

D 10308

W072

Series XL

Book 3

Lessons 13-18

SPOKEN QUICHÉ MAYA

Book 3

Lessons 13--18

by

Stanley A. Wick

and

Remigio Cochojil González

MICROFILM COLLECTION  
OF MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN  
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 72

Series XI

University of Chicago Library

Chicago, Illinois

1969

SPOKEN QUICHÉ (MAYA)

by

Stanley A. Wick

and

Remigio Cochojil-González

Book 3

Lessons 13 - 18

Department of Anthropology

University of Chicago

1969

Reproduction in this form  
by permission of  
the United States  
Department of Health, Education, and Welfare

The research reported herein was performed  
pursuant to a contract with the United States  
Office of Education, Department of Health,  
Education, and Welfare (Contract No. OE-5-14-047)



Table of Contents

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
13	BASIC SENTENCES	The comadre is helping Matea put on her veil. Everyone waits for the departure from Matea's home for the church.	13.1.	787
	PRONUNCIATION		13.2.	805
		Consonant Cluster $\text{ʃC}$ .	13.2.1.	805
		Consonant Cluster $\text{xC}$ .	13.2.2.	806
		Clipped Vowel Sound $\text{ɪ}$ .	13.2.3.	807
		Non-Clipped Vowel Sound $\text{i}$ .	13.2.4.	807
		Intonational Terminal Contours.	13.2.5.	808
	GRAMMAR		13.3.	809
		Intransitive Verbs in $-\text{Vn}$ .	13.3.1.	809
		Intransitives in $-\text{tax}$ .	13.3.2.	812
		More on Passives in $-(\text{V})\text{s}$ .	13.3.3.	815
		Preposition $\text{ɛ}(\text{i})$ .	13.3.4.	818
		Complex Prepositional $\text{ɛ}(\text{i}) \dots (\text{?})\text{éh}$ .	13.3.5.	819
		Complex Prepositional $\text{ɛ}(\text{i}) \dots \text{wáç}$ .	13.3.6.	822
		Complex Phrases with $\text{xás}$ .	13.3.7.	824
	DRILLS		13.4.	825
		What would you say?	13.4.1.	825
		How would you say it?	13.4.2.	831
		Structural Change Drills.	13.4.3.	832
		Variation Drills.	13.4.4.	838
	LISTENING IN		13.5.	848
		Felipe and Sebastiana are selling portable clothes closets, chairs, clothing, and beans in the Quezaltenango market.	13.5.1.A.	848
		(Questions and Answers)	13.5.1.B.	850
		Juan and his wife Antonia are giving some counsel to their daughter, Matea.	13.5.2.A.	852

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
13		(Questions and Answers)	13.5.2.B.	853
		Two boys talk about their ages, about going to fetch fodder, and about a cow that was bought in San Cristóbal.	13.5.3.	856
	ALMOLONGA	(New Vocabulary)	13.5.3.A.	856
		(Field-recorded Text)	13.5.3.B.	857
		(Questions and Answers)	13.5.3.C.	859
		Mariano and Mateo talk about the fair with Marciano.	13.5.4.	861
	ALMOLONGA	(New Vocabulary)	13.5.4.A.	861
		(Field-recorded Text)	13.5.4.B.	864
		(Questions and Answers)	13.5.4.C.	867
		Mariano and Mateo continue talking--about the fair, town offices and officers, the school.	13.5.5.	871
	ALMOLONGA	(New Vocabulary)	13.5.5.A.	871
		(Field-recorded Text)	13.5.5.B.	874
		(Questions and Answers)	13.5.5.C.	878
	CONVERSATION		13.6.	881
	VOCABULARY		13.7.	882
14	BASIC SENTENCES	Roberto and Matea, together with the invited guests, are at the city hall for the civil wedding ceremony in the mayor's office.	14.1.	893
	PRONUNCIATION		14.2.	908
		Comparison of English and Quiché Vowels.	14.2.1.	908
		Words with Final x, b, ?.	14.2.2.	909
	GRAMMAR		14.3.	910
		Reflexive-Reciprocal.	14.3.1.	910
		Demonstratives 'this' and 'that'.	14.3.2.	911

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
14		Transitivizing Suffix -isa-	14.3.3.	912
	DRILLS		14.4.	913
		What would you say?	14.4.1.	913
		How would you say it?	14.4.2.	919
		Structural Change Drills.	14.4.3.	920
		Variation Drills.	14.4.4.	930
	LISTENING IN		14.5.	946
		Marta and Juana are on the way to market and are chatting about things they buy and sell.	14.5.1.A.	946
		(Questions and Answers)	14.5.1.B.	949
		Susara, Marta, and Pedro are talking about the departure of Matea from her house when she went to the city hall for her civil wedding ceremony yesterday.	14.5.2.A.	952
		(Questions and Answers)	14.5.2.B.	954
		Remigio, Antonio, and Juan talk about marriage customs.	14.5.3.	957
		(New Vocabulary)	14.5.3.A.	957
	CANTEL/ZUNIL	(Field-recorded Text)	14.5.3.B.	960
		(Questions and Answers)	14.5.3.C.	966
		Juan and Antonio talk about gardening and its perils.	14.5.4.	973
		(New Vocabulary)	14.5.4.A.	974
	ZUNIL	(Field-recorded Text)	14.5.4.B.	976
		(Questions and Answers)	14.5.4.C.	981
		Antonio and Juan continue to talk about gardening and floods.	14.5.5.	986
		(New Vocabulary)	14.5.5.A.	986
	ZUNIL	(Field-recorded Text)	14.5.5.B.	988
		(Questions and Answers)	14.5.5.C.	993

				vi	
<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>	
14	CONVERSATION		14.6.	997	
	VOCABULARY		14.7.	998	
15	BASIC SENTENCES	Roberto, Matea, and the wedding guests leave the church to walk to Roberto's home where they will celebrate the fiesta, and the compadres will place Matea in the hands of Roberto and show her what her duties now will be.	15.1.	1008	
	PRONUNCIATION		15.2.	1031	
		Nasals.	15.2.1.	1031	
		Consonant Clusters pč qč čl.	15.2.2.	1031	
	GRAMMAR		15.3.	1032	
		Quiché Perfect Suffix -ináq.	15.3.1.	1032	
		More on Quiché Perfect Suffix -Vm.	15.3.2.	1035	
		Deverbative Nouns in -pál ~ pál.	15.3.3.	1037	
		More on the Verbal Auxiliary of Motion e.	15.3.4.	1040	
		Reverse Motion with the Verbal Auxiliary and the Particle l(e).	15.3.5.	1043	
		The Assurative Particle mpé?	15.3.6.	1044	
		Subject and Object Pronouns.	15.3.7.	1045	
	DRILLS		15.4.	1046	
		What would you say?	15.4.1.	1046	
		How would you say it?	15.4.2.	1053	
		Structural Change Drills.	15.4.3.	1054	
		Variation Drills.	15.4.4.	1063	
	LISTENING IN		15.5.	1079	
		Martín, and his wife Marta, Roberto's uncle and aunt, come to Roberto's home to congratulate him after the wedding.	15.5.1.A.	1079	

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
15		(Questions and Answers)	15.5.1.B.	1082
		Felipe is on his way to church when he meets his comadre, Antonia, and Leonarda, his daughter-in-law.	15.5.2.A.	1085
		(Questions and Answers)	15.5.2.B.	1088
		Juan and Rosalío talk about planting, fertilizer, children and their diseases.	15.5.3.	1091
		(New Vocabulary)	15.5.3.A.	1091
	OLINTEPEQUE/CANTEL	(Field-recorded Text)	15.5.3.B.	1094
		(Questions and Answers)	15.5.3.C.	1100
		Rosalío and Juan talk about a man who drowned in a spring.	15.5.4.	1103
		(New Vocabulary)	15.5.4.A.	1103
	CANTEL/OLINTEPEQUE	(Field-recorded Text)	15.5.4.B.	1106
		(Questions and Answers)	15.5.4.C.	1111
		Juan and Rosalío talk about the death of a man's wife.	15.5.5.	1113
		(New Vocabulary)	15.5.5.A.	1113
	OLINTEPEQUE/CANTEL	(Field-recorded Text)	15.5.5.B.	1117
		(Questions and Answers)	15.5.5.C.	1122
	CONVERSATION		15.6.	1126
	VOCABULARY		15.7.	1127
16	BASIC SENTENCES	After completing her duties at home, Matea and her sister-in-law, Mariana, go to the community water-tank to wash clothes. They meet Matea's Aunt Tomasa and enjoy a good chat with her.	16.1.	1140
	PRONUNCIATION		16.2.	1157
		Back Velar Stops q and q.	16.2.1.	1157
		Spanish d and Spanish f.	16.2.2.	1158

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
16	GRAMMAR		16.3.	1159
		Intransitive Verbs in -Vr.	16.3.1.	1159
		Emphatic Phrases with mpé? 'be sure to ...'	16.3.2.	1161
		Imperatives with x ...-(a?).	16.3.3.	1162
		More on Prospective náh; Desiderative ?óxaláh ... ta(x) náh.	16.3.4.	1163
		The Dubitative Particle lóh.	16.3.5.	1164
		More on Demonstratives.	16.3.6.	1164
	DRILLS		16.4.	1166
		What would you say?	16.4.1.	1166
		How would you say it?	16.4.2.	1172
		Structural Change Drills.	16.4.3.	1173
		Variation Drills.	16.4.4.	1187
	LISTENING IN		16.5.	1208
		Pedro, Tomás, and Martín are on their way to school. They're talking about the school's anniversary fiesta.	16.5.1.A.	1208
		(Questions and Answers)	16.5.1.B.	1211
		Roberto and Matea go to visit Matea's parents, Antonia and Juan.	16.5.2.A.	1213
		(Questions and Answers)	16.5.2.B.	1216
		Juan talks with Ramos about life in Retalhuleu.	16.5.3.	1219
		(New Vocabulary)	16.5.3.A.	1219
	RETALHULEU	(Field-recorded Text)	16.5.3.B.	1223
		(Questions and Answers)	16.5.3.C.	1229
		Juan talks with Ramos about military service and about marriage customs in Retalhuleu.	16.5.4.	1232
		(New Vocabulary)	16.5.4.A.	1232
	RETALHULEU	(Field-recorded Text)	16.5.4.B.	1236
		(Questions and Answers)	16.5.4.C.	1242

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
16		Juan and Ramos speak of witch-doctors and birds of ill-omen.	16.5.5.	1245
	RETALHULEU	(New Vocabulary)	16.5.5.A.	1245
		(Field-recorded Text)	16.5.5.B.	1248
		(Questions and Answers)	16.5.5.C.	1253
	CONVERSATION		16.6.	1255
	VOCABULARY		16.7.	1257
17	BASIC SENTENCES	Juan and his family chat with Roberto about planting and the harvest.	17.1.	1268
	PRONUNCIATION		17.2.	1283
		Clusters of Consonants (t ṭ k ḳ with others).	17.2.1.	1283
		Clusters of Consonants (q q̣ ʔ with others).	17.2.2.	1284
		Intonation Terminal Contours.	17.2.3.	1285
	GRAMMAR		17.3.	1286
		More on Progressive Expressions with Adverbial (ka)taxín.	17.3.1.	1286
		Monosyllabic Passive Verbs.	17.3.2.	1287
		More on Verbal Nouns in -ik.	17.3.3.	1295
		Comparatives and Superlatives.	17.3.4.	1300
		More on Pluralizing Particle táq.	17.3.5.	1303
		Temporal Particles xampáʔ; ʔaretáq, ʔarecíʔ.	17.3.6.	1304
		Verbs: Transitives and Intransitives (Summary).	17.3.7.	1305
	DRILLS		17.4.	1312
		What would you say?	17.4.1.	1312
		How would you say it?	17.4.2.	1319
		Structural Change Drills.	17.4.3.	1320
		Variation Drills.	17.4.4.	1327

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
17	LISTENING IN		17.5.	1348
		Santos and Felipe meet on the road and chat about planting and the harvest.	17.5.1.A.	1348
		(Questions and Answers)	17.5.1.B.	1351
		Martín and his wife Marta and their daughter chat about the harvest of corn and wheat.	17.5.2.A.	1354
		(Questions and Answers)	17.5.2.B.	1357
		Juan tells Remigio and Estanislao about the fiesta of Huajxaquib Batz.	17.5.3.	1361
		(New Vocabulary)	17.5.3.A.	1361
	RETALHULEU/CANTEL/ TOTONICAPAN	(Field-recorded Text)	17.5.3.B.	1364
		(Questions and Answers)	17.5.3.C.	1368
		Estanislao and Santiago talk about religion and witch doctors.	17.5.4.	1370
		(New Vocabulary)	17.5.4.A.	1371
	TOTONICAPAN/ CUYOTENANGO	(Field-recorded Text)	17.5.4.B.	1373
		(Questions and Answers)	17.5.4.C.	1378
		Remigio talks with Pedro about the eruption of the volcano and the spreading of the lava.	17.5.5.	1381
		(New Vocabulary)	17.5.5.A.	1381
	CANTEL/EL PALMAR	(Field-recorded Text)	17.5.5.B.	1387
		(Questions and Answers)	17.5.5.C.	1394
	CONVERSATION		17.6.	1397
	VOCABULARY		17.7.	1398
18	REVIEW OF THE BASIC SENTENCES		18.1.	1410
		Part A (Quiché).		1410
		Part B (English).		1440



<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
18	REVIEW OF PRONUNCIATION		18.2. -	1457
		Aural Discrimination Tests.	18.2.1.	1457
		Oral Production Tests.	18.2.2.	1460
	REVIEW OF GRAMMAR		18.3.	1462
		Intransitives in -Vn.	18.3.1.	1462
		Intransitives in -tax.	18.3.2.	1463
		Reflexives.	18.3.3.	1465
		Demonstratives.	18.3.4.	1466
		Transitives in -isa-.	18.3.5.	1467
		Perfects in -(i)nág.	18.3.6.	1468
		Instrumentals in -pál ~ -pál.	18.3.7.	1469
		Emphatic Urgent Commands of Motion.	18.3.8.	1471
		Intransitives in -Vr.	18.3.9.	1472
		Prospective náh.	18.3.10.	1473
		Dubitative né(?) ló(h).	18.3.11.	1476
		Dubitative né(?) ló(h).	18.3.12.	1477
		Adverbial (ka)taxín.	18.3.13.	1478
		Verbal Nouns in -ík.	18.3.14.	1479
		Superlatives.	18.3.15.	1482
		Pluralized Particles	18.3.16.	1485
	LISTENING IN		18.4.	1486
		Susana and Felix chat with Julio and Leonarda as they prepare to go to market.	18.4.1.	1486
		(Dialog)	18.4.1.A.	1486
		(Questions and Answers)	18.4.1.B.	1488
		Eugenia visits at the home of Candelaria.	18.4.2.	1489
		(Dialog)	18.4.2.A.	1489
		(Questions and Answers)	18.4.2.B.	1491

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
18		Pedro and Tomás chat about Matea's civil wedding at the City Hall and the religious ceremony at the church.	18.4.3.	1492
		(Dialog)	18.4.3.A.	1492
		(Questions and Answers)	18.4.3.B.	1494
		Marta tells about Matea's wedding.	18.4.4.	1495
		(Monolog)	18.4.4.A.	1495
		(Questions and Answers)	18.4.4.B.	1497
		María talks about the selling of corn, wheat, and beans.	18.4.5.	1498
		(Monolog)	18.4.5.A.	1498
		(Questions and Answers)	18.4.5.B.	1499
		Remigio talks with Pedro about marriage customs, children's diseases, and the evil eye.	18.4.6.	1501
		(New Vocabulary)	18.4.6.A.	1501
	CANTEL/EL PALMAR	(Field-recorded Text)	18.4.6.B.	1503
		(Questions and Answers)	18.4.6.C.	1509
		Remigio talks with Pedro about fruit, feast days, Palmar and the new volcano.	18.4.7.	1510
		(New Vocabulary)	18.4.7.A.	1511
	CANTEL/EL PALMAR	(Field-recorded Text)	18.4.7.B.	1513
		(Questions and Answers)	18.4.7.C.	1517
		Remigio talks with Pedro about his family and his town.	18.4.8.	1518
		(New Vocabulary)	18.4.8.A.	1518
	CANTEL/EL PALMAR	(Field-recorded Text)	18.4.8.B.	1521
		(Questions and Answers)	18.4.8.C.	1525

<u>Lesson</u>	<u>Section</u>	<u>Topic</u>	<u>Paragraph</u>	<u>Page</u>
18		Remigio talks with Albino about his town.	18.4.9.	1526
		(New Vocabulary)	18.4.9.A.	1526
	CANTEL/EL PALMAR	(Field-recorded Text)	18.4.9.B.	1531
		(Questions and Answers)	18.4.9.C.	1536
		Remigio talks with Albino about schooling in his town.	18.4.10.	1538
		(New Vocabulary)	18.4.10.A.	1538
	CANTEL/EL PALMAR	(Field-recorded Text)	18.4.10.B.	1540
		(Questions and Answers)	18.4.10.C.	1544
	GUIDED CONVERSATION		18.5.	1546
	VOCABULARY			1553

Appendix

KEY to Aural Discrimination

Test Number 3 [p. 1458].

1--2

SYMBOLS

LINGUISTIC ELEMENTS

CONSONANTS

VOWELS

p	t	ʈ	ʈ̣	k	q	ʔ	ɨ		ũ
p̣	ṭ	ʈ̣	ʈ̣̣	ḳ	q̣		ẽ		õ
(b)	(d)			(g)			----- <sup>1</sup> -----		
f		s	ʂ		x	[h]	i <sup>2</sup>		u
m	n			[ŋ]			e		o
w		y					----- <sup>1</sup> -----		
	l						i <sup>3</sup>		u <sup>3</sup>
							e <sup>3</sup>		o <sup>3</sup>
r	(ʃ)								a <sup>3</sup>

[ ] Probably not a separate phoneme.  
 ( ) Only in loans from Spanish.

<sup>1</sup> Varies, in Cantel, with ẽ.  
<sup>2</sup> Always close (i e o u) or open (a).  
<sup>3</sup> Varies with [i.] etc.

OPEN JUNCTURE

INTONATION LEVELS

(+) [usually one space with no mark; not all such spaces, however, contain +].

3 2 1  
 [from high to low]

STRESSES

TERMINAL CONTOURS

[strong] [weak: no mark]

[level] [rising] [falling]

PARALINGUISTIC ELEMENTS

PITCH,	STRESS,	QUANTITY	OTHER	TRANSITIONS*
over-high	↑-	-↑	unvoicing o- -o	clipped →
over-low	↓-	-↓	nasalizing	normal →
over-loud	^-	-^		drawled →
over-soft	∨-	-∨		
over-long	~-	-~		
over-short	∩-	-∩		

\*[always followed by two spaces]

OTHER SYMBOLS

[ ] Present in the English, but not required by the Quiché.  
 ( ) Not present on the tape, but optionally present in the Quiché or in the English, or supplementarily explanatory in the English.

## Lesson 13

## 13.1. BASIC SENTENCES.

The comadre is helping Matea put on her veil.  
Everyone waits for the departure from Matea's home  
for the church.

Manuela

where?	${}^2\text{xa}(\text{h})\ {}^3\text{wí}(\text{h})^2 \rightarrow\ {}^2\text{kó}(\text{h})$ ${}^2\text{wíh}^2 \rightarrow$
future daughter-in-law	${}^2\text{ali}^2\text{páç}^2 \rightarrow$
recently married	${}^2\text{ali}^2\text{páç}^2 \rightarrow$
daughter-in-law	
(his <u>or</u> her)	${}^2\text{r a}^2\text{líp}^2 \rightarrow$
daughter-in law	
her father-in-law	${}^2\text{r a}^3\text{líp}^2 \rightarrow$
her mother-in-law	${}^2\text{r a}^3\text{líp}^2 \rightarrow$
(his <u>or</u> her)	${}^2\text{u }^3\text{xí}^2 \rightarrow$
son-in-law	
his father-in-law	${}^2\text{u }^3\text{xí}^2 \rightarrow$
his mother-in-law	${}^2\text{u }^3\text{xí}^2$
his brother-in-law	${}^2\text{u } \text{pá}^3\text{lúk}^2 \rightarrow$
her brother-in-law	${}^2\text{r e}^3\text{çám}^1 \rightarrow$
his sister-in-law	${}^2\text{r e}^3\text{çám}^1 \rightarrow$
her sister-in-law	${}^2\text{r a}^3\text{líp}^2 \rightarrow$

1. Where is the bride?

${}^2\text{xa}(\text{h})\ {}^3\text{wí}(\text{h})^2 \rightarrow\ {}^2\text{kó}(\text{h})$   
 ${}^2\text{wí}(\text{h})^2 \rightarrow\ {}^2\text{le }^2\text{ali}^2\text{páç}^2 \rightarrow$

Leonarda

- small  $^3n\acute{u}^{\circ}y^2 \rightarrow$   
 it's being prepared  $^2ka\ s\acute{u}k\acute{u}m\acute{a}^{\circ}y\acute{s}\acute{i}k^2 \rightarrow$
2. She's in the small house.  $^3k\acute{o}(h)^2 \rightarrow$   $^2p\ le\ ^2n\acute{u}(\acute{v})y^2\ ^2x\acute{a}h^2 \rightarrow$   
 Her clothes are  $^2k\acute{a}t\acute{a}^{\circ}x\acute{i}n^2 \rightarrow$   $^2ka\ s\acute{u}k\acute{u}m\acute{a}^{\circ}y^2 \rightarrow$   
 being made ready by  $^2le\ r\ a\acute{c}^2y\acute{a}q^2 \rightarrow$   $^2r\ u^{\circ}m\acute{a}l^1 \rightarrow$   
 her comadre.  $^2le\ (\acute{v}u)\ m\acute{a}d^{\circ}r\acute{i}n^1 \downarrow$

María

- she puts [it] on  $^2k\ u\ k\acute{o}^{\circ}x\acute{o}h^1 \downarrow$   
 veil  $^2b\acute{e}l^2 \rightarrow$   
 behind her  $^2y^{\circ}r\ \acute{i}x^1 \rightarrow$
3. Is the comadre putting  $^2v\ a\ k\acute{a}t\acute{a}^{\circ}x\acute{i}n^2 \rightarrow$   $^2k\ u\ ^2k\acute{o}x^2 \rightarrow$   
 the veil on the  $^2le\ m\acute{a}d^{\circ}r\acute{i}n^2 \rightarrow$   $^2l\acute{e}\ ^2b\acute{e}l^2 \rightarrow$   
 bride-to-be, Matea?  $^2y^{\circ}r\ \acute{i}x\ le\ ^{\circ}a\ l\acute{i}^2p\acute{a}c^2 \rightarrow$   
 $^2v\ a\ l\ m^{\circ}t\acute{e}^{\circ}y^2 \uparrow$

Leonarda

- it has been put on  $^2y^{\circ}k\acute{o}x\acute{t}\acute{a}^{\circ}x\acute{i}k^2 \rightarrow$
4. The veil has already  $^3y\acute{d}(h)^2 \rightarrow$   $^2y^{\circ}k\acute{o}x^2\ t\acute{a}x\ le$   
 been placed on Matea.  $^2b\acute{e}l^2 \rightarrow$   $^2y^{\circ}r\ \acute{i}x^2 \rightarrow$   $^2le$   
 $^{\circ}a\ l\ m^{\circ}t\acute{e}^{\circ}y^1 \downarrow$

Julio

the things

<sup>2</sup>le<sup>1</sup> xas<sup>2</sup> táq<sup>2</sup> <sup>3</sup>r é(h)

belonging to

le <sup>2</sup>a<sup>2</sup> líh<sup>2</sup>→

the girl

5. Who are going to carry  
the girls things?

<sup>2</sup>xa<sup>2</sup> <sup>2</sup>čín<sup>3</sup> <sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ki <sup>2</sup>kám<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>u<sup>2</sup> pík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le xas<sup>2</sup> táq

<sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>a<sup>2</sup> líh<sup>2</sup>†

Santos

whoever they

<sup>2</sup>apa<sup>2</sup> <sup>2</sup>čín<sup>3</sup> <sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ta(x)

might be

<sup>2</sup>né<sup>2</sup>→

they pack their

<sup>2</sup>ka k e<sup>2</sup> qáx <sup>2</sup>u<sup>3</sup> pík<sup>1</sup>↓

backs [to carry

it] from here

6. Whoever they might be,  
they will do the  
favor of loading their  
backs [with the things  
to be carried] (from  
here).

<sup>2</sup>apa<sup>2</sup> <sup>2</sup>čín<sup>3</sup> <sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ta(x)

<sup>2</sup>né(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ka ki <sup>2</sup>pán

to<sup>2</sup> qóp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka k e<sup>2</sup> qáx

<sup>2</sup>u<sup>3</sup> pík<sup>1</sup>↓

Martín

7. I want to load my back  
[to carry] (from here)  
the girl's portable  
clothes closet.

<sup>3</sup>íq k <sup>2</sup>w áx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k i qw<sup>3</sup> e<sup>3</sup> qáx

<sup>2</sup>u<sup>2</sup> pík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le r al<sup>3</sup> máry<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>le <sup>2</sup>a<sup>3</sup> líh<sup>1</sup>↓

Juan

better

a) <sup>2</sup>me<sup>3</sup>hór<sup>2</sup>→b) <sup>2</sup>me<sup>2</sup>hór<sup>2</sup>→

chest

<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>šáh<sup>2</sup>→

8. It'll be better if  
you'll do us the  
favor of carrying  
her chest.

<sup>2</sup>me<sup>3</sup>hór<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va<sup>3</sup>ré(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
<sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>to<sup>3</sup>qóp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k aw  
e<sup>2</sup>qáx ʔu<sup>3</sup>pík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)u  
ka<sup>3</sup>šáh<sup>1</sup>↓

José

someone has taken

a) <sup>2</sup>š kam<sup>2</sup>táx ʔu<sup>3</sup>pík<sup>1</sup>→

[them]

b) <sup>2</sup>š kam<sup>2</sup>táx ʔu<sup>3</sup>pík<sup>2</sup>→

9. Someone has already taken  
her grinding stone and  
her portable clothes  
closet.

<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š kam<sup>2</sup>táx ʔu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le (ʔ)u <sup>2</sup>káʔ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>šququ<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>le  
r al<sup>3</sup>máry<sup>1</sup>↓

María

the number [of

<sup>2</sup>s\* ʔaqatisa<sup>3</sup>šík<sup>1</sup>→

them] has been

completed

napkin

<sup>3</sup>súʔt<sup>1</sup>→

something used for

<sup>2</sup>pis<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→

wrapping

10. Has the complete number  
of all her napkins  
for wrapping the  
bread been taken?

<sup>2</sup>va s ʔaqati<sup>3</sup>sáš<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r ono<sup>2</sup>xél<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)u  
<sup>2</sup>súʔt<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h) pis<sup>2</sup>pál  
<sup>3</sup>wáh<sup>2</sup>→

\* = š.



Antonia

I completed the  
number [of it]

<sup>2</sup>ʒ in <sup>ʔ</sup>ʒaqati<sup>3</sup>sáx<sup>1</sup>→

[it] will be useful

<sup>2</sup>ka čaku<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→

11. I have already completed the  
number of all the things  
[to be taken] (from here)  
that will be useful to her.

<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʒ in <sup>ʔ</sup>ʒaqati<sup>3</sup>sáx  
<sup>ʔ</sup>u<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél le ka  
ča<sup>2</sup>kún<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>č éh<sup>1</sup>↓

Candelaria

eating dishes  
those which were  
bought

<sup>2</sup>láq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>le ʒ lo<sup>3</sup>qík<sup>1</sup>→

12. All the dishes bought  
for her have already  
gone.

<sup>2</sup>yá(h) <sup>3</sup>ʒ é(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r ono<sup>2</sup>xél  
<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)u <sup>2</sup>láq we<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le ʒ <sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>č éh<sup>1</sup>↓

and even

a) <sup>2</sup>ʒuqu<sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>né<sup>ʔ</sup>→

b) <sup>2</sup>ʒuqu<sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>neh<sup>2</sup>→

someone has

<sup>2</sup>kamtaxi<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→

received [it]

someone has

<sup>2</sup>kamtaxi<sup>3</sup>náq <sup>ʔ</sup>u<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→

taken [it]

someone has just

<sup>2</sup>kamtaxi<sup>3</sup>náq č (ʔ)u<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→

taken [it]

13. And even her sewing machine  
was taken a little  
while ago.

a) <sup>2</sup>ʒuqu<sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>né(ʔ) le (ʔ)u  
<sup>2</sup>mákn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h) tí<sup>2</sup>só<sup>ʔ</sup>n<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>m<sup>3</sup>yér<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kamtaxi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→  
č (ʔ)u<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→

13.1.

- 792 -

b) 2s<sup>u</sup>qu<sup>2</sup>xé(?) 3n<sup>é</sup>(?) le (?)u  
 2mákn<sup>2</sup>→ 2r é(h) ti<sup>2</sup>só<sup>2</sup>n<sup>2</sup>→  
 2m<sup>3</sup>yér<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>kamtaxi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→  
 2x (?)u<sup>3</sup>pfk<sup>1</sup>↓

Pablo

as it is  
 [it] increased  
 [it] was filled

2s<sup>é</sup>q xe<sup>3</sup>rf<sup>2</sup>→  
 2x nima<sup>3</sup>rfk<sup>2</sup>→  
 2x no<sup>3</sup>xfk<sup>2</sup>→

14. As it is, her belongings  
 increased. Her chest  
 was full [when it was  
 taken] (from here).

2s<sup>é</sup>q xe<sup>2</sup>rf<sup>2</sup>→ 2x ni<sup>3</sup>már<sup>2</sup>→  
 2le xas<sup>2</sup>táq 3r éh<sup>1</sup>↓ 2x 2nóx  
 2u<sup>3</sup>pfk<sup>2</sup>→ 2le (?)u ka<sup>2</sup>sá<sup>1</sup>→

Antonia

you did remember  
 them  
 necklace  
 earring  
 earrings  
 her earrings

6  
 2s<sup>é</sup> ep' a na<sup>3</sup>táx<sup>2</sup>→  
 2xa<sup>3</sup>xá<sup>1</sup>2→  
 2?u 2wf(?) s(i)ki<sup>3</sup>náx<sup>2</sup>→  
 2?u 2wf(?) 3táq<sup>2</sup>→  
 2siki<sup>3</sup>náx<sup>2</sup>→  
 2?u 2wf(?) 3táq<sup>2</sup>→ 2?u  
 s(i)2kfn<sup>2</sup>→

15. Candelaria, did you  
remember to take  
her necklace and  
her earrings?

ʔáʔt² → ʔa¹ kan²téʔl² → ʔa  
š ep a na³táx² → ʔu ka²mík  
ʔu²pík² → ʔle(ʔ)u ča³čál² →  
ʔšuju²xé(ʔ)² → ʔle(ʔ)u  
ʔwí(ʔ) ʔtáq² → ʔu š(i)³kín²†

Candelaria

- ring  
apron  
16. Someone has already  
taken her ring  
and her apron.

ʔmal²qáʔ² →  
ʔga²báč² →  
ʔyá(h)² → ʔš e kam³táx  
ʔu³pík² → ʔle(ʔ)u  
mal²qáʔ² → ʔšuju³xé(ʔ)² →  
ʔle(ʔ)u ga³báč¹↓

Santos

- we get ourselves  
ready

ʔka qa ʔpán² → ʔvalis²tár  
ʔq íp¹ →

17. The hour has arrived  
for getting  
ourselves ready.

<sup>s</sup>yá(h) <sup>2</sup>ó<sup>r</sup> <sup>2</sup>→ <sup>s</sup>ɣík <sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa  
<sup>s</sup>pán <sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔalis <sup>2</sup>tár <sup>2</sup>q íp <sup>2</sup>→

Juan

how much?  
it lacks  
we may finish  
before we are  
finished

<sup>2</sup>xuni <sup>3</sup>pá <sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k <sup>2</sup>r áx <sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k ux tota <sup>3</sup>xík <sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>m k ux tota <sup>3</sup>xík <sup>2</sup>→

18. What is lacking before  
we are ready?

<sup>2</sup>xuni <sup>2</sup>pá(?) k <sup>3</sup>r áx <sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>m k ux tota <sup>2</sup>xík <sup>2</sup>↑

Santos

a little  
they have come  
supposing it  
ones receiving us

<sup>2</sup>ko <sup>3</sup>lík <sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔe peti <sup>3</sup>náq <sup>1</sup>→  
<sup>s</sup>r í <sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>'ka <sup>2</sup>mál <sup>2</sup>táq <sup>2</sup>→ <sup>s</sup>q éh <sup>2</sup>→

13.1.

- 795 -

19. Just a little [time] is lacking. Probably they have already come--those who are getting us.

<sup>3</sup>vśáq <sup>2</sup>kó(?)l<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k <sup>2</sup>r áx<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>e peti<sup>2</sup>náq  
č(ik) <sup>3</sup>r í(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri ka<sup>2</sup>mál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>táq <sup>3</sup>q éh<sup>1</sup>†

María

they have come

<sup>2</sup>š e naqaxi<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→

close

<sup>2</sup>kamane<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>→

the ones who get us

20. The ones coming to get us have already come up over there. See!

<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š e naqa<sup>3</sup>xín  
<sup>2</sup>u<sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le kamane<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xale<sup>2</sup>lé<sup>2</sup>→

be hurrying up

<sup>2</sup>ka kowi<sup>3</sup>šík<sup>1</sup>→

in order that.

<sup>2</sup>r éč xe<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→

ready

<sup>3</sup>líst<sup>1</sup>→

21. Please be hurrying up in order that we may be ready here when they arrive.

<sup>2</sup>ka <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>to<sup>2</sup>qóp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
kowi<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r éč xe<sup>2</sup>rí<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>úx <sup>3</sup>líst <sup>2</sup>čík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>čí<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k ep<sup>3</sup>u<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>†

Felipe

ready

<sup>2</sup>prepa<sup>3</sup>rád<sup>2</sup>→

22. Good morning, Juan! How are you? What do you say? Are you all ready now?

<sup>2</sup>s saqa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>tát š<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xás m<sup>3</sup>čá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xás k u  
<sup>2</sup>píx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>a<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>prepa<sup>2</sup>rád <sup>3</sup>čík<sup>2</sup>†

Juan

let [it] be made

 $^2\text{pán}^2 \rightarrow$ 

(ipv) (frm)

entrance

 $^2\text{ʋo}^3\text{kém}^1 \rightarrow$ 

come into the

 $^2\text{pán } ^2\text{ʋo}^3\text{kám p } ^2\text{xáh}^2 \rightarrow$ 

house

you come to get us

 $^2\text{k ux le } ^1\text{ka}^3\text{má}(\text{ʋ}) ^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow$ 

23. Good morning, sir! Come  
in! It's good, then,  
that you've already  
come to get us.

$^2\text{s saqa}^3\text{rík}^2 \rightarrow$   $\begin{matrix} \uparrow & - & \uparrow \\ \downarrow & - & \downarrow \end{matrix}$   $^2\text{tát}^2 \rightarrow$   $^3\text{pán}$   
 $^2\text{ʋo}^2\text{kém}^2 \rightarrow$   $^2\text{p } ^3\text{xáh}^1 \rightarrow$   $^2\text{ʋúx}$   
 $^2\text{pá}^2 \rightarrow$   $^2\text{yá}(\text{h}) \text{ k ux le}$   
 $^1\text{ka}^2\text{má}(\text{ʋ}) ^2\text{a}^3\text{láq}^2 \uparrow$

Sebastiana

we're here

 $^2\text{ʋúx } ^3\text{rí}^2 \rightarrow$ 

24. Good morning, ma'am!  
We've already come  
here to get you all.

a)  $^2\text{s saqa}^3\text{rík}^2 \rightarrow$   $\begin{matrix} \uparrow & - & \uparrow \\ \downarrow & - & \downarrow \end{matrix}$   $^2\text{nán}^2 \rightarrow$   $^2\text{yá}(\text{h})$   
 $\text{š ux } ^3\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow$   $^2\text{ʋúx } ^2\text{rí}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{č é}(\text{h}) ^1\text{ka}^3\text{mík } ^2\text{a}^1\text{láq}^1 \rightarrow$

b)  $^2\text{s saqa}^3\text{rík}^2 \rightarrow$   $\begin{matrix} \uparrow & - & \uparrow \\ \downarrow & - & \downarrow \end{matrix}$   $^2\text{nán}^2 \rightarrow$   $^2\text{yá}(\text{h})$   
 $\text{š ux } ^3\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow$   $^2\text{ʋúx}$   
 $^2\text{rí}^2 \rightarrow$   $^2\text{č é}(\text{h}) ^1\text{ka}^3\text{mík}$   
 $^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow$

Felipe

will it not

 $^2\text{ʋa m } ^2\text{yá}(\text{h}) ^3\text{lón}^3 \rightarrow$ 

already be?

[it] is made

 $^2\text{š pa}^3\text{ník}^2 \rightarrow$

13.1.

- 797 -

finish

${}^2\text{tota}^3\text{xém}^1 \rightarrow$

we say

${}^2\text{k ux } {}^2\text{čá}^? \rightarrow$

25. We thought perhaps  
you had already  
finished.

${}^2\text{va m } {}^3\text{yá}(h) {}^2\text{lóh}^2 \rightarrow {}^2\text{š } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow$

${}^2\text{tota}^3\text{xém}^1 \rightarrow {}^2\text{k ux } {}^3\text{čá}^? \downarrow$

Antonia

we finish

${}^2\text{š ux tota}^3\text{xík}^2 \rightarrow$

missing

${}^3\text{fált}^2 \rightarrow$

our fellow beings

a)  ${}^2\text{qa } {}^3\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{qa } {}^2\text{tát}^2 \rightarrow$

b)  ${}^2\text{qa } {}^3\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{qa } {}^3\text{tát}^1 \rightarrow$

26. Now we are ready, sir.

${}^2\text{yá}(h) \text{š ux tota}^3\text{xík}^2 \rightarrow$

I think not one of

${}^2\text{tát}^2 \rightarrow {}^2\text{k in } \text{čo}^3\text{máx}^2 \rightarrow$

our company is missing.

${}^2\text{m } {}^2\text{kó}(h) \text{ t } \text{č}(ik)^2 \rightarrow {}^3\text{xún}$

${}^2\text{fált}^2 \rightarrow {}^2\text{č } {}^2\text{k } \text{é}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{le}$

${}^2\text{qa } {}^3\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{q}(a) {}^2\text{tát}^2 \rightarrow$

Juan

before

${}^3\text{ván}^1\text{tes}^1 \rightarrow$

we got out from

${}^2\text{k u}^2\text{x } \text{él } {}^3\text{pík}^2 \rightarrow$

here

beloved

${}^2\text{loq}^3\text{láx}^2 \rightarrow$

27. Before we leave from  
this our beloved  
home ...

${}^3\text{vánt}(e)s^2 \rightarrow {}^2\text{k u}^2\text{x } \text{él}$

${}^2\text{u}^3\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{pa. } {}^2\text{wé}(h)$

${}^2\text{loq}^2\text{láx}^2 \rightarrow {}^2\text{q. a}^2\text{čóč}^2 \rightarrow$

- [it] is shot off  
rocket
28. I want a rocket to be  
shot off.

<sup>2</sup>ka poq<sup>1</sup>sáš<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>ʔáx<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>k <sup>3</sup>w áx č<sup>1</sup>(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
poq<sup>1</sup>(i)sáš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun <sup>2</sup>ʔáx<sup>2</sup>→

Felipe

- mayor
29. We will all listen to  
what the mayor says  
to this engaged  
couple.

<sup>2</sup>ʔax kal<sup>3</sup>téh<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>q ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa tata<sup>3</sup>péx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le k<sup>3</sup>u <sup>3</sup>píx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔax  
kal<sup>2</sup>té(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č <sup>3</sup>k é(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>wé(h) ʔax kul<sup>3</sup>páʔn<sup>1</sup>↓

30. To this engaged couple  
at the city hall.

<sup>2</sup>č <sup>3</sup>k é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wé(h) ʔax  
kul<sup>3</sup>páʔn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le qat<sup>2</sup>pál  
<sup>3</sup>čix<sup>1</sup>↓

Sebastiana

- [it] is read  
law  
secretaries
31. The law is to be read  
from the book for  
you by the secretaries.

<sup>2</sup>ka siki<sup>3</sup>šfk<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>léy<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ʔax č<sup>1</sup>i<sup>3</sup>páp<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>ka si<sup>3</sup>kíš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>léy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č i  
<sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u<sup>3</sup>mál le ʔax  
č<sup>1</sup>i<sup>2</sup>páp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le <sup>3</sup>líbr<sup>1</sup>↓

Juan

- whatever  
it says [it]  
repeatedly

<sup>2</sup>xachi<sup>3</sup>kéh<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>k u <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>re<sup>3</sup>sár<sup>1</sup>↓



32. It is good that you obey  
whatever the law  
reads.

<sup>3</sup>ú<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k i ni<sup>2</sup>máx<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>xáči<sup>3</sup>ké(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>pán  
re<sup>2</sup>sár<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>léy<sup>1</sup> ↓

[it] will be told  
to you(r head)  
over there  
court

<sup>2</sup>ka <sup>2</sup>ixope<sup>3</sup>šfk<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>pa <sup>2</sup>i xo<sup>3</sup>lóm<sup>1</sup> ↓  
<sup>2</sup>či<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> ?  
<sup>2</sup>hus<sup>3</sup>gád<sup>2</sup> →

33. What they will be  
telling you over  
there in court.

<sup>2</sup>le ka <sup>2</sup>ixox<sup>3</sup>péš pa (?)i  
xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup> → <sup>2</sup>či<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> ?  
<sup>2</sup>p le hus<sup>3</sup>gád<sup>1</sup> ↓

Martín

it's just the  
same  
my town  
such ones as  
just now

<sup>2</sup>xé(?) <sup>3</sup>mísm<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le n tin(i)<sup>2</sup>mít <sup>3</sup>ín<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>pas <sup>3</sup>táq<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ča<sup>3</sup>ním<sup>1</sup> →

34. It's just the same in  
my town where ones  
like my brother-in-law  
got married soon.

<sup>2</sup>xé(?) <sup>3</sup>mísm<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p le n  
tin(i)<sup>3</sup>mít <sup>2</sup>ín<sup>2</sup> → <sup>2</sup>pas  
<sup>3</sup>táq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le n pa<sup>2</sup>lúk <sup>2</sup>ín<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>š e ku<sup>3</sup>lí<sup>1</sup> → <sup>2</sup>ča<sup>3</sup>ním<sup>1</sup> ↓

Félix

secretary  
boy

ax <sup>2</sup>íp  
<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> →

35. Do you know the  
secretary who  
talked to us over  
there at the city  
hall, boy?

<sup>2</sup>pa k a <sup>3</sup>čóp (ʔ)u <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le ʔax <sup>3</sup>číp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
š čí<sup>3</sup>xón <sup>2</sup>q úk<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>či<sup>2</sup>lá(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p le qat<sup>2</sup>pál <sup>3</sup>čix<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>†

Pablo

I don't know  
it will be

<sup>2</sup>xă<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>láʔ <sup>2</sup>lón<sup>2</sup>→

36. I don't know, boy, who  
it will be. I don't  
know him.

<sup>2</sup>xă<sup>3</sup>ník <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xa<sup>3</sup>čín<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>láʔ <sup>2</sup>lón<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ʔín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>maq  
k in <sup>3</sup>čóp ta(x)<sup>1</sup>→ <sup>1</sup>(ʔ)u  
<sup>1</sup>wáč<sup>1</sup>→

Martín

it isn't that one  
isn't it that one?  
treasurer  
[he] was changed

<sup>2</sup>mă ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) <sup>3</sup>láʔ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>mă ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) <sup>3</sup>láʔ<sup>3</sup>→  
<sup>2</sup>teso<sup>3</sup>rér<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>š xalta<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→

37. Isn't it that son of  
the former  
treasurer?

<sup>2</sup>mă ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) <sup>3</sup>lá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
(ʔ)u kó<sup>3</sup>xól le teso<sup>2</sup>rér<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le š xalta<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>†

Félix

yes, then  
that's who it is  
38. Yes, that's who it is,  
the one I'm mention-  
ing to you.

<sup>2</sup>xa<sup>3</sup>yí<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) kú(ʔ) <sup>3</sup>láʔ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xa<sup>3</sup>yí<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) kú(ʔ)  
<sup>3</sup>lá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le k im <sup>3</sup>píx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>č a<sup>3</sup>w éh<sup>1</sup>→

Antonia

do you remember?

<sup>2</sup>ʋa ka na<sup>3</sup>táx č i<sup>2</sup>w éh<sup>2</sup>t

which one was it?

<sup>2</sup>xuni<sup>3</sup>páʋ<sup>2</sup>→

date

<sup>2</sup>ʋaxilli<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→

when

<sup>2</sup>ʋa<sup>2</sup>ré(ʋ) ʋčíʋ<sup>2</sup>→

your names were

<sup>2</sup>s čí<sup>3</sup>pás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʋ)i

being written

<sup>3</sup>píʋ<sup>2</sup>→

39. Do you remember what

<sup>2</sup>ʋa ka na<sup>3</sup>táx č i<sup>2</sup>w éh<sup>2</sup>→

date it was when you

<sup>2</sup>xáni<sup>3</sup>pá(ʋ) ʋaxili<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→

were registered?

<sup>2</sup>ʋa<sup>2</sup>ré(ʋ) ʋčíʋ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>s čí<sup>2</sup>pás<sup>2</sup>→<sup>2</sup>le (ʋ)i <sup>3</sup>píʋ<sup>2</sup>tRoberto

they are written

<sup>2</sup>čipata<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>→

[town] record

<sup>2</sup>re<sup>2</sup>hístr<sup>2</sup>→

book

cédula

<sup>3</sup>sédl<sup>2</sup>→

40. The registration is in

<sup>2</sup>čipa<sup>3</sup>tál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le re<sup>2</sup>hístr<sup>2</sup>→

the town record

<sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xéʋ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le n <sup>2</sup>sédl

book and in my cédula.

<sup>3</sup>ʋín<sup>1</sup>↓Félix

just as here

<sup>3</sup>pás le w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→

so, too

<sup>2</sup>lo <sup>3</sup>mísm<sup>1</sup>↓

41. So it is here. The boys

<sup>3</sup>pás le w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ča<sup>3</sup>ním<sup>2</sup>→

and also the girls

<sup>2</sup>k e ku<sup>2</sup>lí(ʋ) ʋčík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le

soon get married.

<sup>ʋ</sup>ala<sup>2</sup>póm<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>lo <sup>3</sup>mísm<sup>2</sup>→<sup>2</sup>le ʋalito<sup>3</sup>máp<sup>1</sup>↓

José

whatever

 ${}^2\text{apa}{}^3\text{wí}{}^2\rightarrow$ 

place

 ${}^2\text{kol}(\text{i}){}^3\text{pál}{}^2\rightarrow$ 

[it is] changed

 ${}^2\text{kešta}{}^3\text{lík}{}^2\rightarrow$ 

time

 ${}^2\text{t}{}^3\text{yémp}{}^2\rightarrow$ 

42. But wherever we are, the  
customs at this time  
are different.

a)  ${}^2\text{šá}(\text{h})\text{ }{}^2\text{apa}{}^3\text{wí}(\text{?})\text{ }{}^2\text{kol}(\text{i}){}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{keš}{}^3\text{tál ri kos}{}^2\text{túmr}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{č é}(\text{h})\text{ }{}^2\text{wé}(\text{h})\text{ }{}^2\text{t}{}^3\text{yémp}{}^2\rightarrow$   
 ${}^3\text{rí}{}^1\downarrow$

b)  ${}^2\text{šá}(\text{h})\text{ }{}^2\text{apa}{}^3\text{wí}(\text{?})\text{ }{}^2\text{kol}(\text{i}){}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{keš}{}^2\text{tál ri kos}{}^3\text{túmr}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{č é}(\text{h})\text{ }{}^2\text{wé}(\text{h})\text{ }{}^2\text{t}{}^3\text{yémp}{}^2\rightarrow$   
 ${}^3\text{rí}{}^1\downarrow$

Juana

what kind?

 ${}^3\text{xás }{}^2\text{u }{}^2\text{wáč}{}^2\rightarrow$ 

earrings

 ${}^2\text{u }{}^2\text{wí}(\text{?})\text{ }{}^3\text{š}(\text{i})\text{ki}{}^3\text{náx}{}^2\rightarrow$ 

43. What kind of earrings  
does your girl use  
the most?

${}^2\text{xás }(\text{?})\text{u }{}^3\text{wáč}{}^2\rightarrow$   ${}^2\text{le }{}^2\text{u}$   
 ${}^2\text{wí}(\text{?})\text{ }{}^3\text{š}(\text{i}){}^2\text{kín}{}^2\rightarrow$   ${}^2\text{le}$   
 ${}^3\text{más}{}^2\rightarrow$   ${}^2\text{k u }{}^2\text{kóx}{}^2\rightarrow$   ${}^2\text{le}$   
 ${}^2\text{a}{}^2\text{lí}(\text{h}){}^2\rightarrow$   ${}^2\text{ú}{}^3\text{k }{}^3\text{láh}{}^2\uparrow$

Antonia

whatever

 ${}^2\text{apa}{}^3\text{séč}{}^2\rightarrow$ 

whichever

 ${}^2\text{apač}{}^3\text{i}{}^3\text{kéh}{}^2\rightarrow$

44. Just whatever that kind  
which she buys.  
Just whichever she  
likes.

${}^2\check{s}áq \text{ } {}^1\text{ } {}^3\text{pás}^2 \rightarrow {}^2\text{ } {}^1\text{ } {}^2\text{wá}\check{c}$   
 ${}^2\text{ } {}^1\text{ } {}^2\text{ } \rightarrow {}^2\text{le k u lo}^3\text{qóh}^1 \rightarrow$   
 ${}^2\check{s}áq \text{ } {}^1\text{ } {}^3\text{apa}\check{c}i^3\text{ké}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{ka } {}^2\text{qáx } \check{c} \text{ u } {}^3\text{wá}\check{c}^1 \downarrow$

Marta

- ribbon  
45. And so it is with my  
girl. Whatever the  
kinds of ribbons--  
she buys [them].

${}^2\text{le}\check{s}^3\text{tón}^1 \rightarrow$   
 ${}^3\text{xé}(\text{?}) \text{ } {}^1\text{ } \text{ku}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^1\text{ } {}^3\text{ali}^3\text{tóm}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{w } \text{úk} \text{ } {}^2\text{ } {}^1\text{ } \text{ín}^2 \rightarrow {}^2\check{s}áq \text{ } {}^1\text{ } {}^3\text{pás}$   
 ${}^3\text{táq } (\text{?}) \text{ u } {}^2\text{wá}\check{c}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{le}\check{s}^3\text{tón}^2 \rightarrow {}^2\text{k u lo}^3\text{qóh}^1 \rightarrow$

Leonarda

- how many?  
girl  
46. How many ribbons do  
you have, girl?

${}^2\text{xani}^3\text{pá}\text{?}^2 \rightarrow$   
 $({}^2\text{ } {}^1\text{ } \text{a})^3\text{líh}^2 \rightarrow \text{ "}$   
 ${}^2\text{xani}^3\text{pá}(\text{?}) (\text{?}) \text{ a le}\check{s}^2\text{tón}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ } \text{qát } \text{kó}^2\text{lík}^2 \rightarrow {}^3\text{líh}^2 \uparrow$

Candelaria

- I don't  
remember [it]  
47. I don't know, girl! I  
don't remember how  
many.

${}^2\text{maq } {}^3\text{k } \text{úl } \text{ta}(x) \check{c} \text{ } {}^2\text{w } \text{éh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xá}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{líh}^2 \rightarrow {}^2\text{maq } {}^3\text{k } \text{úl}$   
 $\text{ta}(x) \check{c} \text{ } {}^2\text{w } \text{é}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xani}^3\text{pá}\text{?}^1 \downarrow$

although not yet

a)  ${}^2\text{m}(a) {}^2\text{xá}(\text{?}) . {}^3\text{né}\text{?}^2 \rightarrow$

b)  ${}^2\text{m}(a) {}^2\text{xá}(\text{?}) {}^2\text{né}\text{?}^2 \rightarrow$

I look at [it]

${}^2\text{k } \text{iq } \text{ka}^3\text{yéx}^1 \rightarrow$

48. Though I haven't yet  
looked well at what  
there is.

<sup>2</sup>m(a)<sup>2</sup>xá(ʔ) <sup>3</sup>né(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k in  
ka<sup>2</sup>yéx b<sup>2</sup>yén<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xás  
k e<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>↓

Felipe

take [it] off  
(frm) (pl)

<sup>2</sup>k e<sup>3</sup>sáx ʔa<sup>2</sup>láq<sup>2</sup>→

49. We have now arrived, then,  
at this city hall.  
Take off your hats,  
when we present our-  
selves to the  
secretaries.

<sup>2</sup>yá(h) š u<sup>2</sup>x úl <sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p <sup>2</sup>wé(h) xus<sup>2</sup>gád<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>k e<sup>2</sup>sáx le p<sup>3</sup>wíʔ ʔa<sup>2</sup>láq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>presen<sup>2</sup>tár <sup>2</sup>q íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č ki  
<sup>3</sup>wáč<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>le ʔax ǵi<sup>3</sup>páp<sup>1</sup>↓

Juan

because  
the law  
plaything  
you obey [it]  
(infrm) (pl)

<sup>2</sup>pór <sup>2</sup>kéh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r(i) <sup>3</sup>léy<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔeǵ(e)<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>k i <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>respe<sup>3</sup>tár<sup>1</sup>→

50. Because the law is not a  
plaything, therefore  
it is necessary to  
obey it.

<sup>2</sup>pór <sup>2</sup>ké(h) r(i) <sup>2</sup>léy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>man  
ʔa<sup>3</sup>ré(ʔ) ta(x)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔeǵ(e)<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál  
<sup>3</sup>ríʔ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r axwa<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k i <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>respe<sup>3</sup>tár<sup>1</sup>↓

## 13.2. PRONUNCIATION.

13.2.1. Consonant Cluster šC.

Among the many consonant sequences in Quiché we find that one of the most frequent is the cluster of š (as in English shoe) plus any of the remaining Quiché consonants except  $\phi$  &  $\zeta$  s. Before these latter sibilants, in fast speech, š is replaced by s, that is, it assimilates to the following sibilant, whether the sibilant follows immediately ( $\phi$ ur) or at some remove ( $\zeta$ is) (see 10.1.31.). When two š occur in sequence (or two s, as in the assimilation described above), the result is a long fricative (shibilant or sibilant, as the case may be). Listen carefully to the items in the following exercise, and imitate them precisely:

Pronunciation Exercise Number 41

- |    |    |                                                                         |    |                                                                         |
|----|----|-------------------------------------------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------|
| A. | 1. | ${}^2\text{šma}^3\text{lfn}^1 \rightarrow$                              | 2. | ${}^2\text{š}^3\text{nú}^1\text{?}^2 \rightarrow$                       |
|    | 3. | ${}^2\text{š}^3\text{luklu}^3\text{p}^1\text{fk}^2 \rightarrow$         | 4. | ${}^2\text{š}^3\text{re}^3\text{č}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            |
|    | 5. | ${}^2\text{š}^3\text{wih}^1 \rightarrow$                                | 6. | ${}^2\text{š}^2\text{y}^1\text{š}^1\text{p}^2 \rightarrow$              |
| B. | 1. | ${}^2\text{š}^3\text{péq}^2 \rightarrow$                                | 2. | ${}^2\text{š}^3\text{ta}^3\text{y}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            |
|    | 3. | ${}^2\text{š}^2\text{ká}^1\text{p}^2 \rightarrow$                       | 4. | ${}^2\text{š}^3\text{qa}^3\text{š}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            |
|    | 5. | ${}^2\text{s}^3\text{č}^1\text{ur}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            | 6. | ${}^2\text{š}^3\text{č}^1\text{axi}^3\text{š}^1\text{fk}^2 \rightarrow$ |
| C. | 1. | ${}^2\text{š}^3\text{pa}^3\text{q}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            | 2. | ${}^2\text{s}^3\text{tiso}^3\text{w}^1\text{fk}^2 \rightarrow$          |
|    | 3. | ${}^2\text{š}^3\text{ku}^2\text{y}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            | 4. | ${}^2\text{š}^3\text{qé}^2\text{qá}^1\text{?}^2 \rightarrow$            |
|    | 5. | ${}^2\text{s}^3\text{č}^1\text{ono}^2\text{š}^1\text{fk}^2 \rightarrow$ | 6. | ${}^2\text{š}^3\text{č}^1\text{u}^2\text{q}^1\text{fk}^2 \rightarrow$   |
| D. | 1. | ${}^2\text{s}^3\text{sa}^3\text{č}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            | 2. | ${}^2\text{š}^3\text{š}^1\text{aqi}^3\text{n}^1\text{fk}^2 \rightarrow$ |
|    |    |                                                                         | 3. | ${}^2\text{š}^3\text{xu}^3\text{t}^1\text{fk}^2 \rightarrow$            |

13.2.2. Consonant Cluster xC.

Another very common sequence of consonants in Quiché is the cluster of x (as in Scottish loch or German ach) plus any of the remaining Quiché consonants. When another x follows, the result is a long fricative. Remember that Quiché x is a back velar fricative (5.2.2.), very deep and quite fricative. Listen carefully to the items in the following exercise and imitate them precisely:

Pronunciation Exercise Number 42

- |    |    |                  |                                         |    |                  |                                         |
|----|----|------------------|-----------------------------------------|----|------------------|-----------------------------------------|
| A. | 1. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{mák}^2 \rightarrow$          | 2. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{nó}^2\text{x}^2 \rightarrow$ |
|    | 3. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{láq}^2 \rightarrow$          | 4. | ${}^2\text{vax}$ | $\text{ri}^2\text{qí}^2 \rightarrow$    |
|    | 5. | ${}^2\text{vax}$ | $\text{w}^3\text{rá}^2 \rightarrow$     | 6. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{yúq}^2 \rightarrow$          |
| B. | 1. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{pá}^2 \rightarrow$           | 2. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{tíx}^2 \rightarrow$          |
|    | 3. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{kém}^2 \rightarrow$          | 4. | ${}^2\text{vax}$ | $\text{qas}^3\text{qíx}^2 \rightarrow$  |
|    | 5. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{qín}^2 \rightarrow$          | 6. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{čák}^2 \rightarrow$          |
| C. | 1. | ${}^2\text{vax}$ | $\text{pi}^3\text{ném}^2 \rightarrow$   | 2. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{tú}^2\text{y}^2 \rightarrow$ |
|    | 3. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{káy}^2 \rightarrow$          | 4. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{qíx}^2 \rightarrow$          |
|    | 5. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{qí}^2\text{p}^2 \rightarrow$ | 6. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{číc}^2 \rightarrow$          |
| D. | 1. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{sí}^2 \rightarrow$           | 2. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{sík}^2 \rightarrow$          |
|    | 3. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{šúp}^2 \rightarrow$          | 4. | ${}^2\text{vax}$ | ${}^3\text{šán}^2 \rightarrow$          |
|    | 5. | ${}^2\text{vax}$ | $\text{xas}^3\text{táq}^2 \rightarrow$  | 6. | ${}^2\text{vax}$ | $\text{xu}^3\text{yú}^2 \rightarrow$    |



13.2.3. Clipped Vowel Sound Ĩ.

In 1.2., we discussed the Quiché "clipped" ā, and contrasted it in various contexts with the Quiché non-clipped a. This latter, in its varieties, we discussed in 9.2.1.

As with Quiché clipped ē (10.2.1.) and non-clipped e (10.2.2.) Quiché clipped ō (11.2.2.) and non-clipped o (11.2.3.), Quiché clipped ĩ and non-clipped i are much less sharply differentiated than are ā and a. Listen to the pairs of items in the following exercise:

Pronunciation Exercise Number 43

Column 1	Column 2
1. 2 <sup>h</sup> kĩŋ <sup>2</sup> →	2 <sup>h</sup> tĩŋ* <sup>2</sup> →
2. 2 <sup>h</sup> qi <sup>3</sup> xĩk <sup>2</sup> →	2 <sup>h</sup> qi <sup>3</sup> ĩk* <sup>2</sup> →

The items in Column 1 contain a vowel sound like the ee of English sheep. The vowel sound of the items in Column 2 is somewhat lower and somewhat centralized, approaching the vowel in the first syllable of weary. Listen carefully once more to the contrast between the two columns, and imitate the items precisely.

\*Cantel does not distinguish between i and ĩ.

13.2.4. Non-Clipped Vowel Sound i.

In 13.2.3., we discussed briefly the difference between Quiché clipped vowel ĩ and other i vowels in Quiché. These other i vowels vary considerably from a high front close vowel i, as in the first syllable of English keeper to a still high close but somewhat centralized vowel as in English weep. Listen to the Quiché i's in the following exercise and imitate them precisely:

Pronunciation Exercise Number 44

- |                                                     |                                                     |                                                     |
|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| 1. <sup>2</sup> sɪp <sup>2</sup> →                  | 2. <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> ʔɪt <sup>2</sup> →  | 3. <sup>2</sup> ʔɪg <sup>2</sup> →                  |
| 4. <sup>2</sup> pɪç <sup>2</sup> →                  | 5. <sup>2</sup> sɪk <sup>2</sup> →                  | 6. <sup>2</sup> pɪq <sup>2</sup> →                  |
| 7. <sup>2</sup> sɪʔ <sup>2</sup> →                  | 8. <sup>2</sup> sɪp <sup>2</sup> →                  | 9. <sup>2</sup> kɪh <sup>2</sup> →                  |
| 10. <sup>2</sup> nɪç <sup>2</sup> →                 | 11. <sup>2</sup> pɪç <sup>2</sup> →                 | 12. <sup>2</sup> ʔɪk <sup>2</sup> →                 |
| 13. <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> qɪq <sup>2</sup> → | 14. <sup>2</sup> sɪs <sup>2</sup> →                 | 15. <sup>2</sup> pɪš <sup>2</sup> →                 |
| 16. <sup>2</sup> r ɪx <sup>2</sup> →                | 17. <sup>2</sup> lɪh <sup>2</sup> →                 | 18. <sup>2</sup> pɪm <sup>2</sup> →                 |
| 19. <sup>2</sup> sɪn <sup>2</sup> →                 | 20. <sup>2</sup> ʔu <sup>2</sup> tɪw <sup>2</sup> → | 21. <sup>3</sup> tɪy <sup>1</sup> →                 |
| 22. <sup>2</sup> ʔɪl <sup>2</sup> →                 | 23. <sup>2</sup> lɪr <sup>2</sup> →                 | 24. <sup>2</sup> r <sup>2</sup> çɪʔl <sup>2</sup> → |

You will note that before back velars q ɸ x the ee-sound tends toward a broken "ee-uh." Elsewhere the Quiché i matches the ea of English beat.

13.2.5. Intonation Terminal Contours.

In 5.2. and 11.2., we presented and practiced some common Quiché intonation patterns. In these exercises we focused on the differences between the patterns as wholes. In 5.2., we noted that each pattern is complex, consisting of sequences of ups and downs of tone level (marked with the small numerals <sup>3 2 1</sup>), and terminating with final variation in the tone line (level →, up †, or down ‡). We now focus on these intonational terminal contours. Listen carefully to the following sets of items, note the contrasting terminal contours, and imitate each item precisely:

Pronunciation Exercise Number 45

- |    | Column 1                                               | Column 2                                                  |
|----|--------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|
| A. | 1. <sup>3</sup> páwl <sup>1</sup> →                    | 2. <sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> páwl <sup>1</sup> ‡       |
|    | 3. <sup>2</sup> tata <sup>3</sup> (ʔ)ɪp <sup>1</sup> → | 4. <sup>2</sup> le tata <sup>3</sup> (ʔ)ɪp <sup>1</sup> ‡ |
|    | 5. <sup>2</sup> xale <sup>3</sup> léʔ <sup>1</sup> →   | 6. <sup>2</sup> xale <sup>3</sup> léʔ <sup>1</sup> ‡      |
|    | 7. <sup>2</sup> kiš(i) <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> → | 8. <sup>2</sup> kiš(i) <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ‡    |

- |    |    |                     |                           |     |                     |           |                           |                        |
|----|----|---------------------|---------------------------|-----|---------------------|-----------|---------------------------|------------------------|
| B. | 1. | $^2r$               | $a^{2líp^{2\uparrow}}$    | 2.  | $^2le$              | (?)       | $aw$                      | $a^{2líp^{2\uparrow}}$ |
|    | 3. | $^2le$              | (?)                       | $a$ | $^2nán^{2\uparrow}$ |           |                           |                        |
|    | 5. | $^2\varphi$         | $ali^{2'páq^{2\uparrow}}$ | 6.  | $^2le$              | $\varphi$ | $ali^{2'páq^{2\uparrow}}$ |                        |
|    | 7. | $^2láh^{2\uparrow}$ |                           | 8.  | $^2lán^{2\uparrow}$ |           |                           |                        |

You will note that in A. above, the contrast is between level terminal contour (in Column 1) and falling terminal contour (in Column 2). In B., the contrast is between level (in Column 1) and rising (in Column 2). Listen again and repeat each item carefully again.

## 13.3. GRAMMAR.

13.3.1. Intransitive Verbs in -Vn.

In the Basic Sentences of this and previous lessons, we have seen the following phrases:

- (1)  $^2k$  ux  $ežán$   $č$   $é(h)$   $pelót$  'we play (at) ball'
- (2)  $^2xor$   $^2pá(?)$   $^3táq$   $^2kú(?)^{2\uparrow}$   $^2š$   $\emptyset$   $ka^3yín$   $wi(h)$   $^2láh^{2\uparrow}$   $^2č$   $é(h)$   
 $le$   $\varphi$   $^3šim^{2\uparrow}$  'for how many [cents] (a pound) did you  
 (frm) (sg) sell (with respect to) corn?'
- (3)  $^2le$  (?)  $u$   $ši^{2'pál^{2\uparrow}}$   $^2nap^3yál^{2\uparrow}$   $^3yá(h)^{2\uparrow}$   $\emptyset$   $^2ku^{2lán}$   $^3čík^{1\downarrow}$   
 'her older brother, the first, (he) is already  
 married, then'
- (4)  $^2č$  ux  $či^3xón^{2\uparrow}$   $^2xun$   $^2rát^{2\uparrow}$   $^2č$   $^2r$   $íx^{2\uparrow}$   $^2le$  (?)  $u$   $kul(a)^{2ném^{2\uparrow}}$   
 $^2le$   $\varphi$   $al$   $m^3té\varphi y^{1\downarrow}$  'let's talk a while about Matea's  
 wedding'
- (5)  $^2r$   $axwa^{2šík^{2\uparrow}}$   $^2k$  at  $nima^3ník^{1\downarrow}$  'it's necessary that you obey'
- (6)  $^2m$  at  $kulela^3ník^{1\downarrow}$  'don't (you) (infrm) (sg) be insolent!'

- (7)  ${}^2\text{maj ka } \underline{\text{u}} \text{ } \check{\text{c}}\text{a}^2\text{kún} \text{ } \text{a}^3\text{táx}^1 \downarrow$  'he will not work'
- (8)  ${}^2\text{r ono}^3\text{xé}^1 \text{ le ka } \underline{\text{u}} \text{ } \check{\text{c}}\text{a}^2\text{kún}^2 \rightarrow \text{ } \text{a}^3\check{\text{c}} \text{ } \text{é}^1 \downarrow$  'all that (it) will be useful to her'
- (9)  $\text{a}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ } \text{a}^3\check{\text{c}} \text{ } \underline{\text{e}} \text{ } \text{naqa}^3\text{xín} \text{ } \text{u}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$  'they have already come up from there'
- (10)  $\text{a}^3\check{\text{c}} \text{ } \underline{\text{u}} \text{ } \text{qá}^2\text{tán} \text{ } \text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow \text{ } \text{a}^3\check{\text{c}} \text{ } \text{é}(\text{h}) \text{ le xun } \text{a}^3\text{lád}^2 \rightarrow$  '(you) (frm) (pl) pass by on this side!'

Some of these we may match with other phrases we have learned:

- (1)  ${}^2\text{k } \underline{\text{u}} \text{ } \text{aw} \text{ } \text{e}^2\text{p}^2\text{éx} \text{ } \text{pe}^3\text{lót}^1 \downarrow$  'you (infrm) (sg) play (it) football'
- (2)  $\text{a}^3\check{\text{c}} \text{ } \underline{\text{u}} \text{ } \text{in} \text{ } \text{ká}^3\text{yix}^2 \rightarrow \text{ } \text{a}^2\text{xu} \text{ } \text{kin}^2\text{tál} \text{ } \text{i}^3\text{š}^1\text{m} \downarrow$  'I sold (it) a hundred-pound [of] corn'
- (5)  $\text{a}^3\check{\text{c}} \text{ } \underline{\text{u}} \text{ } \text{a} \text{ } \text{ni}^3\text{máx}^2 \rightarrow \text{ } \text{a}^2\text{ki} \text{ } \text{a}^2\text{ix}^2 \rightarrow$  'you (infrm) (sg) obey (them) their words!'

We note that the verbs (whose endings are marked  $\sim$ ) in the second group of phrases above are all transitive verbs as indicated by the subject pronouns (marked  $\underline{\quad}$ ) of Set A which accompany them, and by the expressed noun objects in all three cases. The verbs (whose endings are marked  $\sim$ ) of the first group of phrases above are clearly all intransitive verbs as indicated by the subject pronouns (marked  $\underline{\quad}$ ) of Set B which accompany them and by the predicate complements introduced by  $\check{\text{c}} \text{ } \text{é}^1$  (1, 2, 8, 10) or  $\check{\text{c}} \text{ } \text{r} \text{ } \text{ix}$  (4) or by the total absence of complements (in the other cases). Further evidence of the intransitive nature of these verbs is found in the clause terminal -ik (5, 6) (9.3.5.).

In the three paired verbs the contrast between transitive and intransitive is clearly indicated in the contrast between the ending -Vx (found with the transitive stems) and the ending -Vn (found with the intransitive stems):

	<u>transitive</u>	<u>intransitive</u>
(1)	ʔeč <sup>h</sup> -p-éx	ʔeč <sup>h</sup> -án
(2)	kay-íx	kay-ín
(5)	nim-áx	nim-án

In (1) the transitive verb base is complex and contains a suffix -p-, as a stem formant, before the transitive ending -ex. In the other cases, the bases are simplex, that is, they are simple roots.

If we inspect all the cases of intransitive stems presented above:

- (1) ʔeč<sup>h</sup>-án
- (2) kay-ín
- (3) kul-án
- (4) čix-ón
- (5) nim-án
- (6) kul-el-án
- (7) čak-ún
- (8) čak-ún
- (9) naq(-)ax-ín
- (10) qat-án

we note no regular correspondence between the vowel of the CVC root and the vowel of the -Vn ending (i : o, i : a; e : a; a : i; a : u; a : a; u : a). Each combination must be learned separately and we shall enter all such -Vn intransitive stems separately in the vocabularies. We do note, however, in examples (2) and (5) above, that in the stems formed from simple bases (i.e. roots), the vowel in the transitive -Vx and the intransitive -Vn is the same. In such cases, if one knows the transitive form one can automatically produce the intransitive. So parallel to kay-íx : kay-ín and nim-áx : nim-an, one may also expect to find:

<u>transitive</u>	<u>intransitive</u>	
čaq(-)at-is-áx	čaq(-)at-is-án	'complete'
čip-áx	čip-án	'write'

čom-áx	:	čom-án	'think'
ʔeq-áx	:	ʔeq-án	'load up'
ʔes-áx	:	ʔes-án	'take out'
ʔetaʔm-áx	:	ʔetaʔm-án	'learn'
ʔeyéʔ-x	:	ʔeyéʔ-n	'wait (for)'
kay-éx	:	kay-én	'look (at)'
kulm-áx	:	kulm-án	'happen (to)'
maltyoš-íx	:	maltyoš-ín	'thank'
mul-íx	:	mul-ín	'join'
nat-áx	:	nat-án	'remember'
patan-íx	:	patan-ín	'serve'
piš-p-éx	:	piš-p-én	'advise'
sik-íx	:	sik-ín	'call'
sip-áx	:	sip-án	'present'
suk(-)um-áx	:	suk(-)um-án	'prepare'
ta(-)tap-éx	:	ta(-)tap-én	'listen (to)'

If one knows the transitive form, then, of transitive verbs in -Vx, one also knows the corresponding intransitive form in -Vn, and the V's are always the same. We shall continue, nonetheless, to enter all such intransitives in -Vn in the vocabularies.

### 13.3.2. Intransitives in -tax.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have learned the following phrases:

- (A) (1) <sup>3</sup>k é(ʔ) le <sup>2</sup>qíx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č <sup>3</sup>q éh<sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup>ʔi(h) k ux pey<sup>2</sup>táx  
<sup>w</sup>rál<sup>1</sup> ↓ 'day is going on us; and we are delayed  
 here'

	<u>transitive</u>	<u>intransitive</u>
(1)	ʔeǰ- <sup>ˈ</sup> p-éx	ʔeǰ-án
(2)	kay-íx	kay-ín
(5)	nim-áx	nim-án

In (1) the transitive verb base is complex and contains a suffix -p-, as a stem formant, before the transitive ending -ex. In the other cases, the bases are simplex, that is, they are simple roots.

If we inspect all the cases of intransitive stems presented above:

- (1) ʔeǰ-án
- (2) kay-ín
- (3) kul-án
- (4) ǰix-ón
- (5) nim-án
- (6) kul-el-án
- (7) ǰak-ún
- (8) ǰak-ún
- (9) naq(-)ax-ín
- (10) qat-án

we note no regular correspondence between the vowel of the CVC root and the vowel of the -Vn ending (i : o, i : a; e : a; a : i; a : u; a : a; u : a). Each combination must be learned separately and we shall enter all such -Vn intransitive stems separately in the vocabularies. We do note, however, in examples (2) and (5) above, that in the stems formed from simple bases (i.e. roots), the vowel in the transitive -Vx and the intransitive -Vn is the same. In such cases, if one knows the transitive form one can automatically produce the intransitive. So parallel to kay-íx : kay-ín and nim-áx : nim-an, one may also expect to find:

<u>transitive</u>		<u>intransitive</u>	
ǰaq(-)at-is-áx	:	ǰaq(-)at-is-án	'complete'
ǰip-áx	:	ǰip-án	'write'

čom-áx	:	čom-án	'think'
ʔeq-áx	:	ʔeq-án	'load up'
ʔes-áx	:	ʔes-án	'take out'
ʔetaʔm-áx	:	ʔetaʔm-án	'learn'
ʔeyéʔ-x	:	ʔeyéʔ-n	'wait (for)'
kay-éx	:	kay-én	'look (at)'
kulm-áx	:	kulm-án	'happen (to)'
maltyoš-íx	:	maltyoš-ín	'thank'
mul-íx	:	mul-ín	'join'
nat-áx	:	nat-án	'remember'
patan-íx	:	patan-ín	'serve'
piš-p-éx	:	piš-p-én	'advise'
sik-íx	:	sik-ín	'call'
sip-áx	:	sip-án	'present'
suk(-)um-áx	:	suk(-)um-án	'prepare'
ta(-)tap-éx	:	ta(-)tap-én	'listen (to)'

If one knows the transitive form, then, of transitive verbs in -Vx, one also knows the corresponding intransitive form in -Vn, and the V's are always the same. We shall continue, nonetheless, to enter all such intransitives in -Vn in the vocabularies.

### 13.3.2. Intransitives in -tax.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have learned the following phrases:

- (A) (1) <sup>3</sup>k é(ʔ) le <sup>2</sup>qix<sup>2</sup> → <sup>2</sup>x <sup>3</sup>q éh<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>ʔi(h) k ux <sup>2</sup>pey<sup>2</sup>táx  
<sup>w</sup>rál<sup>1</sup>↓ 'day is going on us; and we are delayed  
 here'



- (2)  ${}^2\text{š}uq\text{u}^3\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{wé}(h) w i\text{šo}^3q\text{f}l^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } \underline{u} \text{ } \text{peyta}^2\text{xík}^2 \rightarrow$   
'also this wife of mine (she) has been delayed'
- (3)  ${}^3yá(h) \text{ } \underline{š} \text{ } \underline{u} \text{ } \text{ta}(\text{?})^2\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{?óš} \text{ } \text{?múl}^2 \rightarrow {}^2\text{č} \text{ } \text{?k} \text{ } \text{é}(h) \text{ } \text{le}$   
(?)u  ${}^3\text{tát}^2 \rightarrow {}^2\text{?u} \text{ } \text{?nán}^1 \downarrow$  'already it has been  
asked three times of her parents'
- (4)  ${}^3yá(h)^2 \rightarrow {}^2s \text{ } \underline{u} \text{ } \text{sukuma}^3\text{táx} \text{ } \text{le} \text{ } {}^2\text{wán}^2 \rightarrow$  'dinner (it) has  
already been prepared'
- (5)  ${}^2\text{?a} \text{ } \text{?yá}(h)^2 \rightarrow {}^2s \text{ } \underline{u} \text{ } \text{tis}^2\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } (\text{?})u \text{ } {}^2\text{pó?t}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{ } \text{?al} \text{ } \text{m}^3\text{té}(\text{?})y^3 \rightarrow$  'has Matea's blouse (it) been sewn  
already?'
- (6)  ${}^3yá(h)^2 \rightarrow {}^2š \text{ } \underline{u} \text{ } \text{kox}^2\text{táx} \text{ } \text{le} \text{ } {}^2\text{bél}^2 \rightarrow {}^2\text{č} \text{ } \text{?r} \text{ } \text{íx}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } \text{?al}$   
 $\text{ } \text{m}^3\text{té?y}^1 \downarrow$  'the veil (it) has already been put on  
Matea'
- (7)  ${}^3yá(h)^2 \rightarrow {}^2š \text{ } \underline{u} \text{ } \text{kan}^2\text{táx} \text{ } \text{?u}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } (\text{?})u \text{ } {}^2\text{ká?}^2 \rightarrow$   
'her grinding stone (it) has already been  
carried off'
- (8)  ${}^2\text{xuni}^2\text{pá}(\text{?}) \text{ } \text{k} \text{ } \text{?r} \text{ } \text{áx}^2 \rightarrow {}^2\text{m} \text{ } \text{k} \text{ } \underline{ux} \text{ } \text{tota}^2\text{xík}^2 \uparrow$  'what is  
lacking before we are finished?'
- (9)  ${}^2\text{le} \text{ } (\text{?})u \text{ } \text{ko}^3\text{xól} \text{ } \text{le} \text{ } \text{teso}^2\text{rér}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } \underline{š} \text{ } \underline{u} \text{ } \text{xalta}^3\text{xík}^2 \uparrow$   
'the treasurer's son--the one who (he) was  
changed?'

For some of these we have learned related forms in the following phrases:

- (B) (3)  ${}^2\text{?a} \text{ } \underline{š} \text{ } \underline{u} \text{ } \text{?tá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } w i\text{šo}^3q\text{f}l^2 \rightarrow$  'did (she) my  
wife ask [it]?'  
(3)  ${}^2\text{le} \text{ } \text{xas}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } \underline{š} \text{ } \underline{u} \text{ } \text{ki} \text{ } \text{?tóh}^1 \downarrow$  'all the things  
(which) they asked for (it)'

(4)  $\text{yá(h)}^2 \rightarrow \text{sukú}^2 \text{mám} \text{çík}^2 \rightarrow \text{le r aç}^2 \text{yáq}^2 \rightarrow \text{le} \text{ 'al}$   
 $\text{m}^3 \text{té}^2 \text{y}^1 \downarrow$  'Matea's clothes are already prepared'

(6)  $\text{a}^2 \text{kata} \text{xín}^2 \rightarrow \text{k} \text{u} \text{kóx}^2 \rightarrow \text{le} \text{mad}^2 \text{rín}^2 \rightarrow \text{le} \text{bél}^2 \rightarrow$   
 'is the comadre (she) putting on the veil'

(7)  $\text{ka} \text{q} \text{qa} \text{kám} \text{pík}^2$  'they'll take [it] away'

We note that all the verb forms in the first group (A) above are intransitive [as evidenced by the use both of pronoun subjects of Set B (ux, q), and of the clause-terminal -ik (2, 9)]. All of the verb forms of the second group (B), on the other hand, are clearly transitive [as evidenced by the use both of pronoun subjects of Set A (u, ki, qa) and of the clause-terminal -oh (3)]. We find both incomplete (k, ka) (A) (1, 2, 8) (B) (6, 7) and complete (s, š) (A) (3, 4, 5, 6, 7, 9) (B) (3) verb forms both with intransitive (A) and with transitive (B) verbs. The only form which fits neither of these two categories is the perfect in -(V)m (B) (4) which, although based on a transitive stem (sukuma-), may be used either transitively (that is, as a verb: ki sukumám 'they have prepared [it]') or intransitively (that is, as a predicate complement: sukumám le r açyáq 'her clothes [are] prepared'). Although all the forms in (B) above are active (including sukumám, based on sukumáx), the English equivalents of the forms in (A) above are clearly passive 'be ... -ed', or even impersonal (3). As such, they are, of course, treated as intransitives.

If we compare the forms of the verbs (marked ~~~) in (B) above with those of the verbs in (A), we note that those in (B) are transitive roots (tá? 'ask', kóx 'put on', kám 'receive') or complex forms (tóh = \*tá? + -oh, sukuma-m < \*sukuma + -m) built on transitive bases (root ta?-, or stem sukuma-). The immediately comparable verb forms in (A) above, however, are all complex, based on transitive roots (tá?, kóx, kám) to which has been added a suffix -tax. The resultant forms are intransitives

in -tax and are rendered most conveniently by the English passives ('be ... -ed').

When additional intransitives in -tax have appeared, we shall comment on them further.

### 13.3.3. More on Passives in -Vš.

In 10.č.1. we presented the passives in -Vš. Meanwhile, additional instances of verbs in -Vš have appeared. We have met the following:

- (A) (1)  $^2\text{ma}^3\text{wí}(h)^2 \rightarrow ^2\text{xun } ^2\text{čák}^2 \rightarrow ^2\text{ka } \text{š} \text{ saqo}^3\text{rĩš}^2 \rightarrow ^2\text{?u}$   
 $\text{pa}^3\text{nřk}^2 \rightarrow ^2\text{?aw } \text{u}^3\text{mál}^1 \downarrow$  'neither is (it) any job  
 done lazily by you'
- (2)  $^2\text{r } \text{ono}^3\text{xél } \text{le } \text{š } \text{š} \text{ } ^2\text{př}^2 \rightarrow ^2\text{č } \text{a}^3\text{w } \text{éh}^2 \rightarrow$  'everything that  
 (it) has been said to you'
- (3)  $^2\text{kata}^3\text{xín}^2 \rightarrow ^2\text{ka } \text{š} \text{ suku}^3\text{máš}^2 \rightarrow ^2\text{le } \text{r } \text{ač}^2\text{yáq}^2 \rightarrow ^2\text{r } \text{u}^3\text{mál}^1 \rightarrow$   
 $^2\text{le } (\text{?})\text{u } \text{mad}^3\text{řfn}^1 \downarrow$  'her clothing (it) is being  
 prepared by her god-mother'
- (4)  $^2\text{?a } \text{s } \text{š} \text{ } ^2\text{?aqati}^3\text{sáš } ^2\text{přk}^2 \rightarrow ^2\text{r } \text{ono}^2\text{xél}^2 \rightarrow ^2\text{le } (\text{?})\text{u}$   
 $^2\text{sú}^2\text{t}^2 \rightarrow$  'has (it) been completed--the full number  
 of her napkins?'
- (5)  $^2\text{k } ^3\text{w } \text{áx } \text{či}(h)^2 \rightarrow ^2\text{ka } \text{š} \text{ } ^2\text{poqi}^3\text{sáš}^2 \rightarrow ^2\text{xun } ^2\text{?áx}^2 \rightarrow$   
 'I desire that it be shot off--a rocket'
- (6)  $^2\text{ka } \text{š} \text{ } ^2\text{si}^3\text{kř}^2 \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{léy}^2 \rightarrow ^2\text{č } \text{i } ^2\text{wáč}^2 \rightarrow ^2\text{k } \text{u}^3\text{mál } \text{le}$   
 $\text{?ax } \text{š} \text{ } ^2\text{p } \text{le } ^3\text{lřbr}^1 \downarrow$  'the law (it) is  
 (to be) read to you by the secretaries from  
 the book'

(7)  ${}^2\text{le ka } \dot{\text{q}} \dot{\text{f}}\text{ixo}^{\text{péš}} \text{pa } (\text{?})\text{i xo}^{\text{lóm}^2} \rightarrow$  'that which (it)  
will be told to you(r head)'

(8)  ${}^2\text{?a}^{\text{ré}(\text{?})} \text{?čif}^{\text{?}} \rightarrow {}^2\text{s } \dot{\text{q}} \dot{\text{f}}\text{i}^{\text{pás}^2} \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{i } \text{?pí}^{\text{?}} \dagger$   
'... when (it) was written your names'

With these we may compare the following phrases which we have learned:

(B) (2)  ${}^2\text{xás k } \underline{\text{u}} \text{?píx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{aw ani}^{\text{má}^{\text{?}}^2} \rightarrow$  'what does it say--  
this heart of yours?'

(4)  ${}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \dot{\text{q}} \text{ in } \dot{\text{č}}\text{aqati}^{\text{sáx}} \text{?u}^{\text{pík}^2} \rightarrow {}^2\text{r ono}^{\text{xél}} \text{le}$   
 $\text{ka } \text{ča}^{\text{kún}^2} \rightarrow \text{?č } \text{én}^{\dagger} \dagger$  'I have already completed  
(it)--all of that which will be useful to her'

(6)  ${}^3\text{tóns}^2 \rightarrow {}^2\text{?aw e}^{\text{stá}(\text{?})\text{m}} \text{?pá}^{\text{?}} \rightarrow {}^2\text{b}^{\text{yén}} \text{?r } \text{f}^{\text{?}} \dagger \text{?k } \underline{\text{a}}$   
 $\text{si}^{\text{kíx}^2} \rightarrow {}^2\text{?u wo } \text{?wúx}^{\dagger} \dagger$  'then you do know well  
[how] you read books'

(8)  ${}^2\text{š}^{\text{uqu}^{\text{xé}(\text{?})}^2} \rightarrow {}^2\text{w e}^{\text{stá}(\text{?})\text{m}^2} \rightarrow {}^2\text{k in } \dot{\text{č}}\text{i}^{\text{s}^{\text{páx}^1}} \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{?kárt}^{\dagger} \dagger$  'and I know [how] I write letters'

It is evident that the passive verbs in -Vš [occasionally with an expressed agent (A) (1, 3, 6)] are frequently paired with active verbs in -Vx [(B) (2, 4, 6, 8)].

	active		passive	
'say [it]'	pí-x	:	pí-š	'be said'
'complete [it]'	čaqatis-áx	:	čaqatis-áš	'be completed'
'read [it]'	sik-íx	:	sik-íš	'be read'
'write [it]'	čip-áx	:	čip-áš	'be written'

One might expect also to find such pairs for the other passives above:

	<u>active</u>		<u>passive</u>	
'do [it] lazily'	saqor-íx	:	saqor-fš	'be done lazily'
'prepare [it]'	sukumá-x	:	sukumá-š	'be prepared'
'shoot [it] off'	poqis-áx	:	poqis-áš	'be shot off'
'tell [it]'	ɕixopé-x	:	ɕixopé-š	'be told'

Indeed, one might expect that for every active verb in -Vx, a corresponding passive in -Vš could be formed:

	<u>active</u>		<u>passive</u>	
'look for [it]'	ɕuk-úx	:	ɕuk-úš	'be looked for'
'think of [it]'	čom-áx	:	čom-áš	'be thought of'
'talk to [him]'	čapé-x	:	čapé-š	'be talked to'
'play [it]'	ʔeɕ(e)pé-x	:	ʔeɕ(e)pé-š	'be played'
'load [it] up'	ʔeq-áx	:	ʔeq-áš	'be loaded'
'get [it]'	ʔes-áx	:	ʔes-áš	'be gotten'
'learn [it]'	ʔetaʔm-áx	:	ʔetaʔm-áš	'be learned'
'wait for [him]'	ʔeyéʔ-x	:	ʔeyéʔ-š	'be waited for'
'look at [it]'	kay-éx	:	kay-éš	'be looked at'
'sell [it]'	kay-íx	:	kay-fš	'be sold'
'thank [him]'	maltyoš-íx	:	maltyoš-fš	'be thanked'
'meet [him]'	mul-íx	:	mul-fš	'be met'
'realize [it]'	napé-x	:	napé-š	'be realized'
'remember [it]'	nat-áx	:	nat-áš	'be remembered'
'obey [him]'	nim-áx	:	nim-áš	'be obeyed'
'advise [him]'	pišpé-x	:	pišpé-š	'be advised'

'present [it]'	sip-áx	:	sip-áš	'be presented'
'listen to [him]'	tatapé-x	:	tatapé-š	'be listened to'

We note, again, that the vowel of the passive ending -Vš corresponds exactly to that of the active ending -Vx, although neither is predictably like the vowel of the verb root (or stem) (i : a, o : i, u : u, o' : a, e : a, a : a, a : i, u : i, a : e). We observe, finally, that with roots (pi-) or stems (pispé- or 'eye'-) which already end in a vowel, or a vowel followed by ' , the active ending is merely -x, and the passive ending is merely -š. In view of this variability in ending-vowel and in ending-shape, we shall continue to enter all such passives in -Vš in the vocabularies when they first appear.

#### 13.3.4. Preposition č(i).

In 3.3.7. we commented on the Quiché preposition pa 'to, at, into, on' and its wide variety of meanings. Meanwhile we have met the following phrases:

- (1) <sup>2</sup>č é(h) (ʔ)u ku<sup>2</sup>tík le <sup>3</sup>kém<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č<sub>i</sub> n(u) <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup> → 'by showing weaving to (my face =) me'
- (2) <sup>2</sup>le ki <sup>2</sup>nán č<sub>i</sub> <sup>2</sup>k éh<sup>2</sup> → '[(the) their mother to (their property =) them =] that mother of theirs'
- (3) <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>pé(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č<sup>3</sup>wéʔq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č<sub>i</sub> <sup>2</sup>wáč <sup>ʔ</sup>a<sup>2</sup>láq<sup>2</sup> → 'he'll go tomorrow to you(r face)'
- (4) <sup>2</sup>beynti<sup>2</sup>síjk sen<sup>3</sup>táb<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le k u <sup>2</sup>tóx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le w ača<sup>2</sup>xíl<sup>2</sup> †  
<sup>2</sup>č<sub>i</sub> xuxu<sup>3</sup>nál<sup>1</sup> † → 'it's twenty-five cents my husband pays--(for each one =) apiece'

We note that the form of the preposition varies from č<sub>i</sub> in some contexts (1, 2, 4) to č in others (3, and also 2). Its meaning is similarly variable: 'to' or 'for'.

13.3.5. Complex Preposition(al) č(i) ... (?)éh.

In 4.3.5. we discussed what we there called the "directional" particle čéh. All of the examples there cited are, in fact, examples of the form čéh, except (4) and (9) which involve wáč, and are instances of the preposition č(i), discussed above in 13.3.4., followed by the noun wáč 'face' (or its variant wéč) (or its shortened form éč). That the remaining examples are likewise instances of the preposition č(i) is evidenced by occasional alternating pairs, such as:

- (1) 2le ki 2nán č̣i 2k éh2→  
 (2) 2le ki 2nán č̣ 2k éh2→ } 'that mother of theirs'

The noun following č(i) in this case, however, is not wáč but ?éh 'entity'. Note the following phrases which we have learned thus far:

- (1) 2mal2tyóš č̣ ǫ́ é(h) 2láh2→ 'thanks to you(r entity)!'  
 (2) 2?é(h) ya2wáp č̣ 3k é(h)1→ 'there are sick ones of (their entity =) them!'  
 (3) 2š 3yá(?) 2a2lác2→ 2č̣ 3k éh2→ 'you all gave to (their entity =) them!'  
 (4) 2le ki 2nán č̣ 2k éh2→ '[(the) their mother of (their entity =) them =] that mother of theirs'  
 (5) 2?a k a 2yá(?) ... le sāl2wá?t2→ 3č̣ ǫ́ éh2† 'do you give concentrate to it(s entity)?!'  
 (6) 3xás k u 2yá(?)2→ 2?u2lóc2→ 2l (?)a2w áč2→ 2?a 3xú?l2→  
 2č̣ a3w éh3→ 'what does your older brother Julio bring to you(r entity)?!'

(7)  ${}^2\text{r}^2\text{r}^2\text{é}(\text{?})\text{ }^3\text{k}^0(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{xor}^3\text{á}(\text{?})\text{m}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{c}}\text{ }^2\text{w}\text{ }^2\text{é}(\text{h})\text{ }^3(\text{?})\text{f}^3\text{n}\text{ }^3\text{k}^3\text{m}^3\text{k}^3 \rightarrow$   
 ${}^2\check{\text{s}}\text{uqu}^2\text{xé}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{c}}\text{ }^3\text{q}\text{ }^2\text{éh}^2 \rightarrow {}^2\text{q}\text{ }^3\text{ono}^3\text{xél}\text{ }^2\text{le}\text{ }^2\text{?úx}^2 \rightarrow$  '[there  
 is a headcold at (my entity I =) me today =] I have  
 a headcold today, and [at (our entity =) us, all  
 of us =] we all do!'

(8)  ${}^2\check{\text{s}}\text{ }^2\text{u}\text{ }^3\text{p}^3\text{ix}^1 \rightarrow {}^1\check{\text{c}}\text{ }^1\text{w}\text{ }^1\text{éh}^1 \rightarrow$  'she said to (my entity =) me'

With respect to its form the preposition is  $\check{\text{c}}$  throughout (except for an occasional preconsonantic  $\check{\text{c}}\text{i}$ ) and the noun final in the prepositional phrase is  $(\text{?})\text{éh}$  throughout. The possessive adjective particles are as follows:

Sg	1	$\check{\text{c}}$	w	éh
	2	$\check{\text{c}}$	aw	éh
	3	$\check{\text{c}}$	$\check{\text{q}}$	éh
Pl	1	$\check{\text{c}}$	q	éh
	2	$\check{\text{c}}$	iw*	éh
	3	$\check{\text{c}}$	k	éh

and are the prevocalic variants identical with those presented in 4.3.2. and summarized in 5.3.5. (except for Sg 3 where the particle is  $\check{\text{q}}$ ) (rather than the expected r). With respect to their meanings to noun appears to be constant and the preposition variable ('to', 'of', 'at'). The function of the complex prepositional phrase in the larger context is likewise variable:

- (a) as indirect object of a verb (3, 5, 6, 8);
- (b) as predicate complement of a noun with (7) or without (1) a copula;
- (c) as an emphatic clarifier of the possessor in a possessive phrase (4);
- (d) as an adverbial predicate supplement to a predicate complement (2).

\*Supplied by analogy to Sg 2; no instance has yet appeared.



In most of the examples of 4.3.5., the Sg 3 č éh is used as an invariable complex preposition. We note the following:

- (1) 2č (é)(h) va2qáp2→ 'at night'
- (2) 2š im 3pé(h)2→ 2č (é)(h) (v)a pa3ník2→ 2felisi3tár1↓  
'I went (for your congratulating =) to congratulate you'
- (3) 3xás 2vór2→ 2k é(v) 2lá(h) č é(h) 2čák2→ 2čwé?q1↓ 'at what time will you go to work tomorrow?'
- (4) 2š qo2šów 3kán2→ 2ki xo2lóm2→ 2č é(h) le se3mán1↓  
2š oko3wík1↓ 'our heads have wound up aching during the week past'
- (5) 2mal2tyóš pa(v) 3rí?2→ 2č é(h) r(i) q(a) 2tát d2yós2→  
'thanks to God our father'
- (6) 2č é(h) r(i) š at 2pé(h) w2rál2↑ '(at the fact =) now that you've come here'
- (7) 3š é(v)2→ 2p ki2pál šel3xú?2→ 2č é(h) (v)u lo2qík 3pá?2→  
'she went to the Quezaltenango market (for its buying =) to buy thread'
- (8) 2va ka 2e2léx va2láq2→ ... 2č é(h) va2qán va2láq2→ 'do you all return on (your feet =) foot?'

It is clear that the fact that Sg 3 č éh is not marked with a third person possessive adjective particle (r) makes it possible to use it in this way. The form varies from a full č é(h) to a shortened prevocalic č (1, 2). The meanings, too, of this complex preposition are variable. Among them are 'at', 'for', 'to', 'during', and 'on'. As other uses, either of complex prepositional phrase č(i) ... (v)eh or of complex preposition č éh, appear, we shall comment on them further.

13.3.6. Complex Prepositional Ź(i)(h) ... wáč.

The preposition Ź(i) (13.3.4.) combines with nominal elements other than °éh (13.3.5.). We have learned the following phrases:

- (1)  ${}^2\text{le ya}^3\text{píl}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \check{\text{ř}}^2\text{pé}(h)^2 \rightarrow {}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{wáč} \ \check{\text{ř}}^3\text{a}^3\text{lág}^1 \rightarrow {}^1\text{tát}^1 \downarrow$   
 'the sickness which has come to (your face =) you (all), sir!'
- (2)  ${}^2\text{°a m } {}^2\text{kó}(h) \text{ xun ya}^2\text{píl}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{éč} \ \check{\text{ř}}^3\text{a}^2\text{lág}^2 \rightarrow {}^2\text{k}^3\text{mík}^2 \rightarrow$   
 'is there a sickness (at your face =) among you, today?'
- (3)  ${}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}(h) \ \check{\text{ř}}^2\text{u } \check{\text{ř}}^2\text{ku}^2\text{tík le } {}^3\text{kém}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{n}(u) \ \check{\text{ř}}^2\text{wáč}^2 \rightarrow$  'by showing  
 weaving to (my face =) me'
- (4)  ${}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{qo}^2\check{\text{ř}}\text{ów } {}^2\text{kán}^2 \rightarrow {}^2\text{le kun}^3\text{pál}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{wáč} \ \check{\text{ř}}^3\text{a}^3\text{lág}^1 \downarrow$  'the  
 medicine wound up hurting (at your face =) you (all)'
- (5)  ${}^2\text{°a ka } {}^3\text{qáx } {}^2\text{kí}(\check{\text{ř}})^2 \rightarrow {}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{ki } {}^3\text{wáč}^2 \rightarrow {}^2\text{le loqomen}^2\text{láp}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le r } (a)^3\text{xíl}^3 \rightarrow$  'was the price pleasing to (their face) the buyers?'
- (6)  ${}^2\text{xáčí}^2\text{ké}(h) \ \check{\text{ř}}^3\text{pó}^2\text{t} \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{más ka } {}^2\text{qáx}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{a } {}^2\text{wáč}^2 \uparrow$  'which  
 dresses are most pleasing to (your face =) you?'
- (7)  ${}^2\text{r ono}^3\text{xél le } \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{káy}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{qáx } \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{u } {}^3\text{wáč}^1 \downarrow$  'all of my  
 sales are pleasing to (her face =) her'
- (8)  ${}^2\text{le } {}^3\text{°úx}^2 \rightarrow {}^2\text{sípa}^2\text{láx}^2 \rightarrow \text{ka } {}^3\text{qáx}^2 \rightarrow {}^1\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{qa } {}^1\text{wáč}^1 \rightarrow$  'as for  
 us, it's very pleasing to (our face =) us'
- (9)  ${}^2\text{°a } \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{u } {}^3\text{tá}(\check{\text{ř}})^2 \rightarrow {}^2\text{le w } \check{\text{ř}}^3\text{išo}^3\text{qíl}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}} \ \check{\text{ř}}^2\text{éč} \ \check{\text{ř}}^3\text{a}^2\text{lág}^2 \rightarrow {}^2\text{xás}$   
 $\check{\text{ř}}^2\text{u}^2\text{pí}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \check{\text{ř}}^2\text{ax } {}^2\text{kíy } \text{p}^3\text{wí}^2 \rightarrow$  'did my wife ask of  
 (your face =) you what the hat seller's name is?'

(10)  ${}^2\text{sip}(\text{a}){}^3\text{láx}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k in malyo}{}^2\text{řix}{}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{c}} \text{ u } \check{\text{e}}\check{\text{c}} \text{ ?a}{}^2\text{láq}{}^2 \rightarrow {}^2\text{nán}{}^2\text{†}$

'I give thanks to (your face =) you, ma'am!'

We note that the form is variable, both of the preposition [č̣i (3, 8) ~ ṛ̌ (elsewhere)--the first only preconsonantic, the second largely prevocalic] and of the noun [wáč̣ (3, 4, 5, 6, 7, 8), wéč̣ (1), éč̣ (2, 9, 10)] with which it combines. The possessive adjective particles are as follows:

Sg 1	č̣i nu wáč̣
2	ṛ̌ a wáč̣
3	ṛ̌ u wáč̣
Pl 1	č̣i qa wáč̣
2	ṛ̌ i wáč̣
3	ṛ̌ ki wáč̣

and are entirely identical with the preconsonantic variants of those presented in 4.3.2. and summarized in 5.3.5. (the exception for Sg 3 which characterized the combinations with 'éh 'entity' does not obtain here). With respect to the meanings of the expressions, that of the noun appears to be constant and that of the preposition variable ('to', 'at', 'of'). The function of the complex prepositional phrase in the larger context is likewise variable:

- (a) as direct object of a verb (10);
- (b) as indirect object of a verb (3, 9);
- (c) as predicate complement with an intransitive verb (1, 2, 4, 5, 6, 7, 8).

In contradiction to the complex preposition ṛ̌ éh, the complex prepositional ṛ̌(i) ... wáč̣ is apparently not used as an invariable. This is undoubtedly related to the fact that its third person singular is marked with a third person possessive particle (?u). There is, then, no complex preposition ṛ̌ wáč̣ (ṛ̌ wéč̣ ṛ̌ éč̣).

The meanings of the complex prepositional  $\check{c}(i) \dots w\check{a}\check{c}$  are not only variable, but the combinations in which it participates in a wider context tend to be specialized. Of the ten examples above, four involve the verb  $q\acute{a}x$  'be pleasing' and the combination of this verb with  $\check{c}(i) \dots w\check{a}\check{c}$  may be rendered 'I like, etc.' As additional uses of this complex prepositional appear, we shall discuss them further.

### 13.3.7. Complex Phrases with $x\acute{a}s$ .

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have learned the following phrases:

- (1)  $\overset{3}{x}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{s}$   $\overset{2}{\nu}\overset{2}{\acute{o}}\overset{2}{r}$   $\overset{2}{k}a$   $\overset{2}{p}\overset{2}{\acute{e}}(h)$   $\overset{2}{l}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{h}$   $\overset{2}{\dagger}$  'at what hour will you come?'
- (2)  $\overset{2}{x}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{s}$   $\overset{\nu}{u}$   $\overset{3}{k}\overset{3}{l}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{s}$   $\overset{2}{l}e$   $\overset{2}{k}u\overset{2}{n}$   $\overset{2}{p}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{l}$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{3}{y}\overset{3}{\acute{a}}(\nu)$   $\overset{\nu}{a}$   $\overset{2}{l}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{q}$   $\overset{2}{\nu}$   
 $\overset{2}{\check{c}}$   $\overset{3}{k}$   $\overset{2}{\acute{e}}\overset{2}{h}$   $\overset{2}{\dagger}$  'what kind of medicine have you all given them?'
- (3)  $\overset{2}{x}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{s}$   $k$   $u$   $\overset{3}{p}\overset{3}{\acute{i}}\overset{3}{x}$   $\overset{2}{l}$   $(\nu)aw$   $ani$   $\overset{3}{m}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{\nu}$   $\overset{2}{\nu}$  'what does your heart say?'
- (4)  $\overset{2}{k}$   $aw$   $i$   $\overset{2}{l}\overset{2}{\acute{o}}\overset{2}{h}$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{2}{x}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{s}$   $\overset{3}{m}\overset{3}{\acute{o}}\overset{3}{\acute{d}}$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{2}{k}$   $a$   $\overset{2}{p}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{n}$   $\overset{2}{\nu}$  'you'll see (in what manner =) how you do [it]'
- (5)  $\overset{3}{x}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{s}$   $\overset{2}{g}\overset{2}{r}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{d}$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{t}$   $\acute{e}l$   $w(i)(h)$   $\overset{3}{\nu}(\nu)\acute{a}t$   $\overset{2}{\nu}$  'at what grade did you leave?'
- (6)  $\overset{2}{x}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{s}$   $\overset{3}{t}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{q}$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{\nu}{u}$   $\overset{2}{k}\overset{2}{\acute{o}}\overset{2}{l}\overset{2}{\acute{o}}\overset{2}{r}$   $le$   $\overset{2}{p}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{\check{c}}$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{2}{k}$   $a$   $\overset{2}{k}\overset{2}{\acute{o}}\overset{2}{x}$   $\overset{2}{\nu}$  'what (ones =) colors of thread do you use?'
- (7)  $\overset{2}{x}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{s}$   $\overset{3}{\check{c}}$   $\acute{e}(h)$   $\overset{2}{k}\overset{2}{\acute{u}}(\nu)$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{2}{m}a\check{y}$   $xu$   $\overset{3}{n}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{m}$   $ta(x)$   $\overset{2}{\nu}$  '(what at it =) for what reason, then, is it not the same?'
- (8)  $\overset{3}{x}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{s}$   $\overset{2}{m}\overset{2}{\check{c}}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{\nu}$   $\overset{3}{x}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{s}$   $\overset{\nu}{p}a$   $\overset{2}{n}\overset{2}{\acute{o}}\overset{2}{m}$   $\overset{2}{\nu}$   $\overset{2}{\nu}a$   $\overset{2}{l}\overset{2}{\acute{a}}\overset{2}{q}$   $xe$   $\overset{3}{l}\overset{3}{\acute{a}}\overset{3}{\nu}$   $\overset{2}{\nu}$  '(what don't you say =) how are you all? what are you all doing over there?'

(10)  ${}^2\text{sip}(\text{a}){}^3\text{láx}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k in malyo}{}^2\text{šix}{}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{c}} \text{ u } \check{\text{e}}\check{\text{c}} \text{ ?a}{}^2\text{láq}{}^2 \rightarrow {}^2\text{nán}{}^2\text{t}$

'I give thanks to your face (=) you, ma'am!'

We note that the form is variable, both of the preposition [či (3, 8) ~ č (elsewhere)]--the first only preconsonantic, the second largely prevocalic] and of the noun [wáč (3, 4, 5, 6, 7, 8), wěč (1), éč (2, 9, 10)] with which it combines. The possessive adjective particles are as follows:

Sg 1	či nu wáč
2	č a wáč
3	č u wáč
Pl 1	či qa wáč
2	č i wáč
3	č ki wáč

and are entirely identical with the preconsonantic variants of those presented in 4.3.2. and summarized in 5.3.5. (the exception for Sg 3 which characterized the combinations with ?éh 'entity' does not obtain here). With respect to the meanings of the expressions, that of the noun appears to be constant and that of the preposition variable ('to', 'at', 'of'). The function of the complex prepositional phrase in the larger context is likewise variable:

- as direct object of a verb (10);
- as indirect object of a verb (3, 9);
- as predicate complement with an intransitive verb (1, 2, 4, 5, 6, 7, 8).

In contradiction to the complex preposition č éh, the complex prepositional č(i) ... wáč is apparently not used as an invariable. This is undoubtedly related to the fact that its third person singular is marked with a third person possessive particle (?u). There is, then, no complex preposition č wáč (č wěč, č éč).

The meanings of the complex prepositional č(i) ... wáč are not only variable, but the combinations in which it participates in a wider context tend to be specialized. Of the ten examples above, four involve the verb qáx 'be pleasing' and the combination of this verb with č(i) ... wáč may be rendered 'I like, etc.' As additional uses of this complex prepositional appear, we shall discuss them further.

### 13.3.7. Complex Phrases with xás.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have learned the following phrases:

- (1)  $\overset{3}{xás} \overset{2}{\text{vó}r} \rightarrow \overset{2}{ka} \overset{2}{pé}(h) \overset{2}{láh} \overset{2}{\uparrow}$  'at what hour will you come?'
- (2)  $\overset{2}{xás} \overset{?}{u} \overset{3}{klás} \rightarrow \overset{2}{le} \overset{2}{kun} \overset{2}{pál} \rightarrow \overset{2}{š} \overset{3}{yá}(?) \overset{?}{a} \overset{2}{lác} \rightarrow$   
 $\overset{2}{č} \overset{3}{k} \overset{2}{éh} \overset{2}{\uparrow}$  'what kind of medicine have you all given them?'
- (3)  $\overset{2}{xás} k u \overset{3}{píx} \rightarrow \overset{2}{l} (?)aw \overset{3}{aní} \overset{3}{má} \overset{?}{?} \rightarrow$  'what does your heart say?'
- (4)  $\overset{2}{k} aw i \overset{2}{lóh} \rightarrow \overset{2}{xás} \overset{3}{mód} \rightarrow \overset{2}{k} a \overset{2}{pán} \rightarrow$  'you'll see (in what manner =) how you do [it]'
- (5)  $\overset{3}{xás} \overset{2}{grád} \rightarrow \overset{2}{š} a \overset{2}{t} \overset{2}{él} w(i)(h) \overset{3}{(?)át} \rightarrow$  'at what grade did you leave?'
- (6)  $\overset{2}{xás} \overset{3}{tác} \rightarrow \overset{2}{?u} ko \overset{2}{lór} le \overset{2}{pác} \rightarrow \overset{2}{k} a \overset{2}{kóx} \rightarrow$  'what (ones =) colors of thread do you use?'
- (7)  $\overset{2}{xás} \overset{3}{č} \overset{2}{é}(h) \overset{2}{kú} (?) \rightarrow \overset{2}{maj} xu \overset{3}{nám} ta(x) \rightarrow$  '(what at it =) for what reason, then, is it not the same?'
- (8)  $\overset{3}{xás} m \overset{2}{čá} \overset{?}{?} \rightarrow \overset{3}{xás} pa \overset{2}{nóm} \rightarrow \overset{2}{?a} \overset{2}{lác} xe \overset{3}{lá} \overset{?}{?} \rightarrow$  '(what don't you say =) how are you all? what are you all doing over there?'

- (9)  ${}^2\text{are}{}^2\text{táq}{}^2 \rightarrow {}^2\text{kó}(\text{h}) {}^2\text{xás}{}^2 \rightarrow {}^2\text{man} {}^2\text{vúq} {}^3\text{táx}{}^2 \rightarrow$  'when there is something (that) isn't well'
- (10)  ${}^3\text{yá}(\text{h}) \text{š} \text{aw eta}(\text{?}){}^2\text{máx}{}^2 \rightarrow {}^2\text{xás} \text{le} {}^2\text{vúq}{}^3\text{láx}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ki} {}^2\text{nó}{}^2\text{x}{}^2 \rightarrow$   
'you have already learned (what =) how excellent their character [is]'
- (11)  ${}^2\text{xás} (\text{?})\text{u} {}^3\text{wáq}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{vú} {}^2\text{wí}(\text{?}) \text{š}(\text{i}){}^2\text{kín}{}^2 \rightarrow$  'what kind of earrings (of hers) ...?'

We note that the particle *xás* 'what' occurs both alone, and in combination with certain nouns in phrases in which *xás* functions attributively (1)(2)(4)(5)(10). In (11) it functions as the subject of a clause of which *wáč* is the predicate. It also occurs in combination with other particles (6)(7)(8). In all these uses it functions as an interrogative particle, sometimes in an independent (1)(2)(3)(5)(6)(7)(8)(11), sometimes in a dependent (4)(8)(10) clause. In one instance (9), it is not interrogative, but affirmative, and is rendered as 'something', rather than as 'what'. As additional instances of complex phrases with *xás* appear, we shall comment on them further.

## 13.4. DRILLS.

13.4.1. What would you say?

1. You ask where your future daughter-in-law went:

- a)  ${}^2\text{xá}(\text{h}) {}^2\text{wí}(\text{h}) {}^2\text{kó}(\text{h}) {}^3\text{wí}(\text{h}){}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{v}{}^2\text{ali}{}^2\text{p}{}^2\text{áq}{}^2\text{t}$
- b)  ${}^2\text{xá}(\text{h}) \text{wí}(\text{h}) {}^3\text{xé}(\text{?}) \text{š} \text{é}(\text{?}) {}^2\text{wí}(\text{h}){}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{v}{}^2\text{ali}{}^2\text{p}{}^2\text{áq}{}^2\text{t}$
- c)  ${}^2\text{xá}(\text{h}) \text{wí}(\text{h}) {}^3\text{xé}(\text{?}) \text{š} \text{é}(\text{?}) {}^2\text{wí}(\text{h}){}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{w} \text{a}{}^2\text{líp}{}^2\text{t}$

2. Your friend says she entered the small house a bit ago:

- a)  ${}^2m^3yér^2 \rightarrow {}^2š \acute{o}k^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } {}^2n\acute{u}^3 \acute{x}á^h^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2ča^3n\acute{f}m^2 \rightarrow {}^2k \acute{o}k^2 \rightarrow {}^2pa \text{ r } a^3č\acute{o}č^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2m^3xá^2 \rightarrow {}^2k \acute{o}k^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } {}^2n\acute{u}^3 \acute{x}á^h^1 \downarrow$

3. You (a man) ask if someone is putting the veil on your sister-in-law:

- a)  ${}^2va \text{ kata}^3x\acute{f}n \text{ k } u \text{ } {}^2k\acute{o}x^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^2bél^2 \rightarrow {}^2č \text{ } {}^2r \text{ } \acute{f}x \text{ le } w \text{ } a^3č\acute{f}^1 \uparrow$   
 b)  ${}^2va \text{ kata}^3x\acute{f}n \text{ k } u \text{ } {}^2k\acute{o}x^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^2bél^2 \rightarrow {}^2č \text{ } {}^2r \text{ } \acute{f}x \text{ le } w \text{ } e^3č\acute{f}m^2 \uparrow$   
 c)  ${}^2va \text{ kata}^3x\acute{f}n \text{ k } u \text{ } {}^2k\acute{o}x^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^2bél^2 \rightarrow {}^2č \text{ } {}^2r \text{ } \acute{f}x \text{ le } va^3l\acute{f}h^2 \uparrow$

4. Your friend says that the comadre has already put the veil on the bride:

- a)  ${}^3yá(h) \acute{s} \text{ kox}^2t\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^2bél^2 \rightarrow {}^2c \text{ } {}^2r \text{ } \acute{f}x \text{ le } va^2l\acute{f}h^2 \rightarrow {}^2r \text{ } u^2m\acute{a}l \text{ le } mad^3r\acute{f}n^1 \downarrow$   
 b)  ${}^3yá(h) \acute{s} \text{ kox}^2t\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2le \text{ } r \text{ } ač^2y\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2le \text{ } va^2l\acute{f}h^2 \rightarrow {}^2r \text{ } u^2m\acute{a}l \text{ le } mad^3r\acute{f}n^1 \downarrow$   
 c)  ${}^3yá(h) \acute{s} \text{ kox}^2t\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^2bél^2 \rightarrow {}^2č \text{ } {}^2r \text{ } \acute{f}x \text{ le } va^2l\acute{f}h^2 \rightarrow {}^2r \text{ } u^2m\acute{a}l \text{ le } mad^3r\acute{f}n^1 \downarrow$

5. You ask who might be the ones to carry her things:

- a)  ${}^2va^3pa^3č\acute{f}n \text{ ta}(x) \text{ } {}^2né(h)^2 \rightarrow {}^2ka \text{ r } e^3q\acute{a}x \text{ } va^2p\acute{f}k^2 \rightarrow {}^2le \text{ } xas^2t\acute{a}q \text{ } {}^3r \text{ } \acute{e}h^2 \uparrow$   
 b)  ${}^2va^3pa^3č\acute{f}n \text{ ta}(x) \text{ } {}^2né(h)^2 \rightarrow {}^2ka \text{ k } e^3q\acute{a}x \text{ } va^2l\acute{o}q^2 \rightarrow {}^2le \text{ } xas^2t\acute{a}q \text{ } {}^3r \text{ } \acute{e}h^2 \uparrow$



c)  ${}^2\text{apa}{}^2\text{čín}{}^3\text{táq ta}(x) {}^2\text{né}(h) {}^2\rightarrow {}^2\text{ka k e}{}^3\text{qáx}{}^2\text{u}{}^2\text{pík}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{le xas}{}^2\text{táq}{}^3\text{r éh}{}^2\text{†}$

6. Your friend says that whoever they may be they will do the favor:

a)  ${}^2\text{apa}{}^2\text{čín}{}^3\text{táq ta}(x) {}^2\text{né}(h) {}^2\text{†} {}^2\text{le ka ki}{}^2\text{pán to}{}^3\text{qóp}{}^1\text{†}$

b)  ${}^2\text{apa}{}^2\text{čín}{}^3\text{táq ta}(x) {}^2\text{né}(h) {}^2\text{†} {}^2\text{le k u}{}^2\text{pán to}{}^3\text{qóp}{}^1\text{†}$

c)  ${}^2\text{apa}{}^2\text{čín}{}^3\text{táq ta}(x) {}^2\text{né}(h) {}^2\text{†} {}^2\text{le ka ki}{}^2\text{pán}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{wé}(h) \text{ to}{}^2\text{qóp}{}^3\text{rí}{}^1\text{†}$

7. You ask who wishes to carry her portable clothes closet:

a)  ${}^2\text{xa}{}^3\text{čín}{}^3\text{k}{}^2\text{r áx}{}^2\rightarrow {}^2\text{ka r e}{}^2\text{qáx}{}^2\rightarrow {}^2\text{le r al}{}^3\text{máry}{}^1\rightarrow$   
 ${}^2\text{šūqu}{}^2\text{xé}{}^3(?) \text{ le } (?)\text{u}{}^3\text{ká}{}^1\text{†}$

b)  ${}^2\text{xa}{}^3\text{čín}{}^3\text{k}{}^2\text{r áx}{}^2\rightarrow {}^2\text{k u}{}^2\text{kám}{}^3\text{pík}{}^2\rightarrow {}^2\text{le r al}{}^3\text{máry}{}^1\text{†}$

c)  ${}^2\text{xa}{}^3\text{čín}{}^3\text{k}{}^2\text{r áx}{}^2\rightarrow {}^2\text{k u}{}^2\text{kám}{}^3\text{u}{}^2\text{lóq}{}^2\rightarrow {}^2\text{le r al}{}^3\text{máry}{}^1\text{†}$

8. Your friend asks you if you will carry the girl's chest on your back:

a)  ${}^2\text{a k aw e}{}^2\text{qáx}{}^3\text{pík}{}^2\rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{u ka}{}^3\text{šáh}{}^2\text{†}$

b)  ${}^2\text{a k aw e}{}^2\text{qáx}{}^3\text{u}{}^3\text{lóq}{}^2\rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{u ka}{}^3\text{šáh}{}^2\text{†}$

c)  ${}^2\text{a k aw e}{}^2\text{qáx}{}^3\text{pík}{}^2\rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{u kas}{}^3\text{šáh}{}^2\rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{a}{}^3\text{lín}{}^2\text{†}$

9. You ask if someone has already taken her grinding stone:

a)  ${}^2\text{a}{}^3\text{yá}(h) \text{ š kam}{}^2\text{táx}{}^2\rightarrow {}^2\text{u}{}^2\text{lóq}{}^2\rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{u}{}^3\text{ká}{}^1\text{†}$

b)  ${}^2\text{a}{}^3\text{yá}(h) \text{ š kam}{}^2\text{táx}{}^2\rightarrow {}^2\text{u}{}^2\text{pík}{}^2\rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{u}{}^3\text{ká}{}^1\text{†}$

c)  ${}^2\text{a}{}^3\text{yá}(h) \text{ š kam}{}^2\text{táx}{}^2\rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{u}{}^3\text{ká}{}^1\text{†}$

10. Your friend asks if she has her napkins for wrapping bread:

a)  ${}^2\text{a}{}^3\text{é}(h) \text{ le}{}^2\text{u}{}^2\text{sú}{}^2\text{†}{}^2\rightarrow {}^2\text{r}{}^3\text{é}(h) \text{ pis}{}^2\text{pál}{}^3\text{wáh}{}^2\text{†}$

b)  ${}^2\text{a}{}^3\text{kó}(h) \text{ le}{}^2\text{u}{}^2\text{sú}{}^2\text{†}{}^2\rightarrow {}^2\text{r}{}^3\text{é}(h) \text{ pis}{}^2\text{pál}{}^3\text{kašlan}{}^3\text{wáh}{}^2\text{†}$

c)  ${}^2\text{a}{}^3\text{kó}(h) {}^2\rightarrow {}^2\text{r}{}^3\text{ono}{}^3\text{xél} \text{ le}{}^2\text{u}{}^2\text{sú}{}^2\text{†}{}^2\rightarrow {}^2\text{r}{}^3\text{é} \text{ pis}{}^2\text{pál}{}^3\text{wáh}{}^2\text{†}$

11. You ask if all her napkins (have been taken):

- a)  ${}^2\text{va s } \check{\text{a}}\text{qati}^3\text{sás } {}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{r ono}^3\text{xél}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vu ga}^2\text{bác}^2\text{†}$   
 b)  ${}^2\text{va s } \check{\text{a}}\text{qati}^3\text{sás } \text{vu}^2\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{r ono}^3\text{xél}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{láq}$   
 $\text{we}^2\text{pál}^2\text{†}$   
 c)  ${}^2\text{va s } \check{\text{a}}\text{qati}^3\text{sás } {}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{r ono}^3\text{xél}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vu } {}^2\text{sú}^2\text{†}$

12. Your friend says you should take what will be useful to her:

- a)  ${}^2\text{k a } {}^2\text{kám}^3 \text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le ka } \check{\text{c}}\text{a}^2\text{kún}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{c}} \text{a}^3\text{w éh}^1\text{†}$   
 b)  ${}^2\text{k a } {}^2\text{kám} \text{vu}^3\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{le ka } \check{\text{c}}\text{a}^2\text{kún}^2 \rightarrow {}^3\check{\text{c}} \text{éh}^1\text{†}$   
 c)  ${}^2\text{k a } {}^2\text{kám} \text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le ka } \check{\text{c}}\text{a}^2\text{kún}^2 \rightarrow {}^3\check{\text{c}} \text{éh}^1\text{†}$

13. You ask if someone has taken her sewing machine:

- a)  ${}^2\text{va } \text{kamtaxi}^3\text{náq } \text{vu}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vu } {}^2\text{mákn}^2 \rightarrow {}^2\text{r } \text{é(h)}$   
 $\text{ti}^3\text{só}^2\text{n}^2\text{†}$   
 b)  ${}^2\text{va } \text{kamtaxi}^3\text{náq } \text{vu}^2\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vu } {}^2\text{mákn}^2 \rightarrow {}^2\text{r } \text{éh } \text{ti}^3\text{só}^2\text{n}^2\text{†}$   
 c)  ${}^2\text{va } \text{kamtaxi}^3\text{náq } \text{vu}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{r al}^3\text{máry}^2\text{†}$

14. Your friend says that her chest was full when it was taken:

- a)  ${}^2\check{\text{c}} \text{ónóx } \text{vu}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vu } \text{ka}^2\check{\text{s}}\text{áh}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq}$   
 $\check{\text{s}} \text{kam}^3\text{táx } \text{vu}^1\text{pík}^1\text{†}$   
 b)  ${}^2\check{\text{c}} \text{ni}^3\text{már}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{xas}^2\text{táq } {}^2\text{r } \text{éh}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq } \check{\text{s}} \text{kam}^3\text{táx}$   
 $\text{le } \text{vu } \text{ka}^1\check{\text{s}}\text{áh}^1\text{†}$   
 c)  ${}^2\check{\text{c}} \text{ónóx } \text{vu}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{r al}^3\text{máry}^1\text{†}$

15. You ask your friend<sup>1</sup> if she<sup>1</sup> remembered to take her<sup>1</sup> earrings:

- a)  ${}^2\text{va } \check{\text{s}} \text{ép a na}^3\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{vu } \text{ka}^2\text{mík } \text{vu}^3\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vu } {}^2\text{wf}^2\text{†}$   
 ${}^2\text{táq } \text{vu } \check{\text{s}}\text{i}^3\text{kin}^2\text{†}$   
 b)  ${}^2\text{va } \check{\text{s}} \text{ép a na}^3\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{vu } \text{ka}^2\text{mík } \text{vu}^3\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vu}$   
 $\check{\text{c}}\text{a}^2\check{\text{c}}\text{ál}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{s}}\text{uqu}^2\text{xé}^2(\text{v}) \text{le } \text{vu } {}^2\text{wf}^2\text{†} \rightarrow {}^2\text{táq } \text{vu } \check{\text{s}}\text{i}^3\text{kin}^2\text{†}$

c)  ${}^2\text{va}$  š ep a na<sup>3</sup>táx<sup>2</sup> →  ${}^2\text{vu}$  ka<sup>2</sup>mík  ${}^3\text{vu}$ špík<sup>2</sup> →  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{vu}$   ${}^2\text{wí}$ ŕ<sup>2</sup> →  
 ${}^2\text{táq}$  š(i)<sup>2</sup>kín  ${}^2\text{va}$ šl<sup>3</sup>h<sup>2</sup>†

16. Your friend asks if someone has taken the bride's ring:

a)  ${}^2\text{va}$  š kam<sup>3</sup>táx  ${}^3\text{u}$ špík<sup>2</sup> →  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{vu}$  mal<sup>2</sup>qá<sup>3</sup>p le  ${}^3\text{ali}$ špá<sup>3</sup>†

b)  ${}^2\text{va}$  š kam<sup>3</sup>táx  ${}^3\text{u}$ šl<sup>2</sup>óq<sup>2</sup> →  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{vu}$  mal<sup>2</sup>qá<sup>3</sup>p<sup>2</sup>†

c)  ${}^2\text{va}$  š kam<sup>3</sup>táx  ${}^3\text{u}$ špík<sup>2</sup> →  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{vu}$  ka<sup>2</sup>šáh<sup>2</sup>†

17. You ask what is lacking before you all are ready:

a)  ${}^2\text{xuni}$ špá(ŕ) k  ${}^2\text{r}$  áx<sup>2</sup> →  ${}^2\text{m}$   ${}^2\text{k}$  úx tota<sup>2</sup>xík<sup>2</sup> →

b)  ${}^2\text{xuni}$ špá(ŕ) k  ${}^2\text{r}$  áx<sup>2</sup> →  ${}^2\text{r}$  éč ka qa  ${}^2\text{pán}$ <sup>2</sup> →  ${}^2\text{valis}$ štár  
 ${}^2\text{q}$  íp<sup>2</sup> →

c)  ${}^2\text{xuni}$ špá(ŕ) k  ${}^2\text{r}$  áx<sup>2</sup> →  ${}^2\text{r}$  éč ka ki  ${}^2\text{pán}$ <sup>2</sup> →  ${}^2\text{valis}$ štár

18. You ask if they have already come near:

a)  ${}^2\text{va}$   ${}^2\text{yá}$ (h) š e naqa<sup>3</sup>xín  ${}^3\text{u}$ šl<sup>2</sup>óq<sup>2</sup> →  ${}^2\text{xale}$ šl<sup>3</sup>ŕ<sup>2</sup>†

b)  ${}^2\text{va}$   ${}^2\text{yá}$ (h) š e naqa<sup>3</sup>xín  ${}^3\text{u}$ šl<sup>2</sup>óq<sup>2</sup> →  ${}^2\text{čale}$ šl<sup>3</sup>ŕ<sup>2</sup>†

c)  ${}^2\text{va}$   ${}^2\text{yá}$ (h) š e ko<sup>3</sup>wíš  ${}^3\text{u}$ šl<sup>2</sup>óq<sup>2</sup> → xe<sup>3</sup>wá<sup>2</sup>†

19. Your friend says that those coming to get us have already arrived:

a)  ${}^3\text{yá}$ (h)<sup>2</sup> →  ${}^2\text{ve}$  peti<sup>2</sup>náq č  ${}^3\text{rí}$ ŕ<sup>1</sup> →  ${}^2\text{ri}$  kamane<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>†

b)  ${}^3\text{yá}$ (h)<sup>2</sup> →  ${}^2\text{ve}$  peti<sup>2</sup>náq č  ${}^3\text{rí}$ ŕ<sup>1</sup> →  ${}^2\text{le}$  wi<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>†

c)  ${}^3\text{yá}$ (h)<sup>2</sup> →  ${}^2\text{ve}$  peti<sup>2</sup>náq č  ${}^3\text{rí}$ ŕ<sup>1</sup> →  ${}^2\text{ri}$  ka<sup>2</sup>mál štáq<sup>2</sup> →  
 ${}^3\text{q}$  éh<sup>1</sup>†

20. Your friend says it's good, then, that you all have already come to get us:

a)  ${}^2\text{b}$ šwén<sup>2</sup> →  ${}^2\text{p}$ šwés<sup>2</sup> →  ${}^3\text{yá}$ (h)<sup>2</sup> →  ${}^2\text{k}$  ux le ka<sup>2</sup>má(ŕ)  ${}^2\text{láh}$ <sup>2</sup> →

b)  ${}^2\text{vú}$ š  ${}^3\text{pá}$ ŕ<sup>2</sup> →  ${}^3\text{yá}$ (h)<sup>2</sup> →  ${}^2\text{k}$  ux le ka<sup>2</sup>má(ŕ)  ${}^2\text{va}$ šl<sup>2</sup>óq<sup>2</sup> →

c)  ${}^2\text{k}$  ux kiko<sup>3</sup>tík<sup>2</sup> →  ${}^3\text{yá}$ (h)<sup>2</sup> →  ${}^2\text{k}$  ux le ka<sup>2</sup>má(ŕ)  ${}^2\text{va}$ šl<sup>2</sup>óq<sup>2</sup> →

21. You say you think not one of your company is missing:

- a)  ${}^2k$  in  $\check{c}o^2máx^2 \rightarrow {}^2m$   $\check{c}kó(h)$  t  $\check{c}i(h)^2 \rightarrow {}^2xun$   $\check{c}fált$   
 $\check{c}$   ${}^2k$   $\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2le$   $qa$   $be^3sín^1 \downarrow$
- b)  ${}^2k$  in  $\check{c}o^2máx^2 \rightarrow {}^2k$   ${}^2r$   $\acute{a}x$   $\check{c}nán^2 \rightarrow {}^2xun$   $\check{c}$   $ki$   $\check{c}\acute{s}o^1l^2 \rightarrow$   
 ${}^2le$   $qa$   $\check{c}nán^2 \rightarrow {}^2qa$   ${}^2tát^2 \rightarrow$
- c)  ${}^2k$  in  $\check{c}o^2máx^2 \rightarrow {}^2m$   $\check{c}kó(h)$  t  $\check{c}i(h)^2 \rightarrow {}^2xun$   $\check{c}falt$   
 $\check{c}$   ${}^2k$   $\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2le$   $qa$   $\check{c}nán^2 \rightarrow {}^2qa$   ${}^2tát^2 \rightarrow$

22. Your friend says that perhaps a rocket will be shot off:

- a)  ${}^2va$   $m$   $\check{c}yá(h)$   ${}^2lóh^2 \rightarrow {}^2ka$   $poqi^2sá\check{c}^2 \rightarrow {}^2xun$   $\check{c}v\acute{a}x^2 \uparrow$
- b)  ${}^2k$   $\check{c}w$   $\acute{a}x$   $\check{c}i(h)^2 \rightarrow {}^2ka$   $poqi^2sá\check{c}^2 \rightarrow {}^2xun$   $\check{c}v\acute{a}x$   ${}^1\check{c}í\check{c}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2va$   $m$   $\check{c}yá(h)$   ${}^2lóh^2 \rightarrow {}^2ka$   $poqi^2sá\check{c}^2 \rightarrow {}^2xun$   $\check{c}v\acute{a}x$   ${}^2\check{c}í\check{c}^2 \uparrow$

23. You say that wherever you go the customs are always different:

- a)  ${}^2\check{s}á(h)$   $vapa^3wí(h)^2 \rightarrow {}^2k$   $i^2n$   $\acute{e}(v)$   ${}^2wíh^2 \uparrow$   ${}^2vama^3qél$   
 ${}^1ke\check{s}^2tál^2 \rightarrow {}^2r(i)$   $kos^3tú\check{c}mbr^1 \downarrow$
- b)  ${}^2vapa^3wí(h)$   ${}^1kol^2pál^2 \rightarrow {}^2k$   $i^2n$   $\acute{e}(v)$   ${}^2wíh^2 \uparrow$   ${}^2ke\check{s}^3tál$   
 $le$   $t^2yém\check{c}p^2 \rightarrow {}^2k^2m\check{c}k^2 \rightarrow$
- c)  ${}^2vapa^3wí(h)$   ${}^1kol^2pál^2 \rightarrow {}^2k$   $i^2n$   $\acute{e}(v)$   ${}^2wíh^2 \uparrow$   ${}^2ke\check{s}^3tál$   
 $le$   $bor^1dád^1 \downarrow$

24. Your friend asks what kind of earrings your girl uses:

- a)  ${}^2xás$   $(v)$   $\check{c}wá\check{c}^2 \rightarrow {}^2le$   $(v)$   ${}^2wí(v)$   $\check{s}(i)^2kín^2 \rightarrow {}^2le$   $\check{c}más$   
 $k$   ${}^2r$   $\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2le$   $v_a^2l\check{c}h$   ${}^2l\acute{e}v^2 \rightarrow$
- b)  ${}^2xás$   $(v)$   $\check{c}wá\check{c}^2 \rightarrow {}^2le$   $(v)$   ${}^2wí(v)$   $\check{s}(i)^2kín^2 \rightarrow {}^2le$   $\check{c}más$   
 $k$   $u$   ${}^2kó\check{c}x^2 \rightarrow {}^2we$   $v_a^2l\check{c}h^2 \rightarrow {}^2r\check{c}í\check{c}^2 \rightarrow$
- c)  ${}^2xás$   $(v)$   $\check{c}wá\check{c}^2 \rightarrow {}^2le$   $(v)$   ${}^2wí(v)$   $\check{s}(i)^2kín^2 \rightarrow {}^2le$   $más$   
 $k$   $u$   ${}^2kó\check{c}x^2 \rightarrow {}^2le$   $v_a^2l\check{c}h^2 \rightarrow {}^2v\check{c}k$   ${}^2l\acute{a}h^2 \rightarrow$

25. You say that just whatever kind of ribbon (it is), she buys it:

- a) ʔáq ʔa³pás² → ʔu ʔwáč le ʔač²yáq² → ʔk u lo³qóh¹↓  
 b) ʔáq ʔa³pás² → ʔu ʔwáč le leš²tón² → ʔk u lo³qóh¹↓  
 c) ʔáq ʔa³pás² → ʔle ʔu ʔwíʔ š(i)²kín² → ʔk u lo³qóh¹↓

13.4.2. How would you say it?

1. The law is not a plaything.
2. We present ourselves to the secretaries.
3. Take off your hats, all of you!
4. I don't know, girl. I don't remember how many.
5. How many blouses and ribbons do you have, girl?
6. Just whatever kind of ribbons, she sees, she buys.
7. Just whichever she likes.
8. But wherever we are, the customs at this time are different.
9. So it is here that the boys soon get married.
10. They are written in the town record book.
11. Do you (sg) remember what date it was when you (sg) were registered?
12. Yes, I remember. Yes, that's who it is.
13. Isn't it that son of the former secretary?
14. Do you know the treasurer?
15. I know the secretary who talked to us over there at the city hall.
16. Is it just the same in your town?
17. Are you acquainted with ones like my brother-in-law?
18. What will they be telling you?
19. What will they be telling you over there at the city hall?

20. It's good to obey.
21. It's good to obey whatever the law reads.
22. The law is to be read to you (pl).
23. The law is to be read to you (pl) by the secretaries.
24. We will all listen.
25. We will all listen to what the mayor says.
26. Now we are ready, sir.
27. I think not one of our company is missing.
28. I will talk to you before we leave from this our beloved home.
29. Now we've come here to get you all.
30. Come into the house.
31. You all have already come to get us.
32. Are you all ready now?
33. Please hurry up.
34. Please hurry up so that we may be ready when they arrive.
35. The ones coming to get us have already approached.

13.4.3. Structural Change Drills.

## 13.4.3.1. Intransitives in -Vn.

Instructions: Change the verbs in the following sentences from transitive to intransitive and make other necessary changes.

## Recorded Drill Number 80

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. ${}^2\text{ča}^3\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{yá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{k a } \text{č}^1\text{i}^3\text{páx}^2 \rightarrow {}^2\text{xun } {}^3\text{kárt}^1\downarrow$	_____
${}^2\text{ča}^3\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{yá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{k at } \text{č}^1\text{ipa}^3\text{ník}^1\downarrow$	_____
2. ${}^2\text{ma}^2\text{xá}(\text{?}) \text{ k u } {}^2\text{yá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{ka qa si}^3\text{kíx}^1 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{wúx}^1\downarrow$	_____
${}^2\text{m(a)}^3\text{xá}(\text{?}) \text{ k u } {}^2\text{yá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{k ux siki}^3\text{ník}^1\downarrow$	_____
3. ${}^2\text{m(a)}^3\text{xá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{k aw eta}(\text{?})^2\text{máx}^2 \rightarrow {}^2\text{le pi}^3\text{šáp}^1\downarrow$	_____
${}^2\text{m(a)}^3\text{xá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{k at eta}^? \text{ma}^3\text{ník}^2 \rightarrow$	_____

\*Repeat the sentence, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

13.4.3.1.

- 833 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4. ${}^2\text{sip}(\text{a}){}^2\text{láx} {}^3\text{vúq}^2 \rightarrow {}^2\text{we k a ka}{}^3\text{yéx}^2 \rightarrow {}^3\text{xás}^2 \rightarrow$ $\text{k e}{}^3\text{lík}^1 \downarrow$	_____
${}^2\text{sip}(\text{a}){}^2\text{láx} {}^3\text{vúq}^2 \rightarrow {}^2\text{we k at kaye}{}^3\text{ník}^1 \downarrow$	_____
5. ${}^3\text{pás}^2 \rightarrow {}^2\text{le w}{}^3\text{rál}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vúx}^2 \rightarrow {}^2\text{ka qa suku}{}^3\text{máx}^1 \rightarrow$ ${}^2\text{le } {}^3\text{vík}^1 \downarrow$	_____
${}^3\text{pás}^2 \rightarrow {}^2\text{le w}{}^3\text{rál}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vúj}^2 \rightarrow {}^2\text{k ux}$ $\text{sukuma}{}^3\text{ník}^1 \downarrow$	_____
6. ${}^2\text{na}{}^3\text{pé}(\text{h}) \text{ka}{}^2\text{nóq}^2 \rightarrow {}^2\text{sip}(\text{a}){}^2\text{láx k u ni}{}^2\text{máx}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$ ${}^3\text{a}{}^2\text{lí}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{v})\text{u } {}^2\text{díx}^2 \rightarrow {}^2\text{le n}$ ${}^3\text{nán}^1 \rightarrow$	_____
${}^2\text{na}{}^3\text{pé}(\text{h}) \text{ka}{}^2\text{nóq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{a}{}^3\text{lí}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{sip}(\text{a}){}^2\text{láx}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{ka nima}{}^3\text{ník}^1 \downarrow {}^3\text{ç é}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le n } {}^3\text{nán}^1 \downarrow$	_____
7. ${}^2\text{le nu } \text{ko}{}^3\text{xól}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } \text{í}{}^3\text{páx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{v})\text{u } {}^3\text{pí}{}^1 \downarrow$ ${}^2\text{le nu } \text{ko}{}^3\text{xól}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{í}{}^3\text{pa}{}^3\text{ník}^1 \downarrow$	_____
8. ${}^2\text{le ta}{}^3\text{tá}{}^2 \rightarrow {}^2\text{vama}{}^3\text{qél}^2 \rightarrow {}^2\text{k u si}{}^3\text{kíx}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$ ${}^3\text{a}{}^3\text{láh}^1 \downarrow$	_____
${}^2\text{le ta}{}^3\text{tá}{}^2 \rightarrow {}^2\text{vama}{}^3\text{qél}^2 \rightarrow {}^2\text{ka siki}{}^3\text{ník}^2 \rightarrow$ ${}^3\text{ç é}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{a}{}^3\text{láh}^1 \downarrow$	_____

\*Repeat the sentence, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

13.4.3.2. Intransitives in -tax.

Instructions: Answer the following questions with a combination of verb forms and accompanying particles which indicates that the action has already been performed.

## Recorded Drill Number 81

Teacher	Student*
1. 2 <sup>va</sup> š 2 <sup>kám</sup> 3 <sup>lǎ</sup> (h) 2 <sup>u</sup> 2 <sup>lǒq</sup> 2 → 2 <sup>le</sup> ča2 <sup>čál</sup> 2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>š</sup> kam3 <sup>táx</sup> 2 <sup>u</sup> 2 <sup>lǒq</sup> 2 → 2 <sup>le</sup> ča2 <sup>čál</sup> 1↓	_____ _____
2. 2 <sup>va</sup> š u 3 <sup>kóx</sup> le 2 <sup>kák</sup> 2 → 2 <sup>vu</sup> č2 <sup>két</sup> 2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>š</sup> kox2 <sup>táx</sup> le 2 <sup>kák</sup> 2 → 2 <sup>vu</sup> č3 <sup>két</sup> 1↓	_____ _____
3. 2 <sup>va</sup> š u 3 <sup>tá</sup> (?)2 → 2 <sup>le</sup> p2 <sup>wáq</sup> 2 <sup>č</sup> é(h)2 → 2 <sup>p</sup> le 2 <sup>alma</sup> 3 <sup>sén</sup> 2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>š</sup> ta(?)2 <sup>táx</sup> le p2 <sup>wáq</sup> 2 → 3 <sup>č</sup> é(h)1↓ 2 <sup>p</sup> l 2 <sup>alma</sup> 3 <sup>sén</sup> 1↓	_____ _____ _____
4. 2 <sup>va</sup> š ki 3 <sup>tá</sup> (?)2 → 2 <sup>le</sup> ki 3 <sup>wúx</sup> 2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>š</sup> ta(?)3 <sup>táx</sup> 2 → 2 <sup>le</sup> ki 3 <sup>wúx</sup> 1↓	_____ _____
5. 2 <sup>va</sup> s suku3 <sup>mám</sup> 2 <sup>č</sup> ík2 → 2 <sup>le</sup> xas2 <sup>táq</sup> 3 <sup>k</sup> éh2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>s</sup> sukuma3 <sup>táx</sup> 2 → 2 <sup>le</sup> xas2 <sup>táq</sup> 3 <sup>k</sup> éh1↓	_____ _____
6. 2 <sup>va</sup> š ki 2 <sup>tón</sup> 2 → 2 <sup>k</sup> 3 <sup>yá</sup> (h) le xas2 <sup>táq</sup> 2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>š</sup> ta(?)2 <sup>táx</sup> 2 → 2 <sup>k</sup> 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>le</sup> xas3 <sup>táq</sup> 1↓	_____ _____ _____
7. 2 <sup>va</sup> s suku2 <sup>mám</sup> 3 <sup>č</sup> ík2 → 2 <sup>le</sup> ka ča2 <sup>kún</sup> 3 <sup>č</sup> éh2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>s</sup> sukuma3 <sup>táx</sup> 2 → 2 <sup>le</sup> ka ča2 <sup>kún</sup> 3 <sup>č</sup> éh1↓	_____ _____
8. 2 <sup>va</sup> k u 3 <sup>kóx</sup> 2 → 2 <sup>le</sup> r al2 <sup>máry</sup> 2 → 2 <sup>č</sup> é(h) le r ač2 <sup>yáq</sup> 2† 3 <sup>yá</sup> (h)2 → 2 <sup>š</sup> kox 3 <sup>táx</sup> le r al2 <sup>máry</sup> 2 → 3 <sup>č</sup> é(h)2 → 2 <sup>le</sup> r ač3 <sup>yáq</sup> 1↓	_____ _____ _____

\*Repeat the sentence, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.



13.4.3.2.

- 835 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
9. <sup>2</sup> va š u <sup>3</sup> l <sup>o</sup> q <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> x <sup>á</sup> h <sup>2</sup> †	_____
<sup>3</sup> y <sup>á</sup> (h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š lo <sup>3</sup> t <sup>á</sup> x <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> x <sup>á</sup> h <sup>1</sup> ↓	_____
10. <sup>2</sup> va <sup>2</sup> k <sup>ó</sup> (h) <sup>3</sup> x <sup>ún</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> k <sup>ám</sup> <sup>3</sup> p <sup>ík</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le xas <sup>2</sup> t <sup>á</sup> q <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> r é(h) le <sup>2</sup> va <sup>2</sup> l <sup>í</sup> h <sup>2</sup> †	_____
<sup>3</sup> y <sup>á</sup> (h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š k <sup>ám</sup> <sup>2</sup> t <sup>á</sup> x <sup>3</sup> p <sup>ík</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le xas <sup>2</sup> t <sup>á</sup> q <sup>2</sup> →	_____
<sup>3</sup> r é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va <sup>3</sup> l <sup>í</sup> h <sup>1</sup> ↓	_____
11. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> k <sup>ó</sup> x <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> k <sup>ák</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vu <sup>2</sup> p <sup>ó</sup> t <sup>2</sup> †	_____
<sup>3</sup> y <sup>á</sup> (h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š kox <sup>3</sup> t <sup>á</sup> x <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> k <sup>ák</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vu <sup>3</sup> p <sup>ó</sup> t <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the sentence, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

13.4.3.3. Review of Plurals.

Instructions: Change all the verbs and their accompanying particles and accompanying nouns from singular to plural.

Recorded Drill Number 82

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. <sup>2</sup> k <sup>2</sup> r áx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> t <sup>á</sup> v <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) <sup>2</sup> apa <sup>3</sup> čín ta(x)	_____
<sup>2</sup> né(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va <sup>3</sup> číf(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka r e <sup>2</sup> q <sup>á</sup> x	_____
<sup>2</sup> vu <sup>3</sup> p <sup>ík</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le xas <sup>2</sup> t <sup>á</sup> q <sup>3</sup> r éh <sup>1</sup> ↓	_____
<sup>2</sup> ka <sup>3</sup> k áx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le tata <sup>3</sup> (v)í <sup>1</sup> p <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> či(h) <sup>2</sup> apa <sup>3</sup> čín	_____
ta(x) <sup>2</sup> né(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va <sup>3</sup> čí <sup>2</sup> x <sup>á</sup> p <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka k	_____
e <sup>2</sup> q <sup>á</sup> x <sup>2</sup> vu <sup>3</sup> p <sup>ík</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le xas <sup>2</sup> t <sup>á</sup> q <sup>3</sup> k éh <sup>1</sup> ↓	_____
2. <sup>2</sup> r axwa <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k a ni <sup>3</sup> máx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>3</sup> pa <sup>3</sup> či <sup>2</sup> ké(h) pi <sup>2</sup> š <sup>á</sup> p <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> le k u si <sup>3</sup> kíx <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ax <sup>3</sup> číp <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the sentences, making all the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

13.4.3.3.

- 836 -

Teacher	Student*
2 <sub>r</sub> axwa <sup>3</sup> vík <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> i ni <sup>3</sup> máx <sup>2</sup> → 2 <sup>3</sup> apači <sup>2</sup> ké(h) 3 <sup>3</sup> táq pi <sup>2</sup> šáp <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le ka ki si <sup>3</sup> kíx <sup>1</sup> → 2 <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ax čí <sup>3</sup> páp <sup>1</sup> ↓	_____
3. 3 <sup>3</sup> pás le w <sup>2</sup> rál <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le <sup>3</sup> a <sup>3</sup> lá(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> sip(a) <sup>2</sup> láj <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> ka čaku <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓	_____
2 <sup>3</sup> pás 3 <sup>3</sup> táq le w <sup>2</sup> rál <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ala <sup>3</sup> póm <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> sipa <sup>2</sup> láj <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> ka čaku <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓	_____
4. 2 <sup>3</sup> šá(h) <sup>3</sup> apa <sup>3</sup> wí(°) kol <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> † 2 <sup>2</sup> lo 3 <sup>3</sup> mísm <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le (°)u kos <sup>3</sup> túmr <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ax 3 <sup>3</sup> číp <sup>1</sup> ↓ 2 <sup>3</sup> šá(h) <sup>3</sup> apa <sup>3</sup> wí(h) 3 <sup>3</sup> táq kol <sup>2</sup> pál <sup>1</sup> † 2 <sup>2</sup> lo 3 <sup>3</sup> mísm <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le ki kos <sup>3</sup> túmr <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ax čí <sup>3</sup> páp <sup>1</sup> ↓	_____
5. 2 <sup>3</sup> xa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> maḡ w e <sup>2</sup> tá(°)m 2 <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → 2 <sup>3</sup> xás (°)u 3 <sup>3</sup> wáč <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le (°)u ší <sup>3</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le <sup>3</sup> a <sup>3</sup> líf <sup>1</sup> ↓	_____
2 <sup>3</sup> xa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> maḡ q e <sup>2</sup> ta(°)m 2 <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → 3 <sup>3</sup> xás ki 2 <sup>3</sup> wáč <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le ki 2 <sup>3</sup> wí(°) <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> ki š(i) <sup>3</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le <sup>3</sup> alito <sup>3</sup> máp <sup>1</sup> ↓	_____
6. 2 <sup>2</sup> k 3 <sup>3</sup> w áx <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> k in ča <sup>2</sup> kún 3 <sup>3</sup> r úk <sup>1</sup> → 2 <sup>3</sup> a <sup>2</sup> páx ta(x) 3 <sup>3</sup> né(h) 3 <sup>3</sup> u 2 <sup>3</sup> wáč <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le 3 <sup>3</sup> u 3 <sup>3</sup> páč <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> me <sup>3</sup> rí(°)n <sup>1</sup> ↓	_____
2 <sup>2</sup> ke 3 <sup>3</sup> q áx <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> k ux ča <sup>2</sup> kún 3 <sup>3</sup> k úk <sup>1</sup> → 2 <sup>3</sup> a <sup>2</sup> pás 3 <sup>3</sup> táq ta(x) 2 <sup>3</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> ki 2 <sup>3</sup> wáč <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> le ki 3 <sup>3</sup> páč <sup>2</sup> → 2 <sup>2</sup> me <sup>3</sup> rí(°)n <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the sentences, making all the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

13.4.3.3.

- 837 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
7. 2x <sup>3</sup> wé(?)q <sup>2</sup> → 2k o <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → 2xun <sup>2</sup> va <sup>3</sup> xi(h) <sup>2</sup> → 3p le xus <sup>3</sup> gád <sup>1</sup> → 2xi <sup>3</sup> lá <sup>1</sup> ↓ 2x <sup>3</sup> wé(?)q <sup>2</sup> → 2k ep <sup>1</sup> o <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → 2xu <sup>3</sup> xún <sup>2</sup> → 2va <sup>3</sup> xi <sup>3</sup> xáp <sup>2</sup> → 2p le xus <sup>3</sup> gád <sup>1</sup> → 2xi <sup>3</sup> lá <sup>1</sup> ↓	_____
8. 2k u <sup>3</sup> yá(?) <sup>2</sup> → 2k im <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → 2le n <sup>2</sup> kém <sup>2</sup> → 2pa <sup>2</sup> va <sup>3</sup> pači <sup>3</sup> ké(h) <sup>2</sup> → 2kol <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2xi <sup>3</sup> lá <sup>1</sup> ↓ 2k u <sup>3</sup> yá(?) <sup>2</sup> → 2ke qa <sup>2</sup> pán <sup>2</sup> → 2le qa <sup>3</sup> kém <sup>2</sup> → 2pa <sup>2</sup> va <sup>3</sup> pači <sup>2</sup> ké(h) <sup>2</sup> 3táq <sup>2</sup> → 2kol <sup>2</sup> pál <sup>1</sup> → 2xi <sup>3</sup> lá <sup>1</sup> ↓	_____
9. 3pás <sup>2</sup> → 2le w <sup>3</sup> rál <sup>2</sup> → 2maj k in <sup>3</sup> čóp <sup>2</sup> 2táx <sup>2</sup> → 2xuni <sup>3</sup> pá(?) <sup>2</sup> → 2ko <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> ↓ 3pás 3táq le w <sup>3</sup> rál <sup>2</sup> → 2maj ka qa <sup>3</sup> čóp <sup>2</sup> 2táx <sup>2</sup> → 2xani <sup>3</sup> pá(?) <sup>2</sup> → 2ve ko <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> ↓	_____
10. 2va <sup>3</sup> pa <sup>3</sup> čin ta(x) 2né(h) <sup>2</sup> → 2k 2r áx ka pe <sup>3</sup> tík <sup>2</sup> → 2k u <sup>3</sup> yá(?) <sup>2</sup> → 2ka 2pé(h) 3va <sup>3</sup> ant(e)s <sup>2</sup> → 2k i <sup>2</sup> n é(?) 3vín <sup>1</sup> ↓ 2va <sup>3</sup> pa <sup>2</sup> čin 3táq ta(x) 2né(h) <sup>2</sup> 2ka 2q áx k e pe <sup>3</sup> tík <sup>2</sup> → 2k u <sup>3</sup> yá(?) <sup>2</sup> → 2k e 2pé(h) 3va <sup>3</sup> ant(e)s <sup>2</sup> → 2k u <sup>2</sup> x é(?) 2vúx <sup>2</sup> →	_____

\*Repeat the sentences, making all the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

13.4.4. Variation Drills.

Recorded Drill Number 83

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1.	
M. 2le mad <sup>3</sup> rín <sup>2</sup> → 2kata <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → 2k u suku <sup>3</sup> máx <sup>2</sup> → 2le ʔu 2bél <sup>2</sup> → 2le ʔal m <sup>3</sup> téʔy <sup>2</sup> → 2čičl <sup>3</sup> lá(ʔ) <sup>1</sup> → 2p le 2nīm 3xáh <sup>1</sup> →	_____
1. .. 2w a <sup>2</sup> líp <sup>2</sup> → .....	
2le w a <sup>3</sup> líp <sup>2</sup> → 2kata <sup>2</sup> xín <sup>2</sup> → 2k u suku <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → 2le ʔu 2bél <sup>2</sup> → 2le ʔal m <sup>3</sup> téʔy <sup>2</sup> → 2čičl <sup>3</sup> lá(ʔ) <sup>1</sup> → 2p le 2nīm 3xáh <sup>1</sup> →	_____
2. .... 2ka <sup>3</sup> téh <sup>2</sup> → .....	
2le w a <sup>2</sup> líp <sup>2</sup> → 2ka <sup>3</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2k u suku <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → 2le ʔu 2bél <sup>2</sup> → 2le ʔal m <sup>3</sup> téʔy <sup>2</sup> → 2čičl <sup>3</sup> lá(ʔ) <sup>1</sup> → 2p le 2nīm 3xáh <sup>1</sup> ↓	_____
3. .... 2š ki ko <sup>3</sup> xóh <sup>1</sup> → .....	
2le w a <sup>2</sup> líp <sup>2</sup> → 2ka <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2š ki 2kóx <sup>2</sup> → 2le ʔu 2bél <sup>2</sup> → 2le ʔal m <sup>3</sup> téʔy <sup>2</sup> → 2čičl <sup>3</sup> lá(ʔ) <sup>1</sup> → 2p le 2nīm 3xáh <sup>1</sup> ↓	_____
4. .... 2le n 2ččáq <sup>2</sup> → .....	
2le w a <sup>2</sup> líp <sup>2</sup> → 2ka <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2š ki 2kóx <sup>2</sup> → 2le ʔu 2bél <sup>2</sup> → 2le n 3ččáq <sup>2</sup> → 2čičl <sup>3</sup> lá(ʔ) <sup>1</sup> → 2p le 2nīm 3xáh <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

13.4.4.1.

- 839 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. ... 2ča3čál2→ .....	_____
2le w a2líp2† 2ka2té(h)2→ 2š ki 2kóx2→ 2le ʔu	
ča2čál2→ 2le n 3čáq2→ 2či3lá(ʔ)1→ 2p le	
2uím 3xáh1→	_____
6. .... 3núʔč2→ .....	_____
2le w a2líp2† 2ka2té(h)2→ 2š ki 2kóx2→ 2le ʔu	
ča2čál2→ 2le n 3čáq2→ 2či3lá(ʔ)1→ 2p le	
2nú(ʔ)č 3xáh1→	_____
7. .... 2wara3pál2→ .....	_____
2le w a2líp2† 2ka2té(h)2→ 2š ki 2kóx2→ 2le ʔu	
ča2čál2→ 2le n 2čáq2→ 2či3lá(ʔ)1→ 2p le	
3nú(ʔ)č2→ 2wara3pál1→	_____
8. .... 3číʔ2→ .....	_____
2le w a2líp2† 2ka2té(h)2→ 2š ki 2kóx2→ 2le ʔu	
ča2čál2→ 2le n 2čáq2→ 3číʔ2→ 2p le	
3nú(ʔ)č2→ 2wara3pal1→	_____
Ě.	
M. 2xa2čín 3táq ka 2k áx2→ 2ka ki 2kám ʔu3pík2→	
2le xas2táq2→ 3r é(h) le ʔa2lí(h)2→ 2xe3láʔ2†	_____
1. 2xani3páʔ1→ .....	_____
2xani3pá(ʔ) ka 2k áx2→ 2ka ki 2kám ʔu3pík2→	
2le xas2táq2→ 3r é(h) le ʔa2lí(h)2→ 2xe3láʔ2†	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
2. .... 2 <sub>w</sub> a <sup>2</sup> ná <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → .....	_____
2 <sub>xani</sub> 3 <sub>pá</sub> (?) ka 2 <sub>k</sub> áx <sup>2</sup> → 2 <sub>ka</sub> ki 2 <sub>kám</sub> ʋu <sup>3</sup> pík <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>le</sub> xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 3 <sub>r</sub> é(h) le w a <sup>2</sup> ná <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 2 <sub>xe</sub> 3 <sub>lá</sub> ?2†	_____
3. .... 2č <sub>i</sub> 3 <sub>lá</sub> ?2→ .....	_____
2 <sub>xani</sub> 3 <sub>pá</sub> (?) ka 2 <sub>k</sub> áx <sup>2</sup> → 2 <sub>ka</sub> ki 2 <sub>kám</sub> ʋu <sup>3</sup> lóg <sup>2</sup> → 2 <sub>le</sub>	_____
xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 3 <sub>r</sub> é(h) le w a <sup>2</sup> ná <sup>2</sup> p <sup>2</sup> →	_____
2č <sub>i</sub> 3 <sub>lá</sub> ?2†	_____
4. .... 2ʋu 2 <sub>wí</sub> (?) š(i)3 <sub>kín</sub> 2 <sub>r</sub> éč <sup>2</sup> → .....	_____
2 <sub>xani</sub> 3 <sub>pá</sub> (?) ka 2 <sub>k</sub> áx <sup>2</sup> → 2 <sub>ka</sub> ki 2 <sub>kám</sub> ʋu <sup>3</sup> lóg <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>le</sub> (?)u 2 <sub>wí</sub> (?) š(i)3 <sub>kín</sub> 2 <sub>r</sub> éč <sup>2</sup> → 2 <sub>le</sub>	_____
w a <sup>2</sup> ná <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 2č <sub>i</sub> 3 <sub>lá</sub> ?2†	_____
5. .... 2 <sub>múl</sub> <sup>2</sup> → .....	_____
2 <sub>xani</sub> 3 <sub>pá</sub> (?) 2 <sub>múl</sub> <sup>2</sup> → 2 <sub>ka</sub> ki 2 <sub>kám</sub> ʋu <sup>3</sup> lóg <sup>2</sup> → 2 <sub>le</sub> (?)u	_____
2 <sub>wí</sub> (?) š(i)3 <sub>kín</sub> 2 <sub>r</sub> éč <sup>2</sup> → 2 <sub>le</sub> w a <sup>2</sup> ná <sup>2</sup> p <sup>2</sup> →	_____
2č <sub>i</sub> 3 <sub>lá</sub> ?2†	_____
3.	_____
M. 2 <sub>apa</sub> 2č <sub>ín</sub> 3 <sub>táx</sub> ** ta(x) 2 <sub>né</sub> (h) <sup>2</sup> → 2 <sub>le</sub> ka ki 3 <sub>pán</sub>	_____
to2 <sub>qóp</sub> <sup>2</sup> → 2 <sub>ke</sub> *** k e2 <sub>qáx</sub> ʋu <sup>3</sup> pík <sup>2</sup> → 2 <sub>le</sub> xas <sup>2</sup> táq	_____
3 <sub>r</sub> éč <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

\*\* = táq.

\*\*\* = kă = ka.

Teacher	Student*
1. ... 2 <sup>u</sup> 3 <sup>ř</sup> íl1 <sup>1</sup> → ..... 2 <sup>v</sup> apa2 <sup>č</sup> ín 3 <sup>t</sup> áx ta(x) 2 <sup>n</sup> é(h)2 → 2 <sup>l</sup> e ka ki 3 <sup>p</sup> án 2 <sup>u</sup> 2 <sup>ř</sup> íl2 → 2 <sup>k</sup> a k e3 <sup>q</sup> áx 2 <sup>u</sup> 2 <sup>p</sup> ík2 → 2 <sup>l</sup> e xas2 <sup>t</sup> áq 3 <sup>r</sup> eč2 →	_____ _____ _____
2. 2 <sup>u</sup> ka3 <sup>ř</sup> á(h)2 → 2 <sup>č</sup> a2 <sup>l</sup> é2 → ..... 2 <sup>v</sup> apa2 <sup>č</sup> ín 3 <sup>t</sup> áx ta(x) 2 <sup>n</sup> é(h)2 → 2 <sup>l</sup> e ka ki 3 <sup>p</sup> án 2 <sup>u</sup> 2 <sup>ř</sup> íl2 → 2 <sup>k</sup> e k e3 <sup>q</sup> áx 2 <sup>u</sup> 2 <sup>p</sup> ík2 → 2 <sup>l</sup> e (v)u ka3 <sup>ř</sup> á(h)2 → 2 <sup>č</sup> a2 <sup>l</sup> é2 →	_____ _____ _____
3. 2 <sup>v</sup> apači3 <sup>k</sup> éh2 → ..... 2 <sup>v</sup> apači3 <sup>k</sup> é(h) ta(x) 2 <sup>n</sup> é(h)2 → 2 <sup>l</sup> e ka ki 3 <sup>p</sup> án 2 <sup>u</sup> 2 <sup>ř</sup> íl2 → 2 <sup>k</sup> e k e3 <sup>q</sup> áx 2 <sup>u</sup> 2 <sup>p</sup> ík2 → 2 <sup>l</sup> e (v)u ka3 <sup>ř</sup> á(h)2 → 2 <sup>č</sup> a2 <sup>l</sup> é2 →	_____ _____ _____
4. .... 2 <sup>l</sup> e ka 3 <sup>k</sup> áx1 → ..... 2 <sup>v</sup> apači3 <sup>k</sup> é(h) le ka 2 <sup>k</sup> áx2 → 2 <sup>k</sup> a ki 3 <sup>p</sup> án 2 <sup>u</sup> 2 <sup>ř</sup> íl2 → 2 <sup>k</sup> e k e3 <sup>q</sup> áx 2 <sup>u</sup> 2 <sup>p</sup> ík2 → 2 <sup>l</sup> e (v)u ka3 <sup>ř</sup> á(h) 2 <sup>č</sup> a2 <sup>l</sup> é2 →	_____ _____ _____
5. .... 2 <sup>k</sup> a ki ka3 <sup>m</sup> óh1 → ..... 2 <sup>v</sup> apači3 <sup>k</sup> é(h) le ka 2 <sup>k</sup> áx2 → 2 <sup>k</sup> a ki 3 <sup>p</sup> án 2 <sup>u</sup> 2 <sup>ř</sup> íl2 → 2 <sup>k</sup> a ki 3 <sup>k</sup> ám 2 <sup>u</sup> 2 <sup>p</sup> ík2 → 2 <sup>l</sup> e (v)u ka3 <sup>ř</sup> á(h) 2 <sup>č</sup> a2 <sup>l</sup> é2 →	_____ _____ _____
6. .... 2 <sup>u</sup> 3 <sup>l</sup> óq2 → ..... 2 <sup>v</sup> apači3 <sup>k</sup> é(h) le ka 2 <sup>k</sup> áx2 → 2 <sup>k</sup> a ki 3 <sup>p</sup> án 2 <sup>u</sup> 2 <sup>ř</sup> íl2 → 2 <sup>k</sup> a ki 3 <sup>k</sup> ám 2 <sup>u</sup> 2 <sup>l</sup> óq2 → 2 <sup>l</sup> e (v)u ka3 <sup>ř</sup> á(h)2 → 2 <sup>č</sup> í2 →	_____ _____ _____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4.	
M. $^2me^3h\acute{o}r \text{ } ^\circ a^2r\acute{e}(\text{ } ^\circ)^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^2p\acute{a}n \text{ to}^2q\acute{o}p^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ aw } e^2q\acute{a}x$ $^\circ u^3p\acute{i}k^2 \rightarrow \text{ } ^2le (\text{ } ^\circ)u \text{ ka}^3\acute{s}\acute{a}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\circ a^3l\acute{i}(h)^2 \rightarrow$ $^2\acute{c}a^3l\acute{e}^\circ \downarrow$	_____
1. .... $^2k \text{ a } ^3ka^3m\acute{o}n^2 \rightarrow$ _____	
$^2me^3h\acute{o}r \text{ } ^\circ a^2r\acute{e}(\text{ } ^\circ)^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^2p\acute{a}n \text{ to}^2q\acute{o}p^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^3k\acute{a}m$ $^\circ u^2p\acute{i}k^2 \rightarrow \text{ } ^2le (\text{ } ^\circ)u \text{ ka}^3\acute{s}\acute{a}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\circ a^3l\acute{i}(h)^2 \rightarrow$ $^2\acute{c}a^3l\acute{e}^\circ \downarrow$	_____
2. .... $^2le\acute{s}^2t\acute{o}n^2 \rightarrow$ _____	
$^2me^3h\acute{o}r \text{ } ^\circ a^2r\acute{e}(\text{ } ^\circ)^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^2p\acute{a}n \text{ to}^2q\acute{o}p^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^3k\acute{a}m$ $^\circ u^2p\acute{i}k^2 \rightarrow \text{ } ^2le (\text{ } ^\circ)u \text{ le}\acute{s}^2t\acute{o}n^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\circ a^3l\acute{i}(h)^2 \rightarrow$ $^2\acute{c}a^3l\acute{e}^\circ \downarrow$	_____
3. .... $^2xun \text{ b}^2y\acute{e}n^2 \rightarrow$ _____	
$^2me^3h\acute{o}r \text{ } ^\circ a^2r\acute{e}(\text{ } ^\circ)^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^3p\acute{a}n \text{ xun } b^2y\acute{e}n^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^2k\acute{a}m$ $^\circ u^3p\acute{i}k^2 \rightarrow \text{ } ^2le (\text{ } ^\circ)u \text{ le}\acute{s}^2t\acute{o}n^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\circ a^3l\acute{i}(h)^2 \rightarrow$ $^2\acute{c}a^3l\acute{e}^\circ \downarrow$	_____
4. ... $^2^\circ u^3l\acute{o}q^1 \rightarrow$ _____	
$^2me^3h\acute{o}r \text{ } ^\circ a^2r\acute{e}(\text{ } ^\circ)^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^3p\acute{a}n \text{ xun } b^2y\acute{e}n^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^3k\acute{a}m$ $^\circ u^2l\acute{o}q^2 \rightarrow \text{ } ^2le (\text{ } ^\circ)u \text{ le}\acute{s}^2t\acute{o}n^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\circ a^3l\acute{i}(h)^2 \rightarrow$ $^2\acute{c}a^3l\acute{e}^\circ \downarrow$	_____
5. .... $^2nu \text{ sob}^2r\acute{i}n^2 \rightarrow$ _____	
$^2me^3h\acute{o}r \text{ } ^\circ a^2r\acute{e}(\text{ } ^\circ)^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^3p\acute{a}n \text{ xun } b^2y\acute{e}n^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ a } ^3k\acute{a}m$ $^\circ u^2l\acute{o}q^2 \rightarrow \text{ } ^2le (\text{ } ^\circ)u \text{ le}\acute{s}^2t\acute{o}n^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ n } sob^2r\acute{i}n^2 \rightarrow$ $^2\acute{c}a^3l\acute{e}^\circ \downarrow$	_____

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



Teacher	Student*
5.	
M. 2 <sup>o</sup> a š a 3 <sup>o</sup> kám 2 <sup>u</sup> 2 <sup>p</sup> ík <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )a ča <sup>2</sup> čál <sup>2</sup> → 2 <sup>š</sup> uqu <sup>3</sup> xé(2 <sup>o</sup> ) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )u 2 <sup>w</sup> í(2 <sup>o</sup> ) 3 <sup>t</sup> áq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> a š(i) <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>xe</sup> 3 <sup>l</sup> á <sup>2</sup> 2 <sup>†</sup>	
1. .... 2 <sup>le</sup> š <sup>3</sup> tón <sup>1</sup> → .....	
2 <sup>o</sup> a š a 2 <sup>k</sup> ám 2 <sup>u</sup> 3 <sup>p</sup> ík <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )a leš <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> → 2 <sup>š</sup> uqu <sup>3</sup> xé(2 <sup>o</sup> ) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )u 2 <sup>w</sup> í(2 <sup>o</sup> ) 3 <sup>t</sup> áq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> a š(i) <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>xe</sup> 3 <sup>l</sup> á <sup>2</sup> 2 <sup>†</sup>	
2. 2 <sup>o</sup> a š ep a na <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → .....	
2 <sup>o</sup> a š ep a na <sup>3</sup> táx 2 <sup>u</sup> 2 <sup>p</sup> ík <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )a leš <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> → 2 <sup>š</sup> uqu <sup>3</sup> xé(2 <sup>o</sup> ) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )u 2 <sup>w</sup> í(2 <sup>o</sup> ) 3 <sup>t</sup> áq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> a š(i) <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>xe</sup> 3 <sup>l</sup> á <sup>2</sup> 2 <sup>†</sup>	
3. .... 2 <sup>č</sup> éh <sup>2</sup> → .....	
2 <sup>o</sup> a š ep a na <sup>2</sup> táx 2 <sup>u</sup> 3 <sup>p</sup> ík 2 <sup>č</sup> éh <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )u leš <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> → 2 <sup>š</sup> uqu <sup>3</sup> xé(2 <sup>o</sup> ) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )u 2 <sup>w</sup> í(2 <sup>o</sup> ) 3 <sup>t</sup> áq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> u š(i) <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>xe</sup> 3 <sup>l</sup> á <sup>2</sup> 2 <sup>†</sup>	
4. .... 2 <sup>o</sup> u <sup>2</sup> l <sup>o</sup> q <sup>2</sup> → .....	
2 <sup>o</sup> a š ep a na <sup>2</sup> táx 2 <sup>u</sup> 3 <sup>l</sup> óq <sup>2</sup> → 3 <sup>č</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )u leš <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> → 2 <sup>š</sup> uqu <sup>3</sup> xé(2 <sup>o</sup> ) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (2 <sup>o</sup> )u 2 <sup>w</sup> í(2 <sup>o</sup> ) 3 <sup>t</sup> áq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> u š(i) <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>xe</sup> 3 <sup>l</sup> á <sup>2</sup> 2 <sup>†</sup>	

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. .... 2mal <sup>2</sup> qá <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 2pa š ep a na <sup>3</sup> táx ʔu <sup>2</sup> lólq <sup>2</sup> → 3č é(h) <sup>2</sup> → 2le (ʔ)u leš <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> → 2š <sup>2</sup> uqu <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → 2le (ʔ)u mal <sup>2</sup> qá <sup>2</sup> xe <sup>3</sup> lá <sup>2</sup> ʔ <sup>2</sup> †	_____
6. 2xāni <sup>2</sup> pá <sup>2</sup> ʔ <sup>2</sup> → ..... 2xuni <sup>3</sup> pá(ʔ) <sup>2</sup> → 2š ep a na <sup>3</sup> táx ʔu <sup>2</sup> lólq <sup>2</sup> → 3č é(h) <sup>2</sup> → 2le (ʔ)u leš <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> → 2š <sup>2</sup> uqu <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → 2le (ʔ)u mal <sup>2</sup> qá <sup>2</sup> xe <sup>3</sup> lá <sup>2</sup> ʔ <sup>2</sup> †	_____
6. M. 2r axwa <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> → 2ka ni <sup>3</sup> máš le 2léy <sup>2</sup> → 2le ka ǃixo <sup>3</sup> pés č i <sup>2</sup> w éh <sup>2</sup> → 2č <i>.</i> ki 2wáč <sup>2</sup> → 2le qa 2nán <sup>2</sup> → 2qa $\begin{matrix} \downarrow & - & \downarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ tát <sup>2</sup> →	_____
1. 2ča <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> → ..... 2ča <sup>3</sup> ním <sup>2</sup> → 2ka ni <sup>3</sup> máš le 2léy <sup>2</sup> → 2le ka ǃixo <sup>3</sup> pés č i <sup>2</sup> w éh <sup>2</sup> → 2č(i) ki 2wáč 2le qa 2nán <sup>2</sup> → 2qa $\begin{matrix} \downarrow & - & \downarrow \\ 2 & & 2 \end{matrix}$ tát <sup>2</sup> →	_____
2. ... 2pa (ʔ)i xo <sup>3</sup> lóm <sup>2</sup> → ..... 2ča <sup>3</sup> ním <sup>2</sup> → 2ka ni <sup>3</sup> máš le 2léy <sup>2</sup> → 2le ka ǃixo <sup>3</sup> pés pa (ʔ)i xo <sup>2</sup> lóm <sup>2</sup> → 2č ki 2wáč <sup>2</sup> → 2le qa 2nán <sup>2</sup> † qa 2tát <sup>2</sup> →	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

13.4.4.6.

Teacher

Student\*

3. .... 2?i 3nán2→ 2?i 2tát2→ .....

2čá3ním2→ 2ka ni3máš le 2léy2→ 2le ka 2fixo3pěš

pa (?i) xo2lóm2→ 2č ki 3wáč2→ 2le

(?)i 2nán2† 2?i 2tát2→

4. .... 2pi2šáp'2→ .....

2čá3ním2→ 2ka ni3máš le pi2šáp'2→ 2le ka

2fixo3pěš pa (?i) xo2lóm2→ 2č ki 3wáč2→

2le (?i) 2nán2† 2?i 2tát2→

5. .... 2k u3mál2→ .....

2čá3ním2→ 2ka ni3máš le pi2šáp'2→ 2le ka 2fixo3pěš

pa (?i) xo2lóm2→ 2k u3mál2→ 2le (?i) 2nán2→

2?i 3tát1↓

6. .... 2?ax 2či2páp'2→

2čá3ním2→ 2ka ni3máš le pi2šáp'2→ 2le ka 2fixo3pěš

pa (?i) xo2lóm2→ 2k u3mál le 2?ax 2či2páp'2→

7. .... 2ka si2kíš'2→

2čá3ním2→ 2ka ni3máš le pi2šáp'2→ 2le ka si2kíš

pa (?i) xo2lóm2→ 2k u3mál le 2?ax 2či2páp'2→

7.

M. 2?ú'2→ 2ka qa tata3pěx2→ 2le k u 3píx2→ 2le 2?ax

kal2téh2→ 2č 2k é(h)2→ 2wé(h) q al3kwá'12→

2p le xus3gád1↓

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

13.4.4.7.

- 846 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2ša <sup>3</sup> né(h) <sup>2</sup> → .....	_____
2ša <sup>3</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2ka qa tata <sup>3</sup> péx <sup>2</sup> → 2le k u 3píx <sup>2</sup> →	
2le ʋax kal <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2č 2k é(h) <sup>2</sup> → 2wé(h)	
q al <sup>3</sup> kwa <sup>ʋ</sup> l <sup>2</sup> → 2p le xus <sup>3</sup> gád <sup>1</sup> ↓	_____
2. ... 2ʋax kul <sup>3</sup> pá <sup>ʋ</sup> n <sup>2</sup> → .....	_____
2ša <sup>3</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2ka qa tata <sup>3</sup> péx <sup>2</sup> → 2le k u 3píx <sup>2</sup> →	
2le ʋax kal <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2č 3k é(h) <sup>2</sup> → 2wé(h)	
ʋax kul <sup>3</sup> pá <sup>ʋ</sup> n <sup>2</sup> → 2p le xus <sup>3</sup> gád <sup>1</sup> ↓	_____
3. .... 2ka ʋixope <sup>3</sup> šík <sup>1</sup> ↓ .....	_____
2ša <sup>3</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2ka ʋixo <sup>3</sup> péš <sup>2</sup> → 2le k u 3píx <sup>2</sup> →	
2le ʋax kal <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2č 3k é(h) <sup>2</sup> → 2wé(h)	
ʋax kul <sup>3</sup> pá <sup>ʋ</sup> n <sup>2</sup> → 2p le xus <sup>3</sup> gád <sup>1</sup> ↓	_____
4. .... 2léy <sup>2</sup> → .....	_____
2ša <sup>3</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2ka ʋixo <sup>3</sup> péš <sup>2</sup> → 2le k u 3píx <sup>2</sup> →	
2le 2léy <sup>2</sup> → 2č 3k é(h) <sup>2</sup> → 2wé(h) ʋax	
kul <sup>3</sup> pá <sup>(ʋ)</sup> n <sup>2</sup> → 2p le xus <sup>3</sup> gád <sup>1</sup> ↓	_____
5. .... 2qat <sup>2</sup> pál 3ʋíx <sup>2</sup> → .....	_____
2ša <sup>3</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2ka ʋixo <sup>3</sup> péš <sup>2</sup> → 2le k u 3píx <sup>2</sup> →	
2le 2léy <sup>2</sup> → 2č 3k é(h) <sup>2</sup> → 2wé(h) ʋax	
kul <sup>3</sup> pá <sup>(ʋ)</sup> n <sup>2</sup> → 2p le qat <sup>2</sup> pál 3ʋíx <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

13.4.4.8.

Teacher

Student\*

8.

M. 2<sub>va</sub> 3<sub>yá</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>š</sub> ux 3<sub>a</sub>3<sub>qát</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>q</sub> ono<sup>2</sup>3<sub>xél</sub><sup>2</sup>→  
 2<sub>va</sub> m 2<sub>kó</sub>(h) xa<sup>3</sup>3<sub>čín</sub> 2<sub>fált</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>č</sub> 2<sub>k</sub> 3<sub>é</sub>(h)  
 le q a<sup>3</sup>3<sub>čí</sub>3<sub>l</sub><sup>1</sup>↑

1. .... 2<sub>š</sub> ux pe<sup>3</sup>3<sub>tík</sub><sup>2</sup>→ .....

2<sub>va</sub> 3<sub>yá</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>š</sub> ux 3<sub>pé</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>q</sub> ono<sup>3</sup>3<sub>xél</sub><sup>2</sup>→  
 2<sub>va</sub> m 2<sub>kó</sub>(h) xa<sup>3</sup>3<sub>čín</sub> 2<sub>fált</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>č</sub> 2<sub>k</sub> 3<sub>é</sub>(h)  
 le q a<sup>3</sup>3<sub>čí</sub>3<sub>l</sub><sup>2</sup>↑

2. 2<sub>ka</sub>3<sub>téh</sub><sup>1</sup>→ .....

2<sub>ka</sub>3<sub>té</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>š</sub> ux 3<sub>pé</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>q</sub> ono<sup>3</sup>3<sub>xél</sub><sup>1</sup>↓ 2<sub>va</sub> m  
 3<sub>kó</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>xa</sub>2<sub>čín</sub> 2<sub>fált</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>č</sub> 2<sub>k</sub> 3<sub>é</sub>(h) le  
 q a<sup>3</sup>3<sub>čí</sub>3<sub>l</sub><sup>2</sup>↑

3. .... 2<sub>úx</sub><sup>2</sup>→ .....

2<sub>ka</sub>3<sub>té</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>š</sub> ux 2<sub>pé</sub>(h) 3<sub>úx</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>va</sub> m 3<sub>kó</sub>(h)<sup>2</sup>→  
 2<sub>xa</sub>2<sub>čín</sub> 2<sub>fált</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>č</sub> 2<sub>k</sub> 3<sub>é</sub>(h) le q a<sup>3</sup>3<sub>čí</sub>3<sub>l</sub><sup>2</sup>↑

4. .... 2<sub>maŋ</sub> 2<sub>kó</sub>(h) ta(x) 3<sub>xún</sub><sup>1</sup>→ .....

2<sub>ka</sub>3<sub>té</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>š</sub> ux 2<sub>pé</sub>(h) 3<sub>úx</sub><sup>1</sup>↓ 2<sub>maŋ</sub> 3<sub>kó</sub>(h) ta(x)<sup>2</sup>→  
 2<sub>xún</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>fált</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>č</sub> 2<sub>k</sub> 3<sub>é</sub>(h) le q a<sup>2</sup>3<sub>čí</sub>3<sub>l</sub><sup>2</sup>→

5. .... 2<sub>vimbi</sub>3<sub>tád</sub><sup>1</sup>→ .....

2<sub>ka</sub>3<sub>té</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>š</sub> ux 2<sub>pé</sub>(h) 3<sub>úx</sub><sup>1</sup>→ 2<sub>maŋ</sub> 3<sub>kó</sub>(h) ta(x)<sup>2</sup>→  
 2<sub>xún</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>fált</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>č</sub> 3<sub>k</sub> 3<sub>é</sub>(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>le</sub> 3<sub>vimbi</sub>3<sub>tád</sub><sup>1</sup>↓

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

## 13.5. LISTENING IN.

1. A. Felipe and Sebastiana are selling portable clothes closets, chairs, clothing, beans -- in the Quezaltenango market.

1. Felipe: 2kã2mík2→ 2sip(a)2lák 3láf2→ 2wé(h) ki2pǎl  
3čí?1↓ 2p 2wé(h) šel3xú?1↓
2. Sebastiana: 2r ono3xél 2sáb(a)d2→ 2?e k3yá(h)2→ 2le ?ax  
3káy2→ 2táq ?a?2yáq2→ 2šqu2xé(?)  
?i3ším2→ 2?i(h) ki3nák1↓
3. Felipe: 3más2→ 3kó(h) 2nán2→ 2r a3xáv2→ 2le qa  
2káy2→ 2p tini3mít2→ 2san prá?st  
2p 2táq 2díy2→ 2b3yér1nes1↓
4. Sebastiana: 2?a ka3mó(h)2→ 2kó(h) r a2xáv2→ 2le qa 3káy2†
5. Felipe: 3?ín2→ 2k iŋ ka2yíx 2ná(h)2→ 2?a?2yáq2†  
2ni3má?q1↓ 2šqu2xé(?) 3čú3tí?q1↓
6. Sebastiana: 3?ín2→ 2kata2xín2→ 2k iŋ ka2yíx2† 2ki3nák2→  
2šqu2xé(?) ?i3ším1→ 2xale3lé?1↓
7. Felipe: 2?a3ré(?) ku(?)2→ 2le 3?ín2→ 2kata3xín2→  
2k iŋ ka2yíx2→ 2?a?3yáq1→ 2?al3máry2→  
2šqu2xé(?) ši2láh2→
8. Sebastiana: 2xor3pá(?)2→ 2k a 2yá(?) 3wi(h)2→ 2le 2xún  
?al3máry2→ 2č é(h) le ta3tá?3→
9. Felipe: 2k iŋ ka3yíx 2č é(h)2→ 2č(i)\* 3?óč2→ 2ke3sa1les1→
10. 2šqu3xé(?)2→ 2k iŋ ka3yíx2→ 2xun do3sén2→  
2ši2lá(h) 2č é(h)2† 2le ta3tá?2→ 2xale3lé?1↓

\* = for.

13.5.1.

11. Sebastiana: ʔé(h) ku(ʔ)² → ²le ši²láh²† ²xor²pá(ʔ) ³táq² →  
²k a ²tá(ʔ) ʔč éh²†
12. Felipe: ²k ʔw áx² → ²k in ²tá(ʔ)² → ²ʔa no³bént  
sen²táb² → ²č ki xuxu³nál¹†
13. Sebastiana: ²xás ʔʔór² → ²k ux ʔe²léx² → ²č o q a²čóč² →  
²p še³qál²†
14. Felipe: ²se³gún² → ²xás ²ʔór² → ²k é(ʔ) ʔkán² → ²le  
qa ʔkáy¹†
15. ²kó(h) ʔná(h) le pänt²lón²† ²le kami³šáʔ² →  
²šqu³xé(ʔ)² → ²le č²kéʔt² → ²p le tyen³tán¹†
16. Sebastiana: ²le ʔʔín² → ²yá(h) š iŋ ka³yíx² → ²xun  
kin³tál² → ²ki³náq¹ → ²r úk ʔo³šíp² →  
kin²tal ʔi³ším¹†
17. ²le ki³náq š iŋ ka²yín² → ²ʔa n³wéb sen²táb² →  
²č é(h) le ʔlíbr² → ²č ʔk é(h) le  
loqoʔmne²láp² → čiri³ríʔ¹†
18. ²ʔa³ré(ʔ) ku(ʔ)² → ²le ʔi³ším² → ²š iŋ  
ka²yín² → ²ʔa k²wátr ke²sál(e)s² →  
²le kin²tál² → ²čale³léʔ¹†
19. Felipe: ²k ux kiko³tík² → ²č(i)(h) k u ʔkúl ²k é(ʔ)² →  
²le loqoʔmne³láp² → ²le qa ʔkáy¹†
20. Sebastiana: ʔʔúʔ² → ²ka qa ²lók ʔpík² → ²p³wíʔ³ →  
²šqu²xé(ʔ) š(a)²xáp² → ʔč é(h)² → ²le  
q al³kwá(ʔ)¹ → ²ʔa ro³bért¹†
21. Felipe: ²k u ʔpíx čí(h)² → ²ka ²qáx le š(a)²xáp²†  
²pi³máʔq² → ²č u ʔwáč¹† ²šqu²xé(ʔ) le  
p³wíʔ² → ²le xe(ʔ)³lík¹†

B. Questions and Answers.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2ʷa k u ʰpíx² → 2le 2tát ʰpéʷl² → 2či(h) ʰláʷ² → 2le ki 2ʰpál¹ †	_____
2š u ʰpíx² → 2le 2tát 2pé(ʷ)l² → 2či(h) 2sipa²lax² → ʰláʷ² → 2le ki ʰpál¹ †	_____
2. 2ʷa k u kaʰyíx ʷi 2ším² → 2šuju²xé(ʷ) ki 2náq² → 2le ču 2čúʷ² → 2t²yáʷn² †	_____
2š u kaʰyíx ki 2náq² → 2šuju²xé(ʷ) ʷi 2ším² → 2le ču 2čúʷ² → 2t²yáʷn¹ †	_____
3. 2xás ʷu ʰkáy² → 2le 2tát 2péʷl² → 2p le tyen³táh² † 2k u kaʰyíx ʷaʷ²yáq² → 2ʷal³máry² → 2šuju²xé(ʷ)² → 2ši³láh¹ †	_____
4. 2xor³pá(ʷ)² → 2do³sén² → 2ši²láh² → 2k u kaʰyíx² → 2le 2pé(ʷ)l² → 2č é(h) le ta³táʷ³ → 2le ʰpé(ʷ)l² → 2š u kaʰyíx² → 2xun do³sén² → 2ši²láh² → 2č é(h)² → 2le xun ta³táʷ¹ †	_____
5. 2xači³ké(h) tin(i)²mít² → 2le 2más 2kó(h) 2náh² → 2r a²xáw² → 2le ki ʰkáy² † 2p le tin(i)²mít san ʰpráʷs² † 2le ʰmás² → 2kó(h) 2náh² → 2r a²xáw² → 2le ki ʰkáy¹ †	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



13.5.1.

- 851 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. ${}^2\text{a k e } {}^3\text{pé(h) } {}^2\text{čo } {}^2\text{xáh}^2 \rightarrow {}^2\text{ča}^3\text{ním } {}^2\text{are}^2\text{táq}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{k } \acute{\text{e}}(\text{?}) {}^2\text{kán}^2 \rightarrow {}^2\text{le ki } {}^3\text{káy}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{š e } {}^3\text{pé(h) } {}^2\text{čo } {}^2\text{xáh}^2 \rightarrow {}^2\text{ča}^2\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{are}^2\text{táq}$<br>${}^2\text{š } \acute{\text{e}}(\text{?}) {}^3\text{kán}^2 \rightarrow {}^2\text{le ki } {}^3\text{káy}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                          | _____           |
| 7. ${}^2\text{a ka } {}^2\text{qáx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{u } {}^3\text{káy}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{ču}^2\text{čú}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{t}^2\text{yá}^2 \rightarrow {}^2\text{šuqu}^3\text{xé}(\text{?}) \text{le } \text{ta}^2\text{tá}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{č ki } {}^3\text{wáč}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{loqo}(\text{?})\text{mne}^3\text{láp}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{š } {}^3\text{qáx}^2 \rightarrow {}^2\text{le ki } {}^2\text{káy}^2 \rightarrow {}^2\text{č ki } {}^3\text{wáč}^1 \rightarrow$<br>${}^2\text{le } \text{loqo}(\text{?})\text{mne}^3\text{láp}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                   | _____           |
| 8. ${}^3\text{xás}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{š}^2\text{wán}^2 \uparrow \quad {}^2\text{č } \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{le}$<br>$(\text{?})\text{u } \text{ko}^3\text{xól}^2 \uparrow$<br><br>${}^2\text{le } \text{š}^2\text{wán}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^2\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{u } {}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{š(a) } {}^2\text{xáp}^2 \rightarrow$<br><br>${}^2\text{šuqu}^2\text{xé}(\text{?}) \text{p}^2\text{wí}^2 \rightarrow {}^3\text{č } \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{u}$<br>$\text{ko}^3\text{xól}^1 \rightarrow {}^2\text{a ro}^3\text{bért}^1 \downarrow$                                                                                                                           | _____           |
| 9. ${}^2\text{a ka } {}^3\text{qáx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{xe}(\text{?})^3\text{líka}^2\text{láx}^2 \rightarrow {}^2\text{p}^2\text{wí}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{šuqu}^3\text{xé}(\text{?}) \text{le } \text{š}^2\text{xáp}^2 \rightarrow {}^2\text{pi}^3\text{má}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{č u } {}^3\text{wáč}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{a ro}^3\text{bért}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{š } {}^3\text{qáx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{xe}(\text{?})^3\text{líka}^2\text{láx}^2 \rightarrow {}^2\text{p}^2\text{wí}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{šuqu}^3\text{xé}(\text{?}) \text{le } \text{š(a)}^2\text{xáp}^2 \rightarrow {}^2\text{ša}^3\text{šf}(\text{?})\text{q}^1 \rightarrow$<br>${}^2\text{č u } {}^3\text{wáč}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{a}^3\text{láh}^1 \downarrow$ | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

2. A. Juan and his wife Antonia are giving some counsel to their daughter Matea.

1. Antonia:  ${}^2k$  in  $\check{c}o^3máx^2 \rightarrow {}^2yá(h)$   $\check{s}$  u  ${}^2rřq^2 \rightarrow {}^3vór^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka$   $pis^2péx$   ${}^3vát^2 \rightarrow {}^2wé(h)$  q al  ${}^3kwá^1l \downarrow$
2. Juan:  ${}^2xa^3čín$   $\check{c}(i)$   ${}^2k$   $é(h)^2 \rightarrow {}^2le$  q al  ${}^2kwá^1l^2 \rightarrow$   
 ${}^2r$  axwa  ${}^2šík^2 \rightarrow {}^2ka$   $pišpe^3šík^2 \uparrow$
3. Antonia:  ${}^2va^3ré(?)^2 \rightarrow {}^2wé(h)$   ${}^3al$   $m^3té(?)y^2 \rightarrow$   
 ${}^2r$  axwa  ${}^3šík^2 \rightarrow {}^2ka$  qa  ${}^2yá(?)$   $pi^3šáp^1 \rightarrow$   
 ${}^2pa$   $(?)u$   $xo^3lóm^1 \downarrow$
4. Juan:  ${}^3tóns^2 \rightarrow {}^2č$  a  $si^3křx$   ${}^3u^2lóq^2 \rightarrow {}^2le$   $(?)aw$   $a^2náp^2 \rightarrow$   
 ${}^2nap^2yá^1l^2 \rightarrow {}^2va$   ${}^3másv^2 \uparrow$
5. Tomás:  ${}^2xa(h)$   $wi(h)$   ${}^3xé(?)^2 \rightarrow {}^2kó(h)$   ${}^2wí(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2le$   ${}^3va^2ré^2 \rightarrow$
6. Antonia:  ${}^2kó(h)$  p  ${}^3xá(h)^2 \rightarrow {}^2pa$   $wara^3pál^1 \downarrow$   ${}^2kata^3xín^2 \rightarrow$   
 ${}^2k$  u  ${}^2pán$   $ti^3són^2 \rightarrow {}^2r$   $úk$  le  $(?)u$   ${}^3čáq^1 \rightarrow$   
 ${}^2val$   $kan^3té^1l \downarrow$
7. Tomás:  ${}^2č$  a  $tata^3péx^2 \rightarrow {}^2val$   $m^3té^3vy^2 \rightarrow {}^2le$  qa  ${}^2tát^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka$   $ki$   ${}^2yá(?)^2 \rightarrow {}^2pi^2šáp^2 \rightarrow {}^2pa$   $(?)a$   $xo^2lóm^2 \uparrow$   
 ${}^2xe^3lá(?)^2 \rightarrow {}^2p$  le  ${}^2nřm$   ${}^3xáh^1 \downarrow$   
 $\uparrow - \uparrow$
8. Matea:  ${}^2vúř$   ${}^3rř^1 \downarrow$   ${}^3yá(h)^2 \rightarrow {}^2k$   $i^2n$   $é(?)^2 \rightarrow$   
 ${}^2ča^2nřm$   ${}^3r$   $i^1 \downarrow$
9. Antonia:  ${}^2š^3wí(h)$  k im  ${}^2přx^2 \rightarrow {}^2č$  a  ${}^2w$   $éh^2 \rightarrow {}^2či$  r axwa  ${}^3šík$   
 $k$  a  ${}^2pán^2 \rightarrow {}^2por^2tár^2 \rightarrow {}^2va^3w$   $ip^1 \downarrow$   
 ${}^2r$   $úk$  le  ${}^3aláh^2 \rightarrow {}^2le$  k at  $ku^2lí(?)$   
 ${}^3wí^1 \downarrow$

13.5.2.

- 853 -

10. Juan: 2<sup>v</sup>are<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ 2<sup>k</sup> at o<sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ 2<sup>pa</sup> r a<sup>3</sup>čóč→  
2<sup>le</sup> 2<sup>aw</sup> ača<sup>3</sup>xíl<sup>2</sup>† 2<sup>k</sup> 2<sup>w</sup> áx či(h)<sup>2</sup>→  
2<sup>k</sup> at nima<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓
11. Antonia: 2<sup>m</sup> at kulela<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>→ 2<sup>r</sup> axwa<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→ 2<sup>k</sup> a 2<sup>pán</sup><sup>2</sup>→  
2<sup>r</sup> ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> (2<sup>v</sup>)aw o<sup>3</sup>pís<sup>2</sup>→ 2<sup>xe</sup>2<sup>lá</sup>2<sup>v</sup>†↓
12. Juan: 2<sup>yá</sup>(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>š</sup> aw eta(2<sup>v</sup>)2<sup>máx</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> 2<sup>v</sup>ú2<sup>a</sup>2<sup>l</sup>áx  
(2<sup>v</sup>)u 2<sup>nó</sup>(2<sup>v</sup>)x<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> (2<sup>v</sup>)a 2<sup>nán</sup><sup>2</sup>† 2<sup>v</sup>i(h)  
ka 2<sup>q</sup>áx či(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>xé</sup>(2<sup>v</sup>)<sup>2</sup>→ k a 2<sup>pa</sup>2<sup>nó</sup>h<sup>1</sup>↓
13. Antonia: 2<sup>m</sup> aw e<sup>3</sup>sáx<sup>2</sup>→ 2<sup>qa</sup> kis(i)2<sup>pál</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>či</sup> ki 2<sup>wáč</sup><sup>2</sup>→  
2<sup>le</sup>2<sup>v</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>v</sup>aw a<sup>3</sup>líp<sup>1</sup>↓
14. Juan: 2<sup>pu</sup>2<sup>né</sup>(2<sup>v</sup>) 2<sup>v</sup>are<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ 2<sup>kó</sup>(h) ya<sup>2</sup>píl<sup>2</sup>→  
2<sup>š</sup>uqu<sup>2</sup>xé(2<sup>v</sup>) kaško<sup>3</sup>líl<sup>2</sup>→ 2<sup>r</sup> axwa<sup>3</sup>šík<sup>3</sup>→  
2<sup>k</sup> a pata<sup>3</sup>nix<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> 2<sup>aw</sup> ača<sup>3</sup>xíl<sup>1</sup>↓
15. Matea: 2<sup>k</sup> in malte<sup>3</sup>šix<sup>\*2</sup>→ 2<sup>č</sup> éč 2<sup>a</sup>2<sup>l</sup>áq<sup>2</sup>→  
† - - †  
2<sup>tát</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>č</sup> é(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>r</sup> ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup>  
pi<sup>3</sup>šáp<sup>1</sup> 2<sup>a</sup>2<sup>l</sup>áq<sup>2</sup>→ 2<sup>č</sup> 2<sup>w</sup> éh<sup>1</sup>↓
16. Antonia: 2<sup>k</sup> a 2<sup>pán</sup> to<sup>2</sup>2<sup>qóp</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>k</sup> a 2<sup>kó</sup>x r e<sup>2</sup>tál<sup>2</sup>→  
2<sup>m</sup>(a) 2<sup>sáč</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>pa</sup> (2<sup>v</sup>)a xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>→ 2<sup>r</sup> ono<sup>3</sup>xél<sup>1</sup>  
2<sup>le</sup> š 2<sup>p</sup>ís<sup>2</sup>→ 2<sup>č</sup> a<sup>3</sup>w éh<sup>1</sup>↓

\* = maltyošix

B. Questions and Answers.

Teacher

Student\*

1. 2<sup>x</sup>ači<sup>3</sup>ké(h) 2<sup>a</sup>2<sup>l</sup>ih<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> k axwa<sup>2</sup>táx pi<sup>2</sup>šáp<sup>2</sup>→  
2<sup>č</sup> éh<sup>2</sup>↓

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
<p>2<sup>2</sup>va<sup>3</sup>ré(ʔ) le ʔa<sup>2</sup>lín<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>val m<sup>2</sup>téʔy<sup>2</sup>→</p> <p>2š 2yá(ʔ) pi<sup>3</sup>šáp<sup>2</sup>→ 2pa (ʔ)u xo<sup>3</sup>lóm<sup>1</sup>↓</p>	_____
<p>2. 3xás<sup>2</sup>→ 2k u 3píx<sup>2</sup>→ 2le 2tát š<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>→ 2č é(h)</p> <p>le ko<sup>2</sup>xól ʔa 3máš<sup>2</sup>↑</p> <p>2le 2tát š<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>↑ 2š u 3píx<sup>1</sup>↓. 2č a si<sup>3</sup>kíx</p> <p>ʔu<sup>2</sup>lóg<sup>2</sup>→ 2le ʔaw a<sup>2</sup>náp<sup>2</sup>→ 2ʔa 3máš<sup>1</sup>↓</p>	_____
<p>3. 3xás<sup>2</sup>→ 2kata<sup>2</sup>xín<sup>2</sup>→ 2k u 2pán<sup>2</sup>→ 2le ʔal m<sup>2</sup>té(ʔ)y→</p> <p>2p 2xá(h)<sup>2</sup>→ 2p wara<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>↑</p> <p>2kata<sup>2</sup>xín<sup>2</sup>→ 2k u 2pán<sup>2</sup>→ 2ti<sup>2</sup>sóʔn<sup>2</sup>↑</p> <p>2r úk<sup>2</sup>→ 2le ʔu 3čáq<sup>2</sup>→ 2ʔal kan<sup>3</sup>téʔl<sup>1</sup>↓</p>	_____
<p>4. 2xa<sup>2</sup>čín 3táq<sup>2</sup>→ 2ka ki 2yá(ʔ)<sup>2</sup>→ 2pi<sup>3</sup>šáp<sup>2</sup>→</p> <p>pa (ʔ)u xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>→ 2ʔal m<sup>3</sup>téʔy<sup>1</sup>↑</p> <p>2ʔe (ʔi)ya<sup>2</sup>ré(ʔ)<sup>2</sup>→ 2le ʔu 2nán<sup>2</sup>↑ 2ʔu 2tát<sup>2</sup>→</p> <p>2š ki 2yá(ʔ)<sup>2</sup>→ 2pi<sup>3</sup>šáp<sup>2</sup>→ 2pa (ʔ)u</p> <p>xo<sup>3</sup>lóm<sup>1</sup>↓</p>	_____
<p>5. 2xás 3č é(h)<sup>2</sup>→ 2r axwa<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→ 2k u 2pán<sup>2</sup>→</p> <p>2por<sup>2</sup>tár 2r íp<sup>2</sup>→ 2le ʔali<sup>2</sup>tóm<sup>2</sup>→ 2ʔal</p> <p>m<sup>3</sup>téʔy<sup>2</sup>↑</p> <p>2r u<sup>3</sup>mál či(h)<sup>2</sup>→ 3yá(h)<sup>2</sup>→ 2ka ku<sup>3</sup>lí(ʔ)<sup>2</sup>→</p> <p>3r úk<sup>1</sup>→ 2le (ʔ)a ro<sup>3</sup>bért<sup>1</sup>↓</p>	_____
<p>6. 3xás<sup>2</sup>→ 2r axwa<sup>3</sup>šík k u ʔa<sup>2</sup>nóh<sup>2</sup>→ 2ʔare<sup>2</sup>táq</p> <p>k o<sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ 2pa r a<sup>2</sup>čóč<sup>2</sup>→ 2le r ača<sup>2</sup>xíl</p> <p>xe<sup>3</sup>láʔ<sup>2</sup>↑</p>	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.2.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
<p><math>{}^2r</math> axwa<sup>3</sup>šík<sup>2</sup> → <math>{}^2č</math>i(h) k u <math>{}^3p</math>án<sup>2</sup> → <math>{}^2r</math> ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2le</math> (ʔ)u pa<sup>3</sup>tán<sup>1</sup> → <math>{}^2xe</math>lál<sup>1</sup>↓</p>	
<p>7. <math>{}^2va</math> r e<sup>3</sup>tá(ʔ)m<sup>2</sup> → <math>{}^2le</math> val m<sup>2</sup>té(ʔ)y<sup>2</sup> → <math>{}^2le</math></p> <p><math>{}^2v</math>úpa<sup>2</sup>lák<sup>2</sup> → <math>{}^2ki</math> 3nó(ʔ)x<sup>2</sup> → <math>{}^2le</math> (ʔ)u</p> <p><math>{}^2n</math>án<sup>2</sup>↑ <math>{}^2v</math>u 3tát<sup>3</sup> →</p> <p><math>{}^2y</math>á(h) r e<sup>2</sup>tá(ʔ)m 3čík<sup>2</sup> → <math>{}^2le</math> val m<sup>2</sup>té(ʔ)y<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2le</math> <math>{}^2v</math>úpa<sup>2</sup>lák<sup>2</sup> → <math>{}^2ki</math> 3nó(ʔ)x<sup>2</sup> → <math>{}^2le</math> (ʔ)u</p> <p><math>{}^3n</math>án<sup>2</sup> → <math>{}^2v</math>u 3tát<sup>1</sup>↓</p>	
<p>8. <math>{}^2x</math>am<sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>2</sup> → <math>{}^2r</math> axwa<sup>3</sup>šík<sup>2</sup> → <math>{}^2k</math> u <math>{}^2p</math>án to<sup>2</sup>qóp<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2č</math> é(h) le r ača<sup>3</sup>xíl<sup>2</sup>↑</p> <p><math>{}^2r</math> ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup> → <math>{}^2q</math>íx<sup>2</sup> → <math>{}^2pu</math>3né(ʔ) vare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2k</math>ó(h) ya<sup>3</sup>píl<sup>2</sup> → <math>{}^2v</math>o(h) kaško<sup>3</sup>líl<sup>1</sup>↓</p>	
<p>9. <math>{}^2x</math>a<sup>3</sup>čín č <math>{}^2k</math> éh<sup>2</sup> → <math>{}^2ni</math>k<sup>3</sup>yáx<sup>2</sup> → <math>{}^2wi</math>2náq <math>{}^2č</math>ík<sup>2</sup>↓</p> <p><math>{}^2r</math> axwa<sup>2</sup>šík<sup>2</sup> → <math>{}^2k</math> u <math>{}^2p</math>án<sup>2</sup> → <math>{}^2to</math><sup>2</sup>qóp<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2c</math> 3k eh<sup>2</sup>↑</p> <p><math>{}^2š</math>uqu<sup>3</sup>xé<sup>2</sup> → <math>{}^2č</math> <math>{}^2k</math> é(h)<sup>2</sup> → <math>{}^2le</math> r a<sup>3</sup>líp<sup>1</sup>↓</p>	
<p>10. <math>{}^2va</math> k u 3tá(ʔ)<sup>2</sup> → <math>{}^2r</math> ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup> → <math>{}^2le</math> š<sup>2</sup>píš <math>{}^2č</math> é(h)<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2r</math> u<sup>2</sup>mál le (ʔ)u <math>{}^2n</math>án<sup>2</sup> → <math>{}^2v</math>u 3tát<sup>2</sup>↑</p> <p><math>{}^2š</math> u 3tá(ʔ)<sup>2</sup> → <math>{}^2r</math> ono<sup>3</sup>xél le š <math>{}^2p</math>íš<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2č</math> é(h)<sup>2</sup> → <math>{}^2k</math> u<sup>3</sup>mál<sup>1</sup> → <math>{}^2le</math> (ʔ)u <math>{}^2n</math>án<sup>2</sup> →</p> <p><math>{}^2v</math>u 3tát<sup>1</sup>↓</p>	

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

3. Two boys talk about their ages, about going to fetch fodder, and about a cow that was stolen.

## ALMOLONGA

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                           |                                                                                                   |
|---------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Marciano               | <sup>2</sup> va mar <sup>3</sup> syán <sup>1</sup> ↓                                              |
| 2. how old are you?       | <sup>2</sup> xum <sup>3</sup> pá(ʔ) l a xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> →                        |
| 3. eleven                 | <sup>3</sup> ʔón <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> ↓                                                  |
| 4. and you?               | <sup>3</sup> ʔéh ku(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʔét <sup>2</sup> →             |
| 5. the same               | <sup>3</sup> mísm <sup>1</sup> →                                                                  |
| 6. where to?              | <sup>2</sup> xa(h) wí(h) <sup>3</sup> čif <sup>2</sup> →                                          |
| 7. in mud                 | <sup>2</sup> p š <sup>3</sup> qó <sup>1</sup> l <sup>1</sup> →                                    |
| 8. that's fine!           | <sup>2</sup> ta <sup>3</sup> wén <sup>1</sup> →                                                   |
| 9. green stuff for horses | <sup>2</sup> r i <sup>2</sup> čáx k <sup>3</sup> (y)éx <sup>2</sup> →                             |
| 10. I'll go to make [it]  | <sup>2</sup> k e m pá <sup>3</sup> ná <sup>1</sup> →                                              |
| 11. it's just             | <sup>2</sup> šá(h) ko <sup>3</sup> lík <sup>2</sup> →                                             |
| 12. very small            | a) <sup>2</sup> sin ʔa <sup>3</sup> láj <sup>2</sup> →<br>b) <sup>2</sup> s(i)n áx <sup>2</sup> → |
| 13. and I'm the same      | <sup>3</sup> mísm (ʔ)e(h) r(i) <sup>3</sup> ʔfn <sup>1</sup> ↓                                    |
| 14. they were bought      | <sup>2</sup> š e la <sup>3</sup> qík <sup>2</sup> →                                               |
| 15. San Cristóbal         | <sup>2</sup> saŋ kris <sup>3</sup> tó <sup>1</sup> bal <sup>1</sup> ↓                             |
| 16. pretty                | <sup>2</sup> bo <sup>3</sup> nít <sup>1</sup> →                                                   |
| 17. pinto                 | <sup>3</sup> pínt <sup>1</sup> ↓                                                                  |
| 18. at what time          | <sup>2</sup> xas <sup>2</sup> táq <sup>3</sup> ʔór <sup>1</sup> →                                 |

13.5.3.

- 857 -

19. to school  ${}^2p (\text{?}) \text{is}^3\text{kvél}^1\rightarrow$
20. hasn't there been scolding? a)  ${}^2\text{?a} \eta \text{ki} \text{ya}^3\text{xóm}^1\downarrow$   
b)  ${}^2\text{?a} \eta \text{ki} (\text{ya})^3\text{xóm}^1\downarrow$
21. with your mother  ${}^2p \text{l a} \text{ma}^3\text{máh}^2\rightarrow$
22. doesn't he beat you?  ${}^2\text{?a} \eta \text{k at u} \text{ci}^3\text{yóh}^2\rightarrow$
23. we'll go, then a)  ${}^2\text{k o}^2\text{x é}(\text{?}) \text{?}^3\text{pá}^?1\rightarrow$   
b)  ${}^2\text{k ox} \text{?}^3\text{pá}^?1\rightarrow$
24. we'll go, then a)  ${}^2\text{k u}^2\text{x é}(\text{?}) \text{?}^3\text{pá}^?1\rightarrow$   
b)  ${}^2\text{k ux} \text{?}^3\text{pá}^?1\rightarrow$

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Patojo 1:  ${}^2\text{xás} (\text{?}) \text{a} \text{?}^3\text{pí}^?3\rightarrow$
2. Marciano:  ${}^2\text{?a} \text{mar}^3\text{syán}^1\downarrow$
3. Patojo 1:  ${}^2\text{xum}^2\text{pá}(\text{?}) \text{l a} \text{xu}^3\text{náp}^?2\rightarrow$
4. Marciano:  ${}^3\text{?ón}^1\text{seh}^1\downarrow$
5.  ${}^2\text{?é}(\text{h}) \text{ku}(\text{?}) \text{le} \text{?}^3\text{?ét}^3\rightarrow$
6. Patojo 1:  ${}^3\text{mísm}^1\rightarrow$
7. Marciano:  ${}^3\text{?íh}^1\rightarrow {}^2\text{x wi} \text{?}^2\text{ci}(\text{?})^2\rightarrow {}^2\text{k a}^2\text{t. é}(\text{?}) \text{?}^3\text{wé}^?q^1\downarrow$
8. Patojo 1:  ${}^2\text{?wé}^?q^2\rightarrow$

9. Marciano:  ${}^2\text{le } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{č}}}\overset{\wedge}{\text{wé}}\cdot\overset{\wedge}{\text{q}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k i}{}^2\text{n é}{}^2 \rightarrow {}^2\text{p } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}\overset{\wedge}{\text{q}}\overset{\wedge}{\text{ó}}\overset{\wedge}{\text{l}}{}^1\downarrow$
10.  ${}^2\text{k i}{}^2\text{n é}{}^2(\text{?}) (\text{?})\text{a}{}^3\text{w } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{ú}}}\overset{\wedge}{\text{k}}{}^1\downarrow$
11. Patojo 1:  ${}^2\text{ta } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{w}}}\overset{\wedge}{\text{én}}{}^1 \rightarrow {}^2\overset{\wedge}{\text{s}}\overset{\wedge}{\text{á}}(\text{h}) \text{r } (\text{i})\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{č}}}\overset{\wedge}{\text{á}}(\text{x}) \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{k}}}\overset{\wedge}{\text{é}}\overset{\wedge}{\text{x}}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k e n } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{p}}}(\text{a})\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{n}}}\overset{\wedge}{\text{á}}{}^1\downarrow$
12. Marciano:  ${}^2\text{ve r}(\text{i}) \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}\overset{\wedge}{\text{á}}\text{q } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{n}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\overset{\wedge}{\text{c}}\overset{\wedge}{\text{á}}\text{x}{}^2 \rightarrow {}^3\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{č}}}\overset{\wedge}{\text{á}}\text{k}{}^2 \rightarrow {}^2\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}\overset{\wedge}{\text{á}}(\text{h}) \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{k}}}\overset{\wedge}{\text{ó}}(\text{h})$   
 $\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}(\text{i})\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{n}}}\overset{\wedge}{\text{á}}\text{x}{}^2 \rightarrow {}^2\text{xun wa}{}^3\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{k}}}\overset{\wedge}{\text{á}}\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{č}}}\overset{\wedge}{\text{o}} \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}\overset{\wedge}{\text{x}}\overset{\wedge}{\text{á}}\text{h}{}^1\downarrow$
13. Patojo 1:  ${}^2\text{mísm } (\text{?})\text{e}(\text{h}) \text{r}(\text{i}) \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{f}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{n}{}^1\downarrow$
14. Marciano:  ${}^2\text{mísm } (\text{?})\text{e}(\text{h}) \text{r}(\text{i}) \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{f}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{n}{}^1\downarrow$
15.  ${}^2\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}\overset{\wedge}{\text{e}} \text{la} \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{q}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{k}{}^2 \rightarrow {}^2\text{s}{}^3\text{n } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{á}}}\text{x}{}^2 \rightarrow {}^2\text{xun} \text{wa}{}^2\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{k}}}\overset{\wedge}{\text{á}}\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}{}^2 \rightarrow \text{san}$   
 $\text{kris}{}^3\text{t}{}^2\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{o}}}\overset{\wedge}{\text{b}}\overset{\wedge}{\text{á}}\text{l}{}^2 \rightarrow {}^2\text{s}{}^2\text{n}{}^3\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{b}}}\overset{\wedge}{\text{o}}\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{n}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{t}{}^1\downarrow$
16. Patojo 1:  ${}^2\text{mísm } (\text{?})\text{e}(\text{h}) (\text{r})(\text{i}) \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{f}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{n}{}^1\downarrow$
17.  ${}^2(\text{s}){}^2\text{n } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{á}}}\text{x} \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{p}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{n}{}^1\downarrow$
18. Marciano:  ${}^3\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{f}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{h}{}^2 \rightarrow {}^2\text{xas}{}^2\text{t}{}^3\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{á}}}\overset{\wedge}{\text{q}} \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}\overset{\wedge}{\text{ó}}\text{r}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k a}{}^3\text{t } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{é}}}\overset{\wedge}{\text{l}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k a}{}^3\text{t } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{é}}}(\text{?})$   
 $\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{č}}}\overset{\wedge}{\text{wé}}\cdot\overset{\wedge}{\text{q}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{p } (\text{?})\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{i}}}\overset{\wedge}{\text{s}}{}^3\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{k}}}\overset{\wedge}{\text{wé}}\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{l}}}{}^1\downarrow$
19. Patojo 1:  ${}^2\text{va las } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}(\text{?})\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{o}}}\overset{\wedge}{\text{č}}{}^1 \rightarrow {}^2\text{va las } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}(\text{?})\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{o}}}\overset{\wedge}{\text{č}}{}^1\downarrow$
20. Marciano:  ${}^2\text{leh}{}^2 \rightarrow \text{k at in } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{s}}}(\text{i})\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{k}}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{x } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{z}}}\overset{\wedge}{\text{p}}\overset{\wedge}{\text{í}}\text{k}{}^2 \rightarrow {}^2\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{č}}}\overset{\wedge}{\text{wé}}\cdot\overset{\wedge}{\text{q}}{}^1\downarrow$
21. Patojo 1:  ${}^2\text{ta } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{w}}}\overset{\wedge}{\text{én}}{}^1\downarrow$
22. Marciano:  ${}^2\text{va } \overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{n}}} \text{ki}{}^2\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{x}}}\overset{\wedge}{\text{ó}}\text{m}{}^2 \rightarrow {}^2\text{p l a ma}{}^3\overset{\wedge}{\underset{\sim}{\text{m}}}\overset{\wedge}{\text{á}}\text{h}{}^1\downarrow$

\* = ki yaxóm



13.5.3.

- 859 -

23. Patojo 1:  $\overset{\sim}{3}n\overset{\sim}{o}h^1 \rightarrow$   
 $\checkmark \checkmark \checkmark \checkmark$
24. Marciano:  $\overset{\sim}{3}p\overset{\sim}{i}h^1 \rightarrow$
25. Patojo 1:  $\overset{\sim}{2}e(h) r(i) \overset{\sim}{3}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{e}t^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}a \overset{\sim}{n} \overset{\sim}{k} \overset{\sim}{a}t \overset{\sim}{u} \overset{\sim}{3}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{c}i\overset{\sim}{v}^2 \rightarrow$   
 $\overset{\sim}{2}(\overset{\sim}{?})a \overset{\sim}{p}a \overset{\sim}{3}p\overset{\sim}{a}h^1 \downarrow$
26. Marciano:  $\overset{\sim}{3}n\overset{\sim}{o}(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow$
27. Patojo 1:  $\overset{\sim}{2}ta \overset{\sim}{3}w\overset{\sim}{e}n^1 \downarrow$
28. Marciano:  $\overset{\sim}{2}k \overset{\sim}{o}x \overset{\sim}{3}p\overset{\sim}{a}(\overset{\sim}{?})^1 \rightarrow$
29. Patojo 1:  $\overset{\sim}{2}k \overset{\sim}{u}x \overset{\sim}{3}p\overset{\sim}{a}(\overset{\sim}{?})^1 \downarrow$

C. Questions and Answers.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. $\overset{\sim}{2}xum\overset{\sim}{3}p\overset{\sim}{a}(\overset{\sim}{?}) \overset{\sim}{?}u \overset{\sim}{2}xu\overset{\sim}{2}n\overset{\sim}{a}p^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}le \overset{\sim}{?}a \overset{\sim}{m}ar\overset{\sim}{3}sy\overset{\sim}{a}n^2 \uparrow$	_____
$\overset{\sim}{3}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{o}n^1se^1 \rightarrow \overset{\sim}{2}(\overset{\sim}{?})u \overset{\sim}{2}xu\overset{\sim}{3}n\overset{\sim}{a}p^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}le \overset{\sim}{?}a \overset{\sim}{m}ar\overset{\sim}{3}sy\overset{\sim}{a}n^1 \downarrow$	_____
2. $\overset{\sim}{2}xa\overset{\sim}{3}c\overset{\sim}{f}n \overset{\sim}{k} u \overset{\sim}{2}p\overset{\sim}{i}x^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}c\overset{\sim}{3}w\overset{\sim}{e}(\overset{\sim}{?})q^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}k \overset{\sim}{i}^2n \overset{\sim}{e}(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow$	_____
$\overset{\sim}{2}p(a) \overset{\sim}{s}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{q}\overset{\sim}{o}(\overset{\sim}{?})^1 \downarrow$	_____
$\overset{\sim}{2}(\overset{\sim}{?})a\overset{\sim}{3}r\overset{\sim}{e}(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}le \overset{\sim}{?}a \overset{\sim}{m}ar\overset{\sim}{2}sy\overset{\sim}{a}n^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}s\overset{\sim}{?} u \overset{\sim}{2}p\overset{\sim}{i}x^2 \rightarrow$	_____
$\overset{\sim}{2}c\overset{\sim}{3}w\overset{\sim}{e}(\overset{\sim}{?})q^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}k \overset{\sim}{i}^2n \overset{\sim}{e}(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow \overset{\sim}{2}p \overset{\sim}{s}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{q}\overset{\sim}{o}(\overset{\sim}{?})^1 \downarrow$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3. ${}^2\text{va k u } {}^3\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{le r (a)}^2\text{čf}^1\text{l}^2 \rightarrow {}^2\text{či } {}^2\text{šá(h)}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{r (i)}^2\text{čá(x) k}^2\text{yéx}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{pa}^3\text{ná}^2\text{v}^2\text{†}$ ${}^2\text{š u } {}^3\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{le r (a)}^2\text{čf}^1\text{l}^2 \rightarrow {}^2\text{či } {}^3\text{šá(h)}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{r (i)}^2\text{ča(x) k}^3\text{yéx}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{pa}^3\text{ná}^2\text{v}^1\text{†}$	_____
4. ${}^2\text{xa}^3\text{čín}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{kó(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{xún } {}^2\text{u wa}^2\text{káš}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{čo } {}^3\text{xáh}^2\text{†}$ ${}^2\text{va}^3\text{ré(?) }^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{va mar}^2\text{syán}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{kó(h)}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{xún } {}^2\text{u wa}^2\text{káš}^2 \rightarrow {}^2\text{čo } {}^3\text{xáh}^1\text{†}$	_____
5. ${}^2\text{va k u } {}^3\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{le r (a)}^2\text{čf}^1\text{l}^2\text{† } {}^2\text{či(h) š e la}^3\text{qík}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{xún } {}^2\text{u wa}^2\text{káš}^2 \rightarrow {}^2\text{saŋ kris}^2\text{tót}^2\text{bal}^2\text{†}$ ${}^2\text{š u } {}^3\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{či(h) š e la}^3\text{qík}^2 \rightarrow {}^2\text{xún } {}^2\text{u}$ ${}^2\text{wa}^3\text{káš}^2 \rightarrow {}^2\text{saŋ kris}^3\text{tót}^1\text{bal}^1\text{†}$	_____
6. ${}^2\text{va bo}^3\text{nít}^2 \rightarrow {}^2\text{le (?)u wa}^2\text{káš}^2 \rightarrow {}^2\text{š e la}^3\text{qík}^2\text{†}$ ${}^2\text{bo}^3\text{nít}^2 \rightarrow {}^2\text{le (?)u wa}^3\text{káš}^1 \rightarrow {}^2\text{š e la}^3\text{qík}^1\text{†}$	_____
7. ${}^2\text{xas}^2\text{táq } {}^3\text{vór}^2 \rightarrow {}^2\text{k é(?) le r (a)}^2\text{čf}^1\text{l}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$ ${}^2\text{va mar}^2\text{syán}^2 \rightarrow {}^2\text{č}^2\text{wé}^2\text{q}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{vis}^2\text{kwél}^2\text{†}$ ${}^3\text{k é(?) }^2 \rightarrow {}^2\text{va las } {}^3\text{vóč}^1\text{†}$	_____
8. ${}^2\text{xa}^3\text{čín k u } {}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{k at in s(i)}^2\text{kíx } {}^2\text{pík}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{č}^2\text{wé}^2\text{q}^2\text{†}$ ${}^2\text{xun } {}^2\text{va}^3\text{láh}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{k at in s(i)}^3\text{kíx}$ ${}^2\text{u } {}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{č}^3\text{wé}^2\text{q}^1\text{†}$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.3.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
9. <sup>2</sup> va ki ya <sup>3</sup> xóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le vu ma <sup>2</sup> máh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r (a) <sup>2</sup> čí <sup>1</sup> l <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va mar <sup>3</sup> syán <sup>2</sup> †	_____
<sup>3</sup> nóh <sup>1</sup> → <sup>2</sup> maj ki (ya) <sup>3</sup> xóm ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> l(e) (v)u ma <sup>3</sup> máh <sup>1</sup> †	_____
10. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> čín <sup>2</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š <sup>2</sup> piš <sup>3</sup> wih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va n k a t u <sup>3</sup> čay <sup>2</sup> → <sup>2</sup> l(e) (v)a pa <sup>3</sup> páh <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> č é(h) le va mar <sup>3</sup> syán <sup>1</sup> → <sup>2</sup> š <sup>2</sup> piš <sup>3</sup> wih <sup>1</sup> †	_____
11. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va mar <sup>2</sup> syán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> nóh <sup>2</sup> † <sup>2</sup> š u <sup>3</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va mar <sup>2</sup> syán <sup>2</sup> → <sup>3</sup> nó <sup>1</sup> †	_____
12. <sup>3</sup> xás k u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r a <sup>2</sup> čí <sup>1</sup> l <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va mar <sup>3</sup> syán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> le r a <sup>3</sup> čí <sup>1</sup> l š u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ta <sup>3</sup> wén <sup>1</sup> †	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.4.

4. Mariano and Mateo talk about the fair with Marciano.

ALMOLONGA

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |             |                                                      |
|-------------|------------------------------------------------------|
| 1. Mateo    | <sup>2</sup> va m <sup>3</sup> té(v)y <sup>1</sup> → |
| 2. Mariano  | <sup>2</sup> va mr <sup>3</sup> yán <sup>2</sup> →   |
| 3. thirteen | <sup>3</sup> tré <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> →     |

13.5.4.

- 862 -

- |                              |                                                                                                                                                |
|------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 4. things of yours           | <sup>2</sup> ʔa xas <sup>2</sup> táq <sup>3</sup> ʔéč <sup>2</sup> →                                                                           |
| 5. it is being made          | <sup>2</sup> k pa <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> →                                                                                              |
| 6. Tumacaj                   | <sup>2</sup> ʔa tuma <sup>3</sup> káx <sup>1</sup> →                                                                                           |
| 7. but yes                   | <sup>2</sup> pér <sup>3</sup> síh <sup>1</sup> ↓                                                                                               |
| 8. the whole deal            | <sup>2</sup> ʔin <sup>3</sup> tér <sup>1</sup> ↓                                                                                               |
| 9. yours                     | <sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> ʔét <sup>2</sup> →                                                                                                |
| 10. marine blue              | <sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> súl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> rín <sup>1</sup> ↓                                                |
| 11. and the one I have       | <sup>3</sup> ʔéh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʔín <sup>2</sup> →             |
| 12. different                | <sup>2</sup> kam <sup>3</sup> byád <sup>1</sup> ↓                                                                                              |
| 13. it was made              | <sup>2</sup> ʔ pa <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                                              |
| 14. green                    | rǎš                                                                                                                                            |
| 15. at the fair              | <sup>2</sup> p nim <sup>3</sup> qíx <sup>1</sup> →                                                                                             |
| 16. I won [it]               | <sup>2</sup> ʔ in <sup>3</sup> če <sup>3</sup> kóh <sup>2</sup> →                                                                              |
| 17. wash basin               | <sup>2</sup> palaŋ <sup>3</sup> gán <sup>1</sup> ↓                                                                                             |
| 18. in the Guadalupe lottery | <sup>2</sup> p le lote <sup>3</sup> rí <sup>2</sup> yah <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> gwadalu <sup>3</sup> pá <sup>1</sup> nah <sup>1</sup> ↓ |
| 19. suit                     | <sup>2</sup> bes <sup>3</sup> tíd <sup>1</sup> →                                                                                               |
| 20. on the ferris wheel      | <sup>2</sup> p ma <sup>2</sup> ʔǎ <sup>3</sup> či <sup>3</sup> ká <sup>1</sup> oh <sup>1</sup> →                                               |
| 21. I slipped off of [it]    | <sup>2</sup> ʔ in <sup>2</sup> ʔáq <sup>3</sup> lóq <sup>2</sup> →                                                                             |
| 22. it bore <u>me</u> up     | <sup>2</sup> ʔ in u <sup>2</sup> qí <sup>3</sup> <sup>3</sup> ʔín <sup>1</sup> ↓                                                               |
| 23. five turns               | <sup>2</sup> síŋkoh b <sup>3</sup> wélt <sup>1</sup> →                                                                                         |

13.5.4.

- 863 -

24. I'm not afraid  ${}^2k$  in  ${}^3\acute{s}\acute{i}^{\circ}x$  ta(x)  ${}^2w$  íp ${}^2\rightarrow$
25. I'm just afraid  ${}^3\acute{s}\acute{a}h^2\rightarrow$   ${}^2k$  in  ${}^2\acute{s}\acute{i}^{\circ}x$   
 ${}^3w$  íp ${}^1\downarrow$
26. on the other hand  ${}^2\acute{w}e\eta$   ${}^3kámby^1\downarrow$
27. goodness!  ${}^2\acute{w}i$  d ${}^3yós^1\rightarrow$
28. I stand [it]  ${}^2k$  in  $q\acute{i}^3\acute{o}h^2\rightarrow$
29. the shaft fell  ${}^2\acute{g}$   ${}^3qáx^2\rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3plé\acute{x}^1\rightarrow$
30. underneath  ${}^2\acute{x}$  u  ${}^3\acute{g}é^{\circ}1\downarrow$
31. the rain came  ${}^2\acute{g}$   ${}^3p\acute{i}(h)$  le  ${}^2x\acute{h}p^2\rightarrow$
32. I got soaked  ${}^2\acute{g}$  in  $\acute{c}a\acute{q}ta^3t\acute{k}^2\rightarrow$
33. the pretty Indian girl  ${}^2la$   ${}^3\acute{w}\acute{i}n^3dyah^2\rightarrow$   ${}^2bo^3n\acute{i}^1tah^1\rightarrow$
34. on the merry-go-round  ${}^2\acute{x}i$  le kaba ${}^3y\acute{i}t^1\rightarrow$
35. a flying saddle  ${}^2xun$   ${}^3s\acute{i}y^2\rightarrow$   ${}^2b(o)la^3dó^1rih^1\rightarrow$
36. to the music  ${}^2p$  le  $q(o)^3xóm^2\rightarrow$
37. oh!  ${}^3\acute{w}á\acute{y}^1\rightarrow$
38. Tomacaj  ${}^2\acute{w}a$  toma ${}^3kák^2\rightarrow$
39. Venancia  ${}^2\acute{w}al$  be ${}^3nán\acute{s}^1\downarrow$
40. how they were kissing  ${}^2\acute{w}$  ktxín ki  ${}^3u^3máx^2$
41. their lips  ${}^2ki$   ${}^3\acute{g}\acute{i}^{\circ}1\rightarrow$
42. with her  ${}^3r$   ${}^3\acute{i}k^2\rightarrow$
43. with María Sop  ${}^3r$   ${}^3\acute{u}k^2\rightarrow$   ${}^2\acute{w}al$  ma ${}^2r\acute{i}ya$   ${}^3sóp^1\downarrow$

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Mariano: · 2xás (ʔ)a 3píʔ1↓
2. Mateo: 2ʔa m3téy1→
3. Mariano: 2ʔe(h) 2léʔ2→ 2ʔe(h) le 2ʔín ʔa m3ryán1↓
4. 2xum2pá(ʔ) xu2náp2→ 2ʔa m3téy2→  
o- -o
5. Mateo: 3dó1seh1↓
6. Mariano: 2le 3ʔín2→ 3tré1seh1↓
7. Marciano: 2le w é(h) 3ʔín2→ 3ʔón1seh1↓
8. Mariano: 2ʔa le 2ʔát2→ 2ʔa 2kó(h)2→ 2ʔa xas2táq 3éç3→  
2k 2pə3nfk2→
9. Mateo: 2kó(h) 3páʔ2→ 2ʔe(h) le 3(ʔ)át2→ 2ʔa tuma3kax2→
10. Marciano: 2ko3lík2→ 2per 3sí(h)2→ 2ʔin3tér2→ 2(1)e 3ʔín1↓
11. Mateo: 2xás (ʔ)u ko2lór2→ 2ʔa 3(ʔ)ét2→ 2ʔa m3ryán1↓
12. Mariano: 2ʔa2súl ma3rín1↓
13. Mateo: 2ʔe(h) l(e) k(óh) (1)e 3ʔín2→ 2kam3byád2→ 2le  
wé(h) 3(ʔ)ín 3pa1ník1↓

13.5.4.

14. Mariano: 2xá<sup>o</sup>\*2→ 2xás (°)u ko<sup>s</sup>lór<sup>2</sup>→

15. Mateo: 3r<sup>á</sup>s<sup>2</sup>→

16. Marciano: 2°a le 3°í<sup>m</sup>2→ 2p nm<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ 2š in 2šék nu palan<sup>3</sup>gán<sup>2</sup>→

2p le lote<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>ya(h)<sup>2</sup>→ gwadalu<sup>3</sup>pá<sup>1</sup>nah<sup>1</sup>→

17. Mariano: 2š á(h) l(eh)<sup>2</sup>→ 2šá(h) °a<sup>2</sup>súl ma<sup>3</sup>rín<sup>2</sup>→ 2(1)e<sup>°</sup>2→

2le n bes<sup>3</sup>tí(d) 2(°)ín<sup>2</sup>→

18. Mateo: 2°i(h)<sup>2</sup>→ 2le 2°ín 3mísm<sup>2</sup>→ 2š (i)<sup>2</sup>n é(°) pa

ma<sup>3</sup>r<sup>á</sup>(h)<sup>2</sup>→ 2š<sup>i</sup>3ká<sup>2</sup>o(h)<sup>2</sup>→ 2ya 3mér<sup>2</sup>→

2š in 2q<sup>á</sup>q 2l<sup>ó</sup>q<sup>2</sup>→

19. Mariano: 2le 3°ín<sup>2</sup>→ 2š (i)n u 3qí(°) 2(°)ín<sup>2</sup>→ 2š in 2yá(°)<sup>2</sup>→

3sín<sup>2</sup>ko(h)<sup>2</sup>→ 2t<sup>3</sup>wélt<sup>2</sup>→ 2pa ma<sup>3</sup>r<sup>á</sup>(h)<sup>2</sup>→

2š<sup>i</sup>3ká<sup>1</sup>o(h)<sup>1</sup>↓

20. Mateo: 2°ín k i(n) 3ší<sup>°</sup>x<sup>2</sup>→ 2t(ax) 2yá(°)<sup>2</sup>→ 2w íp

3(°)ín<sup>2</sup>→ 2d<sup>2</sup>yés b<sup>3</sup>wélt<sup>2</sup>→ 2š in 3yá<sup>°</sup>1↓

21. Mariano: 2°i(h) 2(°)ín<sup>2</sup>→ 2šá(h) k i(n) 3ší(°)x 2w íp<sup>2</sup>→

2°i(h) °eñ 2kámby<sup>2</sup>→ 2(1)e 3(°)ín<sup>2</sup>→ 2°i d<sup>3</sup>yós<sup>1</sup>↓

22. 2k in 3qí<sup>°</sup>2→ 2k in 2yá(°) 3más<sup>2</sup>→ 2le n b<sup>3</sup>wélt<sup>1</sup>→

1š 1pám<sup>1</sup>↓

\* False start.

13.5.4.

- 866 -

23. Mateo: <sup>2</sup>veŋ <sup>3</sup>kámby (l)eh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>veŋ <sup>2</sup>kámby (l)e <sup>3</sup>(?)ín<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>š <sup>2</sup>qáx le <sup>3</sup>pléč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č u <sup>2</sup>šé(?) <sup>2</sup>leh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>č u <sup>2</sup>šé(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ma)<sup>3</sup>řá(h) či<sup>2</sup>káo(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>š <sup>2</sup>pí(h) le <sup>3</sup>xáp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š in <sup>č</sup>ag<sup>3</sup>tá<sup>1</sup>tyk<sup>1</sup>→
24. Mariano: <sup>2</sup>x(é?) <sup>2</sup>w é(h) le <sup>2</sup>(?)ín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š inw e<sup>2</sup>sáx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>x(un) nu palaŋ<sup>3</sup>gán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le lote<sup>3</sup>řy<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>řéh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>la <sup>3</sup>(?)ín<sup>2</sup>dya(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>bo<sup>3</sup>ní<sup>1</sup>tah<sup>1</sup>↓
25. Mateo: <sup>2</sup>va<sup>2</sup>ré(?) k(u?) (l)e <sup>3</sup>(?)ín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š in <sup>2</sup>yá(?)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le b<sup>3</sup>wélt<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>či <sup>2</sup>léh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kaba<sup>3</sup>yít<sup>2</sup>→
26. Mariano: <sup>2</sup>va<sup>2</sup>ré(?) k(u?) (l)e <sup>3</sup>(?)ín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š in é(?) č <sup>2</sup>pám<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>(l)e xun <sup>3</sup>síy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>b(o)la<sup>3</sup>dó<sup>1</sup>rih<sup>1</sup>↓
27. Mateo: <sup>2</sup>(?)ín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xu<sup>2</sup>nám<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pá(?) <sup>3</sup>r í<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>š im <sup>2</sup>pé(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>(?)ín <sup>3</sup>mísm<sup>1</sup>↓
28. Mariano: <sup>2</sup>va š at š(o)<sup>3</sup>xów <sup>2</sup>(?)ét<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le <sup>3</sup>q(o)<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k úk <sup>3</sup>al(i)to<sup>3</sup>máp<sup>2</sup>→
29. Mateo: <sup>3</sup>řáy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š in š(o)<sup>3</sup>xó<sup>1</sup>wik<sup>1</sup>↓
30. Mariano: <sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún <sup>3</sup>va toma<sup>3</sup>káx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>(l)e <sup>2</sup>r úk <sup>3</sup>al <sup>3</sup>be<sup>3</sup>náns<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>(š) š(o)<sup>3</sup>xów <sup>1</sup>wíh<sup>1</sup>↓



31. Mateo: <sup>^ - ^</sup> 2le 2xún ʔa toma<sup>3</sup>káx<sup>2</sup>→ 2(l)e š ij<sup>3</sup>w íl 2lá(ʔ)<sup>2</sup>→  
 2/ kt<sup>3</sup>xín (k) ki ʔu<sup>2</sup>máx<sup>2</sup>→ 2ki ʔšf(ʔ) 2r ʔk<sup>2</sup>→
32. Mariano: 2r úk ʔal ma<sup>3</sup>ríya(h) 2sóp<sup>2</sup>→ 2(š) .š(o)<sup>3</sup>xów l(e)<sup>2</sup>→  
 2(xu)n (ʔ)a ʔpáwl<sup>1</sup>↓

## C. Questions and Answers.

<u>Teacher</u>	4	<u>Student*</u>
1. 2xa <sup>3</sup> šín š u 2táh <sup>2</sup> → 2č é(h) le ʔal m <sup>3</sup> téy <sup>2</sup> → 2xás l(e) (ʔ)u ʔpí <sup>2</sup> †		_____
2. ʔa <sup>2</sup> r <sup>é</sup> (ʔ) le ʔal mr <sup>3</sup> yán <sup>2</sup> → 2š to <sup>3</sup> wík <sup>1</sup> ↓		_____
2. 2xum <sup>3</sup> pá(ʔ) ʔu xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → 2le ʔa m <sup>3</sup> téy <sup>2</sup> → ʔdó <sup>2</sup> se(h) <sup>2</sup> → 2ʔu xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → 2le ʔa m <sup>3</sup> téy <sup>1</sup> ↓		_____
3. 2ʔé(h) le ʔa m <sup>2</sup> ryán <sup>2</sup> → 2xum <sup>3</sup> pá(ʔ) l(e) (ʔ)u xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → ʔtré <sup>1</sup> se <sup>1</sup> → 2l(e) (ʔ)u xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → 2le ʔa mr <sup>3</sup> yán <sup>1</sup> ↓		_____
4. 2ʔi(h) šuqu <sup>3</sup> xe(ʔ) <sup>2</sup> → 2le (ʔ)a mar <sup>3</sup> syán <sup>2</sup> → 2xor <sup>3</sup> pá <sup>2</sup> → 2l(e) (ʔ)u xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓ ʔón <sup>1</sup> se <sup>1</sup> → 2l(e) (ʔ)u xu <sup>3</sup> náp <sup>2</sup> → 2le (ʔ)a mar <sup>3</sup> syán <sup>1</sup> ↓		_____
5. 2ʔa ʔkó(h) xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 2r éč le ʔa m <sup>3</sup> téy <sup>2</sup> → 2k ʔa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> † 2kó(h) ʔpá <sup>1</sup> ↓ 2kó(h) xas <sup>2</sup> táq ʔr éč <sup>1</sup> → 2š ʔa <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓		_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.4.

- 868 -

Teacher	Student*
6. ${}^2xas\acute{c}in\ k\ u\ {}^2p\acute{i}x^2 \rightarrow {}^2ko^s\acute{l}\acute{i}k^1 \rightarrow {}^2p\acute{e}ro(h)\ {}^3s\acute{i}h^2 \rightarrow$ ${}^2v\acute{i}n^2t\acute{e}r^2 \rightarrow {}^2l(e)\ {}^3v\acute{i}n^1 \downarrow$ ${}^2va^s\acute{r}\acute{e}(?)^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2va\ mar^s\acute{s}y\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2\acute{s}\ u\ {}^2p\acute{i}x^1 \downarrow$ ${}^2ko^s\acute{l}\acute{i}k^1 \rightarrow {}^2p\acute{e}r(o)\ {}^3s\acute{i}h^1 \rightarrow {}^2v\acute{i}n^s\acute{t}\acute{e}r^1 \rightarrow$ ${}^2l(e)\ {}^3v\acute{i}n^1 \downarrow$	<hr/> <hr/> <hr/>
7. ${}^3x\acute{a}s\ {}^2u\ ko^2\acute{l}\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2le\ xas^2t\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2r\ \acute{e}(h)\ le\ {}^2va$ $mr^s\acute{s}y\acute{a}n^2 \downarrow$ ${}^2va^s\acute{r}\acute{e}(?)^2 \rightarrow {}^2va^s\acute{s}\acute{u}l^2 \rightarrow {}^2ma^s\acute{r}\acute{i}n^1 \downarrow$	<hr/> <hr/>
8. ${}^2va\ kam^s\acute{b}y\acute{a}d^2 \rightarrow {}^2le\ xas^2t\acute{a}q\ {}^2r\ \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2va\ m^2t\acute{e}y^2 \rightarrow$ ${}^2k\ {}^2pa^s\acute{n}\acute{i}k^2 \downarrow$ ${}^2kam^s\acute{b}y\acute{a}d^2 \rightarrow {}^2le\ xas^s\acute{t}\acute{a}q\ {}^3r\ \acute{e}(h)^2 \rightarrow$ ${}^2le\ {}^2va\ m^s\acute{t}\acute{e}y^2 \rightarrow {}^2\acute{s}\ {}^2pa^s\acute{n}\acute{i}k^1 \downarrow$	<hr/> <hr/> <hr/>
9. ${}^3x\acute{a}s\ le\ ko^2\acute{l}\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2p\acute{i}x^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2va\ m^s\acute{t}\acute{e}y^2 \downarrow$ ${}^3r\acute{a}\acute{s}^2 \rightarrow {}^2le\ ko^s\acute{l}\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2\acute{s}\ u\ {}^3p\acute{i}x^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2va$ $m^s\acute{t}\acute{e}y^1 \downarrow$	<hr/> <hr/> <hr/>
10. ${}^3x\acute{a}s\ \acute{s}\ u\ {}^2\acute{c}\acute{e}k^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2va\ mar^2\acute{s}y\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2p\ le$ $lote^2r\acute{i}ya(h)\ gwada\ lu^s\acute{p}\acute{a}^2nah^2 \rightarrow$ ${}^2\acute{s}\ u\ {}^3\acute{c}\acute{e}k^2 \rightarrow {}^2x\acute{u}n\ {}^2u\ pala\ \eta^s\acute{g}\acute{a}n \downarrow$	<hr/> <hr/>
11. ${}^3x\acute{a}s\ {}^2u\ ko^2\acute{l}\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2u\ bes^2t\acute{i}d^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2va\ mar^s\acute{s}y\acute{a}n^2 \downarrow$ ${}^2va^s\acute{s}\acute{u}l^2 \rightarrow {}^2ma^s\acute{r}\acute{i}n^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2u\ bes^s\acute{t}\acute{i}d^2 \rightarrow$ ${}^2le\ {}^2va\ mar^s\acute{s}y\acute{a}n^1 \downarrow$	<hr/> <hr/> <hr/>
12. ${}^2xa^s\acute{c}in\ le\ {}^2k\ \acute{e}(?)^2 \rightarrow {}^2pa\ ma^2\acute{r}\acute{a}(h)\ \acute{c}i^2k\acute{a}o(h)^2 \downarrow$	<hr/>

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.4.

- 869 -

Teacher	Student*
${}^2\text{va}^3\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{va } \text{m}^2\text{téy}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{é } \text{pa } \text{m}^3\text{mářá}^2 \rightarrow$ $\text{či}^3\text{káo}(\text{h})^1 \downarrow$	_____
13. ${}^2\text{va } \text{š}^3\text{fix}^2 \rightarrow {}^2\text{či } \text{ya } \text{š}^3\text{mér}^2 \rightarrow {}^2\text{s } \text{š}^3\text{áq } \text{š}^3\text{lóq}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le } \text{va } \text{m}^3\text{téy}^2 \uparrow$ ${}^2\text{š}^3\text{ix } \text{či } \text{ya } \text{š}^3\text{mér}^2 \rightarrow {}^2\text{s } \text{š}^3\text{áq } \text{š}^3\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{va}$ $\text{m}^3\text{téy}^1 \downarrow$	_____
14. ${}^2\text{xa}^3\text{čin } \text{k } \text{u } {}^2\text{yá}^2 \rightarrow {}^3\text{š}^3\text{in}^3\text{ko } \text{b}^2\text{wélt}^2 \rightarrow {}^2\text{pa } \text{ma}^2\text{řá}(\text{h})$ $\text{či}^3\text{káo}(\text{h})^2 \uparrow$ ${}^2\text{va}^3\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{va } \text{mar}^2\text{yán}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{u } {}^2\text{yá}^2$ ${}^3\text{š}^3\text{in}^3\text{ko } \text{b}^2\text{wélt}^2 \rightarrow {}^2\text{pa } \text{m}^3\text{mářá}^2 \rightarrow {}^2\text{či}^3\text{káo}(\text{h})^1 \downarrow$	_____
15. ${}^2\text{xa}^3\text{čin } \text{k } \text{u } {}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{k } \text{in } \text{š}^3\text{í}^3\text{x } \text{t}(\text{ax})^2 \rightarrow$ ${}^2\text{yá}^2(\text{?}) {}^2\text{w } \text{íp } \text{š}^3\text{ín}^2 \uparrow$ ${}^2\text{va}^3\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{va } \text{m}^3\text{téy}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{u } {}^2\text{píx}^2 \uparrow$ ${}^2\text{k } \text{in } \text{š}^3\text{í}^3\text{x } \text{t}(\text{ax})^2 \rightarrow {}^2\text{w } \text{íp } \text{š}^3\text{ín}^1 \downarrow$	_____
16. ${}^2\text{va } \text{r } \text{u}^2\text{mál } \text{š}^3\text{r } \text{í}^2 \rightarrow {}^2\text{k } \text{u } {}^2\text{yá}^2 \rightarrow {}^2\text{d}^2\text{yés } \text{b}^2\text{wélt}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{p } \text{le } \text{m}^3\text{mářá}^2 \rightarrow {}^2\text{či}^3\text{káo}(\text{h})^2 \uparrow$ ${}^2\text{r } \text{u}^2\text{mal } \text{š}^3\text{r } \text{í}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{u } {}^2\text{yá}^2 \rightarrow {}^2\text{d}^2\text{yés } \text{b}^2\text{wélt}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{pa } \text{le } \text{m}^3\text{mářá}^2 \rightarrow {}^2\text{či}^3\text{káo}(\text{h})^1 \downarrow$	_____
17. ${}^2\text{xa}^3\text{čin}^2 \rightarrow {}^2\text{k } \text{u } \text{š}^3\text{píx}^1 \rightarrow {}^2\text{k } \text{in} \text{š}^3\text{qí}^2 \text{š}^3\text{ín}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{k } \text{in } {}^2\text{yá}^2(\text{?}) \text{š}^3\text{más}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{b}^2\text{wélt } \text{č}^3\text{pám}^1 \rightarrow$ ${}^2\text{va}^3\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{va } \text{mar}^3\text{syán}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{u } \text{š}^3\text{píx}^1 \rightarrow$ ${}^2\text{k } \text{in } \text{š}^3\text{qí}^2 \text{š}^3\text{ín}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{in } {}^2\text{yá}^2 \text{š}^3\text{más } \text{le}$ $\text{b}^2\text{wélt}^2 \rightarrow {}^2\text{č}^3\text{pám}^1 \rightarrow$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.4.

- 870 -

Teacher	Student*
18. 2 <sup>va</sup> k u 3 <sup>píx</sup> 2→ 2 <sup>le va m<sup>2</sup>téy</sup> 2→ 2 <sup>či(h) š 3qáx</sup> le 2 <sup>pléč</sup> 2→ 2 <sup>č u 3šé<sup>2</sup></sup> 2→ 2 <sup>le ma<sup>2</sup>řá</sup> či <sup>3</sup> káoh <sup>2</sup> † 2 <sup>š u 3<sup>píx</sup>2→ 2<sup>le va m<sup>3</sup>téy</sup>2→ 2<sup>či(h) š 3qáx</sup>2→ 2<sup>le 2<sup>pléč</sup>2→ 2<sup>č u 3šé<sup>1</sup></sup>1→ 2<sup>le ma<sup>2</sup>řá</sup> či<sup>3</sup>káoh<sup>1</sup>↓</sup></sup>	_____
19. 2 <sup>xás 3č é(h) š u 2<sup>píx</sup>2→ 2<sup>le va m<sup>2</sup>téy</sup>2→ 2<sup>š in čaqtá<sup>3</sup>tík</sup>2→ 2<sup>r u 3mál čih</sup>2→ 2<sup>š 3pé(h) le 2<sup>xáp</sup>2→ 2<sup>č 3r íx</sup>1↓</sup></sup>	_____
20. 2 <sup>xa 3čin š r e<sup>2</sup>sáx</sup> 2→ 2 <sup>xún nu pala<sup>3</sup>gán</sup> 2→ 2 <sup>p le lote<sup>3</sup>ríy</sup> 2→ 2 <sup>la 2<sup>índya(h)</sup></sup> bo <sup>3</sup> ní <sup>2</sup> ta <sup>2</sup> † 2 <sup>va 3ré(?)</sup> 2→ 2 <sup>le va mr<sup>3</sup>yán</sup> 1↓ 2 <sup>š r e<sup>3</sup>sáx</sup> 2→ 2 <sup>xún nu pala<sup>3</sup>gán</sup> 2→ 2 <sup>p le lote<sup>3</sup>ríy</sup> 2→ 2 <sup>la 3<sup>índya(h)</sup></sup> 2→ 2 <sup>bo<sup>3</sup>ní<sup>1</sup>ta<sup>1</sup>↓</sup>	_____
21. 2 <sup>va k u 3yá<sup>2</sup> b<sup>2</sup>wélt</sup> 2→ 2 <sup>le va m<sup>3</sup>téy</sup> 2→ 2 <sup>či le kaba<sup>3</sup>yít</sup> 2† 2 <sup>š u 2<sup>yá(?)</sup> b<sup>3</sup>wélt</sup> 2→ 2 <sup>le va m<sup>3</sup>téy</sup> 2→ 2 <sup>či le kaba<sup>3</sup>yít</sup> 1↓	_____
22. 2 <sup>va 2<sup>kó(h)</sup> 3xún</sup> 2→ 2 <sup>či 3k é(h)</sup> 2→ 2 <sup>le va<sup>3</sup>ka<sup>3</sup>láp</sup> 1→ 2 <sup>š é(?) č 3pám</sup> 2→ 2 <sup>xun 2<sup>síy</sup>2→</sup> 2 <sup>b(o)la<sup>3</sup>dó<sup>2</sup>rih</sup> 2†	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.4.

- 871 -

	<u>Teacher</u>	<u>Student</u> *
	${}^2\text{ko}^3\text{lfk}^1\downarrow$	_____
23.	${}^2\text{va} \text{š} (o)^3\text{xów}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{va} \text{m}^3\text{téy}^2 \rightarrow {}^2\text{p} \text{le} \text{q} (o)^3\text{xóm}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{k} \text{úk} \text{val} (i) \text{to}^3\text{máp}^2 \rightarrow$	_____
	${}^2\text{š} (o) \text{xo}^3\text{wik}^1\downarrow$	_____
24.	${}^2\text{xa}^2\text{čín} \text{r} \text{úk}^2 \rightarrow {}^2\text{š} (o)^2\text{xów} \text{wfh}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ }^2\text{xún}$ $\text{va} \text{toma}^3\text{káx}^2\uparrow$	_____
	${}^2\text{r} \text{úk} \text{le} \text{val} \text{be}^3\text{náns}^2 \rightarrow {}^2\text{š} (o)^2\text{xów} \text{wfh}^1\downarrow$	_____
25.	${}^2\text{va} \text{š} (o)^3\text{xów}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{va} \text{páwl}^2 \rightarrow {}^2\text{r} \text{úk} \text{le} \text{val}$ $\text{ma}^2\text{rfya} \text{ }^3\text{sóp}^2\uparrow$	_____
	${}^2\text{š} (o) \text{xo}^3\text{wik}^1\downarrow$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

13.5.5.

5. Mateo and Mariano continue talking -- about the fair, town offices and officers, the school.

ALMOLONGA

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                        |                                                                                                                                            |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. and then even       | ${}^2\text{v} (h) \text{páy} \text{ }^3\text{né}^1 \rightarrow$                                                                            |
| 2. your father Tumacaj | ${}^2\text{r} \text{i} (?) \text{a} \text{tuma}^3\text{káx} \text{ }^2\text{tát}^2 \rightarrow$                                            |
| 3. the dance           | ${}^2\text{le} \text{š} (o) \text{xó}^3\text{wik}^1\downarrow$                                                                             |
| 4. goodness!           | a) ${}^2\text{váy} \text{d}^3\text{yó}^3\text{s}^1 \rightarrow$<br>b) ${}^2\text{v} \text{oy} \text{d}^3\text{yó}^3\text{s}^1 \rightarrow$ |

13.5.5.

- 872 -

- |                                |                                                                                                                                                     |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. as you were commanded       | <sup>2</sup> ri k at ta <sup>3</sup> qfk <sup>2</sup> →                                                                                             |
| 6. for kissing her             | <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʋu <sup>3</sup> ǰ(u)ma <sup>3</sup> šfk <sup>1</sup> ↓                                              |
| 7. María Sop                   | <sup>2</sup> le ʋal ma <sup>2</sup> ríya(h) <sup>3</sup> sóp <sup>1</sup> ↓                                                                         |
| 8. the society                 | <sup>2</sup> le sosye <sup>3</sup> dád <sup>1</sup> →                                                                                               |
| 9. it was gone and left        | <sup>2</sup> š e <sup>2</sup> yó(ʋ)q ka <sup>3</sup> nóq <sup>2</sup> →                                                                             |
| 10. Esquipulas                 | <sup>2</sup> ške <sup>3</sup> púl <sup>2</sup> →                                                                                                    |
| 11. it's been a year           | <sup>2</sup> š u <sup>3</sup> pšn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xuŋ xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓                                                |
| 12. Esquipulas                 | <sup>2</sup> ski <sup>3</sup> púl <sup>1</sup> →                                                                                                    |
| 13. president                  | <sup>2</sup> presi <sup>3</sup> dént <sup>2</sup> →                                                                                                 |
| 14.                            | <sup>2</sup> č é(h) ʋa <sup>3</sup> rú <sup>3</sup> ku(ʋ) <sup>2</sup> léh <sup>2</sup> →                                                           |
| 15. with all the children even | <sup>2</sup> kon <sup>2</sup> tód le nin <sup>3</sup> yés<br><sup>2</sup> kú(ʋ) <sup>2</sup> →                                                      |
| 16. it was when                | <sup>2</sup> r <sup>2</sup> číʋ <sup>3</sup> č éh <sup>2</sup> →                                                                                    |
| 17. vice-president             | <sup>2</sup> bisipresi <sup>3</sup> dént <sup>1</sup> →                                                                                             |
| 18. the secretary              | <sup>2</sup> le sekre <sup>3</sup> tá <sup>1</sup> riy <sup>1</sup> →                                                                               |
| 19. my older brother           | <sup>2</sup> le <sup>3</sup> w ũʋ <sup>2</sup> →                                                                                                    |
| 20. Manuel                     | <sup>2</sup> ʋa <sup>3</sup> wál <sup>1</sup> →                                                                                                     |
| 21. San Pedro                  | <sup>2</sup> sam <sup>3</sup> pédr <sup>1</sup> →                                                                                                   |
| 22. he goes among              | <sup>2</sup> k éʋ <sup>3</sup> šó(ʋ) <sup>1</sup> ↓                                                                                                 |
| 23. at Wanikam                 | <sup>2</sup> p wani <sup>3</sup> kóm <sup>2</sup> →                                                                                                 |
| 24. at the exit from Almolonga | <sup>2</sup> p le sa <sup>3</sup> lf <sup>2</sup> do(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> de(h) ʋalmo <sup>3</sup> lón <sup>1</sup> gah <sup>1</sup> ↓ |
| 25. the Cucuruchas             | <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kuku <sup>3</sup> rúč <sup>1</sup> →                                                |
| 26. when she receives [it]     | <sup>2</sup> ʋa <sup>2</sup> rú(ʋ) <sup>3</sup> číʋ <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> r u <sup>3</sup> kám <sup>2</sup> →                              |

13.5.5.

- 873 -

27. the incense                   <sup>2</sup>le <sup>ʔ</sup>in<sup>3</sup>sénc<sup>1</sup>→
28. we certainly did see [it]!   <sup>2</sup>g <sup>2</sup>q íl <sup>3</sup>pá(ʔ) <sup>1</sup>(ʔ)i<sup>ʔ</sup>→
29. Pablo's mother, then           a) <sup>2</sup>le <sup>ʔ</sup>u ma<sup>3</sup>má(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kin  
                                          <sup>ʔ</sup>a <sup>3</sup>páwl<sup>2</sup>→
- b) <sup>2</sup>le <sup>ʔ</sup>u ma<sup>3</sup>má(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>n (ʔ)a  
                                          <sup>3</sup>páwl<sup>2</sup>→
30. Esquipulas                   <sup>2</sup>ʔeske<sup>3</sup>púl<sup>1</sup>→
31. of course                   <sup>2</sup>ni <sup>3</sup>mód<sup>1</sup>→
32. [from] what canton?           <sup>3</sup>xás kan<sup>2</sup>tón<sup>2</sup>↑
33. La Esperanza               <sup>2</sup>la (ʔ)espe<sup>3</sup>rén<sup>1</sup>sah<sup>1</sup>↓
34. the urban mixed school of  
                                  Almolonga                   <sup>2</sup>le <sup>ʔ</sup>es<sup>3</sup>kwé<sup>2</sup>la(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>de(h)  
                                          <sup>ʔ</sup>almo<sup>3</sup>lón<sup>2</sup>ga(h)<sup>2</sup>→  
                                          <sup>2</sup>ʔur<sup>2</sup>bána(h) <sup>3</sup>míks<sup>1</sup>ta(h)<sup>1</sup>↓
35. maybe that                   <sup>2</sup>ló(h) <sup>3</sup>r í<sup>ʔ</sup>→
36. nor I either                   a) <sup>3</sup>lá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ma (ʔi)n <sup>3</sup>yá<sup>ʔ</sup>→  
                                          b) <sup>3</sup>lá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>m n <sup>3</sup>yá<sup>ʔ</sup>→
37. into the school               <sup>3</sup>pám<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>ʔ</sup>es<sup>3</sup>kwé<sup>1</sup>lah<sup>1</sup>→
38. let's go up                   <sup>2</sup>k ux pa<sup>3</sup>qí<sup>ʔ</sup>k<sup>1</sup>→
39. at six o'clock               <sup>2</sup>ʔa las <sup>3</sup>séys<sup>1</sup>→
40. Tumacaj                   <sup>2</sup>ʔa tuma<sup>3</sup>káx<sup>1</sup>→
41. so I'll be going now           <sup>2</sup>r í(ʔ) <sup>2</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k i<sup>3</sup>n  
                                          é(ʔ) <sup>2</sup>(ʔ)ín<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>r í<sup>ʔ</sup>→
42. it's been gone and left       <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>yá(ʔ) ka<sup>3</sup>nóq<sup>2</sup>→
43. your cheese                   <sup>2</sup>ʔa ke<sup>3</sup>šúh<sup>1</sup>↓

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once,  
if necessary, until you are sure you have understood it.

1. Mateo:  ${}^2\text{ve}(\text{h}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\text{pá}\overset{\text{^}}{\text{y}} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{n}}\overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{r}(\text{i}) \text{ } (\text{?})\text{a} \text{ } \text{tuma}^2\text{káx} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{t}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{t}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{ } \text{ki} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{y}}\overset{\text{^}}{\text{á}}(\text{?}) \text{ } \text{le} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}(\text{o}) \overset{\text{^}}{\text{x}}\overset{\text{^}}{\text{o}}\text{w}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{l}(\text{e})$   
 ${}^2\text{r} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{ú}}\overset{\text{^}}{\text{k}} \text{ } \text{?al} \text{ } \text{be}^3\text{náns}^1\downarrow$
2. Mariano:  ${}^2\text{vé}(\text{h}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{k}}(\text{u?})^2 \rightarrow {}^2\text{vé}(\text{h}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{k}}(\text{u?}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\text{lé} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{?}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{t}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{ } \text{at} \text{ } \text{i}\eta\text{w} \text{ } \text{i}^2\text{ló}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{?óy} \text{ } \text{d}^2\text{yó}\text{s}^2 \rightarrow {}^2\text{ri}$   
 $\text{ } \text{k} \text{ } \text{at} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{t}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{q}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ } \text{u} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{?}}(\text{u})\text{ma}^2\text{s}^{\text{^}}\text{f}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{?u} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\overset{\text{^}}{\text{c}}\text{f}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{l}(\text{e}) \text{ } (\text{?})\text{al}^{\text{?}2} \rightarrow {}^2\text{?al} \text{ } \text{ma}^3\text{ríya}(\text{h}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\overset{\text{^}}{\text{o}}\text{p}^1 \rightarrow$
3. Mateo:  ${}^2\text{ve}(\text{h}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{k}}(\text{u?}) \text{ } \text{l}(\text{e}) \text{ } (\text{?})\text{a} \text{ } \text{pa}^2\text{pá}(\text{h}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{?}}\overset{\text{^}}{\text{é}}\text{t}^2 \rightarrow {}^2\text{?a} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{y}}\overset{\text{^}}{\text{á}}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{?a} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{y}}\overset{\text{^}}{\text{á}}(\text{?}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\text{k} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{o}}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{h}) \text{ } \text{le} \text{ } \text{sosye}^2\text{dá}\overset{\text{^}}{\text{d}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{vé}(\text{h}) \text{ } \text{l}(\text{e}) \text{ } \text{n}(\text{u}) \text{ } \text{pa}^2\text{pá}(\text{h}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{?}}(\text{?})\text{in}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ } \text{e} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{y}}\overset{\text{^}}{\text{o}}(\text{?})\text{q}$   
 ${}^2\text{kán}^2 \rightarrow {}^2\text{xun} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\text{ká}\text{rt} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{?}} \overset{\text{^}}{\text{é}}\text{h}^1\downarrow$
4. Mariano:  ${}^2\text{xé}(\text{?}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{k}}(\text{u?}) \text{ } (\text{l})\text{e} \text{ } (\text{?i})\text{m} \text{ } \text{pa}^2\text{pá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{?in} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\text{m}\text{f}\text{sm}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{h}) \text{ } \text{r} \text{ } \text{f}\text{x} \text{ } \text{q}\text{a} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{t}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{t}^2 \rightarrow {}^2\text{x}\overset{\text{^}}{\text{k}}\text{e}^2\text{pú}\overset{\text{^}}{\text{l}}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{k}}\text{o}^3\text{x}\text{f}(\text{?})\text{k}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{u}} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\overset{\text{^}}{\text{p}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{xun} \text{ } \text{x}(\text{u})^2\text{ná}\overset{\text{^}}{\text{p}}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{h}) \text{ } \text{r} \text{ } \text{f}\text{x} \text{ } \text{q}\text{a}$   
 $\overset{\text{^}}{\text{t}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{t}^2 \rightarrow {}^2\text{s}\text{k}\text{i}^2\text{pú}\overset{\text{^}}{\text{l}}^2 \rightarrow {}^2\text{?a}^2\text{r}\overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{?}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}} \text{ } \text{u} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\overset{\text{^}}{\text{p}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{n}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p}\text{r}\text{e}\text{s}\text{i}^3\text{d}\overset{\text{^}}{\text{é}}\text{n}\text{t}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{h}) \text{ } (\text{?})\text{a}^2\text{r}\overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{?}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{k}}(\text{u?}) \text{ } (\text{l})\overset{\text{^}}{\text{é}}\text{h}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k}\text{o}\text{n} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{t}}\overset{\text{^}}{\text{o}}\text{d} \text{ } \text{le} \text{ } \text{n}\text{i}\text{n}^3\text{y}\overset{\text{^}}{\text{é}}\text{s} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{k}}\text{u}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{r} \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\overset{\text{^}}{\text{c}}\text{f}(\text{?}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}} \overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{?a}^2\text{r}\overset{\text{^}}{\text{é}}(\text{?}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}} \text{ } (\text{u}) \text{ } \overset{\text{^}}{\text{s}}\overset{\text{^}}{\text{p}}\overset{\text{^}}{\text{á}}\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{lá}(\text{?}) \text{ } (\text{l})\text{e} \text{ } \text{bisip}\text{r}\text{e}\text{s}\text{i}^3\text{d}\overset{\text{^}}{\text{é}}\text{n}\text{t}$   
 $\overset{\text{^}}{\text{?}} \overset{\text{^}}{\text{é}}\text{h}^1\downarrow$

\* False start.



5.  ${}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{k}(\text{u?}) (\text{l})\text{e} \text{sekre}^3\text{tá}^2\text{riy}^2 \rightarrow {}^2\text{lc} \text{w} \text{ú}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{k}(\text{u?}) (\text{l})\text{e}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{l}(\text{e})(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le} \text{teso}^3\text{rér}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) (\text{l})\text{e} \text{r}(\text{i}) (\text{?})\text{a} \text{wél}^1 \downarrow$
6. Mateo:  ${}^2\text{xé}(\text{?}) \text{le} (\text{?i})\text{m} \text{pa}^2\text{pá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^3(\text{?})\text{fn}^2 \rightarrow {}^3\text{mísm}^1 \downarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{ko}^3\text{xí}(\text{?}) \text{é} \text{é}(\text{h}) \text{r} \text{íx} \text{q} \text{tát}^2 \rightarrow {}^2\text{sam} \text{péd}^1 \downarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{u} \text{pén} \text{lé}^2 \rightarrow {}^2\text{lé}^2 \rightarrow {}^2\text{presi}^3\text{dént}^1 \downarrow$
7. Mariano:  ${}^2\text{va} \text{k}(\text{u?}) (\text{l})\text{e} (\text{?i})\text{m} \text{pa}^3\text{pá}(\text{h}) \text{?}(\text{?})\text{fn}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ko}^3\text{xí}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{é}(\text{h}) \text{r} \text{íx} \text{q} \text{tát}^2 \rightarrow {}^2\text{?i}(\text{h}) \text{?k} \text{é}(\text{?}) \text{?}^3\text{ól}^2 \rightarrow {}^2\text{p}$   
 $\text{wani}^2\text{kóm}^2 \rightarrow {}^2(\text{l})\text{e}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{p} \text{le} \text{sa}^3\text{lf}^2\text{do}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{de} \text{?almo}^3\text{lón}^1\text{gah}^1 \downarrow$
8. Mateo:  ${}^2\text{k} \text{r} \text{éx}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{?}^3\text{f}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ki} \text{?kóx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le} \text{ta}^2\text{táx}^* \rightarrow {}^2\text{kuku}^3\text{rúč} \text{pá}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{?}^3\text{f}(\text{?})$   
 ${}^2\text{yá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{?}^3\text{f}(\text{?}) \text{?yá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{?aw}$   
 $(\text{a})^3\text{či}(\text{?})\text{l}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{n}(\text{u}) \text{?al} \text{be}^3\text{náns}^2 \rightarrow {}^2\text{?át} \rightarrow$   
 ${}^2\text{kó}(\text{h}) \text{?x} \text{é}(\text{h}) \text{?r} \text{íx}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{é}(\text{h}) \text{r} \text{íx} \text{q} \text{tát}^1 \downarrow$
9.  ${}^2\text{?e}(\text{h}) \text{k}(\text{u?}) \text{l}(\text{e}) (\text{?})\text{a} \text{ma}^3\text{má}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{?}^3\text{f}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r} (\text{u}) \text{?}^3\text{kám}^2 \rightarrow {}^2\text{?én}^2 \rightarrow {}^2\text{l}(\text{e}) (\text{?})\text{in}^3\text{séns}^2 \rightarrow$   
 ${}^3\text{x} \text{ú} (\text{wá})\text{x} (\text{l})\text{e} \text{q} \text{tát}^1 \downarrow$
10. Mariano:  ${}^2\text{?á}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{lá}(\text{?}) \text{?} \text{aw} \text{i}^3\text{lón}^1 \downarrow$
11. Mateo:  ${}^2\text{x} \text{?q} \text{fl} \text{pá}(\text{?}) \text{?ih}^1 \rightarrow$

\* = tatáq

12.  $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{in}^2 \text{w} \text{fl}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{in}^3 \text{m} \text{fsm}^1 \downarrow$
13. Mariano:  $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{a}^2 \text{r} \acute{\text{e}}(\text{?}) \overset{\wedge}{\text{k}}(\text{u?}) \text{l}(\text{e}) (\text{?}) \text{u} \text{ma}^2 \text{m} \acute{\text{a}}(\text{h})^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{n} \text{š} \text{a}^3 \text{p} \acute{\text{a}} \text{w} \text{l}^2 \rightarrow$   
 $\overset{\wedge}{2} \text{l}(\text{e}) \text{h}^2 \uparrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{in}^2 \text{w} \text{fl}^2 \overset{\wedge}{2} (\text{?}) \text{f} \text{n}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{r} (\text{u}) \overset{\wedge}{2} \text{k} \acute{\text{a}} \text{m}^2 \rightarrow$   
 $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{in}^3 \text{s} \acute{\text{e}} \text{n} \text{s}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{č} \text{u} (\text{w} \acute{\text{a}}) \acute{\text{č}} (\text{l}) \text{e} \text{q} \overset{\wedge}{2} \text{t} \acute{\text{á}} \text{t}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{eske}^3 \text{p} \acute{\text{u}} \text{l}^1 \downarrow$
14. Mateo:  $\overset{\wedge}{2} \text{n} \text{i}^3 \text{m} \acute{\text{o}} \text{d}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{a}^2 \text{r} \acute{\text{e}}(\text{?}) \overset{\wedge}{3} \acute{\text{č}} \text{f}(\text{?})^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{ux} \overset{\wedge}{2} \text{p} \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $\overset{\wedge}{2} \acute{\text{č}} \acute{\text{e}}(\text{h}) \overset{\wedge}{2} \text{l} \text{e} \text{h}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{ux} \overset{\wedge}{2} \text{p} \acute{\text{e}}(\text{h}) \acute{\text{č}} \text{o} \text{x}^* \overset{\wedge}{2} \text{t} \acute{\text{á}} \text{t}^2 \downarrow$
15.  $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{at} \text{pet}(\text{i})^3 \text{n} \acute{\text{a}} \text{q}^2 \overset{\wedge}{2} (\text{?}) \acute{\text{č}} \rightarrow \overset{\wedge}{2} \acute{\text{č}} \text{o} \text{q} \overset{\wedge}{2} \text{t} \acute{\text{á}} \text{t}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{a} \text{h}^2 \rightarrow$   
 $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{a} \text{m}^3 \text{r} \acute{\text{y}} \acute{\text{a}} \text{n}^1 \downarrow$
16. Mariano:  $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{im} \text{pet}(\text{i})^3 \text{n} \acute{\text{a}} \text{q}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{x} \acute{\text{á}} \text{s} \text{kan}^2 \text{t} \acute{\text{o}} \text{n}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{k} \text{a}^2 \text{t} \acute{\text{e}} \text{l}$   
 $\overset{\wedge}{\text{w}}(\text{i} \text{h}) \overset{\wedge}{3} \text{š} \acute{\text{e}} \text{t}^1 \downarrow$
17.  $\overset{\wedge}{2} \text{l} \text{a} \text{š} \text{espe}^3 \text{r} \acute{\text{á}} \text{n}^1 \text{s} \text{a} \text{h}^1 \downarrow$
18. Mateo:  $\overset{\wedge}{2} \text{l} \text{e} (\text{?}) \text{a} \overset{\wedge}{2} \text{k} \acute{\text{a}} \overset{\wedge}{2} \text{k} \acute{\text{á}}(\text{h})^{**2} \rightarrow$
19. Mariano:  $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{e}(\text{h}) \text{l} \text{e} \overset{\wedge}{3} (\text{?}) \acute{\text{e}} \text{t}^1 \downarrow$
20. Mateo:  $\overset{\wedge}{2} \text{kan}^3 \text{t} \acute{\text{o}} \text{n}^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{kan}^2 \text{t} \acute{\text{o}} \text{n} \text{la} (\text{?}) \text{espe}^3 \text{r} \acute{\text{á}} \text{n}^2 \text{s} \text{a}(\text{h})^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{č} \overset{\wedge}{2} \text{r} \text{f} \text{x}$   
 $\overset{\wedge}{\text{l}} \text{e} \overset{\wedge}{\text{š}} \text{es}^3 \text{k} \text{w} \acute{\text{e}} \text{la}(\text{h})^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{de}(\text{h}) (\text{?}) \text{š} \text{l} \text{mo}^3 \text{l} \acute{\text{o}} \text{n}^2 \text{š} \text{a}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $\overset{\wedge}{2} \text{š} \text{ur}^3 \text{b} \acute{\text{á}} \text{na}(\text{h})^2 \rightarrow \overset{\wedge}{3} \text{m} \acute{\text{i}} \text{k}^2 \text{s} \text{ta}(\text{h})^2 \rightarrow \overset{\wedge}{2} \text{š} \text{in}^2 \text{k} \acute{\text{o}}(\text{h})$   
 $\overset{\wedge}{3} \text{w} \text{f}(\text{h}) \overset{\wedge}{\text{l}}(\text{?}) \text{i} \text{n}^1 \downarrow$

\* = q

\*\* Interrupted.

21. Mariano:  $^2l(e) (\text{?})u \text{ } ^2p\acute{f}(\text{?}) \text{ } ^\text{es}^3kw\acute{e}l^2 \rightarrow \text{ } ^2v\acute{i}\eta \text{ } ^2k\acute{o}(h)$   
 $^2w\acute{i}(h) \text{ } ^2(\text{?})f\acute{n}^2 \rightarrow \text{ } ^3p\acute{a}b^2l\acute{o}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2gar^3s\acute{o}^2n\acute{a}(h) \rightarrow$   
 $^3n\acute{a}p\acute{o}^1les^*l\downarrow$
22. Mateo:  $^2l(e) (\text{?})u \text{ } ^2p\acute{f}(\text{?}) l(e) (\text{?})\text{es}^3kw\acute{e}l^2 \rightarrow \text{ } ^2le (\text{?})\eta$   
 $^2k\acute{o}(h) \text{ } ^2w\acute{i}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2v\acute{i}f\acute{n} \text{ } ^3m\acute{f}sm^2 \text{ } ^3p\acute{a}b^2l\acute{o}(h)^2 \rightarrow$   
 $^2gar^3s\acute{o}^2na(h)^2 \rightarrow \text{ } ^3n\acute{a}p\acute{o}^1les^*l\downarrow$
23. Mariano:  $^2\acute{s}q \text{ } k \text{ } a \text{ } ^2p\acute{f}x^2 \rightarrow \text{ } ^2l\acute{o}(h) \text{ } ^3r \text{ } \underline{f(\text{?})}^2 \rightarrow \text{ } ^2l\acute{a}(\text{?}) \text{ } m^2ny\acute{a}^2 \rightarrow$   
 $^2m(a)^2x\acute{a}(\text{?}) \text{ } k \text{ } i^3n \text{ } \acute{e}(\text{?}) (\text{?})m^2 \rightarrow \text{ } ^2p\acute{a}m \text{ } ri$   
 $^2es^3kw\acute{e}^2lah^2 \rightarrow \text{ } ^2es^3kw\acute{e}^2lah^2 \rightarrow \text{ } ^2es^3t\acute{e}ba\eta$   
 $xe^3r\acute{o}\eta^*l\downarrow \text{ } [laughter]$
24. Mariano:  $^3w\acute{e}n^1\downarrow \text{ } [laughs] \text{ } ^2va \text{ } k \text{ } a^2t \text{ } \acute{e}(\text{?}) \text{ } \acute{c}^2w\acute{e}.q^2 \rightarrow$
25. Mateo:  $^2k \text{ } i^3n \text{ } \acute{e}(\text{?}) \text{ } k^1\downarrow$
26. Mariano:  $^2k \text{ } i^3n \text{ } \acute{e}(\text{?}) \text{ } ^2(\text{?})f\acute{n}^2 \rightarrow \text{ } ^2tam^3by\acute{e}n^2 \rightarrow \text{ } ^2xu^2n\acute{a}m$   
 $k \text{ } ux \text{ } p(a)^3q\acute{f}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } ^2va \text{ } las \text{ } ^3s\acute{e}ys^1\downarrow$
27. Mateo:  $^3t\acute{o}ns^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ } at \text{ } (i)n \text{ } s(i)^2k\acute{f}x \text{ } ^2p\acute{f}k^2 \rightarrow \text{ } ^2va \text{ } tuma^3k\acute{a}(x)^3 \rightarrow$   
 $^2r \text{ } \underline{f(\text{?})} \text{ } ya(h) \text{ } k \text{ } i^3n \text{ } \acute{e}(\text{?}) \text{ } ^2(\text{?})f\acute{n}^2 \rightarrow \text{ } ^3r \text{ } \underline{f\text{?}}^1\downarrow$
28. Mariano:  $^2b^2w\acute{e}n^2 \rightarrow$
29. Mateo and Mariano:  $^2k \text{ } ux \text{ } ^3p\acute{a}^1\downarrow$

\* Personal names.

30. Mariano:  $^2k a \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ka}}m} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pi}}(k)} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}(e)} (\text{?}) \text{al ma}^{\text{sr}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ya}}(h)} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{so}}p} \downarrow$
31. Mateo:  $^2k a \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ka}}m} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{k}}}(u?) (\text{?}) \text{al be}^{\text{na}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ns}}} \downarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{k}}} \text{ e } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ya}}}(?)$   
 $\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ka}}n} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{og}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{va}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ke}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{su}}}(h) \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{r}}}(u) \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ma}}} \downarrow$
32. Mariano:  $^2b^{\text{w}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{en}}} k \text{ ox } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \downarrow$
33. Mateo:  $^2k \text{ ux } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \rightarrow$  [fades away]

C. Questions and Answers.

1.  $^2va \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ya}}}(h) \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ok}}}$   $\rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ ?u pa}^{\text{pa}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}}(h) \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ ?a mar}^{\text{ya}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ns}}} \rightarrow$   
 $^2\check{c} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}}(h) \text{ le sosye}^{\text{dad}} \downarrow$   
 $\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ya}}}(h) k \text{ o}^{\text{lk}} \downarrow$
2.  $^2xa^{\text{ci}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{in}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \check{s} \text{ e } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{yo}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ka}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{n}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{xu}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{nj}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{kart}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{3}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{e}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{h}}} \downarrow$   
 $^2va^{\text{re}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ ?u pa}^{\text{pa}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}}(h) \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ ?a m}^{\text{ste}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{h}}} \downarrow$
3.  $^2va \check{s} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{kox}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ ?u pa}^{\text{pa}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}}(h) \text{ le mar}^{\text{ya}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ns}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{r}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ix}}} \text{ le } \check{s} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ke}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pu}}} \downarrow$   
 $^2\check{c} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ko}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{x}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{i}}}(?) \downarrow$
4.  $^2xa^{\text{ci}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{in}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{u}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pre}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{si}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{de}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{nt}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{r}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ix}}} \text{ le } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{yo}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}}$   
 $^2\check{s} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ke}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pu}}} \downarrow$   
 $^2va^{\text{re}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ ?u pa}^{\text{pa}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}}(h) \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ ?a mar}^{\text{ya}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ns}}} \downarrow$
5.  $^2xa^{\text{ci}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{in}}} \check{s} \text{ u } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{va}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{se}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{kre}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ta}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ry}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{w}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{u}}} \downarrow$   
 $^2va^{\text{re}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \text{ le } \text{ ?a mr}^{\text{ya}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ns}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{u}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{va}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}}$   
 $\text{sekre}^{\text{ta}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ry}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{w}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{u}}} \downarrow$
6.  $^2va \check{s} \text{ u } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{xa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ci}}} \text{ le tes}^{\text{o}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \downarrow$   
 $^2\check{c} \text{ u } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{pa}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{ci}}}(h) \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{va}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{v}}} \text{ ?a } \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{2}}}\overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{we}}} \rightarrow \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{le}}} \text{ tes}^{\text{o}} \overset{\wedge}{\underset{\wedge}{\text{re}}} \downarrow$

7.  ${}^2xas\check{c}fn^2 \rightarrow {}^2\check{x} ko^2xf(?)^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu u \text{ } pa^2pá(h)^2 \rightarrow {}^3\check{c} \acute{e}(h) \text{ } presi^2dént^2 \rightarrow$   
 ${}^2\check{x} \text{ } {}^2r \text{ } fx \text{ } le \text{ } t^2yo\check{s}^2 \rightarrow {}^2san \text{ } {}^3pédr^2 \uparrow$   
 ${}^2\nu a^3r\acute{e}(?)^2 \text{ } le \text{ } \nu u \text{ } pa^2páh^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a \text{ } m^3t\acute{e}y^1 \downarrow$
8.  ${}^2xas\check{c}fn^2 \rightarrow {}^2le \text{ } r \text{ } u \text{ } {}^2kám^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu in^2séns^2 \rightarrow {}^2\check{x} \text{ } \acute{u}\check{c} \text{ } le \text{ } \acute{s}ke^3púl^2 \uparrow$   
 ${}^2\nu a^3r\acute{e}^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu u \text{ } ma^2má(h)^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a \text{ } mr^3yán^1 \downarrow$
9.  ${}^3xás^2 \rightarrow {}^2\check{x} \text{ } u \text{ } {}^2pfx^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a \text{ } mar^3yán^2 \rightarrow {}^2\nu are^2táq$   
 $\check{x} \text{ } u \text{ } {}^3tón^2 \uparrow$   
 ${}^2le \text{ } \nu a \text{ } mar^3yán^2 \rightarrow {}^2\check{x} \text{ } u \text{ } {}^2pfx^2 \rightarrow {}^3\nu á(h)^2 \rightarrow {}^2la(?)$   
 $\check{x} \text{ } aw \text{ } i^3lón^1 \downarrow$
10.  ${}^3xás \check{x} \text{ } u \text{ } {}^2pfx^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a \text{ } m^3t\acute{e}y^2 \uparrow$   
 ${}^2le \text{ } \nu a \text{ } m^3t\acute{e}y \check{x} \text{ } u \text{ } {}^2pfx^2 \rightarrow {}^2\check{x} \text{ } {}^2q \text{ } fl \text{ } {}^3pa(?)^2 \rightarrow$
11.  ${}^2xas\check{c}fn^2 \rightarrow {}^2le \text{ } r \text{ } {}^3kám^2 \rightarrow {}^2\nu in^2séns^2 \uparrow \rightarrow {}^2\check{x} \text{ } \acute{u}\check{c} \text{ } le \text{ } \nu eske^3púl^2 \uparrow$   
 ${}^2\nu a^3r\acute{e}^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu u \text{ } ma^3má(h)^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a \text{ } {}^3páwi^1 \downarrow$
12.  ${}^2\nu a \text{ } peti^3náq^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a \text{ } mar^3yán^2 \rightarrow {}^2\check{x} \text{ } \acute{u}\check{c} \text{ } \nu eske^3púl^2 \uparrow$   
 ${}^2peti^3náq^1 \downarrow$
13.  ${}^3xás \text{ } kan^2tón^2 \rightarrow {}^2k \text{ } \acute{e}l^2 \nu i(h)^2 \rightarrow {}^2le \text{ } r \text{ } (a)^2\check{x}f^1 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a$   
 $mar^3yán^2 \uparrow$   
 ${}^2p \text{ } le \text{ } kan^2tón^2 \rightarrow {}^2la \text{ } \nu espe^3rán^1sah^1 \downarrow$
14.  ${}^2xas\check{c}fn^2 \rightarrow {}^2k\acute{o}(h) \check{x} \text{ } {}^2r \text{ } fx^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu es^3kwe^2lah^2 \rightarrow {}^2de \text{ } \nu almo^3lón^2gah^2 \rightarrow$   
 ${}^2\nu ur^2bá^2na(h)^2 \rightarrow {}^3míks^2tah^2 \uparrow$   
 ${}^2\nu a^3r\acute{e}(?)^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu a \text{ } m^3t\acute{e}y^1 \downarrow$
15.  ${}^3xás \text{ } \nu u \text{ } {}^2pí(?)^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \nu es^2kwél^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^2k\acute{o}(h) \text{ } {}^2wí(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ } \nu a \text{ } mar^3yán^2 \uparrow$   
 ${}^3páb^2lo(h)^2 \rightarrow {}^2gar^2s\acute{o}^2na(h)^2 \rightarrow {}^3nápo^2les^2 \rightarrow {}^2\nu u \text{ } {}^3pí^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ } \nu es^3kwél^1 \downarrow$

16.  ${}^2\text{va k u } {}^3\text{pfx}^2 \rightarrow {}^2\text{le va m}^3\text{t}^2\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{či(h) } {}^2\text{kó(h)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p le } {}^2\text{m}^3\text{ism } {}^2\text{es}^2\text{kwél}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{š u } {}^3\text{pfx}^2 \rightarrow {}^2\text{le va m}^3\text{t}^2\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{či(h) } {}^2\text{kó(h)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p le } {}^2\text{m}^3\text{ism } {}^2\text{es}^3\text{kwél}^1 \downarrow$
17.  ${}^2\text{va } {}^2\text{yá(h) } {}^3\text{š } {}^3\text{é(?) }^2 \rightarrow {}^2\text{le r (a) } {}^3\text{čf}^1 \rightarrow {}^2\text{le va m}^3\text{t}^2\text{y}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{č } {}^2\text{pán le } {}^2\text{es}^2\text{kwél}^2 \rightarrow {}^2\text{es}^2\text{téban xe}^3\text{rón}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{ma}^3\text{xá(?) }^2 \rightarrow {}^3\text{k } {}^3\text{é}^1 \downarrow$
18.  ${}^2\text{xa}^3\text{čfn}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^3\text{tón}^1 \downarrow$   ${}^2\text{va k a}^2\text{t } {}^3\text{é(?) } {}^3\text{wé}^1 \downarrow$   ${}^2\text{č } {}^3\text{é(h) }^2$   
 ${}^2\text{le va m}^3\text{t}^2\text{y}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{va}^3\text{r}^3\text{é(?) }^2 \rightarrow {}^2\text{le va mr}^2\text{yán}^2 \uparrow$   ${}^2\text{š u } {}^2\text{t}^3\text{é(?) } {}^3\text{čéh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le va m}^3\text{t}^2\text{y}^1 \downarrow$
19.  ${}^3\text{xás k u } {}^2\text{pfx}^2 \rightarrow {}^2\text{le va m}^3\text{t}^2\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{t}^3\text{q } {}^3\text{š u } {}^3\text{tón}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{le va m}^3\text{t}^2\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^2\text{pfx}^2 \rightarrow {}^2\text{k i}^3\text{n } {}^3\text{é(?)k}^1 \downarrow$
20.  ${}^2\text{xa}^3\text{čfn}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{pfx } {}^3\text{či(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k } {}^3\text{é}^1 \text{ tam}^3\text{byén}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{va}^3\text{r}^3\text{é(?) }^2 \text{ le va mr}^3\text{yán}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^2\text{pfx } {}^3\text{či(h) } {}^3\text{k } {}^3\text{é}^1 \downarrow$   
 ${}^2\text{tam}^3\text{byén}^1 \downarrow$
21.  ${}^2\text{va r u}^2\text{mál } {}^3\text{r f(?) k u } {}^2\text{pfx}^2 \rightarrow {}^2\text{či(h) xu}^3\text{nám}^2 \rightarrow {}^2\text{k ux}$   
 ${}^2\text{p(a) } {}^2\text{qf(?) }^2 \rightarrow {}^2\text{va las } {}^3\text{séys}^2 \uparrow$   
 ${}^3\text{xé}^1 \rightarrow {}^2\text{r umál } {}^3\text{rí}^1 \downarrow$
22.  ${}^2\text{xa}^3\text{čfn}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{pfx}^1 \rightarrow {}^3\text{tóns}^2 \rightarrow {}^2\text{k at (i)n s(i) } {}^2\text{kfx } {}^2\text{pfx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{čé(h) le va tuma}^3\text{ká(x)}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{va}^3\text{r}^3\text{é(?) le va m}^3\text{t}^2\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^3\text{pfx}^1 \downarrow$

23.  ${}^2x a^3 \check{c} i n^2 \rightarrow {}^2 \check{g} u {}^3 p f x^1 \rightarrow {}^2 k a {}^2 k \check{m} {}^3 p f k^2 \rightarrow {}^2 l(e) {}^2 a l m a^2 r f y a$   
 ${}^3 s \acute{o} p^2 t$
- ${}^2 v a^2 r \acute{e} (?) l e {}^2 a m r^3 y \acute{a} n^2 \rightarrow {}^2 \check{g} u {}^3 p f x^1 \rightarrow {}^2 k a {}^2 k \check{m}$   
 ${}^3 p f k^2 \rightarrow {}^2 l(e) {}^2 a l m a^2 r f y a {}^3 s \acute{o} p^1 t$
24.  ${}^2 x a^3 \check{c} i n^2 \rightarrow {}^2 l e {}^2 a^2 l f h^2 \rightarrow {}^2 l e k u {}^2 y \acute{a} ? k a^2 n \acute{o} q^2 \rightarrow {}^2 v u k e^3 \check{s} \acute{d}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2 l e {}^2 a m r^3 y \acute{a} n^2 t$
- ${}^2 v a^2 r \acute{e} (?) l e {}^2 a l b e^3 n \acute{a} n s^2 \rightarrow {}^2 (l) e \check{g} u {}^2 y \acute{a} ? k a^2 n \acute{o} q^2 \rightarrow$   
 ${}^2 v u k e^3 \check{s} \acute{d}(h)^2 \rightarrow {}^2 l e {}^2 a m r^3 y \acute{a} n^1 t$

## 13.6. CONVERSATION.

1. Martin and Felix are talking while waiting for the people to leave Matea's home on the day of the wedding. Martin asks Felix if he knows Matea's mother-in-law and father-in-law. Felix says he knows them well and that he has known them for ten years. He adds that his older sister is married to a brother of Sebastiana. Felix asks Martin if he knew that the comadre was his sister-in-law and that the compadre was his brother-in-law. Martin says he didn't know this. Martin asks Felix if he knows if the veil has already been placed on Matea. Felix replies that he thinks not, because the comadre arrived just a few moments ago. Felix asks Martin if he knows the hour when the law is to be read from the book by the secretaries in the city hall. He replies that he thinks it will be at ten o'clock.

2. Santos and Julio are also waiting for the hour when they will leave for the church. Julio says that his mother-in-law wants to know who will carry the portable clothes closet that belongs to Matea. Santos says his daughter-in-law told him that whoever wants to could do so. Santos adds that he will carry it. Julio says that the ones coming to get us are approaching.

Julio reminds everyone to be ready when they arrive.

3. Sebastiana and Juana are talking about Matea. Sebastiana says that Matea knows how to sew with a machine. Juana adds that Matea also knows how to embroider blouses. Sebastiana asks Matea if she saw the beautiful eating dishes that Matea has. She adds that they were a gift from her family. Juana says that she doesn't remember who gave her the new chest and grinding-stone. Sebastiana says that her aunt and uncle gave them to her.

4. Two children are waiting to leave Matea's house. A says that she saw Matea in her beautiful blouse and skirt. B says that she heard that it was very expensive because it was made of silk thread. A adds that Matea's father is a weaver and made her skirt. B says that there are many people at the home of the bride. A says that all the neighbors and friends have come. A adds that it is time to go.

#### 13.7. VOCABULARY.

In the overheard conversations of the field-recorded text, you have met, for the first time, a few words\* which are entirely new to you. Starting with Lesson 13, we shall present field-recorded conversations which will contain such words. We shall list them, from now on, not after you have met them, but before you hear them in the text.

\* Marked with a star in the vocabularies.



* ʔá(h)	oh! [13.5.5.B.10.]
* ʔa las séys	at six o'clock [13.5.5.B.26.]
* ʔal benáns	Venancia [13.5.4.B.30.] <u>see</u> benáns
ʔalíp	daughter-in-law; (her) father-in-law; (her) mother-in-law; (her) sister-in-law [13.1.1.]
ʔalipáđ	future daughter-in-law; recently married daughter-in-law; bride [13.1.1.]
ʔalistár	ready(ing) [13.1.17.]
* ʔal maríyah	María [13.5.4.B.32.] <u>see</u> maríya <u>see</u> mriʔy
* ʔa marsyán	Marciano [13.5.3.B.2.]
* ʔa mryán (Alm)	Mariano [13.5.4.B.3.] <u>see</u> mryán
* ʔa mtéy (Alm)	Mateo [13.5.4.B.2.] <u>see</u> mtéʔy
ʔa m yá(h) lóh	will it not already be? perhaps [13.1.25.]
ʔánt(e)s	before [13.1.27.]
* ʔa ŋ (Alm)	isn't there? [13.5.3.B.22.] [13.5.3.B.25.]
ʔa ŋ ki (ya)xóm	have they not scolded [him]? [13.5.3.B.22.]
ʔapačikéh	whichever [13.1.44.]
ʔapačín táq ta(x) néʔ	whoever they might be [13.1.6.]
ʔapás	whatever [13.1.44.]
ʔapawíʔ	whatever [13.1.42.]
ʔareʔ číʔ	when [13.1.39.]
ʔaréʔ číʔ č éh	it was when
ʔaréʔ kuʔ láʔ	<u>that's</u> who it is [13.1.38.]
* ʔasú1 marín (Alm)	marine blue [13.5.4.B.12.]
* ʔa tomakáx (Alm)	Tomacaj (family name) [13.5.4.B.30.] <u>see</u> tomakáx

* 'a tumakáx	Tumacaj (family name) [13.5.4.B.9.] <u>se:</u> tumakáx
* 'a wél (Alm)	Manuel [13.5.5.B.5.] <u>see</u> wél
'áx	rocket [13.1.28.]
'ax 'ǰí'p	secretary [13.1.35.] <u>see</u> 'ax 'ǰí'p' (pl)
'ax 'ǰí'p' (pl)	secretaries [13.1.31.] <u>see</u> 'ax 'ǰí'p'
'axilipáál	date [13.1.39.]
'ax kaltéh	mayor [13.1.29.]
* 'á'y	oh! [13.5.4.B.29.]
bél	veil [13.1.3.]
* benáns	Venancia [13.5.4.B.30.]
* bestíd	suit [13.5.4.B.17.]
* bispresidént	vice-president [13.5.5.B.4.]
* bonít (Alm)	pretty [13.5.3.B.15.]
* bwélt	turn(s) [13.5.4.B.19.] [15.5.3.B.15.] [21.5.4.B.35.] <u>see</u> bwéltah
* ' (Alm)	how ... ! [13.5.4.B.31.]
* 'áq (intr)	slip, fall [13.5.4.B.18.]
* 'áq lóq (Alm) (intr)	fall from here, slip off of ... [13.5.4.B.18.]
'ixopés (intr)	be told [13.1.33.]
'aqatisás (intr)	be completed [13.1.10.]
'aqatisáx (tr)	complete [13.1.11.] [14.1.12.]
'ipás (intr)	be written [13.1.39.]
'ipatál	(be) written [13.1.40.]
* ' (u)mašík	kissing [13.5.5.B.2.]
* 'umáx (tr)	kiss [13.5.4.B.31.]

- čačál necklace [13.1.15.] see čačál  
 čačál necklace [13.1.15.] see čačál  
 čakún (intr) be useful [13.1.11.]  
 čanfm just now [13.1.34.]  
 \* čf? lip(s) [13.5.4.B.31.]  
 čilš? over there [3.1.33.]  
 č r fx behind her [13.1.3.]  
 \* č ú č [13.5.5.B.9.] see č u wáč  
 \* č u šé? at the foot of ... [13.5.4.B.23.]  
 \* čwé·q (Alm) [13.5.3.B.8.] see čwé·q  
 \* čwé·q (Alm) [13.5.3.B.8.] see čwé·q  
  
 čák (tr) win  
 \* čagtáh (intr) (Alm) get soaked [13.5.4.B.23.]  
 ček(šh) (tr) win [15.5.4.B.16.] see čák  
  
 ?ež(e)pál plaything [13.1.50.]  
 ?ečám (her) brother-in-law; (his) sister-in-law [13.1.1.]  
  
 \* ?eḡ kámby on the other hand [13.5.4.B.21.]  
 ?eqáx (tr) pack their backs [13.1.6.]  
 ?esáx (tr) take off, doff [13.1.49.] [11.1.29.]  
 \* ?eskepúl (Alm) Esquipulas [13.5.5.B.13.]  
     see skipúl; škepúl  
 \* ?eskwéla(h) de(h) the urban mixed school of Almolonga  
     ?almolónḡa(h) [13.5.5.B.20.]  
     ?urbána(h) míksta(h)  
 \* ?ét (Alm) property [13.5.4.B.11.]  
 \* ?ét (Alm) you (infrm) (sg) [13.5.3.B.5.]  
     see ?át

fált	(be) missing [13.1.26.]
gabáč	apron [13.1.16.]
* ?ičáx	green fodder [13.5.3.B.11.]
* ?i dyós	goodness! [13.5.4.B.21.]
* ?ih	certainly [13.5.5.B.11.]
* ?índyah bonítah	pretty Indian girl [13.5.4.B.24.]
* ?inséns	incense [13.5.5.B.9.]
* ?intér (Alm)	(the) whole deal [13.5.4.B.10.]
* ?iskwél (Alm)	school [13.5.3.B.18.] <u>see</u> ?eskwél
* kabayít	merry-go-round [13.5.4.B.25.]
* kambyád	changed; different [13.5.4.B.13.]
* kantóq	canton [13.5.5.B.16.] <u>see</u> kantón
kašáh	chest [13.1.8.]
* k at táq (intr)	you are commanded [13.5.5.B.2.]
ka(?)éx (tr)	look at [13.1.48.]
* kúp (Alm)	two [13.5.3.B.11.] <u>see</u> kyép
* kešúh	cheese [13.5.5.B.31.]
* kéx (Alm)	horse [13.5.3.B.11.] <u>see</u> kyéx
* k e yá? kanóq	it's been gone and left [13.5.5.B.31.]
kixóm	<u>see</u> (ki) yaxóm
kó?l(ík)	a little [13.1.19.]
* kon tód le ninyés	with all the children [13.5.5.B.4.]
kox(óh) (tr)	put on, don [13.1.3.]
* k óx pá? (Alm)	let's go, then! good-bye, then!
	[13.5.3.B.28.] <u>see</u> k úx pá?;
	xó? pá?
koxtáx (intr)	be put on [13.1.4.]
kowíš (intr)	hurry up [13.1.21.] <u>see</u> kowix (tr)
* k paník (intr)	it's being made [13.5.4.B.8.]
k r éx	he wants [it]; it lacks [13.1.18.]
* ktxín (Alm)	[13.5.4.B.31.] <u>see</u> kataxín
k ux čá?	we say; we think [13.1.25.]

k ux le 'kamá? 'aláq	you (frm) (pl) come to get us [13.1.23.]
* k úx pá? (Alm)	let's go, then! good-bye, then! [13.5.3.B.29.] <u>see</u> k óx pá?; xó? pá?
'kamál	receiver, person receiving [13.1.19.]
'kamaneláp	receivers, those who get us [13.1.20.]
'kamtáx (intr)	be received [13.1.9.]
'kamtaxináq (intr)	it has been received [13.1.13.]
'keštál	changed [13.1.42.]
(kí)n	then [13.5.5.A.29.a.] <u>see</u> n
'kolipál	place [13.1.42.]
láh	boy [13.1.35.] <u>see</u> 'aláh
* la 'esperánsah	La Esperanza (place name) [13.5.5.B.17.]
lá? lóh	it will be [13.1.36.]
* lá? m n yá?	that not <u>I</u> now [13.5.5.B.23.]
láq wepál	eating dishes, plates [13.1.12.]
laq(ík) (psv)	be bought [13.5.3.B.15.] <u>see</u> lóq
leštón	ribbon [13.1.45.]
léy	law [13.1.31.]
lín	girl [13.1.46.] <u>see</u> 'alín
líst	ready [13.1.21.]
* lóq (Alm)	from there, off [13.5.4.B.18.] <u>see</u> 'ulóq
lóh	it will be [13.1.25.]
* ló(h) r í?	perhaps in that [13.5.5.B.23.]
lo mísm	so, too [13.1.41.]
lóq (intr)	be bought [13.1.12.]
loqláx	beloved [13.1.27.]
* loteríya(h) gwadalupánah	Guadalupe lottery [13.5.4.B.16.]

mă ʔaréʔ láʔ	it isn't that one; isn't it that one? [13.1.37.]
malqáḅ	ring [13.1.16.]
* maríyah	María [13.5.4.B.32.] <u>see</u> mríʔy
* marsyán	Marciano [13.5.3.B.2.]
* (m)(a)řǎ čikáoh	ferris wheel [13.5.4.B.18.]
maxáʔ néʔ	although not yet [13.1.48.]
mehór	better [13.1.8.]
* mísm	(the) same [13.5.3.B.6.]
m k ux totaxík	before we finish [13.1.18.]
* mryán (Alm)	Mariano [13.5.4.B.3.]
* mtéy (Alm)	Mateo [13.5.4.B.2.] <u>see</u> mtéʔy
n	then [13.5.5.B.13.] <u>see</u> kin
nán ... tát	fellow beings [13.1.26.]
naqaxín (intr)	come close, approach [13.1.20.]
natáx (tr)	remember [13.1.15.]
nimár (intr)	increase [13.1.14.]
* ni mód	(there's) no help [13.5.5.B.14.]
* n(i)mqáx (Alm)	fiesta; fair [13.5.4.B.16.]
* ninyés	children [13.5.5.B.4.]
* nóʔ (Alm)	no [13.5.3.B.26.] <u>see</u> nóh
nóx (intr)	be filled [13.1.14.]
núʔč	small [13.1.2.]
ʔokém	entrance [13.1.23.]
* ʔónseh	eleven [13.5.3.B.4.]
* ʔóy dyós (Alm)	goodness! [13.5.5.B.2.]
pa ʔi xolóm	to your head, to you [13.1.33.]
* palangán	wash-basin [13.5.4.B.16.]
pám	into [13.5.5.B.23.]
* p(a)qíʔ (intr)	go up [13.5.5.B.26.]

pás le wrál	just as here [13.1.41.]
pás táq	such ones as [13.1.34.]
* per síh (Alm)	but yes [13.5.4.B.10.]
petináq (intr)	have come [13.1.19.]
* pih (intr) (Alm)	come [13.5.4.B.23.] <u>see</u> péh
* pínt (Alm)	pinto [13.5.3.B.17.]
pišpál	something for wrapping; wrapping cloth [13.1.10.]
* pléč	arrow; shaft [13.5.4.B.23.]
poqisáš (intr)	be shot off [13.1.28.]
pór keh	because [13.1.50.]
preparád	ready [13.1.22.]
* presidént	president [13.5.5.B.4.] <u>see</u> pres:dénteh
pán 'alistár r íp	make himself ready, get himself ready [13.1.17.]
pán resár (tr)	say repeatedly; read [13.1.32.]
pán respetár (tr)	respect, obey [13.1.50.]
palúk	(his) brother-in-law [13.1.1.]
pán (intr) (psv)	be made [13.1.25.]
pán 'okém (intr) (psv)	let entry be made [13.1.23.]
* páy neh	then even [13.5.5.B.1.]
* qí? (tr) (Alm)	stand, bear up under [13.5.4.B.19.]
* q(o)xóm (Alm)	music [13.5.4.B.28.]
* ráš (Alm)	green [13.5.4.B.15.]
* r čí? č éh	[13.5.5.B.4.] <u>see</u> 'aré? čí? č éh
r éč xerí?	in order that [13.1.21.]
r é(h)	belonging to ... [13.1.5.]
rehístr	(town) record book [13.1.40.]
resár	say(ing) repeatedly, read(ing) [13.1.32.]

respetár	respect(ing), obey(ing) [13.1.50.]
* r ík (Alm)	with her. [13.5.4.B.31.]
* r ičák kék (Alm)	green stuff for horses [13.5.3.B.11.]
r íʔ	here [13.1.24.]
r íʔ	supposing it [13.1.19.]
r(i) léy	the law [13.1.50.]
r u kám	she who receives [it] [13.5.5.B.9.]
	[13.5.5.B.13.]
* salído(h) de(h)	exit from Almolonga [11.5.5.B.7.]
ʔalmolóŋgah	
* sam pédr	San Pedro [13.5.5.B.5.]
* saŋ kristóbal	San Cristóbal [13.5.3.B.15.]
sédł	cédula [13.1.40.]
* sekretáriy	secretary [13.5.5.B.5.]
* séys	six [13.5.5.B.26.]
sikíš (intr)	be read [13.1.31.]
* s(i)nák (Alm)	a lot [13.5.3.B.11.] <u>see</u> sipalák
* síŋkoh	five [13.5.4.B.19.]
* síy b(o)ladórih	flying saddle [13.5.4.B.26.]
* skipúl (Alm)	Esquipulas [13.5.5.B.4.]
	<u>see</u> ʔeskepúl; škepúl
* sóp	Sop (family name) [13.5.4.B.32.]
* sosyedád	society [13.5.5.B.3.]
sukumáš (intr)	be prepared [13.1.2.]
súʔt	napkin [13.1.10.]
* šá(h) ko(lík)	it's just [13.5.3.B.12.]
šáq xeríʔ	as it is [13.1.14.]
* šéʔ	base; foot [13.5.4.B.23.]
* š e yóʔq kán (intr)	it was gone and left [13.5.5.B.3.]
* šíʔx ... ʔíp (Alm) (tr)	be afraid [13.5.4.B.20.]
(rfl)	<u>see</u> šéʔx



- \* škepúl (Alm) Esquipulas [13.5.5.B.4.]  
see 'eskepúl; skipúl
- \* šól (Alm) among [15.5.5.B.7.] see šó'1  
 šoqól mud
- \* š(o)xów (a) dance [13.5.5.B.1.]  
 š paník (intr) it was made [13.5.4.B.13.]
- \* šqól (Alm) mud [13.5.3.B.9.] see šoqó'1
- \* š u pán xuy xunáp (Alm) it's been a year [13.5.5.B.4.]  
 ( < Sp hacía un año )  
 šuquxé' né? and even [13.1.13.]
- taq(ík) (psv) be commanded [13.5.5.B.2.]
- \* tatáx kukurúč (Alm) los Cucurucho [13.5.5.B.8.]  
see tatáq
- \* ta wén (Alm) that's fine! [13.5.3.B.11.]
- \* ta(x) (Alm) not [13.5.4.B.20.]
- tesorér treasurer [13.1.37.]
- \* tód all [13.5.5.B.4.]
- \* tomakáx (Alm) Tomacaj (family name) [13.5.4.B.30.]  
see tumakáx
- totáx (intr) be finished [13.1.18.]
- totaxém finish, end [13.1.25.]
- \* tréseh thirteen [13.5.4.B.6.]
- \* tumakáx Tumacaj (family name) [13.5.4.B.9.]  
see tomakáx
- tyémp time [13.1.42.] see tyémpoh
- \* 'úč (Alm) older brother [13.5.5.B.5.]  
see 'šč
- 'úl ... č ... (?)éh (intr) remember [13.1.48.]
- 'u wí? šikináx earring [13.1.15.]
- 'úx rí? we're here [11.1.24.]

* wanikóm (top)	Wanikom [13.5.5.B.7.]
* wél (Alm)	Manuel [13.5.5.B.5.] <u>see</u> wé <sup>o</sup> l
wepál	eating [13.1.12.]
xñfík	I don't know [13.1.36.]
xačikéh	whatever [13.1.32.]
* xa(h) wi(h) čí?	where to? [13.5.3.B.7.]
xa(h) wi(h) ... wíh	where? [13.1.1.]
xaltáx (intr)	be changed [13.1.37.]
xanipá?	how many [13.1.46.] <u>see</u> xunipá?
* xáp (Alm)	rain [13.5.4.B.23.]
xás ?u wáč	what kind? [13.1.43.]
* xastáq ?éč (Alm)	possessions [13.5.4.B.8.]
	<u>see</u> xastáq; ?éč
* xastáq ?ór (Alm)	at what time? [13.5.3.B.18.]
	( < Sp ¿a qué horas? )
xayí?	yes, then [13.1.38.]
xé? mísm	it's just the same [13.1.34.]
xí?	son-in-law; (his) father-in-law;
	(his) mother-in-law [13.1.1.]
* xumpá? le ?a xunáp	how old are you? [13.5.3.B.3.]
xunipá?	how much? [13.1.18.] <u>see</u> xanipá?
xunipá?	which one? [13.1.39.]
xusgád	court [13.1.33.] <u>see</u> husgád
* x wi čí? (Alm)	<u>see</u> xa(h) wi(h) čí?
yaxóm	have scolded [13.5.3.B.22.]

## Lesson 14

## 14.1. BASIC SENTENCES.

Roberto and Matea, together with the invited guests, are at the city hall for the civil wedding ceremony in the mayor's office.

Alcalde

stand up! (ipv)  
(frm) (pl)

<sup>2</sup>ka ta<sup>2</sup>ki(?) <sup>?</sup>a<sup>2</sup>láq<sup>2</sup>→

1. You all please stand up!  
Everyone!

<sup>2</sup>k <sup>2</sup>pán <sup>?</sup>a<sup>3</sup>láq to<sup>2</sup>qó<sup>?</sup>→ <sup>2</sup>ka  
ta<sup>3</sup>ki(?) <sup>?</sup>a<sup>2</sup>láq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun  
<sup>3</sup>tír<sup>2</sup>→

2. We will now read the law  
to this wedding couple.

<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa si<sup>2</sup>kíx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r(i) <sup>2</sup>léy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>χ ki <sup>3</sup>wáχ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>we <sup>?</sup>ax kúl<sup>3</sup>pá<sup>?</sup>n<sup>1</sup>↓

Secretario

3. What is your name, boy?

<sup>3</sup>xás (?)a <sup>2</sup>pí<sup>?</sup>→ <sup>2</sup>°a<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↓

Roberto

4. My name is Roberto.

<sup>2</sup>le n <sup>2</sup>pí<sup>?</sup> <sup>3</sup>°ín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>°a<sup>3</sup>ré(?)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>°a ro<sup>3</sup>bért<sup>1</sup>↓

Secretario.

how many [are]  
your years?

<sup>2</sup>xani<sup>3</sup>pá(?) (?)a xu<sup>2</sup>náp<sup>?</sup>→

5. How old are you?

<sup>2</sup>xani<sup>3</sup>pá(?) (?)a xu<sup>2</sup>náp<sup>?</sup>→

Roberto

[it] was ended  
the twentieth  
by me

<sup>2</sup>g ki<sup>3</sup>sik<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>le sbéynt<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>w u<sup>3</sup>mal<sup>1</sup>→

6. I have already had my  
twentieth birthday.

a) <sup>2</sup>le s<sup>o</sup>fn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>yá(h) g <sup>2</sup>kfs<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le sbéynt<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>w u<sup>3</sup>mál<sup>1</sup>↓  
b) <sup>2</sup>le s<sup>o</sup>fn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>yá(h) g <sup>2</sup>kfs<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le sbéynt<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>w u<sup>3</sup>mál<sup>1</sup>→

Secretario

township  
that township  
  
the one that you  
came from

<sup>2</sup>kan<sup>3</sup>tón<sup>1</sup>→  
a) <sup>2</sup>le kan<sup>3</sup>tón <sup>2</sup>lé<sup>o</sup>2→  
b) <sup>2</sup>le kan<sup>2</sup>tón <sup>3</sup>lé<sup>o</sup>2→  
<sup>2</sup>le k a<sup>2</sup>t é<sup>1</sup> swih<sup>1</sup>↓

7. What's the name of that  
township that you come  
from?

<sup>3</sup>xás (o)u <sup>2</sup>pí<sup>o</sup>2→ <sup>2</sup>le kan<sup>2</sup>tón  
<sup>2</sup>lé<sup>o</sup>2→ <sup>2</sup>le k a<sup>2</sup>t é<sup>1</sup> swih<sup>2</sup>↑

Roberto

Choqui  
8. I am from the township  
of Choqui.

<sup>2</sup>ç<sup>o</sup>skh<sup>1</sup>↓  
<sup>3</sup>fn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k i<sup>2</sup>n é<sup>1</sup>2→  
<sup>2</sup>p kan<sup>3</sup>tón<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ç<sup>o</sup>skh<sup>1</sup>↓

Secretario

9. And you, girl, what is  
your name?

<sup>3</sup>é(h) ku(o)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>oát<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>o<sup>2</sup>a<sup>2</sup>lh<sup>2</sup>↑ <sup>2</sup>xás le (o)a  
<sup>3</sup>pí<sup>o</sup>2→

Matea

Matea  
 Chuwisuk  
 10. My name is Matea. My  
 township is Chuwisuk.

<sup>2</sup>ʋal ma<sup>3</sup>té<sup>1</sup>ah<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>čwi<sup>2</sup>súq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le n <sup>3</sup>pí(ʋ) <sup>2</sup>(ʋ)ín<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋa<sup>2</sup>ré(ʋ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋal ma<sup>3</sup>téah<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>le n kan<sup>3</sup>tón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋa<sup>2</sup>ré(ʋ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>čwi<sup>3</sup>súq<sup>1</sup>↓

[it] is continued

<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>qém<sup>1</sup>→

[it] is my

<sup>2</sup>nu ta<sup>3</sup>qém<sup>1</sup>→

continuing

<sup>2</sup>dyésin<sup>3</sup>wé<sup>1</sup>beh<sup>1</sup>→

nineteen

<sup>2</sup>le n xu<sup>3</sup>náp<sup>2</sup>→

my year[s]

11. Today I'm going on  
 nineteen.

<sup>2</sup>le <sup>3</sup>ʋín nu ta<sup>2</sup>qém<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>d<sup>2</sup>yésin<sup>3</sup>wé<sup>2</sup>be(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le n  
xu<sup>2</sup>náp<sup>3</sup> k<sup>3</sup>mfk<sup>1</sup>↓

Alcalde

[it] goes to say  
 you have completed [it]  
 is it true?  
 it is so  
 is it so?

<sup>3</sup>k é(ʋ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>l(e) k u <sup>3</sup>píx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>š a <sup>3</sup>ʋa<sup>2</sup>qati<sup>3</sup>sáx<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>pá<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋa<sup>2</sup>ré(ʋ) xe<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋa (ʋa)ré(ʋ) xe<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>tóns<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k é(ʋ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>l(e) k  
u <sup>3</sup>píx čí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š a  
<sup>3</sup>ʋa<sup>2</sup>qati<sup>2</sup>sáx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
d<sup>2</sup>yési<sup>3</sup>(ʋ)óč <sup>2</sup>pá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋa  
(ʋ)a<sup>2</sup>re(ʋ) xe<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→

12. That is to say, then, that  
 you have had your  
 eighteenth birthday.  
 Is that right?

14.1.

- 896 -

Matea

13. Yes, that's right.

sxé<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>ré(?) xe<sup>3</sup>ri<sup>1</sup>↓

Secretario

religion

2<sup>2</sup>relih<sup>3</sup>yón<sup>2</sup>→

14. What is your religion?

s<sup>3</sup>xás ?i relih<sup>2</sup>yón<sup>2</sup>†

Roberto

Catholic

2<sup>2</sup>ka<sup>3</sup>tó<sup>2</sup>lik<sup>2</sup>→

[Protestant] believer

2<sup>2</sup>kre<sup>3</sup>yént<sup>2</sup>→

15. I am a Catholic, and this  
my companion is a  
Protestant believer.

2<sup>1</sup>le s(?)ín<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>ín ka<sup>3</sup>tó<sup>1</sup>lik<sup>1</sup>→  
2<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>ré(?) ku(?)<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>we  
w (a)<sup>2</sup>xi<sup>1</sup>→ 2<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>ré(?)  
kre<sup>3</sup>yént<sup>1</sup>↓

Felipe

Felipe

2<sup>2</sup>fe<sup>3</sup>li<sup>1</sup>peh<sup>1</sup>→

spouse

2<sup>2</sup>ku<sup>2</sup>lax<sup>2</sup>→

Sebastiana

2<sup>2</sup>sebas<sup>3</sup>tyá<sup>1</sup>nah<sup>1</sup>→

16. My name is Felipe. This  
my wife's name is  
Sebastiana.

2<sup>1</sup>le n 2<sup>2</sup>pí(?) s(?)ín<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>ré(?)  
fe<sup>2</sup>li<sup>1</sup>peh<sup>1</sup>↓ 2<sup>1</sup>le (?)u  
s<sup>3</sup>pí(?)<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>we n ku<sup>2</sup>lax<sup>2</sup>→  
2<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>ré(?) sebas<sup>3</sup>tyá<sup>1</sup>nah<sup>1</sup>↓

Alcalde

17. What are your names,  
sir?

s<sup>3</sup>xás le 2<sup>2</sup>pí(?)<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>lax<sup>2</sup>→  
2<sup>2</sup>tát<sup>2</sup>†

Juan

María

2<sup>2</sup>ma<sup>3</sup>ri<sup>1</sup>yah<sup>1</sup>→

18. The name of this wife  
of mine is María.

2<sup>1</sup>le (?)u s<sup>3</sup>pí(?)<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>we w išo<sup>2</sup>qí<sup>1</sup>→  
2<sup>2</sup>ra<sup>2</sup>ré(?) ma<sup>3</sup>ri<sup>1</sup>yah<sup>1</sup>↓

19. And I'm Juan.

<sup>2</sup>pa<sup>3</sup>ré(?) ku(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le<sup>3</sup>fn<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>ré(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>h<sup>3</sup>wán<sup>1</sup>↓

Alcalde

staff

<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>ráh<sup>2</sup>→

it signifies [it]

<sup>2</sup>k u kašwa<sup>3</sup>čix<sup>2</sup>→

[it] means

<sup>3</sup>séy<sup>2</sup>→

representation

<sup>2</sup>representár<sup>2</sup>→

it represents [it]

<sup>2</sup>k u <sup>2</sup>pán representár<sup>1</sup>→

authority

<sup>2</sup>awtorí<sup>2</sup>dád<sup>2</sup>→

20. This staff signifies or

<sup>2</sup>we pa<sup>2</sup>rá(h) <sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u

it represents authority.

kašwa<sup>3</sup>čix<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>o(h) <sup>2</sup>séy<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>k u <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>representár<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>awtorí<sup>3</sup>dád<sup>1</sup>↓

Secretario

promising

<sup>2</sup>promé<sup>3</sup>tér<sup>2</sup>→

you promise [it]

<sup>2</sup>k a <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>promé<sup>3</sup>tér<sup>1</sup>→

before

<sup>2</sup>čóh<sup>2</sup>→

agreeable [to it]

<sup>2</sup>kon<sup>3</sup>fórm<sup>2</sup>→

you receive [her]

<sup>2</sup>k a ka<sup>2</sup>móh<sup>2</sup>→

as your wife

<sup>3</sup>č é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>(?)aw išo<sup>3</sup>qíl<sup>1</sup>→

21. Do you promise before the

<sup>2</sup>pa k a <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>promé<sup>2</sup>tér<sup>2</sup>→

law and before God that

<sup>2</sup>č o r(i) <sup>2</sup>léy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č i(h)

you are willing to

č o r(i) d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č i(h)

receive this girl to

<sup>2</sup>č át kon<sup>3</sup>fórm<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k a <sup>2</sup>kám<sup>2</sup>→

be your wife?

<sup>2</sup>we pa<sup>2</sup>lí(h) <sup>2</sup>rí<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>č é(h) (?)aw išo<sup>3</sup>qíl<sup>2</sup>↓

19. And I'm Juan.

 $^2\text{va}^3\text{ré}(\text{?}) \text{ku}(\text{?})^2 \rightarrow ^2\text{le}^3\text{vín}^2 \rightarrow$  $^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow ^2\text{h}^3\text{wá}\eta^1 \downarrow$ Alcalde

staff

 $^2\text{pa}^2\text{ráh}^2 \rightarrow$ 

it signifies [it]

 $^2\text{k u} \text{kašwa}^3\text{čix}^2 \rightarrow$ 

[it] means

 $^3\text{séy}^2 \rightarrow$ 

representation

 $^2\text{repre}^3\text{stár}^2 \rightarrow$ 

it represents [it]

 $^2\text{k u} \text{pán}^2 \text{repre}^3\text{stár}^1 \rightarrow$ 

authority

 $^2\text{awtori}^2\text{dád}^2 \rightarrow$ 

20. This staff signifies or represents authority.

 $^2\text{we} \text{pa}^2\text{rá}(\text{h})^3 \text{rí}^2 \rightarrow ^2\text{k u}$  $\text{kašwa}^3\text{čix}^2 \rightarrow ^2\text{vo}(\text{h})^2 \text{séy}^2 \rightarrow$  $^2\text{k u} \text{pán}^2 \rightarrow ^2\text{repre}^3\text{stár}^1 \rightarrow$  $^2\text{awtori}^3\text{dád}^1 \downarrow$ Secretario

promising

 $^2\text{prome}^3\text{tér}^2 \rightarrow$ 

you promise [it]

 $^2\text{k a} \text{pán}^2 \rightarrow ^2\text{prome}^3\text{tér}^1 \rightarrow$ 

before

 $^2\text{čóh}^2 \rightarrow$ 

agreeable [to it]

 $^2\text{kon}^3\text{fórm}^2 \rightarrow$ 

you receive [her]

 $^2\text{k a} \text{ka}^2\text{móh}^2 \rightarrow$ 

as your wife

 $^3\text{č} \text{é}(\text{h})^2 \rightarrow ^2(\text{?})\text{aw} \text{išo}^3\text{qíl}^1 \rightarrow$ 

21. Do you promise before the law and before God that you are willing to receive this girl to be your wife?

 $^2\text{va} \text{k a} \text{pán}^2 \rightarrow ^2\text{prome}^2\text{tér}^2 \rightarrow$  $^2\text{č} \text{o} \text{r}(\text{i})^2 \text{léy}^2 \rightarrow ^2\text{vi}(\text{h})$  $\text{č} \text{o} \text{r}(\text{i})^2 \text{d}^2\text{yós}^2 \rightarrow ^2\text{či}(\text{h})$  $^2\text{vát} \text{kon}^3\text{fórm}^2 \rightarrow ^2\text{k a} \text{ka}^2\text{m}^2 \rightarrow$  $^2\text{we} \text{va}^2\text{lf}(\text{h})^2 \text{rí}^2 \rightarrow$  $^2\text{č} \text{é}(\text{h})^2 (\text{?})\text{aw} \text{išo}^3\text{qíl}^1 \downarrow$



Roberto

I'm agreeable  
22. Yes, I will receive  
her.

$^2\text{vfn kon}^3\text{f}^1\text{or}^1\text{meh}^1\rightarrow$   
a)  $^3\text{x}^2\text{eh}^2\rightarrow ^2\text{vfn kon}^3\text{f}^1\text{or}^2\text{me}(\text{h})^2\rightarrow$   
 $^2\text{k in } ^3\text{ka}^3\text{m}^1\text{oh}^1\downarrow$   
b)  $^3\text{x}^2\text{eh}^2\rightarrow ^2\text{vfn kon}^3\text{f}^1\text{orm}^2\rightarrow$   
 $^2\text{k in } ^3\text{ka}^3\text{m}^1\text{oh}^1\downarrow$

Secretario

sincere  
desire  
as your husband  
23. And you, Matea, is it  
your sincere desire  
that this boy become  
your husband?

$^2\text{q}^2\text{as}^2\rightarrow$   
 $^2\text{g}^2\text{an}^2\rightarrow$   
 $^3\text{c} \text{e}(\text{h})^2\rightarrow ^2(\text{v})\text{aw a}^3\text{ca}^3\text{xil}^1\downarrow$   
 $^2\text{suqu}^3\text{x}^2\text{e}(\text{v}) \text{le } ^2\text{v}^2\text{at}^2\rightarrow ^2\text{val}$   
 $\text{m}^2\text{te}^3\text{v}^2\rightarrow ^2\text{va } ^2\text{q}^2\text{as} (\text{v})\text{a}$   
 $^3\text{g}^2\text{an}^2\rightarrow ^2\text{we va}^2\text{la}(\text{h})^2\rightarrow$   
 $^2\text{ri}(\text{v})^2\rightarrow ^2\text{c} \text{e}(\text{h}) \text{va}$   
 $\text{a}^3\text{ca}^3\text{xil}^2\downarrow$

Matea

I give my word  
his being served  
24. It's also my desire --  
I promise to receive  
him as my husband and  
to serve him.

$^2\text{k in } ^3\text{ya}(\text{v})^2\rightarrow ^2\text{nu}$   
 $^3\text{c}^1\text{ix}^1\downarrow$   
 $^2\text{v} \text{u patani}^3\text{šik}^1\downarrow$   
 $^2\text{nu } ^3\text{g}^2\text{an}^2\rightarrow ^2\text{suqu}^2\text{x}^2\text{e}(\text{v})^2\rightarrow$   
 $^2\text{k in } ^3\text{ya}(\text{v})^2\rightarrow ^2\text{nu } ^3\text{c}^1\text{ix}^2\rightarrow$   
 $^2\text{k in } ^3\text{k}^2\text{am}^2\rightarrow ^2\text{c} \text{e}(\text{h})$   
 $\text{w a}^3\text{ca}^3\text{xil}^1\rightarrow ^2\text{suqu}^2\text{x}^2\text{e}(\text{v})^2\rightarrow$   
 $^2\text{c} \text{e}(\text{h}) (\text{v}) \text{u patani}^3\text{šik}^1\downarrow$

Secretario

- don't fight! (ipv)  ${}^2m\ i\check{s}\ \check{c}oxi^3n\acute{i}k^1\rightarrow$   
 (infrm) (pl)
- don't separate  ${}^2m\ i\ \check{s}x\acute{a}\check{c}\ \check{v}i^2w\ i\check{p}^2\rightarrow$   
 yourselves (ipv)  
 (infrm) (pl)
- creature  ${}^2winaqiri^2s\acute{a}m^2\rightarrow$   
 world  ${}^2v\check{u}\ \check{z}w\acute{a}\check{c}\ \check{v}u^3l\acute{e}w^2\rightarrow$
25. Don't fight! And don't  ${}^2m\ i\check{s}\ \check{c}oxi^3n\acute{i}k^2\rightarrow\ \check{z}\acute{g}uqu^3x\acute{e}(\check{v})^2\rightarrow$   
 separate! You were  $m\ i\ \check{z}x\acute{a}\check{c}\ \check{v}i^3w\ i\check{p}^1\rightarrow\ \check{z}\check{v}i\check{s}$   
 created by God to do  $\check{v}u\ winaqiri^3s\acute{a}m\ r(i)$   
 good in the world.  $d^2y\acute{o}s^2\rightarrow\ \check{z}\acute{c}\ \acute{e}(h)\ \check{v}u^3\phi\acute{i}l^2\rightarrow$   
 ${}^2\check{c}o\ r(i)\ \check{v}u\ \check{z}w\acute{a}\check{c}\ \check{v}u^3l\acute{e}w^1\downarrow$

Alcalde

- divorce  ${}^2di^2b\acute{o}rs^2\rightarrow$   
 command  ${}^2taqa^2n\acute{i}k^2\rightarrow$
26. Because divorce is not  ${}^2p\acute{o}r\ ke(h)\ r(i)\ di^2b\acute{o}rs^2\rightarrow$   
 the command of God.  ${}^2ma\ \check{v}a^3r\acute{e}(\check{v})\ ta(x)^2\rightarrow\ \check{z}\check{v}u$   
 $taqa^3n\acute{i}k^2\rightarrow\ \check{z}r(i)\ d^3y\acute{o}s^1\downarrow$

Secretario

- well ...  ${}^2b^2w\acute{e}n^2\uparrow$   
 you love each other  ${}^2k\ i\ loqo^3q\acute{e}x^2\rightarrow\ \check{z}\check{v}i^3w\ i\check{p}^1\downarrow$
27. Well, the law reads you  ${}^2b^2w\acute{e}n^2\uparrow\ \check{z}le\ \check{z}l\acute{e}y^2\rightarrow\ \check{z}k\ u$   
 must love each other  ${}^2p\acute{a}n\ re^2s\acute{a}r\ \acute{c}i(h)^2\rightarrow$   
 always.  ${}^2r\ axwa^3\check{s}i\check{k}^2\rightarrow\ \check{z}k\ i\ loqo^3q\acute{e}x$   
 $\check{v}i^2w\ i\check{p}^2\rightarrow\ \check{z}\check{v}ama^3q\acute{e}l^1\downarrow$

14.1.

- 900 -

it's necessary

<sup>2</sup>m(i)nis<sup>3</sup>tér<sup>2</sup>→

in order that there

<sup>2</sup>r éč' kó<sup>3</sup>lúk<sup>2</sup>→

may be

you support [her]

<sup>2</sup>k a <sup>2</sup>uq<sup>3</sup>péx<sup>2</sup>→

her, your wife

<sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)aw

išó<sup>3</sup>qíl<sup>1</sup>↓

28. It's necessary to work in  
order that you may have  
the means of supporting  
your wife.

<sup>2</sup>minis<sup>3</sup>tér<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k at čaku<sup>2</sup>ník<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>r éč' s'kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k a

<sup>2</sup>uq<sup>3</sup>péx<sup>2</sup> <sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>l(e)

(ʔ)aw išó<sup>3</sup>qíl<sup>1</sup>↓

Alcalde

don't aggrandize

<sup>2</sup>m a nimari<sup>3</sup>sáx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa

your day[s]! (ipv)

s'qíx<sup>1</sup>↓

(infrm) (sg)

29. And you, girl, serve your  
husband all the time.  
Don't be proud!

<sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>ʔát<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>lí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k a pata<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>le (ʔ)aw ača<sup>3</sup>xí<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>r ono<sup>2</sup>xél t<sup>3</sup>yémp<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>m a

nimari<sup>3</sup>sáx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa s'qíx<sup>1</sup>↓

custom[s]

<sup>2</sup>naqatisa<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→

30. Follow the customs of  
your parents.

<sup>2</sup>k a s'pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ki naqatisa<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>le ʔa stát<sup>1</sup>↓

Secretario

- nobody  ${}^2m(a) {}^2wf(h) {}^3xún{}^2 \rightarrow$   
 [it] will separate  ${}^2k iš xačo {}^3wfk{}^2 \rightarrow$   
 you  
 then only, but  ${}^2ša {}^3né{}^2 \rightarrow {}^2g {}^3wf(h) {}^1 \rightarrow$   
 death  ${}^2kšmi {}^3kál {}^1 \rightarrow$   
 [it] will separate  ${}^2ka xa {}^2čow {}^3ná(h) {}^2i$   
 you  ${}^1wáč {}^1 \rightarrow$
31. No one shall separate  ${}^2ma {}^2wf(h) {}^3xún{}^2 \rightarrow {}^2k iš$   
 you except only  $xačo {}^3wfk {}^1 \downarrow {}^2ša {}^2né(ʔ)$   
 death.  $g {}^3wf(h) {}^2 \rightarrow {}^2r(i) kšmi {}^3kál {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k(a) xa {}^2čow {}^3ná(h) {}^2i$   
 ${}^1wáč {}^1 \rightarrow$

Alcalde

- it is not permitted a)  ${}^2maŋ k u {}^2yá(ʔ) {}^3táx{}^2 \rightarrow$   
 male head of the b)  ${}^2maŋ k u {}^2yá(ʔ) {}^2táx{}^2 \rightarrow$   
 house  ${}^2vačix {}^2lóm{}^2 \uparrow$   
 he leaves [her]  ${}^2k u {}^3xáč ka {}^2nóq{}^2 \rightarrow$   
 separate  ${}^2višoq {}^2lóm{}^2 \uparrow$   
 female head of the  
 house
32. It is not permitted that  ${}^2maŋ k u {}^2yá(ʔ) {}^3táx či(h) {}^2 \rightarrow$   
 the male head of the  ${}^2ri vačix {}^2lóm{}^2 \uparrow {}^2k u {}^2xáč$   
 house abandon the female  ${}^3kán{}^2 \rightarrow {}^2ri višoq {}^3lóm{}^1 \downarrow$   
 head of the house.

Secretario

he has placed you

<sup>2</sup>vif<sup>3</sup> yow<sup>1</sup>snáq<sup>1</sup>→

world

<sup>3</sup>mún<sup>0</sup><sup>i</sup>doh<sup>0</sup><sup>i</sup>→

33. Because God has placed  
you in the world.

<sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál či(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>v<sup>2</sup>a<sup>2</sup>r<sup>2</sup>é(ʔ)<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>r d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>vif<sup>3</sup> yow<sup>1</sup>snáq<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>č<sup>0</sup>o r(i) <sup>3</sup>mún<sup>0</sup><sup>i</sup>doh<sup>0</sup><sup>i</sup>→

Alcalde

34. So that if you do not  
obey God, nor the  
law ...

<sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>3</sup>ríʔ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we maŋ k iš

ni<sup>3</sup>mán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č<sup>2</sup>é(h) r(i)

d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š<sup>2</sup>uqu<sup>2</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>č<sup>2</sup>é(h) r(i) <sup>3</sup>léy<sup>2</sup>→

finally

<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→

punishment for

a) <sup>2</sup>kax(i)sa<sup>3</sup>pál<sup>2</sup> vi <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→

you

b) <sup>2</sup>kax(i)sa<sup>3</sup>pál<sup>2</sup> vi <sup>1</sup>wáč<sup>1</sup>→

jail

<sup>3</sup>kár<sup>1</sup>s(e)l<sup>1</sup>↓

35. Then, finally, you have  
your punishment in  
jail.

<sup>3</sup>tóns<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>yá(h) <sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>kax(i)sa<sup>3</sup>pál<sup>2</sup> vi <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>p <sup>3</sup>kársl<sup>1</sup>↓

Secretario

anger

a) <sup>2</sup>voyo<sup>2</sup>wál<sup>2</sup>→

b) <sup>2</sup>voy<sup>2</sup>wál<sup>2</sup>→

fight[s]

<sup>3</sup>č<sup>2</sup>ó<sup>2</sup>x<sup>1</sup>→

calming each other

<sup>2</sup>konten<sup>2</sup>tár vi<sup>2</sup>w íp<sup>2</sup>→

36. When you are mad or  
having a fight, your  
duty is to calm each  
other down.

$^2\text{?are}^3\text{táq}^2 \rightarrow ^2\text{kó(h)} \text{?oy(o)}^2\text{wá1}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{?o(h)} \text{?óó(?)}^3\text{x}^2 \rightarrow ^2\text{r axwa}^3\text{?íx}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{k i } ^2\text{pán}^2 \rightarrow ^2\text{konten}^3\text{tár}$   
 $^?i^1\text{w íp}^1 \rightarrow$

Alcalde

ready  
then  
raise [it] (ipv)  
(infrm) (pl)

$^2\text{dis}^2\text{pwést}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{?en}^3\text{tóns}^1 \rightarrow$   
 $^2\text{? i walix(i)}^3\text{sáx}^2 \rightarrow$

37. If you are ready to give  
your word, [that]  
thus you will do,  
raise your hands!

$^2\text{we } ^2\text{?í? dis}^3\text{pwést}^2 \rightarrow ^2\text{k i}$   
 $^2\text{yá(?)}^2 \rightarrow ^2\text{?i } ^2\text{?íx}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{xé(?)}^2 \rightarrow ^2\text{k i } ^2\text{pán}^3\text{?rf}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{?en}^3\text{tóns}^2 \rightarrow ^2\text{? i walix(i)}^3\text{sáx}^1 \rightarrow$   
 $^2\text{le (?)}^3\text{i } ^3\text{qá?}^1 \downarrow$

Roberto and Matea

38. We are ready to promise  
to do this.

$^2\text{?úx dis}^3\text{pwést}^2 \rightarrow ^2\text{ka qa}$   
 $^2\text{yá(?)}^3\text{qa } ^2\text{?íx}^2 \rightarrow ^3\text{xé(?)}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{ka qa } ^3\text{pa}^3\text{nóh}^1 \downarrow$

Alcalde

that's fine!  
lower [them]! (ipv)  
(infrm) (pl)  
now  
since  
vows

$^2\text{b}^3\text{wén}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{? i qa}^2\text{sáx}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{?a}^2\text{ó?}^2 \rightarrow$   
 $^3\text{yá(h)} \text{?ké(h)}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{hura}^3\text{mént}^2 \rightarrow$

39. That's fine! Lower your  
hands, now that you've  
already taken your  
vows before the law.

write [them]! (ipv)

(infrm) (pl)

pen

40. Then write your name in  
this book! Here's a  
pen.

Matea

mister

mayor

I write

I look at the

book

41. Excuse me, your Honor!  
I don't know how to  
write, nor do I know  
how to read.

<sup>2</sup>b<sup>s</sup>wén<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č i qa<sup>s</sup>sáx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le (ʔ)i <sup>2</sup>qá'p<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋa<sup>2</sup>ó<sup>r</sup>  
<sup>s</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ke(h) č i <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>hura<sup>s</sup>mént<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>čo r(i) <sup>2</sup>léy<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>č i č'i<sup>2</sup>páx<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>č'ip<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés č i č'i<sup>s</sup>páx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
(ʔ)i <sup>s</sup>pí<sup>ʔ</sup>→ <sup>2</sup>p we <sup>2</sup>lifr<sup>2</sup>→  
<sup>s</sup>rí<sup>ʔ</sup>↓ <sup>s</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun  
č'ip<sup>2</sup>pál <sup>s</sup>rí<sup>ʔ</sup>→

<sup>2</sup>sen<sup>s</sup>yór<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>ʋax <sup>s</sup>kál<sup>o-o</sup>deh<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>k in č'ip(a)<sup>s</sup>nfk<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>k in <sup>s</sup>ká(ʔ)y<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>čo

<sup>2</sup>wúx<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>s(a)<sup>2</sup>čá(ʔ) <sup>s</sup>lá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>nu <sup>2</sup>mák<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>sen<sup>2</sup>yór ʋax <sup>s</sup>káld<sup>2</sup>→ <sup>s</sup>ʋín<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>w e<sup>2</sup>tá(ʔ)m <sup>s</sup>táx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k in  
č'ip(a)<sup>s</sup>nfk<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ma <sup>s</sup>wí(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>w e<sup>s</sup>tá<sup>ʋ</sup>m<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k in <sup>s</sup>ká<sup>ʋ</sup>y<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>čo <sup>s</sup>wúx<sup>1</sup>↓

14.1.

I was present  
by reason [of the  
fact] that ...

<sup>2</sup>ɣ in ko<sup>3</sup>xɪ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál čí(h)<sup>2</sup>→

42. By reason of the fact that  
I wasn't in school.

<sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál čí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>m š in  
ko<sup>3</sup>xɪ<sup>(?)</sup> ta(x)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p (ʔ)es<sup>3</sup>kwél<sup>1</sup>↓

Alcalde

signing  
instead of  
in her stead

<sup>2</sup>fir<sup>3</sup>már<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>kés <sup>2</sup>wáç<sup>2</sup>→  
a) <sup>3</sup>č é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>(ʔ)u <sup>2</sup>kés  
<sup>3</sup>wáç<sup>2</sup>→  
b) <sup>3</sup>č é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>(ʔ)u <sup>2</sup>kés  
<sup>3</sup>wáç<sup>1</sup>→

43. Isn't there someone  
who would sign in  
place of this girl?

<sup>2</sup>ʔa m <sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xa<sup>2</sup>čín  
k <sup>2</sup>r áx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>pán  
fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č é(h) (ʔ)u  
<sup>2</sup>kés <sup>2</sup>wáç<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we ʔa<sup>2</sup>lí(h)  
<sup>3</sup>rɪ<sup>2</sup>↑

Marta

in place of  
in her place  
44. I will sign in place  
of her.

<sup>2</sup>ka<sup>3</sup>šél<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>č é(h) (ʔ)u ka<sup>3</sup>šél<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k im <sup>3</sup>pán fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ʔín<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>č é(h) (ʔ)u ka<sup>3</sup>šél<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le ʔa<sup>3</sup>ré<sup>1</sup>↓



Secretario

- |                            |                                                                                                                                                 |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| press it! (ipv)            | $^2\check{x} i \text{ } ^1\text{ti}^3\text{ng}^2\rightarrow$                                                                                    |
| (infrm) (pl)               |                                                                                                                                                 |
| finger                     | $^3\text{wf}(\text{?}) \text{ } ^2\text{q}\check{x}^2\text{p}\check{x}^2\rightarrow$                                                            |
| your finger[s]             | $^2\text{?u} \text{ } ^3\text{wf}(\text{?})^2\rightarrow \text{ } ^2\text{?i} \text{ } ^3\text{q}\check{x}^2\text{p}^1\rightarrow$              |
| thumb                      | $^3\text{nfm}^2\rightarrow \text{ } ^3\text{wf}(\text{?}) \text{ } ^2\text{q}\check{x}^2\text{p}\check{x}^2\rightarrow$                         |
| ink                        | $^2\text{tin}^2\text{t}\check{a}\text{h}^2\rightarrow$                                                                                          |
| 45. Press your thumb[s] in | $^2\check{x} i \text{ } ^1\text{ti}^2\text{ng}(\text{?})^2\rightarrow \text{ } ^2\text{le} \text{ } ^3\text{nfm}^2\rightarrow$                  |
| the ink.                   | $^2\text{?u} \text{ } ^2\text{wf}(\text{?}) \text{ } (\text{?})\text{i} \text{ } ^2\text{q}\check{x}^2\text{p}^2\rightarrow$                    |
|                            | $^2\check{x} \text{ } ^3\text{p}\check{x}\text{m}^1\rightarrow \text{ } ^2\text{le} \text{ } \text{tin}^3\text{t}\check{a}\text{h}^1\downarrow$ |
| you press [it]             | $^2\text{k} i \text{ } ^1\text{ti}^2\text{no}\check{h}^2\rightarrow$                                                                            |
| underneath                 | $^2\check{x} u \text{ } ^3\text{g}\check{x}^1\rightarrow$                                                                                       |
| signature[s]               | $^3\text{ffrm}(\text{ah})^1\rightarrow$                                                                                                         |
| 46. Afterwards, press them | a) $^2\text{ka} \text{ } ^2\text{t}\check{e}(\text{h}) \text{ } ^3\text{rf}^2\rightarrow \text{ } ^2\text{k} i$                                 |
| under your signatures      | $^3\text{tfn}^2\rightarrow \text{ } ^2\check{x} u \text{ } ^2\text{g}\check{x}(\text{?})^2\rightarrow$                                          |
| here. See!                 | $^2\text{le} \text{ } (\text{?})\text{i} \text{ } ^3\text{ffrm}^1\rightarrow \text{ } ^2\check{x}\text{iri}^3\text{rf}^1\downarrow$             |
|                            | b) $^2\text{ka} \text{ } ^2\text{t}\check{e}(\text{h}) \text{ } ^3\text{rf}^2\rightarrow \text{ } ^2\text{k} i$                                 |
|                            | $^3\text{tfn}^2\rightarrow \text{ } ^2\check{x} u \text{ } ^3\text{g}\check{x}(\text{?})^2\rightarrow$                                          |
|                            | $^2\text{le} \text{ } (\text{?})\text{i} \text{ } ^3\text{ffrm}^1\rightarrow \text{ } ^2\check{x}\text{iri}^3\text{rf}^1\downarrow$             |

Alcalde

- |                     |                                                                                                                  |
|---------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| those who have come | $^2\text{le} \text{ } ^2\text{e} \text{ } \text{peti}^3\text{ng}^2\rightarrow$                                   |
| witnesses           | $^2\text{tes}^3\text{tfg}(\text{oh})^2\rightarrow$                                                               |
| as witnesses        | $^3\check{x} \text{ } \check{e}\text{h}^2\rightarrow \text{ } ^2\text{tes}^3\text{tfg}^1\text{goh}^1\rightarrow$ |

47. Likewise, the gentlemen  
who have come to be  
witnesses are to sign.

a) <sup>2</sup>lo <sup>3</sup>mí<sup>1</sup>mo(h)<sup>1</sup> → <sup>2</sup>le  
tata<sup>3</sup>(?)í<sup>1</sup>p<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>e  
peti<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → <sup>3</sup>č éh<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>tes<sup>3</sup>tí<sup>2</sup>g<sup>2</sup> † <sup>2</sup>ka ki <sup>3</sup>pán<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>fir<sup>3</sup>már<sup>1</sup> ↓

b) <sup>2</sup>lo <sup>3</sup>mí<sup>2</sup>mo(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
tata<sup>3</sup>(?)í<sup>1</sup>p<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>e  
peti<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č é(h)  
tes<sup>3</sup>tí<sup>2</sup>g<sup>2</sup> † <sup>2</sup>ka ki <sup>3</sup>pán<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>fir<sup>3</sup>már<sup>1</sup> ↓

Juan

secretary

48. Thank you, your Honor!  
And thank you,  
Mister Secretary!

<sup>2</sup>sekre<sup>3</sup>táry<sup>1</sup> ↓  
<sup>2</sup>mal<sup>3</sup>tyóš<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č é(h) <sup>2</sup>lá(h)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>sen<sup>2</sup>yór <sup>2</sup>al<sup>3</sup>káld<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č é(h)  
<sup>2</sup>lá(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>sen<sup>3</sup>yór<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>sekre<sup>3</sup>táry<sup>1</sup> ↓

Felipe

idea[s]

49. The ideas of the mayor  
and the secretary  
were very good.

<sup>2</sup>čoma<sup>3</sup>ník<sup>1</sup> ↓  
<sup>2</sup>síp(a)<sup>2</sup>lax <sup>3</sup>ví<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (?)u  
čoma<sup>3</sup>ník<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>ax  
kal<sup>3</sup>té(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>ax <sup>3</sup>í<sup>1</sup>p<sup>1</sup> ↓

Antonia

ah!	$s^{\circ} \acute{a}h^2 \rightarrow$
as	a) $^2k\acute{o}m^2 \rightarrow$
	b) $^2k\acute{o}^{\circ}moh^2 \rightarrow$
experience	$^2\acute{e}ksper^{\circ}y\acute{e}ns^2 \rightarrow$
therefore	a) $^2r\ u^2m\acute{a}l\ ^2l\acute{á}\acute{v}^2 \rightarrow$
	b) $^2r\ u^3m\acute{a}l\ ^2l\acute{á}\acute{v}^2 \rightarrow$
their mind is	$^{\circ}s\acute{á}q^2 \rightarrow\ ^2ki\ ^{\circ}w\acute{á}\acute{c}^2 \rightarrow$
clear	
50. Ah, as you see, they	$s^{\circ} \acute{á}h^1 \rightarrow\ ^2k\acute{o}mo\ k\ aw\ i^{\circ}l\acute{o}(h)^2 \rightarrow$
have had experience;	$^2k^{\circ}\acute{o}(h)\ ^2\acute{e}ksper^{\circ}y\acute{e}ns^2 \rightarrow$
therefore, they	$^2\acute{c}\ ^{\circ}k\ \acute{e}h^1 \downarrow\ ^2r\ u^2m\acute{a}l$
understand it all.	$^2l\acute{á}\acute{v}^2 \rightarrow\ ^{\circ}s\acute{á}q^2 \rightarrow\ ^2ki\ ^2w\acute{á}\acute{c}^2 \rightarrow$
	$^{\circ}\acute{c}\ \acute{e}(h)^2 \rightarrow\ ^2r\ ono^{\circ}x\acute{e}l^1 \downarrow$

## 14.2. PRONUNCIATION.

14.2.1. Comparison of English and Quiché Vowels.

Whereas English strong vocalic nuclei are in general lengthened and in the closer varieties diphthongized, their Quiché counterparts are in general short and pure (that is, not diphthongized). Listen to the following pairs and note the difference in the vowel nuclei. Imitate the Quiché forms carefully:

Pronunciation Exercise Number 46

	<u>English</u>	<u>Quiché</u>
A.	1. (a heel)	<sup>2</sup> va <sup>3</sup> xil <sup>2</sup> →
	2. (tale)	<sup>2</sup> tél <sup>2</sup> →
	3. (loll)	<sup>2</sup> lál <sup>2</sup> →
	4. (coal)	<sup>3</sup> kó <sup>1</sup> →
	5. (cool)	<sup>2</sup> kíl <sup>2</sup> →
B.	1. (shear)	<sup>3</sup> šir <sup>2</sup> →
	2. (share)	<sup>3</sup> šé <sup>2</sup> →
	3. (char)	<sup>2</sup> čár <sup>2</sup> →
	4. (or)	<sup>2</sup> ó <sup>2</sup> →
	5. (boor)	<sup>2</sup> púr <sup>2</sup> →
C.	1. (neat)	<sup>2</sup> pe <sup>3</sup> nít <sup>1</sup> →
	2. (mate)	<sup>2</sup> mét <sup>2</sup> →
	3. (hot)	<sup>2</sup> hát <sup>2</sup> →
	4. (coat)	<sup>2</sup> kót <sup>2</sup> →
	5. (loot)	<sup>2</sup> lót <sup>2</sup> →

14.2.2. Words with final x, h, ?.

Final x in Quiché is strongly backed and strongly fricative, final h is very soft (and frequently inaudible), and final ? is noteworthy in its abrupt cut-off of the voice. Listen carefully to these sounds in the following examples and imitate them:

Pronunciation Exercise Number 47

- |    |    |                                                                                 |     |                                                                                                  |
|----|----|---------------------------------------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A. | 1. | $\overset{2}{f}x^2 \rightarrow$                                                 | 2.  | $\overset{2}{\gamma} \overset{2}{w} fx^2 \rightarrow$                                            |
|    | 3. | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{1} \overset{-}{\acute{e}} x^2 \rightarrow$ | 4.  | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{k} \overset{-}{2} \overset{-}{y} \acute{e} x^2 \rightarrow$ |
|    | 5. | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{k} \overset{-}{\acute{a}} x^2 \rightarrow$ | 6.  | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{\gamma} \overset{-}{\acute{a}} x^2 \rightarrow$             |
|    | 7. | $\overset{3}{p} \overset{2}{\acute{o}} \overset{2}{\gamma} x^2 \rightarrow$     | 8.  | $\overset{2}{x} \overset{2}{\acute{o}} x^2 \rightarrow$                                          |
|    | 9. | $\overset{2}{\gamma} \overset{2}{\acute{a}} x^2 \rightarrow$                    | 10. | $\overset{2}{w} \overset{2}{u} x^2 \rightarrow$                                                  |
| B. | 1. | $\overset{2}{\gamma} \overset{2}{a} \overset{2}{l} f h^2 \rightarrow$           | 2.  | $\overset{2}{w} f h^2 \rightarrow$                                                               |
|    | 3. | $\overset{2}{p} \overset{2}{\acute{e}} h^2 \rightarrow$                         | 4.  | $\overset{2}{k} \overset{2}{\acute{e}} h^2 \rightarrow$                                          |
|    | 5. | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{l} \overset{-}{\acute{a}} h^2 \rightarrow$ | 6.  | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{w} \overset{-}{\acute{a}} h^2 \rightarrow$                  |
|    | 7. | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{l} \overset{-}{\acute{o}} h^2 \rightarrow$ | 8.  | $\overset{\downarrow}{2} \overset{-}{\gamma} \overset{-}{\acute{o}} h^2 \rightarrow$             |
|    | 9. | $\overset{2}{\gamma} \overset{2}{\acute{u}} h^2 \rightarrow$                    | 10. | $\overset{2}{k} \overset{2}{\acute{u}} h^2 \rightarrow$                                          |
| C. | 1. | $\overset{3}{\gamma} f \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                         | 2.  | $\overset{3}{r} f \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                                               |
|    | 3. | $\overset{3}{l} \acute{e} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                      | 4.  | $\overset{3}{\gamma} \acute{e} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                                  |
|    | 5. | $\overset{3}{l} \acute{g} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                      | 6.  | $\overset{3}{p} \acute{a} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                                       |
|    | 7. | $\overset{3}{l} \acute{o} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                      | 8.  | $\overset{3}{x} \acute{o} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                                       |
|    | 9. | $\overset{3}{l} \acute{u} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                      | 10. | $\overset{3}{k} \acute{u} \overset{2}{\gamma} \rightarrow$                                       |

## 14.3. GRAMMAR.

14.3.1. Reflexive-Reciprocals.

In the Basic Sentences of this and previous lessons, we have met the following forms:

- (1)  $\overset{2}{m} \overset{3}{i} \overset{3}{x} \overset{2}{\acute{a}} \overset{2}{\gamma} \overset{2}{w} \overset{2}{\acute{p}} \rightarrow$  'don't separate yourselves!'

- (2)  ${}^2k \ i \ loqo^s q' \acute{e}x^2 \rightarrow \ {}^2?i^s w \ i'p^1 \downarrow$  'you love each other'
- (3)  ${}^2k \ i \ {}^2p \acute{a}n^2 \rightarrow \ {}^2konten^s t \acute{a}r \ ?i^1 w \ i'p^1 \downarrow$  'you calm each other'
- (4)  ${}^2k \ a \ {}^2p \acute{a}n \ s by \acute{e}n^2 \rightarrow \ {}^2por^2 t \acute{a}r \ (?)a^2 w \ i'p^1 \downarrow$  'behave yourself (well)!'
- (5)  ${}^2ka \ ki \ mu^2 l \acute{f}x \ s k \ i'p^1 \downarrow$  'they will meet together'
- (6)  ${}^2?u \ me^2 x \acute{o}m \ s r \ i'p^1 \downarrow$  'she has knelt down'
- (7)\*  ${}^2ka \ s q \ i \acute{l} \ \acute{c}(ik) \ {}^2q \ i'p^2 \rightarrow$  'we will see each other again'

We note that all these contain the particle  $(?)i'p$  'self, selves; other' and that each contains a pronoun and a pronominal possessive particle, the first the subject of the verb, the second the possessor of the particle  $?i'p$ . The verbs are all transitive and include a variety of aspectual forms (imperative, incomplete, perfective). The combinations of verb plus possessed particle (the subject of the verb -- ?i, ?a, ki, ?u, q, and the possessive particle -- ?iw, ?aw, k, r, q are always the same) lend to the expressions either a reflexive (1, 4, 6) or a reciprocal (2, 3, 5, 7) meaning.

#### 14.3.2. Demonstratives 'this' and 'that'.

In the Basic Sentences thus far, among many similar phrases you have met the following:

- (1)  ${}^2we \ w \ i \acute{s}o^s q \acute{f}l^2 \rightarrow$  'this wife of mine'
- (2)  ${}^2r \ \acute{u}k \ w \ a \ \acute{s}i^s p \acute{a}l^2 \rightarrow$  'with this brother of yours'
- (3)  ${}^2we \ nu \ ku^s l \acute{a}x^2 \rightarrow$  'this spouse of mine'
- (4)  ${}^2le \ kan^2 t \acute{o}n \ s l \acute{e}^2 \rightarrow$  'that township there'
- (5)  ${}^2le \ q \ {}^2\acute{c}i \acute{x} \ s \acute{v} \acute{u}x^2 \rightarrow$  'that sheep of ours'
- (6)  ${}^2le \ ?in \ ma^s m \acute{a}h^2 \rightarrow$  'that mother of mine'
- (7)  ${}^2we \ ?a^2 l \acute{i}h \ s r \acute{i}^1 \downarrow$  'this girl here'

(8) <sup>2</sup>we <sup>2</sup>libr <sup>3</sup>rf<sup>1</sup>↓ 'this book here'

We note the particles we 'this' and le 'that' combined with possessive particles in (1) (2) (3) and in (5) (6) respectively and we note we combined with rf? 'this ... here' (7) (8) and le combined with lé? 'that ... there' without the possessive particles. To English speakers it may seem that the use of we and of le is frequently redundant. Only in the first case, however, may the possessive particles dispense with the preceding demonstrative. In the second case we ... rf? and le ... lé? constitute units. We shall consider such demonstratives again.

#### 14.3.3. Transitivizing Suffix -isa-.

In the Basic Sentences forms like the following have been found:

- A. (1) <sup>2</sup>g <sup>3</sup>aga<sup>s</sup>tfk<sup>1</sup>↓ 'it was fulfilled'  
 (2) <sup>2</sup>g nima<sup>s</sup>rfk<sup>1</sup>↓ 'it was enlarged'  
 (3) <sup>2</sup>k in wali<sup>s</sup>xfk<sup>1</sup>↓ 'I get up'  
 (4) <sup>2</sup>k in ka<sup>s</sup>mfk<sup>1</sup>↓ 'I die'  
 (5) <sup>2</sup>k at wali<sup>s</sup>xfk<sup>1</sup>↓ 'you get up'
- B. (1) <sup>2</sup>g a ʔaqati<sup>s</sup>sáx<sup>1</sup>↓ 'you completed [it]'  
 (2) <sup>2</sup>m a nimari<sup>s</sup>sáx<sup>1</sup>↓ 'don't be proud!'  
 (3) <sup>2</sup>x i walixi<sup>s</sup>sáx<sup>1</sup>↓ 'you (pl) raise [it] up!'  
 (4) <sup>2</sup>k in kami<sup>2</sup>sáx le <sup>3</sup>ɣfx<sup>1</sup>↓ 'I kill the goat'  
 (5) <sup>2</sup>k a walixi<sup>s</sup>sáx<sup>1</sup>↓ 'you raise [it] up'

From the selection of subject pronouns in A (1-5) above it is clear that the verb forms are intransitive. Similarly, it is apparent that the verbs in B (1-5) above are transitive. If we compare the verb forms in A with those in B, it is plain

that those in B are derived from those in A by adding to these the suffix -isa- which here clearly functions as a transitivizing suffix.

## 14.4. DRILLS.

14.4.1. What would you say?

1. You ask a group of adults to please to stand up:

- a)  ${}^2k \ {}^2p\acute{a}n \ {}^2a^s l\acute{a}q \ to^2 q\acute{o}p^2 \rightarrow \ {}^2w\acute{o}q \ {}^2a^s l\acute{a}q^1 \downarrow$
- b)  ${}^2k \ {}^2p\acute{a}n \ {}^2a^s l\acute{a}q \ to^2 q\acute{o}p^2 \rightarrow \ {}^2\check{x} \ {}^2w\acute{o}q \ {}^2a^2 l\acute{a}q^2 \rightarrow \ {}^2xun \ {}^2t\acute{i}r^1 \downarrow$
- c)  ${}^2k \ {}^2p\acute{a}n \ {}^2a^s l\acute{a}q \ to^2 q\acute{o}p^2 \rightarrow \ {}^2ka \ ta^s k\acute{i} \ {}^2a^1 l\acute{a}q^1 \downarrow$

2. Your friend tells you to follow the customs of your parents:

- a)  ${}^2k \ a \ {}^2p\acute{a}n^2 \rightarrow \ {}^2le \ ki \ kos^s t\acute{u}mbr^2 \rightarrow \ {}^2le \ {}^2a \ {}^2n\acute{a}n \ {}^2t\acute{a}t \ xe^1 l\acute{a}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2k \ a \ {}^2p\acute{a}n^2 \rightarrow \ {}^2le \ ki \ naq\acute{a}tisa^2 p\acute{a}l^2 \rightarrow \ {}^2le \ {}^2a \ {}^2t\acute{a}t^1 \downarrow$
- c)  ${}^2k \ a \ {}^2p\acute{a}n^2 \rightarrow \ {}^2le \ ki \ naq\acute{a}tisa^2 p\acute{a}l^2 \rightarrow \ {}^2le \ {}^2a \ t^s y\acute{a}h^1 \downarrow$

3. You say that nobody shall separate you:

- a)  ${}^2ma^2 w\acute{i} \ {}^2x\acute{u}n^2 \rightarrow \ {}^2k \ i\check{s} \ xa\check{c}\acute{o}^s w\acute{i}k^1 \downarrow$
- b)  ${}^2ma^2 w\acute{i} \ {}^2x\acute{u}n^2 \rightarrow \ {}^2ka \ xa^s \check{c}\acute{o}w \ {}^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow \ {}^2\check{v}i \ {}^2w\acute{a}\check{c}^2 \rightarrow \ {}^2sy\acute{e}mpr^1 \downarrow$
- c)  ${}^2ma^2 w\acute{i} \ {}^2x\acute{u}n^2 \rightarrow \ {}^2k \ i\check{s} \ xa\check{c}\acute{o}^2 w\acute{i}k \ {}^2ama^s q\acute{e}l^1 \downarrow$

4. Your friend says that no one except only death shall separate you:

- a)  ${}^2ma^2 w\acute{i} \ {}^2x\acute{u}n^2 \rightarrow \ {}^2\check{s}a^2 ne(?) \ \check{s}w\acute{i}(h) \ ri \ k\acute{a}mi^2 k\acute{i}l^2 \rightarrow \ {}^2ka$   
 $xa^2 \check{c}\acute{o}w \ {}^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow \ {}^2qa \ {}^2w\acute{a}\check{c}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2ma^2 w\acute{i} \ {}^2x\acute{u}n^2 \rightarrow \ {}^2\check{s}an\acute{e}(?) \ \check{s}w\acute{i}(h) \ ri \ k\acute{a}mi^2 k\acute{a}l^2 \rightarrow \ {}^2ka$   
 $xa^2 \check{c}\acute{o}w \ {}^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow \ {}^2\check{v}i \ {}^2w\acute{a}\check{c}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2ma^2 w\acute{i} \ {}^2x\acute{u}n^2 \rightarrow \ {}^2\check{s}a^2 ne(?) \ \check{s}w\acute{i}h \ ri \ k\acute{a}mi^2 k\acute{a}l^2 \rightarrow \ {}^2ka \ xa^2 \check{c}\acute{o}w$   
 $n\acute{a}(h)^2 \rightarrow \ {}^2ki \ {}^2w\acute{a}\check{c}^1 \downarrow$



5. You say that the male head of the house does not abandon the female head of the house:

- a)  ${}^2\text{le } {}^2\text{ačix}^3\text{lóm}^2 \rightarrow {}^2\text{maŋ k u } {}^3\text{xáč ta}(x) {}^2\text{kán}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 ${}^2\text{išoq}^2\text{lóm}^2 \rightarrow {}^2\text{čo } {}^2\text{xáh}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{le } {}^2\text{išoq}^3\text{lóm}^2 \rightarrow {}^2\text{maŋ k u } {}^3\text{yá}^? {}^2\text{ta}(x) {}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{xáč}$   
 ${}^2\text{kán}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{ačix}^2\text{lóm}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{le } {}^2\text{ačix}^3\text{lóm}^2 \rightarrow {}^2\text{maŋ k u } {}^3\text{xáč ta}(x) {}^2\text{kán}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 ${}^2\text{išoq}^3\text{lóm}^1 \downarrow$

6. Your friend says that it is God who has placed you (pl) in the world:

- a)  ${}^2\text{a}^2\text{ré}(?) \text{ r}(i) \text{ d}^3\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{iš yowi}^3\text{náq}^2 \rightarrow \text{r}(i) \text{ }^3\text{múnd}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{a}^2\text{ré}(?) \text{ qa } \text{d}^3\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{úx yowi}^3\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{čo } \text{r}(i)$   
 $\text{ }^2\text{u } {}^2\text{wáč } {}^2\text{u}^3\text{lév}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{a}^2\text{ré}(?) \text{ }^2\text{i } \text{d}^3\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{iš } {}^2\text{u } {}^2\text{yóm ka}^3\text{nóq}^2 \rightarrow {}^2\text{p } \text{r}(i)$   
 ${}^3\text{múnd}^1 \downarrow$

7. You tell your friend to serve her husband:

- a)  ${}^2\text{k at } \text{čaku}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{r } \text{éč k a } \text{pata}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{aw ača}^3\text{xíl}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{k a } \text{pata}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{aw ača}^3\text{xíl}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{k a } \text{pata}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{aw ača}^3\text{xíl}^2 \rightarrow {}^2\text{r } \text{ono}^2\text{xél}$   
 ${}^3\text{tyém}^1\text{p}(o)(h) \downarrow$

8. Your friend tells you not to be proud (it is the command of God):

- a)  ${}^2\text{m a } \text{nimari}^3\text{sáx } {}^2\text{a } {}^1\text{qíx}^1 \downarrow {}^2\text{pórke}(h) {}^2\text{má } {}^2\text{a}^3\text{ré}(?)$   
 ${}^2\text{ta}(x) {}^2 \rightarrow {}^2\text{ }^2\text{u } \text{taqa}^2\text{ník ri } \text{d}^3\text{yós}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{m i } \text{nimari}^3\text{sáx } {}^2\text{i } {}^1\text{qíx}^1 \downarrow {}^2\text{pórke}(h) {}^2\text{a}^2\text{ré}(?) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ }^2\text{u } \text{taqa}^2\text{ník ri } \text{d}^3\text{yós}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{m a } \text{nimari}^3\text{sáx } {}^2\text{a } {}^1\text{qíx}^1 \downarrow {}^2\text{pór ke}(h) {}^2\text{a}^2\text{ré}(?) {}^2 \rightarrow {}^2\text{ }^2\text{u}$   
 $\text{taqa}^2\text{ník ri } \text{d}^3\text{yós}^1 \downarrow$

9. You tell your friend that that staff signifies authority:

- a)  ${}^2\text{le } {}^3\text{pa}^2\text{rá(h)} \text{ } {}^3\text{lé}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{kašwa}^2\text{čix r(i) pi}^3\text{šáp}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{le } {}^3\text{pa}^2\text{rá(h)} \text{ } {}^3\text{lé}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{kašwa}^2\text{čix r autori}^3\text{dád}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{we } {}^3\text{pa}^2\text{rá(h)} \text{ } {}^3\text{rif}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{pán represen}^3\text{tár}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r(i) } {}^3\text{léy}^1 \downarrow$

10. Your friend tells you that his companion is a Protestant believer:

- a)  ${}^2\text{le w a}^3\text{čif}^1 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré(}^3\text{) kre}^3\text{yént}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{le } \eta \text{ } {}^3\text{ku}^3\text{láx}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré(}^3\text{) kre}^3\text{yént}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{le } \eta \text{ } {}^3\text{kul}^3\text{xáh}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré(}^3\text{) kre}^3\text{yént}^1 \downarrow$

11. You tell your friend that you now have finished your work in the house:

- a)  ${}^2\text{yá(h) } \text{š in } {}^3\text{kís}^2 \rightarrow {}^2\text{le n } {}^3\text{čák}^2 \rightarrow {}^2\text{čo } {}^2\text{táq } {}^3\text{xáh}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{yá(h) } \text{š a } {}^3\text{kís}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{va } {}^3\text{čák}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^3\text{xáh}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{yá(h) } \text{š i} \eta \text{ } {}^3\text{kís}^2 \rightarrow {}^2\text{le n } {}^3\text{čák}^2 \rightarrow {}^2\text{č } {}^2\text{pám le } {}^3\text{xáh}^1 \downarrow$

12. Your friend says concerning others: "they understand it all":

- a)  ${}^2\text{sáq ki } {}^3\text{wáč}^2 \rightarrow {}^2\text{čé(h) r ono}^3\text{xél}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{kó(h) } {}^3\text{eksper}^3\text{yéns}^2 \rightarrow {}^2\text{č } {}^2\text{k é(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^2\text{mál } {}^3\text{lá}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{sáq ki } {}^2\text{wáč } {}^3\text{č éh}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{kómo(h) k aw i}^3\text{ló(h) } {}^2\text{či(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{sáq ki } {}^2\text{wáč } {}^3\text{č éh}^1 \downarrow$

13. You say that the mayor's ideas were good:

- a)  ${}^2\text{sip}^2\text{láx } {}^3\text{vú}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vu } {}^3\text{nó}^3\text{x}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vax kal}^3\text{téh}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{sip}^2\text{láx } {}^3\text{vú}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vu } {}^3\text{čoma}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{val}^3\text{káld}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{sip}^2\text{láx } {}^3\text{vú}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vu } {}^3\text{čoma}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vax } {}^3\text{čip}^1 \downarrow$

14. Your friend says that those who have come as witnesses are to sign:

- a)  ${}^2\text{le } \text{ve } \text{peti}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{é}(\text{h}) \text{tes}^3\text{tíg}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{ki } {}^2\text{pán}$   
 $\text{fir}^3\text{már}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{le } \text{ve } \text{peti}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{é}(\text{h}) \text{tes}^3\text{tíg}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{ki } \text{çi}^3\text{páx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \text{ki } \text{çpí}^3 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{le } \text{ve } \text{peti}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{é}(\text{h}) \text{tes}^3\text{tíg}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{ki } {}^2\text{yá}(\text{?})$   
 $\text{çkán}^2 \rightarrow {}^2\text{ki } \text{çpí}^3 \downarrow$

15. Your friend says he will sign in place of them:

- a)  ${}^2\text{k } \text{im } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{fir}^2\text{már } \text{çvín}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{é}(\text{h}) \text{ki } \text{ka}^3\text{çél}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{viya}^3\text{ré}^3 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{k } \text{im } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{fir}^2\text{már } \text{çvín}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{é}(\text{h}) \text{u } \text{ka}^3\text{çél}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \text{va}^3\text{ré}^3 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{k } \text{u } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{fir}^2\text{már } \text{le } \text{va}^3\text{líp}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{é}(\text{h}) \text{u } \text{ka}^3\text{çél}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \text{çu}^3\text{çú}^3 \downarrow$

16. You tell your friends to press under their signatures over there:

- a)  ${}^2\text{k } \text{i } {}^2\text{tín}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{çu } {}^2\text{wí } \text{vi } \text{çqá}^3 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{u } {}^2\text{çé}^3 \text{le } \text{vi}$   
 $\text{çfírm}^2 \rightarrow {}^2\text{xa } \text{le } \text{çlé}^3 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{k } \text{i } {}^2\text{tín}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } \text{u } {}^2\text{wáç } \text{le } \text{vi } \text{çfírm}^2 \rightarrow {}^2\text{xa } \text{le } \text{çlé}^3 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{k } \text{i } {}^2\text{tín}^2 \rightarrow {}^2\text{ç } {}^2\text{pám } \text{le } \text{tín}^3\text{táh}^2 \rightarrow {}^2\text{çi } \text{ri } \text{çrí}^3 \downarrow$

17. You tell your friend to press the tip of his thumb in the ink:

- a)  ${}^2\text{ç } \text{a } \text{ti}^2\text{ná}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{çu } {}^2\text{wí } \text{va } \text{çqá}^3 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ç } {}^2\text{pám } \text{le } \text{tín}^3\text{táh}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{ç } \text{i } \text{ti}^2\text{ná}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{çu } {}^2\text{wí } \text{vi } \text{çqá}^3 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ç } {}^2\text{pám } \text{le } \text{tín}^3\text{táh}^1 \downarrow$

c) 2x a ti<sup>2</sup>ná(°)2→ 2le ʋu 2wí ʋa s<sup>3</sup>qá'p2→ 2x 2pám le  
tin<sup>3</sup>táh<sup>1</sup>↓

18. Your friend asks you to sign in place of this boy:

a) 2k a 2pán fir<sup>3</sup>már2→ 2x é(h) u 2kés 3wáč2→ 2we  
ʋa<sup>2</sup>láh 3rí<sup>1</sup>↓

b) 2x a pa<sup>2</sup>ná(°) fir<sup>3</sup>már2→ 2x é(h) u 2kés 3wáč2→  
2we ʋa<sup>2</sup>láh 3rí<sup>1</sup>↓

c) 2x a pa<sup>2</sup>ná(°) xun to<sup>3</sup>qóp'2→ 2x a pa<sup>2</sup>ná(°) fir<sup>3</sup>már2→  
2x é(h) u 2kés 3wáč2→ 2we ʋaláh 3rí<sup>1</sup>↓

19. You tell the mayor that you don't know how to write:

a) 2sen<sup>2</sup>yór ʋal<sup>3</sup>káld2→ 3ʋín2→ 2m w e<sup>2</sup>táʋm 3táx2→  
2k in 2ʋip'(a)3ník<sup>1</sup>↓

b) 2sen<sup>2</sup>yór ʋal<sup>3</sup>káld2→ 3ʋín2→ 2m w e<sup>2</sup>táʋm 3táx2→  
2k in 2ká'y čo 3wúx<sup>1</sup>↓

c) 2sen<sup>2</sup>yór ʋal<sup>3</sup>káld2→ 3ʋín2→ 2m w e<sup>2</sup>táʋm 3táx2→  
2k in siki<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓

20. You ask the lady to excuse you because you are a bit sick:

a) 2s<sup>2</sup>čá(°) 2láh2→ 2nu 3mák2→ 2nán2↓ 2r u<sup>2</sup>mál2→  
2r éč čih 3ʋín2→ 2ya<sup>3</sup>wáp k<sup>1</sup>mík<sup>1</sup>↓

b) 2s<sup>2</sup>čá(°) 2láh2→ 2qa 3mák2→ 2nán2↓ 2r u<sup>2</sup>mál2→  
2r éč čih 3ʋúx2→ ya<sup>3</sup>wáp xu<sup>1</sup>píq<sup>1</sup>↓

c) 2s<sup>2</sup>čá(°) 2láh2→ 2nu 3mák2→ 2nán2↓ 2r u<sup>2</sup>mál2→  
2r éč čih 3ʋín2→ ya<sup>3</sup>wáp xu<sup>1</sup>píq<sup>1</sup>↓

21. Your friend tells the children to write in this book here:

- a) 2č i ʔi<sup>s</sup>páx<sup>2</sup> 2le vi s<sup>ʔ</sup>pí<sup>2</sup> 2p we s<sup>1</sup>libr<sup>1</sup> rí<sup>ʔ</sup> 1wrál<sup>1</sup>↓
- b) 2č i ʔi<sup>s</sup>páx<sup>2</sup> 2le ki s<sup>ʔ</sup>pí<sup>2</sup> 2p we s<sup>1</sup>libr<sup>1</sup> rí<sup>ʔ</sup>↓  
1či 1rí<sup>ʔ</sup>↓
- c) 2č i ʔi<sup>s</sup>páx<sup>2</sup> 2le vi s<sup>ʔ</sup>pí<sup>2</sup> 2p le s<sup>ʔ</sup>wúx<sup>2</sup> 1lé<sup>ʔ</sup>↓  
1či<sup>ʔ</sup> ča<sup>1</sup>lé<sup>ʔ</sup>↓

22. You say that the engaged couple will take their vows before the law:

- a) 2ka ki 2pán s<sup>ʔ</sup>ná(h)<sup>2</sup> 2ki hura<sup>2</sup>mént p le xus<sup>s</sup>gád<sup>1</sup>↓
- b) 2le ʔax kul<sup>s</sup>pá<sup>ʔ</sup>n<sup>2</sup> 2ka ki 2pán s<sup>ʔ</sup>ná(h)<sup>2</sup> 2ki  
hura<sup>2</sup>mént čo r s<sup>1</sup>léy<sup>1</sup>↓
- c) 2le ʔax kul<sup>s</sup>pá<sup>ʔ</sup>n<sup>2</sup> 2ka ki 2yá(ʔ) ki s<sup>ʔ</sup>qíx<sup>2</sup> 2p le  
ʔat<sup>2</sup>pál s<sup>ʔ</sup>qíx<sup>1</sup>↓

23. Your friend tells the married ones to lower their hands now:

- a) 2ʔe ku<sup>2</sup>lán 2čík<sup>2</sup> 2č i ʔa<sup>2</sup>sáx le vi s<sup>ʔ</sup>qá<sup>ʔ</sup>p<sup>2</sup> 2we k i s<sup>ʔ</sup>wáx<sup>1</sup>↓
- b) 2ʔe ku<sup>2</sup>lán 2čík<sup>2</sup> 2č i ʔa<sup>2</sup>sáx le vi s<sup>ʔ</sup>qá<sup>ʔ</sup>p<sup>2</sup> 2ʔa<sup>s</sup>ó<sup>r</sup>↓
- c) 2ʔe ku<sup>2</sup>lán 2čík<sup>2</sup> 2č i walixi<sup>2</sup>sáx le vi s<sup>ʔ</sup>qá<sup>ʔ</sup>p<sup>2</sup> 2ʔa<sup>s</sup>ó<sup>r</sup>↓

24. You ask the girl if it is her true desire to have this boy as her husband:

- a) 2ʔa 2qás ʔa s<sup>ʔ</sup>gán<sup>2</sup> 2we ʔa<sup>2</sup>láh s<sup>ʔ</sup>rí<sup>ʔ</sup> 2č é(h) ʔa ku<sup>s</sup>láx<sup>1</sup>↓
- b) 2ʔa 2qás ʔa s<sup>ʔ</sup>gán<sup>2</sup> 2we ʔa<sup>2</sup>láh s<sup>ʔ</sup>rí<sup>ʔ</sup> 2č é(h) ʔaw  
ača<sup>s</sup>xí<sup>1</sup>↓
- c) 2ʔa 2qás ʔa s<sup>ʔ</sup>gán<sup>2</sup> 2we ʔa<sup>2</sup>láh s<sup>ʔ</sup>rí<sup>ʔ</sup> 2č é(h) ʔaw  
a<sup>s</sup>čí<sup>ʔ</sup>↓

25. Your friend declares that the law repeatedly says that you (pl) must love each other always:

- a)  ${}^2\text{le} \text{ } {}^3\text{léy}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ u } {}^2\text{pán} \text{ re}^3\text{sár}^2 \rightarrow {}^2\text{çi} \text{ r } \text{axwa}^3\text{šík}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k} \text{ i } \text{loqo}^3\text{qéx} \text{ } {}^1\text{w} \text{ } {}^1\text{p}^1 \rightarrow {}^1\text{syémpr}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{le} \text{ pi}^3\text{šáp}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ u } {}^2\text{pán} \text{ re}^3\text{sár}^2 \rightarrow {}^2\text{çi} \text{ mnis}^3\text{tér}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k} \text{ in } \text{loqo}^3\text{qéx} \text{ } {}^1\text{w} \text{ } {}^1\text{p}^1 \rightarrow {}^1\text{syémpr}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{kyá}(\text{h}) \text{ } {}^3\text{múl}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ u } {}^2\text{píx} \text{ le } \text{re}^3\text{hístr}^2 \rightarrow {}^2\text{çi} \text{ mnis}^3\text{tér}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k} \text{ i } \text{loqo}^3\text{qéx} \text{ } {}^1\text{w} \text{ } {}^1\text{p}^1 \rightarrow {}^1\text{syémpr}^1 \downarrow$

14.4.2. How would you say it?

1. Please stand up, you all. Everyone!
2. We promise before the law and before God.
3. We will now read the law.
4. We will now read the book to this engaged couple.
5. What is your name and how old are you?
6. You have already had your tenth birthday.
7. What township do you come from?
8. I am going on twelve years.
9. Is that right?
10. Have you had your fifteenth birthday?
11. My mate is Catholic.
12. What is your religion?
13. This staff represents authority.
14. That staff signifies authority.
15. Are you willing to receive this girl?
16. Are you willing to receive this girl to be your wife?
17. I have decided to serve him.
18. I have decided to receive him as my husband.
19. Don't fight.
20. Don't separate yourselves.

21. Don't be proud.
22. You were created by God.
23. You were created by God to do good.
24. You were created by God to do good in the world.
25. Love each other.
26. This is the command of God.
27. Divorce is not the command of God.
28. The law repeatedly says that you must love each other.
29. It's necessary to work.
30. It's necessary to work to have the means of supporting your wife.
31. Serve your husband all the time.
32. Follow the customs of your parents.
33. No one shall separate you.
34. Only death shall separate you.
35. If you do not obey, you will have your punishment in jail.

14.4.3. Structural Change Drills.

## 14.4.3.1. Reflexives.

Instructions: Make the verb expressions in the following sentences reflexive.

Recorded Drill Number 84  
 ~~~~~

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                           | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> ka ki mu <sup>3</sup> l <sup>í</sup> x <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le qa <sup>2</sup> nán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> qa <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → | _____           |
| <sup>2</sup> le qa <sup>3</sup> nán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> qa <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki mu <sup>2</sup> l <sup>í</sup> x                   | _____           |
| <sup>3</sup> k íp <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                         | _____           |
| 2. <sup>2</sup> k ux loqoqe <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                                                              | _____           |
| <sup>2</sup> k a qa loqo <sup>2</sup> qéx <sup>3</sup> q íp <sup>1</sup> ↓                                                                                               | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. ${}^2k a s'p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2por^2t\acute{a}r b^3y\acute{e}n^1 \downarrow$<br>${}^2k a s'p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2por^2t\acute{a}r \text{ } \acute{v}a^2w \acute{f}p^2 \rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 4. ${}^2maj k u \text{ } \acute{s}y\acute{a}(\acute{v}) ta(x)^2 \rightarrow {}^2k i\eta^2w \acute{f}l^2 \rightarrow {}^2v\acute{f}n \text{ } \acute{s}m\acute{f}sm^1 \downarrow$<br>${}^2maj k u \text{ } \acute{s}y\acute{a}(\acute{v}) ta(x)^2 \rightarrow {}^2k i\eta^2w \acute{f}l^2w \acute{f}p^2 \rightarrow$                                                                                                                                                               | _____           |
| 5. ${}^2k i s'p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2konten^2t\acute{a}r^2 \rightarrow {}^2v\acute{f}w \text{ } ono^3x\acute{e}l^1 \downarrow$<br>${}^2v\acute{f}w \text{ } ono^3x\acute{e}l^2 \rightarrow {}^2k i s'p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2konten^2t\acute{a}r$<br>$\text{ } \acute{v}i^3w \acute{f}p^1 \downarrow$                                                                                                                                                                | _____           |
| 6. ${}^2ka qa mu^3l\acute{f}x^2 \rightarrow {}^2q \text{ } ono^2x\acute{e}l^2 \rightarrow {}^2le q a^3\acute{c}f\acute{v}l^2 \rightarrow \text{ } \acute{s}v\acute{u}x^1 \downarrow$<br>${}^2q \text{ } ono^3x\acute{e}l \text{ } le \text{ } \acute{v}v\acute{u}x^2 \rightarrow {}^2ka qa mu^2l\acute{f}x \text{ } \acute{s}q \acute{f}p^1 \downarrow$                                                                                                                           | _____           |
| 7. ${}^2me^3x\acute{o}m^2 \rightarrow {}^2le \text{ } \acute{v}a^2l\acute{a}h^2 \rightarrow {}^2\acute{c} u \text{ } \acute{s}w\acute{a}\acute{c}^2 \rightarrow {}^2le \text{ } t^3y\acute{o}\acute{s}^1 \downarrow$<br>${}^2v u \text{ } me^2x\acute{o}m \text{ } \acute{s}r \acute{f}p \text{ } le \text{ } \acute{v}a^2l\acute{a}h^2 \rightarrow {}^2\acute{c} u \text{ } \acute{s}w\acute{a}\acute{c}^2 \rightarrow$<br>${}^2le \text{ } t^3y\acute{o}\acute{s}^1 \downarrow$ | _____           |
| 8. ${}^2k i\eta ka^3y\acute{e}x^2 \rightarrow {}^2le nu \text{ } \acute{s}w\acute{a}\acute{c}^1 \downarrow$<br>${}^2k i\eta ka^2y\acute{e}x \text{ } \acute{s}w \acute{f}p^2 \rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                         | _____           |
| 9. ${}^2k i\acute{s} nima^3n\acute{f}k^2 \rightarrow$<br>${}^2k i ni^2m\acute{a}x \text{ } \acute{s}w \acute{f}p^2 \rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | _____           |
| 10. ${}^2ka qa tata^3p\acute{e}x^2 \rightarrow {}^2le qa \text{ } \acute{s}f\acute{f}x^1 \downarrow$<br>${}^2ka qa tata^2p\acute{e}x \text{ } \acute{s}q \acute{f}p^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | _____           |
| 11. ${}^2ka ki \text{ } \acute{s}k\acute{a}m \text{ } le \text{ } \acute{v}a^2l\acute{a}h^2 \rightarrow {}^2\acute{c} \acute{e}(h) k a^3\acute{c}f\acute{v}l^1 \downarrow$<br>${}^2ka ki \text{ } \acute{s}k\acute{a}m \text{ } \acute{s}k \acute{f}p^2 \rightarrow$                                                                                                                                                                                                              | _____           |
| 12. ${}^2ka qa si^3k\acute{f}x^2 \rightarrow {}^2le q a^3\acute{c}f\acute{v}l^1 \downarrow$<br>${}^2ka qa si^2k\acute{f}x \text{ } \acute{s}q \acute{f}p^2 \rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.



| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                           | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 13. ${}^2k$ a pata <sup>s</sup> níx <sup>2</sup> → ${}^2le$ 'a r axwa <sup>s</sup> šík <sup>1</sup> ↓<br>${}^2k$ a pata <sup>s</sup> níx <sup>2</sup> → ${}^2va$ <sup>s</sup> w íp <sup>2</sup> →                        | _____           |
| 14. ${}^2maŋ$ ka qa tata <sup>s</sup> péx ta(x) <sup>2</sup> → ${}^2r(a)$ <sup>2</sup> son <sup>2</sup> →<br>${}^2le$ ${}^2q$ áŋ <sup>2</sup> →<br>${}^2maŋ$ ka qa tata <sup>s</sup> péx ta(x) ${}^2q$ íp <sup>2</sup> → | _____           |
| 15. ${}^2k$ u kašwa <sup>s</sup> šíx <sup>2</sup> → ${}^2va$ <sup>2</sup> ré(?) ${}^2mísm$ <sup>1</sup> ↓<br>${}^2k$ u kašwa <sup>s</sup> šíx ${}^2r$ íp <sup>2</sup> →                                                  | _____           |
| 16. ${}^2kaxisa$ <sup>s</sup> pál ki ${}^2wá$ <sup>2</sup> → ${}^2le$ pi <sup>s</sup> šáp <sup>1</sup> ↓<br>${}^2kaxisa$ <sup>s</sup> pál ${}^2k$ íp <sup>2</sup> →                                                      | _____           |
| 17. ${}^2ka$ qa ${}^2yá$ (?) <sup>2</sup> → ${}^2le$ q a <sup>s</sup> ší'ol ${}^2q$ úk <sup>2</sup> → ${}^2p$ le ${}^2ší$ <sup>2</sup> ↓<br>${}^2ka$ qa ${}^2yá$ (?) ${}^2q$ íp <sup>2</sup> →                           | _____           |
| 18. ${}^2k$ iŋ <sup>s</sup> w íl <sup>2</sup> → ${}^2le$ nu ${}^2wá$ <sup>2</sup> →<br>${}^2k$ iŋ <sup>2</sup> w íl ${}^2w$ íp <sup>2</sup> →                                                                            | _____           |
| 19. ${}^2maŋ$ ka ki ${}^2pán$ ta(x) <sup>2</sup> → ${}^2por$ <sup>2</sup> tár ${}^2vú$ <sup>2</sup> →<br>${}^2maŋ$ ka ki ${}^2pán$ ta(x) <sup>2</sup> → ${}^2por$ <sup>2</sup> tár ${}^2k$ íp <sup>1</sup> ↓             | _____           |
| 20. ${}^2kaxisa$ <sup>s</sup> pál ${}^2r$ é(h) le ${}^2léy$ <sup>2</sup> →<br>${}^2kaxisa$ <sup>s</sup> pál ${}^2r$ íp <sup>2</sup> →                                                                                    | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

## 14.4.3.2. Imperative Reflexives.

Instructions: Change the indicative reflexive forms in the following sentences into imperative reflexives.

## Recorded Drill Number 85

| Teacher                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Student* |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. ${}^2k$ i loqo <sup>s</sup> qéx $\text{vi}^2w$ íp <sup>2</sup> → ${}^2r$ u <sup>2</sup> mál s <sub>r</sub> éç <sup>2</sup> → syá(h) <sup>2</sup> →<br>${}^2\text{vi}^2\text{ç}$ ku <sup>2</sup> lán sçík <sup>1</sup> ↓                                                                                | _____    |
| ${}^2\text{ç}$ i loqo <sup>s</sup> qéx $\text{vi}^2w$ íp <sup>2</sup> → ${}^2r$ u <sup>2</sup> mál s <sub>r</sub> éç <sup>2</sup> →<br>syá(h) <sup>2</sup> → ${}^2\text{vi}^2\text{ç}$ ku <sup>2</sup> lán sçík <sup>1</sup> ↓                                                                            | _____    |
| 2. ${}^2k$ i s <sup>2</sup> pán <sup>2</sup> → ${}^2\text{kónten}^2\text{tár}$ $\text{vi}^2w$ íp <sup>2</sup> → ${}^2\text{vare}^2\text{táq}^2$ →<br>${}^2\text{kó}(h)$ sçóç <sup>1</sup> ↓                                                                                                               | _____    |
| ${}^2\text{ç}$ i pa <sup>s</sup> ná(ç) <sup>2</sup> → ${}^2\text{kónten}^2\text{tár}$ $\text{vi}^2w$ íp <sup>2</sup> →<br>${}^2\text{vare}^2\text{táq}^2$ → ${}^2\text{kó}(h)$ sçóç <sup>1</sup> ↓                                                                                                        | _____    |
| 3. ${}^2ka$ qa mu <sup>s</sup> lfx ${}^2q$ íp <sup>2</sup> → ${}^2\text{ç}$ é(h) (ç)u pa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> →<br>${}^2le$ qa ${}^2\text{çák}^2$ →                                                                                                                                              | _____    |
| ${}^2\text{ç}$ qa mu <sup>s</sup> lfx ${}^2q$ íp <sup>2</sup> → ${}^2\text{ç}$ é(h) (ç)u pa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> →<br>${}^2le$ qa ${}^2\text{çák}^2$ →                                                                                                                                           | _____    |
| 4. ${}^2k$ i <sup>2</sup> w íl (ç)i <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> → ${}^2\text{ç}$ u s <sup>w</sup> áç <sup>2</sup> → ${}^2le$ vax kal <sup>2</sup> téh <sup>1</sup> →<br>${}^2\text{ç}$ iw i <sup>s</sup> lá(ç) (ç)i <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> → ${}^2\text{ç}$ u s <sup>w</sup> áç <sup>2</sup> → | _____    |
| ${}^2le$ vax kal <sup>2</sup> téh <sup>1</sup> →                                                                                                                                                                                                                                                          | _____    |
| 5. ${}^2k$ i ${}^2\text{pán}^2$ → por <sup>2</sup> tár $\text{vi}^2w$ íp <sup>2</sup> → ${}^2r$ u <sup>2</sup> mál ${}^2r$ éç çí(h)<br>${}^2\text{kó}(h)$ <sup>2</sup> → ${}^2\text{kax}(i)$ sa <sup>2</sup> pál $\text{vi}^2w$ áç <sup>1</sup> →                                                         | _____    |
| ${}^2\text{ç}$ i pa <sup>s</sup> ná(ç) <sup>2</sup> → por <sup>2</sup> tár $\text{vi}^2w$ íp <sup>2</sup> → ${}^2r$ u <sup>2</sup> mál<br>${}^2r$ éç çí(h) ${}^2\text{kó}(h)$ <sup>2</sup> → ${}^2\text{kax}(i)$ sa <sup>2</sup> pál<br>$\text{vi}^2w$ áç <sup>1</sup> →                                  | _____    |

\*Listen to the sentence, and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. ${}^2ka$ $qa$ $s'pán^2 \rightarrow$ ${}^2valis^2tár$ $s_q$ $íp^2 \rightarrow$ $s'ánt(e)s^2 \rightarrow$<br>${}^2k$ $e$ $s'pé(h)^2 \rightarrow$ ${}^2le$ $vax$ $s'íp^1 \downarrow$<br>${}^2x$ $qa$ $pa^s'ná(?)^2 \rightarrow$ ${}^2valis^2tár$ $s_q$ $íp^2 \rightarrow$<br>$s'ánt(e)s^2 \rightarrow$ ${}^2k$ $e$ $s'pé(h)^2 \rightarrow$ ${}^2le$<br>$vax$ $s'íp^1 \downarrow$                                                                          | _____           |
| 7. ${}^2ka$ $qa$ $s'kám$ ${}^2q$ $íp^2 \rightarrow$ ${}^2r$ $u^2mál$ $s_r$ $éč$ $či(h)$ ${}^2yá(h)^2 \rightarrow$<br>$s_g$ $él^2 \rightarrow$ ${}^2le$ $qa$ $mi^s'šáh^1 \downarrow$<br>${}^2x$ $qa$ $ka^2má(?)$ $s_q$ $íp^1 \rightarrow$ ${}^2r$ $u^2mál$ $s_r$ $éč$ $či(h)$<br>${}^2yá(h)^2 \rightarrow$ $s_g$ $él^2 \rightarrow$ ${}^2le$ $qa$ $mi^s'šáh^1 \downarrow$                                                                                  | _____           |
| 8. ${}^2k$ $i$ $s'pán^2 \rightarrow$ ${}^2presen^2tár$ $v_i^s$ $íp^2 \rightarrow$ ${}^2r$ $u^2mál$ $či(h)$<br>$s_xé(?)^2 \rightarrow$ ${}^2k$ $u$ ${}^2pán$ $re^2sár^2 \rightarrow$ ${}^2le$<br>$s_léy^1 \downarrow$<br>${}^2x$ $i$ $pa^s'ná(?)^2 \rightarrow$ ${}^2presen^2tár$ $v_i^s$ $íp^2 \rightarrow$<br>${}^2r$ $u^2mál$ $či(h)$ $s_xé(?)^2 \rightarrow$ ${}^2k$ $u$ ${}^2pán$<br>$re^2sár^2 \rightarrow$ ${}^2le$ $s_léy^1 \downarrow$            | _____           |
| 9. ${}^2ka$ $qa$ ${}^2yá(?)$ $s_q$ $íp^2 \rightarrow$ ${}^2r$ $u^2mál$ $či(h)$ $s_xé(?)^2 \rightarrow$ ${}^2k$ $u$<br>${}^2píx^2 \rightarrow$ ${}^2le$ $vax$ $kal^s'té(h)^1 \rightarrow$ ${}^2x$ ${}^2q$ $éh^1 \rightarrow$<br>${}^2x$ $qa$ ${}^2yá(?)$ $s_q$ $íp^2 \rightarrow$ ${}^2r$ $u^2mál$ $či(h)$ $s_xé(?)^2 \rightarrow$<br>${}^2k$ $u$ ${}^2píx^2 \rightarrow$ ${}^2le$ $vax$ $kal^s'té(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2x$ ${}^2q$ $éh^2 \rightarrow$ | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

14.4.3.2.

- 925 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 10. ${}^2ka\ qa\ si^s k'ix\ {}^2q\ ip^2 \rightarrow {}^2r\ u^s m'al\ \check{c}i(h)\ {}^2y'a(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2k\ u^s x\ \acute{e}(?)^2 \rightarrow {}^2\check{c}\ \acute{s}p'am\ le\ {}^2ig^1 l\acute{e}sy^1 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}\ qa\ si^s k'ix\ {}^2q\ ip^2 \rightarrow {}^2r\ u^s m'al\ \check{c}i(h)\ {}^2y'a(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2k\ u^s x\ \acute{e}(?)^2 \rightarrow {}^2\check{c}\ {}^2p'am\ le\ {}^2ig^2 l\acute{e}sy^2 \rightarrow$                                               | _____           |
| 11. ${}^2k\ a\ pata^2 n'ix\ {}^2a^s w\ ip^2 \rightarrow {}^2r\ u^s m'al\ \check{c}i(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2ma\check{q}\ \acute{s}'k'ó(h)\ t^2 \rightarrow {}^2v'aw\ i\check{s}o^2 q'íl^2 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}\ a\ pata^2 n'ix\ {}^2v'a^s w\ ip^2 \rightarrow {}^2r\ u^s m'al\ \check{c}i(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2ma\check{q}\ \acute{s}'k'ó(h)\ t^2 \rightarrow {}^2v'aw\ i\check{s}o^2 q'íl^2 \rightarrow$                                                                                         | _____           |
| 12. ${}^2r\ axwa^s \check{s}ik^2 \rightarrow {}^2k\ i\ loqo^s q'édx\ {}^2i^2 w\ ip^2 \rightarrow {}^2v'ama^s q'él^2 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}\ i\ loqo^s q'édx\ {}^2i^2 w\ ip^2 \rightarrow {}^2v'ama^s q'él^2 \rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                   | _____           |
| 13. ${}^2minis^s t'ér\ k\ i\ {}^2p'án^2 \rightarrow {}^2konten^s t'ár\ {}^2i^2 w\ ip^2 \rightarrow$<br>${}^2v'are^s t'áq^2 \rightarrow {}^2k'ó(h)\ \acute{s}'\acute{c}'ó^s x^2 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}\ i\ \acute{s}'\acute{c}'ó^s l^1 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}\ i\ p'a^s n'á(?)^2 \rightarrow {}^2konten^s t'ár\ {}^2i^2 w\ ip^2 \rightarrow$<br>${}^2v'are^s t'áq^2 \rightarrow {}^2k'ó(h)\ \acute{s}'\acute{c}'ó^s x^2 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}\ i\ \acute{s}'\acute{c}'ó^s l^1 \rightarrow$ | _____           |
| 14. ${}^2k\ a\ \acute{q}uq^s p'édx\ {}^2a^2 w\ ip^2 \rightarrow {}^2r\ u^s m'al\ le\ {}^2a\ \acute{s}'káy^2 \rightarrow$<br>${}^2p\ le\ tin(i)^s m'ít^2 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}\ a\ \acute{q}uq^s p'édx\ {}^2a^2 w\ ip^2 \rightarrow {}^2r\ u^s m'al\ le\ {}^2a\ \acute{s}'káy^2 \rightarrow$<br>${}^2p\ le\ tin(i)^s m'ít^2 \rightarrow$                                                                                                                                                                   | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 15. 2k s'pán <sup>2</sup> → 2presen <sup>s</sup> tár <sup>2</sup> → 2'í'p' sláh <sup>2</sup> → 2p le<br>xus <sup>s</sup> gád <sup>2</sup> → 2'a <sup>2</sup> qá'p' č <sup>s</sup> wé(°)q <sup>2</sup> → _____<br>2č pa <sup>s</sup> ná(°) <sup>2</sup> → 2presen <sup>s</sup> tár <sup>2</sup> → 2'í'p' 2láh <sup>2</sup> → _____<br>2p le xus <sup>s</sup> gád <sup>2</sup> → 2'a <sup>2</sup> qá'p' č <sup>s</sup> wé(°)q <sup>1</sup> ↓ _____                                                |                 |
| 16. 2ka qa pata <sup>2</sup> nix s <sub>q</sub> í'p <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál s <sub>r</sub> éč čí(h) <sup>2</sup> → _____<br>2ma <sub>q</sub> s <sup>2</sup> kó(h) ta(x) <sup>2</sup> → 2q a <sup>2</sup> čí'°l <sup>2</sup> → _____<br>2č qa pata <sup>2</sup> nix s <sub>q</sub> í'p <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál s <sub>r</sub> éč čí(h) <sup>2</sup> → _____<br>2ma <sub>q</sub> s <sup>2</sup> kó(h) ta(x) <sup>2</sup> → 2q a <sup>2</sup> čí'°l <sup>2</sup> → _____ |                 |

\*Listen to the sentence, and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

## 14.4.3.3. Demonstratives.

Instructions: Change 'this' to 'that' in the following sentences, and vice versa; change the verbs to incomplete; make other necessary changes.

## Recorded Drill Number 86

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2we 'ax kul <sup>s</sup> pá(°)n 2r'í'°2→ s <sub>y</sub> á(h) <sup>2</sup> → 2č ki s'pán <sup>2</sup> → _____<br>2hura <sup>s</sup> mént <sup>2</sup> → 2č o r s <sup>s</sup> láy <sup>1</sup> ↓ _____<br>2le 'ax kul <sup>s</sup> pá(°)n 2l'é'°2→ s <sub>y</sub> á(h) <sup>2</sup> → 2ka ki _____<br>s'pán <sup>2</sup> → 2hura <sup>s</sup> mént <sup>2</sup> → 2č o r s <sup>s</sup> láy <sup>1</sup> ↓ _____ |                 |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. 2g e ko <sup>s</sup> xí(?) <sup>2</sup> → 2p we ves <sup>s</sup> kwél 2rí <sup>2</sup> → 2gá(h)<br>k <sup>s</sup> yép <sup>2</sup> → 2xu <sup>s</sup> náp <sup>1</sup> ↓<br>2k e ko <sup>s</sup> xí(?) <sup>2</sup> → 2p le ves <sup>s</sup> kwél 2lé <sup>2</sup> →<br>2gá(h) k <sup>s</sup> yép <sup>2</sup> → 2xu <sup>s</sup> náp <sup>1</sup> ↓                                         | _____<br>_____  |
| 3. 2g o <sup>s</sup> pán <sup>2</sup> → 2p we ves <sup>s</sup> kwél 2rí <sup>2</sup> → 2xu <sup>2</sup> nám 3r úk <sup>2</sup> →<br>2we va <sup>s</sup> lá(h) <sup>2</sup> → 3rí <sup>1</sup> ↓<br>2k o <sup>s</sup> pán <sup>2</sup> → 2p le ves <sup>s</sup> kwél 2lé <sup>2</sup> → 2xu <sup>2</sup> nám<br>3r úk <sup>2</sup> → 2le va <sup>s</sup> lá(h) <sup>2</sup> → 3lé <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____  |
| 4. 2g u s <sup>1</sup> pán <sup>2</sup> → 2fir <sup>2</sup> már <sup>2</sup> → 2x é(h) (?)u 2kés 3wáč <sup>2</sup> →<br>2le va <sup>2</sup> lí(h) 3lé <sup>1</sup> ↓<br>2k u s <sup>1</sup> pán <sup>2</sup> → 2fir <sup>2</sup> már <sup>2</sup> → 2x é(h) (?)u 2kés<br>3wáč <sup>2</sup> → 2we va <sup>2</sup> lí(h) 3rí <sup>1</sup> ↓                                                       | _____<br>_____  |
| 5. 2pa we s <sup>1</sup> pé(h) <sup>2</sup> → 3rí <sup>2</sup> → 2g 2pé(h) 3wí(h) <sup>2</sup> → 2we<br>kama <sup>s</sup> nél <sup>2</sup> → 3rí <sup>1</sup> ↓<br>2pa le 2pé(h) 3lé <sup>2</sup> → 2ka 2pé(h) 3wí(h) <sup>2</sup> →<br>2le kama <sup>s</sup> nél <sup>2</sup> → 3lé <sup>1</sup> ↓                                                                                             | _____<br>_____  |
| 6. 2g u 3lóq <sup>2</sup> → 2le xas <sup>s</sup> táq 2lé <sup>2</sup> → 2pa we kol(i) <sup>2</sup> pál<br>3rí <sup>1</sup> ↓<br>2k u 3lóq <sup>2</sup> → 2we xas <sup>s</sup> táq 3rí <sup>2</sup> → 2pa le<br>kol(i) <sup>2</sup> pál 3lé <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                       | _____<br>_____  |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

| Teacher                                                                                                                                                         | Student* |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 7. $^2si^2pám\ s'í'k^2 \rightarrow ^2we\ \acute{c}ip^2pál\ s'rí^2 \rightarrow s'x\ é(h)^2 \rightarrow$<br>$^2le\ \acute{v}ax\ ^2\acute{c}ip\ s'lé^1 \downarrow$ | _____    |
| $^2k\ u\ si^2páx^2 \rightarrow ^2le\ \acute{c}ip^2pál\ s'lé^2 \rightarrow s'x\ é(h)^2 \rightarrow$<br>$^2we\ \acute{v}ax\ ^2\acute{c}ip\ s'rí^1 \downarrow$     | _____    |
| 8. $^2we\ wi^2náq\ s'rí^2 \rightarrow ^2x\ e\ ku^2l'í^2 \rightarrow ^2p\ le\ \acute{v}ig^2lésy$<br>$s'lé^1 \downarrow$                                          | _____    |
| $^2le\ wi^2náq\ s'lé^2 \rightarrow ^2k\ e\ ku^2l'í^2 \rightarrow ^2p\ we$<br>$\acute{v}ig^2lésy\ s'rí^1 \downarrow$                                             | _____    |
| 9. $^2x\ in\ \acute{c}i^2xón\ s'r\ \acute{u}k^2 \rightarrow ^2p\ we\ k'í^2pál\ s'rí^1 \downarrow$                                                               | _____    |
| $^2k\ in\ \acute{c}i^2xón\ s'r\ \acute{u}k^2 \rightarrow ^2pa\ le\ k'í^2pál\ s'lé^1 \downarrow$                                                                 | _____    |
| 10. $^2x\ qa\ s'kám\ \acute{v}u^2l'óq^2 \rightarrow ^2le\ s'sút\ ^2lé^2 \rightarrow ^2x\ é(h)$<br>$we(h)\ kašlan^2wá(h)\ s'rí^1 \downarrow$                     | _____    |
| $^2ka\ qa\ s'kám\ \acute{v}u^2l'óq^2 \rightarrow ^2we\ s'sút\ s'rí^2 \rightarrow$<br>$^2x\ é(h)\ le\ kašlan^2wá(h)\ s'lé^1 \downarrow$                          | _____    |
| 11. $^2x\ ki\ s'pán\ respe^2tár^2 \rightarrow ^2le\ ^2léy\ s'lé^2 \rightarrow ^2r\ éx^2 \rightarrow$                                                            | _____    |
| $^2ma\ \acute{v}k'ó(h)\ ta(x)^2 \rightarrow ^2kax(i)sa^2pál^2 \rightarrow$<br>$^2ki\ s'wá'č'í \downarrow$                                                       | _____    |
| $^2ka\ ki\ s'pán\ respe^2tár^2 \rightarrow ^2we\ ley\ s'rí^2 \rightarrow ^2r\ éx^2 \rightarrow$                                                                 | _____    |
| $^2m(a\acute{n})\ \acute{v}k'ó(h)\ ta(x)^2 \rightarrow ^2kax(i)sa^2pál^2 \rightarrow$<br>$^2ki\ s'wá'č'í \downarrow$                                            | _____    |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

## 14.4.3.4. Causatives.

Instructions: Change the verb forms in the following sentences to transitives; change them to third person plural; if incompleted, change to completive.

Recorded Drill Number 87

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. $\text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{k} \text{á}^s \text{qát}^2 \rightarrow \text{xun} \text{xu}^s \text{náp}^2 \rightarrow \text{r} \text{u}^s \text{mál}^2 \rightarrow$<br>$\text{le} \text{é} \text{ku}^s \text{lí}^s \text{k}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| $\text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{é} \text{ki} \text{áqati}^s \text{sáx} \text{xun} \text{xu}^s \text{náp}^2 \rightarrow \text{le}$<br>$\text{é} \text{e} \text{ku}^s \text{lí}^s \text{k}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | _____           |
| 2. $\text{é} \text{ni}^s \text{már}^2 \rightarrow \text{le} \text{xas}^2 \text{táq} \text{é} \text{r} \text{éh}^1 \downarrow$<br>$\text{é} \text{ki} \text{nimari}^s \text{sáx}^2 \rightarrow \text{le} \text{xas}^2 \text{táq} \text{é} \text{k} \text{éh}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                 | _____           |
| 3. $\text{yá}(h) \text{é} \text{nox} \text{le} \text{é}^s \text{ké}^s \rightarrow \text{r} \text{u}^2 \text{mál} \text{le} \text{r} \text{á}^s \text{yáq}^1 \downarrow$<br>$\text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{é} \text{ki} \text{nox}^2 \text{sáx} \text{le} \text{é}^s \text{ké}^s \rightarrow \text{r} \text{u}^s \text{mál}^2 \rightarrow$<br>$\text{le} \text{k} \text{á}^s \text{yáq}^1 \downarrow$                                                                                                                   | _____           |
| 4. $\text{é} \text{ni}^s \text{már}^2 \rightarrow \text{le} \text{u} \text{é}^s \text{qix}^2 \rightarrow \text{r} \text{u}^s \text{mál}^2 \rightarrow \text{le}$<br>$\text{r} \text{o}^s \text{písy}^1 \downarrow$<br>$\text{é} \text{ki} \text{nimari}^s \text{sáx}^2 \rightarrow \text{le} \text{ki} \text{é}^s \text{qix}^2 \rightarrow \text{r} \text{u}^s \text{mál}^2 \rightarrow$<br>$\text{le} \text{k} \text{o}^s \text{písy}^1 \downarrow$                                                                      | _____           |
| 5. $\text{é} \text{á}^s \text{qát} \text{u}^2 \text{pík}^2 \rightarrow \text{le} \text{u} \text{ga}^s \text{bác}^2 \rightarrow \text{é} \text{xuqu}^s \text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow$<br>$\text{le} \text{u} \text{lé}^s \text{tón}^1 \downarrow$<br>$\text{é} \text{ki} \text{áqati}^s \text{sáx} \text{u}^2 \text{pík}^2 \rightarrow \text{le} \text{ki} \text{ga}^s \text{bác}^2 \rightarrow$<br>$\text{é} \text{xuqu}^s \text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le} \text{ki} \text{lé}^s \text{tón}^1 \downarrow$ | _____           |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.



14.4.3.4.

- 930 -

| <u>Teacher</u>                                                          | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. 2g snóx² → 2le sníma²lák² → 2táq qe³pál² → 2r úk<br>le xo³rón¹ ↓     | _____           |
| 2g ki noxi³sák² → 2le sníma²lák² → 2táq qe³pál² →<br>2r úk le xo³rón¹ ↓ | _____           |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version, and repeat that.

14.4.4. Variation Drills.

Recorded Drill Number 88  
~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1.	_____
M. 2wé(h) s1ibr 2r1² → 2a³ré(°)² → 2k u kašwa³čix² → 2ri ²awtori³dád² → ²č1² ↓	_____
1. .... 2qat²pál ²čix² → .....	_____
2wé(h) s1ibr 2r1² → 2a³ré(°)² → 2k u kašwa³čix² → 2le ²qat²pál ²čix² → ²č1² ↓	_____
2. .... 2pa³rah² → .....	_____
2wé(h) pa²rá(h) s1r1² → 2a³ré(°)² → 2k u kašwa³čix² → 2le ²qat²pál ²čix² → ²č1² ↓	_____
3. .... 2ama³qél² → .....	_____
2wé(h) pa²rá(h) s1r1² → 2ama³qél² → 2k u kašwa³čix² → 2le ²qat²pál ²čix² → ²č1² ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

Teacher	Student*
4. .... 2k u 2pán2→ 2represen2tár2→ .....	_____
2wé(h) 2pa2rá(h) 2srf2→ 2ama2qél2→ 2k u 2pán2→	_____
2represen2tár2→ 2le 2qat2pál 2s/ix2→ 2çf2↓	_____
5. 2léh2→ .... 2lé2→ .....	_____
2le 2pa2rá(h) 2lé2→ 2ama2qél2→ 2k u 2pán2→	_____
2represen2tár2→ 2le 2qat2pál 2s/ix2→ 2çf2↓	_____
6. .... 2çis2lé2→	_____
2le 2pa2rá(h) 2lé2→ 2ama2qél2→ 2k u 2pán2→	_____
2represen2tár2→ 2le 2qat2pál 2s/ix2→ 2çis2lé2→	_____
2.	_____
M. 2va k a 2pán2→ 2prome2tér2→ 2çor 2léy2→ 2vi(h)	_____
2çor 2d2yós2→ 2çih) k a 2kám2→ 2le 2va2s2lf(h)	_____
2lé2→ 2ç é(h) (v)aw iço2qíl1↓	_____
1. .... 2k a pata2n2ix2→ .....	_____
2va k a 2pán2→ 2prome2tér2→ 2çor 2léy2→ 2vi(h)	_____
2çor 2d2yós2→ 2çih) k a pata2n2ix2→ 2le	_____
2va2s2lf(h) 2lé2→ 2ç é(h) (v)aw iço2qíl1↓	_____
2.	_____
2vat kon2s2fórm1→ .....	_____
2va (v)at kon2s2fórm2→ 2çor 2léy2→ 2vi(h) 2çor	_____
2d2yós2→ 2çih) k a pata2n2ix2→ 2le 2va2s2lf(h)	_____
2lé2→ 2ç é(h) (v)aw iço2qíl1↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3. .... <sup>2</sup> pi <sup>3</sup> šáp <sup>2</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> va <sup>2</sup> vát kon <sup>3</sup> fórm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r pi <sup>3</sup> šáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) čo r	_____
d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) k a pata <sup>3</sup> nix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>3</sup> líf(h)	_____
<sup>2</sup> lé <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (v)aw ižo <sup>3</sup> qfl <sup>1</sup> ↓	_____
4. .... <sup>2</sup> ku <sup>3</sup> lách <sup>2</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> va <sup>2</sup> vát kon <sup>3</sup> fórm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r pi <sup>3</sup> šáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) čo r	_____
d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) k a pata <sup>3</sup> nix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>3</sup> líf(h)	_____
<sup>2</sup> lé <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (v)a ku <sup>3</sup> lách <sup>1</sup> ↓	_____
5. .... <sup>2</sup> va <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> va <sup>2</sup> vát kon <sup>3</sup> fórm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r pi <sup>3</sup> šáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) čo r	_____
d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) k a pata <sup>3</sup> nix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>3</sup> láh(h)	_____
<sup>2</sup> lé <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (v)a ku <sup>3</sup> lách <sup>1</sup> ↓	_____
6. .... <sup>2</sup> loq <sup>3</sup> lách <sup>2</sup> → <sup>2</sup> q a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> va <sup>2</sup> vát kon <sup>3</sup> fórm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r pi <sup>3</sup> šáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) čo r	_____
<sup>2</sup> loq <sup>3</sup> lách <sup>2</sup> → <sup>2</sup> q a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) ka pata <sup>3</sup> nix <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> le va <sup>3</sup> láh(h) <sup>3</sup> lé <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (v)a ku <sup>3</sup> lách <sup>2</sup> →	_____
7. .... <sup>2</sup> wé(h) <sup>3</sup> r í <sup>2</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> va <sup>2</sup> vát kon <sup>3</sup> fórm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r pi <sup>3</sup> šáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) čo r	_____
<sup>2</sup> loq <sup>3</sup> lách <sup>2</sup> → <sup>2</sup> q a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) ka pata <sup>3</sup> nix <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> wé(h) va <sup>3</sup> láh(h) <sup>3</sup> r í <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (v)a ku <sup>3</sup> lách <sup>2</sup> →	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3.	
M. 2me <sup>s</sup> hór <sup>2</sup> → 2k in 2yé(ʔ) nu s <sup>o</sup> fix <sup>2</sup> → 2k in 2kám <sup>2</sup> → s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2w ača <sup>s</sup> xfl <sup>1</sup> ↓ 2š <sup>u</sup> qu <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2ʋu patani <sup>s</sup> š <sup>ik</sup> 1↓	_____
1. 2nu s <sup>g</sup> án <sup>1</sup> ↓ .....	_____
2nu s <sup>g</sup> án <sup>2</sup> → 2k in 2yé(ʔ) <sup>2</sup> → 2nu s <sup>o</sup> fix <sup>2</sup> → 2k in 2kám <sup>2</sup> → s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2w ača <sup>s</sup> xfl <sup>1</sup> ↓ 2š <sup>u</sup> qu <sup>2</sup> xé <sup>ʔ</sup> 2→ s <sup>o</sup> é <sup>h</sup> 2→ 2ʋu patani <sup>s</sup> š <sup>ik</sup> 1↓	_____
2. .... 2š in 2tá(ʔ) <sup>2</sup> → 2ʋu s <sup>o</sup> fix <sup>1</sup> ↓ .....	_____
2nu s <sup>g</sup> án <sup>2</sup> → 2š in 2tá(ʔ) ʋu s <sup>o</sup> fix <sup>2</sup> → 2k in 2kám <sup>2</sup> → s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2w ača <sup>s</sup> xfl <sup>1</sup> ↓ 2š <sup>u</sup> qu <sup>2</sup> xé <sup>ʔ</sup> 2→ s <sup>o</sup> é <sup>h</sup> 2→ 2ʋu patani <sup>s</sup> š <sup>ik</sup> 1↓	_____
3. .... 2nu kú <sup>s</sup> lák <sup>2</sup> → .....	_____
2nu s <sup>g</sup> án <sup>2</sup> → 2š in 2tá(ʔ) ʋu s <sup>o</sup> fix <sup>2</sup> → 2k in 2kám <sup>2</sup> → s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2nu kú <sup>s</sup> lák <sup>1</sup> ↓ 2š <sup>u</sup> qu <sup>2</sup> xé(ʔ) s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2ʋu patani <sup>s</sup> š <sup>ik</sup> 1↓	_____
4. .... 2k im s <sup>p</sup> án <sup>2</sup> → 2respe <sup>s</sup> tár <sup>2</sup> → .....	_____
2nu s <sup>g</sup> án <sup>2</sup> → 2š in 2tá(ʔ) ʋu s <sup>o</sup> fix <sup>2</sup> → 2k im s <sup>p</sup> án <sup>2</sup> → 2respe <sup>s</sup> tár <sup>2</sup> → s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2nu kú <sup>s</sup> lák <sup>1</sup> ↓ 2š <sup>u</sup> qu <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → s <sup>o</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2ʋu patani <sup>s</sup> š <sup>ik</sup> 1↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. .... 2pu <sup>s</sup> né <sup>1</sup> → .....	_____
2nu s <sup>g</sup> án <sup>2</sup> → 2g in 2tá(ʔ) ʔu s <sup>ɕ</sup> íx <sup>2</sup> → 2k im 2pán <sup>2</sup> →	_____
2respe <sup>s</sup> tár <sup>2</sup> → sɕ é(h) <sup>2</sup> → 2nu k <sup>u</sup> sláx <sup>1</sup> ↓	_____
2pu <sup>2</sup> né(ʔ) sɕ é(h) <sup>2</sup> → 2ʔu patani <sup>s</sup> šík <sup>1</sup> ↓	_____
6. .... 2k in ʔi <sup>s</sup> páx <sup>2</sup> → 2le n s <sup>ʔ</sup> í <sup>1</sup> ↓	_____
2nu s <sup>g</sup> án <sup>2</sup> → 2g in 2tá(ʔ) ʔu s <sup>ɕ</sup> íx <sup>2</sup> → 2k im 2pán <sup>2</sup> →	_____
2respe <sup>s</sup> tár <sup>2</sup> → sɕ é(h) <sup>2</sup> → 2nu k <sup>u</sup> sláx <sup>1</sup> ↓	_____
2pu <sup>s</sup> né(ʔ) <sup>2</sup> → 2k in ʔi <sup>s</sup> páx <sup>2</sup> → 2le n s <sup>ʔ</sup> í <sup>1</sup> ↓	_____
4.	
M. 2ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → 2wé(h) 2léy s <sup>r</sup> í <sup>ʔ</sup> 2→ 2k u s <sup>ʔ</sup> pán re <sup>2</sup> sár <sup>2</sup> →	_____
2či ki loqo <sup>s</sup> qéx ʔi <sup>s</sup> w íp <sup>2</sup> → 2r ono <sup>2</sup> xél t <sup>s</sup> yémp <sup>1</sup> ↓	_____
1. .... 2pi <sup>s</sup> šáp <sup>1</sup> → .....	_____
2ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → 2we pi <sup>2</sup> šáp <sup>s</sup> s <sup>r</sup> í <sup>ʔ</sup> 2→ 2k u s <sup>ʔ</sup> pán re <sup>2</sup> sár <sup>2</sup> →	_____
2či ki loqo <sup>s</sup> qéx ʔi <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> → 2r ono <sup>2</sup> xél t <sup>s</sup> yémp <sup>1</sup> ↓	_____
2.	
..... 2k u s <sup>ʔ</sup> píx <sup>2</sup> →	_____
2ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → 2wé(h) pi <sup>2</sup> šáp <sup>s</sup> s <sup>r</sup> í <sup>ʔ</sup> 2→ 2k u s <sup>ʔ</sup> píx <sup>2</sup> →	_____
2či(h) ki loqo <sup>s</sup> qéx ʔi <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> → 2r ono <sup>2</sup> xél	_____
t <sup>s</sup> yémp <sup>1</sup> ↓	_____
3. .... 2ʔi(h) m i 2xáč ʔi <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓ .....	_____
2ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → 2wé(h) pi <sup>2</sup> šáp <sup>s</sup> s <sup>r</sup> í <sup>ʔ</sup> 2→ 2k u s <sup>ʔ</sup> píx <sup>2</sup> →	_____
2či(h) ki loqo <sup>s</sup> qéx ʔi <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> →	_____
2ʔi(h) m i s <sup>3</sup> xáč <sup>2</sup> → 2ʔi <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4. .... 2ki 2p'án vu <sup>s</sup> ǰil <sup>1</sup> ↓ ..... 2va <sup>s</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → 2wé(h) pi <sup>2</sup> ǰáp <sup>3</sup> ʔríʔ <sup>2</sup> → 2k u ʔp'ix <sup>2</sup> → 2či(h) ki 2p'án vu <sup>s</sup> ǰil <sup>1</sup> ↓ 2vi(h) m i ʔxáč <sup>2</sup> → 2vi <sup>s</sup> w fp <sup>1</sup> ↓	_____
5. .... 2le pi <sup>2</sup> ǰáp <sup>3</sup> ʔléʔ <sup>2</sup> → ..... 2va <sup>s</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → 2le pi <sup>2</sup> ǰáp <sup>3</sup> ʔléʔ <sup>2</sup> → 2k u ʔp'ix <sup>2</sup> → 2či(h) ki 2p'án vu <sup>s</sup> ǰil <sup>2</sup> → 2vi(h) m i 2xáč <sup>2</sup> → 2vi <sup>s</sup> w fp <sup>1</sup> ↓	_____
5. M. 2šaǰ ǰ <sup>s</sup> wí(h) <sup>2</sup> → 2ri d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2k iš xačo <sup>s</sup> wík <sup>1</sup> ↓ 2r u <sup>2</sup> mál či(h) <sup>2</sup> → 2va <sup>2</sup> ré(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2viš yowi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2čo r ʔmún <sup>1</sup> d(oh) <sup>1</sup> →	_____
1. 2ma <sup>s</sup> wíh <sup>2</sup> → ..... 2ma <sup>s</sup> wí(h) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2k iš xačo <sup>s</sup> wík <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál či(h) <sup>2</sup> → 2va <sup>s</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → 2viš yowi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2čo r ʔmúnd <sup>1</sup> ↓	_____
2. .... 2xun ʔax kal <sup>2</sup> téh <sup>2</sup> → ..... 2ma <sup>s</sup> wí(h) xun ʔax kal <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2k iš xačo <sup>s</sup> wík <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál či(h) <sup>2</sup> → 2va <sup>2</sup> ré(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2viš yowi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2čo r ʔmúnd <sup>1</sup> ↓	_____
3. .... 2vu winaqiri <sup>s</sup> sám <sup>1</sup> → ..... 2ma <sup>s</sup> wí(h) xun ʔax kal <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2k iš xačo <sup>s</sup> wík <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál či(h) <sup>2</sup> → 2va <sup>2</sup> ré(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2viš 2vu winaqiri <sup>s</sup> sám <sup>2</sup> → 2čo r ʔmún <sup>1</sup> doh <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4. .... 2č o r (ʔ) u 2wǎč ʔ u <sup>s</sup> lěw <sup>1</sup> ↓ 2ma <sup>s</sup> wí(h) xun ʔ ax kal <sup>2</sup> tě(h) <sup>2</sup> → 2k iš xačo <sup>s</sup> wík <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál č i(h) <sup>2</sup> → 2ʔ a <sup>2</sup> r é(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2ʔ iš 2ʔ u winaqiri <sup>s</sup> sám <sup>2</sup> → 2č o r (ʔ) u 2wǎč ʔ u <sup>s</sup> lěw <sup>1</sup> ↓	_____
5. .... 2g <sup>s</sup> wíh <sup>1</sup> → ..... 2ma <sup>s</sup> wí(h) xun ʔ ax kal <sup>2</sup> tě(h) <sup>2</sup> → 2k iš xačo <sup>s</sup> wík <sup>2</sup> → 2g <sup>s</sup> wí(h) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2ʔ iš ʔ u winaqiri <sup>s</sup> sám <sup>2</sup> → 2č o r (ʔ) u 2wǎč ʔ u <sup>s</sup> lěw <sup>1</sup> ↓	_____
6. M. 2m iš čoxi <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2š uqu <sup>s</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → 2m i š xǎč <sup>2</sup> → 2ʔ i <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓ 2š a <sup>s</sup> né(h) č i pa <sup>s</sup> ná(ʔ) <sup>2</sup> → 2ʔ u <sup>2</sup> č íl <sup>2</sup> → 2č a <sup>s</sup> ní m <sup>1</sup> ↓	_____
1. .... 2ri ʔ ačix <sup>s</sup> lóm <sup>1</sup> → ... 2m iš čoxi <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2š uqu <sup>s</sup> xé(ʔ) ri ʔ ačix <sup>2</sup> lóm <sup>2</sup> → 2š a <sup>s</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2č i pa <sup>s</sup> ná(ʔ) <sup>2</sup> → 2ʔ u <sup>2</sup> č íl <sup>2</sup> → 2č a <sup>s</sup> ní m <sup>1</sup> ↓	_____
2. .... 2konten <sup>2</sup> tár ʔ i <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓ ..... 2m iš čoxi <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2š uqu <sup>s</sup> xé(ʔ) ri ʔ ačix <sup>2</sup> lóm <sup>2</sup> → 2š a <sup>s</sup> né(h) <sup>2</sup> → 2č i pa <sup>s</sup> ná(ʔ) <sup>2</sup> → 2konten <sup>2</sup> tár ʔ i <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3. .... <sup>2</sup> pa <sup>s</sup> réh <sup>1</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> m iš <sup>1</sup> čoxi <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šqu <sup>s</sup> xé(?) ri <sup>1</sup> vačix <sup>2</sup> lóm <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> va <sup>s</sup> ré(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č i pa <sup>s</sup> ná(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> konten <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> vi <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓	_____
4. <sup>2</sup> ri <sup>1</sup> višoq <sup>s</sup> lóm <sup>1</sup> ↓ .....	_____
<sup>2</sup> ri <sup>1</sup> višoq <sup>s</sup> lóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šqu <sup>s</sup> xé(?) ri <sup>1</sup> vačix <sup>2</sup> lóm <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> va <sup>s</sup> ré(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č i pa <sup>s</sup> ná(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> konten <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> vi <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓	_____
5. .... <sup>2</sup> lo <sup>s</sup> mísm <sup>1</sup> ↓ .....	_____
<sup>2</sup> ri <sup>1</sup> višoq <sup>s</sup> lóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> lo <sup>s</sup> mísm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>1</sup> vačix <sup>2</sup> lóm <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> va <sup>s</sup> ré(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č i pa <sup>s</sup> ná(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> konten <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> vi <sup>s</sup> w íp <sup>1</sup> ↓	_____
7.	
M. <sup>2</sup> yá(h) ke(h) š i <sup>s</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> hura <sup>s</sup> mént <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č o r <sup>s</sup> léy <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> ven <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č i qa <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le (?)i <sup>s</sup> qá'p <sup>1</sup> →	_____
1. <sup>2</sup> r u <sup>s</sup> mál č i(h) <sup>1</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> r u <sup>s</sup> mál č i(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š i <sup>s</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> hura <sup>s</sup> mént <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> č o r <sup>s</sup> léy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ven <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č i qa <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> le (?)i <sup>s</sup> qá'p <sup>1</sup> →	_____
2. .... <sup>2</sup> ka siki <sup>s</sup> šík <sup>2</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> r u <sup>s</sup> mál č i(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka si <sup>s</sup> kíš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r hura <sup>s</sup> mént <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> č o r <sup>s</sup> léy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ven <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č i qa <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> →	_____
<sup>2</sup> le (?)i <sup>s</sup> qá'p <sup>1</sup> →	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3. .... 2ɕ i walaxi <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> 2r u <sup>s</sup> mál ɕi(h) <sup>2</sup> 2ka si <sup>s</sup> kíɕ <sup>2</sup> 2r hura <sup>s</sup> mént <sup>2</sup> 2ɕo r sléy <sup>2</sup> 2ven <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> 2ɕ i wal(i)x(i) <sup>s</sup> sáx le (ɔ)i 2qá'p <sup>2</sup>	_____
4. .... 2le ɕ i s'pán <sup>2</sup> 2promé <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> ..... 2r u <sup>s</sup> mál ɕi(h) <sup>2</sup> 2ka si <sup>s</sup> kíɕ <sup>2</sup> 2le ɕ i s'pán <sup>2</sup> 2promé <sup>s</sup> tér <sup>2</sup> 2ɕo r sléy <sup>2</sup> 2ven <sup>s</sup> tóns <sup>2</sup> 2ɕ i wal(i)x <sup>s</sup> sáx le (ɔ)i 2qá'p <sup>2</sup>	_____
8.	
M. 2r axwa <sup>s</sup> ɕík <sup>2</sup> 2k at ɕaku <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> 2r éɕ s'kó(h) <sup>2</sup> 2k a ɕuq <sup>2</sup> péx s r é(h) <sup>2</sup> 2le (ɔ)aw iɕo <sup>s</sup> qíl <sup>2</sup> 2ɕo ɔaw a <sup>s</sup> ɕóɕ <sup>1</sup>	_____
1. 2minis <sup>s</sup> tér <sup>2</sup> ..... 2minis <sup>s</sup> tér <sup>2</sup> 2k at ɕaku <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> 2r éɕ s'kó(h) <sup>2</sup> 2k a ɕuq <sup>2</sup> péx s r é(h) <sup>2</sup> 2le (ɔ)aw iɕo <sup>s</sup> qíl <sup>2</sup> 2ɕo ɔaw a <sup>s</sup> ɕóɕ <sup>1</sup>	_____
2. .... sɕ é(h) <sup>2</sup> 2ɔu patani <sup>s</sup> ɕík <sup>1</sup> ..... 2minis <sup>s</sup> tér <sup>2</sup> 2k at ɕaku <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> sɕ é(h) <sup>2</sup> 2ɔu patani <sup>s</sup> ɕík <sup>2</sup> 2le (ɔ)aw iɕo <sup>s</sup> qíl <sup>2</sup> 2ɕo ɔaw a <sup>s</sup> ɕóɕ <sup>1</sup>	_____
3. .... 2(ɔ)w aɕa <sup>s</sup> xíl <sup>1</sup> ..... 2minis <sup>s</sup> tér <sup>2</sup> 2k at ɕaku <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> sɕ é(h) <sup>2</sup> 2ɔu patani <sup>s</sup> ɕík <sup>2</sup> 2le ɔaw aɕa <sup>s</sup> xíl <sup>2</sup> 2ɕo ɔaw a <sup>s</sup> ɕóɕ <sup>1</sup>	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4. .... 2k at ku <sup>s</sup> lf <sup>o</sup> k <sup>1</sup> → .....	_____
2minis <sup>s</sup> tér <sup>2</sup> → 2k at ku <sup>s</sup> lf <sup>o</sup> k <sup>2</sup> → 2č é(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> u	
patani <sup>s</sup> šík <sup>2</sup> → 2le (ʔ)aw ača <sup>s</sup> xíl <sup>2</sup> → 2čo	
(ʔ)aw a <sup>s</sup> čóč <sup>1</sup> ↓	_____
5. .... 2r a <sup>2</sup> čóč <sup>1</sup> → _____	
2minis <sup>s</sup> tér <sup>2</sup> → 2k at ku <sup>s</sup> lf <sup>o</sup> k <sup>2</sup> → 2č é(h) (ʔ)u	
patani <sup>s</sup> šík <sup>2</sup> → 2le (ʔ)aw ača <sup>s</sup> xíl <sup>2</sup> → 2čo r a <sup>2</sup> čóč <sup>1</sup> → _____	
9.	
M. 2r u <sup>s</sup> mál čí(h) <sup>2</sup> → 2r di <sup>2</sup> bórsy <sup>2</sup> → 2ma ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) ta(x) <sup>2</sup> →	
2 <sup>o</sup> u taqa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2r d <sup>s</sup> yós <sup>2</sup> → 2č i <sup>s</sup> w éh <sup>1</sup> ↓	_____
1. 2pór 2kéh <sup>2</sup> → .....	_____
2pór ke(h) r di <sup>s</sup> bórsy <sup>2</sup> → 2ma ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) ta(x) <sup>2</sup> →	
2 <sup>o</sup> u taqa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2r d <sup>s</sup> yós <sup>2</sup> → 2č i <sup>s</sup> w éh <sup>1</sup> ↓	_____
2. .... 2 <sup>o</sup> y <sup>s</sup> wál <sup>2</sup> → .....	_____
2pór ke(h) r oy <sup>s</sup> wál <sup>2</sup> → 2ma ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) ta(x) <sup>2</sup> →	
2 <sup>o</sup> u taqa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2r d <sup>s</sup> yós <sup>2</sup> → 2č i <sup>s</sup> w éh <sup>1</sup> ↓	_____
3. .... 2nán <sup>2</sup> → 2tát <sup>2</sup> → .....	_____
2pór ke(h) r oy <sup>s</sup> wál <sup>2</sup> → 2ma ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) ta(x) <sup>2</sup> →	
2 <sup>o</sup> u taqa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2r 2nán <sup>2</sup> → 2tát <sup>2</sup> → 2č i <sup>s</sup> w éh <sup>1</sup> ↓	_____
4. .... 2ki naqatisa <sup>s</sup> pál <sup>2</sup> → .....	_____
2pór ke(h) r oy <sup>s</sup> wál <sup>2</sup> → 2ma ʔa <sup>s</sup> ré(ʔ) ta(x) <sup>2</sup> → 2ki	
naqatisa <sup>s</sup> pál <sup>2</sup> → 2r 2nán <sup>2</sup> → 2tát <sup>2</sup> → 2č i <sup>s</sup> w éh <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. .... ʔɛ ʔq éh <sup>2</sup> → .....	_____
ʔpór ke(h) r oy <sup>3</sup> wál <sup>2</sup> → ʔma ʔa <sup>3</sup> ré(ʔ) ta(x) <sup>2</sup> →	
ʔki naqatisa <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> → ʔr ʔnán <sup>2</sup> → ʔtát <sup>2</sup> →	
ʔɛ ʔq éh <sup>1</sup> ↓	_____
10.	
M. ʔr u <sup>3</sup> mál ʔi(h) <sup>2</sup> → ʔva <sup>2</sup> ré(ʔ) r d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> → ʔʔifɛ	
yowi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → ʔčo r ʔmúnd <sup>2</sup> → ʔr ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> →	
ʔt <sup>3</sup> yémp <sup>1</sup> ↓	_____
1. ʔǵáq xe <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> → .....	_____
ʔǵáq xe <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> → ʔva <sup>3</sup> ré(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → ʔʔifɛ yowi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> →	
ʔčo r ʔmúnd <sup>2</sup> → ʔr ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> → ʔt <sup>3</sup> yémp <sup>1</sup> ↓	_____
2. .... ʔr (ʔ)u ʔwǵǵ ʔu <sup>3</sup> léw <sup>1</sup> → .....	_____
ʔǵáq xe <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> → ʔva <sup>3</sup> ré(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → ʔʔifɛ yowi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> →	
ʔčo r (ʔ)u ʔwǵǵ ʔu <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> → ʔr ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> → ʔt <sup>3</sup> yémp <sup>1</sup> ↓	_____
3. .... ʔʔu winaqiri <sup>3</sup> sám <sup>2</sup> → .....	_____
ʔǵáq xe <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> → ʔva <sup>2</sup> ré(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → ʔʔifɛ ʔu	
winaqiri <sup>3</sup> sám <sup>2</sup> → ʔčo r (ʔ)u ʔwǵǵ ʔu <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> →	
ʔr ono <sup>2</sup> xél t <sup>3</sup> yémp <sup>1</sup> ↓	_____
4. .... ʔʔiw ono <sup>3</sup> xél <sup>1</sup> → .....	_____
ʔǵáq xe <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> → ʔva <sup>2</sup> ré(ʔ) r d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → ʔʔifɛ ʔu	
winaqiri <sup>3</sup> sám <sup>2</sup> → ʔčo r (ʔ)u ʔwǵǵ ʔu <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> →	
ʔʔiw ono <sup>3</sup> xél <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. .... 2qa 2tát2→ .....	_____
2šáq xe3rí?2→ 2va2ré(?) r qa 2tát2→ 2vís ?u	
winaqiri3sám2→ 2čo r (?)u 2wáč ?u3léw2→	
2viw ono3xél1↓	_____
11.	
M. 2s(a)čá(?) 3lá(h)2→ 2nu 3mák2→ 2sen2yór 3al3káld2→	_____
3vin2→ 2m w e2tá(?)m 3táx2→ 2k in 3ipa3ník1↓	_____
1. 2k 2pán 3lá(h)2→ 2fir3már1→ .....	_____
2k 2pán 3lá(h)2→ 2fir3már2→ 2sen2yór 3al3káld2→	
3vin2→ 2m w e2tá(?)m 3táx2→ 2k in 3ipa3ník1↓	_____
2. .... 2nu 3pa3lúk2→ .....	_____
2k 2pán 3lá(h)2→ 2fir3már2→ 2nu 3pa3lúk2→ 3vin2→	
2m w e2tá(?)m 3táx2→ 2k in 3ipa3ník1↓	_____
3. .... 2k iq 3káy2→ 2čo 3wúx1↓	_____
2k 2pán 3lá(h)2→ 2fir3már2→ 2nu 3pa3lúk2→ 3vin2→	
2m w e2tá(?)m 3táx2→ 2k iq 3káy1→ 2čo 3wúx1↓	_____
4. .... 3vin2→ 2m(a)3xá?1↓ .....	_____
2k 2pán 3lá(h)2→ 2fir3már2→ 2nu 3pa3lúk2→	
3vin2→ 2m(a)3xá(?)2→ 2k iq 3káy2→ 2čo 3wúx1↓	_____
5. .... 3líbr1→ ....	_____
2k 2pán 3lá(h)2→ 2fir3már2→ 2nu 3pa3lúk1→ 3vin2→	
2m(a)3xá?2→ 2k iq 3káy2→ 2čo 3líbr1↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
12.	
M. 2 <sup>va</sup> m 2 <sup>s</sup> kó(h)2→ 2 <sup>xa</sup> 2 <sup>ž</sup> fn k 2 <sup>r</sup> áx2→ 2 <sup>k</sup> u 2 <sup>s</sup> pán2→ 2 <sup>fir</sup> 2 <sup>már</sup> 2→ 2 <sup>ž</sup> é(h) 2 <sup>u</sup> 2 <sup>k</sup> éš 2 <sup>w</sup> áč2→ 2 <sup>wé</sup> (h) 2 <sup>va</sup> 2 <sup>lí</sup> (h) 2 <sup>3</sup> rí2→	_____
1. 2 <sup>va</sup> m 2 <sup>yá</sup> (h) 2 <sup>l</sup> ó(h)2→ .....	_____
2 <sup>va</sup> m 2 <sup>yá</sup> (h) 2 <sup>l</sup> ó(h)2→ 2 <sup>k</sup> 2 <sup>r</sup> áx2→ 2 <sup>k</sup> u 2 <sup>s</sup> pán2→ 2 <sup>fir</sup> 2 <sup>már</sup> 2→ 2 <sup>ž</sup> é(h) 2 <sup>u</sup> 2 <sup>k</sup> éš 2 <sup>w</sup> áč2→ 2 <sup>wé</sup> (h) 2 <sup>va</sup> 2 <sup>lí</sup> (h) 2 <sup>3</sup> rí2→	_____
2. .... 2 <sup>o</sup> r 2 <sup>ž</sup> fk2→ .....	_____
2 <sup>va</sup> m 2 <sup>yá</sup> (h) 2 <sup>l</sup> ó(h)2→ 2 <sup>o</sup> r 2 <sup>ž</sup> fk2→ 2 <sup>k</sup> u 2 <sup>s</sup> pán2→ 2 <sup>fir</sup> 2 <sup>már</sup> 2→ 2 <sup>ž</sup> é(h) (2 <sup>o</sup> )u 2 <sup>k</sup> éš 2 <sup>w</sup> áč2→ 2 <sup>wé</sup> (h) 2 <sup>va</sup> 2 <sup>lí</sup> (h) 2 <sup>3</sup> rí2→	_____
3. .... 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>š</sup> él2→ .....	_____
2 <sup>va</sup> m 2 <sup>yá</sup> (h) 2 <sup>l</sup> ó(h)2→ 2 <sup>o</sup> r 2 <sup>ž</sup> fk2→ 2 <sup>k</sup> u 2 <sup>s</sup> pán 2 <sup>fir</sup> 2 <sup>már</sup> 2→ 2 <sup>ž</sup> é(h) (2 <sup>o</sup> )u 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>š</sup> él2→ 2 <sup>wé</sup> (h) 2 <sup>va</sup> 2 <sup>lí</sup> (h) 2 <sup>3</sup> rí2→	_____
4. ... 2 <sup>nu</sup> 2 <sup>pa</sup> 2 <sup>l</sup> úk1→ .....	_____
2 <sup>va</sup> m 2 <sup>yá</sup> (h) 2 <sup>l</sup> ó(h)2→ 2 <sup>o</sup> r 2 <sup>ž</sup> fk2→ 2 <sup>k</sup> u 2 <sup>s</sup> pán 2 <sup>fir</sup> 2 <sup>már</sup> 2→ 2 <sup>ž</sup> é(h) 2 <sup>u</sup> 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>š</sup> él2→ 2 <sup>wé</sup> (h) 2 <sup>nu</sup> 2 <sup>pa</sup> 2 <sup>l</sup> úk2→ 2 <sup>3</sup> rí2→	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. .... <sup>2</sup> k in <sup>3</sup> yá(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> ʔix <sup>1</sup> ↓ .....	_____
<sup>2</sup> ʔa m <sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> ló(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔór <sup>3</sup> ʒík <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> k in <sup>3</sup> yá(ʔ) nu <sup>2</sup> ʔix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ é(h) (ʔ)u <sup>3</sup> ka <sup>2</sup> ʒél <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> wé(h) nu <sup>3</sup> pa <sup>2</sup> lúk <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> ↑	_____
6. .... <sup>2</sup> ʒi ri <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> ʔa m <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> ló(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔór <sup>2</sup> ʒík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k in <sup>3</sup> yá(ʔ)	
nu <sup>2</sup> ʔix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ é(h) ʔu <sup>3</sup> ka <sup>2</sup> ʒél <sup>2</sup> → <sup>2</sup> wé(h) nu	
<sup>3</sup> pa <sup>2</sup> lúk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒi ri <sup>3</sup> ríʔ <sup>2</sup> ↑	_____
13.	
M. <sup>2</sup> we maŋ k i ni <sup>3</sup> máx r <sup>2</sup> léy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔen <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> → <sup>2</sup> yá(h)	
<sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r kax(i)sa <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> wáǰ <sup>1</sup> ↓	_____
1. .... <sup>2</sup> k iʒ ni <sup>3</sup> mán <sup>2</sup> → <sup>3</sup> ʒ éh <sup>1</sup> ↓ .....	_____
<sup>2</sup> we maŋ k iʒ ni <sup>3</sup> mán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ é(h) r <sup>2</sup> léy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔen <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r kax(i)sa <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> wáǰ <sup>1</sup> ↓	_____
2. .... <sup>2</sup> le ʔax kal <sup>3</sup> téh <sup>1</sup> ↓ ...	_____
<sup>2</sup> we maŋ k iʒ ni <sup>3</sup> mán <sup>3</sup> ʒ é(h) le ʔax kal <sup>2</sup> téh <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> ʔen <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> → <sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r kax(i)sa <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> wáǰ <sup>1</sup> ↓	_____
3. <sup>2</sup> ʔare <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → .....	_____
<sup>2</sup> ʔare <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k iʒ ni <sup>3</sup> mán <sup>3</sup> ʒ é(h) le ʔax kal <sup>2</sup> téh <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> ʔen <sup>2</sup> tóns <sup>2</sup> → <sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r kax(i)sa <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> wáǰ <sup>1</sup> ↓	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4. .... 2 <sub>m</sub> s'kó(h) t <sup>2</sup> → .....	_____
2 <sub>v</sub> are <sup>s</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> iš ni <sup>2</sup> mán s'č é(h) le ʔax kal <sup>2</sup> téh <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>v</sub> en <sup>s</sup> tóns <sup>2</sup> → 2 <sub>m</sub> s'kó(h) t <sup>2</sup> → 2 <sub>r</sub> kax(i)sa <sup>s</sup> pál <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>v</sub> i 2 <sub>w</sub> áč <sup>2</sup> →	_____
5. .... 2šáq xe <sup>s</sup> rí <sup>ʔ</sup> → .....	_____
2 <sub>v</sub> are <sup>s</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> iš ni <sup>2</sup> mán s'č é(h) le ʔax kal <sup>2</sup> téh <sup>2</sup> →	_____
2šáq xe <sup>s</sup> rí(ʔ)→ 2 <sub>m</sub> s'kó(h) t <sup>2</sup> → 2 <sub>r</sub> kax(i)sa <sup>s</sup> pál <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>v</sub> i 2 <sub>w</sub> áč <sup>2</sup> →	_____
6. .... 2 <sub>v</sub> oyo <sup>s</sup> wál <sup>2</sup> → 2 <sub>ma</sub> 2 <sub>w</sub> í(h) s'čó <sup>ʔ</sup> x <sup>1</sup> ↓ .....	_____
2 <sub>v</sub> are <sup>s</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> iš ni <sup>2</sup> mán s'č é(h) le ʔax kal <sup>2</sup> téh <sup>2</sup> →	_____
2šáq xe <sup>s</sup> rí(ʔ)→ 2 <sub>m</sub> s'kó(h) t <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>v</sub> oyo <sup>s</sup> wál <sup>2</sup> → 2 <sub>ma</sub> 2 <sub>w</sub> í(h) s'čó <sup>ʔ</sup> x <sup>1</sup> ↓	_____
14.	
M. 2 <sub>m</sub> i 2 <sub>x</sub> áč ʔi <sup>s</sup> w íp <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> iš ʔu winaqiri <sup>s</sup> sám <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>r</sub> d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2š é(h) ʔu <sup>s</sup> ʔíl <sup>2</sup> → 2šo r (ʔ)u	_____
2 <sub>w</sub> áč ʔu <sup>s</sup> léw <sup>1</sup> ↓	_____
1. .... 2 <sub>p</sub> r s'mún <sup>0-</sup> doh <sup>0-</sup> ↓	_____
2 <sub>m</sub> i 2 <sub>x</sub> áč ʔi <sup>s</sup> w íp <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> iš winaqiri <sup>s</sup> sám <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>r</sub> d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2š é(h) ʔu <sup>s</sup> ʔíl <sup>2</sup> → 2 <sub>p</sub> r s'mún <sup>0-</sup> doh <sup>0-</sup> ↓	_____
2. 2 <sub>m</sub> iš čoxi <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓ .....	_____
2 <sub>m</sub> iš čoxi <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> iš ʔu winaqiri <sup>s</sup> sám <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>r</sub> d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2š é(h) ʔu <sup>s</sup> ʔíl <sup>2</sup> → 2 <sub>p</sub> r s'múnd <sup>1</sup> →	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3. .... 2ʷu paʳník² → 2xun to²qóp² → 2m iš ʳoxiʳník² → 2ʷiš ʷu winaqiriʳsám² → 2r d²yós² → 2š é(h) ʷu paʳník² → 2xun to²qóp² → 2p r ʳmún¹doh¹ →	_____
4. .... 2ʷu ʳyóʷm¹ ↓ ..... 2m iš ʳoxiʳník² → 2ʷiš ʷu ʳyó(ʷ)m² → 2r d²yós² → 2š é(h) ʷu paʳník² → 2xun to²qóp² → 2p r ʳmún¹doh¹ →	_____
5. .... 2qa 2tát² → 2m iš ʳoxiʳník² → 2ʷiš ʷu ʳyó(ʷ)m² → 2r qa 2tát² → 2š é(h) ʷu paʳník² → 2xun to²qóp² → 2p r ʳmún¹doh¹ →	_____
15. M. 2xaʳčín š u 2ʳpíx² → 2š i walixiʳsáx le ʷi 2ʳqáʳ² → 2we 2ʷiš dis²pwést² → 2k i 2yá(ʷ) ʷi ʳqíx² †	_____
1. .... 2m i nimari²sáx ʷi ʳqíx¹ ↓ 2xaʳčín² → 2š u ʳpíx² → 2m i nimariʳsáx ʷi 2ʳqíx² → 2we 2ʷiš dis²pwést² → 2k i 2yá(ʷ) ʷi ʳqíx² †	_____
2. .... ʷu winaqiriʳsám² → 2r dʳyós¹ ↓ .... 2xaʳčín² → 2š u ʳpíx² → 2m i nimariʳsáx ʷi 2ʳqíx² → 2we 2ʷiš winaqiriʳsám r dʳyós² †	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3. .... 2 <sub>r</sub> u <sup>3</sup> mál ɕi(h) <sup>2</sup> → .....	_____
2 <sub>xa</sub> ɕín <sup>2</sup> → 2 <sub>g</sub> u ɕpíx <sup>2</sup> → 2 <sub>m</sub> i nimari <sup>3</sup> sáx ʋi 2 <sub>q</sub> íx <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>r</sub> u <sup>3</sup> mál ɕi(h) <sup>2</sup> → 2 <sub>ʋ</sub> íɕ winaqiri <sup>2</sup> sám r d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> †	_____
4. 2 <sub>xás</sub> ɕɕ éh <sup>1</sup> ↓ .....	_____
2 <sub>xás</sub> ɕɕ é(h) ɕ u 2 <sub>p</sub> íx <sup>2</sup> → 2 <sub>m</sub> i nimari <sup>3</sup> sáx ʋi 2 <sub>q</sub> íx <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>r</sub> u <sup>3</sup> mál ɕi(h) <sup>2</sup> → 2 <sub>ʋ</sub> íɕ winaqiri <sup>2</sup> sám r d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> †	_____
5. .... 2 <sub>g</sub> u ɕi <sup>2</sup> páx <sup>2</sup> → .....	_____
2 <sub>xás</sub> ɕɕ é(h) ɕ u ɕi <sup>2</sup> páx <sup>2</sup> → 2 <sub>m</sub> i nimari <sup>3</sup> sáx ʋi 2 <sub>q</sub> íx <sup>2</sup> →	_____
2 <sub>r</sub> u <sup>3</sup> mál ɕi(h) <sup>2</sup> → 2 <sub>ʋ</sub> íɕ winaqiri <sup>2</sup> sám r d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> †	_____

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

## 14.5. LISTENING IN.

1. A. Marta and Juana are on the way to market and are chatting about things they buy and sell.

1. Marta: 2<sub>xa</sub>(h) wi(h) ɕxé(ʋ)<sup>2</sup>→ 2<sub>ka</sub> 2<sub>té</sub>(h) wi(h) ʋ(a)<sup>3</sup>líh<sup>2</sup>→
2. Juana: 2<sub>ɕá</sub>(h) k i<sup>3</sup>n é(ʋ)<sup>2</sup>→ 2<sub>pa</sub> ki<sup>3</sup>páí<sup>2</sup>→ 2<sub>ɕel</sub>ɕxú<sup>ʋ1</sup>↓
3. Marta: 2<sub>xas</sub> ɕtáq k a lo<sup>2</sup>qóh<sup>2</sup>→ 2<sub>p</sub> le ki<sup>3</sup>páí<sup>2</sup>†
4. Juana: 2<sub>k</sub> i<sup>2</sup>n é(ʋ)<sup>2</sup>→ 2<sub>ɕ</sub> é(h) (ʋ)u lo<sup>3</sup>qík ʋa<sup>2</sup>ɕám<sup>2</sup>†  
2<sub>ʋ</sub>í<sub>k</sub><sup>2</sup>→ 2<sub>ká</sub>p<sup>2</sup>→ 2<sub>k</sub>ɕpéh<sup>1</sup>↓
5. Marta: ɕʋé(h) kú(ʋ) le 2<sub>ʋ</sub>át<sup>2</sup>→ 2<sub>xás</sub> le k a<sup>3</sup>w áx<sup>2</sup>→  
2<sub>k</sub> a lo<sup>2</sup>qó(h)<sup>2</sup>→ 2<sub>p</sub> le ki<sup>3</sup>páí<sup>2</sup>†

6. Juana: 2p2wés le 3vín2→ 3šáq va2pás2→ 2vu 2wšč2→ 2le  
k in 3l6q' 2nánh2→
7. Marta: 3tóns2→ 2šáq va2pás2→ 2táq vu 2wšč2→ 2le  
loqo(°)2mík2→ 2k a 2pán 3nánh2→
8. Juana: 2p2wés2→ 2k 3w áx2→ 2k in lo3q6h2→ 2xun nu leš3t6n1→  
2le xe3lík1↓
9. Marta: 3xé(°)2→ 2le 2vín2→ 2k 2w áx k in 3l6q' vu2l6q2→  
2č(i)3lá°1→ 2xu3xún2→ 2nu ča3čál1↓
10. Juana: 2xas2táq vu 3wšč2→ 2le ča2čál2→ 2k u 3kúl va2w  
é(h)\*2→ 2vát v(a)3líh2↑
11. Marta: 2ka 3té(h)2→ 2k inw i3l6h2→ 2xas3táq vu 2klás2→  
2le ka 2qáx2→ 2či nu 2wšč2→ 2č3lá°1↓
12. Juana: 3vín2→ 2k 2w áx2→ 2xun 3w é(h)2→ 2le mal2qá'2→  
2le pa3qál2→ 2r (a)3xíl1↓
13. Marta: 2xás 3č é(h)2→ 2va2ré(°)2→ 2k a2w áx 3vát2→  
2le sip(a)2láš2→ 2pa2qál r (a)3xíl2↑
14. Juana: 2pór ke(h) le pa3qál r (a)2xíl2↑ 2más 2vúq 3nán1→  
2vi(h) 3más xe3lík2→
15. Marta: 3tóns2→ 2k6(h) b2yén2→ 2va r3xíl 2vát2→ 2k2mík2↑  
2r u2mál č(i)h)2→ 2va2ré(°)2→ 2k a2w áx2→  
2le paqa3lík2↑
16. Juana: 2lo 3mísm2→ 2k in čo3máx2→ 2vu lo3q'ík2→ 2xu3xún2→  
2vu 2wí(°) 3táq2→ 2či3kín1↓

\* it pleases you.

17. Marta: 2xa<sup>3</sup>čín<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>ax ča<sup>2</sup>qél<sup>2</sup>→ 2le vu 2wí(ʔ) 3táq ší<sup>2</sup>kín<sup>2</sup>→  
2le k a<sup>2</sup>w áx<sup>2</sup>→ 2k a lo<sup>3</sup>qóh<sup>2</sup>†
18. ) 2šququ<sup>3</sup>xé(ʔ) le 2<sup>o</sup>ín<sup>2</sup>→ 2k in čo<sup>3</sup>máx<sup>2</sup>→ 2k in 2lóq<sup>3</sup>  
vu<sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>o<sup>3</sup>šíp<sup>2</sup>→ 2nu ga<sup>3</sup>báč<sup>1</sup>↓
19. Juana: 2xu<sup>2</sup>xún<sup>2</sup>→ 3č é(h)<sup>2</sup>→ 2le n 2nán<sup>2</sup>† 2šququ<sup>2</sup>xé(ʔ)  
xu<sup>3</sup>xún<sup>1</sup>→ 2č 2w é(h) 3<sup>o</sup>ín<sup>1</sup>↓
20. 3<sup>o</sup>št<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>(a) 2lín<sup>2</sup>→ 3xás<sup>2</sup>→ 2le ʔa 2káy<sup>2</sup>→  
2š e 2kám vu<sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→ 2xe<sup>3</sup>wá<sup>ʔ</sup>2†
21. Marta: 3<sup>o</sup>ín<sup>2</sup>→ 2š in 3kám vu<sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→ 2xun č<sup>3</sup>kéč ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→  
2šququ<sup>2</sup>xé(ʔ) ʔi<sup>3</sup>ším<sup>1</sup>↓
22. Juana: 2le n 3káy 2<sup>o</sup>ín<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>a<sup>2</sup>ré(ʔ) 3<sup>o</sup>pó<sup>ʔ</sup>x<sup>2</sup>→ 2lág<sup>2</sup>→  
2<sup>o</sup>e 3kó(h) ʔe ni<sup>3</sup>má<sup>ʔ</sup>q<sup>2</sup>→ 2šququ<sup>3</sup>xé<sup>ʔ</sup>→ 2č<sup>3</sup>u<sup>3</sup>tí<sup>ʔ</sup>q<sup>1</sup>↓
23. Marta: 2xás 3<sup>o</sup>ór<sup>2</sup>→ 2k ux če<sup>2</sup>léx vu<sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→ 2k<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>→
24. Juana: 2ka 3té(h) k ux pe<sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>a<sup>2</sup>ré(ʔ) 3čí<sup>ʔ</sup>2→  
2k u 2lóq<sup>3</sup> ku(ʔ)<sup>2</sup>→ 2le loqo(ʔ)m<sup>3</sup>nél<sup>\*2</sup>→  
2le n 3káy<sup>1</sup>↓
25. 2xačí<sup>3</sup>ké(h) kol(i) 2<sup>o</sup>pál<sup>2</sup>→ 2k a ka<sup>2</sup>yíx 3wíh<sup>2</sup>†
26. Marta: 2šáq ʔapawi<sup>3</sup>xé(ʔ) kol(i) 2<sup>o</sup>pál<sup>2</sup>→ 2k in ka<sup>2</sup>yíq 3wíh<sup>1</sup>↓
27. Juana: 3tóns<sup>2</sup>→ 2k im 3<sup>o</sup>píx č a<sup>2</sup>w éh<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>a<sup>2</sup>ré(ʔ) 3čí<sup>ʔ</sup>2→  
2k u 3lóq<sup>3</sup>2→ 2le ʔax 2kíy 3<sup>o</sup>pó<sup>ʔ</sup>x<sup>2</sup>→ 2le n 2káy  
3<sup>o</sup>ín<sup>2</sup>→ 2šququ<sup>3</sup>xé<sup>ʔ</sup>1↓
28. Marta: 2<sup>o</sup>úč ʔa(ʔ) 3rí(ʔ)<sup>2</sup>→ 2k a 2<sup>o</sup>píx č 2w éh<sup>2</sup>→ 2xani<sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>2</sup>→  
2k ux pe<sup>3</sup>tík<sup>1</sup>↓

\* buyer.

## B. Questions and Answers.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. ${}^2x_a(h) \text{ wi}(h) \text{ }^3xé(?) \text{ kata}^2xín^2 \rightarrow {}^2k \text{ é}(?) \text{ wi}(h)$ $\text{le } {}^2a^3l_fh^2 \uparrow$ ${}^2le \text{ } {}^2a^3l_f(h) \text{ kata}^2xín^2 \rightarrow {}^3k \text{ é}(?)k^1 \rightarrow$ ${}^2p_a \text{ ki}^3p'ál^2 \rightarrow {}^2g_{el} \text{ }^3xú^1 \downarrow$	_____
2. ${}^2x_{as}{}^2táq \text{ }^2u \text{ }^3wáč^2 \rightarrow {}^2le \text{ lo}qom(e) \text{ }^3n_í k^2 \rightarrow {}^2g \text{ u}$ ${}^2p_a \text{ }^2n_á(?)^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } \text{ki}^3p'ál^2 \uparrow$ ${}^2g \text{ é}(?) \text{ }^3č \text{ é}(h) \text{ }^2u \text{ lo}^2q'ík^2 \rightarrow {}^2v_a \text{ }^2č'ám^2 \uparrow$ ${}^2káp^2 \rightarrow {}^2k^2p'éh^2 \rightarrow {}^2g_{uqu} \text{ }^3xé(?)^2 \rightarrow {}^3v_í k^1 \rightarrow$	_____
3. ${}^2xás \text{ le } k \text{ }^2r \text{ }^2áx^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^2a^3l_f(h)^2 \rightarrow {}^3már^2t_a(h)^2 \rightarrow$ ${}^2k \text{ u } \text{lo}^3q'óh^2 \rightarrow$ ${}^3g_{áq} \text{ } {}^2a^2pás^2 \rightarrow {}^2v_u \text{ }^2wáč \text{ le } x_{as}{}^3táq^2 \rightarrow {}^2g \text{ u}$ $\text{lo}^3q'óh^1 \downarrow$	_____
4. ${}^2v_a \text{ }^3k'ó(h) \text{ } x_a{}^2čín^2 \rightarrow {}^2k \text{ }^2r \text{ }^2áx^2 \rightarrow {}^2k \text{ u } {}^2l'óq \text{ }^2u \text{ }^2l'óq^2 \rightarrow$ ${}^2x_{un} \text{ }^2u \text{ le}g^3t'ón^2 \uparrow$ ${}^2k'óh^2 \rightarrow {}^2x_a \text{ }^3čín \text{ }^2r \text{ }^2áx^2 \rightarrow {}^2g \text{ u } {}^2l'óq \text{ }^2u \text{ }^2l'óq^2 \rightarrow$ ${}^2x_{un} \text{ }^2u \text{ le}g^3t'ón^1 \downarrow$	_____
5. ${}^2g_{uqu} \text{ }^3xé(?)^2 \rightarrow {}^2v_a \text{ }^2g \text{ u } {}^3l'óq^2 \rightarrow {}^2x_u \text{ }^3xún \text{ }^2u \text{ }^2č_a{}^2č'ál^2 \rightarrow$ ${}^2le \text{ }^2al \text{ }^3márt^2 \uparrow$ ${}^2lo \text{ }^2m_ísm \text{ k u } {}^2l'óq^2 \rightarrow {}^2x_u \text{ }^2xún \text{ }^3táq \text{ }^2č_a{}^2č'ál^2 \rightarrow$ ${}^2le \text{ }^2al \text{ }^3már^1 \text{ }^2táh^1 \downarrow$	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
6. $^2xas^3táq \text{ } ^\nu u \text{ } ^2klás^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\text{č}a^2\text{č}ál^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ } u \text{ } ^3kúl^2 \rightarrow$ $\text{ } ^2r \text{ } \acute{e}(h) \text{ } le \text{ } ^\nu a^3l\acute{i}h^2 \dagger$ $^2\nu a^2pás \text{ } ^3táq^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\nu u \text{ } ^2klás^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\text{č}a^2\text{č}ál^2 \rightarrow$ $^2\text{g} \text{ } u \text{ } ^2kúl \text{ } ^3r \text{ } \acute{e}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\nu a^3l\acute{i}h^1 \dagger$	_____
7. $^2\nu a \text{ } ^k a \text{ } ^3t\acute{e}(h) \text{ } k \text{ } u \text{ } ^2l\acute{o}q^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\nu a^2l\acute{i}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\nu u$ $^{\text{č}}a^2\text{č}ál^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{č}(i)^2l\acute{a}(\nu) \text{ } p \text{ } le \text{ } k\acute{i}^3p\acute{a}l^2 \dagger$ $^2k a \text{ } ^3t\acute{e}(h) \text{ } \text{g} \text{ } u \text{ } ^2l\acute{o}q^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\nu a^3l\acute{i}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } ^\nu u$ $^{\text{č}}a^2\text{č}ál^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{č}(i)^3l\acute{a}^{\nu 1} \rightarrow \text{ } ^1p \text{ } le \text{ } k\acute{i}^1p\acute{a}l^1 \dagger$	_____
8. $^2\nu a \text{ } k \text{ } axwa^3t\acute{a}x \text{ } xun \text{ } mal^2q\acute{a}p^2 \rightarrow \text{ } ^2pa^2q\acute{a}l \text{ } r \text{ } (a)^2x\acute{i}l^2 \rightarrow$ $^2\text{č} \text{ } \acute{e}(h) \text{ } le \text{ } ^\nu a^3l\acute{i}h^2 \dagger$ $^2k \text{ } axwa^3t\acute{a}x \text{ } xun \text{ } mal^2q\acute{a}p^2 \rightarrow \text{ } ^2pa^3q\acute{a}l \text{ } r \text{ } (a)^2x\acute{i}l^2 \rightarrow$ $^2\text{č} \text{ } \acute{e}(h) \text{ } le \text{ } ^\nu a^3l\acute{i}h^1 \dagger$	_____
9. $^2xas \text{ } ^3\text{č} \text{ } \acute{e}(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ } ^2r \text{ } \acute{a}x \text{ } le \text{ } ^\nu a^3l\acute{i}h^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } mal^2q\acute{a}p^2 \rightarrow$ $^2paqa^3l\acute{i}k^2 \dagger$ $^2r \text{ } u^3m\acute{a}l \text{ } \text{č}i(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2m\acute{a}s \text{ } ^2\nu\acute{u}\text{č} \text{ } ^3n\acute{a}h^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{g}uqu^3x\acute{e}(\nu)$ $xe(\nu)^1l\acute{i}k^1 \rightarrow$	_____
10. $^2\nu a \text{ } ^2k\acute{o}(h) \text{ } b^3y\acute{e}n^2 \rightarrow \text{ } ^2\nu u \text{ } r(a)^2x\acute{i}l \text{ } le \text{ } ^\nu a^2l\acute{i}(h)^2 \rightarrow$ $^2\text{č} \text{ } \acute{e}(h) \text{ } (\nu)u \text{ } lo^2q\acute{i}k^2 \rightarrow \text{ } ^2le \text{ } mal^3q\acute{a}p^2 \dagger$ $^2m \text{ } ^3k\acute{o}(h) \text{ } t \text{ } b^2y\acute{e}n^2 \rightarrow \text{ } ^2\nu u \text{ } r \text{ } (a)^3x\acute{i}l^2 \rightarrow \text{ } ^2le$ $^{\nu} a^2l\acute{i}h^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{č} \text{ } \acute{e}(h) \text{ } (\nu)u \text{ } lo^3q\acute{i}k^2 \rightarrow$ $^2le \text{ } mal^3q\acute{a}p^1 \dagger$	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
11. 2 <sup>va</sup> k axwa <sup>s</sup> táx xu <sup>2</sup> xún <sup>2</sup> → 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>wí</sup> (?) <sup>s</sup> táq ši <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> 2 <sup>k</sup> é(h) le višo <sup>s</sup> qíp <sup>2</sup> †	_____
2 <sup>r</sup> axwa <sup>s</sup> šík xu <sup>2</sup> xún <sup>2</sup> → 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>wí</sup> (?) <sup>s</sup> táq ši <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> 2 <sup>k</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> višo <sup>s</sup> qíp <sup>1</sup> ↓	_____
12. 2 <sup>va</sup> 2 <sup>kó</sup> (h) 2 <sup>ax</sup> ča <sup>s</sup> qél <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>wí</sup> (?) ši <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>çuqu</sup> 2 <sup>xé</sup> (?) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> xun ča <sup>s</sup> čál <sup>2</sup> †	_____
2 <sup>kó</sup> (h) 2 <sup>čf</sup> k <sup>2</sup> → 2 <sup>ax</sup> ča <sup>s</sup> qél <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>wí</sup> (?) ši <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>çuqu</sup> 2 <sup>xé</sup> (?) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> xun ča <sup>s</sup> čál <sup>1</sup> ↓	_____
13. 2 <sup>va</sup> k u 2 <sup>yá</sup> (?) <sup>2</sup> → 2 <sup>xun</sup> 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>wí</sup> (?) ši <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>a</sup> 2 <sup>lín</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> éh le 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>nán</sup> <sup>2</sup> †	_____
2 <sup>vu</sup> 2 <sup>yó</sup> (?) <sup>m</sup> 2 <sup>čf</sup> k <sup>2</sup> → 2 <sup>xun</sup> 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>wí</sup> (?) ši <sup>2</sup> kín <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>a</sup> 2 <sup>lín</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> é(h) le 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>nán</sup> <sup>1</sup> ↓	_____
14. 2 <sup>va</sup> k u 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>pík</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>xun</sup> 2 <sup>č</sup> 2 <sup>kéč</sup> vi <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>a</sup> 2 <sup>lín</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>xe</sup> 2 <sup>lá</sup> (?) p le ki <sup>s</sup> pál <sup>2</sup> †	_____
2 <sup>ç</sup> u 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>vu</sup> 2 <sup>pík</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>xun</sup> 2 <sup>č</sup> 2 <sup>kéč</sup> vi <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>a</sup> 2 <sup>lín</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>xe</sup> 2 <sup>lá</sup> (?) <sup>1</sup> → 1 <sup>p</sup> le ki <sup>1</sup> pál <sup>1</sup> ↓	_____
15. 2 <sup>va</sup> 2 <sup>kó</sup> (h) xun 2 <sup>č</sup> 2 <sup>ké</sup> (h) le 2 <sup>ax</sup> ka <sup>2</sup> yíp <sup>2</sup> → 2 <sup>k</sup> u ka <sup>2</sup> yix 2 <sup>pó</sup> (?) <sup>x</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>ve</sup> ni <sup>s</sup> má <sup>2</sup> 2 <sup>q</sup> <sup>2</sup> →	_____
2 <sup>çuqu</sup> 2 <sup>xé</sup> (?) 2 <sup>ve</sup> 2 <sup>ču</sup> 2 <sup>tí</sup> (?) <sup>q</sup> <sup>2</sup> †	_____
2 <sup>kó</sup> (h) xun 2 <sup>ç</sup> 2 <sup>k</sup> é(h) le 2 <sup>ax</sup> ka <sup>2</sup> yíp <sup>2</sup> → 2 <sup>k</sup> u ka <sup>2</sup> yix 2 <sup>pó</sup> 2 <sup>x</sup> <sup>1</sup> → 2 <sup>ve</sup> ni <sup>s</sup> má <sup>2</sup> 2 <sup>q</sup> <sup>2</sup> →	_____
2 <sup>çuqu</sup> 2 <sup>xé</sup> (?) 2 <sup>ve</sup> 2 <sup>ču</sup> 2 <sup>tí</sup> 2 <sup>q</sup> <sup>1</sup> ↓	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.1.

- 952 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
16. <sup>2</sup> va k <sup>a</sup> <sup>2</sup> té(h) ka <sup>3</sup> pé(h) le <sup>1</sup> ax <sup>2</sup> káy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>2</sup> r <sup>é</sup> ( <sup>1</sup> ) <sup>2</sup> çí( <sup>1</sup> ) k u <sup>2</sup> l <sup>ó</sup> q <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le loqo <sup>1</sup> me <sup>3</sup> nél <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> u <sup>3</sup> káy <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> ka <sup>2</sup> té(h) ç <sup>3</sup> pé(h) le <sup>1</sup> ax <sup>2</sup> káy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>2</sup> r <sup>é</sup> ( <sup>1</sup> ) <sup>3</sup> çí( <sup>1</sup> ) ç u <sup>2</sup> l <sup>ó</sup> q <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le loqo <sup>1</sup> me <sup>3</sup> nél <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> u <sup>3</sup> káy <sup>1</sup> †	_____
17. <sup>2</sup> va ka k <sup>a</sup> s <sup>y</sup> ín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ax <sup>3</sup> káy <sup>1</sup> i <sup>2</sup> çím <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa <sup>1</sup> apawí <sup>2</sup> xé( <sup>1</sup> ) <sup>1</sup> kol(i) <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> ç k <sup>a</sup> s <sup>y</sup> ín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ax <sup>3</sup> káy <sup>1</sup> i <sup>2</sup> çím <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa <sup>1</sup> apawí <sup>3</sup> xé( <sup>1</sup> ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kol(i) <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> †	_____
18. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> píx le <sup>1</sup> ali <sup>2</sup> tóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ç é(h) le r (a) <sup>2</sup> çí <sup>1</sup> l <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>2</sup> r <sup>é</sup> ( <sup>1</sup> ) <sup>3</sup> çí( <sup>1</sup> ) k u <sup>2</sup> l <sup>ó</sup> q <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>2</sup> tá <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> u <sup>3</sup> káy <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> ç u <sup>3</sup> píx le <sup>1</sup> ali <sup>2</sup> tóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ç é(h) le r (a) <sup>2</sup> çí <sup>1</sup> l <sup>1</sup> → <sup>2</sup> va <sup>2</sup> r <sup>é</sup> ( <sup>1</sup> ) <sup>3</sup> çí( <sup>1</sup> ) ç u <sup>2</sup> l <sup>ó</sup> q <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> tá <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> u <sup>3</sup> káy <sup>1</sup> †	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.2.

2. A. Susana, Marta, and Pedro are talking about the departure of Matea from her house when she went to the city hall for her civil wedding ceremony yesterday.

1. Marta: <sup>2</sup>va ka a <sup>3</sup>çóp <sup>1</sup>u <sup>2</sup>wáç<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>1</sup>al m<sup>3</sup>té<sup>1</sup>y<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>át  
<sup>1</sup>(a)<sup>3</sup>líf<sup>2</sup>†

2. Susana: 2xá<sup>s</sup>ník' v(a)<sup>2</sup>lín<sup>2</sup>→ 2xa<sup>s</sup>čín 2lá<sup>2</sup>→ 2lóh<sup>2</sup>→  
2le k a 2p'ix 2vát<sup>2</sup>→ 2č 2w éh<sup>1</sup>→
3. 2ma 2r é(h) 2lá(°)<sup>2</sup>→ 2le 2a<sup>2</sup>lí(h) le ka ku<sup>2</sup>lí(°)<sup>2</sup>→  
2r úk' le 2a<sup>2</sup>lá(h) 2a ro<sup>s</sup>bért<sup>2</sup>↑
4. Marta: 2p<sup>2</sup>wés 2a<sup>2</sup>r'é(°) ku(°)<sup>2</sup>→ 2lá<sup>2</sup>→ 2le k im 2p'ix  
2vín č a<sup>1</sup>wéh<sup>1</sup>↓
5. Susana: 2tóns<sup>2</sup>→ 2k in 2č'óp' 2u 2w'č<sup>1</sup>↓
6. 2g ux 2p'é(h) 2yá(°)<sup>2</sup>→ 2v<sup>i</sup>2wír<sup>2</sup>→ 2k úk' le  
2iya<sup>2</sup>r'é<sup>2</sup>→ 2p le xus<sup>2</sup>gád<sup>2</sup>→
7. Marta: 2vát v(a)<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ 2va š at 2p'é(h) 2vát<sup>2</sup>→ 2č é(h)<sup>2</sup>→  
2ki to<sup>2</sup>vík<sup>2</sup>→ 2le 2tát 2wán<sup>2</sup>↑
8. Pedro: 2g im 2p'é(h) 2yá<sup>2</sup>→ 2v(a)<sup>2</sup>lín<sup>2</sup>→ 2vín<sup>2</sup>→ 2g in  
2kám 2u 2p'ík<sup>2</sup>→ 2le 2u ka<sup>2</sup>šáh<sup>2</sup>→
9. Marta: 2vín<sup>2</sup>→ 2g inw i<sup>2</sup>ló(h)<sup>2</sup>→ 2vare<sup>2</sup>táq kata<sup>s</sup>xín<sup>2</sup>→  
2ka suku<sup>s</sup>máš le 2bél<sup>2</sup>→ 2č 2r íx<sup>2</sup>→ 2le 2a<sup>2</sup>lín<sup>2</sup>→
10. Susana: 2g<sup>u</sup>qu<sup>2</sup>xé(°) 2vín<sup>2</sup>→ 2g inw i<sup>2</sup>ló(h)<sup>2</sup>→ 2va<sup>2</sup>r'é(°)  
2čí<sup>2</sup>→ 2yá(h)<sup>2</sup>→ 2g kox<sup>s</sup>táx<sup>2</sup>→ 2le 2kák'  
r a<sup>2</sup>yáq<sup>2</sup>→
11. Pedro: 2vín š inw i<sup>2</sup>ló(h)<sup>2</sup>→ 2va<sup>2</sup>r'é(°) 2čí(°)<sup>2</sup>→ 2g e<sup>s</sup>p' úl<sup>2</sup>→  
2le 2kamane<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→
12. Marta: 2xa<sup>2</sup>čín 2táq ku(°)<sup>2</sup>→ 2le 2kamane<sup>s</sup>láp<sup>2</sup>→ 2le š ep'  
o<sup>2</sup>pán č(i)<sup>s</sup>láv<sup>2</sup>↑
13. Susana: 2v'é(h) le 2u 2tát<sup>2</sup>→ 2vu 2nán<sup>2</sup>→ 2le 2a ro<sup>s</sup>bért<sup>1</sup>→  
2g<sup>u</sup>qu<sup>s</sup>xé(°)<sup>2</sup>→ 2le 2más wi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→



14. Pedro: 2r ono<sup>s</sup>xél<sup>2</sup>→ 2le vu ča<sup>s</sup>čál<sup>1</sup>↓ 2le r ač<sup>2</sup>yáq<sup>2</sup>→  
2š na<sup>s</sup>táx vu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ 2r u<sup>s</sup>mál<sup>1</sup>↓
15. Marta: 2lo 2mísm<sup>2</sup>→ 2š čaqati<sup>s</sup>sáš vu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ 2xun 2tír<sup>2</sup>→  
2le xas<sup>2</sup>táq 2r éh<sup>1</sup>↓
16. Susana: 2sip<sup>(a)</sup>2lax 2xé(ʔ)l<sup>2</sup>→ 2le vu 2sú(ʔ)t<sup>2</sup>→ 2r é(h)  
pis<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→ 2wáh<sup>2</sup>→ 2le š 2yá(ʔ) vu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ 2č éh<sup>1</sup>↓
17. Marta: 2vín<sup>2</sup>→ 2vama<sup>s</sup>qél<sup>2</sup>→ 2k in čaqati<sup>s</sup>sáš<sup>2</sup>→ 2le xas<sup>s</sup>táq<sup>2</sup>→  
2le ka ča<sup>s</sup>kún<sup>2</sup>→ 2č 2w éh<sup>1</sup>↓
18. 2pás 2táq<sup>2</sup>→ 2le nu 2lác we<sup>s</sup>pál<sup>2</sup>→ 2š 2lóc č 2w é(h)<sup>2</sup>→  
2r ono<sup>s</sup>xél<sup>2</sup>→ 2š in čaqati<sup>s</sup>sáš<sup>1</sup>↓
19. Pedro: 2pás<sup>2</sup>→ 2le r al<sup>s</sup>máry<sup>2</sup>→ 2le 2al m<sup>s</sup>té<sup>2</sup>y<sup>2</sup>→  
2šip<sup>(a)</sup>2lax š 2nóx vu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ 2xe<sup>s</sup>láv<sup>1</sup>↓
20. Susana: 2vare<sup>s</sup>táq<sup>2</sup>→ 2s in o<sup>s</sup>pán 2vín<sup>2</sup>→ 2k úk<sup>2</sup>→ 2yá(h)<sup>2</sup>→  
2kamtaxi<sup>2</sup>nác č vu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ 2le vu ka<sup>s</sup>šáh<sup>1</sup>↓
21. Marta: 2sip<sup>(a)</sup>2lax š ni<sup>s</sup>már<sup>2</sup>→ 2le xas<sup>2</sup>táq 2r éh<sup>2</sup>→  
2šaq xe<sup>2</sup>rí<sup>2</sup>→ 2s 2nóx vu<sup>s</sup>pík<sup>2</sup>→ 2le vu ka<sup>s</sup>šáh<sup>1</sup>↓
22. Susana: 2vúč 2č é(h)<sup>2</sup>→ 2r š ep a na<sup>s</sup>táx<sup>2</sup>→ 2vu ka<sup>s</sup>mík  
vu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ 2le r ono<sup>s</sup>xél<sup>2</sup>→ 2le vu 2lác<sup>1</sup>↓

B. Questions and Answers.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2va ka 2čóp vu 2wáč <sup>2</sup> → 2le 2a <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2le ka<br>ku <sup>2</sup> lí(ʔ) <sup>2</sup> → 2r úk le va ro <sup>s</sup> bért <sup>2</sup> ↑                                           | _____           |
| 2čó <sup>s</sup> póm 2čík <sup>2</sup> → 2vu 2wáč <sup>2</sup> → 2le 2a <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> →<br>2le š ku <sup>2</sup> lí(ʔ) <sup>2</sup> → 2r úk <sup>2</sup> → 2le va ro <sup>s</sup> bért <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.2.

- 955 -

Teacher	Student*
2. <sup>2</sup> va <sup>2</sup> ra <sup>2</sup> ré(?) <sup>3</sup> lá(?) le <sup>2</sup> va <sup>2</sup> lín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> lí(?) <sup>3</sup> ča <sup>3</sup> ním <sup>2</sup> † <sup>2</sup> va <sup>2</sup> ré(?) <sup>2</sup> ku(?) <sup>3</sup> lá(?) le <sup>2</sup> va <sup>2</sup> lín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ku <sup>3</sup> lí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ča <sup>3</sup> ním <sup>1</sup> †	<hr/> <hr/>
3. <sup>2</sup> xani <sup>3</sup> pá(?) <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> í <sup>3</sup> páš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>3</sup> pí <sup>3</sup> † <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ax <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> pá(?)n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le <sup>2</sup> xus <sup>2</sup> gád <sup>3</sup> čislá <sup>2</sup> † <sup>2</sup> k <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> s <sup>2</sup> í <sup>3</sup> páš <sup>2</sup> ki <sup>3</sup> pí <sup>3</sup> † → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ax <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> pá(?)n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le <sup>2</sup> xus <sup>2</sup> gád <sup>3</sup> čislá <sup>2</sup> †	<hr/> <hr/>
4. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> kám <sup>2</sup> u <sup>2</sup> pík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va <sup>3</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>2</sup> šáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xe <sup>3</sup> lá <sup>2</sup> † <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> kám <sup>2</sup> u <sup>3</sup> lóg <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>3</sup> šáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xe <sup>3</sup> wá <sup>2</sup> †	<hr/> <hr/>
5. <sup>2</sup> va k ep <sup>3</sup> o <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kamane <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa r a <sup>3</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> tát <sup>3</sup> š <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čislá <sup>2</sup> † <sup>2</sup> š ep <sup>3</sup> o <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kamane <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa r a <sup>3</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> tát <sup>3</sup> š <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čislá <sup>2</sup> †	<hr/> <hr/>
6. <sup>2</sup> xa <sup>2</sup> čín <sup>3</sup> táq le <sup>2</sup> kamane <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e <sup>3</sup> p úl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo <sup>2</sup> r a <sup>3</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ali <sup>2</sup> páš <sup>3</sup> <sup>3</sup> šif <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ve <sup>2</sup> iya <sup>3</sup> ré(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> u <sup>2</sup> nán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> u <sup>3</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š e <sup>3</sup> p úl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r a <sup>3</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ali <sup>2</sup> páš <sup>3</sup> <sup>3</sup> šif <sup>2</sup> †	<hr/> <hr/>

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.2.

- 955 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. <sup>2</sup> va <sup>2</sup> va <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>3</sup> slá(ʔ) le <sup>2</sup> va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> lí(ʔ)<br><sup>3</sup> ča <sup>3</sup> ním <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> va <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> ku(ʔ) <sup>3</sup> slá(ʔ) le <sup>2</sup> va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>3</sup> ku <sup>3</sup> lí(ʔ) → <sup>2</sup> ča <sup>3</sup> ním <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | _____           |
| 3. <sup>2</sup> xani <sup>3</sup> pá(ʔ) <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> ǰi <sup>3</sup> pás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>3</sup> pí(ʔ) <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> ax <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> pá(ʔ)n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le <sup>2</sup> xus <sup>2</sup> gád<br><sup>3</sup> či <sup>3</sup> slá(ʔ) <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> k <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> s <sup>2</sup> ǰi <sup>3</sup> pás <sup>2</sup> ki <sup>3</sup> pí(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ax<br><sup>2</sup> ku <sup>3</sup> pá(ʔ)n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le <sup>2</sup> xus <sup>2</sup> gád <sup>3</sup> či <sup>3</sup> slá(ʔ) <sup>1</sup> ↓                       | _____           |
| 4. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> kám <sup>2</sup> vu <sup>2</sup> pík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va <sup>3</sup> slá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>2</sup> šáh <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> čo <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xe <sup>3</sup> slá(ʔ) <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> k u <sup>2</sup> kám <sup>2</sup> vu <sup>3</sup> lóg <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>3</sup> šáh <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> čo <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xe <sup>3</sup> wá(ʔ) <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                    | _____           |
| 5. <sup>2</sup> va k ep <sup>3</sup> o <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kamane <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa r a <sup>2</sup> šóč <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> tát <sup>3</sup> šwán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či <sup>3</sup> slá(ʔ) <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> š ep <sup>3</sup> o <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kamane <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa r a <sup>3</sup> šóč <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> tát <sup>3</sup> šwán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či <sup>3</sup> slá(ʔ) <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                          | _____           |
| 6. <sup>2</sup> xa <sup>2</sup> čín <sup>3</sup> stáq le <sup>2</sup> kamane <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e <sup>3</sup> p úl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo<br><sup>2</sup> r a <sup>2</sup> šóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ali <sup>2</sup> páq <sup>3</sup> ščí(ʔ) <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ve <sup>2</sup> iya <sup>3</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> vu <sup>2</sup> nán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vu <sup>3</sup> stát <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> va ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š e <sup>3</sup> p úl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r a <sup>3</sup> šóč <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> ali <sup>2</sup> páq <sup>3</sup> ščí(ʔ) <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
7. $\text{ʔa } \text{ʃ} \text{ʔaqati}^{\text{S}} \text{sás} \text{ʔu}^{\text{S}} \text{pík}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{ono}^{\text{S}} \text{xél} \text{le} \text{r} \text{a}^{\text{ʃ}} \text{ʔyáq}^{\text{2}} \rightarrow$ $\text{ʔle} \text{ʔali}^{\text{S}} \text{pá}^{\text{ʃ}} \text{ʔ} \uparrow$	_____
$\text{ʔʔaqati}^{\text{S}} \text{sám} \text{ʔu}^{\text{S}} \text{pík}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{ono}^{\text{S}} \text{xél}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle}$ $\text{r} \text{a}^{\text{ʃ}} \text{ʔyáq}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ʔali}^{\text{S}} \text{pá}^{\text{ʃ}} \text{ʔ} \uparrow$	_____
8. $\text{ʔa} \text{ka} \text{ki} \text{ʔkóx} \text{ʔsú}(\text{ʔ}) \text{t}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{wi}^{\text{2}} \text{náq}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔ} \text{é}(\text{h})$ $\text{pis}^{\text{2}} \text{pál}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{é}(\text{h}) \text{le} \text{ki} \text{ka} \text{ʃlan}^{\text{2}} \text{wáh}^{\text{2}} \rightarrow$ $\text{ʔʔama}^{\text{S}} \text{qél}^{\text{2}} \uparrow$	_____
$\text{ʔ} \text{ki} \text{ʔkóx} \text{ʔsú}(\text{ʔ}) \text{t}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{wi}^{\text{2}} \text{náq}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔ} \text{é}(\text{h})$ $\text{pis}^{\text{2}} \text{pál}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{é}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ka} \text{ʃlan}^{\text{S}} \text{wáh}^{\text{2}} \rightarrow$ $\text{ʔʔama}^{\text{S}} \text{qél}^{\text{1}} \uparrow$	_____
9. $\text{ʔa} \text{m}^{\text{S}} \text{yér}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔkamtaxi}^{\text{S}} \text{náq} \text{ʃ} \text{ʔu}^{\text{S}} \text{pík}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ka}^{\text{2}} \text{ʃáh}^{\text{2}} \rightarrow$ $\text{ʔle} \text{ʃ} \text{ʔnóx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{u}^{\text{2}} \text{mál} \text{le} \text{ʔa}^{\text{ʃ}} \text{ʔyáq}^{\text{2}} \uparrow$	_____
$\text{ʔm}^{\text{S}} \text{yér}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔ} \text{kam}^{\text{2}} \text{táx} \text{ʔu}^{\text{S}} \text{lóq}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ka}^{\text{2}} \text{ʃáh}^{\text{2}} \rightarrow$ $\text{ʔle} \text{ʃ} \text{ʔnóx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{u}^{\text{S}} \text{mál}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ʔa}^{\text{ʃ}} \text{ʔyáq}^{\text{1}} \uparrow$	_____
10. $\text{ʔxás} \text{ʔ} \text{é}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔ} \text{ʔnóx} \text{ʔu}^{\text{S}} \text{pík} \text{le} \text{r} \text{al}^{\text{2}} \text{máry}^{\text{2}} \rightarrow$ $\text{ʔle} \text{ʔa}^{\text{2}} \text{líh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔxe}^{\text{S}} \text{lá}^{\text{ʔ}} \uparrow$	_____
$\text{ʔr} \text{u}^{\text{S}} \text{mál} \text{ʃi}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔk}^{\text{S}} \text{yá}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{xas}^{\text{2}} \text{táq}$ $\text{ʔr} \text{é} \text{ʃ}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ʔa}^{\text{2}} \text{líh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔxe}^{\text{S}} \text{lá}^{\text{ʔ}} \uparrow$	_____
11. $\text{ʔa} \text{ʃ} \text{ep} \text{a} \text{na}^{\text{S}} \text{táx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔu} \text{ka}^{\text{2}} \text{mík} \text{ʔu}^{\text{S}} \text{pík}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{ono}^{\text{S}} \text{xél}$ $\text{le} \text{ʔu} \text{ʃ}^{\text{2}} \text{xáp}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ʔu} \text{pa}^{\text{S}} \text{lúk}^{\text{2}} \uparrow$	_____
$\text{ʔyá}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔkamtaxi}^{\text{2}} \text{náq} \text{ʃ} \text{ʔu}^{\text{2}} \text{lóq}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔr} \text{ono}^{\text{S}} \text{xél}$ $\text{le} \text{ʔu} \text{ʃ}^{\text{2}} \text{xáp}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʔle} \text{ʔu} \text{pa}^{\text{S}} \text{lúk}^{\text{1}} \uparrow$	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



3. he receives [her]  ${}^2k u k'a^3móh\downarrow$
4. he receives one  ${}^2k u s'kán^2\rightarrow {}^2le s'xún^1\downarrow$
5. a person  $s'xún^1\downarrow$
6. he brings [her] a)  ${}^2k u {}^2kám \nu u^3l6q^2\rightarrow$   
b)  ${}^2k u {}^2kán s'l6q^2\rightarrow$
7. he brings [her] thus a)  ${}^2k u {}^2kám \nu u^3l6q^1 l'é^1\rightarrow$   
b)  ${}^2k u {}^2kán s'l6q^1 (l)e^1\rightarrow$
8. [it] is asked of her  ${}^2k {}^2tá(\nu) s'x éh^1\rightarrow$
9. before the mayor  ${}^2x u s'wáx^2\rightarrow {}^2eal^3kál^1deh^1\rightarrow$
10. let's see  ${}^2e a s'bér^2\rightarrow$
11. if she says  ${}^2we ka s'čá^1\rightarrow$
12. need  ${}^2nesesi^3dád^1\rightarrow$
13. precisely  ${}^2pre^3sís^1\downarrow$
14. civil [ceremony]  ${}^2si^3bíl^1\downarrow$
15. no longer  ${}^2yá(h) s'nóh^1\downarrow$
16. well  $s'wé^1noh^1\rightarrow$
17. they join themselves  ${}^2ka s'k á(\nu)n^2\rightarrow {}^2hun^2tár$   
 $s'k íp^1\rightarrow$
18. he goes to visit a)  ${}^2k u p'a^3ná(\nu)^2\rightarrow {}^2bisi^3stár^1\downarrow$   
b)  ${}^2k u (p'a)^3ná(\nu)^2\rightarrow$   
 $(bi)si^3stár^1\rightarrow$
19. what comes out of it  ${}^2xás s'k él wí(h)^2\rightarrow$   
 $s'r í^1\rightarrow$
20. they take themselves  ${}^2ka ki s'pán^2\rightarrow {}^2ye^2bár$   
 $s'k íp^2\rightarrow$

21. their life  ${}^2ki \text{ }^3bíd^1\downarrow$
22. strict  ${}^3ká^n^1\downarrow$
23. they go to give [it]  ${}^2k \text{ e } ki \text{ }^3yó^?^1\rightarrow$
24. they deliver [it] a)  ${}^2ka \text{ ki } {}^2yá(?) \text{ }^?u^3pík^2\rightarrow$   
b)  ${}^2k(a) \text{ ki } {}^2yí^? \text{ }^3pí(k)^2\rightarrow$
25. they have to give [it]  ${}^2ka \text{ ki } {}^3yá(?) \text{ }^2náh^2\rightarrow$
26. the difference  ${}^2le \text{ dife}^3rés(iyah)^1\downarrow$
27. it's little now  ${}^2yá(h) \text{ }^3pók \text{ }^1čík^1\rightarrow$
28. not as  ${}^2m \text{ }^2xás \text{ t } ^3r \text{ }^1?^2\rightarrow$
29. some time ago  ${}^2?iš^2kó(h) \text{ }^3r \text{ }^1?^2\rightarrow$
30. such a disturbance  ${}^3tánt^2\rightarrow \text{ }^2xun \text{ re}^3lách^1\rightarrow$
31. he goes to ask  ${}^2k \text{ e } \text{ }^?o^3nonoq^2\rightarrow$
32. he goes to request [it]  ${}^2k \text{ u } ^3tá^?^2\rightarrow$
33. if it's given a)  ${}^2we \text{ ka } ya^3(?)fík^2\rightarrow$   
b)  ${}^2we \text{ ki } ^3yí^?k^1\rightarrow$   
c)  ${}^2we \text{ }^3k \text{ }^1?k^1\rightarrow$
34. it's not given  ${}^2m \text{ k } {}^2yá(?) \text{ }^3tách^1\downarrow$
35. for the second time  ${}^2č \text{ }^2ká(?) \text{ }^3múl^1\downarrow$
36. a drink  ${}^2xun \text{ }^3trág^1\rightarrow$
37. they go to give [it]  ${}^2k \text{ e } ki \text{ }^3yá^?^2\rightarrow$
38. they undertake [it]  ${}^2ka \text{ ki } ča^3póh^2\rightarrow$
39. fiesta  ${}^2nim^3qíx^1\rightarrow$
40. it goes and is shown  ${}^2k \text{ e } ku^3tóq^2\rightarrow$
41. they go to make a fiesta  ${}^2k \text{ e } ki \text{ }^2(?)\acute{a}(?)n \text{ }^3p^3yést^2\rightarrow$
42. company  ${}^2ku^3lách^1\rightarrow$
43. [it] is bought  ${}^2ka \text{ lo}^3qík^1\downarrow$

- |                                    |                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 44. they are called                | <sup>2</sup> k e siki <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> →                                                                                                                                       |
| 45. [it] is seen from there        | <sup>2</sup> k íl 'u <sup>3</sup> lóq <sup>1</sup> →                                                                                                                                        |
| 46. they go                        | <sup>2</sup> k e <sup>3</sup> p é <sup>3</sup> k <sup>1</sup> ↓                                                                                                                             |
| 47. together                       | <sup>2</sup> ko <sup>3</sup> món <sup>2</sup> →                                                                                                                                             |
| 48. they are brought               | <sup>2</sup> k e <sup>2</sup> kám 'u <sup>3</sup> lóq <sup>1</sup> →                                                                                                                        |
| 49. which goes and is<br>delivered | <sup>2</sup> le <sup>2</sup> yá(?) <sup>3</sup> kán <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> 'entre <sup>3</sup> gár <sup>1</sup> ↓                                                                   |
| 50. some seventy-five<br>quetzales | <sup>1</sup> 'ú <sup>2</sup> nos <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> se <sup>2</sup> ténti <sup>3</sup> siñ <sup>2</sup> ko(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ke <sup>3</sup> /ál <sup>1</sup> ↓ |
| 51. petard                         | <sup>3</sup> bómb <sup>1</sup> →                                                                                                                                                            |
| 52. but                            | a) <sup>3</sup> pé <sup>2</sup> roh <sup>2</sup> →<br>b) <sup>3</sup> pé <sup>1</sup> reh <sup>1</sup> →                                                                                    |
| 53. things to eat                  | <sup>2</sup> kos <sup>3</sup> túm <sup>1</sup> breh <sup>1</sup> →                                                                                                                          |
| 54. thing                          | <sup>3</sup> kós <sup>2</sup> →                                                                                                                                                             |
| 55. from there                     | <sup>2</sup> r é(h) č(i) <sup>3</sup> lá <sup>2</sup> →                                                                                                                                     |
| 56. sowing                         | <sup>2</sup> ti <sup>3</sup> kó <sup>3</sup> n <sup>1</sup> ↓                                                                                                                               |

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Remigio: <sup>v-</sup> <sup>2</sup>'ih<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u lu<sup>2</sup>gár<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>3</sup>kul(a)<sup>3</sup>ném w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→
2. Antonio: <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés le <sup>3</sup>kul(a)<sup>3</sup>ném<sup>2</sup>→, [comment from a by-stander]
3. <sup>v- -v</sup> <sup>2</sup>siñ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p<sup>3</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>'uh<sup>2</sup>→ <sup>^--^</sup> <sup>2</sup>poj<sup>3</sup>gá<sup>2</sup>mos\*<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
<sup>3</sup>kul(a)<sup>3</sup>ném<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→

\*Sp ( = let's suppose ).



4.  $\overset{v-}{2}h\overset{*}{u}h^2 \rightarrow \overset{v-}{2}h\overset{*}{u}h^2 \rightarrow \overset{v-}{2}k\ u\ \overset{v-}{2}k\overset{v-}{a}n\ le\ \overset{v-}{2}x\overset{v-}{u}n^2 \rightarrow \overset{v-}{2}v\overset{v-}{a}l\overset{v-}{i}(h)^2 \rightarrow$   
 $\overset{v-}{2}x\overset{v-}{u}n^2 \rightarrow \overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s^2 \rightarrow$
5.  $2le\ w^3r\overset{v-}{a}l^1 \downarrow$  [affirmative noises]
6.  $\overset{v-}{2}v\overset{v-}{e}n^2t\overset{v-}{o}n^2s^2 \rightarrow \overset{v-}{2}k\ u\ \overset{v-}{2}k\overset{v-}{a}n\ \overset{v-}{2}l\overset{v-}{o}q\ (l)e^2 \rightarrow \overset{v-}{2}k\ \overset{v-}{u}l\ \overset{v-}{c}i^2r\overset{v-}{i}^2 \rightarrow$   
 $\overset{v-}{2}p\ \overset{v-}{q}at^2p\overset{v-}{a}l\ \overset{v-}{s}i^2x^2 \rightarrow$
7.  $\overset{v-}{2}k(a)\ \overset{v-}{2}t\overset{v-}{a}^2\ \overset{v-}{2}e\ \overset{v-}{2}h^2 \rightarrow \overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s^2 \rightarrow \overset{v-}{2}v\overset{v-}{a}w^{**}\ \overset{v-}{2}v\overset{v-}{a}$   
 $\overset{v-}{2}e\ \overset{v-}{u}\ (w\overset{v-}{a})^2 \rightarrow \overset{v-}{2}v\overset{v-}{a}l^3k\overset{v-}{a}l^2d\overset{v-}{e}h^2 \rightarrow \overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s^2 \rightarrow$
8.  $\overset{v-}{2}v\overset{v-}{a}\ \overset{v-}{2}b\overset{v-}{e}r^2 \rightarrow \overset{v-}{2}v\overset{v-}{a}\ (\overset{v-}{?})u\ \overset{v-}{2}g\overset{v-}{a}n^2 \rightarrow \overset{v-}{2}l\overset{v-}{a}(\overset{v-}{?})^{**2} \rightarrow \overset{v-}{2}l\overset{v-}{a}(\overset{v-}{?})^{**2} \rightarrow$   
 $\overset{v-}{2}l\overset{v-}{a}(\overset{v-}{?})\ (\overset{v-}{?})a^3l\overset{v-}{i}b^2 \rightarrow \overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s^2 \rightarrow \overset{v-}{2}k\ \overset{v-}{k}u^3l\overset{v-}{i}(\overset{v-}{?})^2 \rightarrow$   
 $\overset{v-}{2}r\ \overset{v-}{u}k\ \overset{v-}{v}a^3l\overset{v-}{a}b^2 \rightarrow \overset{v-}{2}k(a)\ \overset{v-}{2}t\overset{v-}{a}(\overset{v-}{?})\ \overset{v-}{2}k\ \overset{v-}{e}h^2 \rightarrow$
9.  $\overset{v-}{2}w\overset{v-}{e}\ \overset{v-}{k}(a)\ \overset{v-}{2}e\ \overset{v-}{2}h^2 \rightarrow \overset{v-}{2}l\overset{v-}{a}(\overset{v-}{?})\ \overset{v-}{v}a^3l\overset{v-}{i}(h)^2 \rightarrow \overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s^2 \rightarrow$   
 $\overset{v-}{2}k\overset{v-}{e}(h)\ nu\ \overset{v-}{2}g\overset{v-}{a}n^2 \rightarrow \overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s$  [unintelligible]
10.  $\overset{v-}{2}y\overset{v-}{a}(h)\ \overset{v-}{s}\ u^3\overset{v-}{f}i^2r^2 \rightarrow \overset{v-}{2}r\overset{v-}{i}\ \overset{v-}{2}r\overset{v-}{i}^1 \rightarrow$
11.  $\overset{v-}{2}v\overset{v-}{i}(h)\ \overset{v-}{k}(a)\ \overset{v-}{2}t\overset{v-}{a}(\overset{v-}{?})^2 \rightarrow \overset{v-}{2}e\ \overset{v-}{2}h^2 \rightarrow \overset{v-}{2}l(e)\ (\overset{v-}{?})a^3l\overset{v-}{a}(h)^2 \rightarrow$   
 $\overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s^2 \rightarrow \overset{v-}{2}w\overset{v-}{e}\ \overset{v-}{v}u\ \overset{v-}{2}g\overset{v-}{a}n^2 \rightarrow$
12.  $\overset{v-}{2}v\overset{v-}{i}(h)\ \overset{v-}{2}l\overset{v-}{a}(\overset{v-}{?})\ \overset{v-}{v}a^3l\overset{v-}{i}(h)^2 \rightarrow \overset{v-}{2}t\overset{v-}{a}m^2b\overset{v-}{y}\overset{v-}{e}n^2 \rightarrow \overset{v-}{2}v\overset{v-}{a}\ \overset{v-}{2}g\overset{v-}{a}n^2 \rightarrow$   
 $\overset{v-}{2}p^2w\overset{v-}{e}s\ nu\ \overset{v-}{2}g\overset{v-}{a}n^2 \rightarrow$
13.  $\overset{v-}{2}q\ \overset{v-}{2}g\overset{v-}{a}n\ \overset{v-}{2}q\ \overset{v-}{i}p^2 \rightarrow \overset{v-}{2}t\overset{v-}{a}\ \overset{v-}{2}w\overset{v-}{e}n^1 \rightarrow$

\* Hesitation forms.

\*\* False starts.

14.  $\text{ʒ} \text{u} \text{f} \text{i} \text{ʒ} \text{r} \text{i} \text{ʒ} \text{k} \text{(l)} \text{é} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{m} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{m} \text{ʔ} \text{k} \text{ó} \text{(h)} \text{t} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{ne} \text{(se)} \text{si} \text{ʒ} \text{d} \text{á} \text{d} \text{ʒ} \text{ʔ}$
15.  $\text{ʒ} \text{xás} \text{(ʔ)} \text{u} \text{p} \text{(a)} \text{ʒ} \text{n} \text{ó} \text{m} \text{na} \text{ʒ} \text{p} \text{é} \text{(h)} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{m} \text{ás} \text{pre} \text{ʒ} \text{s} \text{i} \text{s} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{k} \text{ó} \text{(h)} \text{si} \text{ʒ} \text{b} \text{i} \text{l} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{xun} \text{ʒ} \text{t} \text{i} \text{r} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{p} \text{le} \text{k} \text{(a)} \text{ʒ} \text{m} \text{i} \text{k} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{y} \text{á} \text{(h)} \text{ʒ} \text{n} \text{ó} \text{(h)} \text{ʒ} \text{ʔ}$
16.  $\text{ʒ} \text{ʔ} \text{i} \text{(h)} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{y} \text{á} \text{(h)} \text{ʒ} \text{n} \text{ó} \text{(h)} \text{ʒ} \text{ʔ}$
17.  $\text{ʒ} \text{w} \text{é} \text{ʒ} \text{no} \text{(h)} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{k} \text{i} \text{ʒ} \text{g} \text{án} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{k} \text{i} \text{p} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{p} \text{ʒ} \text{w} \text{és} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{k} \text{(a)} \text{ʒ} \text{k} \text{á} \text{(ʔ)} \text{n} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{hun} \text{ʒ} \text{t} \text{ár} \text{ʒ} \text{k} \text{i} \text{p} \text{ʒ} \text{ʔ}$
18.  $\text{ʒ} \text{ʔ} \text{i} \text{(h)} \text{we} \text{(h)} \text{ʒ} \text{k} \text{ó} \text{(h)} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{k} \text{i} \text{ʒ} \text{g} \text{án} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{p} \text{ʒ} \text{w} \text{és} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{é} \text{(h)} \text{r} \text{(i)} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{a} \text{ʒ} \text{l} \text{i} \text{(h)} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{p} \text{ʒ} \text{w} \text{és} \text{ʒ} \text{ʔ}$
19.  $\text{ʒ} \text{k} \text{o} \text{ʒ} \text{p} \text{án} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{r} \text{ú} \text{k} \text{(ʔ)} \text{u} \text{ʒ} \text{t} \text{át} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{a} \text{ʒ} \text{l} \text{i} \text{(h)} \text{ʒ} \text{l} \text{é} \text{(ʔ)} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{p} \text{ʒ} \text{w} \text{és} \text{ʒ} \text{ʔ}$
20.  $\text{ʒ} \text{k} \text{u} \text{ʒ} \text{n} \text{á} \text{(ʔ)} \text{s} \text{(i)} \text{ʒ} \text{t} \text{ár} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{xás} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{k} \text{é} \text{l} \text{w} \text{(ih)} \text{ʒ} \text{r} \text{i} \text{(ʔ)} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{p} \text{ʒ} \text{w} \text{és} \text{ʒ} \text{ʔ}$
21.  $\text{ʒ} \text{h} \text{ú} \text{(ʔ)} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{x} \text{(á)} \text{s} \text{ʒ} \text{m} \text{ó} \text{d} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{k} \text{(a)} \text{k} \text{i} \text{ʒ} \text{p} \text{án} \text{ye} \text{ʒ} \text{b} \text{ár} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{k} \text{i} \text{p} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{xás} \text{ʒ} \text{m} \text{ó} \text{d} \text{ʒ} \text{ʔ} \text{ʒ} \text{k} \text{(a)} \text{k} \text{i} \text{ʒ} \text{p} \text{án} \text{ye} \text{ʒ} \text{b} \text{ár} \text{ʒ} \text{ʔ}$   
 $\text{ʒ} \text{k} \text{i} \text{ʒ} \text{b} \text{i} \text{d} \text{ʒ} \text{ʔ}$
22. Remigio:  $\text{ʒ} \text{h} \text{u} \text{h} \text{ʒ} \text{ʔ}$
23. Antonio:  $\text{ʒ} \text{(ʔ)} \text{es} \text{el} \text{ʒ} \text{(ʔ)} \text{ú} \text{ʒ} \text{nik} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ} \text{ʔ}$

\* False start.

\*\* =  $\text{ʒ} \text{k} \text{u} \text{p} \text{a} \text{ʒ} \text{n} \text{á} \text{ʔ} \text{b} \text{i} \text{s} \text{i} \text{ʒ} \text{t} \text{ár} \text{ʒ} \text{ʔ}$

\*\*\* Affirmative noise.

\*\*\*\* Sp (= it's the only [way]).

24. Remigio:  $\overset{\sim}{\sim}$   
 ${}^2h\overset{\sim}{y}h^2 \rightarrow$
25. Antonio:  ${}^2le\ w^{\circ}rál^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow$
26.  ${}^2\overset{\sim}{i}(h)^2 \rightarrow {}^2we\ \overset{\sim}{k}á\overset{\sim}{n}^1 \rightarrow {}^2p^2wes^2 \rightarrow {}^2le\ ki\ {}^2nán^2 \rightarrow$   
 ${}^2ki\ {}^2tát^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2k\ e\ ki\ \overset{\sim}{y}ó\overset{\sim}{?}^2 \rightarrow$
27.  ${}^2k(a)\ ki\ {}^2\overset{\sim}{y}í(\overset{\sim}{?})\ {}^2\overset{\sim}{p}í(k)^2 \rightarrow {}^2de(h)\ {}^2tóds\ {}^2móds^*2 \rightarrow$   
 ${}^2lá(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow {}^2k(a)\ ki\ {}^2\overset{\sim}{y}á\overset{\sim}{?}\ \overset{\sim}{n}á(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2(\overset{\sim}{?})es\ el\ \overset{\sim}{?}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{d}^1nik^1 \downarrow$
28.  ${}^2per\ \overset{\sim}{y}á(h)^2 \rightarrow {}^2le\ k^{\circ}mík\ {}^2\overset{\sim}{y}á(h)^2 \rightarrow {}^2le(h)^2 \rightarrow {}^2le(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2dife^{\circ}rénsi^2\overset{\sim}{y}a(h)^2 \rightarrow {}^2\overset{\sim}{y}á(h)^2 \rightarrow$
29.  ${}^2pók\ \overset{\sim}{?}í\overset{\sim}{k}^2 \rightarrow {}^2m\ {}^2xás\ t\ {}^2r\ \overset{\sim}{f}(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow {}^2ri\ \overset{\sim}{?}i\overset{\sim}{s}^{\circ}kó(h)$   
 ${}^2r\ \overset{\sim}{f}(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow$
30.  ${}^2\overset{\sim}{i}(h)^2 \rightarrow {}^2tánt\ \overset{\sim}{x}un\ \overset{\sim}{re}^2\overset{\sim}{l}á\overset{\sim}{x}^2 \rightarrow {}^2\overset{\sim}{x}un\ {}^2\overset{\sim}{?}ó\overset{\sim}{?}x^2 \rightarrow$   
 ${}^2le\ k^{\circ}mík^1 \rightarrow {}^2\overset{\sim}{y}á(h)\ (\overset{\sim}{?})es\ {}^2pó^{\circ}kóh^{\circ}**2 \rightarrow {}^2h\overset{\sim}{y}h^2 \rightarrow$
31.  ${}^2(\overset{\sim}{?})el\ \overset{\sim}{?}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{d}^2nik^2 \rightarrow {}^2\overset{\sim}{?}a^2r\overset{\sim}{e}(\overset{\sim}{?})\ \overset{\sim}{?}r\ \overset{\sim}{f}(\overset{\sim}{?})^1 \downarrow$
32. Remigio:  $\overset{\sim}{h}\overset{\sim}{y}\overset{\sim}{h}^1 \downarrow$  [other comments]
33. Antonio:  ${}^2p^2wés\ \overset{\sim}{?}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{e}^{\circ}***2 \rightarrow \overset{\sim}{?}r\ \overset{\sim}{f}(\overset{\sim}{?})\ {}^2\overset{\sim}{w}a(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow {}^2we\ {}^2kó(h)$   
 $(\overset{\sim}{?})u\ \overset{\sim}{?}gán^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2k\ e\ \overset{\sim}{?}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{n}ón^2 \rightarrow$   
 ${}^2p\ {}^2xáh^2 \rightarrow$  [cough]
34.  ${}^2\overset{\sim}{?}en^2\overset{\sim}{t}óns^2 \rightarrow {}^2k\ e\ \overset{\sim}{?}(\overset{\sim}{?})\overset{\sim}{n}ón\ \overset{\sim}{?}r\ \overset{\sim}{f}(\overset{\sim}{?})^2 \rightarrow {}^2\overset{\sim}{p}^2wés^2 \rightarrow$   
 ${}^2na\overset{\sim}{?}^2\overset{\sim}{p}é(h)\ {}^2lé\overset{\sim}{?}^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2tát\overset{\sim}{?}^2 \rightarrow$

\*Sp (= by all means ).

\*\*Sp (= it's already little).

\*\*\*Hesitation form.

35.  ${}^2xás\ k\ {}^2píð^2 \rightarrow {}^2ç\ {}^3k\ é(h)^2 \rightarrow {}^2le\ w(e)\ ka\ {}^2yík^{*2} \rightarrow$   
 ${}^2oó(h)\ m\ k\ {}^2yá(?)\ {}^2táx^2 \rightarrow$
36.  ${}^2ç\ ka\ {}^2múl\ {}^2lé^2 \rightarrow {}^2na^3pé(h)\ {}^2lé(?)^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow$   
 $k(a)\ ki\ {}^2kám^2 \rightarrow {}^2xun\ {}^3trág^2 \rightarrow {}^2k\ e\ ki\ {}^2yá^2 \rightarrow$
37.  ${}^2ç\ ka\ m^{**2} \rightarrow {}^2ç\ {}^2ká(?)\ {}^3múl\ {}^2çik^2 \rightarrow {}^3mísm^2 \rightarrow {}^2k(a)\ ki$   
 ${}^3kám\ ç\ (?)\ u^2pík^2 \rightarrow {}^2xun\ {}^3trág^2 \rightarrow$
38.  ${}^2vi(h)\ nox(i)^3mál^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2we\ k\ {}^3çá^2 \rightarrow$   
 ${}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2k\ f^2k^2 \rightarrow$
39.  ${}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2en^2tóns^2 \rightarrow {}^2(ka)^2té(h)\ {}^2ríf^2 \rightarrow {}^2k(a)$   
 $ki\ {}^2çá^2 \rightarrow {}^2nim^3qíx^2 \rightarrow {}^2k(a)\ ki\ {}^2lóq^2 \rightarrow$   
 ${}^2k(a)\ {}^3lan^3wá(h)^2 \rightarrow$
40.  ${}^2vi(h)\ {}^2k\ e(?)\ {}^2kú\ t^2 \rightarrow {}^2ç\ (u)\ {}^2wáç^2 \rightarrow r(i)$   
 $(?)\ u\ {}^3tát^2 \rightarrow {}^2r(i)\ (?)\ a^2lñ^2 \rightarrow$
41. Remigio:  ${}^2hmh^2 \rightarrow$
42. Antonio:  ${}^2de(h)\ (?)\ a^3yí(h)^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2ke(h)^{***2} \rightarrow {}^2we$   
 ${}^3g\ f(?)\ ik\ (l)\ e(?)\ {}^{****2} \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2k\ e\ ki\ {}^2á(?)\ n$   
 ${}^3yést^2 \rightarrow$
43.  ${}^2xé(?)\ {}^2ku^2lál^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2ka\ {}^2k\ á(?)\ n\ {}^3wáh^2 \rightarrow$   
 ${}^2k(a)\ {}^2lóq\ {}^3tí(?)\ x^2 \rightarrow {}^2xun\ {}^3tír^2 \rightarrow$
44.  ${}^2k(a)\ {}^2k\ á(?)\ n^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2táq\ {}^3wá(h)\ {}^2lé(?)^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow$   
 ${}^2k\ e\ s(i)\ {}^3kíf^2 \rightarrow {}^2r\ é(h)\ {}^2táq^2 \rightarrow {}^2vimbis^3tád^2 \rightarrow$

\* = ka yá'ík

\*\* False start.

\*\*\* Sp (= so that's why, then, ...).

\*\*\*\* = ç yá'ík le?

45.  ${}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2xun {}^2tír^2 \rightarrow {}^2k \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2l(e) {}^2k \acute{i}l {}^2lóg^2 \rightarrow$   
 ${}^2xun {}^2tír^2 \rightarrow {}^2k \acute{e} {}^2p \acute{e}(\acute{v}) p k(o) {}^3món {}^2lé(\acute{v})^2 \rightarrow$   
 ${}^2p^2wés^2 \rightarrow$
46.  ${}^2xun {}^2tír^2 \rightarrow {}^2k \acute{e} {}^2kám \acute{v}u {}^3lóg (l)e \acute{v}^1 \rightarrow$
47.  ${}^3tóns^2 \rightarrow {}^2k o {}^2pán^2 \rightarrow {}^2r(i) (\acute{v}) a \acute{v}a {}^3lí(h) {}^2lé(\acute{v})^2 \rightarrow$   
 ${}^2yá(\acute{v})^2 \rightarrow {}^2kán^2 \rightarrow {}^2ventre {}^3gár {}^2lé(\acute{v})^2 \rightarrow$
48.  ${}^2(\acute{v})el {}^3vú {}^2nik^2 \rightarrow$  [unintelligible]
49.  ${}^2le w {}^3rál^2 \rightarrow {}^3pó {}^2ko(h)^2 \rightarrow {}^2mé {}^2nos^*{}^2 \rightarrow {}^2vúh^2 \rightarrow$   
 ${}^2vúh^2 ** \rightarrow$
50.  ${}^2vúnos \text{ se } {}^2ténti {}^3sín {}^2ko(h)^2 \rightarrow {}^2ke {}^2dál^2 \rightarrow {}^2ló(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2r(i) q(ás) {}^3k \acute{e}(\acute{v})^2 \rightarrow {}^2x {}^2r \acute{i}x^2 \rightarrow$
51.  ${}^2m {}^2kó(h) t^2 \rightarrow {}^2qo {}^3xóm^1 \downarrow$
52.  ${}^2ki {}^3gán {}^2r \acute{i}v^2 \rightarrow {}^2we {}^2kó(h) {}^3xún^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow$   
 ${}^2k(a) k \acute{e} {}^2sáx {}^2k \acute{i}p^2 \rightarrow {}^3mís {}^2moh^2 \rightarrow$
53.  ${}^2qás {}^2kó(h) {}^3bómb^1 \rightarrow$
54.  ${}^2séh^2 \rightarrow {}^3pé {}^2reh^2 \rightarrow {}^2qo {}^3xóm^2 \rightarrow {}^2maj {}^2kó(h) {}^2táx^2 \rightarrow$   
 $\checkmark \checkmark \checkmark$   
 ${}^2v_m \checkmark^2 \rightarrow {}^2m {}^2kó(h) t^2 \rightarrow {}^2r(i) qo {}^3xóm w {}^2rál^2 \rightarrow$
55.  ${}^3kó(h) t \text{ kos } {}^2túmbr^2 \rightarrow {}^2k(a) ki k(o) {}^2xóh^2 \rightarrow$   
 $\checkmark \checkmark$   
 ${}^3kó(h) {}^2táx^2 \rightarrow {}^2m {}^3kó(h) {}^2táx^2 \rightarrow {}^2m {}^3kó(h) t^2 \rightarrow$   
 $\checkmark \checkmark$   
 ${}^2kos {}^2túmbr^2 \rightarrow$
56. Juan:  ${}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2p^2wés {}^3mís {}^2mo(h)^2 \rightarrow {}^3xé(\acute{v})^2 \rightarrow {}^2le$   
 ${}^2mísm {}^3kós^2 \rightarrow$

\*Sp (= a little less).

\*\*Hesitation forms.

57. Antonio:  $\overset{\sim}{s}mfs^2moh^2 \rightarrow \overset{\sim}{s}xé(?) \overset{\sim}{z}gáq^2 \rightarrow \overset{\sim}{s}r \overset{\sim}{é}h \overset{\sim}{ç}(i)^1 \overset{\sim}{l}á^1 \overset{\sim}{v}^1 \downarrow$
58. Remigio:  $\overset{\sim}{s}xé(?) \overset{\sim}{ç}(i)^2 \overset{\sim}{l}á^1 \overset{\sim}{v}^2 \rightarrow$  [commentary]
59. Antonio:  $\overset{\sim}{z}g \overset{\sim}{s}kám \overset{\sim}{z}pi(k)^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}r (u)^2 \overset{\sim}{m}ál \text{ le } \overset{\sim}{z}xá(?)^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}le$   
 $\overset{\sim}{ti}^1 \overset{\sim}{s}kon^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}v^1 \overset{\sim}{f}h^2 \rightarrow$
60.  $\overset{\sim}{z}vi(h) \text{ le } \overset{\sim}{z}táq \overset{\sim}{s}xá(?)^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}p^2 \overset{\sim}{w}és \text{ xun } \overset{\sim}{s}tír^2 \rightarrow$   
 $\overset{\sim}{z}g \overset{\sim}{z}kám \overset{\sim}{s}pík^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}(?) \text{ es el } \overset{\sim}{s}(?) \overset{\sim}{ún}^1 \overset{\sim}{n}ik^1 \rightarrow \overset{\sim}{s}r \overset{\sim}{í}^1 \downarrow$

C. Questions and Answers.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. $\overset{\sim}{z}va \text{ k } \overset{\sim}{u}çi^1 \overset{\sim}{s}rik^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}we \text{ le } \overset{\sim}{v}ax \overset{\sim}{k}ul^1 \overset{\sim}{p}á^1 \overset{\sim}{n}^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}ka \text{ ki}$ $\overset{\sim}{z}p^1 \overset{\sim}{í}x^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}qa \overset{\sim}{s}gán^2 \rightarrow \overset{\sim}{s}q \overset{\sim}{í}p^2 \downarrow$ $\overset{\sim}{z}g \overset{\sim}{u}çi^1 \overset{\sim}{s}rik^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}we \text{ le } \overset{\sim}{v}ax \overset{\sim}{k}ul^1 \overset{\sim}{p}á^1 \overset{\sim}{n}^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}ka \text{ ki}$ $\overset{\sim}{z}p^1 \overset{\sim}{í}x^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}qa \overset{\sim}{s}gán^2 \rightarrow \overset{\sim}{s}q \overset{\sim}{í}p^1 \downarrow$	<hr/> <hr/> <hr/>
2. $\overset{\sim}{v}a \text{ pre}^1 \overset{\sim}{s}ís^1 \rightarrow \overset{\sim}{z}le \overset{\sim}{k}ul^2 \overset{\sim}{n}ém^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}pa \text{ si}^2 \overset{\sim}{b}íl^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}xás$ $\overset{\sim}{v}u \overset{\sim}{p}(a)^2 \overset{\sim}{n}óm^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}le \text{ na}^1 \overset{\sim}{p}éh^2 \downarrow$ $\overset{\sim}{s}más \text{ pre}^2 \overset{\sim}{s}ís^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}le \overset{\sim}{k}ul^1 \overset{\sim}{n}ém^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}pa \text{ si}^2 \overset{\sim}{b}íl^2 \rightarrow$ $\overset{\sim}{s}xás \overset{\sim}{v}u \overset{\sim}{p}(a)^2 \overset{\sim}{n}óm^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}le \text{ na}^1 \overset{\sim}{p}éh^1 \downarrow$	<hr/> <hr/> <hr/>
3. $\overset{\sim}{z}pé^2 \overset{\sim}{r}o(h)^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}va \text{ p le } \overset{\sim}{k}a^2 \overset{\sim}{m}ík^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}yá(h) \overset{\sim}{s}nóh^2 \downarrow$ $\overset{\sim}{z}p \text{ le } \overset{\sim}{k}a^1 \overset{\sim}{m}ík^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}yá(h) \overset{\sim}{s}nóh^1 \downarrow$	<hr/> <hr/>
4. $\overset{\sim}{z}we \text{ k i } \overset{\sim}{s}gán \overset{\sim}{z}k \overset{\sim}{í}p^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}le \text{ a}^1 \overset{\sim}{l}íh^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}r \overset{\sim}{ú}k \text{ le } \text{a}^2 \overset{\sim}{l}áh^2 \rightarrow$ $\overset{\sim}{z}va \text{ k}(a) \overset{\sim}{s}k \overset{\sim}{á}(?)^2 \rightarrow \overset{\sim}{z}xun^2 \overset{\sim}{t}ár \overset{\sim}{s}k \overset{\sim}{í}p^2 \rightarrow$ $\overset{\sim}{z}k(a) \overset{\sim}{s}k \overset{\sim}{á}(?)^1 \rightarrow \overset{\sim}{z}xun^2 \overset{\sim}{t}ár \overset{\sim}{s}k \overset{\sim}{í}p^1 \downarrow$	<hr/> <hr/> <hr/>

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.3.

- 967 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. 2va k o <sup>s</sup> pán <sup>2</sup> → 2lá(ʔ) va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2r úk <sup>ʔ</sup> ʔu 2tát <sup>2</sup> → 2la(ʔ) va <sup>s</sup> láh <sup>2</sup> †	_____
2ǵ o <sup>s</sup> pán la va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2r úk <sup>ʔ</sup> ʔu 2tát <sup>1</sup> → 2la(ʔ) va <sup>s</sup> láh <sup>1</sup> ↓	_____
6. 2xás 2ǵ é(h) <sup>2</sup> → 2k u pa <sup>2</sup> ná(ʔ) <sup>2</sup> → 2bisi <sup>s</sup> tár <sup>2</sup> → 2la(ʔ) va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2l u 2tát <sup>2</sup> → 2lá(ʔ) a <sup>s</sup> láh <sup>2</sup> †	_____
2r éǵ <sup>2</sup> → 2ka r eta(ʔ) <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → 2xas 2k él w(i)(h) <sup>2</sup> → 2r f <sup>ʔ</sup> ↓	_____
7. 2va k u 2píx <sup>2</sup> → 2le ta <sup>2</sup> tá <sup>ʔ</sup> 2→ 2xás ʔu lu <sup>2</sup> gár le kul <sup>s</sup> ném <sup>2</sup> †	_____
2ǵ u 2píx <sup>2</sup> → 2le ta <sup>2</sup> tá <sup>ʔ</sup> 2→ 2xás ʔu lu <sup>s</sup> gár <sup>1</sup> → 2le kul <sup>s</sup> ném <sup>1</sup> ↓	_____
8. 2a r axwa <sup>s</sup> ǵík <sup>2</sup> → 2k úl le va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2ǵi <sup>2</sup> rí <sup>ʔ</sup> 2→ 2p qat <sup>2</sup> pál 2ǵíx <sup>2</sup> †	_____
2r axwa <sup>s</sup> ǵík <sup>2</sup> → 2k úl le va <sup>s</sup> láh <sup>2</sup> → 2ǵi <sup>2</sup> rí <sup>ʔ</sup> 2→ 2p qat <sup>2</sup> pál 2ǵíx <sup>1</sup> ↓	_____
9. 2xás le k(a) 2tá <sup>ʔ</sup> 2→ 2ǵ é(h) le a <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2ǵ úǵ le va <sup>s</sup> láh <sup>2</sup> deh <sup>2</sup> → 2k(a) 2tá(ʔ) <sup>2</sup> → 2ǵ é(h) 2wé(h) ʔu 2gán <sup>1</sup> → 2l(a) (ʔ)a <sup>s</sup> láh <sup>1</sup> ↓	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
10. ${}^2\text{va k ku}^{\text{slf}^1} \rightarrow {}^2\text{le va}^{\text{slfh}^2} \rightarrow {}^2\text{r uk l va}^{\text{slah}^2}$ ${}^2\text{g ku}^{\text{slf}^1} \rightarrow {}^2\text{l(e) (v)a}^{\text{slfh}^2}$ ${}^2\text{r uk l (v)a}^{\text{slah}^1}$	_____
11. ${}^2\text{we}^{\text{zk}} \text{ é(h) u}^{\text{sgán l(e) (v)a}^{\text{slfh}^2} \rightarrow {}^2\text{r uk}$ ${}^2\text{l (v)a}^{\text{slah}^2} \rightarrow {}^2\text{va syá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{g u}^{\text{d}^{\text{fir}}}$ ${}^3\text{r f}^{\text{s}}$ ${}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{g u}^{\text{d}^{\text{fir}}} {}^3\text{r f}^{\text{s}}$	_____
12. ${}^2\text{va k}^{\text{stá(v) s}^{\text{x}} \text{ é(h) l (v)a}^{\text{slfh}^2} \rightarrow {}^2\text{tam}^{\text{byén}^2}$ ${}^2\text{we vu}^{\text{sgán l a}^{\text{slah}^2}$ ${}^2\text{g stá(v)}^2 \rightarrow {}^2\text{x é(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{l va}^{\text{slfh}^2}$ ${}^2\text{tam}^{\text{byén}^2} \rightarrow {}^2\text{we vu}^{\text{sgán}^1} \rightarrow {}^2\text{l a}^{\text{slah}^1}$	_____
13. ${}^2\text{va k e}^{\text{stá(v)m}^2} \rightarrow {}^2\text{xás}^{\text{mód}^2} \rightarrow {}^2\text{ka ki s}^{\text{pán}} \text{ ye}^{\text{bár}^2}$ ${}^2\text{ki}^{\text{bíd}^2} \rightarrow {}^2\text{le va}^{\text{x kul}^{\text{spán}^1}}$ ${}^2\text{k e}^{\text{stá(v)m}^2} \rightarrow {}^2\text{xás}^{\text{mód}^2} \rightarrow {}^2\text{ka ki s}^{\text{pán}}$ $\text{ye}^{\text{bár}^2} \rightarrow {}^2\text{ki}^{\text{bíd}^2} \rightarrow {}^2\text{le va}^{\text{x kul}^{\text{spán}^1}}$	_____
14. ${}^2\text{va k ki}^{\text{čospó(h)}^2} \rightarrow {}^2\text{xás}^{\text{mód}^2} \rightarrow {}^2\text{ka ki}^{\text{spán}}$ $\text{ye}^{\text{bár}^2} \rightarrow {}^2\text{ki}^{\text{bíd}^2} \rightarrow {}^2\text{le va}^{\text{x kul}^{\text{spán}^1}}$ ${}^2\text{ka ki}^{\text{čospó(h)}^2} \rightarrow {}^2\text{xás}^{\text{mód}^2} \rightarrow {}^2\text{ka ki}^{\text{spán}}$ $\text{ye}^{\text{bár}^2} \rightarrow {}^2\text{ki}^{\text{bíd}^2} \rightarrow {}^2\text{le va}^{\text{x kul}^{\text{spán}^1}}$	_____
15. ${}^2\text{va k u}^{\text{čomáx le ta}^{\text{stá?}} \text{ či(h)}^2} \rightarrow {}^2\text{vés}^{\text{vel}}$ ${}^3\text{vú}^{\text{nik}^2}$ ${}^2\text{g u}^{\text{čomáx le ta}^{\text{stá?}} \rightarrow {}^2\text{či(h) s}^{\text{vés}^2}$ ${}^2\text{vel s}^{\text{vú}^{\text{nik}^1}}$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



14.5.3.

- 969 -

	<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
16.	<p>2<sup>o</sup>a ka ki 3yá(?)<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> ki 2<sup>nán</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>ki</sup> 2<sup>tát</sup><sup>2</sup>→</p> <p>2<sup>le</sup> 2<sup>alito</sup>2<sup>máp</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>é</sup> é(h) le 2<sup>kul</sup>2<sup>ném</sup><sup>2</sup>†</p> <p>2<sup>é</sup> ki 2<sup>yá</sup>(?)<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> ki 2<sup>nán</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>ki</sup> 2<sup>tát</sup><sup>2</sup>→</p> <p>2<sup>le</sup> 2<sup>alito</sup>2<sup>máp</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>é</sup> é(h) le 2<sup>kul</sup>2<sup>ném</sup><sup>1</sup>†</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
17.	<p>2<sup>o</sup>a ka ki 3yá<sup>o</sup> 2<sup>pi</sup>(k)<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> 2<sup>a</sup>2<sup>lín</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>de</sup></p> <p>2<sup>tódos</sup> 2<sup>mód</sup>2<sup>dos</sup><sup>2</sup>†</p> <p>2<sup>é</sup> ki 3yá<sup>o</sup> 2<sup>pi</sup>(k)<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> 2<sup>a</sup>2<sup>lín</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>de</sup></p> <p>2<sup>tódos</sup> 2<sup>mód</sup>1<sup>dos</sup><sup>1</sup>†</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
18.	<p>2<sup>o</sup>a ma<sup>o</sup> 2<sup>xé</sup> ta le ka<sup>2</sup>2<sup>mík</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>xás</sup> 2<sup>r</sup> 2<sup>í</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>í</sup>2<sup>é</sup>2<sup>kó</sup>(h)</p> <p>2<sup>r</sup> 2<sup>í</sup><sup>2</sup>†</p> <p>2<sup>ma</sup> 2<sup>xé</sup> ta ri ka<sup>2</sup>2<sup>mík</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>xás</sup> 2<sup>ri</sup><sup>h</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>í</sup>2<sup>é</sup>2<sup>kó</sup>(h)</p> <p>2<sup>r</sup> 2<sup>í</sup><sup>1</sup>†</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
19.	<p>2<sup>o</sup>a 2<sup>tánt</sup> re<sup>2</sup>2<sup>lax</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>í</sup> 2<sup>ó</sup>2<sup>x</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>é</sup> é(h) le 2<sup>kul</sup>2<sup>ném</sup><sup>2</sup>→</p> <p>2<sup>í</sup>2<sup>é</sup>2<sup>ko</sup>(h) 2<sup>r</sup> 2<sup>í</sup><sup>2</sup>†</p> <p>2<sup>tánt</sup> re<sup>2</sup>2<sup>lax</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>í</sup> 2<sup>ó</sup>2<sup>x</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>é</sup> é(h) le 2<sup>kul</sup>2<sup>ném</sup><sup>2</sup>→</p> <p>2<sup>í</sup>2<sup>é</sup>2<sup>ko</sup>(h) 2<sup>r</sup> 2<sup>í</sup><sup>1</sup>†</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
20.	<p>2<sup>í</sup>(h) le ka<sup>2</sup>2<sup>mík</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>a 2<sup>yá</sup>(h) (?)es 2<sup>pók</sup> 2<sup>é</sup>2<sup>ík</sup><sup>2</sup>†</p> <p>2<sup>le</sup> ka<sup>2</sup>2<sup>mík</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>yá</sup>(h) 2<sup>és</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>pók</sup>(o) 2<sup>é</sup>2<sup>ík</sup><sup>1</sup>†</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>
21.	<p>2<sup>o</sup>a k e 2<sup>onón</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>p</sup> 2<sup>xá</sup>(h) 2<sup>lá</sup>(?) (2<sup>a</sup>)2<sup>lín</sup><sup>2</sup>→</p> <p>2<sup>r</sup> u<sup>2</sup>2<sup>mál</sup> 2<sup>lá</sup>(?) (2<sup>a</sup>)2<sup>láh</sup><sup>2</sup>†</p> <p>2<sup>é</sup> e 2<sup>onón</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>p</sup> 2<sup>xá</sup>(h) 2<sup>lá</sup>(?) (2<sup>a</sup>)2<sup>lín</sup><sup>2</sup>→</p> <p>2<sup>r</sup> u<sup>2</sup>2<sup>mál</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>lá</sup>(?) (2<sup>a</sup>)2<sup>láh</sup><sup>1</sup>†</p>	<p>_____</p> <p>_____</p>

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.3.

- 970 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 22. <sup>2</sup> va k <sup>3</sup> píš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we k ya <sup>3</sup> ík <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> vo(h) maŋ k <sup>3</sup> yá? <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h)<br>le <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> † _____                                |                 |
| <sup>2</sup> č <sup>2</sup> píš <sup>3</sup> č é(h) le <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we k ya <sup>3</sup> ík <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> vo(h) maŋ k <sup>3</sup> yá? <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h)<br>le <sup>va</sup> láh <sup>1</sup> † _____                                                      |                 |
| 23. <sup>2</sup> va na <sup>3</sup> pé(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> tá(?) le <sup>va</sup> láh(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> † _____                                                                                                                                                  |                 |
| <sup>2</sup> na <sup>2</sup> pé(h) š u <sup>3</sup> tá(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>va</sup> láh <sup>1</sup> † _____                                                                                                                                                               |                 |
| 24. <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> kám <sup>vu</sup> <sup>2</sup> pík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>vu</sup> fa <sup>2</sup> mfly le<br><sup>va</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le <sup>vu</sup> <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>va</sup> láh <sup>2</sup> † _____ |                 |
| <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> kám <sup>vu</sup> <sup>2</sup> pík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> trág <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le <sup>vu</sup><br><sup>3</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>va</sup> láh <sup>1</sup> † _____                                                                                              |                 |
| 25. <sup>2</sup> xor <sup>3</sup> pá(?) <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> tá(?) lá(?) <sup>va</sup> láh(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> láh(?) <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> † _____                                                                                                                            |                 |
| <sup>2</sup> voš <sup>3</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č u <sup>2</sup> tá(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> láh(?) <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> láh(?) <sup>va</sup> láh <sup>1</sup> † _____                                                                                                                         |                 |
| 26. <sup>2</sup> va noxi <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>2</sup> yá(?) lá(?) <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h)<br>lá(?) <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> † _____                                                                                                                                          |                 |
| <sup>2</sup> noxi <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č yá(?) lá(?) <sup>va</sup> láh <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> č é(h) lá(?) <sup>va</sup> láh <sup>1</sup> † _____                                                                                                                                                              |                 |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.3.

- 971 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
27. <sup>2</sup> va k(a) <sup>2</sup> té(h) <sup>3</sup> r í(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> čáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> nim <sup>2</sup> qíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ax kul <sup>3</sup> pá'v <sup>n2</sup> †	_____
( <sup>3</sup> ka) <sup>2</sup> té(h) <sup>3</sup> r í(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g ki <sup>3</sup> čáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> nim <sup>2</sup> qíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ax kul <sup>3</sup> pá'v <sup>n1</sup> ↓	_____
28. <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k(a) ki lo <sup>3</sup> qóh <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> lóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kašlan <sup>3</sup> wáh <sup>1</sup> ↓	_____
29. <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k e <sup>3</sup> kút <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č (u) <sup>2</sup> wáč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri (?)u <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> alíf <sup>2</sup> † <sup>2</sup> k e <sup>2</sup> kút <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kašlan <sup>3</sup> wáh č (u) <sup>1</sup> wáč <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> ri (?)u <sup>3</sup> tát <sup>1</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> alíf <sup>1</sup> ↓	_____
30. <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e ki <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we š y(a) <sup>3</sup> (?)ík <sup>2</sup> le <sup>3</sup> alíf <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le kul <sup>3</sup> ném <sup>2</sup> † <sup>2</sup> k e ki <sup>3</sup> pán p <sup>2</sup> yést <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we š y(a)(?)ík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> alíf <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le kul <sup>3</sup> ném <sup>1</sup> ↓	_____
31. <sup>2</sup> va ku <sup>3</sup> lál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> k á'v <sup>n</sup> xe <sup>2</sup> wá'v <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le <sup>3</sup> kul <sup>3</sup> ném <sup>2</sup> † <sup>3</sup> xé'v <sup>1</sup> → <sup>2</sup> ku <sup>3</sup> lál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> k á'v <sup>n</sup> xe <sup>2</sup> wá'v <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le kul <sup>3</sup> ném <sup>1</sup> ↓	_____
32. <sup>2</sup> va k(a) <sup>3</sup> lóq <sup>2</sup> tí'x <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le ki p <sup>2</sup> yést <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k e ku <sup>3</sup> lí'k <sup>2</sup> † <sup>2</sup> g <sup>3</sup> lóq <sup>2</sup> tí'x <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le ki p <sup>2</sup> yést <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le š e ku <sup>3</sup> lí'k <sup>1</sup> ↓	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
33. $\text{ʰxás}^2 \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰmás}^2 \rightarrow \text{ʰxas}^2 \text{ ʰtáq} \text{ ʰčík}^2 \rightarrow \text{ʰka} \text{ ki} \text{ ʰpa}^{\text{ʰnóh}^2} \rightarrow$ $\text{ʰp} \text{ le} \text{ ki} \text{ ʰkul}^{\text{ʰném}^2} \dagger$ $\text{ʰšququ}^{\text{ʰxé}^2} \rightarrow \text{ʰka} \text{ ki} \text{ ʰpán}^{\text{ʰwáh}^2} \rightarrow \text{ʰp} \text{ le} \text{ ki}$ $\text{ʰkul}^{\text{ʰném}^1} \dagger$	_____
34. $\text{ʰva} \text{ ka} \text{ ki} \text{ ʰlóq}^2 \rightarrow \text{ʰxun} \text{ ʰtír} \text{ le} \text{ ʰxas}^2 \text{ ʰtáq}^2 \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰax}$ $\text{ʰkul}^{\text{ʰném}^2} \dagger \text{ ʰč} \text{ k} \text{ é(h)} \text{ le} \text{ ʰimbi}^{\text{ʰstád}^2} \dagger$ $\text{ʰka} \text{ ki} \text{ lo}^{\text{ʰqóh}^1} \dagger$	_____
35. $\text{ʰxa}^{\text{ʰčín}^2} \rightarrow \text{ʰle} \text{ k} \text{ e} \text{ ʰkám} \text{ ʰu}^{\text{ʰlóq}^2} \dagger$ $\text{ʰva}^{\text{ʰré}^2} \text{ le} \text{ ʰa}^{\text{ʰlǐh}^2} \rightarrow \text{ʰk} \text{ e} \text{ ʰkám} \text{ ʰu}^{\text{ʰlóq}^1} \dagger$	_____
36. $\text{ʰva} \text{ ka} \text{ ki} \text{ ʰpán} \text{ ʰentre}^{\text{ʰgár}^2} \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰu} \text{ ʰnán}^2 \rightarrow \text{ʰu}$ $\text{ʰtát}^2 \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰa}^{\text{ʰlǐh}^2} \rightarrow \text{ʰč} \text{ é(h)} \text{ le} \text{ ʰa}^{\text{ʰláh}^2} \dagger$ $\text{ʰg} \text{ ki} \text{ ʰpa}^{\text{ʰnóh}^1} \dagger$	_____
37. $\text{ʰxam}^{\text{ʰpá}^2} \text{ (ʰ) ke}^{\text{ʰčál}^2} \rightarrow \text{ʰle} \text{ p}^{\text{ʰwáq}^2} \rightarrow \text{ʰk} \text{ axwa}^{\text{ʰtáx}^2} \rightarrow$ $\text{ʰč} \text{ é(h)} \text{ le} \text{ ʰu} \text{ ʰkul}^{\text{ʰném}^2} \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰa}^{\text{ʰláh}^2} \dagger$ $\text{ʰg}^{\text{ʰwí(h)}^2} \rightarrow \text{ʰv}^{\text{ʰú}^2} \text{ ʰnos}^2 \rightarrow \text{ʰse}^{\text{ʰténti}^{\text{ʰsǐj}^2} \text{ ʰko(h)}^2} \rightarrow$ $\text{ʰke}^{\text{ʰčál}^1} \dagger$	_____
38. $\text{ʰxam}^{\text{ʰpá}^2} \text{ (ʰ) } \rightarrow \text{ke}^{\text{ʰčál}^2} \rightarrow \text{ʰle} \text{ p}^{\text{ʰwáq}^2} \rightarrow \text{ʰk} \text{ é(ʰ)}$ $\text{č} \text{ ʰr} \text{ ʰix}^2 \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰu} \text{ ʰkul}^{\text{ʰném}^2} \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰa}^{\text{ʰláh}^2} \dagger$ $\text{ʰg}^{\text{ʰwí(h)}^2} \rightarrow \text{ʰv}^{\text{ʰú}^2} \text{ ʰnos}^2 \rightarrow \text{ʰse}^{\text{ʰténti}^{\text{ʰsǐj}^2} \text{ ʰkoh}^2} \rightarrow$ $\text{ʰke}^{\text{ʰčál}^2} \rightarrow \text{ʰg} \text{ é(ʰ)} \text{ č} \text{ ʰr} \text{ ʰix}^2 \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰu}$ $\text{ʰkul}^{\text{ʰném}^2} \rightarrow \text{ʰle} \text{ ʰa}^{\text{ʰláh}^1} \dagger$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.3.

- 973 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
39. 2 <sup>va</sup> s <sup>kó</sup> (h) q <sup>o</sup> 2xóm2→ 2 <sup>k</sup> ók s <sup>č</sup> é(h) l u k <sup>ul</sup> 2ném2→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>va</sup> s <sup>láh</sup> 2† 2 <sup>m</sup> s <sup>kó</sup> (h) t q <sup>o</sup> 2xóm2→ 2 <sup>k</sup> ók2→ 2 <sup>č</sup> é(h) l u k <sup>ul</sup> s <sup>ném</sup> 1→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>va</sup> s <sup>láh</sup> 1↓	_____
40. 2 <sup>va</sup> k u s <sup>píx</sup> le ta2tá2→ 2 <sup>č</sup> i(h) 2 <sup>kó</sup> (h) q <sup>o</sup> 2xóm2→ 2 <sup>w</sup> s <sup>rál</sup> 2† s <sup>nóh</sup> 1→ 2 <sup>č</sup> u s <sup>píx</sup> le ta2tá2→ 2 <sup>č</sup> i(h) m s <sup>kó</sup> (h) t2→ 2 <sup>q</sup> o2xóm2→ 2 <sup>w</sup> s <sup>rál</sup> 1↓	_____
41. 2 <sup>va</sup> s <sup>kóh</sup> kos2túbr2→ 2 <sup>k</sup> (a) ki k(o)2xóh2→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ax</sup> k <sup>ul</sup> s <sup>ném</sup> 2† 2 <sup>m</sup> 2 <sup>kó</sup> (h) s <sup>táx</sup> 1↓ 2 <sup>m</sup> s <sup>kó</sup> (h) t2→ 2 <sup>kos</sup> s <sup>túbr</sup> 1↓	_____
42. s <sup>xás</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> s <sup>č</sup> 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>pík</sup> 2→ 2 <sup>r</sup> u2mál le s <sup>xá</sup> 2† 2 <sup>va</sup> s <sup>ré</sup> le ti2kó2n2→ 2 <sup>č</sup> 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>pík</sup> 2→ 2 <sup>r</sup> u2mál2→ 2 <sup>le</sup> s <sup>xá</sup> 2†	_____
43. 2 <sup>xač</sup> i2k <sup>é</sup> (h)2→ 2 <sup>nik</sup> 2yáx2→ 2 <sup>xas</sup> 2táq 2 <sup>č</sup> ik2→ 2 <sup>č</sup> 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>pík</sup> 2→ 2 <sup>r</sup> u2mál le s <sup>xá</sup> 2† 2 <sup>š</sup> uqu2xé2→ 2 <sup>č</sup> 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>pík</sup> 2→ s <sup>táq</sup> le 2 <sup>xáh</sup> 2→ 2 <sup>r</sup> u2mál2→ 2 <sup>le</sup> s <sup>xá</sup> 2†	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.4.

4. Juan and Antonio talk about gardening and its perils.

ZUNIL

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                            |                                                                                                  |
|----------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. it is taken away        | <sup>2</sup> g <sup>2</sup> kám <sup>3</sup> pík <sup>1</sup> ↓                                  |
| 2. they are taken away     | <sup>2</sup> g e <sup>2</sup> kám <sup>3</sup> pík <sup>1</sup> ↓                                |
| 3. nothing but some        | <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> r í(°) r(i) <sup>2</sup> xún <sup>2</sup> →                         |
| 4. of course               | <sup>2</sup> kómo(h) <sup>3</sup> nóh <sup>1</sup> ↓                                             |
| 5. it ruins [it]           | <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> pán per <sup>3</sup> dér <sup>2</sup> →                            |
| 6. just that               | <sup>2</sup> gu <sup>3</sup> r í(°) <sup>1</sup> →                                               |
| 7. you don't say!          | <sup>2</sup> páy <sup>2</sup> ↑                                                                  |
| 8. just                    | <sup>3</sup> gúh <sup>1</sup> ↓                                                                  |
| 9. onion[s]                | <sup>2</sup> si <sup>3</sup> póy <sup>1</sup> →                                                  |
| 10. kohlrabi               | <sup>2</sup> kai <sup>3</sup> nábs <sup>1</sup> ↓                                                |
| 11. a hundred cords        | <sup>2</sup> s <sup>3</sup> yéŋ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kwér <sup>1</sup> dah <sup>1</sup> ↓ |
| 12. a lot of cords         | <sup>3</sup> kí(h) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kwérd <sup>1</sup> →                              |
| 13. some hundred and fifty | <sup>2</sup> xun s <sup>3</sup> yént <sup>2</sup> → siŋ <sup>3</sup> kwént <sup>2</sup> →        |
| 14. judgment, catastrophe  | <sup>2</sup> x <sup>3</sup> wísy <sup>1</sup> ↓                                                  |
| 15. our fellows            | <sup>2</sup> le q <sup>2</sup> nán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> q <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → |
| 16. it buried [it]         | <sup>2</sup> g u mu <sup>3</sup> qúh <sup>1</sup> ↓                                              |
| 17. up to then             | <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> té(h) ta(x) <sup>2</sup> náh <sup>2</sup> →                         |
| 18. they shamed themselves | <sup>2</sup> g ki k <sup>1</sup> i <sup>2</sup> gé(°)x <sup>3</sup> k íp <sup>1</sup> ↓          |
| 19. they wept              | <sup>2</sup> g ep o <sup>3</sup> qík <sup>2</sup> →                                              |
| 20. some time ago          | <sup>2</sup> ráse(h) t <sup>3</sup> yém <sup>1</sup> poh <sup>1</sup> →                          |
| 21. our maize              | <sup>2</sup> q (°i) <sup>3</sup> šim <sup>1</sup> →                                              |
| 22. nor other meat         | <sup>2</sup> ni <sup>2</sup> tí°x <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> →                                |
| 23. nothing                | <sup>3</sup> nád <sup>1</sup> ↓                                                                  |

- |                                |                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 24. we frightened<br>ourselves | $^2\text{g } \text{sq } \acute{\text{a}}(\text{?})\text{n}^2 \rightarrow$ $^2\text{?asus}^2\text{tár}$<br>$^2\text{q } \text{ip}^2 \rightarrow$                                                   |
| 25. we frightened<br>ourselves | $^2\text{g } \text{qa } ^2\text{g}^{\text{é?x}} \text{sq } \text{ip}^2 \rightarrow$                                                                                                               |
| 26. when they sow              | $^2\text{?are}^{\text{s}}\text{táq}^2 \rightarrow$ $^2\text{ka } \text{ti}^{\text{s}}\text{kó}^{\text{n}}\text{!} \downarrow$                                                                     |
| 27. they support<br>themselves | $^2\text{ka } \text{ki } \text{?uq}(\text{u})^2\text{p}^{\text{éx}} \text{sk } \text{ip}^2 \rightarrow$                                                                                           |
| 28. [it] was dug up            | $^2\text{g } \text{ko}^{\text{s}}\text{tík}^2 \rightarrow$                                                                                                                                        |
| 29. he replaced [it]           | $^2\text{g } \text{u } \text{p}^{\text{án}}^2 \rightarrow$ $^2\text{repo}^{\text{s}}\text{né}^{\text{r}}\text{!} \downarrow$                                                                      |
| 30. [it] was washed out        | $^2\text{g } \text{č}^{\text{a}}\text{xí}^{\text{k}}^2 \rightarrow$                                                                                                                               |
| 31. all at once                | $^2\text{de } ^2\text{úna } \text{bés}^{\text{l}} \downarrow$                                                                                                                                     |
| 32. [it] was borne off         | $^2\text{g } \text{p}^{\text{é?k}}\text{!} \downarrow$                                                                                                                                            |
| 33. [it] goes down             | $^2\text{ka } \text{š}^{\text{u}}\text{lí}^{\text{?k}}\text{!} \downarrow$                                                                                                                        |
| 34. it's name is Acá           | $^2\text{?a}^{\text{s}}\text{ká}(\text{?})^2 \rightarrow$ $^2(\text{?})\text{u } \text{pí}^{\text{?}}\text{!} \downarrow$                                                                         |
| 35. thereupon already          | a) $^2\text{ka } ^2\text{t}^{\text{é}}(\text{h}) \text{ku}(\text{?}) \text{sr } \text{í? } ^2\text{yáh}^2 \rightarrow$<br>b) $^2\text{k } \text{sr } \text{í}(\text{?}) \text{yáh}^2 \rightarrow$ |
| 36. I washed [it]              | $^2\text{g } \text{in } \text{č}^{\text{a}}\text{xó}^{\text{h}}\text{!} \downarrow$                                                                                                               |
| 37. a lot                      | $^2\text{bas}^{\text{s}}\text{tánt}^{\text{l}} \downarrow$                                                                                                                                        |
| 38. [it] went again            | $^2\text{g } \text{é}(\text{?}) \text{č}^{\text{í}}\text{k}^2 \rightarrow$                                                                                                                        |
| 39. in that                    | $^2\text{g } \text{sr } \text{ix}^{\text{l}} \downarrow$                                                                                                                                          |
| 40. I washed [it]              | $^2\text{g } \text{in } \text{č}^{\text{a}}\text{x}^{\text{s}}\text{p}^{\text{éx}}^2 \rightarrow$                                                                                                 |
| 41. something                  | $\text{s}^{\text{?á}}\text{lg}^{\text{l}} \rightarrow$                                                                                                                                            |
| 42. and then that              | $\text{s}^{\text{?i}}(\text{h}) \text{ku}(\text{?})^2 \rightarrow$ $^2\text{lá}(\text{?})$<br>$^2\text{kán}^2 \rightarrow$                                                                        |
| 43. I sow [it]                 | $^2\text{k } \text{in } \text{tik}^{\text{s}}\text{p}^{\text{éx}}\text{!} \downarrow$                                                                                                             |

44. that there went                    2le 2g é(?) 2lág?2→  
 45. separate                            2va<sup>s</sup>párt<sup>1</sup>↓  
 46. what's mine                        2le 2w éx<sup>s</sup>oín<sup>1</sup>↓

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Juan:                    2í(h)2→ 2g 2kám 2pík2→ 2p2wés2→  
 2. Antonio:                2xun 2tír2→  
 3. Juan:                    2sín2→  
 4. Antonio:                2pér le wi2nág2→ 2p2wés2→ 2m 2kó(h) t2→  
                               2g e 2kám 1pík<sup>1</sup>↓  
 5. Juan:                    2m 2kó(h) t wi2nág2→ 2xu r í(?) r(i) (x)ún 2tág2→  
                               2ti2kó(?)n 2<sup>1</sup>↓  
 6. Antonio:                2tág ti2kó(?)n2→ 2kómo 2nóh2→  
 7. Juan:                    2k u 2pán per2dér2→ 2xu 2r í(?)<sup>1</sup>↓ 2g\*2→  
                               2xu 2r í(?)2→ 2g 2kám 2pík2→  
 8. Antonio:                2xu 2r í(?) 2r í 2<sup>\*1</sup>↓  
 9. Juan:                    2(va)r(e)2tág 1ri 2<sup>\*1</sup>→  
 10. Antonio:                2háh2→  
 11. Juan:                    2páy2→ 2g 2pé(h) r(i) 2xá?2→ 2g uh<sup>\*\*2</sup>→

\* False starts.

\*\* Drowned out by the other.



12. Antonio: 2g 3pé(h) r(i) 2xá? \*2→
13. Juan: 2si 3póy2→ 2?i(h) kal2nábs2→ 2xun 2tír2→  
 2g 2kám 3pík2→ 2p l \*\* 2páy wi3nác2→ 2sí(h)2→  
 2ŋ 2kó(h) t 2→ 2ŋ 2kó(h) t wi3nác2→  
 2g 2kám 3pík2→
14. Antonio: 2nfm k2yá(h) 3xá?2→ 2ri 3kás ?u pa2ník2→
15. Juan: 2gu 2r í(?) 2g uh \*\*2→
16. Antonio: 2g u 2pán per3dér2→
17. Juan: 2g u 2pán per3dér1↓
18. Antonio: 2kómo(h) 3nóh2→
19. Juan: 2kómo(h) s2yéŋ k3wér<sup>o-</sup>2dah<sup>-o</sup>2→ 2ló(h) r(i) ti3kó?n2→
20. Antonio: 2?a(h) 3más1↓
21. Juan: 2?o(h) 2más 2ním2→ 2r í?2→ 2ki(h) k3wérd2→  
 2g 2kám pi(k) 3r í?1↓
22. Antonio: 3tóns2→ 2r é(h) 2r í(?)2→ 2tóns2→ 2?a2ré(?)2→  
 2k 3r áx2→ 2kó(h) 2ló(h)2→ 2xun s2yént  
 siŋ3kwént2→ 2lo(h) 2r í?2→

\*Drowned out by the other.

\*\*False starts.





46. Antonio:  ${}^2ka{}^2t\acute{e}(h)$  ḡ  ${}^2\acute{c}\acute{a}x$   ${}^3\acute{c}\acute{f}k^1$  →  ${}^2d(e)$   ${}^2(?)\acute{u}na$   ${}^3b\acute{e}s^2$  →  
 ${}^2(ka){}^2t\acute{e}(h)^2$  →  ${}^2ḡ$   ${}^2\acute{c}\acute{a}x$   $\acute{c}$   ${}^3w\acute{a}(?)^2$  →  ${}^2\acute{c}$   $\acute{e}(h)$   
 $le$   ${}^2r$   $i^2$  →  ${}^2\acute{c}$   ${}^3r$   $i(?)$   ${}^2y\acute{a}(h)^2$  →
47.  ${}^2k\acute{o}mo(h)$   ${}^2y\acute{a}(h)$  ḡ  $u$   ${}^3p\acute{a}n^2$  →  ${}^2per{}^3d\acute{e}r^2$  →  ${}^2de$   
 ${}^2(?)\acute{u}na$   ${}^3b\acute{e}s^2$  →
48.  ${}^2ri(h)$   $ri$   $r$   $a{}^2w\acute{e}(h)^2$  →  ${}^2tam{}^2by\acute{e}n^2$  →  ${}^2ḡ$   ${}^2p\acute{e}(?)$   
 $r$   $(u){}^3m\acute{a}l^2$  →  ${}^2ri$   ${}^2r\acute{i}^2$   ${}^2n\acute{i}m$   ${}^3x\acute{a}(?)^2$  →  ${}^2ri$   $k(a)$   $\underline{su}{}^2l\acute{i}^2$   
 $ri$   $xe{}^2l\acute{a}^2$  →
49. Juan:  ${}^2y\acute{a}(h)$  ḡ  $u$   ${}^2l\acute{i}^2k^2$  →
50. Antonio:  ${}^3x\acute{e}^1$  →
51. Juan:  ${}^2x\acute{e}(?)$   ${}^2m\acute{i}sm^2$  →  ${}^2k\acute{o}(h)$   $xun$   ${}^2x\acute{a}^2$  →  ${}^2le$   $k$   ${}^2p\acute{e}(h)$   
 $xe{}^2l\acute{a}^2$  →  ${}^2a$   ${}^2k\acute{a}(?)$   $(?)u$   ${}^2p\acute{i}^2$  →
52.  ${}^2xun$   ${}^2t\acute{i}r$  ḡ  $u$   ${}^3k\acute{a}m^2$  →  ${}^2ri$   $n(u)$   $ti{}^3k\acute{o}(?)n$   $(?)\acute{i}n^2$  →  
 ${}^2tam{}^2by\acute{e}n$   $le$   $w$   $a{}^2\acute{c}\acute{o}\acute{c}^2$  →
53.  ${}^2k{}^3y\acute{e}p$  ḡ  $u$   ${}^2p\acute{a}n^2$  →  ${}^2per{}^2d\acute{e}r$   $r$   $(u){}^3m\acute{a}l^1$  →  
 ${}^2k{}^2y\acute{e}p$   $w$   $a{}^2\acute{c}\acute{o}\acute{c}^2$  →  ${}^2ḡ$   $u$   ${}^2p\acute{a}n$   $per{}^2d\acute{e}r^2$  →  
 ${}^2r$   $(u){}^2m\acute{a}l$   $r\acute{i}^2$  →  ${}^2le$   ${}^3x\acute{a}^2$  →  ${}^2\acute{c}$   ${}^2k$   $\acute{e}(h)$   
 $xe{}^3l\acute{a}^1$  →
54.  ${}^2ḡ$   $u$   ${}^3\acute{d}\acute{i}r^2$  →  ${}^2ri$   $ti{}^3k\acute{o}(?)n^1$  →  $\underline{k}$   ${}^2r$   $\underline{i}(?)^*$   ${}^2y\acute{a}(h)^2$  →  
 ${}^2ḡ$   $\underline{in}$   ${}^2\acute{c}\acute{a}x$   $\acute{c}$   ${}^3n\acute{a}(h)^2$  →  ${}^2r$   $i^2$  →

\* =  $ka$   $t\acute{e}h$   $ku^?$   $r$   $i^?$

55.  $\text{bas}^2\text{tánt}^2 \rightarrow \text{p}^2\text{wáq}^2 \rightarrow \text{g}^2 \text{é}(\text{?}) \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow \text{vín}^2 \rightarrow$   
 $\text{g}^2 \text{r}^2 \text{ix}^2 \rightarrow \text{g}^2 \text{in} \text{čax}^2\text{péx}^2 \text{lé}(\text{?})^2 \rightarrow$
56.  $\text{le} \text{k}^{\text{smík}} \text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{vág} \text{xu}^2\text{píq}^2 \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow \text{vág}^2 \rightarrow$   
 $\text{g}^2 \text{u}^2\text{ř}^2\text{ř}^2\text{ř}^2\text{ř}^2 \rightarrow$
57.  $\text{vi}(\text{h}) \text{ku}(\text{?}) \text{lá}(\text{?}) \text{kán}^2 \rightarrow \text{k}^2 \text{in} \text{tik}^2\text{péx}^2 \rightarrow$   
 $\text{n}(\text{u}) \text{s}(\text{i})^{\text{pó}}(\text{?})\text{y}^2 \rightarrow \text{k}^{\text{smík}}^2 \rightarrow \text{le} \text{š}(\text{é}(\text{?})) \text{lá}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 $\text{le} \text{k}^2 \text{in} \text{č}(\text{u})\text{q}^2\text{péx}^2 \text{w} \text{ip}^2 \text{k}^{\text{smík}}^2 \rightarrow$
58.  $\text{xé}(\text{?}) \text{g}^2 \text{úl} \text{lá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le} \text{k}^2 \text{in} \text{č}(\text{u})\text{q}^2\text{péx}^2 \text{w} \text{ip}^2 \rightarrow$   
 $\text{s}(\text{?})\text{in} \text{k}^{\text{smík}}^2 \rightarrow \text{l}(\text{é})^2 \rightarrow$
59.  $\text{yá}(\text{h}) \text{v}^2\text{ř}^2 \text{č}(\text{ik})^2 \text{pá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{(ka)t(a)}^2\text{xín}$   
 $\text{ti}^{\text{s}(\text{kó}(\text{?}))\text{n}} \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow$
60.  $\text{yá}(\text{h}) \text{kó}(\text{h}) \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow \text{le} \text{xá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ř}^2 \text{kó}(\text{h})$   
 $\text{stáx}^2 \rightarrow \text{per} \text{yá}(\text{h}) \text{š} \text{in} \text{lóq}^2 \rightarrow \text{č}(\text{ik}) \text{xun}$   
 $\text{w} \text{é}(\text{h}) \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow \text{xun} \text{a}^{\text{spárt}} \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow$
61.  $\text{r}^2 \text{i}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le} \text{k}^2\text{yép}^2 \text{xá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{g}^2 \text{u}^2 \text{pán}^2 \rightarrow$   
 $\text{per}^2\text{dér} \text{r}^2 \text{i}(\text{?})^2 \rightarrow$
62.  $\text{g}^2 \text{u}^2 \text{pán} \text{per}^2\text{dér} \text{r}^2 \text{i}(\text{?})^2 \rightarrow \text{xún} \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow$   
 $\text{le} \text{w} \text{éč} \text{s}(\text{?})\text{in}^2 \rightarrow \text{kó}(\text{h}) \text{k}^{\text{smík}}^2 \rightarrow$

## C. Questions and Answers.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. $\text{va} \text{ve} \text{s}^{\text{kóh}} \text{wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow \text{g}^2 \text{e} \text{kám}^2 \text{pík}^2 \rightarrow \text{r}^2 \text{u}^2\text{mál}$<br>$\text{xá}^2\text{ř}^2$ | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
<p> <math>s'noh^2 \rightarrow 2m s'kot wi^2 naq^2 \rightarrow 2g e 2'kam 2'pik^2 \rightarrow</math>  <math>2r u^2 mal s'xa^2 \downarrow</math> </p>	_____
<p>           2. <math>2a g u s'taq ri ti^2 ko'n^2 \rightarrow 2g e 2'kam 2'pik^2 \rightarrow</math>  <math>2r u^2 mal s'xa^2 \uparrow</math>  <math>2g u s'taq ri ti^2 ko'n^2 \rightarrow 2g e 2'kam 2'pik^2 \rightarrow</math>  <math>2r u^2 mal s'xa^2 \downarrow</math> </p>	_____ _____
<p>           3. <math>2xa\check{c}i^2 ke(h) taq le ti^2 ko'n^2 \rightarrow 2g 2'kam 2'pik^2 \rightarrow</math>  <math>2r u^2 mal s'xa^2 \uparrow</math>  <math>2g s'ra^2 (?) \rightarrow 2g 2'kam 2'pik^2 \rightarrow 2le s^2 po^2 y^2 \rightarrow</math>  <math>2le kal^2 na^2 bs^2 \rightarrow 2r u^2 mal le s'xa^2 \downarrow</math> </p>	_____ _____
<p>           4. <math>2xam^2 pa^2 (?) \rightarrow 2kwer^2 da(h)^2 \rightarrow 2le ti^2 ko'n^2 \rightarrow</math>  <math>2g u 2'pan^2 per^2 der^2 \rightarrow</math>  <math>2s^2 ye^2 \rightarrow 2kwer^2 da(h)^2 \rightarrow 2le ti^2 ko'n^2 \rightarrow</math>  <math>2g u s'pan^2 2per^2 der^2 \downarrow</math> </p>	_____ _____
<p>           5. <math>2xa^2 \check{c}in k u 2'pik^2 \rightarrow 2m s'kot^2 \rightarrow 2q(a) 2nan q(a)</math>  <math>2tat^2 \rightarrow 2g e 2'kam 2'pik^2 \rightarrow 2r u^2 mal s'xa^2 \uparrow</math>  <math>2le ta^2 s'ta^2 \rightarrow 2g u 2'pik^2 \rightarrow 2m s'kot^2 \rightarrow 2q(a)</math>  <math>2nan q(a) 2tat^2 \rightarrow 2g e 2'kam 2'pik^2 \rightarrow</math>  <math>2r u^2 mal s'xa^2 \downarrow</math> </p>	_____ _____
<p>           6. <math>2ga s'ko(h) 2xah^2 \rightarrow 2g u mu^2 quh^2 \rightarrow 2le s'xa^2 \uparrow</math>  <math>2ko^2 lik^2 \downarrow 2xun s'tir le 2xah^2 \rightarrow 2g u</math>  <math>mu^2 quh^2 \downarrow 2le s'xa^2 \downarrow</math> </p>	_____ _____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.4.

- 983 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
7. $\text{xa}^2\text{cin}^2 \text{st}^2\text{aq}^2 \rightarrow \text{le} \text{š} \text{ki} \text{ž}^2\text{é}^2\text{x} \text{z}^2\text{k} \text{í}^2\text{p}^2 \rightarrow \text{ž} \text{é}(\text{h})$ $\text{le} \text{š}^2\text{x}^2\text{á}^2\text{v}^2\text{†}$	_____
$\text{ri} \text{wi}^2\text{n}^2\text{aq}^2 \rightarrow \text{ž} \text{ki} \text{ž}^2\text{é}^2\text{x} \text{z}^2\text{k} \text{í}^2\text{p}^2 \rightarrow \text{ž} \text{e}(\text{h})$ $\text{le} \text{š}^2\text{x}^2\text{á}^2\text{v}^2\text{†}$	_____
8. $\text{xás} \text{š} \text{é}(\text{h}) \text{š} \text{ep} \text{o}^2\text{q}^2\text{ik}^2 \rightarrow \text{ri} \text{v}^2\text{ak}^2\text{a}^2\text{s}^2\text{l}^2\text{áp}^2\text{†}$ $\text{r} \text{u}^2\text{m}^2\text{ál} \text{čin}^2 \rightarrow \text{ž} \text{ki} \text{ž}^2\text{é}^2\text{x} \text{š} \text{k} \text{í}^2\text{p}^2 \rightarrow$ $\text{ž} \text{é}(\text{h}) \text{ri} \text{š}^2\text{x}^2\text{á}^2\text{v}^2\text{†}$	_____
9. $\text{va} \text{k} \text{u} \text{š}^2\text{p}^2\text{ix}^2 \rightarrow \text{le} \text{ta}^2\text{t}^2\text{á}^2\text{v}^2 \rightarrow \text{ži}(\text{h}) \text{m} \text{š}^2\text{k}^2\text{o}(\text{h}) \text{t}^2 \rightarrow$ $\text{ž} \text{k}^2\text{ám} \text{k} \text{ž}^2\text{ím}^2 \rightarrow \text{ni} \text{š}^2\text{t}^2\text{í}^2\text{x}^2\text{†}$ $\text{ž} \text{u} \text{š}^2\text{p}^2\text{ix} \text{le} \text{t}(\text{a})^2\text{t}^2\text{á}^2\text{v}^2 \rightarrow \text{ži}(\text{h}) \text{m} \text{š}^2\text{k}^2\text{o}(\text{h}) \text{t}^2 \rightarrow$ $\text{ž} \text{k}^2\text{ám} \text{k} \text{ž}^2\text{ím}^2 \rightarrow \text{ni} \text{š}^2\text{t}^2\text{í}^2\text{x}^2\text{†}$	_____
10. $\text{xa}^2\text{cin}^2 \text{st}^2\text{aq}^2 \rightarrow \text{le} \text{š} \text{z}^2\text{k} \text{á}^2\text{n}^2 \rightarrow \text{vasus}^2\text{tár} \text{š} \text{k} \text{í}^2\text{p}^2\text{†}$ $\text{va}^2\text{s}^2\text{ré}(\text{v}) \text{le} \text{wi}^2\text{n}^2\text{aq}^2 \rightarrow \text{ž} \text{š} \text{k} \text{á}^2\text{n} \text{vasus}^2\text{tár}^2 \rightarrow$ $\text{š} \text{k} \text{í}^2\text{p}^2\text{†}$	_____
11. $\text{xam}^2\text{pá}(\text{v})^2 \rightarrow \text{ž} \text{ki} \text{ž}^2\text{é}^2\text{x} \text{z}^2\text{k} \text{í}^2\text{p}^2 \rightarrow \text{ri} \text{wi}^2\text{n}^2\text{aq}^2\text{†}$ $\text{varé}(\text{v}) \text{š} \text{ží}(\text{v})^2 \rightarrow \text{kwánd} \text{š} \text{š}^2\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow$ $\text{ri} \text{š}^2\text{xw}^2\text{í}^2\text{sy}^2\text{†}$	_____
12. $\text{va} \text{k} \text{š} \text{r} \text{íl} \text{le} \text{ta}^2\text{t}^2\text{á}^2\text{v}^2 \rightarrow \text{kwánd} \text{š} \text{š}^2\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow$ $\text{ri} \text{x}^2\text{w}^2\text{í}^2\text{sy} \text{š} \text{r} \text{í}^2\text{v}^2\text{†}$ $\text{ž} \text{š} \text{r} \text{íl} \text{le} \text{ta}^2\text{t}^2\text{á}^2\text{v}^2 \rightarrow \text{kwánd} \text{š} \text{š}^2\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow$ $\text{ri} \text{x}^2\text{w}^2\text{í}^2\text{sy} \text{š} \text{r} \text{í}^2\text{v}^2\text{†}$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
13. <sup>2</sup> xás <sup>3</sup> č é(h) m <sup>2</sup> kó(h) t <sup>č</sup> → <sup>2</sup> k(a) ki <sup>č</sup> uq <sup>2</sup> <sup>2</sup> péx <sup>2</sup> k íp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri wi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> r éč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ži(h) <sup>3</sup> yá(h) m <sup>2</sup> kó(h) t <sup>č</sup> (ík) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>1</sup> †	_____
14. <sup>2</sup> a ča <sup>3</sup> ním <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> pán repo <sup>2</sup> nér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> mík <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> ma <sup>3</sup> tám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> pán repo <sup>2</sup> nér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>3</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> †	_____
15. <sup>2</sup> a ka <sup>3</sup> téh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g <sup>2</sup> čáx <sup>2</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> u <sup>2</sup> léw <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> ka <sup>3</sup> téh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g <sup>2</sup> čáx <sup>3</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> u <sup>2</sup> léw <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>1</sup> †	_____
16. <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le g u <sup>2</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> de <sup>2</sup> úna <sup>3</sup> bés <sup>2</sup> † <sup>2</sup> a <sup>2</sup> ré(?) le ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> de <sup>2</sup> úna <sup>3</sup> bés <sup>1</sup> †	_____
17. <sup>2</sup> xam <sup>3</sup> pá(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r(i) ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> † <sup>2</sup> a <sup>2</sup> ré(?) <sup>3</sup> čí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kwánd g <sup>3</sup> pé(?) r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>2</sup> ním <sup>3</sup> xá <sup>2</sup> †	_____
18. <sup>2</sup> xači <sup>3</sup> ké(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> r éč le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g <sup>2</sup> kám <sup>2</sup> pík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál le <sup>3</sup> xá <sup>2</sup> † <sup>2</sup> le <sup>2</sup> u ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> tam <sup>3</sup> byén le r a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g <sup>2</sup> kám <sup>3</sup> pík <sup>1</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál le <sup>3</sup> xá <sup>2</sup> †	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
19. <sup>2</sup> xor <sup>3</sup> pá(?) r a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ním <sup>3</sup> xá <sup>2</sup> † <sup>2</sup> kyép <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r a <sup>2</sup> čóč le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>3</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ním <sup>3</sup> xá <sup>2</sup> †↓	_____
20. <sup>2</sup> va bas <sup>3</sup> tánt p <sup>2</sup> wáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g é(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č <sup>2</sup> r íx le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kwándo(h) š uđi <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> † <sup>2</sup> bastánt p <sup>2</sup> wáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g é(?) č <sup>3</sup> r íx le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kwándo(h) š uđi <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓	_____
21. <sup>2</sup> va k u đuq <sup>3</sup> péx <sup>2</sup> r íp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r úk le vu ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> † <sup>2</sup> k u đuq <sup>3</sup> péx <sup>2</sup> r íp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r úk le vu ti <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>1</sup> ↓	_____
22. <sup>2</sup> va <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vuđ <sup>2</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le vu <sup>2</sup> léw <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> mík <sup>2</sup> † <sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> vuđ <sup>3</sup> čík le vu <sup>2</sup> léw <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓	_____
23. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> píx le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) <sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kó(h) <sup>3</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> xáh ka <sup>3</sup> mík <sup>2</sup> † <sup>2</sup> g u <sup>3</sup> píx le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) <sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kó(h) <sup>3</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> xáh ka <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓	_____
24. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> čín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> lód r a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa xun va <sup>2</sup> párt <sup>3</sup> čík <sup>2</sup> † <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> lód r a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa xun va <sup>2</sup> párt <sup>3</sup> čík <sup>1</sup> ↓	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.4.

- 986 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
25. 2'va k u 3'pán2→ 2per2dér 2r í?2→ 2le k2yé'p 3xáh2†	_____
2g u 3'pán2→ 2per2dér 3r í?2→ 2le k2yé'p 3xáh1↓	_____
26. 2'va 3xún 2čik2→ 2le r a2čóč le ta2tá?2→	
2kó(h) k3mík1†	_____
2xun 3čik2→ 2le r a2čóč2→ 2le ta2tá?2→	
2kó(h) k3mík1↓	_____

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.5.

5. Antonio and Juan continue to talk about gardening and floods.

ZUNIL

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                   |                          |
|-------------------|--------------------------|
| 1. our transition | 2'qa 3'pás2→             |
| 2. he passes      | 2k oko3wík2→             |
| 3. bridge         | 3'qám1→                  |
| 4. rope(s)        | 3'kám1→                  |
| 5. my sowed field | 2nu tiko(?)n2'pál 3'ín2→ |
| 6. I dug [it]     | 2g iŋ ko3tón2→           |
| 7. small          | 2'(a)3lax2→              |
| 8. stones         | 3'táq 'a2'pax2→          |

9. soft	<sup>2</sup> č <sup>1</sup> i <sup>3</sup> č <sup>2</sup> úx <sup>2</sup> →
10. just that	<sup>2</sup> š <sup>1</sup> u <sup>3</sup> l <sup>1</sup> á <sup>2</sup> ʔ <sup>2</sup> →
11. pigs	<sup>2</sup> t <sup>1</sup> áq <sup>3</sup> s <sup>1</sup> ʔ <sup>1</sup> áq <sup>2</sup> →
12. they went	<sup>2</sup> š <sup>1</sup> e <sup>3</sup> p <sup>1</sup> é <sup>2</sup> ʔ <sup>1</sup> k <sup>1</sup> →
13. we were seized	<sup>2</sup> š <sup>1</sup> ux <sup>3</sup> č <sup>1</sup> apta <sup>3</sup> xík <sup>2</sup> →
14. we go to visit each other again	<sup>2</sup> k <sup>1</sup> e <sup>3</sup> qa <sup>3</sup> so <sup>3</sup> l <sup>1</sup> ix <sup>3</sup> č <sup>1</sup> (ik) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> q <sup>1</sup> í <sup>1</sup> p <sup>2</sup> →
15. we go to buy [it]	<sup>2</sup> k <sup>1</sup> e <sup>3</sup> q <sup>1</sup> lo <sup>3</sup> q <sup>1</sup> ó <sup>2</sup> ʔ <sup>1</sup> →
16. highway	<sup>2</sup> n <sup>1</sup> im <sup>3</sup> p <sup>1</sup> éh <sup>2</sup> →
17. up	<sup>2</sup> ʔ <sup>1</sup> ax <sup>3</sup> sík <sup>2</sup> →
18. we go to give [it]	<sup>2</sup> k <sup>1</sup> e <sup>3</sup> q <sup>1</sup> s <sup>1</sup> yá <sup>2</sup> ʔ <sup>2</sup> →
19. at the light [plant]	<sup>2</sup> p <sup>1</sup> s <sup>1</sup> lús <sup>1</sup> ↓
20. to the left of the road	<sup>2</sup> r <sup>1</sup> ax <sup>2</sup> kím <sup>3</sup> s <sup>1</sup> p <sup>1</sup> éh <sup>2</sup> →
21. it's just doesn't go	<sup>2</sup> m <sup>2</sup> z <sup>2</sup> gá(h) <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ʔ <sup>1</sup> é(ʔ) <sup>3</sup> s <sup>1</sup> táx <sup>1</sup> →
22. the Canteleños	<sup>2</sup> ʔ <sup>1</sup> ax <sup>3</sup> q <sup>1</sup> ante <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> →
23. on the other hand	<sup>3</sup> ʔ <sup>1</sup> ór <sup>1</sup> →
24. highway	<sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ʔe <sup>3</sup> tér <sup>2</sup> →
25. up to there	<sup>2</sup> ka(h) <sup>3</sup> xe <sup>3</sup> l <sup>1</sup> á <sup>2</sup> ʔ <sup>2</sup> →
26. hill	<sup>2</sup> xu <sup>3</sup> yúp <sup>2</sup> →
27. we went to bring [it]	<sup>2</sup> š <sup>1</sup> e <sup>3</sup> qa <sup>3</sup> ka <sup>3</sup> má <sup>2</sup> ʔ <sup>2</sup> →
28. we loaded [it] up	<sup>2</sup> š <sup>1</sup> q <sup>1</sup> e <sup>3</sup> qáx <sup>2</sup> →
29. although there is	<sup>2</sup> pu <sup>2</sup> né(ʔ) <sup>3</sup> ta(x) <sup>3</sup> ko <sup>3</sup> l <sup>1</sup> ik <sup>2</sup> →
30. honey	<sup>3</sup> ká <sup>1</sup> p <sup>2</sup> →
31. first	<sup>2</sup> pri <sup>2</sup> méra <sup>3</sup> mén <sup>1</sup> teh <sup>1</sup> →

32. He's above  ${}^2\text{xi}^{\text{s}}\text{káx}^2 \rightarrow {}^2\text{kó(h)} {}^2\text{wih}^2 \rightarrow$
33. that always  ${}^2\text{ke(h)} {}^{\text{s}}\text{yém}^1\text{preh}^1 \downarrow$
34. we don't go out  ${}^2\eta \text{ k u}^{\text{s}} \text{ él } {}^2\text{táx}^2 \rightarrow$
35. for our dinner, a)  ${}^{\text{s}}\text{x} \text{ é(h)} \text{ ki}\eta \text{ qa } {}^2\text{wáh}^2 \rightarrow$   
then b)  ${}^{\text{s}}\text{x} \text{ é(h)} \eta \text{ qa } {}^2\text{wáh}^2 \rightarrow$
36. for our children, a)  ${}^{\text{s}}\text{x} \text{ é(h)} \text{ kin } {}^2\text{táq}^2 \rightarrow$   
then  ${}^2\text{q al}^{\text{s}}\text{kwá}^{\text{v}}\text{l}^1 \rightarrow$   
b)  ${}^{\text{s}}\text{x} \text{ é(h)} \text{ n } {}^2\text{táq}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{q al}^{\text{s}}\text{kwá}^{\text{v}}\text{l}^2 \rightarrow$
37. He comes here to  ${}^2\text{k ux l ep u } \text{ /u}^{\text{s}}\text{qúh}^2 \rightarrow$   
support us
38. we go to thank Him  ${}^2\text{k e}(\eta) \text{ qa } \text{malyo}^{\text{s}}\text{síx}^2 \rightarrow$   
for that  ${}^2\text{x} \text{ é(h)} {}^{\text{s}}\text{lá}^{\text{v}}\text{l}^1 \downarrow$
39. that's all  ${}^2\text{el } {}^{\text{s}}(\text{v})\text{ú}^2\text{nik}^2 \rightarrow$
40. only that, that's all  ${}^{\text{s}}\text{gú wi(h)} {}^2\text{lá}^{\text{v}}\text{l}^2 \rightarrow$

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Antonio:  ${}^{\text{s}}\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^{\text{s}}\text{xá}(\text{v})^1 \rightarrow$  [unintelligible]
2.  ${}^2\text{yá(h)} {}^{\text{s}}\text{x} \text{ él } {}^2(1)\text{é}(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\text{xiri}^{\text{s}}\text{rí}^{\text{v}}\text{l}^1 \downarrow$
3. Juan:  ${}^2\text{yá(h)} {}^2\text{x} \text{ (él } \text{v})\text{u}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$
4. Antonio:  ${}^2\text{hú}^{\text{v}}\text{l}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ él}^2 \rightarrow {}^2\text{xí(h)} \eta {}^2\text{kó(h)} \text{ t}^2 \rightarrow {}^2\text{xí qa } {}^{\text{s}}\text{pas}^2 \rightarrow$

5.  ${}^2\eta$   ${}^2k\acute{o}(h)$  t  $\acute{c}i(h) {}^2\rightarrow$   ${}^2k$  o  ${}^2k\acute{o}w$   ${}^2wi(h) {}^2\rightarrow$   
 ${}^2k\acute{o} {}^2mo(h) {}^2\rightarrow$   ${}^2g$   ${}^2k\acute{a}n$   ${}^2l\acute{o}(h)$   ${}^2l\acute{o}(h) {}^2\rightarrow$   
 ${}^2k\acute{o}mo(h)$   ${}^2o\acute{o}\acute{c}o(h)$   ${}^2d\acute{i}y {}^2\rightarrow$   ${}^2xun$   ${}^2t\acute{i}r {}^2\rightarrow$   ${}^2r$   ${}^2q\acute{a}m {}^2\rightarrow$   
 ${}^2g$  u  ${}^2k\acute{a}m$   ${}^2p\acute{i}k {}^1\rightarrow$  [birds]
6. Juan:  ${}^2xun$   ${}^2t\acute{i}r$  r (o)no  ${}^2x\acute{e}l {}^2\rightarrow$
7. Antonio:  ${}^2h\acute{u} {}^2\rightarrow$   ${}^2xun$   ${}^2t\acute{i}r {}^2\rightarrow$   ${}^2le$   ${}^2q\acute{a}m {}^2\rightarrow$   ${}^2g$  u  ${}^2k\acute{a}m$   
 ${}^2p\acute{i}k {}^1\rightarrow$  [overlapping talk]
8. Juan:  ${}^2k\acute{o}mo(h)$   ${}^2o {}^2s\acute{i}p$   ${}^2k\acute{a}m {}^2\rightarrow$   ${}^2n {}^2\rightarrow$   ${}^2nu$   ${}^2tiko(?)n {}^2p\acute{a}l$   
 ${}^2(?)in {}^2\rightarrow$   ${}^2n(u)$   ${}^2ti {}^2k\acute{o}(?)n {}^2\rightarrow$   ${}^2\acute{c}$   ${}^2\acute{e}(h) {}^2\rightarrow$   ${}^2\acute{c}$   ${}^2\acute{e}(h)$   
 ${}^2s(i) {}^2p\acute{o}(?)y {}^1\rightarrow$
9.  ${}^2vi(h)$   ${}^2xun$   ${}^2t\acute{i}r$   $\acute{s}$  (u)  ${}^2p\acute{a}n$   ${}^2per {}^2d\acute{e}r {}^2\rightarrow$
10.  ${}^2v\acute{o}r$   ${}^2le$   ${}^2k {}^2m\acute{i}k {}^2\rightarrow$   ${}^2y\acute{a}(h)$   $\acute{s}$   ${}^2u\acute{c}i {}^2r\acute{i}k {}^2\rightarrow$   ${}^2xun$   ${}^2t\acute{i}r {}^2\rightarrow$
11.  ${}^2g$   ${}^2in$   ${}^2k\acute{o}t {}^2\rightarrow$   ${}^2(?)a$   ${}^2l\acute{a}x$   ${}^2t\acute{a}q$   ${}^2a$   ${}^2p\acute{a}x {}^2\rightarrow$   ${}^2vi(h)$   
 ${}^2y\acute{a}(h) {}^2\rightarrow$   ${}^2le$   ${}^2k {}^2m\acute{i}k$   ${}^2b {}^2y\acute{e}n {}^2\rightarrow$   ${}^2\acute{c}i$   ${}^2\acute{c}u\acute{x}$   $\acute{c}$  (ik)  ${}^2\rightarrow$   
 ${}^2vi(h)$   ${}^2k\acute{o}(h)$   $x(o) {}^2r\acute{o}n$   $\acute{c}$  (u)  ${}^2p\acute{a}m {}^2\rightarrow$
12.  ${}^2gu$   ${}^2l\acute{a}(?) {}^2\rightarrow$   ${}^2k$   ${}^2in$   ${}^2\phi uq {}^2p\acute{e}x$   ${}^2w$   ${}^2ip {}^2\rightarrow$   ${}^2(?)in {}^2\rightarrow$
13.  ${}^2gu$   ${}^2l\acute{a}(?) {}^2\rightarrow$   ${}^2k$   ${}^2in$   ${}^2\phi uq {}^2p\acute{e}x$   ${}^2w$   ${}^2ip {}^2\rightarrow$   ${}^2(?)in {}^2\rightarrow$
14. Antonio:  ${}^2vi(h)$   ${}^2tam {}^2by\acute{e}n {}^2\rightarrow$   ${}^2x\acute{e}(?)$   $n(u)$   ${}^2t\acute{a}q$   ${}^2v\acute{a}q {}^2\rightarrow$   ${}^2xun$   
 ${}^2t\acute{i}r {}^2\rightarrow$   ${}^2g$  e  ${}^2k\acute{a}m$   ${}^2p\acute{i}k {}^2\rightarrow$
15.  ${}^2le$   $n$   ${}^2t\acute{a}q$   ${}^2v\acute{a}q {}^2\rightarrow$   ${}^2k$   $\acute{e}(h)$   $r(i)$   ${}^2wi {}^2n\acute{a}q {}^2\rightarrow$   
 ${}^2h\acute{u} {}^2\rightarrow$   ${}^2xun$   ${}^2t\acute{i}r {}^2\rightarrow$   ${}^2g$  e  ${}^2p\acute{e}(?)k {}^2\rightarrow$   
 ${}^2m$   ${}^2k\acute{o}(h)$  t  ${}^2\acute{c}i {}^1\rightarrow$

16. Juan: <sup>v-</sup> 2xun <sup>-v</sup> s'tír 2r í?2→
17. Antonio: 2kómo(h) 2(°)óčo(h) 2díy2→ 2g ux 2čapta2xík2→  
<sup>↑ - - ↑</sup>  
 2nád2→ 2ŋ 2kó(h) t č 2kú(°)2→ 2xé(°) wi(h)2→  
 2ŋ 2kó(h) t č 2qám2→ 2ŋ 2kó(h) t č 2nád1→
18. Juan: [unintelligible] <sup>v- -v</sup> 2nád2→
19. Antonio: 2ni (°)i2gím k\*2→ 2kó(h) xe2lá?2→ 2p2wés2→  
<sup>v- -v</sup>  
 2ŋ 2kó(h) t 2mód2→ 2ka 2qa2tán 2lóq2→
20. 2ni 2kó(h) 2mód2→ 2k ux 2qa2tán 2(°)úx2→  
 2xe2lá(°)2→
21. Juan: 2či(h) ŋ 2kó(h) t č 2qám2→ 2tam2byén2→ 2ŋ 2kó(h)  
 t č 2qám2→ 2ŋ 2kó(h) t č 2i(k)2→
22. <sup>v- -v</sup> 2xá(h)2→ 2k e qa <sup>v- -v</sup> so2líc č 2i(k) 2q íp2→ 2k2wán2doh2→  
<sup>v- -v</sup>  
 2k e q lo2qó(°)2→ 2qa 2gím xe2lá?2→ 2č é(h)  
 le 2lád 2či(k)2→
23. 2gi 2kó(h)2→ 2nim2péh xe2lá?1→ 2per 2yá(h)  
 ŋ 2kó(h) t č 2mód2→ 2k ux 2qa2gík2→
24. Antonio: [unintelligible]
25. Juan: 2gá(h) 2ax2sík2→ 2ax2sík 2či(k)2→ 2k e q 2yá(°)  
 w(ih)2→ 2le b2wélt 2čík2→ 2xe2lá?2→
26. 2kó(h) xuj 2qám2→ 2xe2lá? p 2lús2→

\*False start.

27. [other voice]:  ${}^2xé(?) \text{ } \check{c}(ik) k e q \text{ } {}^2yá(?) w(ih) b^{\text{swélt}^2}$   
 ${}^2\hat{v}ih^2$
28. Antonio:  ${}^2r \text{ } \underline{ax} \text{ } {}^2kím \text{ } \hat{s}pé(h) \text{ } {}^1r \text{ } f^{\text{v}^2} \text{ } {}^2hú^{\text{v}^2}$  [voices]  
 ${}^2m \text{ } {}^2gá(h) t^2 \text{ } {}^2\hat{v}é(?) \text{ } {}^2táx^2 \text{ } {}^2k \text{ } \hat{e}(h)$   
 ${}^2r \text{ } \hat{ah}^{\text{v}^2} \text{ } {}^2k \text{ } \hat{e}(h) \text{ } {}^2r \text{ } íx^{\text{v}^2} \text{ } {}^2k \text{ } \hat{e}(h)$   
 $r \text{ } ax \text{ } \hat{s}qánte^{\text{v}^2} \text{ } {}^2láp^{\text{v}^2} \text{ } {}^2ka \text{ } qa$   
 $\hat{s}píx^{\text{v}^2} \text{ } {}^2xú^{\text{v}^2}$
29.  ${}^2\hat{v}a^{\text{v}^2} \text{ } {}^2ré(?)^2 \text{ } {}^2\hat{g}u \text{ } \hat{s}láp^{\text{v}^2} \text{ } {}^2r(i) \text{ } \check{s} \text{ } ka^{\text{v}^2} \text{ } náx$   
 $ka^{\text{v}^2} \text{ } nóg^2 \text{ } {}^2xé^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}láp^{\text{v}^2} \text{ } {}^2\hat{v}ú^{\text{v}^2}$  [overlapping  
voices]
30. Juan:  ${}^2\hat{v}a^{\text{v}^2} \text{ } {}^2ré(?) \text{ } xe^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}láp^{\text{v}^2} \text{ } {}^2\hat{g} e q \text{ } {}^2yá(?) b^{\text{swélt}^2}$   
 ${}^2\hat{v}ór \text{ } le \text{ } xuj \text{ } \hat{s}qám^2 \text{ } {}^2\check{c} \text{ } {}^2r \text{ } íx \text{ } \hat{s}náj^2$   
 ${}^2l\hat{e}(h)^2 \text{ } \hat{s}l\hat{e}(h)^2 \text{ } {}^2l\hat{e}h^2 \text{ } {}^2r \text{ } \hat{e}\check{c} \text{ } le$   
 $ka^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}tér^2 \text{ } {}^2\hat{v}ar(\hat{e}?) \text{ } \hat{s}láp^{\text{v}^2} \text{ } \check{s} \text{ } {}^2\hat{p}é(?)k^2$
31.  ${}^2ka(h) \text{ } xe^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}láp^{\text{v}^2} \text{ } {}^2\hat{g} e q \text{ } {}^2yá(?) \text{ } le \text{ } b^{\text{swélt}^2}$   
 ${}^2le \text{ } {}^2\hat{g} \text{ } \hat{e}(?)^{\text{v}^2}$
32.  ${}^2xa\check{c}i^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}k\hat{e}(h) \text{ } x(u)^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}yúp^{\text{v}^2} \text{ } {}^2\hat{v}i(h) \text{ } \check{s} \text{ } e \text{ } q(a)$   
 $(ka)^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}má(?) \text{ } q(\hat{v}^2) \text{ } \hat{s}gím^2$
33.  ${}^2\hat{g} \text{ } q \text{ } e^{\text{v}^2} \text{ } qáx^2 \text{ } {}^2\hat{v}i(h)^2 \text{ } {}^2p \text{ } {}^2táq \text{ } q(a)^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}yés^2$   
 ${}^2\hat{g} e q(a) \text{ } (ka)^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}má(?) \text{ } {}^2lóg^2 \text{ } {}^2\eta \text{ } {}^2kó(h) \text{ } t \text{ } \check{c}^2$
34.  ${}^2k(a) \text{ } qa \text{ } \hat{s}tíx \text{ } w^{\text{v}^2} \text{ } rál^2 \text{ } {}^2p(u)^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}n\hat{e}(?) \text{ } t(ax)$   
 ${}^2kóh^2 \text{ } {}^2qa \text{ } r(a)^{\text{v}^2} \text{ } \hat{s}xíl^1$

\*False starts.

35.  ${}^2\text{per } {}^2\widehat{\text{yá}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\eta \text{ } {}^2\text{kó}(\text{h}) \text{ t } \text{č}(\text{k})^2 \rightarrow {}^2\eta \text{ } {}^2\text{kó}(\text{h})$   
 $\text{t } \text{č}(\text{?})\text{i}^{\text{s}}\text{sím}^2 \rightarrow {}^2\eta \text{ } {}^2\text{kó}(\text{h}) \text{ t } \text{č}(\text{k}) \text{ } {}^{\text{s}}\text{ká}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{n}(\text{e})\text{sesi}^{\text{s}}\text{dád}^2 \rightarrow {}^2\eta \text{ } {}^2\text{kó}(\text{h}) \text{ t } \text{č}(\text{k}) \text{ } {}^{\text{s}}\text{péh}^2 \rightarrow$
36.  ${}^2\text{var}(\text{é?}) \text{ } {}^2\text{lá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{var}(\text{é?}) \text{ } {}^2\text{lá}(\text{?}) \text{ le } {}^{\text{s}}\text{ká}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{g q ri}^{\text{s}}\text{qó}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le k}^{\text{s}}\text{wánd}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^{\text{s}}\text{ré}(\text{?})$   
 ${}^2\text{č}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{g u } {}^{\text{s}}\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{le x}^{\text{s}}\text{wísy}^2 \rightarrow \text{sr } \text{i}(\text{?})^1 \downarrow$   
 ${}^2\text{ri } {}^{\text{s}}\text{ká}^2 \rightarrow {}^2\text{g q ri}^{\text{s}}\text{qóh}^1 \rightarrow [\text{voices}]$
37. Antonio:  ${}^2\text{le k}^{\text{s}}\text{mfk}^2 \rightarrow {}^2\widehat{\text{kó}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{v u to}^{\text{s}}\text{qóp}^2 \rightarrow \text{r q } {}^2\text{tát}$   
 $\text{d}^{\text{s}}\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{yá}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{vú} \text{ } {}^{\text{s}}\text{čik}^1 \rightarrow \underline{{}^2\text{pri}^{\text{s}}\text{méra}^{\text{s}}\text{mén}^{\text{s}}\text{te}(\text{h})^2} \rightarrow$   
 ${}^2\text{d}^{\text{s}}\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{p}^{\text{s}}\text{wés } {}^2\text{yáh}^2 \rightarrow$
38.  ${}^2\text{kó}(\text{t})^{\text{s}} \rightarrow {}^2\text{k}(\text{a}) \text{ q a } \text{maltyo}^{\text{s}}\text{síx}^2 \rightarrow {}^2\text{č } \text{é}(\text{h}) \text{ r}(\text{i})$   
 $\text{q}(\text{a}) \text{ } {}^{\text{t}}\text{tát}^2 \rightarrow {}^2\text{p}^{\text{s}}\text{wés}^2 \rightarrow$
39.  ${}^2\text{q e}^{\text{s}}\text{tá}(\text{?})\text{m}^2 \rightarrow {}^2\text{xa}(\text{h}) \text{ wí}(\text{h}) \text{ } {}^{\text{s}}\text{ku}(\text{?}) \text{ wí}(\text{h}) \text{ r q a } \text{d}^{\text{s}}\text{yós}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p}^{\text{s}}\text{wés}^2 \rightarrow {}^2\text{č}^{\text{s}} \rightarrow \underline{{}^2\text{č}(\text{i})^{\text{s}}\text{káx}^2} \rightarrow \underline{{}^2\text{kó}(\text{h}) \text{ } {}^{\text{s}}\text{wí}(\text{h})^2} \rightarrow$   
 ${}^2\text{p}^{\text{s}}\text{wés } \text{č}(\text{i})^{\text{s}}\text{lá}^{\text{s}} \rightarrow {}^2\text{ka q } \text{maltyo}^{\text{s}}\text{síx}^2 \rightarrow {}^2\text{mal}^{\text{s}}\text{tyóš}$   
 $\text{č } \text{é}(\text{h}) \text{ r}(\text{i}) \text{ x e}^{\text{s}}\text{sús}^2 \rightarrow {}^2\text{p}^{\text{s}}\text{wés}^2 \rightarrow \underline{{}^2\text{ke}(\text{h})^2} \rightarrow$
40.  ${}^2\text{s}^{\text{s}}\text{yém}^{\text{s}}\text{pré}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\eta \text{ k u}^{\text{s}}\text{x } \text{él } \text{ta}(\text{x})^2 \rightarrow {}^2\text{p xun } {}^2\text{lád}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{č } \text{é}(\text{h}) \text{ } (\text{k}(\text{i}))\eta \text{ q}(\text{a}) \text{ } {}^{\text{s}}\text{wá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{č } \text{é}(\text{h}) \text{ xun } {}^2\text{tír}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{č } \text{é}(\text{h}) \text{ } (\text{k}(\text{i}))\eta \text{ } {}^2\text{táq q al}^{\text{s}}\text{kwá}^{\text{s}}\text{l}^2 \rightarrow$
41.  ${}^2\text{xun } {}^{\text{s}}\text{tír}^2 \rightarrow {}^2\text{k ux l ep u } \text{č}(\text{u})^{\text{s}}\text{qúh}^2 \rightarrow {}^2\text{k en q a}$   
 $\underline{\text{maltyo}^{\text{s}}\text{síx } \text{č } \text{é}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{lá}(\text{?})^2} \rightarrow \underline{{}^2\text{vel } \text{ } (\text{?})\text{ú}^{\text{s}}\text{ník}^2} \rightarrow$   
 ${}^2\text{šú wí}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{lá}^{\text{s}} \rightarrow {}^2\text{hm}^{\text{s}} \rightarrow$

\*False starts.



C. Questions and Answers.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2xás sč é(h)2→ 2ŋ 2kó(h) t č(ik)2→ 2k o2ków swh2→ 2le ta2tá?2→ 2r u smál č(i)h)2→ 2le 2nfm 2xá?2→ 2g u 2kám spík2→ 2le sqám1↓	_____
2. 2xor spá(?) 2qix2→ 2g u 2pán ri 2xáp2† 2ra2ré(?)2→ 2kómo(h) 2oóo(h) sdíy2→ 2g u 2pán ri sxáp1↓	_____
3. 2xam spá(?) le 2qám2→ 2g u 2kám 2pík2→ 2le 2nfm sxá?2† 2xun stír le 2qám2→ 2g u 2kám spík2→ 2le 2nfm sxá?1↓	_____
4. 2xa sčín2→ 2g 2kám 2pík2→ 2o2gíp s'kám2→ 2le 2u tiko'n2pál2→ 2r é(h) sspó'y2† 2ra2ré(?) le g2wán2→ 2g 2kám spík2→ 2o2gíp s'kám2→ 2le 2u tiko'n2pál2→ 2r é(h) sspó'y1↓	_____
5. 2ra syá(h) s uči2rík2→ 2xun stír2→ 2le 2u tiko'n2pál2→ 2le g2wán ka smík2† syá(h) s uči2rík2→ 2xun stír2→ 2le 2u tiko'n2pál2→ 2le g2wán2† 2ka smík1↓	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
6. $\text{Sxás}^2 \rightarrow \text{le } \text{yá}(h) \text{ či}^2 \text{čúx } \text{čík}^2 \rightarrow \text{vi}(h)$ $\text{šqu}^2 \text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow \text{kó}(h) \text{ xo}^2 \text{rón } \text{č } \text{pám}^2 \uparrow$ $\text{va}^2 \text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le } \text{vu}^2 \text{léw}^2 \rightarrow \text{le } \text{vu } \text{tiko}^2 \text{n}^2 \text{pál}^1 \rightarrow$ $\text{le } \text{šwán}^1 \downarrow$	_____
7. $\text{va } \text{šu } \text{slá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{k } \text{u } \text{č} \text{uq}^2 \text{péx } \text{r } \text{ip}^2 \rightarrow \text{le } \text{ta}^2 \text{tá}^2 \uparrow$ $\text{šgú } \text{slá}^2 \rightarrow \text{k } \text{u } \text{č} \text{uq}^2 \text{péx } \text{r } \text{ip}^2 \rightarrow \text{le } \text{ta}^2 \text{tá}^2 \downarrow$	_____
8. $\text{va } \text{ve } \text{skó}(h) \text{ v}^2 \text{áq}^2 \rightarrow \text{š } \text{e } \text{kám}^2 \text{ pík}^2 \rightarrow \text{r } \text{u}^2 \text{mál}^2 \rightarrow$ $\text{le } \text{nim } \text{šxá}^2 \uparrow$ $\text{ve } \text{ko}^2 \text{slík}^1 \rightarrow \text{š } \text{e } \text{kám}^2 \text{ pík}^2 \text{ v}^2 \text{áq}^2 \rightarrow \text{r } \text{u}^2 \text{mál}^2 \rightarrow$ $\text{le } \text{nim } \text{šxá}^1 \downarrow$	_____
9. $\text{xás } \text{š } \text{é}(h)^2 \rightarrow \text{vo}^2 \text{čo}(h) \text{ díy}^2 \rightarrow \text{m } \text{skó}(h) \text{ t}^2 \rightarrow$ $\text{š } \text{e}^2 \text{p } \text{é}(\text{?}) \text{ šwí}(h)^2 \rightarrow \text{le } \text{wi}^2 \text{snáq}^2 \uparrow$ $\text{r } \text{u}^2 \text{mál } \text{či}(h)^2 \rightarrow \text{m } \text{kó}(h) \text{ t } \text{čík}^2 \rightarrow \text{qám}^1 \rightarrow$ $\text{m } \text{skó}(h) \text{ t } \text{čík}^2 \rightarrow \text{sná}^0 \text{dah}^1 \downarrow$	_____
10. $\text{va } \text{skó}(h) \text{ mód}^2 \rightarrow \text{ka } \text{qa}^2 \text{tán } \text{slóq } \text{le } \text{vi}^2 \text{šim}^2 \rightarrow$ $\text{le } \text{kó}(h) \text{ xe}^2 \text{lá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{š } \text{é}(h) \text{ le } \text{xun}$ $\text{lád } \text{ščík}^2 \uparrow$ $\text{m } \text{skó}(h) \text{ t } \text{mód}^2 \rightarrow \text{ka } \text{qa}^2 \text{tán } \text{slóq } \text{le } \text{vi}^2 \text{šim}^2 \rightarrow$ $\text{le } \text{kó}(h) \text{ xe}^2 \text{lá}^2 \rightarrow \text{š } \text{é}(h) \text{ le } \text{xun}$ $\text{lád}^2 \rightarrow \text{ščík}^1 \downarrow$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
11. 2xa <sup>3</sup> ɕín k u 2píx <sup>2</sup> → 2ni 2kó(h) 2mód <sup>2</sup> → 2k ux qa <sup>2</sup> tán <sup>2</sup> → 2vúx xe <sup>2</sup> láv <sup>2</sup> † 2le ta <sup>2</sup> táv <sup>2</sup> → 2g u 2píx <sup>2</sup> → 2ni 2kó(h) 2mód <sup>2</sup> → 2k ux qa <sup>2</sup> tán 2vúx xe <sup>1</sup> láv <sup>1</sup> ↓	_____
12. 2va k 2pé(h) le ta <sup>2</sup> táv <sup>2</sup> → 2ɕ é(h) vu lo <sup>3</sup> qík vi <sup>2</sup> gím <sup>2</sup> → 2ɕ é(h) le 2lád <sup>2</sup> → 2ɕí <sup>2</sup> † 2g 2pé(h) (l)e ta <sup>2</sup> táv <sup>2</sup> → 2ɕ é(h) vu lo <sup>3</sup> qík vi <sup>2</sup> gím <sup>2</sup> → 2ɕ é(h) le 2lád <sup>2</sup> → 2ɕí <sup>1</sup> ↓	_____
13. 2va 2kó(h) 2mód <sup>2</sup> → 2k(a) 2qás le ta <sup>2</sup> táv <sup>2</sup> → 2pa le 2ním 2pé(h) <sup>2</sup> → 2xe <sup>3</sup> láv <sup>2</sup> → 2ɲ 2kó(h) t ɕ(ík) 2mód <sup>2</sup> → 2ka 2qás le ta <sup>2</sup> táv <sup>2</sup> → 2pa le 2ním 2péh <sup>2</sup> → 2xe <sup>3</sup> láv <sup>1</sup> ↓	_____
14. 2xa <sup>3</sup> wí(h) <sup>2</sup> → 2ka ki 2yá(?) w(ih) <sup>2</sup> → 2le b <sup>2</sup> wélt <sup>2</sup> → 2le wi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> † 2vax <sup>3</sup> sík <sup>2</sup> → 2ka ki 2yá(?) w(ih) <sup>2</sup> → 2le b <sup>3</sup> wélt <sup>2</sup> → 2le wi <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> ↓	_____
15. 2va 2ɕú ri 2qám <sup>2</sup> → 2k éɕ ri 2vax qante <sup>2</sup> láv <sup>2</sup> → 2g ka <sup>2</sup> náx ka <sup>2</sup> nóq <sup>2</sup> → 2xe <sup>3</sup> láv <sup>2</sup> † 2va <sup>2</sup> r <sup>2</sup> é <sup>2</sup> → 2ɕu 2láv <sup>2</sup> → 2g ka <sup>2</sup> náx ka <sup>2</sup> nóq <sup>2</sup> → 2xe <sup>3</sup> láv <sup>1</sup> ↓	_____
16. 2va 2g 2pé(?) le xun 2qám <sup>2</sup> → 2r é(h) le ka <sup>2</sup> fe <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2le 2ním 2xá <sup>2</sup> † 2g 2pé(?) le xun 2qám <sup>2</sup> → 2r é(h) le ka <sup>2</sup> fe <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2le 2ním 2xá <sup>1</sup> ↓	_____ S

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
17. ${}^2\text{e}_a \text{ } {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ u } {}^2\text{t}'\text{i}\text{x} \text{ le } \text{ta}^2\text{t}'\text{á}^2 \uparrow \text{ } {}^2\text{we } {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h})$ ${}^2\text{u } \text{ra}^3\text{x}'\text{i}\text{l}^2 \uparrow$ ${}^2\text{m } {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h}) \text{ t } \check{\text{c}}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ u } {}^2\text{t}'\text{i}\text{x} \text{ le } \text{t}(\text{a})^2\text{t}'\text{á}^2 \uparrow$ ${}^2\text{p}(\text{u})^2\text{s}'\text{n}'\text{é}(\text{v}) \text{ t}(\text{ax}) \text{ } {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{v}_u \text{ ra}^3\text{x}'\text{i}\text{l}^1 \downarrow$	_____
18. ${}^2\text{x}_a\check{\text{c}}\text{i}'\text{s}'\text{k}'\text{é}(\text{h}) \text{ xas}^2\text{t}'\text{á}\text{q}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{y}'\text{á}(\text{h}) \text{ m } {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h}) \text{ t}$ ${}^2\check{\text{c}}\text{i}'\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ u } {}^2\text{p}'\text{i}\text{x} \text{ le } \text{ta}^2\text{t}'\text{á}^2 \uparrow$ ${}^2\text{v}_a \text{ } {}^2\text{r}'\text{é}(\text{v}) \text{ le } \text{v}_i^3\text{s}'\text{g}'\text{i}\text{m}^1 \rightarrow {}^2\text{le } \text{s}'\text{k}'\text{á}\text{p}^2 \rightarrow {}^2\text{v}_i(\text{h}) \text{ le}$ ${}^2\text{p}'\text{é}\text{h}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{v}_y\text{á}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{m } {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h}) \text{ t } \text{s}'\check{\text{c}}\text{i}'\text{k}^1 \downarrow$	_____
19. ${}^2\text{v}_a \text{ } (\text{v}_a)^2\text{s}'\text{r}'\text{é}(\text{v}) \text{ } {}^2\text{l}'\text{á}(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{s}'\text{k}'\text{á}\text{s}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \check{\text{s}} \text{ ki}$ ${}^2\text{r}'\text{i}\text{q}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{w}_i^3\text{n}'\text{á}\text{q}^2 \uparrow$ ${}^2\text{v}_a \text{ } {}^2\text{s}'\text{r}'\text{é}(\text{v}) \text{ } {}^2\text{l}'\text{á}(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{s}'\text{k}'\text{á}\text{s}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \check{\text{s}} \text{ ki}$ ${}^2\text{s}'\text{r}'\text{i}\text{q}^1 \rightarrow {}^2\text{le } \text{w}_i^3\text{n}'\text{á}\text{q}^1 \downarrow$	_____
20. ${}^2\text{x}_a\text{m}'\text{s}'\text{p}'\text{á}(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\check{\text{s}} \text{ ki } {}^2\text{r}'\text{i}\text{q}^2 \rightarrow {}^2\text{r}_i \text{ } {}^2\text{k}'\text{á}\check{\text{s}} \text{ } \text{s}_r \text{ } \text{i}'^2 \uparrow$ ${}^2\text{v}_a \text{ } {}^2\text{r}'\text{é}(\text{v}) \text{ } \text{s}'\check{\text{c}}\text{i}'(\text{v}) \text{ } \check{\text{s}} \text{ u } {}^2\text{p}'\text{á}\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{r}_i \text{ x}^2\text{w}_i\text{s}_y \text{ } \text{s}_r \text{ } \text{i}'^1 \downarrow$	_____
21. ${}^2\text{x}'\text{ás}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{k} \text{ u } \text{malt}'\text{y}\text{o}'\text{s}'\check{\text{s}}\text{i}\text{x} \text{ le } \text{ta}^2\text{t}'\text{á}^2 \uparrow \text{ } {}^2\check{\text{c}} \text{ é}(\text{h})$ ${}^2\text{r}_i \text{ d}'\text{s}'\text{y}'\text{o}\text{s}^2 \uparrow$ ${}^2\text{v}_a \text{ } {}^2\text{s}'\text{r}'\text{é}(\text{v}) \text{ } {}^2\check{\text{c}}\text{i}'(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\text{y}'\text{á}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{v}'\text{ú}\check{\text{c}} \text{ } \text{s}'\check{\text{c}}\text{i}'\text{k}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le } \text{ki } \text{t}_i^3\text{k}'\text{o}'\text{n}^1 \downarrow$	_____
22. ${}^2\text{v}_a \text{ k } \text{u } \text{s}'\text{p}'\text{i}\text{x} \text{ le } \text{ta}^2\text{t}'\text{á}^2 \uparrow \rightarrow {}^2\text{xaw}_i^3\text{s}'\text{x}'\text{é}(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h})$ ${}^2\text{w}_i\text{h}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{ki } \text{d}'\text{s}'\text{y}'\text{o}\text{s}^2 \uparrow$ ${}^2\check{\text{s}} \text{ u } {}^2\text{p}'\text{i}\text{x} \text{ } \check{\text{c}}\text{i}'(\text{h}) \text{ } \check{\text{c}}\text{i}'\text{s}'\text{k}'\text{á}\text{x}^2 \rightarrow {}^2\text{k}'\text{o}(\text{h}) \text{ } \text{s}'\text{w}_i\text{h}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le } \text{ki } \text{d}'\text{s}'\text{y}'\text{o}\text{s}^1 \downarrow$	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.5.5.

- 997 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
23. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> čín k u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> mal <sup>2</sup> tyóš <sup>3</sup> č é(h) r xe <sup>2</sup> sús <sup>2</sup> →	
<sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r qa <sup>3</sup> wáh <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> tá <sup>3</sup> š u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> mal <sup>2</sup> tyóš <sup>3</sup> č é(h)	
r. xe <sup>2</sup> sús <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) r qa <sup>3</sup> wáh <sup>1</sup> †	_____

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

14.6. CONVERSATION.

1. Two employees of the city hall are chatting about the wedding party that has just arrived. A asks B if he knows the engaged couple. A replies that he knows Roberto because Roberto's father is his brother-in-law. B says that he knows Matea because her aunt is the mother of his uncle. A asks B when Roberto and Matea came to the city hall to write their names in the record book. B says that they came last week. He adds that their master of ceremonies came with them. Their compadres also came, he says. A says they are people who understand it all. B declares that they are people of much experience. B asks A if he is going to listen to the civil ceremony today. A replies that he will, if he has permission.

2. The secretary and the mayor are talking about the wedding that soon will take place in the city hall. Mr. S. informs Mr. M. that he will be very busy today because there are to be several weddings. Mr. M. says that he knows all the people who are going to get married today. Mr. S. says that for that reason all the weddings will be good ones. Mr. M. asks him why he says that. Mr. S. replies that the weddings are good when Mr. M. gives counsel to the engaged couples. Mr. M. declares that it

is his desire always to give counsel, because the engaged couple need to know that the law is not a play thing and that divorce is not a command of God.

3. The father of Matea is having a private conversation with the mayor before the civil ceremony. He tells the mayor that they have come for the wedding. He says that they are very happy that he is willing to do the favor of performing the ceremony for his daughter. He requests the mayor to give advice to the engaged couple. The mayor replies that he always gives advice to them. Matea's father invites the mayor to come to the religious ceremony at the church and also to accompany them to Roberto's home. The mayor thanks him for the invitation and says that he is very busy today because he has many weddings. He adds that he will arrive, if he finishes his work soon.

## 14.7. VOCABULARY.

* 'a bér	let's see [14.5.3.B.8.]
'ačixlóm	male head of the house [14.1.32.]
'áh	ah! [14.1.50.]
'a 'aré? xerí?	is it so? [14.1.12.]
* 'á'n 'asustár (tr)	frighten [14.5.4.B.40.]
* 'aká? (top)	Acá [14.5.4.B.51.]
* '(a)láh	boy [14.5.2.A.6.]
* 'álg	something [14.5.4.B.56.]
* '(a)láh	girl [14.5.2.A.1.]
'alkáld	mayor, alcalde [14.1.48.]
	see 'ax káld(eh)
* 'alkáldeh	mayor [14.5.3.B.7.]
'al matéah	Matea [14.1.10.]
'aór	now [14.1.39.]
* 'apárt	separate [14.5.4.B.60.]
* 'apáx	stone(s) [14.5.5.B.11.]

* ʔáq	pig(s) [14.5.5.B.14.]
ʔaréʔ xeríʔ	it is so [14.1.12.]
* ʔáse(h) tyémp	some time ago [14.5.4.B.38.]
* ʔasustár	frightening [14.5.4.B.40.]
ʔawtoridád	authority [14.1.20.]
ʔax káld(eh)	mayor [14.1.41.]
* ʔax kím	left [14.5.5.B.28.]
ʔax ʔanteláʔ	Canteleños [14.5.5.B.28.]
* ʔaxsík	up [14.5.5.B.25.]
* bastánt	a lot [14.5.4.B.55.]
* báy	you don't say! [14.5.4.B.11.]
	<u>see</u> páy; báyah
béynt	twentieth [14.1.6.] [17.1.3.]
* bíd	life [14.5.3.B.21.]
* bómb	petard [14.5.3.B.53.]
bwén	that's fine! [14.1.39.]
bwén	well ... [14.1.27.]
ʔuqʔéx (tr)	support, sustain [14.1.28.]
ʔipán (intr)	write [14.1.41.]
ʔipáx (tr)	write [14.1.40.]
ʔippál	pen [14.1.40.]
ʔonón (intr)	ask [14.5.3.B.33.]
* ʔáʔ (intr)	say [14.5.3.B.9.]
* ʔap(óh) (tr)	undertake [14.5.3.B.39.]
ʔ é(h)	as [14.1.21.]
ʔ é(h) (ʔ)u kašél	in her place [14.1.44.]
ʔ é(h) (ʔ)u kéš wáš	in her stead [14.1.43.]
* ʔikáx	above [14.5.5.B.39.]
* ʔ ká(ʔ) múl	for the second time [14.5.3.B.36.]
ʔó(h)	before [14.1.21.]
ʔokíh (top)	Choqui [14.1.8.]

čomaník	thoughts, ideas [14.1.49.]
č u šé°	underneath [14.1.46.]
* č u wǎč	before him [14.5.3.B.7.]
čwisúq (top)	Chuwisuk [14.1.10.]
* čaptax(ík) (intr)	be seized [14.5.5.B.17.]
* čax(ík) (psv)	be washed [14.5.4.B.44.]
* čax(óh) (tr)	wash [14.5.4.B.54.]
* čaxpéx (tr)	wash [14.5.4.B.55.]
* čičúx (Znl)	soft [14.5.5.B.11.]
čó°x	fight(s) [14.1.36.]
čoxín (intr)	fight [14.1.25.]
* de úna bés	all at once [14.5.4.B.46.]
dibórs(y)	divorce [14.1.26.]
* diferénsiyah	difference [14.5.3.B.28.]
dispwést	ready [14.1.37.]
dyésinwéb(eh)	nineteen [14.1.11.]
°eksperyéns	experience [14.1.50.]
°el °únik	the One [14.5.5.B.41.]
°entóns	then [14.1.37.]
* °entregár	delivering [14.5.3.B.47.]
* (°)eḡ	go [14.5.5.B.41.] <u>see</u> °é°(k) ; pé°(k)
* (°)ep' (intr)	go [14.5.5.B.41.] <u>see</u> °é°(k) ; pé°(k)
felípeh	Felipe [14.1.16.]
fírm	signature[s] [14.1.46.]
fírmár	signing [14.1.43.]
gán	desire [14.1.23.]



* huntár	joining [14.5.3.B.17.]
huramént	vow [14.1.39.]
hwáŋ	Juan [14.1.19.]
* ʔíł (psv)	be seen [14.5.3.B.45.]
* (ʔi)ším (Znl)	maize; corn [14.5.4.B.39.]
* ʔiškóh	some time ago [14.5.3.B.29.]
ʔišoqlóm	female head of the house [14.1.32.]
ʔís yowináq	he has placed you [14.1.33.]
ʔi wáċ	for you [14.1.35.]
ʔi wáċ	you [14.1.31.]
ʔiw íp	each other [14.1.36.]
ʔiw íp	yourselves [14.1.27.]
* ka ki yáʔ ʔupík	they deliver [it] [14.5.3.A.24(a).]
* ka ki yáʔ náh	they have to give [it] [14.5.3.B.27.]
* k(a) ki yíʔ pí(k)	<u>see</u> ka ki yáʔ ʔupík
kámikál	death [14.1.31.]
káʔy (intr)	look at [14.1.41.]
káʔy ... čo wúx	read a book [14.1.41.]
* kalnábs	kohlrabi [14.5.4.B.13.]
kantón	township, canton [14.1.7.]
* káp	honey [14.5.5.B.35.]
kárs(e)l	jail [14.1.35.]
* kařetér	highway [14.5.5.B.30.]
ka takíʔ ʔaláq (intr)	stand up! [14.1.1.]
(ipv) (frm) (pl)	
katólik	Catholic [14.1.15.]
* k e ʔononóq	he goes to ask [14.5.3.B.33.]
* k éh	to them [14.5.5.B.28.]
* ké(h) syémpreh	that always [14.5.5.B.40.]
k éʔ le k u píx	that is to say [14.1.12.]
* k e ki yáʔ	they go to give [it] [14.5.3.B.36.]

* k e ki yó'	they go to give [it] [14.5.3.B.26.]
* k e kut(óq)	it goes and is shown [14.5.3.B.40.]
* k ep' é'k	they go [14.5.3.A.46.] [14.5.3.B.45.]
* k e sikišík	they are called [14.5.3.B.44.]
k i loqoqéx 'iw íp	you love each other [14.1.27.]
k in yá' nu čix	I give my word, I promise [14.1.24.]
k i p'šn kontentár 'iw íp	you calm each other [14.1.36.]
kóm(oh)	as [14.1.50.]
* kómo nóh	of course [14.5.4.B.6.]
* komón	together [14.5.3.B.45.]
konfórm(eh)	agreeable [to it] [14.1.21.] [14.1.22.]
kontentár	calming [14.1.36.]
* kós	thing [14.5.3.B.56.]
* kostúmr	things to eat [14.5.3.B.55.]
kreyént	[Protestant] believer [14.1.15.]
* k u tá'	he goes to request [it] [14.5.3.B.34.]
* kwérd(ah)	cord(s) (a measure) [14.5.4.B.19.]
	[14.5.4.B.21.]
* ka(h) xelá'	up to there [14.5.5.B.31.]
* ká'n	strict [14.5.3.B.26.]
* kám (psv)	be received [14.5.3.B.46.]
* kám	rope [14.5.5.B.8.]
kašél	in place of [14.1.44.]
kašwačix (tr)	signify [14.1.20.]
* ka té(h) ku(?) rí' yáh	thereupon already [14.5.4.A.35.]
* ka té(h) ta(x) náh	up to then [14.5.4.B.32.]
kax(i)sapál	punishment [14.1.35.]
kés wáč	instead of ... [14.1.43.]
* kíh kwérd (Znl)	a lot of cords [14.5.4.B.21.]
* kin (Znl)	then [14.5.5.A.36.]
* kiŋ (Znl)	then [14.5.5.A.35.]
kís (intr) (psv)	be ended [14.1.6.]

* kišéʔx (tr)	shame [14.5.4.B.34.]
* k'ot(ík) (psv)	be dug up [14.5.4.B.43.]
* k'ot(óh) (tr)	dig [14.5.5.B.11.]
koxíʔ (intr)	be present [14.1.42.]
* k' r íʔ yáh	<u>see</u> ka téh kuʔ r íʔ yáh [14.5.4.B.54.]
* kulál	company [14.5.3.B.43.]
kuláx	spouse [14.1.16.]
* lách	lots [14.5.5.B.11.] <u>see</u> sip(a)lách
le ʔe petináq	those who have come [14.1.47.]
le kantón léʔ	that township [14.1.7.]
le ... léʔ	that ... (there) [14.1.7.] [14.3.]
* le w éč ʔín	what's mine [14.5.4.B.62.]
lo mísm(oh)	likewise [14.1.47.]
* loq'ík (psv)	be bought [14.5.3.B.43.]
* loqo(ʔ)m(e)nél	buyer [14.5.1.A.24.]
* loqoqen(ík) (intr)	love [14.4.3.2.]
loqoqéx (tr)	love [14.1.27.]
* lugár	content [14.5.3.B.1.]
* lús	light plant [14.5.5.B.26.]
maŋ k u yáʔ táx	it is not permitted [14.1.32.]
m(a)wí(h) xún	nobody, no one [14.1.31.]
maríyah	María [14.1.18.]
matéah	Matea [14.1.10.]
m(i)nístér	it's necessary [14.1.28.]
m iš čoxiník	don't fight! [14.1.25.]
m i xáč ʔiw íp	don't separate yourselves [14.1.25.]
múndoh	world [14.1.33.] <u>see</u> ʔu wáč ʔulév
muq(úh) (tr)	bury [14.5.4.B.30.]
* m xás t r íʔ	not as ... [14.5.3.B.29.]

* n	<u>see</u> kin [14.5.5.B.40.]
* nád	nothing [14.5.4.B.39.]
* nán ... tát naqatisapál	fellows [14.5.4.B.26.] custom[s] [14.1.30.]
* nesesidád	need [14.5.3.B.14.]
* ni	nor [14.5.4.B.39.]
nimarisáx (tr)	aggrandize [14.1.29.]
nimarisáx ... qíx	be proud [14.1.29.]
* nimpéh	highway [14.5.5.B.23.]
* nimqíx	fiesta [14.5.3.B.39.]
ním wí' qapáx	thumb [14.1.45.]
* ŋ	<u>see</u> kiŋ [14.5.5.B.40.]
* ŋ	<u>see</u> maŋ [14.5.5.B.40.]
* ŋ k ux él ta(x)	we don't go out [14.5.5.B.40.]
ʔo(h) séy	it means; that is [14.1.20.]
* ʔoq(ík) (intr)	weep [14.5.4.B.37.]
* ʔór	now [14.5.5.B.30.]
ʔoy(o)wál	anger [14.1.36.]
páʔ	is it true? [14.1.12.]
* pás	transition [14.5.5.B.4.]
patanišík	being served [14.1.24.]
* perdér	ruining [14.5.4.B.7.]
* peréh	but [14.5.3.B.54.]
petináq	have come [14.1.47.]
* pók	little [14.5.3.B.29.] <u>see</u> pókoh
* presís	precisely [14.5.3.B.15.]
* priméraménteh	first [14.5.5.B.37.]
prometér	promising [14.1.21.]
* punéʔ tax	although [14.5.5.B.34.]
* pyést	fiesta [14.5.3.B.42.]

pĕn firmár (tr)	sign [14.1.43.]
pĕn kontentár (tr)	calm [14.1.36.]
* pĕn perdér (tr)	ruin [14.5.4.B.7.]
pĕn prometér (tr)	promise [14.1.21.]
* pĕn reponér (tr)	replace [14.5.4.B.44.]
pĕn representár (tr)	represent [14.1.20.]
paráh	staff [14.1.20.]
* pé(?)k (intr)	go off [14.5.4.B.48.]
* pé°k (intr)	go [14.5.5.B.15.]
qás	sincere [14.1.23.]
qasáx (tr)	lower [14.1.39.]
* qám	bridge [14.5.5.B.5.]
* r(a)xíl	price [14.5.1.B.10.]
	<u>see</u> °axíl
r ax kím	at the left of ... [14.5.5.B.28.]
r éč kó(h)	in order that there may be [14.1.28.]
r éh	her [14.1.28.]
* r é(h) č(i)lá°	from there [14.5.3.B.57.]
* reláx	disturbance [14.5.3.B.30.]
relihyón	religion [14.1.14.]
* reponér	replacing [14.5.4.B.44.]
representár	representation [14.1.20.]
r umál čih	by reason of the fact that [14.1.42.]
r umál lá°	therefore [14.1.50.]
sáq	white; clear [14.1.50.]
sáq ki wáč	their mind is clear [14.1.50.]
sebastjánah	Sebastiana [14.1.16.] <u>see</u> tyá°n
sekretáry	secretary [14.1.48.]
senyór	mister [14.1.41.]

* seténtisiŋkoh séy	seventy-five [14.5.3.B.50.] it means [14.1.20.] <u>see</u> ʋo(h) séy
* sibíł	civil ceremony [14.5.3.B.15.]
* sih	yes [14.5.3.B.3.]
* siŋkwént	fifty [14.5.4.B.22.]
* sipóy (Alm)	onion(s) [14.5.4.B.13.] <u>see</u> spóʋy
* solíx (tr)	visit [14.5.5.B.22.]
* syémpreh	always [14.5.5.B.40.]
* syént siŋkwént	hundred and fifty [14.5.4.B.22.]
* syéŋ kwérđah	a hundred cords [14.5.4.B.19.]
* š	just [14.5.4.B.11.] <u>see</u> šuh
šanéh šwih	then only, but, except [14.1.31.]
* šéʋx (tr)	frighten [14.5.4.B.40.]
š kisík (intr) (psv)	[it] was ended [14.1.6.]
* šúh (Znl)	just [14.5.4.B.11.]
* šu láʋ	just that [14.5.5.B.12.]
* šulíʋ(k) (intr)	go down [14.5.4.B.48.]
* šu r íʋ (Znl)	just [14.5.4.B.7.]
* šu r íʋ	just that [14.5.4.B.8.]
* šu r íʋ ri xun	nothing but [14.5.4.B.5.]
* šú(h) wi(h) láʋ (Znl)	only that [14.5.5.B.41.]
* táʋ (psv)	is asked [14.5.3.B.7.]
takíʋ (intr)	stand up [14.1.1.]
* tánt	so much [14.5.3.B.30.]
taqaník	command [14.1.26.]
taqém (prf)	continued [14.1.11.]
taqém	continuing [14.1.11.]
testíg	witness(es) [14.1.47.] <u>see</u> testígoh
* tikóʋn	sowing [14.5.3.B.59.]
* tikoʋnpál	sowed field [14.5.5.B.8.]
* tikón (intr)	sow [14.5.4.B.42.]
tikpéx (tr)	sow [14.5.4.B.57.]

tintáh	ink [14.1.25.]
* trág	drink [14.5.3.B.36.]
<sup>2</sup> tin(óh) (tr)	press [14.1.45.] [14.1.46.]
* <sup>2</sup> únos	some [14.5.3.B.50.]
<sup>2</sup> u wáċ <sup>2</sup> ulév	world [14.1.25.]
<sup>2</sup> u wí? ... <sup>2</sup> qáp	finger(s) [14.1.45.]
wáċ	mind [14.1.50.]
* walaxisáx (tr)	raise [14.4.4.7.3.] <u>see</u> walixisáx
wal(i)x(i)sáx (tr)	raise [14.1.37.]
w éċ	my property [14.5.4.B.62.]
we ... rí?	this ... (here) [14.1.20.] [14.3.]
* wénoh	well [14.5.3.B.17.]
wí? <sup>2</sup> qapáx	finger [14.1.45.]
winiqirisám	creature [14.1.25.]
w umál	by me [14.1.6.]
xáċ (tr)	separate [14.1.25.]
xaċów (intr)	separate [14.1.31.]
* xún	a person [14.5.3.B.4.]
* xuyúp	hill [14.5.5.B.32.]
* xwísy	judgement; catastrophe [14.5.4.B.25.]
yá(h)	finally [14.1.35.]
yá(h) kéh	since [14.1.39.]
* yáh nóh	no longer [14.5.3.B.15.]
* yá?ik (psv)	be given [14.5.3.B.35.] [14.5.3.B.38.]
* yá? kán <sup>2</sup> entregár	be delivered [14.5.3.B.47.]
* yebár	take [14.5.3.B.21.]
yowináq	have placed [14.1.33.]

## Lesson 15

## 15.1. BASIC SENTENCES.

Roberto, Matea, and the wedding guests leave the church to walk to Roberto's home where they will celebrate the fiesta, and the compadres will place Matea in the hands of Roberto and show her what her duties now will be.

Roberto

[someone] has gone

<sup>2</sup>eli<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→

out from [it]

1. I'm glad our mass is over.

<sup>2</sup>k in kiko<sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→ syá(h)<sup>2</sup>→<sup>2</sup>eli<sup>2</sup>náq<sup>3</sup> s'ík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le qami<sup>3</sup>gáh<sup>1</sup>↓Matea

the candle[s]

<sup>2</sup>le kante<sup>3</sup>láh<sup>2</sup>→

[someone] has lit [it]

<sup>2</sup>i<sup>3</sup>xóm<sup>1</sup>→

2. Did you see the candles lit

<sup>2</sup>a s' aw i<sup>3</sup>ló(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le

in the church?

kante<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>i<sup>2</sup>xóm p le(•)ig<sup>3</sup>lésy<sup>3</sup>→Roberto

I became tired

<sup>2</sup>g in ko<sup>3</sup>sík<sup>2</sup>→

kneeling down

<sup>2</sup>šuku<sup>3</sup>lém<sup>2</sup>→

priest

<sup>2</sup>pa<sup>2</sup>réh<sup>2</sup>→

3. I became very tired from

<sup>3</sup>in<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>sip'(a)<sup>2</sup>láh s' in

kneeling down before

<sup>2</sup>kós<sup>2</sup>→ s' é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le

the priest.

šuku<sup>2</sup>lém<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g u<sup>3</sup>wáç<sup>2</sup>→<sup>2</sup>le pa<sup>3</sup>réh<sup>1</sup>↓



- did [it] enter  
the head?  
some of them  
doctrine  
that which is said  
by the priest
4. Did you understand some  
of the doctrine set  
forth by the priest?

- a)  ${}^2\text{pa} \text{ } {}^2\text{g} \text{ } \acute{o}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{pa} \text{ } \text{xo}^2\text{l}\acute{o}\text{m}^2 \uparrow$   
 b)  ${}^2\text{pa} \text{ } {}^3\text{g} \text{ } \acute{o}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{pa} \text{ } \text{xo}^2\text{l}\acute{o}\text{m}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xu}^2\text{x}\acute{u}\text{n} \text{ } \acute{c} \text{ } {}^3\text{k} \text{ } \acute{e}\text{h}^1 \downarrow$   
 ${}^2\acute{c}\text{a}^3\text{p}\acute{a}\text{l}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le} \text{ } \text{g} \text{ } \text{pi}^3\text{s}\acute{i}\text{k}^1 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r} \text{ } \text{u}^2\text{m}\acute{a}\text{l} \text{ } \text{le} \text{ } \text{pa}^3\text{r}\acute{e}\text{h}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{pa} \text{ } {}^3\text{g} \text{ } \acute{o}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{pa} \text{ } \text{xo}^2\text{l}\acute{o}\text{m}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xu}^2\text{x}\acute{u}\text{n} \text{ } \acute{c} \text{ } {}^2\text{k} \text{ } \acute{e}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 ${}^2\acute{c}\text{a}^3\text{p}\acute{a}\text{l}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } \text{g} \text{ } {}^2\text{p}\acute{i}\text{g}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r} \text{ } \text{u}^2\text{m}\acute{a}\text{l} \text{ } \text{le} \text{ } \text{pa}^3\text{r}\acute{e}\text{h}^2 \uparrow$

Matea

- even  
but not even  
nothing
5. Not even one word did I  
understand. Just  
nothing! Not a thing!

- a)  ${}^2\text{sik}^3\text{y}\acute{e}\text{r}^1 \rightarrow$   
 b)  ${}^2\text{sik}^3\text{y}\acute{e}\text{r}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{sik}^3\text{y}\acute{e}\text{r} \text{ } \text{ta}(\text{x}) \text{ } {}^2\text{n}\acute{e}^2 \rightarrow$   
 ${}^3\text{n}\acute{a}\text{d}^1 \rightarrow$   
 ${}^2\text{sik}^3\text{y}\acute{e}\text{r} \text{ } \text{ta}(\text{x}) \text{ } {}^2\text{n}\acute{e}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{xun}$   
 ${}^2\text{f}\acute{i}\text{x}^2 \rightarrow {}^3\text{g} \text{ } \acute{o}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{pa} \text{ } \text{nu}$   
 $\text{xo}^3\text{l}\acute{o}\text{m}^1 \downarrow {}^2\text{p}\acute{e}\text{ro}(\text{h})$   
 ${}^3\text{n}\acute{a}^{\overset{0}{2}}\text{d}\text{a}\text{h}^2 \rightarrow {}^3\text{n}\acute{a}\text{d}^1 \downarrow$

Roberto

- didn't you see [it]?  
only  
Latin
6. Didn't you see that the  
priest spoke only in  
Latin?

- ${}^2\text{pa} \text{ } \text{m} \text{ } \text{k} \text{ } \text{aw} \text{ } \text{i}^3\text{l}\acute{o}\text{h}^2 \uparrow$   
 ${}^3\text{s}\acute{o}^1\text{loh}^1 \downarrow$   
 ${}^2\text{la}^3\text{t}\acute{i}\text{n}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{b}^2\text{w}\acute{e}\text{n}^2 \uparrow {}^2\text{pa} \text{ } \text{m} \text{ } \text{k} \text{ } \text{aw} \text{ } \text{i}^2\text{l}\acute{o}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\acute{c}\text{i}(\text{h}) \text{ } {}^3\text{s}\acute{o}^2\text{loh}^2 \rightarrow {}^2\text{p} \text{ } \text{la}^2\text{t}\acute{i}\text{n}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{s} \text{ } \text{f}\acute{i}^2\text{x}\acute{o}\text{n} \text{ } \text{w}(\text{ih})^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{pa}^3\text{r}\acute{e}\text{h}^2 \uparrow$

Matea

worse	a) ${}^2p^3y\acute{o}r^2 \rightarrow$
	b) ${}^2p^2y\acute{o}r^2 \rightarrow$
even worse	${}^2p^3y\acute{o}r \quad {}^2n\acute{e}^2 \rightarrow$
scarcely	${}^2a^3p\acute{e}^1nas^1 \rightarrow$
I understand [it]	${}^2k \text{ in } {}^2t\acute{a}h^2 \rightarrow$
Spanish	${}^2kas^3t\acute{i}y^1 \rightarrow$
much less	${}^2ka \quad {}^3t\acute{e}(h) \quad ta(x) \quad {}^kku(?)$ ${}^2r\acute{i}^2 \rightarrow$
I am to understand [it]	${}^2\gamma \text{ in } \acute{c}o^3p\acute{o}h^2 \rightarrow$
7. Even worse! Scarcely do I	a) ${}^2p^2y\acute{o}r \quad {}^3n\acute{e}(?) \quad le \quad {}^2\gamma\acute{i}n^2 \rightarrow$
understand Spanish,	${}^2a^3p\acute{e}^2nas^2 \rightarrow \quad {}^2k \text{ in } {}^2t\acute{a}(?)$
much less Latin.	$le \quad kas^3t\acute{i}y^1 \rightarrow \quad {}^2ka \quad {}^3t\acute{e}(h)$ $ta(x) \quad {}^kku(?) \quad {}^2r\acute{i}^2 \rightarrow \quad {}^2\gamma \text{ in}$ ${}^2\acute{c}\acute{o}p^2 \rightarrow \quad {}^2le \quad la^2t\acute{i}n^2 \uparrow$
	b) ${}^2p^2y\acute{o}r \quad {}^3n\acute{e}(?)^2 \rightarrow \quad {}^2le \quad {}^3\gamma\acute{i}n^1 \rightarrow$
	${}^2a^3p\acute{e}^2nas^2 \rightarrow \quad {}^2k \text{ in } {}^2t\acute{a}(?)$
	$le \quad kas^3t\acute{i}y^1 \rightarrow \quad {}^2ka \quad {}^3t\acute{e}(h)$
	$ta(x) \quad {}^kku(?) \quad {}^2r\acute{i}^2 \rightarrow \quad {}^2\gamma \text{ in}$
	${}^2\acute{c}\acute{o}p^2 \rightarrow \quad {}^2le \quad la^2t\acute{i}n^2 \uparrow$
worship service	${}^3k\acute{u}lt^2 \rightarrow$
Protestant	${}^2\acute{e}ba\eta^3h\acute{e}^1lik^1 \rightarrow$

8. Then why don't you go  
with me to the service  
in the Protestant church,  
Sunday?

<sup>2</sup>en<sup>2</sup>tóns<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xas <sup>3</sup>é(h)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>maŋ k a<sup>2</sup>t é(ʔ)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>2</sup>kúlt<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>p le <sup>ʔ</sup>ig<sup>2</sup>lésy <sup>ʔ</sup>ebaŋxe<sup>2</sup>lík<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>p do<sup>2</sup>míng<sup>2</sup> → <sup>2</sup>w úk <sup>3</sup>ín<sup>2</sup> †

Roberto

I get drunk  
9. Fine, then! I'll go with  
you because I don't  
want to get drunk.

<sup>2</sup>k iŋ <sup>ʔ</sup>apa<sup>3</sup>rík<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>úŋ <sup>ʔ</sup>pa(ʔ) <sup>3</sup>r í<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k i<sup>2</sup>n  
é(ʔ) <sup>ʔ</sup>a<sup>2</sup>w úk<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál  
či(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>maŋ k <sup>2</sup>w áx <sup>2</sup>táx<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>k iŋ <sup>ʔ</sup>apa<sup>3</sup>rík<sup>1</sup> †

Matea

liquor  
10. That's why I don't want  
you to drink liquor.

<sup>3</sup>trág<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál či(h) <sup>2</sup>r í<sup>2</sup> → <sup>3</sup>ín<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>maŋ k <sup>2</sup>w áx <sup>3</sup>táx či(h)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>k a <sup>3</sup>tíx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>trág<sup>1</sup> †

Roberto

some time ago  
that  
I heard [it]  
what's said  
(Protestant) believers  
they get drunk  
they swear

<sup>2</sup>ig<sup>3</sup>kón<sup>1</sup> →  
<sup>3</sup>lá<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>nu <sup>3</sup>tóm<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>u <sup>ʔ</sup>piš<sup>3</sup>kíl<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>koxon(e)<sup>3</sup>láp<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>k e <sup>ʔ</sup>apa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>k e <sup>ʔ</sup>yoŋo<sup>3</sup>ník<sup>2</sup> →

11. Some time ago, I got  
the word that the  
Protestant believers  
don't fight; they don't  
drink, nor do they swear.

a) ʔiʂ²kó(h) ʂlá(ʔ)²→ ʔnu ʔtóm²→  
ʔu piʂ²kíl²→ ʔçi(h) le  
koxoneʂláp²→ ʔmaŋ k e  
čó²xín ʂtáx¹→ ʔmaŋ k e  
ʔoʂpár ʔtáx²→ ʔmaʂwí(h)²→  
ʔk e yoqoʂník¹↓

b) ʔiʂ²kó(h) ʂlá(ʔ)²→ ʔnuʔtóm²→  
ʔu piʂ²kíl¹→ ʔçi(h) le  
koxoneʂláp²→ ʔmaŋ k e  
čó²xín ʂtáx¹↓ ʔmaŋ k e  
ʔoʂpár ʂtáx ²→ ʔmaʂwí(h)²→  
ʔk e yoqoʂník¹↓

Matea

Bible

ʂbíbl²→

language

ʔčaʂpál¹→

12. In our church, we read  
the Bible in our  
language and in Spanish.

ʔp le qa ʔig²lésy ʂúx²→ ʔka  
siʂkíʂ²→ ʔle ʂbíbl¹→ ʔpa  
qa čaʂpál²→ ʔʂuquʂxé(ʔ)²→  
ʔp kasʂtíy¹↓

Roberto

benefit

ʔproʂbéč²→

they take [it]

ʔka k e²sáx ʂč éh¹↓

from it

13. And there's benefit  
everyone gets from it.

ʔi(h) xun ʂtír²→ ʔkó(h)  
proʂbéč²→ ʔka k e²sáx  
ʂč éh¹↓

15.1.

- 1013 -

Jacinta

be sure to come and

<sup>2</sup>x ép' e <sup>2</sup>l áw i<sup>2</sup>lá(?)<sup>2</sup>→

see them there!

<sup>2</sup>m<sup>3</sup>pé<sup>2</sup>→

they have already

<sup>2</sup>yá(h) 'e peti<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>čík<sup>1</sup>↓

come, then

the wedding guests

<sup>2</sup>ax' kul(a)<sup>3</sup>ném<sup>1</sup>↓

14. Come and look at them there,

<sup>2</sup>x ép' e <sup>2</sup>l áw i<sup>2</sup>lá(?)<sup>2</sup>→

girl! The married

<sup>2</sup>m<sup>2</sup>pé(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>v(a)<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↑

couple and the wedding

<sup>2</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>'e peti<sup>2</sup>náq

guests have already

<sup>3</sup>čík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le 'ax' kul<sup>1</sup> pá(?)<sup>2</sup>n<sup>2</sup>↓

come!

<sup>2</sup>suq<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le 'ax

'kul(a)<sup>3</sup>ném<sup>1</sup>↓

Juliana

true word

<sup>2</sup>qas<sup>3</sup>čix<sup>2</sup>→

they have come near

<sup>2</sup>'e naqaxi<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>→

from there

<sup>2</sup>č' vu<sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→

15. Oh, it's true girl!

<sup>3</sup>vá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>qas<sup>3</sup>čix<sup>2</sup>→

They have already

<sup>2</sup>v(a)<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>y(á)(h)

come up from there.

<sup>2</sup>(v)é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>naqaxi<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>č' vu<sup>2</sup>lóq<sup>2</sup>→

Compadre

does [it] give?

<sup>2</sup>'a k u <sup>3</sup>yá<sup>2</sup>→

we enter

<sup>2</sup>k ux o<sup>3</sup>kík<sup>1</sup>→

16. May we enter?

<sup>2</sup>'a k u <sup>3</sup>yá(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k ux

o<sup>2</sup>kík<sup>2</sup>↑



[it] has narrowed  
inside the house  
20. Afterwards, then, we'll  
pass, because it's  
already crowded in  
the house.

<sup>2</sup>la<sup>2</sup>ʔopi<sup>2</sup>ʔnáq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le ʔu p(a) ʔxáh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka<sup>2</sup> ʔté(h) ʔku(ʔ) ʔríʔ<sup>2</sup>→ ʔk ux  
<sup>2</sup>qáʂ ʔʔúx<sup>2</sup>→ ʔr u<sup>2</sup>mál  
ʔi(h)<sup>2</sup>→ ʔyá(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>la<sup>2</sup>ʔopi<sup>2</sup>ʔnáq<sup>2</sup>→ ʔle (ʔ)u  
pa ʔxáh<sup>2</sup>→

Juana

21. Have the women in the  
kitchen already made  
the chocolate?

<sup>2</sup>ʔa ʔyá(h)<sup>2</sup>→ ʔki ʔpa<sup>2</sup>nóm  
ʔʔík<sup>2</sup>→ ʔle ʔoko<sup>2</sup>lát<sup>2</sup>→  
ʔle ʔu<sup>2</sup>ʔu<sup>2</sup>(ʔ)íʔ<sup>2</sup>→ ʔp le  
ko<sup>2</sup>síʔn<sup>2</sup>†

Marta

they go to make [it]  
liquor  
22. Right now they're going  
to make the chocolate.  
The liquor is already  
ready now.

ʔk e ki ʔpa<sup>2</sup>nóh<sup>2</sup>→  
ʔʔám<sup>1</sup>→  
a) ʔyáh<sup>2</sup>→ ʔʔa<sup>2</sup>ním ʔríʔ<sup>2</sup>→ ʔk e  
ki ʔpa<sup>2</sup>nó(h)<sup>2</sup>→ ʔle ʔoko<sup>2</sup>lát<sup>1</sup>→  
ʔʔa<sup>2</sup>ʔór<sup>2</sup>→ ʔle ʔʔám<sup>2</sup>→  
ʔyá(h) ʔlíst<sup>2</sup>→ ʔʔík<sup>1</sup>↓  
b) ʔyáh<sup>2</sup>→ ʔʔa<sup>2</sup>ním ʔrí(ʔ)<sup>2</sup>→ ʔk e  
ki ʔpa<sup>2</sup>nó(h)<sup>2</sup>→ ʔle ʔoko<sup>2</sup>lát<sup>1</sup>→  
ʔʔa<sup>2</sup>ʔór<sup>2</sup>→ ʔle ʔʔám<sup>2</sup>→  
ʔyá(h) ʔlíst ʔʔík<sup>1</sup>↓

Pablo

[someone] has

 $^2xu^3púm^1 \rightarrow$ 

distributed [it]

23. Now a short time ago  
already someone spread  
out the bread rolls on  
the table.

$^2va^3ór\ le\ kašlan^2wáh^2 \rightarrow\ ^2yá(h)$   
 $m^3yér^2 \rightarrow\ ^2xu^2púm\ ^3čík^2 \rightarrow$   
 $^2p\ ^3wi^? \ le\ ^3més^1 \downarrow$

Felipe

[it] is done

 $^2k\ pa^3níc^2 \rightarrow$ 

rest

 $^2vošla^3ném^1 \downarrow$ 

conversation

 $^2čixo^3ném^1 \rightarrow$ 

there shouldn't

 $^2m\ ^2kó(h)\ t\ ^3xún^1 \downarrow$ 

be one

24. When someone is resting  
or is talking, no one  
is to enter the house!

$^2vare^2táq\ k\ ^3pán^2 \rightarrow\ ^2le$   
 $^2vošla^2ném^2 \uparrow\ ^2lo\ ^3mís^2mo(h)^2 \rightarrow$   
 $^2le\ čixo^2ném^2 \uparrow\ ^2m\ ^2kó(h)\ t$   
 $^3xún^2 \rightarrow\ ^2k\ ók\ p\ ^3xáh^1 \rightarrow$

Master of Ceremonies

I'm going to say [it]

 $^2k\ im\ ^3píx\ ^2náh^2 \rightarrow$ 

two or three

 $^2k^3yép^1 \rightarrow\ ^2vošgíp^2 \rightarrow$ 

25. You all will forgive me  
if I say a few  
words.

$^2k\ ^2sáč\ va^3lác^2 \rightarrow\ ^2nu\ ^2mák^2 \rightarrow$   
 $^2k\ im\ ^2píx\ ^2ná(h)^2 \rightarrow$   
 $^2k^3yép^2 \rightarrow\ ^2vošgíp\ ^3čix^1 \downarrow$

lovely

 $^2loq^3lác^2 \rightarrow$ 

home

 $^2po^3sád^1 \rightarrow$



26. Thanks be then that  
we've arrived at this  
boy's lovely home.

we have come  
leaving her behind

in his hands  
this boy Roberto

here

as his wife

27. We have come to leave  
this girl Matea here  
in the hands of this  
boy Roberto here, as  
his wife.

$^2p^2wés^2 \rightarrow$   $^3gá(h)$   $mal^2tyós^2 \rightarrow$   
 $^3\check{c} \acute{e}(h)$   $r(i)$   $d^2yós^2 \rightarrow$   
 $^3yá(h)^2 \rightarrow$   $^2\check{s}$   $u^3x$   $úl^2 \rightarrow$   $^2p$   $^2wé(h)$   
 $loq^3láx^2 \rightarrow$   $^2?u$   $po^3sád^2 \rightarrow$   
 $^2wé(h)$   $?a^2lá(h)$   $^3rí?^2 \rightarrow$

$^2?úx$   $peti^2náq^2 \rightarrow$

a)  $^2?u$   $xa^3\check{c}ík^2 \rightarrow$   $^2ka^3nóq^1 \rightarrow$

b)  $^2?u$   $xa^3\check{c}ík$   $ka^2nóq^2 \rightarrow$

$^2pa$   $?u$   $^3qá'p^2 \rightarrow$

$^2wé(h)$   $?a^2láh$   $?a$   $ro^3bért^2 \rightarrow$

$^3rí?^2 \uparrow$

$^3\check{c} \acute{e}(h)^2 \rightarrow$   $^2r$   $i\check{s}o^3qíl^1 \downarrow$

$^2?úx$   $peti^3náq^2 \rightarrow$   $^2\check{c} \acute{e}(h)$   $(?)u$

$xa^2\check{c}ík$   $^3kán^2 \rightarrow$   $^2wé(h)$

$?a^2lí(h)^2 \rightarrow$   $^2?al$   $ma^2téa(h)^2 \rightarrow$

$^2w^3rál^2 \rightarrow$   $^2pa$   $(?)u$   $^3qá'p^2 \rightarrow$

$^2wé(h)$   $?a^3láh^2 \rightarrow$   $^2?a$

$ro^2bért$   $^3rí?^2 \rightarrow$   $^3\check{c} \acute{e}(h)^2 \rightarrow$

$^2r$   $i\check{s}o^3qíl^1 \downarrow$

Juana

be sure to come  
and listen to [it]!

be sure to come  
and hear [it]!

$^2x$   $e$   $l$   $a$   $tata^2péx$

$m^3pé?^2 \rightarrow$

a)  $^2x$   $e$   $l$   $a$   $^2tá(?)$   $m^3pé?^2 \rightarrow$

b)  $^2x$   $e$   $l$   $a$   $^2tá(?)$   $m^2pé?^2 \rightarrow$

Eugenia  
 he's talking  
 master of ceremonies

<sup>2</sup>ʋal <sup>3</sup>xé<sup>ʋ</sup>n<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ta<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>ʃ</sup>ixo<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>ka</sup>²mál <sup>3</sup>péh<sup>1</sup>→

28. Come, listen to this!  
 Come, hear this,  
 Eugenia! The master  
 of ceremonies is  
 talking.

<sup>2</sup>x e l a tata<sup>2</sup>péx m<sup>3</sup>pé<sup>ʋ</sup>¹→  
<sup>2</sup>x e l a <sup>2</sup>tá(ʋ) m<sup>3</sup>pé(ʋ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋal <sup>3</sup>xé(ʋ)n<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ta<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka <sup>ʃ</sup>i<sup>2</sup>xón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>ka</sup>²mál  
<sup>3</sup>péh<sup>1</sup>↓

Eugenia

mouth  
 door of the house  
 29. When I arrived at the  
 doorway of the house,  
 the master of ceremonies  
 was talking.

<sup>2</sup>ʃí<sup>ʋ</sup>²→  
<sup>2</sup>ʋu <sup>2</sup>ʃí(ʋ) <sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>ʋare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʃ in o<sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>ʃí(ʋ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʋ)u <sup>2</sup>ʃí(ʋ) <sup>2</sup>xáh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>kata<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>ʃ</sup>i<sup>2</sup>xón<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>ka</sup>²mál <sup>3</sup>péh<sup>1</sup>↓

Master of Ceremonies

they have united  
 themselves  
 pair  
 my heart  
 heart[s]  
 30. Well, thanks be that  
 these two hearts  
 have joined.

<sup>2</sup>ʃ ki <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋu<sup>2</sup>nír  
<sup>3</sup>k íp<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>xuku<sup>3</sup>láj<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>w ani<sup>3</sup>má<sup>ʋ</sup>¹→  
<sup>2</sup>ʋanima<sup>2</sup>yáj<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés <sup>3</sup>ʃá(h) mal<sup>2</sup>tyóš<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʃ ki <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋu<sup>2</sup>nír  
<sup>2</sup>k íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wé(h) xuku<sup>2</sup>láj  
<sup>ʋ</sup>anima<sup>2</sup>yáj<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>rí<sup>ʋ</sup>¹↓

- thus, then, here  
 father[s]  
 mother[s]  
 they are happy
31. So it is that their  
 fathers and mothers  
 are happy because  
 their children have  
 now married.
- would to God that  
 so (not) still  
they have done [it]  
 mother  
 father
32. Would to God that they  
 would still do as  
 these mothers [and]  
 fathers of theirs  
 have done!
- ${}^2xé(?) \text{ } ^1ku(?) \text{ } ^3rí?^2 \rightarrow$   
 ${}^2qáw^2 \rightarrow$   
 ${}^2ǰúǰ^2 \rightarrow$   
 ${}^2k \text{ e } kiko^3tík^2 \rightarrow$
- a)  ${}^2xé(?) \text{ } ^1ku(?) \text{ } ^3rí?^1 \rightarrow \text{ } ^2ri$   
 $ki \text{ } ^3qáw^2 \rightarrow \text{ } ^2ki \text{ } ^3ǰúǰ^2 \rightarrow$   
 ${}^2k \text{ e } kiko^3tík^1 \downarrow \text{ } ^2pór \text{ ke}(h)$   
 ${}^3yá(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2ǰ \text{ e } ^1ku^3lí?^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ k } al^3kwá?^1 \downarrow$
- b)  ${}^2xe(?) \text{ } ^1ku(?) \text{ } ^3rí(?)^1 \rightarrow \text{ } ^2ri$   
 $ki \text{ } ^3qáw^2 \rightarrow \text{ } ^2ki \text{ } ^3ǰúǰ^2 \rightarrow$   
 $k \text{ e } kiko^3tík^2 \rightarrow \text{ } ^2pór \text{ ke}(h)$   
 ${}^3yá(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2ǰ \text{ e } ^1ku^3lí?^2 \rightarrow$   
 $le \text{ k } al^3kwá?^1 \downarrow$
- a)  ${}^2?oxa^2láh^2 \rightarrow$   
 b)  ${}^3?óxa^2láh^2 \rightarrow$   
 ${}^2xé(?) \text{ } ta(x) \text{ } ^3náh^2 \rightarrow$   
 ${}^2?é(h) \text{ } ki \text{ } ^1pa^3nóm^1 \downarrow$   
 ${}^3né?ǰ^2 \rightarrow$   
 ${}^3té?ǰ^2 \rightarrow$
- a)  ${}^2p^2wés^2 \rightarrow \text{ } ^2?oxa^2láh^2 \rightarrow \text{ } ^2xé(?)$   
 $ts(x) \text{ } ^3ná(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2ka \text{ } ki$   
 $^1pa^3nóm^1 \rightarrow \text{ } ^2xás \text{ } ^2?é \text{ } ki \text{ } ^1pa^2nóm^2 \rightarrow$   
 ${}^2wé(h) \text{ } ki \text{ } ^3né?ǰ^2 \rightarrow \text{ } ^2ki$   
 ${}^2té?ǰ \text{ } ^3rí?^1 \downarrow$

b) <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup> → s'óxa<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xé(?)  
 ta(x) s'ná(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka ki  
 'pa<sup>2</sup>nóh<sup>1</sup> → <sup>2</sup>xás 'e ki 'pa<sup>2</sup>nóm<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>wé(h) ki s'né'g<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ki  
<sup>2</sup>té'g s'rí'í↓

he has commanded

<sup>2</sup>g u s'pán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>man<sup>2</sup>dár<sup>1</sup> →

[it]

they mold [it]

<sup>2</sup>ka ki s'pán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>for<sup>2</sup>már<sup>2</sup> →

together

their life

<sup>2</sup>ki s'bíd<sup>1</sup>↓

they follow each

<sup>2</sup>ka ki ter<sup>2</sup>né(?)x s'k íp<sup>1</sup>↓

other

33. So God has ordered that  
 they mold their lives  
 together and [that]  
 they follow each other.

<sup>2</sup>xé(?) g u <sup>2</sup>pán man<sup>2</sup>dár r(i)  
 d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup> → <sup>2</sup>çi(h) ka ki  
 s'pán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>for<sup>2</sup>már<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r(i)  
 ki s'bíd<sup>1</sup> → <sup>2</sup>çi(h) ka ki  
 ter<sup>2</sup>né'x s'k íp<sup>1</sup>↓

just

<sup>2</sup>súk<sup>2</sup> →

honest

<sup>2</sup>xi<sup>2</sup>kóm<sup>1</sup> →

they walk

a) <sup>2</sup>k e pi<sup>2</sup>ník<sup>1</sup> →

b) <sup>2</sup>k e pi<sup>2</sup>ník<sup>2</sup> →

permitted

<sup>2</sup>permi<sup>2</sup>tíd<sup>1</sup> →

they twist [it]

<sup>2</sup>ka ki xe'çopi<sup>2</sup>sás<sup>2</sup> →

commandment

<sup>2</sup>taqo<sup>2</sup>mál<sup>1</sup> →

34. In order that they  
might live a just  
and honest life, it  
is not permitted that  
they twist the command-  
ment of God.

<sup>2</sup>r éč xe<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>súk<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi(h)  
xi<sup>3</sup>kóm<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e pi<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>man permi<sup>2</sup>tí<sup>3</sup>d <sup>3</sup>táx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
ki xeč<sup>3</sup>opi<sup>3</sup>sáx<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>r u  
taqo<sup>3</sup>mál<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>r(i) d<sup>3</sup>yós<sup>1</sup>↓

we have gotten

<sup>2</sup>qa mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>q íp<sup>1</sup>↓

together

<sup>2</sup>č é(h) (ʔ)u pa<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→

to celebrate

<sup>2</sup>seleb<sup>3</sup>rár<sup>1</sup>↓

fiesta

<sup>2</sup>nim<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→

children

<sup>2</sup>ʔál<sup>2</sup>kwál(a)še<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→

35. For this reason we've  
gotten together to  
celebrate the fiesta  
of these children  
here.

<sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>3</sup>rí(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>qa mu<sup>3</sup>lím  
<sup>2</sup>q íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č é(h) (ʔ)u  
pa<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>seleb<sup>3</sup>rár<sup>2</sup>→  
r(i) ki nim<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>w(éh)  
(ʔ)ál<sup>2</sup>kwál(a)še<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>rí<sup>1</sup>↓

guest dinner

<sup>2</sup>ʔula<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→

on their behalf

<sup>3</sup>k éh<sup>1</sup>→

36. Eat this chocolate,  
this bread, this  
chilli, and this  
liquor here -- a  
special dinner on  
behalf of the wedding  
couple.

<sup>2</sup>ɣ ti<sup>2</sup>xá(ʔ) ʋa<sup>3</sup>láq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wé(h)  
ʒoko<sup>2</sup>lát<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wé(h)  
kašlan<sup>2</sup>wáh<sup>2</sup>† <sup>2</sup>wé(h) ʋɔík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʂuqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wé(h) <sup>2</sup>ʒám  
<sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ʋula<sup>2</sup>pál ʋk é(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>wé(h) ʋax<sup>3</sup>kul<sup>3</sup>páʔn<sup>1</sup>↓

Rosa

be sure to go to  
see them!  
all  
if all the visitors  
they were complete  
with respect to their  
meals

<sup>2</sup>x ép<sup>3</sup> aw i<sup>2</sup>lá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>xun ʋtír<sup>1</sup>↓

<sup>2</sup>we xun ʋtír le ʋu<sup>2</sup>láʔ<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>ɣ e ʒaqa<sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→

<sup>3</sup>ɣ éh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ki ʋwáh<sup>1</sup>→

37. Go to see if all the  
guests have been  
served!

<sup>2</sup>x ép<sup>3</sup> aw i<sup>2</sup>lá(ʔ) m<sup>3</sup>pé(ʔ)<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>we xun ʋtír<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le

ʋu<sup>3</sup>láʔ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɣ e ʒaqa<sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>ɣ é(h) le ki ʋwáh<sup>1</sup>↓

Lorenza

it has become  
complete  
bottle(s)  
liquor

<sup>2</sup>ʒaqa<sup>3</sup>tí<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>bo<sup>3</sup>téy<sup>1</sup>→

a) <sup>2</sup>ʋu<sup>3</sup>kyá<sup>2</sup>→

b) <sup>2</sup>ʋuk<sup>3</sup>yáʔ<sup>2</sup>→

38. Now they have the right  
number of bottles of  
liquor for them.

<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔaqati<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>ʒík<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>k<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>bo<sup>3</sup>téy<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le k uk<sup>3</sup>yá<sup>1</sup>↓

Candelaria

we have arrived  
we have left  
holy place

<sup>2</sup>ʔúx ʔopani<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔúx ʔeli<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>t<sup>3</sup>yóš<sup>1</sup>→

39. When we had arrived at  
and when we had left  
the sanctuary ...

<sup>2</sup>ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔúx ʔopani<sup>2</sup>náq  
<sup>2</sup>ʒík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʒuqu<sup>2</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) <sup>3</sup>ʒí(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔúx  
ʔeli<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>ʒík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le  
t<sup>2</sup>yóš<sup>2</sup>↑

[it] was being played  
in front of the church  
we have come

<sup>2</sup>ʒ ʔoxoma<sup>3</sup>ʒík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʒ u <sup>2</sup>wáʒ le ʔig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>ʔúx peti<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>→

40. The marimba was being  
played in front of the  
church -- and, as we  
had come up the road.

<sup>2</sup>ʒ ʔoxo<sup>3</sup>máš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔo<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʒ u <sup>2</sup>wáʒ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ʒuqu<sup>2</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔúx peti<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le  
<sup>3</sup>péh<sup>1</sup>→

Felipe

it's being played  
marimba players  
it's being pulled out

<sup>2</sup>ka ʔoxoma<sup>3</sup>ʒík<sup>2</sup>→  
a) <sup>2</sup>ʔax ʔoxo<sup>3</sup>máp<sup>1</sup>→  
b) <sup>2</sup>ʔax ʔoxo<sup>3</sup>máp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k esa<sup>3</sup>ʒík<sup>2</sup>→

41. I want the marimba to  
be played by the  
marimba players and  
a rocket to be shot  
off.

<sup>2</sup>k <sup>2</sup>w áx čí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
<sup>1</sup>qoxo<sup>3</sup>más<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>1</sup>qo<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>1</sup>ax  
<sup>1</sup>qoxo<sup>3</sup>máp<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k e<sup>2</sup>sás<sup>3</sup> s<sup>1</sup>áx<sup>1</sup>↓

they dance  
to the beat of it

<sup>2</sup>k e šoxo<sup>3</sup>wík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>č u s<sup>1</sup>á<sup>1</sup>m<sup>1</sup>↓

42. We want all our folks to  
dance to the rhythm of  
the marimba.

<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>q áx čí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e  
<sup>3</sup>o<sup>3</sup>xów<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le qa <sup>2</sup>nán<sup>2</sup>† <sup>2</sup>qa <sup>2</sup>tát<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>č u s<sup>1</sup>á(?)m<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>r(i)  
<sup>1</sup>qo<sup>3</sup>xóm<sup>1</sup>↓

Comadre

we go to leave  
[her] behind  
this bride  
to her work

<sup>2</sup>k e qa xa<sup>3</sup>čá(?) ka<sup>2</sup>nóq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>wé(h) <sup>1</sup>ali<sup>3</sup>pá<sup>1</sup>↓  
<sup>3</sup>č é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le r o<sup>3</sup>pís<sup>1</sup>→

43. It's good that we go to  
leave this bride to  
her duties in the  
kitchen.

<sup>3</sup>o<sup>1</sup>ú<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e qa x(a)<sup>2</sup>čá(?)  
<sup>2</sup>kán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wé(h) <sup>1</sup>ali<sup>3</sup>pá<sup>1</sup>↓  
<sup>3</sup>č é(h)<sup>2</sup>→ <sup>1</sup>le r o<sup>3</sup>pís<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p le ko<sup>3</sup>sí<sup>1</sup>n<sup>1</sup>↓



Compadre

let's go!  $^2xó^2 \rightarrow$   
 we go to leave  $^2x e qa xa^3 \check{c}á(?) ka^2 nóq^2 \rightarrow$   
 [her] behind

44. Well let's go, then, to  $^2 \check{c}en^3 tóns^2 \rightarrow ^2xó(?) ^2pá^2 \rightarrow$   
 leave her behind!  $^2x e qa xa^2 \check{c}á(?) ka^3 nóq^1 \downarrow$

Comadre

just now, then  $^2p^2wés^2 \rightarrow ^2 \check{c}a^2 ním^3 rí^2 \rightarrow$   
 for leaving you  $^3 \check{c} éh^2 \rightarrow ^2 \check{c}a xa^3 \check{c}ík^1 \downarrow$   
 with these your duties  $^2r úk^2 \rightarrow ^2wé(h) \check{c}a$   
 $pa^3 tán^1 \rightarrow$   
 in this kitchen here  $^2 \check{c} ^3pám^2 \rightarrow ^2wé(h) ko^2 sí^3 n$   
 $^3 rí^1 \downarrow$

45. We have just now come, then,  $^2p^2wés \check{c}a^3 ním^2 rí^2 \rightarrow ^2 \check{c}úx$   
 to leave you with your  $peti^2 náq^2 \rightarrow ^3 \check{c} é(h) (?)a$   
 duties here in this  $xa^2 \check{c}ík^2 \rightarrow ^3 r úk^2 \rightarrow ^2wé(h)$   
 kitchen.  $(?)a pa^3 tán^2 \rightarrow ^2 \check{c} ^3pám^2 \rightarrow$   
 $^2we ko^2 sí^3 (?)n ^3 rí^1 \downarrow$

so that  $^2r é \check{c}^2 \rightarrow$   
 you will do them  $^2k ep^3 a pa^3 nóh^1 \rightarrow$   
 all your duties  $^2r ono^3 xél^2 \rightarrow ^2r aw$   
 $o^3 pís^1 \downarrow$   
 fire  $^2qáq^2 \rightarrow$   
 behind the fire  $^2 \check{c} ^2r íx ^3qáq^2 \rightarrow$

46. So you can do all your  
chores behind the  
fire.

be sure to listen

to [it]! (ipv)

(infrm) (sg)

if I say to you

don't be afraid!

(ipv) (infrm) (sg)

at the seizing

47. Listen to what I say to  
you! Don't be afraid  
of taking hold behind  
the fire!

well their making

I go to do them

you go to do them

(infrm) (sg)

you go to do them

(frm) (sg)

he goes to do them

<sup>3</sup>r éč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k ep' a 'pa<sup>3</sup>nóh<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r aw

o<sup>2</sup>písy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č <sup>2</sup>r íx s'qáq'<sup>1</sup>↓

<sup>2</sup>č a <sup>2</sup>tá(?) m<sup>3</sup>pé<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>w e k im s'píx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č a<sup>3</sup>w

éh'<sup>1</sup>↓

<sup>2</sup>m a s'šé(?)x<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wa<sup>3</sup>w

íp'<sup>1</sup>↓

<sup>2</sup>č é(h) ri čapaník

<sup>2</sup>č (a) <sup>2</sup>tá(?) m<sup>3</sup>pé(?)<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>w(e) k im s'píx<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>č a<sup>3</sup>w

éh'<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>m a s'šé(?)x <sup>2</sup>wa<sup>2</sup>w

íp'<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>č é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri

čapa<sup>2</sup>ník<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č <sup>2</sup>r íx s'qáq'<sup>1</sup>↓

s'úč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>u pa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>k ep' e n pa<sup>3</sup>ná<sup>1</sup>↓

<sup>2</sup>k ep' a pa<sup>3</sup>ná<sup>1</sup>↓

<sup>2</sup>k ep' e s'pa<sup>2</sup>ná(?)<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>k ep' u pa<sup>3</sup>ná<sup>1</sup>↓

we go to do them	<sup>2</sup> k ep e qa pa <sup>s</sup> ná <sup>1</sup> ↓
you go to do them	<sup>2</sup> k ep i pa <sup>s</sup> ná <sup>1</sup> ↓
(infrm) (pl)	
you go to do [it]	<sup>2</sup> k ep e pa <sup>s</sup> ná(ʔ) (ʔ)a <sup>2</sup> láq <sup>2</sup> →
(frm) (pl)	
they go to do them	<sup>2</sup> k e ki pa <sup>s</sup> ná <sup>1</sup> ↓
48. [Let] the purchases [be]	s <sup>ʔ</sup> úq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔu pa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le
good, [when] you go	loqo(ʔ) <sup>s</sup> mík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k ep a
to make them.	pa <sup>s</sup> ná <sup>1</sup> ↓
the things they	<sup>2</sup> le (ʔ)e ki pa <sup>s</sup> nóm <sup>1</sup> →
have done	
the things they	<sup>2</sup> le k e ki pa <sup>s</sup> nónh <sup>2</sup> →
are doing	
your parents-in-law	<sup>2</sup> le ʔaw a <sup>s</sup> líp <sup>1</sup> →
at their work	s <sup>ʔ</sup> é h <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k o <sup>s</sup> písy <sup>2</sup> →
49. Learn what your parents-	<sup>2</sup> ʔ aw eta(ʔ) <sup>s</sup> máx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xači <sup>s</sup> ké(h) <sup>2</sup> →
in-law have done and	<sup>2</sup> le ʔe ki pa <sup>s</sup> nóm <sup>2</sup> →
are doing in their	<sup>2</sup> ʂuqu <sup>2</sup> xé(ʔ) le k e ki
trades.	pa <sup>2</sup> nó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le (ʔ)aw
	a <sup>s</sup> líp <sup>2</sup> → s <sup>ʔ</sup> é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le
	k o <sup>s</sup> písy <sup>1</sup> ↓
she has become tired	<sup>2</sup> kosi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> →
she has rested	<sup>2</sup> ʔošlani <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> →
you follow [it]	<sup>2</sup> k a ter <sup>s</sup> né <sup>ʔ</sup> x <sup>2</sup> →

50. When your mother-in-law  
has become tired or  
has come to rest, you  
must carry on with  
the struggle.

<sup>2</sup>ʋare<sup>3</sup>táq kosi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋo(h)  
<sup>ʋ</sup>oʃlani<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʋ)aw  
a<sup>3</sup>líp<sup>2</sup>→ s<sup>ʋ</sup>át<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>minis<sup>3</sup>tér<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k a ter<sup>3</sup>né<sup>ʋ</sup>x<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r  
ʃap(a)<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓

taboo  
you are insulting  
that's not it  
taught  
you

<sup>2</sup>ʋa<sup>3</sup>wás<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k at yoqo<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>man ʋa<sup>3</sup>ré(ʋ) ta(x) s<sup>3</sup>lá<sup>ʋ</sup>1→  
<sup>2</sup>ku<sup>3</sup>túm<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ʃ a s<sup>3</sup>wá<sup>ʃ</sup>2→

51. It's taboo that you be  
insulting. That's not  
what was taught you in  
your [own] home.

<sup>2</sup>ʋa<sup>3</sup>wás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k at yoqo<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>man ʋa<sup>3</sup>ré(ʋ) ta(x) s<sup>3</sup>lá(ʋ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ku<sup>3</sup>túm ʃ a s<sup>3</sup>wá<sup>ʃ</sup>2→ <sup>2</sup>p aw  
a<sup>3</sup>ʃó<sup>ʃ</sup>1↓

Matea

thanks  
God first

<sup>2</sup>t<sup>3</sup>yó<sup>ʃ</sup>1→  
<sup>2</sup>pri<sup>2</sup>méra<sup>3</sup>mén<sup>2</sup>te(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r d<sup>3</sup>yó<sup>ʃ</sup>1↓  
<sup>2</sup>k im s<sup>3</sup>p<sup>ʃ</sup>n <sup>2</sup>náh<sup>2</sup>→

I will do [it]

52. Thank you, ma'am. God  
willing, then, I'll  
do it all.

a) <sup>2</sup>t<sup>3</sup>yó<sup>ʃ</sup>2→ <sup>2</sup>ʃ é(h) <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>nán<sup>2</sup>↑ <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>d<sup>2</sup>yó<sup>ʃ</sup>2→ <sup>2</sup>k im s<sup>3</sup>p<sup>ʃ</sup>n  
<sup>2</sup>ná(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xé<sup>1</sup>↓

b) 2t<sup>a</sup>yóš<sup>2</sup>→ 2č é(h) 2láh<sup>2</sup>→  
 2nán<sup>2</sup>† 2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→  
 2pri<sup>a</sup>méra<sup>2</sup>mén<sup>2</sup>te(h)<sup>2</sup>→  
 2d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→ 2k im 2p<sup>á</sup>n  
 2náh<sup>2</sup>→ 2r ono<sup>s</sup>xél<sup>1</sup>†

Sebastiana

dinner for guests

2vula<sup>s</sup>pál<sup>1</sup>→

relatives

2vačala<sup>s</sup>šík<sup>2</sup>→

53. Has the dinner already  
 gone out from the table /  
 to the homes of the  
 relatives?

2va 2yá(h) 2š é l le vula<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→  
 2p 2wí(ʔ) le 2més<sup>2</sup>→ 2č 2k  
 é(h)<sup>2</sup>→ 2le 2vačala<sup>s</sup>šík<sup>2</sup>†

Juana

it's been received

2ka<sup>s</sup>móm<sup>1</sup>→

it's been received

a) 2ka<sup>s</sup>móm<sup>1</sup>→ 2č(ik) 2u<sup>s</sup>pík<sup>1</sup>†

from here

b) 2ka<sup>s</sup>móm<sup>2</sup>→ 2č(ik) 2u<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→

to their homes

2čo 2táq<sup>2</sup>→ 2k a<sup>s</sup>čóč<sup>1</sup>†

54. Many baskets of meals  
 have already been taken  
 to the homes of the  
 relatives.

2yá(h) ka<sup>s</sup>móm č(ik) 2u<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→  
 2k<sup>2</sup>yá(h) 2č<sup>s</sup>kéč le 2wáh<sup>2</sup>→  
 2čo 2táq k. a<sup>s</sup>čóč<sup>1</sup>→ 2le  
 2vačala<sup>s</sup>šík<sup>1</sup>†

Sebastiana

things to eat

2kos<sup>s</sup>túmbr<sup>1</sup>→

55. What kind of things to  
 eat did the girls  
 take?

2xás 2táq 2u 2wáč<sup>2</sup>→ 2le  
 kos<sup>2</sup>túmbr<sup>2</sup>→ 2š ki 2kám  
 2u<sup>s</sup>pík<sup>2</sup>→ 2le 2alito<sup>s</sup>máp<sup>2</sup>†

Mariana

it was received from

2g 2'kám ʔu<sup>3</sup>pík<sup>1</sup>→

here

tamalitos

s wáh<sup>2</sup>→

bottle

2le<sup>3</sup>méʔt<sup>1</sup>→

liquor

s ʔám<sup>1</sup>→

56. They took meat, bread,  
chilli, tamalitos,  
and twenty bottles  
of liquor.

2g s'kám ʔu<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ s tíʔx<sup>2</sup>→2kašlan<sup>2</sup>wáh<sup>2</sup>→ 2ʔík<sup>2</sup>→2wáh<sup>2</sup>→ 2šqu<sup>2</sup>xéʔ<sup>2</sup>→s béynt<sup>2</sup>→ 2le<sup>2</sup>méʔt<sup>2</sup>→s ʔám<sup>1</sup>↓

## 15.2. PRONUNCIATION.

15.2.1. Nasals.

The nasal sound m is pronounced in Quiché much as it is in English. N, on the other hand, is lightly dental -- the tip of the tongue is in contact with the back of the upper incisors. Both m and n anticipate in lip and tongue positions those characteristic of the vowels which follow (A) or precede (B) them. Listen to these sounds in the following examples and imitate them carefully:

Pronunciation Exercise Number 48

- A. 1. <sup>3</sup>mí'x<sup>2</sup>→      2. <sup>3</sup>mé'x<sup>2</sup>→      3. <sup>2</sup>ma(ʔ)<sup>3</sup>lóm<sup>2</sup>→  
     4. <sup>3</sup>mó'x<sup>2</sup>→      5. <sup>3</sup>mú'x<sup>2</sup>→  
 6. <sup>3</sup>ní'x<sup>2</sup>→      7. <sup>3</sup>né'x<sup>2</sup>→      8. <sup>3</sup>ná'l<sup>2</sup>→  
     9. <sup>3</sup>nó'x<sup>2</sup>→      10. <sup>3</sup>nú'x<sup>2</sup>→
- B. 1. <sup>2</sup>pím<sup>2</sup>→      2. <sup>2</sup>tém<sup>2</sup>→      3. <sup>1</sup>- <sup>1</sup>- <sup>1</sup>pám<sup>2</sup>→  
     4. <sup>2</sup>čóm<sup>2</sup>→      5. <sup>2</sup>čúm<sup>2</sup>→  
 6. <sup>2</sup>čín<sup>2</sup>→      7. <sup>2</sup>čeq<sup>2</sup>lé'n<sup>2</sup>→      8. <sup>2</sup>kán<sup>2</sup>→  
     9. <sup>2</sup>kón<sup>2</sup>→      10. <sup>3</sup>xún<sup>1</sup>↓

15.2.2. Consonant Clusters pč qč čl.

Consonant clusters such as pč are "tight", that is, the first is not released (or is not "breathy") before the articulation of the second begins. Listen carefully and imitate these clusters in the following examples:

Pronunciation Exercise Number 49

- A. 1. <sup>2</sup>kakip<sup>2</sup>čál<sup>2</sup>→ 2. <sup>2</sup>kep<sup>3</sup>čó<sup>3</sup>x<sup>2</sup>→  
 3. <sup>2</sup>kap<sup>3</sup>čí<sup>3</sup>k<sup>2</sup>→ 4. <sup>2</sup>xop<sup>2</sup>čák<sup>2</sup>→  
 5. <sup>2</sup>up<sup>2</sup>čáx<sup>2</sup>→
- B. 1. <sup>2</sup>kiqčí(ʔ)<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→ 2. <sup>2</sup>k e q ča<sup>3</sup>póh<sup>2</sup>→  
 3. <sup>2</sup>ka q čupi<sup>3</sup>sáx<sup>2</sup>→ 4. <sup>2</sup>čoa<sup>2</sup>čóx<sup>2</sup>→  
 5. <sup>2</sup>čua<sup>3</sup>čík<sup>2</sup>→
- C. 1. <sup>2</sup>wič<sup>2</sup>léw<sup>2</sup>→ 2. <sup>2</sup>keč<sup>2</sup>láx<sup>2</sup>→  
 3. <sup>2</sup>wač<sup>2</sup>lál<sup>2</sup>→ 4. <sup>2</sup>xoč<sup>2</sup>láx<sup>2</sup>→  
 5. <sup>2</sup>w uč<sup>2</sup>lál<sup>2</sup>→

## 15.3. GRAMMAR.

15.3.1. Quiché Perfect Suffix -ináq.

In the Basic Sentences of this and previous lessons, we have met the following forms:

- (1) <sup>2</sup>šuuq<sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>né(ʔ) le (ʔ)u <sup>2</sup>mákn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h) <sup>2</sup>tí<sup>2</sup>só<sup>3</sup>n<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>m<sup>3</sup>yér<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kamtaxi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č (ʔ)u<sup>2</sup>pík<sup>2</sup>→ 'and even her  
 sewing machine a little while ago was taken  
 (= was received from here)'
- (2) <sup>2</sup>k <sup>2</sup>r áx<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>e peti<sup>2</sup>náq č(ik) <sup>3</sup>r í(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri  
<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>mál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>táq <sup>3</sup>q éh<sup>1</sup>↓ 'perhaps already they have come,  
 those who are receiving us'



- (3)  ${}^2\text{a}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{r d}^2\text{yó}^2 \rightarrow {}^2\text{fí}^2 \text{yowi}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{č} \text{o r}(\text{i})$   
 ${}^3\text{mún}^1\text{doh}^1 \rightarrow$  'it's [of] God you have been placed in  
the world'
- (4)  ${}^2\text{le tata}^3(\text{?})\text{ip}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{?e} \text{peti}^2\text{náq}^2 \rightarrow$  'the gentlemen [who]  
have come'
- (5)  ${}^2\text{k iq kiko}^3\text{tik}^2 \rightarrow {}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{?eli}^2\text{náq}^3 \text{čík}^2 \rightarrow {}^2\text{le qa mi}^3\text{sáh}^1 \downarrow$   
'I'm glad (that) our mass is over (= it has already  
come out then)'
- (6)  ${}^2\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{?e} \text{peti}^2\text{náq}^3 \text{čík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{?ax kul}^{\downarrow 2} \text{pá}(\text{?})\text{n}^{\downarrow 2}$   
 ${}^2\text{š} \text{uqu}^3\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{?ax kul}(\text{a})^3\text{ném}^1 \downarrow$  'they have already  
come, then, the married couple and the wedding  
guests'
- (7)  ${}^3\text{y}(\acute{\text{a}})(\text{h}) (\text{?})\text{e} \text{naqaxi}^3\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{č } \text{?u}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$  'they have already  
come near from there'
- (8)  ${}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{la}^{\downarrow} \text{?opi}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{u pa }^2\text{xán}^2 \rightarrow$  'already  
it has gotten narrow the inside of the house'
- (9)  ${}^2\text{?úx} \text{peti}^3\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{č } \acute{\text{e}}(\text{h}) (\text{?})\text{u xa}^2\text{čík}^3 \text{kán}^2 \rightarrow$  'we have come  
to leave her behind'
- (10)  ${}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{?aqati}^2\text{náq}^3 \text{čík}^1 \rightarrow {}^2\text{k}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{bo}^3\text{táy}^2 \rightarrow$   
'already [it] has become complete a lot of bottles'
- (11)  ${}^2\text{?are}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{?úx } \text{?opani}^2\text{náq}^3 \text{čík}^2 \rightarrow {}^2\text{š} \text{uqu}^2\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{a}^2\text{ré}(\text{?})^3 \text{č}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{?úx } \text{?eli}^2\text{náq}^3 \text{čík}^2 \rightarrow {}^2\text{p le t}^2\text{yó}^2 \rightarrow$   
'when we had arrived at, then, and when we had  
gone out from, then, the sanctuary ...'

- (12) ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup> → ʔúx peti<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → ʔp le ʔpéh<sup>1</sup> → 'as we have come  
up the road'
- (13) ʔp<sup>2</sup>wés ča<sup>3</sup>ním ʔríʔ<sup>2</sup> → ʔúx peti<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → 'well, we have just  
now come, then'
- (14) ʔare<sup>3</sup>táq kosi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → ʔo(h) ʔošlani<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → ʔle (ʔ)aw  
a<sup>3</sup>lip<sup>2</sup> → 'when she has become tired or she has come to  
rest your mother-in-law ...'

In 9.3.1. we discussed the Quiché perfect suffix -Vm and noted a variety of uses for verbal derivatives with this suffix. Among these uses we noted one in which the verbal derivatives were preceded by the set of pronominal prefixes (nu ~ w, ʔa ~ ʔaw, ʔu ~ r, qa ~ q, ʔi ~ ʔiw, ki ~ k) which are used either (1) to refer to the possessors of nouns or (2) as the subjects (note one difference: ʔin ~ w) of transitive verbs.

If we inspect the perfect forms presented in the sentences above we see that the pronominals which precede them are the set (ʔin, ʔat, ʔ, ʔux, ʔiš, ʔe) which is elsewhere (1.3.3., 2.3.3., 3.3.3., 4.3.3., 4.3.4.) used as the subjects of intransitive (11.3.4.) verbs. Of these pronominals only ʔ (1, 5, 8, 10, 14), ʔúx (9, 11, 12, 13), ʔiš (3), and ʔe (2, 4, 6) have thus far appeared with these verbal derivatives in -inaq.

If we abstract the base forms from the verbs above we may make the following tabulation:

- |     |             |   |               |                       |
|-----|-------------|---|---------------|-----------------------|
| (1) | ʔkamtaxináq | : | ʔkamtáx       | 'be received'         |
| (2) | petináq     | : | pet [~ pe(h)] | 'come'                |
| (3) | yowináq     | : | yow           | 'be given, be placed' |
| (4) | ʔelináq     | : | ʔel           | 'come out'            |
| (5) | naqaxináq   | : | naqax         | 'come near'           |

(6)	laʔopínáq }	laʔop	'become narrow'
(7)	ʔaqatináq	ʔaqat	'become complete'
(8)	ʔopanináq	ʔopan	'arrive'
(9)	kosináq	kos	'tire'
(10)	ʔošlanináq	ʔošlan	'rest'

We see that the shape of the suffix is uniformly -inaq and that the verb bases seem to be passive (1), neuter (3), or intransitive (2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10).

We conclude that the perfect of non-transitive verbs in Quiché is formed by adding the suffix -inaq to the base. The meanings are, in appropriate context, either perfect or pluperfect (11).

We shall comment further on the uses both of the perfect of transitive verbs (-Vm) and of the perfect of intransitive verbs (-inaq).

### 15.3.2. More on Quiché Perfect Suffix -Vm.

In 9.3.1. we first summarized and discussed verbal derivatives in -Vm. In the Basic Sentences of the intervening lessons, including the present lesson, we have met the following:

- (1) ʔyá(h)<sup>2</sup> → ʔki ʔu<sup>2</sup>kúm ʔʔík<sup>1</sup>↓ 'already they have looked for  
him, then'
- (2) ʔa ʔaw i<sup>3</sup>ló(h)<sup>2</sup> → ʔle kante<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> → ʔi<sup>2</sup>xóm p le (ʔ)ig<sup>3</sup>lésy<sup>3</sup> →  
'did you see the candle [which someone has] lit  
in the church?'
- (3) ʔiʔ<sup>2</sup>kó(h) ʔlá(ʔ)<sup>2</sup> → ʔnu ʔtóm<sup>2</sup> → ʔu pis<sup>2</sup>kíl<sup>2</sup> → 'some time  
ago, I have heard the word'

- (4)  ${}^2\text{ya} \text{ } ^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ki} \text{ } ^1\text{pa}^2\text{nóm} \text{ } ^3\text{čík}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{le} \text{ } \text{čoko}^2\text{lát}^2 \rightarrow$  'already  
 have they made, then, the chocolate?'
- (5)  ${}^2\text{yá(h)} \text{ } \text{m}^3\text{yér}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xu}^2\text{púm} \text{ } ^3\text{čík}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{p} \text{ } ^3\text{wí}^? \text{ } \text{le} \text{ } ^3\text{més}^1 \downarrow$  'already  
 a short time ago [someone has (it)] spread out,  
 then, on the table'
- (6)  ${}^2\text{xás} \text{ } ^? \text{ } \text{ki} \text{ } ^1\text{pa}^2\text{nóm}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{wé(h)} \text{ } \text{ki} \text{ } ^3\text{né}^? \text{ } ^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ki} \text{ } ^2\text{té}^? \text{ } ^3\text{rí}^? \downarrow$   
 'what things they have done these their mothers  
 [and] their fathers'
- (7)  ${}^2\text{qa} \text{ } \text{mu}^3\text{lím} \text{ } ^2\text{q} \text{ } \text{íp}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{č} \text{ } \text{é(h)} \text{ } (^?)\text{u} \text{ } ^1\text{pa}^2\text{ník}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{seleb}^3\text{rár}^2 \rightarrow$   
 'we have gotten ourselves together to celebrate it'
- (8)  ${}^2\text{č} \text{ } \text{aw} \text{ } \text{eta} (^?)^3\text{máx}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xa} \text{ } \text{či}^3\text{ké(h)}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{le} \text{ } ^? \text{ } \text{ki} \text{ } ^1\text{pa}^3\text{nóm}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le} \text{ } (^?)\text{aw} \text{ } \text{a}^3\text{líp}^2 \rightarrow$  'learn what things they have done  
 your parents-in-law'
- (9)  ${}^2\text{man} \text{ } ^? \text{ } \text{a}^3\text{ré} (^?) \text{ } \text{ta(x)} \text{ } ^2\text{lá} (^?)^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ku}^3\text{túm} \text{ } \text{č} \text{ } \text{a} \text{ } ^2\text{wá}^? \text{ } ^2 \rightarrow$   
 'that's not [what has been] taught you' /
- (10)  ${}^2\text{yá(h)} \text{ } \text{ka}^3\text{móm} \text{ } \text{č} \text{ } \text{ik} \text{ } ^? \text{ } \text{u}^2\text{pík}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k}^2\text{yá(h)} \text{ } \text{č}^3\text{kéč} \text{ } \text{le} \text{ } ^2\text{wáh}^2 \rightarrow$   
 'already [it] has been received, then, from here  
 lots of baskets of food'

The underlined ~~~ forms represent further instances of verbal derivatives with the Quiché perfect suffix -Vm.

Abstracting the base form we may tabulate them as follows:

Column 1	:	Column 2	
(1) $\text{čukúm}$	:	$\text{čuk}$	'look for'
(2) $\text{čixóm}$	:	$\text{čix}$	'light'
(3) $\text{tóm}$	:	$\text{ta}^?$	'hear'
(4) $\text{panóm}$	:	$\text{pan}$	'make'

(5)	xupum	:	xup	'spread out'
(6)	mulím	:	mul	'gather together'
(7)	kutúm	:	kut	'teach'
(8)	kamóm	:	kam	'receive'

We find the following types:

- (A) -óm is added to a CVC-root ( $\phi$ ix, ta<sup>?</sup>, pan, kam);
- (B) -úm is added to a CuC-root;
- (C) -ím is added to a CuC-root;

The cases seem to be these:

- (a) -óm after root-vowels i and a (after -a<sup>?</sup>, both the a and the <sup>?</sup> are replaced);
- (b) -úm after root-vowel u;
- (c) -ím after root-vowel u.

The last two examples demonstrate that the vowel of the suffix is not predictably like the vowel of the root and that the derivation of the perfect forms is not automatic. Henceforth, with each new transitive verb root we shall present its perfect form.

### 15.3.3. Deverbative Nouns in -pál ~ -pál.

In the Basic Sentences of this and previous lessons, we have seen the following:

- (1) <sup>2</sup>pa ki<sup>s</sup> pál<sup>1</sup> 'at the market'
- (2) <sup>3</sup>xás <sup>?</sup>u <sup>2</sup>klás<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le kun<sup>s</sup> pál<sup>1</sup> → 'what kind of medicine?'
- (3) <sup>2</sup>pa qat<sup>2</sup> pál<sup>2</sup> <sup>s</sup> $\phi$ ix<sup>1</sup> 'at the city hall (place where words are cut, court)'

- (4) 2le 3més2→ 2r é(h) we<sup>3</sup>pál2→ 'the dining-room table'
- (5) 2xo 2táq le 2sán2→ 2p(a) wara<sup>2</sup>pál2† 'on the walls of the  
bedroom?'
- (6) 2m aw e3sáx2→ 2ki kǐš(i)2pál2→ 'don't get their shame!'
- (7) 2r é(h) pis<sup>2</sup>pál 3wáh2→ 'for wrapping bread'
- (8) 2lác we<sup>2</sup>pál2→ 'eating dishes'
- (9) 2xǎni3pá(?) 3axili<sup>2</sup>pál2→ 'what date?'
- (10) 23apa3wí(?) 3kol(i)2pál2→ 'at whatever place?'
- (11) 2man 3a3ré(?) ta(x)2→ 23eǎ(e)3pál1↓ 'it is not a plaything!'
- (12) 2k a 3pán2→ 2le ki naqatisa<sup>3</sup>pál2→ 'follow their customs!'
- (13) 2yá(h) 3kó(h)2→ 2kax(i)sa<sup>3</sup>pál 3i 2wáǎ2→ 'already there is  
punishment for you all'
- (14) 3kó(h)2→ 2xun 3ip<sup>2</sup>pál 3rí32→ 'there's a pen here'
- (15) 2nu tiko(?)n<sup>2</sup>pál 3(?)ín2→ 'my planted field!'
- (16) 23a 33 ók2→ 2pa xo2lóm2→ 2le 3a<sup>3</sup>pál2→ 'did it enter your  
head the doctrines?'
- (17) 23ula<sup>2</sup>pál 3k éh2→ 'dinner for them'

If we abstract the bases ( \_\_ ) from the forms in  
-pál ~ -pál, we may tabulate them as follows:

Column 1		Column 2
(1) kiyi ~ kayi	'sell'	kí(y)(i)pál 'market'
(2) kuna	'cure'	kun(a)pál 'remedy'
(3) qat	'cut'	qatpál 'cutter'
(4) we?	'eat'	wepál 'diner'
(5) kǐši	'be ashamed'	kǐš(i)pál 'shame'

Column 1		Column 2	
(6) pis	'wrap'	pi'spál	'wrapper'
(7) 'axila ~ 'axili	'count'	'axilipál	'date'
(8) kol	'be'	kol(i)pál	'place'
(9) 'e'e	'play'	'e'e(e)pál	'plaything'
(10) naqatisa	'get accustomed'	naqatisapál	'custom'
(11) kaxisa	'punish'	kaxisapál	'punishment'
(12) 'ip(a)	'write'	'ippál	'pen'
(13) tiko'n	'sow'	tiko'npál	'field'
(14) ča	'speak'	čapál	'doctrine'
(15) 'ula?	'invite'	'ulapál	'banquet'

We note that roots which end in a vowel frequently suppress that vowel (1, 2, 3, 8, 9, 12) before the suffix -pál. Some frequently do not (7, 10, 11). Some never (14) do. Roots which end in -i suppress it (4, 15) before -pál. Roots (3, 6) and stems (13) which end in a consonant undergo no alteration before -pál. One root which ends in a consonant (8) on occasion intercalates the vowel i before -pál. The suffix itself has two forms, a free (1, 2, 3, 4, 5, 7, 8, 9, 10, 11, 13, 14, 16, 17) form -pál and a possessed (6, 12, 15) form -pál to which are preposed the possessive particles (ki, ki, nu, respectively).

If we scan the English equivalents of these derivatives in -pál ~ -pál, we find that the most widespread common denominator is 'instrumental'. We shall return to these instrumental forms again.

15.3.4. More on the Verbal Auxiliary of Motion e.

In 5.3.6. we discussed some cases of a preposed verbal auxiliary of motion (e) accompanied by an -a? or -o? suffixed to the verb root. Meanwhile, we have accumulated further instances of this combination of elements:

(A)  ${}^2le \text{ } \xi \text{ } kám \text{ } \textsuperscript{3}l\acute{a}(h) \text{ } (\textsuperscript{?})u^2l\acute{o}q^2 \rightarrow$  'that which you received  
from there'

(B)  ${}^2le \text{ } \xi \text{ } e \text{ } \textsuperscript{2}kám^2 \rightarrow \textsuperscript{2}l\acute{a}(h) \text{ } (\textsuperscript{?})u^3l\acute{o}q^2 \rightarrow$  'that which you  
went to receive from there'

This pair illustrates the minimal contrast between forms without (A) and with (B) the preposed particle e. The form in B has added the idea of 'going to [do something]'. It is probably not coincidental that a form of the verb 'to go' is (?)e(?).

We have also seen the following:

- (1)  ${}^2xa(h) \text{ } wi(h) \text{ } \textsuperscript{3}xé(\textsuperscript{?})^2 \rightarrow \textsuperscript{2}k \text{ } e \text{ } \textsuperscript{2}ka^2yín \text{ } w(i)(h) \text{ } (\textsuperscript{?})a^3l\acute{a}q^2 \rightarrow$   
'where do you (pl) (frm) go to sell?'
- (2)  ${}^2\text{ } \xi \text{ } e \text{ } qa \text{ } \textsuperscript{3}kám^2 \rightarrow \textsuperscript{2}u^3l\acute{o}q^2 \rightarrow$  'we went to receive [it] from there'
- (3)  ${}^2k \text{ } e \text{ } \eta \text{ } \textsuperscript{2}ka^2m\acute{a}(\textsuperscript{?}) \text{ } \textsuperscript{3}n\acute{a}h^2 \rightarrow$  'I'll go get [it]'
- (4)  ${}^2k \text{ } e \text{ } \textsuperscript{2}ka^2m\acute{a}(\textsuperscript{?}) \text{ } \textsuperscript{?}a^3l\acute{a}q^1 \downarrow$  'you (pl) (frm) go to bring [it]'
- (5)  ${}^2x \text{ } \sim \text{ } a \text{ } \textsuperscript{2}pa^3n\acute{a}(\textsuperscript{?})^2 \rightarrow$  'go do [it]!'
- (6)  ${}^2m \text{ } \sim \text{ } a \text{ } \textsuperscript{2}pa^2n\acute{a}(\textsuperscript{?}) \text{ } \textsuperscript{3}k\acute{a}\xi^2 \rightarrow$  'don't go do harm!'
- (7)  ${}^2x \text{ } \sim \text{ } i \text{ } \textsuperscript{2}pa^3n\acute{a}(\textsuperscript{?})^2 \rightarrow$  'go (pl) do [it]!'
- (8)  ${}^2k \text{ } e \text{ } qa \text{ } x(a) \text{ } \textsuperscript{2}\acute{c}\acute{a}(\textsuperscript{?}) \text{ } \textsuperscript{2}k\acute{a}n^2 \rightarrow$  'we go to leave [her] behind'
- (9)  ${}^2x \text{ } e \text{ } qa \text{ } x\acute{a}\acute{c}\acute{a}(\textsuperscript{?}) \text{ } \textsuperscript{2}ka^3n\acute{o}q^1 \downarrow$  'let us go to leave [her] behind'
- (10)  ${}^2k \text{ } e \text{ } p \text{ } \sim \text{ } e \text{ } m \text{ } \textsuperscript{2}pa^3n\acute{a}(\textsuperscript{?})^1 \downarrow$  'I go to do them'
- (11)  ${}^2k \text{ } e \text{ } p \text{ } \sim \text{ } a \text{ } \textsuperscript{2}pa^3n\acute{a}(\textsuperscript{?})^1 \downarrow$  'you (infrm) go to do them'



- (12)  ${}^2k \text{ ep } e \text{ pa}^2\text{ná}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{láh}^2 \rightarrow$  'you (frm) go to do them'
- (13)  ${}^2k \text{ ep } i \text{ pa}^3\text{ná}(\text{?})^1 \downarrow$  'he goes to do them'
- (14)  ${}^2k \text{ ep } e \text{ qā} \text{ pa}^3\text{ná}(\text{?})^1 \downarrow$  'we go to do them'
- (15)  ${}^2k \text{ ep } i \text{ pa}^3\text{ná}(\text{?})^1 \downarrow$  'you (pl) (infrm) go to do them'
- (16)  ${}^2k \text{ ep } e \text{ pa}^2\text{ná}(\text{?}) (\text{?})\text{s}^2\text{láq}^2 \rightarrow$  'you (pl) (frm) go to do them'
- (17)  ${}^2k \text{ e } ki \text{ pa}^3\text{ná}(\text{?})^1 \downarrow$  'they go to do them'

If we tabulate these forms so that equivalent elements are placed in the same column in the array, we find:

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X	XI
(1)	k		e		ð	'kayín		wih	'aláq		
(2)	š	ð	e		'qa	'kám					'ulóq
(3)	k	ð	e		(i)ŋ	'kamá(?)					náh
(4)	k		e		ð	'kamá(?)			'aláq		
(5)	x	ð	(e)		a	'paná?					
(6)	m	ð	(e)		a	'paná(?)				'káš	
(7)	x	ð	(e)		i	'paná?					
(8)	k	ð	e		qa	xačá(?)					kanóq
(9)	x	ð	e		qa	xačá(?)					kanóq
(10)	k	ep	e		(i)m	'paná?					
(11)	k	ep	(e)		a	'paná?					
(12)	k	ep	e		ð	'paná(?)			láh		
(13)	k	ep	(e)		u	'paná?					
(14)	k	ep	e		qa	'paná?					
(15)	k	ep	(e)		i	'paná?					
(16)	k	ep	e		ð	'paná(?)			'aláq		
(17)	k	e	(e)		ki	'paná?					

The categories of elements which occupy these positions are the following:

- I modal particles
- II plural object
- III motion particle ('thither')
- IV (motion) particle ('hither')
- V subject pronouns
- VI verb root
- VII motion suffix
- VIII postposed adverbial particles
- IX independent postposed pronouns
- X noun objects
- XI terminal (adverbial) particles

When motion particle e comes into contact with vowel-initial subject pronouns the following fusions take place:

- (a) e + iŋ > e ŋ
- (b) e + a > a
- (c) e + u > u
- (d) e + i > i

In (b) (c) (d), the e is eliminated, so that only the suffixed -a? in position VII evidences the presence of the motion particle. In (a), the e is retained, although the following iŋ loses its i in the process. Since imperative forms (2, 3, 5, 7) also require the -a? suffix, the imperative forms in which e fuses with a following vowel are ambiguous -- one does not know whether they contain e or not. But in imperative form (9) no fusion takes, so it unambiguously conveys the idea of 'motion thither' and imperative at the same time.

15.3.5. Reverse Motion with the Verbal Auxiliary and the Particle l(e).

We first discussed the particle l(e) in 7.3.4.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have learned the following:

- (1)  ${}^2ka \sim \underline{le} \text{ qa } {}^3yá(?) \text{ ka}{}^2nóq{}^2 \rightarrow$  'we come here to put [it] behind'
- (2)  ${}^2yá(h) \text{ k ux } \sim \underline{le} \text{ k}{}^3má(?) \text{ }^2a{}^2lálq{}^2 \rightarrow$  'already you (pl) (frm) come to receive us from there'
- (3)  ${}^2x \text{ ép } e \text{ }^2\underline{l} \text{ áw } i{}^2lál(?)^2 \rightarrow {}^2m{}^3pé{}^2 \rightarrow$  'be sure to come from there to see them!'
- (4)  ${}^2x \text{ } e \text{ } \underline{l} \text{ a tata}{}^2péx \text{ m}{}^3pé{}^2 \rightarrow$  'be sure to come from there to listen to [it]!'
- (5)  ${}^2x \text{ } e \text{ } \underline{l} \text{ a } {}^2tá(?) \text{ m}{}^3pé{}^2 \rightarrow$  'be sure to come from there to hear [it]!'

If we tabulate these forms so that equivalent elements are placed in the same columns in the array, we find:

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
(1)	ka	Ø	(e)	le	qa	yá(?)				kanóq
(2)	k	ux	(e)	le	Ø	kamá(?)	{}^2alálq			
(3)	x	ép	e	l	aw	ilá(?)				mpé?
(4)	x	Ø	e	l	a	tatapéx				mpé?
(5)	x	Ø	e	l	a	tá(?)				mpé?

We see that on occasion (1) the motion particle e is suppressed even before a consonant. The full form of the translocative particle le is found here (1), too. Before a vowel-initial pronoun, however, le loses its vowel. We see that the effect

of the motion particle e alone is to indicate motion away from, but that the presence of l(e) reverses this motion. The particle e alone is rendered by 'go'. The combination of e with l(e) is rendered by 'come'. This combination conveys, then, the idea of 'motion hither'.

### 15.3.6. The Assurative Particle mpé?

In the Basic Sentences of this lesson we have seen the following forms:

- (1)  ${}^2x \acute{e}p e {}^2l \acute{a}w i^2l\acute{a}(\acute{?})^2 \rightarrow {}^2m^s p\acute{e}^2 \rightarrow$  'be sure to come from there to see them!'
- (2)  ${}^2x e l a \acute{t}a \acute{t}a^2 p\acute{e}x m^s p\acute{e}^2 \rightarrow$  'be sure to come from there to listen to [it]!'
- (3)  ${}^2x e l a {}^2t\acute{a}(\acute{?}) m^2 p\acute{e}^2 \rightarrow$  'be sure to come from there to hear [it]!'
- (4)  ${}^2x \acute{e}p \acute{a}w i^2l\acute{a}(\acute{?}) m^s p\acute{e}(\acute{?})^2 \rightarrow$  'be sure to go to see them!'
- (5)  ${}^2\acute{x} (a) {}^2t\acute{a}(\acute{?}) m^s p\acute{e}(\acute{?})^2 \rightarrow$  'be sure to listen to [it]!'

If we tabulate these forms so that equivalent elements are placed in the same columns in the array, we find:

	I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
(1)	x	é	e	l	aw	ilá(?)				mpé?
(2)	x	e	(e)	l	a	tatápéx				mpé?
(3)	x	ø	e	l	a	tá(?)				mpé?
(4)	x	é	(e)		aw	ilá(?)				mpé?
(5)	ø	ø			a	tá(?)				mpé?

These utterances contain instances both of the 'motion (thither)' particle (4) (here suppressed before a following vowel), and of the 'motion (hither)' combination (1, 2, 3). In (2), likewise, the particle e is suppressed after a vowel (e, plural object). Only (5) does not contain the motion particle. All utterances are imperative (x, ž) and all utterances contain the assurative particle mpéʔ.

#### 15.3.7. Subject and Object Pronouns.

In 5.3.1. we presented a complex of subject and object pronouns in an ordered array. Meanwhile, further instances of such combinations have appeared:

- (1)  ${}^2\text{ž}$   $\text{ep}$   $\text{a}$   $\text{ka}^3\text{má}(\text{ʔ})^2 \rightarrow {}^2\text{ʔu}^3\text{lóq}^2 \rightarrow$  'receive them from there!'
- (2)  ${}^2\text{k}$   $\text{at}$   $\text{ki}$   ${}^2\text{táq}$   ${}^3\text{wíh}^1 \downarrow$  'they command you there'
- (3)  ${}^2\text{k}$   $\text{at}$   $\text{u}$   ${}^2\text{čayóh}^1 \downarrow$  'he will strike you'
- (4)  ${}^2\text{maj}$   $\text{k}$   $\text{at}$   $\text{u}$   ${}^2\text{čúq}$   ${}^3\text{táx}^1 \downarrow$  'he will not feed you'
- (5)  ${}^2\text{ʔa}$   $\text{š}$   $\text{ep}$   $\text{a}$   $\text{na}^3\text{táx}^2 \rightarrow$  'do you remember them?'
- (6)  ${}^2\text{k}$   $\text{ep}$   $\text{a}$   ${}^3\text{panóh}^1 \downarrow$  'you will do them'

Fitting these into the same array, we have:

	-7	-6	-5	-4	-3	-2	-1	$\sqrt{\quad}$	+1
(1)					ž	ep	a	ka <sup>3</sup> má <sup>ʔ</sup>	
(2)					k	at	ki	táq	wíh
(3)					k	at	u	čayóh	
(4)		maj			k	at	u	čúq	táx
(5)	ʔa				š	ep	a	natáx	
(6)					k	ep	a	panóh	

Since no new feature has appeared, we may safely assume that the forms in the possible combinations in positions -1, and -2 (V and II, respectively, of the array just presented) are all predictable. We shall, nonetheless, continue to monitor these object-subject sequences.

## 15.4. DRILLS.

15.4.1. What would you say?

1. You say that when you arrived the master-of-ceremonies was talking:

a)  ${}^2\text{are}{}^2\text{táq} \text{š in opa}{}^3\text{ník}{}^2 \rightarrow {}^2\text{kata}{}^3\text{xín ka } \acute{\text{d}}\text{i}{}^2\text{xon}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le ka}{}^2\text{mál } \text{špéh}{}^1 \downarrow$

b)  ${}^2\text{are}{}^2\text{táq} \text{š in opa}{}^3\text{ník}{}^2 \rightarrow {}^2\text{kata}{}^3\text{xín ka } \acute{\text{c}}\text{a}{}^2\text{kún}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le ka}{}^2\text{mál } \text{špéh}{}^1 \downarrow$

c)  ${}^2\text{are}{}^2\text{táq} \text{š in opa}{}^3\text{ník}{}^2 \rightarrow {}^2\text{kata}{}^3\text{xín ka } \acute{\text{c}}\text{a}{}^2\text{kún}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ri } \text{va}{}^3\text{líh}{}^1 \downarrow$

2. Your friend says that their fathers and mothers are happy because their children have now married:

a)  ${}^2\text{ri } {}^2\text{qáw}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } {}^2\acute{\text{c}}\acute{\text{u}}\acute{\text{c}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ka kiko}{}^3\text{tík}{}^2 \rightarrow {}^2\text{póf } {}^2\text{ke(h)}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{yá(h)} \text{š e } \text{ku}{}^2\text{lí'k}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le r a}{}^3\acute{\text{c}}\text{i}'\text{l}{}^1 \downarrow$

b)  ${}^2\text{ri ki } {}^2\text{qáw}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ki } {}^2\acute{\text{c}}\acute{\text{u}}\acute{\text{c}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ka kiko}{}^3\text{tík}{}^2 \rightarrow {}^2\text{r éč}$   
 $\acute{\text{c}}\text{i(h)} \text{š e } \text{ku}{}^2\text{lí'k}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le k a}{}^3\text{kwá}'\text{l}{}^1 \downarrow$

c)  ${}^2\text{ri } {}^2\text{qáw}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \acute{\text{c}}\acute{\text{u}}\acute{\text{c}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ka kiko}{}^3\text{tík}{}^2 \rightarrow {}^2\text{póf } {}^2\text{ke(h)}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{yá(h)} \text{ve } \text{ku}{}^2\text{lán } \text{ščík}{}^1 \downarrow$

3. You say that you would to God that they would do as their parents have:

- a)  ${}^2p{}^2wés{}^2 \rightarrow {}^2v{}^2oxa{}^3lá(h){}^2 \rightarrow {}^2xé(ʔ) ta(x) {}^2ná(h){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka ki pa{}^2nóh{}^2 \rightarrow {}^2xás ʔe ki pa{}^2nóm{}^2 \rightarrow {}^2le ki$   
 ${}^3xíʔ{}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2p{}^2wés{}^2 \rightarrow {}^2v{}^2oxa{}^3lá(h){}^2 \rightarrow {}^2xé(ʔ) ta(x) {}^2ná(h){}^2 \rightarrow {}^2k i$   
 $pa{}^2nóh{}^2 \rightarrow {}^2xás ʔe ʔi pa{}^2nóm{}^2 \rightarrow {}^2le ʔiw ʔa{}^3líp{}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2p{}^2wés{}^2 \rightarrow {}^2v{}^2oxa{}^3lá(h){}^2 \rightarrow {}^2xé(ʔ) ta(x) {}^2ná(h){}^2 \rightarrow {}^2ka ki$   
 $pa{}^2nóh{}^2 \rightarrow {}^2xás ʔe ki pa{}^2nóm{}^2 \rightarrow {}^2wé(h) ki {}^2néʔg{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ki {}^2téʔg {}^3ríʔ{}^1 \downarrow$

4. Your friend says that God has thus ordered that their lives should be molded together:

- a)  ${}^2xéʔ{}^2 \rightarrow {}^2g u {}^2p{}^1n man{}^2dár{}^2 \rightarrow {}^2r(i) d{}^3yós či(h){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka ki {}^2p{}^1n foř{}^2már{}^2 \rightarrow {}^2ri ki {}^3bíd{}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2xéʔ{}^2 \rightarrow {}^2g u {}^2p{}^1n man{}^2dár{}^2 \rightarrow {}^2r(i) d{}^3yós či(h){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka ki {}^2p{}^1n{}^2 \rightarrow {}^2v{}^2u{}^2nif {}^3k íp{}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2xéʔ{}^2 \rightarrow {}^2g u {}^2p{}^1n man{}^2dár{}^2 \rightarrow {}^2r(i) d{}^3yós či(h){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka ki {}^2p{}^1n{}^2 \rightarrow {}^2konten{}^2tář {}^3k íp{}^1 \downarrow$

5. You say that you're glad your (pl) mass is over:

- a)  ${}^2k e kiko{}^2tík{}^2 \rightarrow {}^2yá(h) ʔeli{}^3náq {}^2čik{}^2 \rightarrow {}^2le ki$   
 $mi{}^3šáh{}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2k iŋ kiko{}^2tík{}^2 \rightarrow {}^2yá(h) ʔeli{}^3náq {}^2čik{}^2 \rightarrow {}^2le qa$   
 $mi{}^3šáh{}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2k at kiko{}^2tík{}^2 \rightarrow {}^2yá(h) ʔeli{}^3náq {}^2čik{}^2 \rightarrow {}^2le ʔa$   
 $mi{}^3šáh{}^1 \downarrow$

6. Your friend asks if you saw the candles lit in the church:

- a)  ${}^2\text{v}_a \text{ š aw i}^2\text{ló(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{le kante}^2\text{láh}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \phi\text{i}^2\text{xóm}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p le } \text{v}^2\text{ig}^3\text{lésy}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{v}_a \text{ š aw i}^2\text{ló(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{le kante}^2\text{láh}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \check{\text{c}}\text{u}^2\text{tí}^2\text{v}^2\text{q}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p le } \text{v}^2\text{ig}^3\text{lésy}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{v}_a \text{ š aw i}^2\text{ló(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{q}^2\text{á}^2\text{q}^2 \rightarrow {}^2\text{le xu}^2\text{p}^2\text{úm}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p le } \text{v}^2\text{ig}^3\text{lésy}^1 \downarrow$

7. You ask if he understood some of the doctrine enunciated by the priest:

- a)  ${}^2\text{v}_a {}^2\text{š ók pa xo}^2\text{lóm}^2 \rightarrow {}^2\text{xu}^3\text{xún } \check{\text{c}} {}^2\text{k éh}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \check{\text{c}}\text{a}^2\text{p}^2\text{ál}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \check{\text{c}} {}^2\text{p}^2\text{í}^2\check{\text{c}}^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^2\text{mal le pa}^3\text{r éh}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{v}_a {}^2\text{š ók pa xo}^2\text{lóm}^2 \rightarrow {}^2\text{xu}^3\text{xún } \check{\text{c}} {}^2\text{k éh}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{kí}^2\check{\text{š}}(\text{i})^2\text{p}^2\text{ál}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \check{\text{c}} \text{aw e}^3\text{sáx}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{v}_a {}^2\text{š ók pa xo}^2\text{lóm}^2 \rightarrow {}^2\text{xu}^3\text{xún } \check{\text{c}} {}^2\text{k éh}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{naqatisa}^2\text{p}^2\text{ál}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \check{\text{c}} \text{a } \text{pa}^3\text{nóh}^1 \downarrow$

8. Your friend says he doesn't want you to drink liquor:

- a)  ${}^2\text{ri } {}^2\text{v}^2\text{át}^2 \rightarrow {}^2\text{ma}^2\text{ŋ k a}^2\text{w áx ta(x) } {}^2\check{\text{c}}\text{i(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k in}$   
 ${}^2\text{tíx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{v}^2\text{trág}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{ri } {}^2\text{v}^2\text{ín}^2 \rightarrow {}^2\text{ma}^2\text{ŋ k } {}^2\text{w áx ta(x) } {}^2\check{\text{c}}\text{i(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k a } {}^2\text{tíx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \text{v}^2\text{trág}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{ri } {}^2\text{lál}^2 \rightarrow {}^2\text{ma}^2\text{ŋ } {}^2\text{k áx ta(x) } {}^2\text{lál(h) } \check{\text{c}}\text{i(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k in}$   
 ${}^2\text{tíx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{v}^2\text{ám}^1 \downarrow$



9. You say that the Bible is read in your language and in Spanish:

- a) <sup>2</sup>ka si<sup>2</sup>kíŋ le <sup>2</sup>bíbl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le <sup>2</sup>ig<sup>2</sup>lésy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa  
do<sup>3</sup>miŋ<sup>1</sup>goh<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>ka si<sup>2</sup>kíŋ le <sup>2</sup>wúx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le <sup>2</sup>qat<sup>2</sup>pál <sup>2</sup>ɸíx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r ono<sup>2</sup>xél ŋe<sup>3</sup>qál<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>ka si<sup>2</sup>kíŋ le <sup>2</sup>bíbl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa qa <sup>2</sup>ča<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ŋuqu<sup>2</sup>xé<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>pa kas<sup>3</sup>tíy<sup>1</sup>↓

10. He says to his child: Be sure to look at them here! They've already come!

- a) <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>píx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɕ é(h) r al<sup>2</sup>kwa<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>x ep<sup>2</sup> e l aw i<sup>2</sup>lá<sup>2</sup>(<sup>2</sup>)  
m<sup>3</sup>pé<sup>2</sup>↓ <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>e peti<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>ɕík<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>píx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɕ é(h) r al<sup>2</sup>kwa<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>x ep<sup>2</sup> e l a  
ka<sup>2</sup>má<sup>2</sup>(<sup>2</sup>) m<sup>3</sup>pé<sup>2</sup>↓ <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>e peti<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>ɕík<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>píx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɕ é(h) r al<sup>2</sup>kwa<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>x ep<sup>2</sup> e l aw i<sup>2</sup>lá<sup>2</sup>(<sup>2</sup>)  
m<sup>3</sup>pé<sup>2</sup>↓ <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>e naqaxi<sup>2</sup>náq <sup>2</sup>u<sup>3</sup>lóq<sup>1</sup>↓

11. You say that it's a fact, girl: they've already come up from there!

- a) <sup>2</sup>qas<sup>2</sup>ɸíx <sup>2</sup>a<sup>3</sup>líh<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>e opani<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>ɕík<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>qas<sup>2</sup>ɸíx <sup>2</sup>a<sup>3</sup>líh<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>e peti<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>ɕík<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>qas<sup>2</sup>ɸíx <sup>2</sup>a<sup>3</sup>líh<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>e naqaxi<sup>2</sup>náq <sup>2</sup>u<sup>3</sup>lóq<sup>1</sup>↓

12. Your friend asks if they may enter:

- a) <sup>2</sup>va k u <sup>2</sup>yá(<sup>2</sup>)→ <sup>2</sup>k ux <sup>2</sup>qáŋ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa ki<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>va k u <sup>2</sup>yá(<sup>2</sup>)→ <sup>2</sup>k u<sup>2</sup>x ók<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa <sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>va k u <sup>2</sup>yá(<sup>2</sup>)→ <sup>2</sup>k ux <sup>2</sup>ɕáw<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa <sup>2</sup>ig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓

13. You invite your compadre to come in:

- a) 2'pán ʋo<sup>3</sup>kém<sup>1</sup>→ 2kom<sup>2</sup>pádr<sup>2</sup>→
- b) 2'pán ʋo<sup>3</sup>šla<sup>3</sup>ném<sup>1</sup>→ 2kom<sup>2</sup>pádr<sup>2</sup>→ 2't<sup>2</sup>yúl 3láh<sup>1</sup>↓
- c) 2'pán ʋo<sup>3</sup>kém<sup>1</sup>→ 2sáʋx 2láh xe<sup>3</sup>wáʋ<sup>1</sup>↓

14. Your friend invites people to sit down around the table:

- a) 2sáʋx ʋa<sup>3</sup>lák<sup>1</sup>↓ 2't<sup>2</sup>yúl ʋa<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→ 2pa ʋig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓
- b) 2't<sup>2</sup>yúl ʋa<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→ 2č 2r íx le 3més<sup>1</sup>↓
- c) 2ʋók ʋa<sup>3</sup>lák<sup>1</sup>→ 2pa ʋig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓

15. You say that the ladies and gentlemen should come in first:

- a) 2č e 2'qás na<sup>2</sup>péh<sup>2</sup>→ 2le čuču<sup>3</sup>ʋíp<sup>2</sup>→ 2i(h) le tata<sup>3</sup>ʋíp<sup>1</sup>↓
- b) 2č e 2'qás na<sup>2</sup>péh<sup>2</sup>→ 2r ono<sup>2</sup>xél we q al<sup>3</sup>kwáʋ<sup>1</sup>↓
- c) 2č e 2'qás na<sup>2</sup>péh<sup>2</sup>→ 2le ʋači<sup>2</sup>xáp<sup>2</sup>→ 2le 2más ni<sup>3</sup>máʋ<sup>q</sup><sup>1</sup>↓

16. Your friend says it's already crowded inside the house:

- a) 2m<sup>3</sup>xáʋ laž'opi<sup>2</sup>nák<sup>2</sup>→ 2le ʋu pa ʋig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓
- b) 2yá(h) laž'opi<sup>2</sup>nák<sup>2</sup>→ 2le ʋu pa 3xáh<sup>1</sup>↓
- c) 2k u<sup>2</sup>x él 3ʋúx<sup>2</sup>→ 2r u<sup>2</sup>mál či(h)<sup>2</sup>→ 2yá(h) laž'opi<sup>2</sup>nák<sup>1</sup>↓

17. You ask if the women in the kitchen have already made the chocolate:

- a) 2ʋa 2yá(h) ki pa<sup>3</sup>nóm 2čík<sup>2</sup>→ 2le 2wáh<sup>2</sup>→ 2č é(h) ri ʋula<sup>3</sup>ném<sup>1</sup>↓
- b) 2ʋa 2yá(h) ki pa<sup>3</sup>nóm 2čík<sup>2</sup>→ 2le čoko<sup>2</sup>lát<sup>2</sup>→ 2le čuču<sup>2</sup>ʋíp<sup>2</sup>→ 2p le ko<sup>3</sup>síʋn<sup>1</sup>↓
- c) 2ʋa 2yá(h) ki 2'pa<sup>3</sup>nóm 2čík<sup>2</sup>→ 2r ono<sup>3</sup>xél<sup>1</sup>↓

18. Your friend says they're going to make it right now:

- a)  ${}^2yá(h) ka ki pa^2nóh^2 \rightarrow {}^2r ono^2xél le {}^3wáh^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2yá(h) ča^2ním {}^3rí^1 \rightarrow {}^2ka ki pa^2nóh^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2yá(h) ča^2ním {}^3rí^1 \rightarrow {}^2la^2opi^2nák^1 \downarrow$

19. You say that already a little while ago somebody spread out the bread on the table:

- a)  ${}^2le kašlan^3wáh^3 \rightarrow {}^2yá(h) m^3yér^2 \rightarrow {}^2xu^2púm {}^2čík^2 \rightarrow$   
 ${}^2p {}^2wí^1 le {}^3més^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2le čoko^3lát^3 \rightarrow {}^2yá(h) m^3yér^2 \rightarrow {}^2xu^2púm {}^2čík^2 \rightarrow$   
 ${}^2p {}^2wí^1 le {}^3més^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2le kašlan^3wáh^3 \rightarrow {}^2yá(h) m^3yér^2 \rightarrow {}^2pa^2nóm {}^2čík^2 \rightarrow$   
 ${}^2p le ko^3sí^n^1 \downarrow$

20. Your friend says that when someone is talking, one shouldn't enter the house:

- a)  ${}^2vare^2táq^2 \rightarrow {}^2ka {}^2pán {}^2ula^3ném^3 \rightarrow {}^2m {}^2kó(h) t(ax)$   
 ${}^2xún^2 \rightarrow {}^2ka ču^3kún^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2vare^2táq^2 \rightarrow {}^2ka {}^2pán {}^2ošla^3ném^3 \rightarrow {}^2m {}^2kó(h) t(ax)$   
 ${}^2xún^2 \rightarrow {}^2ka ča^3wík^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2vare^2táq^2 \rightarrow {}^2ka {}^2pán {}^2ixo^3ném^3 \rightarrow {}^2m {}^2kó(h) t(ax)$   
 ${}^2xún^2 \rightarrow {}^2k ók pa {}^3xáh^1 \downarrow$

21. You ask people to excuse you, you have to say a few words:

- a)  ${}^2ka {}^2sáč {}^2a^2lák^2 \rightarrow {}^2nu {}^3mák^2 \rightarrow {}^2k im {}^2píx {}^3nách^3 \rightarrow$   
 ${}^2k {}^2yé^1 {}^2o^2šíp^2 \rightarrow {}^3číx^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2ka {}^2sáč {}^2a^2lák^2 \rightarrow {}^2nu {}^3mák^2 \rightarrow {}^2k im {}^2pán {}^3nách^3 \rightarrow$   
 ${}^2kašlan^3wáh^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2ka {}^2sáč {}^2a^2lák^2 \rightarrow {}^2nu {}^3mák^2 \rightarrow {}^2k {}^2wáx^2 \rightarrow {}^2k i^2n$   
 $é(°)^2 \rightarrow {}^2p ki^3pál^1 \downarrow$

22. Your friend says it's not permitted that they twist God's command:

- a) <sup>2</sup>maŋ k u <sup>2</sup>yá(ʔ) <sup>3</sup>táx<sup>1</sup> → <sup>2</sup>ka ki xečopi<sup>2</sup>sáx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r u  
<sup>2</sup>ʔix<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ʔa <sup>2</sup>qáw<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔa <sup>3</sup>xúx<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>mam peʔmi<sup>2</sup>tíʔ <sup>3</sup>táx<sup>1</sup> → <sup>2</sup>ka ki xečopi<sup>2</sup>sáx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r u  
 taqo<sup>2</sup>mál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r(i) d<sup>3</sup>yós<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>maŋ k u <sup>2</sup>yá(ʔ) <sup>3</sup>táx<sup>1</sup> → <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>qáw<sup>2</sup> → <sup>2</sup>pa ʔig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓

23. You say that you all have gotten together to celebrate these children's big day:

- a) <sup>2</sup>ki mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>k íp<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka ki <sup>2</sup>pʔn fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>wúx<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>qa mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>q íp<sup>2</sup> → <sup>2</sup>x é(h) (ʔ)u ʔa<sup>2</sup>ník seleb<sup>2</sup>rár<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ri ki nim<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>wé(h) ʔalkwalaše<sup>2</sup>láp<sup>3</sup> ríʔ<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>qa mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>q íp<sup>2</sup> → <sup>2</sup>x é(h) (ʔ)u ʔa<sup>2</sup>ník re<sup>3</sup>sár<sup>1</sup>↓

24. Your friend tells you to go to see if all the guests have been served:

- a) <sup>2</sup>x ep<sup>3</sup> aw i<sup>2</sup>lá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we xun <sup>3</sup>tír le ʔaka<sup>2</sup>láp<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>k e kiko<sup>2</sup>tík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>x é(h) ki nim<sup>3</sup>qíx<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>x ep<sup>3</sup> aw i<sup>2</sup>lá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we š e ʔaqa<sup>2</sup>tík<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>x é(h) r ono<sup>3</sup>xél<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>x ep<sup>3</sup> aw i<sup>2</sup>lá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we xun <sup>3</sup>tír le ʔu<sup>2</sup>láʔ<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>š e ʔaqa<sup>2</sup>tík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>x é(h) le ki <sup>3</sup>wáh<sup>1</sup>↓


25. You say that the marimba was being played in front of the church:

- a) <sup>2</sup>ka ʔoxo<sup>2</sup>más<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ʔo<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k u<sup>2</sup>mál le ʔax  
 ʔoxo<sup>3</sup>máp<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>ka ʔoxo<sup>2</sup>más<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ʔo<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p le ʔig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>ka ʔoxo<sup>2</sup>más<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ʔo<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup> → <sup>2</sup>x u <sup>2</sup>wáh<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le ʔig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>↓

15.4.2.

- 1053 -

15.4.2. How would you say it?

1. I became very tired.
2. I became very tired from kneeling down.
3. I became very tired from kneeling down before the priest.
4. I'm glad.
5. Our mass is over.
6. Did it enter your head?
7. Did you understand some of the teachings?
8. Did you understand some of the teachings that were said by the priest?
9. Not even one word.
10. Not even one word entered my head.
11. Not even one word did I understand. Just nothing.
12. Well, didn't you see it?
13. The priest spoke only in Latin.
14. Well, didn't you see that the priest spoke only in Latin?
15. Even worse. Scarcely do I understand Spanish.
16. Scarcely do I understand Spanish, much less Latin.
17. Fine then. I'll go with you.
18. I don't want to get drunk.
19. For that reason I don't want you to drink liquor.
20. Sometime ago I got the word.
21. They don't drink nor do they swear. 
22. In our church the Bible is read.
23. In our church the Bible is read in our language and in Spanish.
24. And everyone can get for himself some benefit from it.
25. Come, look at them over there, girl.
26. The married couple and the wedding guests are already coming.
27. It's a fact, girl.
28. They're already approaching.
29. May we enter?
30. Come in, compadre.
31. Come here with this our comadre.

32. Come, gentlemen. Come, ladies. Sit down around the table.
33. It's already crowded inside the house.
34. Afterwards then we'll go forward.
35. Let the ones who must, pass by first, the ladies and gentlemen.
36. Let the ones who must, pass by first, the special guests of honor.
37. Have the women in the kitchen already made the chocolate?
38. Right now they make chocolate.
39. A little while ago someone already spread out the bread rolls on the table.
40. No one is to enter the house.
41. When [someone] takes a rest or is talking, no one is to enter the house.
42. Excuse (you, pl.) (formal) me.
43. I must say two or three words.
44. Thanks be then!
45. We have now arrived at this boy's lovely home.
46. We have come to leave placed here in the hands of this boy Roberto this girl Matea.
47. We have come to leave placed here in the hands of this boy Roberto this girl Matea as his wife.
48. Come, listen to this.
49. Come, hear this. The master of ceremonies is talking.
50. When I arrived at the doorway of the house, the master of ceremonies was talking.

15.4.3. Structural Change Drills.

15.4.3.1. Perfect of Intransitives.

- A. Instructions: Answer the questions indicating that the action has been completed. }

## Recorded Drill Number 93

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. $\text{va} \text{ } \acute{\text{e}} \text{ } \text{p}\acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ le } \text{aw} \text{ e}^2\acute{\text{c}}\acute{\text{a}}\text{m}^2 \rightarrow \text{r} \text{ } \acute{\text{u}}\text{k}^2 \rightarrow \text{le } \text{va}$ $\text{x}\acute{\text{i}}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ le } \text{kul}(\text{a})^3\text{n}\acute{\text{e}}\text{m}^2 \uparrow$ $\text{ve} \text{ peti}^3\text{n}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow \text{le } \text{w} \text{ e}^2\acute{\text{c}}\acute{\text{a}}\text{m}^2 \rightarrow \text{r} \text{ } \acute{\text{u}}\text{k} \text{ l}\acute{\text{e}} \text{ n}$ $\text{x}\acute{\text{i}}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow \text{le } \text{kul}(\text{a})^3\text{n}\acute{\text{e}}\text{m}^1 \uparrow$	_____
2. $\text{va} \text{ } \acute{\text{l}}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow \text{le } \text{k}^2\text{w}\acute{\text{a}}\text{rt} \text{ va}^2\text{l}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow \text{r} \text{ u}^3\text{m}\acute{\text{a}}\text{l} \text{ } \acute{\text{c}}\acute{\text{i}}(\text{h})^2 \rightarrow$ $\text{ve} \text{ } \acute{\text{k}}\acute{\text{o}}(\text{h}) \text{ k}^3\text{y}\acute{\text{a}}(\text{h}) \text{ wi}^2\text{n}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}} \text{ } \text{p}\acute{\text{a}}\text{m}^2 \uparrow$ $\text{la}^3\text{op}\acute{\text{i}}^3\text{n}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow \text{le } \text{qa} \text{ k}^2\text{w}\acute{\text{a}}\text{rt}^2 \rightarrow \text{r} \text{ u}^3\text{m}\acute{\text{a}}\text{l} \text{ } \acute{\text{c}}\acute{\text{i}}(\text{h})^2 \rightarrow$ $\text{ve} \text{ } \acute{\text{k}}\acute{\text{o}}(\text{h}) \text{ k}^3\text{y}\acute{\text{a}}(\text{h}) \text{ wi}^2\text{n}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}} \text{ } \text{p}\acute{\text{a}}\text{m}^1 \uparrow$	_____
3. $\text{va} \text{ } \acute{\text{e}} \text{ } \acute{\text{a}}\text{a}\text{q}\text{a}^2\text{t}\acute{\text{i}}\text{k}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ le } \text{w}\acute{\text{a}}\text{h} \text{ va}^2\text{l}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow$ $\text{ } \acute{\text{e}}\text{qu}\text{ } \acute{\text{x}}\acute{\text{e}}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le } \text{le}^2\text{m}\acute{\text{e}}(\text{?})\text{t} \text{ va}^2\text{l}\acute{\text{a}}\text{q}^2 \rightarrow$ $\text{ } \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ le } \text{uk}^3\text{y}\acute{\text{a}}^2 \uparrow$ $\acute{\text{a}}\text{a}\text{q}\text{a}\text{t}\acute{\text{i}}^2\text{n}\acute{\text{a}}\text{q} \text{ } \acute{\text{e}}\text{f}\text{k}^2 \rightarrow \text{le } \text{qa} \text{ } \text{w}\acute{\text{a}}\text{h}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}}\text{qu}\text{ } \acute{\text{x}}\acute{\text{e}}(\text{?})$ $\text{le } \text{le}^2\text{m}\acute{\text{e}}(\text{?})\text{t}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ le } \text{q} \text{ uk}^3\text{y}\acute{\text{a}}^1 \uparrow$	_____
4. $\text{va} \text{ } \acute{\text{i}}\text{q} \text{ } \acute{\text{k}}\acute{\text{o}}\text{s}^2 \rightarrow \text{r} \text{ u}^2\text{m}\acute{\text{a}}\text{l} \text{ le } \text{n} \text{ } \acute{\text{e}}\acute{\text{a}}\text{k}^1 \rightarrow \text{p} \text{ l}\acute{\text{e}}$ $\text{we}^3\text{p}\acute{\text{á}}\text{l}^2 \uparrow$ $\text{y}\acute{\text{a}}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{i}}\text{q} \text{ kosi}^2\text{n}\acute{\text{a}}\text{q} \text{ } \acute{\text{e}}\text{f}\text{k}^2 \rightarrow \text{r} \text{ u}^3\text{m}\acute{\text{a}}\text{l} \text{ le } \text{n}$ $\text{ } \acute{\text{e}}\acute{\text{a}}\text{k}^2 \rightarrow \text{p} \text{ le } \text{we}^3\text{p}\acute{\text{á}}\text{l}^1 \uparrow$	_____
5. $\text{va} \text{ k} \text{ ep} \text{ o}^2\text{p}\acute{\text{á}}\text{n}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{k}}^3\text{y}\acute{\text{a}}(\text{h}) \text{ le } \text{kul}^2\text{x}\acute{\text{á}}\text{h}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow$ $\text{le } \text{vula}^2\text{p}\acute{\text{á}}\text{l}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}} \text{ } \text{p}\acute{\text{á}}\text{m}^2 \rightarrow \text{le}$ $\text{po}^2\text{s}\acute{\text{á}}\text{d} \text{ } \acute{\text{l}}\acute{\text{a}}\text{h}^2 \uparrow$ $\text{vopani}^2\text{n}\acute{\text{a}}\text{q} \text{ } \acute{\text{e}}\text{f}\text{k}^2 \rightarrow \text{ve } \text{k}^3\text{y}\acute{\text{a}}(\text{h}) \text{ l}(\text{e}) \text{ kul}^2\text{x}\acute{\text{á}}\text{h}^2 \rightarrow$ $\text{ } \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow \text{le } \text{vula}^2\text{p}\acute{\text{á}}\text{l}^2 \rightarrow \text{ } \acute{\text{e}} \text{ } \text{p}\acute{\text{á}}\text{m}^2 \rightarrow$ $\text{le } \text{n} \text{ po}^3\text{s}\acute{\text{á}}\text{d}^1 \uparrow$	_____

\* Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
6. <sup>2</sup> a š e naqa <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔ</sup> ax qoxo <sup>2</sup> máp <sup>ʔ</sup> → <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔ</sup> i nim <sup>2</sup> qíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č u <sup>2</sup> wáč le t <sup>3</sup> yóš <sup>2</sup> † _____	
<sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔe naqaxi <sup>2</sup> náq <sup>3</sup> čik <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔ</sup> ax qoxo <sup>2</sup> máp <sup>ʔ</sup> → <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le qa nim <sup>2</sup> qíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č u <sup>3</sup> wáč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le t <sup>3</sup> yóš <sup>1</sup> † _____	

B. Instructions: Change the following statements from perfect to completive.

Recorded Drill Number 94  
 ~~~~~

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> ʔopani <sup>3</sup> náq le ki <sup>2</sup> qáw <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>3</sup> čúč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔ</sup> ax<br><sup>ʔ</sup> kul <sup>3</sup> pá <sup>ʔ</sup> n <sup>1</sup> † _____                                              |                 |
| <sup>2</sup> š ep <sup>ʔ</sup> o <sup>3</sup> pán le ki <sup>2</sup> qáw <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>3</sup> čúč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔ</sup> ax<br><sup>ʔ</sup> kul <sup>2</sup> pá <sup>ʔ</sup> n <sup>1</sup> † _____                                    |                 |
| 2. <sup>2</sup> ʔiŋ kosi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le šuk(u) <sup>3</sup> lém <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> p le t <sup>3</sup> yóš <sup>1</sup> † _____                                                   |                 |
| <sup>2</sup> š iŋ <sup>2</sup> kós <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le šuk(u) <sup>3</sup> lém <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> p le t <sup>3</sup> yóš <sup>1</sup> † _____                                                                           |                 |
| 3. <sup>2</sup> ʔeli <sup>2</sup> náq <sup>3</sup> čík le koma <sup>2</sup> léh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le ko <sup>2</sup> sí <sup>ʔ</sup> n <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> r úk le ka <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> qa <sup>3</sup> péh <sup>1</sup> † _____ |                 |
| <sup>3</sup> š é <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le k(o)ma <sup>3</sup> lé(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le ko <sup>2</sup> sí(ʔ)n <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> r úk le ka <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> qa <sup>3</sup> péh <sup>1</sup> † _____                  |                 |

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.



| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. $\text{ʔaqati}^2\text{náq } \text{ʔí}^2\text{k le } \text{ʃi}^2\text{láh}^2 \rightarrow \text{ʔ} \text{ʔk } \text{é}(\text{h}) \text{ k ono}^3\text{xél}^2 \rightarrow$<br>$\text{ʔle } \text{ʔimbi}^3\text{tád}^1 \downarrow$                                                               | _____           |
| $\text{ʔ} \text{e } \text{ʔa}^3\text{qát le } \text{ʃi}^2\text{láh}^2 \rightarrow \text{ʔ} \text{ʔk } \text{é}(\text{h}) \text{ k ono}^3\text{xél}^2 \rightarrow$<br>$\text{ʔle } \text{ʔimbi}^3\text{tád}^1 \downarrow$                                                                        | _____           |
| 5. $\text{ʔe } \text{peti}^2\text{náq}^2 \rightarrow \text{ʔk}^3\text{yá}(\text{h}) \text{ le } \text{wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow \text{ʔle } \text{ma} \text{ʔ ka ki}$<br>$\text{ʔtíx ta}(\text{x})^2 \rightarrow \text{ʔle } \text{ʔtrág}^1 \downarrow$                                     | _____           |
| $\text{ʔ} \text{e } \text{ʔpé}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ʔk}^3\text{yá}(\text{h}) \text{ le } \text{wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow \text{ʔle } \text{ma} \text{ʔ}$<br>$\text{ka ki } \text{ʔtíx ta}(\text{x})^2 \rightarrow \text{ʔle } \text{ʔtrág}^1 \downarrow$                           | _____           |
| 6. $\text{ʔe } \text{naqaxi}^3\text{náq } \text{ʔu}^2\text{lóq}^2 \rightarrow \text{ʔle } \text{k}^3\text{yép}^2 \rightarrow \text{ʔanima}^3\text{yáx}^2 \rightarrow$<br>$\text{ʔle } \text{ka ki } \text{ʔpán } \text{ʔu}^3\text{nír}^2 \rightarrow \text{ʔk } \text{íp}^1 \downarrow$         | _____           |
| $\text{ʔ} \text{e } \text{naqa}^3\text{xín } \text{ʔu}^2\text{lóq}^2 \rightarrow \text{ʔle } \text{k}^3\text{yép}^2 \rightarrow$<br>$\text{ʔanima}^3\text{yáx}^2 \rightarrow \text{ʔle } \text{ka ki } \text{ʔpán } \text{ʔu}^3\text{nír}^2 \rightarrow$<br>$\text{ʔk } \text{íp}^1 \downarrow$ | _____           |

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

## 15.4.3.2. Instrumental.

A. Instructions: Answer the questions using an instrumental to express the activity involved in the indicated object.

Recorded Drill Number 95  
~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. $\text{ʔa k u } \text{ʔyá}(\text{ʔ}) \text{ k a } \text{ʔkóx}^2 \rightarrow \text{ʔxun } \text{ʔsút}^2 \rightarrow \text{ʔ} \text{é}(\text{h})$ $\text{le } \text{ʔwá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ʔp } \text{ʔwí}(\text{ʔ}) \text{ le } \text{ʔmés}^2 \downarrow$	_____

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

15.4.3.1.

- 1057 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4. 2'aaqati <sup>2</sup> naq 3'ik le 3i <sup>2</sup> lah <sup>2</sup> → 2x 2k e(h) k ono <sup>3</sup> xel <sup>2</sup> → 2le 2imbi <sup>3</sup> tad <sup>1</sup> ↓	_____
2x e 2'a <sup>3</sup> qat le 3i <sup>2</sup> lah <sup>2</sup> → 2x 2k e(h) k ono <sup>3</sup> xel <sup>2</sup> → 2le 2imbi <sup>3</sup> tad <sup>1</sup> ↓	_____
5. 2'e peti <sup>2</sup> naq <sup>2</sup> → 2k <sup>3</sup> ya(h) le wi <sup>2</sup> naq <sup>2</sup> → 2le maŋ ka ki 3'tix ta(x) <sup>2</sup> → 2le 3'trag <sup>1</sup> ↓	_____
2x e 2'pe(h) <sup>2</sup> → 2k <sup>3</sup> ya(h) le wi <sup>2</sup> naq <sup>2</sup> → 2le maŋ ka ki 3'tix ta(x) <sup>2</sup> → 2le 3'trag <sup>1</sup> ↓	_____
6. 2'e naqaxi <sup>3</sup> naq 2'u <sup>2</sup> loq <sup>2</sup> → 2le k <sup>3</sup> ye <sup>2</sup> → 2'anima <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> x <sup>2</sup> → 2le ka ki 2'pan 2'u <sup>3</sup> nir <sup>2</sup> → 2k ip <sup>1</sup> ↓	_____
2x e naqa <sup>3</sup> xin 2'u <sup>2</sup> loq <sup>2</sup> → 2le k <sup>3</sup> ye <sup>2</sup> → 2'anima <sup>3</sup> ya <sup>3</sup> x <sup>2</sup> → 2le ka ki 2'pan 2'u <sup>3</sup> nir <sup>2</sup> → 2k ip <sup>1</sup> ↓	_____

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

15.4.3.2. Instrumental.

A. Instructions: Answer the questions using an instrumental to express the activity involved in the indicated object.

Recorded Drill Number 95

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2'a k u 2'ya(?) k a 2'kox <sup>2</sup> → 2xun 2'sut <sup>2</sup> → 2x e(h) le 2'wa(h) <sup>2</sup> → 2p 2'wi(?) le 2'mes <sup>2</sup> ↑	_____

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

15.4.3.2.

- 1058 -

Teacher	Student*
2k u s <sup>yá</sup> (?) <sup>2</sup> → 2k in s <sup>kóx</sup> <sup>2</sup> → 2xun pis <sup>s<sup>pál</sup></sup> <sup>2</sup> → s <sup>č</sup> é(h) le 2wá(h) <sup>2</sup> → 2p 2wí(?) le s <sup>més</sup> <sup>1</sup> ↓	_____
2. 2xás k u s <sup>kóx</sup> le vax 2 <sup>čip</sup> <sup>2</sup> → 2vare <sup>2táq</sup> <sup>2</sup> → 2k u 2 <sup>čip</sup> <sup>s<sup>pál</sup></sup> <sup>2</sup> → 2p le re <sup>2histr</sup> le s <sup>pí</sup> <sup>2</sup> ↑ 2le vax s <sup>čip</sup> <sup>2</sup> → 2k u s <sup>kóx</sup> xun 2 <sup>čip</sup> <sup>s<sup>pál</sup></sup> <sup>2</sup> → 2vare <sup>s<sup>táq</sup></sup> k u 2 <sup>čip</sup> <sup>s<sup>pál</sup></sup> <sup>2</sup> → 2p le re <sup>s<sup>histr</sup></sup> <sup>2</sup> → 2le s <sup>pí</sup> <sup>1</sup> ↓	_____ _____
3. 2va s u s <sup>tá</sup> (?) <sup>2</sup> → 2le val m <sup>s<sup>té</sup></sup> (?) <sup>2</sup> → 2le ki s <sup>čix</sup> <sup>2</sup> → 2le vu s <sup>tát</sup> <sup>2</sup> ↑ 2s u s <sup>tá</sup> (?) <sup>1</sup> → 2le val m <sup>s<sup>té</sup></sup> (?) <sup>2</sup> → 2le ki 2 <sup>čas<sup>pál</sup></sup> <sup>2</sup> → 2le vu s <sup>tát</sup> <sup>1</sup> ↓	_____ _____
4. 2va 2 <sup>kó</sup> (h) xu <sup>s<sup>xún</sup></sup> pe <sup>2lót</sup> <sup>2</sup> → sr úk le va <sup>2kál</sup> <sup>2</sup> → 2čo s <sup>xáh</sup> <sup>2</sup> ↑ 2 <sup>kó</sup> (h) xu <sup>s<sup>xún</sup></sup> ve <sup>2e<sup>s<sup>pál</sup></sup></sup> <sup>2</sup> → sr úk <sup>2</sup> → 2le va <sup>s<sup>kál</sup></sup> <sup>1</sup> → 2čo s <sup>xáh</sup> <sup>1</sup> ↓	_____ _____
5. 2va s <sup>kó</sup> (h) mexo <sup>2rál</sup> <sup>2</sup> → 2s u s <sup>lóq</sup> le ču <sup>2čú</sup> <sup>2</sup> → 2č é(h) le ya <sup>s<sup>wáp</sup></sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>kó</sup> (h) kun(u) <sup>s<sup>pál</sup></sup> <sup>2</sup> → 2s u 2 <sup>lóq</sup> <sup>2</sup> → 2le ču <sup>2čú</sup> (?) <sup>2</sup> → 2č é(h) le ya <sup>s<sup>wáp</sup></sup> <sup>1</sup> ↓	_____ _____

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
6. 2va k u 3'čóp <sup>2</sup> → 2le 2a 2pédr <sup>2</sup> → 2xás 3'qíx <sup>2</sup> → 2k u 3'pán kum <sup>2</sup> plír <sup>2</sup> → 2le 2u xu <sup>3</sup> náp <sup>2</sup> †	_____
2k u 3'čóp <sup>2</sup> → 2le 2a 2pédr <sup>2</sup> → 2xás 2ax(i)li <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> → 2k u 2'pán kum <sup>3</sup> plír <sup>1</sup> → 2le 2u xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> †	_____

B. Instructions: Replace the underlined word with an equivalent instrumental when you answer the question in the negative. Make other necessary changes.

Recorded Drill Number 96  
~~~~~

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2va 3'kó(h) xun k <sup>2</sup> wárt <sup>2</sup> → 2č é(h) 2ošla <sup>3</sup> ném <sup>2</sup> → 2pa<br>2aw a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → 2pa 2wé 2ó <sup>3</sup> r 2rí <sup>2</sup> †                                                             | _____           |
| 2maj 3'kó(h) t <sup>2</sup> → 2xun wara <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> → 2č é(h)<br>2ošla <sup>2</sup> ném <sup>2</sup> † 2pa w a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → 2pa<br>2wé(h) <sup>2</sup> → 2ó <sup>3</sup> r 2rí <sup>2</sup> †                        | _____           |
| 2. 2va 3'láč <sup>2</sup> le 2xá(h) <sup>2</sup> → 2we k ep' o <sup>2</sup> pán <sup>2</sup> → 2k ono <sup>3</sup> xél<br>le 2u <sup>2</sup> láč <sup>2</sup> → 2č é(h) le 2ula <sup>3</sup> ném <sup>2</sup> †                                           | _____           |
| 2man 3'láč <sup>2</sup> ta(x) le 2xá(h) <sup>2</sup> → 2pu <sup>3</sup> né(2) k ep'<br>o <sup>2</sup> pán <sup>2</sup> → 2k ono <sup>3</sup> xél le 2u <sup>2</sup> láč <sup>2</sup> →<br>2č é(h) <sup>2</sup> → 2le 2ula <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> † | _____           |
| 3. 2va (2a)w e <sup>3</sup> tá(2)m <sup>2</sup> → 2xuni <sup>3</sup> pá(2)→ 2r a <sup>2</sup> čóč le<br>ta <sup>2</sup> táč <sup>2</sup> → 2p le tin(i) <sup>3</sup> mít <sup>2</sup> †                                                                   | _____           |
| 2maj w e <sup>3</sup> tá(2)m 2táč <sup>2</sup> → 2xani <sup>3</sup> pá(2)→ 2vu<br>kol(i) <sup>2</sup> pál le ta <sup>2</sup> táč <sup>2</sup> → 2p le<br>tin(i) <sup>3</sup> mít <sup>1</sup> †                                                           | _____           |

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

15.4.3.2.

- 1060 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. 2 <sup>a</sup> 2 <sup>kó</sup> (h) ʋe k <sup>yá</sup> (h) le 2 <sup>lác</sup> 2→ 2 <sup>r</sup> <u>é(h)</u> 2 <sup>ʋík</sup> 2→<br>2 <sup>ç</sup> 2 <sup>pám</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> ʋu ko <sup>2</sup> 2 <sup>sí</sup> (ʋ)n2→<br>2 <sup>le</sup> ʋaw a <sup>3</sup> líp <sup>2</sup> †        | _____           |
| 2 <sup>maŋ</sup> 2 <sup>kó</sup> (h) ta(x) ʋe k <sup>yá</sup> (h) le 2 <sup>lác</sup> 2→<br>2 <sup>we</sup> 2 <sup>pál</sup> 2→ 2 <sup>ç</sup> 2 <sup>pám</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> ʋu<br>ko <sup>3</sup> 2 <sup>sí</sup> (ʋ)n2→ 2 <sup>le</sup> w a <sup>3</sup> líp <sup>1</sup> †                | _____           |
| 5. 2 <sup>a</sup> 2 <sup>k</sup> 2 <sup>úl</sup> 2 <sup>ç</sup> a <sup>2</sup> w <u>é(h)</u> 2→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>š</sup> u 2 <sup>píx</sup> le ʋax<br>kal <sup>2</sup> téh2→ 2 <sup>p</sup> le <u>xu<sup>3</sup>gád<sup>2</sup></u> †                                                        | _____           |
| 2 <sup>maŋ</sup> 2 <sup>k</sup> 2 <sup>úl</sup> ta(x) 2 <sup>ç</sup> 2 <sup>w</sup> <u>éh</u> 2→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>š</sup> u 2 <sup>píx</sup><br>le ʋax kal <sup>2</sup> téh2→ 2 <sup>p</sup> le 2 <sup>qat</sup> 2 <sup>pál</sup> 2 <sup>ç</sup> íx <sup>1</sup> †                           | _____           |
| 6. 2 <sup>a</sup> ka qa 2 <sup>pán</sup> 2→ 2 <sup>ʋalis</sup> 2 <sup>tár</sup> 2 <sup>q</sup> íp <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> <u>é(h)</u> le<br>qa k <sup>yí</sup> 2 <sup>ník</sup> 2→ 2 <sup>pa</sup> <u>tin(i)</u> 2 <sup>mít</sup> 2→<br>2 <sup>ç</sup> a <sup>2</sup> ním 2 <sup>rí</sup> 2† | _____           |
| 2 <sup>ka</sup> qa 2 <sup>pán</sup> 2→ 2 <sup>ʋalis</sup> 2 <sup>tár</sup> 2 <sup>q</sup> íp <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> <u>é(h)</u><br>le qa k <sup>yí</sup> 2 <sup>ník</sup> 2→ 2 <sup>pa</sup> k <sup>i</sup> 2 <sup>pál</sup> 1→<br>2 <sup>ç</sup> a <sup>2</sup> ním 2 <sup>rí</sup> 2†     | _____           |

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated change. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

C. Instructions: Answer the following questions, negative questions in the negative, affirmative questions in the affirmative, replacing the underlined word in the question with an instrumental in the answer.

## Recorded Drill Number 97

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2 <sup>a</sup> <u>permi<sup>s</sup>tíd<sup>2</sup></u> → 2 <sup>we</sup> maŋ ka ʃa <sup>s</sup> kún ta(x) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup><br>ʔali <sup>2</sup> pá <sup>ʔ</sup> → 2 <sup>pa</sup> r a <sup>2</sup> ʒó <sup>ʔ</sup> → 2 <sup>le</sup> r<br>a <sup>2</sup> líp <sup>2</sup> †                    | _____           |
| 2 <sup>ki</sup> s <sup>s</sup> pá <sup>l</sup> → 2 <sup>we</sup> maŋ ka ʃa <sup>s</sup> kún ta(x) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup><br>ʔali <sup>2</sup> pá <sup>ʔ</sup> → 2 <sup>pa</sup> r a <sup>2</sup> ʒó <sup>ʔ</sup> → 2 <sup>le</sup> r<br>a <sup>s</sup> líp <sup>1</sup> †                               | _____           |
| 2. 2 <sup>a</sup> ka suku <sup>s</sup> má <sup>s</sup> → 2 <sup>le</sup> ʔa kúl(a) <sup>2</sup> ném <sup>2</sup> † 2 <sup>se</sup> gún<br>le qa <u>kos<sup>s</sup>túmbr<sup>2</sup></u> †                                                                                                                       | _____           |
| 2 <sup>ka</sup> suku <sup>s</sup> má <sup>s</sup> → 2 <sup>le</sup> n kúl <sup>2</sup> ném <sup>2</sup> † 2 <sup>se</sup> gún <sup>2</sup> →<br>2 <sup>le</sup> qa naqatisa <sup>s</sup> pá <sup>l</sup> †                                                                                                      | _____           |
| 3. 2 <sup>a</sup> 2 <sup>kó</sup> (h) <u>s<sup>ʔ</sup>ká<sup>s</sup></u> k 2 <sup>ʔ</sup> pán <sup>2</sup> → 2 <sup>ʃ</sup> 2 <sup>k</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> maŋ<br>ka ki 2 <sup>ʔ</sup> pán ta(x) <sup>2</sup> → 2 <sup>respe</sup> 2 <sup>tár</sup> →<br>2 <sup>le</sup> 2 <sup>léy</sup> † | _____           |
| 2 <sup>kó</sup> (h) kaxisa <sup>s</sup> pá <sup>l</sup> ki 2 <sup>w</sup> ʒ → 2 <sup>le</sup> maŋ ka ki<br>2 <sup>ʔ</sup> pán ta(x) <sup>2</sup> → 2 <sup>respe</sup> 2 <sup>tár</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>léy</sup> †                                                                                     | _____           |

\*Listen to the question and answer it, following the indicated style, and making the indicated changes; then listen to the teacher's correct answer and repeat that.

D. Instructions: Replace the instrumental in the following sentences with an expression which is non-instrumental.

15.4.3.2.

- 1062 -

Recorded Drill Number 98

Teacher

Student#

1. 2\*<sup>a</sup> 2<sup>g</sup> ók<sup>2</sup>→ 2<sup>pa</sup> xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>→ 2<sup>xu</sup>sún Ǿ 2<sup>k</sup> é(h)<sup>2</sup>→  
2<sup>le</sup> Ǿ<sup>a</sup>2<sup>p</sup>ál<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> Ǿ 2<sup>p</sup>íg<sup>2</sup>→ 2<sup>r</sup> u<sup>2</sup>mál  
le pa<sup>3</sup>réh<sup>1</sup>↓ \_\_\_\_\_
- 2<sup>g</sup> ók<sup>2</sup>→ 2<sup>pa</sup> xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>→ 2<sup>xu</sup>2<sup>xún</sup> Ǿ 2<sup>k</sup> é(h)<sup>2</sup>→  
2<sup>le</sup> 2<sup>Ǿ</sup>íx<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> Ǿ 2<sup>p</sup>íg<sup>2</sup>→ 2<sup>r</sup> u<sup>2</sup>mál  
le pa<sup>3</sup>réh<sup>1</sup>↓ \_\_\_\_\_
2. 2\*<sup>a</sup> 2<sup>s</sup>kó(h) 2<sup>i</sup>w úk<sup>2</sup>→ 2<sup>xun</sup> 2<sup>k</sup>ák 2<sup>e</sup>Ǿ<sup>2</sup>pál<sup>1</sup>↓ \_\_\_\_\_  
2<sup>k</sup>ó(h) 2<sup>q</sup> úk<sup>2</sup>→ 2<sup>xun</sup> 2<sup>k</sup>ák 2<sup>p</sup>e<sup>3</sup>lót<sup>1</sup>↓ \_\_\_\_\_
3. 2\*<sup>a</sup> 2<sup>g</sup> u<sup>3</sup>Ǿír<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> qa 2<sup>w</sup>áh<sup>2</sup>→ 2<sup>pa</sup> we<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>↓ \_\_\_\_\_  
2<sup>g</sup> u<sup>3</sup>Ǿír le 2<sup>w</sup>áh 2<sup>a</sup>2<sup>laq</sup>→ 2<sup>pa</sup> 2<sup>x</sup>áh<sup>1</sup>↓ \_\_\_\_\_

\*Listen to the sentence and repeat it, making the indicated change, then listen to the teacher's version and repeat that.

15.4.4. Variation Drills.

Recorded Drill Number 99

| <u>Teacher</u>                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1.                                                                                                                     | _____           |
| M. 2x ep e l aw i2lá(ʔ) m3pé(ʔ)2→ 2le ʔax kul2pá(ʔ)n2†<br>3yá(h)2→ 2g e pe3tík2→ 2p le t2yóǵ2→<br>2xa(h) le 2léʔ1↓     | _____           |
| 1. .... 2ʔax kul(a)3ném1↓                                                                                              | _____           |
| 2x ep e l aw i2lá(ʔ) m3pé(ʔ)2→ 2le ʔax kul(a)2ném2†<br>3yá(h)2→ 2g e pe3tík2→ 2p le t2yóǵ2→<br>2xa(h) le 2léʔ2→        | _____           |
| 2. .... 2ʔe peti2náx** 3ǵík1↓                                                                                          | _____           |
| 2x ep e l aw i2lá(ʔ) m3pé(ʔ)2→ 2le ʔax kul(a)ném<br>3yá(h)2→ 2ʔe peti2náx 3ǵík1→ 2p le t3yóǵ2→<br>2xa(h) le 2léʔ2→     | _____           |
| 3. .... 2p le ʔig3lé3sy1↓                                                                                              | _____           |
| 2x ep e l aw i2lá(ʔ) m3pé(ʔ)2→ 2le ʔax kul(a)ném<br>3yá(h)2→ 2ʔe peti2náx 3ǵík2→ 2p le ʔig2lé3sy2→<br>2xa(h) le 2léʔ2→ | _____           |
| 4. 2x ep aw i2lá(ʔ) m3péʔ1↓                                                                                            | _____           |
| 2x ep aw i2lá(ʔ) m3pé(ʔ)2→ 2le ʔax kul(a)2ném2†<br>3yá(h)2→ 2ʔe peti2náx 3ǵík2→ 2p le ʔig3lé3sy2→<br>2xa(h) le 2léʔ2→  | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

\*\* petináq



15.4.4.1.

- 1064 -

|    | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <u>Student*</u>           |
|----|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 5. | <p>..... <sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>wáʔ<sup>2</sup>→ .....</p> <p><sup>2</sup>x ep' aw i<sup>2</sup>lá(ʔ) m<sup>3</sup>pé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔax kul(a)<sup>2</sup>ném<sup>2</sup>†</p> <p><sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔe peti<sup>2</sup>náx <sup>3</sup>ʒík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le ʔig<sup>3</sup>lésy<sup>2</sup>→</p> <p><sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>wáʔ<sup>1</sup>↓</p> | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 2. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                           |
| M. | <p><sup>2</sup>mal<sup>2</sup>tyóš <sup>3</sup>ʒ é(h) r(i) d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>qa mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>q íp<sup>2</sup>→</p> <p><sup>2</sup>p we loq(a)<sup>3</sup>lák<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>po<sup>3</sup>sád<sup>1</sup>→ <sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓</p>                                                                                                                       | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 1. | <p><sup>2</sup>k in malyo<sup>3</sup>šix<sup>1</sup>↓ .....</p> <p><sup>2</sup>k in malyo<sup>3</sup>šix<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ʒ é(h) r(i) d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>qa mu<sup>2</sup>lím</p> <p><sup>3</sup>q íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p we loq(a)<sup>3</sup>lák<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>po<sup>3</sup>sád<sup>1</sup>→ <sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓</p>                                    | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 2. | <p>..... <sup>2</sup>k(o)ma<sup>3</sup>léh<sup>1</sup>→ ..</p> <p><sup>2</sup>k in malyo<sup>2</sup>šix<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ʒ é(h) r(i) k(o)ma<sup>2</sup>léh<sup>2</sup>† <sup>2</sup>qa</p> <p>mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>q íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p we loq(a)<sup>3</sup>lák<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>po<sup>2</sup>sád<sup>2</sup>→</p> <p><sup>2</sup>ríʔ<sup>2</sup>→</p>                         | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 3. | <p>..... <sup>3</sup>xáh<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓ .....</p> <p><sup>2</sup>k in malyo<sup>2</sup>šix<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ʒ é(h) r(i) koma<sup>2</sup>léh<sup>2</sup>† <sup>2</sup>qa</p> <p>mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>q íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p we loq(a)<sup>3</sup>lák<sup>2</sup>→</p> <p><sup>3</sup>xá(h)<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓</p>                         | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 4. | <p>..... <sup>2</sup>ʔúqá<sup>3</sup>lák<sup>2</sup>→ .....</p> <p><sup>2</sup>k in malyo<sup>2</sup>šix<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ʒ é(h) r(i) koma<sup>2</sup>léh<sup>2</sup>† <sup>2</sup>qa</p> <p>mu<sup>2</sup>lím <sup>3</sup>q íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p we <sup>3</sup>ʔúqá<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>→</p> <p><sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓</p>                              | <p>_____</p> <p>_____</p> |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                  | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------|-----------------|
| 5. .... 2'úx peti2náq2→ .....                   | _____           |
| 2k in maltyo2šix 3č é(h) r(i) koma2léh2†        |                 |
| 2'úx peti2náq2→ 2p we 3'úča2lax2→ 3xá(h)1→      |                 |
| 3rí'1↓                                          | _____           |
| 6. .... 2č 3pám2→ .....                         | _____           |
| 2k in maltyo2šix2→ 3č é(h) r(i) koma2léh2† 2'ux |                 |
| peti2náq2→ 2č 3pám2→ 2we 3'úča2lax2→            |                 |
| 3xáh1→ 3rí'1↓                                   | _____           |
| 7. .... 2ča2ním 3r í'1↓ .....                   | _____           |
| 2k in maltyo2šix2→ 3č é(h) r(i) koma2léh2† 2'ux |                 |
| peti2náq2→ 2č 3pám2→ 2we 3'úča2lax2→            |                 |
| 3xáh2→ 2ča2ním 3r í'1↓                          | _____           |
| 3.                                              |                 |
| M. 3'ín2→ 2maj k 2w áx 3táx2→ 2či(h) ka qa 3tix |                 |
| 2ná(h)2→ 3trág2† 2r u3mál či(h)2→ 2k ux         |                 |
| 3'ó2xín 3ná(h)2→ 2des3pwés1↓                    | _____           |
| 1. .... 3'ám1→ .....                            | _____           |
| 3'ín2→ 2maj k 2w áx 3táx2→ 2či(h) ka qa 3tix    |                 |
| 2ná(h)2→ 2'ám2† 2r u3mál či(h)2→ 2k ux          |                 |
| 3'ó2xín 3ná(h)2→ 2des3pwés1↓                    | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.3.

Teacher

Student\*

2. .... 2k in čo<sup>3</sup>máx<sup>2</sup>→ ..... \_\_\_\_\_  
 3. .... 2ka qa lo<sup>3</sup>qóh<sup>2</sup>→ ..... \_\_\_\_\_  
 4. .... 2kiš<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ ..... \_\_\_\_\_  
 5. .... 2k in qapa<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓ ..... \_\_\_\_\_  
 6. .... 3pór ke(h)<sup>2</sup>→ ..... \_\_\_\_\_  
 4. ....  
 M. 2<sup>3</sup>aqati<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→ 2le 3u pa 3xáh<sup>2</sup>↑ 2k u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup>→ 2le  
 3ačala<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→ 2p le ki nima<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→ 2či 3lá<sup>3</sup>↓

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.4.

- 1067 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2la'opi <sup>s</sup> náq <sup>1</sup> → .....                                                                            | _____           |
| 2la'opi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le vu pa s <sup>x</sup> áh <sup>2</sup> † 2k u <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → 2le | _____           |
| vačala <sup>s</sup> šík <sup>2</sup> → 2p le ki nima <sup>s</sup> qíx <sup>2</sup> → 2či slá <sup>v</sup> †                 | _____           |
| 2. .... 2es <sup>s</sup> kwél <sup>1</sup> † .....                                                                          | _____           |
| 2la'opi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ves <sup>2</sup> kwél <sup>2</sup> † 2k u <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → 2le   | _____           |
| vačala <sup>s</sup> šík <sup>2</sup> → 2p le ki nima <sup>s</sup> qíx <sup>2</sup> → 2či slá <sup>v</sup> †                 | _____           |
| 3. ... 2alkwalaše <sup>s</sup> láp <sup>2</sup> → .....                                                                     | _____           |
| 2la'opi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ves <sup>2</sup> kwél <sup>2</sup> † 2k u <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → 2le   | _____           |
| alkwalaše <sup>s</sup> láp <sup>2</sup> → 2p le ki nim <sup>s</sup> qíx <sup>2</sup> → 2či slá <sup>v</sup> †               | _____           |
| 4. .... 2tini <sup>s</sup> mít <sup>1</sup> † .....                                                                         | _____           |
| 2la'opi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ves <sup>2</sup> kwél <sup>2</sup> → 2k u <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → 2le   | _____           |
| alkwalaše <sup>s</sup> láp <sup>2</sup> → 2p le tini <sup>s</sup> mít <sup>2</sup> → 2či slá <sup>v</sup> †                 | _____           |
| 5. .... 2č sr íx <sup>2</sup> → .....                                                                                       | _____           |
| 2la'opi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ves <sup>2</sup> kwél <sup>2</sup> → 2k u <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → 2le   | _____           |
| alkwalaše <sup>s</sup> láp <sup>2</sup> → 2č sr íx <sup>2</sup> → 2le tini <sup>s</sup> mít <sup>2</sup> →                  | _____           |
| 2či slá <sup>v</sup> †                                                                                                      | _____           |
| 6. .... 2č í <sup>v</sup> → .....                                                                                           | _____           |
| 2la'opi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ves <sup>2</sup> kwél <sup>2</sup> → 2k u <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → 2le   | _____           |
| alkwalaše <sup>s</sup> láp <sup>2</sup> → 2č sr íx <sup>2</sup> → 2le tini <sup>s</sup> mít <sup>2</sup> →                  | _____           |
| 2č í <sup>v</sup> †                                                                                                         | _____           |
| 5. M. 2ka q e <sup>2</sup> sáx pro <sup>s</sup> béč <sup>2</sup> → 2č é(h) r(i) sléy <sup>2</sup> → 2vax wač                | _____           |
| vu <sup>s</sup> léw <sup>2</sup> → 2žuqu <sup>2</sup> xé(°) sč é(h) r(i) (°)u taqa <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →          | _____           |
| 2le vax kal <sup>s</sup> téh <sup>1</sup> †                                                                                 | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.5.

- 1068 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. .... 2taqo <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → ...<br>2ka q e <sup>3</sup> sás pro <sup>2</sup> béč <sup>2</sup> → 3č é(h) ri taqo <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> ax<br>2wáč 2u <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> suqu <sup>2</sup> xé(2) 3č é(h) r(i) (2)u<br>taqa <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> → 2le 2ax kal <sup>3</sup> téh <sup>1</sup> ↓            | _____           |
| 2. .... 2qat <sup>2</sup> pál 3číx <sup>1</sup> ↓ .....<br>2ka q e <sup>3</sup> sás pro <sup>2</sup> béč <sup>2</sup> → 3č é(h) ri taqo <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> ax<br>2wáč 2u <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> suqu <sup>2</sup> xé(2) 3č é(h) r(i) (2)u<br>taqa <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> → 2le 2qat <sup>2</sup> pál 3číx <sup>1</sup> ↓    | _____           |
| 3. 2čipa <sup>2</sup> tál ka <sup>3</sup> nóq <sup>2</sup> → .....<br>2čipa <sup>2</sup> tál ka <sup>3</sup> noq <sup>2</sup> → 2r(i) taqo <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> ax 2wáč<br>2u <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> suqu <sup>2</sup> xé(2) 3č é(h) r(i) (2)u<br>taqa <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> → 2le 2qat <sup>2</sup> pál 3číx <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 4. .... 2lo 3mísm <sup>1</sup> ↓ .....<br>2čipa <sup>2</sup> tál ka <sup>3</sup> nóq <sup>2</sup> → 2r(i) taqo <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> ax 2wáč<br>2u <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>2</sup> → 2ri (2)u taqa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> →<br>2le 2qat <sup>2</sup> pál 3číx <sup>1</sup> ↓                                                    | _____           |
| 5. .... 2piš <sup>2</sup> kíl <sup>2</sup> → .....<br>2čipa <sup>2</sup> tál ka <sup>3</sup> nóq <sup>2</sup> → 2r(i) taqo <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> ax 2wáč<br>2u <sup>3</sup> léw <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>2</sup> → 2ri (2)u 2piš <sup>3</sup> kíl <sup>2</sup> →<br>2le 2qat <sup>2</sup> pál 3číx <sup>1</sup> ↓                                        | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2pa kas <sup>s</sup> tíy <sup>1</sup> →<br>2'ípa <sup>2</sup> tál ka <sup>s</sup> nóq <sup>2</sup> → 2r(i) taqo <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → 2pa kas <sup>s</sup> tíy <sup>1</sup> →<br>2lo smísm <sup>2</sup> → 2ri (ʔ)u pi <sup>s</sup> skíl <sup>2</sup> → 2le qat <sup>2</sup> pál<br>s'íx <sup>1</sup> ↓    | _____           |
| 6. M. sním <sup>2</sup> → 2'kaxisa <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → sk é(ʔ) <sup>2</sup> → 2(1)e ʔe k <sup>s</sup> yép <sup>2</sup> →<br>2'alkwalaše <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → 2we ka ki xečopi <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> →<br>2le pi <sup>s</sup> šáp <sup>1</sup> ↓                                              | _____           |
| 1. .... 2'anima <sup>s</sup> yáx <sup>1</sup> → .....<br>sním <sup>2</sup> → 2'kaxisa <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → sk é(ʔ) <sup>2</sup> → 2le ʔe k <sup>s</sup> yép <sup>2</sup> →<br>2'anima <sup>s</sup> yáx <sup>2</sup> → 2we ka ki xečopi <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> →<br>2le pi <sup>s</sup> šáp <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2. .... 2taqo <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → .....<br>sním <sup>2</sup> → 2'kaxisa <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → sk é(ʔ) <sup>2</sup> → 2le ʔe k <sup>s</sup> yép<br>(ʔ)anima <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> → 2we ka ki xečopi <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> → 2le<br>taqo <sup>s</sup> mál <sup>1</sup> ↓               | _____           |
| 3. .... 2ka ki ter(e) <sup>s</sup> néʔx <sup>1</sup> ↓ .....<br>sním <sup>2</sup> → 2'kaxisa <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2k é(ʔ) le ʔe k <sup>s</sup> yép<br>ʔanima <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> → 2we ka ki ter(e) <sup>s</sup> néʔx <sup>2</sup> →<br>2le taqo <sup>s</sup> mál <sup>1</sup> ↓                       | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.6.

- 1070 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. .... 2ki pa <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                  | _____           |
| <sup>3</sup> ním <sup>2</sup> → 2ki pa <sup>2</sup> ník le k <sup>3</sup> yép <sup>1</sup> <sup>1</sup> anima <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> → 2we                     | _____           |
| ka ki ter <sup>3</sup> né <sup>1</sup> x <sup>2</sup> → <del>we</del> taqo <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> ↓                                                            | _____           |
| 5. .... 2xuku <sup>3</sup> sláx <sup>2</sup> → .....                                                                                                                  | _____           |
| <sup>3</sup> ním <sup>2</sup> → 2ki pa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → 2le xuku <sup>3</sup> sláx <sup>2</sup> → 2 <sup>1</sup> anima <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> → | _____           |
| 2we ka ki ter <sup>3</sup> né <sup>1</sup> x <sup>2</sup> → 2le taqo <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> ↓                                                                  | _____           |
| 7.                                                                                                                                                                    |                 |
| M. 2 <sup>1</sup> o <sup>3</sup> xér <sup>2</sup> → 2nu 3tóm <sup>2</sup> → 2 <sup>1</sup> u piš <sup>3</sup> kíl <sup>2</sup> → 2či(h) le                            |                 |
| koxone <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2maṅ k e č <sup>1</sup> o <sup>2</sup> xín 3táx <sup>2</sup> →                                                                 |                 |
| 2ma <sup>3</sup> wí(h) <sup>2</sup> → 2k e yoqo <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                                       | _____           |
| 1. 2 <sup>1</sup> iš 2 <sup>1</sup> kó(h) 3lá <sup>1</sup> → .....                                                                                                    | _____           |
| 2 <sup>1</sup> iš 2 <sup>1</sup> kó(h) 3lá(ʔ) <sup>2</sup> → 2nu 3tóm <sup>2</sup> → 2 <sup>1</sup> u piš <sup>3</sup> kíl <sup>2</sup> →                             | _____           |
| 2či(h) le koxone <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2maṅ k e č <sup>1</sup> o <sup>2</sup> xín                                                                           | _____           |
| 3táx <sup>1</sup> → 2ma <sup>3</sup> wí(h) <sup>2</sup> → 2k e yoqo <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                   | _____           |
| 2. .... 2r(a) <sup>3</sup> són <sup>1</sup> → ..                                                                                                                      | _____           |
| 2 <sup>1</sup> iš 2 <sup>1</sup> kó(h) 3lá(ʔ) <sup>2</sup> → 2nu 2tóm <sup>2</sup> → 2r(a) <sup>3</sup> són <sup>2</sup> →                                            | _____           |
| 2či(h) le koxone <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2maṅ k e č <sup>1</sup> o <sup>2</sup> xín                                                                           | _____           |
| 3táx <sup>2</sup> → 2ma <sup>3</sup> wí(h) <sup>2</sup> → 2k e yoqo <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                   | _____           |
| 3. .... 2kre <sup>3</sup> yént <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                   | _____           |
| 2 <sup>1</sup> iš 2 <sup>1</sup> kó(h) 3lá(ʔ) <sup>2</sup> → 2nu 2tóm <sup>2</sup> → 2r(a) <sup>3</sup> són <sup>2</sup> →                                            | _____           |
| 2či(h) le kre <sup>3</sup> yént <sup>2</sup> → 2maṅ k e č <sup>1</sup> o <sup>2</sup> xín 3táx <sup>2</sup> →                                                         | _____           |
| 2ma <sup>3</sup> wí(h) <sup>2</sup> → 2k e yoqo <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                                       | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.7.

- 1071 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                          | <u>Student#</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. .... 2k e ʔo2pár stáx1↓<br>2ʔiʃ 2kó(h) slá(ʔ)2→ 2nu 2tóm2→ 2r(a)ʃsón2→ 2ʃi(h)<br>le kreʃyént2→ 2maŋ k e ʔo2pár stáx2→<br>2maʃwí(h)2→ 2k e yoʔoʃník1↓                 | _____           |
| 5. .... 2(1e) ʃuʃ qaʃxáw1↓<br>2ʔiʃ 2kó(h) slá(ʔ)2→ 2nu 2tóm2→ 2r(a)ʃsón2→ 2ʃi(h)<br>le kreʃyént2→ 2maŋ k e ʔo2pár stáx1↓<br>2maʃwí(h)2→ 2le ʃuʃ qaʃxáw1↓                | _____           |
| 6. .... 2sik2yér ta(x) ʃnéʔ1↓<br>2ʔiʃ 2kó(h) slá(ʔ)2→ 2nu 2tóm2→ 2r(a)ʃsón2→ 2ʃi(h)<br>le kreʃyént2→ 2maŋ k e ʔo2pár stáx1↓<br>2sikʃyér ta(x) 2né(ʔ)2→ 2le ʃuʃ qaʃxáw1↓ | _____           |
| 8.<br>M. 2k im ʃpíx 2wá(ʔ)2→ 2ʃ a2w éh2→ 2r éʃ ʃʔúʔ2→<br>2k ux eʃlík1↓ 2ʔareʃtáq2→ 2ʔúx kú2lán ʃʃik2→<br>2xeʃláʔ1↓                                                      | _____           |
| 1. 2ʃip(a)ʃtál1↓<br>2ʃip(a)ʃtál ʃwá(ʔ) ʃ a2w éh2→ 2r éʃ ʃʔúʔ2→ 2k ux<br>eʃlík2→ 2ʔareʃtáq2→ 2ʔúx kúʃlán 2ʃik2→<br>2xeʃláʔ1↓                                             | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                    | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. .... 3súk <sup>2</sup> →<br>2'ip(a)2tál 3wá(?)2→ 2ç a2w é(h)2→ 2r éç 3súk <sup>2</sup> →<br>2k ux e3lík <sup>2</sup> → 2vare2táq <sup>2</sup> → 2vux kú2lan<br>3çík <sup>1</sup> → 2xe3lá?1↓                   | _____           |
| 3. ... 2k ux pe2tík <sup>1</sup> ↓ .....<br>2'ip(a)2tál 3wá(?)2→ 2ç a2w é(h)2→ 2r éç 3súk <sup>2</sup> →<br>k ux pe2tík <sup>2</sup> → 2vare2táq <sup>2</sup> → 2vúx kú2lan 3çík <sup>2</sup> →<br>2xe3lá?1↓      | _____           |
| 4. .... 2ç 3q éh <sup>1</sup> → .....<br>2'ip(a)2tál 3wá(?)2→ 2ç 2q éh <sup>2</sup> → 2r éç 3súk <sup>2</sup> k ux<br>pe2tík <sup>2</sup> → 2vare2táq <sup>2</sup> → 2vúx kú2lán 3çík <sup>2</sup> →<br>2xe3lá?1↓ | _____           |
| 5. .... 2qa mu2lím 3q íp <sup>1</sup> ↓ .....<br>2'ip(a)2tál 3wá(?)2→ 2ç 2q é(h)2→ 2r éç 3súk <sup>2</sup> →<br>k ux pe2tík <sup>2</sup> → 2vare2táq <sup>2</sup> → 2qa mu2lím 3q íp <sup>2</sup> →<br>2xe3lá?1↓  | _____           |
| 6. .... 2çi 3lá?1↓ .....<br>2'ip(a)2tál 3wá(?)2→ 2ç 2q é(h)2→ 2r éç 3súk <sup>2</sup> →<br>k ux pe2tík <sup>2</sup> → 2vare2táq <sup>2</sup> → qa mu2lím<br>2q íp <sup>2</sup> → 2çi 3lá?1↓                       | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 9.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |
| M. <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés <sup>2</sup> → <sup>2</sup> man s <sup>2</sup> úq tax <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we s <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qa<br><sup>2</sup> pán s <sup>2</sup> wáʔ <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál čí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> s <sup>2</sup> wás <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ka q e <sup>2</sup> sásx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> qa k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 1. .... <sup>2</sup> k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we s <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qa s <sup>2</sup> pán <sup>2</sup> wáʔ <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál čí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> s <sup>2</sup> wás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka q e <sup>2</sup> sásx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> qa k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>1</sup> ↓                       | _____           |
| 2. .... <sup>2</sup> k a ter <sup>2</sup> néʔx <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we s <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k a ter <sup>2</sup> né(ʔ)x<br>s <sup>2</sup> wáʔ <sup>1</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál čí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> s <sup>2</sup> wás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka q<br>e <sup>2</sup> sásx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> qa k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>1</sup> ↓                  | _____           |
| 3. .... <sup>2</sup> ʔu p <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> kíl <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we s <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k a ter <sup>2</sup> néʔx s <sup>2</sup> wáʔ <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál čí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> s <sup>2</sup> wás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka q e <sup>2</sup> sásx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʔu p <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> kíl <sup>1</sup> ↓                    | _____           |
| 4. .... s <sup>2</sup> pór <sup>2</sup> ké(h) <sup>2</sup> → .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés k <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we s <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k a ter <sup>2</sup> néʔx s <sup>2</sup> wáʔ <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> pór ke(h) ʔa <sup>2</sup> s <sup>2</sup> wás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka q e <sup>2</sup> sásx <sup>1</sup> → <sup>2</sup> ʔu<br><sup>2</sup> p <sup>2</sup> iš <sup>2</sup> kíl <sup>1</sup> ↓                                                    | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.9.

- 1074 -

Teacher

Student\*

5. <sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>3</sup>r í<sup>1</sup>→ .....  
<sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>3</sup>r í(°)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kíš<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we <sup>3</sup>xé(°)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k a  
ter<sup>2</sup>né(°)x <sup>3</sup>wá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pór ke(h) <sup>3</sup>a<sup>3</sup>wás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
q e<sup>2</sup>sáx<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>u piš<sup>3</sup>kíl<sup>1</sup>↓
6. .... <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>yá<sup>1</sup>↓ .....  
<sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>2</sup>r í(°)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kíš<sup>2</sup>pál we <sup>3</sup>xé(°)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
ter<sup>2</sup>né°x <sup>3</sup>wá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pór ke(h) <sup>3</sup>a<sup>3</sup>wás<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>yá(°)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>u piš<sup>3</sup>kíl<sup>1</sup>↓
10.  
M. <sup>2</sup>p le qa po<sup>2</sup>sád <sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka si<sup>2</sup>kíš <sup>3</sup>bíbl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa qa  
čá<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>žuqu<sup>3</sup>xé<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa kas<sup>3</sup>tíy<sup>1</sup>↓
1. .... <sup>2</sup>ig<sup>3</sup>lés<sup>0-0</sup>yah<sup>1</sup>→ .....  
<sup>2</sup>p le qa <sup>3</sup>ig<sup>2</sup>lésy <sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka si<sup>2</sup>kíš <sup>3</sup>bíbl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa qa  
čá<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>žuqu<sup>3</sup>xé(°)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa kas<sup>3</sup>tíy<sup>1</sup>↓
2. .... <sup>2</sup>le <sup>3</sup>léy<sup>1</sup>→ .....  
<sup>2</sup>p le qa <sup>3</sup>ig<sup>2</sup>lésy <sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka si<sup>3</sup>kíš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>3</sup>léy<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>pa qa čá<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>žuqu<sup>3</sup>xé(°)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa kas<sup>3</sup>tíy<sup>1</sup>↓
3. .... <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>respe<sup>3</sup>tár<sup>1</sup>↓ .....  
<sup>2</sup>p le qa <sup>3</sup>ig<sup>2</sup>lésy <sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>pán respé<sup>2</sup>tár<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>léy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa qa čá<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>žuqu<sup>3</sup>xé<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>pa kas<sup>3</sup>tíy<sup>1</sup>↓

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.10.

- 1075 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. .... 2vama <sup>s</sup> qél <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                            | _____           |
| 2p le qa v <sup>ig</sup> l <sup>ésy</sup> s <sup>v</sup> úx <sup>2</sup> → 2ka qa s <sup>p</sup> án respe <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> →      |                 |
| 2le 2l <sup>éy</sup> <sup>2</sup> → 2vama <sup>s</sup> qél <sup>2</sup> → 2suqu <sup>s</sup> xé(•) <sup>2</sup> →                              |                 |
| 2pa kas <sup>s</sup> tíy <sup>1</sup> ↓                                                                                                        | _____           |
| 5. .... 2le pišpe <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                        | _____           |
| 2p le qa v <sup>ig</sup> l <sup>ésya</sup> (h) s <sup>v</sup> úx <sup>2</sup> → 2ka qa s <sup>p</sup> án respe <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> → |                 |
| 2le 2l <sup>éy</sup> <sup>2</sup> → 2vama <sup>s</sup> qél <sup>2</sup> → 2suqu <sup>s</sup> xé(•) <sup>2</sup> →                              |                 |
| 2le pišpe <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                                                      | _____           |
| 6. 2x s <sup>p</sup> ám <sup>1</sup> → .....                                                                                                   | _____           |
| 2x s <sup>p</sup> ám <sup>2</sup> → 2le qa v <sup>ig</sup> l <sup>ésy</sup> s <sup>v</sup> úx <sup>2</sup> → 2ka qa s <sup>p</sup> án          |                 |
| respe <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> → 2le 2l <sup>éy</sup> <sup>2</sup> → 2vama <sup>s</sup> qél <sup>2</sup> →                                |                 |
| 2suqu <sup>s</sup> xé(•) <sup>2</sup> → 2le pišpe <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                              | _____           |
| 7. .... 2lo smis <sup>o</sup> - <sup>o</sup> moh <sup>1</sup> ↓ .....                                                                          | _____           |
| 2x s <sup>p</sup> ám <sup>2</sup> → 2le qa v <sup>ig</sup> l <sup>ésy</sup> s <sup>v</sup> úx <sup>2</sup> → 2ka qa s <sup>p</sup> án          |                 |
| respe <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> → 2le 2l <sup>éy</sup> <sup>2</sup> → 2vama <sup>s</sup> qél <sup>2</sup> →                                |                 |
| 2lo smism <sup>2</sup> → 2le pišpe <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                             | _____           |
| 11.                                                                                                                                            |                 |
| M. 2x qoxo <sup>s</sup> más le qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2x u swáč <sup>2</sup> → 2le v <sup>ig</sup> l <sup>ésy</sup> <sup>2</sup> → |                 |
| 2vare <sup>s</sup> táq <sup>2</sup> → 2vúx peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2p le s <sup>p</sup> é(h) <sup>2</sup> →                       |                 |
| 2xe <sup>s</sup> lá <sup>1</sup> ↓                                                                                                             | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.11.

- 1076 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. .... 2 <sub>č</sub> s <sub>r</sub> íx <sup>1</sup> ↓ .....<br>2 <sub>č</sub> qoxo <sup>3</sup> máš le qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2 <sub>č</sub> s <sub>r</sub> íx le 'ig <sup>2</sup> lěsy <sup>2</sup> →<br>2 <sub>v</sub> are <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> úx peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2 <sub>p</sub> le s <sup>3</sup> pé(h) <sup>2</sup> →<br>2 <sub>x</sub> e <sup>3</sup> lá <sup>v</sup> 1↓                      | _____           |
| 2. .... 2 <sub>t</sub> s <sub>y</sub> óg <sup>2</sup> → ...<br>2 <sub>č</sub> qoxo <sup>3</sup> máš le qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2 <sub>č</sub> s <sub>r</sub> íx le t <sup>2</sup> yóg <sup>2</sup> →<br>2 <sub>v</sub> are <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> úx peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2 <sub>p</sub> le s <sup>3</sup> péh <sup>2</sup> →<br>2 <sub>x</sub> e <sup>3</sup> lá <sup>v</sup> 1↓                             | _____           |
| 3. .... 2 <sub>t</sub> ini <sup>3</sup> mít <sup>1</sup> ↓<br>2 <sub>č</sub> qoxo <sup>3</sup> máš le qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2 <sub>č</sub> s <sub>r</sub> íx le t <sup>2</sup> yóg <sup>2</sup> →<br>2 <sub>v</sub> are <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> úx peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2 <sub>p</sub> le t <sub>i</sub> ni <sup>3</sup> mít <sup>2</sup> →<br>2 <sub>x</sub> e <sup>3</sup> lá <sup>v</sup> 1↓              | _____           |
| 4. 2 <sub>v</sub> eli <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> ↓ .....<br>2 <sub>v</sub> eli <sup>3</sup> náq le qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2 <sub>č</sub> s <sub>r</sub> íx le t <sup>2</sup> yóg <sup>2</sup> →<br>2 <sub>v</sub> are <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> úx peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2 <sub>p</sub> le t <sub>i</sub> ni <sup>3</sup> mít <sup>2</sup> →<br>2 <sub>x</sub> e <sup>3</sup> lá <sup>v</sup> 1↓              | _____           |
| 5. .... 2 <sub>v</sub> úx 'opani <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> → .....<br>2 <sub>v</sub> eli <sup>3</sup> náq le qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2 <sub>č</sub> s <sub>r</sub> íx le t <sup>2</sup> yóg <sup>2</sup> →<br>2 <sub>v</sub> are <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sub>v</sub> úx 'opani <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2 <sub>p</sub> le<br>t <sub>i</sub> ni <sup>3</sup> mít <sup>2</sup> → 2 <sub>x</sub> e <sup>3</sup> lá <sup>v</sup> 1↓ | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.11.

- 1077 -

Teacher

Student\*

6. .... 2'ax<sup>2</sup> → .....

2'eli<sup>3</sup>náq le 2'ax<sup>2</sup> → 2' r íx le t<sup>2</sup>yóš<sup>2</sup> → 2'are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup> →

2'úx 2'opani<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → 2'p le tini<sup>3</sup>mít<sup>2</sup> → 2'xe<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>↓

12.

M. 2'are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup> → 2'kosi<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → 2'le 2' a 2'né(2)š<sup>2</sup> → 2'o(h)

le 2'a 2'té(2)š<sup>2</sup> → 2'r axwa<sup>2</sup>šík 2'át<sup>2</sup> → 2'k a

ter<sup>3</sup>né(2)x<sup>2</sup> → 2'r(i) čapa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓

1. 2'a<sup>2</sup>rě(2) 2'ší(2) → .....

2'aré(2) 2'ší(2) → 2'kosi<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → 2'le 2'a 2'né(2)š<sup>2</sup> →

2'o(h) le 2'a 2'té(2)š<sup>2</sup> → 2'r axwa<sup>2</sup>šík 2'át<sup>2</sup> →

2'k a ter<sup>3</sup>né(2)x<sup>2</sup> → 2'r(i) čapa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓

2. .... 2'ošlani<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → .....

2'a<sup>2</sup>rě(2) 2'ší(2) → 2'ošlani<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → 2'le 2'a 2'né(2)š<sup>2</sup> →

2'o(h) le 2'a 2'té(2)š<sup>2</sup> → 2'r axwa<sup>2</sup>šík 2'át<sup>2</sup> →

2'k a ter<sup>3</sup>né(2)x<sup>2</sup> → 2'r(i) čapa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓

3. .... 2'šúš<sup>2</sup> → ..... 2'qáw<sup>2</sup> → .....

2'a<sup>2</sup>rě(2) 2'ší(2) → 2'ošlani<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → 2'le 2'a

2'šúš<sup>2</sup> → 2'o(h) le 2'a 2'qáw<sup>2</sup> → 2'r axwa<sup>2</sup>šík

2'át<sup>2</sup> → 2'k a ter<sup>3</sup>né(2)x<sup>2</sup> → 2'r(i) čapa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓

4. .... 2'óxa<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> → .....

2'a<sup>2</sup>rě(2) 2'ší(2) → 2'ošlani<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → 2'le 2'a 2'šúš<sup>2</sup> →

2'o(h) le 2'a 2'qáw<sup>2</sup> → 2'óxa<sup>2</sup>láh(2) 2'át<sup>2</sup> → 2'k a

ter<sup>3</sup>né(2)x<sup>2</sup> → 2'r(i) čapa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

15.4.4.12.

- 1078 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. .... 2le ʋaw o <sup>3</sup> písy <sup>1</sup> ↓ .....                                                                | _____           |
| 2ʋa <sup>2</sup> ré(ʋ) ʋčí(ʋ) <sup>2</sup> → 2ʋošlaní <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ʋa 2čúč <sup>2</sup> →        | _____           |
| 2ʋo(h) le ʋa 2qáw <sup>2</sup> → 2ʋóxa <sup>2</sup> lá(h) ʋát <sup>2</sup> → 2k a                                       | _____           |
| ter <sup>3</sup> né(ʋ)x <sup>2</sup> → 2le ʋaw o <sup>3</sup> písy <sup>1</sup> ↓                                       | _____           |
| 6. .... 2ʋaqati <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> ↓ .....                                                                   | _____           |
| 2ʋa <sup>2</sup> ré(ʋ) ʋčí(ʋ) <sup>2</sup> → 2ʋošlaní <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ʋa 2čúč <sup>2</sup> →        | _____           |
| 2ʋo(h) le ʋa 2qáw <sup>2</sup> → 2ʋóxa <sup>2</sup> lá(h) ʋát <sup>2</sup> →                                            | _____           |
| 2ʋaqati <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2le ʋaw o <sup>3</sup> písy <sup>1</sup> ↓                                      | _____           |
| 13.                                                                                                                     |                 |
| M. 2ʋare <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → 2g in o <sup>2</sup> pán ʋč é(h) <sup>2</sup> → 2le ʋu 2čí(ʋ)                  | _____           |
| ʋxáh <sup>2</sup> → 2ʋa <sup>2</sup> ré(ʋ) ʋčí(ʋ) <sup>2</sup> → 2kata <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → 2ka              | _____           |
| ʋi <sup>2</sup> xón <sup>2</sup> → 2le k(o)ma <sup>3</sup> léh <sup>1</sup> ↓                                           | _____           |
| 1. 2sik <sup>3</sup> yér ta(x) 2né <sup>2</sup> → .....                                                                 | _____           |
| 2sik <sup>3</sup> yér ta(x) 2né(ʋ) <sup>2</sup> → 2g in o <sup>2</sup> pán ʋč é(h) <sup>2</sup> →                       | _____           |
| 2le ʋu 2čí(ʋ) 2xáh <sup>2</sup> ↑ 2ʋa <sup>2</sup> ré(ʋ) ʋčí(ʋ) <sup>2</sup> →                                          | _____           |
| 2kata <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → 2ka ʋi <sup>2</sup> xón <sup>2</sup> → 2le k(o)ma <sup>3</sup> léh <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2. .... 2ʋe naqaxi <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> ↓ .....                                                                | _____           |
| 2sik <sup>3</sup> yér ta(x) 2né <sup>2</sup> → 2ʋe naqaxi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → ʋč é(h) <sup>2</sup> →        | _____           |
| 2le ʋu 2čí(ʋ) 2xáh <sup>2</sup> ↑ 2ʋa <sup>2</sup> ré(ʋ) ʋčí(ʋ) <sup>2</sup> →                                          | _____           |
| 2kata <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → 2ka ʋi <sup>2</sup> xón <sup>2</sup> → 2le k(o)ma <sup>3</sup> léh <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                             | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. .... 2k e qa xa <sup>s</sup> čá <sup>o1</sup> → .....                                                                   | _____           |
| 2sik <sup>s</sup> yér ta(x) 2né <sup>o2</sup> → 2ve naqaxi <sup>2</sup> náq <sup>o</sup> 3č é(h) <sup>2</sup> →            |                 |
| 2le vu 2čí(°) 2xáh <sup>2</sup> 2va <sup>2</sup> ré(°) 3čí(°) <sup>2</sup> →                                               |                 |
| 2kata <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2k e qa xa <sup>s</sup> čá(°) <sup>2</sup> → 2le                                     |                 |
| k(o)ma <sup>s</sup> léh <sup>1</sup> ↓                                                                                     | _____           |
| 4. .... 2vig <sup>s</sup> lésy <sup>1</sup> ↓ .....                                                                        | _____           |
| 2sik <sup>s</sup> yér ta(x) 2né <sup>o2</sup> → 2ve naqaxi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 3č é(h)                         |                 |
| le vig <sup>2</sup> lésy <sup>2</sup> → 2va <sup>2</sup> ré(°) 3čí(°) <sup>2</sup> → 2kata <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → |                 |
| 2k e qa xa <sup>s</sup> čá(°) <sup>2</sup> → 2le k(o)ma <sup>s</sup> léh <sup>1</sup> ↓                                    | _____           |
| 5. .... 2kom <sup>s</sup> pád <sup>o-</sup> reh <sup>o-</sup> 1→ .....                                                     | _____           |
| 2sik <sup>s</sup> yér ta(x) 2né <sup>o2</sup> → 2ve naqaxi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 3č é(h)                         |                 |
| le vig <sup>2</sup> lésy <sup>2</sup> → 2va <sup>2</sup> ré(°) 3čí(°) <sup>2</sup> → 2kata <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → |                 |
| 2k e qa xa <sup>s</sup> čá(°) <sup>2</sup> → 2le kom <sup>s</sup> pád <sup>o-</sup> reh <sup>o-</sup> 1↓                   | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

## 15.5. LISTENING IN.

1. A. Martín, and his wife Marta, Roberto's uncle and aunt, come to Roberto's home to congratulate him after the wedding.
1. Marta: 2le n ku<sup>2</sup>láj<sup>2</sup>→ 2šuju<sup>s</sup>xé(°) le 2vín<sup>2</sup>→ 2k ux  
kiko<sup>s</sup>tík vi<sup>2</sup>w úk<sup>2</sup>→ 2k<sup>s</sup>mík<sup>1</sup>↓
  2. 2p<sup>2</sup>wés 3vúx<sup>2</sup>→ 2š u<sup>2</sup>x úl 2čí<sup>o2</sup>→ 3č é(h)<sup>2</sup>→ 2vu  
pa<sup>s</sup>ník<sup>2</sup>→ 2felisi<sup>2</sup>tár<sup>2</sup>→ 2k<sup>s</sup>mík<sup>1</sup>↓



3.  ${}^2\text{mal}^2\text{tyó}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{é}}(\text{h}) \text{r}(\text{i}) \text{d}^2\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{í}^2\text{dis}^2\text{pwést}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k i } \text{é}(\text{yá})^2 \rightarrow {}^2\text{í } \text{é}(\text{ix})^1 \downarrow$
4. Martín:  ${}^2\text{a}^2\text{ór } \text{k}^2\text{mík}^2 \uparrow \text{ } {}^2\text{g}^2\text{wín}^2 \rightarrow {}^2\text{k i } \text{ní}^2\text{máx}^2 \rightarrow {}^2\text{xás } \text{g u}$   
 $\text{é}(\text{píx})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{pi}^2\text{gáp}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{é}} \text{i } \text{é}(\text{w éh})^1 \downarrow$
5. Marta:  ${}^2\text{iw } \text{é}(\text{tá})^2(\text{m } \check{\text{é}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{r}(\text{i}) \text{ } {}^2\text{léy}^2 \uparrow \text{ } {}^2\text{ma } \text{é}(\text{a}^2\text{ré})^2(\text{?})$   
 $\text{ta}(\text{x})^2 \rightarrow {}^2\text{e}^2\text{é}^2\text{pá}^2\text{v}^1 \downarrow$
6. Matea:  ${}^2\text{mal}^2\text{tyó}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{é}}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow {}^2\text{tát}^2 \rightarrow {}^2\text{g } \text{é}(\text{pé})^2(\text{h})$   
 $\text{ } {}^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow {}^2\text{q } \text{úk}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{é}}(\text{h}) \text{ } \text{qa } \text{pispe}^2\text{gík}^1 \downarrow$
7. Martín:  ${}^2\text{m } \text{é}(\text{kó})^2(\text{h}) \text{ } \text{t}^2 \rightarrow {}^2\text{k a } \text{é}(\text{píx})^2 \rightarrow {}^2\text{a}^2\text{líh}^2 \rightarrow {}^2\text{a}^2\text{ré}^2(\text{?})$   
 $\text{ } \text{ka } \text{é}(\text{qáx } \check{\text{é}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{k i } \check{\text{é}} \text{nima}^2\text{ník}^1 \downarrow$
8. Marta:  ${}^2\text{a}^2\text{ór}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \text{é}(\text{át})^2 \rightarrow {}^2\text{a } \text{ro}^2\text{bért}^2 \rightarrow {}^2\text{minis}^2\text{tér}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k at } \check{\text{é}}(\text{aku}^2\text{ník}^1) \downarrow$
9.  ${}^2\text{r } \text{é}(\check{\text{é}} \text{é}(\text{kó})^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{k a } \text{é}(\text{uq}^2\text{péx } \text{é}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{é}(\text{a}$   
 $\text{ } \text{kú}^2\text{láx}^1 \downarrow$
10. Martín:  ${}^2\text{k i } \text{é}(\text{pán } \text{é}(\text{u}^2\text{fil})^2 \rightarrow {}^2\text{k i } \text{é}(\text{pán})^2 \rightarrow {}^2\text{konten}^2\text{stár}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \text{é}(\text{i } \text{é}(\text{nán})^2 \rightarrow {}^2\text{í } \text{é}(\text{stát})^1 \downarrow$
11.  ${}^2\text{le } \text{é}(\text{vát})^2 \rightarrow {}^2\text{a}^2\text{líh}^2 \rightarrow {}^2\text{k a } \text{pata}^2\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{é}(\text{aw}$   
 $\text{ } \text{é}(\text{alíp})^1 \downarrow \text{ } {}^2\text{lo } \text{é}(\text{mísm})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{é}(\text{vát})^2 \rightarrow {}^2\text{a}^2\text{láh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k a } \text{pata}^2\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{é}(\text{a } \text{é}(\text{xí})^2) \downarrow$
12. Roberto:  ${}^2\text{p}^2\text{wés } \text{é}(\text{vúx})^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{qa } \text{é}(\text{yá})^2(\text{?}) \text{ } \text{qa } \text{é}(\text{íx})^2 \rightarrow {}^2\check{\text{é}}(\text{é}(\text{h})$   
 $\text{ } \text{ki } \text{patani}^2\text{gík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{qa } \text{é}(\text{nán})^2 \rightarrow {}^2\text{qa } \text{é}(\text{stát})^1 \downarrow$
13. Martín:  ${}^2\text{pór } \text{ke}(\text{h}) \text{ } \text{r}(\text{i}) \text{ } \text{é}(\text{léy})^2 \rightarrow {}^2\text{k a } \text{ka}^2\text{šwa}^2\text{é}(\text{ix})^2 \rightarrow {}^2\text{r}(\text{i})$   
 $\text{ } (\text{?}) \text{u } \text{taqa}^2\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{r}(\text{i}) \text{ } \text{d}^2\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\check{\text{é}} \text{o } \text{r}(\text{i})$   
 $\text{ } \text{é}(\text{u } \text{w}^2\check{\text{é}} \text{é}(\text{u}^2\text{lév})^1 \downarrow$

14. Marta:  ${}^2k a na^s t \acute{a} x \acute{c} i {}^2 w \acute{e} (h) {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{c} i (h) {}^2 a {}^s r \acute{e} (?) r d {}^2 y \acute{o} s {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 \acute{v} i \acute{s} y o w i {}^s n \acute{a} q \acute{c} {}^2 k \acute{e} (h) {}^2 \rightarrow {}^2 r i {}^2 i {}^s n \acute{a} n {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 i {}^s t \acute{a} t {}^1 \downarrow$
15.  ${}^s y \acute{a} h {}^2 \rightarrow {}^2 g i {}^s p \acute{a} n {}^2 \rightarrow {}^2 p r o m e {}^2 t \acute{e} r {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{c} o r (i) {}^2 a x$   
 ${}^s \acute{c} i p {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{s} u q u {}^s x \acute{e} (?) {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{c} o r (i) {}^2 a x k a l {}^2 t \acute{e} h {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 \acute{c} i (h) k i {}^s p \acute{a} n {}^2 \rightarrow {}^2 u {}^s \acute{c} i l {}^1 \downarrow$
16.  ${}^s k \acute{e} (?) {}^2 \rightarrow {}^2 l (e) k u {}^s p \acute{i} x \acute{c} i (h) {}^2 \rightarrow {}^2 m {}^s k \acute{o} (h) t {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 x u n w i {}^s n \acute{a} q {}^2 \rightarrow {}^2 k i \acute{s} x a \acute{c} o {}^s w i k {}^1 \downarrow {}^2 \acute{s} a {}^2 n \acute{e} ?$   
 $g {}^s w i (h) {}^1 \rightarrow {}^2 r d {}^s y \acute{o} s {}^1 \downarrow$
17. Martín:  ${}^2 a (?) a w e {}^s t \acute{a} (?) m {}^2 \rightarrow {}^2 x a \acute{c} i {}^s k \acute{e} (h) k a n {}^2 t \acute{o} n {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 k \acute{e} l {}^s w i (h) {}^2 \rightarrow {}^2 l e {}^2 a x k a l {}^2 t e h {}^2 \downarrow$
18. Roberto:  ${}^2 w e {}^s t \acute{a} (?) m {}^1 \downarrow {}^2 x e {}^2 l \acute{a} (?) {}^s k \acute{e} l {}^2 \rightarrow {}^2 p l e k a n {}^2 t \acute{o} n {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 \acute{c} w i {}^s s \acute{u} q {}^1 \downarrow$
19. Martín:  ${}^2 a {}^s \acute{o} r {}^2 \rightarrow {}^2 l e {}^2 \acute{v} i n {}^2 \downarrow {}^2 x e {}^2 w \acute{a} (?) k i {}^s n \acute{e} l {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 p l e k a n {}^2 t \acute{o} n {}^2 \rightarrow$
20. Marta:  ${}^2 a r e {}^2 t \acute{a} q {}^s k \acute{o} (h) {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{v} i {}^2 \acute{c} \acute{o} x {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{v} \acute{u} \acute{c} {}^s n \acute{a} (h) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 m i n i s {}^2 t \acute{e} r {}^2 \rightarrow {}^2 k i {}^2 y \acute{a} (?) p i s p e {}^s n \acute{i} k {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 p a {}^2 i x o {}^s l \acute{o} m {}^1 \downarrow$
21. Matea:  ${}^2 x a {}^s (?) \acute{e} (h) {}^2 \rightarrow {}^2 n \acute{a} n {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{v} \acute{u} \acute{c} {}^s r i {}^1 \downarrow {}^2 k a q a$   
 $m a l t y o {}^s \acute{s} i x {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{c} \acute{e} \acute{c} {}^2 a {}^2 l \acute{a} q {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{c} \acute{e} (h)$   
 $q a p i \acute{s} p e {}^s \acute{s} i k {}^1 \downarrow$
22. Marta:  ${}^2 m i {}^2 x \acute{a} \acute{c} k a {}^s n \acute{o} q {}^2 \rightarrow {}^2 l e p i {}^2 \acute{s} \acute{a} p {}^2 \downarrow {}^2 l e p i \acute{s} p e {}^2 n \acute{i} k {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 l e g {}^s p i \acute{s} {}^2 \rightarrow {}^2 \acute{c} i {}^s w \acute{e} h {}^1 \downarrow$

15.5.1.

- 1082 -

B. Questions and Answers.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> xam <sup>2</sup> pá(ʔ) š o <sup>3</sup> pán le ʔu t <sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔa <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> →<br>le š ku <sup>3</sup> lí(ʔ)k <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> k <sup>2</sup> mík š o <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔu t <sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>ʔa <sup>3</sup> lá(h) <sup>2</sup> → le š ku <sup>3</sup> líʔk <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                      | _____<br>_____  |
| 2. <sup>2</sup> xás <sup>2</sup> č é(h) k o <sup>3</sup> pán le ʔu t <sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔa <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> →<br>le š ku <sup>3</sup> lí(ʔ)k <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> k o <sup>2</sup> pán š č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki ʔa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>2</sup> felisi <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le š e ku <sup>3</sup> líʔk <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                     | _____<br>_____  |
| 3. <sup>2</sup> xani <sup>2</sup> pá(ʔ) ka ki š kám ʔu <sup>2</sup> ʔík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r išo <sup>3</sup> qíl <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le ʔa <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> †<br>š yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kamtaxi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> čík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔu <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>r išo <sup>3</sup> qíl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔa <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čo r a <sup>3</sup> čóč <sup>1</sup> ↓                                                                                       | _____<br>_____  |
| 4. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> čín k u <sup>2</sup> ʔíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> mal <sup>2</sup> tyóš š č é(h) r(i) d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʔiš dis <sup>2</sup> pwést <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k i <sup>2</sup> yá(ʔ) ʔi š číx <sup>1</sup> ↓<br><sup>2</sup> le ču <sup>2</sup> čú(ʔ) <sup>2</sup> → š már <sup>2</sup> táh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> ʔíx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> mal <sup>2</sup> tyóš š č é(h) r(i) d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔiš<br>dis <sup>3</sup> pwést <sup>1</sup> → <sup>2</sup> k i š yá(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔi š číx <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____  |
| 5. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> čín k u <sup>2</sup> ʔíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ór k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š <sup>2</sup> wí(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> k i ni <sup>3</sup> máx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xás k u <sup>2</sup> ʔíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>pi <sup>3</sup> šáp <sup>1</sup> → <sup>2</sup> č i š w éh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                          | _____<br>_____  |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.1.

- 1083 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2le mar <sup>s</sup> tín s̄ u 2'píx <sup>2</sup> → 2'a <sup>s</sup> ó <sup>r</sup> k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> →<br>2g <sup>2</sup> wí(h) <sup>2</sup> → 2k i ní <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → 2xás k u 2'píx <sup>2</sup> →<br>2le pí <sup>2</sup> gáp <sup>2</sup> → 2č i s <sup>w</sup> éh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                       | _____           |
| 6. 2xa <sup>s</sup> čín č 2k é(h) <sup>2</sup> → 2k u 2'píx 2wíh <sup>2</sup> ↑<br>2č é(h) le 2'a ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> → 2suqu <sup>2</sup> xé(°) <sup>2</sup> →<br>2č é(h) <sup>2</sup> → 2le r išo <sup>3</sup> qíl <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                        | _____<br>_____  |
| 7. 2'a k u 2'píx <sup>2</sup> → 2le 2már <sup>2</sup> ta(h) <sup>2</sup> → 2či(h) le 2léy <sup>2</sup> →<br>2'a <sup>2</sup> ré(°) 2'e <sup>2</sup> č <sup>2</sup> e <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> ↑<br>2g' u 2'píx <sup>2</sup> → 2le 2már <sup>2</sup> ta(h) <sup>2</sup> → 2či(h) le<br>2léy <sup>2</sup> → 2man 2'a <sup>2</sup> ré(°) ta(x) <sup>2</sup> → 2'e <sup>2</sup> č <sup>2</sup> e <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> ↓                                                                                                        | _____<br>_____  |
| 8. 2xa <sup>s</sup> čín k u 2'píx <sup>2</sup> → 2č 2k é(h) le 2'u <sup>2</sup> l <sup>2</sup> á <sup>2</sup> →<br>2mal <sup>2</sup> tyóš <sup>2</sup> → 2ka 2pé(h) 2'a <sup>2</sup> l <sup>2</sup> áq <sup>2</sup> →<br>2q úk <sup>2</sup> → 2č é(h) qa pišpe <sup>2</sup> šík <sup>2</sup> ↑<br>2le 2'al m <sup>2</sup> té(°)y s̄ u 2'píx <sup>2</sup> → 2mal <sup>2</sup> tyóš <sup>2</sup> →<br>2g 2pé(h) 2'a <sup>2</sup> l <sup>2</sup> áq <sup>2</sup> → 2q úk <sup>2</sup> → 2č é(h)<br>qa pišpe <sup>2</sup> šík <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____  |
| 9. 2xa <sup>s</sup> čín k u 2'píx <sup>2</sup> → 2'a <sup>2</sup> ré(°) ka 2qáx či(h) <sup>2</sup> →<br>2k iš nima <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →<br>2le mar <sup>s</sup> tín s̄ u 2'píx <sup>2</sup> → 2'a <sup>2</sup> ré(°) ka 2qáx<br>či(h) <sup>2</sup> → 2k iš nima <sup>2</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                               | _____<br>_____  |
| 10. 2xás 2č éh minis <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> → 2ka 2ča <sup>2</sup> kún le 2'a ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> →<br>2č é(h) (°)u patani <sup>2</sup> šík <sup>2</sup> → 2le r išo <sup>3</sup> qíl <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | _____<br>_____  |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 11. 2 <sup>ya</sup> s <sup>ú</sup> q <sup>2</sup> → 2 <sup>we</sup> k u s <sup>p</sup> án <sup>2</sup> 2 <sup>u</sup> q <sup>í</sup> l <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ali</sup> 2 <sup>p</sup> áq <sup>2</sup> →<br>2 <sup>ç</sup> 2 <sup>k</sup> é(h) le r a <sup>s</sup> líp <sup>2</sup> †                                                                                                                                          | _____           |
| s <sup>ú</sup> q <sup>2</sup> → 2 <sup>we</sup> k u s <sup>p</sup> án <sup>2</sup> → 2 <sup>u</sup> s <sup>q</sup> í <sup>l</sup> 2→ 2 <sup>le</sup><br>2 <sup>ali</sup> 2 <sup>p</sup> áq <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> 2 <sup>k</sup> é(h)2→ 2 <sup>le</sup> r a <sup>s</sup> líp <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                            | _____           |
| 12. 2 <sup>xa</sup> s <sup>ç</sup> ín k u 2 <sup>p</sup> íx <sup>2</sup> → s <sup>ú</sup> x <sup>2</sup> → 2 <sup>ka</sup> q <sup>a</sup> s <sup>y</sup> á(ç) <sup>2</sup> → 2 <sup>qa</sup><br>2 <sup>q</sup> íx <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> é(h) ki patani <sup>s</sup> çík <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup><br>q <sup>a</sup> s <sup>n</sup> án <sup>2</sup> → 2 <sup>qa</sup> s <sup>t</sup> át <sup>2</sup> →                            | _____           |
| 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ya</sup> ro <sup>s</sup> bért <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> u s <sup>p</sup> íx <sup>1</sup> → s <sup>ú</sup> x <sup>2</sup> → 2 <sup>ka</sup><br>q <sup>a</sup> s <sup>y</sup> á(ç) q <sup>a</sup> 2 <sup>q</sup> íx <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> é(h) ki<br>patani <sup>s</sup> çík <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> q <sup>a</sup> s <sup>n</sup> án <sup>2</sup> → 2 <sup>qa</sup> s <sup>t</sup> át <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 13. s <sup>x</sup> ás <sup>2</sup> → 2 <sup>k</sup> u 2 <sup>ka</sup> šwa <sup>ç</sup> íx <sup>2</sup> → 2 <sup>r</sup> (i) 2 <sup>lé</sup> y <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> o r(i)<br>(ç)u 2 <sup>w</sup> áç 2 <sup>u</sup> s <sup>l</sup> éw <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                  | _____           |
| 2 <sup>r</sup> (i) s <sup>l</sup> éy <sup>2</sup> → 2 <sup>k</sup> u 2 <sup>ka</sup> šwa <sup>s</sup> çíx <sup>2</sup> → 2 <sup>r</sup> (i) (ç)u<br>taqa <sup>s</sup> ník r(i) d <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> o r(i) (ç)u<br>2 <sup>w</sup> áç 2 <sup>u</sup> s <sup>l</sup> éw <sup>1</sup> ↓                                                                                                                              | _____           |
| 14. 2 <sup>xa</sup> s <sup>ç</sup> ín <sup>2</sup> → 2 <sup>ka</sup> ki s <sup>p</sup> án <sup>2</sup> → 2 <sup>prom</sup> e <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> o r <sup>**</sup><br>l(e) 2 <sup>ax</sup> s <sup>ç</sup> í <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> i(h) ka ki 2 <sup>p</sup> án<br>2 <sup>u</sup> s <sup>q</sup> í <sup>l</sup> 2†                                                                           | _____           |
| 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ax</sup> kul <sup>s</sup> pá(ç)n <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> ki s <sup>p</sup> án <sup>2</sup> →<br>2 <sup>prom</sup> e <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> o le 2 <sup>ax</sup> s <sup>ç</sup> í <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 2 <sup>ç</sup> i(h)<br>ka ki s <sup>p</sup> án <sup>2</sup> → 2 <sup>u</sup> s <sup>q</sup> í <sup>l</sup> 1↓                                                             | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

\*\*False start.

15.5.1.

- 1085 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student*</u>         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 15. $\text{ʰxás}^2 \rightarrow \text{ʰk } \text{ʰyá}(\text{ʰ})^2 \rightarrow \text{ʰʧ } \text{ʰk } \text{é}(\text{h}) \text{ le } \text{ʰax } \text{kul}^{\text{ʰpá}}(\text{ʰ})\text{n}^2 \rightarrow$<br>$\text{ʰʱare}^2 \text{táq}^2 \rightarrow \text{ʰk}(\text{h}) \text{ ki } \text{ʰʧ}(\text{ʰ})\text{x}^2 \uparrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | _____                   |
| $\text{ʰʱúq}^2 \rightarrow \text{ʰk } \text{ʰyá}(\text{ʰ}) \text{ pi} \text{ʰspe}^{\text{ʰník}} \rightarrow \text{ʰpa } \text{ki } \text{xo}^{\text{ʰlóm}} \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | _____                   |
| 16. $\text{ʰxa}^{\text{ʰʧín}} \rightarrow \text{ʰk } \text{u } \text{ʰpíx}^1 \rightarrow \text{ʰmal}^2 \text{tyóʧ}^2 \rightarrow \text{ʰʧ } \text{é} \text{ʧ } \text{ʰa}^{\text{ʰláq}} \rightarrow$<br>$\text{ʰʧ } \text{é}(\text{h}) \text{ qa } \text{pi} \text{ʰʧpe}^{\text{ʰʧík}} \downarrow$<br>$\text{ʰle } \text{ʰal } \text{m}^{\text{ʰté}}(\text{ʰ})\text{y } \text{ʧ } \text{u } \text{ʰpíx}^2 \rightarrow \text{ʰmal}^2 \text{tyóʧ}^2 \rightarrow$<br>$\text{ʰʧ } \text{é} \text{ʧ } \text{ʰa}^{\text{ʰláq}} \rightarrow \text{ʰʧ } \text{é}(\text{h}) \text{ qa } \text{pi} \text{ʰʧpe}^{\text{ʰʧík}} \downarrow$ | _____<br>_____<br>_____ |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.2.

2. A. Felipe is on his way to church when he meets his comadre, Antonia, and Leonarda, his daughter-in-law.

1. Felipe:  $\text{ʰs } \text{saqa}^{\text{ʰrík}} \rightarrow \text{ʰk}(\text{o})\text{ma}^{\text{ʰléh}} \rightarrow$
2. Antonia:  $\text{ʰs } \text{saqa}^{\text{ʰrík}} \rightarrow \text{ʰkom}^{\text{ʰpád}} \text{reh}^1 \rightarrow$
3. Felipe:  $\text{ʰxás } \text{m}^{\text{ʰʧá}} \rightarrow \text{ʰʱa } \text{ʰʱúq}^2 \rightarrow \text{ʰwáʧ } \text{ʰa}^{\text{ʰláq}} \text{ xe}^{\text{ʰlá}} \uparrow$
4. Antonia:  $\text{ʰp}^{\text{ʰwés}} \text{k}^{\text{ʰmík}} \rightarrow \text{ʰt}^{\text{ʰyóʧ}} \text{ʰʧ } \text{é}(\text{h}) \text{ r } \text{d}^{\text{ʰyóʧ}} \rightarrow \text{ʰxun}$   
 $\text{ʰtír}^2 \rightarrow \text{ʰʱúq}^2 \rightarrow \text{ʰqa } \text{ʰwáʧ}^2 \rightarrow$
5. Felipe:  $\text{ʰka}^{\text{ʰmó}}(\text{h}) \text{ ʰpa}(\text{ʰ}) \text{ ʰr } \text{í}(\text{ʰ}) \rightarrow \text{ʰwe } \text{ʰʱúq} \text{ ki } \text{ʰwáʧ}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʰle } \text{ʰmás} \rightarrow \text{ʰfa}^{\text{ʰmíly}} \downarrow$
6. Leonarda:  $\text{ʰxa}(\text{h}) \text{ wi}(\text{h}) \text{ ʰxé}(\text{ʰ}) \text{ ʰʧí}(\text{ʰ}) \rightarrow \text{ʰk } \text{é}(\text{ʰ}) \text{ wi}(\text{h})$   
 $\text{ʰlá}(\text{h}) \text{ ʧa}^{\text{ʰním}} \rightarrow \text{ʰtát } \text{ʰpé} \uparrow$
7. Felipe:  $\text{ʰʧá}(\text{h}) \text{ k } \text{i}^{\text{ʰn}} \text{é}(\text{ʰ}) \text{ p } \text{t}^{\text{ʰyóʧ}} \rightarrow \text{ʰʧ } \text{é}(\text{h}) \text{ (ʰ)u}$   
 $\text{ʰpa}^{\text{ʰník}} \rightarrow \text{ʰʧa}^{\text{ʰpál}} \downarrow$

8. Antonia: 2ma(?)stám pa(?) 2r í(?)2→ 2ka de2léx 2lá(h)2→  
2čo 2xá(h) ksmík2†
9. Felipe: 2xaščin2→ 2we 2a2lí(h) 2rí?2→ 2we, 2a2či(?)1  
2láh2→ 2k(o)mašléh2†
10. Antonia: 22a2ré(?) 2a2lí(h)2→ 2wá(?)2→ 2r išo2qíl2→  
2le 2w ál2→ 22a 2xú?1† 22al 2yó(?)n2→  
22u 2pí?1†
11. Leonarda: 22a2ré(?) w ešám2→ 2le 2al m2té?y2† 2le  
š kú2lí? 2r úk2→ 2le ko2xól 2láh2→  
22uqupiššír1†
12. 2yá(h) 2š é(?) kšyép 2o2šíp?2→ 22ík2→ 22úx  
kú2lán 2šík1†
13. Antonia: 2m škó(h) t 2o2xóm2→ 2ma2wí(h) 22ám2→ 2š ók2→  
2p le ki kul(a)šném2→ 2le 2iyašré?1†
14. 2r ušmál či(h) 22úx2→ 2yá(h)2→ 22úx kre2yént  
2šík2→ 22areštáq2→ 2š e kúšlí?k1†
15. Felipe: 2kó(h) 2u piššík či(h)2→ 2le kre2yént2†  
2maḡ k e 2o2pár štáx1→ 2r ušmál 2r í(?)2→  
2maḡ k e 2o2xín štáx1†
16. 2xás2→ 22u lu2gár2→ 2le kul(a)šném2→ 22úk  
2a2láq2→ 2k(o)mašléh2†
17. Antonia: 2le 2úx2→ 2šáq ššwí(h)2→ 2ka qa škóx2→  
2čo2lák2† 2kašlan2wáh2→ 22ík2→  
2š é(h)2→ 2le 2ulašpál1†

18. Leonarda:  ${}^2k$  in  $kiko^s tik^2 \rightarrow$   ${}^2xi^s kóm^2 \rightarrow$   ${}^2peti^s náq^2 \rightarrow$   ${}^2le$  qa  
 ${}^2kasle^s mál^* \rightarrow$   ${}^2m$   ${}^s kó(h)$   $t^2 \rightarrow$   ${}^2qa$   ${}^s čó^2 x^2 \rightarrow$   
 ${}^2k^s mik^1 \downarrow$
19. Felipe:  ${}^2r(i)$  qa  $kos^s túmbr$   ${}^2úx^2 \rightarrow$   ${}^2ka$   ${}^s a^s ré(?)^2 \rightarrow$   ${}^2ka$  qa  
 ${}^2lók^2$   ${}^s agwar^s dyént^1 \downarrow$   ${}^2r$   ${}^s áx^2 \rightarrow$   ${}^2r$   ${}^s qo^s xóm^1 \downarrow$   
 ${}^2i(h)$   ${}^2kó(h)$   ${}^s (o)xo^s wík^1 \downarrow$
20.  ${}^2r$   $u^2$   $mál$   $či(h)$   ${}^s a^s ré(?)^2 \rightarrow$   ${}^2ku^2$   $túm$   ${}^s kán^2 \rightarrow$   ${}^2či$   
qa  ${}^2wáx^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $u^2$   $mál$   $ri$  qa  ${}^s nán^2 \rightarrow$   ${}^2qa$   ${}^2tát^2 \rightarrow$   
 ${}^2o^2$   $xér$   $ka^s$   $nóq^1 \downarrow$
21. Antonia:  ${}^2xa^s$   $čá(?)$   $le$   ${}^2w$   $ál^2 \rightarrow$   ${}^2a$   $l$   $m^2$   $té(?)^2 y^2 \rightarrow$   ${}^2a$   $k$   $u$   
 ${}^s pán$   $b^2$   $yén^2 \rightarrow$   ${}^2por^2$   $tár$   ${}^2r$   $ip^2 \rightarrow$   ${}^2r$   $úk$   
 $le$   $r$   $ačá^s$   $xfl^2 y$
22. Felipe:  ${}^2é(h)$   $ki$   ${}^s pánóm^2 \rightarrow$   ${}^2u^2$   $číl$   $ka^s$   $mík^1 \downarrow$   ${}^2sip(a)^s$   $lách^2 \rightarrow$   
 ${}^2r$   $e^s$   $tá(?)^2 m^2 \rightarrow$   ${}^2ka$   $čá^s$   $pán^2 \rightarrow$   ${}^2č$   ${}^2r$   $ix$   ${}^s$   $qáq^1 \downarrow$
23. Antonia:  ${}^2pri^s$   $méra^2$   $ménte(h)^2 \rightarrow$   ${}^2d^2$   $yós^2 \rightarrow$   ${}^2óxa^2$   $lách(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2úč$   ${}^s$   $ná(h)^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $e$   $pi^s$   $ník^1 \downarrow$   ${}^2le$   
 $xuku^s$   $lách^2 \rightarrow$   ${}^2a$   $nima^s$   $yách^1 \downarrow$
24. Felipe:  ${}^2le$   ${}^s ačala^s$   $šík^2 \rightarrow$   ${}^2q$   $úk$   ${}^2úx^2 \uparrow$   ${}^2k$   $e$   $yoqo^s$   $ník^2 \uparrow$   
 ${}^2we$   $maŋ$   $ka$   $čá^s$   $qát^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^s$   $ula^s$   $pál^1 \downarrow$
25. Leonarda:  ${}^2qas$   ${}^2čix$   $slá(?)^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $k$   ${}^2píx$   $sláh^2 \rightarrow$   ${}^2r$   $u^2$   $mál$   
 ${}^s$   $r$   $í^2 \rightarrow$   ${}^2s$   $syémpr^2 \rightarrow$   ${}^2k$   ${}^2lók^2 \rightarrow$   ${}^2k^s$   $yá(h)$   
 $bo^2$   $téy^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^s$   $čám^1 \downarrow$
26. Felipe:  ${}^2guqu^s$   $xé(?)$   $sip(a)^2$   $lách^2 \rightarrow$   ${}^2pa^s$   $qál$   $r$   ${}^2xfl^2 \rightarrow$   ${}^2le$   
 ${}^s$   $qo^2$   $xóm^2 \uparrow$   ${}^2k$   $u^s$   $mál^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^s$   $ax$   $qoxo^s$   $máp^1 \downarrow$

\* = life.



27.  ${}^2\text{are}^2\text{táq ka } {}^3\text{pán seleb}^2\text{rár}^2 \rightarrow {}^2\text{ri nim}^3\text{qíx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r éç } {}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{ri kul(a)}^2\text{ném}^2\text{t } {}^2\text{k axwa}^3\text{táx}$   
 ${}^2\text{wáq}^2 \rightarrow$

B. Questions and Answers.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ${}^2\text{xa}^3\text{çín k u } {}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{xás m}^3\text{çá(ç)}^2 \rightarrow {}^2\text{ça } {}^2\text{çúç}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{wáç } {}^2\text{a}^2\text{láq xe}^3\text{láç}^2\text{t}$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | _____           |
| ${}^2\text{le } {}^3\text{pé(ç)}^1 \text{ ç u } {}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{xás m}^3\text{çáç}^2 \rightarrow {}^2\text{ça}$<br>${}^2\text{çúç}^2 \rightarrow {}^2\text{wáç } {}^2\text{a}^2\text{láq xe}^3\text{láç}^2\text{t}$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | _____           |
| 2. ${}^2\text{xa}^3\text{çín } {}^2\text{ç é(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{tá(ç)}^1 \text{ } {}^3\text{wíh}^2\text{t}$<br>${}^2\text{ç u } {}^2\text{tá(ç)}^1 \text{ } {}^3\text{ç é(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{u k(o)ma}^3\text{léh}^2 \rightarrow$<br>${}^3\text{tóç}^1\text{t}$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | _____           |
| 3. ${}^3\text{xás ç u } {}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{le k(o)ma}^2\text{lé(h)}^1 \text{ } {}^3\text{tóç}^2\text{t}$<br>${}^2\text{le } {}^2\text{u k(o)ma}^2\text{lé(h)}^1 \text{ } {}^3\text{tóç}^2 \text{ ç u } {}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{k}^3\text{mík}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{t}^2\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{ç é(h)}^1 \text{ r(i) d}^2\text{yós}^2 \rightarrow {}^2\text{xun}$<br>${}^2\text{tír } {}^3\text{çúç}^1 \text{ qa } {}^1\text{wáç}^1\text{t}$                                                                                                                                          | _____           |
| 4. ${}^2\text{xam}^3\text{pá(ç)}^2 \rightarrow {}^2\text{ç u } {}^3\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{péç}^1 \rightarrow {}^2\text{ka}^2\text{mó(h)}$<br>${}^3\text{pa(ç)}^1 \text{ } {}^3\text{r íç}^2 \rightarrow {}^2\text{we } {}^2\text{çúç}^1 \text{ ki } {}^2\text{wáç}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$<br>${}^3\text{más}^2 \rightarrow {}^2\text{fa}^3\text{míly}^1\text{t}$<br>${}^2\text{are}^2\text{táq ç u } {}^3\text{ríq le k(o)ma}^2\text{léh}^2 \rightarrow {}^2\text{tóç}^2\text{t}$<br>${}^3\text{r úç}^2 \rightarrow {}^2\text{le r a}^3\text{líp}^2 \rightarrow {}^2\text{p le } {}^3\text{péh}^1\text{t}$ | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Student*</u>         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 5. xa(h) wi(h) xé(ʔ) ʃíʔ <sup>2</sup> → k é(ʔ) wí(h) <sup>2</sup> →<br>ʃa <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> → le tát ʃpéʔl <sup>2</sup> †<br>k é(ʔ) p t <sup>2</sup> yóʃ <sup>2</sup> → ʃ é(h) (ʔ)u pa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> →<br>ʃa <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> †                                                                                                          | _____<br>_____<br>_____ |
| 6. ʔa ma(ʔ)stám <sup>2</sup> → ka ʃe <sup>2</sup> léx le kom <sup>2</sup> pád <sup>0</sup> reh <sup>0</sup> <sup>2</sup> →<br>ʃo r a <sup>3</sup> ʃóʃ <sup>2</sup> †<br>ma(ʔ)stám <sup>2</sup> → ka ʃe <sup>2</sup> léx le kom <sup>3</sup> pád <sup>0</sup> reh <sup>0</sup> <sup>2</sup> →<br>ʃo r a <sup>3</sup> ʃóʃ <sup>1</sup> →                                            | _____<br>_____<br>_____ |
| 7. xa <sup>3</sup> ʃín le ʔa <sup>2</sup> líh <sup>2</sup> → le r (a)ʃíʔl <sup>2</sup> → le<br>k(o)ma <sup>2</sup> léh <sup>2</sup> → stóʔn <sup>2</sup> †<br>ʔa <sup>3</sup> ré(ʔ) le r iʃo <sup>2</sup> qíl <sup>2</sup> → le r ál ʔa ʃxúʔl <sup>1</sup> †                                                                                                                      | _____<br>_____<br>_____ |
| 8. xás k úʃ le ʔal ʔyóʔn <sup>2</sup> † r úk le ʔal m <sup>3</sup> téʔy <sup>2</sup> →<br>le ʃ kúʃlíʔk <sup>2</sup> †<br>le ʔal ʔyó(ʔ)n <sup>2</sup> → ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) r e <sup>2</sup> ʃám <sup>2</sup> → le<br>ʔal m <sup>3</sup> té(ʔ)y <sup>2</sup> → le ʃ kúʃlíʔk <sup>1</sup> †                                                                                       | _____<br>_____<br>_____ |
| 9. xani <sup>3</sup> pá(ʔ) t <sup>2</sup> yémp <sup>2</sup> → kú <sup>2</sup> lán ʃíʔk <sup>2</sup> → le ʔal<br>ʔyóʔn <sup>2</sup> †<br>ʔá(h) ʃ é(ʔ) <sup>2</sup> → k <sup>2</sup> yéʔ ʔo <sup>2</sup> ʃip <sup>2</sup> → ʔíʔk <sup>2</sup> →<br>kú <sup>2</sup> lán ʃíʔk <sup>1</sup> †                                                                                          | _____<br>_____<br>_____ |
| 10. ʔa ʃkó(h) qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → ʃuqu <sup>2</sup> xé(ʔ) ʃám <sup>2</sup> → ʃ ók <sup>2</sup> →<br>p le ʔu kú <sup>2</sup> ném <sup>2</sup> → le ʔal ʔyóʔn <sup>2</sup> †<br>m ʃkó(h) t qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → ma <sup>3</sup> wí(h) ʃám <sup>2</sup> → ʃ ók <sup>2</sup> →<br>p le ʔu kú <sup>3</sup> ném <sup>2</sup> → le ʔal ʔyóʔn <sup>1</sup> † | _____<br>_____<br>_____ |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.2.

- 1090 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 11. <sup>2</sup> xás <sup>3</sup> é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> m <sup>2</sup> kó(h) t <sup>2</sup> ám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> wí(h)<br><sup>1</sup> qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g ók <sup>3</sup> é(h) <sup>1</sup> ula <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> are <sup>2</sup> táq k e <sup>1</sup> ku <sup>3</sup> lí <sup>1</sup> k <sup>2</sup> †<br><br><sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> i(h) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> e kre <sup>2</sup> yént<br><sup>3</sup> í <sup>2</sup> k <sup>2</sup> → <sup>2</sup> are <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g e <sup>1</sup> ku <sup>3</sup> lí <sup>1</sup> k <sup>2</sup> †                                                                                                                              | _____           |
| 12. <sup>2</sup> a <sup>2</sup> kó(h) r(a) <sup>3</sup> són' <sup>3</sup> i(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le kre <sup>3</sup> yént <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ma <sup>3</sup><br>k e <sup>1</sup> qo <sup>2</sup> pár <sup>3</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> r í(°) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ma <sup>3</sup> k e <sup>1</sup> čo <sup>2</sup> xín <sup>3</sup> táx <sup>2</sup> †<br><br><sup>2</sup> kó(h) (°)u <sup>1</sup> pi <sup>3</sup> šík <sup>3</sup> i(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le koxone <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ma <sup>3</sup> k e <sup>1</sup> qo <sup>2</sup> pár <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál<br><sup>3</sup> r í(°) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> k e <sup>1</sup> čo <sup>2</sup> xín <sup>3</sup> táx <sup>1</sup> † | _____           |
| 13. <sup>2</sup> xás <sup>3</sup> é(h) xi <sup>2</sup> kóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ki<br><sup>1</sup> kasle <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> †<br><br><sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> r éé <sup>3</sup> i(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> m <sup>3</sup> kó(h) t <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ki <sup>3</sup> šo <sup>2</sup> x <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | _____           |
| 14. <sup>2</sup> xás <sup>3</sup> é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>1</sup> pa <sup>2</sup> nóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> u <sup>3</sup> šíl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> al<br>m <sup>2</sup> té(°)y <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r úk' le r ača <sup>3</sup> xíl <sup>2</sup> †<br><br><sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>3</sup> i(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>2</sup> pán b <sup>3</sup> yén <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> por <sup>2</sup> tár <sup>3</sup> k íp <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 15. <sup>2</sup> xam <sup>3</sup> pá(°) k e yo <sup>2</sup> qón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> más <sup>1</sup> ačala <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> are <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ma <sup>3</sup> ka <sup>1</sup> ča <sup>3</sup> qát <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>1</sup> ula <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le <sup>1</sup> kul(a) <sup>3</sup> ném <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.3.

- 1091 -

15.5.3.

3. Juan and Rosalío talk about planting, fertilizer, children and their diseases.

OLINTEPEQUE

CANTEL

Juan

Rosalío

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                                      |                                                                                                                                                                                                |
|--------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. by there                          | ${}^2\text{xé}^{\text{S}}\text{rí}^{\text{?2}}\rightarrow$                                                                                                                                     |
| 2. on the other side                 | ${}^2\text{?apa}^{\text{S}}\text{nóq}^{\text{2}}\rightarrow$                                                                                                                                   |
| 3. Cantel                            | ${}^2\text{qan}^{\text{S}}\text{té}^{\text{?1}}\rightarrow$                                                                                                                                    |
| 4. yours                             | ${}^2\text{ri } {}^2(\text{?})\text{é(h)}^{\text{S}}\text{lán}^{\text{2}}\rightarrow$                                                                                                          |
| 5. Canteleño                         | ${}^2\text{?ax } {}^2\text{qan}^{\text{S}}\text{té}^{\text{?1}}\rightarrow$                                                                                                                    |
| 6. real                              | ${}^{\text{S}}\text{qás}^{\text{1}}\rightarrow$                                                                                                                                                |
| 7. Olintepeque                       | ${}^2\text{šiki}^{\text{S}}\text{kél}^{\text{2}}\rightarrow$                                                                                                                                   |
| 8. place where you're<br>going       | ${}^2\text{le } {}^{\text{S}}\text{k } \text{é}^{\text{?}}\text{wi(h)}^{\text{S}}\text{lál}^{\text{2}}\rightarrow$<br>${}^{\text{S}}\text{?í}^{\text{?2}}\rightarrow$                          |
| 9. I'm going to take<br>a walk       | ${}^2\text{k in e waka}^{\text{S}}\text{tóq}^{\text{1}}\rightarrow$                                                                                                                            |
| 10. I look for [it]                  | ${}^2\text{k in } \text{?u}^{\text{S}}\text{kúx}^{\text{2}}\rightarrow$                                                                                                                        |
| 11. something for me to<br>go and do | a) ${}^2\text{xás k e m } {}^{\text{?}}\text{p(a)}^{\text{S}}\text{ná}^{\text{?2}}\rightarrow$<br>b) ${}^2\text{xás k e m } {}^{\text{?}}\text{pa}^{\text{S}}\text{ná}^{\text{?2}}\rightarrow$ |
| 12. I got tired of the<br>job        | ${}^2\text{š ij } {}^{\text{S}}\text{kós}^{\text{2}}\rightarrow$ ${}^2\text{š u } {}^2\text{pám}^{\text{2}}\rightarrow$<br>${}^2\text{ri } {}^{\text{S}}\text{šák}^{\text{1}}\rightarrow$      |
| 13. corn cultivating                 | ${}^2\text{?a}^{\text{S}}\text{píš}^{\text{2}}\rightarrow$                                                                                                                                     |



34. pistol [corn]                   <sup>3</sup>pís<sup>1</sup>tí<sup>1</sup>↓
35. from beyond the sea;  
      from the USA                   <sup>2</sup>čaqa<sup>3</sup>xá<sup>2</sup>→
36. perhaps                           <sup>2</sup>k r áx <sup>3</sup>né<sup>2</sup>→
37. I sow mine                       <sup>2</sup>k in <sup>2</sup>tík <sup>3</sup>w éh<sup>1</sup>↓
38. if it's been sown  
      already                         <sup>2</sup>we <sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g  
                                      tikta<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→
39. measles                           <sup>2</sup>saram<sup>3</sup>pyóη<sup>1</sup>↓
40. the middle one  
      has them                       <sup>2</sup>kóh p ní<sup>2</sup>yáx<sup>2</sup>→
41. they're fallen (ill)             <sup>2</sup>e qaxi<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→
42. oh!                               <sup>3</sup>yá<sup>1</sup>→
43. three                             <sup>2</sup>o<sup>3</sup>šíp<sup>2</sup>→
44. we think [it]                   a) <sup>2</sup>š qa čo<sup>2</sup>máx <sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→  
                                      b) <sup>2</sup>š x čo<sup>2</sup>máx <sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→
45. just                              <sup>3</sup>kin<sup>1</sup>→
46. poor people                       <sup>3</sup>póbr<sup>1</sup>→
47. but there are  
      neighbors of ours             <sup>2</sup>péro(h) <sup>3</sup>š é(h) le  
                                      <sup>2</sup>kóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>qa kul<sup>3</sup>xáh<sup>2</sup>→
48. they're rich                     <sup>2</sup>e qino<sup>3</sup>máp<sup>2</sup>→
49. the Arroyave (family)           <sup>2</sup>le <sup>3</sup>afo<sup>3</sup>yá<sup>1</sup>beh<sup>1</sup>↓
50. that's evenly  
      distributed                   <sup>2</sup>xu<sup>3</sup>nám <sup>2</sup>lá<sup>2</sup>→
51. it does [it] to us               <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>pán š <sup>2</sup>q éh<sup>2</sup>→

52. even a) <sup>2</sup>pu<sup>3</sup>né(?) <sup>2</sup>táx<sup>2</sup>→  
b) <sup>2</sup>pu<sup>2</sup>né(?) <sup>3</sup>táx<sup>2</sup>→
53. doctor <sup>2</sup>dok<sup>3</sup>tór<sup>2</sup>→
54. he gets sick a) <sup>2</sup>ka yawa<sup>3</sup>xík<sup>1</sup>↓  
b) <sup>2</sup>ki wo<sup>3</sup>xík<sup>1</sup>↓
55. very sure, then, a) <sup>3</sup>ǰíx nu ku(?) <sup>2</sup>xé<sup>2</sup>→  
thus b) <sup>3</sup>ǰíx η ku(?) <sup>2</sup>xé<sup>2</sup>→
56. let him bear up <sup>2</sup>kočo<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>→
57. Rosalío <sup>2</sup>rosa<sup>3</sup>líy<sup>1</sup>↓

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Juan: <sup>2</sup>s saqa<sup>2</sup>rík<sup>2</sup>→ <sup>1</sup>tát<sup>2</sup>→
2. Rosalío: <sup>2</sup>š saq(a)<sup>2</sup>rík<sup>2</sup>→
3. Juan: <sup>2</sup>ʔa <sup>2</sup>ʔúǰ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>wáǰ <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↑
4. Rosalío: <sup>2</sup>ʔúǰ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>m(a)l<sup>3</sup>tyóš<sup>2</sup>→
5. Juan: <sup>2</sup>k in kiko<sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xa(h) wi(h) <sup>2</sup>k é(?) w(ih) <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↑
6. Rosalío: <sup>3</sup>šá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e m p(a)<sup>3</sup>ná(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun n(u) tax<sup>2</sup>kíl<sup>2</sup>→
7. Juan: <sup>2</sup>xa<sup>2</sup>ǰín s r úk<sup>2</sup>→
8. Rosalío: <sup>2</sup>r úk<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun t(a)<sup>2</sup>tá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>x(e)<sup>3</sup>rí(?)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔap(a)<sup>2</sup>nóq<sup>2</sup>→
9. Juan: <sup>3</sup>ʔúǰ<sup>1</sup>→ <sup>1</sup>r í<sup>1</sup>→ <sup>1</sup>tát<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>xa(h) <sup>2</sup>wí(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ri tini<sup>2</sup>mít <sup>3</sup>láh<sup>2</sup>→

10. Rosalfo:  ${}^2\text{qan}^{\text{a}}\text{té}^{\text{a}}\text{l}^1\rightarrow$
11. Juan:  ${}^{\text{a}}\text{v}^{\text{a}}\text{h}^2\rightarrow {}^2\text{si}^{\text{p}}(\text{a})^2\text{l}^{\text{á}}\text{x} \text{ k } \text{i}\eta \text{ kiko}^{\text{a}}\text{t}^{\text{i}}\text{k}^1\rightarrow$
12. Rosalfo:  ${}^{\text{a}}\text{v}^{\text{e}}(\text{h}) \text{ k}^{\text{u}}(\text{v})^2\rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^2\text{v}^{\text{e}}(\text{h}) \text{ }^{\text{a}}\text{l}^{\text{á}}\text{h}^2\rightarrow$
13. Juan:  ${}^{\text{a}}\text{v}^{\text{a}}\text{f}^{\text{n}}{}^2\rightarrow {}^2\text{g}(\text{u})\text{q}(\text{u})\text{s}^{\text{x}}\text{é}(\text{v})^2\rightarrow {}^{\text{a}}\text{v}^{\text{a}}\text{f}^{\text{n}}{}^2\rightarrow {}^2\text{v}^{\text{a}}\text{x}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{qan}^{\text{a}}\text{té}^{\text{a}}\text{l} \text{ xu}^{\text{a}}\text{p}^{\text{i}}\text{q}{}^2\rightarrow {}^2\text{r} \text{ u}^{\text{a}}\text{m}^{\text{á}}\text{l} \text{ }^{\text{a}}\text{r} \text{ é}^{\text{c}}{}^2\rightarrow {}^2\text{ri}$   
 $\text{ w } \text{i}\text{šo}^{\text{a}}\text{q}^{\text{i}}\text{l}{}^2\rightarrow {}^2\text{v}^{\text{a}}{}^2\text{r}^{\text{e}}{}^2\rightarrow {}^2\text{v}^{\text{a}}\text{x} \text{ }^{\text{a}}\text{qan}^{\text{a}}\text{té}^{\text{a}}\text{l}{}^2\rightarrow$
14. Rosalfo:  ${}^{\text{a}}\text{m}^{\text{v}}{}^2\rightarrow$
15. Juan:  ${}^{\text{a}}\text{p}^{\text{e}}{}^2\text{ro}(\text{h})^2\rightarrow {}^2\text{ri}^{\text{h}}{}^2\rightarrow {}^2\text{qás} \text{ nu } \text{tini}^{\text{a}}\text{m}^{\text{i}}\text{t}{}^2\rightarrow {}^2\text{v}^{\text{a}}{}^2\text{r}^{\text{e}}(\text{v})$   
 $\text{ }^{\text{a}}\text{i}^{\text{k}}\text{i}^{\text{a}}\text{k}^{\text{e}}\text{l}{}^2\rightarrow$
16. Rosalfo:  ${}^2\text{x}^{\text{a}}(\text{h}) \text{ w}(\text{i}\text{h}) \text{ }^2\text{x}(\text{é})(\text{v}) \text{ (k}^{\text{u}}\text{v)}^2\rightarrow {}^2\text{le} \text{ }^{\text{a}}\text{k} \text{ }^{\text{e}}(\text{v}) \text{ w}(\text{i}\text{h})$   
 $\text{ }^2\text{l}^{\text{á}}\text{l}{}^2\rightarrow {}^2\text{xi}^{\text{v}}{}^2\rightarrow$
17. Juan:  ${}^{\text{a}}\text{s}^{\text{á}}\text{q}{}^2\rightarrow {}^2\text{k} \text{ }^{\text{a}}\text{i}^{\text{a}}\text{n} \text{ }^{\text{e}}(\text{v}) \text{ waka}^{\text{a}}\text{t}^{\text{o}}\text{q}{}^2\rightarrow {}^2\text{k} \text{ in } \text{v}(\text{u})^2\text{k}^{\text{ú}}\text{x}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{xás} \text{ k } \text{e} \text{ m } \text{p}(\text{a})^{\text{a}}\text{ná}^{\text{v}}\text{l}\downarrow$
18. Rosalfo:  ${}^2\text{v}^{\text{e}}\text{n}{}^2\text{t}^{\text{o}}\text{ns}{}^2\rightarrow {}^2\text{m} \text{ }^2\text{k}^{\text{o}}(\text{h}) \text{ t}{}^2\rightarrow {}^2\text{čák} \text{ }^{\text{a}}\text{l}^{\text{á}}\text{h}{}^2\rightarrow$
19. Juan:  ${}^2\text{ko}^{\text{a}}\text{l}^{\text{i}}\text{k}{}^2\rightarrow {}^2\text{k}^{\text{o}}(\text{h}) \text{ nu } \text{ }^{\text{a}}\text{čák}{}^2\rightarrow {}^2\text{pé}(\text{roh}) \text{ }^2\text{yá}(\text{h}){}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{g} \text{ in } \text{ }^{\text{a}}\text{k}^{\text{o}}\text{s}{}^2\rightarrow {}^2\text{č} \text{ u } \text{ }^2\text{pám}{}^2\rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^{\text{a}}\text{čák}{}^2\rightarrow$
20. Rosalfo:  ${}^{\text{a}}\text{xás} \text{ r } \text{ }^2\text{čák}{}^2\rightarrow {}^2\text{k} \text{ }^2\text{pán} \text{ }^{\text{a}}\text{l}^{\text{á}}\text{h}{}^1\downarrow$
21. Juan:  ${}^{\text{a}}\text{v}^{\text{e}}(\text{h}){}^2\rightarrow {}^2\text{k} \text{ im } \text{ }^2\text{pán} \text{ xu}^{\text{a}}\text{p}^{\text{i}}\text{q}{}^2\rightarrow {}^2\text{ri}^{\text{h}}{}^2\rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^{\text{v}}\text{a}^{\text{a}}\text{p}^{\text{i}}\text{g}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{ri}(\text{h}){}^2\rightarrow {}^2\text{v}^{\text{u}} \text{ }^{\text{a}}\text{g}^{\text{e}}(\text{v}){}^2\rightarrow {}^2\text{t}^{\text{á}}\text{q} \text{ ri } \text{ }^{\text{v}}\text{a}^{\text{a}}\text{p}^{\text{i}}\text{g}{}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{v}^{\text{a}}{}^2\text{r}^{\text{e}}(\text{v}){}^2\rightarrow {}^2\text{ri}^{\text{h}}{}^2\rightarrow \text{ }^{\text{a}}\text{čák}{}^2\rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^2\text{k}^{\text{o}}(\text{h}) \text{ k}^{\text{a}}\text{m}^{\text{i}}\text{k}{}^2\rightarrow$
22. Rosalfo:  ${}^{\text{a}}\text{m}^{\text{v}}{}^2\rightarrow$  [is interrupted]



23. Juan:  $^2\text{ɛ} \text{é(h)} (\text{?})\text{u} \text{ } ^3\text{yí}(\text{?})\text{k}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } ^3\text{més}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ɔ́} \text{?} \text{ri}$   
 $\text{ } ^3\text{a}^3\text{bón}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ɔ́} \text{é}(\text{?}) \text{ } ^2\text{táq} \text{ri} \text{ } ^3\text{a}^3\text{pí} \text{ɔ́}^1 \rightarrow$  [other voice]
24.  $^2\text{tóns} \text{ } ^3\text{láx}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ux} \text{ } ^3\text{kiko}^3\text{tík}^1 \rightarrow \text{ } ^2\text{ɔ́} \text{ } ^2\text{qáx} \text{ri} \text{ } ^2\text{xá} \text{p}^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{láx} \text{ } \text{ɔ́} \text{ux} \text{ } ^3\text{pi}^2\text{són} \text{ } ^2\text{ka}^2\text{nóq}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{sip}(\text{a})^2\text{láx} \text{ } ^2\text{sáq}$   
 $\text{ } ^3\text{qíx}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{?u} \text{ } ^3\text{pa}^3\text{nóm}^2 \uparrow$
25. Rosalío:  $^2\text{tóns}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{lál}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ti}^2\text{kól} \text{ } ^3\text{a}^3\text{pí} \text{ɔ́}^1 \downarrow$
26. Juan:  $^3\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xu}^3\text{pí} \text{?}^1 \rightarrow$
27. Rosalío:  $^2\text{?m}^2\text{hm}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xás} \text{ } ^3\text{ku}(\text{?}) (\text{?})\text{u} \text{ } ^2\text{wá} \text{ɔ́}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{r}(\text{i}) (\text{?})\text{i}^2\text{xá}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{k} \text{ } ^2\text{kóx} \text{ } ^2\text{láh}^2 \uparrow \text{ } ^2\text{xás} \text{ } \text{r}(\text{i}) (\text{?})\text{al} \text{ } ^3\text{més}^2 \rightarrow$
28. Juan:  $^2\text{xá}(\text{h}) \text{ } \text{w}(\text{ih}) \text{ } ^3\text{ɔ́} \text{i}^1 \rightarrow \text{ } ?\text{u}$  [interrupted]
29. Rosalío:  $^2\text{xas}^2\text{táq} \text{ } ?\text{u} \text{ } ^2\text{pí} \text{?}^2 \rightarrow$
30. Juan:  $^2\text{?eh}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ɔ́} \text{ } ^2\text{kóx} \text{ } \text{xu}^3\text{pí} \text{?}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{rih}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ki} \text{ } ^2\text{més}$   
 $\text{ } ^3\text{a}^3\text{wá} \text{x}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{?i}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ɔ́}(\text{u})\text{qu}^2\text{xé} \text{?}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xu}^2\text{pí} \text{?}$   
 $\text{ } ^2\text{ɔ́} \text{ík}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{rih}^2 \rightarrow \text{ } ^3\text{kími}^2\text{koh}^2 \rightarrow$
31. Rosalío:  $^2\text{?m}^2\text{hm}^2 \rightarrow$
32. Juan:  $^2\text{ri} (\text{?})\text{i}^3\text{xá} \text{?}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{?a}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } ^3\text{?i}^3\text{xá} \text{?}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{rih}^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{kó}(\text{h}) \text{ } \text{r} (\text{u})^2\text{mál}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } \text{minis}^3\text{tér}^2\text{yo}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{x}(\text{u})^2\text{ɔ́} \text{óp} \text{ } ^3\text{?i}^3\text{ɔ́} \text{ím}^1 \downarrow$  [overlapping]
33. Rosalío:  $^2\text{xás} (\text{?})\text{u} \text{ } ^3\text{pí}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } ^3\text{?i}^2\text{xá}(\text{?}) \text{ } ^2\text{r} \text{ } \text{i}(\text{?})^2 \rightarrow$
34. Juan:  $^2\text{?eh}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{sin}^3\text{téti}^2\text{ko}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ɔ́} \text{ } ^2\text{pí} \text{ɔ́} \text{ } ^3\text{w} \text{é} \text{h}^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{x}(\text{u})^2\text{ɔ́} \text{óp} \text{ } ^3\text{?i}^3\text{ɔ́} \text{ím}^1 \rightarrow \text{ } ^3\text{sáq}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{?a}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{ri} \text{ } \text{tri}^3\text{kó}(\text{h})^1 \rightarrow \text{ } ^2\text{?a}^2\text{ré}(\text{?}) \text{ } ^2\text{rih}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{t}^2\text{xín}$   
 $\text{ } \text{k}(\text{a}) \text{ } ^3\text{tík}^1 \downarrow \text{ } ^2\text{ka}^3\text{mík}^2 \rightarrow$

35.  ${}^2\text{ra}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \underline{\text{wa}^3\text{wánt}^1\text{lah}^1}$ †
36. Rosalfo:  ${}^2\text{ra}(\text{?})\text{e}^3\text{tá}(\text{?})\text{m } 1 \text{ u } {}^2\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{r}(\widehat{\text{i}})^2 \rightarrow {}^2\text{se}^3\text{míy}^1 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r}(\text{i}) \text{ } \underline{\text{pí}^3\text{stl}}(\text{?})\text{u } {}^2\text{pí}^3 \rightarrow {}^2\text{r}(\widehat{\text{i}})^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \text{?i}^3\text{ším}$   
 ${}^2\text{r } \text{í}^2 \rightarrow$
37. Juan:  ${}^3\text{nó}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{m } \text{w } \text{e}^2\text{tá}(\text{?})\text{m } {}^3\text{táx}^2 \rightarrow$
38. Rosalfo:  ${}^3\text{m}^1 \rightarrow$  [overlapping]  ${}^2\text{k } \text{pí}^3\text{šík } \widehat{\text{čih}}^2 \rightarrow {}^2\text{ra}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xún}^2 \rightarrow {}^2\text{vú}^3\text{šl}^3\text{x}^2 \rightarrow {}^2\text{?i}^3\text{ším}^2 \rightarrow {}^2\text{k } {}^2\text{pé}(\text{h})$   
 $\underline{\text{č}(\text{a})\text{qa}^3\text{xá}^2} \rightarrow$
39. Juan:  ${}^2\text{rah}^2 \rightarrow {}^2\text{k } {}^2\text{r } \underline{\text{áx}} \text{ } \underline{\text{né}^2} \rightarrow$
40. Remigio:  ${}^3\text{m}^2\text{hm}^2 \rightarrow$
41. Juan:  ${}^2\text{k } {}^2\text{r } \underline{\text{áx}} \text{ } \underline{\text{né}(\text{?})^2} \rightarrow {}^2\text{k } \text{šw } \underline{\text{áx}}^2 \rightarrow {}^2\text{k } \text{iqw } \text{eta}(\text{?})^3\text{máx}^1 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k } \underline{\text{in}} \text{ } \underline{\text{tik}} \text{ } \underline{\text{šw}} \text{ } \underline{\text{éh}}^1 \rightarrow$
42. Rosalfo:  ${}^2\text{k } {}^2\text{r } \underline{\text{áx}}^2 \rightarrow {}^2\text{vú}^3 \rightarrow {}^2\text{weh}^2 \rightarrow {}^2\text{k } \text{tik } 1 \text{ } \underline{\text{š}} \text{ } \underline{\text{é}(\text{h})} \text{ } \underline{\text{leh}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xun } \text{xu}^3\text{náp} \text{ } \underline{\text{čík}}^2 \rightarrow {}^2\text{we } \underline{\text{yá}(\text{h})} \text{ } \underline{\text{š}} \text{ } \underline{\text{tik}}^3\text{táx}$   
 ${}^2\text{leh}^2 \rightarrow {}^2\text{vé}(\text{h}) \text{ } \underline{\text{šláh}}^1 \rightarrow$
43. Juan:  ${}^3\text{xéh}^2 \rightarrow {}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{in } \text{ti}^3\text{kóh}^1 \rightarrow$
44. Rosalfo:  ${}^3\text{m}^2\text{hm}^2 \rightarrow$
45. Juan:  ${}^2\text{k } \text{iq } \text{ki}^2\text{kót } \underline{\text{pá}(\text{?})^2} \rightarrow {}^2\text{k } \text{iqw } \text{eta}(\text{?})^3\text{máx}^1 \rightarrow {}^2\widehat{\text{čih}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{lál}^2 \rightarrow {}^2\text{vax } \text{qan}^3\text{té}^1 \rightarrow$
46. Rosalfo:  ${}^3\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2(\text{?i})\text{n } \text{vax } \text{qan}^3\text{té}^1 \rightarrow$
47. Juan:  ${}^2\text{ra } {}^2\text{vú}^3 \text{ u } {}^2\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \text{fa}^3\text{míly } \underline{\text{šláh}}^2 \dagger$
48. Rosalfo:  ${}^2\text{vú}^3 \text{ ki } {}^2\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{mal}^3\text{tyóš}^2 \rightarrow {}^2\text{vé}(\text{h}) \text{ } \text{k}(\text{u?})$   
 ${}^2\text{leh}^2 \rightarrow {}^2\text{véh } \underline{\text{šláh}}^2 \rightarrow$

49. Juan: ʒquxé(ʔ) <sup>† - †</sup> ʒúʔ<sup>2</sup>→
50. Rosalío: ʒ(ʔa) m ʒkó(h)<sup>2</sup>→ ʒri yaʒpíl<sup>2</sup>†
51. Juan: ʒkóh<sup>2</sup>→ ʒxuʒpíq<sup>2</sup>→ ʒpér ʒyá(h) ʒ oko<sup>† - †</sup>ʒwík<sup>2</sup>→
52. Rosalío: ʒxás ʒrih<sup>2</sup>→ [overlapping]
53. Juan: ʒkó(h)<sup>2</sup>→ ʒrih<sup>2</sup>→ ʒsaramp<sup>3</sup>yón<sup>2</sup>→
54. Rosalío: ʒʔa(h) ʒ ki ʒríq<sup>2</sup>→ ʒsaramp<sup>3</sup>yón<sup>1</sup>→
55. Juan: ʒ ʒ ki riʒqóh<sup>2</sup>→ ʒyá(h)<sup>2</sup>→ ʒ ʒ e ʒuʒiʒrík<sup>2</sup>→ ʒyá(h)  
 ʒúʔ ʒʒík<sup>2</sup>→ ʒrih<sup>2</sup>→ ʒe ʒúʔ ʒʒík<sup>2</sup>→ ʒri  
 ʒakaʒláp<sup>1</sup>→
56. Rosalío: ʒʔa k (o)noʒxel<sup>2</sup>→ ʒ ʒ e ki r(i)ʒqóh<sup>2</sup>→
57. Juan: ʒnóʔ<sup>2</sup>→ ʒʒá(h) <sup>^- ^-</sup> ʒxún<sup>1</sup>†
58. Rosalío: ʒʒa(h) ʒxún<sup>2</sup>→
59. Juan: ʒʒa(h) ʒxún<sup>1</sup>→ ʒr(i) ʒmás ʒuʒtíʔn<sup>1</sup>↓ [voice]
60. ʒʔaʒré(ʔ) rih<sup>2</sup>→ ʒkó(h) p ník<sup>3</sup>yáx<sup>1</sup>→
61. Rosalío: ʒʔm<sup>2</sup>m<sup>2</sup>→
62. Juan: ʒxé(ʔ)<sup>2</sup>→
63. Rosalío: ʒq úk ʒʔúx<sup>2</sup>→ ʒʔéh<sup>2</sup>→ ʒqax(i)ʒnáq<sup>2</sup>→ ʒr ʔak(a)ʒláp  
 k<sup>2</sup>mík<sup>2</sup>→ ʒr (u)ʒmál saramp<sup>3</sup>yón<sup>1</sup>→
64. Juan: ʒʔáy<sup>2</sup>→ ʒk im ʒpisoʒník<sup>1</sup>→
65. Rosalío: ʒri ʔoʒʒíp<sup>2</sup>→
66. Juan: ʒkás ʒr íʔ<sup>2</sup>→ ʒtát<sup>2</sup>→

67. Rosalío:  $\text{ʔkás}^2 \rightarrow \text{ʔp}^2 \text{wés}^2 \rightarrow \text{ʔeh}^2 \rightarrow \text{ʔx}^* \text{kul}^{\text{ʔ}} \text{xá}(h)^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔg}(u) \text{q}(u) \text{ʔxé}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔk} \text{ono}^2 \text{xél}^2 \rightarrow \text{ʔe} \text{qax}(i)^2 \text{náq}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔrih}^2 \rightarrow \text{ʔak}(a)^2 \text{láp}^2 \text{ʔk} \text{úk}^2 \rightarrow$
68. Juan:  $\text{ʔk} \text{pi}^{\text{ʔ}} \text{ʂik} \text{ʂi}(h)^2 \rightarrow \text{ʔe} \text{k}^{\text{ʔ}} \text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{ʔrih}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔak}^2 \text{láp}^2 \rightarrow \text{ʔe} \text{kami}^{\text{ʔ}} \text{náq}^2 \rightarrow \text{ʔ} \text{é}(h)^2 \text{ʔtáq}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔwé}(h)^2 \text{ʔíx} \text{ʔrí}^{\text{ʔ}} \rightarrow \text{ʔr} \text{u}^2 \text{mál}^2 \rightarrow \text{ʔe} \text{saramp}^{\text{ʔ}} \text{yón}^1 \rightarrow$
69. Rosalío:  $\text{ʔp}^2 \text{wés}^2 \rightarrow \text{ʔg} \text{(qa)} \text{ʂo}^2 \text{má}(x) \text{ʔúx} \text{ʂi}(h)^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔkóm}^{\text{ʔ}} \text{oh}^2 \rightarrow \text{ʔkin} \text{ʔtáq}^2 \rightarrow \text{ʔúx} \text{ʔpóbr}^2 \rightarrow \text{ʔk} \text{ʔr} \text{áx}$   
 $\text{ʔné}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔgáq} \text{ʔwí}(h)^2 \rightarrow \text{ʔq} \text{úk} \text{ʔúx}^2 \rightarrow \text{ʔk} \text{o}^{\text{ʔ}} \text{pán}$   
 $\text{w}(ih)^2 \rightarrow \text{ʔe} \text{ya}^{\text{ʔ}} \text{píl}^1 \rightarrow \text{ʔk} \text{ux} \text{ʔá}^{\text{ʔ}} \rightarrow$
70. Juan:  $\text{ʔah}^2 \rightarrow$  [interrupted]
71. Rosalío:  $\text{ʔpér} \text{ʔ} \text{é}(h)^2 \rightarrow \text{ʔe} \text{ʔkóh}^2 \rightarrow \text{ʔx}^{**} \text{kul}^{\text{ʔ}} \text{xá}(h)^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔe} \text{qino}^{\text{ʔ}} \text{máp}^2 \rightarrow$  [cut off]
72. Juan:  $\text{ʔa} \text{qas}^{\text{ʔ}} \text{íx}^1 \rightarrow$
73. Rosalío:  $\text{ʔxé}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔxás} \text{le} \text{ʔafo}^{\text{ʔ}} \text{yá}^2 \text{beh}^2 \rightarrow \text{ʔeh}^2 \rightarrow \text{ʔ} \text{o}^{\text{ʔ}} \text{pán}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔe} \text{saramp}^{\text{ʔ}} \text{yón}^2 \rightarrow \text{ʔk} \text{úk} \text{ʂ}(u)^2 \text{q}(u)(x) \text{é}^{\text{ʔ}} \rightarrow$
74. Juan:  $\text{ʔa} \text{s}^{\text{ʔ}} \text{ré}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔe} \text{ya}^{\text{ʔ}} \text{píl}^2 \rightarrow \text{ʔxu}^{\text{ʔ}} \text{nám} \text{ʔláp}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔk} \text{u} \text{ʔpán} \text{ʂ} \text{ʔ} \text{é} \text{h}^2 \rightarrow \text{ʔpu}^{\text{ʔ}} \text{né}(\text{ʔ}) \text{t}^2 \rightarrow \text{ʔdok}^{\text{ʔ}} \text{tór}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔki} \text{ʔwóx} \text{ʔláp}^2 \rightarrow \text{ʔg}(u) \text{qu}^{\text{ʔ}} \text{xé}^{\text{ʔ}} \rightarrow$
75. Rosalío:  $\text{ʔíx} \text{ŋ} \text{ʔkú}(\text{ʔ}) \text{ʔxé}(\text{ʔ})^2 \rightarrow$
76. Juan:  $\text{ʔko}^{\text{ʔ}} \text{ʂo}^{\text{ʔ}} \text{ník} \text{ʔpa}(\text{ʔ}) \text{ʔtát}^2 \rightarrow$

\* = q(a)

\*\* = q

15.5.3.

- 1100 -

77. Rosalío: ʔxé(ʔ)² → ²malʔtyóš² → ²x é(h) ²láh² → [overlapping]
78. Juan: ²kočóʔník² →
79. Rosalío: ²malʔtyóš² → ʔtón²ses² → ²x\* ʔáʔpéx² → ²x ʔá(ʔ)  
³láh¹↓
80. Juan: ²ʔáʔpéx ʔ ²lá(h)² → ²tát² → ²r (u)²ʔíl ʔu ²wáʔ² →  
²ri faʔmily² → ³láh¹↓
81. Rosalío: ²(ma)lʔtyóš² → ²x é(h) ²láh² →

\* = q

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ²xa(h) wi(h) ʔxé(ʔ)² → ²k é(ʔ) ²wíh² → ²le ʔ²wán²†<br>ʔǵá(h)² → ²k u ʔa²ná(ʔ)² → ²xún ʔu taxʔkíl¹↓                                   | _____<br>_____  |
| 2. ²xaʔčín ²r úk² → ²k é(ʔ) ʔwíh²†<br>²r úk² → ²xun taʔtáʔ² → ²xeʔríʔ¹ → ²ʔapaʔnóq¹↓                                                    | _____<br>_____  |
| 3. ²xa(h) ʔwí(h)² → ²ri ʔu tini²mít² → ²le ta²táʔ² →<br>²rosa²lly²†<br>²ʔaʔré(ʔ)² → ²qanʔtéʔl¹↓                                         | _____<br>_____  |
| 4. ʔʔé(h) le ʔ²wán² → ʔxás² → ²le ʔu tini²mít² →<br>²le ʔaʔréʔ²†<br>²g u ʔpíx² → ²xi(h) le ʔaʔréʔ² → ²xiʔkiʔkél¹ →<br>²le ʔu tiniʔmít¹↓ | _____<br>_____  |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. <sup>2</sup> xa(h) wi(h) <sup>3</sup> xe(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k é(ʔ) <sup>2</sup> wih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʒ <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> †<br><sup>3</sup> ʒáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e waka <sup>3</sup> tóq <sup>1</sup> † <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> u <sup>3</sup> kúx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> xás k u p(a) <sup>3</sup> náʔ <sup>1</sup> †                                                              | _____           |
| 6. <sup>3</sup> xás ʔu <sup>2</sup> ʒák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʒ <sup>2</sup> wán k u p <sup>3</sup> nóh <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) k u <sup>3</sup> p <sup>3</sup> án ta <sup>2</sup> xíʔn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ u <sup>2</sup> ʒé(ʔ)<br><sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri ʔa <sup>3</sup> píʒ <sup>1</sup> †                                                                                 | _____           |
| 7. <sup>2</sup> xás <sup>2</sup> ʒ é(h) <sup>3</sup> lák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ ki <sup>2</sup> kót <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʒ <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál ʒih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ <sup>3</sup> qáx le <sup>2</sup> xáʔ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> ʒ é(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le (ʔ)u ti <sup>3</sup> kóʔn <sup>1</sup> †                                                  | _____           |
| 8. <sup>2</sup> ʔa (ʔa) <sup>3</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun ʔax ti <sup>3</sup> kól ʔa <sup>2</sup> píʒ <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʒ <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun ʔax ti <sup>3</sup> kól ʔa <sup>2</sup> píʒ <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʒ <sup>2</sup> wán <sup>1</sup> †                                                          | _____           |
| 9. <sup>2</sup> ʔa ʒ ki <sup>3</sup> kót le <sup>3</sup> ʒ <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ʔare <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ r eta <sup>3</sup> máx<br>ʔu <sup>2</sup> wáʒ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le rosa <sup>3</sup> líy <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʒ kiko <sup>3</sup> tík <sup>1</sup> †                                                                                                                                | _____           |
| 10. <sup>2</sup> ʔa k u <sup>3</sup> píx le rosa <sup>2</sup> líy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒi <sup>3</sup> ʔúʔ ki <sup>2</sup> wáʒ <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le ʔu fa <sup>3</sup> míly <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʒ u <sup>3</sup> píx ʒih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔu fa <sup>2</sup> míly <sup>2</sup> →<br><sup>3</sup> ʔúʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>3</sup> wáʒ <sup>1</sup> † | _____           |
| 11. <sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> ʔyáh ʒ o <sup>2</sup> kow <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔa <sup>2</sup> píl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ <sup>3</sup> k éh le ʔu<br>fa <sup>2</sup> míly <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ʒ <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> †<br><sup>3</sup> ʔyáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ oko <sup>3</sup> wík <sup>1</sup> †                                                                                                    | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.3.

- 1102 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 12. <sup>3</sup> xás ri ya <sup>2</sup> píl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> ríq le r al <sup>2</sup> kwá <sup>1</sup> l <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>3</sup> swán <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ɣ ki <sup>3</sup> ríq saram <sup>2</sup> pyón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r al <sup>3</sup> kwá <sup>1</sup> l <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>3</sup> swán <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 13. <sup>2</sup> ʷa k ono <sup>3</sup> xél le <sup>ʷ</sup> aka <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>2</sup> ríq le<br>saram <sup>3</sup> pyón <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> maŋ k ono <sup>3</sup> xél ta(x) le <sup>ʷ</sup> aka <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ɣ ki<br>ri <sup>3</sup> qóh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | _____           |
| 14. <sup>2</sup> ʷa k u <sup>3</sup> píx le rosa <sup>2</sup> líy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ɕih <sup>ʷ</sup> e k <sup>3</sup> yá(h)<br><sup>ʷ</sup> aka <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʷe qaxi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál<br>saram <sup>3</sup> pyón <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ɣ u <sup>3</sup> píx le rosa <sup>2</sup> líy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ɕi(h) <sup>ʷ</sup> e k <sup>3</sup> yá(h)<br><sup>ʷ</sup> aka <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʷe qaxi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál<br>saram <sup>3</sup> pyón <sup>1</sup> ↓                                                                      | _____           |
| 15. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> ɕín k u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ɕih <sup>ʷ</sup> e k <sup>3</sup> yá(h) ri <sup>ʷ</sup> aka <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʷe kami <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál saram <sup>3</sup> pyón <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʷa <sup>2</sup> ré(ʷ) le <sup>3</sup> swán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ɣ u <sup>3</sup> píx <sup>1</sup> → <sup>2</sup> ɕi(h)<br><sup>ʷ</sup> e k <sup>3</sup> yá(h) ri <sup>ʷ</sup> aka <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʷe kami <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → <sup>2</sup> saram <sup>3</sup> pyón <sup>1</sup> † | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.4.

- 1103 -

15.5.4.

4. Rosalío and Juan talk about a man who drowned in a spring.

OLINTEPEQUE

CANTEL

Juan

Rosalío

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Juan López                                 | $^2\text{va } x^2\text{wán } ^3\text{lóp(e)s}^2\rightarrow$                                                                                                                                                                                                               |
| 2. water hole                                 | $^2\text{le } ^3\text{tóm}^1\rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                  |
| 3. they say                                   | $^3\text{çí}^2\rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                                |
| 4. how can that be?                           | a) $^2\text{maj } ^2\text{kó(}^?\text{)l } ^3\text{táx}^2\rightarrow$<br>$^2\text{né(}^?\text{) } ^2\text{r } ^1\text{í}^2\rightarrow$<br>b) $^2\text{m } ^3\text{kó(}^?\text{)l } \text{t}^2\rightarrow ^2\text{né(}^?\text{)}$<br>$^2\text{r } ^1\text{í}^2\rightarrow$ |
| 5. it was Sunday                              | $^2\text{p } \text{ri } \text{do}^3\text{mín}^1\text{goh}^1\rightarrow$                                                                                                                                                                                                   |
| 6. what a pity for him!                       | $^2\text{to}^3\text{qóp}^2\rightarrow ^2\text{vu } ^3\text{wáç}^1\rightarrow$                                                                                                                                                                                             |
| 7. it's just that ...                         | $^3\text{gá(h) } ^2\text{gúh}^2\rightarrow$                                                                                                                                                                                                                               |
| 8. was it from that<br>that he died,<br>then? | a) $^2\text{va } ^2\text{çá(h) } \text{ç } ^3\text{kám}$<br>$\text{ku(}^?\text{) } ^2\text{r } ^1\text{í}^2\rightarrow$<br>b) $^2\text{va } \text{ç } \text{ç } ^3\text{kám } \text{ku(}^?\text{) } ^2\text{r } ^1\text{í}^2\rightarrow$                                  |
| 9. he drowned                                 | $^2\text{ç } \text{xi}^3\text{qík}^1\downarrow$                                                                                                                                                                                                                           |
| 10. in the river                              | $^2\text{p } \text{le } \text{ni}^3\text{má}^2\text{í}^1\rightarrow$                                                                                                                                                                                                      |
| 11. changing                                  | $^2\text{ke}^3\text{çík}^2\rightarrow$                                                                                                                                                                                                                                    |



15.5.4.

- 1104 -

- |     |                                        |                                                                                                                                                                          |
|-----|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12. | since he had left<br>[it] behind       | ${}^2kóm$ (ʔ)u ${}^3yó$ (ʔ)m<br>$ka^2nóq^2 \rightarrow$                                                                                                                  |
| 13. | he had left [it]<br>tied               | ${}^2ʔu$ $yuq^3pám$ $ka^2nóq^2 \rightarrow$                                                                                                                              |
| 14. | pine tree                              | ${}^3čáx^1 \rightarrow$                                                                                                                                                  |
| 15. | he throws himself                      | ${}^2k$ u ${}^2kyáq$ ${}^3r$ $íp^2 \rightarrow$                                                                                                                          |
| 16. | it happened that                       | ${}^2xás$ ${}^3táx^2 \rightarrow$                                                                                                                                        |
| 17. | he slipped                             | ${}^2š$ $xilxo^3pík^1 \downarrow$                                                                                                                                        |
| 18. | at the edge of the<br>river            | ${}^3čá$ (ʔ)m $^2 \rightarrow$ ${}^2le$ $ni^3má^1 \rightarrow$                                                                                                           |
| 19. | thither                                | ${}^2či^3lá^2 \rightarrow$                                                                                                                                               |
| 20. | that absent gentleman                  | ${}^2ri$ $ta^2tá$ (ʔ) ${}^3r$ $í^2 \rightarrow$                                                                                                                          |
| 21. | his horse already<br>knows (the place) | ${}^2ʔu$ $k^3yéx^2 \rightarrow$ ${}^3yá$ (h) $^2 \rightarrow$<br>${}^2r$ $e^2tá$ (ʔ)m ${}^3čík^1 \downarrow$                                                             |
| 22. | he crosses [it]                        | ${}^2k$ u $šalqa^3tíx^2 \rightarrow$                                                                                                                                     |
| 23. | and he couldn't [do<br>it] again, then | a) ${}^2ʔi$ (h) $n$ $š$ $ko^2wín$ ${}^3táx^2 \rightarrow$<br>${}^2čík$ ${}^2kút^2 \rightarrow$<br>b) ${}^2ʔi$ (h) $n$ $š$ $ko^3wín$ $t$ $č$<br>$kú$ (ʔ) $^2 \rightarrow$ |
| 24. | he scrabbles                           | ${}^2k$ $r$ $aka^3kík^1 \rightarrow$                                                                                                                                     |
| 25. | he slipped                             | ${}^2š$ $xolxo^3pík^2 \rightarrow$                                                                                                                                       |
| 26. | he was finished<br>from here           | ${}^2š$ $totáx$ $ʔu^3pík^2 \rightarrow$                                                                                                                                  |
| 27. | they stayed behind                     | ${}^2š$ $e$ $ka^3nách$ $ka^2nóq^2 \rightarrow$                                                                                                                           |
| 28. | four                                   | ${}^2kye^2xáp^2 \rightarrow$                                                                                                                                             |

15.5.4.

- 1105 -

29. what would she say  
about it?                   <sup>3</sup>xás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>píx <sup>2</sup>r í<sup>2</sup>†
30. they had gone                   <sup>2</sup>ve <sup>3</sup>pe<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→
31. to Sunday school                   <sup>2</sup>p <sup>3</sup>es<sup>3</sup>kwél(ah)<sup>2</sup>→  
                                          <sup>2</sup>domini<sup>3</sup>kál<sup>1</sup>↓
32. when they heard [it]                   <sup>2</sup>are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g ki <sup>3</sup>tón<sup>2</sup>→
33. the news that                   <sup>2</sup>u <sup>3</sup>pi<sup>3</sup>šík <sup>1</sup>čih<sup>1</sup>→
34. dead already                   <sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kami<sup>2</sup>náq  
                                          <sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→
35. he had paid                   <sup>2</sup>u to<sup>3</sup>xóm<sup>1</sup>↓
36. insurance                   <sup>2</sup>se<sup>3</sup>gú<sup>1</sup>roh<sup>1</sup>→
37. he had been insured                   <sup>2</sup>pa<sup>3</sup>nóm <sup>3</sup>asegu<sup>2</sup>rár<sup>2</sup>→
38. the Institute (for  
Social Security)                   <sup>2</sup>le <sup>3</sup>insti<sup>3</sup>tút<sup>1</sup>↓
39. they weep for him                   <sup>2</sup>k e<sup>2</sup>p óq' <sup>3</sup>š éh<sup>2</sup>→
40. it's true, isn't it?                   <sup>2</sup>ber<sup>3</sup>dád<sup>2</sup>†
41. one who went                   <sup>2</sup>ri <sup>3</sup>xún<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pe<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>↓
42. on a bicycle                   <sup>2</sup>ri <sup>3</sup>bisik<sup>3</sup>lé<sup>1</sup>tah<sup>1</sup>↓
43. he went to throw himself                   <sup>2</sup>g u <sup>3</sup>kya<sup>2</sup>qá(ʔ) <sup>3</sup>r íp<sup>2</sup>→
44. against a truck                   <sup>2</sup>g <sup>3</sup>r íx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri xun  
                                          kam<sup>2</sup>yón<sup>2</sup>→
45. they say                   <sup>2</sup>k é <sup>3</sup>pi<sup>3</sup>ník <sup>3</sup>čih<sup>2</sup>→
46. it pushed to one side                   <sup>2</sup>g paq<sup>3</sup>ší<sup>3</sup>n<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>apa<sup>3</sup>nóq<sup>2</sup>→
47. stretched                   <sup>2</sup>tuž<sup>3</sup>u<sup>3</sup>lík<sup>2</sup>→

48. covered  ${}^2\text{cuqta}^{\text{S}}\text{lík}^{\text{2}\rightarrow}$
49. on top  ${}^{\text{S}}\text{r íx}^{\text{1}\downarrow}$
50. a piece of nylon  ${}^2\text{xun } \text{ča}^{\text{2}}\text{qáp } \text{S}^{\text{3}}\text{náy}^{\text{1}}\text{lon}^{\text{1}\rightarrow}$
51. he is still a boy  ${}^2\text{ka } \text{va}^{\text{2}}\text{lá(h)} \text{S}^{\text{3}}\text{náh}^{\text{2}\rightarrow}$
52. only eighteen  ${}^2\text{ka } \text{S}^{\text{3}}\text{té(h)}^{\text{2}\rightarrow}$   
 ${}^2\text{waxšaqla}^{\text{S}}\text{xúx}^{\text{1}\downarrow}$
53. he was just a  
child, then  ${}^2\text{ka } \text{va}^{\text{2}}\text{kál } \text{pá? } \text{S}^{\text{3}}\text{r í?}^{\text{2}\rightarrow}$
54. because  ${}^2\text{pór } \text{S}^{\text{3}}\text{kéh}^{\text{2}\rightarrow}$
55. out of his misery  ${}^2\text{p r u } \text{S}^{\text{3}}\text{pén}^{\text{1}\downarrow}$
56. that's really true, then  
a)  ${}^{\text{S}}\text{çíx nu } \text{S}^{\text{3}}\text{kút}^{\text{2}\rightarrow}$   
b)  ${}^{\text{S}}\text{çíx } \eta \text{ S}^{\text{3}}\text{kút}^{\text{2}\rightarrow}$

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Rosalío:  ${}^2(\text{va } \text{v})\text{aw e}^{\text{2}}\text{tá(} \text{v})\text{m } \text{ç}^{\text{2}\rightarrow} \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{g } \text{S}^{\text{3}}\text{kám}^{\text{2}\rightarrow} \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{l } (\text{v})\text{a}$   
 $\text{x}^{\text{2}}\text{wán } \text{S}^{\text{3}}\text{lóp(e)s}^{\text{2}\uparrow}$
2. Juan:  $\text{S}^{\text{3}}\text{nóh}^{\text{2}\rightarrow} \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{m w e}^{\text{2}}\text{tá(} \text{v})\text{m } \text{S}^{\text{3}}\text{táx}^{\text{2}\rightarrow}$
3. Rosalío:  ${}^2\text{s } \text{S}^{\text{3}}\text{çáq } (\text{v})\text{u}^{\text{S}}\text{pík}^{\text{2}\rightarrow} \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{p le } \text{S}^{\text{3}}\text{tóm}^{\text{2}\rightarrow} \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{çí?}^{\text{2}\rightarrow}$
4. Juan:  ${}^2\text{m } \text{S}^{\text{3}}\text{kó?l } \text{t}^{\text{2}\rightarrow} \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{né(} \text{v}) \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{r } \text{í?}^{\text{2}\rightarrow}$
5. Rosalío:  ${}^{\text{S}}\text{çíx}^{\text{3}\rightarrow}$
6. Juan:  ${}^2\text{xam}^{\text{3}}\text{pá?}^{\text{2}\rightarrow}$
7. Rosalío:  ${}^2\text{p}^{\text{2}}\text{wés}^{\text{2}\rightarrow} \text{ } \text{S}^{\text{3}}\text{p ri } \text{do}^{\text{S}}\text{mín}^{\text{1}}\text{goh}^{\text{1}\rightarrow}$

8. Juan:  $\text{ʔáý}^2 \rightarrow \text{ʔmaŋ w e}^2\text{tá}(\text{ʔ})\text{m ʔtáx}^2 \rightarrow \text{ʔto}^2\text{ʔóp}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔu ʔwáç}^2 \rightarrow$
9. Rosalío:  $\text{ʔǵá}(\text{h}) \text{ʔǵuh}^2 \rightarrow$
10. Juan:  $\text{ʔʔa ʔǵ ʔkám k}(\text{u}ʔ) \text{ʔr ʔí}^2 \rightarrow$
11. Rosalío: [unintelligible].  $\text{ʔç ʔka}^2\text{mík}^2 \rightarrow \text{ʔǵ ʔxíq}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔp le}^2\text{h}^2 \rightarrow \text{ʔp le ni}^2\text{má}^2 \rightarrow$
12. Juan:  $\text{ʔxás ʔç é}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ʔǵ é}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔp le ni}^2\text{má}^2 \rightarrow$
13. Rosalío:  $\text{ʔǵá}(\text{h}) \text{ʔǵ é}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔç u ʔke}^2\text{ǵík}^2 \rightarrow \text{ʔle}(\text{ʔ})\text{u k}^2\text{yéx}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔkóm}(\text{oh}) (\text{ʔ})\text{u ʔyó}^2\text{m ʔkán}^2 \rightarrow \text{ʔu yuq}^2\text{pám ʔkán}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔç u ʔǵé}^2 \rightarrow \text{ʔle xun ʔçáx}^2 \rightarrow$
14.  $\text{ʔen}^2\text{tóns}^2 \rightarrow \text{ʔk u ʔk}^2\text{yáq ʔr ʔí}^2 \rightarrow \text{ʔp ʔwí}(\text{ʔ}) \text{le}^2\text{h}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔtóm}^2 \rightarrow \text{ʔk u ʔpíx}^2 \rightarrow \text{ʔxás ʔtáx}^2 \rightarrow \text{ʔǵ xilxo}^2\text{pík}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔǵá}(\text{ʔ})\text{m le}^2\text{h}^2 \rightarrow \text{ʔni}^2\text{má}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔǵ ʔçáq ʔpi}(\text{k})^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔç}(\text{i})^2\text{lá}^2 \rightarrow$
15. Juan:  $\text{ʔáý}^1 \rightarrow \text{ʔsíp}(\text{a})^2\text{láx ʔkáç}^2 \rightarrow \text{ʔri ʔç u ʔpán}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔrih}^2 \rightarrow \text{ʔta}^2\text{tá}^2 \text{ʔr ʔí}^2 \rightarrow$
16.  $\text{ʔáý ʔxás ʔç é}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ʔǵ é}(\text{ʔ}) \text{çi}^2\text{lá}^2 \rightarrow$
17. Rosalío:  $\text{ʔp}^2\text{wés ʔkóm}(\text{oh})$  [unintelligible]  $\text{le çu}^2\text{çú}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔam}(\text{a})^2\text{qél k u ʔyá}(\text{ʔ})^2 \rightarrow \text{ʔkóm}(\text{oh}) \text{ʔu k}^2\text{yéx}^2 \rightarrow$   
[unintelligible]  $\text{ʔyáh}^2 \rightarrow \text{ʔr e}^2\text{tá}(\text{ʔ})\text{m ʔçík}^2 \rightarrow$

15.5.4.

- 1108 -

18.  $^2xás\ k\ u\ p(a)^2nó(h)^2 \rightarrow ^2k\ u\ šalqa^2tíx^2 \rightarrow ^2le\ ^3tóm^2 \rightarrow$   
[voices]  $^2vi(h)\ n\ š\ ko^2wín\ t\ č\ s^3kút^1 \downarrow$
19. Juan:  $^2to^2qóp^2 \rightarrow ^2vu\ ^3wáč^1 \rightarrow$
20. Rosalío:  $^3šáq^2 \rightarrow ^2k\ r\ a^2kák^2 \rightarrow ^2čo\ le\ ^3vu^3léw^2 \rightarrow ^2vi(h)$   
 $š\ xolxo^3pík^2 \rightarrow ^2p\ le\ ni^2má^2 \rightarrow$
21. Juan:  $^2báy^2 \rightarrow ^2r(i)\ va^3ré(?)^2 \rightarrow ^2yá(h)\ š\ ^2tót(a)x\ pí(k)^2 \rightarrow$   
 $^3r\ í^1 \rightarrow ^2pa\ r\ (va)^3ré(?)^2 \rightarrow ^2to^2qóp\ (?)u$   
 $^3wáč^2 \rightarrow ^2le\ ču^3čú^2 \rightarrow ^2vi(h)\ va^3k(a)^2láp^2 \rightarrow$   
 $^2š\ e\ ka^2nák\ ka^3nóq^2 \rightarrow ^2ve(h)\ xor^2pá(?)\ ^3ló(h)^2 \rightarrow$   
 $^2ri\ va^3k(a)^3láp^2 \rightarrow ^2š\ e\ ka^2nák\ ka^3nóq^2 \rightarrow$
22. Rosalío:  $^2k\ ^2r\ áx^2 \rightarrow ^2veh^2 \rightarrow ^2ve\ vo^3šíp^2 \rightarrow ^2ve\ kye^3xáp^2 \rightarrow$   
 $^2ló(h)\ ^3r\ í^2 \rightarrow$
23. Juan:  $^2to^2qóp^2 \rightarrow ^2vu\ ^2wáč^2 \rightarrow ^2xás\ k\ u\ ^3píx\ ^2r\ í^2 \rightarrow$   
 $^2le\ ču^3čú^2 \rightarrow$
24. Rosalío:  $^2ŋ\ k\ e^2tá(?)m\ ^3táx\ či(h)^2 \rightarrow ^2kóm(oh)\ ve\ pe^3nác^2 \rightarrow$   
 $^2p\ ves^3kwé^2lah^2 \rightarrow ^2domini^3kál^2 \rightarrow ^2p\ tin^3mít^2 \rightarrow$
25.  $^2vih^2 \rightarrow ^2var(e)^2tác^2 \rightarrow ^2š\ ki\ ^2tó(h)^2 \rightarrow ^2š\ o^2pán$   
 $vu\ pi^3šík\ či(h)^2 \rightarrow ^2yá(h)^2 \rightarrow ^2š\ ^2kám\ leh^2 \rightarrow$   
 $^2r\ (a)č^3xíl^2 \rightarrow ^2k\ ono^2xél\ š\ e\ pe^3tík^2 \rightarrow ^2yán^2 \rightarrow$   
 $^2kam(i)^3nác\ čik^2 \rightarrow ^2š\ e\ ki\ (u)^2kúx^2 \rightarrow$   
 $^2č\ ^2pám\ le\ ^2tóm^2 \rightarrow$

26.  ${}^2\text{p}(\text{a}){}^2\text{nóm}{}^2 \rightarrow {}^2\text{a}{}^2\text{segu}{}^2\text{rár}{}^2 \rightarrow {}^2\text{g}{}^2\text{s}{}^2\text{kám}{}^2\text{pí}(\text{k}){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r}(\text{u}){}^2\text{s}{}^2\text{mál}{}^2\text{leh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{leh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{i}{}^2\text{nsti}{}^2\text{s}{}^2\text{tút}{}^2 \rightarrow {}^2\text{í}{}^2\text{v}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xel}{}^2\text{xú}{}^2 \rightarrow$
27. Juan:  ${}^2\text{va}{}^2\text{síp}(\text{a}){}^2\text{láx}{}^2\text{s}{}^2\text{k}{}^2\text{óq}{}^2\text{r}{}^2\text{i}{}^2\text{v}{}^2 \rightarrow {}^2\text{r}(\text{i}){}^2\text{çu}{}^2\text{s}{}^2\text{ú}{}^2\text{v}{}^2 \rightarrow$
28. Rosalío:  ${}^2\text{k}{}^2\text{óq}{}^2\text{le}{}^2\text{çu}{}^2\text{s}{}^2\text{ú}{}^2(\text{v}){}^2 \rightarrow {}^2\text{g}(\text{u})\text{q}(\text{u}){}^2\text{s}{}^2\text{xé}(\text{v}){}^2\text{ri}{}^2\text{r}{}^2\text{ál}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{leh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{r}{}^2\text{al}{}^2\text{s}{}^2\text{k}{}^2\text{wá}(\text{v}){}^2\text{l}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k}{}^2\text{e}{}^2\text{p}{}^2\text{óq}{}^2\text{g}{}^2\text{éh}{}^2 \rightarrow$
29. Juan:  ${}^2\text{to}{}^2\text{q}{}^2\text{óp}{}^2\text{vu}{}^2\text{w}{}^2\text{á}{}^2\text{x}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ri}{}^2\text{ta}{}^2\text{s}{}^2\text{tá}{}^2\text{v}{}^2\text{l}{}^2\text{s}{}^2\text{v}{}^2\text{áh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ve}(\text{h}){}^2$   
 $\text{rih}{}^2 \rightarrow {}^2\text{xun}{}^2\text{va}{}^2\text{s}{}^2\text{lá}(\text{h}){}^2 \rightarrow {}^2\text{rih}{}^2 \rightarrow {}^2\text{g}{}^2\text{s}{}^2\text{kám}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xel}{}^2\text{xú}{}^2 \rightarrow {}^2\text{gá}(\text{h}){}^2\text{w}{}^2\text{eta}(\text{v}){}^2\text{máx}{}^2\text{r}{}^2\text{i}{}^2\text{v}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ber}{}^2\text{dád}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ri}{}^2\text{xun}{}^2 \rightarrow {}^2\text{pe}{}^2\text{náq}{}^2\text{x}{}^2\text{r}{}^2\text{ix}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{bisik}{}^2\text{le}{}^2\text{tah}{}^2 \rightarrow$
30. Rosalío:  ${}^2\text{xéh}{}^2 \rightarrow$
31. Juan:  ${}^2\text{g}{}^2\text{uh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{g}{}^2\text{u}{}^2\text{k}{}^2(\text{ya}){}^2\text{qá}(\text{v}){}^2\text{r}{}^2\text{íp}{}^2 \rightarrow {}^2\text{pa}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{g}{}^2\text{r}{}^2\text{ix}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ri}{}^2\text{xun}{}^2\text{kam}{}^2\text{yón}{}^2 \rightarrow$
32. Rosalío:  ${}^2\text{g}{}^2\text{i}{}^2\text{w}{}^2\text{íl}{}^2\text{s}{}^2\text{v}{}^2\text{ín}{}^2 \rightarrow {}^2\text{n}{}^2\text{s}{}^2\text{i}{}^2\text{w}{}^2\text{íl}{}^2\text{t}{}^2(\text{v}){}^2\text{i}{}^2\text{n}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{we}{}^2\text{s}{}^2\text{gá}(\text{h}){}^2 \rightarrow {}^2\text{g}{}^2\text{u}{}^2\text{k}{}^2(\text{ya}){}^2\text{qá}(\text{v}){}^2\text{r}{}^2\text{íp}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{g}{}^2\text{r}{}^2\text{ix}{}^2 \rightarrow$
33.  ${}^2\text{vo}(\text{h}){}^2\text{s}{}^2\text{gá}(\text{h}){}^2(\text{v}){}^2\text{a}{}^2\text{ré}(\text{v}){}^2 \rightarrow {}^2\text{le}{}^2\text{kam}{}^2\text{yón}{}^2 \rightarrow {}^2\text{gá}(\text{h}){}^2$   
 $\text{s}{}^2\text{u}{}^2\text{k}{}^2(\text{ya}){}^2\text{qá}(\text{v}){}^2\text{r}{}^2\text{íp}{}^2 \rightarrow {}^2\text{g}{}^2\text{r}{}^2\text{ix}{}^2\text{va}{}^2\text{ré}{}^2 \rightarrow$   
 [unintelligible]

\*False start.

34. Juan:  ${}^2p{}^2wés {}^2kó(h) {}^2 \rightarrow {}^2k e {}^2pi{}^2nók {}^2i(h) {}^2 \rightarrow {}^2gá(h)$   
 $g u k(ya) {}^2qá(?) {}^2r i p {}^2 \rightarrow {}^2r i(h) {}^2 \rightarrow {}^2kó(h)$   
 $k e {}^2pi(ní)k {}^2(ik gáh ?) a {}^2re(?) {}^2 \rightarrow {}^2ri kam {}^2yón {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2g paq {}^2xi{}^2n {}^1 \rightarrow {}^2apa {}^2nóq {}^2 \rightarrow$
35.  ${}^2pé {}^2roh {}^2 \rightarrow {}^2ri qas {}^2dix {}^2ih {}^2 \rightarrow {}^2g ka {}^2mík {}^2 \rightarrow {}^2g in {}^2w$   
 $il {}^2oin {}^2 \rightarrow {}^2tu {}^2zúl ri {}^2h {}^2 \rightarrow {}^2ri kami {}^2nác {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2pa ri {}^2péh {}^2 \rightarrow$
36. Rosalío:  ${}^2g in {}^2w il {}^2oin {}^2 \rightarrow {}^2guq(u) {}^2xé {}^2 \rightarrow {}^2veh {}^2cuq {}^2tái$   
 ${}^2r ix {}^2 \rightarrow {}^2r (u) {}^2mál {}^2xún {}^2 \rightarrow {}^2g(a) {}^2qáp {}^2náy {}^1lon {}^1 \rightarrow$
37. Juan:  ${}^2k óq {}^2 \rightarrow {}^2ri (?) u {}^2nán {}^2 \rightarrow {}^2(si) p(a) {}^2lác k o {}^2qík {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k o {}^2qík {}^1 \rightarrow$
38.  ${}^2ka {}^2a {}^2lá(h) {}^2n á(h) {}^2 \rightarrow {}^2xi {}^2 \rightarrow$
39.  ${}^2k(a) {}^2teh {}^2 \rightarrow {}^2wax {}^2saqla {}^2xúx {}^2 \rightarrow {}^2vu xu {}^2náp {}^1 \rightarrow$
40. Rosalío:  ${}^2ka {}^2a {}^2kál {}^2p á(?) {}^2r í {}^2 \rightarrow$
41. Juan:  ${}^2ka {}^2a {}^2kál {}^2náh {}^2 \rightarrow$
42. Rosalío:  ${}^2m {}^2xá(?) k ku {}^2lí {}^2k {}^2 \rightarrow$
43. Juan:  ${}^2m {}^2xá {}^2 \rightarrow {}^2xi {}^2 \rightarrow$
44. Rosalío:  ${}^2m m {}^2m {}^2 \rightarrow$
45. Juan:  ${}^2to {}^2qóp (?) (u) {}^2wá {}^2 \rightarrow {}^2ri (?) (a) {}^2láh {}^2 \rightarrow$
46. Rosalío:  ${}^2a {}^2ré (?) t(o) {}^2qóp {}^2 \rightarrow {}^2vu {}^2wá {}^2 \rightarrow {}^2le (?) u {}^2nán {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2pór k(eh) (?) a {}^2ré (?) {}^2 \rightarrow {}^2g to {}^2tác pi(k) {}^2r í {}^2 \rightarrow$
47. Juan:  ${}^2yáh {}^1 \rightarrow {}^2yáh {}^1 \rightarrow {}^2hm {}^2 \rightarrow$
48. Rosalío:  ${}^2g él {}^2 \rightarrow {}^2p r u {}^2pén {}^2 \rightarrow$
49. Juan:  ${}^2xé (?) {}^2 \rightarrow {}^2dix \eta {}^2kút {}^1 \rightarrow$

15.5.4.

- 1111 -

C. Questions and Answers.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2 <sup>a</sup> r e <sup>s</sup> tá(ʔ)m le ʒ <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † 2 <sup>ʒ</sup> ih ʒ 2 <sup>kám</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> x <sup>2</sup> wán<br>s <sup>lóp</sup> (e)s <sup>2</sup> †<br>2 <sup>m</sup> r e <sup>2</sup> tá(ʔ)m s <sup>táx</sup> 1↓                                                                                                                                                                                                                                       | _____<br>_____  |
| 2. 2 <sup>s</sup> xás r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> 2 <sup>kám</sup> le ta <sup>2</sup> táʔ <sup>2</sup> → 2 <sup>x</sup> 2wán<br>s <sup>lóp</sup> (e)s <sup>2</sup> →<br>2 <sup>r</sup> u <sup>s</sup> mál ʒih <sup>2</sup> → 2 <sup>s</sup> 2 <sup>ʒ</sup> áq ʔu <sup>s</sup> pík <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> le s <sup>tóm</sup> 1↓                                                                                                                                         | _____<br>_____  |
| 3. 2 <sup>a</sup> k u s <sup>p</sup> ix <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> ta <sup>2</sup> táʔ <sup>2</sup> → 2 <sup>rosa</sup> 2lly <sup>2</sup> → 2 <sup>xam</sup> 2pá(ʔ)<br>ʒ ka <sup>s</sup> mík <sup>2</sup> †<br>2 <sup>ʒ</sup> u s <sup>p</sup> ix ʒi(h) <sup>1</sup> → 2 <sup>p</sup> ri do <sup>s</sup> míng <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> ka <sup>s</sup> mík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                    | _____<br>_____  |
| 4. 2 <sup>s</sup> xás <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> u kul <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> ʒ <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † 2 <sup>p</sup> le ni <sup>s</sup> máʔ <sup>2</sup> †<br>2 <sup>ʒ</sup> á(h) ʒ xi <sup>s</sup> qík <sup>1</sup> → 2 <sup>p</sup> le ni <sup>s</sup> máʔ <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                     | _____<br>_____  |
| 5. 2 <sup>x</sup> ás 2 <sup>ʒ</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> é(ʔ) le x <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † 2 <sup>ʒ</sup> i le ni <sup>s</sup> máʔ <sup>2</sup> †<br>2 <sup>ʒ</sup> á(h) 2 <sup>ʒ</sup> éʔ <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> éh ʔu ka <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> ʔu<br>k <sup>s</sup> yéx <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> i le ni <sup>s</sup> máʔ <sup>1</sup> ↓                                                                                                | _____<br>_____  |
| 6. 2 <sup>s</sup> xás <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> u kul <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → 2 <sup>l</sup> (e) ta <sup>2</sup> táʔ <sup>2</sup> → 2 <sup>ʔare</sup> 2táq <sup>2</sup> →<br>2 <sup>k</sup> u k <sup>2</sup> yáq 2 <sup>r</sup> íp <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>wí</sup> (ʔ) le ni <sup>s</sup> máʔ <sup>2</sup> †<br>2 <sup>ʒ</sup> xil <sup>s</sup> xóp 2 <sup>p</sup> ík <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> á(ʔ)m <sup>1</sup> → 2 <sup>le</sup> ni <sup>s</sup> máʔ <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____  |
| 7. 2 <sup>x</sup> ás 2 <sup>ʒ</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>to</sup> 2qóp ʔu 2 <sup>wá</sup> ʒ <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> ʒu <sup>2</sup> ʒúʔ <sup>2</sup> †<br>2 <sup>ʒ</sup> uqu <sup>2</sup> xé(ʔ) le ʔa <sup>k</sup> a <sup>s</sup> láp <sup>2</sup> †<br>2 <sup>r</sup> u <sup>s</sup> mál ʒih <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> e ka <sup>s</sup> náx <sup>2</sup> → 2 <sup>ka</sup> s <sup>nóq</sup> 1↓                                                                                     | _____<br>_____  |
| 8. 2 <sup>xor</sup> s <sup>pá</sup> (ʔ) ri ʔa <sup>k</sup> a <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → 2 <sup>ri</sup> ʒ e ka <sup>2</sup> náx ka <sup>s</sup> nóq <sup>2</sup> †<br>2 <sup>ʔe</sup> kye <sup>s</sup> xáp <sup>2</sup> → 2 <sup>ʒ</sup> e ka <sup>2</sup> náx ka <sup>s</sup> nóq <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                | _____<br>_____  |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



15.5.4.

- 1112 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 9. <sup>2</sup> xawi <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pe <sup>2</sup> náq <sup>3</sup> wí(h) le ču <sup>2</sup> čú <sup>ʔ2</sup> →<br><sup>2</sup> are <sup>2</sup> táq š <sup>2</sup> kám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r ača <sup>3</sup> xíl <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> pe <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa <sup>ʔ</sup> es <sup>3</sup> kwé <sup>1</sup> la(h) <sup>1</sup> → <sup>2</sup> domini <sup>3</sup> kál <sup>1</sup> †                                                                                                                   | _____           |
| 10. <sup>2</sup> ʔa ʔu to <sup>3</sup> xóm se <sup>2</sup> gúr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>2</sup> táʔ x <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> p le ʔinsti <sup>3</sup> tú <sup>2</sup> to <sup>h2</sup> →<br><sup>2</sup> ʔu to <sup>3</sup> xóm <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | _____           |
| 11. <sup>2</sup> ʔa s <sup>3</sup> k óq le ču <sup>2</sup> čú <sup>ʔ2</sup> → <sup>2</sup> š é(h) le r ača <sup>3</sup> xíl <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> š óq le ču <sup>2</sup> čú <sup>ʔ2</sup> → <sup>2</sup> š é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r ača <sup>3</sup> xíl <sup>2</sup> †                                                                                                                                                                                                                                                                                            | _____           |
| 12. <sup>2</sup> ʔa s <sup>3</sup> fix čí(h) s <sup>3</sup> kó(h) xun ʔa <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š <sup>2</sup> kám<br><sup>2</sup> š <sup>2</sup> r íx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> bisik <sup>2</sup> lé <sup>2</sup> tab <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa le s <sup>3</sup> péh <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> fix čih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ko <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                | _____           |
| 13. <sup>2</sup> xás s <sup>3</sup> š éh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š <sup>2</sup> kám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri ʔa <sup>2</sup> lá(h) s <sup>3</sup> r íʔ <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál čih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u kya <sup>2</sup> qá(ʔ)<br><sup>2</sup> r íp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun kam <sup>2</sup> yón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š s <sup>3</sup> r íx <sup>1</sup> †                                                                                                                                | _____           |
| 14. <sup>2</sup> ʔa k u s <sup>3</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>2</sup> táʔ x <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> xor <sup>2</sup> pá(ʔ)<br>le (ʔ)u xu <sup>3</sup> náp <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> š u s <sup>3</sup> píx čih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> waxšaqla <sup>3</sup> xúx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔu<br>xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                                | _____           |
| 15. <sup>2</sup> ʔa to <sup>3</sup> qóp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>2</sup> wáč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔu <sup>2</sup> nán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ri<br>ʔa <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri š ka <sup>3</sup> mík <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> to <sup>3</sup> qóp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki <sup>2</sup> wáč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔu <sup>2</sup> nán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔu<br><sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri ʔa <sup>3</sup> lá(h) <sup>1</sup> → <sup>2</sup> ri š ka <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> † | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.5.

- 1113 -

15.5.5.

5. Juan and Rosalío talk about the death of a man's wife.

OLÍNTEPEQUE      CANTEL

Juan

Rosalío

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                                       |                                                                                                                     |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. I pity [him]                       | $^2k \text{ im } ^1pi^3s\acute{o}x^1 \rightarrow$                                                                   |
| 2. Don José Colop                     | $^2d\acute{o}\eta \text{ xo}^2s\acute{e}(h) \text{ ko}^3l\acute{o}p^2 \rightarrow$                                  |
| 3. small ones                         | $^2\acute{c}u^3st\acute{i}^1\eta^1 \downarrow$                                                                      |
| 4. (someone) to make<br>their meals   | $^2k \text{ pa}^3n\acute{o}w^2 \rightarrow \text{ } ^2ri \text{ ki}$<br>$^2w\acute{a}h^2 \rightarrow$               |
| 5. (someone) to wash<br>their clothes | $^2k \text{ \acute{c}a}^3x\acute{o}w^2 \rightarrow \text{ } ^2ri \text{ k}$<br>$a^2y\acute{a}q^2 \rightarrow$       |
| 6. (someone) to feed them             | $^2k \text{ e } \acute{c}uqu^3w\acute{i}k^2 \rightarrow$                                                            |
| 7. they're very dirty ones            | $^2kin \text{ } ^3t\acute{a}q^2 \rightarrow \text{ } ^2ve \text{ } ^3\acute{c}il^1 \rightarrow$                     |
| 8. Don José's situation               | $^3r \text{ \acute{e}(h)}^2 \rightarrow \text{ } ^2ri \text{ } ^2d\acute{o}\eta$<br>$xo^3s\acute{e}h^1 \rightarrow$ |
| 9. I feel sorry for [him]             | $^2k \text{ in } toqopi^3s\acute{a}x^2 \rightarrow$                                                                 |
| 10. not only that                     | a) $^2maj \text{ } ^3\acute{s}áq \text{ ta}(x)^2 \rightarrow$<br>$^2g^3w\acute{i}h^1 \rightarrow$                   |
|                                       | b) $^2n \text{ } ^3\acute{s}áq \text{ t}^2 \rightarrow \text{ } ^2g^3w\acute{i}h^1 \rightarrow$                     |
| 11. they find suffering               | $^2ka \text{ ki } ^3r\acute{i}q^2 \rightarrow \text{ } ^3k\acute{e}\acute{s}^2 \rightarrow$                         |
| 12. but                               | $^2si^2n\acute{o}h^2 \rightarrow$                                                                                   |

13. they get sick                    a)  ${}^2k e yawa^3xík^1\downarrow$   
                                          b)  ${}^2k e yuw^3xík^1\downarrow$
14. they serve                         ${}^2k e patani^3ník^2\rightarrow$
15. they are served                   ${}^2k e patani^3šík^2\rightarrow$
16. their being watched  
                                          over                                     ${}^2k i^3lík^2\rightarrow$
17. its being washed                   ${}^2v u \check{c}a^3xík^2\rightarrow$
18. another time                       ${}^2\check{c} x u \text{ }^3múl^1\downarrow$
19. (someone) to accept               ${}^2k axwa^3ník^2\rightarrow$
20. Eva                                     ${}^2val \text{ }^3váb^1\rightarrow$
21. just a child                         ${}^2ka \text{ }^3vákál^2\rightarrow$
22. his second wife                    ${}^2ri \text{ }^3v u \text{ }^2káp \text{ }^3\check{c}u\check{c}ú^2\rightarrow$
23. I think ...                         ${}^3kréo(h) \text{ }^1ké(h)^1\rightarrow$
24. Eva                                     ${}^3vél^1bah^1\rightarrow$
25. as a widower                       ${}^2p malka(?)^3níl^1\downarrow$
26. that may be  
                                          regrettable                                     ${}^3kág^2\rightarrow \text{ }^2ló(h) \text{ }^3láv^2\rightarrow$
27. it hasn't been done  
                                          to me                                    a)  ${}^2man \text{ }^3pa^3nóm \text{ }^2tax^2\rightarrow$   
                                                                                           ${}^2w é(h) \text{ }^3vín^1\downarrow$   
                                                                                          b)  ${}^2n \text{ }^3p(a)^3nóm \text{ }^2t^2\rightarrow \text{ }^2w é(h)$   
                                                                                           ${}^3vín^1\downarrow$
28. we look out for them               ${}^2ka \text{ }^3q íl^2\rightarrow \text{ }^2vapa^3nóq^2\rightarrow$
29. it's painful                         ${}^3kég^2\rightarrow$
30. they say                               ${}^2k e \text{ }^3\check{c}áv^2\rightarrow$

- |                                         |                                                                                                                                                            |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 31. Don Cristóbal                       | <sup>2</sup> doŋ kris <sup>3</sup> tó <sup>1</sup> bal <sup>1</sup> ↓                                                                                      |
| 32. Xacalxot                            | <sup>2</sup> ʒakal <sup>3</sup> ʒót <sup>2</sup> →                                                                                                         |
| 33. Pascuala                            | <sup>2</sup> pas <sup>3</sup> kwá <sup>1</sup> lah <sup>1</sup> ↓                                                                                          |
| 34. it has ended [it]                   | <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ u ki <sup>3</sup> sóh <sup>2</sup> →                                                                      |
| 35. six months                          | <sup>2</sup> wa <sup>2</sup> qíp <sup>3</sup> <sup>3</sup> ʒík <sup>2</sup> →                                                                              |
| 36. Doña Candelaria                     | <sup>2</sup> dónyah kande <sup>3</sup> lár <sup>1</sup> yah <sup>1</sup> ↓                                                                                 |
| 37. widow                               | <sup>2</sup> b <sup>3</sup> yú <sup>1</sup> dah <sup>1</sup> ↓                                                                                             |
| 38. Bishop Salanic                      | <sup>2</sup> ʒo <sup>3</sup> bísp(oh) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> səls <sup>3</sup> uík <sup>1</sup> ↓                                                     |
| 39. they help                           | <sup>2</sup> k e to <sup>3</sup> pík <sup>2</sup> →                                                                                                        |
| 40. a curer                             | <sup>2</sup> ri ʒax <sup>3</sup> kún <sup>1</sup> ↓                                                                                                        |
| 41. we haven't heard,<br>then, his word | a) <sup>2</sup> maŋ qa <sup>3</sup> tóm tax ku(ʒ) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʒu ʒi <sup>3</sup> xól <sup>2</sup> →                                     |
|                                         | b) <sup>2</sup> n q <sup>3</sup> tóm t k(uʒ) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> (ʒ)u ʒi <sup>3</sup> xól <sup>2</sup> →                                        |
| 42. news                                | <sup>2</sup> ʒi <sup>3</sup> xól <sup>1</sup> ↓                                                                                                            |
| 43. we've visited [him]                 | <sup>2</sup> qa so <sup>2</sup> lím <sup>3</sup> ʒúx <sup>2</sup> →                                                                                        |
| 44. two or three times                  | <sup>2</sup> ká <sup>3</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒóʒ <sup>3</sup> múl <sup>1</sup> ↓                                                           |
| 45. afterwards                          | <sup>2</sup> des <sup>3</sup> pwés <sup>1</sup> ↓                                                                                                          |
| 46. death                               | <sup>2</sup> kām <sup>1</sup> ʒkál <sup>1</sup> →                                                                                                          |
| 47. heart                               | <sup>3</sup> kúʒʒ <sup>1</sup> ↓                                                                                                                           |
| 48. he is consoling<br>himself          | <sup>2</sup> (ka)t(a) <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u<br><sup>2</sup> kām <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒu <sup>3</sup> kúʒʒ <sup>1</sup> ↓ |
| 49. Holy Week                           | <sup>2</sup> ʒa <sup>2</sup> wós <sup>3</sup> qíx <sup>2</sup> →                                                                                           |
| 50. he feels [it]                       | <sup>2</sup> ʒ u <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> sen <sup>3</sup> tír <sup>1</sup> ↓                                                          |

51. he misses her                   <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>na' <sup>1</sup>ku(?)<sup>2</sup>→  
                                         <sup>2</sup>ɣ éh<sup>2</sup>→
52. honey                               <sup>2</sup>ʔu <sup>2</sup>wá(?)l <sup>3</sup>ɣéʔ<sup>2</sup>→
53. he gathers                       a) <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>ɣáp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu <sup>3</sup>kúʔɣ<sup>1</sup>↓  
                                          consolation                   b) <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>ɣíp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu <sup>3</sup>kúʔɣ<sup>1</sup>↓
54. you came to tell                 a) <sup>2</sup>ɣ e l a <sup>3</sup>píx<sup>2</sup>→  
                                          b) <sup>2</sup>ɣ l a <sup>3</sup>píx<sup>2</sup>→
55. I didn't know                   a) <sup>2</sup>maŋ w e<sup>3</sup>táʔm tá(x)<sup>2</sup>→  
                                          that                               <sup>3</sup>ʔín <sup>2</sup>láʔ<sup>2</sup>→  
                                          b) <sup>2</sup>m w e<sup>3</sup>táʔm t<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔín  
                                          <sup>3</sup>láʔ<sup>2</sup>→
56. we are                               <sup>2</sup>ʔúx <sup>2</sup>kó(h) <sup>3</sup>wíh<sup>1</sup>↓
57. it's being done by               <sup>2</sup>k <sup>1</sup>pan<sup>3</sup>táx<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>k u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup>→  
                                          them, it's possible
58. they arrive to visit             <sup>2</sup>k e ki so<sup>3</sup>líx (ʔu)<sup>2</sup>kóq<sup>2</sup>→  
                                          [him] there
59. Don Cristóbal                   <sup>2</sup>kin kris<sup>3</sup>tó<sup>1</sup>bal<sup>1</sup>↓
60. he'd be glad about it           <sup>2</sup>k ki<sup>3</sup>kót<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>nu <sup>1</sup>ku(t)  
                                          since ...                       <sup>3</sup>r íʔ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kó<sup>2</sup>moh<sup>2</sup>→ ...
61. someone who will go           <sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e ɣape<sup>3</sup>nó(?)q<sup>2</sup>→  
                                          to visit
62. we'll go to see [him]           <sup>2</sup>k e q i<sup>3</sup>láʔ<sup>1</sup>→

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Juan:    $\text{ʔá(h)}^2 \rightarrow \text{ʔp}^2 \text{wés}^2 \rightarrow \text{ʔk im } \text{pí}^3 \text{sóx} \text{rih}^2 \rightarrow \text{ʔé(h)}$   
 $\text{rih}^2 \rightarrow \text{ʔrih}^2 \rightarrow$
2.            $\text{ʔx a } \text{ʔpíx} \text{ʔ } \text{ʔw é(h)}^2 \rightarrow \text{ʔxás } \text{ʔu } \text{p}^3 \text{(a)}^3 \text{nom}^2 \rightarrow \text{ʔrih}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔdon xo}^2 \text{sé(h)} \text{ko}^3 \text{lóp}^2 \rightarrow \text{ʔrih}^2 \rightarrow \text{ʔg } \text{ʔkám}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔr i} \text{šo}^3 \text{qíl}^2 \rightarrow \text{ʔg(u)} \text{qu}^3 \text{xé}^2 \rightarrow$
3. Rosalfo:  $\text{ʔá(h)}^2 \rightarrow \text{ʔr i}^3 \text{(ʔ)}^2 \rightarrow \text{ʔr(i)} \text{ta}^2 \text{tá(ʔ)} \text{ʔr i}^3 \text{ʔ}^2 \rightarrow \text{ʔkás}$   
 $\text{ʔu } \text{p}^3 \text{(a)}^3 \text{nom} \text{ʔ(u)} \text{q(u)}^3 \text{xé}^2 \rightarrow \text{ʔkóm } \text{ʔ } \text{ʔkám}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔr (i)} \text{šo}^3 \text{qíl}^2 \rightarrow \text{ʔi(h)} \text{ʔ } \text{e ka}^2 \text{náx } \text{ʔkán}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔak(a)}^3 \text{láp}^2 \rightarrow \text{ʔe(h)} \text{ʔu}^3 \text{tí}^3 \text{q}^2 \rightarrow$
4.            $\text{ʔi(h)} \text{ʔkó(h)} \text{t k } \text{p}^3 \text{(a)}^3 \text{nów}^2 \rightarrow \text{ʔri ki } \text{ʔwá(h)}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔŋ } \text{ʔkó(h)} \text{t k } \text{č}^3 \text{(a)}^3 \text{xów}^2 \rightarrow \text{ʔr(i)} \text{k a}^3 \text{ʔyáq}^2 \rightarrow$
5.            $\text{ʔŋ } \text{ʔkó(h)} \text{t k e } \text{q(u)} \text{qu}^3 \text{wík}^2 \rightarrow \text{ʔ(ki)n táq } \text{ʔe}$   
 $\text{ʔí}^2 \rightarrow \text{ʔlax n}^2 \rightarrow$
6. Juan:    $\text{ʔpóbr}^1 \rightarrow \text{ʔr é(h)} \text{ri } \text{ʔdón xo}^3 \text{séh}^1 \rightarrow \text{ʔá(h)}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔsip(a)}^2 \text{láx}^2 \rightarrow \text{ʔk in toqop(i)}^2 \text{sáx } \text{ʔín } \text{ʔu } \text{ʔwá}^2 \rightarrow$
7. Rosalfo:  $\text{ʔí(h)}^2 \rightarrow \text{ʔŋ } \text{ʔgáq t } \text{ʔwíh}^2 \rightarrow \text{ʔka ki } \text{ʔríq } \text{ʔkés}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔsi}^2 \text{nón}^2 \rightarrow \text{ʔri ya}^3 \text{píl } \text{ʔ(u)} \text{q(u)}^2 \text{xé(ʔ)}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʔk e yuw}^3 \text{xík}^2 \rightarrow$
8. Juan:    $\text{ʔíx } \text{ʔr i}^3 \text{ʔ}^1 \rightarrow$  [overlapping]
9. Rosalfo:  $\text{ʔxé}^2 \text{ʔ}^1 \rightarrow$

10. Juan:  ${}^2\eta$   ${}^2k'ó(h)$  t (ʔ)  ${}^3a^3ré(ʔ)^2 \rightarrow$   ${}^2r(i)$  k e patani<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓
11. Rosalío:  ${}^2lák$  k e pat(a)ni<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$   ${}^2k$  áx  ${}^2lá(ʔ)^2 \rightarrow$   
 ${}^2le$   ${}^3aka^3láp'^2 \rightarrow$   ${}^2k$  i<sup>3</sup>lík<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3aka^2láp'^2 \rightarrow$   
 ${}^2\zeta o$   ${}^2xáh^2 \uparrow$
12.  ${}^2lá(ʔ)$  k(a)  ${}^3té(h)$  (ʔ)u  ${}^3pá^2n'ík^2 \rightarrow$   ${}^2le$  (ʔ)u  ${}^3wáh^2 \rightarrow$   
 ${}^2\eta$  ča<sup>2</sup>xík le r (a)  ${}^3yáq^2 \rightarrow$   ${}^2\eta$  i<sup>1</sup>ʔ\*
13. Juan:  ${}^2to^2q'óp'^2 \rightarrow$   ${}^2\eta$ u  ${}^3wá\zeta^2 \rightarrow$   ${}^2dón$  xo<sup>2</sup>séh<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2pé^2ro(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^3yá(h)^2 \rightarrow$   ${}^2k$  u  ${}^3yá(ʔ)$   ${}^2láʔ^2 \rightarrow$   ${}^2k$   ${}^3ku^3l'í(ʔ)^2 \rightarrow$   
 ${}^2\zeta$  xu  ${}^3múl^2 \rightarrow$
14. Rosalío:  ${}^2váh^2 \rightarrow$   ${}^2k$  u  ${}^2yá(ʔ)^2 \rightarrow$   ${}^2ló(h)$   ${}^3lá(ʔ)^2 \rightarrow$   ${}^2weh^2 \rightarrow$   
 ${}^2k'ó(h)$  k axwa<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>  $\rightarrow$
15.  ${}^2kóm$   ${}^3\eta$   ${}^3r'íʔ^2 \rightarrow$   ${}^2r(i)$  val  ${}^3v'éb^2 \rightarrow$   ${}^2r(i)$  ka  
(u<sup>2</sup>) kál  ${}^3xu^3p'íq'^2 \rightarrow$   ${}^2\zeta$  u  ${}^3r'íq$   ${}^3ap(a)^1n'óq^1 \rightarrow$
16. Juan:  ${}^3xé(ʔ)$   ${}^2\eta$   ${}^3ix^2 \rightarrow$   ${}^2\eta$   ${}^2kut^2 \rightarrow$
17. Rosalío:  ${}^3xeh^1 \rightarrow$
18. Juan:  ${}^2va^3ré(ʔ)$  ri  ${}^3\eta$  káp'^2  $\rightarrow$   ${}^2\zeta u^3\zeta u'^2 \rightarrow$  kréo(h) ké(h)^2  $\rightarrow$   
 ${}^2ri$   ${}^3\zeta ka^3m'ík^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^3v'é^2bah^2 \rightarrow$
19. Rosalío:  ${}^2xé(ʔ)$  (ʔ)u  ${}^3káp'^2 \rightarrow$   ${}^2\zeta i'^2 \rightarrow$
20. Juan:  ${}^3váh^2 \rightarrow$
21. Rosalío:  ${}^3hm^2hm^2 \rightarrow$
22. Juan:  ${}^2to^2q'óp'^2 \rightarrow$   ${}^2\eta$ u  ${}^3wá\zeta^2 \rightarrow$   ${}^3k'ás$   ${}^2rih^2 \rightarrow$   ${}^2k'ás$   $ka^3náx$   
 ${}^2kán^2 \rightarrow$   ${}^2xún^2 \rightarrow$   ${}^2p$  malka<sup>3</sup>níl<sup>1</sup>  $\rightarrow$
23. Rosalío:  ${}^2k'ás^2 \rightarrow$   ${}^2(l)ó(h)$   ${}^3láʔ^2 \rightarrow$   ${}^2n$  p(a)<sup>2</sup>nóm t<sup>2</sup>  $\rightarrow$   
 ${}^2w$  é(h)  ${}^2v'in^2 \rightarrow$

\*False start.

24. Juan:  ${}^2xé(?) {}^2\acute{y}ín{}^2 \rightarrow {}^2n p(a) {}^2nóm t{}^2 \rightarrow {}^2w éh{}^2 \rightarrow {}^2pé{}^2ro(h) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2šá(h) r (u) {}^2mál{}^2 \rightarrow {}^2ri ka {}^2q íl {}^2\acute{y}a{}^2pán{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2č {}^2k é(h) {}^2\acute{r}ih{}^2 \rightarrow {}^2q {}^2nán{}^2 \rightarrow {}^2q {}^2tát{}^2 \rightarrow$
25. Rosalío:  ${}^2xé(?) {}^2xé(?) {}^2 \rightarrow {}^2k (u) {}^2x é(?) k{}^2 \rightarrow$  [overlapping]
26. Juan:  ${}^2(si) {}^2p(a) {}^2láj{}^2 \rightarrow {}^2ka ki {}^2\acute{r}iq {}^2k'š{}^2 \rightarrow$
27. Rosalío:  ${}^2xé(?) ka ki {}^2\acute{p}ix{}^2 \rightarrow {}^2k'éš k e {}^2čá? {}^2\acute{y}á?{}^1 \rightarrow$
28. Juan:  ${}^2\acute{y}á \acute{r}ih{}^2 \rightarrow {}^2dón kris {}^2tó{}^2bal{}^2 \rightarrow {}^2š(u) qu {}^2xé?{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2š ka {}^2náj {}^2kán{}^2 \rightarrow {}^2p malka {}^2\acute{y}níl{}^1 \rightarrow$
29.  ${}^2kris {}^2tó{}^2bal{}^2 \rightarrow {}^2šakal {}^2šót{}^2 \rightarrow {}^2š {}^2kám r išo {}^2qíl{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2š(u) qu {}^2xé?{}^2 \rightarrow {}^2\acute{r}ih{}^2 \rightarrow {}^2pas {}^2kwá{}^2lah{}^2 \rightarrow$
30. Rosalío:  ${}^2\acute{y}a š {}^2kám{}^2 \rightarrow {}^2le r išo {}^2qíl{}^2 \rightarrow$
31. Juan:  ${}^2š {}^2kám{}^2 \rightarrow {}^2\acute{y}á(h) {}^2r í?{}^2 \rightarrow$
32. Rosalío:  ${}^2xum {}^2pá(?) š ka {}^2mík{}^2 \rightarrow$
33. Juan:  ${}^2\acute{y}a(h) {}^2 \rightarrow {}^2kréo(h) {}^2ké(h) {}^2 \rightarrow {}^2\acute{y}á(h) š u {}^2k'ís{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2wa {}^2qíp' {}^2\acute{y}ík'{}^1 \rightarrow$
34. Rosalío:  ${}^2pas {}^2kwá{}^2la(h) {}^2 \rightarrow {}^2šakal {}^2šót{}^2 \rightarrow$
35. Juan:  ${}^2xé(?) {}^2\acute{r}ih{}^2 \rightarrow {}^2r ál{}^2 \rightarrow {}^2dónya(h) kande {}^2lár{}^2yah{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2b {}^2\acute{y}ú{}^2da(h) {}^2 \rightarrow {}^2de šakal {}^2šót{}^1 \rightarrow$
36.  ${}^2\acute{y}u kul {}^2xá(h) {}^2 \rightarrow {}^2\acute{r}i(h) {}^2 \rightarrow {}^2\acute{y}o {}^2b'ís {}^2poh{}^2 \rightarrow {}^2sala {}^2n'ík{}^2 \rightarrow$
37. Rosalío:  ${}^2n w e {}^2tá(?) m t {}^2r í?{}^2 \rightarrow$
38. Juan:  ${}^2\acute{y}á{}^2 \rightarrow$
39. Rosalío:  ${}^2n w e {}^2tá(?) m {}^2táj{}^2 \rightarrow$



40. Juan:  $\overset{\uparrow}{\text{yá}}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ}^2 \text{kam} \text{ʒ} \text{r} \text{í}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ}(\text{u}) \text{qu}^3 \text{xé}^2 \rightarrow$   $\overset{\sim}{\text{rih}}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{u}^2 \text{ʒ} \text{ú}(\text{?}) \text{ʒ} \text{r} \text{í}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ri}(\text{h}) \text{ʒ} \text{qu}^3 \text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{ri} \text{ta}^2 \text{tá}(\text{?})^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{r}(\text{i}) \text{kris}^3 \text{tó}^2 \text{bal}^2 \rightarrow$
41.  $\text{ʒ} \text{e}(\text{h}) \text{k}^3 \text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ri} \text{ʒ} \text{ak}(\text{a})^3 \text{láp}^1 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{e} \text{ʒ} \text{kó}(\text{h})$   
 $\text{ʒ} \text{r} \text{úk}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{al}(\text{a})^3 \text{póm}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{alito}^3 \text{máp}^2 \rightarrow$
42.  $\text{ʒ} \text{báy}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ri}(\text{h}) \text{ʒ} \text{alito}^3 \text{máp}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ri} \text{ʒ} \text{e} \text{ni}^2 \text{má}^3 \text{ʒ} \text{q} \text{ʒ} \text{čik}^2 \rightarrow$
43.  $\text{ʒ} \text{yá}(\text{h}) \text{k} \text{e} \text{ʒ} \text{tóp}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{č} \text{é}(\text{h}) \text{ri} \text{ʒ} \text{č} \text{ák} \text{ʒ} \text{čik}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{yá}(\text{h}) \text{k}(\text{a}) \text{k} \text{á} \text{ʒ} \text{n} \text{č} \text{ʒ} \text{táq}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{r} \text{ih}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{k} \text{o}^3 \text{písy}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{č} \text{o} \text{ʒ} \text{xáh}^2 \rightarrow$
44. Rosalío:  $\text{ʒ} \text{xás} \text{k} \text{u}(\text{?}) \text{ya}^3 \text{píl}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{u} \text{ʒ} \text{ríq}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{le} \text{č}(\text{u})^3 \text{č} \text{ú}^2 \rightarrow$
45. Juan:  $\text{ʒ} \text{no}^3 \text{xím} \text{ya}^2 \text{píl}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{u} \text{p}(\text{a})^2 \text{nóh}^2 \rightarrow$
46.  $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{ih} \text{ʒ} \text{ʒ} \text{kám} \text{ʒ} \text{pí}(\text{k})^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ri} \text{ʒ} \text{ax} \text{ʒ} \text{kún}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{ih}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{man} \text{ʒ} \text{u}^2 \text{č} \text{ír} \text{t} \text{ʒ} \text{wíh}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{k} \text{a}^3 \text{mík}^2 \rightarrow$
47. Rosalío:  $\text{ʒ} \text{póbr}^1 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{k} \text{ʒ} \text{ʒ} \text{wá}(\text{?})^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{wé}(\text{h}) \text{k} \text{q} \text{a} \text{p}(\text{a})^3 \text{nóh}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{ih}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{úx} \text{ʒ} \text{ʒ} \text{ú}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{úx} \text{ʒ} \text{r} \text{í}(\text{?})^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{i}(\text{h})$   
 $\text{ʒ} \text{lá}(\text{?}) \text{kris}^3 \text{tób}(\text{a})^1 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{č} \text{é}(\text{h}) \text{le} \text{k} \text{q} \text{ʒ} \text{píx}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{n} \text{q} \text{ʒ} \text{tóm} \text{t} \text{k}(\text{u}^?)^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{u} \text{č} \text{i}^3 \text{xó}^1 \rightarrow$
48. Juan:  $\text{ʒ} \text{p}^2 \text{wés}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{k}^* \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{q} \text{a} \text{so}^3 \text{lím} \text{ʒ} \text{ʒ} \text{úx}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ká} \text{ʒ} \text{múl}^2 \rightarrow$   
 $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{ó} \text{ʒ} \text{múl}^2 \rightarrow$
49.  $\text{ʒ} \text{desp}^3 \text{wés}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{rih}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{ri}(\text{?}) \text{u} \text{k} \text{ami}^3 \text{kál}^2 \rightarrow$
50.  $\text{ʒ} \text{ʒ} \text{ih}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{sip}(\text{a})^2 \text{láx} \text{k} \text{piso}^3 \text{ník}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{sip}(\text{a})^2 \text{láx}$   
 $\text{k} \text{piso}^2 \text{ník}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{yá}(\text{h}) \text{k}^3 \text{mík}^2 \rightarrow$   $\text{ʒ} \text{yá}^2 \rightarrow$

\*False start.

51.  ${}^2k u {}^2p'ix ri {}^2a{}^2ré(?)^2 \rightarrow {}^2xi(h) t^2xín k u {}^2kám$   
 ${}^2u {}^2kúg^1 \rightarrow$
52.  ${}^2rih^2 \rightarrow {}^2p r(i) {}^2awós {}^2q'ix^2 \rightarrow {}^2a{}^2ré(?) {}^2más^2 \rightarrow$   
 ${}^2g u {}^2pán sen^2tír^2 \rightarrow$
53.  ${}^2pór ke(h) k u {}^2ná? k {}^2x é(h)^2 \rightarrow {}^2ri {}^2táq$   
 ${}^2kó(h) r(i) x(u) {}^2xú^1 \rightarrow$
54.  ${}^2kó(h) r(i) k(a) {}^2k á^n^2 \rightarrow {}^2u {}^2wá?l {}^2xéh^1 \rightarrow$   
 ${}^2táq nim {}^2q'ix^2 \rightarrow$
55.  ${}^2p(a) r(i) {}^2yáh^2 \rightarrow {}^2x é(h) ri xu^2náp {}^2r í^2 \rightarrow$   
 ${}^2m {}^2kó(h) t {}^2xík^2 \rightarrow$
56.  ${}^2sip(a) {}^2lax k {}^2piso^ník^1 \rightarrow$
57.  ${}^2pé^2ro(h)^2 \rightarrow {}^2k u {}^2p'ix {}^2rih^2 \rightarrow {}^2ri {}^2a{}^2ré(?) xi(h)$   
 ${}^2yáh^2 \rightarrow {}^2noxí {}^2mál^2 \rightarrow {}^2kt^2xín k u {}^2xíp^2 \rightarrow {}^2u$   
 ${}^2kú?g^2 \rightarrow$
58. Rosalfo:  ${}^2m^2hm^2 \rightarrow {}^2mal {}^2tyóš x a^2w é(h)^2 \rightarrow {}^2x l a {}^2p'ix^2 \rightarrow$   
 ${}^2m w e^2tá^n t {}^2vín^2 \rightarrow {}^2láv^2 \rightarrow$
59. Juan:  ${}^2qas {}^2q'ix {}^2r í^1 \rightarrow$
60. Rosalfo:  ${}^2nu {}^2tóm {}^2táx^2 \rightarrow {}^2nax x xu^2p'iq^2 \rightarrow {}^2vúx {}^2kó(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2vap(a) {}^2nóq^2 \rightarrow$
61. Juan:  ${}^2xé(?) {}^2q'ix^2 \rightarrow$
62. Rosalfo:  $\begin{matrix} \vee & \vee \\ \uparrow & \uparrow \\ {}^2xeh^2 \end{matrix} \rightarrow$
63. Juan:  ${}^2we {}^2né(?)^2 \rightarrow {}^2k pan^2táx k u {}^2mál^2 \rightarrow {}^2k e ki so^2l'ix$   
 ${}^2koq^2 \rightarrow {}^2kó(h) t {}^2yá?^2 \rightarrow {}^2k él {}^2x éh^2 \rightarrow$

64. Rosalfo: ʔdix ŋ ʔkútʔ → ʔmalʔtyóʃʔ → [overlapping]
65. Juan: ʔk kikoʔtíkʔ → ʔk kiʔkót ʔrihʔ → ʔ(k)in  
krisʔtóʔbalʔ → ʔka soliʔʃíkʔ →
66. Rosalfo: ʔk kiʔkótʔ → ʔŋ k(uʔ) ʔr íʔʔ → ʔ(ko)m ʔkó(h)  
k e ʔap(e)ʔnóʔqʔ →
67. Juan: ʔxéhʔ →
68. Rosalfo: ʔmalʔtyóʃ ʔ aʔw éhʔ →
69. ʔk uʔx é(ʔ) ʔwáʔʔ → ʔk e q iʔsláʔʔ ↓
70. Juan: ʔʔa ʔʔúʔ ʔr íʔʔ ↓
71. Rosalfo: ʔxéhʔ →
72. Juan: ʔk iʔn éʔ ʔnáhʔ ↓
73. Rosalfo: ʔʔaʔpéx ʔ ʔpáʔʔ →

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ʔxaʔʃín le taʔtáʔʔ → ʔle ʃ ʔkámʔ → ʔle r iʃoʔqílʔ †<br>ʔʔaʔré(ʔ)ʔ → ʔri taʔtáʔ xoʔséhʔ → ʔri<br>ʃ ʔkámʔ → ʔri r iʃoʔqílʔ ↓                                                         | _____           |
| 2. ʔa ʔdix ʔihʔ → ʔmaŋ ʔkó(h) ta(x)ʔ → ʔʃi(h) ka<br>ʔpaʔnóʔʔ → ʔki ʔwáhʔ → ʔri ʔakaʔslápʔ †<br>ʔdixʔ → ʔʃuquʔxé(ʔ)ʔ → ʔmaŋ ʔkó(h) ta(x)<br>ʃi(h)ʔ → ʔk e ʔuquʔwíkʔ → ʔri ʔakaʔslápʔ ↓ | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.5.

- 1123 -

| Teacher                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | Student#    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 3. ${}^2xas^3cin$ le ta ${}^2ta^2v^2$ → ${}^2le$ k u toqopi ${}^2sax^2$ → ${}^2vu$<br>${}^2wax^2$ → ${}^2le$ xo ${}^3seh^2$ †<br>${}^2vas^3re(?)^2$ → ${}^2le$ g ${}^2wan^2$ † ${}^2le$ k u toqopi ${}^3sax$<br>$vu$ ${}^2wax^2$ → ${}^2le$ xo ${}^3seh^1$ †                                                                    | <hr/> <hr/> |
| 4. ${}^2va$ ${}^2vas^3re(?)^2$ → ${}^2vu$ ${}^3kax^2$ → ${}^2ri$ i ${}^3so^2qil^2$ → ${}^2le$<br>$cu^2cu^2v^2$ → ${}^2ri$ g ka ${}^3mik^2$ †<br>${}^2vas^3re(?)$ $vu$ ${}^2kax^2$ → ${}^2ri$ i ${}^3so^2qil^2$ → ${}^2le$<br>$cu^2cu^2v^2$ → ${}^2ri$ g ka ${}^3mik^1$ †                                                        | <hr/> <hr/> |
| 5. ${}^2xas^3cin$ k u ${}^2pix^2$ → ${}^3kax^2$ → ${}^2we$ ka ka ${}^2nax$ ${}^3kan^2$ →<br>${}^2xun$ wi ${}^2nax^2$ → ${}^2pa$ malka( ${}^3nif^2$ ) →<br>${}^2le$ g ${}^3wan$ g u ${}^2pix^2$ → ${}^2ci(h)$ ${}^3kax^2$ → ${}^2we$ ka<br>ka ${}^2nax$ ${}^3kan^2$ → ${}^2xun$ wi ${}^2nax^2$ → ${}^2pa$<br>malka ${}^3nif^1$ † | <hr/> <hr/> |
| 6. ${}^2xas^3cin^2$ → ${}^2ri$ xun ta ${}^2ta^2v^2$ ${}^3cik^1$ → ${}^2ri$ g ${}^2kam^2$ →<br>${}^2ri$ r i ${}^3so^2qil^2$ †<br>${}^2varé(?)$ ri ta ${}^2ta^2v^2$ → ${}^2kris^3to^1bal^1$ → ${}^2ri$<br>g ${}^3kam^2$ → ${}^2ri$ r i ${}^3so^2qil^1$ †                                                                          | <hr/> <hr/> |
| 7. ${}^2xum^3pa(?)$ ${}^2vik^2$ → ${}^2ri$ kami ${}^2nax$ ${}^2cik^2$ †<br>${}^2ya(h)$ g u ${}^3kis^2$ → ${}^2wa^2qip$ ${}^3vik^2$ → ${}^2ri$<br>kami ${}^2nax$ ${}^3cik^1$ †                                                                                                                                                   | <hr/> <hr/> |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.5.

- 1124 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 8. <sup>2</sup> va <sup>2</sup> řix <sup>2</sup> či(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ve <sup>k</sup> šyá(h) ri <sup>va</sup> ka <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ve<br><sup>2</sup> kó(h) <sup>2</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri kris <sup>3</sup> tó <sup>2</sup> bal <sup>2</sup> †<br><sup>3</sup> qás <sup>3</sup> řix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ve <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ala <sup>2</sup> póm <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> šuqu <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>va</sup> lito <sup>2</sup> máp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ve <sup>2</sup> kó(h)<br><sup>3</sup> r úk <sup>1</sup> † | _____           |
| 9. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> píš le <sup>š</sup> wán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xás le ya <sup>2</sup> píl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u<br><sup>2</sup> říq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ču <sup>3</sup> čú <sup>ʔ</sup> †<br><sup>2</sup> š u <sup>3</sup> píš či(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>3</sup> ré(ʔ) noxi <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u<br><sup>3</sup> říq <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le ču <sup>3</sup> čú <sup>ʔ</sup> †                                                                                                                                                    | _____           |
| 10. <sup>2</sup> va š u <sup>2</sup> řír le ya <sup>2</sup> wáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š <sup>2</sup> kám<br><sup>2</sup> pí(k) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r úk <sup>va</sup> š kún <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> man š u <sup>3</sup> řír ta(x) le ya <sup>2</sup> wáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>3</sup> ré <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> š kám <sup>3</sup> pí(k) <sup>1</sup> → <sup>2</sup> r úk <sup>va</sup> š kún <sup>1</sup> †                                                                                                         | _____           |
| 11. <sup>2</sup> xor <sup>3</sup> pá(ʔ) <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> u so <sup>3</sup> lím <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>š</sup> wán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>ta <sup>2</sup> tá <sup>ʔ</sup> kris <sup>3</sup> tó <sup>2</sup> bal <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> oš <sup>3</sup> múl <sup>1</sup> → <sup>2</sup> u so <sup>3</sup> lím le <sup>š</sup> wán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> le<br>ta <sup>3</sup> tá <sup>ʔ</sup> → <sup>2</sup> kris <sup>3</sup> tó <sup>1</sup> bal <sup>1</sup> †                                                                                                  | _____           |
| 12. <sup>2</sup> va ka <sup>3</sup> pí <sup>3</sup> són <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>2</sup> tá <sup>ʔ</sup> kris <sup>3</sup> tó <sup>2</sup> bal <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h)<br>le r išo <sup>3</sup> qíl <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> si <sup>3</sup> p(a) <sup>3</sup> lák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> piso <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> † <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál či(h)<br><sup>3</sup> š kám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r išo <sup>3</sup> qíl <sup>1</sup> †                                                                                                              | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

15.5.5.

- 1125 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <u>Student*</u>         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 13. ${}^2\text{xa}\check{\text{c}}\text{in } \xi \text{ u } {}^3\text{p}\acute{\text{a}}\text{n sen}^2\text{t}\acute{\text{i}}\text{r}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{t}\acute{\text{a}}\text{q } \xi \text{ } {}^2\text{k}\acute{\text{a}}\text{m}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{ri r i}\check{\text{s}}\text{o}^3\text{q}\acute{\text{i}}\text{l}^1 \uparrow$<br>${}^2\text{vare}^3\text{r}\acute{\text{e}}(\text{v}) \text{ ri ta}^2\text{t}\acute{\text{a}}\text{v}^2 \rightarrow {}^2\text{kris}^3\text{t}\acute{\text{o}}^2\text{bal}^2 \rightarrow {}^2\xi \text{ u}$<br>${}^3\text{p}\acute{\text{a}}\text{n sen}^1\text{t}\acute{\text{i}}\text{r}^1 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{t}\acute{\text{a}}\text{q } \xi \text{ } {}^3\text{k}\acute{\text{a}}\text{m}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{ri r i}\check{\text{s}}\text{o}^3\text{q}\acute{\text{i}}\text{l}^1 \downarrow$ | _____<br>_____<br>_____ |
| 14. ${}^2\text{x}\acute{\text{a}}\text{s } {}^3\xi \text{ é(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{m r e}^2\text{t}\acute{\text{a}}\text{v}^2\text{m ta(x) le rosa}^2\text{l}\acute{\text{i}}\text{y}^2 \uparrow$<br>${}^2\xi(\text{h}) \xi \text{ } {}^2\text{k}\acute{\text{a}}\text{m}^2 \rightarrow {}^2\text{le r i}\check{\text{s}}\text{o}^2\text{q}\acute{\text{i}}\text{l le}$<br>$\text{kris}^3\text{t}\acute{\text{o}}^2\text{bal}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{r u}^2\text{m}\acute{\text{a}}\text{l } \xi(\text{h}) \text{ } {}^3\text{n}\acute{\text{a}}\text{x}^1 \rightarrow {}^2\text{k}\acute{\text{o}}(\text{h})$<br>${}^3\text{w}\acute{\text{i}}\text{h}^2 \rightarrow {}^2\text{le r a}^3\check{\text{c}}\acute{\text{o}}\check{\text{c}}^1 \downarrow$                                                                                                                                  | _____<br>_____<br>_____ |
| 15. ${}^2\text{vare}^3\text{ka ki}^3\text{k}\acute{\text{o}}\text{t le ta}^2\text{t}\acute{\text{a}}\text{v}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{t}\acute{\text{a}}\text{q ka soli}^3\text{s}\acute{\text{i}}\text{k}^2 \rightarrow$<br>${}^2\xi \text{ ki}^3\text{k}\acute{\text{o}}\text{t le ta}^2\text{t}\acute{\text{a}}\text{v}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^3\text{t}\acute{\text{a}}\text{q}^1 \rightarrow {}^2\text{ka}$<br>$\text{soli}^3\text{s}\acute{\text{i}}\text{k}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | _____<br>_____          |
| 16. ${}^2\text{xa}^3\check{\text{c}}\text{in k u } {}^1\text{p}\acute{\text{i}}\text{x}^1 \rightarrow {}^2\text{ka ki}^3\text{k}\acute{\text{o}}\text{t n } {}^1\text{ku}(\text{v}) \text{ } {}^2\text{r i}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{k}\acute{\text{o}}\text{mo}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{k}\acute{\text{o}}(\text{h}) \text{ k e } \check{\text{c}}\text{ape}^3\text{n}\acute{\text{o}}\text{q}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{le rosa}^3\text{l}\acute{\text{i}}\text{y } \xi \text{ u } {}^2\text{p}\acute{\text{i}}\text{x}^2 \uparrow \text{ } {}^2\text{ka ki}^3\text{k}\acute{\text{o}}\text{t n } {}^1\text{ku}(\text{v})$<br>${}^2\text{r i}^2 \rightarrow {}^2\text{k}\acute{\text{o}}\text{mo}(\text{h}) \text{ } {}^1\text{k}\acute{\text{o}}(\text{h}) \text{ k e } \check{\text{c}}\text{ape}^3\text{n}\acute{\text{o}}\text{q}^1 \downarrow$                                   | _____<br>_____<br>_____ |
| 17. ${}^2\text{vare}^3\text{ka k u } {}^3\text{p}\acute{\text{i}}\text{x}^2 \rightarrow {}^2\text{le rosa}^2\text{l}\acute{\text{i}}\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{k ux } \acute{\text{e}}(\text{v})$<br>${}^3\text{w}\acute{\text{a}}(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\text{k e q i}^2\text{l}\acute{\text{a}}\text{v}^2 \uparrow$<br>${}^2\xi \text{ u } {}^3\text{p}\acute{\text{i}}\text{x le rosa}^2\text{l}\acute{\text{i}}\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{k ux } \acute{\text{e}}(\text{v}) \text{ } {}^3\text{w}\acute{\text{a}}\text{v}^1 \rightarrow$<br>${}^2\text{k e q i}^3\text{l}\acute{\text{a}}\text{v}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                            | _____<br>_____          |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

## 15.6. CONVERSATION.

1. A (a man) tells B (a man) that many people are in front of the church. B says that he knows the couple who are getting married today. A says that they have not yet arrived at the church. A says that he saw the priest when he entered the church a little while ago. A turns to his son (C) to tell him that he should come look at them because they have now arrived at the church. D, the father of Roberto, greets the people at the front of the church and invites them to enter.

2. Jacinta tells Juliana to come look at them. She says that the married couple and the wedding guests are already coming. Juliana tells Jacinta to come listen to this. E (a compadre) asks D if they may enter the house. D replies by saying that he should come here with our comadre. D invites all the ladies and gentlemen to come in. D invites them all to sit down around the table. D says that the ones who must pass by first are the special guests of honor. Jacinta says to Juliana that afterwards they will go forward because it is already crowded inside the house. Juliana asks if the women in the kitchen have already made the chocolate. Jacinta replies saying that right now they are making the chocolate. She adds that the liquor is now ready. Juliana says that a little while ago someone already spread out the bread rolls on the table.

3. F (compadre) asks everyone to pardon him but he must say a few words. He says that he is thankful that they have now arrived at this boy's lovely home. F says that they have come to place here in the hands of Roberto this girl Matea as his wife. He adds a word of thanks that these two have united themselves. F says that thus it is that their fathers and mothers are happy because their children have now married. He says that he would to God that they would do as their mothers

and fathers have done. F adds that God has ordered that their lives should be molded together. He also says that it is not permitted that they twist the command of God. E says that for this reason they have gotten together to celebrate this fiesta of these children.

4. D invites all the people to eat (or drink) bread, chilli, chocolate and liquor. He says this liquor and this meal is the special meal on behalf of this wedding couple. Juliana tells Jacinta to go to see if all the guests have been served. Jacinta replies by saying that they already have the right number of bottles of liquor. Juliana says that when we arrived at the church and when we left the church the marimba was being played in front of the church. D says that he wants that the marimba should now be played by the marimba players and that a firecracker be shot off. He adds that they want that all the folks should dance to the marimba music.

## 15.7. VOCABULARY.

|                    |                                                      |
|--------------------|------------------------------------------------------|
| * 'abón            | fertilizer [15.5.3.B.23.]                            |
| 'ačalašík          | relative(s) [15.1.53.]                               |
| * 'akak(ík) (intr) | scrabble [15.5.4.B.20.]                              |
| 'a k u yá'         | does it give? is it possible?<br>may one? [15.1.16.] |
| '(a)lín            | girl [15.1.14.] <u>see</u> lín                       |
| * 'al 'éb          | Eva [15.5.5.B.15.] <u>see</u> 'ébah                  |
| 'alkwalašeláp      | children [15.1.35.]                                  |
| * 'al més          | month [15.5.3.B.27.]                                 |
| 'al xé'n           | Eugenia [15.1.28.]                                   |
| 'animá' (psd)      | heart [15.1.30.]                                     |



|                   |                                                 |
|-------------------|-------------------------------------------------|
| ʔanimayáx         | hearts [15.1.30.]                               |
| * ʔapanóq         | on the other side [15.5.3.B.8.]                 |
| * ʔapanóq         | to one side [15.5.4.B.34.]                      |
| ʔapénas           | scarcely [15.1.7.]                              |
| * ʔapíŋ           | corn-cultivating [15.5.3.B.21.]                 |
| * ʔaŋoyábeh (p n) | Arroyave [15.5.3.B.73.]                         |
| * ʔasegurár       | insuring [15.5.4.B.26.]                         |
| ʔawás             | taboo [15.1.51.]                                |
| * ʔawós qíx       | Holy Week [15.5.5.B.52.]                        |
| * ʔax kún         | curer [15.5.5.B.46.]                            |
| ʔáx kul(a)ném     | wedding guests [15.1.14.]                       |
| * ʔax qántéʔl     | person from Cantel, Canteleño<br>[15.5.3.B.13.] |
| ʔáx qoxomáp       | marimba players [15.1.41.]                      |
| * ʔa xwán         | Juan [15.5.4.B.1.]                              |
| * ʔaxwaník (intr) | accept [15.5.5.B.14.]                           |
| * ʔáy             | oh! [15.5.3.B.64.]                              |
| * berdád          | it's true, isn't it? [15.5.4.B.29.]             |
| bíbl              | Bible [15.1.12.]                                |
| bíd               | life [15.1.33.]                                 |
| * bisiklétah      | bicycle [15.5.4.B.29.]                          |
| botéy             | bottle [15.1.38.]                               |
| * byúdah          | widow [15.5.5.B.35.]                            |
| * ʔáh (0ln)       | from that [15.5.4.B.10.]                        |
| ʔáʔm              | beat, rhythm [15.1.42.]                         |
| * ʔáʔm            | (at the) edge (of) [15.5.4.B.14.]               |
| ʔám               | liquor [15.1.22.]                               |
| ʔíx (tr)          | light [15.1.2.]                                 |

- \* *ǰix nu kúʔ xéʔ* = *ǰix η kúʔ xéʔ* [15.5.3.B.75.]  
 \* *ǰix nu kút* = *ǰix η kút*  
 \* *ǰix η kúʔ xéʔ* very sure, then, thus [15.5.3.B.75.]  
     see *ǰix nu kúʔ xéʔ*  
 \* *ǰix η kút* that's really true, then [15.5.4.B.49.]  
     see *ǰix nu kút*  
 \* *ǰixól* word; news [15.5.5.B.47.]  
*ǰixoném* conversation [15.1.24.]  
*ǰukúx (tr)* look for [15.5.3.B.17.]  
 \* *ǰuquw(ík) (intr)* feed (habitually) [15.5.5.B.5.]  
  
*ǰaqatináq (intr) (prf)* have come full term [15.1.38.]  
 \* *ǰíl* dirty [15.5.5.B.5.]  
  
 \* *ǰáʔ* for [15.5.3.B.23.]  
*ǰapaník* seizing, coping [15.1.47.]  
 \* *ǰáp ... kúʔx* gather consolation [15.5.5.B.57.]  
*ǰ a táʔ) mpéʔ* be sure to listen to [it]!  
     [15.1.47.]  
*ǰ a wáǰ* (to) you [15.1.51.]  
 \* *ǰáx* pine tree [15.5.4.B.13.]  
 \* *ǰ éh* for him [15.5.4.B.28.]  
 \* *ǰ éh* it is so that ... [15.5.3.B.71.]  
*ǰíʔ* mouth [15.1.29.]  
 \* *ǰíʔ* place [15.5.3.B.16.]  
 \* *ǰíʔ* they say [15.5.4.B.3.]  
 \* *ǰ(ík) xu múl* another time [15.5.5.B.13.]  
 \* *ǰiláʔ* thither [15.5.4.B.14.]  
 \* *ǰíp* see *ǰáp*  
*ǰ ʔulóq* from there [15.1.15.]  
 \* *ǰ r íx* against [15.5.4.B.31.]  
 \* *ǰ r íx bisiklétah* on a bicycle [15.5.4.B.29.]  
*ǰúǰ* mother [15.1.31.]

|                         |                                                     |
|-------------------------|-----------------------------------------------------|
| čapál                   | doctrine [15.1.4.]                                  |
| čapál                   | language [15.1.12.]                                 |
| * čapén (intr)          | visit [15.5.5.B.66.]                                |
| * č(a)qáp               | piece [15.5.4.B.36.]                                |
| * čaqaxáʔ               | from beyond the sea; from the USA<br>[15.5.3.B.38.] |
| * čaxík                 | being washed [15.5.5.B.12.]                         |
| * čaxów (intr)          | wash (habitually) [15.5.5.B.4.]                     |
| * čuqtál                | covered [15.5.4.B.36.]                              |
| * čutíʔq (pl)           | small ones [15.5.5.B.3.]<br><u>see</u> čutíʔn       |
| * despwés               | afterwards [15.5.5.B.49.]                           |
| * doktór                | doctor [15.5.3.B.74.]                               |
| * dón xoséh             | Don José [15.5.5.B.2.]                              |
| * dónya(h) kandeláryah  | Doña Candelaria [15.5.5.B.35.]                      |
| * ʔébah                 | Eva [15.5.5.B.18.]                                  |
| * ʔebaḡhélik            | Protestant [15.1.8.]<br><u>see</u> ʔebaḡxelík       |
| * ʔelináq (intr) (prf)  | has gone out [15.1.1.]                              |
| * ʔe qaxináq            | they've fallen ill [15.5.3.B.63.]                   |
| * ʔesaš (psv)           | be pulled out [15.1.41.]                            |
| * ʔeskwéla(h) dominikál | Sunday school [15.5.4.B.24.]                        |
| formár                  | molding [15.1.33.]                                  |
| * ʔilík                 | being watched over [15.5.5.B.11.]                   |
| * ʔíl ... ʔapán (tr)    | look out for [15.5.5.B.24.]                         |
| * ʔinstitut             | Institute (for Social Security)<br>[15.5.4.B.26.]   |
| * ʔiškóh                | some time ago [15.1.11.]                            |
| * ʔixáʔ                 | seed [15.5.3.B.27.]                                 |

|                     |                                                  |
|---------------------|--------------------------------------------------|
| * kāmikál           | death [15.5.5.B.49.]                             |
| * kāmínáq           | dead [15.5.4.B.25.]                              |
| * ká múl            | twice [15.5.5.B.48.]                             |
| * ká múl ʔóš múl    | two or three times [15.5.5.B.48.]                |
| * kamyón            | truck [15.5.4.B.31.]                             |
| * kandeláryah       | Candelaria [15.5.5.B.35.]                        |
| kanteláh            | candle(s) [15.1.2.] <u>see</u> kandélah          |
| * káp               | <u>see</u> ʔu káp                                |
| kastíy              | Spanish [15.1.7.]                                |
| k éh                | on their behalf [15.1.36.]                       |
| k e ki panáʔ        | they go to do [it] [15.1.48.]                    |
| k e ki panóh        | they go to do [it] [15.1.22.]                    |
| k ep a panáʔ        | you go to do them [15.1.48.]                     |
| k ep e n panáʔ      | I go to do them [15.1.48.]                       |
| k ep e panáʔ ʔaláq  | you go to do them [15.1.48.]                     |
| k ep e panáʔ láh    | you go to do them [15.1.48.]                     |
| k ep e qa panáʔ     | we go to do them [15.1.48.]                      |
| k ep i panáʔ        | you go to do them [15.1.48.]                     |
| k ep u panáʔ        | he goes to do them [15.1.48.]                    |
| k e qa xačáʔ kanóq  | we go to leave [her] behind<br>[15.1.43.]        |
| * k e yuwxík        | = k e yawaxík [15.5.5.B.7.]                      |
| kikót (intr)        | be happy [15.1.31.]                              |
| * ki més ʔawáx      | animal droppings [15.5.3.B.30.]                  |
| * kímikoh           | chemicals, chemical fertilizer<br>[15.5.3.B.30.] |
| k im pán náh        | I will do [it] [15.1.52.]                        |
| k im píx náh        | I'm going to say [it] [15.1.25.]                 |
| * k in é(?) wakatóq | I'm going to take a walk [15.5.3.B.17.]          |
| * k iwóx            | <u>see</u> ki yawáx [15.5.3.B.74.]               |
| * ki yawáx          | he gets sick                                     |
| kočon(ík) (intr)    | bear up, hold out [15.5.3.B.78.]                 |
| * kolóp (p n)       | Colop [15.5.5.B.2.]                              |

|                          |                                                 |
|--------------------------|-------------------------------------------------|
| k(o)maléh                | comadre [15.1.17.]                              |
| kompádreh                | compadre [15.1.17.]                             |
| * kom (ʔ)u yóʔm kán      | since he had left [it] behind<br>[15.5.4.B.13.] |
| * kók                    | <u>see</u> ʔukók [15.5.5.B.63.]                 |
| kós (intr)               | get, become tired [15.1.3.]                     |
| kosináq (intr) (prf)     | has become tired [15.1.50.]                     |
| kostúmb                  | things to eat [15.1.55.]                        |
| * kowín (intr)           | be able [15.5.4.B.18.]                          |
| koxoneláp                | (Protestant) believers [15.1.11.]               |
| k paník (psv)            | [it] is done [15.1.24.]                         |
| * k r áx néʔ             | perhaps [15.5.3.B.39.]                          |
| * kréo(h) ké(h) (Sp)     | I think ... [15.5.5.B.18.]                      |
| * kristóbal              | Cristóbal [15.5.5.B.28.]                        |
| kúlt                     | (worship) service [15.1.8.]                     |
| kyép ʔoʃíp               | two or three [15.1.25.]                         |
| * kyexáp (Oln)           | four [15.5.4.B.22.]                             |
| * ka ʔakál               | just a child [15.5.5.B.15.]                     |
| * ka ʔaláh náh           | just a boy still [15.5.4.B.38.]                 |
| kamál péh                | master-of-ceremonies [15.1.28.]                 |
| kám ... kúʔʃ             | console one [15.5.5.B.51.]                      |
| kamóm                    | it's been received [15.1.54.]                   |
| * káslemál               | life [15.5.2.A.18.]                             |
| * káʃ lo(h) láʔ          | that may be regrettable [15.5.5.B.23.]          |
| ka té(h) ta(x) ku(ʔ) ríʔ | much less [15.1.7.]                             |
| * káʃ                    | suffering [15.5.5.B.7.]                         |
|                          | = káʃ                                           |
| * keʃík                  | changing [15.5.4.B.13.]                         |
| * kin                    | just [15.5.3.B.69.]                             |
| * kin táq ʔe ʃíl         | they're just dirty [15.5.5.B.5.]                |
| *                        | end [15.5.5.B.33.]                              |
| * kó(h) p nikyáx         | the middle one has them [15.5.3.B.60.]          |
| * kúʔʃ                   | heart [15.5.5.B.51.]                            |

|                                 |                                                                   |
|---------------------------------|-------------------------------------------------------------------|
| kutúm                           | taught [15.1.51.]                                                 |
| * kyáq ... 'íp (tr)             | throw oneself [15.5.4.B.14.]                                      |
| la'ópínáq (intr) (prf)          | has narrowed [15.1.20.]                                           |
| latín                           | Latin [15.1.6.]                                                   |
| * lách                          | very [15.5.3.B.24.]<br>= sipalách                                 |
| le 'e ki panóm                  | the things they have done [15.1.49.]                              |
| le 'u pa xáh                    | inside the house [15.1.20.]                                       |
| le k e ki panónh                | the things they are doing [15.1.49.]                              |
| * le k é(?) wi(h) lál čí'       | where you come here [15.5.3.B.16.]                                |
| le más nimá'q                   | the greatest [15.1.19.]                                           |
| lemé't                          | bottle [15.1.56.]                                                 |
| * lóp(e)s (p n)                 | López [15.5.4.B.1.]                                               |
| loqlách                         | lovely [15.1.26.]                                                 |
| * malka'níl                     | widow(er) [15.5.5.B.22.]                                          |
| * mám panóm táx w éh 'ín mandár | it hasn't been done to me [15.5.5.B.23.]<br>commanding [15.1.33.] |
| * maq kó'l tax ne' rí'          | (there is not little even it =) how<br>can that be? [15.5.4.B.4.] |
| * man šáq táx šwih              | not only that [15.5.5.B.7.]                                       |
| * maq w etá'm táx 'ín lá'       | I didn't know that [15.5.5.B.58.]                                 |
| m a šé'x 'aw íp                 | don't be afraid! [15.1.47.]                                       |
| * més                           | (animal) droppings [15.5.3.B.23.]                                 |
| * ministéryoh                   | Ministry (of Agriculture) [15.5.3.B.32.]                          |
| m kó(h) t xún                   | there shouldn't be one [15.1.24.]                                 |
| mulím ... 'íp                   | have gotten together [15.1.35.]                                   |
| * m w etá'n t 'ín lá'           | = maq w etá'm táx 'ín lá'<br>[15.5.5.B.58.]                       |
| nád(ah)                         | nothing [15.1.5.]                                                 |
| * ná' ... č éh                  | miss her [15.5.5.B.53.]                                           |
| naqaxináq (intr) (prf)          | have come near [15.1.15.]                                         |

|                          |                                                 |
|--------------------------|-------------------------------------------------|
| * náylon                 | nylon [15.5.4.B.36.]                            |
| néʔš                     | mother [15.1.32.]                               |
| * nimáʔ                  | river [15.5.4.B.11.]                            |
| nimqíx                   | fiesta [15.1.35.]                               |
| * n p(a)nóm t w e(h) ʔín | = mam panóm táx w éh ʔín<br>[15.5.5.B.23.]      |
| * n šáq t šwíh           | = man šáq táx šwíh [15.5.5.B.7.]                |
| * n táq ʔe ʔíł           | <u>see</u> kin táq ʔe ʔíł [15.5.5.B.5.]         |
| <br>                     |                                                 |
| * ʔobíspoh               | bishop [15.5.5.B.36.]                           |
| ʔók pa xolóm (intr)      | enter the head, come to understand<br>[15.1.4.] |
| ʔopanináq (intr) (prf)   | have arrived [15.1.39.]                         |
| * ʔošíp                  | three [15.5.3.B.65.]                            |
| ʔošlaném                 | rest [15.1.24.]                                 |
| ʔošlanináq (intr) (prf)  | has rested [15.1.50.]                           |
| ʔóxaláh                  | would to God that ... [15.1.32.]                |
| <br>                     |                                                 |
| * paqčíʔn (intr)         | push [15.5.4.B.34.]                             |
| paréh                    | priest [15.1.3.]                                |
| * paskwálah              | Pascuala [15.5.5.B.29.]                         |
| * patanin(ík) (intr)     | serve [15.5.5.B.10.]                            |
| * pataniš(ík) (psv)      | be served [15.5.5.B.11.]                        |
| * pén                    | misery [15.5.4.B.48.]                           |
| permitíd                 | permitted [15.1.34.]                            |
| petináq (intr) (prf)     | has come [15.1.14.]                             |
| * pístl                  | pistol [corn] [15.5.3.B.36.]                    |
| * p malkaʔníl            | as a widow(er) [15.5.5.B.22.]                   |
| * póbr                   | poor people [15.5.3.B.69.]                      |
|                          | <u>see</u> póbreh                               |

|                                   |                                    |
|-----------------------------------|------------------------------------|
| * pór k(éh)                       | because [15.5.4.B.46.]             |
| posád                             | home, shelter [15.1.26.]           |
| * p ri domíggoh                   | it was a Sunday [15.5.4.B.7.]      |
| priméraménteh                     | first [15.1.52.]                   |
| probéč                            | benefit [15.1.13.]                 |
| pyór                              | worse [15.1.7.]                    |
| pyór né*                          | even worse [15.1.7.]               |
| * p <sup>h</sup> n ʔasegurár (tr) | insure [15.5.4.B.36.]              |
| p <sup>h</sup> n formár (tr)      | mold together [15.1.33.]           |
| p <sup>h</sup> n mandár (tr)      | command [15.1.33.]                 |
| p <sup>h</sup> n selebrár (tr)    | celebrate [15.1.35.]               |
| * p <sup>h</sup> n sentir         | feel sorry; mourn [15.5.5.B.52.]   |
| p <sup>h</sup> n ʔunír ... ʔíp    | unite themselves [15.1.30.]        |
| * panów (intr)                    | make (habitually) [15.5.5.B.4.]    |
| * penáq (intr) (prf)              | have gone [15.5.4.B.24.]           |
| * penáq                           | one who went [15.5.4.B.29.]        |
| pín (intr)                        | walk [15.1.34.]                    |
| * pin(ík) (intr)                  | say [15.5.4.B.34.]                 |
| * písón (intr)                    | be sad [15.5.3.B.24.]              |
| * písóx (tr)                      | pity, feel sorry for [15.5.5.B.1.] |
| * pišík                           | news [15.5.4.B.25.]                |
| piškíl                            | something said [15.1.11.]          |
| * qás                             | real [15.5.3.B.15.]                |
| qasqíx                            | true word [15.1.15.]               |
| qáv                               | father [15.1.31.]                  |
| qáq (psd)                         | hand [15.1.27.]                    |
| * qantéʔl (top)                   | Cantel [15.5.3.B.10.]              |
| qapár (intr)                      | get drunk [15.1.9.]                |
|                                   | see qopár                          |
| qáq                               | fire [15.1.46.] [17.5.5.B.52.]     |
| * qinomáp                         | rich [15.5.3.B.71.]                |



|                       |                                      |
|-----------------------|--------------------------------------|
| qopár (intr)          | get drunk [15.1.11.]                 |
| qoxomáš (intr)        | be played [15.1.40.]                 |
| r dyós                | God [15.1.52.]                       |
| r éč                  | so that [15.1.46.]                   |
| * r é(h) ri dón xoséh | Don José's situation [15.5.5.B.6.]   |
| ri                    | the [15.1.47.]                       |
| * ri 'éh lán          | yours [15.5.3.B.12.]                 |
| * ri tatá' rí'        | that absent gentleman [15.5.4.B.15.] |
| * r íx                | on top; over [15.5.4.B.36.]          |
| * rosaliý (p n)       | Rosalío [15.5.3.B.81.]               |
| sá'x (intr) (ipv)     | come! [15.1.17.]                     |
| * salaník (p n)       | Salanic [15.5.5.B.36.]               |
| * sáq                 | white [15.5.3.B.34.]                 |
| * saqíx               | a clear day; summer [15.5.3.B.24.]   |
| * sarampyón           | measles [15.5.3.B.53.]               |
| * segúr               | insurance [15.5.4.B.26.]             |
| selebrár              | celebrating [15.1.35.]               |
| * semíy               | seed [15.5.3.B.36.]                  |
| * sentír              | feeling, suffering [15.5.5.B.52.]    |
| sikyér                | even [15.1.5.]                       |
| sikyér ta(x) né'      | but not even [15.1.5.]               |
| * sinóh               | but, except [15.5.5.B.7.]            |
| * sintétikoh          | synthetic, hybrid [15.5.3.B.34.]     |
| sóloh                 | only [15.1.6.]                       |
| súk                   | just [15.1.34.]                      |
| * šáh šuh             | it's just that ... [15.5.4.B.9.]     |
| * šakalšót (p n)      | Xacalxot [15.5.5.B.34.]              |
| * šalqatíx (tr)       | cross [15.5.4.B.18.]                 |

|                           |                                       |
|---------------------------|---------------------------------------|
| * šéʔ                     | = č u šéʔ [15.5.3.B.23.]              |
| šéʔx ... ʔíp              | be afraid [15.1.47.]                  |
| * š e l a p'ix            | you came to tell [15.5.5.B.58.]       |
| * šik'ikél (top)          | Olintepeque [15.5.3.B.15.]            |
| * š iŋ kós č u pám ri čák | I got tired of the job [15.5.3.B.19.] |
| š kám ʔup'ík              | it was received from here             |
|                           | [15.1.56.]                            |
| * š l a p'ix              | = š e l a p'ix [15.5.5.B.58.]         |
| šukulém                   | kneeling down [15.1.3.]               |
|                           |                                       |
| táʔ (tr)                  | understand [15.1.7.]                  |
| taqomál                   | commandment [15.1.34.]                |
| téʔš                      | father [15.1.32.]                     |
| ternéʔx (tr)              | follow [15.1.33.]                     |
| * tex(ík) (intr) (Rtl)    | eat [15.5.3.B.36.]                    |
| * tik(óh) (tr)            | sow [15.5.3.B.41.]                    |
| * tikól ʔap'íš            | corn planter [15.5.3.B.25.]           |
| * tóh (tr) (indep)        | hear [15.5.4.B.25.]                   |
| * tóm                     | water hole [15.5.4.B.3.]              |
| top(ík) (intr)            | help [15.5.5.B.43.]                   |
| * toqopisásx (tr)         | feel sorry for [15.5.5.B.6.]          |
| * toqóp ʔu wáč            | (pitiable his face =) what a pity     |
|                           | for him! [15.5.4.B.8.]                |
| trág                      | liquor [15.1.10.] <u>see</u> trágoh   |
| * trikóh                  | wheat [15.5.3.B.34.]                  |
| * tušúl                   | stretched out [15.5.4.B.35.]          |
| tyóš                      | holy place [15.1.39.]                 |
| tyóš                      | thanks [15.1.52.]                     |
|                           |                                       |
| ʔu číʔ xáh                | door of the house [15.1.29.]          |
| * ʔu káp čučúʔ            | his second wife [15.5.5.B.18.]        |
| * (ʔu)kóq                 | from here up to there [15.5.5.B.63.]  |
| ʔukyáʔ                    | liquor [15.1.38.]                     |
| ʔulapál                   | guest dinner [15.1.36.]               |

|                         |                                                            |
|-------------------------|------------------------------------------------------------|
| ʔunír                   | uniting [15.1.30.]                                         |
| * ʔu šéʔ táq ri ʔapíš   | hilling of corn [15.5.3.B.21.]                             |
| * ʔu wáʔl čéʔ           | honey [15.5.5.B.54.]                                       |
| * ʔu yuqám kán          | he had left [it] tied [15.5.4.B.13.]                       |
| wáh                     | tamalitos [15.1.56.]                                       |
| * wakát (intr)          | take a walk [15.5.3.B.17.]                                 |
| * waqíp                 | six [15.5.5.B.33.]                                         |
| * wawántlah             | Huahuantla [wheat] [15.5.3.B.35.]                          |
| * waxšaqlaxúx           | eighteen [15.5.4.B.39.]                                    |
| xáč kanóq (tr)          | leave behind [15.1.27.]                                    |
| * xáp                   | rain [15.5.3.B.24.]                                        |
| * xás k e m panáʔ       | something for me to go and do<br>[15.5.3.B.17.]            |
| * xás tax               | something or other; it happened<br>that ... [15.5.4.B.14.] |
| xéčopisáx (tr)          | twist [15.1.34.]                                           |
| xéʔ kuʔ ríʔ             | thus, then, here [15.1.31.]                                |
| xéʔn                    | Eugenia [15.1.28.]                                         |
| xé(ʔ) ta(x) náh         | so (not) still [15.1.32.]                                  |
| x e l a táʔ mpéʔ        | be sure to come and hear [it]!<br>[15.1.28.]               |
| x e l a tatapéx mpéʔ    | be sure to come and listen to [it]!<br>[15.1.28.]          |
| x ep aw iláʔ mpéʔ       | be sure to go to see them!<br>[15.1.37.]                   |
| x ep e l aw ilá(ʔ) mpéʔ | be sure to come and see them here!<br>[15.1.14.]           |
| x e qa xačáʔ kanóq      | let's go to leave [her] behind!<br>[15.1.44.]              |
| * xeríʔ                 | by there [15.5.3.B.8.]<br>= xeʔ ríʔ                        |

|                      |                                              |
|----------------------|----------------------------------------------|
| xikóm                | honest [15.1.34.]                            |
| xilxop'(fk) (intr)   | slip [15.5.4.B.14.] <u>see</u> xolxóp'       |
| * xiq'(fk) (intr)    | drown [15.5.4.B.11.]                         |
| xó'                  | let's go! [15.1.44.]                         |
| * xolxop'(fk) (intr) | slip [15.5.4.B.20.] <u>see</u> xilxóp'       |
| * xučóp' 'iším       | another kind of corn [15.5.3.B.32.]          |
| xukuláx              | pair [15.1.30.]                              |
|                      | = xuy kuláx                                  |
| * xunám lá'          | that's evenly distributed [15.5.3.B.74.]     |
| xupúm (tr) (prf)     | has distributed [it] [15.1.23.]              |
| xuxún č k éh         | some of them [15.1.4.]                       |
| * xwán               | Juan [15.5.4.B.1.]                           |
| yoqón (intr)         | swear [15.1.11.]; be insulting<br>[15.1.51.] |

## Lesson 16

## 16.1. BASIC SENTENCES.

After completing her duties at home, Matea and her sister-in-law, Mariana, go to the community water-tank to wash clothes. They meet Matea's Aunt Tomasa and enjoy a good chat with her.

Matea

- |                            |                                                                                           |
|----------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| where's the place?         | <sup>2</sup> xa(h) wi(h) <sup>3</sup> ʒíʔ <sup>2</sup> →                                  |
| he has gone                | <sup>2</sup> pe <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> →                                           |
| where he has gone          | <sup>2</sup> pe <sup>2</sup> náq <sup>3</sup> wíh <sup>1</sup> ↓                          |
| 1. Where has the boy gone? | <sup>2</sup> xa(h) wí(h) <sup>3</sup> ʒíʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pe <sup>2</sup> náq |
|                            | <sup>2</sup> wíh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔa <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> ↑        |

Sebastiana

- |                             |                                                                                        |
|-----------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|
| you'll be sure to           | <sup>2</sup> k a <sup>2</sup> tá(ʔ) m <sup>3</sup> péʔ <sup>2</sup> →                  |
| listen                      |                                                                                        |
| 2. You're going to listen,  | <sup>2</sup> k a <sup>2</sup> tá(ʔ) m <sup>3</sup> pé(ʔ) <sup>2</sup> →                |
| girl, when your             | ʔ(a) <sup>2</sup> lín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔare <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → |
| husband speaks.             | <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> ʒáw <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔaw                    |
|                             | ačá <sup>3</sup> xíl <sup>1</sup> ↓                                                    |
| who knows where?            | <sup>3</sup> xá(h) lo(h) <sup>2</sup> wíh <sup>2</sup> →                               |
| he would go                 | <sup>2</sup> ʒ é(ʔ) w(ih) <sup>3</sup> r íʔ <sup>2</sup> →                             |
| I realized [it]             | <sup>2</sup> ʒ in na <sup>3</sup> péx <sup>2</sup> →                                   |
| 3. Who knows where he would | <sup>3</sup> xá(h) lo(h) <sup>2</sup> wíh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ é(ʔ)           |
| go? I wasn't aware          | w(ih) <sup>2</sup> r íʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> man ʒ in                           |
| of [where he went].         | na <sup>3</sup> péx ta(x) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> ʔín <sup>1</sup> ↓               |

Matea

|                         |                                                           |
|-------------------------|-----------------------------------------------------------|
| clothes washing         | $^2\check{c}a^3xó^?n^1\rightarrow$                        |
| washing tank            | $^2\check{c}axo(?)n^3pál^2\rightarrow$                    |
| 4. When do I go to wash | $^3xás\ ^2?ór^2\rightarrow\ ^2k\ i^3n\ é(?)^2\rightarrow$ |
| clothes at the water    | $^2p\ \check{c}a^2xó(?)n^2\rightarrow\ ^2\check{c}i\ le$  |
| tank?                   | $\check{c}axo(?)n^3pál^2\uparrow$                         |

Sebastiana

|                        |                                                                          |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| be sure to go to       | $^2x\ a\ ^2tá(?)\ m^3pé^?2\rightarrow$                                   |
| ask [him]              |                                                                          |
| grandfather            | $^3mám^2\rightarrow$                                                     |
| dirty                  | $^3\check{c}íl^2\rightarrow$                                             |
| dirtier                | $^2le\ ^2más\ ^3\check{c}íl^1\rightarrow$                                |
| than they              | $^2\check{c}i\ ki\ ^3wá\check{c}^2\rightarrow$                           |
| other[s]               | $^2xu^3lé^?2\rightarrow$                                                 |
| 5. Go to ask the boy's | a) $^2x\ a\ ^2tá(?)\ m^3pé(?)^2\rightarrow\ ^2\check{c}\ é(h)$           |
| grandfather which      | $le\ (?)u\ ^3mám^2\rightarrow\ ^2le\ ?a^2láh^2\rightarrow$               |
| ones of the handker-   | $^2xa\check{c}i^2k\acute{e}(h)\ ^2táq\ ^3sú^?t^2\rightarrow$             |
| chiefs are dirtier     | $^2le\ ^2más\ ^3\check{c}íl^2\rightarrow\ ^2\check{c}i\ ki$              |
| than the others.       | $^2wá\check{c}^2\rightarrow\ ^2le\ xu^2lé(?)\ ^3\check{c}ík^1\downarrow$ |
|                        | b) $^2x\ a\ ^2tá(?)\ m^3pé(?)^2\rightarrow\ ^2\check{c}\ é(h)$           |
|                        | $le\ (?)u\ ^3mám^2\rightarrow\ ^2le\ ?a^3láh^1\downarrow$                |
|                        | $^2xa\check{c}i^2k\acute{e}(h)\ ^2táq\ ^3sú^?t^2\rightarrow$             |
|                        | $^2le\ ^2más\ ^3\check{c}íl^2\rightarrow\ ^2\check{c}i\ ki$              |
|                        | $^2wá\check{c}^2\rightarrow\ ^2le\ xu^2lé(?)\ ^3\check{c}ík^1\downarrow$ |

Mariana

- what's this?  
it may be  
box
6. Mother, what's this  
that's in this box  
here?

<sup>s</sup>xás <sup>2</sup>wá(?)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>we kó<sup>s</sup>lík<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>k(a)<sup>s</sup>gón<sup>1</sup>→

<sup>s</sup>xás <sup>2</sup>wá(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we <sup>2</sup>kó(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p <sup>2</sup>wé(h) k<sup>2</sup>gón<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>rí(?)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>nán<sup>2</sup>↑

Sebastiana

- who knows what  
this may be  
perhaps  
half  
other things
7. Who knows what this is?  
It might be any  
number of things.

<sup>s</sup>pás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>u <sup>2</sup>wá(?) <sup>2</sup>lóh<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>k <sup>2</sup>r áx <sup>s</sup>né(?)<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>nik<sup>2</sup>yáx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xas<sup>2</sup>táq <sup>s</sup>čík<sup>1</sup>→

<sup>s</sup>pás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>u <sup>2</sup>wá(?) <sup>2</sup>lóh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k <sup>2</sup>r áx <sup>s</sup>né(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>a<sup>s</sup>ré(?)<sup>2</sup>→  
nik<sup>2</sup>yáx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xas<sup>2</sup>táq <sup>s</sup>čík<sup>2</sup>→

Mariana

- be sure to go  
hear [her]!  
grandmother  
in the room
8. Go hear [what she says]!  
You are being called  
by grandmother in the  
[other] room.

<sup>2</sup>x e <sup>s</sup>tá(?) m<sup>2</sup>pé(?)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↑

<sup>s</sup>nóy<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p le k<sup>s</sup>wárt<sup>1</sup>↓

<sup>2</sup>x e <sup>s</sup>tá(?) m<sup>2</sup>pé(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↑  
<sup>2</sup>ka si<sup>s</sup>kíš <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>s</sup>mál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le n <sup>2</sup>nóy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le k<sup>s</sup>wárt<sup>1</sup>→

Sebastiana

- ' you just say [it]                   <sup>3</sup>šáq k a <sup>2</sup>píx<sup>2→</sup>  
 it is not true                       <sup>2</sup>m <sup>2</sup>ǫíx <sup>3</sup>né<sup>1→</sup>
9. Aren't you just saying           <sup>2</sup>ʔa m <sup>3</sup>šáq k a <sup>2</sup>píx<sup>2→</sup>  
 that, girl? It                       <sup>2</sup>ʔa <sup>2</sup>lǫh<sup>2→</sup> <sup>2</sup>we <sup>3</sup>né(h)<sup>2→</sup>  
 might even not be true.           <sup>2</sup>m <sup>2</sup>ǫíx <sup>3</sup>né<sup>1→</sup>

Mariana

- it's true                               <sup>3</sup>ǫíx<sup>1→</sup>  
 it's not just that                   <sup>2</sup>m(a) <sup>3</sup>šáq ta(x) k im  
 I say it                               <sup>2</sup>píx<sup>2†</sup>  
 she calls                               <sup>2</sup>ka siki<sup>3</sup>ník<sup>2→</sup>  
 she is calling                       <sup>2</sup>ta<sup>3</sup>xín ka siki<sup>2</sup>ník<sup>2→</sup>
10. It's true. I'm not just       <sup>3</sup>ǫíx<sup>1→</sup> <sup>2</sup>man <sup>3</sup>šáq ta(x)<sup>2→</sup>  
 saying that. And my               <sup>2</sup>k im <sup>3</sup>píx<sup>2→</sup> <sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xé(ʔ)  
 grandmother is calling.       le n <sup>2</sup>nóy<sup>2→</sup> <sup>2</sup>ta<sup>3</sup>xín<sup>2→</sup>  
                                          <sup>2</sup>ka siki<sup>3</sup>ník<sup>2→</sup>

Sebastiana

- genuine word                       <sup>2</sup>nó(ʔ)x <sup>3</sup>ǫíx<sup>1→</sup>  
 it seems                               <sup>2</sup>né(ʔ) <sup>3</sup>lóh<sup>2→</sup>  
 let me go to                       <sup>2</sup>x e n <sup>3</sup>tá<sup>ʔ2→</sup>  
 hear [it]  
 let me be sure to                   <sup>2</sup>x e n <sup>3</sup>tá(ʔ) 'pa(ʔ) <sup>2</sup>náh<sup>2→</sup>  
 go to hear [it],  
 then



11. You seem to be right,  
girl. I'll have to  
go, then, to hear  
what she says.

$^2nó(?)x \text{ } ^3\phi íx^2 \rightarrow ^2né(?) \text{ } ^3ló(h)$   
 $^? (a)^2l íh^2 \rightarrow ^2x e n \text{ } ^3tá(?)$   
 $^? pa(?) \text{ } ^2náh^2 \rightarrow ^2xás \text{ } le \text{ } k$   
 $u \text{ } ^3p íx^1 \rightarrow$

Mariana

soap  
something used  
for washing

$^2\acute{c}i^3 \text{ } ^3páq^2 \rightarrow$   
 $^2\acute{c}ax^3 \text{ } ^3pá1^2 \rightarrow$

12. It's time we go to wash.  
Where is the soap for  
washing clothes?

$^3yá(h)^2 \rightarrow ^2\phiór \text{ } ^3\acute{c}ík^2 \rightarrow ^2k \text{ } u^3x$   
 $é(?)^2 \rightarrow ^2p \text{ } \acute{c}a^3xó(?)n^1 \downarrow \text{ } ^2xa(h)$   
 $wi(h) \text{ } ^3xé(?)^2 \rightarrow ^2kó(h)$   
 $^2w íh^2 \rightarrow ^2le \text{ } \acute{c}i^2 \text{ } ^3páq^2 \rightarrow$   
 $^2\acute{c}ax^2 \text{ } ^3pá1^2 \rightarrow ^2r \text{ } é(h) \text{ } le$   
 $^? a^3 \text{ } ^3yáq^2 \uparrow$

Matea

you are doing [it]

a)  $^2t(a)^3xín^2 \rightarrow ^2k \text{ } a \text{ } ^3pá^3nóh^2 \rightarrow$   
 b)  $^2ta^3xín^2 \rightarrow ^2k \text{ } a \text{ } ^3pá^3nóh^2 \rightarrow$

13. What are you doing,  
Roberto?

$^3xás^2 \rightarrow ^2ta^2xín^2 \rightarrow ^2k \text{ } a$   
 $^2pán \text{ } ^2\phiát^2 \rightarrow ^2\phi a \text{ } ro^3bért^2 \uparrow$

Roberto

I cultivate the land  
farm hand

$^2k \text{ } in \text{ } taxi^3n ík^1 \downarrow$   
 $^2taxi^3n é1^1 \downarrow$

14. I am working in the field  
with the hired man.

$^2ta^3xín \text{ } k \text{ } in \text{ } taxi^2n ík^2 \rightarrow$   
 $^2r \text{ } úk \text{ } le \text{ } taxi^3n é1^1 \downarrow$

16.1.

- 1145 -

Sebastiana

you hurry [it] up  
the washing

<sup>2</sup>k i ko<sup>3</sup>wix<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>ča<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→

15. Please hurry with the  
washing of the  
clothes and come  
back soon!

<sup>2</sup>k i s<sup>3</sup>pán to<sup>2</sup>qóp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k i  
ko<sup>3</sup>wix<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)u ča<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le ʔa<sup>3</sup>yáq<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ʔi(h) k iš  
s<sup>3</sup>pé(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ča<sup>3</sup>ním<sup>1</sup>↓

Matea

Mariana

16. We'll come back soon,  
then, mother. Let's  
go, Mariana.

<sup>2</sup>mar<sup>3</sup>yáʔn<sup>1</sup>↓  
stóns<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k ux <sup>2</sup>pé(h) ʔa(ʔ)  
<sup>2</sup>ʔu<sup>2</sup>lók<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ča<sup>3</sup>ním<sup>2</sup>→  
↓ - ↓ <sup>2</sup>nán<sup>2</sup>→ s<sup>3</sup>xó(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔal  
↑ - ↑  
mar<sup>2</sup>yáʔn<sup>2</sup>→

Mariana

don't fall!  
mud

<sup>2</sup>m at ča<sup>3</sup>qík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>šo<sup>3</sup>qóʔl<sup>2</sup>→

17. Now we've arrived here  
at the water tank.  
Watch your step!  
Don't slip in the  
mud!

s<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>s u<sup>2</sup>x úl s<sup>3</sup>číʔ<sup>2</sup>→  
s<sup>3</sup>čí(ʔ) le pi<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k a<sup>3</sup>w  
íl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)a <sup>2</sup>péh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>m at  
s<sup>3</sup>čáq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le š(o)<sup>3</sup>qóʔl<sup>1</sup>↓

16.1.

-- Matea

it has cleared

<sup>2</sup>saqari<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→

18. The water in the tank

<sup>2</sup>k<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>saqari<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le

is clear today.

<sup>3</sup>xá(ʔ)<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>p le pi<sup>3</sup>láh<sup>1</sup>↓

Mariana

not like

<sup>3</sup>xé(ʔ) ta(x) <sup>1</sup>r í(ʔ)<sup>1</sup>→

there were many more

<sup>3</sup>más<sup>2</sup>→ ʔe k<sup>2</sup>yá(h) <sup>3</sup>ná(h)<sup>1</sup>→

washerwomen

<sup>2</sup>čaxomne<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→

19. Not like yesterday when

<sup>3</sup>xé(ʔ) ta(x) <sup>2</sup>rí(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi <sup>3</sup>wír<sup>2</sup>↑

there were many more

<sup>3</sup>más<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔe k<sup>2</sup>yá(h)

washerwomen.

<sup>3</sup>ná(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le čaxomne<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>↓

for this is the

<sup>2</sup>por <sup>2</sup>(ʔ)és <sup>3</sup>číʔ<sup>2</sup>→

reason that

few

<sup>3</sup>kóʔ<sup>1</sup>→

more

<sup>3</sup>más<sup>1</sup>→

not a little

<sup>3</sup>kó(ʔ)<sup>1</sup> ta(x)<sup>2</sup>→

dirt

<sup>2</sup>ʔi<sup>3</sup>lól<sup>1</sup>→

20. That's why the water was

<sup>2</sup>por es <sup>3</sup>čí(ʔ) le <sup>2</sup>xáʔ<sup>2</sup>→

considerably dirtier

<sup>2</sup>más <sup>3</sup>kóʔ<sup>1</sup> ta(x)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le

yesterday.

(ʔ)u ʔi<sup>3</sup>lól<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ʔi<sup>3</sup>wír<sup>1</sup>↓

Matea

below

<sup>2</sup>ʔi<sup>3</sup>kím<sup>1</sup>↓

it's larger still

<sup>2</sup>más <sup>3</sup>ním <sup>1</sup>náh<sup>1</sup>→

than it

<sup>2</sup>č u <sup>3</sup>wáč<sup>1</sup>↓

above

<sup>2</sup>ʔax<sup>3</sup>sík<sup>2</sup>→

21. Here below, the water  
tank is larger than  
the other one above.

ʰɕiʔ ʔi²kím²→ ²más ²ním  
ʰná(h ²→ ²le pi²láh²→  
²ɕ u ²wáɕ²→ ²le ²xún  
ʰɕík²→ ²ʔaxʰsík¹↓

Tomasa

how fine!  
you've come  
you're sad

²kaʰmóh²→  
²ɕ at peʰtík¹↓  
²k at ʰpisoʰník²→

22. How fine that you've come,  
niece! How are you?  
Aren't you homesick for  
your parents?

²ka²mó(h) ɕ at peʰtík²→ ²nu  
sob²rín²→ ʰxás m²ɕáʔ²→  
²ʔa m k at ʰpisoʰník²→  
²ɕ ²k é(h) le (ʔ)a ²nán²↑  
²ʔa ²tát²→

Matea

happy

23. No. We're happy now.  
And you, how are  
you?

²konʰtént¹  
ʰnóh²→ ʰʔúx²→ ²ʔúx kon²tént  
kʰmík¹↓ ʰé(h) ʰku(ʔ) le  
ʔa²láq²→ ²ʔa ²ʔúq²→  
²wáɕ ʔaʰláq²↑

Tomasa

we were able to  
24. Forgive us for not being  
able to get to your  
wedding!

²ɕ ux kowiʰník²→  
²k a ʰsáɕ²→ ²qa ²mák²→  
²ɕ ux koʰwín tax²→  
²ɕ ux o²pán²→ ʰɕ é(h)  
le (ʔ)a ʰkul(a)ʰném¹↓

it is just that

a) ʔés k(e) ʔgáh<sup>2</sup>→

he died

b) ʔés k(e) ʔgáh<sup>1</sup>→

fellow citizen

ʔg ka<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>→

we went to hear [it]

ʔwina<sup>3</sup>qíl<sup>2</sup>→

word

ʔg e qa ʔtáh<sup>2</sup>→

ʔi<sup>3</sup>xól<sup>1</sup>→

25. It is just that one of  
our townspeople died.  
For that reason we  
went to hear the news.

ʔes k(e) ʔgáh ʔ ʔkám<sup>2</sup>→ ʔxún

qa wina<sup>3</sup>qíl<sup>2</sup>→ ʔr u<sup>2</sup>mál

ʔr í<sup>2</sup>→ ʔg e qa ʔtá(ʔ)

w(ih)<sup>2</sup>→ ʔki ʔi<sup>3</sup>xól<sup>1</sup>↓

Matea

with reason

ʔn ʔgá(ʔ) ʔpá<sup>2</sup>→

26. So that's why we didn't  
see you all among  
the guests.

ʔn ʔgá(ʔ) ʔpá(ʔ)<sup>2</sup>→ ʔm ʔ ʔq íl

ta(x)<sup>2</sup>→ ʔwáç ʔa<sup>2</sup>láq<sup>2</sup>→

ʔg ki ʔgól<sup>2</sup>→ ʔle ʔu<sup>3</sup>lá<sup>1</sup>↓

Tomasa

day before yesterday

ʔo<sup>3</sup>xír<sup>1</sup>→

we eat

ʔk ux ʔwí<sup>2</sup>k<sup>2</sup>→

your seeing

ʔaw i<sup>3</sup>lík<sup>2</sup>→

27. Day before yesterday we  
were eating when we  
thought about going  
to see you.

ʔo<sup>3</sup>xír<sup>2</sup>→ ʔkata<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→

ʔk ux ʔwí<sup>2</sup>k<sup>1</sup>→ ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→

ʔg qa ʔo<sup>3</sup>máx<sup>2</sup>→ ʔk u<sup>2</sup>x

é(ʔ) ʔç é(h)<sup>2</sup>→ ʔaw i<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>↓

Matea

you will arrive

(frm) (pl)

Thursday

so

we'll wait for you'

 ${}^2k \text{ o}^3 \text{p}^{\acute{n}} \text{ ta}(x)^2 \rightarrow {}^2 \text{ n}^{\acute{a}}(h)$  ${}^{\circ} \text{ a}^2 \text{ l}^{\acute{a}} \text{ q}^2 \rightarrow$ a)  ${}^3 \text{ h} \text{ w}^{\acute{e}} \text{ l}^{\text{bes}} \text{ l}^1 \rightarrow$ b)  ${}^3 \text{ x} \text{ w}^{\acute{e}} \text{ l}^{\text{bes}} \text{ l}^1 \rightarrow$  ${}^3 \text{ r} \text{ é} \text{ ç}^1 \rightarrow$  ${}^2 \text{ ka} \text{ q} \text{ e}^2 \text{ y}^{\acute{e}} \text{ x} \text{ }^3 \text{ n}^{\acute{a}}(h)$  ${}^{\circ} \text{ a}^2 \text{ l}^{\acute{a}} \text{ q}^2 \rightarrow$ 

28. I hope you'll be with us  
on Thursday -- so we'll  
expect you.

 ${}^2 \text{ }^{\circ} \text{ oxa}^2 \text{ l}^{\acute{a}}(h)^2 \rightarrow {}^2 \text{ k} \text{ o}^2 \text{ p}^{\acute{n}} \text{ ta}(x)$  ${}^3 \text{ n}^{\acute{a}}(h) \text{ }^{\circ} \text{ a}^2 \text{ l}^{\acute{á}} \text{ q}^2 \rightarrow {}^3 \text{ q} \text{ ú} \text{ k}^2 \rightarrow$  ${}^2 \text{ p} \text{ x}^3 \text{ w}^{\acute{e}} \text{ l}^{\text{bes}} \text{ l}^1 \downarrow {}^2 \text{ r} \text{ é} \text{ ç} \text{ ka}$  $\text{q} \text{ e}^2 \text{ y}^{\acute{e}}(\text{?}) \text{x} \text{ }^3 \text{ n}^{\acute{a}}(h) \text{ }^{\circ} \text{ a}^2 \text{ l}^{\acute{á}} \text{ q}^2 \rightarrow$ Tomasa

who, then, this?

virgin

this young girl

here

this one has come

as

29. And who is this girl  
who has come as  
your companion?

 ${}^2 \text{ xa}^3 \text{ ç}^{\acute{í}} \text{ n} \text{ k} \text{ u}(\text{?})^1 \text{ w}^{\acute{a}} \text{ }^{\circ} \text{ l}^1 \rightarrow$  ${}^2 \text{ }^{\circ} \text{ q} \text{ a}^3 \text{ p}^{\acute{o}} \text{ x}^1 \rightarrow$  ${}^2 \text{ w}^{\acute{e}}(h) \text{ }^{\circ} \text{ q} \text{ a}^2 \text{ p}^{\acute{o}} \text{ x}^2 \rightarrow {}^2 \text{ }^{\circ} \text{ a}^2 \text{ l}^{\acute{í}}(h)$  ${}^3 \text{ r}^{\acute{í}} \text{ }^{\circ} \text{ l}^2 \rightarrow$  ${}^2 \text{ w}^{\acute{e}}(h) \text{ p} \text{ e} \text{ t} \text{ i}^3 \text{ n}^{\acute{a}} \text{ q}^2 \rightarrow$  ${}^3 \text{ ç} \text{ é}(h)^2 \rightarrow$  ${}^2 \text{ xa}^3 \text{ ç}^{\acute{í}} \text{ n} \text{ k} \text{ u}(\text{?})^2 \text{ w}^{\acute{á}}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2 \text{ w}^{\acute{e}}(h)$  ${}^{\circ} \text{ q} \text{ a}^2 \text{ p}^{\acute{o}} \text{ x}^2 \rightarrow {}^2 \text{ }^{\circ} \text{ a}^2 \text{ l}^{\acute{í}}(h) \text{ }^3 \text{ r}^{\acute{í}} \text{ }^{\circ} \text{ l}^2 \rightarrow$  ${}^2 \text{ w}^{\acute{e}}(h) \text{ p} \text{ e} \text{ t} \text{ i}^2 \text{ n}^{\acute{á}} \text{ q}^2 \rightarrow {}^2 \text{ ç} \text{ é}(h)$  $(\text{?}) \text{ a} \text{ w} \text{ a}^3 \text{ ç}^{\acute{í}} \text{ }^{\circ} \text{ l}^2 \uparrow$ Matea

grand-daughter

her grand-daughter

grand-mother

 ${}^2 \text{ }^{\circ} \text{ u} \text{ }^2 \text{ w}^{\acute{í}}(\text{?}) \text{ }^3 \text{ m}^{\acute{a}} \text{ m}^1 \downarrow$  ${}^2 \text{ }^{\circ} \text{ u} \text{ }^3 \text{ w}^{\acute{í}}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2 \text{ }^{\circ} \text{ u} \text{ }^3 \text{ m}^{\acute{á}} \text{ m}^1 \downarrow$  ${}^2 \text{ }^{\circ} \text{ a} \text{ }^3 \text{ t}^{\acute{í}} \text{ }^{\circ} \text{ t}^1 \downarrow$

30. This girl is my sister-in-law, and she is the grand-daughter of Roberto's grand-mother.

<sup>2</sup>ʋa<sup>3</sup>ré(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>w e<sup>2</sup>čám <sup>3</sup>wá<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>ʋi(h) ʋa<sup>2</sup>ré(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʋu  
<sup>2</sup>wí(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʋu <sup>2</sup>mám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le r  
<sup>3</sup>a<sup>3</sup>tí<sup>1</sup>t<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (?)a ro<sup>3</sup>bért<sup>1</sup> ↓

Mariana

Josefa

<sup>3</sup>čé<sup>1</sup>p<sup>1</sup> →

Domingo

<sup>3</sup>kú<sup>1</sup> →

31. Sebastiana is my mother. My grandmother and grandfather are Josefa and Domingo.

<sup>3</sup>ʋín<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʋín <sup>3</sup>r ál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
<sup>č</sup>u<sup>2</sup>čú<sup>1</sup> → <sup>2</sup>t<sup>3</sup>yá<sup>1</sup>n<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>ʋa<sup>2</sup>ré(?) w a<sup>2</sup>tí<sup>1</sup>t<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
<sup>3</sup>čé<sup>1</sup>p<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʋi(h) ʋa<sup>2</sup>ré(?)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>nu <sup>2</sup>mám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>kú<sup>1</sup> ↓

Tomasa

32. What's your husband's work at home?

<sup>3</sup>xás<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʋu <sup>2</sup>čák le (?)aw  
<sup>3</sup>a<sup>2</sup>xíl<sup>2</sup> → <sup>2</sup>čo <sup>2</sup>xáh<sup>1</sup> ↓

Matea

he plants corn with my father-in-law on their land

<sup>2</sup>ka weša<sup>3</sup>ník<sup>2</sup> →  
<sup>3</sup>r úk<sup>2</sup> → le w a<sup>3</sup>líp<sup>2</sup> →

33. Together with my father-in-law he is planting corn on their land.

<sup>2</sup>p le k u<sup>3</sup>léw<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>le ʋa<sup>3</sup>ré(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka weša<sup>3</sup>ník<sup>2</sup> →  
<sup>3</sup>r úk<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le w a<sup>3</sup>líp<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>p le k u<sup>3</sup>léw<sup>1</sup> ↓

Mariana

- I stretch [it] out  
 in the sun  
 they get dry
34. I stretch out the  
 clothes in the sun  
 so they'll get dry.

<sup>2</sup>k in <sup>3</sup>sá<sup>1</sup>→<sup>2</sup>ʒo le <sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→<sup>2</sup>k e ʒaqixa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→<sup>3</sup>ʔín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k in <sup>3</sup>sá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le<sup>ʔ</sup>a<sup>ʔ</sup>2yáq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʒo le <sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→<sup>3</sup>r éʒ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e ʒaqixa<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓Matea

- the one apron  
 the green one  
 its color goes out  
 the other clothes  
 [it] becomes green
35. The color of the green  
 apron fades. The other  
 clothes are becoming  
 green because of it.

<sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún delan<sup>3</sup>tá<sup>ʔ</sup>r<sup>1</sup>↓<sup>2</sup>le <sup>3</sup>rǎʒ<sup>2</sup>→<sup>3</sup>k é1<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)u ko<sup>3</sup>lór<sup>1</sup>→<sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún <sup>ʔ</sup>a<sup>ʔ</sup>2yáq<sup>1</sup>→<sup>2</sup>ka raʒa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→<sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún delan<sup>3</sup>tá(ʔ)r<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le<sup>2</sup>rǎʒ<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>k é1<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)uko<sup>3</sup>lór<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>3</sup>r í<sup>2</sup>→<sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún<sup>2</sup>→ <sup>ʔ</sup>a<sup>ʔ</sup>2yáq <sup>3</sup>ʒík<sup>2</sup>→<sup>2</sup>ka ra<sup>3</sup>ʒár<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>1</sup>↓Tomasa

- it desires [it]  
 [it] falls  
 rain  
 [it] blackens  
 sky  
 face of the sky  
 cloud

<sup>2</sup>k u <sup>3</sup>ríx<sup>1</sup>→<sup>2</sup>ka qa<sup>3</sup>xík<sup>1</sup>↓<sup>3</sup>xá<sup>ʔ</sup>p<sup>2</sup>→<sup>2</sup>ka qeqa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→<sup>3</sup>káx<sup>2</sup>→<sup>2</sup>ʔu <sup>3</sup>wó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>3</sup>káx<sup>1</sup>→<sup>3</sup>sú<sup>ʔ</sup>2→



36. It looks like rain today.

The sky is getting  
dark -- the clouds  
are very black.

<sup>2</sup>k u <sup>2</sup>rík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>qáx <sup>3</sup>xá'p  
k<sup>2</sup>mík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ta<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
'qeqa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)u  
<sup>3</sup>wó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>3</sup>káx<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>3</sup>sú'q<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>sip(a)<sup>2</sup>lák  
<sup>3</sup>qéq<sup>1</sup>↓

Mariana

it's not good  
the clothes is  
stretched  
near the fire  
[it] turns yellow  
[it] hardens

<sup>2</sup>m <sup>3</sup>(ʔ)ú'q <sup>2</sup>táx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka sa<sup>3</sup>ʔík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
ʔa'q<sup>3</sup>yáq<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ʒo le <sup>3</sup>qá'q<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>ka qana<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka ʒeʔe<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→

37. It's not a good idea to  
dry the clothes near  
the fire, because it  
makes them turn yellow  
and hardens them.

<sup>2</sup>m <sup>2</sup>ʔú'q <sup>3</sup>táx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka sa<sup>3</sup>ʔík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le ʔa'q<sup>3</sup>yáq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʒo le  
<sup>3</sup>qá'q<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál ʒi(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka qana<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʒuqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka ʒeʔe<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓

Matea

[it] is washed  
sweater  
there are times ...  
it becomes large  
it becomes small

<sup>2</sup>ka ʒa<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>s<sup>2</sup>wétr<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xu <sup>2</sup>táq <sup>3</sup>tíx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka nima<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka nu'ʒi<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→

38. When one washes

sweaters, there  
are times when they  
stretch and [sometimes]  
they shrink.

<sup>2</sup>ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>čáx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>wétr<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xu <sup>2</sup>táq <sup>3</sup>tíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
nima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>šuju<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka nuč<sup>3</sup>i<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓

Tomasa

true word that  
there are times  
they get thicker  
they get smaller

<sup>2</sup>qas<sup>2</sup>ʔix <sup>3</sup>láʔ<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xu <sup>2</sup>táq <sup>3</sup>múl<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k e pima<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k e čutina<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→

39. That's for sure! There

are times when they  
thicken or they shrink.

<sup>2</sup>qas<sup>2</sup>ʔix <sup>3</sup>láʔ<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xu <sup>2</sup>táq <sup>3</sup>múl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e  
pima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ʔo(h) k e  
čutina<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓

Mariana

males  
females

<sup>2</sup>ʔama<sup>2</sup>yíp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔati(ʔ)<sup>2</sup>táp<sup>2</sup>→

40. How many cattle do you

have now? Are there  
steers and cows both?

<sup>2</sup>ʔé(h) xam<sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)i  
wa<sup>3</sup>káš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔe <sup>2</sup>kó(h)  
k<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>† <sup>2</sup>ʔa ʔe <sup>2</sup>kó(h)  
ʔama<sup>3</sup>yíp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi ʔati(ʔ)<sup>2</sup>táp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔ <sup>3</sup>k éh<sup>2</sup>†

Matea

male

<sup>2</sup>ʔa<sup>3</sup>máʔ<sup>2</sup>→

41. There are just three  
now -- there are  
two cows and one  
bull.

a) ʒá(h) (ʔ)e ʔoʒíʔ²→ ʔe  
kó(h) kʒmík¹↓ kʒyép  
ʔatiʔ²táp²→ ʔi(h) ʔxún  
ʔaʒmáʔ¹↓

b) ʒá(h) (ʔ)e ʔoʒíʔ²→ ʔ(ʔ)e  
kó(h) kʒmík¹↓ kʒyép  
ʔatiʔ²táp²→ ʔi(h) ʔxún  
ʔaʒmáʔ¹↓

Tomasa

fat

ʒóm¹→

thin

ʔáp²→

42. Did your father sell  
the one fat cow and  
the one thin one?

ʔa ʒ u kaʒyíx le (ʔ)a ʔtát²→  
ʔle ʔxún wa ʔkás²→ ʔle  
ʔóm²→ ʔʒuquʔxé(ʔ)²→ ʔle  
ʔxún²→ ʔle ʔáp²↓

Matea

they get thin

ʔk e ʔaqaʒrík²→

small

ʒláp²→

[it] gets fat

ʔka ʒomaʒrík²→

43. He already sold our  
two large cows which  
were getting thin -- now  
the one small cow is  
getting fatter.

ʒyá(h)²→ ʔʒ ep u kaʒyíx²→  
ʔle kʒyép²→ ʔniʒmáʔq qa  
wa ʔkás²→ ʔle taʒxín²→ ʔk  
e ʔaqaʒrík¹↓ ʔkʒmík²→ ʔle  
ʔxún ʒláp²→ ʔqa wa ʔkás²→  
ʔtaʒxín²→ ʔka ʒomaʒrík¹↓

Tomasa

ladina

ʔxi³núʔl²→

teacher

ʔʔax ʔtíx²→

44. Has your younger  
sister gone to  
school where her  
teacher is a ladina?

ʔʔa ʔpe³náq²→ ʔle (ʔ)a ʔʔáq²→

ʔʔ é(h) le ʔes²kwél²→

ʔr úk le ʔxi²nú(ʔ)l²→ ʔle

r ax ʔtíx²↑

Matea

ladino

ʔmúʔs¹→

teacher

ʔma³éstr²→

45. She goes to school  
where her teacher  
is a ladino.

ʔpe²náq ʔʔ é(h) le ʔes²kwél²→

ʔr úk le ʔmúʔs²→ ʔle (ʔ)u

ma³estr¹↓

Mariana

46. We have already  
finished washing.  
It's time we go home.  
It's already eleven  
o'clock.

ʔyá(h)²→ ʔʔ ux to²táx

ʔʔ éh²→ ʔle qa ʔa³xóʔn¹→

ʔʔa³ór²→ ʔk u²x é(ʔ) ʔo

ʔxáh¹↓ ʔyá(h)²→ ʔʔa las

ʔʔóns²→ ʔʔík¹↓

Tomasa

little by little

ʔnoxí³mál ta(x) ʔnáh²→

your face receives

ʔk u ʔkám²→ ʔʔa ʔwáʔx¹→

[them]

your in-laws

ʔle ʔaw a³líp¹↓

47. Then God grant that  
 little by little  
 you will become  
 adjusted to living  
 with your in-laws.

$^2p^2wés^2 \rightarrow ^2vóxa^2láh^2 \rightarrow$   
 $^2nox(i)^3mál\ ta(x)\ ^2náh^2 \rightarrow$   
 $^2k\ u\ ^3kám\ va\ ^2wáç^2 \rightarrow$   
 $^2k\ úk\ le\ vaw\ a^3líp^1 \downarrow$

Matea

we shall talk to  
 each other again,  
 then

$^2k\ qa\ \acute{c}a^3péx\ \acute{c}(ik)$   
 $\acute{p}a(?)^2 \rightarrow ^3q\ íp^2 \rightarrow$

48. Very well, Auntie. Thank  
 you. We'll talk later,  
 then.

$^2xa^3(?)é(h)\ ^2tíy^2 \rightarrow ^2t^3yóç^2 \rightarrow$   
 $^2ç\ é(h)\ ^2láh^2 \rightarrow ^3tóns^2 \rightarrow$   
 $^2ka\ qa\ \acute{c}a^3péx^2 \rightarrow ^2ç(ik)$   
 $\acute{p}a(?)\ ^3q\ íp^1 \downarrow$

Tomasa

you see yourself

49. Very good, girl! See  
 you later! Take care  
 of yourself over there!

$^2k\ a^3w\ íl^2 \rightarrow ^2va^3w\ íp^1 \downarrow$   
 $^2xa^3(?)é(h)^2 \rightarrow ^2lích^2 \rightarrow ^2ça^2péx$   
 $^3çík^2 \rightarrow ^2k\ a^3w\ íl^2 \rightarrow$   
 $^2va^3w\ íp^2 \rightarrow ^2xe^3láv^1 \downarrow$

## 16.2. PRONUNCIATION.

16.2.1. Back Velar Stops q and q̣.

Listen carefully to the following pairs of back velar stops (plain and glottalized) and note the greater intensity and greater friction in the release of the forms with q̣ in Column 2 :

Pronunciation Exercise Number 50

|    | Column 1                                                         | Column 2                                                           |
|----|------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------|
| A. | 1. <sup>2</sup> q i <sup>3</sup> ʔóm <sup>2</sup> →              | 2. <sup>2</sup> q̣it(a) <sup>2</sup> sám <sup>2</sup> →            |
|    | 3. <sup>2</sup> q éh <sup>2</sup> →                              | 4. <sup>2</sup> q̣e <sup>↑</sup> no <sup>↑</sup> m <sup>2</sup> →  |
|    | 5. <sup>2</sup> qás <sup>2</sup> →                               | 6. <sup>2</sup> q̣ás <sup>2</sup> →                                |
|    | 7. <sup>2</sup> q o <sup>3</sup> síl <sup>2</sup> →              | 8. <sup>2</sup> q̣o <sup>2</sup> sím <sup>2</sup> →                |
|    | 9. <sup>2</sup> qúl <sup>2</sup> →                               | 10. <sup>2</sup> q̣u <sup>3</sup> lúm <sup>2</sup> →               |
| B. | 1. <sup>2</sup> wiqo <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> →             | 2. <sup>2</sup> pi <sup>3</sup> qo <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → |
|    | 3. <sup>2</sup> re <sup>3</sup> gá <sup>3</sup> n <sup>1</sup> ↓ | 4. <sup>2</sup> k eqata <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> →            |
|    | 5. <sup>2</sup> kapra <sup>3</sup> qán <sup>2</sup> →            | 6. <sup>2</sup> saqo <sup>3</sup> ríl <sup>2</sup> →               |
|    | 7. <sup>2</sup> po <sup>2</sup> qón <sup>2</sup> →               | 8. <sup>2</sup> yoqo <sup>↓</sup> ni <sup>↓</sup> k <sup>2</sup> → |
|    | 9. <sup>2</sup> muqu <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →             | 10. <sup>2</sup> yuqu <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →              |
| C. | 1. <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> ríq <sup>2</sup> →              | 2. <sup>2</sup> xu <sup>3</sup> píq <sup>2</sup> →                 |
|    | 3. <sup>2</sup> qéq <sup>2</sup> →                               | 4. <sup>2</sup> téq <sup>2</sup> →                                 |
|    | 5. <sup>2</sup> páq <sup>2</sup> →                               | 6. <sup>2</sup> q̣áq <sup>↓</sup> →                                |
|    | 7. <sup>2</sup> u <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> →                | 8. <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> →                                 |
|    | 9. <sup>2</sup> wúq <sup>2</sup> →                               | 10. <sup>2</sup> q̣úq <sup>2</sup> →                               |

16.2.2. Spanish d and Spanish f.

Listen carefully to the following and note the fact that initial (all) and post-nasal (3) d is a dental stop like the d in English deed, whereas post-vocalic final d (5, 9; B all) is a fricative like the th in English seethe. The Quiché pronunciation of the f in Spanish loan-words is quite like that of Spanish (or English) f.

Pronunciation Exercise Number 51

- |    |    |                                                                                                |     |                                                                                               |
|----|----|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------|
| A. | 1. | <sup>2</sup> di <sup>2</sup> bórs <sup>2</sup> →                                               | 2.  | <sup>2</sup> díy <sup>2</sup> →                                                               |
|    | 3. | <sup>2</sup> de <sup>2</sup> mánd <sup>2</sup> →                                               | 4.  | <sup>2</sup> des <sup>2</sup> pwés <sup>2</sup> →                                             |
|    | 5. | <sup>2</sup> dád <sup>2</sup> →                                                                | 6.  | <sup>2</sup> dár <sup>2</sup> →                                                               |
|    | 7. | <sup>2</sup> do <sup>2</sup> míy(g) <sup>2</sup> →                                             | 8.  | <sup>2</sup> dós <sup>2</sup> →                                                               |
|    | 9. | <sup>2</sup> dúd <sup>2</sup> →                                                                | 10. | <sup>2</sup> dúls <sup>2</sup> →                                                              |
| B. | 1. | <sup>2</sup> da <sup>2</sup> bíd <sup>2</sup> →                                                | 2.  | <sup>3</sup> bíd <sup>2</sup> →                                                               |
|    | 3. | <sup>3</sup> séd <sup>1</sup> →                                                                | 4.  | <sup>2</sup> mer <sup>3</sup> séd <sup>1</sup> →                                              |
|    | 5. | <sup>3</sup> nád <sup>1</sup> →                                                                | 6.  | <sup>2</sup> ra <sup>3</sup> mád <sup>1</sup> →                                               |
|    | 7. | <sup>3</sup> mód <sup>1</sup> →                                                                | 8.  | <sup>3</sup> yód <sup>2</sup> →                                                               |
|    | 9. | <sup>3</sup> múd <sup>2</sup> →                                                                | 10. | <sup>2</sup> pere <sup>3</sup> súd <sup>2</sup> →                                             |
| C. | 1. | <sup>3</sup> fín <sup>1</sup> →                                                                | 2.  | <sup>2</sup> f <sup>2</sup> yést <sup>2</sup> →                                               |
|    | 3. | <sup>2</sup> feb <sup>2</sup> rér <sup>2</sup> →                                               | 4.  | <sup>2</sup> féc <sup>2</sup> →                                                               |
|    | 5. | $\begin{matrix} \downarrow & - & \downarrow \\ \sup{2} & \text{falt} & \sup{2} \end{matrix}$ → | 6.  | <sup>2</sup> fa <sup>3</sup> míly <sup>1</sup> →                                              |
|    | 7. | <sup>2</sup> for <sup>2</sup> már <sup>2</sup> →                                               | 8.  | $\begin{matrix} \downarrow & - & \downarrow \\ \sup{2} & \text{fót} & \sup{2} \end{matrix}$ → |
|    | 9. | <sup>2</sup> f <sup>3</sup> wér <sup>1</sup> →                                                 | 10. | <sup>2</sup> funda <sup>3</sup> mént <sup>2</sup> →                                           |

## 16.3. GRAMMAR.

16.3.1. Intransitive Verbs in -Vr.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have seen the following phrases:

- (1)  ${}^2s$   $saqa{}^2rik{}^2\downarrow$  'it has dawned'  
 (2)  ${}^2gáq$   $xe{}^2rí{}^2\rightarrow$   ${}^2g$   $ni{}^2már{}^2\rightarrow$   ${}^2le$   $xas{}^2táq$   ${}^3r$   $éh{}^1\downarrow$  'as it is,  
 her things increased'  
 (3)  ${}^3yá(h){}^2\rightarrow$   ${}^2g$   $uči{}^3rik{}^2\rightarrow$  'it's already gotten ready'  
 (4)  ${}^2maj$   $k$   ${}^2w$   $áx$   ${}^2táx{}^2\rightarrow$   ${}^2k$   $in$   ${}^3qaps{}^3rik{}^1\downarrow$  'I don't want to  
 get drunk'  
 (5)  ${}^2maj$   $k$   $e$   ${}^3pár$   ${}^2táx{}^2\rightarrow$  'they don't get drunk'  
 (6)  ${}^2ka$   $mík{}^2\rightarrow$   ${}^2saqari{}^2nác{}^2\rightarrow$  'today it has cleared'  
 (7)  ${}^3r$   $éč{}^2\rightarrow$   ${}^2k$   $e$   ${}^3qaxa{}^3rik{}^1\downarrow$  'so that they get dry'  
 (8)  ${}^2le$   ${}^2xún$   $delan{}^3tá(?)r{}^2\rightarrow$   ${}^2le$   ${}^2rás{}^2\rightarrow$   ${}^3k$   $él{}^2\rightarrow$   ${}^2le$   $(?)u$   
 $ko{}^3lór{}^1\downarrow$   ${}^2r$   $u{}^2mál$   ${}^3rí{}^2\rightarrow$   ${}^2le$   ${}^2xún{}^2\rightarrow$   ${}^2ač{}^2yáq$   
 ${}^3čík{}^2\rightarrow$   ${}^2ka$   $ra{}^3šár{}^2\rightarrow$   ${}^2r$   $u{}^3mál{}^1\downarrow$  'the color of the  
 green apron fades; the other clothes are getting  
 green because of it'  
 (9)  ${}^2ka$   ${}^3qeqa{}^3rik{}^2\rightarrow$   ${}^2le$   $(?)u$   ${}^3wó(h){}^2\rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3kák{}^1\rightarrow$  'the face of  
 the sky gets black'  
 (10)  ${}^2ka$   ${}^3qana{}^3rik{}^2\rightarrow$   ${}^2šquxé(?){}^2\rightarrow$   ${}^2ka$   ${}^3e{}^3rik{}^1\downarrow$  'it gets  
 yellow and it gets hard'  
 (11)  ${}^2ka$   ${}^3nima{}^3rik{}^1\rightarrow$   ${}^2šquxé(?){}^2\rightarrow$   ${}^2ka$   ${}^3nuči{}^3rik{}^1\downarrow$  'it gets  
 large and it shrinks'



- (12)  ${}^2k e \text{ pima}^{\text{srík}^1} \rightarrow {}^2\text{o}(h) k e \text{ } \acute{\text{c}}\text{utina}^{\text{srík}^1} \downarrow$  'they thicken  
or they shrink'
- (13)  ${}^2k e \text{ } \acute{\text{p}}\text{aqa}^{\text{srík}^1} \downarrow \text{ } {}^2\text{le } {}^2\text{xún } {}^3\text{lá}^{\text{x}^2} \rightarrow {}^2\text{qa wa}^{\text{skás}^2} \rightarrow {}^2\text{ta}^{\text{xín}^2} \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka } \acute{\text{c}}\text{oma}^{\text{srík}^1} \downarrow$  'they get thin; the one small cow is  
getting fat'

If we tabulate the underlined (~~~~) verb forms together with the attributive (\_\_\_\_) forms from which they seem to be derived, we get the following:

| Column 1                                               |                          | Column 2                                         |          |
|--------------------------------------------------------|--------------------------|--------------------------------------------------|----------|
| (1) saqar(ík)                                          | 'dawn'                   | *sáq                                             | 'white'  |
| (2) nimar(ík)                                          | 'increase; get<br>large' | *ním                                             | 'large'  |
| (3) $\text{ }^2\text{u}^{\text{ir}}(\text{ík})$        | 'get well; get<br>ready' | * $\text{ }^2\text{ú}^{\text{q}}$                | 'good'   |
| (4) $\acute{\text{q}}\text{apar}(\text{ík})$           | 'get drunk'              | * $\acute{\text{q}}\text{á}\acute{\text{p}}$     | 'drunk'  |
| (5) $\acute{\text{q}}\text{opar}(\text{ík})$           | 'get drunk'              | * $\acute{\text{q}}\text{ó}\acute{\text{p}}$     | 'drunk'  |
| (6) saqar(ináq)                                        | '(has) cleared'          | *sáq                                             | 'clear'  |
| (7) $\acute{\text{c}}\text{aqixar}(\text{ík})$         | 'get dry'                | * $\acute{\text{c}}\text{aqíx}$                  | 'dry'    |
| (8) rašár                                              | 'get green'              | ráš                                              | 'green'  |
| (9) $\acute{\text{q}}\text{eqar}(\text{ík})$           | 'get black'              | * $\acute{\text{q}}\text{éq}$                    | 'black'  |
| (10) $\acute{\text{q}}\text{anar}(\text{ík})$          | 'get yellow'             | * $\acute{\text{q}}\text{án}$                    | 'yellow' |
| (11) $\acute{\text{c}}\text{e}^{\text{er}}(\text{ík})$ | 'get hard'               | * $\acute{\text{c}}\text{é}^{\text{?}}$          | 'hard'   |
| (12) nučir(ík)                                         | 'shrink'                 | *nuč                                             | 'small'  |
| (13) pimar(ík)                                         | 'thicken'                | *pím                                             | 'thick'  |
| (14) $\acute{\text{c}}\text{utinar}(\text{ík})$        | 'shrink'                 | * $\acute{\text{c}}\text{utí}(\text{?})\text{n}$ | 'small'  |

- |      |           |            |      |        |
|------|-----------|------------|------|--------|
| (15) | paqar(ík) | 'get thin' | *páq | 'thin' |
| (16) | ɔmar(ík)  | 'get fat'  | *ɔóm | 'fat'  |

As indicated by the clause-terminal suffix *-ík* (4.3.4., 4.3.7., 9.3.5.) and the perfect suffix *-ináq* (15.3.1.), as well as by the subject pronouns of Set B (5, 7, 12, 13) all these verbs are intransitive. As indicated by the pair rǎǎ : rašar, these intransitive verbs are derived from attributives by suffixing to them the ending -ar (1-2, 4-10, 13-16) after vowels i (2, 7, 13, 14), e (9), a (1, 4, 6, 8, 10, 15), o (5, 16), -ir after vowel u (3, 12) or -er after vowel e (11). We note that where the root has ǎ in isolation, it has a in the intransitive stem. We note further that one cannot as yet predict when the suffix will contain a neutral vowel a, an opposite vowel i, or an echo-vowel e. Such attributive-derived intransitive verb stems in -Vr will be entered in the vocabularies henceforth with the appropriate suffix-vowel indicated.

### 16.3.2. Emphatic Phrases with mpé? 'be sure to ...'

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have learned the following phrases:

- (1)  ${}^2x \acute{e}p e {}^2l \acute{a}w i^3l\acute{a}(\acute{o})^2 \rightarrow {}^2m^2p\acute{e}(\acute{o})^2 \rightarrow {}^2o(a)^2l\acute{i}h^2\uparrow$  'be sure  
to come here and look at them, girl!'
- (2)  ${}^2x e l a \text{ tata}^2p\acute{e}x m^3p\acute{e}(\acute{o})^1 \rightarrow {}^2x e l a \text{ t}\acute{a}(\acute{o}) m^3p\acute{e}(\acute{o})^2 \rightarrow$   
 ${}^2oal {}^3x\acute{e}(\acute{o})n^2 \rightarrow$  'be sure to come here and listen to  
[it], be sure to come here and hear [it],  
Eugenia!'
- (3)  ${}^2x \acute{e}p aw i^2l\acute{a}(\acute{o}) m^3p\acute{e}(\acute{o})^2 \rightarrow$  'be sure to go and see them!'

- (4)  ${}^2\check{x}(a) {}^2tá(?) \underline{m}^{\underline{s}}\underline{p}é(?)^2 \rightarrow {}^2w(e) k im {}^{\underline{s}}\underline{p}íx^1 \rightarrow {}^2\check{x} a^{\underline{s}}w éh^1 \downarrow$   
 'be sure to hear this which I say to you!'
- (5)  ${}^2k a {}^2tá(?) \underline{m}^{\underline{s}}\underline{p}é(?)^2 \rightarrow {}^2\check{r}(a) {}^2láh^2 \rightarrow$  'you be sure to hear  
 [it], girl!'
- (6)  ${}^2x a {}^2tá(?) \underline{m}^{\underline{s}}\underline{p}é(?)^2 \rightarrow {}^2\check{x} é(h) le (?)u {}^{\underline{s}}\underline{m}ám^2 \rightarrow {}^2le {}^{\underline{s}}a^2láh^2 \rightarrow$   
 'be sure to go and hear the boy's grandfather!'
- (7)  ${}^2x e {}^2tá(?) \underline{m}^{\underline{s}}\underline{p}é(?)^2 \rightarrow {}^2láh^2 \uparrow$  'be sure to go and hear  
 [it]!'

In combination with the incomplete particle k or the (15.3.6.) imperative particles  $\check{x} \dots$ ,  $x \dots$  -(a?), or  $x \dots e \dots$  -(a?), the assurative particle  $\underline{m}^{\underline{s}}\underline{p}é?$  adds further emphasis to these simple (future) statements (5) (2.3.5.) or these simple commands (4) (2.3.5.), or these commands (10.3.2.) combined with motion hither (1, 2) or thither (3, 6, 7) (5.3.6.). We discussed ordering in 15.3.6.

### 16.3.3. Imperatives with x ... -(a?).

In our previous treatment of imperatives (2.3.5., 10.3.2.) all the forms were second person. In the Basic Sentences of this lesson, we note:

${}^2x e n {}^{\underline{s}}tá(?) \underline{p}a(?) {}^2náh^2 \rightarrow {}^2xás le k u {}^{\underline{s}}\underline{p}íx^1 \rightarrow$  'let me  
 certainly go to hear, then, what she says'

We see, then, that with the particle x other persons are possible (as here, first person).

16.3.4. More on Prospective náh; desiderative ʔóxaláh ... ta(x) náh.

In 9.3.4. we presented examples of prospective náh and commented on three of its functions, those of indicating

(1) obligation, (2) futurity, and (3) adverbial 'still, yet'.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have seen further examples:

(3) <sup>2</sup>maŋ k at. <sup>3</sup>pé(h) <sup>2</sup>táx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ná(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>kál<sup>2</sup> → 'don't come  
yet, child!'

(2) <sup>2</sup>ša<sup>2</sup>né(ʔ) <sup>3</sup>šwí(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r(i) kšmi<sup>3</sup>kál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k(a) xa<sup>2</sup>šów  
<sup>3</sup>ná(h) ʔi <sup>1</sup>wšč<sup>1</sup> ↓ 'but then only death will separate  
you (pl)'

(2) <sup>2</sup>k <sup>2</sup>sšč <sup>ʔa</sup>sláq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>nu <sup>2</sup>mák<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k im <sup>2</sup>píx <sup>2</sup>ná(h)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>k<sup>3</sup>yép<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔo<sup>2</sup>šíp <sup>3</sup>šíx<sup>1</sup> ↓ 'you (pl) forgive me [if]  
I say (fut) a few words'

(3) <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔoxa<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xé(ʔ) ta(x) <sup>3</sup>ná(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka ki  
<sup>ʔa</sup>nóh<sup>1</sup> → 'well, would to God [that] so still they  
do [it]'

(3) <sup>2</sup>x e n <sup>3</sup>tá(ʔ) <sup>ʔa</sup>(ʔ) <sup>2</sup>náh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xás le k u <sup>3</sup>píx<sup>1</sup> → 'let me  
still go, then, to hear what she says'

(3) <sup>2</sup>č e <sup>3</sup>qáš <sup>2</sup>ná(h)<sup>2</sup> → 'let them still pass'

The common thread of futurity still runs through these as do the three functions, here indicated by the numbers preposed to the examples. Not only are the imperatives (maŋ k ... táx, x ... ) accompanied by náh, but so is ʔóxaláh and this, in turn, requires tá(x), as well, in the desiderative formula ʔóxaláh(h) ... ta(x) náh 'would that ...'

16.3.5. The Dubitative Particle lóh.

In the Basic Sentences of this and preceding lessons we have seen the following phrases:

- (1) 2<sup>o</sup>a m 2<sup>yá</sup>(h) 3<sup>lóh</sup>3→ 2<sup>g</sup> 2<sup>pán</sup>2→ 2<sup>tota</sup>3xém<sup>1</sup>→ 2<sup>k</sup> ux 3<sup>xá</sup>1↓  
 ' "will [it] ~~not~~ already [be] perhaps [that] the  
 finish is done?" we say'
- (2) 2<sup>xá</sup>3ník 2<sup>(?a)</sup>láh<sup>2</sup>→ 3<sup>lá</sup>? 2<sup>lóh</sup>2→ 'I don't know, boy, [who]  
 that possibly [will be]'
- (3) 3<sup>xá</sup>(h) 1o(h) 2<sup>wih</sup>2→ 2<sup>g</sup> é(?) w(ih) 2<sup>rí</sup>?2→ 'where possibly  
 to did he go?'
- (4) 3<sup>pás</sup>2→ 2<sup>o</sup>u 2<sup>wá</sup>(?) 2<sup>lóh</sup>2→ 'who knows what this may be?'
- (5) 2<sup>nó</sup>(?)x 3<sup>ix</sup>2→ 2<sup>né</sup>(?) 3<sup>ló</sup>(h) ?(a)2<sup>lih</sup>2→ '[genuine word thus  
 possibly =] you seem to be right, girl!'

The particle lóh seems to be used in close combination with other particles (yáh, lá?, xáh, wá?, né?), both pronominal demonstrative (lá?, wá?) or interrogative (xáh), and adverbial (yáh, né?) and the English equivalents show that it adds to these a thread of doubt ('perhaps,' 'possibly,' 'maybe'). With the copula alone (1, 2, 4, 5) it conveys the idea of 'possible future'. With other verbs (3) it casts doubt on the action. We shall continue to note combinations of particles which include the dubitative particle lóh.

16.3.6. More on Demonstratives.

In 14.3.2. we treated the demonstratives we 'this' and le 'that' and the combinations we ... rí? 'this here' and le ... lé? 'that there'. We have also noted the following:

- (1) 2šáq š2wí(h) 3lǎʔ2→ 2š u 2lólq2→ 2le ki 2nán,č 2k éh2→  
'only that their mother bought them'
- (2) 2lǎʔ(?) le q(a) 3šix2→ 3ʔúx1↓ 'that that sheep of ours'
- (3) 2yá(h) 3kó(h) 2ší(k)2→ 2ʔé(h) 2ʔáx ča3qél2→ 2lǎʔ2→ le  
ni2máʔq2→ 2táq 3póʔt2→ 2le pi3máʔq1↓ 'those the  
large thick blouses already have their owners'
- (4) 2kó(h) 2ʔáx ča2qél2→ 3wáʔ(?)2→ 2wé(h) ší2lǎʔ(h) 3ríʔ2→  
'this this chair here has its owner'
- (5) 2xá3nikʔ (ʔa)2lán2→ 2lǎʔ 2lólh2→ 'who knows, boy, [who]  
that may be?'
- (6) 2mš ʔa2réʔ(?) 3lǎʔ(?)2→ 2le (ʔ)u ko3xól le teso2rér2→  
'is not that the treasurer's son?'
- (7) 2xa3yíʔ1→ 2ʔa2réʔ(?) kuʔ(?) 3lǎʔ(?)2→ 'yes, that's who it  
is, then'
- (8) 2r u2mál 2lǎʔ2→ 'because of that'
- (9) 2ʔiš2kó(h) 3lǎʔ(?)2→ 'sometime before that'
- (10) 3xás 2wáʔ(?)2→ 'what's this?'
- (11) 3pás2→ 2ʔu 2wáʔ(?) 2lólh2→ 'who knows [what] this may be?'
- (12) 2qas2/ix 3lǎʔ2→ '(true word that =) that's for sure!'

These are neither followed by a noun nor coupled with ríʔ or léʔ. They stand alone. We may tabulate:

|    | <u>attributive</u> |  | <u>independent</u> |                |
|----|--------------------|--|--------------------|----------------|
| we | ( ... ríʔ)         |  | wáʔ                | 'this (here)'  |
| le | ( ... léʔ)         |  | láʔ                | 'that (there)' |

The demonstratives wáʔ 'this' and láʔ 'that' are independent forms which correspond to the attributive we and le.

## 16.4. DRILLS.

16.4.1. What would you say?

1. Your friend says 'who knows where he would go?':

- a)  ${}^2xá(h) lo(h) {}^2wí(h) {}^2 \rightarrow {}^2k \acute{e}(\acute{?}) w(ih) {}^3rí\acute{?} \downarrow$   
 b)  ${}^2xá(h) lo(h) {}^2wí(h) \acute{c}i(h) {}^2 \rightarrow {}^2k \acute{e}(\acute{?}) w(ih) le \acute{?}a^3láh \downarrow$   
 c)  ${}^2xá(h) lo(h) {}^2wí(h) {}^2 \rightarrow {}^2s \acute{e}(\acute{?}) w(ih) {}^3rí\acute{?} \downarrow$

2. You say you weren't aware of where he went:

- a)  ${}^2man \acute{s} in na^3péx ta(x) {}^2\acute{?}ín^2 \rightarrow {}^2xá(h) wi(h) {}^2xé(\acute{?}) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2s \acute{e}(\acute{?}) {}^3wíh \downarrow$   
 b)  ${}^2man \acute{s} i\acute{?}w íl ta(x) {}^2\acute{?}ín^2 \rightarrow {}^2xá(h) wi(h) {}^2xé(\acute{?}) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2s \acute{e}(\acute{?}) {}^3wí(h) le ta^2tá\acute{?} {}^2 \rightarrow$   
 c)  ${}^2man \acute{s} in na^3péx ta(x) {}^2\acute{?}ín^2 \rightarrow {}^2xa^2\acute{c}ín {}^3r \acute{ú}k^2 \rightarrow$   
 ${}^2s \acute{e}(\acute{?}) {}^3wíh \downarrow$

3. Your friend asks you what time it is when she goes to wash clothes at the pila:

- a)  ${}^2xam^3pá(\acute{?}) k u {}^2yá(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2\acute{?}ín^2 \rightarrow {}^2k i^2n \acute{e}(\acute{?}) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2p \acute{c}a^3xó\acute{?}n \downarrow$   
 b)  ${}^2xam^3pá(\acute{?}) {}^2k \acute{e}(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2le \acute{?}a^2r\acute{e}(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2p \acute{c}a^2xó\acute{?}n^2 \rightarrow$   
 ${}^2\acute{c}í(\acute{?}) le \acute{c}axon^3pá \downarrow$   
 c)  ${}^2xás {}^3\acute{?}ór^2 \rightarrow {}^2k i^2n \acute{e}(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2p \acute{c}a^2xó\acute{?}n^2 \rightarrow {}^2\acute{c}í(\acute{?})$   
 $\acute{c}axon^3pá \downarrow$

4. You say it's time we go to wash:

- a)  ${}^2yá(h) {}^3\acute{?}ór {}^2\acute{c}ík^2 \rightarrow {}^2k u^2x \acute{e}(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2\acute{c}í(\acute{?}) le \acute{c}axon^3pá \downarrow$   
 b)  ${}^2k u {}^2yá(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2k u^2x \acute{e}(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2p \acute{c}a^3xó\acute{?}n \downarrow$   
 c)  ${}^2yá(h) {}^3\acute{?}ór {}^2\acute{c}ík^2 \rightarrow {}^2k u^2x \acute{e}(\acute{?}) {}^2 \rightarrow {}^2p \acute{c}a^3xó\acute{?}n \downarrow$

5. Your friend tells you to go ask your grandfather which one of the kerchiefs is dirtiest:

- a)  ${}^2x$  a  ${}^2tá(?)$   $m^3pé(?)^2 \rightarrow$   ${}^2x$   $é(h)$  le  $(?)$  a  ${}^3mám^2 \rightarrow$   
 ${}^2xačičkéké(h)^2 \rightarrow$   ${}^2táq$   ${}^2súvt^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3číl^1 \downarrow$
- b)  ${}^2x$  a  ${}^2tá(?)$   $m^3pé(?)^2 \rightarrow$   ${}^2x$   $é(h)$  le  $(?)$  u  ${}^2mám^2 \rightarrow$   ${}^2le$   
 ${}^3a^3láh^2 \rightarrow$   ${}^2xačičkéké(h)^2 \rightarrow$   ${}^2táq$   ${}^2súvt^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3číl^1 \downarrow$
- c)  ${}^2x$  a  ${}^2tá(?)$   $m^3pé(?)^2 \rightarrow$   ${}^2x$   $é(h)$  le  $(?)$  a  ${}^2mám^2 \rightarrow$   
 ${}^2xačičkéké(h)^2 \rightarrow$   ${}^2táq$   ${}^2súvt^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^2más$   ${}^2číl^2 \rightarrow$   
 ${}^2či$   $ki$   ${}^2wáč^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $xu^2lé?$   ${}^3čík^1 \downarrow$

6. You ask what is in this box:

- a)  ${}^2xás^2 \rightarrow$   ${}^2va^2rě(?)$   ${}^3láv^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^2kó(h)^2 \rightarrow$   ${}^2pa$  le  
 $k(a)^2gón$   ${}^3lév^1 \downarrow$
- b)  ${}^2xás$   ${}^3láv^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^2kó(h)^2 \rightarrow$   ${}^2pa$  le  ${}^2xá(h)$   ${}^3lév^1 \downarrow$
- c)  ${}^2xás$   ${}^3wáv^2 \rightarrow$   ${}^2we$   ${}^2kó(h)^2 \rightarrow$   ${}^2pa$  we  $k(a)^2gón$   ${}^3rív^1 \downarrow$

7. Your friend tells you (a man) that he hopes you adjust to life with your in-laws:

- a)  ${}^2voxa^2láh(h)^2 \rightarrow$   ${}^2k$  u  ${}^2kám$   ${}^3va^3wáč^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $úk$  le  ${}^3aw$   ${}^3líp^1 \downarrow$
- b)  ${}^2voxa^2láh(h)^2 \rightarrow$   ${}^2k$  u  ${}^2kám$   ${}^3va^3wáč^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $úk$   ${}^3va^3xí^1 \downarrow$
- c)  ${}^2voxa^2láh(h)^2 \rightarrow$   ${}^2k$  u  ${}^2kám^2 \rightarrow$   ${}^2wáč$   ${}^3va^2láv^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $úk$   
 $le$   ${}^3a^3líp$   ${}^3a^1láv^1 \downarrow$

8. Your friend says his two sons are planting corn on land belonging to their grandfather:

- a)  ${}^2le$   $k^2yép^2 \rightarrow$   ${}^2n$   $ko^3xól^2 \rightarrow$   ${}^2k$  e  $we^2gán^2 \rightarrow$   ${}^2p$  le  
 $r$  u  ${}^2léw^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $ki$   ${}^3mám^1 \downarrow$
- b)  ${}^2le$   $k^2yép^2 \rightarrow$   ${}^2va$   $ko^3xól^2 \rightarrow$   ${}^2k$  e  $we^2gán^2 \rightarrow$   ${}^2p$  le  
 $r$  u  ${}^2léw^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $ki$   ${}^3mám^1 \downarrow$



c)  ${}^2\text{le } k{}^2\text{yép}{}^2 \rightarrow {}^2\text{va } {}^2\text{mám}{}^2 \rightarrow {}^2k \text{ e } {}^2\text{we}{}^2\text{šán}{}^2 \rightarrow {}^2p \text{ le}$   
 $ki \text{ } \text{?u}{}^3\text{lév}{}^1 \downarrow$

9. You say you didn't realize it when your grandmother did the washing:

a)  ${}^2\text{man } \text{š} \text{ in } na{}^2\text{péx } \text{š} \text{ táx}{}^1 \rightarrow {}^2\text{are}{}^2\text{táq } \text{le } n \text{ } \text{š} \text{ nóy}{}^2 \rightarrow {}^2\text{š } u$   
 ${}^2\text{pán } \text{le } \text{č} \text{ a}{}^3\text{xó}{}^?n{}^1 \downarrow$

b)  ${}^2\text{man } \text{š} \text{ in } na{}^2\text{péx } \text{š} \text{ táx}{}^1 \rightarrow {}^2\text{are}{}^2\text{č} \text{ í}{}^?(?) \text{ le } n \text{ } {}^2\text{mám}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š } u \text{ } {}^2\text{pán } \text{?u } {}^2\text{č} \text{ ák}{}^2 \rightarrow {}^2\text{č} \text{ i}{}^?(h) \text{ } \text{č} \text{ axon}{}^3\text{pál}{}^1 \downarrow$

c)  ${}^2\text{man } \text{š} \text{ in } na{}^2\text{péx } \text{š} \text{ táx}{}^1 \rightarrow {}^2\text{are}{}^2\text{táq } \text{le } w \text{ a}{}^3\text{t} \text{ í}{}^?t{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š } u \text{ } {}^2\text{sá}{}^?2 \rightarrow {}^2\text{le } r \text{ a}{}^?{}^3\text{yáq}{}^1 \downarrow$

10. Your friend says the green color of her blouse faded:

a)  ${}^2\text{š } \text{él}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{r} \text{ áš } ko{}^3\text{lór}{}^2 \rightarrow {}^2\text{č } \text{é}{}^?(h) \text{ le } n \text{ } \text{š} \text{ pó}{}^?t{}^1 \downarrow$

b)  ${}^2\text{š } \text{él}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{r} \text{ áš } ko{}^3\text{lór}{}^2 \rightarrow {}^2\text{č } \text{é}{}^?(h) \text{ le } n \text{ } pe{}^3\text{rá}{}^?x{}^1 \downarrow$

c)  ${}^2ka \text{ raša}{}^3\text{rík}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{?u } \text{š} \text{ pó}{}^?t{}^1 \downarrow$

11. You ask where the soap for washing clothes is:

a)  ${}^2\text{xá}{}^?(h) \text{ wi}{}^?(h) \text{ } {}^2\text{č} \text{ í}{}^?2 \rightarrow {}^2\text{kó}{}^?(h) \text{ } \text{š} \text{ w} \text{ íh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{č} \text{ í}{}^2\text{páq}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2r \text{ é}{}^?(h) \text{ le } \text{č} \text{ a}{}^3\text{xó}{}^?n{}^1 \downarrow$

b)  ${}^2\text{xá}{}^?(h) \text{ wi}{}^?(h) \text{ } {}^2\text{xé}{}^?(?)^2 \rightarrow {}^2\text{kó}{}^?(h) \text{ } \text{š} \text{ w} \text{ íh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{č} \text{ í}{}^2\text{páq}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{č} \text{ ax}{}^2\text{pál}{}^2 \rightarrow {}^2r \text{ é}{}^?(h) \text{ le } \text{š} \text{ l} \text{ áq}{}^1 \downarrow$

c)  ${}^2\text{xá}{}^?(h) \text{ wi}{}^?(h) \text{ } \text{š} \text{ xé}{}^?(?)^2 \rightarrow {}^2\text{kó}{}^?(h) \text{ } \text{š} \text{ w} \text{ íh}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{č} \text{ í}{}^2\text{páq}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{č} \text{ ax}{}^2\text{pál}{}^2 \rightarrow {}^2r \text{ é}{}^?(h) \text{ le } \text{?a}{}^?{}^3\text{yáq}{}^1 \downarrow$

12. Your friend says he is working with the hired man:

a)  ${}^2\text{ta}{}^3\text{xín}{}^2 \rightarrow {}^2k \text{ in } \text{taxi}{}^2\text{n} \text{ ík}{}^2 \rightarrow {}^2r \text{ úk} \text{ le } \text{taxi}{}^3\text{n} \text{ él}{}^1 \downarrow$

b)  ${}^2\text{kata}{}^3\text{xín}{}^2 \rightarrow {}^2k \text{ in } \text{taxi}{}^2\text{n} \text{ ík}{}^2 \rightarrow {}^2r \text{ úk} \text{ le } \text{taxi}{}^2\text{n} \text{ él}{}^2 \rightarrow$   
 $p(a) \text{ le } w \text{ } \text{š} \text{ l} \text{ év}{}^1 \downarrow$

c)  ${}^2\text{ta}^2\text{xín k in taxi}^2\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{r úk le taxi}^2\text{nél}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{pa le r u}^3\text{léw}^1 \downarrow$

13. You tell the girls to please hurry with the washing of the clothes:

- a)  ${}^2\text{k i } {}^2\text{pán to}^2\text{qóp}^2 \rightarrow {}^2\text{k i ko}^3\text{wíx}^1 \rightarrow \text{le } (\text{?})\text{u } {}^2\text{ča}^2\text{xík}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } {}^2\text{a}^3\text{yáq}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{k a } {}^2\text{pán to}^2\text{qóp}^2 \rightarrow {}^2\text{k a } {}^2\text{ča}^2\text{péx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{aw a}^3\text{tít}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{k a } {}^2\text{pán to}^2\text{qóp}^2 \rightarrow {}^2\text{k a } {}^2\text{ča}^2\text{péx}^2 \rightarrow {}^2\text{i(h) k at}$   
 ${}^2\text{pé(h) } {}^2\text{ča}^3\text{ním}^1 \downarrow$

14. Your friend tells one of the girls to watch her step and not slip in the mud:

- a)  ${}^2\text{k a}^2\text{w íl}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{u } {}^2\text{ča}^2\text{xík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{a}^3\text{yáq}^1 \rightarrow {}^2\text{m at}$   
 ${}^2\text{pé(h) } {}^2\text{či}^3\text{lá}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{k a}^2\text{w íl}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{a } {}^3\text{péh}^1 \rightarrow {}^2\text{m at } {}^2\text{a}^3\text{aq}^2 \rightarrow {}^2\text{p le}$   
 ${}^2\text{so}^3\text{qó}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{k a}^2\text{w íl}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{u } {}^2\text{pa}^2\text{ník } {}^3\text{wáh}^1 \rightarrow {}^2\text{m at } {}^2\text{pi}^3\text{són } {}^1\text{vát}^1 \downarrow$

15. You say that right now the water in the tank is clean:

- a)  ${}^2\text{k}^2\text{mík}^2 \rightarrow {}^2\text{ra}^3\text{sari}^3\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{xá}^2 \rightarrow {}^2\text{p le } {}^2\text{pi}^3\text{láh}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{k}^2\text{mík}^2 \rightarrow {}^2\text{qe}^3\text{qari}^3\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{xá}^2 \rightarrow {}^2\text{p le } {}^3\text{péh}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{k}^2\text{mík}^2 \rightarrow {}^2\text{sa}^3\text{qari}^3\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{xá}^2 \rightarrow {}^2\text{p le } {}^2\text{pi}^3\text{láh}^1 \downarrow$

16. Your friend tells you (a boy) to listen when your uncle speaks:

- a)  ${}^2\text{k a } {}^2\text{tá}(\text{?})\text{ m}^3\text{pé}^1 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{čí}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{čáw}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } {}^2\text{a } {}^3\text{xí}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{k at } {}^2\text{pé(h) m}^3\text{pé}^1 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{čáw}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } {}^2\text{aw a}^3\text{tít}^1 \downarrow$

c) <sup>2</sup>k a <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>1</sup> → <sup>2</sup>xam<sup>2</sup>pá(ʔ) ka <sup>2</sup>čáw<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
ʔa s<sup>3</sup>tíy<sup>1</sup>↓

17. Your friend says who knows what this is in the clay waterpot:

a) <sup>2</sup>pás ʔu s<sup>3</sup>wáʔ <sup>1</sup>lón<sup>1</sup> → <sup>2</sup>we <sup>2</sup>kó(h) č <sup>2</sup>pám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we  
ʔe<sup>2</sup>pál s<sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓

b) <sup>2</sup>pás ʔu s<sup>3</sup>wáʔ <sup>1</sup>lón<sup>1</sup> → <sup>2</sup>we <sup>2</sup>kó(h) č <sup>2</sup>pám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we <sup>2</sup>póʔx  
s<sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓

c) <sup>2</sup>pás ʔu s<sup>3</sup>wáʔ <sup>1</sup>lón<sup>1</sup> → <sup>2</sup>we <sup>2</sup>kó(h) č <sup>2</sup>pám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we <sup>2</sup>lág  
s<sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓

18. You tell your friend (a man) to go ask his sister-in-law whether she's coming soon:

a) <sup>2</sup>x a <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>1</sup> → <sup>2</sup>č é(h) le ʔaw e<sup>2</sup>čám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we  
ka <sup>2</sup>pé(h) ča<sup>3</sup>ním<sup>1</sup>↓

b) <sup>2</sup>x a <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>1</sup> → <sup>2</sup>č é(h) le (ʔ)a p<sup>2</sup>lúk<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we  
ka <sup>2</sup>pé(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>2</sup>xún s<sup>3</sup>ó<sup>3</sup>r<sup>1</sup>↓

c) <sup>2</sup>x a <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>1</sup> → <sup>2</sup>č é(h) le (ʔ)aw e<sup>2</sup>čám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>we  
ka <sup>2</sup>pé(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p xún s<sup>3</sup>rát<sup>1</sup>↓

19. You tell your friend to go hear what the washerwomen say:

a) <sup>2</sup>x e <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ(ʔ) <sup>1</sup>láh<sup>1</sup> → <sup>2</sup>xás ka ki <sup>2</sup>píx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
čaxomne<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>↓

b) <sup>2</sup>x e <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ(ʔ) <sup>1</sup>láh<sup>1</sup> → <sup>2</sup>le ka ki <sup>2</sup>píx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
wina<sup>2</sup>qíl s<sup>3</sup>láh<sup>1</sup>↓

c) <sup>2</sup>č a <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>péʔ<sup>1</sup> → <sup>2</sup>le ki <sup>2</sup>píx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le čuču<sup>3</sup>ʔíp<sup>1</sup>↓

20. Your friend (a child) tells you you're being called by your teacher:

- a)  $^2ka\ si^2k'is\ ^3láh^2 \rightarrow ^2r\ u^2mál^2 \rightarrow ^2le\ ^2ax\ ^2tix\ ^3láh^1 \downarrow$   
 b)  $^2ka\ poqisa^2s's^2 \rightarrow ^2xun\ ^3^2ax^1 \rightarrow ^2r\ u^2mál^2 \rightarrow ^2le\ ^2aw\ a\ ^3i^3lám^1 \downarrow$   
 c)  $^2k\ at\ si^2k'is\ ^3^2át^2 \rightarrow ^2r\ u^2mál\ le\ ^2a\ ma^3éstr^1 \downarrow$

21. You ask your friend (a child) if he isn't telling a fib:

- a)  $^2^2a\ m\ ^2sáq^2 \rightarrow ^2k\ a\ ^2p'ix\ ^3láh^2 \rightarrow ^2^2are^2táq^2 \rightarrow ^2k\ a\ ^2p'ix\ ^3r'í^1 \downarrow$   
 b)  $^2^2a\ m\ ^2sáq^2 \rightarrow ^2k\ a\ p'n\ ^2wá^2 \rightarrow ^2we\ k\ a^2w\ áx\ ^3r'í^1 \downarrow$   
 c)  $^2^2a\ m\ ^2sáq^2 \rightarrow ^2k\ at\ ^2pé(h)\ ^3i^3láh^1 \rightarrow ^2pór\ ^2keh^2 \rightarrow ^2k\ at\ ki\ ^3tá^1 \downarrow$

22. You say that perhaps it's not true what your guest said:

- a)  $^2we\ ^2né(?)^2 \rightarrow ^2m\ ^2p'ix\ ^3né^1 \rightarrow ^2le\ s\ u\ ^2p'ix^2 \rightarrow ^2le\ ^2u^2láh^1 \downarrow$   
 b)  $^2k\ ^2r\ áx\ ^3né(?)^2 \rightarrow ^2m\ ^2p'ix\ ^3né^1 \rightarrow ^2le\ s\ u\ ^2o^2máx^2 \rightarrow ^2le\ ^2u^2láh^1 \downarrow$   
 c)  $^2tal\ ^2bés^2 \rightarrow ^2m\ ^2p'ix\ ^3né^1 \rightarrow ^2le\ (?)u\ ^2p'im^2 \rightarrow ^2le\ t^2yá(h)\ ^3láh^1 \downarrow$

23. Your friend says there's no doubt about what you say, but right now he has to go hear what she says:

- a)  $^2nó^2x\ ^2p'ix\ ^3né(?)^2\ ^2láh^2 \rightarrow ^2x\ e\ n\ ^2tá(?)\ ^3pá(?)\ ^2nán^2 \rightarrow ^2xás\ le\ r\ axwa^3sik\ ^1x\ éh^1 \downarrow$   
 b)  $^2nó^2x\ ^2p'ix\ ^3né(?)^2\ ^2láh^2 \rightarrow ^2x\ e\ n\ ^2tá(?)\ ^3pá(?)\ ^2nán^2 \rightarrow ^2xás\ le\ k\ u\ ^3p'ix^1 \downarrow$

c) 2nóʔx 2ʔix 3né(ʔ) 2lón2→ 2x e n 2tá(ʔ) 3pá(ʔ)  
2nán2→ 2xás le k 3r áx1

24. You ask where the soap is that's used for washing dishes:

a) 2xá(h) 2kó(h) 2wí(h)2→ 2le ʔi3páq1→ 2ʔax2pál2→  
2r é(h) le ʔaʔ3yáq1↓

b) 2xá(h) wí(h) 2xé(ʔ)2→ 2kó(h) 2wín2→ 2le ʔi3páq1→  
2ʔax2pál2→ 2r é(h) le 3més1↓

c) 2xá(h) 2kó(h) 2wí(h)2→ 2le ʔi3páq1→ 2ʔax2pál2→  
2r é(h) le 2lác we3pál1↓

25. Your friend says that he stretches the clothes out in the sun:

a) 3ʔín2→ 2k in 2sáʔ le ʔaʔ3yáq2→ 2ʔo le 3qíx1↓

b) 3ʔín2→ 2k in 2ʔáx le ʔaʔ3yáq2→ 2ʔo le 3qíx1↓

c) 3ʔín2→ 2k in 2yá(ʔ) le ʔaʔ3yáq2→ 2ʔ é(h) le  
ʔaxomne3láp1↓

16.4.2. How would you say it?

1. You're going to listen, girl, when your husband speaks.
2. Where has the boy gone?
3. I'm working in the field with the hired man.
4. Please hurry with the washing of the clothes.
5. It's time that we go. Let's go!
6. We'll come back soon.
7. Don't fall (you, a boy) in the mud. Watch your step!
8. Right now the water in the water tank is clean.
9. The water was dirtier yesterday.
10. Here below the water tank is larger than the other one above.
11. Aren't you homesick for your parents?
12. Forgive us!

13. Forgive us for not being able to get to your wedding!
14. Day before yesterday we were eating.
15. Day before yesterday we were eating when we thought about going to see you.
16. We don't know when the guests come tonight.
17. Please hurry so that we won't arrive late.
18. It's just that one of our townspeople died.
19. God grant that you all may come to be with us.
20. We will be waiting for you all on Thursday.
21. Who is this girl?
22. Who is this girl who has come to be your companion?
23. This girl is my (a woman's) sister-in-law.
24. She is Roberto's grandmother's grand-son.
25. Sebastiana is my grandmother.
26. Domingo is my grandfather.
27. I'm the daughter of Josefa.
28. He's planting corn on his father-in-law's land.
29. It's a good idea to dry the clothes in the sun.
30. The sky is getting dark.
31. I dry the clothes in the sun every day.
32. We shall talk to each other.
33. You (a man) are being called by my teacher.
34. Aren't you telling a lie when you say that?
35. Perhaps it's not true what your guest said.

### 16.4.3. Structural Change Drills.

#### 16.4.3.1. Intransitives in -Vr.

Instructions: Reply to the questions with intransitive verbs in -Vr (saying that it ~~does~~ take place or has taken place).

## Recorded Drill Number 100

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2 <sup>o</sup> a 3 <sup>o</sup> rás <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le q <sup>a</sup> 2 <sup>y</sup> és <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> č 2 <sup>o</sup> r íx le (o)aw a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> →<br>2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál le 2 <sup>o</sup> xáp <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> †                                                                                                                    | _____           |
| 2 <sup>o</sup> ka ra <sup>3</sup> šár <sup>3</sup> → 2 <sup>o</sup> le q(a) <sup>3</sup> yés <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> č 2 <sup>o</sup> r íx le<br>(o)aw a <sup>2</sup> čóč <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál le 2 <sup>o</sup> xáp <sup>2</sup> →<br>2 <sup>o</sup> k <sup>2</sup> mík <sup>1</sup> †                                                                                                                             | _____           |
| 2. 2 <sup>o</sup> a 3 <sup>o</sup> sás <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le 2 <sup>o</sup> aw a <sup>2</sup> č <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál le č <sup>2</sup> i <sup>2</sup> páq <sup>2</sup> →<br>2 <sup>o</sup> r é(h) č <sup>2</sup> a <sup>2</sup> xó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> † 2 <sup>o</sup> le š a 2 <sup>o</sup> kóx<br>2 <sup>o</sup> i <sup>3</sup> wír <sup>3</sup> →                                 | _____           |
| 2 <sup>o</sup> s sa <sup>3</sup> qír <sup>**2</sup> → 2 <sup>o</sup> le w a <sup>2</sup> č <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál le<br>č <sup>2</sup> i <sup>2</sup> páq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> r é(h) č <sup>2</sup> a <sup>2</sup> xó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le š in<br>2 <sup>o</sup> kóx 2 <sup>o</sup> i <sup>3</sup> wír <sup>1</sup> †                                                | _____           |
| 3. 2 <sup>o</sup> a ka 3 <sup>o</sup> qáx <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> č (u) 2 <sup>o</sup> wáč 3 <sup>o</sup> láh(h) le pe <sup>2</sup> r <sup>2</sup> á <sup>2</sup> x <sup>2</sup> →<br>2 <sup>o</sup> pu <sup>2</sup> né(o) 2 <sup>o</sup> k uš č <sup>2</sup> u <sup>2</sup> tí <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> r u <sup>3</sup> mál<br>le xo <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> p le pi <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> † | _____           |
| 2 <sup>o</sup> ka 2 <sup>o</sup> qáx <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> či nu 2 <sup>o</sup> wáč le pe <sup>2</sup> r <sup>2</sup> á <sup>2</sup> x <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> pu <sup>3</sup> né(o)<br>ka č <sup>2</sup> utina <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál le xo <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> →<br>2 <sup>o</sup> p le pi <sup>3</sup> láh <sup>1</sup> †                                                       | _____           |
| 4. 2 <sup>o</sup> a š 2 <sup>o</sup> lóq 3 <sup>o</sup> láh(h) le 2 <sup>o</sup> pó <sup>2</sup> t <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le k uš 2 <sup>o</sup> pím <sup>2</sup> →<br>2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le xo <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> †                                                                                                                                                                   | _____           |
| 2 <sup>o</sup> š in 2 <sup>o</sup> lóq <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le 2 <sup>o</sup> pó <sup>2</sup> t <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le š pima <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> →<br>2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> le xo <sup>3</sup> rón <sup>1</sup> †                                                                                                                                                             | _____           |

\* Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

\*\* = saqár.

16.4.3.1.

- 1175 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. <sup>2</sup> pa <sup>3</sup> páq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le wa <sup>2</sup> kás <sup>2</sup> <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> r éx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> maq <sup>2</sup> kó(h) ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le sál <sup>2</sup> wá <sup>2</sup> t<br><sup>2</sup> č éh <sup>2</sup> †                                                                                          | _____           |
| <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> paqa <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le n wa <sup>2</sup> kás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> r éx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> m(aq) <sup>3</sup> kó(h) t(ax) <sup>2</sup> → le sál <sup>2</sup> wá <sup>2</sup> t<br><sup>3</sup> č éh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                    | _____           |
| 6. <sup>2</sup> pa <sup>3</sup> čóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> a <sup>2</sup> má(ʔ) k <sup>2</sup> yéx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>2</sup> tíx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le gra <sup>2</sup> níy <sup>2</sup> †                                                                                                                                                                                                    | _____           |
| <sup>2</sup> ka čoma <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> a <sup>2</sup> má(ʔ) k <sup>2</sup> yéx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u<br><sup>2</sup> tíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le gra <sup>3</sup> níy <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                  | _____           |
| 7. <sup>2</sup> pa <sup>2</sup> k úš <sup>3</sup> qán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le (ʔ)a kami <sup>2</sup> šá(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> a <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> qán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le š ka <sup>2</sup> náx<br><sup>2</sup> kán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le pi <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔi <sup>2</sup> wír <sup>2</sup> † | _____           |
| <sup>2</sup> ka qana <sup>3</sup> rík <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le n kami <sup>3</sup> šá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál le<br>(xun) <sup>2</sup> a <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> kán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le š ka <sup>2</sup> náx<br><sup>3</sup> kán <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p le pi <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> wír <sup>1</sup> ↓                                             | _____           |
| 8. <sup>2</sup> ve ni <sup>3</sup> má(ʔ)q <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k <sup>2</sup> yép (ʔi) <sup>2</sup> číx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka ki<br><sup>3</sup> tíx le <sup>2</sup> qóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šqu <sup>2</sup> xé(ʔ) le<br><sup>3</sup> č <sup>2</sup> š <sup>2</sup> n <sup>2</sup> †                                                                                                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> k e nima <sup>3</sup> rík <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le k <sup>2</sup> yép qa <sup>2</sup> číx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka ki<br><sup>3</sup> tíx le <sup>2</sup> qóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šqu <sup>2</sup> xé(ʔ) le<br><sup>3</sup> č <sup>3</sup> š <sup>3</sup> n <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                       | _____           |

\*Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.



16.4.3.1.

- 1176 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 9. 2 <sup>o</sup> a 2 <sup>k</sup> úš <sup>2</sup> → 2 <sup>m</sup> ás 3 <sup>n</sup> úč <sup>3</sup> → 2 <sup>l</sup> e s <sup>2</sup> wétr <sup>2</sup> → 2 <sup>w</sup> e ka<br>2 <sup>č</sup> áx <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> le čaxon <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> † | _____           |
| 2 <sup>k</sup> a nuča <sup>3</sup> řík <sup>**</sup> le s <sup>2</sup> wétr <sup>2</sup> † 2 <sup>w</sup> e ka 3 <sup>č</sup> áx <sup>3</sup> →<br>2 <sup>p</sup> le čaxon <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ↓                                                                  | _____           |
| 10. 2 <sup>o</sup> a 2 <sup>k</sup> úš 3 <sup>q</sup> éx <sup>***</sup> le 2 <sup>s</sup> úč <sup>2</sup> → 2 <sup>č</sup> o le 3 <sup>k</sup> áx <sup>3</sup> →<br>2 <sup>xu</sup> 2 <sup>t</sup> áq 2 <sup>t</sup> ix <sup>2</sup> †                                      | _____           |
| 2 <sup>k</sup> a 3 <sup>q</sup> éx <sup>3</sup> řík le 2 <sup>s</sup> úč <sup>2</sup> → 2 <sup>č</sup> o le 2 <sup>k</sup> áx <sup>2</sup> →<br>2 <sup>xu</sup> 2 <sup>t</sup> áq 3 <sup>t</sup> ix <sup>1</sup> ↓                                                          | _____           |

\* Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

\*\* = nučirík.

\*\*\* = qéq.

16.4.3.2. Desideratives oxaláh and a m yá(h) loh.

Instructions: Answer the questions using the desideratives alternately (after the first two) in your answers.

Recorded Drill Number 101  
~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2 <sup>o</sup> a ka 3 <sup>p</sup> é(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>l</sup> e (ʔ)u 3 <sup>m</sup> ám <sup>2</sup> → 2 <sup>l</sup> e (ʔ)a 2 <sup>m</sup> ás <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> t <sup>2</sup> yóš <sup>2</sup> → 2 <sup>r</sup> ono <sup>2</sup> xél do <sup>2</sup> míŋ(g) <sup>2</sup> †	_____
2 <sup>o</sup> oxa <sup>2</sup> láh(h) ka 3 <sup>p</sup> é(h) ta(x) 2 <sup>n</sup> áh(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>l</sup> e (ʔ)u 2 <sup>m</sup> ám <sup>2</sup> → 2 <sup>l</sup> e (ʔ)a 3 <sup>m</sup> ás <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> t <sup>2</sup> yóš <sup>2</sup> → 2 <sup>r</sup> ono <sup>3</sup> xél <sup>1</sup> → do <sup>3</sup> míŋ(g) <sup>1</sup> ↓	_____

\* Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

16.4.3.2.

- 1177 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
2. ${}^2v_a k in {}^3sá(?)^2 \rightarrow {}^2l_e {}^2v_a {}^2yáq^2 \rightarrow {}^2č_o le {}^2q'ix^2 \rightarrow$ ${}^2r_{} éč ka čaqixa {}^3r'ík^3 \rightarrow$ ${}^2v_oxa {}^2láh)^2 \rightarrow {}^2k in {}^3sá(?) ta(x) {}^2ná(h)^2 \rightarrow$ ${}^2l_e {}^2v_a {}^2yáq^3 \rightarrow {}^2č_o le {}^2q'ix^2 \rightarrow {}^3r_{} éč^2 \rightarrow$ ${}^2ka čaqixa {}^3r'ík^1 \downarrow$	_____
3. ${}^2v_a k ux {}^3q'ás ča {}^2n'ím^2 \rightarrow {}^2č (u) {}^2pám^2 \rightarrow {}^2l_e {}^3k'ák'$ $r a {}^2č'óč^2 \rightarrow {}^2l_e (v) i {}^3n'óy^3 \rightarrow$ ${}^2v_a m {}^2yá(h) {}^3l'ó(h)^3 \rightarrow {}^2k ux {}^3q'ás ča {}^2n'ím^2 \rightarrow$ ${}^2č (u) {}^2pám^2 \rightarrow {}^2l_e {}^3k'ák' r a {}^2č'óč^2 \rightarrow$ ${}^2l_e qa {}^3n'óy^1 \downarrow$	_____
4. ${}^2v_a k e {}^3p'é(h)^2 \rightarrow {}^2l_e (v) a fa {}^2m'ily^2 \rightarrow {}^3č_{} é(h) le$ $(v) a kumple {}^2ány^2 \rightarrow {}^2v_uq {}^3p'ís^3 \rightarrow$ ${}^2v_oxa {}^2láh) k e {}^3p'é(h) {}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^2l_e n fa {}^2m'ily^2 \rightarrow$ ${}^3č_{} é(h) le n kumple {}^2ány^2 \rightarrow {}^2v_uq {}^3p'ís^1 \downarrow$	_____
5. ${}^2v_a ka {}^2q'át le (v) a xu {}^2náp^2 \rightarrow {}^2ča {}^2n'ím^2 \rightarrow {}^2r_{} éč$ $k at ku {}^2l'ík^2 \uparrow$ ${}^2v_a m {}^2yá(h) {}^3l'ó(h)^3 \rightarrow {}^2ka {}^2q'át le n xu {}^2náp^2 \rightarrow$ ${}^2ča {}^2n'ím {}^3r_{} éč^2 \rightarrow {}^2k in ku {}^2l'ík^1 \downarrow$	_____
6. ${}^2v_a {}^3k_{} é(v)^2 \rightarrow {}^2l_e (v) aw a {}^2náp^2 \rightarrow {}^3č_{} é(h) le$ ${}^2es {}^2kwé {}^2l^2 \rightarrow {}^2r_{} úk le {}^3š {}^2nú {}^2l^2 \rightarrow$ ${}^2č {}^3wé(v) q^3 \rightarrow$ ${}^3v_oxa {}^2láh)^2 \rightarrow {}^2k_{} é(v) {}^3ná(h) le w a {}^2náp^2 \rightarrow$ ${}^3č_{} é(h) le {}^2es {}^2kwé {}^2l^2 \rightarrow {}^2r_{} úk$ $le {}^3š {}^2nú {}^2l^1 \rightarrow {}^2č {}^3wé(v) q^1 \downarrow$	_____

\*Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

16.4.3.2.

- 1178 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 7. 2 <sup>va</sup> 2 <sup>ya</sup> (h) k 3 <sup>pán</sup> 2 <sup>o</sup> 2 <sup>kém</sup> 2→ 2 <sup>p</sup> 2 <sup>xá</sup> (h)2→ 2 <sup>č</sup> 2 <sup>é</sup> (h)<br>2 <sup>ula</sup> 2 <sup>ném</sup> 2↑                                                                                                                                                      | _____           |
| 2 <sup>va</sup> m 2 <sup>ya</sup> (h) 2 <sup>ló</sup> (h)2→ 2 <sup>k</sup> 3 <sup>pán</sup> 2 <sup>o</sup> 2 <sup>kém</sup> 2→<br>2 <sup>p</sup> 2 <sup>xá</sup> (h)2→ 2 <sup>č</sup> 2 <sup>é</sup> (h) le 2 <sup>ula</sup> 3 <sup>ném</sup> 1↓                                                                                                                 | _____           |
| 8. 2 <sup>va</sup> 3 <sup>k</sup> 2 <sup>ul</sup> le (2 <sup>o</sup> )a 2 <sup>tát</sup> 2→ 2 <sup>ča</sup> 2 <sup>ním</sup> 2→ 2 <sup>čo</sup> 2 <sup>xá</sup> (h)2→<br>2 <sup>č</sup> 2 <sup>é</sup> (h) le (2 <sup>o</sup> )u 3 <sup>čák</sup> 3→                                                                                                             | _____           |
| 2 <sup>o</sup> 2 <sup>xa</sup> 2 <sup>lá</sup> (h)2→ 2 <sup>k</sup> 2 <sup>ul</sup> 3 <sup>ná</sup> (h) le n 2 <sup>tát</sup> 2→<br>2 <sup>ča</sup> 3 <sup>ním</sup> 2 <sup>čo</sup> 2 <sup>xáh</sup> 2→ 3 <sup>č</sup> 2 <sup>é</sup> (h) le (2 <sup>o</sup> )u<br>3 <sup>čák</sup> 1↓                                                                          | _____           |
| 9. 2 <sup>va</sup> 2 <sup>ya</sup> (h) 3 <sup>u</sup> 3 <sup>pán</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> r 2 <sup>o</sup> 2 <sup>pís</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ali</sup> 2 <sup>pá</sup> 2→<br>2 <sup>le</sup> 3 <sup>pís</sup> 2 <sup>č</sup> 2 <sup>é</sup> (h)2→ 2 <sup>r</sup> u 2 <sup>mál</sup> le<br>r a 3 <sup>líp</sup> 3→                                       | _____           |
| 2 <sup>va</sup> m 2 <sup>ya</sup> (h) 3 <sup>ló</sup> (h)3→ 2 <sup>3</sup> u 3 <sup>pán</sup> le r 2 <sup>o</sup> 2 <sup>pís</sup> 2→<br>2 <sup>le</sup> 2 <sup>ali</sup> 2 <sup>pá</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> 3 <sup>pís</sup> 2 <sup>č</sup> 2 <sup>é</sup> h2→<br>2 <sup>r</sup> u 2 <sup>mál</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> r a 2 <sup>líp</sup> 1↓                  | _____           |
| 10. 2 <sup>va</sup> k i 2 <sup>pán</sup> b 3 <sup>yén</sup> 3→ 2 <sup>por</sup> 2 <sup>tár</sup> 2 <sup>i</sup> 2 <sup>w</sup> 2 <sup>íp</sup> 2→ 2 <sup>r</sup> u 2 <sup>mál</sup><br>2 <sup>r</sup> 2 <sup>é</sup> 2→ 2 <sup>ya</sup> (h) 3 <sup>iš</sup> k u 2 <sup>líp</sup> 2 <sup>k</sup> 2↑                                                               | _____           |
| 3 <sup>o</sup> 2 <sup>xa</sup> 2 <sup>lá</sup> (h)2→ 2 <sup>ka</sup> q a 2 <sup>pán</sup> 2→ 2 <sup>ná</sup> (h) b 3 <sup>yén</sup> 1→<br>2 <sup>por</sup> 2 <sup>tár</sup> 2 <sup>q</sup> 2 <sup>íp</sup> 2→ 2 <sup>r</sup> u 2 <sup>mál</sup> 2 <sup>r</sup> 2 <sup>é</sup> 2→<br>3 <sup>ya</sup> (h)2→ 3 <sup>ux</sup> k u 3 <sup>líp</sup> 2 <sup>k</sup> 1↓ | _____           |
| 11. 2 <sup>va</sup> k(a) si 3 <sup>kíš</sup> le 2 <sup>léy</sup> 2→ 2 <sup>p</sup> (2 <sup>o</sup> )i xo 2 <sup>lóm</sup> 2↑ 2 <sup>p</sup> le<br>2 <sup>qat</sup> 2 <sup>pál</sup> 3 <sup>fix</sup> 3→                                                                                                                                                          | _____           |
| 2 <sup>va</sup> m 2 <sup>ya</sup> (h) 3 <sup>ló</sup> (h)2→ 2 <sup>ka</sup> si 2 <sup>kíš</sup> le 2 <sup>léy</sup> 2→<br>2 <sup>pa</sup> q a xo 2 <sup>lóm</sup> 2→ 2 <sup>p</sup> le 2 <sup>qat</sup> 2 <sup>pál</sup> 3 <sup>fix</sup> 1↓                                                                                                                     | _____           |

\*Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

16.4.3.2.

- 1179 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
12. $\text{?a sip}^2\text{lax } \text{?u}^2\text{?} \rightarrow \text{?le } (\text{?})\text{u } \text{?no}(\text{?})\text{x}^2 \rightarrow \text{?le ma}^2\text{éstr}^2 \rightarrow$ $\text{?p } 1(\text{e}) (\text{?})\text{es}^3\text{kwé}(\text{?})\text{l}^3 \rightarrow$	_____
$\text{?óxa}^2\text{lá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{?sip}^2\text{lax } \text{?u}^2\text{? ta}(\text{x}) \text{?ná}(\text{h})^2 \rightarrow$ $\text{?le } (\text{?})\text{u } \text{?no}(\text{?})\text{x}^2 \rightarrow \text{?le ma}^3\text{éstr}^1 \rightarrow$ $\text{?p } \text{le } \text{?es}^3\text{kwé}(\text{?})\text{l}^1 \downarrow$	_____
13. $\text{?a } \text{?sáq } \text{le } (\text{?})\text{aw } \text{a}^2\text{?yáq}^2 \rightarrow \text{?le k axwa}^3\text{táx } \text{? a}^2\text{w}$ $\text{é}(\text{h})^2 \rightarrow \text{?p do}^2\text{mín}(\text{g})^2 \rightarrow \text{?uqu}^3\text{pís}^3 \rightarrow$	_____
$\text{?a m } \text{?yá}(\text{h}) \text{lo}(\text{h}) \text{?sáq } \text{le } (\text{?})\text{aw } \text{a}^2\text{?yáq}^2 \rightarrow \text{?le}$ $\text{k axwa}^3\text{táx } \text{? a}^2\text{w } \text{é}(\text{h})^2 \rightarrow \text{?p do}^3\text{mín}(\text{g})^1 \rightarrow$ $\text{?uqu}^3\text{pís}^1 \downarrow$	_____
14. $\text{?a k u } \text{?kám} (\text{?})\text{u } \text{?wá}^2\text{?} \rightarrow \text{?le } (\text{?})\text{aw } \text{a}^2\text{náp}^2 \rightarrow \text{?k } \text{úk}^2$ $\text{le r } \text{a}^2\text{líp}^2 \rightarrow \text{?xe}^2\text{lá}^2 \uparrow$	_____
$\text{?óxa}^2\text{láh}^2 \rightarrow \text{?k u } \text{?kám} \text{ta}(\text{x}) \text{?ná}(\text{h})^2 \rightarrow \text{?u}$ $\text{?wá}^2\text{?} \rightarrow \text{?le w } \text{a}^2\text{náp}^2 \rightarrow \text{?k } \text{úk}^2 \text{le r}$ $\text{a}^2\text{líp}^2 \rightarrow \text{?xe}^3\text{lá}^2 \downarrow$	_____

\*Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

16.4.3.3. Desiderative ?óxaláh or ?a m yá(h) loh; singulars.

Instructions: Convert the desiderative expressions into straight statements, and, wherever possible, change plural references to singular.

## Recorded Drill Number 102

Teacher	Student*
1. 2 <sup>o</sup> a m 2 <sup>o</sup> yá(h) 3 <sup>o</sup> ló(h)3→ 2 <sup>o</sup> ka poqo3sás3 xun 2 <sup>o</sup> áx2→ 2 <sup>o</sup> ánt(e)s2→ 2 <sup>o</sup> k(a) qa 3 <sup>o</sup> pán seleb2rár2→ 2 <sup>o</sup> le nim3qíx1↓	_____
2 <sup>o</sup> yá(h)2→ 2 <sup>o</sup> ka poqo3sás3 xun 2 <sup>o</sup> áx2→ 2 <sup>o</sup> ánt(e)s2→ 2 <sup>o</sup> k im 3 <sup>o</sup> pán seleb2rár2→ 2 <sup>o</sup> le nim3qíx1↓	_____
2. 3 <sup>o</sup> óxa2lá(h)2→ 2 <sup>o</sup> k i 2 <sup>o</sup> pán 3 <sup>o</sup> ná(h)3→ 2 <sup>o</sup> konten3tár 2 <sup>o</sup> i2w íp2→ 2 <sup>o</sup> des3pwés1→ 2 <sup>o</sup> le 2 <sup>o</sup> i 2 <sup>o</sup> kula3ném1↓	_____
2 <sup>o</sup> k a 3 <sup>o</sup> pán2→ 2 <sup>o</sup> konten3tár 2 <sup>o</sup> a2w íp2→ 2 <sup>o</sup> des3pwés2→ 2 <sup>o</sup> le (2 <sup>o</sup> )a 2 <sup>o</sup> kul(a)3ném1↓	_____
3. 3 <sup>o</sup> óxa2lá(h)2→ 3 <sup>o</sup> 3 ók3→ 2 <sup>o</sup> pa (2 <sup>o</sup> )i xo2lóm2↑ 2 <sup>o</sup> le 3 <sup>o</sup> 3 <sup>o</sup> pí3 2 <sup>o</sup> r u3mál2→ 2 <sup>o</sup> le pa3rén1↓ 3 <sup>o</sup> 3 ók3→ 2 <sup>o</sup> pa (2 <sup>o</sup> )a xo2lóm2↑ 2 <sup>o</sup> le 3 <sup>o</sup> 3 pí33→ 2 <sup>o</sup> r u3mál2→ 2 <sup>o</sup> le pa3rén1↓	_____
4. 2 <sup>o</sup> a m 2 <sup>o</sup> yá(h) 3 <sup>o</sup> ló(h)3→ 2 <sup>o</sup> ka 3 <sup>o</sup> k íl3→ 2 <sup>o</sup> le nik3yáx2→ 2 <sup>o</sup> le man 3 <sup>o</sup> ki 3 <sup>o</sup> tíx ta(x)2→ 2 <sup>o</sup> le 3 <sup>o</sup> trág1↓ 2 <sup>o</sup> ka 3 <sup>o</sup> r íl3→ 2 <sup>o</sup> le nik3yáx2→ 2 <sup>o</sup> le man 3 <sup>o</sup> ki 3 <sup>o</sup> tíx ta(x)2→ 2 <sup>o</sup> le 3 <sup>o</sup> trág1↓	_____
5. 2 <sup>o</sup> oxa2lá(h)2→ 2 <sup>o</sup> k e 2 <sup>o</sup> qo3pár ta(x) 2 <sup>o</sup> náh2→ 2 <sup>o</sup> r u3mál3→ 2 <sup>o</sup> le 2 <sup>o</sup> qám2→ 2 <sup>o</sup> le 3 <sup>o</sup> ki ti3xóh1↓ 2 <sup>o</sup> ka 2 <sup>o</sup> qo3pár3→ 2 <sup>o</sup> r u3mál le 2 <sup>o</sup> qám2→ 2 <sup>o</sup> le 3 <sup>o</sup> u ti3xóh1↓	_____

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

16.4.3.3.

- 1181 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
6. <sup>2</sup> pa m <sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> ló(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ka k e <sup>3</sup> sáx pro <sup>2</sup> béč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le piš <sup>3</sup> pe <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> ka r e <sup>3</sup> sáx pro <sup>2</sup> béč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le piš <sup>3</sup> pe <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓	_____
7. <sup>2</sup> pa m <sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> ló(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> yá(?) ka <sup>3</sup> í <sup>2</sup> xón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ka <sup>2</sup> mál qa <sup>2</sup> péh <sup>2</sup> ↑ <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> yá(?) ka <sup>3</sup> í <sup>2</sup> xón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> ka <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → <sup>2</sup> nu <sup>3</sup> péh <sup>1</sup> ↓	_____
8. <sup>2</sup> oxa <sup>2</sup> láh(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> yá(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> x ók <sup>2</sup> náh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa <sup>2</sup> xáh(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pu <sup>3</sup> né(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> la <sup>3</sup> opi <sup>3</sup> násq <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> yá(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k i <sup>3</sup> n ók <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa <sup>2</sup> xáh(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pu <sup>3</sup> né(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> la <sup>3</sup> opi <sup>3</sup> násq <sup>1</sup> ↓	_____
9. <sup>2</sup> oxa <sup>2</sup> láh(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k iš ki <sup>3</sup> kót ta(x) <sup>2</sup> náh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> r éč <sup>2</sup> → <sup>3</sup> yá(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> š at ku <sup>3</sup> lí <sup>3</sup> k <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> k at kiko <sup>3</sup> tík <sup>3</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> r éč <sup>2</sup> → <sup>3</sup> yá(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> š at ku <sup>3</sup> lí <sup>3</sup> k <sup>1</sup> ↓	_____
10. <sup>2</sup> pa m <sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> ló(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> š u <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> man <sup>2</sup> dár r <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či le <sup>2</sup> viš k iš <sup>3</sup> pé(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p le xus <sup>2</sup> gád <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> š u <sup>2</sup> pán man <sup>3</sup> dár (r) <sup>2</sup> yós <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či le <sup>2</sup> vat k at <sup>3</sup> pé(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p le xus <sup>2</sup> gád <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓	_____

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

16.4.3.3.

- 1182 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
11. 2'oxa2lá(h)2→ 2ka ki xečopi'sásx ta(x) 2nán2→ 2r u taqo3mál3→ 2r d3yós1↓	_____
2k u xečopi'sásx2→ 2r u taqo3mál3→ 2r d3yós1↓	_____
12. 2'oxa2lá(h)2→ 2š e ča3qát ta(x) 2nán2→ 3ž é(h)2→ 2le ki 3wáh1↓	_____
2š ča2qát2→ 3ž é(h)3→ 2le (ʔ)u 2wáh2→	_____
13. 2'a m 2yá(h) 3ló(h)3→ 2š qoxo3máš le qo2xóm2→ 2či ki 2wáč2→ 2le ʔu3láʔ3→	_____
2š qoxo3máš le qo2xóm2→ 2ž u 3wáč1→ 2le ʔu3láʔ1↓	_____

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

16.4.3.4. Uncertainty with náh.

Instructions: Reply to the questions with an 'I don't know' answer expressing uncertainty and change underlined words to plurals.

Recorded Drill Number 103  
~~~~~

| <u>Teacher</u>                                                                 | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2xa3čín k a 2pé(h)2→ 3ž é(h) le ʔa2wéš2→<br>2ž2wé(ʔ)q2→ 2r úk le taxi2nél2↑ | _____           |
| 2maj w e3tá(ʔ)m 2táx2→ 2xa3čín3→ 2ka 3pé(h)<br>2ná(h)2→ 3ž é(h) le ʔa2wéš2→    | _____           |
| 2ž2wé(ʔ)q2→ 2r úk le taxi3nél1↓                                                | _____           |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

16.4.3.4.

- 1183 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. <sup>2</sup> xam <sup>2</sup> pá(°) k u <sup>3</sup> lók le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> óom wa <sup>2</sup> kés <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le k u <sup>2</sup> yá(°) <sup>2</sup> → le <sup>2</sup> é <sup>2</sup> h <sup>2</sup> †                                                                                                                                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> maj w e <sup>3</sup> tá(°)m <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xam <sup>2</sup> pá(°) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u<br><sup>2</sup> lók <sup>3</sup> ná(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> óom<br>wa <sup>2</sup> kés <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>3</sup> yá(°) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> é <sup>2</sup> h <sup>1</sup> † | _____           |
| 3. <sup>2</sup> va k u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le (°)u tax <sup>3</sup> kíl le <sup>2</sup> a <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> →<br><sup>3</sup> é(h) le (°)a <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p še(°) <sup>2</sup> qál <sup>2</sup> †                                                                                                                                                                         | _____           |
| <sup>2</sup> maj w e <sup>3</sup> tá(°)m <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we k u <sup>2</sup> píx <sup>3</sup> ná(h) <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> le (°)u tax <sup>2</sup> kíl le <sup>2</sup> a <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> é(h)<br>le n <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p še(°) <sup>3</sup> qál <sup>1</sup> †                                                                                | _____           |
| 4. <sup>3</sup> xás (°)u <sup>2</sup> klás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> líbr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>3</sup> tá(°) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le (°)i ma <sup>2</sup> éstr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> é i <sup>2</sup> w é(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> p l (°)es <sup>2</sup> kwé(°)l <sup>2</sup> †                                                                                                 | _____           |
| <sup>2</sup> maj w e <sup>3</sup> tá(°)m <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xás (°)u <sup>3</sup> klás le<br><sup>2</sup> líbr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>2</sup> tá(°) <sup>3</sup> ná(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le<br>qa ma <sup>2</sup> éstr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> é <sup>2</sup> q é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p l<br>(°)es <sup>3</sup> kwé(°)l <sup>1</sup> †                                     | _____           |
| 5. <sup>2</sup> va k e <sup>2</sup> pé(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ve k <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> u <sup>2</sup> lá(°) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> é(h) <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> le (°)i kula <sup>2</sup> ném <sup>2</sup> † <sup>2</sup> p xun <sup>2</sup> í <sup>2</sup> k <sup>2</sup> †                                                                                                                                   | _____           |
| <sup>2</sup> maj w e <sup>2</sup> tá(°)m <sup>3</sup> táx <sup>3</sup> → <sup>2</sup> we k e <sup>2</sup> pé(h) <sup>3</sup> ná <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> ve k <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> u <sup>2</sup> lá <sup>2</sup> → <sup>3</sup> é(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le<br>qa kula <sup>2</sup> ném <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p xun <sup>3</sup> í <sup>1</sup> k <sup>1</sup> †                                               | _____           |

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

\*\* = náh.



16.4.3.4.

- 1184 -

| Teacher                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | Student* |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 6. 2 <sup>va</sup> k e <sup>s</sup> sáš 2 <sup>va</sup> x <sup>2</sup> → 2 <sup>va</sup> re <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sup>k</sup> at ku <sup>s</sup> lí <sup>1</sup> k <sup>s</sup> →<br>2 <sup>ma</sup> ŋ w e <sup>2</sup> tá(ʔ)m <sup>s</sup> táx <sup>s</sup> → 2 <sup>we</sup> k e <sup>s</sup> sáš 2 <sup>na</sup> (h) <sup>2</sup> →<br>2 <sup>va</sup> x <sup>2</sup> → 2 <sup>va</sup> re <sup>s</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sup>k</sup> in ku <sup>s</sup> lí <sup>1</sup> k <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                                                                                                                              | _____    |
| 7. 2 <sup>va</sup> k axwa <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>mál</sup> 2 <sup>pé</sup> (h) <sup>s</sup> → 2 <sup>č</sup> é(h) le<br>2 <sup>va</sup> 2 <sup>láh</sup> <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> k u 2 <sup>tá</sup> (ʔ) per <sup>2</sup> mís <sup>2</sup> →<br>2 <sup>č</sup> é(h) le 2 <sup>va</sup> 2 <sup>lín</sup> <sup>2</sup> †<br>2 <sup>ma</sup> ŋ w e <sup>2</sup> tá(ʔ)m <sup>s</sup> táx <sup>2</sup> → 2 <sup>we</sup> k axwa <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> →**<br>2 <sup>ka</sup> 2 <sup>mál</sup> 2 <sup>pé</sup> (h) <sup>2</sup> → 2 <sup>č</sup> é(h) le 2 <sup>va</sup> 2 <sup>láh</sup> <sup>2</sup> →<br>2 <sup>le</sup> k u 2 <sup>tá</sup> (ʔ) per <sup>1</sup> mís <sup>1</sup> → 2 <sup>č</sup> é(h) le<br>2 <sup>va</sup> 2 <sup>lín</sup> <sup>1</sup> † | _____    |
| 8. 2 <sup>va</sup> k u 2 <sup>tíx</sup> le (ʔ)u 2 <sup>wá</sup> (h) <sup>2</sup> → 2 <sup>le</sup> (ʔ)i 2 <sup>xi</sup> 2 <sup>pál</sup> <sup>2</sup> →<br>2 <sup>va</sup> re <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 2 <sup>k</sup> úl p 2 <sup>es</sup> kwé(ʔ)l <sup>s</sup> →<br>2 <sup>ma</sup> ŋ w e <sup>2</sup> tá(ʔ)m <sup>s</sup> táx <sup>s</sup> → 2 <sup>we</sup> k u 2 <sup>tíx</sup> 2 <sup>na</sup> (h) <sup>s</sup> →<br>2 <sup>le</sup> u 2 <sup>wá</sup> (h) <sup>s</sup> → 2 <sup>le</sup> qa 2 <sup>xi</sup> 2 <sup>pál</sup> <sup>2</sup> →<br>2 <sup>va</sup> re <sup>2</sup> táq 2 <sup>k</sup> úl <sup>s</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>es</sup> kwé(ʔ)l <sup>1</sup> †                                                                                                                     | _____    |
| 9. 2 <sup>va</sup> ka 2 <sup>ča</sup> 2 <sup>kún</sup> <sup>s</sup> → 2 <sup>le</sup> nap <sup>2</sup> yá <sup>ʔ</sup> l 2 <sup>va</sup> 2 <sup>láh</sup> <sup>2</sup> † 2 <sup>p</sup> le<br>te <sup>2</sup> lár <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> le 2 <sup>xá</sup> (h) 2 <sup>ax</sup> 2 <sup>sík</sup> <sup>s</sup> →<br>2 <sup>ma</sup> ŋ w e <sup>2</sup> tá(ʔ)m <sup>s</sup> táx <sup>s</sup> → 2 <sup>we</sup> ka 2 <sup>ča</sup> 2 <sup>kún</sup> 2 <sup>na</sup> (h) <sup>s</sup> →<br>2 <sup>le</sup> nap <sup>2</sup> yá(ʔ)l 2 <sup>va</sup> 2 <sup>láh</sup> <sup>2</sup> † 2 <sup>p</sup> le te <sup>2</sup> lár <sup>2</sup> →<br>2 <sup>p</sup> le 2 <sup>xá</sup> (h) <sup>2</sup> → 2 <sup>ax</sup> 2 <sup>sík</sup> <sup>1</sup> †                                                         | _____    |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

\*\*náh omitted.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 10. ${}^2\text{va}$ ka $\text{ča}^{\text{skún}}$ le ${}^2\text{mákn}^2 \rightarrow$ $\text{sr}$ $\text{é(h)}$ $\text{ti}^2\text{só}^{\text{n}2} \rightarrow$<br>$\text{š}$ $\text{é(h)}$ le $\text{va}^2\text{líh}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ ka $\text{kú}^{\text{slí}^{\text{k}3}} \rightarrow$<br>${}^2\text{maŋ}$ $\text{w}$ $\text{e}^2\text{tá}^{\text{(?)m}}$ $\text{stáx}^{\text{3}} \rightarrow$ ${}^2\text{we}$ ka $\text{ča}^{\text{skún}}$ $\text{sná(h)}$<br>le ${}^2\text{mákn}^2 \rightarrow$ $\text{sr}$ $\text{é(h)}$ $\text{ti}^2\text{só}^{\text{n}2} \rightarrow$ $\text{š}$ $\text{é(h)}$<br>le $\text{va}^1\text{líh}^1 \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ ka $\text{kú}^{\text{slí}^{\text{k}1}}$                      | _____           |
| 11. ${}^2\text{va}$ k u ${}^2\text{kúl}$ $\text{sr}$ $\text{é(h)}$ le $\text{vali}^2\text{tóm}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ $\text{pó}^{\text{t}2} \rightarrow$<br>${}^2\text{le}$ $\text{š}$ ${}^2\text{lóq}^2$ ${}^2\text{š}$ $\text{éh}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{maŋ}$ $\text{w}$ $\text{e}^2\text{tá}^{\text{(?)m}}$ $\text{stáx}^{\text{3}} \rightarrow$ ${}^2\text{we}$ k u ${}^2\text{kúl}$ $\text{sná(h)}^{\text{3}} \rightarrow$<br>$\text{š}$ $\text{k}$ $\text{é(h)}$ le $\text{valito}^2\text{máp}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ $\text{pó}^{\text{t}2} \rightarrow$<br>${}^2\text{le}$ $\text{š}$ ${}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{š}$ $\text{š}$ $\text{k}$ $\text{éh}^1 \uparrow$                               | _____           |
| 12. ${}^2\text{va}$ ka qa $\text{škám}$ $\text{vu}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ ${}^2\text{kák}$ $\text{p}^2\text{wí}^{\text{(?)2}} \rightarrow$ $\text{š}$ $\text{é(h)}$<br>le $\text{va}^2\text{láh}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{p}$ le $\text{ki}^2\text{pál}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{maŋ}$ $\text{w}$ $\text{e}^2\text{tá}^{\text{(?)m}}$ $\text{stáx}^{\text{3}} \rightarrow$ ${}^2\text{we}$ k(a) qa ${}^2\text{kám}$ $\text{sná(h)}$<br>$\text{vu}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ ${}^2\text{kák}$ $\text{p}^2\text{wí}^{\text{(?)2}} \rightarrow$ ${}^2\text{š}$ $\text{š}$ $\text{k}$ $\text{é(h)}$<br>le $\text{vala}^2\text{póm}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{p}$ le $\text{ki}^{\text{špál}^1} \uparrow$ | _____           |
| 13. ${}^2\text{xor}^{\text{špá}^{\text{(?)}}$ k ux ${}^2\text{qáš}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{š}$ (u) $\text{špám}$ le k a ${}^2\text{šóš}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{le}$ $\text{(?)i}$ ${}^2\text{mám}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{maŋ}$ $\text{w}$ $\text{e}^{\text{stá}^{\text{(?)m}}}$ ${}^2\text{táx}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{xor}^{\text{špá}^{\text{(?)2}}}$ ${}^2\text{k}$ ux<br>${}^2\text{qáš}$ ${}^2\text{ná(h)}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{š}$ (u) $\text{špám}$ le k<br>$\text{a}^2\text{šóš}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ qa $\text{šmám}^1 \uparrow$                                                                                                                                                                      | _____           |
| 14. ${}^2\text{xam}^{\text{špá}^{\text{(?)2}}}$ ${}^2\text{ka}$ qa $\text{štix}$ le $\text{kašlan}^2\text{wá(h)}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{š}$ $\text{é(h)}$ le $\text{(?)a}$ $\text{kumple}^2\text{ány}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{máj}$ $\text{w}$ $\text{e}^{\text{stá}^{\text{(?)m}}}$ ${}^2\text{táx}^2 \rightarrow$ ${}^2\text{we}$ ka qa ${}^2\text{tix}$ $\text{sná(h)}$<br>le $\text{kašlan}^2\text{wá(h)}^2 \rightarrow$ $\text{š}$ $\text{é(h)}^{\text{3}} \rightarrow$ ${}^2\text{le}$ n<br>$\text{kumple}^{\text{šány}^1} \uparrow$                                                                                                                                                                                          | _____           |

\*Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

16.4.3.4.

- 1186 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 15. 2 <sup>o</sup> a k e 2 <sup>o</sup> q <sup>o</sup> 2 <sup>o</sup> pár 2 <sup>o</sup> ná(h) le (2 <sup>o</sup> )a t <sup>2</sup> yá(h)2 <sup>o</sup> 2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál2 <sup>o</sup> →<br>2 <sup>o</sup> le 2 <sup>o</sup> i nim2 <sup>o</sup> qíx2 <sup>o</sup> †                                                                                                                                   | _____           |
| 2 <sup>o</sup> maq w e 2 <sup>o</sup> tá(2 <sup>o</sup> )m 2 <sup>o</sup> táx2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> we k e 2 <sup>o</sup> q <sup>o</sup> 2 <sup>o</sup> pár 2 <sup>o</sup> ná(h)<br>le qa t <sup>2</sup> yá(h)2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> r u <sup>2</sup> mál2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> le qa<br>nim2 <sup>o</sup> qíx1†                                                                               | _____           |
| 16. 2 <sup>o</sup> xam2 <sup>o</sup> pá(2 <sup>o</sup> ) k iw e2 <sup>o</sup> sáx2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> pro2 <sup>o</sup> bé2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> š é(h) le<br>2 <sup>o</sup> léy2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> le si2 <sup>o</sup> kí2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> pa (2 <sup>o</sup> )i xo2 <sup>o</sup> lóm2 <sup>o</sup> †                                                                      | _____           |
| 2 <sup>o</sup> maq w e 2 <sup>o</sup> tá(2 <sup>o</sup> )m 2 <sup>o</sup> táx2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> xam2 <sup>o</sup> pá(2 <sup>o</sup> ) ka q e2 <sup>o</sup> sáx2 <sup>o</sup> →<br>2 <sup>o</sup> pro2 <sup>o</sup> bé2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> š é(h) le 2 <sup>o</sup> léy2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> le<br>si2 <sup>o</sup> kí2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> pa qa xo2 <sup>o</sup> lóm1†       | _____           |
| 17. 2 <sup>o</sup> a 2 <sup>o</sup> k úš2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> u k(o)ma2 <sup>o</sup> lé(h) le 2 <sup>o</sup> tó2 <sup>o</sup> n2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> le<br>šú2 <sup>o</sup> ú(2 <sup>o</sup> ) t <sup>2</sup> yá2 <sup>o</sup> n2 <sup>o</sup> †                                                                                                                                                      | _____           |
| 2 <sup>o</sup> maq w e 2 <sup>o</sup> tá(2 <sup>o</sup> )m 2 <sup>o</sup> táx2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> we 2 <sup>o</sup> k úš 2 <sup>o</sup> ná(h)2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> u<br>k(o)ma2 <sup>o</sup> lé(h) le 2 <sup>o</sup> tó2 <sup>o</sup> n2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> le šú2 <sup>o</sup> ú2 <sup>o</sup> →<br>2 <sup>o</sup> t <sup>2</sup> yá2 <sup>o</sup> n1†                                   | _____           |
| 18. 2 <sup>o</sup> a ka 2 <sup>o</sup> pé(h)2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> ním 2 <sup>o</sup> xá2 <sup>o</sup> p 2 <sup>o</sup> š2 <sup>o</sup> wé(2 <sup>o</sup> )q2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> š é(h)<br>le 2 <sup>o</sup> a2 <sup>o</sup> wé2 <sup>o</sup> †                                                                                                                                                       | _____           |
| 2 <sup>o</sup> maq w e 2 <sup>o</sup> tá(2 <sup>o</sup> )m 2 <sup>o</sup> táx2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> we ka 2 <sup>o</sup> pé(h) 2 <sup>o</sup> ná(h)2 <sup>o</sup> →<br>2 <sup>o</sup> ním 2 <sup>o</sup> xá2 <sup>o</sup> p→ 2 <sup>o</sup> š2 <sup>o</sup> wé(2 <sup>o</sup> )q2 <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> š é(h)2 <sup>o</sup> →<br>2 <sup>o</sup> le (2 <sup>o</sup> )a2 <sup>o</sup> wé2 <sup>o</sup> 1† | _____           |

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct version and repeat that.

16.4.4. Variation Drills.

Recorded Drill Number 104

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1.                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| M. ${}^2x\text{ŋni}^3\text{pá}(\text{?})\text{ k i}^2\text{n é}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2p\text{ ča}^2\text{xó}(\text{?})\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})\text{ le}$<br>$\text{čaxon}^2\text{pál}^2\uparrow$                           | _____           |
| 1. ${}^2x\text{as}^3\text{čéh}^1\downarrow$ .....                                                                                                                                                                                                       | _____           |
| ${}^2x\text{as}^3\text{čé}(\text{h})\text{ k i}^2\text{n é}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2p\text{ ča}^2\text{xó}(\text{?})\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})\text{ le}$<br>$\text{čaxon}^2\text{pál}^2\uparrow$                               | _____           |
| 2. .... ${}^2k\text{ ux }^3\text{péh}^2 \rightarrow$ .....                                                                                                                                                                                              |                 |
| ${}^2x\text{as}^3\text{čé}(\text{h})^3 \rightarrow {}^2k\text{ ux }^3\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2p\text{ ča}^2\text{xó}(\text{?})\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})$<br>$\text{le } \text{čaxon}^2\text{pál}^2\uparrow$           | _____           |
| 3. .... ${}^2\text{pi}^2\text{láh}^2 \rightarrow$ .....                                                                                                                                                                                                 |                 |
| ${}^2x\text{as}^3\text{čé}(\text{h})^3 \rightarrow {}^2k\text{ ux }^3\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2p\text{ ča}^2\text{xó}(\text{?})\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})$<br>$\text{le pi}^2\text{láh}^2\uparrow$                      | _____           |
| 4. .... ${}^2\text{čéh}^2 \rightarrow$ .....                                                                                                                                                                                                            |                 |
| ${}^2x\text{as}^3\text{čé}(\text{h})^3 \rightarrow {}^2k\text{ ux }^2\text{pé}(\text{h})\text{ }^3\text{čéh}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})\text{ le pi}^2\text{láh}^2\uparrow$                                                                  | _____           |
| 5. .... ${}^2\text{u ka}^2\text{mík xo}^3\text{ró}(\text{?})\text{n}^1\downarrow$ .....                                                                                                                                                                 |                 |
| ${}^2x\text{as}^3\text{čé}(\text{h})^3 \rightarrow {}^2k\text{ ux }^2\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{čéh}^2$<br>$(\text{?})\text{u ka}^3\text{mík xo}^2\text{rón}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})\text{ le pi}^2\text{láh}^2\uparrow$ | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                    | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2č (u) 3pám1→ .....                       | _____           |
| 2xas3čé(h)2→ 2k ux 2pé(h)2→ 3č é(h)3→ 2vu ka3mik  |                 |
| xo2rón2→ 2č (u) 2pám le pi2láh2†                  | _____           |
| 2.                                                |                 |
| M. 3pás2→ 2(?)u 2wá(?) 2lóh2→ 2k 2r a(x) 3né(h)2→ |                 |
| 2va3ré(?)3→ 2xu3lé(?)2→ 2xas2táq 2čík2→           | _____           |
| 1. .... 2we 3néh1↓ .....                          | _____           |
| 3pás2→ 2(?)u 2wá(?) 2lóh2→ 2we 2né(h)2→           |                 |
| 2va3ré(?)3→ 2xu3lé(?)2→ 2xas2táq 2čík2→           | _____           |
| 2. .... 2či2páq2→ .....                           | _____           |
| 3pás2→ 2(?)u 2wá(?) 2lóh2→ 2we 2né(h)2→           |                 |
| 2va3ré(?)3→ 2xu3lé(?)2→ 2či2páq 2čík2→            | _____           |
| 3. .... 2sáq1→ .....                              | _____           |
| 3pás2→ 2(?)u 2wá(?) 2lóh2→ 2we 2né(h)2→           |                 |
| 2va3ré(?)3→ 2xu3lé(?)2→ 2či2páq 2sáq2→            | _____           |
| 4. .... 2nik2yáx2→ .....                          | _____           |
| 3pás2→ 2(?)u 2wá(?) 2lóh2→ 2we 2né(h)2→           |                 |
| 2va3ré(?)3→ 2nik2yáx2→ 2či2páq 2sáq2→             | _____           |
| 5. 3xás2→ 2(?)u 2wá(?) 2lóh2→ .....               | _____           |
| 3xás2→ 2(?)u 2wá(?) 2lóh2→ 2we 2né(h)2→           |                 |
| 2va3ré(?)3→ 2nik2yáx2→ 2či2páq 2sáq2→             | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                 |
| M. 2 <sub>v</sub> a m 3 <sub>s</sub> áq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> a 2 <sub>p</sub> íx ʋ(a)2 <sub>l</sub> íh <sup>2</sup> → 2 <sub>n</sub> ó(ʋ)x 3 <sub>q</sub> íx <sup>1</sup> →<br>1 <sub>n</sub> é(h) 1 <sub>l</sub> óh <sup>1</sup> ↓ 2 <sub>x</sub> e n 3 <sub>t</sub> á(ʋ) ʋa(ʋ) 2 <sub>n</sub> á(h) <sup>2</sup> →<br>3 <sub>x</sub> ás <sup>2</sup> → 2 <sub>l</sub> e k u 2 <sub>p</sub> íx <sup>2</sup> →                  | _____           |
| 1. .... 2 <sub>k</sub> axwa <sup>2</sup> táx 3 <sub>q</sub> éh <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | _____           |
| 2 <sub>v</sub> a m 3 <sub>s</sub> áq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> a 2 <sub>p</sub> íx ʋ(a)2 <sub>l</sub> íh <sup>2</sup> → 2 <sub>n</sub> ó(ʋ)x 3 <sub>q</sub> íx <sup>1</sup> →<br>1 <sub>n</sub> é(h) 1 <sub>l</sub> óh <sup>1</sup> ↓ 2 <sub>x</sub> e n 3 <sub>t</sub> á(ʋ) ʋa(ʋ) 2 <sub>n</sub> á(h) <sup>2</sup> →<br>3 <sub>x</sub> ás <sup>2</sup> → 2 <sub>l</sub> e k axwa <sup>2</sup> táx 3 <sub>q</sub> éh <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2. .... 2 <sub>x</sub> a 2 <sub>t</sub> á(ʋ) m <sup>3</sup> pé <sup>ʋ</sup> 1↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | _____           |
| 2 <sub>v</sub> a m 3 <sub>s</sub> áq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> a 2 <sub>p</sub> íx ʋ(a)2 <sub>l</sub> íh <sup>2</sup> → 2 <sub>n</sub> ó(ʋ)x 3 <sub>q</sub> íx <sup>1</sup> →<br>2 <sub>n</sub> é(h) 1 <sub>l</sub> óh <sup>1</sup> ↓ 2 <sub>x</sub> a 2 <sub>t</sub> á(ʋ) m <sup>3</sup> pé(ʋ) <sup>3</sup> → 3 <sub>x</sub> ás <sup>2</sup> →<br>2 <sub>l</sub> e k axwa <sup>2</sup> táx 3 <sub>q</sub> éh <sup>1</sup> ↓        | _____           |
| 3. .... 2 <sub>v</sub> (a)2 <sub>l</sub> áh <sup>2</sup> → .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | _____           |
| 2 <sub>v</sub> a m 3 <sub>s</sub> áq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> a 2 <sub>p</sub> íx ʋ(a)2 <sub>l</sub> áh <sup>2</sup> → 2 <sub>n</sub> ó(ʋ)x 3 <sub>q</sub> íx <sup>1</sup> →<br>1 <sub>n</sub> é(h) 1 <sub>l</sub> óh <sup>1</sup> ↓ 2 <sub>x</sub> a 2 <sub>t</sub> á(ʋ) m <sup>3</sup> pé(ʋ) <sup>3</sup> → 3 <sub>x</sub> ás <sup>2</sup> →<br>2 <sub>l</sub> e k axwa <sup>2</sup> táx 3 <sub>q</sub> éh <sup>1</sup> ↓        | _____           |
| 4. .... 2 <sub>q</sub> ás 3 <sub>q</sub> íx <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | _____           |
| 2 <sub>v</sub> a m 3 <sub>s</sub> áq <sup>2</sup> → 2 <sub>k</sub> a 2 <sub>p</sub> íx ʋ(a)2 <sub>l</sub> áh <sup>2</sup> → 2 <sub>q</sub> ás 3 <sub>q</sub> íx <sup>1</sup> →<br>1 <sub>n</sub> é(h) 1 <sub>l</sub> óh <sup>1</sup> ↓ 2 <sub>x</sub> a 2 <sub>t</sub> á(ʋ) m <sup>3</sup> pé(ʋ) <sup>3</sup> → 3 <sub>x</sub> ás <sup>2</sup> →<br>2 <sub>l</sub> e k axwa <sup>2</sup> táx 3 <sub>q</sub> éh <sup>1</sup> ↓           | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.3.

- 1190 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. 2 <sup>va</sup> 2 <sup>qás</sup> 3 <sup>ǵíx</sup> 1→ .....                                                                                                    | _____           |
| 2 <sup>va</sup> 2 <sup>qás</sup> 3 <sup>ǵíx</sup> 2→ 2 <sup>k</sup> a 2 <sup>píx</sup> 2 <sup>(a)</sup> 2 <sup>láh</sup> 2→ 2 <sup>qás</sup> 3 <sup>ǵíx</sup> 1→ |                 |
| 2 <sup>né(h)</sup> 1 <sup>lóh</sup> 1↓ 2 <sup>x</sup> ** a 3 <sup>tá(ʔ)</sup> m <sup>2</sup> pé(ʔ)2→ 3 <sup>xás</sup> 2→                                         |                 |
| 2 <sup>le</sup> k axwa <sup>2</sup> táx 3 <sup>ǵ</sup> éh <sup>1</sup> ↓                                                                                         | _____           |
| 6. .... 2 <sup>ǵ</sup> ǵa <sup>3</sup> wík <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                  | _____           |
| 2 <sup>va</sup> 2 <sup>qás</sup> 3 <sup>ǵíx</sup> 2→ 2 <sup>ǵ</sup> ǵa <sup>2</sup> wík <sup>2</sup> → 2 <sup>qás</sup> 3 <sup>ǵíx</sup> 1→ 1 <sup>né(h)</sup>   |                 |
| 1 <sup>lóh</sup> 1↓ 2 <sup>x</sup> a 2 <sup>tá(ʔ)</sup> m <sup>3</sup> pé(ʔ)3→ 3 <sup>xás</sup> 2→ 2 <sup>le</sup> k                                             |                 |
| axwa <sup>2</sup> táx 3 <sup>ǵ</sup> éh <sup>1</sup> ↓                                                                                                           | _____           |
| 4.                                                                                                                                                               |                 |
| M. 2 <sup>ǵ</sup> u na <sup>3</sup> péx le 2 <sup>nóy</sup> 2→ 2 <sup>are</sup> 2táq 3 <sup>ǵ</sup> é(ʔ)3→ 2 <sup>le</sup>                                       |                 |
| (ʔ)u 2 <sup>wí(ʔ)</sup> 2→ 2 <sup>u</sup> 2 <sup>mám</sup> 2→ 2 <sup>p</sup> 2 <sup>es</sup> 2kwé(ʔ)12→                                                          |                 |
| 2 <sup>r</sup> úk le ǵ <sup>3</sup> nú <sup>1</sup> 2→ 2 <sup>o</sup> ǵ <sup>3</sup> xír <sup>1</sup> ↓                                                          | _____           |
| 1. 2 <sup>man</sup> ǵ u na <sup>3</sup> péx ta(x)1→ .....                                                                                                        | _____           |
| 2 <sup>man</sup> ǵ u na <sup>3</sup> péx ta(x) le 2 <sup>nóy</sup> 2→ 2 <sup>are</sup> 2táq 3 <sup>ǵ</sup> é(ʔ)3→                                                |                 |
| 2 <sup>le</sup> (ʔ)u 2 <sup>wí(ʔ)</sup> 2→ 2 <sup>u</sup> 2 <sup>mám</sup> 2→ 2 <sup>p</sup> 2 <sup>es</sup> 2kwé(ʔ)12→                                          |                 |
| 2 <sup>r</sup> úk le ǵ <sup>3</sup> nú <sup>1</sup> 2→ 2 <sup>o</sup> ǵ <sup>3</sup> xír <sup>1</sup> ↓                                                          | _____           |
| 2. .... 3 <sup>mám</sup> 1↓ .....                                                                                                                                | _____           |
| 2 <sup>man</sup> ǵ u na <sup>3</sup> péx ta(x) le 2 <sup>mám</sup> 2→ 2 <sup>are</sup> 2táq 3 <sup>ǵ</sup> é(ʔ)3→                                                |                 |
| 2 <sup>le</sup> (ʔ)u 2 <sup>wí(ʔ)</sup> 2→ 2 <sup>u</sup> 2 <sup>mám</sup> 2→ 2 <sup>p</sup> 2 <sup>es</sup> 2kwé(ʔ)12→                                          |                 |
| 2 <sup>r</sup> úk le ǵ <sup>3</sup> nú <sup>1</sup> 2→ 2 <sup>o</sup> ǵ <sup>3</sup> xír <sup>1</sup> ↓                                                          | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

\*\* Tape has k.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                   | <u>Student#</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. .... 'qa <sup>2</sup> póx va <sup>3</sup> líh <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                            | _____           |
| <sup>2</sup> man š u na <sup>3</sup> péx ta(x) le <sup>2</sup> mám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> are <sup>2</sup> táq šg é(?) <sup>3</sup> →                       |                 |
| <sup>2</sup> le 'qa <sup>2</sup> póx va <sup>3</sup> lí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p ves <sup>2</sup> kwé(?) <sup>1</sup> → <sup>3</sup> r úk                |                 |
| le š <sup>3</sup> nú <sup>1</sup> → <sup>2</sup> oš <sup>3</sup> xír <sup>1</sup> ↓                                                                              | _____           |
| 4. .... <sup>2</sup> wina <sup>3</sup> qíl <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> man š u na <sup>3</sup> péx ta(x) le <sup>2</sup> mám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> are <sup>2</sup> táq šg é(?) <sup>3</sup> →                       |                 |
| <sup>2</sup> le 'qa <sup>2</sup> póx va <sup>3</sup> lí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p ves <sup>2</sup> kwé(?) <sup>1</sup> → <sup>2</sup> r úk                |                 |
| le wina <sup>3</sup> qíl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> oš <sup>3</sup> xír <sup>1</sup> ↓                                                                          | _____           |
| 5. ... <sup>2</sup> š u <sup>3</sup> píx <sup>2</sup> → .....                                                                                                    | _____           |
| <sup>2</sup> man š u <sup>3</sup> píx ta(x) le <sup>2</sup> mám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> are <sup>2</sup> táq šg é(?) <sup>3</sup> →                          |                 |
| <sup>2</sup> le 'qa <sup>2</sup> póx va <sup>3</sup> lí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p ves <sup>2</sup> kwé(?) <sup>1</sup> → <sup>2</sup> r úk le             |                 |
| wina <sup>3</sup> qíl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> oš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> →                                                                             | _____           |
| 6. .... <sup>2</sup> we <sup>2</sup> qás <sup>3</sup> číx <sup>2</sup> →                                                                                         | _____           |
| <sup>2</sup> man š u <sup>3</sup> píx ta(x) le <sup>2</sup> mám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we <sup>2</sup> qás <sup>3</sup> číx <sup>2</sup> →                  |                 |
| <sup>2</sup> š é(?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le 'qa <sup>2</sup> póx va <sup>3</sup> lí(h) <sup>2</sup> →                                                     |                 |
| <sup>2</sup> p ves <sup>2</sup> kwé(?) <sup>1</sup> → <sup>2</sup> r úk le wina <sup>3</sup> qíl <sup>2</sup> →                                                  |                 |
| <sup>2</sup> oš <sup>3</sup> xír <sup>1</sup> ↓                                                                                                                  | _____           |
| 7. .... <sup>3</sup> š ók <sup>1</sup> → .....                                                                                                                   | _____           |
| <sup>2</sup> man š u <sup>3</sup> píx ta(x) le <sup>2</sup> mám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we <sup>2</sup> qás <sup>2</sup> číx <sup>2</sup> →                  |                 |
| <sup>2</sup> š ók <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le 'qa <sup>2</sup> póx va <sup>3</sup> lí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p ves <sup>2</sup> kwé(?) <sup>1</sup> → |                 |
| <sup>2</sup> r úk le wina <sup>3</sup> qíl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> oš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> →                                                        | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



| <u>Teacher</u>                                          | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------|-----------------|
| 8. .... 2kapa'2xír'2→ .....                             | _____           |
| 2man š u 2p'ix ta(x) le 2mám'2→ 2we 2qás 2d'ix'2→       |                 |
| 2š ók'2→ 2le 2qa'2póx 2a'2l'í(h)'2→ 2p 2es'2kwé(?)'1'2→ |                 |
| 2r úk' le wina'2qíl'2→ 2kapa'2xír'2→                    | _____           |
| 9. .... 2tyóš'2→                                        | _____           |
| 2man š u 2p'ix ta(x) le 2mám'2→ 2we 2qás 2d'ix'2→       |                 |
| 2š ók'2→ 2le 2qa'2póx 2a'2l'í(h)'2→ 2p 2tyóš'2→         |                 |
| 2r úk' le wina'2qíl'2→ 2kapa'2xír'2→                    | _____           |
| 5.                                                      |                 |
| M. 2m 2d'áq 2l'á(h)'2→ 2p le 2p'é(h)'2→ 2r úk'2→ 2le    |                 |
| taxi'2nél'2→ 2vi'2kím'1'↓                               | _____           |
| 1. .... 2šo'2q'ó'1'1'↓ .....                            | _____           |
| 2m 2d'áq 2l'á(h)'2→ 2p le 2šo'2q'ó'1'2→ 2r úk'2→ 2le    |                 |
| taxi'2nél'2→ 2vi'2kím'1'↓                               | _____           |
| 2. 2m iš 2d'áq 2vi'2š'1'↓ .....                         |                 |
| 2m iš 2d'áq 2vi'2š'2→ 2p le 2šo'2q'ó'1'2→ 2r úk'2→ 2le  |                 |
| taxi'2nél'2→ 2vi'2kím'2'↓                               | _____           |
| 3. ... 2č'axom'2nél'1'→ .....                           | _____           |
| 2m iš 2d'áq 2vi'2š'2→ 2p le 2šo'2q'ó'1'2→ 2r úk'2→ 2le  |                 |
| 2č'axom'2nél'2→ 2vi'2kím'2' ↓                           | _____           |
| 4. .... 2vax'2sík'1'→ .....                             | _____           |
| 2m iš 2d'áq 2vi'2š'2→ 2p le 2šo'2q'ó'1'2→ 2r úk'2→ 2le  |                 |
| 2č'axom'2nél'2→ 2vax'2sík'2'↓                           | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.5.

- 1193 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. .... 2č (u) 3pám <sup>1</sup> → .....                                                                                                    | _____           |
| 2m iš 2čáq 3vifš <sup>3</sup> → 2č (u) 3pám le šo <sup>2</sup> qó <sup>1</sup> 2→ 2r úk <sup>1</sup>                                        | _____           |
| le čaxom <sup>3</sup> nél <sup>3</sup> → 2vax <sup>2</sup> sík <sup>2</sup> ↓                                                               | _____           |
| 6.                                                                                                                                          |                 |
| M. 2vi <sup>2</sup> wír <sup>2</sup> → 3kó <sup>1</sup> ta(x) <sup>2</sup> → 2le (v)u č <sup>1</sup> i <sup>3</sup> lól <sup>2</sup> → 2le  |                 |
| 2xá <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál le 2xá <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 3xé(v) ta(x)                                                  |                 |
| 2né(h) <sup>2</sup> → 2le k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> → 3yá(h) <sup>2</sup> → 2s <sup>**</sup>                                          |                 |
| saqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                                        | _____           |
| 1. 2voš <sup>3</sup> xír <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                               | _____           |
| 2voš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> → 3kó <sup>1</sup> ta(x) <sup>2</sup> → 2le (v)u č <sup>1</sup> i <sup>3</sup> lól <sup>2</sup> → 2le    |                 |
| 2xá <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál le 2xá <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 3xé(v) ta(x)                                                  |                 |
| 2né(h) <sup>2</sup> → 2le k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> → 3yá(h) <sup>2</sup> → 2s saqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                   | _____           |
| 2. .... 2sip <sup>2</sup> lák 3qéq <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                     | _____           |
| 2voš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> → 2sip <sup>2</sup> lák 3qéq <sup>2</sup> → 2le 2xá <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál                 |                 |
| le 2xá <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 2xé(v) ta(x) 3né(h) <sup>2</sup> → 2le k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> →                               |                 |
| 3yá(h) <sup>2</sup> → 2s saqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                               | _____           |
| 3. .... 2xo <sup>3</sup> rón <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                           | _____           |
| 2voš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> → 2sip <sup>2</sup> lák 3qéq <sup>2</sup> → 2le xo <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál |                 |
| le 2xá <sup>2</sup> p <sup>2</sup> → 2xé(v) ta(x) 3né(h) <sup>2</sup> → 2le k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> →                               |                 |
| 3yá(h) <sup>2</sup> → 2s saqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                               | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

\*\* = š .

16.4.4.6.

- 1194 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. .... 2'č <sup>2</sup> a <sup>3</sup> xó <sup>1</sup> n <sup>1</sup> ↓ .....                                                        | _____           |
| 2'óš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> → 2'sip <sup>2</sup> lák <sup>3</sup> 3'qéq <sup>2</sup> → 2'le xo <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → |                 |
| 2'r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2'le č <sup>2</sup> a <sup>3</sup> xó <sup>1</sup> n <sup>1</sup> ↓ 2'xé(°)                     |                 |
| ta(x) 3'né(h) <sup>2</sup> → 2'le k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> → 3'yá(h) <sup>2</sup> →                                            |                 |
| 2's saqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                              | _____           |
| 5. .... 2'ra <sup>3</sup> rě(°) k <sup>1</sup> u(°) <sup>2</sup> → 2'le k <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓ ...                         | _____           |
| 2'óš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> → 2'sip <sup>2</sup> lák <sup>3</sup> 3'qéq <sup>2</sup> → 2'le xo <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → |                 |
| 2'r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2'le č <sup>2</sup> a <sup>3</sup> xó <sup>1</sup> n <sup>1</sup> ↓                             |                 |
| 2'ra <sup>3</sup> rě(°) k <sup>1</sup> u(°) <sup>2</sup> → 2'le k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> →                                     |                 |
| 3'yá(h) <sup>2</sup> → 2's saqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                       | _____           |
| 6. .... 2'sšq 3'čík <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                              | _____           |
| 2'óš <sup>3</sup> xír <sup>2</sup> → 2'sip <sup>2</sup> lák <sup>3</sup> 3'qéq <sup>2</sup> → 2'le xo <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → |                 |
| 2'r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2'le č <sup>2</sup> a <sup>3</sup> xó <sup>1</sup> n <sup>1</sup> ↓ 2'ra <sup>3</sup> rě(°)     |                 |
| k <sup>1</sup> u(°) <sup>2</sup> → 2'le k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> → 3'yá(h) <sup>2</sup> →                                      |                 |
| 2'sšq 3'čík <sup>1</sup> ↓                                                                                                            | _____           |
| 7.                                                                                                                                    |                 |
| M. 2'tóns <sup>2</sup> → 2'k ux 2'pé(h) 3'pá(°) <sup>3</sup> → 2'ru <sup>3</sup> lóg ča <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> →               |                 |
| 3'xó <sup>3</sup> → 2'val mšr <sup>2</sup> yá <sup>1</sup> n <sup>2</sup> →                                                           | _____           |
| 1. 2'qás 3'čix <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                   | _____           |
| 2'qás 3'čix <sup>2</sup> → 2'k ux 2'pé(h) 3'pá(°) <sup>3</sup> → 2'ru <sup>3</sup> lóg ča <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> →             |                 |
| 3'xó <sup>3</sup> → 2'val mšr <sup>2</sup> yá <sup>1</sup> n <sup>2</sup> →                                                           | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.7.

- 1195 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                               | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. .... 2k a tere <sup>3</sup> né <sup>1</sup> x <sup>1</sup> ↓ .....                                                        | _____           |
| 2qás 3/íx <sup>2</sup> → 2k a tere <sup>2</sup> né <sup>1</sup> x 3'pá(°) <sup>2</sup> → 2'u <sup>3</sup> lóg                | _____           |
| čá <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> → 3xó <sup>3</sup> → 2'al mšr <sup>2</sup> yá <sup>1</sup> n <sup>2</sup> →                 | _____           |
| 3. .... 3sá <sup>1</sup> x <sup>1</sup> ↓ .....                                                                              | _____           |
| 2qás 3/íx <sup>2</sup> → 2k a tere <sup>2</sup> né <sup>1</sup> x 3'pá(°) <sup>2</sup> → 2'u <sup>3</sup> lóg                | _____           |
| čá <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> → 3sá <sup>1</sup> x <sup>2</sup> → 2'al mšr <sup>2</sup> yá <sup>1</sup> n <sup>2</sup> →  | _____           |
| 4. .... 2le 3a 3nóy <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                     | _____           |
| 2qás 3/íx <sup>2</sup> → 2k a tere <sup>3</sup> né <sup>1</sup> x le (°)a 2nóy <sup>2</sup> →                                | _____           |
| 2čá <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> → 3sá <sup>1</sup> x <sup>2</sup> → 2'al mšr <sup>2</sup> yá <sup>1</sup> n <sup>2</sup> → | _____           |
| 5. .... 3lá(h) <sup>2</sup> → 2w a <sup>3</sup> tí <sup>1</sup> t <sup>1</sup> ↓ .....                                       | _____           |
| 2qás 3/íx <sup>2</sup> → 2k a tere <sup>2</sup> né <sup>1</sup> x le (°)a 3nóy čá <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> →            | _____           |
| 2sá <sup>1</sup> x 3lá(h) <sup>3</sup> → 2w a <sup>2</sup> tí <sup>1</sup> t <sup>2</sup> →                                  | _____           |
| 8. ....                                                                                                                      | _____           |
| M. 2man 3šáq ta(x) k im 2'píx <sup>2</sup> → 2šqu <sup>3</sup> xé(°) le n                                                    | _____           |
| ma <sup>2</sup> éstr <sup>2</sup> → 2ta <sup>3</sup> xín ka siki <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →                             | _____           |
| 3čí(°) <sup>3</sup> → 2le k <sup>3</sup> wárt <sup>2</sup> →                                                                 | _____           |
| 1. 3/íx <sup>2</sup> → 2le k a 3'píx <sup>1</sup> ↓ .....                                                                    | _____           |
| 3/íx le k a 2'píx <sup>2</sup> → 2šqu <sup>3</sup> xé(°) le n ma <sup>2</sup> éstr <sup>2</sup> →                            | _____           |
| 2ta <sup>3</sup> xín ka siki <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> → 3čí(°) <sup>3</sup> →                                           | _____           |
| 2le k <sup>3</sup> wárt <sup>1</sup> ↓                                                                                       | _____           |
| 2. .... 2x e n 2tá(°) 'pa(°) 3nán <sup>1</sup> ↓                                                                             | _____           |
| 3/íx le k a 2'píx <sup>2</sup> → 2x e n 2tá(°) 'pa(°) 3ná(h) <sup>3</sup> →                                                  | _____           |
| 2le n ma <sup>2</sup> éstr <sup>2</sup> → 2ta <sup>3</sup> xín ka siki <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →                       | _____           |
| 3čí(°) <sup>3</sup> → 2le k <sup>3</sup> wárt <sup>1</sup> ↓                                                                 | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.8.

- 1196 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. .... 2 <sup>ax</sup> 3 <sup>tix</sup> 2→ .....                                                                                         | _____           |
| 3 <sup>ix</sup> le k a 2 <sup>pix</sup> 2→ 2 <sup>x</sup> e n 2 <sup>ta</sup> (?) 3 <sup>pa</sup> (?) 3 <sup>na</sup> (h)3→               |                 |
| 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ax</sup> 2 <sup>tix</sup> 2→ 2 <sup>ta</sup> 3 <sup>xin</sup> ka siki 2 <sup>nik</sup> 2→                          |                 |
| 3 <sup>xi</sup> (?) le k 2 <sup>wart</sup> 2→                                                                                             | _____           |
| 4. .... 2 <sup>ka</sup> 3 <sup>ca</sup> 3 <sup>wik</sup> 1↓                                                                               | _____           |
| 3 <sup>ix</sup> le k a 2 <sup>pix</sup> 2→ 2 <sup>x</sup> e n 2 <sup>ta</sup> (?) 3 <sup>pa</sup> (?) 3 <sup>na</sup> (h)3→               |                 |
| 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ax</sup> 2 <sup>tix</sup> 2→ 2 <sup>ta</sup> 3 <sup>xin</sup> ka 3 <sup>ca</sup> 2 <sup>wik</sup> 2→               |                 |
| 3 <sup>xi</sup> (?) le k 2 <sup>wart</sup> 2→                                                                                             | _____           |
| 5. .... 2 <sup>we</sup> 3 <sup>ne</sup> 1→ .....                                                                                          | _____           |
| 3 <sup>ix</sup> le k a 2 <sup>pix</sup> 2→ 2 <sup>x</sup> e n 2 <sup>ta</sup> (?) 3 <sup>na</sup> (h)3→ 2 <sup>le</sup>                   |                 |
| 2 <sup>ax</sup> 2 <sup>tix</sup> 2→ 2 <sup>we</sup> 3 <sup>ne</sup> (?) ka 3 <sup>ca</sup> 2 <sup>wik</sup> 2→                            |                 |
| 3 <sup>xi</sup> (?) le k 2 <sup>wart</sup> 2→                                                                                             | _____           |
| 6. .... 2 <sup>es</sup> 3 <sup>kwé</sup> (?) 1↓ .....                                                                                     | _____           |
| 3 <sup>ix</sup> le k a 2 <sup>pix</sup> 2→ 2 <sup>x</sup> e n 2 <sup>ta</sup> (?) 3 <sup>pa</sup> (?) 3 <sup>na</sup> (h)3→               |                 |
| 2 <sup>le</sup> 2 <sup>ax</sup> 2 <sup>tix</sup> 2→ 2 <sup>we</sup> 3 <sup>ne</sup> (?) ka 3 <sup>ca</sup> 2 <sup>wik</sup> 2→            |                 |
| 3 <sup>xi</sup> (?) le 2 <sup>es</sup> 2 <sup>kwé</sup> (?) 1↓                                                                            | _____           |
| 9.                                                                                                                                        |                 |
| M. 3 <sup>oxa</sup> 2 <sup>la</sup> (h)2→ 2 <sup>nox</sup> 3 <sup>mál</sup> ta(x) 2 <sup>na</sup> (h)2→ 2 <sup>k</sup> u 3 <sup>kám</sup> |                 |
| (?) a 2 <sup>wá</sup> 3 <sup>é</sup> 2→ 3 <sup>k</sup> úk le (?) a w a 2 <sup>líp</sup> 2→                                                |                 |
| 2 <sup>xi</sup> 3 <sup>la</sup> 1↓                                                                                                        | _____           |
| 1. 2 <sup>p</sup> 2 <sup>wés</sup> 2↓ .....                                                                                               | _____           |
| 2 <sup>p</sup> 2 <sup>wés</sup> 2→ 2 <sup>nox</sup> 3 <sup>mál</sup> ta(x) 2 <sup>na</sup> (h)2→ 2 <sup>k</sup> u 3 <sup>kám</sup> (?) a  |                 |
| 2 <sup>wá</sup> 3 <sup>é</sup> 2→ 3 <sup>k</sup> úk le (?) a w a 2 <sup>líp</sup> 2→                                                      |                 |
| 2 <sup>xi</sup> 3 <sup>la</sup> 1↓                                                                                                        | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.9.

- 1197 -

Teacher

Student\*

2. .... 2ča<sup>s</sup>ním<sup>1</sup>↓ .....

2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ 2ča<sup>s</sup>ním ta(x) 2ná(h)<sup>2</sup>→ 2k u 2kám<sup>1</sup>(?)a

2wáč<sup>2</sup>→ 2k úk le (?)aw a<sup>s</sup>líp<sup>s</sup>→

2čis<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

3. .... 2č ki 2gól<sup>1</sup>↓ .....

2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ 2ča<sup>s</sup>ním ta(x) 2ná(h)<sup>2</sup>→ 2k u 2kám<sup>1</sup>(?)a

2wáč<sup>2</sup>→ 2č ki 2gól le (?)aw a<sup>s</sup>líp<sup>s</sup>→

2čis<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

4. .... 2k ux kiko<sup>s</sup>tík<sup>1</sup>↓

2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ 2ča<sup>s</sup>ním ta(x) 2ná(h)<sup>2</sup>→ 2k ux kiko<sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→

2č ki 2gól le (?)aw a<sup>s</sup>líp<sup>s</sup>→ 2čis<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

5. .... 2va ma<sup>s</sup>éstr<sup>1</sup>↓ .....

2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ 2ča<sup>s</sup>ním ta(x) 2ná(h)<sup>s</sup>→ 2k ux kiko<sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→

2č ki 2gól le (?)a ma<sup>s</sup>éstr<sup>s</sup>→

2čis<sup>1</sup>lá<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

6. .... 2p l(e) (?)es<sup>s</sup>kwé(?)l<sup>1</sup>↓ .....

2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ 2ča<sup>s</sup>ním ta(x) 2ná(h)<sup>s</sup>→ 2k ux kiko<sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→

2č ki 2gól le (?)a ma<sup>s</sup>éstr<sup>s</sup>→

2p l(e) (?)es<sup>s</sup>kwé(?)l<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

10.

M. 2man 2vú<sup>s</sup> tax<sup>2</sup>→ 2ka sa<sup>s</sup>(?)ík<sup>2</sup>→ 2le 2a<sup>s</sup>yáq<sup>s</sup>→

2čo le 2qáq<sup>2</sup>→ 2r u<sup>s</sup>mál či(h)<sup>2</sup>→

2ka 2qana<sup>s</sup>rík<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.10.

- 1198 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. s'úǵ <sup>2</sup> → 2né(ǵ) s'1óh <sup>1</sup> ↓ .....                                                           | _____           |
| s'úǵ <sup>2</sup> → 2né(ǵ) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2ka sa <sup>3</sup> (ǵ)ík <sup>2</sup> → 2le                      | _____           |
| ǵaǵ <sup>3</sup> yáǵ <sup>3</sup> → 2ǵo le 2'qáǵ <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál                              | _____           |
| ǵi(h) <sup>2</sup> → 2ka 'qana <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                     | _____           |
| 2. .... 2s <sup>2</sup> wétr <sup>2</sup> → .....                                                                  | _____           |
| s'úǵ <sup>2</sup> → 2né(ǵ) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2ka sa <sup>3</sup> (ǵ)ík <sup>2</sup> → 2le                      | _____           |
| s <sup>3</sup> wétr <sup>2</sup> → 2ǵo le 2'qáǵ <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál                               | _____           |
| ǵi(h) <sup>2</sup> → 2ka 'qana <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                     | _____           |
| 3. .... 2pi <sup>3</sup> láh <sup>1</sup> → .....                                                                  | _____           |
| s'úǵ <sup>2</sup> → 2né(ǵ) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2ka sa <sup>3</sup> (ǵ)ík <sup>2</sup> → 2le                      | _____           |
| s <sup>3</sup> wétr <sup>2</sup> → 2ǵo le pi <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál                 | _____           |
| ǵi(h) <sup>2</sup> → 2ka 'qana <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                     | _____           |
| 4. .... 2r éǵ <sup>2</sup> → .....                                                                                 | _____           |
| s'úǵ <sup>2</sup> → 2né(ǵ) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2ka sa <sup>3</sup> (ǵ)ík le s <sup>3</sup> wétr <sup>2</sup> →   | _____           |
| 2ǵo le pi <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 3r éǵ <sup>2</sup> → 2ka                                                 | _____           |
| 'qana <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                              | _____           |
| 5. .... 2ka ǵaqixa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> → .....                                                           | _____           |
| s'úǵ <sup>2</sup> → 2né(ǵ) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2ka sa <sup>3</sup> (ǵ)ík le s <sup>3</sup> wétr <sup>2</sup> →   | _____           |
| 2ǵo le pi <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 3r éǵ <sup>2</sup> → 2ka                                                 | _____           |
| ǵaqixa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                             | _____           |
| 6. .... 2ka ǵa <sup>2</sup> xík <sup>2</sup> → .....                                                               | _____           |
| s'úǵ <sup>2</sup> → 2né(ǵ) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2ka ǵa <sup>3</sup> xík le s <sup>3</sup> wétr <sup>2</sup> → 2ǵo | _____           |
| le pi <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 3r éǵ <sup>2</sup> → 2ka ǵaqixa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓              | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

T

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 11.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                 |
| M. 2 <sup>o</sup> i <sup>s</sup> wír <sup>2</sup> → 2 <sup>g</sup> 2 <sup>kám</sup> → 2 <sup>xún</sup> qa wina <sup>s</sup> qíl <sup>s</sup> → 2 <sup>r</sup> u <sup>2</sup> mál<br>3 <sup>rí</sup> (?) <sup>s</sup> → 2 <sup>g</sup> e qa 3 <sup>tá</sup> (?) <sup>2</sup> → 2 <sup>ki</sup><br>φi <sup>s</sup> xól <sup>1</sup> ↓                            | _____           |
| 1. 2 <sup>o</sup> g <sup>s</sup> xír <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | _____           |
| 2 <sup>o</sup> g <sup>s</sup> xír <sup>s</sup> → 2 <sup>g</sup> 3 <sup>kám</sup> → 2 <sup>xún</sup> qa wina <sup>s</sup> qíl <sup>s</sup> → 2 <sup>r</sup> u <sup>2</sup> mál<br>3 <sup>rí</sup> (?) <sup>s</sup> → 2 <sup>g</sup> e qa 3 <sup>tá</sup> (?) <sup>2</sup> → 2 <sup>ki</sup><br>φi <sup>s</sup> xól <sup>1</sup> ↓                               | _____           |
| 2. .... 2 <sup>g</sup> ku <sup>2</sup> lí <sup>o</sup> k <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                  | _____           |
| 2 <sup>o</sup> g <sup>s</sup> xír <sup>s</sup> → 2 <sup>g</sup> ku <sup>2</sup> lí <sup>o</sup> k <sup>2</sup> → 2 <sup>xún</sup> qa wina <sup>s</sup> qíl <sup>s</sup> →<br>2 <sup>r</sup> u <sup>2</sup> mál 3 <sup>rí</sup> (?) <sup>s</sup> → 2 <sup>g</sup> e qa 3 <sup>tá</sup> (?) <sup>2</sup> →<br>2 <sup>ki</sup> φi <sup>s</sup> xól <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 3. .... 2 <sup>g</sup> áq xe <sup>s</sup> rí <sup>o</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                              | _____           |
| 2 <sup>o</sup> g <sup>s</sup> xír 3 <sup>ku</sup> lí <sup>o</sup> k <sup>2</sup> → 2 <sup>xún</sup> qa wina <sup>s</sup> qíl <sup>s</sup> →<br>2 <sup>g</sup> áq xe <sup>s</sup> rí <sup>o</sup> → 2 <sup>g</sup> e qa 3 <sup>tá</sup> (?) <sup>2</sup> → 2 <sup>ki</sup><br>φi <sup>s</sup> xól <sup>1</sup> ↓                                                | _____           |
| 4. .... ?u 3 <sup>wí</sup> (?) <sup>2</sup> → 2 <sup>ki</sup> 3 <sup>mám</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                               | _____           |
| 2 <sup>o</sup> g <sup>s</sup> xír 3 <sup>ku</sup> lí <sup>o</sup> k <sup>2</sup> → 2 <sup>xún</sup> (?)u 3 <sup>wí</sup> (?) <sup>2</sup> ki 2 <sup>mám</sup> →<br>2 <sup>g</sup> aq xe <sup>s</sup> rí <sup>o</sup> → 2 <sup>g</sup> e qa 3 <sup>tá</sup> (?) <sup>2</sup> →<br>2 <sup>ki</sup> φi <sup>s</sup> xól <sup>1</sup> ↓                            | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



16.4.4.11.

- 1200 -

Teacher

Student\*

5. .... 2man ʒ i na 2péx 3táx 1↓  
 2ʋog 3xír ʒ ku 2líʋk 2→ 2xún (ʋ)u 3wí (ʋ) ki 2mám 2†  
 2ʒáq xe 3rí (ʋ) 3→ 2man ʒ i na 3péx 2táx 2→  
 2ki ʋi 3xól 1↓

6. .... 2r(a) 3són 1↓ .....  
 2ʋog 3xír ʒ ku 2líʋk 2→ 2xún (ʋ)u 2wí (ʋ) ki 2mám 2†  
 2ʒáq xe 3rí (ʋ) 3→ 2man ʒ i na 3péx 2ʋáx 2→  
 2ki r(a) 3són 1↓

12.

M. 2ʒ qa ʒo 3máx 3→ 2k i ko 3wíx 2→ 2k i 3sá (ʋ) le  
 ʋa ʋ 2yáq 2→ 2ʒo le 2qíx 2→ 2ʒa 3ním 1→  
 2ʒo 3xáh 1↓

1. .... 2ʒi(h) 3ʋúʋ 1↓ .....  
 2ʒ qa ʒo 3máx 3→ 2ʒi 2ʋúʋ 2→ 2k i 3sá (ʋ) le ʋa ʋ 2yáq 2→  
 2ʒo le 3qíx 2→ 2ʒa 3ním 1→ 2ʒo 3xáh 1↓

2. .... ʒa 3xóʋn 1↓  
 2ʒ qa ʒo 3máx 3→ 2ʒi 2ʋúʋ 2→ 2k i 3sá (ʋ) le ʒa 2xóʋn 2→  
 2ʒo le 3qíx 3→ 2ʒa 3ním 2→ 2ʒo 3xáh 1↓

3. .... 3ʒíʋ 3→ 2le pi 3láh 1↓ .....  
 2ʒ qa ʒo 3máx 3→ 2ʒi 2ʋúʋ 2→ 2k i 3sá (ʋ) le ʒa 2xóʋn 2→  
 2ʒo le 3qíx 3→ 2ʒa 3ním 2→  
 3ʒíʋ 3→ 2le pi 3láh 1↓

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.12.

- 1201 -

Teacher

Student\*

4. .... 2ma(ʔ)stám<sup>1</sup>↓ .....  
 2s qa čo<sup>s</sup>máx<sup>s</sup>→ 2či 2ʔúq<sup>2</sup>→ 2k i 2sá(ʔ) le ča<sup>2</sup>xóʔn<sup>2</sup>→  
 2čo le 2qíx<sup>s</sup>→ 2ma(ʔ)stám<sup>2</sup>→ 2čiʔ<sup>s</sup>→  
 2le pi<sup>s</sup>láh<sup>1</sup>↓

13.

M. 2yá(h)<sup>2</sup>→ 2s ux tota<sup>s</sup>xík<sup>s</sup>→ 2č é(h)<sup>s</sup>→ 2le qa  
 ča<sup>2</sup>xóʔn<sup>2</sup>↑ 2ʔa<sup>s</sup>ór<sup>2</sup>→ 2k u<sup>2</sup>x é(ʔ)  
 čo 2xáh<sup>2</sup>→ 2yá(h)<sup>s</sup>→ 2ʔa las 2ʔóns<sup>2</sup>→  
 2čík<sup>1</sup>↓

1. .... 2ka q e<sup>s</sup>yéʔx<sup>1</sup>↓ .....  
 2yá(h) ka q e<sup>2</sup>yéʔx<sup>2</sup>→ 2č é(h)<sup>s</sup>→ 2le qa ča<sup>2</sup>xóʔn<sup>2</sup>↑  
 2ʔa<sup>s</sup>ór<sup>2</sup>→ 2k u<sup>2</sup>x é(ʔ)<sup>2</sup>→ 2čo 2xáh<sup>s</sup>→  
 2yá(h)<sup>s</sup>→ 2ʔa las 2ʔóns<sup>2</sup>→ 2čík<sup>1</sup>↓

2. .... 2ta<sup>s</sup>xí(ʔ)n<sup>1</sup>↓ .....  
 2yá(h) ka q e<sup>2</sup>yéʔx<sup>2</sup>→ 2č é(h)<sup>s</sup>→ 2le qa ta<sup>2</sup>xí(ʔ)n<sup>2</sup>↑  
 2ʔa<sup>s</sup>ór<sup>2</sup>→ 2k u<sup>2</sup>x é(ʔ)<sup>2</sup>→ 2čo 2xáh<sup>1</sup>↓  
 2yá(h)<sup>s</sup>→ 2ʔa las 2ʔóns<sup>2</sup>→ 2čík<sup>1</sup>↓

3. .... 2ka 2té(h) 2ríʔ<sup>1</sup>↓ .....  
 2yá(h) ka q e<sup>2</sup>yéʔx<sup>2</sup>→ 2č é(h)<sup>s</sup>→ 2le qa ta<sup>2</sup>xíʔn<sup>2</sup>↑  
 2ka 2té(h) 2ríʔ<sup>2</sup>→ 2k u<sup>2</sup>x é(ʔ)<sup>2</sup>→ 2čo  
 2xáh<sup>2</sup>↑ 2yá(h)<sup>s</sup>→ 2ʔa las 2ʔóns<sup>2</sup>→  
 2čík<sup>1</sup>↓

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. ${}^2ma^3xá^?1\downarrow$ .....<br>${}^2m(a)^3xá(?)$ ka q $e^2yé(?)x^2 \rightarrow$ ${}^3\delta$ $é(h)^3 \rightarrow$ ${}^2le$ qa<br>$ta^2xí^n^2\uparrow$ ${}^2ka$ ${}^2té(h)$ ${}^3rí^?2 \rightarrow$ ${}^2k$ $u^2x$<br>$é(?)^2 \rightarrow$ ${}^2\delta o$ ${}^2xáh^2\uparrow$ ${}^3yá(h)^3 \rightarrow$ ${}^2?a$ las<br>${}^3vóns^2 \rightarrow$ ${}^3\delta ík^1\downarrow$                                                                      | _____           |
| 5. .... ${}^2k$ ux $\phi e^2léx^2 \rightarrow$ .....<br>${}^2m(a)^3xá(?)$ ka q $e^2yé(?)x^2 \rightarrow$ ${}^3\delta$ $é(h)^3 \rightarrow$ ${}^2le$ qa<br>$ta^2xí^n^2\uparrow$ ${}^2ka$ ${}^2té(h)$ ${}^3rí(?)^2 \rightarrow$<br>${}^2k$ ux $\phi e^2léx^2 \rightarrow$ ${}^2\delta o$ ${}^2xáh^2\uparrow$ ${}^3yá(h)^3 \rightarrow$<br>${}^2?a$ las ${}^3vóns^2 \rightarrow$ ${}^3\delta ík^1\downarrow$                                               | _____           |
| 6. .... ${}^2q$ a ${}^2\delta ó\delta^2 \rightarrow$ .....<br>${}^2m(a)^3xá(?)$ ka q $e^2yé(?)x^2 \rightarrow$ ${}^3\delta$ $é(h)^3 \rightarrow$ ${}^2le$ qa<br>$ta^2xí^n^2\uparrow$ ${}^2ka$ ${}^2té(h)$ ${}^3rí(?)^3 \rightarrow$ ${}^2k$ ux<br>$\phi e^2léx^2 \rightarrow$ ${}^2\delta o$ q a ${}^2\delta ó\delta^2\uparrow$ ${}^3yá(h)^3 \rightarrow$<br>${}^2?a$ las ${}^3vóns^2 \rightarrow$ ${}^3\delta ík^1\downarrow$                          | _____           |
| 7. .... ${}^2g$ u ${}^3ríq^2 \rightarrow$ ${}^2?a$ las ${}^3kwátr^1\downarrow$<br>${}^2m(a)^3xá(?)$ ka q $e^2yé(?)x^2 \rightarrow$ ${}^3\delta$ $é(h)^3 \rightarrow$ ${}^2le$ qa<br>$ta^2xí^n^2\uparrow$ ${}^2ka$ ${}^2té(h)$ ${}^3rí(?)^3 \rightarrow$<br>${}^2k$ ux $\phi e^2léx^2 \rightarrow$ ${}^2\delta o$ q a ${}^2\delta ó\delta^2\uparrow$<br>${}^3yá(h)^3 \rightarrow$ ${}^2g$ u ${}^3ríq^2 \rightarrow$ ${}^2?a$ las ${}^3kwátr^1\downarrow$ | _____           |
| 14.<br>M. ${}^2?are^2táq$ k a ${}^3\delta a^3xík$ le $s^2wétr^2 \rightarrow$ ${}^2kó(h)$ $xu^2táq$<br>${}^3tíx^2 \rightarrow$ ${}^2ka$ $nima^3rík^1 \rightarrow$ ${}^2\delta uqu^3xé(?)^2 \rightarrow$<br>${}^2ka$ $nu\delta a^3rík^1\downarrow$                                                                                                                                                                                                        | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.14.

- 1203 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. .... 2k a 3kóx <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                    | _____           |
| 2 <sup>o</sup> are <sup>2</sup> táq k a 3kóx le s <sup>2</sup> wétr <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> kó(h) xu <sup>2</sup> táq 3tíx <sup>2</sup> →           |                 |
| 2ka nima <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> → 2šqu <sup>3</sup> xé(?) <sup>2</sup> → 2ka                                                                       |                 |
| nuča <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                      | _____           |
| 2. 2 <sup>o</sup> are <sup>3</sup> čí <sup>o</sup> ↓ .....                                                                                                | _____           |
| 2 <sup>o</sup> are <sup>3</sup> čí <sup>o</sup> → 2k a 3kóx le s <sup>2</sup> wétr <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> kó(h) xu <sup>2</sup> táq                |                 |
| 3tíx <sup>2</sup> → 2ka nima <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> → 2šqu <sup>3</sup> xé(?) <sup>2</sup> →                                                       |                 |
| 2ka nuča <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                  | _____           |
| 3. .... 2 <sup>o</sup> k <sup>2</sup> yá(h) 3múl <sup>2</sup> →                                                                                           | _____           |
| 2 <sup>o</sup> are <sup>3</sup> čí <sup>o</sup> → 2k a 3kóx le s <sup>2</sup> wétr <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> k <sup>2</sup> yá(h) 3múl <sup>2</sup> → |                 |
| 2ka nima <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → 2šqu <sup>3</sup> xé(?) <sup>1</sup> → 2ka                                                                       |                 |
| nuča <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                      | _____           |
| 4. .... 2p <sup>3</sup> wí <sup>o</sup> ↓ .....                                                                                                           | _____           |
| 2 <sup>o</sup> are <sup>3</sup> čí <sup>o</sup> → 2k a 3kóx le p <sup>2</sup> wí <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> k <sup>2</sup> yá(h) 3múl <sup>2</sup> →   |                 |
| 2ka nima <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → 2šqu <sup>3</sup> xé(?) <sup>1</sup> → 2ka                                                                       |                 |
| nuča <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                      | _____           |
| 5. .... 2ka 3qeqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                   | _____           |
| 2 <sup>o</sup> are <sup>3</sup> čí <sup>o</sup> → 2k a 3kóx le p <sup>2</sup> wí <sup>o</sup> → 2 <sup>o</sup> k <sup>2</sup> yá(h) 3múl <sup>2</sup> →   |                 |
| 2ka 3qeqa <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → 2šqu <sup>3</sup> xé(?) <sup>1</sup> → 2ka                                                                      |                 |
| nuča <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                      | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

|     | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student#</u> |
|-----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6.  | <p>..... 2ka pima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓ .....</p> <p>2<sup>o</sup>are<sup>3</sup>xi<sup>o</sup>3→ 2k a 3kóx le p<sup>2</sup>wí<sup>o</sup>2→ 2k<sup>2</sup>yá(h) 3múl<sup>3</sup>→</p> <p>2ka 'qeqa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>qu<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup>→</p> <p>2ka pima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓</p>                                           | _____           |
| 7.  | <p>..... 2lo 3mísm<sup>1</sup>↓ .....</p> <p>2<sup>o</sup>are<sup>3</sup>xi(?)<sup>3</sup>→ 2ka 3kóx le p<sup>2</sup>wí<sup>o</sup>2→ 2k<sup>2</sup>yá(h) 3múl<sup>3</sup>→</p> <p>2ka 'qeqa<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→ 2lo 3mísm<sup>2</sup>→ 2ka</p> <p>pima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓</p>                                                                               | _____           |
| 15. |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                 |
| M.  | <p>2xas<sup>3</sup>xi<sup>h</sup>2→ 2man 3 a<sup>3</sup>t é(?) ta(x)<sup>2</sup>→ 3xi<sup>h</sup> le</p> <p>(?)es<sup>2</sup>kwé(?)<sup>1</sup>2→ 2r úk' le 3<sup>2</sup>nú<sup>o</sup>1<sup>2</sup>↑</p> <p>2p<sup>2</sup>díy b<sup>2</sup>yérn(e)s<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>ax 3sík<sup>3</sup>→</p>                                                                       | _____           |
| 1.  | <p>2xāni<sup>3</sup>pá<sup>o</sup>1↓ .....</p> <p>2xāni<sup>3</sup>pá(?)<sup>3</sup>→ 2mam'3 a<sup>2</sup>t é(?) ta(x)<sup>2</sup>→ 3xi<sup>h</sup> le</p> <p>(?)es<sup>2</sup>kwé(?)<sup>1</sup>2→ 2r úk' le 3<sup>2</sup>nú<sup>o</sup>1<sup>2</sup>↑</p> <p>2p<sup>2</sup>díy b<sup>2</sup>yér<sup>2</sup>nes<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>ax<sup>3</sup>sík<sup>3</sup>→</p> | _____           |
| 2.  | <p>..... 23 at 3péh<sup>1</sup>↓ .....</p> <p>2xāni<sup>3</sup>pá(?)<sup>3</sup>→ 2man 3 at 3pé(h) ta(x)<sup>2</sup>→ 3xi<sup>h</sup> le</p> <p>3es<sup>2</sup>kwé(?)<sup>1</sup>2→ 2r úk' le 3<sup>2</sup>nú<sup>o</sup>1<sup>2</sup>↑</p> <p>2p<sup>2</sup>díy b<sup>2</sup>yér<sup>2</sup>nes<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>ax<sup>3</sup>sík<sup>3</sup>→</p>                 | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.15.

- 1205 -

Teacher

Student\*

3. .... mú's ...

<sup>2</sup>xāni<sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>man š at <sup>3</sup>pé(h) ta(x)<sup>2</sup> → ʔé é(h) le  
ʔes<sup>2</sup>kwé(ʔ)l<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r úk le <sup>2</sup>múʔs<sup>2</sup>† <sup>2</sup>p  
<sup>2</sup>díy b<sup>2</sup>yér<sup>2</sup>nes<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔax<sup>3</sup>sík<sup>3</sup> →

4. .... <sup>2</sup>h<sup>3</sup>wéb(e)s<sup>1</sup>† .....

<sup>2</sup>xāni<sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>man š at <sup>3</sup>pé(h) ta(x)<sup>2</sup> → ʔé é(h) le  
ʔes<sup>2</sup>kwé(ʔ)l<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r úk le <sup>2</sup>múʔs<sup>2</sup>†  
<sup>2</sup>p <sup>2</sup>díy h<sup>2</sup>wéb(e)s<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔax<sup>3</sup>sík<sup>3</sup> →

5. .... <sup>2</sup>ʔi<sup>3</sup>kím<sup>1</sup>† ...

<sup>2</sup>xāni<sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>man š at <sup>3</sup>pé(h) ta(x)<sup>2</sup> → ʔé é(h) le  
ʔes<sup>2</sup>kwé(ʔ)l<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r úk le <sup>2</sup>múʔs<sup>2</sup>†  
<sup>2</sup>p <sup>2</sup>díy h<sup>2</sup>wéb(e)s<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔi<sup>3</sup>kím<sup>3</sup> →

6. .... <sup>2</sup>ʔi<sup>3</sup>pa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>† .....

<sup>2</sup>xāni<sup>3</sup>pá(ʔ)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>man š at <sup>3</sup>pé(h) ta(x)<sup>2</sup> → ʔé é(h)<sup>3</sup> →  
<sup>2</sup>le ʔi<sup>3</sup>pa<sup>2</sup>ník<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r úk le <sup>2</sup>múʔs<sup>2</sup>†  
<sup>2</sup>p <sup>2</sup>díy h<sup>2</sup>wéb(e)s<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔi<sup>3</sup>kím<sup>3</sup> →

16.

M. <sup>2</sup>x a <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>pé(ʔ)<sup>3</sup> → ʔxás<sup>3</sup> → <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>ʔíx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
r a<sup>2</sup>tíʔt<sup>2</sup> → ʔé é(h)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>le (ʔ)u  
<sup>2</sup>wíʔ ʔu <sup>2</sup>mám<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č (u) <sup>2</sup>pám le ʔxá(h)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>wara<sup>3</sup>ʔál<sup>1</sup>†

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ${}^2x$ e ${}^3tá(?)$ m ${}^2pé(?)$ ${}^2 \rightarrow$ ${}^3láh^1 \downarrow$ .....<br>${}^2x$ e ${}^3tá(?)$ m ${}^2pé(?)$ ${}^2 \rightarrow$ ${}^2láh^2 \rightarrow$ ${}^2xás$ k u ${}^3píx^2 \rightarrow$ ${}^2le$<br>$r$ a ${}^2tí^2$ ${}^2t^2 \rightarrow$ ${}^3é(h)^3 \rightarrow$ ${}^2le$ ( ${}^3$ )u ${}^2wí^3$<br>${}^3u$ ${}^2mám^2 \uparrow$ ${}^2é$ (u) ${}^2pám$ le ${}^3xá(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2wara^3pál^1 \downarrow$ | _____<br>_____  |
| 2. .... ${}^2k$ u ${}^3tá^1 \downarrow$ .....<br>${}^2x$ e ${}^3tá(?)$ ${}^2 \rightarrow$ ${}^2láh^2 \rightarrow$ ${}^2xás$ k u ${}^3tá(?)$ ${}^2 \rightarrow$ ${}^2le$<br>$r$ a ${}^2tí^2$ ${}^2t^2 \rightarrow$ ${}^3é(h)^3 \rightarrow$ ${}^2le$ ( ${}^3$ )u ${}^2wí^3$<br>${}^3u$ ${}^2mám^2 \uparrow$ ${}^2é$ (u) ${}^2pám$ le ${}^2xá(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2wara^2pál^2 \uparrow$                                                   | _____<br>_____  |
| 3. .... ${}^2ki$ ${}^3mám^1 \downarrow$ .....<br>${}^2x$ e ${}^3tá(?)$ m ${}^2pé(?)$ ${}^2 \rightarrow$ ${}^2láh^2 \rightarrow$ ${}^2xás$ k u ${}^3tá(?)$ ${}^2 \rightarrow$<br>${}^2le$ ki ${}^2mám^2 \uparrow$ ${}^2é$ ( ${}^3$ )u ${}^2le$ ( ${}^3$ )u<br>${}^3wí^3$ ( ${}^3$ ) ${}^3u$ ${}^2mám^2 \rightarrow$ ${}^2é$ (u) ${}^3pám$ le<br>${}^2xá(h)^2 \rightarrow$ ${}^2wara^2pál^2 \uparrow$                                           | _____<br>_____  |
| 4. .... ${}^2t^3yóé^1 \downarrow$ .....<br>${}^2x$ e ${}^3tá(?)$ m ${}^2pé(?)$ ${}^2 \rightarrow$ ${}^2láh^2 \rightarrow$ ${}^2xás$ k u ${}^3tá(?)$ ${}^2 \rightarrow$<br>${}^2le$ ki ${}^2mám^2 \uparrow$ ${}^3é(h)$ le ${}^2yóé^2 \rightarrow$<br>${}^2é$ (u) ${}^3pám$ le ${}^2xá(h)^2 \rightarrow$ ${}^2wara^2pál^2 \uparrow$                                                                                                             | _____<br>_____  |
| 5. .... ${}^2éig^3lésy^1 \downarrow$ .....<br>${}^2x$ e ${}^3tá(?)$ m ${}^2pé(?)$ ${}^2 \rightarrow$ ${}^2láh^2 \rightarrow$ ${}^2xás$ k u ${}^3tá(?)$ ${}^2 \rightarrow$<br>${}^2le$ ki ${}^2mám^2 \uparrow$ ${}^3é(h)$ le ${}^2yóé^2 \rightarrow$<br>${}^2é$ ${}^2pám$ le ${}^3éig^2lésy^2 \uparrow$                                                                                                                                        | _____<br>_____  |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.4.4.16.

- 1207 -

Teacher

Student\*

6. .... 2x u 3wéč<sup>1</sup>↓ .....

2x e 3tá(?) m<sup>2</sup>pé(?)<sup>2</sup>→ 2láh<sup>2</sup>→ 2xás k u 3tá(?)<sup>2</sup>→

2le ki 2mám<sup>2</sup>† 3č é(h) le t<sup>2</sup>yóš<sup>2</sup>→

2x u 2wáč le 3ig<sup>2</sup>léšy<sup>2</sup>†

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

17.

M. 2k a 3pán k<sup>2</sup>wént<sup>2</sup>→ 2vát<sup>2</sup>→ 2m at 3čáq<sup>3</sup>→ 2x (u)

3pám le š(o)2qó<sup>2</sup>1<sup>2</sup>→ 2p le 3péh<sup>2</sup>→

2vare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ 2kó(h) 3xáp<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

1. 2k a<sup>2</sup>w íl (?)a<sup>3</sup>w íp<sup>1</sup>↓ .....

2k a<sup>3</sup>w íl (?)a<sup>2</sup>w íp<sup>2</sup>→ 2vát<sup>2</sup>→ 2m at 3čáq<sup>3</sup>→ 2x (u)

3pám le š(o)2qó<sup>2</sup>1<sup>2</sup>→ 2p le 3péh<sup>2</sup>→

2vare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ 2kó(h) 3xáp<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

2. .... 2m iš 3a<sup>3</sup>qík<sup>1</sup>↓ ..

2k a<sup>3</sup>w íl (?)a<sup>2</sup>w íp<sup>2</sup>→ 2vát<sup>2</sup>→ 2m iš 3a<sup>3</sup>qík<sup>1</sup>→ 2x (u)

3pám le š(o)2qó<sup>2</sup>1<sup>2</sup>→ 2p le 3péh<sup>2</sup>→

2vare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ 2kó(h) 3xáp<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

3. .... 3čí<sup>3</sup>→ 2le 3xá<sup>2</sup>1<sup>1</sup>↓

2k a<sup>3</sup>w íl (?)a<sup>2</sup>w íp<sup>2</sup>→ 2vát<sup>2</sup>→ 2m iš 3a<sup>3</sup>qík<sup>1</sup>→ 2x (u)

3pám le š(o)2qó<sup>2</sup>1<sup>2</sup>→ 3čí<sup>3</sup> le 2xá<sup>2</sup>→

2vare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ 2kó(h) 3xáp<sup>1</sup>↓

\_\_\_\_\_

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



16.4.4.17.

- 1208 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. .... 2k i <sup>s</sup> g é(?) <sup>2</sup> → 2p ča <sup>s</sup> xó <sup>n</sup> 1↓<br>2k a <sup>s</sup> w íl (?)a <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> át <sup>2</sup> → 2m iš 3/4áq <sup>s</sup> → 2x (u)<br>3pám le š(o) <sup>2</sup> qó <sup>o</sup> l <sup>2</sup> → 3čí <sup>o</sup> le 2xá <sup>o</sup> 2→<br>2 <sup>o</sup> are <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 2k i <sup>s</sup> g é(?) <sup>2</sup> → 2p ča <sup>s</sup> xó <sup>n</sup> 1↓ | _____           |
| 5. .... 2p le pi <sup>s</sup> láh <sup>1</sup> ↓ .....<br>2k a <sup>s</sup> w íl (?)a <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> át <sup>2</sup> → 2m iš 3/4áq <sup>s</sup> →<br>2p le pi <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2čí <sup>o</sup> le 3xá <sup>o</sup> 2→<br>2 <sup>o</sup> are <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 2k i <sup>s</sup> g é(?) <sup>2</sup> →<br>2p ča <sup>s</sup> xó <sup>n</sup> 1↓                                                      | _____           |
| 6. .... 2x 3r íx <sup>1</sup> → .....<br>2k a <sup>s</sup> w íl (?)a <sup>2</sup> w íp <sup>2</sup> → 2 <sup>o</sup> át <sup>2</sup> → 2m iš 3/4áq <sup>s</sup> →<br>2x 3r íx le pi <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2čí <sup>o</sup> le 3xá <sup>o</sup> 2→<br>2 <sup>o</sup> are <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → 2k i <sup>s</sup> g é(?) <sup>2</sup> → 2p<br>ča <sup>s</sup> xó <sup>n</sup> 1↓                                                                 | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

16.5. LISTENING IN.

1. A. Pedro, Tomás, and Martín are on their way to school. They're talking about the school's anniversary fiesta.

1. Pedro: 2xa(h) wi(h) 3xé(?)<sup>2</sup>→ 2k a<sup>2</sup>t é(?) 2wí(h)<sup>2</sup>→  
2<sup>o</sup>a 2máx<sup>2</sup>↓
2. Tomás: 2šá(h) k i<sup>s</sup>n é(?)<sup>2</sup>→ 2pa 2es<sup>2</sup>kwé(?)<sup>1</sup>2→ 2pa  
tini<sup>s</sup>mít<sup>1</sup>↓

3. Pedro: 2xás 3vór<sup>2</sup>→ 2k 2pán 3o<sup>2</sup>kém<sup>2</sup>→ 2p le  
(?)es<sup>2</sup>kwé(?)l<sup>2</sup>†
4. Martín: 3vín<sup>2</sup>→ 2k i<sup>2</sup>n ók<sup>2</sup>→ 2va las 3vóč<sup>3</sup>→ 2p le  
(?)es<sup>3</sup>kwé(?)l<sup>1</sup>†
5. Tomás: 3xás kata<sup>2</sup>xín<sup>2</sup>→ 2k aw eta(?)<sup>2</sup>máx 2vát<sup>2</sup>→ 2va  
mar<sup>2</sup>tín<sup>2</sup>†
6. Martín: 3vín<sup>2</sup>→ 2ta<sup>2</sup>xín<sup>2</sup>→ 2k iŋw eta(?)<sup>3</sup>máx<sup>2</sup>→ 2vu 2wó(h)  
2wúx<sup>2</sup>→ 2šuju<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup>→ 2le 2i<sup>1</sup>p(a)<sup>3</sup>nik<sup>1</sup>†
7. Pedro: 3xás 2grád<sup>2</sup>→ 2vát 2kó(h) 2wí(h)<sup>2</sup>→ 2va 3máš<sup>3</sup>→
8. Tomás: 2le 3vín<sup>2</sup>→ 2ka 2té(h)<sup>2</sup>→ 2na<sup>3</sup>pé(h) xu<sup>2</sup>náp<sup>2</sup>→  
2wá<sup>2</sup>→ 2viŋ 3kó(h)<sup>2</sup>→ 2p l (?)es<sup>3</sup>kwé(?)l<sup>1</sup>†
9. Martín: 3xás kan<sup>2</sup>tón<sup>2</sup>→ 2k a<sup>2</sup>t él w(ih) 2vát<sup>2</sup>→ 2va 2más<sup>2</sup>†
10. Tomás: 2le n kan<sup>2</sup>tón 3vín<sup>3</sup>→ 2va 2ré(?) čwi<sup>3</sup>súq<sup>2</sup>→  
2vu 3pí<sup>1</sup>†
11. Martín: 2x ep e l aw i<sup>3</sup>lá(?) m<sup>2</sup>pé(?)<sup>2</sup>→ 2va 2pédr<sup>2</sup>→  
2kó(h) xu<sup>2</sup>xún<sup>2</sup>→ 2lifr 2kák<sup>2</sup>→ 2š in 3kám<sup>2</sup>→  
2vu<sup>3</sup>lóq<sup>1</sup>†
12. Pedro: 2qás 3čix le k a 2píx<sup>2</sup>→ 2va va<sup>2</sup>ré(?) 3lá(?)<sup>2</sup>→ 2le  
š u 2lóq<sup>2</sup>→ 2le (?)a 2tát<sup>2</sup>→ 3č é(h)<sup>3</sup>→ 2le  
kumple<sup>2</sup>ány<sup>2</sup>†
13. Martín: 2man le va<sup>3</sup>ré(?) ta(x)<sup>2</sup>→ 3lá(?)<sup>3</sup>→ 2le lo<sup>3</sup>qóm<sup>2</sup>→  
2č sw éh<sup>1</sup>†
14. Tomás: 2vuqu<sup>3</sup>píš<sup>3</sup>→ 3kó(h) nim<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ 2p le (?)es<sup>3</sup>kwé(?)l<sup>3</sup>→  
2q úk<sup>3</sup> 3vúx<sup>1</sup>† 3kó(h)<sup>2</sup>→ 2vu píš<sup>2</sup>kíl<sup>2</sup>→ 2či(h)  
3k ók<sup>2</sup>→ 2qo<sup>3</sup>xóm<sup>1</sup>†

15.           <sup>3</sup>kó(h) r(a)so<sup>2</sup>níl čí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>uqu<sup>2</sup>píš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>qát<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>la<sup>2</sup>xúx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>u xu<sup>3</sup>náp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)es<sup>3</sup>kwé(ʔ)l<sup>1</sup>↓
16. Pedro:   <sup>3</sup>ín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g in <sup>2</sup>tá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ra<sup>3</sup>són čí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e  
<sup>3</sup>o<sup>3</sup>xów le ʔax <sup>2</sup>í<sup>2</sup>p<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔax kal<sup>2</sup>téh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>g u <sup>3</sup>á<sup>2</sup>m<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>3</sup>qó<sup>3</sup>xóm<sup>1</sup>↓
17. Tomás:   <sup>2</sup>g a <sup>2</sup>tá(ʔ) m<sup>3</sup>pé(ʔ)<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>ʔa mar<sup>2</sup>tín<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>k ók<sup>3</sup>→  
<sup>2</sup>ʔula<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g ki <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ni<sup>3</sup>má<sup>2</sup>ʔq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ki pa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓
18. Martín:  <sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔopani<sup>2</sup>náq <sup>2</sup>čík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k<sup>3</sup>yép<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔo<sup>2</sup>šíp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>bo<sup>2</sup>téy le <sup>2</sup>á(ʔ)m<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r ono<sup>2</sup>xél<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>áqati<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>↓
19. Pedro:   <sup>2</sup>úx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél ʔaqa<sup>2</sup>píl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka si<sup>3</sup>kíš<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>le qa  
<sup>2</sup>pí(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le (ʔ)es<sup>2</sup>kwé(ʔ)l<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le š<sup>3</sup>nú<sup>2</sup>l<sup>1</sup>↓
20. Tomás:   <sup>2</sup>šqu<sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>kó(h)<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>kaxisa<sup>3</sup>pál ki <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ka  
ki xečopi<sup>3</sup>sásx le <sup>2</sup>léy<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
<sup>3</sup>es<sup>3</sup>kwé(ʔ)l<sup>1</sup>↓
21. Pedro:   <sup>2</sup>yá(h) š e <sup>3</sup>qaqa<sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔax <sup>3</sup>qoxo<sup>2</sup>máp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ki  
mu<sup>3</sup>lím <sup>2</sup>k íp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č (u) <sup>3</sup>pám<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ki po<sup>3</sup>sád<sup>1</sup>↓
22. Martín:  <sup>2</sup>r éč xun <sup>3</sup>tír<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>pán seleb<sup>2</sup>rár<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)u  
kumple<sup>3</sup>ány<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le qa <sup>3</sup>es<sup>3</sup>kwé(ʔ)l<sup>1</sup>↓
23.           <sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔe ki <sup>3</sup>pa<sup>3</sup>nóm <sup>2</sup>čík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa<sup>3</sup>dórn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h)  
<sup>2</sup>wúx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le qa ma<sup>3</sup>éstr<sup>1</sup>↓
24. Tomás:   <sup>2</sup>ʔa k e qa xa<sup>3</sup>čá(ʔ) ka<sup>2</sup>nóq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)a mar<sup>3</sup>tín<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p l(e) (ʔ)es<sup>2</sup>kwé(ʔ)l<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ča<sup>2</sup>ním <sup>3</sup>rí(ʔ)<sup>3</sup>→
25. Pedro:   <sup>2</sup>xó(ʔ) <sup>3</sup>pá<sup>2</sup>l<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>x e qa xa<sup>3</sup>čá(ʔ) ka<sup>1</sup>nóq<sup>1</sup>→

B. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <u>Student*</u>         |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1. ${}^2\text{va} \text{ } {}^3\text{kó(h)} \text{ ta}^2\text{xín}^2 \rightarrow {}^2\text{ka r eta}(\text{?})^2\text{máx}^2 \rightarrow {}^2\text{le}(\text{?})\text{a}$<br>$\text{mar}^2\text{tín}^2 \rightarrow {}^2\text{p le}(\text{?})\text{es}^2\text{kwé}(\text{?})\text{l}^2\text{†}$<br>${}^2\text{ta}^2\text{xín}^2 \rightarrow {}^2\text{ka r eta}(\text{?})^3\text{máx}^3 \rightarrow {}^2\text{u} \text{ } {}^2\text{wó(h)}$<br>${}^2\text{wúx}^2 \rightarrow {}^2\text{xuqu}^3\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } \acute{\text{c}}\text{ip(a)}^3\text{ník}^1\downarrow$                                                                                                | _____<br>_____<br>_____ |
| 2. ${}^3\text{xás} \text{ } {}^2\text{grád}^2 \rightarrow {}^2\text{kó(h)} \text{ } {}^2\text{wí(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } \text{va} \text{ } {}^3\text{máx}^3 \rightarrow {}^2\text{p le}$<br>$(\text{?})\text{es}^2\text{kwé}(\text{?})\text{l}^2\text{†}$<br>${}^2\text{ka} \text{ } {}^3\text{sté(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{na}^3\text{pé(h)} \text{ xu}^2\text{náp}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ } {}^3\text{kó(h)}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{p le}(\text{?})\text{es}^3\text{kwé}(\text{?})\text{l}^1\downarrow$                                                                                                                                                           | _____<br>_____          |
| 3. ${}^3\text{xás}(\text{?})\text{u} \text{ } {}^2\text{pí}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le}(\text{?})\text{u} \text{ kan}^2\text{tón}^2 \rightarrow {}^2\text{le}(\text{?})\text{a}$<br>$\downarrow - \downarrow$<br>${}^3\text{máx}^3 \rightarrow$<br>${}^2\text{le}(\text{?})\text{u} \text{ kan}^3\text{tón}^3 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{ } \acute{\text{c}}\text{wi}^3\text{súq}^1\downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                         | _____<br>_____          |
| 4. ${}^2\text{va} \text{ } {}^2\text{qás} \text{ } {}^3\text{fíx} \text{ } \acute{\text{c}}\text{i(h)} \text{ } {}^2\text{kó(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{xun} \text{ } {}^2\text{kák} \text{ } {}^2\text{líbr}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{r} \text{ } \acute{\text{u}}\text{k} \text{ le}(\text{?})\text{a} \text{ mar}^3\text{tín}^3 \rightarrow$<br>${}^2\text{qás} \text{ } {}^3\text{fíx}^1 \rightarrow {}^2\acute{\text{c}}\text{i(h)} \text{ } {}^2\text{kó(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{xun} \text{ } {}^2\text{kák} \text{ } {}^2\text{líbr}^2 \rightarrow$<br>${}^3\text{r} \text{ } \acute{\text{u}}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{le}(\text{?})\text{a} \text{ mar}^3\text{tín}^1\downarrow$ | _____<br>_____          |
| 5. ${}^2\text{xas}^3\text{cé(h)}^3 \rightarrow {}^3\text{kó(h)}(\text{?})\text{u} \text{ } \acute{\text{p}}\text{i}^3\text{š}^2\text{kíl}^2 \rightarrow {}^2\acute{\text{c}}\text{i(h)} \text{ } {}^2\text{k} \text{ } \acute{\text{o}}\text{k}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{qo}^2\text{xóm}^2 \rightarrow {}^2\text{p le}(\text{?})\text{es}^2\text{kwé}(\text{?})\text{l}^2\text{†}$<br>${}^2\text{r} \text{ u}^3\text{mál} \text{ } \acute{\text{c}}\text{i(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{ka} \text{ } {}^3\text{pán}^3 \rightarrow {}^2\text{nima}^2\text{qíx}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{p le}(\text{?})\text{es}^3\text{kwé}(\text{?})\text{l}^1\downarrow$                                          | _____<br>_____          |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.1.

- 1212 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. ${}^2x\check{a}ni^3p\acute{a}(\check{v}) xu^2n\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2ka \check{c}a^2q\acute{a}t^2 \rightarrow {}^2r u^2m\acute{a}l le$<br>$(\check{v})es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \uparrow$<br>${}^2\check{g} \check{c}a^2q\acute{a}t la^3x\acute{u}x (\check{v})u xu^2n\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2le$<br>$(\check{v})es^3kw\acute{e}(\check{v})l^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | _____           |
| 7. ${}^2va k u^2t\acute{a}(\check{v}) r(a)^3s\acute{o}n^3 \rightarrow {}^2le (\check{v})a^2p\acute{e}dr^2 \rightarrow {}^2\check{c}i(h)$<br>$k e \check{z}o^3x\acute{o}w le \check{v}ax {}^2\check{c}i^2p^2 \rightarrow {}^2\check{v}i(h) le \check{v}ax$<br>$kal^2t\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2\check{c} u^2\check{c}a^2(\check{v})m^2 \rightarrow {}^2le qo^2x\acute{o}m^2 \uparrow$<br>${}^2le (\check{v})a^2p\acute{e}dr^2 \rightarrow {}^2\check{g} u^3t\acute{a}(\check{v}) r(a)^2s\acute{o}n^2 \rightarrow$<br>${}^2\check{c}i(h) k e \check{z}o^3x\acute{o}w le \check{v}ax {}^2\check{c}i^2p^2 \rightarrow {}^3r \acute{u}k$<br>$le \check{v}ax kal^2t\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2\check{c} u^3\check{c}a^2(\check{v})m^2 \rightarrow {}^2le$<br>$qo^3x\acute{o}m^1 \downarrow$ | _____           |
| 8. ${}^2x\check{a}ni^2p\acute{a}(\check{v}) {}^3k \acute{o}k \check{v}ula^2p\acute{a}l^2 \rightarrow {}^2\check{c} ki^2w\acute{a}\check{c} le wi^2n\acute{a}q^2 \rightarrow$<br>${}^2le ni^2m\acute{a}\check{v}q ki^2pa^2n\acute{í}k^2 \uparrow$<br>${}^2\check{v}uqu^3p\acute{i}\check{s}^3 \rightarrow {}^2k \acute{o}k {}^3n\acute{a}(h) \check{v}ula^2p\acute{a}l^2 \rightarrow {}^2\check{c} ki$<br>${}^3w\acute{a}\check{c} le wi^2n\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2le ni^2m\acute{a}\check{v}q ki^2pa^3n\acute{í}k^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 9. ${}^2va \check{g} o^3p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2k^2y\acute{e}p \check{v}o^2\check{z}i^2p^2 \rightarrow {}^2bo^2t\acute{e}y le {}^2\check{c}a^2(\check{v})m^2 \rightarrow$<br>${}^2\check{c} \acute{e}(h) le nim^2q\acute{i}x^2 \uparrow$<br>${}^2\check{v}opani^3n\acute{a}q {}^2\check{c}i^2k^2 \rightarrow {}^2k^2y\acute{e}p \check{v}o^2\check{z}i^2p^2 \rightarrow {}^2bo^2t\acute{e}y$<br>$le {}^2\check{c}a^2(\check{v})m^2 \rightarrow {}^3\check{c} \acute{e}(h)^3 \rightarrow {}^2le nim^3q\acute{i}x^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                            | _____           |
| 10. ${}^2va ka si^3k\acute{i}\check{g}^3 \rightarrow {}^2ki^3p\acute{i}\check{v} le \check{v}aka^2l\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2p l(e)$<br>$(\check{v})es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \rightarrow {}^2r u^2m\acute{a}l le \check{z}^2n\acute{u}v^1 \uparrow$<br>${}^2s si^3k\acute{i}\check{g}^3 \rightarrow {}^2ki^3p\acute{i}\check{v} le \check{v}aka^2l\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2p l(e)$<br>$(\check{v})es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \rightarrow {}^2r u^3m\acute{a}l^2 \rightarrow {}^2le \check{z}^3n\acute{u}v^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                         | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.1.

- 1213 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 11. $^2x a^2\check{c}in\ s^2t\acute{a}q^s \rightarrow ^2k\acute{o}(h)\ kaxisa^s p\acute{a}l^s \rightarrow ^2ki\ ^2w\acute{a}\check{c}^2 \rightarrow$<br>$^2p\ l(e)\ (\check{v})es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \rightarrow$<br>$^2le\ ^2\acute{a}k a^2l\acute{a}p^2 \rightarrow ^2le\ ka\ ki\ xe\check{c}opi^s s\acute{a}x\ le\ ^2l\acute{e}y^2 \rightarrow$<br>$^2r\ \acute{e}(h)^s \rightarrow ^2le\ (\check{v})es^2kw\acute{e}(\check{v})l^1 \downarrow$                                                                    | _____           |
| 12. $^2\check{v}a\ \check{s}\ e\ \check{c}aqa^s tik\ le\ ^2ax\ \acute{q}oxo^2m\acute{a}p^2 \rightarrow ^2le\ ki\ mu^s l\acute{í}m$<br>$^2k\ \acute{í}p^2 \rightarrow ^2\check{c}\ (u)\ ^2p\acute{a}m^2 \rightarrow ^2le\ ki\ po^2s\acute{a}d^2 \uparrow$<br>$^2\check{v}e\ \check{c}aqa^s tik\ le\ ^2ax\ \acute{q}oxo^2m\acute{a}p^2 \rightarrow ^2le\ ki\ mu^s l\acute{í}m$<br>$^2k\ \acute{í}p^2 \rightarrow ^2\check{c}\ (u)\ ^2p\acute{a}m^s \rightarrow ^2le\ ki\ po^s\acute{a}d^1 \downarrow$                          | _____           |
| 13. $^2\check{v}a\ k\ ono^s x\acute{e}l\ le\ ^2\acute{a}k a^2l\acute{a}p^2 \rightarrow ^2ka\ ki\ ^2p\acute{á}n\ seleb^2r\acute{a}r^2 \rightarrow$<br>$^2le\ (\check{v})u\ kumple^2\acute{a}ny^2 \rightarrow ^2le\ ki\ ^2es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \uparrow$<br>$^2k\ ono^s x\acute{e}l\ le\ ^2\acute{a}k a^2l\acute{a}p^2 \rightarrow ^2\check{s}\ ki\ ^2p\acute{á}n\ seleb^2r\acute{a}r^2 \rightarrow$<br>$^2le\ (\check{v})u\ kumple^s\acute{a}ny^2 \rightarrow ^2le\ ki\ ^2es^s kw\acute{e}(\check{v})l^1 \downarrow$ | _____           |
| 14. $^2\check{v}a\ ^2e\ ki\ p\acute{a}n\acute{o}m\ ^2\check{c}í\check{k}^2 \rightarrow ^2\check{v}a^s d\acute{o}rn^2 \rightarrow ^2le\ ma^s \acute{e}str^2 \rightarrow$<br>$^2\check{c}\ (u)\ ^2p\acute{á}m\ le\ ^2es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \uparrow$<br>$^2\check{s}\ ki\ ^2p\acute{á}n\ ^2a^2d\acute{o}rn^2 \rightarrow ^2r\ \acute{e}(h)\ ^2w\acute{ú}x^s \rightarrow ^2le\ qa$<br>$ma^s \acute{e}str^2 \rightarrow ^2\check{c}\ (u)\ ^2p\acute{á}m\ le\ ^2es^s kw\acute{e}(\check{v})l^1 \downarrow$                | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.2.

2. A. Roberto and Matea go to visit Matea's parents,  
Antonia and Juan.

1. Tomás:  $^2x\ \acute{e}p\ e\ l\ aw\ i^2l\acute{a}(\check{v})\ m^s p\acute{e}(\check{v})^2 \rightarrow ^2\check{v}al\ kan^2t\acute{e}(\check{v})l^2 \rightarrow$   
 $^2\check{v}e\ peti^2n\acute{a}q^2 \rightarrow ^2le\ ^2\check{v}al\ m^s t\acute{e}(\check{v})y^2 \rightarrow ^2\check{s}uqu^2x\acute{e}(\check{v})^2 \rightarrow$   
 $^2le\ r\ a\check{c}a^s x\acute{í}l^1 \downarrow$

2. Candelaria:  $\text{ʒ}^{\text{š}}\text{áq k a }^{\text{p}}\text{íx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{l}}\text{o }^{\text{r}}\text{í}^{\text{v}}\text{ʔ}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{w}}\text{e }^{\text{s}}\text{né}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ʒ}^{\text{m}} \text{ʒ}^{\text{f}}\text{íx }^{\text{2}}\text{né}(\text{h}) \text{ʒ}^{\text{i}}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{v}}\text{e }^{\text{p}}\text{eti}^{\text{s}}\text{náq}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ʒ}^{\text{v}}\text{e }^{\text{k}}\text{ʔ}^{\text{y}}\text{é}^{\text{p}}\text{ʔ}^{\text{2}} \rightarrow$
3. Tomás:  $\text{ʒ}^{\text{q}}\text{ás }^{\text{f}}\text{íx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{k}} \text{im }^{\text{p}}\text{íx }^{\text{ʒ}} \text{a}^{\text{w}} \text{é}^{\text{h}}\text{ʔ}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʒ}}\text{i}(\text{h})$   
 $\text{ʒ}^{\text{y}}\text{á}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{v}}\text{e }^{\text{n}}\text{aqaxi}^{\text{s}}\text{náq }^{\text{ʒ}}(\text{ik}) \text{ʔ}^{\text{u}}\text{ʔ}^{\text{l}}\text{oq}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ʒ}^{\text{x}}\text{ále}^{\text{ʒ}}\text{lé}^{\text{v}}\text{ʔ}^{\text{2}} \rightarrow$
4. Antonia:  $\text{ʒ}^{\text{x}} \text{ep }^{\text{a}}\text{w }^{\text{i}}\text{ʒ}^{\text{l}}\text{á}(\text{ʔ}) \text{m}^{\text{ʔ}}\text{pé}(\text{ʔ})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʔ}}(\text{a})^{\text{ʔ}}\text{líh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{w}}\text{e}$   
 $\text{ʒ}^{\text{n}}\text{é}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{f}}\text{íx }^{\text{s}}\text{né}(\text{h})^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{l}}\text{e }^{\text{k}} \text{u }^{\text{s}}\text{ʔ}^{\text{i}}\text{x}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ʒ}^{\text{l}}\text{e }^{\text{ʔ}}\text{a }^{\text{ʒ}}\text{i}^{\text{ʔ}}\text{pál}^{\text{2}} \rightarrow$
5. Juan:  $\text{ʒ}^{\text{l}}\text{é}(\text{ʔ})^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{x}}\text{ale}^{\text{s}}\text{lé}(\text{ʔ})^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{p}} \text{le }^{\text{n}}\text{im }^{\text{ʔ}}\text{péh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{v}}\text{e}$   
 $\text{p}^{\text{e}}\text{ti}^{\text{s}}\text{náq}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{l}}\text{e }(\text{ʔ})\text{i}^{\text{s}}\text{w }^{\text{ʒ}}\text{ʔ}^{\text{l}} \downarrow$
6. Antonia:  $\text{ʒ}^{\text{n}}\text{ó}(\text{ʔ})\text{x }^{\text{f}}\text{íx }^{\text{p}}\text{a}(\text{ʔ})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{l}}\text{e }^{\text{k}} \text{a }^{\text{s}}\text{ʔ}^{\text{i}}\text{x}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{w}} \text{ál}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ʒ}^{\text{y}}\text{á}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʒ}} \text{e }^{\text{p}}\text{e}^{\text{ʔ}}\text{tík }^{\text{ʒ}}\text{lé}^{\text{v}}\text{ʔ}^{\text{2}} \rightarrow$
7. Roberto:  $\text{ʒ}^{\text{s}}\text{aqa}^{\text{s}}\text{rík}^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{t}}\text{át}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{s}}\text{aqa}^{\text{s}}\text{rík}^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{n}}\text{án}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʔ}}\text{ú}^{\text{ʔ}} \downarrow$   
 $\text{ʒ}^{\text{p}}\text{á}(\text{ʔ}) (\text{ʔ})\text{a}^{\text{ʒ}}\text{láq}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{k}}\text{o}^{\text{ʒ}}\text{lík }^{\text{ʒ}}\text{o }^{\text{ʒ}}\text{xáh}^{\text{2}} \uparrow$
8. Matea:  $\text{ʒ}^{\text{s}}\text{aqa}^{\text{s}}\text{rík}^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{n}}\text{án}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{s}}\text{aqa}^{\text{s}}\text{rík}^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{t}}\text{át}^{\text{2}} \rightarrow$
9. Juan:  $\text{ʒ}^{\text{s}}\text{aqa}^{\text{s}}\text{rík}^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʔ}}\text{aka}^{\text{ʒ}}\text{láp}^{\text{ʔ}}\text{ʔ}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{k}}\text{a}^{\text{s}}\text{mó}(\text{h}) \text{ʒ}^{\text{ʒ}}(\text{i})\text{ʒ}$   
 $\text{p}^{\text{e}}\text{ʔ}^{\text{e}}\text{tík}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{p}}\text{án }^{\text{ʔ}}\text{o}^{\text{ʒ}}\text{kém}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{p}} \text{ʒ}^{\text{x}}\text{áh}^{\text{2}} \rightarrow$
10. Matea:  $\text{ʒ}^{\text{k}} \text{ux }^{\text{k}}\text{i}^{\text{s}}\text{tík}^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{r}} \text{u}^{\text{s}}\text{mál }^{\text{ʒ}}\text{i}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{k}} \text{u }^{\text{ʒ}}\text{yá}(\text{ʔ})^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ʒ}^{\text{k}} \text{ux }^{\text{ʒ}}\text{pé}(\text{h}) \text{k}^{\text{s}}\text{mík}^{\text{l}} \downarrow$
11. Juan:  $\text{ʒ}^{\text{x}}\text{ás}^{\text{s}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{k}}\text{i }^{\text{p}}\text{a}^{\text{s}}\text{nóm } \text{le }^{\text{q}}\text{a }^{\text{k}}\text{o}^{\text{m}}\text{ʔ}^{\text{p}}\text{ádr}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{r}} \text{ú}^{\text{k}}$   
 $\text{le }^{\text{q}}\text{a }^{\text{k}}(\text{o})\text{ma}^{\text{ʒ}}\text{léh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʔ}}\text{a }^{\text{ʒ}}(\text{ʔ})\text{ú}^{\text{ʔ}}\text{ʔ}^{\text{2}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{k}}\text{i }^{\text{s}}\text{w}^{\text{á}}\text{ʒ}^{\text{s}} \rightarrow$

12. Roberto:  ${}^2\text{vúq} \text{ }^3\text{né(h)}^3 \rightarrow {}^2\text{ki} \text{ }^2\text{wáx} \text{ }^2\text{k}^2\text{mík}^2 \rightarrow {}^2\text{r} \text{ }^3\text{mál} \text{ }^3\text{i(h)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{m} \text{ }^3\text{kó(h)} \text{ t(ax)}^2 \rightarrow \hat{\text{S}}^{\sim} \text{xún} \text{ }^2\text{ya}^2\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ }^3\text{k} \text{ }^3\text{eh}^1 \downarrow$
13. Matea:  ${}^2\text{v} \text{ }^3\text{oš}^3 \text{ }^3\text{xír} \text{ }^3\text{š} \text{ }^3\text{qa} \text{ }^3\text{č} \text{ }^2\text{o}^2\text{máx}^2 \rightarrow {}^2\text{č} \text{ }^3\text{i(h)} \text{ }^2\text{k} \text{ }^2\text{ux} \text{ }^2\text{pé(h)} \rightarrow$   
 ${}^3\text{ná(h)} \text{ }^2\text{(v)} \text{ }^2\text{úx}^2 \rightarrow {}^2\text{xu} \text{ }^2\text{ku}^2\text{láx}^2 \rightarrow {}^3\text{x} \text{ }^3\text{é(h)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{soli}^3 \text{ }^3\text{š} \text{ }^3\text{ík}^2 \rightarrow {}^2\text{v} \text{ }^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow$
14. Roberto:  ${}^3\text{xás} \text{ }^2\text{č} \text{ }^2\text{ák}^2 \rightarrow {}^2\text{ta}^2\text{xín}^2 \rightarrow {}^2\text{k(a)} \text{ }^2\text{pán} \text{ }^2\text{v} \text{ }^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k}^2\text{mík}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ }^2\text{e}^2\text{wá}^2 \uparrow$
15. Juan:  $\downarrow \text{ }^2\text{p}^2\text{wés}^2 \rightarrow {}^2\text{k}^3\text{mík} \text{ }^2\text{b}^2\text{yén}^2 \rightarrow {}^3\text{láq}^2 \text{ }^3\text{qa} \text{ }^2\text{wáx}^2 \rightarrow {}^3\text{r} \text{ }^3\text{úk} \rightarrow$   
 $\text{le} \text{ (v)} \text{ }^2\text{a}^2\text{wés}^2 \rightarrow {}^2\text{r} \text{ }^3\text{úk} \text{ }^2\text{le} \text{ }^2\text{ta}^3 \text{ }^3\text{xí}^3 \text{ }^3\text{n}^1 \downarrow$
16. Roberto:  ${}^2\text{k}^3\text{wáx} \text{ }^2\text{k} \text{ }^2\text{im} \text{ }^2\text{pé(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k}^2\text{yé}^2\text{p} \text{ }^3\text{o}^3\text{š} \text{ }^3\text{íp} \text{ }^2\text{qíx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{x} \text{ }^3\text{é(h)} \text{ }^2\text{to}^3 \text{ (v)} \text{ }^3\text{ík} \text{ }^2\text{v} \text{ }^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ }^3\text{é(h)} \text{ }^2\text{le} \text{ }^3\text{č} \text{ }^2\text{ák} \rightarrow$   
 $\text{v} \text{ }^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow$   
 $\downarrow$
17. Juan:  ${}^2\text{vúq} \text{ }^3\text{rí(v)}^2 \rightarrow {}^2\text{we} \text{ }^2\text{k} \text{ }^2\text{a} \text{ }^3\text{pán} \text{ }^2\text{to}^2\text{qóp}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ }^2\text{q} \text{ }^2\text{éh}^2 \rightarrow$   
 ${}^3\text{x} \text{ }^3\text{é(h)}^3 \rightarrow {}^2\text{qa} \text{ }^2\text{to}^3 \text{ (v)} \text{ }^3\text{ík}^1 \downarrow$
18. Roberto:  ${}^2\text{maj} \text{ }^2\text{k} \text{ }^3\text{w} \text{ }^2\text{áx} \text{ }^2\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{č} \text{ }^3\text{i(h)} \text{ }^2\text{k(a)} \text{ }^3\text{yá(v)} \text{ }^2\text{lá(h)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p}^2\text{wáq}^2 \rightarrow {}^2\text{x} \text{ }^3\text{é(h)} \text{ }^2\text{le} \text{ }^2\text{n} \text{ }^3\text{qíx}^2 \rightarrow {}^2\text{r} \text{ }^2\text{u}^2\text{mál} \rightarrow$   
 ${}^3\text{i(h)} \text{ }^3\text{lál}^3 \rightarrow {}^2\text{nu} \text{ }^3\text{xí}^3 \uparrow \downarrow$
19. Juan:  ${}^2\text{ven}^2\text{tóns}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ }^2\text{at} \text{ }^3\text{pé(h)} \text{ }^2\text{q} \text{ }^3\text{úk}^2 \rightarrow {}^2\text{p} \text{ }^2\text{č} \text{ }^2\text{ák}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p} \text{ }^3\text{h}^3\text{wéb(e)} \text{ }^3\text{s}^3 \rightarrow {}^2\text{v} \text{ }^2\text{a}^3\text{qá}^3 \uparrow \downarrow$
20.  ${}^2\text{š} \text{ }^2\text{uqu}^3 \text{ }^3\text{xé(v)}^2 \rightarrow {}^2\text{we} \text{ }^2\text{né(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ }^2\text{u}^3 \text{ }^3\text{x} \text{ }^3\text{é(v)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p} \text{ }^3\text{pá}^3\text{nów} \text{ }^3\text{sí}^3 \rightarrow {}^2\text{v} \text{ }^3\text{i(h)} \text{ }^2\text{ka} \text{ }^3\text{qa} \text{ }^3\text{kám}^1 \rightarrow$   
 ${}^2\text{v} \text{ }^2\text{u}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le} \text{ }^2\text{k}^3\text{yéx}^1 \downarrow$



21. Roberto: 2ʒuqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ 2le n 2tát 2ʋin<sup>2</sup>→ 2ta<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→  
2k a weša<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→ 2p le q u<sup>3</sup>léw<sup>1</sup>↓
22. Antonia: 3ʋúx<sup>2</sup>→ 2ʒ qa 3tá(ʔ) (ʔ)u ʒi<sup>2</sup>xól<sup>2</sup>→ 2ʒi(h)  
ʒ a 3ríq<sup>2</sup>→ 2le (ʔ)a t<sup>3</sup>yá(h) to<sup>2</sup>má(ʔ)s<sup>2</sup>→  
3ʒi(ʔ) le pi<sup>2</sup>lá(h)<sup>2</sup>→ 2ʋog<sup>2</sup>xír<sup>2</sup>↑
23. Matea: 2ʒíx 3lá(ʔ)<sup>3</sup>→ 2ʒ in ʒi<sup>2</sup>xón 3r úk<sup>2</sup>→ 2le n 3tíy<sup>1</sup>↓
24. Juan: 2ʋa<sup>3</sup>ré(ʔ)<sup>3</sup>→ 2le (ʔ)a t<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ 2ʋu 3pím  
ʒ 2q éh<sup>2</sup>→ 2ʒi(h) 3ʋúʒ<sup>3</sup>→ 2ʋa ʋa<sup>3</sup>nóm<sup>1</sup>↓
25. Matea: 2le w a<sup>3</sup>líp<sup>3</sup>→ 2ʒ ki 3píx ʒ 2q éh<sup>2</sup>→ 2ʒi(h)  
r axwa<sup>3</sup>ʒík k ux 2pé(h)<sup>2</sup>→ 2ʒ é(h) ʋa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>→  
2bisi<sup>2</sup>tár ʋa<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>↓

B. Questions and Answers.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2xa <sup>3</sup> ʒín ʋu 2pím <sup>2</sup> → 2ʒi(h) 2yá(h) ʒ 3pé(h) <sup>3</sup> → 2le<br>ʋal m(a) <sup>2</sup> téy <sup>2</sup> → 2ʒuqu <sup>2</sup> xé(ʔ) le r ača <sup>2</sup> xíl <sup>2</sup> ↑                                         | _____           |
| 2le (ʔ)a 3máš ʒ u 2píx <sup>2</sup> → 2ʒi(h) peti <sup>3</sup> náq le<br>ʋal m(a) <sup>2</sup> téy <sup>2</sup> → 2ʒuqu <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>3</sup> → 2le<br>r ač(a) <sup>3</sup> xíl <sup>1</sup> ↓                                       | _____           |
| 2. 3xás <sup>3</sup> → 2ʒ u 3píx <sup>2</sup> → 2le ʋal kan <sup>2</sup> téʋl <sup>2</sup> → 2ʋare <sup>3</sup> táq <sup>3</sup> →<br>2ʒ u 2tá(ʔ) r(a) <sup>3</sup> són ʒi(h) <sup>2</sup> → 2peti <sup>2</sup> náq<br>le 2r ʒʒ <sup>2</sup> ↑ | _____           |
| 2le ʋal kan <sup>3</sup> té(ʔ)l ʒ u 2píx <sup>2</sup> → 2ʒi(h) we 3né(h) <sup>3</sup> →<br>2m 2ʒíx 3né(h) ʒi(h) <sup>1</sup> → 1ʋe peti <sup>1</sup> náq <sup>1</sup> ↓                                                                        | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.2.

- 1217 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. $^2\text{ya}^3\text{yá}(h)^2 \rightarrow ^2\text{e naqaxi}^3\text{náq} \text{č}(ik) \text{ } ^\dagger\text{-} \text{-}\dagger \text{ } ^\dagger\text{u}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$<br>$^2\text{xale}^2\text{lé}^2 \downarrow \text{ } ^2\text{le} \text{ } \text{š} \text{ } \text{e} \text{ } \text{ku}^3\text{lí}^2\text{k}^3 \rightarrow$<br><br>$^2\text{qás} \text{ } ^2\text{čix}^2 \rightarrow ^2\text{e naqaxi}^3\text{náq} \text{č}(ik) \text{ } ^\dagger\text{-} \text{-}\dagger \text{ } ^\dagger\text{u}^2\text{lóq}^2 \rightarrow$<br>$^2\text{xale}^2\text{lé}^2 \downarrow \text{ } ^2\text{le} \text{ } \text{š} \text{ } \text{e} \text{ } \text{ku}^3\text{lí}^2\text{k}^1 \downarrow$                                                                                                                                                        | _____<br>_____  |
| 4. $^3\text{xás}^3 \rightarrow ^2\text{g} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{píx} \text{ } \text{le} \text{ } ^2\text{tó}^2\text{n}^2 \rightarrow ^2\text{č} \text{ } \text{é}(h) \text{ } \text{le} \text{ } ^2\text{a}^2\text{líh}^2 \uparrow$<br>$^2\text{are}^3\text{táq} \text{ } \text{š} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{tá}^2(\text{?})^2 \rightarrow ^2\text{u} \text{ } \text{piš}^2\text{kíl}^2 \uparrow$<br>$^2\text{le} \text{ } ^3\text{tó}^2\text{n} \text{ } \text{š} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{píx}^2 \uparrow \text{ } ^2\text{x} \text{ } \text{ep} \text{ } \text{aw} \text{ } \text{i}^3\text{lá}^2(\text{?}) \text{ } \text{m}^2\text{pé}^2(\text{?})^2 \rightarrow$<br>$^2\text{(a)}^2\text{líh}^2 \uparrow \text{ } ^2\text{we} \text{ } ^3\text{né}(h)^2 \rightarrow ^2\text{čix} \text{ } ^3\text{né}^2 \uparrow \downarrow$ | _____<br>_____  |
| 5. $^2\text{xas}^3\text{čé}(h) \text{ } \text{š} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{píx}^2 \rightarrow ^2\text{le} \text{ } (\text{?})\text{a} \text{ } \text{ro}^2\text{bért}^2 \rightarrow ^2\text{či}(h)$<br>$^3\text{úč} \text{ } \text{ki} \text{ } ^2\text{wáč}^2 \rightarrow ^2\text{le} \text{ } \text{?u} \text{ } ^3\text{tát}^3 \rightarrow$<br>$^2\text{r} \text{ } \text{u}^3\text{mál} \text{ } \text{či}(h)^2 \rightarrow ^2\text{m} \text{ } ^3\text{kó}(h) \text{ } \text{t}(ax)^2 \rightarrow ^2\text{xún}$<br>$\text{ya}^2\text{wáp}^2 \rightarrow ^2\text{č} \text{ } \text{š} \text{ } \text{k} \text{ } \text{éh}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                              | _____<br>_____  |
| 6. $^2\text{xas}^3\text{čé}(h) \text{ } \text{š} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{píx}^2 \rightarrow ^2\text{le} \text{ } \text{š}^2\text{wán}^2 \rightarrow ^2\text{či}(h) \text{ } ^2\text{láč}^2$<br>$^2\text{u} \text{ } ^2\text{wáč}^2 \uparrow$<br>$^2\text{r} \text{ } \text{u}^3\text{mál} \text{ } \text{či}(h)^2 \rightarrow ^2\text{ta}^3\text{xín}^3 \rightarrow ^2\text{k} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{pán}$<br>$\text{ta}^2\text{xí}^2\text{n}^2 \rightarrow ^2\text{guqu}^2\text{xé}^2(\text{?}) \text{ } \text{?a}^3\text{wés}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                              | _____<br>_____  |
| 7. $^2\text{xas}^3\text{čin} \text{ } \text{k} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{píx}^2 \rightarrow ^2\text{či}(h) \text{ } \text{k} \text{ } ^3\text{r} \text{ } \text{áx} \text{ } \text{ka} \text{ } ^2\text{pé}(h)^2 \rightarrow$<br>$^2\text{r} \text{ } \text{úk} \text{ } \text{le} \text{ } \text{?u} \text{ } ^3\text{xí}^2 \rightarrow ^2\text{p} \text{ } ^2\text{čák}^2 \uparrow$<br>$^2\text{le} \text{ } \text{?a} \text{ } \text{ro}^3\text{bért} \text{ } \text{š} \text{ } \text{u} \text{ } ^2\text{píx}^2 \rightarrow ^2\text{či}(h) \text{ } \text{k} \text{ } ^3\text{r} \text{ } \text{áx}^3 \rightarrow$<br>$^2\text{ka} \text{ } ^2\text{pé}(h)^2 \rightarrow ^3\text{r} \text{ } \text{úk} \text{ } \text{le} \text{ } \text{?u} \text{ } ^2\text{xí}^2 \rightarrow ^2\text{p} \text{ } ^3\text{čák}^1 \downarrow$                       | _____<br>_____  |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.2.

- 1218 -

Teacher

Student\*

8.  $\text{sxás}^{\text{s}}$   $\text{qíx}^{\text{2}}$   $\text{r axwa}^{\text{s}}$   $\text{gík}^{\text{s}}$   $\text{ka}^{\text{s}}$   $\text{pé(h)}$   $\text{le}^{\text{s}}$   $\text{ra ro}^{\text{2}}$   $\text{bért}^{\text{2}}$   
 $\text{p}^{\text{2}}$   $\text{čák}^{\text{2}}$   $\text{r}^{\text{2}}$   $\text{úk}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{xí}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{pa}^{\text{s}}$   $\text{h}^{\text{s}}$   $\text{wéb(e)s}^{\text{s}}$   $\text{ka}^{\text{s}}$   $\text{pé(h)}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{a}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{ro}^{\text{2}}$   $\text{bért}^{\text{2}}$   $\text{p}^{\text{2}}$   $\text{čák}^{\text{2}}$   $\text{r}^{\text{2}}$   $\text{úk}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{u}}$   $\text{xí}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_
9.  $\text{sxás}^{\text{s}}$   $\text{čák}^{\text{2}}$   $\text{k}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{pán}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{u}}$   $\text{tát}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{ra}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{ro}^{\text{2}}$   $\text{bért}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{ta}^{\text{s}}$   $\text{xín}^{\text{s}}$   $\text{ka}^{\text{s}}$   $\text{weša}^{\text{2}}$   $\text{ník}^{\text{2}}$   $\text{č}^{\text{2}}$   $(\text{u})^{\text{s}}$   $\text{pám}^{\text{s}}$   $\text{le}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{k}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{lév}^{\text{1}}$   $\text{t}^{\text{1}}$  \_\_\_\_\_
10.  $\text{xa}^{\text{s}}$   $\text{čín}^{\text{s}}$   $\text{g}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{na}^{\text{2}}$   $\text{péx}^{\text{2}}$   $\text{či(h)}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{al}^{\text{s}}$   $\text{m(a)}^{\text{2}}$   $\text{táy}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{k}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{ríq}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{yá(h)}^{\text{2}}$   $\text{č}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{s}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{pi}^{\text{s}}$   $\text{láh}^{\text{s}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{ón}^{\text{s}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{na}^{\text{2}}$   $\text{pém}^{\text{2}}$   $\text{či(h)}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{al}^{\text{s}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{m(a)}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{é}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{s}}$   $\text{y}^{\text{2}}$   $\text{g}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{ríq}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{yá(h)}^{\text{2}}$   $\text{č}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{s}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{pi}^{\text{s}}$   $\text{láh}^{\text{s}}$   $\text{t}^{\text{1}}$  \_\_\_\_\_
11.  $\text{ra}^{\text{s}}$   $\text{k}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{píx}^{\text{s}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{či(h)}^{\text{2}}$   $\text{ú}^{\text{s}}$   $\text{u}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{pa}^{\text{2}}$   $\text{nóm}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{sob}^{\text{2}}$   $\text{rín}^{\text{2}}$   $\text{r}^{\text{2}}$   $\text{úk}^{\text{2}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{r}^{\text{2}}$   $\text{ača}^{\text{s}}$   $\text{xíl}^{\text{s}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{g}^{\text{2}}$   $\text{u}^{\text{2}}$   $\text{píx}^{\text{s}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{u}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{t}^{\text{2}}$   $\text{či(h)}^{\text{2}}$   $\text{ú}^{\text{s}}$   $\text{ki}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{pa}^{\text{s}}$   $\text{nóm}^{\text{s}}$   $\text{le}^{\text{2}}$   $(\text{?})^{\text{u}}$   $\text{sob}^{\text{2}}$   $\text{rín}^{\text{2}}$   $\text{r}^{\text{2}}$   $\text{úk}^{\text{s}}$   $\text{le}^{\text{2}}$  \_\_\_\_\_  
 $\text{r}^{\text{2}}$   $\text{ača}^{\text{s}}$   $\text{xíl}^{\text{s}}$   $\text{t}^{\text{1}}$  \_\_\_\_\_

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



|                                 |                                                                                                                          |
|---------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. just about                   | <sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> mé <sup>1</sup> roh <sup>1</sup> →                                                       |
| 6. the gringos                  | <sup>2</sup> ri <sup>ʔ</sup> e grin <sup>3</sup> gíp <sup>2</sup> →                                                      |
| 7. the one                      | <sup>2</sup> ri <sup>2</sup> xún <sup>3</sup> ɕík <sup>2</sup> →                                                         |
| 8. the other                    | <sup>2</sup> ri <sup>2</sup> xún <sup>2</sup> ɕík <sup>2</sup> → <sup>3</sup> lé <sup>ʔ</sup> →                          |
| 9. from the United States       | pa <sup>ʔ</sup> estádos <sup>ʔ</sup> unidos                                                                              |
| 10. nothing more, just          | a) <sup>2</sup> nádah <sup>3</sup> más <sup>2</sup> →<br>b) <sup>2</sup> ná(dah) <sup>3</sup> más <sup>2</sup> →         |
| 11. he's coming to<br>make [us] | <sup>2</sup> k ux l u <sup>ʔ</sup> pa <sup>3</sup> ná <sup>ʔ</sup> →                                                     |
| 12. visiting                    | <sup>2</sup> bisi <sup>3</sup> tár <sup>2</sup> →                                                                        |
| 13. now                         | <sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> ó <sup>1</sup> rah <sup>1</sup> →                                                           |
| 14. thanks to God               | <sup>2</sup> grásy a <sup>3</sup> d <sup>3</sup> yós <sup>2</sup> →                                                      |
| 15. you cured [him]             | <sup>2</sup> ɕ i ku <sup>3</sup> náx <sup>2</sup> →                                                                      |
| 16. good                        | <sup>2</sup> b <sup>3</sup> wé <sup>1</sup> noh <sup>1</sup> →                                                           |
| 17. knowing                     | <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> bér <sup>1</sup> →                                                                          |
| 18. they know them              | <sup>2</sup> k e ki <sup>3</sup> ʔán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> sa <sup>3</sup> bér <sup>2</sup> →                      |
| 19. custom(s)                   | <sup>2</sup> kos <sup>3</sup> túm <sup>1</sup> breh <sup>1</sup> ↓                                                       |
| 20. for example                 | <sup>2</sup> por e <sup>3</sup> hém <sup>1</sup> ploh <sup>1</sup> →                                                     |
| 21. as concerns the fields      | <sup>2</sup> ri <sup>2</sup> xé(ʔ) <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ti <sup>3</sup> kó(ʔ)n <sup>2</sup> ↑ |
| 22. tomato                      | <sup>3</sup> píɕ <sup>2</sup> →                                                                                          |
| 23. chipilín                    | <sup>3</sup> múč <sup>2</sup> →                                                                                          |
| 24. yerba mora                  | <sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> mú <sup>ʔ</sup> t <sup>2</sup> →                                                            |
| 25. pineapple                   | <sup>2</sup> ma <sup>ʔ</sup> a <sup>3</sup> tí <sup>ʔ</sup> →                                                            |

|                                |                                                                                                                                         |
|--------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26. sweet potato               | ${}^2ka^s mót^1 \rightarrow$                                                                                                            |
| 27. yucca                      | ${}^s qín^2 \rightarrow$                                                                                                                |
| 28. finding out                | ${}^2 \varphi aberi^s gwár^1 \rightarrow$                                                                                               |
| 29. they discover them         | ${}^2k e ki^s pán^2 \rightarrow$<br>${}^2 \varphi aberi^s gwár^1 \rightarrow$                                                           |
| 30. product(s)                 | ${}^2 pro^s dúkt^2 \rightarrow$                                                                                                         |
| 31. when                       | ${}^2 kwán^2 doh^2 \rightarrow$                                                                                                         |
| 32. fiesta                     | ${}^2 nima^s qíx^1 \downarrow$                                                                                                          |
| 33. happy                      | ${}^2 \varphi a^s lég^1 reh^1 \rightarrow$                                                                                              |
| 34. patron                     | ${}^2 pa^s trón^2 \rightarrow$                                                                                                          |
| 35. January                    | ${}^2 \varphi e^s né^1 roh^1 \downarrow$                                                                                                |
| 36. dancers                    | ${}^2 \varphi ax^s šoxow^s lóp^2 \rightarrow$                                                                                           |
| 37. [dance of the]<br>Conquest | ${}^2 koŋ^s kís^1 tah^1 \downarrow$                                                                                                     |
| 38. [dance of the] Moors       | ${}^2 \varphi ax^s mól^1 rah^1 \downarrow$                                                                                              |
| 39. a meal                     | ${}^2 ko^s míd^1 \downarrow$                                                                                                            |
| 40. iguana                     | ${}^2 \varphi o^s \varphi ón^2 \rightarrow$                                                                                             |
| 41. it is sold here            | a) ${}^2 ka^s ka^s yíš^2 \rightarrow$ ${}^2 wa^s rál^1 \rightarrow$<br>b) ${}^2 ka^s kís^2 \rightarrow$ ${}^2 w(a)^s rál^1 \rightarrow$ |
| 42. on feast days              | ${}^s táq^2 \rightarrow$ ${}^2 nima^s qíx^2 \rightarrow$                                                                                |
| 43. eggs of iguana             | ${}^2 saq^s mó(?)^2 \rightarrow$ ${}^2 \varphi o^s \varphi ón^2 \downarrow$                                                             |
| 44. everything                 | a) ${}^2 xun^s tí^1 rah^1 \downarrow$<br>b) ${}^2 xun^s tí^1 reh^1 \downarrow$<br>c) ${}^2 xun^s tír^1 \downarrow$                      |

|                           |                                                                                                                                                                    |
|---------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 45. animal(s)             | $^2\text{xi}^{\text{a}}\text{kóp}^{\text{p}^2}\rightarrow$                                                                                                         |
| 46. at that [time]        | $^2\text{ven}^{\text{a}}\text{ }^{\text{a}}\text{é}^{\text{a}}\text{seh}^{\text{a}}\downarrow$                                                                     |
| 47. harvest               | $^2\text{ko}^{\text{a}}\text{sé}^{\text{a}}\downarrow$                                                                                                             |
| 48. roast [iguana]        | $^2\text{ço}^{\text{a}}\text{xín}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                                           |
| 49. it is eaten           | a) $^2\text{ka}^{\text{a}}\text{ti}^{\text{a}}\text{xík}^{\text{a}}\rightarrow$<br>b) $^2\text{ka}^{\text{a}}\text{te}^{\text{a}}\text{xík}^{\text{a}}\rightarrow$ |
| 50. eh-h-h ...            | $^{\text{a}}\text{és}^{\text{a}}\text{teh}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                                  |
| 51. governor              | $^2\text{goberna}^{\text{a}}\text{dór}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                                      |
| 52. in Retalhuleu         | $^2\text{pa}^{\text{a}}\text{r(e)}\text{te}^{\text{a}}\text{léw}^{\text{a}}\downarrow$                                                                             |
| 53. departmental          | $^2\text{departamen}^{\text{a}}\text{tál}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                                   |
| 54. they come to eat them | $^2\text{k}^{\text{a}}\text{e}^{\text{a}}\text{l}^{\text{a}}\text{ki}^{\text{a}}\text{ti}^{\text{a}}\text{xá}^{\text{a}}\uparrow$                                  |
| 55. the nineteenth        | $^2\text{val}^{\text{a}}\text{ }^2\text{dyésin}^{\text{a}}\text{wé}^{\text{a}}\text{beh}^{\text{a}}\downarrow$                                                     |
| 56. inasmuch as           | $^2\text{xa}^{\text{a}}\text{ }^{\text{a}}\text{g}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                          |
| 57. tasting               | $^2\text{apro}^{\text{a}}\text{bár}^{\text{a}}\downarrow$                                                                                                          |
| 58. so ...                | $^2\text{a}^{\text{a}}\text{ }^2\text{sí}^{\text{a}}\text{ }^{\text{a}}\text{és}^{\text{a}}\text{keh}^{\text{a}}\rightarrow$                                       |
| 59. elegant               | $^2\text{ga}^{\text{a}}\text{lán}^{\text{a}}\uparrow$                                                                                                              |
| 60. bachelor(s)           | $^2\text{sol}^{\text{a}}\text{té}^{\text{a}}\text{rah}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                      |
| 61. townspeople           | $^2\text{ax}^{\text{a}}\text{tini}^{\text{a}}\text{mít}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                     |
| 62. skirt length          | $^{\text{a}}\text{kór}^{\text{a}}\text{toh}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                                 |
| 63. pinned                | $^2\text{pren}^{\text{a}}\text{dí}^{\text{a}}\text{doh}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                     |
| 64. they're fat           | $^2\text{e}^{\text{a}}\text{ }^2\text{ço}^{\text{a}}\text{má}^{\text{a}}\text{q}^{\text{a}}\rightarrow$                                                            |
| 65. breast(s)             | $^{\text{a}}\text{tú}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                                                       |
| 66. their appearance      | $^2\text{ki}^{\text{a}}\text{ }^{\text{a}}\text{tún}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                        |
| 67. as concerns           | $^2\text{x}^{\text{a}}\text{ }^{\text{a}}\text{éh}^{\text{a}}\rightarrow$                                                                                          |

- |                         |                                                                                     |
|-------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| 68. they seize          | <sup>2</sup> k e čapa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> →                               |
| 69. meals               | <sup>2</sup> táq ko <sup>s</sup> mí <sup>1</sup> dah <sup>1</sup> ↓                 |
| 70. that comes out      | <sup>2</sup> k él <sup>3</sup> lé <sup>2</sup> →                                    |
| 71. at three o'clock    | <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> a <sup>3</sup> trés <sup>1</sup> → <sup>2</sup> de la |
| in the morning          | man <sup>s</sup> yá <sup>1</sup> nah <sup>1</sup> ↓                                 |
| 72. clever              | <sup>3</sup> líst <sup>1</sup> →                                                    |
| 73. they're early birds | <sup>2</sup> ve madrugá <sup>s</sup> dó <sup>1</sup> rah <sup>1</sup> ↓             |
| 74. they get married    | a) <sup>2</sup> k e kú <sup>3</sup> lé <sup>2</sup> k                               |
|                         | b) <sup>2</sup> k e kú <sup>3</sup> lí <sup>2</sup> k                               |
| 75. a man from San      | <sup>2</sup> ax san sebas <sup>s</sup> tyán <sup>2</sup> f                          |
| Sebastián               |                                                                                     |
| 76. they do business    | <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> á(ʔ)n <sup>2</sup> →                                |
|                         | <sup>2</sup> ne <sup>s</sup> gós <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓                    |
| 77. San Felipe          | <sup>2</sup> šam <sup>3</sup> pé <sup>1</sup> l <sup>1</sup> →                      |
| 78. Mazatenango         | <sup>2</sup> masate <sup>s</sup> náng <sup>1</sup> →                                |
| 79. Champerico          | <sup>2</sup> čampe <sup>s</sup> rí <sup>1</sup> koh <sup>1</sup> ↓                  |
| 80. summing it up       | <sup>2</sup> en <sup>3</sup> fín <sup>2</sup> →                                     |
| 81. Ramos               | <sup>2</sup> ra <sup>s</sup> mús <sup>2</sup> →                                     |

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Juan: [distant voices] <sup>2</sup>san sebas<sup>s</sup>tyán<sup>1</sup>→ <sup>3</sup>xóč<sup>\*1</sup>→ <sup>2</sup>xás  
 (pa)<sup>2</sup>nóm<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>á(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>viw alkwa<sup>2</sup>ál  
 [other voices overlapping]

\*False start (?).



16.5.3.

- 1224 -

2. Ramos:  ${}^2yá(h) {}^2yú\phi {}^2\check{c}ík{}^2 \rightarrow {}^2ber{}^2dád{}^2 \rightarrow {}^2yá(h){}^2 \rightarrow {}^2me{}^1rôh{}^1 \rightarrow$
3. Juan:  ${}^2yá(h) {}^2báy{}^1 \rightarrow {}^2ven{}^2tón{}^2ses{}^2 \rightarrow {}^2ka{}^2mík{}^2 \rightarrow {}^2\check{s} e {}^2pé(h){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri {}^2a\check{c}i{}^2xáp{}^2 \rightarrow {}^2wa{}^2rál{}^2 \rightarrow$
4.  ${}^2ri {}^2a\check{c}i{}^2xáp{}^2 \rightarrow {}^2ri {}^2ve {}^2grin{}^2gíp{}^2 \rightarrow {}^2ri {}^2a{}^2\check{c}í(h){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri {}^2xún {}^2\check{c}i(k){}^2 \rightarrow {}^2ri {}^2a{}^2\check{c}í(h){}^2 \rightarrow {}^2ri {}^2xún{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\check{c}ík {}^2lé{}^2 \rightarrow {}^2a\check{c}i{}^2xáp{}^1 \rightarrow$
5. Ramos:  ${}^2kómo(h) {}^1nóh{}^1 \rightarrow$
6. Juan:  ${}^2k e {}^2pé(h){}^2 \rightarrow {}^2pa {}^2es{}^2tádos {}^2u{}^2ni{}^1dos{}^1 \rightarrow {}^2ber{}^1dád{}^1 \dagger$
7. Ramos:  ${}^2kómo(h) {}^1nóh{}^1 \rightarrow$
8. Juan:  ${}^2báy{}^1 \rightarrow {}^2ka{}^2mík{}^2 \rightarrow {}^2ve {}^2pet(i) {}^2náq{}^2 \rightarrow$
9.  ${}^2na(dah) {}^2más{}^2 \rightarrow {}^2k ux l u p(a) {}^2ná(??){}^2 \rightarrow {}^2bisi{}^2tár{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri wa{}^2rál{}^2 \rightarrow {}^2ri tin(i) {}^2mít{}^2 \rightarrow {}^2ri san sebas{}^2tyán{}^1 \rightarrow$
10. Ramos:  ${}^2sí(h){}^2 \rightarrow {}^2p{}^2wés{}^2 \rightarrow$
11. Juan:  ${}^2va{}^2só{}^2rá(h){}^2 \rightarrow {}^2rih{}^2 \rightarrow {}^2ven{}^2tóns{}^2 \rightarrow {}^2yá(h) {}^2yú\phi{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\check{c}i(h) xu{}^2píq{}^2 \rightarrow {}^2ri (va)w al{}^2kwá{}^1l{}^2 \rightarrow$
12. Ramos:  ${}^2yá(h) {}^2yú\phi {}^2\check{c}ík{}^2 \rightarrow {}^2yá(h){}^2 \rightarrow {}^2grásy a d{}^2yós{}^2 \rightarrow$
13. Juan:  ${}^2yá(h){}^2 \rightarrow {}^2yá(h){}^2 \rightarrow {}^2\check{s} i ku{}^2nás{}^2 \rightarrow$
14. Ramos:  ${}^2kómo(h) {}^2nóh{}^2 \rightarrow$
15. Juan:  ${}^2\check{s}(h){}^2 \rightarrow {}^2b{}^2wé{}^1noh{}^1 \rightarrow {}^2tón{}^2ses{}^2 \rightarrow {}^2wá(?){}^2 \rightarrow {}^2ri$   
 ${}^2a\check{c}i{}^2xáp{}^2 \rightarrow {}^2ka{}^2mík{}^2 \rightarrow {}^2ve {}^2pet(i) {}^2náq{}^2 \rightarrow$

16.  ${}^2\text{va}^{\text{ré}}(?) \text{ka} \text{}^2\text{k} \text{áx}^2 \rightarrow \text{}^2\text{k} \text{e} \text{ki} \text{}^2\text{pán} \text{sa}^{\text{bér}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{p}^{\text{wés}}^2 \rightarrow$   
 $\widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow \widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow$
17.  ${}^2\text{ri} \text{kos}^{\text{túmbre}}(\text{h}) \text{}^2\text{r} \text{éç}^2 \rightarrow \text{}^2\text{ri} \text{tin}(\text{i})^{\text{mít}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{wa}^{\text{sral}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{san} \text{sebas}^{\text{tyán}}^2 \rightarrow$
18.  ${}^2\text{en}^{\text{tón}}^{\text{ses}}^2 \rightarrow \text{}^3\text{hnm}^{\text{mh}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{por} \text{e}^{\text{hemp}}^{\text{lo}}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $\text{ri} \text{xe}^{\text{táq}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{ti}^{\text{kó}}(?)^{\text{n}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{kó}(\text{h}) \text{w}^{\text{sral}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p} \text{ri} \text{tini}^{\text{mít}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{san} \text{sebas}^{\text{tyán}}^2 \rightarrow$
19.  ${}^2\text{xé}(\text{?}) \text{ri} (\text{?}) \text{u} \text{}^{\text{pa}}^{\text{ník}}^2 \rightarrow \widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{ri} \text{}^{\text{spíç}}^2 \rightarrow \widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r}(\text{i}) \text{}^{\text{çf}}^2 \rightarrow \text{}^{\text{múç}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{i}^{\text{mút}}^2 \rightarrow \widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ki}^{\text{sánq}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{maç}^{\text{stíç}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{ka}^{\text{móçt}}^2 \rightarrow \widehat{\text{ri}}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $\widehat{\text{ri}}(\text{h}) \text{}^{\text{çfn}}^1 \downarrow$
20. Ramos:  ${}^2\text{va}(\text{h}) \text{}^{\text{bwe}}^{\text{noh}}^1 \downarrow [\text{voice}] \text{}^{\text{kómo}}(\text{h}) \text{}^{\text{lnóh}}^1 \downarrow$
21. Juan:  ${}^{\text{sé}}(\text{?})^2 \rightarrow \text{}^2\text{k} \text{e} \text{ki} \text{}^{\text{pán}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{vaberig}^{\text{wár}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r}(\text{i} \text{?}) \text{iya}^{\text{ré}}(\text{?}) \text{}^{\text{çr}} \text{i}^1 \rightarrow \text{}^2\text{p}^{\text{wés}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{mm}^{\text{m}}^2 \rightarrow$
22.  $\widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{ri} \text{pro}^{\text{sdukt}} \text{}^2\text{r} \text{éç}^2 \rightarrow \text{}^2\text{ri} \text{wa}^{\text{sral}}^2 \rightarrow \widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ri} \text{tini}^{\text{mít}}^2 \rightarrow$
23.  ${}^2\text{ri}(\text{h}) \text{}^{\text{çá}}^{\text{ó}}^{\text{rah}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{mm}^2 \rightarrow \text{}^2\text{k}^{\text{wán}}^{\text{doh}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{k} \text{o}^{\text{ków}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ri} \text{}^{\text{taq}} \text{nima}^{\text{çíx}} \text{wa}^{\text{sral}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{tam}^{\text{byén}} \text{}^{\text{çalég}}^{\text{reh}}^1 \rightarrow$
24.  ${}^2\text{va}^{\text{ré}}(\text{?}) \text{ka} \text{}^2\text{k} \text{áx}^2 \rightarrow \text{}^2\text{r}(\text{i} \text{?}) \text{iya}^{\text{ré}}(\text{?})^2 \rightarrow \text{}^2\text{k} \text{e} \text{ki}$   
 $\text{}^{\text{pa}}^{\text{ná}}(\text{?})^2 \rightarrow \text{}^2\text{bisi}^{\text{tár}}^2 \rightarrow \widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{nim}^{\text{çíx}}^2 \rightarrow$   
 $\widehat{\text{rih}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{pat}^{\text{rón}}^2 \rightarrow \text{}^2\text{san} \text{sebas}^{\text{tyán}}^2 \rightarrow$
25. Ramos:  ${}^2\text{dyési}^{\text{çóç}} \text{de} \text{}^{\text{çe}}^{\text{snéro}}(\text{h}) \text{}^2\text{r} \text{i}^2 \rightarrow$

26. Juan: <sup>2</sup>dyési<sup>2</sup>oóč de <sup>2</sup>e<sup>3</sup>né<sup>1</sup>roh<sup>1</sup> → <sup>2</sup>k a <sup>2</sup>pán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>seleb<sup>3</sup>rár<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>wa<sup>2</sup>rál<sup>2</sup> →
27. <sup>2</sup>wa wa<sup>3</sup>rál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>wa<sup>2</sup>ré<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xun <sup>2</sup>ním(a)<sup>2</sup>láj<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>wa<sup>3</sup>lég<sup>2</sup>reh<sup>2</sup> →
28. <sup>2</sup>kó(h) <sup>2</sup>ax šoxow<sup>2</sup>lóp<sup>2</sup> → <sup>2</sup>koŋ<sup>3</sup>kís<sup>2</sup>tah<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ax <sup>3</sup>mó<sup>2</sup>rah<sup>2</sup> →
29. <sup>2</sup>i(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka<sup>3</sup>té(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>rih<sup>2</sup> → muchas cosas\*
30. <sup>2</sup>ko(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ko<sup>2</sup>míd <sup>2</sup>o<sup>3</sup>ón<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>kíš wa<sup>3</sup>rál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>táq  
nima<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup> →
31. <sup>2</sup>saq<sup>2</sup>mó<sup>2</sup>l <sup>2</sup>o<sup>3</sup>ón<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xun <sup>3</sup>tí<sup>2</sup>ra(h)<sup>2</sup> →
32. Ramos: <sup>2</sup>wa<sup>2</sup>háh<sup>2</sup> →
33. Juan: <sup>2</sup>ko<sup>2</sup>lík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>wa<sup>2</sup>ré(ó)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>wa<sup>2</sup>ré(ó) t<sup>3</sup>yémp <sup>2</sup>r í<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>r ěi<sup>2</sup>kóp<sup>2</sup> → <sup>2</sup>eh <sup>2</sup>é<sup>2</sup>seh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ri sa<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup> →
34. <sup>2</sup>e(h) k<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>doh<sup>2</sup> → <sup>3</sup>k ók<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ri sa<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ǵí<sup>2</sup> →
35. <sup>2</sup>kómo(h) <sup>3</sup>xé(ó) <sup>2</sup>rih<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ri ko<sup>2</sup>séč <sup>2</sup>r éč<sup>2</sup> → <sup>2</sup>táq  
ri <sup>2</sup>o<sup>3</sup>ón<sup>2</sup> → [voice] <sup>2</sup>ber<sup>3</sup>dád<sup>2</sup> →
36. <sup>2</sup>es čo<sup>3</sup>xín<sup>1</sup> → <sup>2</sup>wa<sup>2</sup>ré(ó) ka s<sup>3</sup>téx<sup>\*\*2</sup> → <sup>2</sup>ri wa<sup>3</sup>rál<sup>2</sup> →
37. Ramos: <sup>3</sup>síh<sup>2</sup> → [voice overlapping]
38. <sup>2</sup>r éč ri-ním(a)<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xun s<sup>3</sup>tí<sup>2</sup>re(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>pán  
<sup>2</sup>imbi<sup>3</sup>tár<sup>2</sup> → <sup>2</sup>és<sup>2</sup>teh<sup>2</sup> →
39. <sup>2</sup>ri <sup>2</sup>wa<sup>3</sup>čí(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ri goberna<sup>3</sup>dór<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ri <sup>2</sup>kó(h)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>pa r(e)te<sup>3</sup>léw<sup>2</sup> → <sup>2</sup>departamen<sup>3</sup>tál<sup>2</sup> →

\* Sp = lots of things.

\*\* = tíx.

40.  ${}^2ka \quad {}^2pán \quad {}^1imbi^3tár^2 \rightarrow$
41.  ${}^2k \quad e \quad l \quad ki \quad ti^2xá(?) \quad \check{c}o^3xín \quad wa^2rál^2 \rightarrow$
42.  ${}^2pa \quad san \quad sebas^3tyán^2 \rightarrow \quad {}^2p \quad {}^1al \quad dyésin^3wé^2be(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2de \quad {}^1e^3né^1roh^1 \downarrow$
43.  ${}^2ven^3tón^2ses^2 \rightarrow \quad {}^2xa^3\check{c}á(?)^2 \rightarrow \quad {}^2ri \quad {}^1a\check{c}i^2xáp^2 \rightarrow \quad {}^2ri \quad {}^1e$   
 $peti^2nác^2 \rightarrow \quad {}^2ka^3mík^2 \rightarrow \quad {}^2p^2wés^2 \rightarrow$
44.  ${}^2ka \quad {}^2k \quad áx^2 \rightarrow \quad {}^2r(i \quad {}^1)iya^3ré^2 \rightarrow \quad {}^2k \quad e(h)^*2 \rightarrow \quad {}^2k \quad e \quad ki$   
 ${}^1pa^3ná(?)^2 \rightarrow \quad {}^2bisi^2tár^2 \rightarrow \quad {}^2p \quad nim(a)^2qíx \quad wa^3rál^2 \rightarrow$
45.  ${}^2k \quad e \quad ki \quad ti^2xá(?) \quad ri \quad \check{c}o^3xín^1 \rightarrow$
46.  ${}^2r \quad é\check{c} \quad ri \quad tini^3mít^2 \rightarrow \quad {}^2k \quad e \quad ki \quad {}^2pán \quad {}^1apro^3bár^2 \rightarrow$
47.  ${}^2{}^1a^2sí \quad {}^3e^3s \quad {}^2\widehat{keh}^2 \rightarrow \quad {}^2\widehat{keh}^2 \rightarrow \quad [voices]$
48.  ${}^2p^2wés^2 \rightarrow \quad {}^2ka \quad {}^2k \quad áx \quad {}^1a^3ré^2 \rightarrow \quad {}^2p^2wés^2 \rightarrow \quad {}^2kin \quad ka$   
 $k \quad eta(?)^3má(x) \quad {}^1u^2pík^2 \rightarrow$
49.  ${}^2xás \quad {}^2mód^2 \rightarrow \quad {}^2ri \quad kos^3túbre(h) \quad {}^2r \quad é\check{c}^2 \rightarrow \quad {}^2ri \quad tini^2mít$   
 $wa^3rál^2 \rightarrow$
50.  ${}^2{}^1i(h) \quad ga^3lán^2 \rightarrow \quad {}^2{}^1e \quad {}^2kó(h) \quad ga^2lán^2 \rightarrow \quad {}^2lax \quad {}^2tácq$   
 ${}^1al(i)to^3máp^2 \rightarrow \quad {}^2tam^3byén^2 \rightarrow$
51.  ${}^2bay \quad r(i) \quad {}^1a^3\check{c}i(h) \quad {}^2r \quad í^2 \rightarrow \quad {}^2sol^3t\check{e}^1ra(h) \quad {}^1\check{c}i^2 \rightarrow$
52.  ${}^2k \quad {}^2r \quad áx^2 \rightarrow \quad {}^2xun \quad r \quad i\check{c}o^3qíl \quad wa^2rál^2 \rightarrow \quad {}^2{}^1ax$   
 $tini^3mít^2 \rightarrow \quad [laughter]$
53.  ${}^2sí(h) \quad p^3wés^2 \rightarrow \quad {}^2kór^2to(h)^2 \rightarrow \quad {}^2pren^3di^1doh^1 \rightarrow$
54.  ${}^2ga^2lán \quad r \quad i\check{c}o^3qíl^2 \rightarrow \quad {}^2ga^3lán^2 \rightarrow \quad {}^2ga^2lán^2 \rightarrow$

\*False start.

55.  ${}^2ve \text{ } \check{c}o^2má^?q \text{ ki } \text{ } \check{s}tú^?2 \rightarrow$
56.  ${}^2\check{c}o^2má^?(?)q \text{ ki } \text{ } \check{s}tú^?(?)^2 \rightarrow {}^2vá(h)^2 \rightarrow {}^2ve \text{ nimá}^?q \text{ ki } \text{ } \check{s}tún^2$
57.  ${}^2\check{c} \text{ } \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2r\hat{i}h^2 \rightarrow {}^2ga^slán^2 \rightarrow {}^2k \text{ e } \check{c}apa^sník^2 \rightarrow$
58.  ${}^2ka \text{ } \check{s}k \text{ } \acute{a}(?)n \text{ } ga^2lán^2 \rightarrow {}^2táq \text{ } ko^smi^2da(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2k \text{ e } {}^2pé^?(?)k^2 \rightarrow$
59.  ${}^2k \text{ } \acute{e}l \text{ } \check{s}(l)\acute{e}^?(?)^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } \check{s}wáh^2 \rightarrow {}^2táq \text{ } \check{v}a \text{ } las \text{ } \check{s}trés^2 \rightarrow$   
 ${}^2d(e) \text{ } la \text{ } man^syá^2nah^2 \rightarrow$
60.  ${}^2por \text{ e } {}^2hém^2p^2loh^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } \check{v}a^{\check{s}}\acute{c}í(h)^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } {}^2pé^?(?)^2 \rightarrow$   
 ${}^2p(a) \text{ } (?)u \text{ } xu^syúp^2 \rightarrow$
61.  ${}^2yá(h) \text{ } {}^2r \text{ } \acute{i}^?2 \rightarrow {}^2yá(h) \text{ } ri \text{ } \check{v}alito^smáp^2 \rightarrow {}^2yá(h) \text{ } \check{v}e$   
 ${}^2líst \text{ } \check{s}\acute{c}ík^2 \rightarrow {}^2ve \text{ } \overset{\wedge}{\text{madruga}}\overset{\wedge}{\text{dó}}\overset{\wedge}{\text{rah}}\overset{\wedge}{1} \rightarrow$
62.  ${}^2vi \text{ } ma^stám^2 \rightarrow {}^2k \text{ e } wa^?(?)li^sxík^2 \rightarrow$
63.  ${}^2ma^stám \text{ } {}^2\check{c} \text{ } \acute{e}h^2 \rightarrow {}^2k \text{ e } \check{s}k \text{ } \acute{a}x \text{ } (iy)a^2ré^?2 \rightarrow$
64.  ${}^2p^swés^2 \rightarrow {}^2k \text{ e } kih^*2 \rightarrow {}^2k \text{ e } ku^slé^?(?) \text{ } {}^2r \text{ } \acute{u}k^2 \rightarrow {}^2xún$   
 ${}^2ax \text{ } tini^smít^2 \rightarrow {}^2wa^2rál^2 \rightarrow {}^2ax \text{ } san \text{ } sebas^2tyán^2$
65.  ${}^2va^2sí \text{ } \check{s}vés \text{ } {}^2k\hat{e}h^2 \rightarrow {}^2k \text{ } {}^2r \text{ } \acute{a}x^2 \rightarrow {}^2k \text{ } u \text{ } {}^2k\acute{a}m^2 \rightarrow$   
 ${}^2p \text{ } u \text{ } tini^smít^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } {}^2más \text{ } ga^2lán^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } \check{v}ax$   
 $tini^2mít \text{ } wa^srál^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } {}^2\check{c}á^?2 \rightarrow$
66.  ${}^2xé^?(?)^2 \rightarrow {}^2pór \text{ } {}^2ke(h)^2 \rightarrow {}^2k \text{ e } \check{c}aku^sník^2 \rightarrow {}^2vi(h)$   
 $k(a) \text{ } ki \text{ } {}^2vá^?(?)n \text{ } ne^sgós^2yoh^2 \rightarrow$
67.  ${}^2nách^2 \rightarrow {}^2k \text{ } ep' \text{ } \acute{e}^?(?) \text{ } \check{s}wih^2 \rightarrow$
68.  ${}^2k \text{ } ep' \text{ } \acute{e}^?(?) \text{ } \check{s}am \text{ } \check{s}pé^?l^2 \rightarrow {}^2k \text{ } ep' \text{ } \acute{e}^?(?) \text{ } masate^snáng^2 \rightarrow$   
 ${}^2k \text{ } ep' \text{ } \acute{e}^?(?) \text{ } \check{c}ampe^srí^2koh^2 \rightarrow {}^2k \text{ } ep' \text{ } \acute{e}^?(?) \text{ } pa$   
 $r(e)te^slév^2 \rightarrow$

\*False start.

69.  ${}^2k e ki ka^2yix ri \text{ }^3pí\check{s}^2 \rightarrow {}^2vi^3mú(\text{?})t^2 \rightarrow \text{ }^3mú\check{c}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ki^3náj^2 \rightarrow {}^2ma\check{d}a^3tí^2 \rightarrow {}^2ka^3mó^2 \rightarrow$   
 ${}^2\widehat{v}ih^2 \rightarrow {}^2\widehat{v}i(h) \text{ }^3vík^2 \rightarrow {}^2vi(h) \widehat{ri}h^2 \rightarrow \underline{{}^2ven \text{ }^3fín^2} \rightarrow$   
 ${}^2xun \text{ }^3tí^2rah^2 \rightarrow {}^2pro^3dúkt^2 \rightarrow {}^2r \text{ }^3é\check{c}^2 \rightarrow {}^2r(i)$   
 $wa^3rál^2 \rightarrow {}^2ri \text{ }^3tin(i)^3mít^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2ri$   
 $san sebas^3tyán^2 \rightarrow$
70.  ${}^2va^2ré(\text{?}) \text{ }^3r \text{ }^3í(\text{?})^2 \rightarrow {}^2ka \text{ }^2k \text{ }^3áx^2 \rightarrow {}^2k(a) \text{ }^2k \text{ }^3vá(\text{?})n$   
 $sa^3bér \text{ }^3iya^2ré^2 \rightarrow {}^2p^2wés^2 \rightarrow {}^2\widehat{ri}h^2 \rightarrow {}^2r(i)$   
 $x(a)s \text{ }^3lo(h) \text{ }^3r(i) \text{ }^3mó(d) \text{ }^2\widehat{ri}h^2 \rightarrow {}^2kó(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri \text{ }^3tini^3mít^1 \rightarrow {}^1wa^1rál^1 \rightarrow$
71. Ramos:  ${}^2ri \text{ }^3tini^2mít \text{ }^3wa^3rál^2 \rightarrow \text{ }^3kómo(h) \text{ }^2nóh^2 \rightarrow$

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                             | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ${}^2\text{?}a \text{ }^3\check{s} u \text{ }^3píx \text{ }^3le \text{ }^3ra^2mú\check{s}^2 \rightarrow {}^2\check{c}i(h) \text{ }^3\text{?}ú\check{c} \text{ }^3ki \text{ }^2wá\check{c}^2 \rightarrow$<br>${}^2le \text{ }^3r \text{ }^3al^2k\check{w}á^2l^2\ddagger$ | _____           |
| ${}^2k u \text{ }^3píx^2 \rightarrow {}^2le \text{ }^3ra^3mú\check{s}^1 \rightarrow {}^2\check{c}i(h) \text{ }^3\text{?}ú\check{c}^2 \rightarrow {}^2ki$<br>${}^2wá\check{c}^2 \rightarrow {}^2le \text{ }^3r \text{ }^3al^3k\check{w}á^2l^1\ddagger$                      | _____           |
| 2. ${}^2\text{?}a \text{ }^3\check{s} e \text{ }^3pé(\text{?}) \text{ }^3le \text{ }^3\text{?}á\check{c}i^2xáp^2 \rightarrow {}^2p(a) \text{ }^3le \text{ }^3tin^2mít^2 \rightarrow$<br>${}^2san \text{ }^3sebas^3tyán^2\ddagger$                                          | _____           |
| ${}^2k e \text{ }^3pé(\text{?}) \text{ }^3le \text{ }^3\text{?}á\check{c}i^2xáp^2 \rightarrow {}^2p(a) \text{ }^3le \text{ }^3tin^2mít^2 \rightarrow$<br>${}^2san \text{ }^3sebas^3tyán^1\ddagger$                                                                         | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.3.

- 1230 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. <sup>s</sup> xás r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ve peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le vači <sup>s</sup> xáp <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ve peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) vu pa <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> bisi <sup>s</sup> tár le tin <sup>1</sup> mít <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                    | _____           |
| 4. <sup>s</sup> xás ka <sup>2</sup> k áx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le vači <sup>s</sup> xáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>2</sup> pán<br>sa <sup>s</sup> bér <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> va <sup>2</sup> ré(ʔ) le kos <sup>s</sup> túm <sup>2</sup> bre(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r éč le<br>tin(i) <sup>2</sup> mít <sup>2</sup> → <sup>2</sup> san sebas <sup>s</sup> tyán <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                      | _____           |
| 5. <sup>2</sup> xás <sup>s</sup> táq ri ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kó(h) pa ri tin(i) <sup>2</sup> mít <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> san sebas <sup>s</sup> tyán <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> va <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>s</sup> kó(h) ri <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri smúč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri<br>mača <sup>s</sup> tíʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi ri ka <sup>s</sup> móʔt <sup>1</sup> ↓                                                                                                                               | _____           |
| 6. <sup>s</sup> xás le xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>s</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vaberi <sup>2</sup> gwár <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le vači <sup>s</sup> xáp <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> va <sup>s</sup> ré(ʔ) le pro <sup>2</sup> dukt <sup>2</sup> → <sup>s</sup> r éč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>tin(i) <sup>s</sup> mít <sup>1</sup> → <sup>2</sup> san sebas <sup>s</sup> tyán <sup>1</sup> ↓                                                                                                                         | _____           |
| 7. <sup>2</sup> va k u <sup>s</sup> píx le ta <sup>2</sup> táʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) b <sup>s</sup> yén va <sup>2</sup> légre(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> vare <sup>s</sup> táq k o <sup>2</sup> ków <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le nim <sup>s</sup> qíx <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> š u <sup>s</sup> píx le ta <sup>2</sup> táʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) b <sup>s</sup> yén<br>va <sup>2</sup> légre(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vare <sup>s</sup> táq k o <sup>2</sup> ków <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le nim <sup>s</sup> qíx <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.3.

- 1231 -

| Teacher                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Student* |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 8. $^2\text{x}a^2\text{ʒ}i^n \text{ } ^3\text{t}áq \text{ } k a \text{ } ^2k \text{ } áx^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ } e \text{ } k i \text{ } ^3pá^n \text{ } b i s i^2\text{t}ár^2 \rightarrow$<br>$\text{ } ^2l e \text{ } t i n^2\text{m}ít^2 \rightarrow \text{ } ^2p a \text{ } l e \text{ } n i m a^3\text{q}íx^2 \uparrow$<br>$\text{ } ^2v i y a^2\text{r}é(?) \text{ } l e \text{ } ^2a\check{c}i^3\text{x}á\check{p}^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ } a \text{ } ^2k \text{ } áx^2 \rightarrow \text{ } ^2k e$<br>$\text{ } k i \text{ } ^3p a^n a(?) \text{ } b i s i^2\text{t}ár^2 \rightarrow \text{ } ^2l e \text{ } t i n^3\text{m}ít^1 \downarrow$ | _____    |
| 9. $^3\text{x}ás \text{ } ^2u \text{ } ^2p i^2 \rightarrow \text{ } ^2r i \text{ } t^2yó\check{s}^2 \rightarrow \text{ } ^2r i \text{ } p a^2\text{t}rón^2 \rightarrow \text{ } ^2r \text{ } é(h)$<br>$\text{ } r i \text{ } t i n^3\text{m}ít^2 \uparrow$<br>$\text{ } ^2s a n \text{ } s e b a s^3\text{t}yán \text{ } ^2u \text{ } ^2p i^2 \rightarrow \text{ } ^2r i \text{ } t^2yó\check{s}^2 \rightarrow \text{ } ^2r i$<br>$\text{ } p a^3\text{t}rón^2 \rightarrow \text{ } ^2r \text{ } é(h) \text{ } r i \text{ } t i n^3\text{m}ít^1 \downarrow$                                                                                                                  | _____    |
| 10. $^2\text{x}ás \text{ } ^3f é^2\check{c}a(h)^2 \rightarrow \text{ } ^2k a \text{ } ^2p á^n \text{ } s e l e b^3\text{r}ár^2 \rightarrow \text{ } ^2r i$<br>$\text{ } n i m^3\text{q}íx^2 \rightarrow \text{ } ^2p a \text{ } r i \text{ } t i n^2\text{m}ít^2 \rightarrow \text{ } ^2s a n$<br>$\text{ } s e b a s^3\text{t}yán^2 \uparrow$<br>$\text{ } ^2v a^2\text{r}é(?)^2 \rightarrow \text{ } ^2v a l \text{ } d^2y é s y^3\text{ó}^1\check{c}o(h)^1 \rightarrow \text{ } ^2d e$<br>$\text{ } ^2e^3\text{n}é^1\text{r}o h^1 \downarrow$                                                                                                                             | _____    |
| 11. $^2\text{x}a\check{c}i^3\text{k}é(h) \text{ } k i \text{ } ^2w\check{h}\check{c}^2 \rightarrow \text{ } ^2r i \text{ } ^2v áx \text{ } \check{s}o x(ow)^3\text{l}óp^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ } e$<br>$\text{ } \check{s}o^3\text{x}ów^2 \rightarrow \text{ } ^2p a \text{ } r i \text{ } n i m^3\text{q}íx^2 \uparrow$<br>$\text{ } ^2v a^3\text{r}é(?) \text{ } k \text{ } e \text{ } \check{s}o^2\text{x}ów^2 \rightarrow \text{ } ^2r i \text{ } k o n^3\text{k}ís^2\text{t}a(h)^2 \rightarrow$<br>$\text{ } ^2v i(h) \text{ } r i \text{ } ^2v a x \text{ } ^3m\acute{o}^1\text{r}a h^1 \downarrow$                                                         | _____    |
| 12. $^3\text{x}ás^2 \rightarrow \text{ } ^2r i \text{ } k a \text{ } k a^2\text{y}í\check{s}^2 \rightarrow \text{ } ^2p a \text{ } r i \text{ } n i m^3\text{q}íx^2 \uparrow$<br>$\text{ } ^2k a \text{ } k a^2\text{y}í\check{s} \text{ } k o^3\text{m}í^2\text{d}(a)^2 \rightarrow \text{ } ^2p a \text{ } r i \text{ } n i m^3\text{q}íx^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | _____    |
| 13. $^2\text{x}a\check{c}i^3\text{k}é(h) \text{ } ^2\text{t}áq^2 \rightarrow \text{ } ^2t i n^2\text{m}ít^2 \rightarrow \text{ } ^2k \text{ } e p \text{ } é(?) \text{ } ^3w í h^2 \rightarrow$<br>$\text{ } ^2l e \text{ } ^2v a x \text{ } k a^3\text{y}í\check{p}^2 \uparrow$<br>$\text{ } ^2k \text{ } e^3\text{p} \text{ } é(?)^2 \rightarrow \text{ } ^2\check{s} a m \text{ } ^3p é^1 \rightarrow \text{ } ^2m a s a t e^3\text{n}á\check{q}^2\text{g}(oh)^2 \rightarrow$<br>$\text{ } ^2\check{c} a m p e^3\text{r}í k^2 \rightarrow \text{ } ^2v i(h) \text{ } p a \text{ } r(e)\text{t}e^3\text{l}éw^1 \downarrow$                                                 | _____    |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



16.5.3.

- 1232 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                      | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 14. <sup>2</sup> xačič <sup>3</sup> ké(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri xas <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e ki ka <sup>3</sup> yíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa |                 |
| <sup>2</sup> táq ri ni <sup>3</sup> k <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> tin <sup>2</sup> mít <sup>3</sup> čík <sup>2</sup> †                                             | _____           |
| <sup>2</sup> k e ki ka <sup>3</sup> yíx ri <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri                                       | _____           |
| mač <sup>3</sup> a <sup>3</sup> tí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) ri ka <sup>3</sup> mó <sup>2</sup> t <sup>1</sup> ↓                                                            | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.4.

4. Juan talks with Ramos about military service and about marriage customs in Retalhuleu.

RETALHULEU

S. C. TOTONICAPAN

Juan

Estanislao

Ramos

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                       |                                                                                                                                            |
|-----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Municipal Coliseum | <sup>2</sup> koli <sup>3</sup> sé <sup>2</sup> o(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> munisi <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> →                  |
| 2. a year ago         | <sup>2</sup> xun xu <sup>2</sup> náp <sup>1</sup> ka <sup>2</sup> nóq <sup>2</sup> →                                                       |
| 3. National Guard     | <sup>2</sup> poli <sup>3</sup> sí <sup>1</sup> ya(h) <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> nasyo <sup>3</sup> nál <sup>1</sup> ↓                  |
| 4. a long time ago    | <sup>2</sup> váse(h) <sup>3</sup> mú <sup>1</sup> čoh <sup>1</sup> ↓                                                                       |
| 5. I came to request  | a) <sup>2</sup> š e l e n <sup>3</sup> tá <sup>2</sup> →<br>[it] b) <sup>2</sup> š l e n <sup>3</sup> tá <sup>2</sup> →                    |
| 6. Secret Police      | <sup>2</sup> poli <sup>3</sup> sí <sup>2</sup> ya(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> preben <sup>3</sup> tí <sup>1</sup> bah <sup>1</sup> ↓ |

- |                                 |                                                                                                                              |
|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7. that's what they<br>call it  | <sup>2</sup> k e <sup>2</sup> čá(?) <sup>3</sup> č éh <sup>2</sup> →                                                         |
| 8. for that                     | <sup>2</sup> en <sup>3</sup> é <sup>1</sup> sah <sup>1</sup> →                                                               |
| 9. being convenient             | <sup>2</sup> kombe <sup>3</sup> nír <sup>2</sup> →                                                                           |
| 10. it's not good               | <sup>2</sup> maŋ ka <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> ta(x) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> kombe <sup>2</sup> nír <sup>2</sup> → |
| 11. delayed pay                 | <sup>2</sup> ri págo(h) <sup>?</sup> atra <sup>3</sup> sá <sup>1</sup> doh <sup>1</sup> ↓                                    |
| 12. one                         | <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> xún <sup>2</sup> →                                                                              |
| 13. of necessity                | <sup>2</sup> por nesesi <sup>3</sup> dád <sup>1</sup> ↓                                                                      |
| 14. it's not sure               | <sup>2</sup> man se <sup>3</sup> gúro(h) <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> →                                                     |
| 15. until later                 | <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> téh <sup>2</sup> →                                                                              |
| 16. that's why                  | <sup>2</sup> por <sup>3</sup> é <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> →                                                              |
| 17. continuing                  | <sup>2</sup> se <sup>3</sup> gír <sup>1</sup> →                                                                              |
| 18. that's the way<br>those are | xé(?) táq né?<br><br><sup>2</sup> ri k e <sup>3</sup> ku <sup>3</sup> lé <sup>1</sup> k <sup>1</sup> ↓                       |
| 19. when they get married       | <sup>2</sup> mú <sup>2</sup> čas <sup>2</sup> → <sup>3</sup> gást <sup>2</sup> →                                             |
| 20. lots of expenditures        | <sup>2</sup> ri na <sup>3</sup> pé(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> čono <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> →                    |
| 21. the first petition          | <sup>2</sup> kaš <sup>3</sup> lám <sup>1</sup> ↓                                                                             |
| 22. bread                       | <sup>2</sup> béynti <sup>3</sup> síŋko(h)<br>ke <sup>2</sup> sál(e)s <sup>2</sup> →                                          |
| 23. twenty-five quetzales       | <sup>2</sup> i(h) de <sup>?</sup> a <sup>3</sup> yih <sup>2</sup> →                                                          |
| 24. and then                    | <sup>2</sup> se <sup>3</sup> gúnd <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri<br><sup>2</sup> čono <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> ↑        |
| 25. the second petition         |                                                                                                                              |

|                                 |                                                                                                               |
|---------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 26. third                       | <sup>2</sup> ter <sup>3</sup> ser <sup>1</sup> →                                                              |
| 27. their tamales               | <sup>2</sup> le ki ta <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> →                                                         |
| 28. they are killed             | <sup>2</sup> k e kamisa <sup>3</sup> šik <sup>2</sup> →                                                       |
| 29. it's an expense             | <sup>2</sup> és un <sup>3</sup> gás <sup>1</sup> toh <sup>1</sup> →                                           |
| 30. they're rich                | <sup>2</sup> e s <sup>3</sup> ri <sup>1</sup> koh <sup>1</sup> →                                              |
| 31. we're just poor people      | <sup>3</sup> šá(h) <sup>2</sup> úx <sup>2</sup> → <sup>3</sup> pób <sup>1</sup> reh <sup>1</sup> →            |
| 32. we go to steal them         | <sup>2</sup> k e q el <sup>3</sup> qáx <sup>2</sup> →                                                         |
| 33. and if this person          | <sup>2</sup> i(h) si <sup>2</sup> wé(h)<br>per <sup>3</sup> só <sup>2</sup> nah <sup>2</sup> →                |
| 34. in jail                     | <sup>2</sup> pa <sup>3</sup> žé <sup>2</sup> →                                                                |
| 35. where we are shut up        | <sup>2</sup> k ux <sup>3</sup> pa <sup>3</sup> píš <sup>2</sup> wih <sup>2</sup> →                            |
| 36. well!                       | <sup>3</sup> báh <sup>2</sup> →                                                                               |
| 37. so much                     | <sup>3</sup> tán <sup>1</sup> toh <sup>1</sup> ↓                                                              |
| 38. three ceremonies            | <sup>3</sup> trés <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kos <sup>3</sup> túm <sup>1</sup> breh <sup>1</sup> →           |
| 39. and after that              | <sup>2</sup> i(h) des <sup>2</sup> pwés de <sup>3</sup> é <sup>2</sup> soh <sup>2</sup> →                     |
| 40. the dispensing of<br>liquor | <sup>2</sup> ri pa <sup>2</sup> nów <sup>3</sup> xá <sup>2</sup> →                                            |
| 41. the kneeling                | <sup>2</sup> ri šuku <sup>3</sup> lém <sup>2</sup> →                                                          |
| 42. (contraband) liquor         | <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> žáh <sup>2</sup> →                                                               |
| 43. it gets set                 | <sup>2</sup> ka ka <sup>2</sup> náx ka <sup>3</sup> nóq <sup>2</sup> →                                        |
| 44. the date is fixed           | <sup>2</sup> k <sup>3</sup> qát <sup>2</sup> kán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> u <sup>3</sup> šé <sup>1</sup> → |
| 45. the interval                | <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> plá <sup>1</sup> soh <sup>1</sup> ↓                                              |
| 46. you see                     | <sup>3</sup> béh <sup>2</sup> →                                                                               |
| 47. anis                        | <sup>2</sup> pa <sup>3</sup> nís <sup>1</sup> ↓                                                               |
| 48. beer                        | <sup>2</sup> ser <sup>3</sup> bé <sup>1</sup> sah <sup>1</sup> ↓                                              |

49. that's it!                   <sup>3</sup>vé<sup>1</sup>sah<sup>1</sup>↓
50. that is                      <sup>2</sup>ves de<sup>3</sup>sír<sup>2</sup>→
51. the petition               <sup>2</sup>ri <sup>3</sup>o<sup>3</sup>nóx<sup>2</sup>→
52. all quiet                   <sup>2</sup>traj<sup>3</sup>kí<sup>2</sup>loh<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>to<sup>1</sup>doh<sup>1</sup>↓
53. at least                   <sup>2</sup>por lo <sup>3</sup>mé<sup>1</sup>nos<sup>1</sup>↓
54. a fight                   a) <sup>2</sup>xun <sup>3</sup>o<sup>3</sup>vóx<sup>2</sup>→  
b) <sup>2</sup>xun <sup>3</sup>ó<sup>3</sup>v<sup>3</sup>x<sup>2</sup>→
55. a vexation               <sup>2</sup>xun v<sup>3</sup>oy(o)<sup>3</sup>wál<sup>2</sup>→
56. just that way           <sup>2</sup>šáq <sup>2</sup>xé(ʔ) <sup>3</sup>r í<sup>2</sup>→
57. since there's nothing  
to be done                   <sup>2</sup>kóm ni <sup>3</sup>mód<sup>1</sup>↓
58. they're married people   <sup>2</sup>ve kul<sup>3</sup>pá(ʔ)n wi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→
59. it's necessary           <sup>2</sup>t<sup>2</sup>yéne(h) <sup>3</sup>kéh<sup>2</sup>→
60. getting to know           <sup>2</sup>kono<sup>3</sup>sér<sup>2</sup>→
61. that they come to  
get to know (us)           a) <sup>2</sup>ka le ki <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→  
                                  <sup>2</sup>kono<sup>3</sup>sér<sup>1</sup>→  
b) <sup>2</sup>k e le <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kono<sup>3</sup>sér<sup>2</sup>→  
c) <sup>2</sup>k ux le ki <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→  
                                  <sup>2</sup>kono<sup>3</sup>sér<sup>2</sup>→
62. that's right!           <sup>2</sup>vés<sup>3</sup>o(h) <sup>3</sup>vés<sup>2</sup>→
63. the way to do it           <sup>2</sup>ri <sup>3</sup>mód(oh)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>de v<sup>3</sup>u  
                                  <sup>3</sup>pa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓
64. before the Holy  
Mother Church               <sup>2</sup>šo ri <sup>3</sup>sán<sup>2</sup>ta(h)<sup>2</sup>→  
                                  <sup>2</sup>mádre(h) v<sup>3</sup>ig<sup>3</sup>lés<sup>1</sup>yan<sup>1</sup>↓

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Juan: <sup>v</sup>sbáy <sup>v</sup>2rih<sup>2</sup>→ 2san sebas<sup>2</sup>tyán ka<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>→ 2txín ka  
           ča<sup>3</sup>kún<sup>2</sup>→ 2wa<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→ 2pa ri koli<sup>2</sup>séo(h)  
           munisi<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ 2ber<sup>2</sup>dád<sup>2</sup>†
2.           2ri ʔax san sebas<sup>3</sup>tyán<sup>2</sup>→
3.           2ʔi(h) ʔa<sup>3</sup>ó<sup>2</sup>rah<sup>2</sup>→ 2ʔih<sup>2</sup>→ 2pe<sup>2</sup>róh<sup>2</sup>→ 2xun xu<sup>3</sup>náp'  
           ka<sup>2</sup>nóq<sup>2</sup>→ 2xé(ʔ) w(in) r(i ʔ)iš<sup>2</sup>kó(h) ʔwín<sup>2</sup>→
4. Ramos: 2ʔah<sup>2</sup>→ ʔʔín<sup>2</sup>→ 2kó(h) p rih<sup>2</sup>→ 2pa r(e)te<sup>3</sup>léw<sup>2</sup>→  
           2poli<sup>2</sup>síya(h) nasyo<sup>3</sup>nál<sup>1</sup>→
5. Juan: 2ʔa ʔəát ʔkó(h)<sup>2</sup>→ 2pa r(e)te<sup>3</sup>léw<sup>2</sup>→ 2poli<sup>2</sup>síya(h)  
           nasyo<sup>3</sup>nál<sup>2</sup>→
6.           2ʔah<sup>2</sup>→ 2b<sup>3</sup>wé<sup>1</sup>noh<sup>1</sup>→ 2ʔen<sup>3</sup>tóns<sup>2</sup>→ 2r(i) 2wé(h) ʔʔín<sup>2</sup>→  
           2tam<sup>3</sup>byéŋ<sup>2</sup>→
7.           2nó(h) ʔʔá<sup>2</sup>se(h)<sup>2</sup>→ ʔmú<sup>2</sup>χoh<sup>2</sup>→ 2wá(ʔ) ʔi<sup>3</sup>n ók<sup>2</sup>→  
           2w<sup>3</sup>rál<sup>2</sup>→ 2ri ʔ(e) le n ʔtá(ʔ)<sup>2</sup>→ 2ri n ʔčák<sup>2</sup>→  
           2ʔi(h) ʔ ʔyá(ʔ)<sup>2</sup>→ 2ri n ʔčák<sup>2</sup>→ 2wa<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→
8.           2pór ke(h) r(i) 2wé(h) ʔʔín<sup>2</sup>→ 2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ 2k in  
           ča<sup>3</sup>kún<sup>2</sup>→ 2pah<sup>2</sup>→ 2pa poli<sup>2</sup>síya(h)  
           preben<sup>3</sup>tí<sup>2</sup>ba(h)<sup>2</sup>→ 2k e 2čá(ʔ) ʔč éh<sup>2</sup>→
9. Ramos: 2ʔa(h) b<sup>3</sup>wé<sup>1</sup>noh<sup>1</sup>↓
10. Juan: ʔpé<sup>2</sup>rón<sup>2</sup>→ 2ʔen ʔʔé<sup>2</sup>sa(h)<sup>2</sup>→ 2ma ʔ ʔw áx ta(x)<sup>2</sup>→ ʔnoh<sup>1</sup>→

11.  ${}^2m k \text{ } \overset{3}{p} \overset{2}{a} n \text{ } t a(x) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2k o m b e \text{ } \overset{3}{n} \overset{2}{i} r \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r i \text{ } \overset{3}{p} \overset{2}{e} \overset{2}{g} o(h) \overset{2}{\rightarrow}$   
 $\text{ } \overset{2}{\underset{3}{a} t r a} \overset{3}{s} \overset{1}{a} \overset{1}{d} o h \overset{1}{\rightarrow}$
12.  ${}^2\overset{3}{i} h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2\overset{3}{v} e n \text{ } \overset{3}{\overset{2}{e} s e} (h) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2m a \text{ } \overset{3}{s} w \text{ } \overset{3}{a} x \text{ } t a(x) \overset{2}{\rightarrow}$
13.  ${}^2\overset{3}{p} \overset{2}{o} r \text{ } {}^2k e(h) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r i \text{ } \overset{3}{s} \overset{2}{x} \overset{2}{u} n \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2k a \text{ } \overset{3}{\overset{2}{\check{c} a} k u} \overset{3}{n} \overset{2}{i} k \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2\overset{3}{p} o r$   
 $\text{ } \overset{3}{n} e s e s i \overset{3}{d} \overset{2}{a} d \overset{2}{\rightarrow}$
14.  ${}^2\overset{3}{v} i(h) \text{ } {}^2r \text{ } \overset{3}{e} \overset{2}{\check{c}} \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2k \text{ } \overset{3}{u} \text{ } \overset{2}{\overset{3}{y} \overset{2}{a}} (\overset{3}{?}) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2k \text{ } \overset{3}{u} \text{ } \overset{3}{s} \overset{2}{y} \overset{2}{a} (\overset{3}{?}) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r(i)$   
 $\text{ } \overset{3}{k} i h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2k i \text{ } \overset{3}{s} w \overset{2}{a} (h) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r i \text{ } k \text{ } a l \overset{3}{s} \overset{2}{k} w \overset{2}{a} \overset{3}{?} l \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r i$   
 $\text{ } w i \overset{3}{s} n \overset{2}{a} q \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2b e r \overset{2}{d} \overset{2}{a} d \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r i \text{ } \overset{3}{s} \overset{2}{x} \overset{2}{u} n \overset{1}{\downarrow}$
15.  ${}^2\overset{3}{v} a \overset{2}{s} i \text{ } \overset{3}{\overset{2}{e} s} \text{ } \overset{2}{\overset{3}{k} e} h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } \overset{3}{s} n \overset{2}{o} h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2m a \text{ } \overset{3}{s} e \overset{3}{g} \overset{2}{u} \overset{2}{r} o h \overset{2}{\rightarrow}$   
 $\text{ } \overset{2}{\overset{3}{k} (a)} \text{ } \overset{2}{\overset{3}{t} e} (h) \text{ } r i \text{ } k(i) \text{ } \overset{3}{p} \overset{1}{a} \overset{1}{g} o h \overset{1}{\rightarrow}$
16.  ${}^2\overset{3}{p} o r \text{ } \overset{3}{\overset{2}{e} s e} h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2\check{g} \text{ } i n \text{ } e \overset{3}{s} l i k \overset{2}{\rightarrow}$
17.  ${}^2m a \text{ } \overset{3}{s} \text{ } \overset{2}{w} \text{ } \overset{3}{a} x \text{ } t a(x) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2\check{g} \text{ } i m \text{ } \overset{2}{\overset{3}{p} \overset{2}{a} n} \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2\overset{3}{s} e \overset{2}{g} i r \text{ } \overset{3}{s} m \overset{1}{a} s \overset{1}{\downarrow}$
18. Ramos:  ${}^2\overset{3}{v} \overset{2}{a} (h) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2b \overset{2}{w} \overset{2}{e} \overset{2}{n} o h \overset{2}{\rightarrow}$
19. Juan:  ${}^2\overset{3}{v} \overset{2}{e} (h) \text{ } r i h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2x \overset{2}{e} (\overset{3}{?}) \text{ } \overset{2}{n} \overset{2}{e} (\overset{3}{?}) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2x \overset{2}{e} (\overset{3}{?}) \text{ } \overset{3}{s} t \overset{2}{a} q \overset{2}{\rightarrow} \text{ } \overset{2}{n} \overset{2}{e} (\overset{3}{?})$   
 $\text{ } \overset{2}{\overset{3}{x} \overset{2}{u} n} \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2x u n \text{ } k o s \overset{3}{s} t \overset{2}{u} m \overset{2}{b} r e h \overset{2}{\rightarrow}$
20.  ${}^3r \text{ } \overset{3}{e} \check{c} \text{ } r i h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2k \text{ } e \text{ } l \text{ } \overset{3}{p} \overset{2}{a} \overset{3}{s} n i k \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2w a \overset{3}{s} r \overset{2}{a} l \overset{2}{\rightarrow}$
21.  ${}^2r i \text{ } k \text{ } e h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r i \text{ } \overset{2}{k} \text{ } e \text{ } \overset{3}{k} u \overset{3}{s} l \overset{2}{e} (\overset{3}{?}) \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2r(i) \text{ } \overset{3}{v} a l a \overset{3}{s} \overset{2}{p} \overset{2}{o} m \overset{2}{\uparrow}$
22.  ${}^2\overset{3}{v} i h \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2\overset{3}{p} \overset{2}{w} \overset{2}{a} q \text{ } k a \text{ } \overset{3}{s} r \text{ } \overset{3}{a} x \overset{1}{\downarrow}$
23.  ${}^2\overset{3}{y} \overset{2}{a} (h) \text{ } \overset{3}{i} w \text{ } e \overset{3}{s} t \overset{2}{a} (\overset{3}{?}) m \text{ } \overset{2}{\check{c} i} k \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2b e r \overset{2}{d} \overset{2}{a} d \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2s e b a s \overset{3}{s} t y \overset{2}{a} n \overset{2}{\rightarrow}$
24.  ${}^2\overset{3}{v} i(h) \text{ } k \text{ } \overset{2}{\overset{3}{p} \overset{2}{a} n} \overset{2}{\rightarrow} \text{ } {}^2\overset{3}{m} \overset{2}{u} \overset{3}{\check{c} a} s \text{ } \overset{3}{g} \overset{2}{a} s t \overset{1}{\rightarrow}$
25.  ${}^2n a \overset{3}{s} \overset{2}{p} \overset{2}{e} (h) \text{ } k a \text{ } \overset{2}{\overset{3}{p} \overset{2}{a} n} \overset{2}{\uparrow} \text{ } {}^2r i \text{ } n a \overset{2}{\overset{3}{p} \overset{2}{e}} (h) \text{ } \overset{3}{\check{z} o} n o \overset{3}{s} n i k \overset{2}{\rightarrow}$

\*False start.

26.  ${}^2\text{vi}(\text{h}) \text{ si we ka } {}^2\text{yá}(\text{?}) \text{ kaš}^{\text{slá}^{\text{m}^2}} \rightarrow {}^2\text{béynti}^{\text{si}^{\text{ŋko}(\text{h})}}$   
 $\text{ke}^{\text{sál}(\text{e})\text{s}^2} \rightarrow {}^2\text{kaš}^{\text{slá}^{\text{m}^2}}$
27.  ${}^2\text{v}^{\text{ih}^2} \rightarrow {}^2\text{v}^{\text{ih}^2} \rightarrow {}^2\text{de } {}^2\text{va}^{\text{syi}(\text{h})^2} \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{se}^{\text{gúnd}^2} \rightarrow {}^2\text{ri } {}^2\text{ono}^{\text{ník}^2}$
28.  ${}^2\text{vi}(\text{h}) \text{ de } {}^2\text{va}^{\text{syi}(\text{h})^2} \rightarrow {}^2\text{ter}^{\text{sér}^2}$
29.  ${}^2\text{vi}(\text{h}) \text{ de } {}^2\text{va}^{\text{syi}(\text{h})^2} \rightarrow {}^2\text{ven}^{\text{tóns}^2} \rightarrow {}^2(\text{ka}) {}^2\text{té}(\text{h})$   
 $\text{k}(\text{u?}) {}^2\text{r } \text{í}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \text{kula}^{\text{ném}^2}$
30.  ${}^2\text{ka } {}^2\text{pán } \text{l}(\text{e}) \text{ } {}^2\text{qo}^{\text{xóm}^2} \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{k}(\text{i}) \text{ } {}^2\text{ta}^{\text{sámál}^2} \rightarrow$   
 ${}^2\text{k e } \text{kami}^{\text{sás}^{\text{v}^{\text{áq}^2}}$
31.  ${}^2\text{xun } \text{s}^{\text{tír}} {}^2\text{r } \text{í}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{pa}^{\text{ník}^2} \rightarrow {}^2\text{vi}(\text{h}) {}^2\text{v}^{\text{és}^2} \rightarrow$   
 ${}^2\text{un } \text{gás}^{\text{toh}^1} \rightarrow {}^2\text{ri } {}^2\text{xún } \text{k e } \text{ku}^{\text{lí}^2}$
32.  ${}^2\text{tóns } \text{s}^{\text{r } \text{í}^2} \rightarrow {}^2\text{ri } \text{k u } \text{pa}^{\text{nó}(\text{h})^2} \rightarrow {}^2\text{ri } {}^2\text{r } \text{í}^2 \rightarrow$
33.  ${}^2\text{ve } \text{s}^{\text{ri}^{\text{ko}(\text{h})^2}} \rightarrow {}^2\text{ri } \text{k e } \text{p}(\text{a})^{\text{snó}^{\text{wík}^2}}$
34.  ${}^2\text{ri } {}^2\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{xé}(\text{?}) \text{ qa } \text{pa}^{\text{ník}} {}^2\text{v}^{\text{ux}^2} \rightarrow {}^2\text{šá}(\text{h})$   
 ${}^2\text{v}^{\text{ux}} \text{ } \text{s}^{\text{pob}^{\text{reh}^1}}$
35.  ${}^2\text{šáq } {}^2\text{xás}^2 \rightarrow {}^2\text{no } \text{s}^{\text{más}^2} \rightarrow {}^2\text{k e } \text{q e l}^{\text{s}^{\text{qáx}^2}} \rightarrow {}^2\text{ri}$   
 $\text{valito}^{\text{sámá}^2} \rightarrow {}^2\text{vi}(\text{h}) {}^2\text{xé}(\text{?}) {}^2\text{r } \text{í}^2 \rightarrow$
36.  ${}^2\text{vi}(\text{h}) \text{ si } {}^2\text{wé}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{per}^{\text{só}^{\text{na}(\text{h})^2}} \rightarrow {}^2\text{p}^{\text{wés}^2} \rightarrow$   
 ${}^2\text{ŋ } {}^2\text{kó}(\text{h}) \text{ t}^2 \rightarrow {}^2\text{k e } \text{s}^{\text{pán}^2} \rightarrow {}^2\text{či } \text{s}^{\text{q éh}^2}$
37.  ${}^2\text{si}^{\text{snóh}^2} \rightarrow {}^2\text{wa}^{\text{rál}^2} \rightarrow {}^2\text{pa } \text{s}^{\text{čé}(\text{?})^2} \rightarrow {}^2\text{k ux } \text{ča}^{\text{píš}}$   
 $\text{wi}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^{\text{sámál}^2} \rightarrow {}^2\text{wé}(\text{h}) \text{ } \text{va}^{\text{x skáld}^2}$   
 $[\text{laughs}] \text{ } \text{s}^{\text{bán}^1} \rightarrow [\text{voices}]$

38. Estanislao: [unintelligible] 2xás 3mó2doh2→ 2g 2tá(?)  
 3lá(h)2→ 2ri 3a3lih2→ 2vare2táq  
 [unintelligible] 2ri 2lál2→ 3ku2lí(?) 3láh2→
39. Ramos: 2va(h)2→ 2báy2→
40. Estanislao: 2we w3rál2→
41. Ramos: 3kómo(h) 2nóh2→
42. Juan: 2p2wés2→ 2wa3rál2→ 2p tini3mít2→ 2ber2dád2→  
 2vát 3aw e3tá(?)m2→ 2vát2→ [unintelligible]
43. Ramos: 3sín2→ 2xás 3mó2doh2→ 2ri kos3túmb2reh2→  
 2wa3rál2→ 2p2wés2→
44. Juan: 3váh2→ 2wa2rál2→ 2vé(h) 2r é(h) rih2→  
 2'ono3ník2→ 2ber2dád2†
45. Ramos: 2sín2†
46. Juan: 2ven3tón2ses2→ 2ri 'ono3ník wa2rál2→ 2p2wés
47. 2tán2toh2→ 2na3péh1→ 2ka 2yá? n ka3lá?m2→  
 2ber2dád2→
48. Ramos: 2sín2→
49. Juan: 2vi(h) des3pqés2→ 2són 2trés kos3túm2breh2→  
 2k 3pá2ník2→ 2ber2dád2†
50. Ramos: 3sín1→
51. Juan: 2ven3tón2ses2→ 2ka 2yá(?) r(i) ka3lá(?)m2→  
 2vín2→ 2des2pwés2→ 2de 3vé2soh2→ 2vé(h)2→  
 2ka 3pán2→ 2ri pa2nów 3xá?2→ 2ber2dád2†



52. Ramos: <sup>v - - v</sup>  
<sup>s</sup>sín<sup>1</sup>↓
53. Juan: <sup>2</sup>vi(h) des<sup>3</sup>pwés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>3</sup>šuku<sup>3</sup>lém<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
<sup>3</sup>yá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r(i) <sup>3</sup>šáh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š é(h) ri <sup>ʔ</sup>a<sup>3</sup>lín<sup>2</sup>→
54. <sup>2</sup>ven<sup>3</sup>tón<sup>1</sup>ses<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>té(h) <sup>ʔ</sup>ku(ʔ) <sup>3</sup>r í <sup>2</sup>kán<sup>2</sup>→
55. <sup>2</sup>ka <sup>ka</sup>náx <sup>2</sup>kán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>nim</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>rih<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>rih<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>rih<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri ki <sup>ʔ</sup>kula<sup>3</sup>ném<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→
56. <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>pán <sup>ʔ</sup>ku(ʔ) <sup>2</sup>r í <sup>ʔ</sup>→ <sup>2</sup>r(i) <sup>nim</sup>(a)<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→
57. <sup>2</sup>rih<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k <sup>3</sup>qát <sup>2</sup>kán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu <sup>2</sup>še(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>x(a)ni<sup>3</sup>pá(ʔ)  
rih<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>rih<sup>2</sup>→
58. <sup>2</sup>ri ka<sup>2</sup>náx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xuni<sup>2</sup>pá(ʔ) <sup>3</sup>ʔík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka<sup>2</sup>náx ka<sup>2</sup>nóq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ri <sup>3</sup>pla<sup>2</sup>so(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>béh<sup>2</sup>→  
<sup>v - - v</sup>
59. Ramos: <sup>s</sup>sín<sup>1</sup>↓
60. Juan: <sup>2</sup>k e <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>ʔ</sup>kula<sup>3</sup>ném<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>pán <sup>ʔ</sup>o<sup>3</sup>xóm<sup>2</sup>→  
[voices] <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r (o)no<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→
61. <sup>2</sup>vi(h) ta<sup>3</sup>mál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r (o)no<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e <sup>ʔ</sup>a<sup>3</sup>pár r(i)  
<sup>ʔ</sup>ač<sup>3</sup>i<sup>2</sup>xáp<sup>2</sup>↓ <sup>2</sup>k(a) ki <sup>2</sup>tíx<sup>2</sup>→ r(i) <sup>ʔ</sup>a<sup>3</sup>nís<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k(a) ki <sup>2</sup>tíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>ʔ</sup>agwar<sup>3</sup>dyént<sup>2</sup>→ [voices]  
<sup>2</sup>ser<sup>3</sup>bé<sup>1</sup>sah<sup>1</sup>↓
62. <sup>v - - v</sup>  
<sup>2</sup>ber<sup>2</sup>dád<sup>2</sup>→
63. Ramos: <sup>v - - v</sup>  
<sup>2</sup>ʔasí <sup>3</sup>ʔés<sup>2</sup>→
64. Juan: <sup>v - - v</sup>  
<sup>3</sup>é<sup>1</sup>sah<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>ven <sup>3</sup>tón<sup>2</sup>ses<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔúh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>es de<sup>3</sup>sír<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>keh<sup>2</sup>→



16.5.4.

- 1242 -

77. Ramos: <sup>v - - v</sup> s<sup>3</sup>sih<sup>1</sup>↓
78. Juan: <sup>v -</sup> 2ber<sup>2</sup>dád<sup>2</sup>→ 2m 2kó(h) t 2mó<sup>2</sup>doh<sup>2</sup>→ 2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ 2gáq  
<sup>- v</sup> 2xé(?) 2r í<sup>2</sup>→ 2ka ki 2xéč 2k íp<sup>2</sup>→
79. 2é(h)<sup>2</sup>→ no se puede -- ¿verdad? \* 2syém<sup>2</sup>pre(h)<sup>2</sup>→  
2kó(h) ri 2léy<sup>1</sup>→ 2p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→
80. 2co rih<sup>2</sup>→ 2sánta 2mádre 2ig<sup>3</sup>lés<sup>1</sup>yah<sup>1</sup>→ 2ri wa<sup>3</sup>rál<sup>2</sup>→  
[overlapping]
81. Ramos: 2é(h) 2a(h)<sup>2</sup>→
82. Juan: 2pa 2at<sup>2</sup>pál 2íx<sup>1</sup>→
83. Ramos: <sup>v - - v</sup> s<sup>3</sup>sih<sup>2</sup>→

\* = Sp. You can't, can you?

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2xa 2čín k u 2píx <sup>2</sup> → 2či(h) 2kó(h) <sup>2</sup> → 2pa<br>poli <sup>2</sup> síya(h) nasyo <sup>3</sup> nál <sup>2</sup> †<br>2pa 2ré(?) ri ra <sup>3</sup> múš <sup>2</sup> → 2g u 2píx <sup>2</sup> → 2či(h)<br>2kó(h) <sup>2</sup> → 2pa poli <sup>3</sup> sí <sup>2</sup> ya(h) <sup>2</sup> → 2nasyo <sup>3</sup> nál <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2. 2pa 2kó(h) ri 2wán <sup>2</sup> → 2tam <sup>2</sup> byén <sup>2</sup> → 2pa ri<br>poli <sup>2</sup> síya(h) nasyo <sup>3</sup> nál <sup>2</sup> †<br>2kó(h) ri 2wán <sup>2</sup> → 2tam <sup>2</sup> byén <sup>2</sup> → 2pa ri<br>poli <sup>3</sup> sí <sup>1</sup> ya(h) <sup>1</sup> → 2nasyo <sup>3</sup> nál <sup>1</sup> ↓                    | _____<br>_____  |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.4.

- 1243 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. ${}^2xas\acute{c}in^2 \rightarrow {}^2le\ ka\ \acute{c}a^2k\acute{u}n^2 \rightarrow {}^2pa\ le\ poli^2s\acute{i}^2ya(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2preben^2t\acute{i}^2bah^2 \rightarrow$                                                                                                                                      | _____           |
| ${}^2va^2r\acute{e}(?)\ le\ \acute{g}^2w\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2le\ ka\ \acute{c}a^2k\acute{u}n^2 \rightarrow {}^2pa\ le$<br>$poli^2s\acute{i}^2ya(h)^2 \rightarrow {}^2preben^2t\acute{i}^2bah^2 \downarrow$                                                                                                            | _____           |
| 4. ${}^2va\ k\ u\ \acute{s}^2p\acute{i}x\ le\ \acute{g}^2w\acute{a}n^2 \uparrow\ {}^2\acute{c}i(h)\ k\ u\ \acute{s}^2p\acute{a}n^2 \rightarrow$<br>${}^2kombe^2n\acute{i}r^2 \rightarrow {}^2ri\ \acute{v}u\ \acute{s}^2p\acute{a}^2goh^2 \rightarrow$                                                                        | _____           |
| ${}^2\acute{g}\ u\ \acute{s}^2p\acute{i}x\ ri\ \acute{g}^2w\acute{a}n^2 \uparrow\ {}^2\acute{c}i(h)\ ma\eta\ k\ u\ \acute{s}^2p\acute{a}n$<br>$ta(x)^2 \rightarrow {}^2kombe^2n\acute{i}r^2 \rightarrow {}^2ri\ \acute{v}u\ \acute{s}^2p\acute{a}^2goh^2 \downarrow$                                                          | _____           |
| 5. ${}^2va\ k\ u\ \acute{s}^2p\acute{i}x\ le\ \acute{g}^2w\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2x\acute{a}s\ \acute{c}\acute{e}(h)\ ka\ \acute{c}aku^2n\acute{i}k^2 \uparrow$<br>${}^2\acute{g}\ u\ \acute{s}^2p\acute{i}x\ \acute{c}\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2ka\ \acute{c}a^2k\acute{u}n^2 \rightarrow {}^2por$                 | _____           |
| $nesesi^2d\acute{a}d^2 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                            | _____           |
| 6. ${}^2x\acute{a}s^2 \rightarrow {}^2le\ k\ u\ \acute{z}^2y\acute{a}(?)^2 \rightarrow {}^2le\ \acute{g}^2w\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2\acute{c}i\ \acute{s}k\ \acute{e}(h)^2 \rightarrow$<br>${}^2le\ r\ al^2\acute{s}k\acute{w}\acute{a}^2l^2 \rightarrow {}^2we\ ka\ \acute{c}aku^2n\acute{i}k^2 \uparrow$                | _____           |
| ${}^2r\ \acute{e}\acute{c}^2 \rightarrow {}^2k\ u\ \acute{z}^2y\acute{a}(?)\ ki\ \acute{z}^2w\acute{a}h^2 \rightarrow {}^2ri$<br>$r\ al^2\acute{s}k\acute{w}\acute{a}^2l^2 \downarrow$                                                                                                                                        | _____           |
| 7. ${}^2x\acute{a}s\ \acute{s}\acute{c}\acute{e}(h)\ ri\ \acute{g}^2w\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2man\ \acute{g}\ \acute{s}r\ \acute{a}x\ \acute{t}\acute{a}x^2 \rightarrow$<br>${}^2\acute{g}\ u\ \acute{s}^2p\acute{a}n\ se^2\acute{g}\acute{i}r^2 \rightarrow {}^2ri\ \acute{v}u\ \acute{s}\acute{c}\acute{a}k^2 \uparrow$ | _____           |
| ${}^2r\ u\ \acute{s}^2m\acute{a}l\ \acute{c}i(h)^2 \rightarrow {}^2man\ se^2\acute{g}\acute{u}r\ ta(x)^2 \rightarrow$<br>${}^2ri\ \acute{v}u\ \acute{s}^2p\acute{a}^2goh^2 \downarrow$                                                                                                                                        | _____           |
| 8. ${}^2xor\acute{p}\acute{a}(?)\ ri\ ka\ \acute{s}^2l\acute{a}^2n^2 \rightarrow {}^2r\ ax\ wa^2\ \acute{s}\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2\acute{c}\acute{e}(h)\ ri$<br>$na^2\ \acute{p}\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2\acute{v}ono^2n\acute{i}k^2 \uparrow$                                                                    | _____           |
| ${}^2r\ ax\ wa^2\ \acute{s}\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2b\acute{e}y\acute{n}ti^2\ \acute{s}\acute{i}n\acute{k}o(h)\ ke^2\ \acute{s}\acute{a}l(e)s^2 \rightarrow$<br>${}^2ri\ ka\ \acute{s}^2l\acute{a}^2m^2 \downarrow$                                                                                                       | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.4.

- 1244 -

| Teacher                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | Student*    |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------|
| 9. 2xor <sup>2</sup> pá(ʔ) ʔmúl <sup>2</sup> → 2ka 2pán <sup>2</sup> → 2ri ʔono <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> →<br>2ʒ é(h) ri ʔa <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> †<br>2ʔóʒ ʔmúl <sup>2</sup> → 2ka ʔpán <sup>2</sup> → 2ri ʔono <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> →<br>ʔʒ é(h) <sup>2</sup> → 2ri ʔa <sup>3</sup> láh <sup>1</sup> ↓                                                                                 | <hr/> <hr/> |
| 10. 2ʔa ka ʔté(h) ku(ʔ) 2r íʔ <sup>2</sup> → 2ka ʔpán <sup>2</sup> → 2ri<br>kula <sup>3</sup> ném <sup>2</sup> †<br>2ka ʔté(h) ku(ʔ) 2r íʔ <sup>2</sup> → 2ka ʔpán <sup>1</sup> → 2ri<br>kula <sup>3</sup> ném <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                  | <hr/> <hr/> |
| 11. ʔxás ri 2más <sup>2</sup> → 2xastáq ʔčík <sup>2</sup> → 2ka ʔa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> †<br>2ka ʔpán <sup>2</sup> → 2le ʔo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2ka ʔpán <sup>2</sup> →<br>2le ta <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                         | <hr/> <hr/> |
| 12. 2ʔa ʔfíx čí(h) <sup>2</sup> → 2ʔa <sup>3</sup> r é(ʔ) <sup>2</sup> → 2xun ʔgás <sup>2</sup> toh <sup>2</sup> →<br>2we le ʔa <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> → 2ka ku <sup>3</sup> lí(ʔ)k <sup>2</sup> †<br>2fíx čí(h) <sup>2</sup> → 2ʔa <sup>3</sup> r é(ʔ) <sup>2</sup> → 2xun ʔgás <sup>2</sup> toh <sup>2</sup> →<br>2we le ʔa <sup>3</sup> láh <sup>1</sup> → 2ka ku <sup>3</sup> lí(ʔ)k <sup>1</sup> ↓ | <hr/> <hr/> |
| 13. 2ʔa ka ʔpán <sup>2</sup> → 2ri ʒuku <sup>2</sup> lém <sup>2</sup> † 2ʔare <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → 2ka<br>ku <sup>3</sup> lí(ʔ) <sup>1</sup> → 2ri ʔa <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> †<br>2ka ʔpán <sup>2</sup> → 2ri ʒuku <sup>2</sup> lém <sup>2</sup> → 2ʔa <sup>2</sup> r é(ʔ)<br>ʔcif <sup>2</sup> → 2ka ku <sup>3</sup> lí(ʔ) <sup>2</sup> → 2ri ʔa <sup>3</sup> láh <sup>1</sup> ↓            | <hr/> <hr/> |
| 14. 2ʔa ka 2qát ʔkán ʔu 2ʒéʔ <sup>2</sup> → 2xani <sup>2</sup> pá(ʔ) ʔʔík <sup>2</sup> →<br>2ri ʔu ʔplá <sup>0</sup> so(h) <sup>0</sup> → 2ʒ é(h) ri kul <sup>3</sup> ném <sup>2</sup> †<br>2ʒ 2qát ʔkán ʔu 2ʒéʔ <sup>2</sup> → 2xuni <sup>2</sup> pá(ʔ) ʔʔík <sup>2</sup> →<br>2ri 2plá <sup>0</sup> so(h) <sup>0</sup> → 2ʒ é(h) ri kul <sup>3</sup> ném <sup>1</sup> ↓                                      | <hr/> <hr/> |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.4.

- 1245 -

Teacher

Student\*

15. 2<sup>va</sup> 3<sup>gáq</sup> xe(?) 2<sup>r</sup> í<sup>2</sup>→ 2<sup>ka</sup> ki 2<sup>xáç</sup> 3<sup>k</sup> í<sup>2</sup>→ 2<sup>ri</sup>  
           k<sup>ul</sup> 2<sup>páʔn</sup> wi<sup>3nágq</sup>†  
 2<sup>man</sup> 3<sup>gáq</sup> ta(x) xe(?) 2<sup>r</sup> í<sup>2</sup>→ 2<sup>ka</sup> ki 3<sup>xáç</sup>  
           2<sup>k</sup> í<sup>2</sup>→ 2<sup>ri</sup> k<sup>ul</sup> 3<sup>páʔn</sup>†→ 2<sup>wi</sup> 3<sup>nágq</sup>†

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.5.

5. Juan and Ramos speak of witch-doctors and birds of ill omen.

RETALHULEU

Juan

Ramos

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                                         |                                                                              |
|-----------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------|
| 1. behind my house                      | a) 2 <sup>ç</sup> 3 <sup>r</sup> íx w a <sup>2çóç</sup> → 3 <sup>ʔín</sup> † |
|                                         | b) 2 <sup>ç</sup> 3 <sup>r</sup> íx w óç <sup>2</sup> → 3 <sup>ʔín</sup> †   |
| 2. four cat[s]                          | 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>xíp</sup> 3 <sup>méʔs</sup> †                         |
| 3. they find their<br>mouths; they howl | 2 <sup>g</sup> ka ki 3 <sup>ríq</sup> → 2 <sup>ki</sup> 3 <sup>çíʔ</sup> †   |
| 4. he's the man                         | 2 <sup>va</sup> 2 <sup>ré</sup> (?) sin ʔa <sup>3çín</sup> →                 |
| 5. the man Chun                         | 2 <sup>ri</sup> ʔa 3 <sup>çún</sup> †                                        |
| 6. witch doctor                         | 2 <sup>va</sup> x 3 <sup>qíx</sup> †                                         |

- |     |                                 |                                                                                                                                                                                                            |
|-----|---------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 7.  | Alberto Porras                  | <sup>2</sup> ri (ʔa ʔ)al <sup>2</sup> bérto(h)<br><sup>3</sup> pó <sup>2</sup> ʔas <sup>2</sup> →                                                                                                          |
| 8.  | the slaughter-house<br>guard    | <sup>2</sup> ri gwarda <sup>3</sup> rás <sup>1</sup> troh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                   |
| 9.  | employee, civil servant         | <sup>2</sup> emple <sup>3</sup> á <sup>1</sup> doh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                          |
| 10. | he makes himself into<br>a cat  | <sup>2</sup> k e 'pa <sup>2</sup> nów ri <sup>3</sup> méʔs <sup>2</sup> →                                                                                                                                  |
| 11. | he makes himself into<br>an owl | <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> pán (ʔ)a <sup>3</sup> šóž <sup>2</sup> →                                                                                                                                     |
| 12. | he changes into a<br>turkey     | <sup>2</sup> k u wa <sup>3</sup> lúx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun<br><sup>2</sup> nóʔs <sup>2</sup> →                                                                                                   |
| 13. | I have to go for that           | <sup>2</sup> k i <sup>2</sup> n é(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ná(h)<br><sup>3</sup> r éh <sup>2</sup> →                                                                                                 |
| 14. | to Rakaná                       | <sup>2</sup> pa r(a)qa <sup>3</sup> ná <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                      |
| 15. | they won't get away             | <sup>2</sup> m <sup>3</sup> kó(h) t <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e <sup>2</sup> p<br>é(ʔ) wi(h) <sup>2</sup> náh <sup>2</sup> →                                                                           |
| 16. | Beto                            | <sup>2</sup> sin ʔa <sup>3</sup> bé <sup>1</sup> teh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                        |
| 17. | I'll fix him                    | <sup>2</sup> k im <sup>2</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ná(h)<br><sup>3</sup> ž éh <sup>2</sup> →                                                                                                   |
| 18. | a policeman                     | <sup>2</sup> poli <sup>3</sup> sí <sup>1</sup> yah <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                          |
| 19. | our fellow citizen              | <sup>2</sup> ri sin q ači <sup>3</sup> lál <sup>2</sup> →                                                                                                                                                  |
| 20. | Marcos                          | <sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> már <sup>1</sup> kos <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                           |
| 21. | he's a nice person              | <sup>2</sup> b <sup>2</sup> wéna(h) <sup>3</sup> hén <sup>1</sup> teh <sup>1</sup> →                                                                                                                       |
| 22. | he was a long time              | a) <sup>3</sup> náx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ž ko <sup>3</sup> xí <sup>1</sup> ʔk <sup>2</sup> →<br>b) <sup>3</sup> náx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ž ko <sup>3</sup> xé <sup>1</sup> ʔk <sup>2</sup> → |

23. in the barracks  ${}^2p ri kwars^3tél^2 \rightarrow$
24. he's a parachute jumper  ${}^2\varphi ax parakai^3díst^2 \rightarrow$
25. he throws himself from the airplane  ${}^2k u {}^2/áq l(é\varphi) {}^3r íp^2 \rightarrow$   
 ${}^2p ri \varphi ab^2yón^2 \uparrow$
26. he came to request [it]  ${}^2g l u {}^3stá\varphi^2 \rightarrow$
27. considering  ${}^2konside^3rár^2 \rightarrow$
28. he was considered  ${}^2g {}^3pán^2 \rightarrow {}^2konside^3rár^2 \rightarrow$
29. our comrade  ${}^2q a\check{c}i\varphi^3lám^2 \rightarrow$
30. serving  ${}^2ri ser^3bír^1 \rightarrow$
31. military service  ${}^2ser^3bís^2yo(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2mili^3tár^2 \rightarrow$
32. a coup  ${}^2xun {}^3gól^1peh^1 \downarrow$
33. at that time  ${}^2\varphi en \varphi a^2kél t^3yéml^1poh^1 \downarrow$
34. [an] owl  ${}^2tu^3kúr^2 \rightarrow$
35. it's a sign  ${}^2\varphi a^2ré(\varphi) {}^3sén^1yah^1 \rightarrow$
36. that for certain ...  ${}^2de ke {}^3sín^2 \rightarrow$
37. before people a)  ${}^2\check{c} u {}^3wá\check{c}^2 \rightarrow {}^2ri wi^3náq^2 \rightarrow$   
b)  ${}^2\check{c} ó\check{c} ri wi^3náq^2 \rightarrow$
38. an owl  ${}^2xun \varphi awi^3só^1teh^1 \downarrow$
39. it's Beto  ${}^2\varphi a^3ré(\varphi)^2 \rightarrow {}^2sin \varphi a$   
 ${}^3bé^1teh^1 \downarrow$
40. Chumpa  ${}^3\check{c}úm^1pah^1 \downarrow$
41. it's Chumpa  ${}^2\varphi a^3ré(\varphi)^2 \rightarrow {}^2ri \varphi a$   
 ${}^3\check{c}úmp^2 \rightarrow$



- |                           |                                                                                                       |
|---------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 42. . he burns incense    | <sup>2</sup> k u po <sup>2</sup> r6x <sup>2</sup> ʒfk <sup>2</sup> →                                  |
| again                     | <sup>2</sup> p6m <sup>2</sup> †                                                                       |
| 43. candle(s)             | <sup>2</sup> xan <sup>s</sup> dé <sup>1</sup> lah <sup>1</sup> ↓                                      |
| 44. they make like an owl | <sup>2</sup> ka ki s <sup>3</sup> pʰn <sup>2</sup> → s <sup>3</sup> wín <sup>2</sup> →                |
| 45. they change into      | <sup>2</sup> k e ki xa <sup>2</sup> lúx s <sup>3</sup> nóʔs <sup>1</sup> ↓                            |
| turkey[s]                 |                                                                                                       |
| 46. the person dries up   | <sup>2</sup> ka ʒa <sup>s</sup> qíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → |
| 47. <u>he</u> dies        | <sup>2</sup> kiŋ ka ka <sup>s</sup> mík <sup>2</sup> →                                                |
| 48. the time in which ... | <sup>2</sup> la s <sup>3</sup> ʔórah ri <sup>2</sup> →                                                |
| 49. they have to go       | <sup>2</sup> t <sup>2</sup> yéne(h) ke(h) k e <sup>s</sup> p                                          |
| there together            | é(ʔ) xu <sup>2</sup> nám <sup>2</sup> →                                                               |
| 50. where we are going    | a) <sup>2</sup> xa(h) s <sup>3</sup> wí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri k ux                        |
|                           | <sup>2</sup> pé(ʔ) wi(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri                                               |
|                           | s <sup>3</sup> úx <sup>2</sup> →                                                                      |
|                           | b) <sup>2</sup> xa(h) s <sup>3</sup> wí(h) r(i) k ux                                                  |
|                           | <sup>2</sup> pé(ʔ) w(ih) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r(i)                                             |
|                           | ʔ6x <sup>2</sup> →                                                                                    |
| 51. so that's the way     | s <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔu <sup>2</sup> pá(ʔ)                                |
| it is                     | s <sup>3</sup> láʔ <sup>2</sup> →                                                                     |
| 52. there's burning       | s <sup>3</sup> k6h <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri poro <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                |

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once,  
if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Juan:  ${}^2p{}^2wés{}^2 \rightarrow {}^2\widehat{v}eh{}^2 \rightarrow {}^2sebas{}^3tyán{}^2 \rightarrow {}^2vi{}^3wir{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\check{r} \ \underline{ix} \ {}^2w \ \underline{ó}\check{c} \ {}^3\check{v}ín{}^2 \rightarrow {}^2\check{s} \ ep \ o{}^2pán{}^2 \rightarrow {}^2ka{}^2xi\check{p}$   
 ${}^3més{}^2 \rightarrow$  [laughs]
2.  ${}^2ri \ {}^3més{}^2 \rightarrow {}^2sip(a)l{}^2áx \ k(a) \ ki \ {}^2ríq{}^2 \rightarrow {}^2ki \ {}^2\check{c}í{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2r(i) \ {}^2més{}^2 \rightarrow$
3.  ${}^3ké \ sih{}^2 \rightarrow$
4.  ${}^2pé{}^2rónh{}^2 \rightarrow$  creo que\*  ${}^2va{}^3ré(?) \ ri \ {}^2(s)ín{}^2 \rightarrow {}^2va{}^3ré(?)$   
 $\underline{sin} \ va{}^3\check{c}í(h){}^2 \rightarrow {}^2ri \ va \ {}^3\check{c}ún{}^2 \rightarrow$
5.  ${}^2pór \ ke(h) \ {}^2yá(h){}^2 \rightarrow {}^2\widehat{y}áh{}^2 \rightarrow {}^2yá(h) \ {}^2kó(h) \ \check{c}(ik){}^2 \rightarrow$   
 ${}^2xun \ {}^3kó(h) \ \check{c}{}^2 \rightarrow {}^2r \ (e)stá(?)m{}^2 \rightarrow {}^2yá{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2va\check{x} \ {}^3qíx \ {}^2\check{c}ík{}^2 \rightarrow$  [laughter]
6.  ${}^2sin \ va{}^3\check{c}í(h){}^2 \rightarrow {}^2r(i) \ (?)\widehat{ah}{}^2 \rightarrow {}^2r(i) \ (?)\widehat{ah}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2va \ (?)\widehat{al}{}^3bér{}^2toh{}^2 \rightarrow {}^3pó{}^2ras{}^2 \rightarrow {}^2k \ e \ {}^2\check{c}á(?)$   
 ${}^3\check{c} \ éh{}^2 \rightarrow$  [overlapping]
7.  ${}^3vá(h){}^2 \rightarrow {}^2ri \ va{}^3l{}^2bérto(h) \ {}^3pó{}^1ras{}^1 \downarrow$
8. Juan:  ${}^2ri \ gwarda{}^3rás{}^1troh{}^1 \rightarrow$
9. Ramos:  ${}^3vá{}^2re{}^2 \rightarrow$
10. Juan:  ${}^2vi(h) \ {}^3yém{}^2pre(h){}^2 \rightarrow {}^2vemple{}^3á{}^2do(h){}^2 \rightarrow {}^2wa{}^3rál{}^2 \rightarrow$
11. Pero dice que\*\*  ${}^2va\check{x}{}^2qíx \ {}^3\check{c}ík{}^2 \rightarrow$
12.  ${}^3tóns{}^2 \rightarrow {}^2va{}^2ré(?) \ t{}^3xín{}^2 \rightarrow {}^2k \ e \ p(a){}^2nów \ ri$   
 ${}^3més(?)s{}^2 \rightarrow$

\* = Sp. I think.

\*\* = Sp. But he says that (= people say).

13.  ${}^2k$   $u$   ${}^2pán^2 \rightarrow$   ${}^2va$   ${}^3sól^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $u$   ${}^2pán^2 \rightarrow$
14. [overlapping voice]  ${}^2k$   $u$   $wa^2lúx$   $xun$   ${}^3nó's^2 \rightarrow$
15. Ramos:  ${}^3váh^2 \rightarrow$
16. Juan:  ${}^2k$  (i)<sup>3</sup>n é(?) ná(h)<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2r$  éh<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2pa$   $r(a)qa^3ná(?)^2 \rightarrow$   
 ${}^2kó(h)$  t<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  ep' é w(ih) ná(h) r(i) (?)a(h)<sup>\*2</sup>  $\rightarrow$   
 ${}^2sin$  (?)a  ${}^3bé^2te(h)^2 \rightarrow$   ${}^2k$  im  ${}^2pán$  n(áh)  
 ${}^3ç$  éh<sup>2</sup>  $\rightarrow$
17.  ${}^2r$  é(h) ri  ${}^3vín^2 \rightarrow$   ${}^2poli$   ${}^3sí$   ${}^2yah^2 \rightarrow$   ${}^2k$  iŋ  ${}^3kox^2 \rightarrow$   
 ${}^2pa$   ${}^3çé^2 \downarrow$
18. Ramos: [unintelligible question]
19. Juan:  ${}^3váh(h)^2 \rightarrow$   ${}^2tam$   ${}^3byén^2 \rightarrow$   ${}^2hnm^1 \rightarrow$   ${}^2ri$   $sin$   $q$   ${}^3ači^3lál^2 \rightarrow$   
 ${}^2x(u)n$  (?)a  ${}^3már^2kos^2 \rightarrow$   ${}^2k(a)$   ${}^2té(h)$   ${}^3o$   ${}^3kík^2 \rightarrow$
20.  ${}^2ri$   $sin$   ${}^3vāčí(h)^2 \rightarrow$   ${}^2b^2wé^2na(h)$   ${}^3hén^1te^1h^1 \rightarrow$
21.  ${}^2lā(?)$  r  ${}^3vāčí(h)^1 \rightarrow$   ${}^2nāx^2 \rightarrow$   ${}^2ç$   ${}^3ko^3xé(?)^2 \rightarrow$   ${}^2p$  ri  
 $kwā^3tél^2 \rightarrow$   ${}^2vax$   $parakai^3díst^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $u$   ${}^2čáq$   
 $l(oq)$   ${}^2r$   ${}^3íp^2 \rightarrow$   ${}^2p$  r  $ab^3yón^2 \rightarrow$
22. Ramos:  ${}^2vā^2hāh^2 \rightarrow$
23. Juan:  ${}^2vó^2ra(h)^2 \rightarrow$   ${}^2ka^3mík^2 \rightarrow$   ${}^2yá(h)$   ${}^2kó(h)$   ${}^2ç$   $qa$   ${}^2çó^2l^2 \rightarrow$   
 ${}^2w^2rál^2 \rightarrow$   ${}^2ç$   $l$   $u$   ${}^2tá(?)^2 \rightarrow$   ${}^2ri$  (v)u  ${}^3čák^2 \rightarrow$
24.  ${}^2vi(h)$   ${}^3ç$   ${}^2pán$   $konside^3rár^2 \rightarrow$   ${}^2p^2wés^2 \rightarrow$   ${}^2ç$   ${}^2yá(?)$   
 ${}^2r$   ${}^3í^2 \rightarrow$   ${}^2(si)n$  (v)u  ${}^3čák^2 \rightarrow$
25.  ${}^2kó(h)$   ${}^3ç$   $qa$   ${}^3sól(?)l^2 \rightarrow$   ${}^2ka^3mík^2 \rightarrow$   ${}^2q$   ${}^3ači^3lám^2 \rightarrow$   
 ${}^2t^2xín$   $ka$   ${}^3čaku^3ník^2 \rightarrow$

\*False start.

26.  ${}^2p{}^2wés$   ${}^3láʔ$  r  ${}^2a{}^2\hat{c}í(h)²$  →  ${}^2láʔ²$  →  ${}^3ú\phi(a)²lák²$  →  
 ${}^2va{}^3\hat{c}íh¹$  →  ${}^2nák²$  →  ${}^2\text{ʒ ko}²xé(ʔ)²$  →  ${}^2p$  ri  
 $kwar{}^3tél¹$  →  ${}^2\hat{c}íʔ²$
27.  ${}^2k(a)$   ${}^3a{}^3kún²$  →  ${}^2p$  ri  ${}^3ab{}^3yón²$  →  ${}^2k$  u  ${}^2\phiáq$  le(ʔ)  
 ${}^2r$   $í\hat{p}²$  → [other voice]
28.  ${}^2ven$   ${}^3vé²seh²$  →  ${}^2sín²$  →  ${}^2p{}^2wés²$  →  ${}^2\hat{v}ih²$  →  ${}^2ri$   
ser ${}^2bír$   ${}^2\hat{r}ih²$  →  ${}^2ser{}^3bís{}^2yoh²$  →  ${}^2mili{}^3tár¹$  →  
 ${}^2r$  e  ${}^3tá(ʔ)m²$  →  ${}^2va{}^2réʔ²$
29.  ${}^2pé{}^2roh²$  →  ${}^2ven$   ${}^3vé²seh²$  →  ${}^2\text{ʒ}$  u  ${}^2ríq$  xun  ${}^3gól{}^2peh²$  →  
 ${}^2ven$   ${}^2a{}^2kél$   ${}^3t{}^3yém{}^2poh²$  →
30.  ${}^2vi(h)²$  →  ${}^2\hat{v}eh²$  →  ${}^3ké$   ${}^3sín²$  →  ${}^2yá(h)$   ${}^3e{}^3lík²$  →  
[break in continuity]
31. Juan:  ${}^2tu{}^3kúr²$  →  ${}^2(si)n$   ${}^3\text{ʒ}$   ${}^3óq²$  →  ${}^2(si)n$   ${}^3\text{ʒ}$   ${}^3óq²$  →  ${}^2p$   ${}^2wí(ʔ)$   
ri  ${}^3w$   ${}^3ó(ʔ)\hat{c}²$  →
32.  ${}^2\hat{v}ih²$  →  ${}^2ri$   ${}^3vi{}^3wír²$  →  ${}^2p{}^2wés²$  →  ${}^2(va)²ré(ʔ)$   ${}^3sén{}^2yah²$  →  
 ${}^2de$   $ke$   ${}^3sín¹$  → [voice]
33.  ${}^2\hat{k}ó(h)²$  →  ${}^2\hat{k}ó(h)$   $kámi{}^3kál¹$  →  ${}^2\hat{c}$   ${}^3ó\hat{c}$  ri wi ${}^3náq²$  →
34.  ${}^2pór$   $ke(h)$   ${}^3lá(ʔ)²$  →  ${}^2ri$   $tu{}^3kúr²$  →  ${}^2r$   $é\hat{c}$  xun  
 ${}^2awi{}^3só¹teh¹$  → [voice]
35.  ${}^2tam{}^3byén²$  →  ${}^2\text{ʒ}$   $oq$   ${}^2láʔ²$  →  ${}^2ri$   ${}^3\hat{c}ó\hat{c}²$  →  ${}^2ri$   $tu{}^3kúr²$  →
36.  ${}^2pé{}^2ro(h)²$  →  ${}^2va{}^2ré(ʔ)$   $ka$   ${}^3pa{}^3nów²$  →  ${}^2r(i)$   $tu{}^3kúr²$  →  
 ${}^2va{}^2ré(ʔ)²$  →  ${}^2sin$   ${}^3va$   $béte(h)$   ${}^3\hat{c}úm¹pah¹$  →  
[voice]

37.  ${}^2\text{va}^{\text{a}}\text{ré}^{\text{v}}{}^2 \rightarrow$  [voice]  ${}^2\text{va}^{\text{a}}\text{ré}^{\text{v}}^{\text{v}} \text{r}^{\text{v}} \text{a}^{\text{v}} \text{á}^{\text{v}} \text{úmp}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{ka}$   
 ${}^{\text{v}}\text{p}^{\text{v}}(\text{a})^{\text{v}} \text{no}^{\text{v}} \text{wik}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{tu}^{\text{v}} \text{kúr}^1 \downarrow$
38. Ramos:  ${}^2\text{sí}^{\text{v}}(\text{h}) \text{p}^{\text{v}} \text{wés}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}$  u  ${}^2\text{p}^{\text{v}} \text{án} \text{ci}(\text{k}) \text{xu}^{\text{v}} \text{pí}^{\text{v}}{}^2 \rightarrow$
39. Juan:  ${}^2\text{vi}^{\text{v}}(\text{h}) \text{va}^{\text{a}} \text{ré}^{\text{v}}^{\text{v}}{}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{yá}^{\text{v}}(\text{h}) \text{k}$  u  ${}^2\text{p}^{\text{v}} \text{án} \text{á}^{\text{v}} \text{ík}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{yá}^{\text{v}}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k}$  u  $\text{po}^2 \text{róx} \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{táq}$   $\text{ko}^{\text{v}} \text{í}^{\text{v}} \text{x}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}$  u  
 $\text{po}^2 \text{róx} \text{č}(\text{ik})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{kan}^{\text{a}} \text{dé}^1 \text{lah}^1 \rightarrow$   ${}^2\text{sí}^{\text{v}}(\text{h})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{yá}^{\text{v}}(\text{h})^2 \rightarrow$
40. Ramos:  ${}^2\text{ri}$   $\text{kos}^{\text{v}} \text{túm}^1 \text{breh}^1 \downarrow$  [voices]
41. Juan:  ${}^{\text{v}}\text{síh}^2 \rightarrow$  [voices]
42.  ${}^{\text{v}}\text{kó}^{\text{v}}(\text{h})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{ri}$   $\text{ax}$   $\text{qí}^{\text{v}} \text{xáp}$   $\text{w}^2 \text{rál}^2 \rightarrow$
43.  ${}^2\text{p}^2 \text{wés}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{ri}$   ${}^2\text{wáč}$   $\text{vu}^{\text{v}} \text{slév}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{ve}$   $\text{ko}^{\text{v}} \text{slík}^2 \rightarrow$
44. Ramos:  ${}^2\text{ve}$   $\text{ko}^{\text{v}} \text{slík}^2 \rightarrow$
45. Juan:  ${}^2\text{p}^2 \text{wés}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{ri}$   $\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   ${}^{\text{v}}\text{p}^{\text{v}} \text{án}$   $\text{wa}^2 \text{rál}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   ${}^2\text{p}^{\text{v}} \text{án}$   
 $\text{mé}^{\text{v}}(\text{v}) \text{s}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   ${}^2\text{p}^{\text{v}} \text{án}$   $\text{tu}^{\text{v}} \text{kúr}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   
 ${}^2\text{p}^{\text{v}} \text{án}$   $\text{á}^{\text{v}} \text{óč}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   ${}^2\text{p}^{\text{v}} \text{án}$   $\text{á}^{\text{v}} \text{ín}^2 \rightarrow$
46.  ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{sté}^{\text{v}}(\text{h})$   $\text{k}(\text{u}^{\text{v}})$   ${}^2\text{r}$   $\text{í}^{\text{v}}(\text{v})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}$  e  $\text{ki}$   $\text{xa}^2 \text{lúx}$   $\text{no}^{\text{v}} \text{v} \text{s}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{sté}^{\text{v}}(\text{h})$   $\text{k}(\text{u}^{\text{v}})$   ${}^2\text{r}$   $\text{í}^{\text{v}}(\text{v})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   $\text{po}^2 \text{róx}$   
 $\text{kan}^{\text{a}} \text{dé}^1 \text{lah}^1 \rightarrow$  [voices]
47. Ramos:  ${}^{\text{v}}\text{póm}^2 \rightarrow$
48. Juan:  ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   $\text{kami}^{\text{v}} \text{sásx}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{xun}$   $\text{wi}^{\text{v}} \text{náq}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{we}$   ${}^2\text{šág}$   $\text{xe}^{\text{v}} \text{rí}^{\text{v}}{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka}$   $\text{ča}^{\text{v}} \text{qí}^{\text{v}}(\text{x})$   $\text{r}(\text{i})$   $\text{wi}^{\text{v}} \text{náq}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{kí}^{\text{v}} \text{ka}$   $\text{ka}^{\text{v}} \text{mík}^2 \rightarrow$
49.  ${}^2\text{xé}^{\text{v}}(\text{v})$   ${}^{\text{v}}\text{r}$   $\text{í}^{\text{v}}(\text{v})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{k}(\text{a})$   $\text{ki}$   ${}^2\text{p}^{\text{v}} \text{án}^2 \rightarrow$   ${}^2\text{r}(\text{i})$   $\text{ax}$   $\text{qí}^{\text{v}} \text{xáp}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{wa}^2 \text{rál}^2 \rightarrow$
50.  ${}^2\text{pé}^2 \text{ro}(\text{h})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{m}$   $\text{á}^{\text{v}} \text{úč}$   $\text{ta}(\text{x})^2 \rightarrow$   ${}^2\text{r}(\text{i})$   $\text{k}$  e  $\text{ki}$   $\text{pa}^{\text{v}} \text{noh}^2 \rightarrow$

51.  ${}^2\text{por } {}^2\text{keh}^2 \rightarrow {}^2\text{la } {}^3\text{ó}^2\text{ra(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{p}^2\text{wés}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r(i } \text{?)iya}^2\text{re(} \text{?)^2} \rightarrow {}^2\text{k e ka}^3\text{mík}^1 \rightarrow$
52.  ${}^2\text{t}^2\text{yéne(h)}^2 \text{ } {}^2\text{ke(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k e}^2\text{p' é(} \text{?)^2} \rightarrow {}^2\text{xu}^2\text{nám}^2\text{† } {}^2\text{xa(h)}^2$   
 $\text{wi(h) r(i) k ux } {}^2\text{p' é(} \text{?) w(ih) r } {}^3\text{(} \text{?)ó(x)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{v' éh}^2 \rightarrow$
53.  ${}^2\text{va}^2\text{sí } {}^3\text{vés } {}^2\text{keh}^2 \rightarrow {}^2\text{xé(} \text{?) } \text{?u}^2\text{pá(} \text{?) } {}^3\text{lá}^2 \rightarrow$
54. Ramos:  ${}^2\text{kó(h) ri poro}^3\text{ník}^1 \rightarrow$
55. Juan:  ${}^2\text{sí(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{p}^2\text{wés}^2 \rightarrow {}^2\text{kó(h) ri poro}^3\text{ník wa}^2\text{rál}^2 \rightarrow$

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Student*</u>         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1. ${}^2\text{xa}^3\text{čín le ta}^2\text{tá}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{š ep' o}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}^2\text{xíp}$<br>${}^2\text{mé}^2\text{s}^2 \rightarrow {}^2\text{č } {}^2\text{r íx le r a}^3\text{čóč}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{va}^3\text{ré(} \text{?) le } \text{š ep' o}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}^2\text{xíp' } {}^2\text{mé}^2\text{s}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{č } {}^2\text{r íx le r a}^3\text{čóč}^1 \downarrow$ | _____<br>_____<br>_____ |
| 2. ${}^2\text{va}^2\text{číx čih}^2 \rightarrow {}^2\text{sip(a)}^3\text{láx}^2 \rightarrow {}^2\text{ka ki } {}^3\text{ríq ki}$<br>${}^2\text{čí}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } {}^3\text{mé}^2\text{s}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{qás } {}^3\text{číx čih}^2 \rightarrow {}^2\text{sip(a)}^3\text{láx}^2 \rightarrow {}^2\text{ka ki } {}^3\text{ríq}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{ki } {}^3\text{čí}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } {}^3\text{mé}^2\text{s}^1 \downarrow$          | _____<br>_____<br>_____ |
| 3. ${}^2\text{xa}^3\text{čín ri ta}^2\text{tá}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } {}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{kó(h) } {}^2\text{čík}^2 \rightarrow$<br>${}^2\text{r e}^2\text{tá}^2\text{m}^2 \uparrow$<br>${}^2\text{va}^3\text{ré(} \text{?)^2} \rightarrow {}^2\text{ri } \text{val}^2\text{béto(h) } {}^3\text{pó}^1\text{ras}^1 \downarrow$                                                                                                                           | _____<br>_____<br>_____ |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. ${}^2xás\ {}^3é(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2g\ u\ {}^3píx {}^2\rightarrow$ ${}^2le\ g^2wán {}^2\check{c}i(h)$<br>${}^3yá(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2kó(h)\ {}^2\check{c}ík {}^2\rightarrow$ ${}^2r\ e^2tá {}^2m {}^2\rightarrow$<br>${}^2ri\ {}^3al {}^3bér {}^2toh {}^2\uparrow$ | _____           |
| ${}^2r\ u^3mál\ \check{c}i(h) {}^2\rightarrow$ ${}^3yá(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2vax\ {}^2qíx\ {}^3\check{c}ík {}^1\downarrow$                                                                                                                                                   | _____           |
| 5. ${}^2va\ k\ u\ {}^3píx\ le\ g^2wán {}^2\rightarrow$ ${}^2xás\ {}^2v\ u\ {}^2\check{c}ák\ le$<br>${}^3al {}^3bér {}^2toh {}^2\uparrow$                                                                                                                                        | _____           |
| ${}^2g\ u\ {}^3píx\ \check{c}i(h)\ {}^3a^3ré(?) {}^2\rightarrow$ ${}^2xun\ {}^2emple {}^3á^1doh {}^1\downarrow$                                                                                                                                                                 | _____           |
| 6. ${}^2xa^3\check{c}ín\ le\ ta^2tá {}^2\rightarrow$ ${}^2k\ u\ {}^2píx {}^2\rightarrow$ ${}^2\check{c}i(h)\ {}^3a^3ré(?) {}^2\rightarrow$<br>${}^2xun\ poli^3sí^2yah {}^2\uparrow$                                                                                             | _____           |
| ${}^2va^2ré(?) {}^2\rightarrow$ ${}^2le\ g^2wán {}^2\uparrow$ ${}^2g\ u\ {}^2píx {}^2\rightarrow$ ${}^2\check{c}ih$<br>${}^3a^3ré(?) {}^2\rightarrow$ ${}^2xun\ poli^3sí^1yah {}^1\downarrow$                                                                                   | _____           |
| 7. ${}^2xa^3\check{c}ín\ ri\ ta^2tá {}^2\rightarrow$ ${}^2ri\ ka\ {}^3téh(h)\ g\ o^2kík {}^2\rightarrow$<br>${}^2pa\ ri\ {}^3\check{c}ák {}^2\uparrow$                                                                                                                          | _____           |
| ${}^2va^2ré(?)\ ri\ {}^3már^1kos {}^1\rightarrow$ ${}^2ri\ ka\ {}^3téh\ g\ o^2kík {}^2\rightarrow$<br>${}^2pa\ ri\ {}^3\check{c}ák {}^1\downarrow$                                                                                                                              | _____           |
| 8. ${}^2xa^3\check{c}ín {}^2\rightarrow$ ${}^2k\ u\ {}^2píx {}^2\rightarrow$ ${}^2\check{c}ih\ le\ {}^3már^1kos {}^1\rightarrow$<br>${}^2va^2ré(?) {}^2\rightarrow$ ${}^2xun\ {}^2a^2\check{c}ih {}^2\rightarrow$ ${}^2b^2wénah$<br>${}^3hén^2teh {}^2\uparrow$                 | _____           |
| ${}^2va^2ré(?)\ le\ g^2wán {}^2\rightarrow$ ${}^2g\ u\ {}^2píx {}^2\rightarrow$ ${}^2\check{c}i(h)\ le$<br>${}^3már^2kos {}^2\rightarrow$ ${}^2va^3ré(?) {}^2\rightarrow$ ${}^2b^2wénah$<br>${}^3hén^1teh {}^1\downarrow$                                                       | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

16.5.5.

- 1255 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 9. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> čín ri ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> náx š ko <sup>2</sup> xé <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa ri<br>kwar <sup>3</sup> tél <sup>2</sup> †                                                                                                                                                    | _____           |
| <sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> már <sup>1</sup> kos <sup>1</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> náx<br>s ko <sup>2</sup> xé <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa ri kwar <sup>3</sup> tél <sup>1</sup> ↓                                                                                                          | _____           |
| 10. <sup>2</sup> ʔa š u <sup>3</sup> píx le š <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> čih(h) le <sup>3</sup> már <sup>1</sup> kos <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun ʔax parakai <sup>3</sup> dís <sup>2</sup> tah <sup>2</sup> †                                                                    | _____           |
| <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u <sup>3</sup> píx <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                          | _____           |
| 11. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> čín ri ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri š (u) l (u) .tá <sup>2</sup> ʔu <sup>3</sup> čák <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) ri <sup>3</sup> már <sup>2</sup> kos <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri š l u <sup>3</sup> tá <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʔu <sup>3</sup> čák <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 12. <sup>2</sup> ʔa k u <sup>3</sup> píx le š <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † <sup>2</sup> čih <sup>3</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> már <sup>2</sup> kos <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> č ki <sup>2</sup> šó <sup>2</sup> l ka <sup>3</sup> mík <sup>2</sup> †                                                                      | _____           |
| <sup>2</sup> š u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> čih <sup>3</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> már <sup>1</sup> kos <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> č ki <sup>3</sup> šó <sup>2</sup> l <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓                                                                       | _____           |
| 13. <sup>3</sup> xás ta <sup>2</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> pán le <sup>3</sup> már <sup>2</sup> kos <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> š u <sup>2</sup> píx čih <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ta <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka čaku <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                  | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

#### 16.6. CONVERSATION.

1. Juan and Felipe meet in the San Francisco el Alto market one Friday and chat about their work and the things they buy and sell. Juan asks Felipe how many cattle he now has. Felipe replies saying that he has both steers and cows, two bulls and three cows. Juan says that he doesn't have any steers, but he wants to buy one in the market today. He says he wants



to buy a fat one. Felipe comments that he saw ten steers on the road to market today, but all of them were thin ones. Juan says that his neighbor wanted to sell him a bull, but he realized that the bull is getting thin. Felipe says that he bought a thin cow last month and it is now getting fatter.

2. Felipe asks Juan where the boy has gone. Juan says who knows where he would go. He adds that he wasn't aware of where he went. Felipe asks Juan what his oldest son is doing today. Juan replies saying that he is working in the field with the hired man. Juan asks Felipe what his uncle's work at home is. Felipe replies saying that together with his father-in-law, his uncle is planting corn on their land.

3. Candelaria and Mariana are at the community water tank where they are washing clothes. Candelaria asks Mariana if her younger sister has gone to school today. Mariana replies that she has gone for school with her teacher, a ladina. Mariana adds that her older brother has gone for school with his teacher who is a ladino. Candelaria says that her mother told her to please hurry with the washing of the clothes and come back soon. She adds that she told her mother that they would be back soon. Candelaria sees her grandmother coming to wash clothes at the pila. She tells her that right now the water in the tank is clean. She adds that it is not like yesterday when there were many more washerwomen at the pila. Mariana comments that this is the reason that the water was dirtier yesterday. Candelaria's grandmother says that here below the water tank is larger than the other one above.

4. Matea arrives at her aunt's home to pay her a visit. Her Aunt Tomasa tells her that it is fine that her niece has come. After the aunt asks her how she is, she asks her if she isn't homesick for her parents. Matea replies saying that she is not homesick. She adds that she and Roberto are now happy.

The aunt asks Matea to forgive them for not being able to get to her wedding. She explains that one of their townspeople died. Matea comments that there was a reason that they didn't see them at the wedding among the guests. The aunt says that she hopes that they will all come to be with them on Thursday. She says that they will be waiting for them. Matea says thanks to her aunt and tells her that they will talk later.

## 16.7. VOCABULARY.

|                       |                                             |
|-----------------------|---------------------------------------------|
| * 'aberigwár          | find out [16.5.3.B.21.]                     |
| * 'abyón              | airplane [16.5.5.B.21.]                     |
| * 'ačič'álám          | comrade [16.5.5.B.25.]                      |
| * 'ačilál (psd)       | neighbor [15.5.5.B.19.] <u>see</u> 'ačič'ál |
| 'alá'x                | small                                       |
| * 'al dyésinwébeh     | the nineteenth [16.5.3.B.42.]               |
| * 'alégreh            | happy [16.5.3.B.23.]                        |
| * 'alkwa'ál (Rtl)     | children [16.5.3.B.1.] <u>see</u> 'alkwá'ál |
| 'amá'                 | male; bull [16.1.40.]                       |
| 'amayíp               | males [16.1.40.]                            |
| * 'anís               | anis [16.5.4.B.61.]                         |
| * 'aórah              | now [16.5.3.B.11.]                          |
| * 'aprobár            | tasting [16.5.3.B.46.]                      |
| * 'áse(h) múčoh       | a long time ago [16.5.4.B.7.]               |
| * 'así 'és keh        | so ... [16.5.3.B.47.]                       |
| 'atí't                | grand-mother [16.1.30.]                     |
| 'ati'táp              | females [16.1.40.]                          |
| * 'awisóteh           | owl [16.5.5.B.34.]                          |
| * 'ax móräh           | [dance of the] Moors [16.5.3.B.28.]         |
| * 'ax parakaidíst(ah) | parachute jumper [16.6.6.B.21.]             |
| * 'ax qíx             | witch doctor [16.5.5.B.5.]                  |
| * 'ax san sebastián   | a man from San Sebastián [16.5.3.B.64.]     |
| 'axsík                | above [16.1.21.]                            |
| * 'ax šoxowlóp (Rtl)  | dancers [16.5.3.B.28.]                      |
| * 'ax tinimít         | townspeople [16.5.3.B.52.]                  |
| 'ax tíx               | teacher [16.1.44.]                          |

- \* báh well! [16.5.4.B.37.] see báy  
see páy
- \* béh you see [16.5.4.B.68.]
- \* béteh Beto [16.5.5.B.36.]
- \* bisitár visiting [16.5.3.B.9.]
- \* bwéna(h) hénteh (a) nice person [16.5.5.B.20.]
- \* bwénoh good [16.5.3.B.15.]
- ɸaq(ík) (intr) fall, slip [16.1.17.]
- ɸíx word; it's true [16.1.10.]
- ɸixól word; news [16.1.25.]
- \* ɸapíš (psv) be shut up [16.5.4.B.37.]
- ɸíl dirty [16.1.5.]
- ɸilól dirt [16.1.20.]
- \* ɸín yucca [16.5.3.B.19.]
- \* ɸononík petition [16.5.4.B.25.]
- \* ɸonóx petition [16.5.4.B.65.]
- \* ɸamperíkoh Champerico [16.5.3.B.68.]
- \* ɸapan(ík) (intr) seize [16.5.3.B.57.]
- \* ɸaqín (intr) dry up, wither [16.5.5.B.48.]
- ɸaqixar(ík) (intr) get dry [16.1.34.]
- \* ɸ éh as concerns ... [16.5.3.B.57.]
- \* ɸé? jail [16.5.4.B.37.]
- ɸe?er(ík) (intr) get hard, harden [16.1.37.]
- ɸé?p Josefa [16.1.31.]
- ɸi ki wǎč than they [16.1.5.]
- \* ɸikóp animal(s) [16.5.3.B.33.]
- \* ɸ óč = ɸ u wǎč [16.5.5.B.33.]
- ɸóm fat [16.1.42.]
- \* ɸomá?q fat [16.5.3.B.55.]
- ɸomar(ík) (intr) get fat [16.1.43.]

- \* čoxín roast [iguana] [16.5.3.B.36.]
- \* čúmp(ah) jacket; nickname (for Chun)  
[16.5.5.B.37.] [16.5.5.B.36.]
- \* čún (p n) Chun [16.5.5.B.4.]  
č u wǎč than it [16.1.21.]
- čapéx ... ʔíp talk to each other [16.1.48.]
- čax(ík) (psv) be washed [16.1.38.]
- čaxík washing [16.1.15.]
- čaxóʔn clothes washing [16.1.4.]
- čaxoʔnpál washing tank [16.1.4.]
- čaxomneláp washerwomen [16.1.19.]
- čaxpál something used for washing [16.1.12.]
- čipáq soap [16.1.12.]
- \* čoʔóx (intr) (Rtl) fight [16.5.4.B.68.] see čóʔx
- čutinar(ík) (intr) become small, shrink [16.1.39.]
- \* de ke síh that for certain ... [16.5.5.B.32.]  
delantáʔr apron [16.1.35.]
- \* departamentál departmental [16.5.3.B.39.]
- \* despwés de ʔésch after that [16.5.4.B.51.]
- \* ʔelqáx (tr) steal [16.5.4.B.35.]
- \* ʔempleádoh employee; civil servant [16.5.5.B.10.]
- \* ʔenéroh January [16.5.3.B.25.]
- \* ʔen fín summing it up [16.5.3.B.69.]
- \* ʔen ʔakél tyémpoh at that time [16.5.5.B.29.]
- \* ʔen ʔésah for that [16.5.4.B.10.]
- \* ʔen ʔésen at that [time] [16.5.3.B.33.]
- \* ʔésah that's it! [16.5.4.B.64.]
- \* ʔes desír that is [16.5.4.B.64.]
- ʔés ke(h) šáh it's just that [16.1.25.]
- \* ʔésch(h) ʔés that's right! [16.5.4.B.74.]

|                        |                                       |
|------------------------|---------------------------------------|
| * 'estádos 'unidos     | United States [16.5.3.B.6.]           |
| * 'éstep               | uh-h-h [16.5.3.B.38.]                 |
| * 'és un               | it's a [16.5.4.B.31.]                 |
| * galán                | elegant [16.5.3.B.50.]                |
| * gást(oh)             | expenditure, expense [16.5.4.B.31.]   |
| * gobernador           | governor [16.5.3.B.39.]               |
| * gólpeh               | coup [16.5.5.B.29.]                   |
| * grásy a dyós         | thanks to God [16.5.3.B.12.]          |
| * gwardarástroh        | slaughter-house guard [16.5.5.B.8.]   |
| * gringíp (pl)         | gringos [16.5.3.B.4.]                 |
| hwébes                 | Thursday [16.1.28.] <u>see</u> xwébes |
| 'ikím                  | below [16.1.21.]                      |
| 'íl ... 'íp'           | take care of oneself [16.1.49.]       |
| 'ilík                  | seeing [16.1.27.]                     |
| * 'imú't               | yerba mora [16.5.3.B.19.]             |
| * ka čá?               | one says [16.5.3.B.1.]                |
| kam(ík) (intr)         | die [16.1.25.]                        |
| * kamisaš(ík) (psv)    | be killed [16.5.4.B.30.]              |
| * kamó't               | sweet potato [16.5.3.B.19.]           |
| * kanáx kan(óq) (intr) | get set [16.5.4.B.55.]                |
| * kandélah             | candle [16.5.5.B.39.]                 |
| k(a) r áx né?          | perhaps [16.1.7.]                     |
| * kašlá'm              | bread [16.5.4.B.26.]                  |
| * kašlá'n              | <u>see</u> kašlá'm [16.5.4.C.8.Q.]    |
| k(a)šón                | box [16.1.6.]                         |
| k'a tá' mpé?           | you'll be sure to listen [16.1.2.]    |
| káx                    | sky [16.1.36.]                        |
| * kaxíp' (Rtl)         | four [16.5.5.B.1.] <u>see</u> kyexáp' |

|                        |                                        |
|------------------------|----------------------------------------|
| kó'1 táx               | not a little, quite a bit [16.1.20.]   |
| * koliséo(h) munisipál | Municipal Coliseum [16.5.4.B.1.]       |
| * kombenír             | being convenient [16.5.4.B.11.]        |
| * komíd                | a meal [16.5.3.B.30.]                  |
| * komídah              | meal(s) [16.5.3.B.58.]                 |
| * konosér              | getting to know [16.5.4.B.72.]         |
| * konsiderár           | considering [16.5.5.B.24.]             |
| kontént                | happy. [16.1.23.]                      |
| * koŋkístah            | [dance of the] Conquest [16.5.3.B.28.] |
| k opǎn ta(x) ná(h)     | ... you will arrive [16.1.28.]         |
| 'áaláq                 |                                        |
| * kórtoh               | skirt length [16.5.3.B.53.]            |
|                        | <u>see</u> kórteh                      |
| * koséč                | harvest [16.5.3.B.35.]                 |
| * kostúmbreh           | ceremony [16.5.4.B.38.]                |
| * kostúmbreh           | custom(s) [16.5.3.B.17.]               |
| kowin(ík) (intr)       | be able [16.1.24.]                     |
| kowíx (tr)             | hurry [it] up [16.1.15.]               |
| kú'                    | Domingo [16.1.31.]                     |
| * kunáx (tr)           | cure [16.5.3.B.13.]                    |
| * kwándoh              | when [16.5.3.B.23.]                    |
| kwárt                  | room [16.1.8.]                         |
| * kwartél              | barracks [16.5.5.B.21.]                |
| kǎm ... wǎč (tr)       | receive face, get along [16.1.47.]     |
| kamóh                  | how fine! [16.1.22.]                   |
| * ka téh               | until later [16.5.4.B.15.]             |
| * kíš                  | <u>see</u> kiyíš, kayíš [16.5.3.B.30.] |
| kó(h) xu táq tíx       | there are times [16.1.38.]             |
| * koxé'k (Rtl) (intr)  | be in [16.6.6.B.21.] <u>see</u> koxí'k |
| * kulé'k (Rtl) (intr)  | get married [16.5.3.B.64.]             |
|                        | <u>see</u> kulí'k                      |
| * kulpá'n wináq        | married people [16.5.4.B.70.]          |

- \* la 'órah ri                    the time in which ... [16.5.5.B.51.]  
 lá'x                                small [16.1.43.] see 'alá'x  
 le más 'íil                        dirtiest; dirtier (than ... )  
                                       [16.1.5.]
- \* líst                                clever [16.5.3.B.61.]
- \* ma'atí'                            pineapple [16.5.3.B.19.]
- \* madrugadórah                    early bird(s) [16.5.3.B.61.]  
 maéstr                              teacher [16.1.45.]  
 mám                                 grandfather [16.1.5.]
- \* márkos                            Marcos [16.5.5.B.19.]  
 maryá'n                            Mariana [16.1.16.]
- \* masatená'ng (top)                Mazatenango [16.5.3.B.68.]  
                                       see masatená'ngoh
- m 'íx né'                            it's not true [16.1.9.]
- \* mé's                                cat [16.5.5.B.1.]
- \* mú'as gást                        lots of expenditures [16.5.4.B.24.]
- \* mú'č                                chipilín [16.5.3.B.19.]
- mú's                                 ladino [16.1.45.]
- \* ná(dah) más                      nothing more; just [16.5.3.B.9.]
- \* napéh                              first [16.5.4.B.25.]
- napéh (tr)                          realize [16.1.3.] [11.3.4.]  
 n čá' pá'                            with reason; so that's why ... [16.1.26.]
- \* negósyoh                          business [16.5.3.B.66.] see negósy  
 né' lóh                              it seems [16.1.11.]  
 níkyáx                                half [16.1.7.]
- \* nimaqíx                            fiesta [16.5.3.B.23.]  
 nimar(ík) (intr)                    become large, stretch [16.1.38.]
- \* ni mód                             there's nothing to be done  
                                       [16.5.4.B.70.]
- \* nó's                                turkey [16.5.5.B.14.]
- nó'x 'íx                              genuine word; undoubtedly [16.1.11.]
- noximál ta(x) náh                  little by little [16.1.47.]

|                           |                                           |
|---------------------------|-------------------------------------------|
| nóy                       | grandmother [16.1.8.]                     |
| nučír(ík) (intr)          | become small, shrink [16.1.38.]           |
| * ʔóž (Rtl)               | = ʔažóž [16.5.5.B.1.]                     |
| * ʔóʔž                    | = ʔažóž [16.5.5.B.31.]                    |
| * ʔoʔón                   | iguana [16.5.3.B.30.]                     |
| ʔošxír                    | day before yesterday [16.1.27.]           |
| * ʔoy(o)wál               | vexation [16.5.4.B.68.]                   |
| * págo(h) ʔatrasádoh      | delayed pay [16.5.4.B.11.]                |
| pás ʔu wáʔ lón            | who knows what this may be [16.1.7.]      |
| * patrón                  | patron [16.5.3.B.24.]                     |
| * persónah                | person [16.5.4.B.36.]                     |
| pimar(ík) (intr)          | get thicker, thicken [16.1.39.]           |
| * píš                     | tomato [16.5.3.B.19.]                     |
| * plásoh                  | interval [16.5.4.B.58.]                   |
| * póbreh                  | poor (people) [16.5.4.B.34.]              |
| * polisíyah               | policeman [16.5.5.B.17.]                  |
| * polisíya(h) nasyonál    | National Guard [16.5.4.B.4.]              |
| * polisíya(h) prebentíbah | Secret Police [16.5.4.B.8.]               |
| * póm                     | incense [16.5.5.B.47.]                    |
| por ʔés žíʔ               | for this is the reason that<br>[16.1.20.] |
| * por ʔéseh               | that's why [16.5.4.B.16.]                 |
| * por ehémploh            | for example [16.5.3.B.18.]                |
| * por lo ménos            | at least [16.5.4.B.67.]                   |
| * por nesesión            | of necessity [16.5.4.B.13.]               |
| * poroník                 | burning [16.5.5.B.55.]                    |
| * poróx (tr)              | burn [16.5.5.B.39.]                       |
| * póřas (p n)             | Porras [16.5.5.B.6.]                      |
| * prendídoh               | wrap-around [16.5.3.B.]                   |
| * produkt                 | product(s) [16.5.3.B.22.]                 |



|                                                |                                         |
|------------------------------------------------|-----------------------------------------|
| * pa <sup>o</sup> now (intr)                   | make like, turn into [16.5.5.B.12.]     |
| * pa <sup>o</sup> now xa <sup>o</sup>          | dispensing of liquor [16.5.4.B.51.]     |
| pa <sup>o</sup> q                              | thin [16.1.42.]                         |
| pa <sup>o</sup> qar(ík) (intr)                 | get thin [16.1.43.]                     |
| pe <sup>o</sup> na <sup>o</sup> q (intr) (prf) | has gone [16.1.1.]                      |
| pi <sup>o</sup> son(ík) (intr)                 | be sad [16.1.22.]                       |
| qanar(ík) (intr)                               | become yellow, yellow [16.1.37.]        |
| qa <sup>o</sup> pox                            | virgin [16.1.29.]                       |
| * qat(ík) (psv)                                | be fixed [16.5.4.B.57.]                 |
| qa <sup>o</sup> qar(ík) (intr)                 | become black, blacken [16.1.36.]        |
| qix                                            | sun [16.1.34.]                          |
| rǎš                                            | green [16.1.35.]                        |
| * ramúš (p n)                                  | Ramos [16.5.3.B.]                       |
| rašar(ík) (intr)                               | become green [16.1.35.]                 |
| r éš                                           | so ... [16.1.28.]                       |
| * retelév (top)                                | Retalhuleu L[16.5.3.B.39.]              |
| * ri k e kulé <sup>o</sup>                     | when they get married [16.5.4.B.21.]    |
|                                                | see kulí <sup>o</sup> (k)               |
| * ríkoh                                        | rich [16.5.4.B.33.]                     |
| * ri modo de ?u pa <sup>o</sup> nik            | the way to do it [16.5.4.B.77.]         |
| rix(óh) (tr)                                   | desire [16.1.36.]                       |
| * ri xún                                       | one, a person [16.5.4.B.13.]            |
| * ri xún čik                                   | the one [16.5.3.B.4.]                   |
| * ri xún čik le <sup>o</sup>                   | the other [16.5.3.B.4.]                 |
| * sabér                                        | knowing [16.5.3.B.16.]                  |
| sá <sup>o</sup> (tr)                           | stretch [it] out [16.1.34.]             |
| sá <sup>o</sup> (ík) (psv)                     | be stretched out [16.1.37.]             |
| * san sebastyán                                | = san sebastya <sup>o</sup> [16.5.3.B.] |
| * sánta(h) mádre(h)                            | Holy Mother Church [16.5.4.B.81.]       |
| ?iglésyah                                      |                                         |

|                       |                                               |
|-----------------------|-----------------------------------------------|
| saqar(ík) (intr)      | get clear [16.1.18.]                          |
| * saqmóʔl ʔoʔón       | eggs of iguana [16.5.3.B.31.]                 |
| * segír               | continuing [16.5.4.B.17.]                     |
| * segúnd(oh)          | second [16.5.4.B.27.]                         |
| * segúroh             | sure [16.5.4.B.15.]                           |
| * sényah              | sign, omen [16.5.5.B.32.]                     |
| * serbír              | serving [16.5.5.B.28.]                        |
| * serbésah            | beer [16.5.4.B.61.]                           |
| * serbísyo(h) militar | military service [16.5.5.B.28.]               |
| sikin(ík) (intr)      | call [16.1.10.]                               |
| * sin                 | the (respected) [16.5.5.B.4.]                 |
| * soltérah            | bachelor(s) [16.5.3.B.51.]                    |
| suʔ                   | cloud [16.1.36.]                              |
| swétr                 | sweater [16.1.38.]                            |
| * šam péʔl (top)      | San Felipe [16.5.3.B.68.] <u>see</u> šan péʔl |
| * šáq xéʔ ríʔ         | just that way [16.5.4.B.69.]                  |
| * šéʔ                 | date [16.5.4.B.57.]                           |
| š e qa táʔ            | we went to hear [it] [16.1.25.]               |
| šinúʔl                | ladina [16.1.44.]                             |
| * šóč                 | owl [16.5.5.B.13.]                            |
| šoqóʔl                | mud [16.1.17.]                                |
| * šukulém             | kneeling [16.5.4.B.53.]                       |
| * tamál               | tamales [16.5.4.B.30.]                        |
| * tántoh              | so much [16.5.4.B.47.]                        |
| taxín                 | <u>see</u> kataxín [16.1.10.]                 |
| taxinél               | farm hand [16.1.14.]                          |
| taxin(ík) (intr)      | cultivate land [16.1.14.]                     |
| * tersér(oh)          | third [16.5.4.B.28.]                          |
| * téx (tr) (Rtl)      | eat [16.5.3.B.36.] <u>see</u> tíx             |
| tíx                   | time(s) [16.1.38.]                            |
| * tó(doh)             | all [16.5.4.B.66.]                            |
| * traŋkíloh           | quiet [16.5.4.B.66.]                          |

|                    |                                                    |
|--------------------|----------------------------------------------------|
| * trés             | three [16.5.4.B.49.]                               |
| * tú?              | breast(s) [16.5.3.B.55.]                           |
| * tukúr            | owl [16.5.5.B.31.]                                 |
| * tún              | appearance [16.5.3.B.56.]                          |
| * tyéneh           | it's necessary [16.5.4.B.72.]                      |
| <br>               |                                                    |
| ʔuléw              | land [16.1.33.]                                    |
| ʔu wíʔ mám         | grand-daughter [16.1.30.]                          |
| ʔu wíʔ ʔu mám      | her grand-daughter [16.1.30.]                      |
| ʔu wó(h) le káx    | face of the sky [16.1.36.]                         |
| <br>               |                                                    |
| * walúx (tr)       | change [it] (into), metamorphize<br>[16.5.5.B.14.] |
| we kolík           | it may be [16.1.6.]                                |
| we né(h) m ǰíx néʔ | it might even not be true [16.1.9.]                |
| wešan(ík) (intr)   | plant corn [16.1.33.]                              |
| wíʔ(k) (intr)      | eat [16.1.27.]                                     |
| * wín              | owl [16.5.5.B.45.]                                 |
| winaqíl            | fellow citizen [16.1.25.]                          |
| <br>               |                                                    |
| xáʔ                | rain [16.1.36.]                                    |
| * xačáʔ            | inasmuch as [16.5.3.B.43.]                         |
| xačín kuʔ wáʔ      | who, then, this? [16.1.29.]                        |
| xá(h) lo(h) wíh    | who knows where? [16.1.3.]                         |
| xa(h) wi(h) číʔ    | where's the place? [16.1.1.]                       |
| * xalúx (tr)       | change; metamorphize [16.5.5.B.46.]                |
| * xás panóm        | what has it done? how are they?<br>[16.5.3.B.1.]   |
| xastáq čik         | other things [16.1.7.]                             |
| xás wáʔ            | what's this? [16.1.6.]                             |
| x a tá(ʔ) mpéʔ     | be sure to go to ask [him] [16.1.5.]               |
| * xéʔ táq néʔ      | that's the way those are [16.5.4.B.19.]            |

|                      |                                                                     |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------|
| xé? tax rí?          | not like [15.1.19.]                                                 |
| x e n tá?            | let me go to hear [it] [16.1.11.]                                   |
| x e n tá? pá? náh    | let me be sure to go to hear [it],<br>then [16.1.11.]               |
| * xé? ?u pá? lá?     | so that's the way it is [16.5.5.B.53.]                              |
| x e tá(?) mpé(?) láh | be sure to go hear [her] [16.1.8.]                                  |
| * xetáq              | particular ones [16.5.3.B.18.]<br><u>see</u> ?axetáq (= ?a xé? táq) |
| xulé?                | other(s) [16.1.5.]                                                  |
| * xun tírah          | everything [16.5.3.B.31.]<br><u>see</u> xun <u>tír</u>              |
| * xun tíreh          | everything [16.5.3.B.38.]<br><u>see</u> xun <u>tír</u>              |
| * xun xunáp' kanóq   | a year ago [16.5.4.B.3.]                                            |
| xu táq tíx           | some times [16.1.38.]                                               |
| xwébes               | Thursday [16.1.28.] <u>see</u> hwébes                               |
| * yá(h) méroh        | just about [16.5.3.B.2.]                                            |

## Lesson 17

## 17.1. BASIC SENTENCES.

Juan and his family chat with Roberto about planting and the harvest.

Juan

1. The time's already come  
for our corn-planting.

<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g u <sup>2</sup>ríq t<sup>3</sup>yémp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>é é(h) le q a<sup>3</sup>wéš<sup>1</sup>†

Roberto

date  
you (frm) (pl)  
lower [it]  
corn-planting

<sup>3</sup>féč<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>k(a) qa<sup>3</sup>sáx <sup>1</sup>a<sup>2</sup>láq<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>a<sup>3</sup>wéš<sup>2</sup>→

2. What's the month and  
date when you all  
plant corn?

<sup>3</sup>xás <sup>2</sup>vík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>gqu<sup>2</sup>xé(?) <sup>3</sup>xás  
<sup>2</sup>féč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa<sup>3</sup>sáx <sup>1</sup>a<sup>1</sup>láq<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>1</sup>a<sup>3</sup>wéš<sup>2</sup>†

Juan

January  
February  
March  
April  
May  
June  
July  
August  
September  
October

<sup>2</sup>e<sup>3</sup>nér<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>feb<sup>3</sup>rér<sup>1</sup>→

<sup>3</sup>márs<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>ab<sup>3</sup>ríl<sup>2</sup>→

<sup>3</sup>máy<sup>2</sup>→

<sup>3</sup>húny<sup>1</sup>→

<sup>3</sup>húly<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>a<sup>3</sup>góst<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>sep<sup>3</sup>tyémbr<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>ok<sup>3</sup>túbr<sup>2</sup>→

|                 |                                                                                         |
|-----------------|-----------------------------------------------------------------------------------------|
| November        | <sup>2</sup> nob <sup>3</sup> yémbr <sup>2</sup> →                                      |
| December        | <sup>2</sup> dis <sup>3</sup> yémbr <sup>2</sup> →                                      |
| time            | <sup>3</sup> tér <sup>1</sup> min <sup>1</sup> →                                        |
| the first       | <sup>2</sup> el pri <sup>3</sup> mér <sup>2</sup> →                                     |
| the second      | <sup>2</sup> el <sup>2</sup> dós <sup>2</sup> →                                         |
| the third       | <sup>2</sup> el <sup>2</sup> trés <sup>2</sup> →                                        |
| the fourth      | <sup>2</sup> el <sup>2</sup> kwátr <sup>2</sup> →                                       |
| the fifth       | <sup>2</sup> el <sup>3</sup> síñ <sup>2</sup> koh <sup>2</sup> →                        |
| the sixth       | <sup>2</sup> el <sup>2</sup> séys <sup>2</sup> →                                        |
| the seventh     | <sup>2</sup> el s <sup>2</sup> yé <sup>2</sup> teh <sup>2</sup> →                       |
| the eighth      | <sup>2</sup> el <sup>3</sup> ó <sup>2</sup> çoh <sup>2</sup> →                          |
| the ninth       | a) <sup>2</sup> el n <sup>3</sup> wé <sup>2</sup> beh <sup>2</sup> →                    |
|                 | b) <sup>2</sup> el n <sup>3</sup> wé <sup>2</sup> beh <sup>2</sup> →                    |
| the tenth       | <sup>2</sup> el d <sup>3</sup> yés <sup>2</sup> →                                       |
| the eleventh    | <sup>2</sup> el <sup>3</sup> ón <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> →                         |
| the twelfth     | <sup>2</sup> el <sup>3</sup> dó <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> →                         |
| the thirteenth  | <sup>2</sup> el <sup>3</sup> tré <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> →                        |
| the fourteenth  | <sup>2</sup> el ka <sup>3</sup> tór <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> →                     |
| the fifteenth   | <sup>2</sup> el <sup>3</sup> kín <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> →                        |
| the sixteenth   | <sup>2</sup> el d <sup>2</sup> yési <sup>3</sup> séys <sup>2</sup> →                    |
| the seventeenth | a) <sup>2</sup> el d <sup>2</sup> yésis <sup>3</sup> yé <sup>2</sup> teh <sup>2</sup> → |
|                 | b) <sup>2</sup> el d <sup>2</sup> yésis <sup>3</sup> ye <sup>1</sup> teh <sup>1</sup> → |
| the eighteenth  | <sup>2</sup> el dyési <sup>3</sup> (?)ó <sup>2</sup> çoh <sup>2</sup> →                 |

|                       |                                                                                                                                 |
|-----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| the nineteenth        | ${}^2\varphi_{el} d^2y\acute{e}s\acute{i}n^3w\acute{e}^1b\acute{e}h^1\rightarrow$                                               |
| the twentieth         | ${}^2\varphi_{el} {}^3b\acute{e}y\acute{n}t^2\rightarrow$                                                                       |
| the twenty-first      | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3(\varphi)\acute{u}\acute{n}^2\rightarrow$                                 |
| the twenty-second     | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3d\acute{o}s^2\rightarrow$                                                 |
| the twenty-third      | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3t\acute{r}\acute{e}s^2\rightarrow$                                        |
| the twenty-fourth     | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3k\acute{w}\acute{a}^{\circ-}t\acute{r}o\acute{h}^{\circ-}{}^2\rightarrow$ |
| the twenty-fifth      | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3s\acute{i}\eta^{\circ-}k\acute{o}h^{\circ-}{}^2\rightarrow$               |
| the twenty-sixth      | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3s\acute{e}y\acute{s}^2\rightarrow$                                        |
| the twenty-seventh    | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3y\acute{e}^{\circ-}t\acute{e}h^{\circ-}{}^2\rightarrow$                   |
| the twenty-eighth     | ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}^3(\varphi)\acute{o}^{\circ-}\acute{x}o\acute{h}^{\circ-}{}^2\rightarrow$   |
| the twenty-ninth      | a) ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}n^3w\acute{e}^{\circ-}b\acute{e}h^{\circ-}{}^1\rightarrow$               |
|                       | b) ${}^2\varphi_{el} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t\acute{i}n^3w\acute{e}^1b\acute{e}h^1\rightarrow$                                 |
| the thirtieth         | ${}^2\varphi_{el} {}^3t\acute{r}\acute{e}y\acute{n}^{\circ-}t\acute{a}h^{\circ-}{}^1\rightarrow$                                |
| the thirty-first      | ${}^2\varphi_{el} {}^2t\acute{r}\acute{e}y\acute{n}t\acute{a}(\varphi)\acute{i}^3(\varphi)\acute{u}\acute{n}^2\rightarrow$      |
| from the fifteenth to | ${}^2\varphi_{al} {}^3k\acute{i}n\acute{s}^2\rightarrow {}^2\varphi_{al}$                                                       |
| the twentieth of      | ${}^2b\acute{e}y\acute{n}t\ de\ {}^3m\acute{a}r\acute{s}^1\downarrow$                                                           |
| March                 |                                                                                                                                 |

3. Corn-planting time is from  
the fifteenth to the  
twentieth of March.

${}^2le\ {}^3t\acute{e}r^1m\acute{i}n^1\rightarrow {}^2r\ \acute{e}(h)\ le$   
 $\varphi a^2w\acute{e}\acute{s}^2\rightarrow {}^2\varphi a^3r\acute{e}(\varphi)^2\rightarrow$   
 ${}^2\varphi_{al} {}^3k\acute{i}n\acute{s}^2\rightarrow {}^2\varphi_{al} {}^2b\acute{e}y\acute{n}t$   
 $de\ {}^3m\acute{a}r\acute{s}^1\downarrow$

- [it] is begun middle(s) of ...  
 Novembers
4. The harvest of corn begins every year in the middle of November.
- Roberto
- they harvest corn  
 cornfield  
 farmer(s)
5. As for the corn harvest, what is the month when most of the farmers harvest corn?
- Juan
- others  
 sowers  
 the end(s)  
 Novembers'
6. Well, the rest of the farmers harvest corn every year at the end of November.
- <sup>2</sup>ka čaple<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>nikya<sup>3</sup>xíl<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>táq nob<sup>3</sup>yém<sup>0</sup>breh<sup>0</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>3</sup>xáč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka-čaple<sup>3</sup>šík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p (ʔ)u nikya<sup>2</sup>xíl<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>nob<sup>3</sup>yémbr<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>ka ki xa<sup>3</sup>šóh<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ʔa<sup>3</sup>píš<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔax <sup>3</sup>kámp<sup>1</sup>→  
<sup>3</sup>ʔé(h) ku(ʔ) le <sup>2</sup>xáč<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xači<sup>2</sup>ké(h) <sup>3</sup>ʔík<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ka ki  
<sup>3</sup>xáč le <sup>ʔa</sup>2'píš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>más  
<sup>ʔax</sup> <sup>3</sup>kámp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔaxe<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>tikone<sup>3</sup>láp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>kis<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>táq <sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>nob<sup>3</sup>yém<sup>0</sup>breh<sup>0</sup>→  
<sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>ʔaxe</sup>3'táq  
tikone<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ki <sup>3</sup>xáč<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>ʔa</sup>2'píš<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le <sup>kis</sup>2'pál  
<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>nob<sup>3</sup>yémbr<sup>1</sup>↓



- |                  |                                                                   |
|------------------|-------------------------------------------------------------------|
| [it] ends        | <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> sík <sup>2</sup> →                |
| from the tenth   | <sup>2</sup> pa <sup>ʔ</sup> el d <sup>3</sup> yés <sup>2</sup> → |
| to the fifteenth | <sup>2</sup> ʔal <sup>3</sup> kín <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> → |
| corn harvesters  | <sup>2</sup> ʔax xač <sup>3</sup> lóp <sup>2</sup> →              |
7. And the [work of the] corn-harvesters end[s] from the tenth to the fifteenth of December.
- |  |                                                         |                                                                     |
|--|---------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------|
|  | <sup>2</sup> ʔi(h) ka <sup>3</sup> kís <sup>2</sup> →   | <sup>2</sup> pa <sup>ʔ</sup> el                                     |
|  | d <sup>2</sup> yés <sup>2</sup> †                       | <sup>2</sup> ʔal <sup>3</sup> kín <sup>2</sup> s(eh) <sup>2</sup> → |
|  | <sup>2</sup> de dis <sup>3</sup> yémb <sup>2</sup> →    | <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> →                    |
|  | <sup>2</sup> le ʔax xač <sup>3</sup> lóp <sup>1</sup> ↓ |                                                                     |

Julio

- |                 |                                                                      |
|-----------------|----------------------------------------------------------------------|
| how many cords? | <sup>2</sup> xuni <sup>3</sup> pá(ʔ) <sup>2</sup> kám <sup>2</sup> † |
| you (frm) (sg)  | <sup>2</sup> k <sup>2</sup> tík <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> →      |
| sow [it]        |                                                                      |
| wheat           | <sup>2</sup> tri <sup>3</sup> kóh <sup>2</sup> →                     |
8. How many cords of corn and wheat do you sow?
- |  |                                                                                             |
|--|---------------------------------------------------------------------------------------------|
|  | <sup>2</sup> xani <sup>2</sup> pá(ʔ) <sup>3</sup> kám le ʔa <sup>2</sup> píg <sup>2</sup> → |
|  | <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> tík <sup>3</sup> láh <sup>2</sup> →                            |
|  | <sup>2</sup> ʔuqu <sup>2</sup> xé(ʔ) le tri <sup>3</sup> kóh <sup>2</sup> †                 |

Juan

- |           |                                                       |
|-----------|-------------------------------------------------------|
| each year | <sup>2</sup> káda(h) <sup>3</sup> ʔány <sup>2</sup> → |
| thirty    | <sup>3</sup> tréynt <sup>2</sup> →                    |
| forty     | <sup>2</sup> kwa <sup>3</sup> rént <sup>1</sup> →     |
| forty     | <sup>2</sup> kawi <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> →     |
| fifty     | <sup>2</sup> siŋ <sup>3</sup> kwént <sup>2</sup> →    |
| sixty     | <sup>2</sup> se <sup>3</sup> sént <sup>1</sup> →      |
| sixty     | <sup>2</sup> ʔóʒ <sup>3</sup> kál <sup>2</sup> →      |
| seventy   | <sup>2</sup> se <sup>3</sup> tént <sup>1</sup> →      |
| eighty    | <sup>2</sup> ʔo <sup>3</sup> čént <sup>1</sup> →      |

eighty  ${}^2xu^3múč^2 \rightarrow$   
 ninety  ${}^2no^3bént^1 \rightarrow$   
 one hundred  ${}^2xun s^3yént^2 \rightarrow$   
 cuerdas\*  ${}^3kwérd^1 \rightarrow$

9. Well, each year we plant  
 forty cuerdas of corn  
 and sixty cuerdas  
 of wheat.

${}^2p^2wés^2 \rightarrow$   ${}^2káda(h)$   ${}^3v^3ány^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka$   $qa$   ${}^3tík^2 \rightarrow$   ${}^2kwa^3rént^2 \rightarrow$   
 ${}^2k^3wérd^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3v^3a^3píš^1 \rightarrow$   
 ${}^2v^3i(h)$   $se^3sént^2 \rightarrow$   ${}^2k^3wérd^2 \rightarrow$   
 ${}^2le$   $tri^3kóh^1 \downarrow$

Julio

- seed  
 day-laborers  
 10. What kind of seed do  
 the workmen who are  
 with you plant?

${}^2v^3ixá^2 \rightarrow$   
 ${}^2vax$   $č(a)^3kíp^2 \rightarrow$   
 ${}^2xás$   $v^3u$   ${}^3klás^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3v^3ixá(?)^2 \rightarrow$   
 ${}^2ka$   $ki$   ${}^3tík^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $vax$   
 $č(a)^2kíp^2 \rightarrow$   ${}^2v^3i^2w$   $úk^1$   
 ${}^3v^3ifš^2 \uparrow$

Roberto

seed  
 corn seed  
 yield.  
 all years

${}^2ti^3kó^n^1 \downarrow$   
 ${}^2ti^3kó(?)^n^2 \rightarrow$   ${}^2r$   $é(h)$   
 ${}^3v^3a^3píš^2 \rightarrow$   
 ${}^2v^3u$   ${}^3wáč^1 \rightarrow$   
 a)  ${}^2r$   $ono^2xél$   ${}^3táq$   $xu^2náp^2 \rightarrow$   
 b)  ${}^2r$   $ono^2xél$   ${}^3táq$   $xu^{\downarrow-}{}^2náp^{\downarrow}{}^2 \rightarrow$

\* = one-eighth of an acre.

11. Our corn seed gives a  
good yield every year.

<sup>2</sup>le qa ti<sup>3</sup>kó(?)n<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>r é(h)  
<sup>2</sup>a<sup>2</sup>pí<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>yá(?) (?)u  
<sup>2</sup>wá<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>r ono<sup>2</sup>xél <sup>3</sup>táq  
xu<sup>1</sup>náp<sup>1</sup>↓

Julio

fertilizer

<sup>2</sup>a<sup>3</sup>bón<sup>1</sup>→

12. What fertilizer do your  
parents use, Roberto?

<sup>2</sup>xači<sup>3</sup>ké(h) <sup>2</sup>a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ki  
<sup>2</sup>kóx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>a pa<sup>2</sup>pá(h)  
<sup>2</sup>át<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>a ro<sup>3</sup>bért<sup>2</sup>†

Roberto

planters of corn  
they've used [it]  
foreign  
chemical  
manure  
animal

<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>kól <sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>a<sup>3</sup>pí<sup>3</sup>↓  
<sup>2</sup>ki ko<sup>3</sup>xóm<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>estraj<sup>3</sup>xér<sup>1</sup>→  
<sup>3</sup>kí<sup>1</sup>mik<sup>1</sup>→  
<sup>3</sup>més<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>a<sup>3</sup>wáx<sup>2</sup>→

13. The farmers use imported  
chemical fertilizer  
and animal manure.

<sup>2</sup>le ti<sup>3</sup>kól<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>táq <sup>2</sup>a<sup>2</sup>pí<sup>3</sup>→  
<sup>2</sup>ki ko<sup>3</sup>xóm<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
<sup>2</sup>estraj<sup>3</sup>xér <sup>2</sup>a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>kí<sup>1</sup>mik<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>xuqu<sup>3</sup>xé(?) le  
<sup>2</sup>més<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k éč <sup>2</sup>a<sup>3</sup>wáx<sup>1</sup>↓

Juan

so it is then  
[with] ours  
after that, then

<sup>3</sup>xé(?) <sup>2</sup>ku<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>q é(h) <sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>téh ku(?) <sup>2</sup>rí<sup>2</sup>→

17.1.

- 1275 -

elegant

<sup>2</sup>ga<sup>3</sup>lán<sup>2</sup>→

harvest

a) <sup>2</sup>ko<sup>3</sup>sé<sup>χ</sup><sup>1</sup>→

b) <sup>2</sup>ko<sup>3</sup>sé<sup>χ</sup><sup>2</sup>→

14. And we also use  
fertilizer for  
our wheat and the  
harvest afterwards  
is wonderful.

<sup>3</sup>xé(?) <sup>ku</sup>(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>q é(h)

<sup>3</sup>úx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>kóx le

<sup>2</sup>a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>é<sup>1</sup>(h) le qa

tri<sup>3</sup>kó(h)<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>té(h)

<sup>ku</sup>(?) <sup>2</sup>rí(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ga<sup>3</sup>lán<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>le ko<sup>3</sup>sé<sup>χ</sup><sup>1</sup>↓

Julio

fat ones

<sup>2</sup>o<sup>3</sup>má<sup>2</sup>q<sup>1</sup>→

fatter ones still

<sup>3</sup>más<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>o<sup>2</sup>má<sup>2</sup>q <sup>3</sup>náh<sup>2</sup>→

ear of corn

<sup>3</sup>xál<sup>2</sup>→

15. When the fertilizer is  
used for the seed,  
the ears of corn and  
the [grains of] wheat  
will be larger.

<sup>2</sup>are<sup>2</sup>táq <sup>3</sup>k ók le <sup>2</sup>a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→

<sup>3</sup>é(h) le ti<sup>2</sup>kó<sup>2</sup>n<sup>2</sup>→

<sup>3</sup>más<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>o<sup>2</sup>má<sup>2</sup>q <sup>2</sup>náh<sup>2</sup>→

<sup>2</sup>le <sup>2</sup>xál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>suqu<sup>3</sup>xé(?)<sup>1</sup>→

<sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓

Roberto

they

<sup>2</sup>le (?)iya<sup>3</sup>ré<sup>2</sup>→

they have planted [it]

<sup>2</sup>ki ti<sup>3</sup>kóm<sup>2</sup>→

the white kernels

<sup>2</sup>le <sup>2</sup>sáq <sup>3</sup>wá<sup>χ</sup><sup>2</sup>→ <sup>2</sup>i<sup>3</sup>šim<sup>1</sup>↓

of corn

the yellow ears

<sup>2</sup>le <sup>2</sup>qán <sup>3</sup>xál<sup>2</sup>→

the black ears

<sup>2</sup>le <sup>2</sup>mé<sup>2</sup>š <sup>3</sup>xál<sup>2</sup>→

16. They have sown the white  
kernels of corn, the  
yellow ears, and the  
black ears.

<sup>2</sup>le <sup>ʔ</sup>iya<sup>s</sup>ré(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ki ti<sup>s</sup>kóm<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>sáq <sup>ʔ</sup>wáç<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi<sup>s</sup>gím<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>qán <sup>ʔ</sup>xál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi(h)  
le <sup>2</sup>méʔš <sup>ʔ</sup>xál<sup>1</sup>↓

17. What kinds of beans do  
you all plant?

<sup>2</sup>xás <sup>ʔ</sup>táq ʔu <sup>2</sup>wáç<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>tík  
ʔa<sup>3</sup>lág<sup>2</sup>↑

Juan

that which [is]  
behind the corn  
it is called

<sup>2</sup>le <sup>2</sup>r íx ʔa<sup>3</sup>píg<sup>1</sup>→  
  
<sup>2</sup>ka <sup>2</sup>píg <sup>ʔ</sup>ç éh<sup>1</sup>↓

18. We plant black beans  
behind the corn, as  
we say it.

<sup>2</sup>le <sup>ʔ</sup>úx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>ʔ</sup>tík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>ʔ</sup>qéx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ki<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>le  
<sup>2</sup>r íx ʔa<sup>3</sup>píg<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>píg  
<sup>ʔ</sup>ç éh<sup>1</sup>↓

large lima bean  
white bean  
large red beans  
small red beans

<sup>2</sup>xa<sup>3</sup>wúš ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>sáq tu<sup>ʔ</sup>píʔl<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ʔiğ<sup>2</sup>táp <sup>ʔ</sup>kál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k<sup>3</sup>yéq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ki<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>↓

19. The large lima beans,  
the white beans, the  
large red beans and  
the small red beans  
behind the corn.

<sup>2</sup>le xa<sup>3</sup>wúš ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>sáq  
tu<sup>ʔ</sup>píʔl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔiğ<sup>2</sup>táp  
<sup>ʔ</sup>kál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi(h) le k<sup>3</sup>yéq  
ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r íx ʔa<sup>3</sup>píg<sup>1</sup>↓

Roberto

manner  
[it] is done  
20. What are the ways of  
cultivating the corn  
and wheat here?

<sup>2</sup>mo<sup>3</sup>díl<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k(a) 'pa<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>xás <sup>2</sup>táq 'u mo<sup>3</sup>díl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
ta<sup>2</sup>xí(ʔ)n<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k 'pán  
w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʧ é(h) le 'a<sup>3</sup>píʃ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʃuqu<sup>2</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʧ é(h)  
le tri<sup>3</sup>kóh<sup>2</sup>↑

Julio

furrow  
hilling of corn  
around its base  
chopping up of  
ground  
21. Well, one makes furrows,  
hills around the  
corn, and one cultivates  
it.

<sup>2</sup>'po<sup>3</sup>láj<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>'a<sup>3</sup>qér<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʧ u 'ʃé<sup>ʔ</sup>→  
<sup>2</sup>xoʃ<sup>3</sup>kím<sup>2</sup>→  
a) <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k 'pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>'po<sup>3</sup>láj<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>'a<sup>3</sup>qér<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʧ u 'ʃé<sup>ʔ</sup>→ le  
<sup>2</sup>'a<sup>3</sup>píʃ<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ʃuqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k <sup>2</sup>'pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xoʃ<sup>3</sup>kím<sup>1</sup>↓  
b) <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k 'pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>'po<sup>3</sup>láj<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>'a<sup>3</sup>qér<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ʧ u 'ʃé<sup>ʔ</sup>→ le  
<sup>2</sup>'a<sup>3</sup>píʃ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʃuqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k <sup>2</sup>'pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xoʃ<sup>3</sup>kím<sup>1</sup>↓

Tomás

[it] is planted  
in the months of June

<sup>2</sup>ka ti<sup>3</sup>kík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p stáq 'el <sup>2</sup>més<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>de 'hún<sup>o</sup>ych<sup>o</sup>l<sup>1</sup>→

[it] is cut  
 22. One plants wheat [every  
 year] in the month  
 of June and one cuts  
 the wheat [every year]  
 in September and  
 October.

<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>qa<sup>3</sup>tík<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ti<sup>3</sup>kík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p <sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>vel <sup>2</sup>més de  
<sup>3</sup>hún<sup>1</sup>yoh<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>vi(h) ka  
<sup>3</sup>qát le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p <sup>2</sup>táq  
 sep<sup>3</sup>tyémbr<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>vi(h)  
 °ok<sup>3</sup>túbr<sup>1</sup>↓

Julio

furrows of wheat  
 [it] is scattered  
 23. When one sows wheat, he  
 first makes the  
 wheat furrows and  
 afterwards the wheat  
 [seed] is scattered.

<sup>2</sup>lo<sup>3</sup>óox<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka xopi<sup>3</sup>gík<sup>2</sup>→  
 a) <sup>2</sup>are<sup>2</sup>táq ka <sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
 tri<sup>3</sup>kóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>na<sup>3</sup>pé(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>lo<sup>3</sup>óox<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>té(h) ku(°) <sup>2</sup>rí<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka xo<sup>3</sup>píß<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓  
 b) <sup>2</sup>are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
 tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>na<sup>3</sup>pé(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>pán<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>le lo<sup>3</sup>óox<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>té(h) ku(°) <sup>2</sup>rí<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka xo<sup>3</sup>píß<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓

Juan

[it] has been  
 scattered  
 [it] is sunk  
 the burying of [it]

<sup>2</sup>xo<sup>3</sup>pím<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>ka mu<sup>3</sup>qík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>mu<sup>3</sup>qúx<sup>2</sup>→

24. When the wheat has been scattered, then it is sunk -- that's why it is called the burying.

<sup>2</sup>ʋare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xo<sup>2</sup>pím <sup>3</sup>ʒík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>'ka <sup>2</sup>té(h)  
<sup>3</sup>rí(ʋ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka mu<sup>3</sup>qík<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>3</sup>ríʋ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
<sup>2</sup>píʒ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>mu<sup>2</sup>qúx <sup>3</sup>ʒ éh<sup>1</sup>↓

at the same time

25. At the same time, the fertilizer is being scattered together with the wheat.

<sup>2</sup>ʋal <sup>2</sup>mísmo(h) t<sup>3</sup>yémp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋal <sup>2</sup>mísmo(h) t<sup>3</sup>yémp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka xo<sup>3</sup>píʒ le ʋa<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xu<sup>2</sup>bám <sup>3</sup>r úk<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓

Tomás

[it] may be done cutting of wheat [it] is threshed threshing floor

<sup>2</sup>ka p̄nta<sup>3</sup>xík<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>'qa<sup>3</sup>tóx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka ya<sup>3</sup>'qík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋe<sup>3</sup>ráh<sup>2</sup>→

26. When the cutting of the wheat is finished, then the wheat is threshed on the threshing floor by the horses.

<sup>2</sup>ʋare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka pan<sup>3</sup>táx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le qa<sup>2</sup>tóx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋen<sup>3</sup>tóns<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka ʋyáq le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p le ʋe<sup>3</sup>ráh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u<sup>2</sup>mál  
k<sup>3</sup>yéx<sup>1</sup>↓

Julio

[it] is said threshing or

<sup>2</sup>ka ʋ'píʒ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ya<sup>3</sup>'qóx<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋo(h) ʋsáy<sup>1</sup>→



27. It is called threshing  
when the wheat is  
ground whether by  
horses or by machine.

<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>píŝ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ya<sup>2</sup>qóx <sup>3</sup>ç éh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋare<sup>2</sup>táq ka <sup>3</sup>yáq le  
tri<sup>2</sup>kón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u<sup>2</sup>mál  
k<sup>3</sup>yéx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>o(h) <sup>2</sup>séy<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p <sup>3</sup>mákn<sup>1</sup>↓

Juan

winter  
last year  
[it] was leveled  
wind  
rain

28. In the winter last year,  
the corn and wheat  
were leveled by the  
wind and rain.

<sup>2</sup>qa<sup>3</sup>láj<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xun(a)<sup>3</sup>pír<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ŝ qa<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>kya<sup>3</sup>qíq<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>xáp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p le qa<sup>3</sup>láj<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun<sup>3</sup>pír<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ŝ qa<sup>3</sup>xík le ʋa<sup>2</sup>píŝ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ŝuqu<sup>3</sup>xé(?) le tri<sup>3</sup>kón<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le kya<sup>2</sup>qíq<sup>1</sup>  
<sup>3</sup>xáp<sup>1</sup>↓

Julio

part  
it ruins [it]  
rainy spell

29. So a part of our crop  
was lost by the rainy  
spell.

<sup>3</sup>párt<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ŝ u <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>per<sup>3</sup>dér<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>tempo<sup>3</sup>rál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r <sup>2</sup>mál <sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>párt  
<sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le qa ko<sup>2</sup>séç<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ŝ u <sup>3</sup>pán per<sup>2</sup>dér<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál le tempo<sup>3</sup>rál<sup>1</sup>↓

Roberto

tools

<sup>2</sup>mater<sup>3</sup>yál<sup>1</sup>→

[it] is used

<sup>2</sup>ka ko<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→

field

<sup>2</sup>kámp<sup>2</sup>→

30. What are the tools  
that are used  
for the work in  
the field?

<sup>2</sup>xači<sup>2</sup>ké(h) <sup>3</sup>táq lemater<sup>2</sup>yál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ko<sup>2</sup>xík<sup>2</sup>→<sup>2</sup>ɣ é(h) le <sup>2</sup>ɣák<sup>2</sup>→<sup>2</sup>p <sup>2</sup>kámp<sup>2</sup>†Juan

equipment

<sup>2</sup>ɣuk(u)<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>→

hoe

<sup>2</sup>ʔas(a)<sup>3</sup>rón<sup>2</sup>→

plow

<sup>2</sup>ʔa<sup>3</sup>rád<sup>2</sup>→

tractor

<sup>2</sup>trak<sup>3</sup>tór<sup>2</sup>↓

31. The equipment we use  
for cultivating are  
the hoe, the plow,  
and the tractor.

<sup>2</sup>le ɣuk<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>kóx<sup>2</sup>ʔúx<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ɣ é(h) le qata<sup>2</sup>xíʔn<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa<sup>3</sup>ré(ʔ)<sup>2</sup>→<sup>2</sup>le ʔas<sup>3</sup>rón<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>leʔa<sup>3</sup>rád<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi(h) letrak<sup>3</sup>tór<sup>1</sup>↓

Roberto

- |                      |                                                       |
|----------------------|-------------------------------------------------------|
| I store [it]         | <sup>2</sup> k iŋ ko <sup>3</sup> lón <sup>2</sup> →  |
| [it] is stored       | <sup>2</sup> ka ko <sup>3</sup> lík <sup>2</sup> →    |
| I lift [it]          | <sup>2</sup> k in ya <sup>3</sup> kón <sup>2</sup> →  |
| [it] has been lifted | <sup>2</sup> ka yakta <sup>3</sup> xík <sup>2</sup> → |
32. Where does one store the  
corn when the harvest  
is completed?
- <sup>2</sup>xa(h) wi(h) <sup>3</sup>ǰí(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ka <sup>2</sup>kól <sup>3</sup>wí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
<sup>ʔ</sup>i<sup>2</sup>ǰím<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔare<sup>2</sup>táq ka  
yakta<sup>2</sup>xík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
ko<sup>3</sup>séǰ<sup>2</sup>†

Julio

- |                    |                                                  |
|--------------------|--------------------------------------------------|
| wooden storage bin | <sup>2</sup> 'ku <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> → |
| in order that      | <sup>2</sup> r <sup>3</sup> ǰá <sup>ʔ</sup> →    |
| mouse              | <sup>3</sup> ǰón <sup>2</sup> →                  |
33. We store the ears of  
corn and the kernels  
of corn in wooden  
storage bins so that  
the mice won't eat them.
- <sup>2</sup>le <sup>3</sup>xál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r (a)<sup>3</sup>ǰí<sup>ʔ</sup>i le  
<sup>ʔ</sup>i<sup>2</sup>ǰím<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>kól<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>p <sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ku<sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>→  
<sup>2</sup>r <sup>2</sup>ǰá(ʔ) maŋ ka ki  
<sup>2</sup>tíx ta(x)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>ǰón<sup>2</sup>†

Juan

|                             |                                                                     |
|-----------------------------|---------------------------------------------------------------------|
| cargo net                   | <sup>3</sup> kát <sup>2</sup> →                                     |
| gunny sack[s]               | <sup>2</sup> koš <sup>3</sup> tár <sup>2</sup> →                    |
| 34. Also we put the ears of | <sup>2</sup> šuju <sup>2</sup> xé(?) ka'qa <sup>3</sup> yá(?)       |
| corn in cargo nets          | le <sup>2</sup> xál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p <sup>2</sup> táq  |
| and the wheat in            | <sup>3</sup> kát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔi(h) le               |
| gunny sacks.                | tri <sup>3</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p <sup>2</sup> táq |
|                             | " koš <sup>3</sup> tár <sup>1</sup> ↓                               |

## 17.2. PRONUNCIATION.

17.2.1. Clusters of Consonants (t ṭ k ḳ with others).

Listen to the following clusters of two ( $C_1C_2$ ) or three ( $C_1C_2C_3$ ) consonants and imitate the voice on the tape. In A, t appears as  $C_1$  (1, 2, 3) in  $C_1C_2$  or as  $C_2$  (5) or  $C_3$  (4) in  $C_1C_2C_3$ . In B, ṭ appears as  $C_2$  (1, 2, 3, 4) in  $C_1C_2$ . In C, k appears as  $C_2$  (1, 3, 4) in  $C_1C_2$  or as  $C_3$  (2, 5) in  $C_1C_2C_3$ . In D, ḳ appears as  $C_2$  (1, 2, 3, 4) in  $C_1C_2$ . When  $C_1$  is audibly released, listen to the release (weak for t or k, strong for ṭ or ḳ) and imitate it carefully.

Pronunciation Exercise Number 52

- A. 1. ʔk at ʔpéhʔ →                      2. ʔʂ at ʔkastaʔxíkʔ →  
 3. ʔʔati(ʔ)tʔʂixʔ →                      4. ʔbeyntiʔʔóʂʔ →  
 5. ʔmalʔtyóʂʔ →
- B. 1. ʔk at ʔtuʔyíʔkʔ →                      2. ʔk is ʔtuʔyíʔkʔ →  
 3. ʔk ux ʔtuʔyíʔkʔ →                      4. ʔk in ʔtuʔyíʔkʔ →
- C. 1. ʔmoqkiʔnáqʔ →                      2. ʔkij karaʔníkʔ →  
 3. ʔyáʔlkumʔpá1ʔ ↓
- D. 1. ʔʂ at ʔkoʔxí(ʔ)ʔwihʔ →                      2. ʔʂáq ʔka ʔtéqʔ →  
 3. ʔm is ʔkáʂʔ →                      4. ʔxún ʔkasʔlíkʔ →

17.2.2. Clusters of Consonants (q ǀ ʔ with others).

Listen to the following clusters of two (C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>) or three (C<sub>1</sub>C<sub>2</sub>C<sub>3</sub>) consonants and imitate the voice on the tape. Contrast plain back velar q as C<sub>1</sub> with glottalized back velar ǀ or ʔ in that same position.

Pronunciation Exercise Number 53

- A. 1. ʔʂaqʔpá1ʔ →                      2. ʔsáqʔʂáxʔ →  
 3. ʔsaqʔkóʔrʔ →                      4. ʔʂáq ʔka ʔtéqʔ →  
 5. ʔʂiqʂaʔwíkʔ →                      6. ʔsaqʔmóʔ1ʔ →  
 7. ʔkʔyéq wiʔnáqʔ →                      8. ʔwaqlaʔxúxʔ →

- |       |                                                             |    |                                                                 |
|-------|-------------------------------------------------------------|----|-----------------------------------------------------------------|
| B. 1. | ${}^2s\ piq^{\circ}pán^{\circ}\rightarrow$                  | 2. | ${}^2nu\ piq^{\circ}pál^{\circ}\rightarrow$                     |
| 3.    | ${}^2xóq^{\circ}{}^2táx^{\circ}\rightarrow$                 | 4. | ${}^2\upsilon\ {}^2páq\ n\ {}^2wáç^{\circ}\rightarrow$          |
| C. 1. | ${}^2k\ i\eta\ kiko^{\circ}tík^{\circ}\rightarrow$          | 2. | ${}^2wa\ \upsilon l^{\circ}{}^2çé\ \upsilon^{\circ}\rightarrow$ |
| 3.    | ${}^2xó\ \upsilon\ \text{á}\ \acute{u}k^{\circ}\rightarrow$ | 4. | ${}^2po\ \upsilon\ \text{á}\ \upsilon l^{\circ}\rightarrow$     |
| 5.    | ${}^2\upsilon\ \upsilon la^{\circ}xúx^{\circ}\rightarrow$   | 6. | ${}^2xu\ \upsilon la^{\circ}xúx^{\circ}\rightarrow$             |

17.2.3. Intonation Terminal Contours.

In 5.2.3., we presented intonation patterns 2 3 1 ↓, 2 2 →, and 2 2 ↑. In 11.2.4., we presented 2 3 2 → and 2 3 2 ↑. In 13.2.5. we contrasted terminal contours → with ↓ and → with ↑, the first with 2 3 1, the second with 2 2 2. We now present these same contrasts in terminal contours with other intonation patterns:

Pronunciation Exercise Number 54

- |       |                                                                                 |     |                                                                                                           |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| A. 1. | ${}^2tri^{\circ}kóh^{\circ}\rightarrow$                                         | 2.  | ${}^2le\ tri^{\circ}kóh^{\circ}\downarrow$                                                                |
| 3.    | ${}^2\upsilon a\ \text{á}\ wáç^{\circ}\rightarrow$                              | 4.  | ${}^2k\ éç\ \upsilon a^{\circ}wáç^{\circ}\downarrow$                                                      |
| 5.    | ${}^2ko^{\circ}séç^{\circ}\rightarrow$                                          | 6.  | ${}^2le\ ko^{\circ}séç^{\circ}\downarrow$                                                                 |
| 7.    | ${}^2xoç^{\circ}kím^{\circ}\rightarrow$                                         | 8.  | ${}^2xoç^{\circ}kím^{\circ}\downarrow$                                                                    |
| 9.    | ${}^3xáç^{\circ}\rightarrow$                                                    | 10. | ${}^2le\ kya^{\circ}qíq^{\circ}\ \text{á}\ xáç^{\circ}\downarrow$                                         |
| B. 1. | ${}^2\upsilon a^{\circ}wés^{\circ}\rightarrow$                                  | 2.  | ${}^2le\ \upsilon a^{\circ}wés^{\circ}\uparrow$                                                           |
| 3.    | ${}^2tri^{\circ}kóh^{\circ}\rightarrow$                                         | 4.  | ${}^2\upsilon u\ \text{é}\ \text{é}(\upsilon)\ le\ tri^{\circ}kóh^{\circ}\uparrow$                        |
| 5.    | ${}^2çaxo(\upsilon)n^{\circ}pál^{\circ}\rightarrow$                             | 6.  | ${}^2çi\ le\ çaxo(\upsilon)n^{\circ}pál^{\circ}\uparrow$                                                  |
| 7.    | ${}^3\upsilon é(h)\ kú(\upsilon)\ le\ \upsilon a^{\circ}lác^{\circ}\rightarrow$ | 8.  | ${}^2\upsilon a\ \text{é}\ \upsilon ç^{\circ}\rightarrow\ {}^2wáç\ \upsilon a^{\circ}lác^{\circ}\uparrow$ |
| 9.    | ${}^2\upsilon áx\ \text{á}\ tix^{\circ}\rightarrow$                             | 10. | ${}^2le\ r\ ax\ \text{á}\ tix^{\circ}\uparrow$                                                            |

## 17.3. GRAMMAR.

17.3.1. More on Progressive Expressions with Adverbial (ka)taxín.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have met the following:

- (1)  ${}^2xás\ {}^3zák^2 \rightarrow {}^2kátá^2xín^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^3pán^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2a\ {}^2tát\ x(o)^2séh$   
 $k^3mík^3 \rightarrow$  'what task is he (continually) doing, your  
 father José today?'
- (2)  ${}^2noxí^3mál^2 \rightarrow {}^3yá(?)\ kátá^2xín^2 \rightarrow {}^2k\ iñw\ eta(?)^3máx^2 \rightarrow {}^2le$   
 ${}^2kém\ {}^2r\ úk^2 \rightarrow {}^2w(e)\ (?)a\ ši^3pál^2 \rightarrow$  'slowly now  
 I'm (continually) learning weaving with this  
 brother of yours. (of a woman)'
- (3)  ${}^2kátá^3xín\ k\ iñ\ ká^2yíx^2 \rightarrow$  'continually I'm selling [it]'

These we have already discussed in 7.3.5. Now note the following:

- (4)  ${}^2kátá^3xín^2 \rightarrow {}^2ka\ suku^3máš^2 \rightarrow {}^2le\ r\ ač^2yáq^2 \rightarrow$  'they are  
 (continually) being made ready, her clothes'
- (5)  ${}^2a\ kátá^3xín^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2kóx^2 \rightarrow {}^2le\ mađ^2rín^2 \rightarrow {}^2le\ {}^2bél^2 \rightarrow$   
 'is she (continually) putting [it] (on her)  
 the god-mother the veil?'
- (6)  ${}^2ta^3xín^2 \rightarrow {}^2ka\ čí^2xón^2 \rightarrow {}^2le\ ká^2mál\ {}^3péh^1 \rightarrow$  'the master of  
 ceremonies is (continually) talking'

These are like 1 - 3 in most respects:

- (a) the adverbial (ka)taxín is used with incomplete  
 [k(a)] verb forms, both transitive (1-3, 5) and intransitive  
 (4, 6);

(b) it emphasizes the continuing, on-going, or progressive nature of the action;

(c) in all these cases (ka)taxín is present-referencing. In 6, however, the short form taxín appears. Now note these:

- (7)  ${}^2\text{are}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{š}$  in  $o^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^3\text{či}(\text{?})\text{le}(\text{?})\text{u}\text{či}(\text{?})^2\text{xáh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{kata}^3\text{xín}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}\text{či}^2\text{xón}^2 \rightarrow {}^2\text{le}\text{ka}^2\text{mál}\text{á}^3\text{péh}^1\downarrow$  'when I  
 arrived at the door of the house, the master  
 of ceremonies was talking'
- (8)  ${}^2\text{os}^3\text{xír}^2 \rightarrow {}^2\text{kata}^3\text{xín}^2 \rightarrow {}^2\text{k}\text{ux}\text{wí}^3\text{k}^1 \rightarrow {}^2\text{are}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{š}\text{qa}$   
 $\text{šo}^3\text{máx}^2 \rightarrow {}^2\text{k}\text{u}^2\text{x}\text{é}(\text{?})\text{š}\text{é}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{aw}\text{i}^3\text{lík}^2\downarrow$   
 'day before yesterday we were eating when we  
 thought about going to see you'

Here the adverbial:

- (a) is used with the incompleted (ka) in its own clause;  
 (b) is accompanied by a completive (š) verb form in the parallel dependent clause.

The form with kataxín marks concomitant on-going action which here is past-referencing.

### 17.3.2. Monosyllabic Passive Verbs.

In 10.3.1. and in 13.3.3. we discussed the formation of passives in -(V)š [ soliš(ík) 'be visited' ] [paired with actives in -(V)x ( solíx 'visit' )]; we commented on the fact that they are frequently accompanied by expressions (r umál) which indicate the agent. Now note the following:



- A. (1)  ${}^2k e {}^2kám {}^v u {}^s lóq (l) e {}^v 1 \rightarrow$  'they are received from  
there -- those things'
- (2)  ${}^2k é(h) {}^2 \rightarrow {}^2 l(e) {}^2 k íl ({}^v u) {}^2 lóq {}^2 \rightarrow$  'to them who are  
seen from there'
- (3)  ${}^2 l e {}^v i n {}^2 \rightarrow {}^2 y a(h) \text{ } \xi {}^2 k ís {}^2 \rightarrow {}^2 l e {}^s b é y n t {}^1 \rightarrow {}^2 w u {}^s m á l {}^1 \downarrow$   
'as for me already it was ended the twentieth  
by me'
- (4)  ${}^2 v i(h) k a {}^s k ís {}^2 \rightarrow {}^2 k u {}^s m á l {}^1 \rightarrow {}^2 l e {}^v a x x á {}^s l ó p {}^1 \downarrow$   
'and it is ended by them the (corn-) harvesters'
- (5)  ${}^2 x a(h) w i(h) {}^s \xi i ({}^v) {}^2 \rightarrow {}^2 k a k ó l {}^s w i(h) {}^2 \rightarrow {}^2 l e {}^v i {}^2 \xi i m {}^2 \rightarrow$   
'where is it stored there -- the corn?'
- (6)  ${}^s y á(h) {}^2 \rightarrow {}^2 \xi {}^s k ó t \xi i(k) {}^2 \rightarrow {}^2 k i t i {}^s k ó n {}^2 \rightarrow$  'already it  
was dug up again their sowing'
- (7)  ${}^2 v i(h) {}^2 k e {}^2 k ú t {}^2 \rightarrow {}^2 \xi (u) {}^2 w á \xi {}^2 \rightarrow r(i) ({}^v) u {}^s t á t {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2 r(i) ({}^v) a {}^2 l í h {}^2 \rightarrow$  'and it goes and is shown to  
the girl's father'
- (8)  ${}^s t á q {}^2 \rightarrow {}^2 l e ({}^v) u {}^2 l á q w e {}^2 p á l {}^2 \rightarrow {}^2 l e \text{ } \xi {}^2 l ó q {}^2 \rightarrow {}^s \xi é h {}^1 \downarrow$   
'the dishes of hers that were bought for her'
- (9)  ${}^2 v a r e {}^2 t á q {}^2 \rightarrow {}^2 x o {}^2 p í m {}^s \xi í k {}^2 \rightarrow {}^2 l e t r i {}^2 k ó h {}^2 \rightarrow {}^2 k a {}^2 t é(h) {}^2$   
 ${}^s r í {}^2 \rightarrow {}^2 k a m u {}^s q í k {}^1 \downarrow$  'when the wheat has been  
scattered then it is buried'
- (10)  ${}^2 v a m {}^s y á(h) {}^2 l ó h {}^2 \rightarrow {}^2 \xi {}^2 p á n {}^2 \rightarrow {}^2 t o t a {}^s x é m {}^1 \downarrow$  'is it  
not already possible (that) it was done --  
the finishing?'

- (11) 2<sup>v</sup>é(h) 1(e) k(óh) (1)e 3<sup>v</sup>ín<sup>2</sup>→ 2<sup>kam</sup>3<sup>byád</sup>2→ 2<sup>le</sup> 2<sup>wé</sup>(h)  
 3<sup>(v)</sup>ín ǰ p<sup>á</sup>n<sup>í</sup>k<sup>1</sup>↓ 'and the one I have -- different --  
 this one of mine was made'
- (12) 2<sup>v</sup>are2<sup>táq</sup> k 3<sup>pán</sup>2→ 2<sup>le</sup> 3<sup>ošla</sup>2<sup>ném</sup>2↑ 2<sup>m</sup> 2<sup>kó</sup>(h) t(ax)  
 3<sup>xún</sup>2→ 2<sup>k</sup> ók p 3<sup>xáh</sup>1↓ 'when it is done -- the  
 resting, no one enters the house!'
- (13) 2<sup>v</sup>a 2<sup>kó</sup>(h)2→ 2<sup>v</sup>a xas2<sup>táq</sup> 3<sup>véč</sup>3→ 2<sup>k</sup> p<sup>á</sup>n<sup>í</sup>k<sup>2</sup>→ 'are  
 there things of yours (that) are being made?'
- (14) 2<sup>ǰ</sup> q<sup>a</sup>x<sup>ík</sup> le 3<sup>a</sup>p<sup>í</sup>ǰ2→ 2<sup>r</sup> u<sup>á</sup>m<sup>ál</sup>2→ 2<sup>le</sup> kya2<sup>qíq</sup> 3<sup>xáp</sup>1↓  
 'it was broken the corn by it -- the wind  
 and rain'
- (15) 2<sup>v</sup>i(h) ka 3<sup>qát</sup> le tri2<sup>kóh</sup>2→ 2<sup>p</sup> táq sep3<sup>tyémbr</sup>1→  
 'and it is cut the wheat -- in September(s)'
- (16) 2<sup>m</sup> 2<sup>v</sup>úǰ 3<sup>táx</sup>2→ 2<sup>ka</sup> sa3<sup>vík</sup>2→ 2<sup>le</sup> 3<sup>a</sup>3<sup>yáq</sup>2→ 2<sup>č</sup>o le  
 3<sup>qáq</sup>1→ 'it's not good (that) it be stretched out --  
 the clothes, before the fire'
- (17) 2<sup>k</sup>(a) 2<sup>tá</sup> 3<sup>č</sup> é(h)2→ 'it is asked of him'
- (18) 2<sup>v</sup>é(h) k(u<sup>v</sup>) 3<sup>lé</sup> 2<sup>v</sup>át2→ 2<sup>ǰ</sup> at iǰw i2<sup>lo</sup>(h)2→ 2<sup>v</sup>óy  
 3<sup>yós</sup>2→ 2<sup>ri</sup> k at 2<sup>táq</sup>2→ 2<sup>ǰ</sup> u ǰ(u)ma2<sup>šík</sup>2→  
 2<sup>v</sup>u 3<sup>č</sup>í(v)2→ 2<sup>le</sup> 3<sup>al</sup> ma3<sup>ríya</sup>(h) 1<sup>sóp</sup>1→ 'and you,  
 I saw you, gracious! (that) you were being  
 commanded to being kissed at the mouth of  
 María Sop'
- (19) 2<sup>le</sup> tri3<sup>kó</sup>(h)2→ 2<sup>ka</sup> ti3<sup>kík</sup>2→ 2<sup>p</sup> 2<sup>táq</sup>2→ 2<sup>v</sup>el 2<sup>més</sup>  
 de 3<sup>hún</sup>1<sup>yoh</sup>1→ 'that wheat is planted in the  
 month(s) of June'

- (20)  ${}^2xás\ k\ {}^2píš^2 \rightarrow {}^2š\ {}^3k\ é(h)^2 \rightarrow {}^2le\ w(e)\ ka\ ya^{}^2yík^2 \rightarrow$   
'what is said to them, if it is given?'
- (21)  ${}^2k\ e\ {}^2yá(?)\ ka^{}^2nóq^2 \rightarrow {}^2va\ ke^{}^2šú(h)^2 \rightarrow$  'it's gone and  
left -- your cheese'
- (22)  ${}^2ka\ {}^3yáq\ le\ tri^{}^2kóh^2 \rightarrow {}^2p\ le\ {}^3e^{}^3ráh^2 \rightarrow {}^2k\ u^{}^2mál\ k^{}^3yéx^1 \downarrow$   
'it's threshed -- the wheat, on the threshing-  
floor, by the horses'
- (23)  ${}^2ri\ {}^3šuč\ qa^{}^2xáw^2 \rightarrow {}^2va^{}^3ré(?)^2 \rightarrow {}^2k\ (u)\ {}^2pán\ {}^3entre^{}^3gár^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri\ kwes^{}^3tyón^2 \rightarrow {}^2r\ éš\ {}^3táq^2 \rightarrow {}^2ri\ p^{}^3wést\ k\ e$   
 ${}^2yóq^2 \rightarrow$  'the master-of-ceremonies, he's the one  
who delivers the thing for the posts which are  
gone and given'
- (24)  ${}^2vé(h)\ l(e)\ n(u)\ pa^{}^2pá(h)\ {}^2(?)\ in^2 \rightarrow {}^2š\ e\ {}^3yó(?)\ q\ {}^2kán^2 \rightarrow$   
 ${}^2xuŋ\ {}^3kárt\ {}^1š\ éh^1 \downarrow$  'and my father -- it was gone  
and left -- a letter for him'

- B. (1)  ${}^2k\ a\ {}^2kám\ k(u?)\ (v)al\ be^{}^3náns^1 \downarrow$  'you receive Venancia'
- (2)  ${}^2k\ a^{}^3w\ íl^2 \rightarrow {}^2va^{}^3w\ íp^2 \rightarrow {}^2xe^{}^3lá^1 \downarrow$  'take care of  
yourself over there!'
- (3)  ${}^2yá(h)\ š\ u\ {}^2kís^2 \rightarrow {}^2wa^{}^2qíp\ {}^3yík^1 \downarrow$  'he's already ended  
six months'
- (4)  ${}^3yá(h)^2 \rightarrow {}^2š\ u\ ki^{}^3són^2 \rightarrow$  'already he has ended [it]'
- (5)  ${}^2k\ in\ ko^{}^3lóh^2 \rightarrow$  'I store [it]'
- (6)  ${}^2š\ in\ {}^3kót^2 \rightarrow {}^2(va)^{}^2láx\ {}^2táq\ {}^3a^{}^3páx^2 \rightarrow$  'I did dig up a  
lot of rocks'

- (7)  ${}^2\text{man } \text{va}^{\text{a}}\text{ré}(\text{?}) \text{ta}(\text{x}) \text{ } {}^2\text{lá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } {}^2\text{ku}^{\text{a}}\text{túm } \text{é} \text{ a } {}^2\text{wá}\text{é}^2 \rightarrow$   
 'that's not (what) was taught you'
- (8)  ${}^2\text{xachi}^{\text{a}}\text{ké}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{kú}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } {}^2\text{le } {}^2\text{más}^2 \rightarrow \text{ } {}^2\text{ka } \text{ki } {}^2\text{lóq}^2 \rightarrow \text{ } {}^2\text{le}$   
 $\text{wi}^{\text{a}}\text{náq}^{\text{a}} \rightarrow$  'what, then, do people buy most?'
- (9)  ${}^2\text{xá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } {}^2\text{š } \text{u } \text{mu}^{\text{a}}\text{qúh}^2 \rightarrow$  'water -- it buried [him]'
- (10)  ${}^2\text{ka } {}^2\text{pán } \text{l}(\text{áh}) \text{ } \text{k}^{\text{a}}\text{wént}^2 \rightarrow \text{ } {}^2\text{pa } \text{ } {}^{\text{a}}\text{péh}^{\text{a}} \downarrow$  'take care on the  
 road'
- (11)  ${}^2\text{xás } \text{ } {}^{\text{a}}\text{cák}^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{kata}^{\text{a}}\text{xín } \text{k } \text{u } \text{ } {}^{\text{a}}\text{pán}^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{le } \text{ } \text{va } \text{ } {}^2\text{tát } \text{x}(\text{o})^{\text{a}}\text{séh}^{\text{a}} \rightarrow$   
 'what work is he doing -- your father José?'
- (12)  ${}^2\text{k } \text{u } \text{ } {}^2\text{pán}^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{le } \text{bor}^{\text{a}}\text{dád}^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{é } \text{é}(\text{h}) \text{ } \text{le } \text{ } {}^{\text{a}}\text{pó}^{\text{a}}\text{t}^{\text{a}} \downarrow$   
 'she does the embroidery on the blouse'
- (13)  ${}^2\text{k } \text{e } \text{qa } \text{ } {}^{\text{a}}\text{pa}^{\text{a}}\text{nóh}^{\text{a}} \downarrow$  'we make them'
- (14)  ${}^2\text{š } \text{u } \text{ } {}^2\text{qáx } \text{ri } \text{ } \text{va}^{\text{a}}\text{pís}^{\text{a}} \downarrow$  'it broke the corn'
- (15)  ${}^2\text{k } \text{u } \text{ } {}^2\text{kát } \text{ri } \text{tri}^{\text{a}}\text{kóh}^{\text{a}} \downarrow$  'he cuts the wheat'
- (16)  ${}^2\text{vín}^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{k } \text{in } \text{ } {}^{\text{a}}\text{sá}(\text{?})^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{le } \text{ } \text{va}^{\text{a}}\text{ } {}^2\text{yáq}^{\text{a}} \rightarrow$  'I -- I stretch  
 out the clothes'
- (17)  ${}^2\text{vare}^{\text{a}}\text{táq } \text{š } \text{in } \text{ } {}^2\text{tá}(\text{?})^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{é } \text{é}(\text{h}) \text{ } \text{le } \text{r } (\text{i})\text{šo}^{\text{a}}\text{qíl}^{\text{a}} \rightarrow$   
 'when I asked his wife'
- (18)  ${}^2\text{é } \text{é}(\text{h}) \text{ } \text{r } \text{ono}^{\text{a}}\text{xél}^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{le } \text{k } \text{at } \text{ki } \text{ } {}^2\text{táq } \text{ } {}^{\text{a}}\text{wíh}^{\text{a}} \downarrow$  'in all  
 they command you there'
- (19)  ${}^2\text{xani}^{\text{a}}\text{pá}(\text{?}) \text{ } {}^{\text{a}}\text{kám } \text{le } \text{ } \text{va}^{\text{a}}\text{pís}^{\text{a}} \rightarrow \text{ } {}^2\text{ka } \text{ } {}^2\text{tik } \text{ } {}^{\text{a}}\text{láh}^{\text{a}} \rightarrow$  'how  
 many cords of corn do you sow?'
- (20)  ${}^2\text{k } \text{e } \text{ki } \text{ } {}^{\text{a}}\text{yá}^{\text{a}} \rightarrow$  'they give them'
- (21)  ${}^2\text{ka } \text{le } \text{qa } \text{ } {}^{\text{a}}\text{yá}(\text{?}) \text{ } \text{ka}^{\text{a}}\text{nóq}^{\text{a}} \rightarrow$  'we come to leave [it]'

(22) <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>yáq̣ ri tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓ 'it threshes the wheat'

(23) <sup>2</sup>le ki <sup>2</sup>nán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ki <sup>2</sup>tát<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e ki <sup>3</sup>yó<sup>2</sup>→ 'their  
mother and father -- they go to give [it]'

(24) <sup>2</sup>le ki <sup>2</sup>nán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ki <sup>2</sup>tát<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e ki <sup>2</sup>yó<sup>2</sup> <sup>3</sup>kán<sup>1</sup>↓  
'their mother and father -- they go to leave  
[it]'

If we compare the underlined (~~~~~) verb forms of group A with those of group B, we note the following contrasts:

(A)

(B)

(a) CVC (V=i, e, a, o, u)

(a) CVC (V=i, e, ɛ, o, u)

(b) pronouns of Set B (11.3.4.)

(b) pronouns of Set A  
(11.3.4.)

(1) e

(1) a

(2) ø

(2) aw

(3) ø

(3) u

(4) ø

(4) u

(5) ø

(5) iŋ

(6) ø

(6) iŋ

(7) ø

(7) --

(8) ø

(8) ki -

(9) ø

(9) u

(10) ø

(10) ø lách

(11) ø

(11) u

(12) ø

(12) u

17.3.2.

- 1293 -

- |      |    |      |       |
|------|----|------|-------|
| (13) | ø  | (13) | qa    |
| (14) | ø  | (14) | u     |
| (15) | ø  | (15) | u     |
| (16) | ø  | (16) | in    |
| (17) | ø  | (17) | in    |
| (18) | at | (18) | ki    |
| (19) | ø  | (19) | ø lán |
| (20) | ø  | (20) | ki    |
| (21) | ø  | (21) | qa    |
| (22) | ø  | (22) | u     |
| (23) | ø  | (23) | ki    |
| (24) | ø  | (24) | ki    |

(c) occasional agents (\_\_\_\_)

- (3) w umál
- (4) k umál
- (14) r umál
- (22) k umál kyéx

(c) objects

- (1) ø
- (2) ø
- (3) ø
- (4) ø
- (5) ø
- (6) ø
- (7) --
- (8) ø
- (9) ø
- (10) ø
- (11) ø
- (12) ø
- (13) e
- (14) ø
- (15) ø
- (16) ø
- (17) ø
- (18) at
- (19) ø
- (20) e

- (21) ɔ̃
- (22) ɔ̃
- (23) ɔ̃
- (24) ɔ̃

## (d) directionals

(d)

- (23) e ... -o...q 'go and ...'      e ... -o? 'go ...'
- (24) e ... -o...q kán 'go and ...'      e ... -o? kán  
'go ...'

## (e) occasional terminals

(e)

- (9) -ík      (4) -óh
- (11) -ík      (5) -óh
- (13) -ík      (9) -úh
- (14) -ík      (13) -óh
- (16) -ík
- (19) -ík
- (20) -ík
- (23) -q
- (24) -q

The features listed under (A) characterize these verbs as intransitives (a, b, d, e) and as passives (c); those listed under (B) characterize these verbs as transitives (b, c, d, e). The CVC stems are identical except for CaC: CǎC characterizes the passive in contrast to CǎC of the active (kám : kám; pán : pán) -- it is possible that in dialects other than Canteleño the passive has the normal vowel (i e a o u) and the active, in its monosyllabic form, has the shortened ('clipped') vowel (ɪ ɛ ǎ ɔ̃ ů). We shall be on the lookout for such monosyllabic clipped-vowel transitive verb roots as they may show up in the field-recorded conversations. Since, for the most part, these clipped vowels are absent in Cantel, here we rely on the other features (b, c, d, e) to help us identify

the passive forms of monosyllabic verb roots.

17.3.3. More on Verbal Nouns in -ik.

In 10.3.4. we discussed the verbal nouns that had appeared up to that point. We concluded that such verbal nouns might be derived from simple transitive verb roots (pán, \*lóq, \*tóv) or from neutral verb stems (kayín), and that they might function as objects of a preposition (č éh), as objects of a verb (ʔetaʔmáx), as objects of another such verbal noun (r etaʔmašík), or as the subject (r etaʔmašík) of a verb (ka qáx [či nu wáč]). We noted that they might be possessed [ʔč é(h) ki toʔíq<sup>1</sup>↓ 'for their being helped'], might take an object (felisitár, bisitár), or might be linked with other nouns to form possessive phrases [ʔl(e) (ʔ)u paʔník le peʔráʔx<sup>2</sup>→ '(its making the dresses =) the making of the dresses']. Now note the following:

- A. (1) ʔnaʔpé(h) ka ʔpán<sup>2</sup>† ʔri naʔpé(h) ʔonoʔník<sup>2</sup>→ 'first  
it's done, the first requesting'
- (2) ʔč at iqw iʔló(h)<sup>2</sup>→ ʔvóy dʔyós<sup>2</sup>→ ʔri k at ʔtáq<sup>2</sup>→  
ʔč u ʔ(u)maʔšík<sup>2</sup>→ ʔu ʔčí(ʔ)<sup>2</sup>→ ʔl(e) ʔal  
maʔríya(h) ʔsóp<sup>1</sup>↓ 'I saw you -- gracious! --  
that you were ordered (to its being kissed =)  
to be kissed (at the mouth of=) by María Sop'
- (3) ʔm a ʔšé(ʔ)x ʔaʔw íp<sup>2</sup>→ ʔč é(h)<sup>2</sup>→ ʔri čapaʔník<sup>2</sup>→  
ʔč ʔr íx ʔqáq<sup>1</sup>↓ 'don't be afraid of the  
taking hold behind the fire!'



- (4)  ${}^2sip(a) {}^2lax \text{ }^3\varphi\acute{u}\phi^2 \rightarrow {}^2le \text{ }^3(\varphi)u \text{ }^3\acute{o}ma^3n\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2le \text{ }^3ax$   
 $kal^3t\acute{e}(h)^2 \rightarrow$  'very good [are] (that his thinking =)  
 the ideas of the mayor'
- (5)  ${}^2l\acute{a}(\varphi) \text{ }^3ka \text{ }^3t\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2\varphi u \text{ }^3\acute{c}a^2x\acute{i}k \text{ }^3le \text{ }^3r \text{ }^3(a)\varphi^3y\acute{a}q^2 \rightarrow$  'that  
 even (its being washed =) the washing of the  
 clothes'
- (6)  ${}^2k \text{ }^3u \text{ }^2t\acute{a}(\varphi) \text{ }^3tr\acute{e}ynt^2 \rightarrow {}^2kwa^2r\acute{e}nt \text{ }^3ke^3\phi\acute{a}l^2 \rightarrow {}^2\delta \text{ } \acute{e}(h)$   
 ${}^2x\acute{u}n \text{ }^3\varphi\acute{a}^3n\acute{i}k^1 \rightarrow$  'he asks thirty or forty quetzals  
 for a bewitching'
- (7)  ${}^2\delta \text{ }^3qa \text{ }^3\acute{o}^3m\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2k \text{ }^3u^2x \text{ } \acute{e}(\varphi) \text{ }^3\delta \text{ } \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2\varphi aw \text{ }^3i^3l\acute{i}k^1 \downarrow$   
 'we thought we go to (your seeing =) see you'
- (8)  ${}^2k \text{ }^3k \text{ } \acute{a}x \text{ }^2l\acute{a}(\varphi)^2 \rightarrow {}^2le \text{ }^3\acute{a}ka^3l\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2k \text{ }^3i^3l\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2le$   
 ${}^3\acute{a}ka^2l\acute{a}p^2 \rightarrow$  'that they want -- the children --  
 (their being looked after -- the children =)  
 [some one] to look after [them]'
- (9)  ${}^2ri \text{ }^3kox\acute{o}^2n\acute{i}k \text{ }^3l\acute{a}h^2 \rightarrow {}^2\delta \text{ } \acute{e}(h) \text{ }^3ri \text{ }^3kris^2toh^2 \uparrow$  'the belief  
 of yours in Christ?'
- (10)  ${}^2k \text{ }^3a^2\acute{o}\acute{o} \text{ }^3r(i) \text{ }^3wi^3n\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2xun \text{ }^3t\acute{i}r^2 \rightarrow {}^2\delta \text{ }^3e^3p \text{ } \acute{e}(\varphi)^2 \rightarrow$   
 ${}^2r \text{ }^3u^2m\acute{a}l \text{ }^3ka^3t\acute{i}k^2 \rightarrow$  'people's houses -- all -- they've  
 gone on account of being burned'
- (11)  ${}^2\varphi i(h) \text{ }^3k \text{ }^3e \text{ }^3ki \text{ }^3p(a)^2n\acute{a}(\varphi)^2 \rightarrow {}^2b\acute{i}si^2t\acute{a}r \text{ }^2 \rightarrow {}^2r \text{ } \acute{e}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri \text{ }^3t\acute{a}q \text{ }^3k \text{ } \acute{a}(\varphi)^n^2 \rightarrow {}^2kay\acute{i}^3n\acute{i}k^2 \rightarrow$  'and they go to  
 to visit him for the purpose of making [them] --  
purchasings'

- (12) ʔgá(h) ʔg é(ʔ)²→ ʔx u keʔgík²→ ʔle (ʔ)u k²yéx²→  
 'he just went (for its changing =) to change  
 his horse'
- (13) ʔka ʔpán ʔlá(h)²→ ʔxun toʔqóp¹→ ʔg é(h) ʔu ku²tik  
 le ʔkém²→ ʔçi n(u) ʔwǎǎ²→ 'do a favor by (its  
 showing the weaving =) by showing the  
 weaving to (my face =) me'
- (14) ʔg é(ʔ)²→ ʔp ki²pǎl selʔxúʔ²→ ʔg é(h) (ʔ)u lo²qík  
 ʔpǎǎ²→ 'she went to the Quezaltenango market  
 (for its buying =) to buy thread'
- (15) ʔk in ʔyá(ʔ)²→ ʔnu ʔqíx²→ ʔk in ʔkám²→ ʔg é(h)  
 (ʔ)u pataniʔgík¹↓ 'I give my word (that) I'll  
 receive him by (his being served =) serving  
 him'
- (16) ʔkó(h) ri poroʔník wa²rál²→ 'there's the burning here'
- (17) ʔg o²pán ʔu piʔgík ʔi(h)²→ ʔyá(h)²→ ʔg ʔkám leh²→  
 ʔr (a)ʔxíl²→ '[it] arrived (its being said =) --  
 the news that her husband had died'
- (18) ʔk in maltyo²gix²→ ʔg éǎ ʔa²láq²→ ʔg é(h) nu  
 pispéʔgík¹↓ 'I thank you (pl) for (my being  
 counseled =) counseling me'

- (19)  ${}^2kwes{}^2tyón{}^2 \rightarrow {}^2r \acute{e} \acute{c} \text{ le } {}^3bisy{}^2 \rightarrow {}^3qapa{}^3rik{}^1 \downarrow$  'the  
matter of the vice -- getting drunk'
- (20)  ${}^2m \text{ } {}^3a{}^3ré(?) \text{ ta}(x){}^2 \rightarrow {}^2u \text{ } {}^3taqa{}^3ník{}^2 \rightarrow {}^2(i) \text{ } d{}^3yós{}^1 \downarrow$   
'it's not (his command =) the command of God'
- (21)  ${}^2we \text{ } k \text{ } u{}^3x \acute{e}l{}^2 \rightarrow {}^2\acute{c} \acute{e}(h) \text{ } ki \text{ } to{}^3(?)ik{}^1 \downarrow$  'if we go out  
for (their being helped =) helping them'
- B. (1)  ${}^2k \text{ } e \text{ } \acute{c}{}^3(o){}^3nón{}^2 \rightarrow {}^2p \text{ } {}^2xáh{}^2 \rightarrow$  'they request at home'
- (2)  ${}^2\acute{c} \text{ } k(a)t{}^3xín \text{ } (k) \text{ } ki \text{ } \acute{c}{}^3u{}^2máx{}^2 \rightarrow {}^2ki \text{ } {}^3\acute{c}í(?) \text{ } {}^2r \acute{í}k{}^2 \rightarrow$   
'how they were kissing (their lips with her =)  
each other's lips'
- (3)  ${}^2\acute{c} \acute{e}(h){}^2 \rightarrow {}^2rih{}^2 \rightarrow {}^2ga{}^3lán{}^2 \rightarrow {}^2k \text{ } e \text{ } \acute{c}apa{}^3ník{}^2 \rightarrow$  'at  
it ... the ... fine stuff they struggle'
- (5)  ${}^2\acute{c} \text{ } u \text{ } {}^3pán \text{ } repo{}^2nér{}^2 \rightarrow {}^2le \text{ } ti{}^2kó(?)n \text{ } {}^2\acute{c}ík{}^2 \rightarrow {}^2k(a){}^2mík$   
(1)e(h) ${}^2 \rightarrow {}^2\acute{c} \text{ } \acute{c}{}^3áx \text{ } \acute{c}i(k) \text{ } {}^2náh{}^2 \rightarrow$  'he replaced the  
sowing again today when [it] had to be washed  
out again'
- (7)  ${}^2k \text{ } a{}^3w \text{ } íl{}^2 \rightarrow {}^2a{}^3w \text{ } íp{}^2 \rightarrow {}^2xe{}^3lá{}^1 \downarrow$  'you look after  
yourself over there'
- (8)  ${}^2k \acute{e}(h){}^2 \rightarrow {}^2l(e) \text{ } {}^2k \text{ } íl \text{ } {}^2lóq{}^2 \rightarrow$  'with respect to their  
things -- [it] is seen from these'

- (9)  $^3\text{vín}^2 \rightarrow ^2\text{š in koxo}^3\text{ník}^2 \rightarrow$  'I - I believed'
- (10)  $^2\text{púr } ^2\text{qáq}^2 \rightarrow ^2\text{t}^2\text{xín ka } ^2\text{ka}^3\text{tík}^1 \downarrow$  'nothing but fire --  
[it] is being burned'
- (15)  $^2\text{láx k e pat(a)ni}^3\text{šík}^2 \rightarrow$  'very much they are being served'
- (17)  $^2\text{ka qa } ^3\text{tík}^2 \rightarrow ^2\text{le } ^3\text{qéx}^2 \rightarrow ^2\text{ki}^3\text{náq}^1 \rightarrow ^2\text{le r íx } ^3\text{a}^3\text{pís}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{ka } ^2\text{pís}^3 \text{ š éh}^1 \downarrow$  'we plant the black beans behind  
the corn ([it] is said to [it] =) as we say'
- (19)  $^2\text{maŋ k } ^2\text{w áx } ^2\text{táx}^2 \rightarrow ^2\text{k in } ^3\text{qapa}^3\text{rík}^1$  'I don't want  
(that I =) to get drunk'
- (21)  $^3\text{yá(h) k e } ^2\text{tóp}^2 \rightarrow ^2\text{š é(h) ri } ^2\text{šák } ^3\text{šík}^2 \rightarrow$  'already they  
are being helped with the work again'

If we compare the forms (underlined ~~~~) in (A) (1-21) above with those in (B) and look carefully at their accompanying pronominals (underlined \_\_\_\_\_) (where they occur), we note that those in (A) are all of Set A. Since these are nouns, the pronominals are possessives. Those in (B) are some of Set B (that is, subject pronouns for intransitive verbs) (1, 3, 5, 8, 9, 10, 15, 17, 19, 21), the remainder of Set A (that is, subject pronouns for transitive verbs) (7). Since the verbal nouns in (A) are based on the verbs in (B), some are based on intransitive verbs (some "neutral" [1, 3, 4, 6, 9, 11, 16, 20], some passive [2, 8, 10, 15, 17, 21]). Others are based on transitive verbs (7). Those verbal nouns based on intransitive "neutral" verbs are clear (1, 3, 4, 6, 9, 11, 16, 20) (since the verb base ends in -Vn). Those based on intransitives in -Vr (19) are also clear. Those based on derived passives in -Vš (2, 15, 17, 18) likewise offer no problem. But those based on monosyllabic verb roots (5, 7, 8, 10, 12, 13, 14, 21) are ambiguous -- they may be derived either from transitive active verb roots (7, 12, 13, 14)

or from the intransitive passive equivalents (5, 8, 10, 21) of these (for the most part, in Canteleño, homophonous with them: ʔáx : ʔáx, ʔíl : ʔíl, kát : kát, kés : kés, kút : kút, lóq : lóq, tóʔ : tóʔ). In the case of ʔíl, we illustrate both cases, one based on a transitive active verb root (7), one based on an intransitive passive (8). But even here, there is no guarantee that (7) is actually based on an active verb root. Furthermore, the differentiating feature between active (á) and passive (á) is absent when the syllable does not have the strong (´) stress. The difference between ʔ and ʔ in (21) is in all likelihood now dialectal, not diagnostic of the contrast between active and passive.

We note the following uses for these verbal nouns in -ik:

- a) as the object of a preposition ʔ (éh) (2, 3, 6, 7, 12, 13, 14, 15, 18, 21), a prepositional phrase r umál (10);
- b) as the object of a verb (8, 11);
- c) as the subject of a verb (4, 17);
- d) as the predicate complement of a verb (20);
- e) in apposition to another noun (19).

We must, then, leave unresolved the ambiguity between passive-based and active-based verbal nouns in -ik.

#### 17.3.4. Comparatives and Superlatives.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have learned the following:

- A. (1) ʔoʔxér kaʔnóqʔ → ʔmáʔ ʔkó(h) ʔná(h) pʔwáqʔ → ʔk u  
 ʔyá(ʔ)ʔ → ʔle neʔgósyʔ ↓ 'in times past more money  
 still [it] is (that) business yields'

- (2) <sup>2</sup>por es <sup>3</sup>ɕi(h) le <sup>2</sup>xáʔ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>más <sup>3</sup>kóʔl ta(x)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (ʔ)u  
<sup>ʔ</sup>i<sup>3</sup>lól<sup>1</sup> → <sup>2</sup>vi<sup>3</sup>wír<sup>1</sup> ↓ 'that's why [it is] that of  
the water even a little more its dirt yesterday'
- (3) <sup>3</sup>más<sup>2</sup> → <sup>2</sup>e k<sup>2</sup>yá(h) <sup>3</sup>ná(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ɕaxomne<sup>3</sup>láp<sup>1</sup> ↓ 'more  
many they [are] still -- the washerwomen'
- (4) <sup>2</sup>ɕiʔ vi<sup>2</sup>kím<sup>2</sup> → <sup>2</sup>más <sup>2</sup>ním <sup>3</sup>ná(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le pi<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ɕ u  
<sup>2</sup>wáɕ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún <sup>3</sup>ɕík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔax<sup>3</sup>sík<sup>1</sup> ↓ 'here below,  
more large still the pila than the other one  
above'
- (5) <sup>3</sup>más<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ɕo<sup>2</sup>máʔq <sup>2</sup>náh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>xál<sup>2</sup> → 'more fat the ones  
still, the ears of corn'
- B. (6) <sup>2</sup>xaɕi<sup>2</sup>ké(h) <sup>2</sup>táq <sup>3</sup>súʔt<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le más <sup>3</sup>ʔíl<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ɕi ki <sup>2</sup>wáɕ<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le xu<sup>2</sup>lé(ʔ) <sup>3</sup>ɕík<sup>1</sup> ↓ 'which kerchiefs [are] the  
more dirty than the others?'
- C. (7) <sup>2</sup>xaɕi<sup>3</sup>ké(h) <sup>2</sup>kú(ʔ)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>más<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka ki <sup>2</sup>lól<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
wi<sup>3</sup>náq<sup>3</sup> → 'what, then, the most, do people buy?'
- (8) <sup>2</sup>xaɕi<sup>2</sup>ké(h) <sup>3</sup>póʔt<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>más ka <sup>2</sup>qáx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ɕ a <sup>2</sup>wáɕ<sup>2</sup> †  
'what blouse, the most, pleases you?'
- (9) <sup>2</sup>xaɕi<sup>3</sup>ké(h) <sup>ʔ</sup>a<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>táq <sup>3</sup>póʔt<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>más ka <sup>2</sup>qáx<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ɕ <sup>2</sup>wáɕ <sup>2</sup>láh(h)<sup>2</sup> → 'which little blouses, the most,  
please you?'
- (10) <sup>2</sup>ʔa<sup>3</sup>ré(ʔ)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún ɕu<sup>3</sup>tíʔn<sup>2</sup> → <sup>3</sup>póʔt ro<sup>2</sup>sád<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le  
<sup>2</sup>más xe(ʔ)<sup>3</sup>lík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k iɣw i<sup>3</sup>lól<sup>1</sup> → <sup>1</sup>nán<sup>1</sup> → 'it's  
the small pink blouse (that's) the most

- beautiful, I think, ma'am'
- (11) 2č e 3'qás 2ná(h)2→ 2na2'pé(h)2→ 2le 2más ni3má'q2→  
 2ki pa2ník2→ 'let them pass by first those whose  
 works are the most grand'

If we inspect the underlined (~~~~) forms in (A) above, we find:

- a) más kyáh náh, más ním náh ... č u wáč, más čomá'q náh  
 b) más kó'1 ta(x)  
 c) más náh

We see that in (1, 2, 3, 5) there is an implied comparison and that in (4) the comparison is spelled out -- the other term of the comparison is specified. The first term of such comparatives is introduced by más and the second term is preceded by č u wáč, where 'u indicates that it is singular. An accompanying náh 'still' or táx 'even' adds force. The comparative may stand alone (7).

Looking at the underlined forms in (B) (6) we see that they consist of:

- d) le más číl ... či ki wáč

Both terms of the comparison are specified, the first is preceded by le más, more emphatic than más alone, and the second is preceded by či ki wáč where ki indicates that it is plural. The combination indicates emphatic comparison.

Looking at the underlined forms in (C), finally, we find that they consist of:

- e) le más xe'lík, le más nimá'q  
 f) le más

where the emphatic le persists, but where only the first term of a potential comparison is singled out. Such superlatives

may be accompanied by specifying attributives (10, 11) or may stand alone (7, 8, 9).

17.3.5. More on Pluralizing Particle táq.

In 8.3.2. we discussed preposed táq which pluralizes nouns and in 8.3.3. postposed táq which pluralizes pronouns. Now note the following which have appeared in the Basic Sentences of Lesson 17:

- (1)  ${}^2\text{le } {}^3\text{xá}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^3\text{aple}^3\text{šík}^2 \rightarrow {}^2\text{p } ({}^3\text{u } \text{nikya}^2\text{xíl}^2 \rightarrow$   
 ${}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{nob}^3\text{yébr}^1 \downarrow$  'the harvest is begun (in  
the middle of the Novembers =) every year in  
mid-November'
- (2)  ${}^2\text{p } \text{le } {}^3\text{kis}^2\text{pál } {}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^3\text{r } \text{é(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{nob}^3\text{yébr}^1 \downarrow$  '(at  
the ends of November =) every year at the  
end of November'
- (3)  ${}^2\text{le } \text{tri}^3\text{kó(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{ti}^3\text{kík}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{vel } {}^2\text{més } \text{de}$   
 ${}^3\text{hún}^1\text{yoh}^1 \rightarrow {}^2\text{vi(h)} \text{ ka } {}^3\text{qát } \text{le } \text{tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{táq}$   
 $\text{sep}^3\text{tyébr}^1 \rightarrow {}^2\text{vi(h)} \text{ } {}^3\text{ok}^3\text{túbr}^1 \downarrow$  'the wheat is  
sown in (the months of June =) June, and the  
wheat is cut in (the months of =) September  
and October'
- (4)  ${}^2\text{k } \text{u } {}^3\text{yá}^3 \text{ (} {}^3\text{u } {}^2\text{wá}^3 \rightarrow {}^2\text{r } \text{ono}^2\text{xél } {}^3\text{táq} \text{ xu}^1\text{náp}^1 \downarrow$   
'it gives its yield (all-years =) every year'

As in  ${}^2\text{p } {}^2\text{táq } \text{do}^3\text{míj}^2\text{goh}^2 \rightarrow$  'Sundays', here, too, táq serves to pluralize the names of months or years (where it precedes the name) (1, 3, 4), or parts of them (where it follows) (2).



17.3.6. Temporal Particles xampá?; ʔaretáq, ʔarečí?.

In the Basic Sentences of this and previous lessons we have met the following phrases and sentences:

- A. (1) <sup>2</sup>we <sup>2</sup>ná(h) xam<sup>3</sup>pá<sup>ʔ</sup>2 → <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>pé(h) <sup>3</sup>čík<sup>2</sup> → '(if even =)  
who knows when they'll come again?'
- (2) xam<sup>3</sup>pá<sup>ʔ</sup>2 → <sup>2</sup>k él ki mi<sup>2</sup>šá(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p (ʔ)ig<sup>2</sup>lésy<sup>2</sup>†  
'when will their mass come off in church?'
- B. (3) <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>té(h) <sup>3</sup>k é(ʔ) xun ta<sup>2</sup>tá<sup>ʔ</sup>2 → <sup>2</sup>q úk<sup>2</sup> → ʔare<sup>2</sup>táq  
k ux <sup>3</sup>e<sup>3</sup>léx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>šo q a<sup>3</sup>šóš<sup>1</sup>↓ 'later a gentleman  
will go with us when we return home'
- (4) ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>úx opani<sup>2</sup>náq <sup>2</sup>čík<sup>2</sup> → ʔare<sup>3</sup>čí<sup>ʔ</sup>2 →  
<sup>2</sup>úx <sup>ʔ</sup>eli<sup>2</sup>náq <sup>3</sup>čík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p le t<sup>2</sup>yoš<sup>2</sup>† 'when we  
have arrived again, when we have come out  
again ...'
- (5) ʔare<sup>3</sup>táq kosi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔo(h) <sup>ʔ</sup>ošlani<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (ʔ)aw  
a<sup>3</sup>líp<sup>2</sup> → <sup>3</sup>át<sup>2</sup> → <sup>2</sup>minis<sup>3</sup>tér<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k a ter<sup>3</sup>né<sup>ʔ</sup>x<sup>2</sup> → r(i)  
šap(a)<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓ 'when your mother-in-law has gotten  
tired or has come to rest, you must carry on  
with the struggle'

In (A) above, we see that xampá? functions as an interrogative temporal particle, whereas in (B) we see that either ʔaretáq or ʔarečí? (A) may function as relative temporal particles.

17.3.7. Verbs: Transitives and Intransitives (Summary).

In 4.3.4. we discussed the two major classes of Quiché verbs, the transitives and intransitives, and there, and in 11.3.4. we summarized the transitive and intransitive verb bases (roots and stems) which had occurred up to those points. We here summarize those which have been introduced in Lessons 13 through 17:

| <u>transitives</u>    |                               | <u>intransitives</u>    |                  |
|-----------------------|-------------------------------|-------------------------|------------------|
| ʔíx                   | 'light'                       | ʔakak(ík) <sup>1</sup>  | 'scrabble'       |
| ʔuq-p-éx <sup>2</sup> | 'sustain'                     | ʔax(a)wa-n-ík           | 'accept'         |
| ʔaq-at-isá-x          | 'complete'                    | ʔaq(ík)                 | 'slip, fall'     |
| ʔip-áx                | 'write'                       | ʔix-op-eš(ík)           | 'be told'        |
| ʔum-áx                | 'kiss'                        | ʔuq-uw(ík)              | 'feed (hab.)'    |
| čap(óh)               | 'grasp, gather,<br>undertake' | ʔap-íš                  | 'be shut up'     |
|                       |                               | ʔaq-at(ík)              | 'come full term' |
| číp                   | <u>see</u> čáp                | ʔaq-at-isá-š            | 'be completed'   |
| čák                   | 'win'                         | ʔip-an(ík)              | 'escribir'       |
| čap-éx                | 'talk to'                     | ʔip-áš                  | 'be written'     |
| čax(óh)               | 'wash'                        | ʔon-ón(ík)              | 'petition'       |
| čax-p-éx              | 'wash'                        | ʔon-ón(óq) <sup>3</sup> |                  |

<sup>1</sup>Parenthesized portions are clause-terminal elements (4.3.7.) (9.3.5.) (10.3.6.)

<sup>2</sup>Hyphens separate the elements of complex verb bases.

<sup>3</sup>-ík forms are indicative, -óq forms are imperative (čam ...) or directional (...e...).

17.3.7.

- 1306 -

|              |                              |              |                          |
|--------------|------------------------------|--------------|--------------------------|
| čék(óh)      | 'win'                        | čá?          | 'say'                    |
| ʔel(š)qáx    | 'steal'                      | čak-ún(ík)   | 'work, be useful'        |
| ʔeqáx        | 'back-pack'                  | čap-an(ík)   | 'seize'                  |
| ʔes-áx       | 'pull out'                   | čap-le-š(ík) | 'be begun'               |
| ʔiŋ-íx       | 'bewitch'                    | čap-tax(ík)  | 'be seized'              |
| ʔil(óh)      | 'take care of'               | čaq-ín       | 'dry up'                 |
| kam-isa-p-éx | 'kill'                       | čaqix-ar(ík) | 'get dry'                |
| kaʔy-éx      | 'look at'                    | čeʔ-er(ík)   | 'get hard'               |
| kow-íx       | 'hurry [it] up;<br>manage'   | čom-ar(ík)   | 'get fat'                |
|              |                              | čí?          | 'they say'               |
| kox(óh)      | 'put [it] on,<br>don'        |              |                          |
|              |                              | čap-én       | 'talk to, visit<br>with' |
| kun-áx       | 'cure'                       | čaq-táh      | 'get soaked'             |
| kám ... wáč  | 'receive face,<br>get along' | čax(ík)      | 'be washed'              |
|              |                              | čax-ów       | 'wash (hab.)'            |
| kas-wa-č-íx  | 'signify'                    |              |                          |
|              |                              | čoʔox        | 'fight'                  |
| kis(óh)      | 'end'                        |              |                          |
|              |                              | čox-in(ík)   | 'fight'                  |
| kiš-eʔ-x     | 'shame'                      |              |                          |
|              |                              | čutin-ar(ík) | 'get small'              |

|                   |                           |                         |                                       |
|-------------------|---------------------------|-------------------------|---------------------------------------|
| k'iy-(i)sa-x      | 'make grow'               | ʔéʔ(k)                  | 'go'                                  |
| k'ol(óh)          | 'store'                   | ʔép                     | 'go'                                  |
| k'ot(óh)          | 'dig up'                  | ʔes-ás                  | 'be pulled out'                       |
| kút               | 'show, teach'             | ʔíl                     | 'be looked after'                     |
| k'yáq ... ʔíp     | 'throw oneself'           | káʔy                    | 'look at'                             |
| loq-oq-éx ... ʔíp | 'love each other'         | kaʔy-íʔ(k) <sup>s</sup> | 'take a look'                         |
| muq(úh)           | 'bury'                    | kaʔy-óʔ-q <sup>s</sup>  | 'go take a look'                      |
| náʔ ... ǝ éh      | 'miss ...'                | kam(ík)                 | 'die'                                 |
| na-p-éx           | 'realize'                 | kam-isa-š(ík)           | 'be killed'                           |
| nat-áx            | 'remember'                | kan-áx kan(óq)          | 'get set'                             |
| nim-ar-isá-x      | 'aggrandize'              | koč-on(ík)              | 'bear up'                             |
| ʔoq(a)táx         | 'chase away'              | kós                     | 'get tired'                           |
| ʔoqotáx           | 'chase away'              | kow-ín                  | 'be able'                             |
| páx               | 'measure'                 | kow-íš                  | 'manage'                              |
| por-óx            | 'burn'                    | kox-on(ík)              | 'believe'                             |
| pač-íʔ-x          | 'sew up'                  | kox-táx                 | 'be put on'                           |
| pis-óx            | 'pity, feel<br>sorry for' | kám                     | 'be received'                         |
|                   |                           | kam-ów ʔulóq            | 'be received<br>(hab.) from<br>there' |
|                   |                           | kam-ów ʔupík            | 'be received<br>(hab.) from<br>here'  |
|                   |                           | kam-táx                 | 'be received'                         |

|               |                           |               |                        |
|---------------|---------------------------|---------------|------------------------|
| gas-áx        | 'lower'                   |               |                        |
|               |                           | kat(ík)       | 'burn'                 |
| qíʔ           | 'stand, bear<br>up under' |               |                        |
|               |                           | kay-íʃ        | 'be sold'              |
| r(ay)íx       | 'desire'                  | kis           | 'be ended'             |
| sáʔ           | 'stretch [it] out'        | k(iy)íʃ       | 'be sold'              |
| sol-íx        | 'visit'                   | kíy(ík)       | 'grow'                 |
| ʃal-qat-íx    | 'cross'                   | kol           | 'be stored'            |
| ʃéʔ-x         | 'frighten'                | kot(ík)       | 'be dug up'            |
| ʃéʔ-x ... ʔíp | 'be afraid'               | kox-éʔ(k)     | 'be in'                |
| ʃíp-íx        | 'frighten'                | kox-íʔ(k)     | 'be in, be<br>present' |
|               |                           |               |                        |
| ʃíʔ-x ... ʔíp | 'be afraid'               | kul-éʔ(k)     | 'get married'          |
|               |                           |               |                        |
| táʔ           | 'understand'              | kút           | 'be shown'             |
|               |                           |               |                        |
| tern-éʔ-x     | 'follow'                  | laʔ-óp        | 'get narrow'           |
| téx           | 'eat'                     | laq(ík)       | 'be bought'            |
| tík(óh)       | 'sow, plant'              | loq(ík)       | 'be bought'            |
|               |                           |               |                        |
| tík-p-éx      | 'sow'                     | loq-oq-en(ík) | 'love'                 |
|               |                           |               |                        |
| tóh           | 'hear'                    | muq(ík)       | 'be buried'            |

|              |                    |                  |                      |
|--------------|--------------------|------------------|----------------------|
| toq-op-isá-x | 'feel sorry for'   |                  |                      |
|              |                    | naqax-ín         | 'come near'          |
| tin(óh)      | 'press'            |                  |                      |
|              |                    | nim-ar(ík)       | 'get large'          |
| ʔukáʔm       | 'bring'            |                  |                      |
|              |                    | nóx              | 'be filled'          |
| walax-isá-x  | 'raise'            |                  |                      |
|              |                    | nuč-ir(ík)       | 'get small'          |
| walix-isá-x  | 'raise'            |                  |                      |
|              |                    | ʔók ... pa xolóm | 'come to understand' |
| wal-úx       | 'change [it] into' |                  |                      |
| xáč ... ʔíp  | 'separate selves'  | ʔoq(ík)          | 'weep'               |
| xač(óh)      | 'harvest'          | ʔoš-lá-n         | 'rest'               |
| xal-úx       | 'change [it] into' | paqčíʔn          | 'push'               |
| xeč-op-isá-x | 'twist'            | p(a)q-íʔ(k)      | 'go up'              |
| xop-ix       | 'scatter'          | patan-in(ík)     | 'serve'              |
| xúp          | 'distribute'       | patan-iš(ík)     | 'be served'          |
| yáʔ          | 'give'             | pet(ík)          | 'come'               |
| yáʔ ʔupík    | 'deliver'          | píh              | 'come'               |
| yak(óh)      | 'life'             | pim-ar(ík)       | 'get thick'          |
| yíʔ          | <u>see</u> yáʔ     | poq-isá-š        | 'be shot off'        |
| yóʔ          | 'go give'          | pan(ík)          | 'be done, be made'   |
| yuq-pá       | 'tie'              |                  |                      |

|              |                                           |
|--------------|-------------------------------------------|
| 'pan-ów      | 'make (hab.),<br>make like,<br>turn into' |
| 'pǎn-tax(ík) | 'be done'                                 |
| 'paq-ar(ík)  | 'get thin'                                |
| 'péʔ(k)      | 'go'                                      |
| 'pín         | 'walk'                                    |
| 'pi-n(ík)    | 'say'                                     |
| 'pis-on(ík)  | 'be sad'                                  |
| 'pí-š        | 'be said'                                 |
| 'qan-ar(ík)  | 'get yellow'                              |
| 'qap-ár      | 'get drunk'                               |
| 'qat(ík)     | 'be cut'                                  |
| 'qax(ík)     | 'be felled'                               |
| 'qeq-ar(ík)  | 'get black'                               |
| 'qop-ár      | 'get drunk'                               |
| 'qoxom-áš    | 'be played'                               |
| raš-ar(ík)   | 'get green'                               |
| saʔ(ík)      | 'be stretched<br>out'                     |
| saq-ar(ík)   | 'get clear'                               |
| 'sik-iš(ík)  | 'be read'                                 |
| 'sik-in(ík)  | 'call'                                    |
| 'suk-um-áš   | 'be prepared'                             |
| šul-íʔ(k)    | 'go down'                                 |
| táʔ          | 'be asked'                                |

|                  |                        |
|------------------|------------------------|
| tak-íʔ           | 'stand up'             |
| táq              | 'be commanded'         |
| tax-in(ík)       | 'cultivate<br>(land)'  |
| tik(ík)          | 'be sown'              |
| tik(ón)          | 'sow'                  |
| tóʔ-qʰ           | 'be gone and<br>asked' |
| top(ík)          | 'help'                 |
| totax(ík)        | 'finish'               |
| ʔúl ... ʔ ... éh | 'remember'             |
| wak-át           | 'take a walk'          |
| weš-an(ík)       | 'plant corn'           |
| w-íʔ(k)          | 'eat'                  |
| xač-ów           | 'separate'             |
| xal-táx          | 'be changed'           |
| xil-x-op(ík)     | 'slip'                 |
| xiq(ík)          | 'drown'                |
| xop-iš(ík)       | 'be scattered'         |
| xol-x-op(ík)     | 'slip'                 |
| yaʔ(ík)          | 'be given'             |
| yáʔ kanóqʰ       | 'be gone and<br>left'  |
| yak-tax(ík)      | 'be lifted'            |
| yáq              | 'be threshed'          |
| yaw-ax(ík)       | 'get sick'             |



|                                     |                        |
|-------------------------------------|------------------------|
| yó <sup>o</sup> -q <sup>s</sup>     | 'be gone and<br>given' |
| yó <sup>o</sup> -q <sup>s</sup> kán | 'be left'              |
| yoq-ón                              | 'swear'                |
| y-ów                                | 'place'                |

If the list above is combined with the lists of 4.3.4. and 11.3.4., and we add those omitted from these two lists, and include them in the list above, we have a complete list of transitive and intransitive roots and stems in the lessons so far. We shall continue our inventory of transitive and intransitive verb bases in Lesson 23.

## 17.4. DRILLS.

17.4.1. What would you say?

1. You tell your friend that the time has already come for your (pl) corn planting:

- a) ʔyá(h)<sup>2</sup>→ ʔg u ʔríq ʔqíx<sup>2</sup>→ ʔg é(h) le ʔxáʔ<sup>1</sup>↓  
 b) ʔyá(h)<sup>2</sup>→ ʔg u ʔríq tʔyémp<sup>2</sup>→ ʔg é(h) le q aʔwéʔ<sup>1</sup>↓  
 c) ʔyá(h)<sup>2</sup>→ ʔg u ʔríq tʔyémp<sup>2</sup>→ ʔg é(h) le n taʔxíʔn<sup>1</sup>↓

2. Your friend asks you in what month you plant corn:

- a) ʔxás ʔféʔ<sup>2</sup>→ ʔk(a) qaʔsáx ʔaʔláq<sup>2</sup>→ ʔle ʔaʔwéʔ<sup>1</sup>↓  
 b) ʔxás ʔqíx<sup>2</sup>→ ʔk(a) ʔpán ʔaʔláq<sup>2</sup>→ ʔle qaʔtóx<sup>1</sup>↓  
 c) ʔxás ʔíʔ<sup>2</sup>→ ʔk(a) qaʔsáx ʔaʔláq<sup>2</sup>→ ʔle ʔaʔwéʔ<sup>1</sup>↓

17.4.1.

- 1313 -

3. You say that corn-planting time is from the fifteenth to the twentieth of March:

- a)  ${}^2\text{le } {}^1\text{u } t^2\text{yémp } \text{le } ta^2\text{xí}^1\text{?n}^2\text{† } {}^2\text{?a}^2\text{ré}^1\text{?}^2\rightarrow {}^2\text{?al } {}^3\text{kíns}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{de } {}^3\text{márs}^1\text{†}$
- b)  ${}^2\text{le } {}^3\text{tér}^2\text{min}^2\rightarrow {}^2\text{r } \text{é}^1\text{(h) } \text{le } {}^1\text{a}^3\text{wés}^3\rightarrow {}^2\text{?a}^2\text{ré}^1\text{?}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{?al } {}^3\text{béynt}^2\rightarrow {}^2\text{de } {}^3\text{márs}^1\text{†}$
- c)  ${}^2\text{le } {}^3\text{tér}^2\text{min}^2\rightarrow {}^2\text{r } \text{é}^1\text{(h) } \text{le } {}^1\text{a}^3\text{wés}^3\rightarrow {}^2\text{?a}^2\text{ré}^1\text{?}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{?al } {}^3\text{kíns}^2\rightarrow {}^2\text{?al } {}^2\text{béynt } \text{de } {}^3\text{márs}^1\text{†}$

4. Your friend says that the harvest begins every year in the middle of November:

- a)  ${}^2\text{le } {}^3\text{xá}^2\text{č } {}^2\text{ka } \text{čaple}^2\text{šík}^2\rightarrow {}^2\text{p}^1\text{(a) } ({}^1\text{?})\text{u } \text{nikya}^2\text{xíl}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{táq } \text{nob}^3\text{yémb}^1\text{†}$
- b)  ${}^2\text{le } \text{ya}^3\text{qóx}^2\rightarrow {}^2\text{ka } \text{čaple}^2\text{šík}^2\rightarrow {}^2\text{p } \text{le } \text{kis}^2\text{pál}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{r } \text{é}^1\text{(h) } \text{nob}^3\text{yémb}^1\text{†}$
- c)  ${}^2\text{le } {}^1\text{a}^3\text{pís}^2\rightarrow {}^2\text{ka } \text{xa}^2\text{čík}^2\rightarrow {}^2\text{p}^1\text{(a) } ({}^1\text{?})\text{u } \text{nikya}^2\text{xíl}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{táq } \text{nob}^3\text{yémb}^1\text{†}$

5. You ask your friend what's the month when the farmers harvest their corn:

- a)  ${}^2\text{xá}^2\text{či}^3\text{ké}^1\text{(h) } {}^2\text{?ík}^2\rightarrow {}^2\text{ka } \text{ki } {}^3\text{xá}^2\text{č}^2\rightarrow {}^2\text{le } \text{k } \text{a}^2\text{pís}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{le } {}^1\text{ax } {}^3\text{kámp}^1\text{†}$
- b)  ${}^3\text{xás } \text{le } {}^2\text{?ík}^2\rightarrow {}^2\text{?are}^2\text{táq } \text{le } \text{tikone}^3\text{láp}^2\rightarrow {}^2\text{ka } \text{ki}$   
 ${}^2\text{tík}^2\rightarrow {}^2\text{le } \text{k } \text{a}^3\text{pís}^1\text{†}$
- c)  ${}^2\text{xam}^3\text{pá}^1\text{(?)}^2\rightarrow {}^2\text{ka } \text{ki } {}^2\text{xá}^2\text{č}^2\rightarrow {}^2\text{le } \text{k } \text{a}^2\text{pís}^2\rightarrow {}^2\text{le } {}^1\text{ax}$   
 $\text{xá}^2\text{č}^3\text{lóp}^1\text{†}$

6. Your friend says that the other farmers harvest the corn every year at the end of November:

- a) <sup>2</sup>le xu<sup>3</sup>lé<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>táq tikone<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ki <sup>3</sup>yák le ko<sup>2</sup>séč<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>pa níkyá<sup>2</sup>xíl<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>táq nob<sup>3</sup>yébr<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>le ní<sup>3</sup>yák<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>táq tikone<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ki <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
ta<sup>2</sup>xí<sup>2</sup>n<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le k<sup>3</sup>is<sup>2</sup>pál <sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h)  
nob<sup>3</sup>yébr<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>le <sup>2</sup>axe(?)<sup>3</sup>táq tikone<sup>2</sup>láp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ki <sup>2</sup>xác<sup>2</sup> le <sup>2</sup>a<sup>3</sup>pís<sup>3</sup>→  
<sup>2</sup>p le k<sup>3</sup>is<sup>2</sup>pál <sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h) nob<sup>3</sup>yébr<sup>1</sup>↓

7. You ask your friend how many cords of corn and wheat he plants:

- a) <sup>2</sup>xuni<sup>3</sup>pá(?) <sup>2</sup>kám<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>a<sup>3</sup>pís<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k(a) <sup>3</sup>tík <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>š<sup>3</sup>uqu<sup>2</sup>xé(?) le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>xor<sup>3</sup>pá(?) k<sup>2</sup>wérd<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k(a) <sup>3</sup>tík <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>lo <sup>2</sup>mísm le tri<sup>3</sup>kóh<sup>2</sup>↓
- c) <sup>2</sup>xam<sup>3</sup>pá(?) <sup>2</sup>kám<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>qán <sup>2</sup>vi<sup>3</sup>ším<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k(a) <sup>3</sup>tík  
<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>tam<sup>2</sup>byén le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓

8. Your friend says that each year they plant forty cords of corn:

- a) <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél xu<sup>2</sup>náp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>se<sup>3</sup>sént k<sup>2</sup>wérd<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>mé<sup>2</sup>š <sup>2</sup>vi<sup>3</sup>ším<sup>1</sup>↓
- b) <sup>2</sup>káda(h) <sup>2</sup>vány<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka qa <sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kwa<sup>3</sup>rént k<sup>2</sup>wérd<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>a<sup>3</sup>pís<sup>1</sup>↓
- c) <sup>2</sup>káda(h) <sup>3</sup>vány<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka ki <sup>3</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>d<sup>3</sup>yés k<sup>2</sup>wérd<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le <sup>2</sup>qán <sup>2</sup>vi<sup>3</sup>ším<sup>1</sup>↓



13. You say that you (pl) also use fertilizer for your (pl) wheat:

- a)  ${}^2\text{lo } {}^3\text{mísm}^2 \rightarrow {}^2\text{vi}^2\text{w } \acute{\text{e}}\acute{\text{c}} \text{ vi } \text{ko}^2\text{xóm}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{més}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\acute{\text{c}} \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{vi } \text{ti}^3\text{kón}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{xé}(\text{?}) \text{ku}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{q } \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ } {}^3\text{vúx}^3 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{qa } {}^2\text{kóx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \text{va}^3\text{bón}^3 \rightarrow {}^2\acute{\text{c}} \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{qa } \text{tri}^3\text{kóh}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{š} \text{uqu}^3 \text{xé}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{q } \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ } {}^2\text{vúx}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } \text{qa } {}^3\text{lóq}^3 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{va}^2\text{bón } {}^2\text{kí}^2\text{mik}^2 \rightarrow {}^2\acute{\text{c}} \acute{\text{e}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{qa } \text{tri}^3\text{kóh}^1 \downarrow$

14. Your friend says that when the fertilizer goes in with the planting the ears of corn are fatter:

- a)  ${}^2\text{vare}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{k } \acute{\text{o}}\text{k } \text{le } \text{va}^3\text{bón}^3 \rightarrow {}^2\acute{\text{c}} \acute{\text{e}}(\text{h}) \text{ le } \text{ti}^2\text{kó}^3\text{n}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{más } \acute{\text{c}}\text{o}^3\text{má}^3\text{q } {}^2\text{náh}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{xál}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{vare}^2\acute{\text{c}}\text{i}^2 \rightarrow {}^2\text{k } {}^2\text{lóq}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{va}^2\text{bón } \text{v} \text{estran}^3\text{xér}^3 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ni}^2\text{má}^3\text{q } {}^3\text{ná}(\text{h}) \text{ le } \text{va}^1\text{pí}^3\text{g}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{vare}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{k } \acute{\text{o}}\text{k } \text{le } {}^2\text{més}^2 \rightarrow {}^2\acute{\text{c}} (\text{u}) \text{ } {}^2\text{pám } \text{le } \text{ta}^3\text{xí}^3\text{n}^3 \rightarrow$   
 ${}^2\text{más } \acute{\text{c}}\text{o}^2\text{má}^3\text{q } {}^3\text{ná}(\text{h}) \text{ le } {}^1\text{xál}^1 \downarrow$

15. Your friend adds that they (the corn-planters) have sown the white corn kernels:

- a)  ${}^2\text{le } {}^3\text{vúx}^2 \rightarrow {}^2\text{qa } {}^2\text{yóm}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{qán } {}^3\text{xál } \text{vi}^1\text{ším}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{le } \text{viya}^3\text{ré}^3 \rightarrow {}^2\text{ki } \text{ti}^2\text{kóm}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{sáq } {}^3\text{wá}\acute{\text{c}} \text{ vi}^1\text{ším}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{le } \text{viya}^3\text{ré}^3 \rightarrow {}^2\text{ki } \text{ti}^2\text{kóm}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{mév}\acute{\text{c}} \text{ } {}^3\text{xál}^1 \downarrow$

16. You ask what kind of beans your friend (and family) plants:

- a)  ${}^2\text{xaci}^3\text{ké}(\text{h}) \text{ } \text{vu } {}^2\text{wá}\acute{\text{c}}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{k}(\text{a}) \text{ } {}^2\text{tík}$   
 $\text{va}^3\text{láq}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{xor}^3\text{pá}(\text{?}) \text{ } \text{vu } {}^2\text{klás}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{ki}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{k}(\text{a}) \text{ } {}^2\text{tík } {}^3\text{láh}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{xas}^3\text{táq } (\text{?}) \text{u } {}^2\text{wá}\acute{\text{c}}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{ki}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{k}(\text{a}) \text{ } {}^2\text{tík}$   
 $\text{va}^3\text{láq}^1 \downarrow$

17. Your friend says they plant black beans:

- a)  ${}^2\text{le } {}^3\text{vúx}^3 \rightarrow {}^2\text{ka qa } {}^3\text{ka}^3\text{yíx}^3 \rightarrow {}^2\text{le xa}^2\text{wúš ki}^3\text{náq}^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2\text{le } {}^3\text{vúx}^3 \rightarrow {}^2\text{ka qa } {}^2\text{tík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{qéq ki}^3\text{náq}^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2\text{le } {}^3\text{va}^3\text{láq}^3 \rightarrow {}^2\text{k(a) } {}^2\text{tík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vištapa}^3\text{kál ki}^1\text{náq}^1 \downarrow$

18. You ask what are the ways of cultivating corn that are used here:

- a)  ${}^2\text{xači}^3\text{ké(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{táq } {}^2\text{mó}^2\text{do(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k(a) } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š é(h) le ti}^3\text{kó}^3\text{n}^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2\text{xas}^3\text{táq (v)u mo}^2\text{díl}^2 \rightarrow {}^2\text{le ta}^2\text{xí}^3\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{k(a) } {}^3\text{pán}$   
 $\text{w}^2\text{rál}^2 \rightarrow {}^2\text{š é(h) le } {}^3\text{va}^3\text{pís}^1 \downarrow$   
 c)  ${}^3\text{xás (v)u } {}^2\text{klás}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{čuku}^2\text{pál}^2 \rightarrow {}^2\text{k ók w}^2\text{rál}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š é(h) le } {}^3\text{va}^2\text{pís}^1 \downarrow$

19. Your friend says that one makes furrows and hills around the corn:

- a)  ${}^2\text{k(a) } {}^2\text{pán } {}^3\text{po}^3\text{láx}^3 \rightarrow {}^2\text{š}^3\text{uqu}^2\text{xé(v) } {}^3\text{va}^3\text{qér}^2 \rightarrow {}^2\text{š u}$   
 ${}^2\text{š é(v) le } {}^3\text{va}^3\text{pís}^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2\text{k(a) } {}^2\text{pán ta}^3\text{xí}^3\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^2\text{š é(v) le } {}^3\text{va}^3\text{pís}^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2\text{k(a) } {}^2\text{pán xoš}^3\text{kím}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^2\text{š é(v) le } {}^3\text{va}^3\text{pís}^1 \downarrow$

20. Your friend adds that when one sows the wheat one first makes the furrows:

- a)  ${}^2\text{vare}^2\text{táq ka } {}^3\text{tík le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{na}^3\text{pé(h) ka } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le lo}^3\text{čóx}^1 \downarrow$   
 b)  ${}^2\text{vare}^2\text{ší(v) ka } {}^3\text{tík le } {}^3\text{va}^2\text{pís}^2 \rightarrow {}^2\text{na}^3\text{pé(h) ka } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le ta}^3\text{xí}^3\text{n}^1 \downarrow$   
 c)  ${}^2\text{vare}^2\text{táq ka } {}^3\text{qát le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{ča}^3\text{ním ka } {}^2\text{yá(v)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p le koš}^3\text{tár}^1 \downarrow$

21. You say that when one has scattered the wheat, then one buries it:

- a)  ${}^2\text{are}^2\text{táq ki } {}^1\text{pa}^3\text{nóm } {}^2\text{čík}^2 \rightarrow {}^2\text{le lo}^2\text{óx}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{té}(h)$   
 ${}^3\text{rí}^3 \rightarrow {}^2\text{ka xo}^3\text{píš}^2 \rightarrow {}^2\text{le tri}^3\text{kóh}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{are}^2\text{táq xo}^3\text{pím } {}^2\text{čík}^2 \rightarrow {}^2\text{le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{té}(h)$   
 ${}^3\text{rí}^3 \rightarrow {}^2\text{ka mu}^3\text{qík}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{are}^2\text{táq } {}^2\text{aqi}^3\text{xír le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{té}(h) {}^3\text{rí}^3 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^1\text{qa}^3\text{tóx}^1 \downarrow$

22. Your friend says that at the same time the fertilizer is scattered with the wheat:

- a)  ${}^2\text{al } {}^2\text{mísm } t^3\text{yémp}^2 \rightarrow {}^2\text{ka xo}^2\text{píš le } {}^2\text{més}^2 \rightarrow {}^2\text{č u}$   
 ${}^2\text{žé}(?) \text{ le } {}^1\text{a}^3\text{píš}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{al } {}^2\text{mísm } t^3\text{yémp}^2 \rightarrow {}^2\text{ka xo}^2\text{píš le } {}^1\text{a}^2\text{bón}^2 \rightarrow {}^2\text{xu}^2\text{nám}$   
 ${}^3\text{r } {}^1\text{úk}^2 \rightarrow {}^2\text{le tri}^3\text{kóh}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{žuqu}^3\text{xé}^2 \rightarrow {}^2\text{ka mu}^3\text{qík le } {}^1\text{a}^2\text{bón}^2 \rightarrow {}^2\text{xu}^2\text{nám } {}^3\text{r } {}^1\text{úk}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le tri}^3\text{kóh}^1 \downarrow$

23. You say that one cuts the wheat every year in September:

- a)  ${}^2\text{ka } {}^3\text{lóq}^1 \text{ le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{táq sep}^3\text{tyémbr}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{ka } {}^3\text{qát le } {}^1\text{a}^2\text{píš}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{táq } {}^1\text{ok}^3\text{túbr}^1 \downarrow$
- c)  ${}^2\text{ka } {}^3\text{qát le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{táq sep}^3\text{tyémbr}^1 \downarrow$

24. You add that when the cutting of the wheat is finished, then the wheat is threshed on the threshing floor:

- a)  ${}^2\text{are}^2\text{čí}(?)^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^1\text{pán}^3\text{táx le } {}^1\text{qa}^2\text{tóx}^2 \rightarrow {}^2\text{ven}^2\text{tóns}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka } {}^3\text{yáq}^1 \text{ le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{k u}^2\text{mál le k}^3\text{yéx}^1 \downarrow$
- b)  ${}^2\text{are}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{ka } {}^1\text{pán}^3\text{táx le ya}^2\text{qóx}^2 \rightarrow {}^2\text{ven}^2\text{tóns}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka } {}^3\text{qát le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^2\text{mál } {}^3\text{mákn}^1 \downarrow$

c) ʔare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ ʔka pʰn<sup>3</sup>táx le qa<sup>2</sup>tóx<sup>2</sup>→ ʔen<sup>2</sup>tóns<sup>2</sup>→  
 ʔka ʔyáq<sup>1</sup> le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup>→ ʔp le ʔe<sup>3</sup>ráh<sup>1</sup>↓

17.4.2. How would you say it?

1. The time's already come for our corn planting.
2. The time's already come for our corn harvesting.
3. What's the month when you (pl) plant corn?
4. What's the date when you (sg) plant corn?
5. Corn planting time is from the fifteenth to the twentieth of March.
6. The harvest of corn begins every year in the middle of November.
7. What's the month when the other farmers harvest their corn?
8. The rest of the farmers harvest corn [every year] at the end of November.
9. And the work of the corn harvests ends from the tenth to the fifteenth of December.
10. How many cords of corn do you plant?
11. How many cords of wheat do you plant?
12. Each year we plant forty cords of corn.
13. Each year we plant sixty cords of wheat.
14. What kind of seed do your workmen who do the planting use?
15. Our corn seed gives a good yield.
16. Our corn seed gives a good yield every year.
17. What fertilizer do they use?
18. What fertilizer do your parents use?
19. When fertilizer is used for the seed, the ears of corn will be larger.
20. When fertilizer is used for the seed, the grains of wheat will be larger.
21. The ones who plant corn have used chemical fertilizer.
22. So it is that we use fertilizer for our wheat.
23. We use imported fertilizer for our wheat.



24. The harvest afterwards is wonderful.
25. They have sown the white kernels of corn.
26. They have sown the yellow and black ears of corn.
27. What kind of beans do you (pl) plant?
28. We plant black beans.
29. We plant black beans [grown] together with the corn, as it is called.
30. The large lima beans and the white beans [grow] along side of the corn.
31. The large red beans and the small red beans [grow] along side of the corn.
32. What are the ways of cultivating the corn?
33. What are the ways of cultivating the wheat that are used here?
34. One makes furrows.
35. One makes hills around the corn stalks.
36. One cultivates it.
37. One plants wheat every year in the month of June.
38. One cuts the wheat every year in September and October.
39. When one sows wheat, he first makes the furrows.
40. Afterwards [he] scatters the wheat seed.

17.4.3. Structural Change Drills.

## 17.4.3.1. Progressives with (ka)taxín.

Instructions: Insert (ka)taxín in these sentences at the appropriate place and substitute completive (ξ) verb forms for the incompletives.

Recorded Drill Number 105  
 ~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. <sup>2</sup> are <sup>3</sup> táq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> k at <sup>3</sup> pé(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le (ʔ)es <sup>2</sup> kwé(ʔ)l <sup>2</sup> →	
<sup>2</sup> ama <sup>3</sup> qél k at <sup>4</sup> i <sup>2</sup> xón <sup>2</sup> † <sup>2</sup> k úk le	
<sup>ʔ</sup> axe <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> aka <sup>3</sup> láp <sup>1</sup> ↓	

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| <p>2<sup>o</sup>are<sup>3</sup>táq<sup>3</sup>→ 2g at 3pé(h)<sup>2</sup>→ 2p le<br/>           (ʔ)es<sup>2</sup>kwé(ʔ)l<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>ama<sup>2</sup>qél ta<sup>3</sup>xín<br/>           k at ʔi<sup>2</sup>xón<sup>2</sup>† 2k úk le ʔaxe<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→<br/>           2<sup>o</sup>aka<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>↓</p> | _____           |
| <p>2. 2s<sup>3</sup>yémpr<sup>2</sup>→ 2k a 3pán (ʔ)a<sup>2</sup>wéš<sup>2</sup>→ 2p le 3més<sup>2</sup>→ 2de<br/>           3már<sup>1</sup>soh<sup>1</sup>↓ 2xani<sup>3</sup>pá(ʔ) qa wina<sup>2</sup>qíl<sup>2</sup>→<br/>           2ka ki 2pán<sup>2</sup>→ 2we 2čák 3ríʔ<sup>3</sup>→</p>                                                     | _____           |
| <p>2s<sup>3</sup>yémpr<sup>2</sup>→ 2g a 3pán (ʔ)a<sup>2</sup>wéš<sup>2</sup>→ 2p le 3més<sup>2</sup>→<br/>           2de 3már<sup>1</sup>soh<sup>1</sup>↓ 2xani<sup>3</sup>pá(ʔ) qa<br/>           wina<sup>2</sup>qíl<sup>2</sup>→ 2ta<sup>3</sup>xín ka ki 2pán<sup>2</sup>→<br/>           2we 2čák 3ríʔ<sup>3</sup>→</p>                       | _____           |
| <p>3. 3yá(h)<sup>3</sup>→ 2k é 3pé(h)<sup>2</sup>→ 2le ʔax če<sup>2</sup>kíp<sup>3</sup>**2→<br/>           2r u<sup>2</sup>mál 3r éč<sup>2</sup>→ 2k ux aweš(a)<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓</p>                                                                                                                                                    | _____           |
| <p>3yá(h)<sup>3</sup>→ 2g e 3pé(h)<sup>2</sup>→ 2le ʔax če<sup>2</sup>kíp<sup>3</sup>→<br/>           2r u<sup>2</sup>mál 3r éč<sup>2</sup>→ 2ta<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ 2k ux<br/>           aweš(a)<sup>3</sup>ník<sup>1</sup>↓</p>                                                                                                           | _____           |
| <p>4. 2k in 2lóq<sup>2</sup>→ 2xun 3ʔúʔa<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→ 2s<sup>3</sup>wétr<sup>1</sup>→ 2le ka<br/>           nima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓</p>                                                                                                                                                                                     | _____           |
| <p>2g in 2lóq<sup>2</sup>→ 2xun 3ʔúʔa<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→ 2s<sup>2</sup>wétr<sup>2</sup>→ 2le<br/>           kata<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ 2ka nima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓</p>                                                                                                                                                      | _____           |

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

\*\* = čakíp.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. <sup>2</sup> le n <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>ka</sup> yíx le qa <sup>2</sup> čix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka čoma <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓	_____
<sup>2</sup> le n <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>ka</sup> yíx le qa <sup>2</sup> čix <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka čoma <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓	_____
6. <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) <sup>3</sup> k él le (ʔ)u ko <sup>2</sup> lór <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> pó(ʔ)t <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ʋare <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qana <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č (u) <sup>2</sup> pám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le xo <sup>3</sup> rón <sup>1</sup> ↓	_____
<sup>2</sup> g u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> či(h) <sup>3</sup> g él <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le (ʔ)u ko <sup>3</sup> lór <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> pó(ʔ)t <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ʋare <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ta <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qana <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> → <sup>2</sup> č (u) <sup>2</sup> pám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le xo <sup>3</sup> rón <sup>1</sup> ↓	_____
7. <sup>3</sup> k ók le ʋa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) ʋa <sup>3</sup> píg <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ʋare <sup>3</sup> táq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> k iq (a)wəšiš <sup>3</sup> ník <sup>**1</sup> ↓	_____
<sup>3</sup> g ók le ʋa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) le ti <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) ʋa <sup>3</sup> píg <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ʋare <sup>2</sup> táq ta <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k iq (a)wəšiš <sup>3</sup> ník <sup>**1</sup> ↓	_____
8. <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> kís <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le qa <sup>2</sup> čák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>3</sup> xáč <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ʋare <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e čaku <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʋax xáč <sup>3</sup> lóp <sup>1</sup> ↓	_____
<sup>2</sup> g <sup>3</sup> kís <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le qa <sup>2</sup> čák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>3</sup> xáč <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ʋare <sup>2</sup> táq ta <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k e čaku <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le ʋax xáč <sup>3</sup> lóp <sup>1</sup> ↓	_____

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

\*\* = ʋawešānik.

17.4.3.1.

- 1323 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
9. <sup>2</sup> ka <sup>ku</sup> lí <sup>?</sup> le <sup>?</sup> a <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>ka</sup> yíx <sup>?</sup> i <sup>3</sup> ším <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p le k i <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ( ? ) u <sup>3</sup> tát <sup>1</sup> →	_____
<sup>2</sup> š <sup>ku</sup> lí <sup>?</sup> le <sup>?</sup> a <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>2</sup> xín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>ka</sup> yíx <sup>?</sup> i <sup>3</sup> ším <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p le k i <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ? u <sup>3</sup> tát <sup>1</sup> →	_____
10. <sup>2</sup> ka r eta( ? ) <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ? u wo <sup>3</sup> wúx le <sup>?</sup> a <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>3</sup> pé(h) p ( ? ) es <sup>2</sup> kwé( ? ) l <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ( ? ) u ma <sup>3</sup> éstr <sup>1</sup> ↓	_____
<sup>2</sup> š r eta( ? ) <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ? u wo <sup>3</sup> wúx le <sup>?</sup> a <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> xín <sup>2</sup> → ka <sup>3</sup> pé(h) p ( ? ) es <sup>2</sup> kwé( ? ) l <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ( ? ) u ma <sup>3</sup> éstr <sup>1</sup> ↓	_____

\* Listen to the sentence and repeat it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

17.4.3.2. Verbal Nouns in -ík.

Instructions: Combine the two short sentences into one, replacing the verb in the second with an appropriate expression which employs the corresponding verbal noun in -ík.

Recorded Drill Number 106  
~~~~~

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> k <sup>3</sup> w áx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k i <sup>3</sup> n é( ? ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p tin(i) <sup>3</sup> mít <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> k in<br><sup>3</sup> lók <sup>2</sup> → xun <sup>3</sup> pó <sup>?</sup> x <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| <sup>2</sup> k <sup>2</sup> w áx k i <sup>3</sup> n é( ? ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p tin(i) <sup>2</sup> mít <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š é(h)<br>( ? ) u lo <sup>3</sup> qík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> pó <sup>?</sup> x <sup>1</sup> ↓      | _____           |

\* Listen to the phrases and join them making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

| Teacher                                                                                                                                                                                      | Student* |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 2. 2g 3kís le n 2čák2→ 2p le te3lár2→ 2k3mík1↓<br>2k im 3pán2→ xun pe3rá?x1↓<br>2g 3kís le n 2čák2→ 2p le te3lár2→ 2k3mík1↑<br>2č é(h) (?u) 3pa3ník2→ 2xun pe3rá?x1↓                         | _____    |
| 3. 2k e 3pé(h)2→ 2le w ača3lál1↓ 2k u 3ka3yík2→<br>2xu2xún 3kórt2→ 2p le 3ki3pál1↓<br>2k e 3pé(h)2→ 2le w ača2lál2↑ 2č (éh) (?u)<br>3kay13šík3→ 2xu2xún 3kórt2→ 2p le<br>3ki3pál1↓           | _____    |
| 4. 2k at wa(? )3lích ma(? )2tám2→ 2r ono2xél 3qíx1↓<br>2k a 3pán2→ 2le (? )aw o3písy1↓<br>2k at wa(? )3lích ma(? )2tám2→ 2r ono2xél 2qíx2↑<br>2č (éh) (? )u 3pa3ník2→ 2le (? )aw<br>o3písy1↓ | _____    |
| 5. 2č at 3kíš3→ 2?ama2qél2↑ 2we man 3?ú? ta(x)2→<br>2k a 2pán 3č é(h)2→ 2le (? )a<br>p(a)3tán1↓<br>2č at 3kíš3→ 2?ama3qél3→ 2we man 3?ú? ta(x)2→<br>(? )u 3pa3ník2→ 2le (? )a p(a)3tán1↓     | _____    |
| 6. 2k at 3pé(h) 3ča2ním2→ 2p le 3čaxon3pál1↓ 2k u<br>2yá(? ) 3kán2→ 2le (? )aw a?2yáq2→<br>2k at 2pé(h) 3ča3ním2→ 2p le 3čaxon2pál2↑<br>3č é(h)3→ 2?u ya2yík 3kán2→ 2le<br>(? )aw a?3yáq1↓   | _____    |

\*Listen to the phrases and join them making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                      | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 7. ʔs ʔl ʔa <sup>2</sup> l <sup>1</sup> q <sup>2</sup> → ʔp le xus <sup>3</sup> g <sup>1</sup> á <sup>1</sup> ↓ ʔs pis <sup>3</sup> ʔéx ʔa <sup>2</sup> l <sup>1</sup> q <sup>2</sup> →<br>ʔle q al <sup>2</sup> kwá <sup>1</sup> ʔl <sup>2</sup> → | _____           |
| ʔs ʔl ʔa <sup>3</sup> l <sup>1</sup> q <sup>3</sup> → ʔp le xus <sup>2</sup> g <sup>1</sup> á <sup>2</sup> ↑ ʔx é(h) (ʔ)u<br>pišpe <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> → ʔle q al <sup>3</sup> kwá <sup>1</sup> ʔl <sup>1</sup> ↓                         | _____           |
| 8. ʔk at kú <sup>3</sup> líʔk <sup>2</sup> → ʔr ʔk <sup>3</sup> → ʔle ʔa ʔxú <sup>1</sup> ʔl <sup>1</sup> ↓ ʔk a<br>pata <sup>3</sup> níx <sup>2</sup> → ʔle (ʔ)aw ača <sup>3</sup> xíl <sup>1</sup> ↓                                              | _____           |
| ʔk at kú <sup>2</sup> lí(ʔ)k <sup>2</sup> → ʔr ʔk <sup>3</sup> → ʔle (ʔ)a ʔxú <sup>1</sup> ʔl <sup>2</sup> ↑<br>ʔx é(h) (ʔ)u patani <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> → ʔle<br>(ʔ)aw ača <sup>3</sup> xíl <sup>1</sup> ↓                                | _____           |
| 9. ʔk iŋ ʔkám (ʔ)u <sup>3</sup> ʔík le ʔkórt <sup>2</sup> → ʔk iŋ ká <sup>3</sup> yíx <sup>2</sup> →<br>ʔp le kú <sup>3</sup> ʔál <sup>2</sup> → ʔsan ʔpráʔs <sup>1</sup> ↓                                                                         | _____           |
| ʔk iŋ ʔkám (ʔ)u <sup>3</sup> ʔík le ʔkórt <sup>2</sup> ↑ ʔx é(h) (ʔ)u<br>kayí <sup>3</sup> šík <sup>3</sup> → ʔp le kú <sup>3</sup> ʔál <sup>2</sup> → ʔsan<br>ʔpráʔs <sup>1</sup> ↓                                                                | _____           |
| 10. ʔk in ʔtá(ʔ) le p <sup>2</sup> wáq <sup>2</sup> → ʔk in ʔlóq <sup>3</sup> → ʔxun č <sup>3</sup> két <sup>2</sup> →<br>ʔp le ʔalma <sup>3</sup> sén <sup>1</sup> ↓                                                                               | _____           |
| ʔk in ʔtá(ʔ) le p <sup>2</sup> wáq <sup>2</sup> → ʔx é(h) (ʔ)u lo <sup>3</sup> qík <sup>3</sup> →<br>ʔxun č <sup>3</sup> két <sup>2</sup> → ʔp le ʔalma <sup>3</sup> sén <sup>1</sup> ↓                                                             | _____           |

\*Listen to the phrases and join them making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

### 17.4.3.3. Superlatives.

Instructions: Answer the question using the superlative expression for the attributive it contains.

## Recorded Drill Number 107

| Teacher                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | Student* |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| 1. ${}^2\text{a ka } \check{\text{a}}^2\text{kún}^2 \rightarrow \text{é(h) le } \text{va}^2\text{li}^2\text{tóm}^2 \rightarrow \text{le } \text{mákn}^2 \rightarrow$<br>$\text{r é(h) } \text{ti}^2\text{só}^2\text{n}^2\text{t } \text{le } \text{pa}^2\text{qál } \text{r a}^3\text{xíl}^3 \rightarrow$<br>${}^2\text{ka } \check{\text{a}}^2\text{kún}^2 \rightarrow \text{é(h) le } \text{va}^2\text{li}^2\text{tóm}^2 \rightarrow \text{le}$<br>$\text{mákn}^2 \rightarrow \text{r é(h) } \text{ti}^2\text{só}^2\text{n}^2 \rightarrow \text{le } \text{más}$<br>$\text{pa}^2\text{qál}^2 \rightarrow \text{r a}^3\text{xíl}^1 \downarrow$                                                                                                                              | _____    |
| 2. ${}^2\text{a k u } \text{s}^3\text{kúl}^3 \rightarrow \text{é(h) } \text{slá(h)}^2 \rightarrow \text{s}^3\text{yémpr le}$<br>$\text{pe}^2\text{rá}^2\text{x}^2 \rightarrow \text{ro}^2\text{sád}^2 \rightarrow \text{le } \text{kó(h)}^2 \rightarrow$<br>$\check{\text{c}} \text{ki } \text{g}^2\text{só}^2\text{l}^2 \rightarrow \text{le } \text{más}^3 \rightarrow$<br>${}^2\text{k u } \text{s}^3\text{kúl}^2 \text{w éh}^2 \rightarrow \text{s}^3\text{yémpr}^2 \rightarrow \text{le } \text{pe}^2\text{rá}^2\text{x}^2 \rightarrow$<br>$\text{le } \text{más } \text{ro}^2\text{sád}^2 \rightarrow \text{le } \text{s}^3\text{kó(h)}^2 \rightarrow$<br>$\check{\text{c}} \text{ki } \text{g}^2\text{só}^2\text{l}^2 \rightarrow \text{le } \text{más}^1 \downarrow$ | _____    |
| 3. ${}^2\text{a k a } \text{s}^3\text{kóx}^3 \rightarrow \text{p le } \text{čák}^2 \rightarrow \text{le } \text{xún } \text{pant}^2\text{lón}^2 \rightarrow$<br>$\text{le } \text{č}^3\text{íl}^3 \rightarrow$<br>${}^2\text{k in } \text{s}^3\text{kóx}^3 \rightarrow \text{p le } \text{čák}^2 \rightarrow \text{le } \text{xún } \text{pant}^2\text{lón}^2 \rightarrow$<br>$\text{le } \text{más}^2 \rightarrow \text{č}^3\text{íl}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | _____    |
| 4. ${}^2\text{a ka } \text{k}^2\text{ól } \text{va}^3\text{sláq}^3 \rightarrow \text{p le } \text{ku}^2\text{xáh}^2\text{t } \text{le } \text{xál}^2 \rightarrow$<br>$\text{le } \text{č}^2\text{má}^2\text{q}^2\text{t } \rightarrow$<br>${}^2\text{ka qa } \text{s}^3\text{kól}^2 \rightarrow \text{p le } \text{ku}^2\text{xáh}^2\text{t } \text{le } \text{xál}^2 \rightarrow$<br>$\text{le } \text{más}^3 \rightarrow \text{č}^2\text{má}^2\text{q}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | _____    |
| 5. ${}^2\text{a k a } \text{w}^2\text{áx}^2 \rightarrow \text{k a } \text{slóq}^2 \text{ le } \text{va}^2\text{bón}^2\text{t } \text{le } \text{ba}^2\text{rát}^2 \rightarrow$<br>$\check{\text{c}} \text{é(h) le } (\text{v})\text{a } \text{ti}^2\text{kó}^2\text{n}^2\text{t } \rightarrow$<br>${}^2\text{k } \text{w}^2\text{áx}^2 \rightarrow \text{k in } \text{slóq}^2 \text{ le } \text{va}^2\text{bón}^2 \rightarrow \text{le } \text{más}$<br>$\text{ba}^2\text{rát}^2 \rightarrow \check{\text{c}} \text{é(h) le n } \text{ti}^3\text{kó}^2\text{n}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                 | _____    |

\*Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

17.4.3.3.

- 1327 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. <sup>2</sup> ʔa ka <sup>3</sup> qáx ʃ u <sup>2</sup> wǎʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ko <sup>2</sup> xól <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>ʃ <sup>2</sup> kéʔt <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le pi <sup>2</sup> máʔq <sup>2</sup> †                             | _____           |
| <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> qáx ʃ u <sup>2</sup> wǎʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le n ko <sup>2</sup> xól <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>ʃ <sup>2</sup> kéʔt <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> más <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pi <sup>3</sup> máʔq <sup>1</sup> ↓       | _____           |
| 7. <sup>2</sup> ʔa ka si <sup>3</sup> kíʃ le <sup>2</sup> léy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa (ʔ)u xo <sup>2</sup> lóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>ʔa <sup>2</sup> líh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le nap <sup>2</sup> yáʔl <sup>2</sup> †                                        | _____           |
| <sup>2</sup> ka si <sup>3</sup> kíʃ le <sup>2</sup> léy <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa (ʔ)u xo <sup>3</sup> lóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>ʔa <sup>2</sup> líh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> más <sup>2</sup> → <sup>2</sup> nap <sup>3</sup> yáʔl <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 8. <sup>2</sup> ʔa k e <sup>3</sup> pé(h) le ʔimbi <sup>2</sup> tád <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>2</sup> qáx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʃ ki <sup>2</sup> wǎʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> †                                          | _____           |
| <sup>2</sup> k e <sup>3</sup> pé(h) le ʔimbi <sup>2</sup> tád <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> más ka <sup>2</sup> qáx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʃ ki <sup>3</sup> wǎʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le qo <sup>3</sup> xóm <sup>1</sup> ↓                               | _____           |
| 9. <sup>2</sup> ʔa ka ʃi <sup>3</sup> kíʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> péh <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> sáq (ʔ)u<br><sup>2</sup> wǎʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʃ é(h) le kul <sup>2</sup> ném <sup>2</sup> †                       | _____           |
| <sup>2</sup> ka si <sup>3</sup> kíʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> péh <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> más <sup>3</sup> sáq<br>(ʔ)u <sup>3</sup> wǎʃ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʃ é(h) le kul <sup>3</sup> ném <sup>1</sup> ↓            | _____           |

\* Listen to the question and answer it making the indicated changes. Listen to the teacher's correct answer and repeat it.

17.4.4. Variation Drills.

Recorded Drill Number 108

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> le <sup>3</sup> xáí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r (a) <sup>2</sup> ʃíʔl le ʔi <sup>2</sup> ʃím <sup>2</sup> → <sup>2</sup> (ka) qa <sup>3</sup> kól <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ku <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> r <sup>3</sup> ʃá(ʔ) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> maŋ ka<br>ki <sup>3</sup> tíx ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> ʒóh <sup>2</sup> ↓ | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ... <sup>2</sup> ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → .....                                                                                                                                     | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r (a) <sup>2</sup> čí <sup>1</sup> l le <sup>1</sup> vi <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> → <sup>2</sup> (ka) qa                     |                 |
| <sup>3</sup> kól <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ku <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> r <sup>3</sup> čá(ʔ) <sup>3</sup> →  |                 |
| <sup>2</sup> maŋ ka ki <sup>3</sup> tíx ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> čóh <sup>2</sup> ↓                                                                                     | _____           |
| 2. .... <sup>2</sup> šuuqu <sup>3</sup> xé <sup>ʔ</sup> → .....                                                                                                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šuuqu <sup>3</sup> xé(ʔ) le <sup>1</sup> vi <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> → <sup>2</sup> (ka) qa                                 |                 |
| <sup>3</sup> kól <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ku <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> r <sup>3</sup> čá(ʔ) <sup>3</sup> →  |                 |
| <sup>2</sup> maŋ ka ki <sup>3</sup> tíx ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> čóh <sup>2</sup> ↓                                                                                     | _____           |
| 3. .... <sup>↓</sup> <sup>2</sup> tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → .....                                                                                                                      | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šuuqu <sup>3</sup> xé(ʔ) le <sup>2</sup> tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> (ka) qa                                |                 |
| <sup>3</sup> kól <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ku <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> r <sup>3</sup> čá(ʔ) <sup>3</sup> →  |                 |
| <sup>2</sup> maŋ ka ki <sup>3</sup> tíx ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> čóh <sup>2</sup> ↓                                                                                     | _____           |
| 4. .... <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> ríq <sup>3</sup> → .....                                                                                                                                 | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šuuqu <sup>3</sup> xé(ʔ) le <sup>2</sup> tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> (ka) qa                                |                 |
| <sup>3</sup> kól <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ku <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> r <sup>3</sup> čá(ʔ) <sup>3</sup> →  |                 |
| <sup>2</sup> maŋ ka ki <sup>3</sup> ríq ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> čóh <sup>2</sup> ↓                                                                                     | _____           |
| 5. .... <sup>3</sup> r éč <sup>2</sup> → ..                                                                                                                                                      | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šuuqu <sup>3</sup> xé(ʔ) le <sup>2</sup> tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> (ka) qa                                |                 |
| <sup>3</sup> kól <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> ku <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ <sup>3</sup> r éč <sup>3</sup> → <sup>2</sup> maŋ |                 |
| ka ki <sup>3</sup> ríq ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> čóh <sup>2</sup> ↓                                                                                                      | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                               | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... <sup>2</sup> ka qa <sup>3</sup> yá <sup>2</sup> → .....                                                                                                              | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> šuju <sup>3</sup> xé(ʔ) le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> →                                               | _____           |
| <sup>2</sup> ka qa <sup>3</sup> yá(ʔ) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le kú <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓                       | _____           |
| <sup>3</sup> r éč <sup>3</sup> → <sup>2</sup> mañ ka ki <sup>3</sup> ríq ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> čóh <sup>2</sup> ↓                                | _____           |
| 7. .... <sup>2</sup> k <sup>3</sup> šón <sup>2</sup> → .....                                                                                                                 | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> šuju <sup>3</sup> xé(ʔ) le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qa                            | _____           |
| <sup>3</sup> yá(ʔ) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le k <sup>3</sup> šón <sup>1</sup> ↓ <sup>3</sup> r éč <sup>3</sup> →          | _____           |
| <sup>2</sup> mañ ka ki <sup>3</sup> ríq ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> čóh <sup>2</sup> ↓                                                                 | _____           |
| 8. .... <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> wáx <sup>2</sup> → .....                                                                                                                | _____           |
| <sup>2</sup> le ki <sup>3</sup> náq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> šuju <sup>3</sup> xé(ʔ) le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qa                            | _____           |
| <sup>3</sup> yá(ʔ) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k <sup>3</sup> šón <sup>1</sup> ↓ <sup>3</sup> r éč <sup>3</sup> →          | _____           |
| <sup>2</sup> mañ ka ki <sup>2</sup> ríq ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ʔa <sup>2</sup> wáx <sup>2</sup> ↓                                                              | _____           |
| 2. ....                                                                                                                                                                      | _____           |
| M. <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> rí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> párt <sup>3</sup> r é(h) le qa ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u          | _____           |
| <sup>3</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le tempo <sup>3</sup> rál <sup>1</sup> ↓                  | _____           |
| 1. .... <sup>2</sup> ti <sup>3</sup> kóʔn <sup>1</sup> →                                                                                                                     | _____           |
| <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>3</sup> rí <sup>3</sup> → <sup>2</sup> párt <sup>3</sup> r é(h) le qa ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> →                             | _____           |
| <sup>2</sup> š u <sup>3</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le tempo <sup>3</sup> rál <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2. <sup>3</sup> xé(ʔ) kú(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> rí <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                              | _____           |
| <sup>3</sup> xé(ʔ) kú(ʔ) <sup>2</sup> rí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> párt <sup>3</sup> r é(h) le qa ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> →                                      | _____           |
| <sup>2</sup> š u <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> per <sup>3</sup> dér <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le           | _____           |
| tempo <sup>3</sup> rál <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                        | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. .... <sup>2</sup> ka <sup>ʃ</sup> aqixa <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> → .....                                                                                                                            | _____           |
| <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>ku</sup> <sup>2</sup> ríʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> párt <sup>3</sup> r é(h) <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le qa ti <sup>3</sup> kóʔn <sup>2</sup> →                                | _____           |
| <sup>2</sup> ka <sup>ʃ</sup> aqixa <sup>3</sup> rík <sup>3</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le tempo <sup>3</sup> rál <sup>1</sup> ↓                                   | _____           |
| 4. .... <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> táq <sup>3</sup> tíx <sup>1</sup> ↓                                                                                                  | _____           |
| <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>ku</sup> (ʔ) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> ríʔ <sup>1</sup> ↓ <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> tíx <sup>2</sup> →                      | _____           |
| <sup>2</sup> le qa ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>ʃ</sup> aqixa <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> →                                  | _____           |
| <sup>2</sup> le tempo <sup>3</sup> rál <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                       | _____           |
| 5. .... <sup>3</sup> qíx <sup>2</sup> → .....                                                                                                                                                               | _____           |
| <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>ku</sup> (ʔ) <sup>2</sup> ríʔ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> tíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le                     | _____           |
| qa ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>ʃ</sup> aqixa <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> →                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> le <sup>3</sup> qíx <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                             | _____           |
| 6. ... <sup>2</sup> xu <sup>3</sup> léʔ <sup>2</sup> → .....                                                                                                                                                | _____           |
| <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>ku</sup> (ʔ) <sup>2</sup> ríʔ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> tíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le                     | _____           |
| xu <sup>3</sup> lé(ʔ) ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>ʃ</sup> aqixa <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> →                               | _____           |
| <sup>2</sup> le <sup>3</sup> qíx <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                             | _____           |
| 7. .... <sup>2</sup> ʃ u <sup>2</sup> wǎǎ <sup>2</sup> → .....                                                                                                                                              | _____           |
| <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>ku</sup> (ʔ) <sup>2</sup> ríʔ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> tíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le                       | _____           |
| xu <sup>3</sup> lé(ʔ) ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>ʃ</sup> aqixa <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> →                                                                                | _____           |
| <sup>2</sup> ʃ u <sup>3</sup> wǎǎ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> qíx <sup>1</sup> ↓                                                                                                            | _____           |
| 3.                                                                                                                                                                                                          | _____           |
| M. <sup>2</sup> le tri <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ti <sup>2</sup> kík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʋel <sup>2</sup> més <sup>2</sup> → | _____           |
| <sup>2</sup> de <sup>3</sup> hún <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> ʋi(h) ka qa <sup>3</sup> tík <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>2</sup> táq                                                   | _____           |
| <sup>2</sup> sep <sup>2</sup> tyémbr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʋi(h) ʋok <sup>3</sup> túbr <sup>1</sup> ↓                                                                                                 | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. .... 2k in ya <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> ↓ .....                                                           | _____           |
| 2le tri <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2k in ya <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2p 2táq <sup>2</sup> → 2vel | _____           |
| 2més <sup>2</sup> → 2de 3hún <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓ 2vi(h) ka qa 3tík <sup>3</sup> →                    | _____           |
| 2p 2táq sep <sup>2</sup> tyémb <sup>2</sup> r <sup>2</sup> → 2vi(h) 2ok <sup>3</sup> túbr <sup>1</sup> ↓         | _____           |
| 2. .... 3kó(h) <sup>2</sup> → 2r a <sup>3</sup> xáw <sup>1</sup> ↓                                               | _____           |
| 2le tri <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2k in ya <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2p 2táq <sup>2</sup> → 2vel | _____           |
| 2més <sup>2</sup> → 2de 3hún <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓ 3kó(h) r a <sup>2</sup> xáw <sup>2</sup> →          | _____           |
| 2p 2táq sep <sup>3</sup> tyémb <sup>2</sup> r <sup>2</sup> → 2vi(h) 2ok <sup>3</sup> túbr <sup>1</sup> ↓         | _____           |
| 3. .... 22ab <sup>2</sup> ríl <sup>2</sup> ↓ .....                                                               | _____           |
| 2le tri <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2k in ya <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2p 2táq <sup>2</sup> → 2vel | _____           |
| 2més <sup>2</sup> → 2de 3hún <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓ 2vi(h) 3kó(h) r a <sup>2</sup> xáw <sup>2</sup> →   | _____           |
| 2p 2táq 2ab <sup>3</sup> ríl <sup>3</sup> → 2vi(h) 2ok <sup>3</sup> túbr <sup>1</sup> ↓                          | _____           |
| 4. .... 3máý <sup>2</sup> → .....                                                                                | _____           |
| 2le tri <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2k in ya <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2p 2táq <sup>2</sup> → 2vel | _____           |
| 2més <sup>2</sup> → 2de 3hún <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓ 2vi(h) 3kó(h) r a <sup>2</sup> xáw <sup>2</sup> →   | _____           |
| 2p 2táq <sup>2</sup> → 22ab <sup>3</sup> ríl <sup>3</sup> → 2vi(h) 3máý <sup>1</sup> ↓                           | _____           |
| 5. ... 2ti <sup>3</sup> kó'n <sup>1</sup> ↓ .....                                                                | _____           |
| 2le ti <sup>3</sup> kó'n <sup>3</sup> → 2k in ya <sup>3</sup> kó(h) <sup>3</sup> → 2p 2táq <sup>2</sup> → 2vel   | _____           |
| 2més <sup>2</sup> → 2de 3hún <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓ 2vi(h) 3kó(h) r a <sup>2</sup> xáw <sup>2</sup> →   | _____           |
| 2p 2táq <sup>2</sup> → 22ab <sup>3</sup> ríl <sup>3</sup> → 2vi(h) 3máý <sup>1</sup> ↓                           | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                        | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2r é(h) 2márs2↓ .....                         | _____           |
| 2le ti3kó?n2→ 2k in ya2kó(h)2→ 2p 2táq2→ 2?el         | _____           |
| 2més2→ 2r é(h) 2márs1↓ 2?i(h) 2kó(h) r a2xáw2→        | _____           |
| 2p 2táq2→ 2?ab2ríl2→ 2?i(h) 2máyl↓                    | _____           |
| 7. .... 2?ík2→ .....                                  | _____           |
| 2le ti3kó?n2→ 2k in ya2kó(h)2→ 2p 2táq2→ 2le          | _____           |
| 2?ík2→ 2r é(h) 2márs1→ 2?i(h) 2kó(h) r a2xáw2→        | _____           |
| 2p 2táq2→ 2?ab2ríl2→ 2?i(h) 2máyl↓                    | _____           |
| 4.                                                    | _____           |
| M. 2?are2táq2→ 2ka ti3kík3→ 2le tri2kóh2→ 2na3pé(h)3→ | _____           |
| 2ka 2pán2→ 2le l82óx2→ 2ka 2té(h) 2rí(?)3→            | _____           |
| 2ka xopi3šík2→ 2le tri3kóh1↓                          | _____           |
| 1. 2yá(h) t3yémp1↓ .....                              | _____           |
| 2yá(h) t3yémp3→ 2ka ti3kík3→ 2le tri3kóh1↓            | _____           |
| 2na3pé(h)3→ 2ka 2pán2→ 2le l82óx2↑ 2ka                | _____           |
| 2té(h) 2rí(?)3→ 2ka xopi3šík2→ 2le tri3kóh1↓          | _____           |
| 2. .... 2des3pwés1↓                                   | _____           |
| 2yá(h) t3yémp2→ 2ka ti3kík3→ 2le tri3kóh1↓            | _____           |
| 2na3pé(h) 2ka 2pán3→ 2le l82óx2↑ 2des3pwés2→          | _____           |
| 2ka xopi3šík3→ 2le tri3kóh1↓                          | _____           |
| 3. .... 2?i2xá?2→                                     | _____           |
| 2yá(h) t3yémp2→ 2ka ti3kík2→ 2le tri2kóh2→            | _____           |
| 2na3pé(h)3→ 2ka 2pán3→ 2le l83óx1↓                    | _____           |
| 2des3pwés3→ 2ka xopi3šík3→ 2le ?i3xá?1↓               | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.4.

| <u>Teacher</u>                                    | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------|-----------------|
| 4. .... 2ka mu2qík2→ .....                        | _____           |
| 2yá(h) t3yémp2→ 2ka ti3kík3→ 2le tri2kóh2→        |                 |
| 2na3'pé(h)3→ 2ka 3'pán3→ 2le l82'óx2↑             |                 |
| 2des3pwés3→ 2ka mu3qík3→ 2le ʋi3xáʋ1↓             | _____           |
| 5. .... 2ka xopi3šík2→ .....                      | _____           |
| 2yá(h) t3yémp2→ 2ka xopi3šík3→ 2le tri2kóh2→      |                 |
| 2na3'pé(h)3→ 2ka 3'pán2→ 2le l82'óx2→             |                 |
| 2des3pwés3→ 2ka mu3qík3→ 2le ʋi3xáʋ1↓             | _____           |
| 6. .... 2ʋu3léw1↓ ..                              | _____           |
| 2yá(h) t3yémp2→ 2ka xopi3šík3→ 2le ʋu2léw2→       |                 |
| 2na3'pé(h)3→ 2ka 3'pán3→ 2le l82'óx2→             |                 |
| 2des3pwés3→ 2ka mu3qík3→ 2le ʋi3xáʋ1↓             | _____           |
| 7. .... 2ča3ním1↓ .....                           | _____           |
| 2yá(h) t3yémp3→ 2ka xopi3šík3→ 2le ʋu2léw2→       |                 |
| 2ča3ním3→ 2ka 3'pán2→ 2le l82'óx2→ 2des3pwés3→    |                 |
| 2ka mu3qík3→ 2le ʋi3xáʋ1↓                         | _____           |
| 8. .... 2ka čaple3šík1↓ .....                     | _____           |
| 2yá(h) t3yémp3→ 2ka xopi3šík3→ 2le ʋu2léw2→       |                 |
| 2ča3ním2→ 2ka čaple3šík3→ 2le l82'óx2→            |                 |
| 2des3pwés3→ 2ka mu3qík3→ 2le ʋi3xáʋ1↓             | _____           |
| 5.                                                |                 |
| M. 2le 3ʋúx3→ 2ka qa 3tík3→ 2le ʋa2'píš2→ 2p 2táq |                 |
| 2al 3kíns3→ 2ʋal 3béynt2→ 2de 3márs1↓             | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.5.

- 1334 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. .... 2 <sup>ve</sup> 3nér <sup>1</sup> ↓ ..<br>2 <sup>le</sup> 3 <sup>vo</sup> x <sup>s</sup> → 2 <sup>ka</sup> qa 3 <sup>tík</sup> s→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>pa</sup> 2 <sup>pí</sup> š <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>táq</sup><br>2 <sup>al</sup> 3 <sup>kíns</sup> s→ 2 <sup>al</sup> 3 <sup>béynt</sup> 2→ 2 <sup>de</sup> 2 <sup>ve</sup> 3nér <sup>1</sup> ↓                                                                                                  | _____           |
| 2. 2 <sup>q</sup> ono <sup>3</sup> xél <sup>1</sup> ↓ .....<br>2 <sup>q</sup> ono <sup>3</sup> xél <sup>s</sup> → 2 <sup>ka</sup> qa 3 <sup>tík</sup> s→ 2 <sup>le</sup> 2 <sup>pa</sup> 2 <sup>pí</sup> š <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>táq</sup><br>2 <sup>al</sup> 3 <sup>kíns</sup> s→ 2 <sup>al</sup> 3 <sup>béynt</sup> 2→ 2 <sup>de</sup> 2 <sup>ve</sup> 3nér <sup>1</sup> ↓                                                                                   | _____           |
| 3. ... 2 <sup>ki</sup> 3nǎq <sup>2</sup> → 2 <sup>saqtu</sup> 3 <sup>pí</sup> 1 <sup>1</sup> ↓ .....<br>2 <sup>q</sup> ono <sup>3</sup> xél <sup>s</sup> → 2 <sup>ka</sup> qa 3 <sup>tík</sup> s→ 2 <sup>le</sup><br>ki <sup>3</sup> nǎq <sup>2</sup> → 2 <sup>saqtu</sup> 3 <sup>pí</sup> 1 <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>táq</sup> 2 <sup>al</sup> 3 <sup>kíns</sup> s→<br>2 <sup>al</sup> 3 <sup>béynt</sup> 2→ 2 <sup>de</sup> 2 <sup>ve</sup> 3nér <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 4. .... 2 <sup>ka</sup> qa 2 <sup>qa</sup> 3yíx <sup>1</sup> ↓ .....<br>2 <sup>q</sup> ono <sup>3</sup> xél <sup>s</sup> → 2 <sup>ka</sup> qa 2 <sup>qa</sup> 3yíx <sup>s</sup> → 2 <sup>le</sup> ki <sup>3</sup> nǎq <sup>2</sup> →<br>2 <sup>saqtu</sup> 3 <sup>pí</sup> 1 <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>táq</sup> 2 <sup>al</sup> 3 <sup>kíns</sup> s→ 2 <sup>al</sup><br>3 <sup>béynt</sup> 2→ 2 <sup>de</sup> 2 <sup>ve</sup> 3nér <sup>1</sup> ↓                 | _____           |
| 5. .... 2 <sup>vo</sup> š <sup>2</sup> → .....<br>2 <sup>q</sup> ono <sup>3</sup> xél <sup>s</sup> → 2 <sup>ka</sup> qa 2 <sup>qa</sup> 3yíx <sup>s</sup> → 2 <sup>le</sup> ki <sup>3</sup> nǎq <sup>2</sup> →<br>2 <sup>saqtu</sup> 3 <sup>pí</sup> 1 <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>táq</sup> 2 <sup>al</sup> 3 <sup>vo</sup> š <sup>s</sup> → 2 <sup>al</sup><br>3 <sup>béynt</sup> 2→ 2 <sup>de</sup> 2 <sup>ve</sup> 3nér <sup>1</sup> ↓                           | _____           |
| 6. ... 2 <sup>d</sup> 3yés <sup>1</sup> ↓ .....<br>2 <sup>q</sup> ono <sup>3</sup> xél <sup>s</sup> → 2 <sup>ka</sup> qa 2 <sup>qa</sup> 3yíx <sup>s</sup> → 2 <sup>le</sup> ki <sup>3</sup> nǎq <sup>2</sup> →<br>2 <sup>saqtu</sup> 3 <sup>pí</sup> 1 <sup>2</sup> → 2 <sup>p</sup> 2 <sup>táq</sup> 2 <sup>al</sup> 3 <sup>vo</sup> š <sup>s</sup> → 2 <sup>al</sup><br>2 <sup>d</sup> 3yés <sup>2</sup> → 2 <sup>de</sup> 2 <sup>ve</sup> 3nér <sup>1</sup> ↓             | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.5.

- 1335 -

| <u>Teacher</u>                                          | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------|-----------------|
| 7. .... 2k 2r áx 3néh1↓ .....                           | _____           |
| 2q ono3xél3→ 2ka qa qa3yix3→ 2le ki3nǎq'2→              |                 |
| 2saqtu2'pí'12→ 2k 2r áx 3né(h)2→ 2'al 3'óç3→            |                 |
| 2'al d3yés2→ 2de 3e3nér1↓                               | _____           |
| 6.                                                      |                 |
| M. 2ka 3'pís3→ 2ya2'qóx 2ç éh2→ 2'are2táq3→ 2ka 3yáq'3→ |                 |
| 2le tri2kóh2→ 2yá(h) 2s3éy2→ 2k u2mál k3y3éx2→          |                 |
| 2'o(h) r u2mál 3mákn1↓                                  | _____           |
| 1. .... 2'are3çí'1↓ .....                               | _____           |
| 2ka 3'pís3→ 2ya2'qóx 3ç éh1↓ 2'are2çé' ka 3yáq' le      |                 |
| tri2kóh2→ 2yá(h) 2s3éy2→ 2k u2mál k3y3éx2→              |                 |
| 2'o(h) r u2mál 3mákn1↓                                  | _____           |
| 2. .... 2p le 3e3ráh2→ .....                            | _____           |
| 2ka 3'pís3→ 2ya2'qóx 3ç éh2→ 2'are2çí' ka 3yáq' le      |                 |
| tri2kóh2→ 2p le 3e3ráh2→ 2k u2mál k3y3éx2→              |                 |
| 2'o(h) r u2mál 3mákn1↓                                  | _____           |
| 3. .... 2'a3wáx2→                                       |                 |
| 2ka 3'pís3→ 2ya2'qóx 2ç éh2→ 2'are2çí' ka 3yáq' le      |                 |
| tri2kóh2→ 2p le 3e2ráh2↓ 2k u2mál 3a3wáx2→              |                 |
| 2'o(h) r u2mál 3mákn1↓                                  | _____           |
| 4. 3'pím2→ .....                                        | _____           |
| 3'pím3→ 2ya2'qóx 2ç éh2→ 2'are2çí' ka 3yáq' le          |                 |
| tri2kóh2→ 2p le 3e2ráh2↓ 2k u2mál 3a3wáx2→              |                 |
| 2'o(h) r u2mál 3mákn1↓                                  | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



17.4.4.6.

- 1336 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. .... 2ka ko <sup>s</sup> xík <sup>1</sup> ↓<br>s'pím <sup>s</sup> → 2ya <sup>2</sup> qóx <sup>s</sup> sč éh <sup>1</sup> ↓ 2vare <sup>s</sup> čí <sup>v</sup> s → 2ka ko <sup>s</sup> xík <sup>s</sup> →<br>2le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>s</sup> → 2p le ve <sup>2</sup> ráh <sup>2</sup> ↑ 2k u <sup>2</sup> mál<br>va <sup>s</sup> wáx <sup>2</sup> → 2vo(h) r u <sup>2</sup> mál s <sup>3</sup> mákn <sup>1</sup> ↓                           | _____           |
| 6. .... 2qa <sup>s</sup> tóx <sup>1</sup> ↓ .....<br>s'pím <sup>s</sup> → 2qa <sup>2</sup> tóx <sup>s</sup> sč éh <sup>1</sup> ↓ 2vare <sup>s</sup> čí <sup>v</sup> s → 2ka ko <sup>s</sup> xík <sup>s</sup> →<br>2le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>s</sup> → 2p le ve <sup>2</sup> ráh <sup>2</sup> ↑ 2k u <sup>2</sup> mál<br>va <sup>2</sup> wáx <sup>2</sup> → 2vo(h) r u <sup>2</sup> mál <sup>s</sup> mákn <sup>1</sup> ↓                          | _____           |
| 7. .... 2čo <sup>s</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ .....<br>s'pím <sup>s</sup> → 2qa <sup>2</sup> tox <sup>s</sup> 2č é(h) <sup>2</sup> ↑ 2vare <sup>s</sup> čí <sup>v</sup> s → 2ka ko <sup>s</sup> xík <sup>s</sup> →<br>2le tri <sup>s</sup> kóh <sup>s</sup> → 2čo <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> ↑ 2k u <sup>s</sup> mál va <sup>2</sup> wáx <sup>2</sup> →<br>2vo(h) r u <sup>2</sup> mál s <sup>3</sup> mákn <sup>1</sup> ↓                             | _____           |
| 8. .... 2ko <sup>s</sup> séc <sup>1</sup> ↓ .....<br>s'pím <sup>s</sup> → 2qa <sup>2</sup> tóx <sup>s</sup> sč éh <sup>1</sup> ↓ 2vare <sup>s</sup> čí <sup>v</sup> s → 2ka ko <sup>s</sup> xík <sup>s</sup> →<br>2le ko <sup>s</sup> séc <sup>s</sup> → 2čo <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> ↑ 2k u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2va <sup>2</sup> wáx <sup>2</sup> →<br>2vo(h) r u <sup>s</sup> mál <sup>2</sup> → s <sup>3</sup> mákn <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 9. .... 2wi <sup>s</sup> náq <sup>1</sup> ↓ .....<br>s'pím <sup>s</sup> → 2qa <sup>2</sup> tóx <sup>s</sup> sč éh <sup>1</sup> ↓ 2vare <sup>s</sup> čí <sup>v</sup> s → 2ka ko <sup>s</sup> xík <sup>s</sup> →<br>2le ko <sup>s</sup> séc <sup>2</sup> → 2čo <sup>s</sup> xáh <sup>1</sup> → 2k u <sup>s</sup> mál va <sup>2</sup> wáx <sup>2</sup> →<br>2vo(h) r u <sup>s</sup> mál <sup>1</sup> → 2wi <sup>s</sup> náq <sup>1</sup> ↓                | _____           |
| 7.<br>M. 2le s <sup>3</sup> xáč <sup>s</sup> → 2ka čaple <sup>s</sup> šík <sup>s</sup> → 2p (v)u nikya <sup>s</sup> xíl <sup>s</sup> →<br>2táq nob <sup>s</sup> yémbr <sup>s</sup> → 2r ono <sup>s</sup> xél <sup>2</sup> → 2xu <sup>s</sup> náp <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                        | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.7.

- 1337 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. .... 2dis <sup>3</sup> yémbr <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                             | _____           |
| 2le 3xáč <sup>3</sup> → 2ka čaple <sup>3</sup> sík <sup>3</sup> → 2p (ʔ)u níkyá <sup>3</sup> xíl <sup>3</sup> →                                  | _____           |
| 2táq dis <sup>3</sup> yémbr <sup>3</sup> → 2r ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> → 2xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓                            | _____           |
| 2. .... 2ka kí <sup>3</sup> sík <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                             | _____           |
| 2le 3xáč <sup>3</sup> → 2ka kí <sup>3</sup> sík <sup>1</sup> ↓ 2p (ʔ)u níkyá <sup>2</sup> xíl <sup>2</sup> →                                     | _____           |
| 2táq dis <sup>3</sup> yémbr <sup>3</sup> → 2r ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> → 2xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓                            | _____           |
| 3. .... 2kí <sup>3</sup> s <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ↓ ....                                                                                  | _____           |
| 2le 3xáč <sup>3</sup> → 2ka kí <sup>3</sup> sík <sup>3</sup> → 2p (ʔ)u kí <sup>3</sup> s <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2táq                    | _____           |
| dis <sup>3</sup> yémbr <sup>3</sup> → 2r ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> → 2xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓                                 | _____           |
| 4. ... 2xál <sup>2</sup> → .....                                                                                                                 | _____           |
| 2le 3xál <sup>3</sup> → 2ka kí <sup>3</sup> sík <sup>3</sup> → 2p (ʔ)u kí <sup>3</sup> s <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2táq                    | _____           |
| dis <sup>3</sup> yémbr <sup>3</sup> → 2r ono <sup>3</sup> xél <sup>2</sup> → 2xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓                                 | _____           |
| 5. .... 3ká <sup>1</sup> dah <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                | _____           |
| 2le 3xál <sup>3</sup> → 2ka kí <sup>2</sup> sík <sup>2</sup> → 2p (ʔ)u kí <sup>3</sup> s <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2táq                    | _____           |
| dis <sup>3</sup> yémbr <sup>3</sup> → 3ká <sup>2</sup> da(h) <sup>2</sup> → 2xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓                                  | _____           |
| 6. .... 3vány <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                               | _____           |
| 2le 3xál <sup>3</sup> → 2ka kí <sup>2</sup> sík <sup>2</sup> → 2p (ʔ)u kí <sup>3</sup> s <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2táq                    | _____           |
| dis <sup>3</sup> yémbr <sup>3</sup> → 3ká <sup>2</sup> da(h) <sup>2</sup> → 3vány <sup>1</sup> ↓                                                 | _____           |
| 8.                                                                                                                                               |                 |
| M. 2le wí <sup>3</sup> náq <sup>3</sup> → 2ki ko <sup>3</sup> xóm <sup>2</sup> → 2le ʔestran <sup>3</sup> xér ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → |                 |
| 3kí <sup>2</sup> mik <sup>2</sup> → 2žuqu <sup>3</sup> xé(ʔ) le 2més <sup>2</sup> → 2k éč ʔa <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                     | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. .... 2lo 3mísm <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                        | _____           |
| 2le wi <sup>3</sup> náq <sup>3</sup> → 2ki ko <sup>3</sup> xóm <sup>2</sup> → 2le ʔestraŋ <sup>3</sup> xer ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → | _____           |
| 3kí <sup>2</sup> mik <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>3</sup> → 2le 3més <sup>2</sup> → 2k éç                                                    | _____           |
| ʔa <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                                            | _____           |
| 2. .. 2taxine <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → .....                                                                                           | _____           |
| 2le taxine <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → 2ki ko <sup>3</sup> xóm <sup>2</sup> → 2le ʔestraŋ <sup>3</sup> xér                                | _____           |
| ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → 3kí <sup>2</sup> mik <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>2</sup> → 2le 3més <sup>2</sup> →                       | _____           |
| 2k éç ʔa <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                                      | _____           |
| 3. .... 2ʔa <sup>3</sup> bón <sup>1</sup> ↓                                                                                                   | _____           |
| 2le taxine <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2ki ko <sup>3</sup> xóm <sup>2</sup> → 2le ʔestraŋ <sup>3</sup> xér                                | _____           |
| ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → 3kí <sup>2</sup> mik <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>2</sup> → 2le ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> →        | _____           |
| 2k éç ʔa <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                                      | _____           |
| 4. .... 3sáq <sup>2</sup> → .....                                                                                                             | _____           |
| 2le taxine <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2ki ko <sup>3</sup> xóm <sup>2</sup> → 2le ʔestraŋ <sup>3</sup> xér                                | _____           |
| ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → 3sáq <sup>3</sup> → 2lo 3mísm <sup>2</sup> → 2le ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> →                        | _____           |
| 2k éç ʔa <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                                      | _____           |
| 5. .... 2kák <sup>2</sup> → .....                                                                                                             | _____           |
| 2le taxine <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2ki ko <sup>3</sup> xóm <sup>2</sup> → 2le 3kák <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> →    | _____           |
| 3sáq <sup>3</sup> → 2lo 3mísm <sup>3</sup> → 2le ʔa <sup>3</sup> bón <sup>2</sup> → 2k éç                                                     | _____           |
| ʔa <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                                            | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2ki lo <sup>2</sup> qóm <sup>2</sup> → .....                                                                            | _____           |
| 2le taxine <sup>3</sup> láp <sup>3</sup> → 2ki lo <sup>3</sup> qóm <sup>2</sup> → 2le 3kák' 2a <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> →  | _____           |
| 2sáq <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>2</sup> → 2le 2a <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → 2k éč                                       | _____           |
| 2a <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                              | _____           |
| 7. .... 2čuk <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → .....                                                                              | _____           |
| 2le taxine <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2ki lo <sup>3</sup> qóm <sup>3</sup> → 2le 3kák' <sup>3</sup> →                      | _____           |
| 2čuku <sup>2</sup> pál 2sáq <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>1</sup> → 2le 2a <sup>3</sup> bón <sup>2</sup> →                      | _____           |
| 2k éč 2a <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                        | _____           |
| 8. .... 22a <sup>3</sup> rád <sup>1</sup> ↓ .....                                                                               | _____           |
| 2le taxine <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> 2ki lo <sup>3</sup> qóm <sup>2</sup> → 2le 3kák' <sup>3</sup> → 2čuku <sup>2</sup> pál | _____           |
| 2sáq <sup>2</sup> → 2lo 3mísm <sup>1</sup> → 2le 2a <sup>3</sup> rád <sup>2</sup> → 2k éč                                       | _____           |
| 2a <sup>3</sup> wáx <sup>1</sup> ↓                                                                                              | _____           |
| 9. .... 2wa <sup>2</sup> kág <sup>2</sup> ↓ .....                                                                               | _____           |
| 2le taxine <sup>3</sup> láp <sup>2</sup> → 2ki lo <sup>3</sup> qóm <sup>3</sup> → 2le 3kák' <sup>3</sup> →                      | _____           |
| 2čuku <sup>2</sup> pál 2sáq <sup>3</sup> → 2lo 3mísm <sup>2</sup> → 2le 2a <sup>3</sup> rád <sup>2</sup> →                      | _____           |
| 2k éč wa <sup>3</sup> kág <sup>1</sup> ↓                                                                                        | _____           |
| 9.                                                                                                                              | _____           |
| M. 2k ono <sup>2</sup> xél le wi <sup>3</sup> náq tikone <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → 2ka ki 3xáč le                         | _____           |
| ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → 2r é(h) 2a <sup>3</sup> píš <sup>3</sup> → 2p 3kámp <sup>1</sup> ↓                           | _____           |
| 1. .... 22axe <sup>2</sup> táq <sup>1</sup> ↓ .....                                                                             | _____           |
| 2k ono <sup>3</sup> xél <sup>3</sup> → 2le 2axe <sup>2</sup> táq tikone <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → 2ka ki 3xáč             | _____           |
| le ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → 2r é(h) 2a <sup>3</sup> píš <sup>3</sup> → 2p 3kámp <sup>1</sup> ↓                        | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.9.

- 1340 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                             | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> tír <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> tír <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> axe <sup>3</sup> táq tikone <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> xáč              | _____           |
| le ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>1</sup> a <sup>3</sup> píg <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> kámp <sup>1</sup> ↓                                   | _____           |
| 3. .... <sup>2</sup> ax ča <sup>3</sup> kíp <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                           | _____           |
| <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> tír <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> axe <sup>3</sup> táq <sup>1</sup> ax ča <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> xáč  | _____           |
| le ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>1</sup> a <sup>3</sup> píg <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> kámp <sup>1</sup> ↓                                   | _____           |
| 4. .... <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> lóq <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                 | _____           |
| <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> tír <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> axe <sup>3</sup> táq <sup>1</sup> ax ča <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> lóq  | _____           |
| le ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>1</sup> a <sup>3</sup> píg <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> kámp <sup>1</sup> ↓                                   | _____           |
| 5. .... <sup>2</sup> i <sup>3</sup> šim <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                               | _____           |
| <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> tír <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> axe <sup>3</sup> táq <sup>1</sup> ax ča <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> lóq  | _____           |
| le ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>1</sup> i <sup>3</sup> šim <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> kámp <sup>1</sup> ↓                                   | _____           |
| 6. .... <sup>2</sup> ti <sup>3</sup> kó <sup>1</sup> n <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                | _____           |
| <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> tír <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> axe <sup>3</sup> táq <sup>1</sup> ax ča <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> lóq  | _____           |
| le ti <sup>2</sup> kó <sup>1</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>1</sup> i <sup>2</sup> šim <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p <sup>3</sup> kámp <sup>1</sup> ↓                     | _____           |
| 7. .... <sup>2</sup> p <sup>1</sup> qa <sup>3</sup> lax <sup>1</sup> ↓                                                                                                                     | _____           |
| <sup>2</sup> xun <sup>3</sup> tír <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>1</sup> axe <sup>3</sup> táq <sup>1</sup> ax ča <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> lóq  | _____           |
| le ti <sup>2</sup> kó(?)n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>1</sup> i <sup>3</sup> šim <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p <sup>1</sup> qa <sup>3</sup> lax <sup>1</sup> ↓                 | _____           |
| 10.                                                                                                                                                                                        |                 |
| M. <sup>3</sup> xás <sup>3</sup> i <sup>1</sup> k <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šuju <sup>2</sup> xé(?) <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> féč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qa <sup>2</sup> sáš | _____           |
| le <sup>1</sup> a <sup>2</sup> wés <sup>2</sup> ↓                                                                                                                                          | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.10.

- 1341 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> kéh <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                        | _____           |
| <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> ké(h) <sup>2</sup> ʋík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʂuqu <sup>2</sup> xé(ʋ) <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> féč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka        | _____           |
| qa <sup>2</sup> sšš le ʋa <sup>2</sup> wéš <sup>2</sup> †                                                                                                                                       | _____           |
| 2. .... <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> ↓ .....                                                                                                                                   | _____           |
| <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> ké(h) xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʂuqu <sup>2</sup> xé(ʋ) <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> féč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka     | _____           |
| qa <sup>2</sup> sšš le ʋa <sup>2</sup> wéš <sup>2</sup> †                                                                                                                                       | _____           |
| 3. .... <sup>2</sup> ʋaxili <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                     | _____           |
| <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> ké(h) xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʂuqu <sup>3</sup> xéʋ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> xás ʋaxili <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → | _____           |
| <sup>2</sup> ka qa <sup>2</sup> sšš le ʋa <sup>2</sup> wéš <sup>2</sup> †                                                                                                                       | _____           |
| 4. .... <sup>2</sup> tri <sup>3</sup> kóh <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> ké(h) xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʂuqu <sup>2</sup> xé(ʋ) <sup>3</sup> xás ʋaxili <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →              | _____           |
| <sup>2</sup> ka qa <sup>2</sup> sšš le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> †                                                                                                                      | _____           |
| 5. .... <sup>2</sup> ka ti <sup>3</sup> kík <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                | _____           |
| <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> ké(h) xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʂuqu <sup>2</sup> xéʋ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> xás ʋaxili <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → | _____           |
| <sup>2</sup> ka ti <sup>2</sup> kík le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> †                                                                                                                      | _____           |
| 6. .... <sup>2</sup> xšni <sup>3</sup> pá <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                        | _____           |
| <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> ké(h) xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʂuqu <sup>2</sup> xéʋ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xšni <sup>3</sup> pá(ʋ)                    | _____           |
| ʋaxili <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ti <sup>2</sup> kík le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> †                                                                               | _____           |
| 7. .... <sup>2</sup> tam <sup>3</sup> byén <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                 | _____           |
| <sup>2</sup> xač <sup>3</sup> i <sup>3</sup> ké(h) xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> tam <sup>3</sup> byén <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xšni <sup>3</sup> pá(ʋ)                    | _____           |
| ʋaxili <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ti <sup>2</sup> kík le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> †                                                                               | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 11.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                 |
| M. <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés <sup>2</sup> káda(h) <sup>2</sup> vány <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>q</sup> ás <sup>tík</sup> <sup>s</sup> → <sup>2</sup> kwa <sup>2</sup> rént<br>k <sup>s</sup> wérd le <sup>v</sup> a <sup>2</sup> pí <sup>g</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) se <sup>s</sup> sént <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>s</sup> wérd <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> le tri <sup>s</sup> kóh <sup>1</sup> ↓                                              | _____           |
| 1. .... <sup>2</sup> més <sup>2</sup> → .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés <sup>s</sup> káda(h) <sup>2</sup> més <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>q</sup> ás <sup>tík</sup> <sup>s</sup> → <sup>2</sup> kwa <sup>2</sup> rént<br>k <sup>s</sup> wérd le <sup>v</sup> a <sup>2</sup> pí <sup>g</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) se <sup>s</sup> sént <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>s</sup> wérd <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> le tri <sup>s</sup> kóh <sup>1</sup> ↓                                                  | _____           |
| 2. .... <sup>2</sup> qéx ki <sup>2</sup> náq <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés <sup>2</sup> káda(h) <sup>2</sup> més <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>q</sup> ás <sup>tík</sup> <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kwa <sup>s</sup> rént <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> k <sup>2</sup> wérd <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>s</sup> qéx ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) se <sup>s</sup> sént <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> k <sup>s</sup> wérd <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le tri <sup>s</sup> kóh <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 3. .... <sup>s</sup> béynt <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés <sup>2</sup> káda(h) <sup>2</sup> més <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>q</sup> a <sup>2</sup> tík <sup>2</sup> → <sup>s</sup> béynt k <sup>2</sup> wérd <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>s</sup> qéx ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) se <sup>s</sup> sént <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>s</sup> wérd <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le tri <sup>s</sup> kóh <sup>1</sup> ↓                                            | _____           |
| 4. .... <sup>2</sup> no <sup>s</sup> bént <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés <sup>s</sup> káda(h) <sup>2</sup> més <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>q</sup> a <sup>2</sup> tík <sup>2</sup> → <sup>s</sup> béynt k <sup>2</sup> wérd <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>s</sup> qéx ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) no <sup>s</sup> bént <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>s</sup> wérd <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> le tri <sup>s</sup> kóh <sup>1</sup> ↓                                            | _____           |
| 5. .... <sup>s</sup> kám <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | _____           |
| .... <sup>s</sup> kám <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | _____           |
| <sup>2</sup> p <sup>2</sup> wés <sup>2</sup> → <sup>s</sup> káda(h) <sup>2</sup> més <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>q</sup> a <sup>2</sup> tík <sup>2</sup> → <sup>s</sup> béynt<br><sup>2</sup> kám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>s</sup> qéx ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vi(h) no <sup>s</sup> bént <sup>2</sup> →<br><sup>s</sup> kám <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le tri <sup>s</sup> kóh <sup>1</sup> ↓                                                | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.11.

- 1343 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2 <sup>xa</sup> 3 <sup>wús</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>ki</sup> 3 <sup>náq</sup> 1 <sup>↓</sup> .....                                                                                                                                    | _____           |
| 2 <sup>p</sup> 2 <sup>wés</sup> 2 <sup>→</sup> 3 <sup>káda</sup> (h) 2 <sup>més</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>ka</sup> 3 <sup>qa</sup> 2 <sup>tík</sup> 2 <sup>→</sup> 3 <sup>béynt</sup>                                                          | _____           |
| 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>le</sup> 3 <sup>qéx</sup> 3 <sup>ki</sup> 2 <sup>náq</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>oi</sup> (h) no 3 <sup>bént</sup> 2 <sup>kám</sup> 2 <sup>→</sup>                                                        | _____           |
| 2 <sup>le</sup> 3 <sup>xa</sup> 3 <sup>wús</sup> 3 <sup>ki</sup> 1 <sup>náq</sup> 1 <sup>↓</sup>                                                                                                                                                 | _____           |
| 12.                                                                                                                                                                                                                                              |                 |
| M. 2 <sup>xa</sup> 3 <sup>çi</sup> 3 <sup>ké</sup> (h) 3 <sup>→</sup> 2 <sup>u</sup> 3 <sup>klás</sup> 3 <sup>→</sup> 2 <sup>le</sup> 3 <sup>vi</sup> 2 <sup>xá</sup> 3 <sup>→</sup> 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>tík</sup>                            | _____           |
| 3 <sup>→</sup> 3 <sup>a</sup> 2 <sup>lác</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>p</sup> 3 <sup>le</sup> 3 <sup>u</sup> 2 <sup>léw</sup> 2 <sup>↑</sup>                                                                                                      | _____           |
| 1. 3 <sup>xás</sup> (3 <sup>?</sup> ) 3 <sup>wá</sup> 3 <sup>č</sup> 2 <sup>→</sup> .....                                                                                                                                                        | _____           |
| 3 <sup>xás</sup> (3 <sup>?</sup> ) 3 <sup>wá</sup> 3 <sup>č</sup> 3 <sup>le</sup> 3 <sup>vi</sup> 2 <sup>xá</sup> 3 <sup>→</sup> 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>tík</sup> 3 <sup>a</sup> 2 <sup>lác</sup> 2 <sup>→</sup>                                 | _____           |
| 2 <sup>p</sup> 3 <sup>le</sup> 3 <sup>u</sup> 2 <sup>léw</sup> 2 <sup>↑</sup>                                                                                                                                                                    | _____           |
| 2. .... 2 <sup>vi</sup> 3 <sup>šim</sup> 1 <sup>↓</sup> .....                                                                                                                                                                                    | _____           |
| 2 <sup>xás</sup> (3 <sup>?</sup> ) 3 <sup>wá</sup> 3 <sup>č</sup> 3 <sup>le</sup> 3 <sup>vi</sup> 2 <sup>šim</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>ka</sup> 2 <sup>tík</sup> 3 <sup>a</sup> 2 <sup>lác</sup> 2 <sup>→</sup>                                | _____           |
| 2 <sup>p</sup> 3 <sup>le</sup> 3 <sup>u</sup> 2 <sup>léw</sup> 2 <sup>↑</sup>                                                                                                                                                                    | _____           |
| 3. .... 2 <sup>ka</sup> 3 <sup>qa</sup> 3 <sup>sáx</sup> 1 <sup>↓</sup> ...                                                                                                                                                                      | _____           |
| 2 <sup>xás</sup> (3 <sup>?</sup> ) 3 <sup>wá</sup> 3 <sup>č</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>le</sup> 3 <sup>vi</sup> 3 <sup>šim</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>ka</sup> 3 <sup>qa</sup> 3 <sup>sáx</sup> 3 <sup>a</sup> 2 <sup>lác</sup> 2 <sup>→</sup> | _____           |
| 2 <sup>p</sup> 3 <sup>le</sup> 3 <sup>u</sup> 2 <sup>léw</sup> 2 <sup>↑</sup>                                                                                                                                                                    | _____           |
| 4. .... 2 <sup>č</sup> (u) 3 <sup>pám</sup> 1 <sup>↓</sup> .....                                                                                                                                                                                 | _____           |
| 2 <sup>xás</sup> (3 <sup>?</sup> ) 3 <sup>wá</sup> 3 <sup>č</sup> 3 <sup>le</sup> 3 <sup>vi</sup> 2 <sup>šim</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>ka</sup> 3 <sup>qa</sup> 3 <sup>sáx</sup> 3 <sup>a</sup> 2 <sup>lác</sup> 2 <sup>→</sup>                | _____           |
| 2 <sup>č</sup> (u) 2 <sup>pám</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>le</sup> 3 <sup>u</sup> 2 <sup>léw</sup> 2 <sup>↑</sup>                                                                                                                                | _____           |
| 5. .... 2 <sup>ta</sup> 3 <sup>xí</sup> 3 <sup>n</sup> 1 <sup>↓</sup> .....                                                                                                                                                                      | _____           |
| 2 <sup>xás</sup> (3 <sup>?</sup> ) 3 <sup>wá</sup> 3 <sup>č</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>le</sup> 3 <sup>vi</sup> 3 <sup>šim</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>ka</sup> 3 <sup>qa</sup> 3 <sup>sáx</sup> 3 <sup>a</sup> 2 <sup>lác</sup> 2 <sup>→</sup> | _____           |
| 2 <sup>č</sup> (u) 2 <sup>pám</sup> 2 <sup>→</sup> 2 <sup>le</sup> 3 <sup>ta</sup> 3 <sup>xí</sup> 3 <sup>n</sup> 2 <sup>↑</sup>                                                                                                                 | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.



17.4.4.12.

- 1344 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2vát2→<br>2xás (v)u 3wáč2→ 2le 2i3sím2→ 2ka qa2sáx 2vát2→<br>2č (u) 2pám le ta2xívn2†                 | _____           |
| 13.                                                                                                           |                 |
| M. 2xači3ké(h) 3vík3→ 2ka ki 3xáč le va2píš2→ 2le<br>3más tikone2láp2→ 2p 2kámp2†                             | _____           |
| 1. .... 3féc1↓ .....<br>2xači3ké(h) 2féc2→ 2ka ki 3xáč le va2píš2→ 2le<br>3más tikone2láp2→ 2p 2kámp2†        | _____           |
| 2. .... 2ka ki 3tík1↓ .....<br>2xači3ké(h) 2féc2→ 2ka ki 3tík le va2píš2→ 2le<br>3más tikone2láp2→ 2p 2kámp2† | _____           |
| 3. .... 2ki3náč1↓ .....<br>2xači3ké(h) 2féc2→ 2ka ki 3tík le ki2náč2→ 2le<br>3más tikone2láp2→ 2p 2kámp2†     | _____           |
| 4. .... 2vax ča3kíp1↓ .....<br>2xači3ké(h) 2féc2→ 2ka ki 3tík le ki2náč2→ 2le<br>3más vax ča2kíp2→ 2p 2kámp2† | _____           |
| 5. 3xás2→ .....<br>3xás 2féc2→ 2ka ki 3tík le ki2náč2→ 2le 3más<br>vax ča2kíp2→ 2p 2kámp2†                    | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.13.

- 1345 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                               | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2le kan <sup>s</sup> tón <sup>1</sup> ↓ .....                                                                        | _____           |
| 3xás 2fés <sup>2</sup> → 2ka ki 3tík le ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2le 3más                                          | _____           |
| 2ax 3a <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → 2p le kan <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> ↑                                             | _____           |
| 14.                                                                                                                          |                 |
| M. 2des <sup>s</sup> pwés <sup>s</sup> → 2ka qa 2yá(ʔ) le 3xál <sup>s</sup> → 2p 2táq 2kát <sup>2</sup> ↑                    | _____           |
| 2vi(h) le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>2</sup> → 2p 2táq koš <sup>s</sup> tár <sup>1</sup> ↓                                  | _____           |
| 1. 2ča <sup>s</sup> ním <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                 | _____           |
| 2ča <sup>s</sup> ním <sup>2</sup> → 2ka qa 2yá(ʔ) le 3xál <sup>s</sup> → 2p 2táq 2kát <sup>2</sup> ↑                         | _____           |
| 2vi(h) le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>2</sup> → 2p 2táq koš <sup>s</sup> tár <sup>1</sup> ↓                                  | _____           |
| 2. .... 2ka qa 3kól <sup>1</sup> ↓ .....                                                                                     | _____           |
| 2ča <sup>s</sup> ním <sup>s</sup> → 2ka qa 2kól le 3xál <sup>s</sup> → 2p 2táq 2kát <sup>2</sup> ↑                           | _____           |
| 2vi(h) le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>2</sup> → 2p 2táq koš <sup>s</sup> tár <sup>1</sup> ↓                                  | _____           |
| 3. ... 2ku <sup>s</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ .....                                                                             | _____           |
| 2ča <sup>s</sup> ním <sup>s</sup> → 2ka qa 3kól <sup>s</sup> → 2le 3xál <sup>2</sup> → 2p 2táq                               | _____           |
| ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> ↑ 2vi(h) le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>2</sup> → 2p 2táq                                   | _____           |
| koš <sup>s</sup> tár <sup>1</sup> ↓                                                                                          | _____           |
| 4. ... 2k <sup>s</sup> šón <sup>1</sup> ↓ .....                                                                              | _____           |
| 2ča <sup>s</sup> ním <sup>s</sup> → 2ka qa 3kól <sup>s</sup> → 2le 3xál <sup>2</sup> → 2p 2táq                               | _____           |
| ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> ↑ 2vi(h) le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>2</sup> → 2p 2táq                                   | _____           |
| k <sup>s</sup> šón <sup>1</sup> ↓                                                                                            | _____           |
| 5. .... 2vi <sup>s</sup> ším <sup>1</sup> ↓ .....                                                                            | _____           |
| 2ča <sup>s</sup> ním <sup>s</sup> → 2ka qa 3kól <sup>s</sup> → 2le 2vi <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> → 2p 2táq               | _____           |
| ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> ↑ 2vi(h) le tri <sup>s</sup> kó(h) <sup>2</sup> → 2p 2táq k <sup>s</sup> šón <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. .... 2ki <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 2ča <sup>3</sup> ním <sup>3</sup> → 2ka qa 3kól <sup>3</sup> → 2le ʔi <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> → 2p 2táq<br>ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> † 2ʔi(h) le ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2p 2táq k <sup>3</sup> šón <sup>1</sup> ↓                            | _____           |
| 7. .... 2č (u) 3pám <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                    | _____           |
| 2ča <sup>3</sup> ním <sup>3</sup> → 2ka qa 3kól <sup>3</sup> → 2le ʔi <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> → 2č (u) 2pám<br>ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> † 2ʔi(h) le ki <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2p 2táq k <sup>3</sup> šón <sup>1</sup> ↓                        | _____           |
| 15.                                                                                                                                                                                                                                                                   |                 |
| M. 2p le ʔa <sup>3</sup> lák xun(a) <sup>2</sup> pír <sup>2</sup> → 2g u 3pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → 2le<br>ʔa <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> † 2r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2le kya <sup>2</sup> qíq <sup>3</sup> 3xáp <sup>1</sup> ↓            | _____           |
| 1. .... 2šoko <sup>3</sup> wík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                         | _____           |
| 2p le ʔa <sup>3</sup> lák šoko <sup>2</sup> wík <sup>2</sup> → 2g u 3pán <sup>3</sup> → 2per <sup>3</sup> dér <sup>2</sup> →<br>2le ʔa <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> † 2r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2le kya <sup>2</sup> qíq <sup>3</sup> 3xáp <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2. .... 2se <sup>3</sup> mán <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 2p le se <sup>3</sup> mán šoko <sup>2</sup> wík <sup>2</sup> → 2g u 3pán <sup>2</sup> → 2per <sup>3</sup> dér le<br>ʔa <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2le kya <sup>2</sup> qíq <sup>3</sup> 3xáp <sup>1</sup> ↓                 | _____           |
| 3. ... 2ti <sup>3</sup> kóʔn <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 2p le se <sup>3</sup> mán šoko <sup>2</sup> wík <sup>2</sup> → 2g u 3pán <sup>3</sup> → 2per <sup>3</sup> dér le<br>ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2le kya <sup>2</sup> qíq <sup>3</sup> 2xáp <sup>1</sup> ↓                | _____           |
| 4. .... 2tempo <sup>3</sup> rál <sup>2</sup> →                                                                                                                                                                                                                        | _____           |
| 2p le se <sup>3</sup> mán šoko <sup>2</sup> wík <sup>2</sup> † 2g u 3pán <sup>3</sup> → 2per <sup>3</sup> dér le<br>ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → 2le tempo <sup>3</sup> rál <sup>1</sup> ↓                                | _____           |

\* Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.15.

- 1347 -

| Teacher                                                                                                                             | Student*       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 5. .... 2x u 3ríq1↓ .....<br>2p le se3mán šoko2wík2→ 2x u 3ríq2→ 2per2dér le<br>tí2kón2→ 2r u3mál2→ 2le tempo3rál1↓                 | _____<br>_____ |
| 6. .... 2vu3đíl1↓ .....<br>2p le se3mán šoko2wík2→ 2x u 2ríq2→ 2vu3đíl le<br>tí2kón2→ 2r u3mál2→ 2le tempo3rál1↓                    | _____<br>_____ |
| 16.1                                                                                                                                |                |
| M. 2k e 3pé(h) le 2ax 2e2kíp2→ 3r é2→ 2ka ki 3pán<br>le 2xá2→ 3k úk2→ 2le 2axe2táq wi3náq1↓                                         | _____<br>_____ |
| 1. .... 3č é(h)3→ 2vu 3pa3ník1↓ .....<br>2k e 3pé(h) le 2ax 2e2kíp2→ 2č é(h) (2)u 3pa3ník le<br>2xá2→ 3k úk2→ 2le 2axe2táq wi3náq1↓ | _____<br>_____ |
| 2. .... 2vačala3šík1↓ .....<br>2k e 3pé(h) le 2vačala2šík2→ 2č é(h) (2)u 3pa3ník le<br>2xá2→ 3k úk2→ 2le 2axe2táq wi3náq1↓          | _____<br>_____ |
| 3. ... 2va2wéš2→ .....<br>2k e 3pé(h) le 2vačala2šík2→ 2č é(h) (2)u 3pa3ník le<br>2va2wéš2→ 3k úk2→ 2le 2axe2táq wi3náq1↓           | _____<br>_____ |
| 4. 2g e3p 3ú11↓ .....<br>2g e2p 3ú12→ 3lé 2vačala2šík2→ 2č é(h) (2)u 3pa3ník<br>le 2va2wéš2→ 3k úk2→ 2le 2axe2táq wi3náq1↓          | _____<br>_____ |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.4.4.16.

- 1348 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                             | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. .... <sup>2</sup> taxine <sup>3</sup> láp <sup>1</sup> ↓ .....                                                                          | _____           |
| <sup>2</sup> g e <sup>2</sup> p' ú(ʔ)l <sup>2</sup> → <sup>3</sup> lé ʔaʒala <sup>2</sup> ʒík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ é(h) (ʔ)u      |                 |
| pa <sup>3</sup> ník le ʔa <sup>2</sup> wéʒ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> k úk' le ʔaxe <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> →                       |                 |
| <sup>2</sup> taxine <sup>3</sup> láp <sup>1</sup> ↓                                                                                        | _____           |
| 6. .... <sup>2</sup> nik <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> → .....                                                                             | _____           |
| <sup>2</sup> g e <sup>2</sup> p' ú(ʔ)l <sup>3</sup> lé ʔaʒala <sup>2</sup> ʒík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ é(h) (ʔ)u pa <sup>3</sup> ník |                 |
| le ʔa <sup>2</sup> wéʒ <sup>2</sup> → <sup>3</sup> k úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le nik <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> →                 |                 |
| <sup>2</sup> taxine <sup>3</sup> láp <sup>1</sup> ↓                                                                                        | _____           |

\*Repeat the model sentence after the teacher, listen to the word to be used as a replacement, repeat it, say the full sentence with the replacement, listen to the teacher's correct version, and repeat it after him.

17.5. LISTENING IN.

1. A. Santos and Felipe meet on the road and chat about planting and the harvest.

1. Santos: <sup>2</sup>xa <sup>3</sup>wí(h)<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>k é(ʔ) wi(h) <sup>2</sup>lá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>tát <sup>2</sup>péʔl<sup>2</sup>†
2. Felipe: <sup>2</sup>ʒá(h) k i<sup>3</sup>n é(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p(a) (ʔ)a<sup>2</sup>wéʒ<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>k úk' le  
ʔax ʒa<sup>1</sup>kíp<sup>1</sup>↓
3. Santos: <sup>2</sup>xani<sup>2</sup>pá(ʔ) <sup>3</sup>kám le ʔa<sup>2</sup>píʒ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k <sup>2</sup>tík <sup>2</sup>lá(h)<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>ʒ é(h) we xu<sup>2</sup>náp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ríʔ<sup>2</sup>†
4. Felipe: <sup>2</sup>k <sup>3</sup>w áx k in <sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>no<sup>2</sup>bént k<sup>3</sup>wérd le ʔa<sup>2</sup>píʒ<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>ʒ é(h) we xu<sup>2</sup>náp<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ríʔ<sup>1</sup>↓
5. Santos: <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>xéʔ le <sup>2</sup>ʔin<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>lo <sup>3</sup>mísm<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>k <sup>3</sup>w áx  
k in <sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>se<sup>2</sup>sént k<sup>3</sup>wérd<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓

6. Felipe:  ${}^2p^2wés$   ${}^3\text{óxa}^2láh^2$   ${}^3\text{úç}$   $ta(x)$   ${}^2ná(h)^2$   ${}^3k$   $él$   $le$   
 $qa$   $ko^2séc^2$   ${}^3ç$   $é(h)$   $we$   $xu^2náp^2$   ${}^2ka$   $pe^3tík^1\downarrow$
7. Santos:  ${}^2xás$   $(\text{?})u$   ${}^3klás^2$   ${}^2le$   ${}^3i^2xá^2$   ${}^2ka$   ${}^2tík$   ${}^3a^2lác^2$   ${}^2$   
 ${}^3ç$   $é(h)$   $we$   $xu^2náp^2$   ${}^2peti^3nác^3$
8. Felipe:  ${}^2p^2wés$   $le$   $n$   $fa^3míly$   $ç$   $ki$   ${}^2píx^2$   ${}^2çi(h)$   ${}^3\text{úç}^3$   
 ${}^2ka$   $qa$   ${}^3tík^2$   ${}^2le$   $saq^3wáç^2$   ${}^2\text{?}i^3çím^1\downarrow$   
 ${}^2çuqu^3xé(\text{?})^2$   ${}^2le$   ${}^3qán^2$   ${}^2\text{?}i^3çím^1\downarrow$
9. Santos:  ${}^2le$   ${}^3\text{úx}$   $ka$   $qa$   ${}^2tík^2$   ${}^2k^3yép^2$   ${}^2\text{?}o^2çíp$   ${}^2kám^2$   
 ${}^2le$   ${}^3mé^3ç^2$   ${}^2\text{?}i^3çím^1\downarrow$
10. Felipe:  ${}^2\text{?}a$   ${}^2kó(h)$   $ki^3nác^3$   ${}^2ka$   ${}^2tík$   ${}^3a^2lác^2$   ${}^2xu^2nám$   
 ${}^3r$   $úk^2$   ${}^2le$   ${}^3a^2píç^2$   ${}^2r$   $ono^2xél$   $xu^2náp^2\uparrow$
11. Santos:  ${}^2le$   ${}^3\text{úx}^2$   ${}^2\text{?}ama^3qél^2$   ${}^2ka$   $qa$   ${}^3tík^2$   ${}^2le$   ${}^2qéx$   
 $ki^3nác^3$   ${}^2le$   ${}^3r$   $ix$   ${}^3a^2píç^2$   ${}^2ka$   ${}^2píç$   ${}^3ç$   $éh^1\downarrow$
12. Felipe:  ${}^2le$   $(\text{?})u$   ${}^3xi(\text{?})^2$   ${}^2le$   $n$   $ko^2xól^2\uparrow$   ${}^2ka$   $ki$   ${}^3tík^2$   
 ${}^2le$   $xa^2wúç$   $ki^2nác^2$   ${}^2çuqu^3xé(\text{?})^2$   ${}^2le$   
 $saqtu^2pí^1l$   $ki^3nác^3\downarrow$
13. Santos:  ${}^2\text{?}a^3ór^1$   ${}^2xaçi^3ké(h)$   $le$   ${}^3a^2bón^2$   ${}^2ka$   $ko^2xík^2$   
 ${}^2ç$   $é(h)$   $le$   $ti^2kó^n^2\uparrow$
14. Felipe:  ${}^2k$   ${}^2w$   $áx$   $k$   $in$   ${}^3kóx^2$   ${}^2we$   ${}^3estraç^3xér$   ${}^3a^2bón^2$   
 ${}^3ki^1mík^1$   ${}^3ç$   $é(h)^2$   ${}^2le$   ${}^3a^3píç^3$   ${}^2çuqu^2xé(\text{?})^2$   
 ${}^3ç$   $é(h)^2$   ${}^2le$   $tri^3kóh^1\downarrow$
15. Santos:  ${}^2le$   ${}^3\text{?}ín^2$   ${}^2\text{?}a^2ré(\text{?})$   $k$   $in$   ${}^3kóx$   $le$   ${}^2més^2$   ${}^2k$   $éç$   
 ${}^3a^3wáx^1$   ${}^2r$   $u^3mál$   $çi(h)^2$   ${}^2le$   ${}^3estraç^3xér$   
 ${}^3a^2bón^2$   ${}^2sipa^2lác$   $paqa^3lík^1\downarrow$
16. Felipe:  ${}^2k^2mík^2$   ${}^2\text{?}e$   $k^2yá(h)$   ${}^3çík$   $le$   ${}^3axe^2tác^2$   ${}^2ka$   $ki$   
 ${}^2kóx^2$   ${}^2le$   ${}^3kák^2$   ${}^2\text{?}a^3bón^1\downarrow$

17. Santos:  ${}^2\text{vare}^2\text{táq ka } {}^2\text{kóx}^2 \rightarrow {}^2\text{le k}^3\text{yép}^2 \rightarrow {}^2\text{vu } {}^2\text{klás } {}^2\text{a}^2\text{bón}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{síp}^2\text{láx } {}^3\text{vú}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{pán le ko}^2\text{sé}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r u}^3\text{mál}^1 \downarrow$
18. Felipe:  ${}^2\text{fíx } {}^2\text{né}^2(?) {}^3\text{ló}^2(\text{h})^3 \rightarrow {}^2\text{le k } {}^2\text{píx } {}^2\text{láh}^2 \rightarrow {}^3\text{más}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k u } {}^3\text{yá}^2(?) {}^2\text{ná}^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{vu } {}^3\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{a}^2\text{pí}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{žuqu}^3\text{xé}^2(?)^2 \rightarrow {}^2\text{le tri}^3\text{kóh}^1 \downarrow$
19.  ${}^2\text{k uš } {}^3\text{omá}^2\text{v}^2\text{q le } {}^2\text{xál}^2 \rightarrow {}^2\text{žuqu}^3\text{xé}^2(?) \text{ le tri}^3\text{kóh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{r u}^2\text{mál r on}^3\text{xél } {}^2\text{vu } {}^2\text{klás}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^3\text{bón}^1 \downarrow$
20.  ${}^3\text{xás le } {}^2\text{čuk}^2\text{pál}^2 \rightarrow {}^2\text{ka ki } {}^2\text{kóx}^2 \rightarrow {}^2\text{le kul}^3\text{xá}^2(\text{h})$   
 ${}^2\text{a}^2\text{láq}^2 \rightarrow {}^2\text{č é}^2(\text{h}) \text{ le ki ta}^2\text{xí}^2\text{n}^2 \uparrow$
21. Santos:  ${}^2\text{p}^2\text{wés le } {}^2\text{axe}^3\text{táq } {}^2\text{ax } {}^2\text{kámp}^2 \rightarrow {}^2\text{ki ko}^3\text{xóm}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 ${}^2\text{a}^3\text{rád}^1 \downarrow {}^2\text{žuqu}^3\text{xé}^2(?) \text{ le trak}^2\text{tór}^2 \rightarrow {}^3\text{č é}^2(\text{h})$   
 $\text{le ki } {}^2\text{čák}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^3\text{kámp}^1 \downarrow$
22.  ${}^2\text{va}^3\text{ór le } {}^2\text{vúx}^2 \rightarrow {}^2\text{ma}^2\text{q k axwa}^3\text{táx ta}^2(\text{x}) \text{ le trak}^2\text{tór}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{č } {}^3\text{q éh}^1 \rightarrow {}^2\text{r u}^3\text{mál } {}^2\text{či}^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{ve } {}^3\text{kó}^2(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{taxine}^3\text{láp}^2 \rightarrow {}^3\text{q úk}^1 \downarrow$
23. Felipe:  ${}^2\text{vo}^3\text{xér ka}^2\text{nóq}^2 \rightarrow {}^2\text{ve k}^3\text{yá}^2(\text{h}) \text{ le wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{ka ki}$   
 ${}^2\text{kóx le } {}^2\text{as}^2\text{rón}^2 \uparrow {}^3\text{č é}^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le ki ta}^2\text{xí}^2\text{n}^1 \downarrow$
24.  ${}^3\text{č é}^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{wé t}^2\text{yémp } {}^2\text{rí}^2 \rightarrow {}^2\text{ve } {}^3\text{más wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka ki } {}^3\text{kóx le } {}^2\text{čí}^2 \rightarrow {}^3\text{č é}^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{le ki}$   
 $\text{ta}^3\text{xí}^2\text{n}^1 \downarrow {}^2\text{c (u) } {}^3\text{pám}^2 \rightarrow {}^2\text{le k u}^3\text{lév}^1 \downarrow$
25. Santos:  ${}^2\text{le tri}^2\text{kó}^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{m } {}^3\text{xá}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{ríq}^2 \rightarrow {}^2\text{tér}^2\text{min}^2 \rightarrow$   
 ${}^3\text{č é}^2(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{ka ti}^3\text{kík}^1 \downarrow$

B. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student*</u>         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 1. $^2x a^3 \acute{c} \acute{i} n \ ^2k \acute{u} k^2 \rightarrow \ ^2k \acute{e} (?) \ ^2w \acute{i} (h)^2 \rightarrow \ ^2l e \ ^2t \acute{a} t^2 \rightarrow$<br>$\ ^2p \acute{e} \acute{o} l^2 \rightarrow \ ^2p a \ (?) a^2 w \acute{e} \acute{s}^2 \uparrow$<br>$\ ^2\acute{s} \acute{e} (?) \ ^2k \acute{u} k^2 \rightarrow \ ^2l e \ ^2a x \acute{c} e^3 k \acute{i} p^2 \rightarrow \ ^2p \ l e$<br>$\ (?) a^3 w \acute{e} \acute{s}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                                                   | _____<br>_____<br>_____ |
| 2. $^2x u n i^2 p \acute{a} (?) \ ^3k \acute{a} m \ l e \ ^2a^2 p \acute{i} \acute{s}^2 \rightarrow \ ^2k a \ t i^2 k \acute{i} k^2 \rightarrow$<br>$\ ^2r \ u^3 m \acute{a} l^2 \rightarrow \ ^2l e \ ^2p \acute{e} \acute{o} l^2 \rightarrow \ ^2p a \ x u^2 n \acute{a} p \ ^2r \acute{i} \acute{o}^2 \uparrow$<br>$\ ^2l e \ ^2t \acute{a} t \ ^2p \acute{e} \acute{o} l^2 \rightarrow \ ^2k \ u \ ^2t \acute{i} k^2 \rightarrow \ ^2n o^2 b \acute{e} n t$<br>$\ k^3 w \acute{e} r d^2 \rightarrow \ ^2l e \ ^2a^2 p \acute{i} \acute{s}^2 \rightarrow \ ^3\acute{s} \acute{e} (h)^2 \rightarrow \ ^2w e$<br>$\ x u^2 n \acute{a} p^2 \ ^3r \acute{i} \acute{o}^1 \downarrow$            | _____<br>_____<br>_____ |
| 3. $^3x o r^2 p \acute{a} (?) \ ^3k \acute{a} m \ l e \ t r i^2 k \acute{o} h^2 \rightarrow \ ^2k \ ^3r \acute{a} x \ k \ u \ t i^2 k \acute{o} h^2 \rightarrow$<br>$\ ^2l e \ ^2t \acute{a} t \ ^2s \acute{a} \acute{o} n^2 \rightarrow \ ^2\acute{s} \ (u) \ ^2p \acute{a} m^2 \rightarrow \ ^2l e$<br>$\ r \ u^2 l \acute{e} w^2 \uparrow$<br>$\ ^2l e \ ^2t \acute{a} t \ ^3s \acute{a} \acute{o} n^2 \rightarrow \ ^2\acute{o} u \ t i^2 k \acute{o} m^2 \rightarrow \ ^2s e^3 s \acute{e} n t$<br>$\ k^2 w \acute{e} r d^2 \rightarrow \ ^2l e \ (?) u \ t r i^2 k \acute{o} h^2 \ ^2\acute{s} \ (u)$<br>$\ ^3p \acute{a} m^2 \rightarrow \ ^2l e \ r \ u^3 l \acute{e} w^1 \downarrow$ | _____<br>_____<br>_____ |
| 4. $^2\acute{o} a \ ^2\acute{o} \acute{u} \acute{z} \ k \ u \ ^3p \acute{a} n \ l e \ k o^2 s \acute{e} \acute{c}^2 \rightarrow \ ^3\acute{s} \acute{e} (h) \ l e \ x u^2 n \acute{a} p^2 \rightarrow$<br>$\ ^2k a \ ^2p e^3 t \acute{i} k^3 \rightarrow$<br>$\ ^2m a n \ ^3\acute{o} \acute{u} \acute{z} \ t a (x)^2 \rightarrow \ ^2\acute{s} \ u \ ^3p \acute{a} n \ l e \ k o^2 s \acute{e} \acute{c}^2 \rightarrow$<br>$\ ^3\acute{s} \acute{e} (h) \ l e \ x u^2 n \acute{a} p^2 \rightarrow \ ^2\acute{s} \ p e^3 t \acute{i} k^1 \downarrow$                                                                                                                                          | _____<br>_____          |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



17.5.1.

- 1352 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. <sup>2</sup> xás (ʔ)u <sup>3</sup> klás <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔi</sup> xáʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r é(h) <sup>ʔi</sup> ším <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> tík le <sup>ʔu</sup> fa <sup>2</sup> míly <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> péʔl <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> č é(h) le xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → peti <sup>3</sup> náq <sup>3</sup> → _____<br><sup>2</sup> le (ʔ)u fa <sup>3</sup> míly <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> péʔl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki<br><sup>3</sup> tík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le saq <sup>2</sup> wáč <sup>ʔi</sup> ším <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> suqu <sup>3</sup> xé(ʔ) <sup>2</sup> → _____<br><sup>2</sup> le (ʔ)a <sup>2</sup> qán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔi <sup>3</sup> ším <sup>1</sup> ↓ _____ |                 |
| 6. <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> kó(h) ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> tík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> sáʔn <sup>2</sup> → _____<br><sup>3</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔa</sup> š <sup>3</sup> píš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r ono <sup>2</sup> xél xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> † _____<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> sáʔn <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔama <sup>3</sup> qél <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ki ti <sup>3</sup> kóm <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>3</sup> qéx ki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> nám <sup>3</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>ʔa</sup> š <sup>3</sup> píš <sup>1</sup> ↓ _____                                                                                          |                 |
| 7. <sup>2</sup> ʔa k u <sup>3</sup> lóq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔestra</sup> ŋ <sup>3</sup> xér <sup>ʔa</sup> ʔbón <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kí <sup>1</sup> mik <sup>1</sup> → _____<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> péʔl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le <sup>ʔa</sup> š <sup>3</sup> píš <sup>3</sup> → _____<br><sup>2</sup> š u <sup>3</sup> lóq <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔestra</sup> ŋ <sup>3</sup> xér <sup>ʔa</sup> ʔbón <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kí <sup>1</sup> mik <sup>1</sup> → _____<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> péʔl <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r a <sup>3</sup> píš <sup>1</sup> ↓ _____                                                                                                                                                                 |                 |
| 8. <sup>2</sup> xas <sup>2</sup> čé(h) <sup>ʔa</sup> š <sup>3</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> kóx le <sup>3</sup> més <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k éč<br><sup>ʔa</sup> ʔwáx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> sáʔn <sup>2</sup> → <sup>3</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>ʔu</sup> ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>2</sup> † _____<br><sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál č i(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔestra</sup> ŋ <sup>3</sup> xér <sup>ʔa</sup> ʔbón <sup>2</sup> → _____<br><sup>2</sup> šip(a) <sup>3</sup> lák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> paqa <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> ↓ _____                                                                                                                                                                                             |                 |
| 9. <sup>2</sup> ʔa <sup>ʔe</sup> k <sup>3</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔaxe</sup> š <sup>3</sup> táq wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki<br><sup>3</sup> kóx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> kák <sup>ʔa</sup> ʔbón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le ki<br>ti <sup>2</sup> kóʔn <sup>1</sup> † _____                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                 |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.1.

- 1353 -

| Teacher                                                                                                                                                                                                                   | Student*       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 2ve k'syá(h)²→ 2le vaxe³táq wi²náq²→ 2ka ki<br>2kóx²→ 2le s'kák' va²bón²→ 3č é(h)²→<br>2le ki ti³kó'n¹↓                                                                                                                   | _____          |
| 10. 2xani²pá(?) 3vúč²→ 2k u 2pán le ko²séč²→ 2č u<br>2wáč²→ 2le vax ča²qél²→ 2le vu³léw³→<br>2vare³táq²→ 2ka s'kóx²→ 2le k'syép' vu 2klás²→<br>2va²bón²† 2č u 3šé(?)²→ 2le va³píš¹↓                                       | _____<br>_____ |
| 11. 2va 3más²→ 2k u 2yá(?) 2ná(h)²→ 2vu 2wáč²→ 2le<br>2va²píš²→ 2šqu³xé(?) le tri²kóh²→<br>2r u²mál le va²bón²†<br>3más²→ 2š u 2yá(?) 2ná(h)²→ 2vu 3wáč le<br>va²píš²→ 2šqu³xé(?) le tri²kóh²→<br>2r u³mál²→ 2le va³bón¹↓ | _____<br>_____ |
| 12. 3xás²→ 2vu 3klás le čuk²pší²→ 2ka ki 3kóx le vax<br>2kámp²→ 2č é(h) le ki ta²xí'n²†<br>2ki ko³xóm le trak²tór²→ 2le vas²rón²† 2vi(h)<br>le va²rád²→ 2le vax 2kámp²→ 3č é(h)²→<br>2le ki ta³xí'n¹↓                     | _____<br>_____ |
| 13. 2xas³čé(h)²→ 2maŋ k axwa³táx ta(x) le trak²tór²→<br>3č é(h)²→ 2le vu 2čék²→ 2le 2sá'n²†<br>2r u²mál čí(h)²→ 2ve k'syá(h) taxine²láp²→ 2ve<br>2kó(h) 2r úk²→ 3č é(h)²→ 2le vu ta³xí'n¹↓                                | _____<br>_____ |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.1.

- 1354 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 14. <sup>2</sup> xani <sup>3</sup> pá(ʔ) <sup>2</sup> más <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>2</sup> kóx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʋ</sup> as <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le taxine <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>ʋ</sup> é(h) le ki ta <sup>2</sup> xíʔn <sup>2</sup> †                                                           | _____           |
| <sup>2</sup> ʋo <sup>3</sup> xér ka <sup>2</sup> nóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> más <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> kóx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>ʋ</sup> as <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le taxine <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> → <sup>ʋ</sup> é(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le ki ta <sup>3</sup> xíʔn <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 15. <sup>2</sup> xači <sup>3</sup> ké(h) t <sup>2</sup> yémp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>ʋ</sup> e <sup>3</sup> más <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʋax <sup>3</sup> kámp <sup>1</sup> →<br><sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> kóx le trak <sup>2</sup> tór <sup>2</sup> → <sup>ʋ</sup> é(h) le<br>k u <sup>2</sup> léw <sup>2</sup> †                                     | _____           |
| <sup>ʋ</sup> é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we t <sup>2</sup> yémp <sup>3</sup> ríʔ <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> ʋe <sup>3</sup> más le <sup>ʋ</sup> ax<br><sup>2</sup> kámp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> kóx le trak <sup>1</sup> tór <sup>1</sup> →<br><sup>ʋ</sup> é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>3</sup> léw <sup>1</sup> ↓            | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.2.

2. A. Martín and his wife Marta and their daughter chat about the harvest of corn and wheat.

1. Martín: <sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋ u <sup>2</sup>ríq t<sup>2</sup>yémp<sup>2</sup>→ <sup>ʋ</sup>é(h) le <sup>2</sup>xáć<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʋi(h) k axwa<sup>2</sup>táx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋe k<sup>3</sup>yá(h) <sup>ʋ</sup>ax  
ča<sup>2</sup>kíp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʋ <sup>3</sup>q éh<sup>1</sup>↓
2. <sup>2</sup>ʋuqu<sup>3</sup>píş<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>pé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xu<sup>3</sup>lé(ʔ) <sup>ʋ</sup>ax xáć<sup>2</sup>lóp<sup>2</sup>→  
<sup>ʋ</sup>é(h) (ʔ)u <sup>3</sup>pa<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le qa <sup>3</sup>xáć<sup>1</sup>→
3. Eugènia: <sup>2</sup>ʋen<sup>3</sup>ton<sup>2</sup>ses<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>minis<sup>3</sup>tér ka qa <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ki  
<sup>3</sup>wá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>ʋ</sup>ax ča<sup>2</sup>kíp<sup>2</sup>†

4. Marta:  ${}^2p h^a wébs^2 \rightarrow {}^2k u^2x \acute{e}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\acute{c} \acute{e}(h) \text{?} u \text{?} pa^3nik^2 \rightarrow$   
 ${}^2qa loqo^2mík^2 \rightarrow {}^2p le \text{?} ki^3pál^2 \rightarrow {}^2\acute{s}el^3xú^1 \downarrow$
5. Eugenia:  ${}^2xás (\text{?})u \text{?} klás le xas^2táq^2 \rightarrow {}^2ka qa \text{?} lóq \text{?} ná(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2p le \text{?} ki^2pál^2 \uparrow$
6. Marta:  ${}^2ka qa \text{?} lóq \text{?} ná(h)^2 \rightarrow \text{?} tí^1x^1 \downarrow \text{?} a^2\acute{z}ám^2 \rightarrow {}^2k^2péh^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{?}as^2kál^2 \rightarrow {}^2ka\acute{s}lan^2wá(h)^2 \rightarrow {}^2r \text{?}ono^3xél$   
 $xas^2táq^2 \rightarrow {}^2r \acute{e}(h) ko^3sí^n^1 \downarrow$
7. Martín:  ${}^2k \text{?}w \acute{a}x^2 \rightarrow {}^2k in \text{?}sá^1 le \text{?}xál^2 \rightarrow {}^2\acute{c}o le \text{?}qíx^2 \rightarrow$   
 $\text{?}r \acute{e}\acute{c}^2 \rightarrow {}^2ka \acute{c}aqixa^3rík^1 \downarrow$
8. Eugenia:  ${}^3yá(h)^2 \rightarrow {}^2suku^2mám \text{?} \acute{c}ík^2 \rightarrow {}^2le ku^3xáh^1 \rightarrow$   
 ${}^2\acute{s}uqu^3xé(\text{?}) le k^2\acute{s}ón^2 \uparrow \text{?} \acute{c} \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2le$   
 $\text{?}i^3\acute{s}ím^1 \downarrow {}^2\acute{s}uqu^2xé(\text{?})^2 \rightarrow \text{?} \acute{c} \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2le$   
 $\text{?}más^2 \rightarrow {}^2ko^3s\acute{e}\acute{c}^1 \downarrow$
9. Marta:  ${}^3\text{?}ú\acute{c}^2 \rightarrow {}^2ka sa^3\text{?}ík le \text{?}xál^2 \rightarrow {}^2\acute{c}o le \text{?}qíx^2 \rightarrow$   
 ${}^2\acute{c} u \text{?}w\acute{g}\acute{c}^2 \rightarrow {}^2le \text{?}xáh^1 \downarrow {}^2k^3yép se^2mán^2 \rightarrow$   
 ${}^2r \text{?} \acute{c}á(\text{?})^2 \rightarrow {}^2ka \acute{c}aqixa^3rík^1 \downarrow$
10. Martín:  ${}^2ka qa \text{?}yá(\text{?}) \acute{c}a^2ním^2 \rightarrow {}^2le \text{?}xál^2 \rightarrow {}^2\acute{c} (u) \text{?}pám^2 \rightarrow$   
 ${}^2le ku^2xáh^2 \rightarrow {}^2r \text{?} \acute{c}á(\text{?})^2 \rightarrow {}^2ma\eta ka ki \text{?}tíx$   
 $ta(x)^2 \rightarrow {}^2le \text{?} \acute{c}óh^1 \downarrow$
11. Marta:  ${}^2le (\text{?})a sob^3rín (\text{?})a ro^2bért^2 \rightarrow {}^2\acute{s} u \text{?}lóq^2 \rightarrow$   
 ${}^2nik^2yáx^2 \rightarrow {}^2ko\acute{s}tár^1 \rightarrow {}^2\acute{s}uqu^3xé(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2xu^2lé(\text{?}) \text{?}kát^2 \rightarrow$
12. Eugenia:  ${}^2sip^2láx \text{?}ním \text{?}ná(h)^2 \rightarrow {}^2le ki \text{?}xál^2 \rightarrow {}^2le \text{?}pé^1 \rightarrow$   
 $\text{?} \acute{c} \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2we xu^2náp^2 \rightarrow \text{?}r í^1 \downarrow {}^2r u^3mál$   
 $\acute{c}i(h)^2 \rightarrow \text{?}ním^2 \rightarrow {}^2le k u^3léw^1 \downarrow$

13.  $^2\text{va } ^3\text{kó(h)}^2 \rightarrow ^2\text{va}^2\text{pís } ^2\text{lá(h)}^2 \rightarrow ^2\text{g u } ^3\text{pán } \text{per}^2\text{dér}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{r u } ^3\text{mál le tempo}^2\text{rá}^2 \rightarrow ^2\text{xuna}^3\text{pír}^3 \rightarrow$
14. Martín:  $^2\text{xun}^2\text{pír } ^3\text{ním le n ti}^2\text{kó}^2 \rightarrow ^2\text{g u } ^3\text{pán}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{per}^3\text{dér}^1 \downarrow ^2\text{r u } ^3\text{mál}^2 \rightarrow ^2\text{le kya}^2\text{kíq } ^3\text{xá}^1 \downarrow$
15. Eugenia:  $^2\text{va k axwa}^3\text{táx } ^2\text{e}^2\text{rá(h)}^2 \rightarrow ^2\text{ç e(h)} ^2\text{láh}^2 \uparrow$   
 $^2\text{are}^2\text{táq}^2 \rightarrow ^2\text{ka } ^2\text{pán le ya}^2\text{qóx}^2 \uparrow$
16. Martín:  $^2\text{k axwa}^3\text{táx le } ^2\text{e}^2\text{rá(h)}^2 \rightarrow ^2\text{ç } ^3\text{q éh}^1 \downarrow ^3\text{r éç}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{ka xo}^3\text{pís}^2 \rightarrow ^2\text{le tri}^3\text{kó(h)}^2 \rightarrow ^2\text{ç (u) } ^3\text{pám}^1 \downarrow$
17.  $^2\text{le tri}^2\text{kó(h)}^2 \rightarrow ^2\text{ka } ^3\text{té(h) ka ti}^2\text{kik}^2 \rightarrow ^2\text{p } ^2\text{táq}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{al } ^2\text{més de } ^3\text{húny}^2 \rightarrow ^2\text{i(h)} ^3\text{húly}^1 \downarrow$
18. Marta:  $^2\text{va ka ki } ^2\text{pán}^2 \rightarrow ^2\text{le qa}^3\text{tóx}^2 \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{ax } ^3\text{ça}^2\text{kíp}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{p } ^2\text{táq}^2 \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{vík}^2 \rightarrow ^2\text{r é(h) sep}^2\text{tyémbr}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{i(h) } ^2\text{ok}^3\text{túbr}^3 \rightarrow$
19. Martín:  $^3\text{kó(h)}^2 \rightarrow ^2\text{xu}^2\text{táq } ^2\text{tíx}^2 \rightarrow ^2\text{k axwa}^2\text{táx } ^3\text{mákn}^1 \downarrow$   
 $^2\text{i(h) } ^3\text{kó(h)}^2 \rightarrow ^2\text{xu}^2\text{táq } ^3\text{múl}^3 \rightarrow ^2\text{r axwa}^3\text{gík}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{k}^3\text{yéx}^1 \downarrow ^2\text{are}^2\text{táq}^2 \rightarrow ^2\text{ka } ^3\text{yáq}^2 \rightarrow ^2\text{le qa}$   
 $\text{tri}^3\text{kóh}^1 \downarrow$
20. Eugenia:  $^2\text{xor}^3\text{pá(ç)}^2 \rightarrow ^2\text{kin}^3\text{tál le tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow ^2\text{g u } ^2\text{yá(ç)}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{le ko}^2\text{séç } ^2\text{láh}^2 \rightarrow ^2\text{xuna}^3\text{pír}^3 \rightarrow$
21. Martín:  $^3\text{ç é(h) le xu}^2\text{náp}^2 \rightarrow ^2\text{goko}^2\text{wík}^2 \uparrow ^2\text{gá(h) kwa}^3\text{rént}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{kin}^2\text{tál}^2 \rightarrow ^2\text{le qa tri}^3\text{kóh}^3 \rightarrow ^2\text{g qa ya}^3\text{kóh}^1 \downarrow$
22. Marta:  $^2\text{guqu}^2\text{xé(ç)}^2 \rightarrow ^2\text{le (ç)u } ^3\text{xí(ç)}^3 \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{va ro}^3\text{bért}^1 \rightarrow$   
 $^2\text{g}^2\text{wí(h) la}^2\text{xúx}^2 \rightarrow ^3\text{kát}^2 \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{xál}^2 \downarrow$   
 $^2\text{g u } ^3\text{yá(ç)}^2 \rightarrow ^2\text{le ki ko}^3\text{séç}^1 \downarrow ^3\text{r é(h)}$   
 $^2\text{a}^1\text{pís}^1 \downarrow$

17.5.2.

- 1357 -

23. Eugenia: 2va ga2lán sk él2→ 2le ti2kó'n 2láh2→ 2vare2táq2→  
2ka s'pán 2o's2múl2→ 2le ta2xí'n2→ 2va2qér  
2ç éh2↑
24. Martín: 2r ono2xél 2ga2lax2→ 2s2yémpr ga2lán2→ sk él2→  
2le 2vi2sím1↓ 2le tri2kóh2→ 2vi(h) r ono2xél2→  
2vu 2wáç ki2náç1↓

B. Questions and Answers.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2xa2çín k u 2píx2→ 2yá(h)2→ 2ç u 2ríq t2yémp2→<br>2ç é(h) le 2xáç2→                                         | _____           |
| 2le 2tát mar2tín2→ 2ç u 2píx2→ 2yá(h)2→<br>2ç u 2ríq t2yémp2→ 2ç é(h) le 2xáç1↓                                | _____           |
| 2. 2va k u 2píx2→ 2le 2tát mar2tín2→ 2çi(h)<br>k axwa2táx2→ 2ve k2yá(h) 2ax ça2kíp2→<br>2ç éh2↑                | _____           |
| 2le 2tát mar2tín2→ 2ç u 2píx2→ 2çi(h)<br>k axwa2táx2→ 2ve k2yá(h)2→ 2vax ça2kíp2→<br>2c sk éh1↓                | _____           |
| 3. 2va k e 2pé(h) xu2lé(?)2→ 2vax xáç2lóp2→ 2r úk le<br>mar2tín2→ 2vuqu2píç 2ç é(h)2→ 2vu<br>2pa2ník le 2xáç2↑ | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.2.

- 1358 -

Teacher

Student\*

- <sup>2</sup>ve peti<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xu<sup>3</sup>lé(ʔ) ʔax xáč<sup>2</sup>lóp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r úk  
le mar<sup>3</sup>tín ʔuqu<sup>2</sup>píš<sup>2</sup>→ ʔč é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu  
pa<sup>2</sup>ník<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔxáč<sup>2</sup>↓
4. <sup>2</sup>xam<sup>3</sup>pá(ʔ) minis<sup>2</sup>tér<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>pán ki ʔwá(h) le ʔax  
ča<sup>2</sup>kíp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál le ʔa<sup>2</sup>lích<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔal  
ʔxéʔn<sup>2</sup>→
- <sup>2</sup>ʔare<sup>2</sup>táq k e ʔpé(h) le ʔax ča<sup>2</sup>kíp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č é(h)  
ʔu pa<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔčák<sup>1</sup>↓
5. <sup>2</sup>xa<sup>3</sup>wí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k é(ʔ) <sup>2</sup>wí(h) le <sup>2</sup>már<sup>2</sup>tah<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p <sup>2</sup>díy  
h<sup>2</sup>wébs<sup>2</sup>↑
- <sup>2</sup>le <sup>2</sup>nán ʔmár<sup>2</sup>tah<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k é(ʔ) ʔč é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu  
pa<sup>3</sup>ník loqo<sup>2</sup>mík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le ki<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>šel<sup>3</sup>xú<sup>1</sup>↓
6. <sup>2</sup>xachi<sup>3</sup>ké(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu ʔklás xas<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>lóq  
ʔná(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>nán <sup>2</sup>már<sup>2</sup>tah<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le  
ki<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>↑
- <sup>2</sup>le ʔmár<sup>2</sup>ta(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>lóq ʔná(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le  
ʔtíʔx<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>le ʔa<sup>3</sup>šám<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>le ʔas<sup>2</sup>kál<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le kašlan<sup>3</sup>wáh<sup>1</sup>↓
7. <sup>2</sup>ʔa ka čaqixa<sup>3</sup>rík le <sup>2</sup>xál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we ka sa<sup>3</sup>ʔík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>čo  
le <sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál le mar<sup>2</sup>tín<sup>2</sup>↑
- <sup>2</sup>ka čaqixa<sup>3</sup>rík le <sup>2</sup>xál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we ka sa<sup>3</sup>ʔík<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>čo le <sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le mar<sup>3</sup>tín<sup>1</sup>↓

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 8. <sup>2</sup> va s <sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> suku <sup>2</sup> mám s <sup>2</sup> čík le <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> šuju <sup>2</sup> s <sup>2</sup> xé(ʔ) le k <sup>2</sup> šón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) le <sup>2</sup> i <sup>2</sup> ším <sup>2</sup> † _____<br><sup>2</sup> ki <sup>2</sup> pa <sup>2</sup> nóm s <sup>2</sup> čík le <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> šuju <sup>2</sup> s <sup>2</sup> xé(ʔ) le<br>k <sup>2</sup> šón <sup>2</sup> → s <sup>2</sup> č é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> i <sup>2</sup> ším <sup>1</sup> ↓ _____ |                 |
| 9. <sup>2</sup> xas <sup>2</sup> čé(h) k s <sup>2</sup> yá(ʔ) le <sup>2</sup> xál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le tri <sup>2</sup> kón <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> č (u) <sup>2</sup> pám le <sup>2</sup> ku <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> † _____<br><sup>2</sup> r s <sup>2</sup> čá(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> maŋ ka ki s <sup>2</sup> tíx ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>2</sup> čó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le tri <sup>2</sup> kón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> i(h) le <sup>2</sup> i <sup>2</sup> ším <sup>1</sup> ↓ _____                                                                                                            |                 |
| 10. <sup>2</sup> xači <sup>2</sup> ké(h) xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u s <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> le (ʔ)a ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le (ʔ)u sob <sup>2</sup> rín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le mar <sup>2</sup> tín <sup>2</sup> † _____<br><sup>2</sup> le ʔa ro <sup>2</sup> bért š u s <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> nik <sup>2</sup> s <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> koš <sup>2</sup> tár <sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup> šuju <sup>2</sup> s <sup>2</sup> xé(ʔ) xu <sup>2</sup> lé(ʔ) <sup>2</sup> kát <sup>2</sup> → _____                                                    |                 |
| 11. <sup>2</sup> xas <sup>2</sup> čé(h) sip <sup>2</sup> lák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ním s <sup>2</sup> ná(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ki <sup>2</sup> xál <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>2</sup> tát <sup>2</sup> pé <sup>2</sup> † _____<br><sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál čí(h) <sup>2</sup> s <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>2</sup> léw s <sup>2</sup> č é(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> we xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> s <sup>2</sup> rí <sup>2</sup> † _____                                                                                                                                             |                 |
| 12. <sup>2</sup> va <sup>2</sup> kó(h) r a <sup>2</sup> píš le mar <sup>2</sup> tín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u s <sup>2</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál le tempo <sup>2</sup> rál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun(a) <sup>2</sup> pír <sup>2</sup> † _____<br>s <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r a <sup>2</sup> píš le mar <sup>2</sup> tín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š u s <sup>2</sup> pán<br>per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál le tempo <sup>2</sup> rál <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> xun <sup>2</sup> pír <sup>1</sup> ↓ _____                     |                 |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.



| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 13. <sup>2</sup> ʔa k axwa <sup>3</sup> táx le <sup>ʔe</sup> rá(h) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> ʒ é(h) le mar <sup>2</sup> tín <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ʔare <sup>2</sup> táq ka <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le (ʔ)u ya <sup>2</sup> qóx <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> k axwa <sup>3</sup> táx le <sup>ʔe</sup> rá(h) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> ʒ é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br>mar <sup>3</sup> tín <sup>1</sup> <sup>2</sup> r éč ka xo <sup>3</sup> píš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le (ʔ)u<br>tri <sup>2</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ (u) <sup>3</sup> pám <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                                                   | _____           |
| 14. <sup>2</sup> xači <sup>2</sup> ké(h) <sup>2</sup> táq <sup>3</sup> í <sup>3</sup> → <sup>2</sup> r axwa <sup>2</sup> šík ka ti <sup>3</sup> kík le<br>tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál le <sup>ʔax</sup> <sup>2</sup> kámp <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> le tri <sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ti <sup>2</sup> kík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p <sup>2</sup> táq <sup>ʔal</sup><br><sup>3</sup> més <sup>2</sup> → <sup>2</sup> de <sup>3</sup> húny <sup>1</sup> † <sup>2</sup> ʔi(h) <sup>2</sup> húly <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔax</sup> <sup>3</sup> kámp <sup>1</sup> †                                                                                                                      | _____           |
| 15. <sup>2</sup> xor <sup>3</sup> pá(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kin <sup>3</sup> tál le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ u <sup>3</sup> yá(ʔ) le<br>(ʔ)u ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le mar <sup>2</sup> tín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xun <sup>2</sup> pír <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> šá(h) kwa <sup>3</sup> rént <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kin <sup>3</sup> tál le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ u<br><sup>3</sup> yá(ʔ) le (ʔ)u ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le mar <sup>2</sup> tín <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> xun <sup>3</sup> pír <sup>1</sup> †                                                                                                                                                                           | _____           |
| 16. <sup>2</sup> xani <sup>2</sup> pá(ʔ) <sup>3</sup> kát le <sup>2</sup> xál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʒ u <sup>3</sup> yá(ʔ) le ki<br>ko <sup>2</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r é(h) <sup>ʔa</sup> <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔu</sup> <sup>2</sup> xí <sup>ʔ2</sup> →<br><sup>2</sup> le <sup>ʔa</sup> ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʒ <sup>3</sup> wí(h) la <sup>2</sup> xúx <sup>2</sup> → <sup>3</sup> kát le <sup>2</sup> xál <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ʒ u <sup>3</sup> yá(ʔ) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le ki ko <sup>3</sup> séč <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r é(h) <sup>ʔa</sup> <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔu</sup><br><sup>3</sup> xí <sup>ʔ2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>ʔa</sup> ro <sup>3</sup> bért <sup>1</sup> † | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.2.

- 1361 -

Teacher

Student\*

17. 2<sup>va</sup> r on<sup>o</sup>xél q(a)<sup>2</sup>l<sup>á</sup>x<sup>2</sup>→ 2<sup>s</sup>2<sup>yémpr</sup> ga<sup>3</sup>l<sup>án</sup><sup>3</sup>→ 2<sup>1e</sup>

ti<sup>2</sup>kó<sup>o</sup>n<sup>2</sup>→ 3<sup>r</sup> é(h) 2<sup>i</sup>2<sup>ším</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>š</sup>uqu<sup>2</sup>xé(2)

le ki<sup>2</sup>n<sup>á</sup>q<sup>2</sup>↓

2<sup>r</sup> on<sup>o</sup>xél q<sup>a</sup>2<sup>l</sup>áx<sup>2</sup>→ 2<sup>s</sup>2<sup>yémpr</sup> ga<sup>3</sup>l<sup>án</sup><sup>2</sup>→ 2<sup>1e</sup>

ti<sup>3</sup>kó<sup>o</sup>n<sup>2</sup>→ 2<sup>r</sup> é(h) 2<sup>i</sup>3<sup>ším</sup><sup>1</sup>↓ 2<sup>š</sup>uqu<sup>3</sup>xé(2)2→

2<sup>1e</sup> ki<sup>3</sup>n<sup>á</sup>q<sup>1</sup>↓

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.3.

3. Juan tells Remigio and Estanislao about the fiesta of Huajxaquib Batz.

|         |             |            |
|---------|-------------|------------|
| CANTEL  | TOTONICAPAN | RETALHULEU |
| Remigio | Estanislao  | Juan       |

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                            |                                                           |
|----------------------------|-----------------------------------------------------------|
| 1. Santiago (Momostenango) | 2 <sup>sant</sup> 3 <sup>yá</sup> 1 <sup>goh</sup> 1↓     |
| 2. this is the time        | 2 <sup>x</sup> é(h) 2 <sup>wá</sup> (2) 3 <sup>rí</sup> 2 |
| for ...                    | 2 <sup>rih</sup> 2→                                       |
| 3. [the] eight threads     | 2 <sup>waxša</sup> 2 <sup>qip</sup> 3 <sup>pá</sup> 2→    |
| 4. Saturday                | 3 <sup>sá</sup> ba <sup>1</sup> doh <sup>1</sup> ↓        |
| 5. Sunday                  | 2 <sup>do</sup> 3 <sup>mín</sup> 1 <sup>goh</sup> 1↓      |
| 6. we go to see [it]       | 2 <sup>k</sup> e q i <sup>3</sup> l <sup>á</sup> 2→       |
| 7. many                    | 2 <sup>kíh</sup> 2→                                       |

|                                                   |                                                                                                                                                                     |
|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 8. over                                           | <sup>3</sup> sób <sup>1</sup> reh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                    |
| 9. church                                         | <sup>2</sup> ʔig <sup>3</sup> lés <sup>1</sup> yah <sup>1</sup> ↓                                                                                                   |
| 10. recommending                                  | <sup>2</sup> rekomen <sup>3</sup> dár <sup>3</sup> →                                                                                                                |
| 11. they're going to wind<br>up recommending them | <sup>2</sup> k e ki pa <sup>2</sup> ná(ʔ) <sup>3</sup> kán <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> rekomen <sup>3</sup> dár <sup>1</sup> ↓                                   |
| 12. enemy                                         | <sup>2</sup> ku <sup>3</sup> lé <sup>1</sup> →                                                                                                                      |
| 13. at the feet and hands<br>of the saint         | <sup>2</sup> šé(ʔ) <sup>2</sup> táq r a <sup>3</sup> qán<br>(ʔ)u <sup>2</sup> qá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri<br><sup>3</sup> sán <sup>1</sup> toh <sup>1</sup> ↓ |
| 14. it's so that ...                              | <sup>3</sup> ʔés <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pára <sup>2</sup> keh <sup>2</sup> →                                                                                   |
| 15. they kill them                                | <sup>2</sup> ka ki kamisa <sup>3</sup> péx <sup>3</sup> →                                                                                                           |
| 16. they sew them up                              | <sup>2</sup> ka ki <sup>2</sup> pa <sup>3</sup> ʔí(ʔ)x <sup>3</sup> →                                                                                               |
| 17. when his time comes                           | <sup>2</sup> ri k u <sup>3</sup> ríq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔu<br>t <sup>3</sup> yém <sup>1</sup> poh <sup>1</sup> ↓                                           |
| 18. they're tremendous                            | <sup>2</sup> ʔe xo <sup>3</sup> díd <sup>1</sup> ↓                                                                                                                  |
| 19. the twenty-fifth                              | <sup>2</sup> ʔa(1) <sup>2</sup> béynti <sup>3</sup> síŋ <sup>1</sup> koh <sup>1</sup> ↓                                                                             |
| 20. on Sunday                                     | <sup>2</sup> ʔel do <sup>3</sup> míŋ <sup>1</sup> goh <sup>1</sup> ↓                                                                                                |
| 21. the first morning                             | <sup>2</sup> na <sup>2</sup> pé(h) ʔa <sup>3</sup> qá <sup>2</sup> →                                                                                                |
| 22. he takes a look                               | <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> ka <sup>ʔ</sup> yí(ʔ)k <sup>3</sup> →                                                                                                  |
| 23. he goes to take a look                        | <sup>2</sup> k e ka <sup>2</sup> yóq <sup>2</sup> →                                                                                                                 |
| 24. he who isn't a witch-<br>doctor               | <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> ǵín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri maŋ ʔax<br><sup>3</sup> qíx <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> →                                         |
| 25. they go to visit [it]                         | <sup>2</sup> k e ki pa <sup>3</sup> ná(ʔ) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> bisi <sup>3</sup> tár <sup>1</sup> ↓                                                       |



41. they're very deluxe      2lax 2táq 3lú1xoh1↓

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Remigio: 2<sup>v</sup>en<sup>v</sup>tón<sup>v</sup>2ses<sup>v</sup>2→ 2yá(h)2→ 2más čik 2p'ix 2láh<sup>v</sup>2†
2. Estanislao: 2<sup>v</sup>rih<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>sant<sup>v</sup>3yá<sup>v</sup>2goh<sup>v</sup>2→
3. Juan: 3<sup>v</sup>án<sup>v</sup>2→ 2č é(h) 2wá(?)2→ 3<sup>v</sup>r í(?) rih<sup>v</sup>2→
4. Estanislao: 2<sup>v</sup>waxša<sup>v</sup>2qíp' 3<sup>v</sup>páč<sup>v</sup>2†
5. Juan: 2s'ih<sup>v</sup>2→ 2č é(h) 2wá(?) 3<sup>v</sup>rí(?)2→ 2r(i) nim(a)3<sup>v</sup>qix<sup>v</sup>2→
6. Estanislao: 3<sup>v</sup>xé<sup>v</sup>2→
7. Juan: 2xé(?) 2yá(h) 3<sup>v</sup>mé<sup>v</sup>2ro(h)2→ 2r'í<sup>v</sup>2→ 2ri 3<sup>v</sup>sába<sup>v</sup>1doh<sup>v</sup>1→  
3<sup>v</sup>sába<sup>v</sup>2doh<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>i(h) do<sup>v</sup>3<sup>v</sup>mí<sup>v</sup>ñ<sup>v</sup>1goh<sup>v</sup>1↓
8. Estanislao: 2<sup>v</sup>k e<sup>v</sup>3<sup>v</sup>p é(?)k<sup>v</sup>2†
9. Juan: 2<sup>v</sup>p<sup>v</sup>2wés<sup>v</sup>2→ 2s'í(h) k ux 2<sup>v</sup>pé(?) 3<sup>v</sup>rí<sup>v</sup>2→
10. 2<sup>v</sup>k e q i<sup>v</sup>3<sup>v</sup>lá(?) xu<sup>v</sup>2<sup>v</sup>pí<sup>v</sup>q<sup>v</sup>2→ 2ri kos<sup>v</sup>2túm<sup>v</sup>2breh<sup>v</sup>2→
11. 2s'í(h) k ux 3<sup>v</sup>pé(?)k<sup>v</sup>1↓
12. 2<sup>v</sup>á(h) b<sup>v</sup>3<sup>v</sup>yé<sup>v</sup>ñ<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>e 3<sup>v</sup>kí(h) r(i) wa<sup>v</sup>2rál<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>ax  
tin(i)3<sup>v</sup>mít<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>k e<sup>v</sup>2<sup>v</sup>p é(?)k<sup>v</sup>2→
13. 2<sup>v</sup>k e<sup>v</sup>2<sup>v</sup>p él<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>k e<sup>v</sup>3<sup>v</sup>p él či 2<sup>v</sup>lá(?)2→ 2<sup>v</sup>san<sup>v</sup>3<sup>v</sup>tyá<sup>v</sup>1goh<sup>v</sup>1↓
14. Estanislao: 2<sup>v</sup>ri 3<sup>v</sup>ax qí<sup>v</sup>3<sup>v</sup>xáp<sup>v</sup>3<sup>v</sup>→
15. Juan: 2<sup>v</sup>ri 3<sup>v</sup>ax qí<sup>v</sup>3<sup>v</sup>xáp<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>án<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>b<sup>v</sup>3<sup>v</sup>yé<sup>v</sup>ñ<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>k e<sup>v</sup>3<sup>v</sup>p  
é(?)k<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>s<sup>v</sup>2yé<sup>v</sup>m<sup>v</sup>2preh<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>k e ki 2<sup>v</sup>yá(?)2→  
2<sup>v</sup>xu<sup>v</sup>ñ ki b<sup>v</sup>3<sup>v</sup>wé<sup>v</sup>lt<sup>v</sup>1→ 2<sup>v</sup>xe<sup>v</sup>2<sup>v</sup>lá<sup>v</sup>2→ 2<sup>v</sup>sób<sup>v</sup>2<sup>v</sup>reh<sup>v</sup>2→

17.5.3.

- 1365 -

16. Estanislao:  $\overset{\vee}{2}k$  e ki po<sup>s</sup>róx<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}xe$ 2lá<sup>2</sup>†
17. Juan:  $\overset{\vee}{2}k$  e ki po<sup>s</sup>ró(x)<sup>2</sup>→
18. Estanislao:  $\overset{\vee}{2}r(i)$   $\overset{\vee}{2}póm$ 2†
19. Juan:  $\overset{\vee}{2}r$   $\overset{\vee}{s}póm$ 2→  $\overset{\vee}{2}vi(h)$  kan<sup>s</sup>dé<sup>2</sup>la(h)<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}k$  e ki ko<sup>s</sup>xóh<sup>2</sup>→
20.  $\overset{\vee}{2}ri$  k e  $\overset{\vee}{2}p$  é(?)<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}p$   $\overset{\vee}{2}táq$  ri  $\overset{\vee}{vi}g$ lé<sup>s</sup>1ya(h)<sup>1</sup>→  
 $\overset{\vee}{2}k$  e ki  $\overset{\vee}{pa}$ 3ná(?)  $\overset{\vee}{2}kán$ 2→  $\overset{\vee}{2}re$ komen<sup>s</sup>dár<sup>2</sup>→  
 $\overset{\vee}{2}ri$ h<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}ri$ h<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}ki$   $\overset{\vee}{ku}$ slél<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}wa$ 2rál<sup>2</sup>→
21.  $\overset{\vee}{2}xi$  slá(?)  $\overset{\vee}{2}sé$ (?)  $\overset{\vee}{2}táq$ 2→  $\overset{\vee}{2}r$  (a)<sup>2</sup>qán<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}vu$   $\overset{\vee}{2}qá$ p<sup>2</sup>→  
 $\overset{\vee}{2}ri$   $\overset{\vee}{s}án$ 1toh<sup>1</sup>→  $\overset{\vee}{2}sí$ (h) p<sup>s</sup>wés<sup>2</sup>→
22. Estanislao:  $\overset{\vee}{2}ri$  waxša<sup>2</sup>qíp'  $\overset{\vee}{s}$ pá<sup>2</sup>†
23. Juan:  $\overset{\vee}{2}waxša$ 2qíp'  $\overset{\vee}{s}$ pá<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{s}$ és<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}para$   $\overset{\vee}{2}ke$ (h)<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}k$   $\overset{\vee}{ki}$   
 $\overset{\vee}{kamsa}$ <sup>s</sup>pé(x)  $\overset{\vee}{2}ri$ h<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}ri$  wi<sup>s</sup>náq<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}k$ (a)  
 $\overset{\vee}{ki}$   $\overset{\vee}{pa}$ í(x)<sup>2</sup>→
24.  $\overset{\vee}{2}ri$  k u  $\overset{\vee}{s}ríq$ 2→  $\overset{\vee}{2}vu$  t<sup>s</sup>yém<sup>2</sup>poh<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}ka$   $\overset{\vee}{s}$ kám<sup>2</sup>→  
 $\overset{\vee}{2}ri$  wi<sup>s</sup>náq<sup>2</sup>→
25.  $\overset{\vee}{s}$ sín<sup>1</sup>→  $\overset{\vee}{2}va$ 2ré(?)<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}ri$  waxša<sup>2</sup>qíp'  $\overset{\vee}{s}$ pá<sup>2</sup>→  
 $\overset{\vee}{2}ka$  ki  $\overset{\vee}{s}$ píx<sup>2</sup>→
26.  $\overset{\vee}{2}ve$  xo<sup>s</sup>díd<sup>1</sup>→  $\overset{\vee}{2}r(i)$   $\overset{\vee}{va}$  qí<sup>s</sup>xáp<sup>2</sup>→
27. Estanislao: [unintelligible question]
28. Juan:  $\overset{\vee}{s}$ áh<sup>1</sup>→ [voice]  $\overset{\vee}{s}$ sín<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{2}va$ l béynti<sup>s</sup>sín<sup>2</sup>koh<sup>2</sup>→  
 $\overset{\vee}{2}vel$  do<sup>s</sup>mín<sup>2</sup>goh<sup>2</sup>→  $\overset{\vee}{s}$ rí<sup>2</sup>→

29.  ${}^2\text{do}^{\text{smi}}\eta^1\text{goh}^1 \rightarrow {}^{\text{s}}\widehat{\text{si}}\eta^1 \downarrow {}^{\text{s}}\text{sába}^2\text{doh}^2 \rightarrow {}^2\text{na}^2\text{pé}(h)$   
 $\text{va}^{\text{s}}\text{qá}'^2 \rightarrow {}^2\text{vi}(h) \text{do}^{\text{smi}}\eta^1\text{goh}^1 \rightarrow \text{r}(i) \text{ka}^*$   
 $\text{ki nima}^{\text{s}}\text{qí}(x)^2 \rightarrow$
30.  $\overset{\uparrow}{\text{s}}\text{xe}^2\text{lá}'^2 \rightarrow {}^2\text{k e ka}^{\text{s}}\text{yóq}^2 \rightarrow$
31.  ${}^2\widehat{\text{ri}}\eta^2 \rightarrow {}^2\widehat{\text{eh}}^2 \rightarrow {}^2\text{xa}^{\text{s}}\text{čín}^2 \rightarrow {}^2\text{ri ma} \text{va} \text{qí}'\text{xáp}$   
 ${}^2\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{k e ka}^{\text{s}}\text{yóq}^2 \rightarrow$
32.  ${}^2\text{vi}(h) \text{k e ki} \text{p}'(\text{a})^2\text{ná}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{bisi}^2\text{tár}^2 \rightarrow {}^2\text{r é}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ri} \text{s}^2\text{táq} \text{}^2\text{k á}(\text{?})\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{kayí}'\text{ník}^2 \rightarrow$
33.  ${}^2\text{vi}(h) \widehat{\text{ri}}\eta^2 \rightarrow {}^2\text{k e ki} \text{p}'(\text{a})^2\text{ná}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{bisi}^2\text{tár}$   
 $\text{vi}^{\text{s}}\text{lésy}^2 \rightarrow$
34.  ${}^2\text{xun} \text{s}^2\text{tír}^2 \rightarrow {}^2\widehat{\text{ri}}\eta^2 \rightarrow {}^2\text{proses}^{\text{s}}\text{yón}^2 \rightarrow {}^2\text{var}(\acute{\text{e}}\text{?})$   
 $\text{k e k i}^{\text{s}}\text{lá}(\text{?}) \text{}^2\text{rí}'^2 \rightarrow$
35.  ${}^2\text{we} \text{}^2\text{kó}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{va} \text{xoxow}^{\text{s}}\text{láp}'^2 \rightarrow [\text{voice}]$
36.  ${}^2\text{sí}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{p}^2\text{wés}^2 \rightarrow {}^2\text{va} \text{xoxow}^{\text{s}}\text{láp}'^2 \rightarrow$   
 $\acute{\text{e}}\text{sos son los que -- son los bailaradores ...}$   
 $\text{la Conquista}^{**}$
37.  ${}^2\text{sí}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{p}^2\text{wés}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{k e ki} \text{pa}^2\text{ná}(\text{?})$   
 $(\text{?})\text{a}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{k e k i}^{\text{s}}\text{lá}'^2 \rightarrow$
38.  ${}^2\text{k e ki} \text{}^2\text{kám ri} \text{ros}^{\text{s}}\text{kí}^2\text{yas}^2 \rightarrow {}^2\text{kómo}(h) \text{}^2\text{kó}(h)$   
 $\text{s}^2\text{tán}^2\text{toh}^2 \rightarrow$
39.  ${}^2\text{lo} \text{}^2\text{mísm} \text{či}(h) \text{ka} \text{}^{\text{s}}\text{yíš} \text{či}^2\text{lá}'^2 \rightarrow$

\* False start.

\*\* = Sp. Those are the ones who -- are the dancers of the Conquest.

40.  ${}^2r(i)$  r ono<sup>s</sup>xél  ${}^2r(i) \rightarrow {}^2k$  e ki ti<sup>s</sup>xá<sup>1</sup>↓ [voices]
41.  ${}^2\hat{v}á\hat{h}^2 \rightarrow {}^2ri$  wa<sup>s</sup>rál<sup>2</sup>  ${}^2k$  e ki s'pán<sup>2</sup>  ${}^2ri$  wa<sup>s</sup>rál<sup>2</sup>  ${}^2k$  e šoxo<sup>s</sup>wík<sup>2</sup>  $\rightarrow$
42.  ${}^2k$  e šoxo<sup>s</sup>wík<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  e  ${}^2p$  é(ʔ)<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2p$   ${}^2táq$  qo<sup>s</sup>xóm<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2ga$   ${}^2lán$  k a<sup>ʔ</sup>yáq<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  e ki ko<sup>s</sup>xóh<sup>2</sup>  $\rightarrow$
43.  ${}^2b$   ${}^2wén$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2lax$   ${}^2táq$  s'vúq<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2b$   ${}^2wén$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2lax$   ${}^2táq$   ${}^2ka$   ${}^2mí$   ${}^2sah$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  é(h) r(i)  ${}^2a$   ${}^2či$   ${}^2xáp$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$
44.  ${}^2ke$ (h) tam<sup>s</sup>byén<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2qa$  pa<sup>2</sup>xá(ʔ) r(i) r a<sup>s</sup>xíl<sup>2</sup>  $\rightarrow$
45. sólo se trata de \* la<sup>s</sup>krón<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$ (a) ki  ${}^2kóx$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2a$   ${}^2či$   ${}^2xáp$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2ka$   ${}^2mík$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$
46.  ${}^2va$   ${}^2ór$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2x$ (a)  ${}^2čín$  s'póbr<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2šáq$  sen<sup>2</sup>síy<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2táq$  r a<sup>ʔ</sup>yáq<sup>2</sup>  $\rightarrow$
47.  ${}^2xé$ (ʔ)  ${}^2r(i) \rightarrow$   ${}^2k$ (a) ki pa<sup>s</sup>nó(h)<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  e  ${}^2qapa$   ${}^2rík$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$
48.  ${}^2k$  e  ${}^2p$  é(ʔ)<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2pa$   ${}^2táq$  restaw<sup>s</sup>rán<sup>2</sup>  ${}^2teh$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  e  ${}^2p$  é(ʔ)<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2pa$  qo<sup>s</sup>xóm<sup>2</sup>  $\rightarrow$
49.  ${}^2\hat{v}ih^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2al$ (i)to<sup>s</sup>máp<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2tam$   ${}^2s$ byén<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2s$   ${}^2yé$ m<sup>2</sup>preh<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  e  ${}^2h$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  e šoxo<sup>s</sup>wík<sup>2</sup>  $\rightarrow$
50.  ${}^2sí$ (h)<sup>2</sup>  $\rightarrow$  s'vése  ${}^2vés$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2k$  e ki  ${}^2pán$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2w$   ${}^2rál$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2va$   ${}^2x$   ${}^2tini$   ${}^2mít$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$
51. Estanislao:  ${}^2va$  k e ki  ${}^2kóx$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2i$ šo<sup>2</sup>qíp<sup>2</sup>  $\rightarrow$   ${}^2ri$  ki s'pó<sup>ʔ</sup>t<sup>2</sup>  $\rightarrow$
52. Juan:  ${}^2\hat{v}á$ (h)<sup>2</sup>  $\rightarrow$  s'síh<sup>1</sup>  $\rightarrow$   ${}^2ga$   ${}^2lán$  lax  ${}^2táq$ <sup>2</sup>  $\rightarrow$

\* = Sp. It's only a matter of ...



53. Estanislao:  ${}^2ri\ nima^3qix^2\uparrow$   
 54. Juan:  ${}^3sih^1\downarrow\ {}^2ga^2lan\ lax\ {}^2taq^2\rightarrow\ {}^3lu^1xoh^1\rightarrow$

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ${}^2xa^3cin\ s\ u\ {}^2pix^2\rightarrow\ {}^2xi(h)\ {}^2a^2re(\varnothing)\ {}^3saba^2do(h)^2\rightarrow$<br>${}^2vi(h)\ do^2min^2go(h)^2\rightarrow\ {}^2ri\ nim^2qix^2\uparrow$<br>${}^2ri\ s^3wan^2\rightarrow\ {}^2s\ u\ {}^2pix^2\rightarrow\ {}^2xi(h)\ {}^2a^2re(\varnothing)$<br>${}^3saba^1do(h)^1\rightarrow\ {}^2vi(h)\ do^3min^2go(h)^2\rightarrow$<br>${}^2ri\ nim^3qix^1\downarrow$ | _____           |
| 2. ${}^3xas(\varnothing)u\ {}^2pi^2\rightarrow\ {}^2ri\ nima^2qix^2\rightarrow\ {}^2k\ okowi^2sas^2\rightarrow$<br>${}^2pa\ ri\ tini^2mit^2\rightarrow\ {}^2san^2tya^2goh^2\uparrow$<br>${}^2a^3re(\varnothing)s\rightarrow\ {}^2ri\ waxsa^2qip\ {}^2pa^2\rightarrow$                                                                                                                                 | _____<br>_____  |
| 3. ${}^2va\ ve\ {}^3ki(h)\ ri\ {}^2ax\ tini^2mit^2\rightarrow\ {}^2k\ e^2p\ e(\varnothing)k^2\rightarrow$<br>${}^2x\ e(h)\ r\ i^2lik^2\rightarrow\ {}^2ri\ nim(a)^2qix^2\uparrow$<br>${}^2ve\ {}^3ki(h)\ ri\ {}^2ax\ tini^2mit^2\rightarrow\ {}^2k\ e^3p\ e^2k^2\rightarrow$<br>${}^2x\ e(h)\ r\ i^3lik^3\rightarrow\ {}^2ri\ nim^3qix^1\downarrow$                                                   | _____<br>_____  |
| 4. ${}^2xa^2cin\ {}^3taq\ ri\ wi^2naq^2\rightarrow\ {}^2k\ e\ ki\ {}^3ya(\varnothing)^2\rightarrow\ {}^2xun\ ki$<br>$b^2welt^2\rightarrow\ {}^2pa\ ri\ nim(a)^2qix^2\uparrow$<br>${}^2a^3re(\varnothing)\ ri\ {}^2ax\ qi^2xap^2\rightarrow\ {}^2k\ e\ ki\ {}^3ya(\varnothing)^2\rightarrow$<br>${}^2xun\ ki\ b^2welt^2\uparrow\ {}^2pa\ ri\ nim(a)^3qix^1\downarrow$                                  | _____<br>_____  |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. $\text{axás}^2 \rightarrow \text{ri k e ki po}^3\text{róx ri } \text{ax } \text{qi}^2\text{xáp}^2 \rightarrow \text{pa ri}$<br>$\text{nim(a)}^2\text{qix}^2 \uparrow$                                                                                                                                   | _____           |
| $\text{k e ki po}^3\text{róx ri } \text{póm}^2 \uparrow \text{vi(h) ri}$<br>$\text{kan}^3\text{déal(a)(h)}^2 \rightarrow \text{pa ri nim(a)}^3\text{qix}^1 \downarrow$                                                                                                                                     | _____           |
| 6. $\text{xa}^2\text{čín } \text{táq}^3 \rightarrow \text{ri k e ki pa}^2\text{ná(?) } \text{káx}$<br>$\text{rekomen}^2\text{dár}^2 \rightarrow \text{ri ki ku}^3\text{lél}^3 \rightarrow \text{pa ri}$<br>$\text{vig}^2\text{lés}^2\text{yah}^2 \uparrow$                                                 | _____           |
| $\text{viya}^3\text{ré(?) }^2 \rightarrow \text{ri } \text{ax } \text{qi}^3\text{xáp}^1 \downarrow$                                                                                                                                                                                                        | _____           |
| 7. $\text{xa}^3\text{čín}^2 \rightarrow \text{gé(?) } \text{táq}^2 \rightarrow \text{r a}^2\text{qán (?)u } \text{qá}^2\text{p}^2 \uparrow$<br>$\text{gé(?) } \text{táq}^2 \rightarrow \text{r a}^3\text{qán (?)u } \text{qá}^3\text{q}^2 \rightarrow$<br>$\text{ri } \text{sán}^1\text{toh}^1 \downarrow$ | _____           |
| 8. $\text{a k e k i}^3\text{lá(?) } \text{ri } \text{proses}^2\text{yón}^2 \uparrow \text{ri wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow$<br>$\text{pa ri nim(a)}^2\text{qix}^2 \uparrow$                                                                                                                                | _____           |
| $\text{k e k i}^3\text{la(?) } \text{ri } \text{proses}^2\text{yón}^2 \rightarrow \text{ri wi}^3\text{náq}^3 \rightarrow$<br>$\text{pa ri nim(a)}^3\text{qix}^1 \downarrow$                                                                                                                                | _____           |
| 9. $\text{a k e ki ti}^3\text{xá(?) }^3 \rightarrow \text{ri ros}^2\text{kí}^2\text{yas}^2 \rightarrow \text{ri wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow$<br>$\text{pa ri nim(a)}^2\text{qix}^2 \uparrow$                                                                                                             | _____           |
| $\text{k e ki ti}^3\text{xá(?) }^3 \rightarrow \text{ri ros}^2\text{kí}^2\text{yas}^2 \rightarrow \text{ri}$<br>$\text{wi}^3\text{náq}^3 \rightarrow \text{pa ri nima(a)}^3\text{qix}^1 \downarrow$                                                                                                        | _____           |
| 10. $\text{xa}^2\text{čín } \text{táq} \text{ ri k e } \text{šoxo}^2\text{wík}^2 \rightarrow \text{pa ri nim(a)}^2\text{qix}^2 \uparrow$<br>$\text{viya}^3\text{ré(?) }^2 \rightarrow \text{ri } \text{ax } \text{šoxow}^3\text{láp}^1 \downarrow$                                                         | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.3.

- 1370 -

Teacher

Student\*

11. 2'pa 3'qix či(h)2→ 2k e šo3xów le wi2nǎq2→ 2pa le  
'qo2xóm2†

3'qix či(h)2→ 2k e šo3xów3→ 2le wi2nǎq2→  
2pa le 'qo3xóm1↓

12. 2xa2čín 3'táq k e ki ko2xó'2→ 2b3wén2→ 2lách 2'táq  
kami2šá'2→

2'viya3ré(ʔ) ri ʔačiči2xáp'2→ 2k e ki ko2xó'2→  
2b3wén2→ 2lách 2'táq2→ 2kami3šá'1↓

13. 2xa2čín 3'táq ri k e 'qa2'pár2→ 2pa ri nim(a)2'qix2†  
2'ra3ré(ʔ) ri wi2nǎq2→ 2ri k e 'qa3pár3→

2pa ri nim(a)3'qix1↓

14. 2xa(h) wi(h) 3'xé(ʔ)3→ 2k e 2'p'é(ʔ) 3wí(h) ri  
wi2nǎq2→ 2pa 2'táq ri nim(a)2'qix2†

2k e 3'p'é(ʔ)3→ 2pa 2'táq ri restaw3rán2teh2→  
2'ri(h) šuqu3xé(ʔ)2→ 2pa 'qo3xóm1↓

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.4.

4. Estanislao and Santiago talk about religion and witch doctors.

S. C. TOTONICAPAN CUYOTENANGO

Estanislao Santiago

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                        |                                                                                                                          |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Santiago            | <sup>2</sup> sant <sup>3</sup> yá <sup>1</sup> goh <sup>1</sup> ↓                                                        |
| 2. Ajtun               | <sup>2</sup> ax <sup>2</sup> tún <sup>2</sup> →                                                                          |
| 3. Bacajya             | <sup>2</sup> bakax <sup>2</sup> yán <sup>2</sup> →                                                                       |
| 4. how many believers? | <sup>2</sup> xoro <sup>3</sup> pá(ʔ) koxone <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> →                                              |
| 5. about twenty        | <sup>2</sup> kóm <sup>3</sup> béyn <sup>1</sup> teh <sup>1</sup> ↓                                                       |
| 6. once again          | <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> múl <sup>3</sup> čik <sup>1</sup> ↓                                                         |
| 7. forty-five          | <sup>2</sup> kwa <sup>2</sup> rénti <sup>3</sup> síŋ <sup>1</sup> koh <sup>1</sup> ↓                                     |
| 8. Feliciano Ajanel    | <sup>2</sup> felis <sup>3</sup> yá <sup>2</sup> n(ah) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> axa <sup>3</sup> né <sup>1</sup> ↓  |
| 9. Daniel              | <sup>2</sup> a dan <sup>2</sup> yél <sup>2</sup> →                                                                       |
| 10. Bernardo           | <sup>2</sup> ber <sup>3</sup> nárd <sup>1</sup> ↓                                                                        |
| 11. Juana Victorina    | <sup>2</sup> a <sup>2</sup> lí(h) <sup>3</sup> hwán <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> bikto <sup>3</sup> rín <sup>1</sup> ↓ |
| 12. Mariano            | <sup>2</sup> a mar <sup>3</sup> yá <sup>1</sup> noh <sup>1</sup> ↓                                                       |
| 13. I believed         | <sup>2</sup> g iŋ koxo <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →                                                                   |
| 14. a matter of        | <sup>2</sup> kwe <sup>2</sup> tyón <sup>2</sup> r éč <sup>2</sup> →                                                      |
| 15. vice               | <sup>2</sup> le <sup>3</sup> bísy <sup>1</sup> ↓                                                                         |
| 16. drunkenness        | <sup>2</sup> qapa <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> →                                                                        |
| 17. belief             | <sup>2</sup> koxo <sup>3</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                        |
| 18. Christ             | <sup>3</sup> krís <sup>1</sup> toh <sup>1</sup> ↓                                                                        |
| 19. thought            | <sup>2</sup> čom(a) <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →                                                                      |
| 20. harm               | <sup>3</sup> dány <sup>1</sup> ↓                                                                                         |
| 21. they do witchcraft | <sup>2</sup> ke ki <sup>ʔ</sup> i <sup>2</sup> čix <sup>2</sup> →                                                        |

17.5.4.

- 1372 -

|                                 |                                                                                                    |
|---------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 22. for one bewitchment         | $^2\text{č é(h) } ^3\text{xún}^2 \rightarrow ^2\text{ʔi}^3\text{a}^3\text{ník}^1 \downarrow$       |
| 23. a chicken                   | $^2\text{xun } ^2\text{ʔé}^2 \rightarrow$                                                          |
| 24. blood                       | $^2\text{kík}^2 \rightarrow$                                                                       |
| 25. beer                        | $^2\text{ser}^3\text{bés}^1 \downarrow$                                                            |
| 26. their real desire<br>itself | $^2\text{ri } ^2\text{qás } ^3\text{mér}^2 \rightarrow ^2\text{ki}$<br>$^3\text{gán}^1 \downarrow$ |
| 27. the Earth God               | $^2\text{ri } \text{d}^2\text{yós } ^3\text{mún}^1\text{doh}^1 \downarrow$                         |
| 28. transferral                 | $^2\text{ʔentre}^2\text{gár}^2 \rightarrow$                                                        |
| 29. he hands [it] over          | $^2\text{k u } ^3\text{pán}^2 \rightarrow ^2\text{ʔentre}^3\text{gár}^1 \downarrow$                |
| 30. the position                | $^2\text{ri } \text{p}^2\text{wést}^2 \rightarrow$                                                 |
| 31. it's gone and given         | $^2\text{k e } ^3\text{yó}^1\text{q}^1 \downarrow$                                                 |
| 32. a pint                      | $^2\text{ri } ^3\text{ok}^3\text{tá}^1\text{boh}^1 \downarrow$                                     |
| 33. bread                       | $^2\text{kaš}^3\text{lá}^3\text{m}^1 \downarrow$                                                   |
| 34. no                          | $^2\text{nó}^2 \rightarrow$                                                                        |
| 35. only                        | $^2\text{sóla}^3\text{mén}^2\text{teh}^2 \rightarrow$                                              |
| 36. all in all                  | $^2\text{č u } ^2\text{pám}^2 \rightarrow$                                                         |
| 37. pesos                       | $^3\text{pé}^1\text{sos}^1 \downarrow$                                                             |
| 38. they bury [it]              | $^2\text{ke ki mu}^2\text{qúh}^2 \rightarrow$                                                      |
| 39. singing                     | $^2\text{kan}^3\text{tár}^1 \downarrow$                                                            |
| 40. they sing [it]              | $^2\text{k(a) ki } ^3\text{pán}^2 \rightarrow ^2\text{kan}^3\text{tár}^1 \downarrow$               |
| 41. it's quiet                  | $^2\text{tra}^3\text{kí}^1\text{loh}^1 \downarrow$                                                 |
| 42. to her                      | $^3\text{č éh}^1 \downarrow$                                                                       |
| 43. some brethren               | $^2\text{ník}^3\text{yáx}^2 \rightarrow ^2\text{ʔer}^3\text{má}^1\text{nos}^1 \downarrow$          |

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Estanislao: <sup>v-</sup> 2xás ri <sup>-v</sup> 2'pí? 2láh<sup>2</sup>→
2. Santiago: 2sant<sup>3</sup>yá<sup>2</sup>goh<sup>2</sup>→ 2re<sup>2</sup>lí<sup>2</sup>peh<sup>2</sup>→ 2'ax 2tún<sup>1</sup>→
3. Estanislao: [unintelligible] <sup>v-</sup> 2kan<sup>2</sup>tón wa<sup>3</sup>rál<sup>2</sup>→
4. Santiago: 2kan<sup>2</sup>tón<sup>2</sup>→ 2bakax<sup>3</sup>yáh<sup>2</sup>→
5. Estanislao: <sup>v-</sup> 2xoro<sup>2</sup>pá(?) <sup>-v</sup> koxone<sup>3</sup>láp<sup>2</sup>→ 2pa 2wé(h) kan<sup>2</sup>tón<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→
6. Santiago: 2'e 2kó(h) 2lón<sup>2</sup>→ 2kóm<sup>3</sup> 2béyn<sup>1</sup>teh<sup>1</sup>↓
7. Estanislao: <sup>v</sup> ri 2'pí(?) 2láh<sup>2</sup>→ 2xu 2múl 2'čík<sup>2</sup>↑
8. Santiago: 2sant<sup>3</sup>yá<sup>2</sup>goh<sup>2</sup>→ 2fe<sup>2</sup>líp(eh) (?)ax<sup>3</sup>tún<sup>1</sup>→
9. Estanislao: <sup>v-</sup> 2xoro<sup>2</sup>pá(?)<sup>2</sup>→ 2ri xu<sup>2</sup>náp<sup>3</sup> 2láh<sup>2</sup>↑
10. Santiago: 2kwa<sup>2</sup>rénti<sup>3</sup>sín<sup>1</sup>koh<sup>1</sup>↓
11. Estanislao: <sup>v-</sup> 2xás ri kan<sup>2</sup>tón 2láh<sup>2</sup>→
12. Santiago: 2bakax<sup>3</sup>yáh<sup>2</sup>→
13. Estanislao: <sup>v-</sup> 2xas (?)u 2'pí(?)<sup>2</sup>→ 2ri 2išo<sup>3</sup>qíl 2láh<sup>2</sup>→
14. Santiago: 2felis<sup>2</sup>yán(ah) (?)axa<sup>3</sup>nél<sup>2</sup>→
15. Estanislao: <sup>v-</sup> 2xás ki 2'pí(?)<sup>2</sup>→ 2ri 2'aka<sup>3</sup>láp<sup>2</sup>→
16. Santiago: 2'a dan<sup>3</sup>yél<sup>2</sup>→ 2ber<sup>3</sup>nárd<sup>2</sup>→ 2(əa)<sup>2</sup>lí(h) x<sup>3</sup>wán<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>bikto<sup>3</sup>rín<sup>2</sup>→ 2'a mar<sup>3</sup>yá<sup>1</sup>noh<sup>1</sup>↓

17. Estanislao: <sup>v-</sup> 2<sup>o</sup>a 2<sup>o</sup>ú<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>wáx 2<sup>o</sup>láh<sup>2</sup>→
18. Santiago: 2<sup>o</sup>ú<sup>2</sup>→ ipor la gracia de Dios\*!
19. Estanislao: [unintelligible]
20. Santiago: 2<sup>o</sup>in<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>x in koxo<sup>3</sup>nik<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>kwes<sup>2</sup>tyón<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>r éx  
le 2<sup>o</sup>bísy<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>qapa<sup>3</sup>rik<sup>1</sup>↓
21. Estanislao: [unintelligible] 2<sup>o</sup>ri koxo<sup>2</sup>nik 2<sup>o</sup>láh<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>x é(h)  
ri 2<sup>o</sup>krís<sup>2</sup>toh<sup>2</sup>†
22. Santiago: 2<sup>o</sup>ko<sup>3</sup>lí<sup>1</sup>→ ipor la gracia de Dios!
23. Estanislao: 2<sup>o</sup>a 2<sup>o</sup>kó(h) 2<sup>o</sup>ax qí<sup>3</sup>xáp<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>wa<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>† 2<sup>o</sup>pa ri  
kan<sup>3</sup>tón<sup>2</sup>†
24. Santiago: 2<sup>o</sup>ko<sup>3</sup>lí<sup>1</sup>↓
25. Estanislao: 2<sup>o</sup>xás ka ki 2<sup>o</sup>pa<sup>3</sup>nóh<sup>2</sup>→
26. Santiago: 2<sup>o</sup>k eh \*\*<sup>2</sup>→
27. Estanislao: 2<sup>o</sup>a ka ki 2<sup>o</sup>pán kos<sup>3</sup>túm<sup>2</sup>breh<sup>2</sup>†
28. Santiago: 2<sup>o</sup>k e ki 2<sup>o</sup>pán kos<sup>3</sup>túm<sup>1</sup>breh<sup>1</sup>↓
29. Estanislao: 2<sup>o</sup>xás ri ki 2<sup>o</sup>čoma<sup>3</sup>nik<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>ka ki  
pán kos<sup>3</sup>túm<sup>2</sup>breh<sup>2</sup>→

\*Sp = thank God!

\*\*False start.

30. Santiago:  ${}^2r_i$  ki  $\check{c}om^{\check{s}}n\acute{i}k^2 \rightarrow$   ${}^2v_a^{\check{s}}r\acute{e}(\check{v})^2 \rightarrow$   ${}^2k(a)$  ki  ${}^2p\acute{h}n$   
 ${}^3d\acute{a}ny^1 \rightarrow$   ${}^2\check{c}$   $\acute{e}(h)$  xun  ${}^3p\acute{o}b^{\overset{0}{i}-\overset{0}{o}}reh^1 \rightarrow$
31. Estanislao:  ${}^2v_a$   ${}^2k\acute{o}(h)$   $sip^1l\acute{a}x^*2 \rightarrow$   ${}^2ka$  ki  ${}^3t\acute{o}x^2 \rightarrow$   ${}^2\check{c}$   ${}^2k$   $\acute{e}(h)$   
 $wa^{\check{s}}r\acute{a}l^2 \uparrow$
32. Santiago:  ${}^2ke$  ki  ${}^2t\acute{o}x$   $\check{c}$   ${}^3k$   $\acute{e}(h)^2 \rightarrow$   ${}^2ke$   $\widehat{kih}^2 \rightarrow$   ${}^2ke$   $\widehat{kih}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ke$  ki  $\check{v}i^{\check{s}}\check{c}i^{\check{s}}x^2 \rightarrow$
33. Estanislao:  ${}^2v_a$   $paqa^{\check{s}}l\acute{i}k^2 \rightarrow$
34. Santiago:  ${}^2v\acute{a}h^2 \rightarrow$   ${}^2k\acute{o}(h)$   ${}^3x\acute{u}n^2 \rightarrow$   ${}^2k$  u  ${}^2t\acute{a}(\check{v})$   ${}^3tr\acute{e}ynt^2 \rightarrow$   
 ${}^2kwa^2r\acute{e}nt$   $ke^{\check{s}}\check{c}i^{\check{s}}l^2 \rightarrow$   ${}^2k$  e  ${}^3\check{c}\acute{a}\check{v}$   ${}^2r$   $i^{\check{v}2} \rightarrow$
35. Estanislao:  ${}^2\check{c}$   $\acute{e}(h)$   ${}^3x\acute{u}n^2 \rightarrow$
36. Santiago:  ${}^2\check{c}$   $\acute{e}(h)$   ${}^2x\acute{u}n$   $\check{v}i^{\check{s}}\check{c}i^{\check{s}}n\acute{i}k^1 \rightarrow$
37. Estanislao: [unintelligible]
38. Santiago:  ${}^2k$  u  $po^{\check{s}}r\acute{o}x^1 \downarrow$   ${}^2p\acute{e}^2ro(h)^2 \rightarrow$   ${}^2xun$   ${}^3v\acute{a}k^2 \rightarrow$   ${}^2ke^{\check{v}2}$   
 ${}^2ke$  k  ${}^ve^{\check{s}}s\acute{a}x^2 \rightarrow$
39. Estanislao:  ${}^2v\acute{e}h$  ri  ${}^3p\acute{o}m^2 \rightarrow$
40. Santiago:  ${}^3k\acute{i}k^2 \rightarrow$   ${}^2ke$  ki  ${}^2y\acute{a}(\check{v})^2 \rightarrow$   ${}^2p$  r  ${}^3p\acute{o}m^2 \rightarrow$
41. Estanislao: [unintelligible]
42. Santiago:  ${}^3v\acute{a}h^2 \rightarrow$   ${}^2r(i)$   $vax$   ${}^3q\acute{i}x^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2q\acute{a}s$   $(\check{v})u$   ${}^3g\acute{a}n$   
 ${}^2r$   $i^{\check{v}2} \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2\check{c}\acute{a}m^2 \rightarrow$   ${}^2ser^{\check{s}}b\acute{e}s^2 \rightarrow$   ${}^2v_i(h)$   
 $ri$   ${}^3v\acute{a}k^2$   ${}^2r\acute{i}^{\check{v}2} \rightarrow$

\* = sipal\acute{a}x .

\*\* False start.



17.5.4.

- 1376 -

43. Estanislao: [unintelligible]
44. Santiago: ʰáh² → ʰé(h) ri ʰqás ʰmér kiʰ² → ʰki ʰgán²
45. Estanislao: [unintelligible]
46. Santiago: ʰk u ʰpíx² → ʰri ʰaʰré(ʰ)² → ʰke(h) ʰaʰré(ʰ)²  
ʰri dʰyós¹ → ʰr íʰ² → ʰri dʰyós ʰmún¹doh¹
47. Estanislao: [unintelligible]
48. Santiago: ʰsi(h)² → ʰp²wés²
49. Estanislao: [unintelligible] [birds in the distance]
50. Santiago: ʰáh² → ʰpor ʰvés² → ʰvés keh² → ʰk u ʰčaʰpéx  
ʰr íʰ² → ʰxún² → ʰrih² → ʰčúč qaʰxáw²
51. Estanislao: [unintelligible]
52. Santiago: ʰri ʰčúč qaʰxáw² → ʰaʰré(ʰ)² → ʰk (u) ʰpán  
ʰentreʰgár² → ʰrih²
53. ʰri kwesʰtyón² → ʰr éč ʰtáq² → ʰri pʰwést  
k e ʰyóʰq²
54. Estanislao: [unintelligible]
55. Santiago: ʰkó(h) r serʰbés² → ʰri ʰok²tá²bo(h)² →  
ʰkašláʰm² → ʰtíʰx²
56. Estanislao: [unintelligible] ʰnóh²
57. Santiago: ʰnóʰ² → ʰnóʰ² → ʰsóla²mente(h) ʰtiʰx²
58. Estanislao: [unintelligible]
59. Santiago: ʰčokoʰlát² → ʰvi(h) ʰasu²kál²

\* False start.

60. Estanislao: [unintelligible]
61. Santiago: s<sup>v</sup>áh<sup>1</sup>→ s<sup>v</sup>paqa<sup>s</sup>lík<sup>1</sup>→
62. Estanislao: [unintelligible]
63. Santiago: s<sup>v</sup>áh<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>xun s<sup>tír</sup> rih<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>ri ka s<sup>pé</sup>(?)  
 č u s<sup>pám</sup>→ s<sup>v</sup>xun s<sup>tír</sup>→
64. Estanislao: [unintelligible]
65. Santiago: s<sup>v</sup>ka s<sup>pé</sup>(?)→ s<sup>v</sup>xún s<sup>yém</sup> s<sup>pé</sup>sos<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>s<sup>yéŋ</sup>  
 ke s<sup>á</sup>les<sup>2</sup>→
66. Estanislao: [unintelligible]
67. Santiago: s<sup>v</sup>áh<sup>1</sup>→ s<sup>v</sup>síh<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>p<sup>wés</sup>→ s<sup>v</sup>m<sup>hnh</sup>→
68. Estanislao: [unintelligible]
69. Santiago: s<sup>v</sup>ká s<sup>múl</sup>→ s<sup>v</sup>m<sup>hnh</sup>→
70. Estanislao: [unintelligible]
71. Santiago: s<sup>v</sup>k e k<sup>u</sup>lí<sup>k</sup>↓
72. Estanislao: [unintelligible]
73. Santiago: s<sup>v</sup>noh<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>k e k<sup>u</sup>lí<sup>?</sup> ča<sup>1</sup>ním<sup>1</sup>→ s<sup>v</sup>m<sup>hnh</sup>→
74. Estanislao: [unintelligible]
75. Santiago: s<sup>v</sup>p<sup>wés</sup>→ s<sup>v</sup>r í<sup>1</sup>→ s<sup>v</sup>ke ki mu<sup>s</sup>qúh<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>ih<sup>2</sup>→  
 s<sup>v</sup>ke e qapa<sup>s</sup>rík<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>ke e čoxi<sup>s</sup>ník<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>as<sup>ré</sup>(?)<sup>2</sup>→  
 s<sup>v</sup>r í<sup>2</sup>→ s<sup>v</sup>ke ki pa<sup>s</sup>nóh<sup>2</sup>→
76. Estanislao: s<sup>v</sup>ri koxone<sup>s</sup>láp<sup>2</sup>↑

77. Santiago:  $^2ri\ koxone^3láp^2 \rightarrow ^2nóh^2 \rightarrow ^2sóla^3mén^2teh^2 \rightarrow$   
 $^2k(a)\ ki\ ^2pán\ \underline{kan^2tár^2} \rightarrow ^2u\ ^2pí(?)\ ri$   
 $d^3yós^2 \rightarrow$
78.  $^2i(h)\ m\ ^2kó(h)\ ta(x)\ ^3ó^x^1 \rightarrow \underline{^2tran^3kí^1lo(h)^1} \downarrow$
79. Estanislao: [unintelligible]
80. Santiago:  $^3sí(h)^2 \rightarrow ^2p^2wes^2 \rightarrow ^2hám^2 \rightarrow$
81. Estanislao: [unintelligible]
82. Santiago:  $^3báy^1 \rightarrow ^2yá(h)\ ka\ \cancel{e}^3léx\ ^2lá(h)^2 \rightarrow ^2\check{a}^3ním^2 \downarrow$
83. Estanislao: [unintelligible]
84. Santiago:  $^3\hat{a}h^2 \rightarrow ^3báy^1 \rightarrow ^2(ka)^2té(h)\ k\ im\ ^3píx\ ^2\check{e}(h)^2 \rightarrow$   
 $^2\check{g}\ \check{u}l\ \underline{nik^3yáx^2} \rightarrow ^2er^3má^2noh^2 \rightarrow ^2m^2hm^2 \rightarrow$

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                      | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. $^2va\ k\ u\ ^3píx^2 \rightarrow ^2le\ (?)u\ ^2pí^2 \rightarrow ^2le\ ta^2tá^2 \uparrow$ {       | _____           |
| $^2k\ u\ ^2píx\ \check{i}(h)^2 \rightarrow ^2va^3ré(?)^3 \rightarrow ^2san^2tyá^2goh^2 \rightarrow$ |                 |
| $^2fe^3lí^2pe(h)^2 \rightarrow ^2vax\ ^2tún^2 \rightarrow ^2le\ (?)u$                               |                 |
| $^3pí^1 \downarrow$                                                                                 | _____           |
| 2. $^3xás\ (?)u\ ^2pí(?)^2 \rightarrow ^2le\ (?)u\ kan^2tón^2 \rightarrow ^2le\ ta^2tá^2 \uparrow$  | _____           |
| $^2va^2ré(?)^2 \rightarrow ^2kan^3tón\ bakax^2yáh^2 \rightarrow ^2u\ ^3pí^2 \rightarrow$            |                 |
| $^2le\ (?)u\ kan^3tón^1 \downarrow$                                                                 | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.4.

- 1379 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 3. <sup>2</sup> xoro <sup>3</sup> pá(ʔ) ri (ʔ)u xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri ta <sup>2</sup> táʔ <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> kwa <sup>2</sup> rénti <sup>3</sup> síŋ <sup>2</sup> ko(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔu xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri<br>ta <sup>3</sup> táʔ <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                              | _____           |
| 4. <sup>3</sup> xás (ʔ)u <sup>2</sup> píʔ <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri r išo <sup>2</sup> qíl <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri san <sup>2</sup> tyá <sup>2</sup> goh <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> felis <sup>3</sup> yá <sup>2</sup> na(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔaxa <sup>3</sup> nél <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                       | _____           |
| 5. <sup>2</sup> ʔa š u <sup>3</sup> píx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le san <sup>2</sup> tyá <sup>2</sup> goh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we ʔe <sup>3</sup> kó(h)<br>ʔax qí <sup>2</sup> xáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa ri kan <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> š u <sup>3</sup> píx či(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔe kó <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                       | _____           |
| 6. <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> pán ri ʔax qí <sup>2</sup> xáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa ri (ʔ)i<br>kan <sup>2</sup> tón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri san <sup>2</sup> tyá <sup>2</sup> goh <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>3</sup> pán → <sup>2</sup> ri kos <sup>3</sup> túm <sup>1</sup> breh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                 | _____           |
| 7. <sup>3</sup> xás <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ki čoma <sup>3</sup> ník ri ʔax qí <sup>2</sup> xáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʔare <sup>3</sup> táq <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> ka ki <sup>2</sup> pán → <sup>2</sup> ri kos <sup>2</sup> túm <sup>2</sup> breh <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ri ki čoma <sup>3</sup> ník <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ki <sup>2</sup> pán →<br><sup>3</sup> dán <sup>3</sup> yoh <sup>3</sup> → ʔš é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xún wi <sup>3</sup> náq <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 8. <sup>2</sup> xa <sup>2</sup> žín stáq ri wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri ke ki ʔyá(ʔ) ri <sup>2</sup> kík <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> š (u) <sup>2</sup> pám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>2</sup> póm <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> ré(ʔ) ri ʔax qí <sup>2</sup> xáp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ke ki ʔyá(ʔ) ri<br><sup>2</sup> kík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> š (u) <sup>3</sup> pám <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> póm <sup>1</sup> ↓                                                               | _____           |
| 9. <sup>2</sup> xači <sup>3</sup> ké(h) xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>2</sup> qás ʔu <sup>2</sup> gán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri<br>ʔax <sup>2</sup> qíx <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> ʔa <sup>3</sup> ré(ʔ) ri <sup>2</sup> čám <sup>2</sup> † <sup>2</sup> ʔi(h) ri ser <sup>3</sup> bés <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                             | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.4.

- 1380 -

|     | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <u>Student*</u>           |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------|
| 10. | <p><math>^2\text{a k u } ^3\text{píx}^2 \rightarrow ^2\text{ri san}^2\text{tyá}^2\text{goh}^2 \rightarrow ^2\text{xa}^3\text{čín ri } (?)\text{u}</math><br/><math>\text{y}^2\text{d}^2\text{yós}^2 \rightarrow ^2\text{ri } ^3\text{ax } ^2\text{qíx}^2\uparrow</math><br/><math>^2\text{k u } ^2\text{píx}^2 \rightarrow ^2\text{či(h) } ^3\text{a}^3\text{ré}(?)^3 \rightarrow ^2\text{ri d}^2\text{yós}</math><br/><math>^3\text{mún}^1\text{doh}^1\downarrow</math></p>               | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 11. | <p><math>^2\text{a k u } ^3\text{ča}^3\text{péx ri } ^3\text{a}^2\text{lá(h)}^2 \rightarrow ^2\text{ri } ^3\text{ču}^3\text{qa}^2\text{xáw}^2 \rightarrow</math><br/><math>^2\text{vare}^2\text{táq ka } ^3\text{ku}^2\text{lí}^3\text{?k}^2\uparrow</math><br/><math>^2\text{k u } ^3\text{ča}^3\text{péx}^1\downarrow</math></p>                                                                                                                                                         | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 12. | <p><math>^2\text{xači}^3\text{ké(h) ri xas}^2\text{táq}^2 \rightarrow ^2\text{r axwa}^2\text{šík}^2 \rightarrow ^2\text{vare}^3\text{táq}^3 \rightarrow</math><br/><math>^2\text{k e } ^2\text{tó}^3\text{q}^2 \rightarrow ^2\text{ri } ^3\text{a}^2\text{líh}^2\uparrow</math><br/><math>^2\text{r axwa}^3\text{šík ri ser}^2\text{bés}^2 \rightarrow ^2\text{ri } ^3\text{čoko}^2\text{lát}^2\uparrow</math><br/><math>^2\text{vi(h) ri kaš}^3\text{lá}^3\text{m}^1\downarrow</math></p> | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 13. | <p><math>^2\text{xam}^3\text{pá}(?)^3 \rightarrow ^2\text{ke}^2\text{đá}^2\text{les}^2 \rightarrow ^2\text{ka } ^2\text{pé}(?)^2 \rightarrow ^2\text{č (u)}</math><br/><math>^2\text{pám}^2 \rightarrow ^2\text{ri } ^2\text{gás}^2\text{toh}^2\uparrow</math><br/><math>^2\text{ka } ^3\text{pé}(?)^2 \rightarrow ^2\text{xún s}^3\text{yén}^3 \rightarrow ^2\text{ke}^2\text{đá}^2\text{les}^2 \rightarrow</math><br/><math>^2\text{č (u) } ^3\text{pám}^1\downarrow</math></p>          | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 14. | <p><math>^3\text{xás}^3 \rightarrow ^2\text{ka ki } ^3\text{pán ri koxone}^2\text{láp}^2\uparrow</math><br/><math>^2\text{sóla}^2\text{mén}^2\text{te(h)}^2 \rightarrow ^2\text{ka ki } ^3\text{pán kan}^2\text{tár}^2 \rightarrow</math><br/><math>^2\text{ri } (?)\text{u } ^3\text{pí}^3 \rightarrow ^2\text{ri d}^3\text{yós}^1\downarrow</math></p>                                                                                                                                   | <p>_____</p> <p>_____</p> |
| 15. | <p><math>^2\text{a k e } ^3\text{čo}^3\text{xín}^3 \rightarrow ^2\text{ri koxone}^2\text{láp}^2\uparrow</math><br/><math>^2\text{m } ^3\text{kó(h) ta(x)}^2 \rightarrow ^3\text{č}^3\text{ox}^2 \rightarrow ^2\text{sino(h)}</math><br/><math>\text{tra}^3\text{q}^3\text{kí}^1\text{loh}^1\downarrow</math></p>                                                                                                                                                                           | <p>_____</p> <p>_____</p> |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.5.

- 1381 -

17.5.5.

5. Remigio talks with Pedro about the eruption of the volcano and the spreading of the lava.

CANTEL EL PALMAR

Remigio Pedro

A. New Vocabulary.

Listen carefully to each item, and repeat it after the voice on the tape, before going on to the selection which follows:

- |                                                               |                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Itzeb                                                      | $^2\text{vi}^2\text{é}^2\text{p}^2\rightarrow$                                                                                                               |
| 2. sixty-three years                                          | $^2\text{se}^3\text{sén}^2\text{ta}(\text{h})^2\rightarrow$ $^3\text{vi}$<br>$\text{trés}^3\rightarrow$ $^3\text{án}^1\text{yoh}^1\downarrow$                |
| 3. from where do you<br>come [out]?                           | $^2\text{xa}(\text{h})$ $^3\text{xi}(\text{?})^2\rightarrow$ $^2\text{k}$ $\text{él}$<br>$\text{wi}(\text{h})$ $^2\text{láh}^2\uparrow$                      |
| 4. Momostenango                                               | $^2\text{momoste}^3\text{náj}^1\text{goh}^1\downarrow$                                                                                                       |
| 5. where are you from?                                        | $^2\text{xa}(\text{h})$ $\text{wi}(\text{h})$ $^3\text{xé}(\text{?})^3\rightarrow$<br>$^2\text{kó}(\text{h})$ $\text{wi}(\text{h})$ $^2\text{láh}^2\uparrow$ |
| 6. Palmar                                                     | $^2\text{pal}^3\text{már}^1\downarrow$                                                                                                                       |
| 7. Department [of]<br>Que(t)zaltenango                        | $^2\text{departa}^3\text{mént}^2\rightarrow$<br>$^2\text{kesalte}^3\text{náj}^1\text{goh}^1\downarrow$                                                       |
| 8. I'm here [at] Palmar                                       | $^3\text{xi}^2\rightarrow$ $^2\text{vi}^2$ $^2\text{kó}(\text{h})$<br>$^3\text{wi}(\text{h})^3\rightarrow$ $^2\text{pal}^3\text{már}^1\downarrow$            |
| 9. volcano                                                    | a) $^2\text{vi}^2\text{ška}^2\text{núl}^2\rightarrow$<br>b) $^2\text{vi}^2\text{g}^3\text{knúl}^1\rightarrow$                                                |
| 10. in one thousand nine<br>hundred                           | $^2\text{en}$ $^3\text{míl}^2\rightarrow$<br>$^2\text{nobes}^3\text{yén}^1\text{tos}^1\downarrow$                                                            |
| 11. of [the year] one<br>thousand nine<br>hundred twenty nine | $^2\text{del}$ $^3\text{míl}^2\rightarrow$ $^2\text{nobes}^3\text{yén}^2\text{tos}^2\rightarrow$<br>$^2\text{béyntin}^3\text{wé}^1\text{beh}^1\downarrow$    |

- |     |                                    |                                                                                                                                              |
|-----|------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12. | at nine o'clock in<br>the evening  | <sup>2</sup> va lás <sup>3</sup> nwé <sup>2</sup> be(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> de la <sup>3</sup> nó <sup>1</sup> žeh <sup>1</sup> ↓ |
| 13. | on a plantation                    | <sup>2</sup> pa xun <sup>3</sup> fíŋ <sup>1</sup> kah <sup>1</sup> ↓                                                                         |
| 14. | plantation of Florida              | <sup>3</sup> fíŋ <sup>2</sup> kah <sup>2</sup> → <sup>2</sup> flo <sup>3</sup> rí <sup>1</sup> dah <sup>1</sup> ↓                            |
| 15. | when it drove me out<br>[of there] | <sup>2</sup> kwándo(h) ž in r ogo <sup>3</sup> táx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> u <sup>3</sup> lóq <sup>1</sup> ↓                          |
| 16. | at eleven o'clock<br>at night      | <sup>2</sup> va las <sup>3</sup> ón <sup>1</sup> seh <sup>1</sup> → <sup>2</sup> de<br>la <sup>3</sup> nó <sup>1</sup> žeh <sup>1</sup> ↓    |
| 17. | we arrived here in<br>Palmar       | <sup>2</sup> ž u <sup>2</sup> x úl <sup>3</sup> ží <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> pal <sup>3</sup> már <sup>1</sup> ↓                        |
| 18. | bringing along                     | <sup>2</sup> uka <sup>2</sup> (?) <sup>3</sup> ník <sup>1</sup>                                                                              |
| 19. | I was bringing with me             | <sup>2</sup> w u <sup>3</sup> ká <sup>2</sup> m <sup>1</sup> ↓                                                                               |
| 20. | my companion                       | <sup>2</sup> w a <sup>3</sup> ží <sup>2</sup> l <sup>1</sup> ↓                                                                               |
| 21. | and                                | <sup>3</sup> ží <sup>2</sup> →                                                                                                               |
| 22. | and from there                     | <sup>2</sup> vi(h) de va <sup>3</sup> yíh <sup>3</sup> →                                                                                     |
| 23. | we went to San Pedro               | a) <sup>2</sup> ž ux <sup>3</sup> pé <sup>2</sup> (?) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> žam<br><sup>3</sup> péd <sup>1</sup> roh <sup>1</sup> ↓    |
|     | we went to San<br>Felipe           | b) <sup>2</sup> ž ux <sup>3</sup> pé <sup>2</sup> (?)<br><sup>2</sup> žam <sup>3</sup> pé <sup>2</sup> l <sup>1</sup> ↓                      |
| 24. | we arrived already<br>here         | <sup>2</sup> ž u <sup>3</sup> x úl <sup>2</sup> žík <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ží <sup>2</sup> →                                         |
| 25. | poverty                            | <sup>2</sup> le pobre <sup>2</sup> yíl <sup>2</sup> †                                                                                        |
| 26. | to [plantation] Florida            | <sup>2</sup> pa flo <sup>3</sup> ríd <sup>1</sup> ↓                                                                                          |
| 27. | again                              | <sup>2</sup> xun <sup>2</sup> tír <sup>3</sup> žík <sup>3</sup> →                                                                            |

28. and after that  ${}^2\text{vi}(\text{h}) \text{des}^3\text{pwés de } {}^2\text{vés}^2\rightarrow$
29. I came out again a)  ${}^2\text{g i}^2\text{n él } {}^3\text{čík}^3\rightarrow$   
hither from there  ${}^2\text{vu}^2\text{lóq}^2\rightarrow {}^2\text{či}^3\text{lá}^1\downarrow$
- b)  ${}^2\text{g i}^3\text{n él } \text{č } {}^2\text{vú}^1\rightarrow$   
 ${}^2\text{či}^3\text{lá}^1\downarrow$
30. I'm right here  ${}^2\text{viŋ } {}^3\text{kó}(\text{h})^3\rightarrow {}^2\text{ka}$   
 $\text{wa}^2\text{rál}^1\downarrow$
31. the same thing  ${}^2\text{la } {}^3\text{mís}^2\text{ma}(\text{h})^2\rightarrow {}^3\text{kó}^1\text{sah}^1\downarrow$
32. it's frightening us  ${}^2\text{kata}^3\text{xín}^2\rightarrow {}^2\text{k ux u}$   
 $\text{ši}^3\text{píx}^1\downarrow$
33. I have my house a)  ${}^2\text{kó}(\text{h}) {}^3\text{čík nu w a}^2\text{čóč}^2\rightarrow$   
b)  ${}^3\text{kó}(\text{h}) \text{či}(\text{k})^2\rightarrow {}^2\text{n}(\text{u})$   
 $\text{o}^2\text{čóč}^2\rightarrow$
34. I have my things  ${}^3\text{kó}(\text{h}) \text{či}(\text{k})^2\rightarrow {}^2\text{n}(\text{u})$   
again  $\text{xas}^2\text{táq } {}^2\text{w éč}^2\rightarrow$
35. I have done well  ${}^3\text{vúč}^2\rightarrow {}^2\text{nu } {}^3\text{pa}^3\text{nóm}^1\downarrow$
36. yes, well!  ${}^3\text{sí}(\text{h})^2\rightarrow {}^2\text{b}^3\text{wén}^1\downarrow$
37. are there houses which  ${}^2\text{va } {}^3\text{kó}(\text{h}) {}^2\text{xá}(\text{h})^2\rightarrow {}^2\text{g u}$   
the hill buried?  ${}^2\text{múq le xu}^2\text{yúp}^2\uparrow$
38. plantation Florida  ${}^2\text{ri } {}^3\text{fíŋk}^2\rightarrow {}^2(\text{v})\text{u flo}^3\text{ríd}^1\downarrow$
39. La Enriqueta  ${}^2\text{le } {}^3\text{enri}^3\text{ké}^1\text{tah}^1\downarrow$
40. Las Animas  ${}^2\text{las } {}^3\text{váni}^1\text{mas}^1\downarrow$
41. they may have died a)  ${}^2\text{g e } {}^3\text{kám}^2\rightarrow {}^2\text{tal } {}^2\text{bés}^2\rightarrow$   
b)  ${}^2\text{g e } {}^2\text{kán } {}^3\text{lóh}^3\rightarrow$
42. about  ${}^3\text{kó}^2\text{moh}^2\rightarrow$



43. some eight hundred souls  
 ${}^2xún$   ${}^2\text{ó}\text{č}\text{os}^3\text{yén}^2\text{tos}^2\rightarrow$   
 ${}^3\text{yál}^1\text{mas}^1\downarrow$
44. with all  
 ${}^2kon$   ${}^3\text{tó}^1\text{doh}^1\downarrow$
45. plantation hands  
 ${}^3\text{mó}^2\text{sos}^2\rightarrow$   ${}^2\text{de}$   ${}^3\text{fí}\eta^1\text{kah}^1\downarrow$
46. and the people from Palmar  
 ${}^2ri$   ${}^3\text{ax}$   $\text{tinimi}^3\text{tá}\eta^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{pal}^3\text{már}^1\downarrow$
47. it made a mountain  
 ${}^2\text{g}$   $u$   ${}^3\text{pán}$   $xu^2\text{yú}\eta^2\rightarrow$
48. lots of sown fields  
 ${}^2\text{k}^3\text{yá}(h)$   $r(i)$   $\text{ti}^2\text{kó}\eta^2\rightarrow$
49. oh, yes  
 ${}^3\text{óh}^3\rightarrow$   ${}^3\text{sín}^1\downarrow$
50. caballerías of fields  
 ${}^2p$   $\text{kabaye}^3\text{rfy}^2\rightarrow$   ${}^2r(i)$   
 $\text{ti}^3\text{kó}\eta^1\downarrow$
51. burning(s)  
 ${}^2\text{ka}^3\text{tík}^3\rightarrow$
52. a lot of ravines  
 ${}^2\text{k}^3\text{yá}(h)^2\rightarrow$   ${}^2\text{si}^3\text{wán}^1\downarrow$
53. a lot  
 ${}^2\text{tre}^3\text{mén}^1\text{doh}^1\downarrow$
54. one [river] Concepción  
 ${}^2xún$   $\text{konseps}^2\text{yón}^2\rightarrow$
55. one second river  
 ${}^2xún$   ${}^3\text{rf}^2\text{yo}(h)^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{se}^3\text{gún}^1\text{doh}^1\downarrow$
56. they grew  
 ${}^2\text{g}$   $e$   $\text{ki}^2\text{yík}^2\rightarrow$
57. the others  
 ${}^2ri$   $\text{nik}^2\text{yáx}$   ${}^3\text{čfík}^2\rightarrow$
58. later others grew again from there  
a)  ${}^2\text{ka}$   ${}^2\text{té}(h)^2\rightarrow$   ${}^2\text{g}$   $e$   ${}^2\text{kíy}$   
 ${}^3\text{čfík}$   ${}^3\text{u}^2\text{lóq}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{nik}^2\text{yáx}^2\rightarrow$   
b)  ${}^2\text{k}$   ${}^2\text{té}(h)^2\rightarrow$   ${}^2\text{g}$   $e$   ${}^2\text{kíy}$   
 ${}^3\text{čfík}$   ${}^3\text{u}^2\text{lóq}^2\rightarrow$   
 ${}^2\text{ni}^2\text{káx}^2\rightarrow$

59. that's Santiaguito  
(volcano)  $^2\text{a}^3\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow ^2\text{ri}$   
 $\text{santya}^3\text{gí}^1\text{toh}^1\downarrow$
60. it made [it] grow  $^2\text{g} \text{u} \text{kiy}^2\text{sáx}^2 \rightarrow$
61. another small hill a)  $^2\text{xún} \text{a}^3\text{láx}^3 \rightarrow ^2\text{xu}^3\text{yú}^2 \rightarrow$   
 $^3\text{čik}^1\downarrow$   
b)  $^2\text{xun} \text{a}^3\text{láx}^3 \rightarrow ^2\text{xu}^2\text{yú}^2 \rightarrow$   
 $^3\text{čik}^1\downarrow$   
c)  $^2\text{xin} \text{a}^3\text{láx}^3 \rightarrow ^2\text{xu}^2\text{yú}^2 \rightarrow$   
 $^3\text{čik}^1\downarrow$
62. Santiaguito [is]  
its name  $^2\text{santiya}^3\text{gí}^1\text{toh}^2 \rightarrow ^2\text{ru}$   
 $^2\text{pí}^1\text{?} \text{a}^3\text{rí}^1\text{?}^3 \rightarrow$
63. the Ladinos  $^2\text{ri} \text{mu}(\text{?})^3\text{síp}^1\downarrow$
64. the large volcano  $^3\text{ním}^3 \rightarrow ^2\text{a}^3\text{ške}^3\text{núl}^3 \rightarrow$
65. it's Santa María  $^2\text{ri} \text{a}^3\text{sánta}(\text{h}) \text{ma}^3\text{rí}^1\text{yah}^1\downarrow$
66. nothing but fire  $^2\text{púr} \text{a}^3\text{qáq}^2\downarrow$
67. it's burning a)  $^2\text{kata}^3\text{xín}^2 \rightarrow ^2\text{ka} \text{ka}^3\text{tík}^1\downarrow$   
b)  $^2\text{t}^3\text{xín}^2 \rightarrow ^2\text{ka} \text{ka}^3\text{tík}^1\downarrow$
68. only when  $^2\text{púra}^3\text{mén}^2\text{te}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $^3\text{kwán}^1\text{doh}^1\downarrow$
69. the stream of water  $^2\text{ri} (\text{?}) \text{wó}(\text{h}) \text{a}^3\text{xá}^3 \rightarrow$
70. nothing but hot  $^3\text{púr}^2 \rightarrow \text{ka}^3\text{tán}^1\downarrow$
71. [it] comes down  
from there to  
here a)  $^2\text{ka} \text{a}^3\text{qáx}^2 \rightarrow ^2\text{ru}^2\text{lóq} \text{a}^3\text{čif}^1\downarrow$   
b)  $^2\text{k} \text{a}^3\text{qáx}^2 \rightarrow ^2\text{l} \text{a}^3\text{čif}^1\downarrow$

72. [it] passes by here  ${}^2k\ o{}^2k{}^2\acute{o}w\ {}^3\acute{c}i{}^2\rightarrow$
73. no longer the Tambor  ${}^2man\ tam{}^3b{}^3\acute{o}r\ ta(x){}^2\rightarrow$   
[river]  ${}^3\acute{c}i{}^1\downarrow$
74. but rather ...  ${}^2si{}^3n{}^3\acute{o}(h)\ {}^3keh{}^2\rightarrow$
75. Concepción River  ${}^3ri{}^2yo(h){}^2\rightarrow$   
 ${}^2konsep{}^3sy{}^3\acute{o}\eta{}^1\downarrow$
76. that's the second  ${}^2va{}^2r{}^3\acute{e}(\?){}^2\rightarrow\ {}^2ri\ {}^3ri{}^2\rightarrow$   
river  ${}^2se{}^3g{}^3\acute{u}n{}^1\acute{d}oh{}^1\downarrow$
77. then I was  ${}^2vi{}^2\eta\ {}^2k{}^3\acute{o}(h)\ wi(h)\ {}^2\acute{c}i{}^2\rightarrow$
78. near the mountain  ${}^2\acute{c}\ u\ na{}^3q{}^3\acute{a}x{}^2\rightarrow\ {}^2ri$   
 $xu{}^3y{}^3\acute{u}p{}^1\downarrow$
79. that was when [it] a)  ${}^2va{}^3re{}^3\acute{c}i{}^2\rightarrow\ {}^2g\ in$   
chased me from  $r\ oqa{}^3t{}^3\acute{a}x{}^2\rightarrow\ {}^2va{}^3l{}^3\acute{o}q{}^1\downarrow$
- b)  ${}^3\acute{c}i{}^2\rightarrow\ {}^2g\ in\ r\ oqo{}^3t{}^3\acute{a}x{}^2\rightarrow$   
 ${}^2va{}^3l{}^3\acute{o}q{}^1\downarrow$
80. day laborer  ${}^2va{}^3x\ {}^3\acute{c}{}^3\acute{a}k{}^1\downarrow$
81. [a] worker  ${}^3m{}^3\acute{o}l{}^3soh{}^1\downarrow$
82. how nice it is  ${}^2g{}^3\acute{a}(h)\ {}^2n{}^3\acute{e}(\?)\ {}^3va{}^3\acute{u}g{}^3\rightarrow$   
that ...
83. it was at eleven at  ${}^2va{}^3s{}^2\rightarrow\ {}^2va\ las\ {}^3va{}^3\acute{o}ns{}^2\rightarrow$   
night  ${}^2de\ la\ {}^3n{}^3\acute{o}\acute{c}{}^1\downarrow$
84. at night  ${}^2\acute{c}\ (\acute{e}h)\ va{}^3q{}^3\acute{a}p{}^2\rightarrow$
85. under a big rain  ${}^3g{}^3\acute{e}(\?){}^2\rightarrow\ {}^2x{}^3\acute{u}n\ {}^3n{}^3\acute{i}ma{}^2l{}^3\acute{a}x{}^2\rightarrow$   
 ${}^3x{}^3\acute{a}p{}^1\downarrow$

86. we came out from here again <sup>2</sup>g u<sup>3</sup>x é<sup>1</sup> <sup>2</sup>çik<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>u<sup>3</sup>pík<sup>1</sup>→
87. from [El] Palmar <sup>3</sup>çi<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pál<sup>3</sup>már<sup>1</sup>↓
88. at one o'clock in the afternoon <sup>2</sup>ʔa la <sup>3</sup>ʔú<sup>2</sup>nah<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>de  
la <sup>3</sup>tár<sup>1</sup>deh<sup>1</sup>↓
89. we went again to San Felipe <sup>2</sup>g ux <sup>2</sup>pé<sup>2</sup>(?) <sup>3</sup>çik<sup>2</sup>→  
şan <sup>3</sup>pé<sup>2</sup>l<sup>1</sup>↓
90. we went to take refuge there <sup>2</sup>çi<sup>3</sup>lá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g e q <sup>2</sup>tó<sup>2</sup>(?)  
wi<sup>h</sup> <sup>3</sup>q í<sup>1</sup>↓
91. [the] story of the mountain <sup>2</sup>ʔis<sup>3</sup>tór<sup>2</sup>ya(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h)  
xu<sup>3</sup>yúp<sup>2</sup>→

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Remigio: <sup>2</sup>xás ri <sup>2</sup>pí<sup>2</sup>(?) <sup>3</sup>láh<sup>2</sup>→
2. Pedro: <sup>2</sup>pédr <sup>ʔi</sup><sup>3</sup>çép<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>3</sup>ʔín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>eh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>se<sup>2</sup>sénta (ʔ)i  
<sup>2</sup>trés<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ʔán<sup>2</sup>yoh<sup>2</sup>→
3. Remigio: <sup>2</sup>xa<sup>2</sup>çi<sup>2</sup>(?) <sup>3</sup>k é<sup>1</sup> wi(h) <sup>1</sup>láh<sup>1</sup>↓
4. Pedro: <sup>2</sup>momoste<sup>3</sup>nán<sup>2</sup>goh<sup>2</sup>→
5. Remigio: <sup>2</sup>k<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xa(h) wi(h) <sup>3</sup>xé<sup>2</sup>(?)→ <sup>2</sup>kó(h) w(ih) <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→
6. Pedro: <sup>2</sup>pal<sup>3</sup>már<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>departa<sup>3</sup>mént<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kes<sup>\*2</sup>→  
<sup>2</sup>kesalte<sup>3</sup>nán<sup>2</sup>goh<sup>1</sup>→

\*False start.

7. Remigio: [unintelligible]
8. Pedro: <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés <sup>3</sup>sín<sup>2</sup>→
9. Remigio: [unintelligible]
10. Pedro: <sup>2</sup>xi(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔiŋ k(óh) <sup>3</sup>wfh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pal<sup>3</sup>már<sup>1</sup>→
11. Remigio: <sup>2</sup>xás s u <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>ʔ</sup>iška<sup>3</sup>núl<sup>2</sup>→
12. Pedro: [clears throat] <sup>3</sup>ʔáh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r(i) (ʔ)iška<sup>3</sup>núl<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ʔen <sup>2</sup>mfl nóbes<sup>3</sup>yén<sup>2</sup>tos<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>del <sup>2</sup>mfl  
nvébes<sup>3</sup>yén<sup>2</sup>tos<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>m<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>béyntin<sup>3</sup>wé<sup>2</sup>beh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>s u <sup>3</sup>pa<sup>3</sup>nóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa <sup>2</sup>lás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>n<sup>3</sup>wé<sup>2</sup>be(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>dél<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa(h) <sup>2</sup>nóh<sup>2</sup>→
13. [unintelligible interchange] <sup>3</sup>sín<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>ʔa <sup>2</sup>lás<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>n<sup>2</sup>wébe(h) de la <sup>3</sup>nó<sup>2</sup>čeh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>doh<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>s pe<sup>3</sup>tfk<sup>2</sup>→
14. <sup>2</sup>ʔiŋ <sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa <sup>3</sup>fif<sup>2</sup>kah<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>flo<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>dah<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>do(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>s in r oq<sup>2</sup>táx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu<sup>3</sup>lóg<sup>2</sup>→
15. <sup>2</sup>ʔa las <sup>3</sup>ón<sup>2</sup>se(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>de la <sup>3</sup>nó<sup>2</sup>č<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>s u<sup>2</sup>x úl  
<sup>3</sup>xi<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pal<sup>3</sup>már<sup>2</sup>→
16. <sup>2</sup>ʔi(h) desp<sup>2</sup>wés de <sup>3</sup>ʔé<sup>2</sup>soh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔe(h) <sup>2</sup>wé<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔe(h)  
w u <sup>3</sup>ká<sup>2</sup>m<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>2</sup>táq k<sup>2</sup>yép<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>w al<sup>3</sup>k<sup>2</sup>wá<sup>2</sup>l<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>w a<sup>2</sup>čí(ʔ)l<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>w išo<sup>3</sup>qíl<sup>1</sup>→
17. <sup>2</sup>ʔi<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔi(h) de <sup>ʔ</sup>a<sup>3</sup>yí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>s ux <sup>2</sup>ʔé(ʔ)  
šam <sup>3</sup>ʔé<sup>2</sup>l<sup>2</sup>→

\*False start.

18.  ${}^2\text{ʒ ux pe}^{\text{stf}}\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{ʒ u}^{\text{x}} \text{ú}^{\text{l}} \rightarrow {}^2\text{ʒi(k)} \text{ʒí}^{\text{f}}\text{?}^2$   
 ${}^2\text{pa}^{\text{l}} \text{má}^{\text{r}} \rightarrow$
19.  ${}^2\text{vi(h)} \text{kó}^{\text{2}} \text{mo(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^{\text{2}} \text{mál le } \text{pobre}^{\text{3}} \text{yíl}^2 \rightarrow {}^2\text{ʒ in}$   
 $\text{ʒ}^{\text{qás}} \rightarrow {}^2\text{pa } \text{flo}^{\text{3}} \text{ríd}^1 \rightarrow {}^2\text{xun } \text{tír} \text{ʒí}^{\text{k}} \rightarrow$
20.  ${}^2\text{vi(h)} \text{des}^{\text{2}} \text{pwés de } \text{ʒés}^2 \rightarrow {}^2\text{ʒ in}^2 \rightarrow {}^2\text{ʒ i}^{\text{2}} \text{n } \text{él}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ʒ } \text{ʒú}^{\text{l}} \rightarrow {}^2\text{ʒi}^{\text{3}} \text{lá}^{\text{2}} \rightarrow {}^2\text{vi} \text{kó}^{\text{3}} \text{(h)} \text{ʒa } \text{wa}^{\text{3}} \text{rál}^1 \rightarrow$
21.  ${}^2\text{vi(h)} \text{r(i)} \text{xu}^{\text{3}} \text{yúp}^2 \rightarrow {}^2\text{la } \text{mí}^{\text{3}} \text{sma(h)} \text{ʒkó}^{\text{2}} \text{sa(h)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{kt}^{\text{2}} \text{xín k ux u } \text{ʒi}^{\text{3}} \text{pí}^{\text{x}} \rightarrow$
22. [clears throat]  ${}^2\text{ka}^{\text{3}} \text{mík}^2 \rightarrow {}^2\text{vi} \text{ʒkó}^{\text{3}} \text{(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{wa}^{\text{3}} \text{rál}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{kó}^{\text{3}} \text{(h)} \text{ʒi(k)} \text{n}^{\text{*}2} \rightarrow {}^2\text{kó}^{\text{3}} \text{(h)} \text{ʒi(k)} \text{n w } \text{ʒ}^{\text{3}} \text{ʒó}^{\text{2}} \rightarrow$   
 ${}^2\text{kó}^{\text{3}} \text{(h)} \text{ʒi(k)}^2 \rightarrow {}^2\text{n } \text{xas}^{\text{2}} \text{táq } \text{ʒw } \text{é}^{\text{2}} \rightarrow$
23.  ${}^2\text{vi(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{de } \text{ʒa}^{\text{3}} \text{yíh}^2 \rightarrow {}^{\text{3}} \text{mán}^1 \rightarrow {}^2\text{k im } \text{ʒpé}^{\text{3}} \text{(ʔ) ta(x)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ʒi(k)} \text{wa}^{\text{3}} \text{rál}^1 \downarrow \text{ʒ}^{\text{ʒ}} \rightarrow {}^2\text{nu } \text{pa}^{\text{3}} \text{nóm}^1 \downarrow \text{ʒ}^{\text{sín}} \rightarrow$   
 ${}^2\text{b}^{\text{3}} \text{wén}^2 \uparrow$
24. Remigio:  ${}^2\text{ʒa } \text{kó}^{\text{3}} \text{(h)} \text{ʒxá} \text{(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{ʒ u } \text{ʒmúq } \text{leh}^2 \rightarrow {}^2\text{le x(u)}^{\text{3}} \text{yúp}^2 \rightarrow$
25. Pedro:  $\text{ʒ}^{\text{ʒah}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{sih}} \rightarrow {}^2\text{kó}^{\text{3}} \text{(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{si}^{\text{3}} \text{p(a)}^{\text{2}} \text{láx } \text{ʒxáh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ʒ u } \text{ʒmúq } \text{le xu}^{\text{3}} \text{yúp}^2 \rightarrow {}^2\text{xun } \text{ʒtír}^2 \rightarrow {}^2\text{ri } \text{ʒfí}^{\text{3}} \text{k}$   
 $\text{ʒu } \text{flo}^{\text{3}} \text{ríd } \text{ʒ u } \text{l}^{\text{múq}} \text{*}^1 \rightarrow$
26.  ${}^2\text{ʒ u mu}^{\text{3}} \text{qúh}^2 \rightarrow {}^2\text{s in}^{\text{2}} \text{w íl } \text{ʒr } \text{í}^{\text{ʒ}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʒín}} \rightarrow$
27.  $\text{ʒ}^{\text{ʒés}} \text{so(h)} \text{l}^{\text{ʒés}} \rightarrow \text{ʒ}^{\text{ʒí}} \text{(h)} \text{ri } \text{ʒr } \text{í}^{\text{ʒ}} \rightarrow {}^2\text{ʒi(h)} \text{ri } \text{ʒr } \text{í}^{\text{ʒ}} \rightarrow$   
 ${}^2\text{xun } \text{ʒfí}^{\text{3}} \text{k } \text{leh}^2 \rightarrow {}^2\text{xun } \text{ʒfí}^{\text{3}} \text{k } \text{leh}^2 \rightarrow$

\*False start.

28.  ${}^2l(e) \text{ } (\text{?}) \text{ enri}^3 \text{ ké}^2 \text{ ta}(h)^2 \rightarrow {}^2lo \text{ } {}^2mísm \text{ } \xi \text{ u } \text{ mu}^3 \text{ qúh}^2 \rightarrow$
29.  ${}^2xun \text{ } {}^3fínk \text{ } \overset{\wedge}{\text{leh}}^2 \rightarrow {}^2man^2 \rightarrow {}^2las \text{ } {}^3\text{?áni}^2 \text{ } {}^2mas^2 \rightarrow {}^2\xi \text{ u } \text{ mu}^3 \text{ qúh}^2 \rightarrow$
30.  ${}^2\xi \text{ e } {}^3kán \text{ } {}^2lón^2 \rightarrow {}^2kó^2 \text{ mo}(h)^2 \rightarrow {}^2xún \text{ } \text{?o}^3 \text{ } \text{?os}^2 \text{ } \text{?én}^2 \text{ } \text{?os}^2 \rightarrow$   
 ${}^3\text{?ál}^1 \text{ } {}^2mas^1 \rightarrow$
31.  ${}^2\xi \text{ e } {}^3qáx^2 \rightarrow {}^2kon \text{ } {}^3\text{?t}^2 \text{ } \text{?doh}^2 \rightarrow {}^2rih^2 \rightarrow {}^2rih^2 \rightarrow$   
 ${}^2mósos \text{ de } {}^3fín^2 \text{ } {}^2kah^2 \rightarrow$
32.  ${}^2\text{?i}(h) \text{ } ri \text{ } \text{?ax} \text{ } \text{tinmi}^3 \text{ } \text{?táp}^2 \rightarrow {}^2pal^3 \text{ } \text{?már}^1 \rightarrow {}^2xun \text{ } \text{?tire}(h)$   
 ${}^2r \text{ } f^2 \rightarrow {}^2\xi \text{ e } \text{ka}^3 \text{ } \text{?mík}^2 \rightarrow {}^2\text{?i}(h) \text{ } \xi \text{ u } {}^2\text{?án}$   
 $\text{xu}^3 \text{ } \text{?yúp}^2 \rightarrow$
33. Remigio:  ${}^2\text{?a} \text{ } \text{?yá}(h)^2 \rightarrow {}^2r(i) \text{ } \text{ti}^3 \text{ } \text{?kó}^2 \text{ } \text{?n}^2 \rightarrow {}^2\xi \text{ u } \text{?}^2 \rightarrow {}^2\xi \text{ u } \text{?}^2$   
 ${}^2\text{?án} \text{ per}^3 \text{ } \text{?dér}^2 \rightarrow$  [unintelligible]
34. Pedro:  ${}^3\text{?oh}^1 \rightarrow {}^2sín^2 \rightarrow {}^2p \text{ } \text{?abaye}^3 \text{ } \text{?rly}^2 \rightarrow {}^2r(i) \text{ } \text{ti}^3 \text{ } \text{?kó}^2 \text{ } \text{?n}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\xi \text{ u } {}^2\text{?án}^2 \rightarrow {}^2\text{per}^3 \text{ } \text{?dér}^1 \rightarrow$
35.  ${}^2xun \text{ } \text{?tír}^1 \downarrow \text{ } {}^2k \text{ } a^2 \text{ } \text{?óó} \text{ } r(i) \text{ } \text{wi}^3 \text{ } \text{?n}^2 \text{ } \text{?q}^2 \rightarrow {}^2xun \text{ } \text{?tír}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\xi \text{ e } \text{?p}^3 \text{ } \text{é}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2r \text{ } u^2 \text{ } \text{?mál} \text{ } \text{?ka}^3 \text{ } \text{?tík}^2 \rightarrow {}^2\text{?i}(h)$   
 $\xi \text{ (e) } \text{?p}^3 \text{ } \text{é}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2r \text{ } u^2 \text{ } \text{?mál} \text{ } \text{?u} \text{ } \text{?xá}^2 \rightarrow$
36. Remigio:  ${}^2\text{?yá}(h) \text{ } \text{si}^3 \text{ } \text{?wán}^2 \rightarrow {}^2\xi \text{ u } \text{?a}^2 \text{ } \text{?n}^2 \text{ } \text{?h}^2 \uparrow$
37. Pedro:  ${}^2ri \text{ } \text{si}^3 \text{ } \text{?wán}^2 \rightarrow {}^2\xi \text{ u } {}^2\text{?án} \text{ } \text{ka}^3 \text{ } \text{?n}^2 \text{ } \text{?q}^2 \rightarrow {}^2\text{?é}^2 \text{ } \text{?roh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{?re}^3 \text{ } \text{?mén}^1 \text{ } \text{?doh}^1 \downarrow$
38. Remigio:  ${}^2\text{?a} \text{ } {}^2\xi \text{ } \text{?á}(h) \text{ } \text{?xún}^2 \rightarrow {}^2\text{?o}(h) \text{ } \text{?yá}^1 \rightarrow$

\*False start.

39. Pedro:  ${}^2k^3y\acute{e}p^2 \rightarrow {}^2s\acute{i}h^2 \rightarrow {}^3x\acute{u}n^2 \rightarrow {}^2k\acute{o}nse\acute{p}^3sy\acute{o}n^1 \rightarrow {}^2\acute{v}i(h)$   
 ${}^2x\acute{u}n^2 \rightarrow {}^2se^2g\acute{u}n^2doh^2 \rightarrow {}^3r\acute{i}^2yoh^2 \rightarrow {}^2se^3g\acute{u}n^1doh^1 \rightarrow$   
 [voices]
40. Remigio:  ${}^2k\acute{o}(h) {}^3m\acute{a}s^2 \rightarrow {}^2k {}^3p\acute{i}x {}^2l\acute{a}h^2 \rightarrow {}^2\acute{x} {}^2q \acute{e}n^2 \rightarrow$   
 ${}^2\acute{x} {}^2r \acute{f}x \acute{r}ih^2 \rightarrow {}^2r\acute{i} xu^3y\acute{u}p^2 \rightarrow$
41. Pedro: [clears throat]
42. Remigio:  ${}^2\acute{v}a^2r\acute{e}(\acute{v}) {}^3\acute{o}^3\acute{s}\acute{i}p^2 \rightarrow {}^2r\acute{i} {}^3\acute{i}sk^3n\acute{u}l na^2p\acute{e}h^2 \rightarrow {}^2\acute{v}o(h)$   
 ${}^2ka^2t\acute{e}(h) \acute{s} e {}^3k\acute{i}y^2 \rightarrow {}^2r\acute{i} nik^2y\acute{a}x {}^3\acute{x}\acute{i}k^1 \downarrow$
43. Pedro:  ${}^2n\acute{o}h^2 \rightarrow {}^2ka^2t\acute{e}(h) \acute{s} e {}^2k\acute{i}y^2 \rightarrow {}^2\acute{x} \acute{u}l ni^3k\acute{a}x^2 \rightarrow$
44. Remigio:  ${}^2\acute{v}a^3r\acute{e}(\acute{v})^2 \rightarrow {}^2r\acute{i} santya^3g\acute{i}^2toh^2 \rightarrow$
45. Pedro:  ${}^2r\acute{i} santya^3g\acute{i}^2toh^2 \rightarrow {}^2\acute{s} u k\acute{i}y^2s\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2k\acute{i}y \acute{c}i(k)^2 \rightarrow$   
 ${}^2k\acute{i}y \acute{c}i(k)^2 \rightarrow {}^3x\acute{i}n {}^2l\acute{á}x^2 \rightarrow {}^2x\acute{i}n {}^2l\acute{á}x^2 \rightarrow$   
 ${}^2xu^2y\acute{u}p^2 {}^3\acute{x}\acute{i}k^2 \rightarrow$  [voices]
46. Remigio:  ${}^2x\acute{á}s {}^3\acute{v}u {}^3p\acute{i}^2 \rightarrow {}^2r\acute{i} l\acute{á}x xu^2y\acute{u}p^2 \rightarrow$  [unintelligible]  
 Cerro Quemado [unintelligible] [voices]
47. Pedro:  ${}^2s\acute{i}^2 \rightarrow {}^2santya^3g\acute{i}^1toh^1 \downarrow {}^2santya^2g\acute{i}t^2 \rightarrow {}^2\acute{v}u$   
 ${}^2p\acute{i}(\acute{v}) {}^2r \acute{i}^2 \rightarrow$  [voices]
48.  ${}^2k(a) ki {}^2k\acute{o}x^2 \rightarrow {}^2r\acute{i} mu^3s\acute{i}p^1 \rightarrow {}^2r\acute{i}h^2 \rightarrow {}^2\acute{v}u {}^2p\acute{i}(\acute{v})^2 \rightarrow$   
 ${}^2r\acute{i} l\acute{á}x xu^3y\acute{u}p^2 \rightarrow$
49.  ${}^3\acute{v}és\acute{o} {}^2\acute{v}és^2 \rightarrow$
50. Remigio: [unintelligible]



51. Pedro: 2sánta(h) ma<sup>3</sup>rf<sup>1</sup>yah<sup>1</sup>→ 3<sup>2</sup>és<sup>2</sup>o 2<sup>2</sup>és<sup>2</sup>→ 2ním  
 ʔaške<sup>3</sup>núl<sup>2</sup>→ 2ri 2sánta(h) ma<sup>3</sup>rf<sup>1</sup>yah<sup>1</sup>↓
52. Remigio: 2ʔa 2kó(h) 2xáʔ<sup>2</sup>→ 2k él ʔ 2pám<sup>2</sup>→ 3qáq<sup>2</sup>→  
 2ʔare<sup>3</sup>táq [unintelligible] 2→
53. Pedro: [clears throat] 2púr 3qáq<sup>2</sup>→ 2púr 2qáq<sup>2</sup>→ 2ka kah<sup>\*2</sup>→  
 2t<sup>2</sup>xín kah<sup>\*2</sup>→ 2t<sup>2</sup>xín ka ka<sup>3</sup>tík<sup>1</sup>→
54. 2ʔi(h)<sup>2</sup>→ 2xo<sup>3</sup>rón<sup>2</sup>→ 2m 2kó(h) ʔtáx<sup>1</sup>↓ ʔnón<sup>1</sup>↓  
 2púr 3qáq<sup>1</sup>↓
55. Remigio: [unintelligible]
56. Pedro: 2(m) 2kó(h) ʔtáx<sup>1</sup>→ 2púra<sup>3</sup>mén<sup>2</sup>teh<sup>2</sup>→ 2k<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>doh<sup>2</sup>→  
 2k u ʔpán<sup>2</sup>→ 2ri ʔxáʔ<sup>2</sup>→
57. 3ǎi(ʔ) 2r íʔ<sup>2</sup>→ 2ka kah<sup>\*2</sup>→ 3ǎi(ʔ) 2r íʔ<sup>2</sup>→  
 2k u mu<sup>2</sup>lfx ʔr íp<sup>2</sup>→ 2ri ʔu wo(h) ʔxá(ʔ)<sup>2</sup>→  
 2ka qa<sup>2</sup>xík<sup>2</sup>→
58. 3<sup>2</sup>és<sup>2</sup>o 2<sup>2</sup>és<sup>2</sup>→ 2púr ka<sup>3</sup>tán<sup>2</sup>→ 2k 2qáx l 2ǎiʔ<sup>2</sup>→  
 2pal<sup>3</sup>már<sup>2</sup>→
59. 2k o<sup>2</sup>ków 3ǎiʔ<sup>2</sup>→ 2pal<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→ 2púr ka<sup>3</sup>tán<sup>1</sup>↓
60. Remigio: [unintelligible]
61. Pedro: 2lo ʔmís<sup>1</sup>moh<sup>1</sup> 2manʔ<sup>\*2</sup>→ ʔr íʔ<sup>2</sup>→ 2man tam<sup>3</sup>bor  
 ta(x) 2ǎík<sup>2</sup>→ 2ka<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>→ 2(si)<sup>2</sup>nó(h) 2ke(h)<sup>2</sup>→  
 2konsep<sup>3</sup>syón<sup>2</sup>→ 3ǎík<sup>1</sup>↓
62. Remigio: 3<sup>2</sup>áh<sup>2</sup>→ 2konsep<sup>2</sup>syón 3ǎík<sup>2</sup>†

\*False starts.

63. Pedro:  $\text{ə}^{\text{v}}\text{eso} \text{ l}^{\text{v}}\text{és}^{\text{l}} \downarrow \text{ ə}^{\text{r}}\text{í}^{\text{v}}\text{yoh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{k}}\text{onsep}^{\text{ə}}\text{syón}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{g}} \text{ ki}$   
 $\text{ ə}^{\text{k}}\text{óx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{r}}\text{i} \text{ v} \text{ ə}^{\text{p}}\text{í}^{\text{v}}\text{l} \rightarrow \text{ l}^{\text{g}} \text{ éh}^{\text{l}} \downarrow \text{ ə}^{\text{s}}\text{íh}^{\text{l}} \downarrow$
64.  $\text{ ə}^{\text{v}}\text{a}^{\text{2}}\text{ré}^{\text{(v)}}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{r}}\text{i} \text{ ə}^{\text{r}}\text{í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{s}}\text{e}^{\text{ə}}\text{gúnd}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{n}}\text{a}^{\text{ə}}\text{péh}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ ə}^{\text{v}}\text{a}^{\text{2}}\text{ré}^{\text{(v)}}^{\text{2}} \text{ ə}^{\text{g}}\text{í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{t}}\text{am}^{\text{ə}}\text{bór} \text{ ə}^{\text{r}} \text{ í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{k}}\text{a}^{\text{2}}\text{mík}^{\text{2}} \rightarrow$
65. Remigio: [unintelligible]
66. Pedro:  $\text{ ə}^{\text{v}}\text{eso} \text{ ə}^{\text{v}}\text{és}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{v}}\text{a}^{\text{2}}\text{ré}^{\text{(v)}}^{\text{2}} \text{ ə}^{\text{g}}\text{í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{t}}\text{am}^{\text{ə}}\text{bór}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{p}}\text{wés}^{\text{2}} \rightarrow$
67. Remigio: [unintelligible]
68. Pedro:  $\text{ ə}^{\text{p}}\text{wés} \text{ ə}^{\text{s}}\text{íh}^{\text{l}} \downarrow$  [voice]  $\text{ ə}^{\text{s}}\text{íh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{p}}\text{ór} \text{ ə}^{\text{k}}\text{éh}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ ə}^{\text{r}}\text{(i)} \text{ ə}^{\text{w}} \text{ é}^{\text{(h)}} \text{ ə}^{\text{v}}\text{ín}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{s}}\text{íh}^{\text{l}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{p}}\text{a} \text{ flo}^{\text{ə}}\text{rí}^{\text{2}}\text{da}^{\text{(h)}}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ ə}^{\text{v}}\text{ín} \text{ k}^{\text{(óh)}} \text{ ə}^{\text{w}}\text{í}^{\text{(h)}} \text{ ə}^{\text{g}}\text{í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{p}} \text{ xun} \text{ ə}^{\text{r}}\text{í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}}\text{ka}^{\text{(h)}}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ ə}^{\text{g}} \text{ u} \text{ na}^{\text{2}}\text{qáx} \text{ r} \text{ xu}^{\text{ə}}\text{yú}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{k}}\text{wán}^{\text{2}}\text{do}^{\text{(h)}}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ ə}^{\text{g}} \text{ ə}^{\text{p}}\text{e}^{\text{ə}}\text{tík}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{g}}\text{í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{g}} \text{ in} \text{ r} \text{ oqo}^{\text{2}}\text{táx} \text{ v} \text{ u}^{\text{2}}\text{lóq}^{\text{2}} \rightarrow$
69. Remigio:  $\text{ ə}^{\text{v}}\text{a}^{\text{2}}\text{ré}^{\text{(v)}}^{\text{2}} \text{ ə}^{\text{l}}\text{ál}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{v}}\text{ax} \text{ ə}^{\text{g}}\text{ák}^{\text{2}} \rightarrow$
70. Pedro:  $\text{ ə}^{\text{s}}\text{í}^{\text{(h)}}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{v}}\text{ín} \text{ ə}^{\text{m}}\text{ó}^{\text{l}}\text{soh}^{\text{l}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{v}}\text{ín} \text{ ə}^{\text{m}}\text{ó}^{\text{l}}\text{soh}^{\text{l}} \downarrow$
71. Remigio:  $\text{ ə}^{\text{g}}\text{á}^{\text{(h)}} \text{ ə}^{\text{n}}\text{é}^{\text{(v)}}^{\text{2}} \text{ ə}^{\text{v}}\text{ú}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{m}}\text{an} \text{ g} \text{ ə}^{\text{k}}\text{ám} \text{ t} \text{ ə}^{\text{l}}\text{án}^{\text{2}} \rightarrow$
72. Pedro:  $\text{ ə}^{\text{n}}\text{oh}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{m}}\text{an} \text{ g} \text{ in} \text{ ə}^{\text{k}}\text{ám} \text{ ə}^{\text{t}}\text{áx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{p}}\text{ór} \text{ ə}^{\text{k}}\text{éh}^{\text{2}} \rightarrow$   
 $\text{ ə}^{\text{g}} \text{ u}^{\text{ə}}\text{x} \text{ é}^{\text{l}}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{g}}\text{a}^{\text{2}}\text{ním}^{\text{2}} \downarrow$
73.  $\text{ ə}^{\text{v}}\text{és}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{v}}\text{a} \text{ las} \text{ ə}^{\text{v}}\text{óns}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{d}}\text{e} \text{ la} \text{ ə}^{\text{n}}\text{ó}^{\text{g}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{g}} \text{ u}^{\text{2}}\text{x} \text{ é}^{\text{l}}$   
 $\text{ v} \text{ u}^{\text{2}}\text{lóq}^{\text{2}} \rightarrow$
74. Remigio:  $\text{ ə}^{\text{g}}\text{a}^{\text{ə}}\text{qáp}^{\text{2}} \uparrow$
75. Pedro:  $\text{ ə}^{\text{s}}\text{íh}^{\text{l}} \downarrow \text{ ə}^{\text{g}} \text{ (é)}^{\text{(h)}} \text{ v} \text{ a}^{\text{ə}}\text{qáp}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{g}}\text{é}^{\text{(v)}}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{x}}\text{un}$   
 $\text{ ə}^{\text{n}}\text{íma}^{\text{2}}\text{láx}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{x}}\text{áp}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{g}} \text{ u}^{\text{2}}\text{x} \text{ úl} \text{ ə}^{\text{g}}\text{í}^{\text{v}}\text{y}^{\text{2}} \rightarrow \text{ ə}^{\text{p}}\text{al}^{\text{2}}\text{már}^{\text{2}} \rightarrow$

76. Remigio: [unintelligible]
77. Pedro: <sup>2</sup>g u<sup>2</sup>x é<sup>1</sup>→ <sup>3</sup>ɕ(ik) vu<sup>2</sup>pí(k)<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ɕí<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pal<sup>3</sup>már<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>va la <sup>3</sup>vú<sup>2</sup>nah<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>de la <sup>3</sup>tár<sup>2</sup>deh<sup>2</sup>→
78. <sup>2</sup>pa ri do<sup>3</sup>mí<sup>2</sup>goh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>lo <sup>3</sup>mís<sup>2</sup>mon<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɕé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun  
<sup>2</sup>níma<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>xá<sup>2</sup>→
79. <sup>2</sup>vi(h) de va<sup>3</sup>yíh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g ux <sup>3</sup>pé(ʔ) ɕ(ik)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɕan  
<sup>3</sup>pé<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɕi<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>g e q <sup>2</sup>tó<sup>2</sup> w(ih) <sup>3</sup>q í<sup>2</sup>p<sup>1</sup>↓
80. [unintelligible] <sup>2</sup>vis<sup>3</sup>tór<sup>2</sup>ya(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r é(h)  
<sup>3</sup>xu<sup>3</sup>yú<sup>2</sup>↓
81. Remigio: <sup>2</sup>mal<sup>3</sup>tyó<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ɕ é(h) <sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→

C. Questions and Answers.

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> xoro <sup>3</sup> pá(ʔ) (ʔ)u xu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> pédr vi <sup>2</sup> ɕé <sup>2</sup> ↑<br><sup>2</sup> va <sup>2</sup> ré(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> se <sup>2</sup> sént vi <sup>2</sup> trés <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vu xu <sup>3</sup> náp <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                             | _____           |
| 2. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> ɕi <sup>3</sup> ké(h) tin(i) <sup>2</sup> mít <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k é <sup>1</sup> <sup>3</sup> wí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le<br><sup>2</sup> pédr vi <sup>2</sup> ɕé <sup>2</sup> ↑<br><sup>2</sup> le <sup>3</sup> pédr vi <sup>2</sup> ɕé <sup>2</sup> → <sup>3</sup> k é <sup>1</sup> → <sup>2</sup> pa tin(i) <sup>3</sup> mít <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> pal <sup>3</sup> már <sup>1</sup> ↓                                         | _____           |
| 3. <sup>2</sup> xawi <sup>2</sup> xé <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kó(h) <sup>3</sup> wí(h) ri <sup>2</sup> pédr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>2</sup> re <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ɕ <sup>2</sup> pé(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri vi <sup>3</sup> ka <sup>3</sup> núl <sup>3</sup> →<br><sup>3</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa ri <sup>3</sup> fí <sup>2</sup> kah <sup>2</sup> → <sup>2</sup> flo <sup>3</sup> rí <sup>1</sup> dah <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\*Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.5.

- 1395 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> ó <sup>2</sup> r → <sup>2</sup> g úl le <sup>2</sup> pédr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pal <sup>3</sup> már <sup>3</sup> →<br><sup>3</sup> g úl <sup>3</sup> → <sup>2</sup> va las <sup>3</sup> ó <sup>2</sup> ns → <sup>2</sup> de la <sup>3</sup> nó <sup>1</sup> çeh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                         | _____           |
| 5. <sup>2</sup> xa <sup>3</sup> çín <sup>3</sup> → <sup>2</sup> r a <sup>2</sup> çí <sup>1</sup> ri <sup>2</sup> pédr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> are <sup>2</sup> táq <sup>3</sup> su <sup>3</sup> lík <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> va <sup>3</sup> r é(°) r a <sup>2</sup> çí <sup>1</sup> l <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri r i <sup>3</sup> so <sup>2</sup> qíl <sup>2</sup> † <sup>2</sup> r úk'<br>ri k <sup>3</sup> yép <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r a <sup>1</sup> kwá <sup>1</sup> l <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 6. <sup>2</sup> va k u <sup>3</sup> píx le <sup>2</sup> pédr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> çi(h) <sup>2</sup> kó(h) <sup>3</sup> çík <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> r a <sup>2</sup> çóç k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> k u <sup>3</sup> píx le <sup>2</sup> pédr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> çi(h) <sup>2</sup> kó(h) <sup>3</sup> çík<br>r a <sup>2</sup> çóç <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓                                                                 | _____           |
| 7. <sup>2</sup> çuqu <sup>3</sup> xé <sup>1</sup> → <sup>2</sup> va <sup>2</sup> kó(h) <sup>3</sup> çík <sup>3</sup> → <sup>2</sup> xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> r éç le<br><sup>2</sup> pédr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> †<br><sup>2</sup> çuqu <sup>3</sup> xé <sup>1</sup> → <sup>2</sup> kó(h) <sup>3</sup> çík xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r éç le<br><sup>2</sup> pédr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> mík <sup>1</sup> ↓          | _____           |
| 8. <sup>2</sup> va qas <sup>3</sup> çíx çí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> kó(h) <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> múq le<br>xu <sup>3</sup> yúp <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> qas <sup>3</sup> çíx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> çi(h) kó <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                           | _____           |
| 9. <sup>2</sup> xaçí <sup>3</sup> ké(h) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> fíñ <sup>2</sup> ka(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g u <sup>2</sup> múq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri<br>xu <sup>3</sup> yúp <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> va <sup>2</sup> r é(°) ri <sup>3</sup> fíñ <sup>2</sup> ka(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> flo <sup>2</sup> rí <sup>2</sup> da(h) <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> g u mu <sup>3</sup> qúh <sup>1</sup> ↓                                                                        | _____           |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

17.5.5.

- 1396 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 10. 2 <sup>ve</sup> xor <sup>3</sup> pá(?) <sup>s</sup> → 2 <sup>ri</sup> 2 <sup>ál</sup> mas <sup>2</sup> → 2 <sup>g</sup> e ka <sup>2</sup> mík <sup>2</sup> →<br>2 <sup>r</sup> u <sup>2</sup> mál ri xu <sup>2</sup> yúp <sup>2</sup> †<br>2 <sup>g</sup> e s <sup>kám</sup> 2 <sup>lón</sup> → 2 <sup>kómo</sup> (h) 2 <sup>xún</sup> →<br>2 <sup>ó</sup> cos <sup>3</sup> yén <sup>2</sup> tos <sup>2</sup> → 2 <sup>ál</sup> mas <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____  |
| 11. 2 <sup>xas</sup> čé(h) <sup>2</sup> → 2 <sup>g</sup> e s <sup>kám</sup> → 2 <sup>xun</sup> 2 <sup>tír</sup> → 2 <sup>ri</sup> 2 <sup>ax</sup><br>tinimi <sup>2</sup> táp <sup>2</sup> → 2 <sup>pal</sup> s <sup>már</sup> →<br>2 <sup>r</sup> u <sup>2</sup> mál čí(h) s <sup>3</sup> pé(h) ri 2 <sup>iška</sup> 2 <sup>núl</sup> †<br>2 <sup>č</sup> s <sup>k</sup> íx <sup>1</sup> ↓                                                             | _____<br>_____  |
| 12. 2 <sup>va</sup> k <sup>3</sup> yá(h) ri ti <sup>2</sup> kó <sup>n</sup> → 2 <sup>g</sup> u s <sup>3</sup> pán per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> →<br>2 <sup>r</sup> u <sup>2</sup> mál ri xu <sup>2</sup> yúp <sup>2</sup> †<br>2 <sup>k</sup> yá(h) <sup>s</sup> → 2 <sup>kabaye</sup> s <sup>ríy</sup> ri ti <sup>2</sup> kó <sup>n</sup> → 2 <sup>g</sup> u<br>s <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → 2 <sup>per</sup> s <sup>dér</sup> ↓            | _____<br>_____  |
| 13. 2 <sup>va</sup> s <sup>3</sup> p <sup>3</sup> é(?) <sup>s</sup> → ri k a <sup>3</sup> čóč ri wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2 <sup>r</sup> u <sup>2</sup> mál<br>ri 2 <sup>xá</sup> †<br>2 <sup>g</sup> e s <sup>3</sup> p <sup>3</sup> é <sup>3</sup> k <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                        | _____<br>_____  |
| 14. 2 <sup>va</sup> s <sup>3</sup> kó(h) si <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> → 2 <sup>g</sup> u 2 <sup>3</sup> pán ri 2 <sup>xá</sup> †<br>2 <sup>ko</sup> s <sup>lík</sup> ↓ 2 <sup>pé</sup> roh <sup>2</sup> → 2 <sup>tre</sup> s <sup>mén</sup> doh <sup>2</sup> → 2 <sup>ri</sup><br>si <sup>2</sup> wán <sup>2</sup> † 2 <sup>g</sup> u pa <sup>3</sup> nóh <sup>1</sup> ↓                                                                           | _____<br>_____  |

\* Listen to each question on the content of the preceding conversation, answer it in the space left on the tape, listen to the teacher's correct answer, and repeat that.

## 17.6. CONVERSATION.

1. Tomás and Pedro are chatting about the planting of wheat. Tomás asks Pedro when his father plants wheat. Pedro replies that his father plants wheat [every year] in the month of June. Tomás then asks when they cut the wheat. Pedro says that they cut the wheat [every year] in September and October. Tomás asks Pedro to tell him about wheat planting. Pedro explains that one first makes the furrows and afterwards scatters the wheat [seed]. Then one buries it in the ground. Pedro adds that this is why it is called the burying of the wheat. Tomás asks if at the same time fertilizer is being scattered together with the wheat. Pedro replies saying that is the way they do it. He adds that when the cutting of the wheat is finished, then the wheat is ground on the threshing floor by horses. Tomás says that it is also called threshing when the wheat is ground by horses or by machine.

2. Felipe and Juan are also talking about planting and harvesting. Felipe asks Juan if his corn harvest was good last year. Juan replies saying that in the winter last year the corn and the wheat were leveled by the wind [and] rain. Felipe asks Juan if he lost part of his crop because of the wind [and] rain. Juan replies saying that a part of their crop was lost by the rainy spell.

3. Julio and Roberto are chatting about farm work. Roberto asks Julio how many cords of corn he planted last year. Julio replies saying that he planted forty cords of corn. Julio then turns to Roberto and asks him what the tools are that are used for the work in the field. Roberto answers saying that the equipment they use for cultivating are the hoe, the plow [and] the tractor. Julio wants to know where one stores the corn when the harvest is just completed. Roberto says that they

store the ears of corn and the kernels of corn in wooden storage bins. Julio asks him why this is necessary. Roberto replies saying that then the mice won't eat the ears of corn. Roberto turns to Julio to ask him how they store the wheat. Julio answers saying that they store the wheat in gunny sacks.

4. Pablo and José chat about corn planting and corn harvesting. Pablo asks José what is the date when they plant corn. José replies saying that corn-planting time is from the fifteenth to the twentieth of March. Pablo then asks when they begin the harvest of corn. José says that the harvest of corn begins [every year] in the middle of November. Pablo says that their harvest of corn begins at the end of November. Pablo asks José when the harvest of corn ends. José says the harvest of corn ends from the tenth to the fifteenth of December.

## 17.7. VOCABULARY.

|                    |                                         |
|--------------------|-----------------------------------------|
| * 'ák (Cyt)        | chicken [17.5.4.B.38.]                  |
| 'abón              | fertilizer [17.1.12.]                   |
| 'abril             | April [17.1.3.]                         |
| 'ačí'1             | wife [17.5.5.B.16.]                     |
| * 'a danyél        | Daniel [17.5.4.B.16.]                   |
| 'agóst             | August [17.1.3.]                        |
| 'al                | from [17.1.3.]                          |
| 'al                | up to [17.1.3.]                         |
|                    | to the [17.1.7.]                        |
| * 'a la 'únah      | at one o'clock [17.5.5.B.82.]           |
| * 'a las nwébeh    | at nine o'clock [17.5.5.B.13.]          |
| * 'a las 'óns      | <u>see</u> 'a las 'ónseh [17.5.5.B.73.] |
| * 'a las 'ónseh    | at eleven o'clock [17.5.5.B.15.]        |
| * 'al béyntisiñkoh | the twenty-fifth [17.5.3.B.28.]         |
| * 'almas           | souls, people [17.5.5.B.30.]            |

- ?al mismo(h) tyémp at the same time [17.1.25.]  
 \* ?a marya<sup>n</sup>noh Mariano [17.5.4.B.16.]  
 \* ?ányoh year(s) [17.5.5.B.2.]  
   ?apíš cornfield [17.1.5.]  
 \* ?a<sup>q</sup>á<sup>p</sup> morning [17.5.3.B.29.]  
   ?aqér hilling of corn [17.1.21.]  
   ?arád plow [17.1.31.]  
 \* ?aré? ... r í? this is what ... [17.5.3.B.34.]  
   ?as(a)rón hoe [17.1.31.]  
 \* ?aškenúl volcano [17.5.5.B.51.]  
       see ?iškanúl  
 \* ?axané<sup>l</sup> (p n) Ajanel [17.5.4.B]14.]  
 \* ?ax čák day laborer [17.5.5.B.69.]  
   ?ax č(a)kíp day-laborers [17.1.10.]  
   ?a xé(?) táq others [17.1.6.] see xé? táq  
   ?ax kámp farmer(s) [17.1.5.]  
 \* ?ax tin(i)mitáp palmár people from the town of Palmar  
       [17.5.5.B.32.]  
 \* ?axtún (p n) Ajtun [17.5.4.B.2.]  
   ?ax xščlóp corn harvesters [17.1.7.]  
  
 \* bakaxyáh (top) Bacajya [17.5.4.B.4.]  
 \* bernárd Bernardo [17.5.4.B.16.]  
 \* béynte<sup>h</sup> twenty [17.5.4.B.6.]  
   béyntidós twenty-second [17.1.3.]  
   béntikwátr(oh) twenty-fourth [17.1.3.]  
   béyntinwéb(eh) twenty-ninth [17.1.3.]  
   béynti?óč(oh) twenty-eighth [17.1.3.]  
   béyntiséys twenty-sixth [17.1.3.]  
   béyntisiŋk(oh) twenty-fifth [17.1.3.]  
   béyntisyét(eh) twenty-seventh [17.1.3.]  
   béyntitrés twenty-third [17.1.3.]  
   béynti?ún twenty-first [17.1.3.]  
 \* béyntinwébeh twenty-nine [17.5.5.B.12.]



|                        |                                                           |
|------------------------|-----------------------------------------------------------|
| * bĩsy                 | vice [17.5.4.B.20.]                                       |
| čapleš(fk) (psv)       | be begun [17.1.4.]                                        |
| * č é(h) wá(?) rí(?)   | this is the time for ... [17.5.3.B.3.]                    |
| ri ...                 |                                                           |
| * čí? palmár           | at Palmar [17.5.5.B.10.]                                  |
| čomá?q                 | fat ones [17.1.15.]                                       |
| * čom(a)ník            | thought [17.5.4.B.29.]                                    |
| čuk(u)pál              | equipment [17.1.31.]                                      |
| * č u naqéx            | near [17.5.5.B.68.]                                       |
| č u šé?                | around its base [17.1.21.]                                |
| čóh                    | mouse [17.1.33.]                                          |
| * dány                 | harm [17.5.4.B.30.]                                       |
| * danyél               | Daniel [17.5.4.B.16.]                                     |
| deh                    | of [17.1.3.]                                              |
| * de ?ayín             | from there [17.5.5.B.17.]                                 |
| * de la nóč            | in the evening [17.5.5.B.15.]                             |
|                        | <u>see</u> de la nóčeh                                    |
| * de la nóčeh          | in the evening [17.5.5.B.13.]                             |
| * de la tárdeh         | in the afternoon [17.5.5.B.82.]                           |
| * del míl nwébesyéntos | of [the year] one thousand nine<br>hundred [17.5.5.B.12.] |
| * departamént          | Department of Quezaltenango                               |
| kesaltenánqoh          | [17.5.5.B.6.]                                             |
| * despwés de ?és       | after that [17.5.5.B.20.]                                 |
|                        | <u>see</u> despwés de ?ésoh                               |
| disyémbr               | December [17.1.3.] <u>see</u> disyémbreh                  |
| * domínqoh             | Sunday [17.5.3.B.7.]                                      |
| dós                    | second [17.1.3.]                                          |
| dós(eh)                | twelfth [17.1.3.]                                         |
| dyés                   | tenth [17.1.3.]                                           |

|                                   |                                                |
|-----------------------------------|------------------------------------------------|
| dyésinwébeh                       | nineteenth [17.1.3.]                           |
| dyési <sup>1</sup> óòoh           | eighteenth [17.1.3.]                           |
| dyésiséys                         | sixteenth [17.1.3.]                            |
| dyésisyéteh                       | seventeenth [17.1.3.]                          |
| * dyós múndoh                     | Earth God [17.5.4.B.46.]                       |
| * <sup>2</sup> ék                 | chicken [17.5.4.A.23.]                         |
| <sup>2</sup> el                   | the (day) [17.1.3.]                            |
| <sup>2</sup> el domíngoh          | on Sunday [17.5.3.B.28.]                       |
| <sup>2</sup> enér                 | January [17.1.3.]                              |
| * <sup>2</sup> en míl nóbesyéntos | in one thousand nine hundred<br>[17.5.5.B.12.] |
| * <sup>2</sup> entregár           | transferral [17.5.4.B.52.]                     |
| <sup>2</sup> eráh                 | threshing floor [17.1.26.]                     |
| * <sup>2</sup> ermánoh            | brethren [17.5.4.B.84.]                        |
| * <sup>2</sup> és                 | it is, it was [17.5.5.B.73.]                   |
| * <sup>2</sup> és pára keh ...    | it's so that ... [17.5.3.B.23.]                |
| <sup>2</sup> estrajxér            | foreign [17.1.13.]                             |
| febrér                            | February [17.1.3.]                             |
| féč                               | date [17.1.2.]                                 |
| * felisyán(ah)                    | Feliciano [17.5.4.B.14.]                       |
| * fíjkah                          | plantation [17.5.5.B.14.]                      |
| * florídah (top)                  | Florida [17.5.5.B.14.]                         |
| galán                             | elegant [17.1.14.]                             |
| húly                              | July [17.1.3.] <u>see</u> húlyoh               |
| húlyoh                            | July [17.1.3.]                                 |
| húny                              | June [17.1.3.] <u>see</u> húnyoh               |
| húnyoh                            | June [17.1.3.]                                 |

NO PAGE NO. 1402-1403

|                       |                                            |
|-----------------------|--------------------------------------------|
| kol(óh) (tr)          | store [17.1.32.]                           |
| * kulél               | enemy [17.5.3.B.20.]                       |
| kuxáh                 | wooden storage bin [17.1.33.]              |
| * lakrón              | dacron [17.5.3.B.45.]                      |
| * la misma(h) kósah   | the same thing [17.5.5.B.21.]              |
| * las ?ánimas (top)   | Las Animas [17.5.5.B.29.]                  |
| * lách                | little [17.5.5.B.45.] <u>see</u> ?aláx     |
| * le ?enrikétah (top) | La Enriqueta [17.5.5.B.28.]                |
| le q é(h) ?úx         | as for us [17.1.14.]                       |
| le r íx ?apíš         | that which is behind the urn<br>[17.1.18.] |
| ločóx                 | furrows of wheat [17.1.23.]                |
| lúxoh                 | deluxe [17.5.3.B.54.]                      |
| márs                  | March [17.1.3.] <u>see</u> mársoh          |
| * maryánoh            | Mariano [17.5.4.B.16.]                     |
| más comá?q náh        | fatter ones still [17.1.15.]               |
| materyál              | tools [17.1.30.]                           |
| máy                   | May [17.1.3.] <u>see</u> máyoh             |
| mé?š                  | black [17.1.16.]                           |
| mér                   | itself [17.5.4.B.44.]                      |
| més                   | manure [17.1.13.]                          |
| * míl                 | one thousand [17.5.5.B.12.]                |
| modíl                 | manner [17.1.20.]                          |
| * momostenáŋgoh (top) | Momostenango [17.5.5.B.4.]                 |
| * mósoh               | worker, hand [17.5.5.B.70.]                |
| * mósos de fínkah     | plantation hands [17.5.5.B.31.]            |
| muq(ík) (psv)         | be sunk [17.1.24.]                         |
| muqúx                 | burying [17.1.24.]                         |
| * musíp               | ladinos [17.5.5.B.48.]                     |

- \* napé(h) 'a'qá'p the first morning [17.5.3.B.29.]
- \* níkáx (Plm) other(s) [17.5.5.B.43.]  
see níkyáx
- \* níkyáx some [17.5.4.B.84.]
- níkyaxíł middle of ... [17.1.4.]
- nobént ninety [17.1.9.]
- \* nóbesyéntos nine hundred [17.5.5.B.12.]
- nobyémbr November [17.1.3.] see nobyémbreh
- \* nó' no [17.5.4.B.57.] see nóh
- \* nu w ačóč (Plm) my house [17.5.5.B.22.]
- nwéb(eh) ninth [17.1.3.]
- \* nwébesyéntos nine hundred [17.5.5.B.12.]  
see nóbesyéntos
- ʔočént eighty [17.1.9.] see xumúč
- \* ʔočóc house, home [17.5.5.B.22.]  
see ʔačóč
- ʔóč(oh) eighth [17.1.3.]
- \* ʔočosyéntos eight hundred [17.5.5.B.30.]
- ʔo(h) séy or [17.1.27.]
- \* ʔóh síh oh, yes [17.5.5.B.34.]
- \* ʔoktáboh pint [17.5.4.B.55.]
- ʔoktúbr October [17.1.3.]
- ʔóns(eh) eleventh [17.1.3.]
- \* ʔoqotáx (Plm) (tr) chase away [17.5.5.B.68.]  
see ʔoq(a)táx
- \* ʔoqtáx (tr) chase away [17.5.5.B.14.]  
see ʔoqatáx
- ʔóš kál sixty [17.1.9.] see sesént
- pa ʔel from the [17.1.7.]
- \* palmár (p n) (El) Palmar [17.5.5.B.6.]
- párt part, portion [17.1.29.]
- \* páx (tr) measure [17.5.3.B.44.]

|                                                  |                                       |
|--------------------------------------------------|---------------------------------------|
| perdér                                           | ruining [17.1.29.]                    |
| * pésos                                          | pesos ( = quetzales) [17.5.4.B.65.]   |
| * p kabayeríy                                    | a caballería of ... [17.5.5.B.34.]    |
| * pobreyíl                                       | poverty [17.5.5.B.19.]                |
| primér                                           | first [17.1.3.]                       |
| * prosesyón                                      | procession [17.5.3.B.34.]             |
| * púr                                            | nothing but [17.5.5.B.53.]            |
| * púraménteh                                     | only [17.5.5.B.56.]                   |
| * pwést                                          | position, post [17.5.4.B.53.]         |
| * pa <sup>,'</sup> í <sup>,'</sup> x (tr)        | sew up [17.5.3.B.23.]                 |
| * p <sup>,'</sup> án <sup>,'</sup> entregár (tr) | hand over [17.5.4.B.52.]              |
| * p <sup>,'</sup> án kantár (tr)                 | sing [17.5.4.B.77.]                   |
| p <sup>,'</sup> án perdér (tr)                   | ruin [17.1.29.]                       |
| * p <sup>,'</sup> án rekomendár (tr)             | recommend [17.5.3.B.20.]              |
| p <sup>,'</sup> ántax(ík) (psv)                  | be done [17.1.26.]                    |
| p <sup>,'</sup> oláx                             | furrow [17.1.21.]                     |
| q <sup>,'</sup> aláx                             | winter [17.1.28.]                     |
| q <sup>,'</sup> án                               | yellow [17.1.16.] [5.1.4.]            |
| * q <sup>,'</sup> aparík                         | drunkenness [17.5.4.B.20.]            |
| q <sup>,'</sup> at(ík) (psv)                     | be cut [17.1.22.]                     |
| q <sup>,'</sup> atóx                             | cutting (of wheat) [17.1.26.]         |
| q <sup>,'</sup> ax(ík) (psv)                     | be broken; be leveled [17.1.28.]      |
| r <sup>,'</sup> á?                               | in order that [17.1.33.]              |
| r <sup>,'</sup> é(h)                             | for [17.1.3.]                         |
| r <sup>,'</sup> é(h)                             | of [17.1.6.]                          |
| * rekomendár                                     | recommending [17.5.3.B.20.]           |
| * restawránteh                                   | restaurant(s) [17.5.3.B.48.]          |
| * ri fíqk <sup>,'</sup> u floríd                 | plantation Florida [17.5.5.B.37.]     |
| * ri nikyáx <sup>,'</sup> ík                     | the others [17.5.5.B.42.]             |
| * ríy                                            | river [17.5.5.B.64.] <u>see</u> ríyoh |

- \* ríyo(h) konsepsyón            Concepción River [17.5.5.B.63.]
- \* ríyoh segúndoh                a second river [17.5.5.B.39.]
- \* roskíyas                        rolls [17.5.3.B.38.]
- \* sábadoh                         Saturday [17.5.3.B.7.]
- \* sánta(h) mariyah (top)        Santa María (volcano) [17.5.5.B.51.]
- \* sant(i)yagít (top)             Santiaguito [17.5.5.B.47.]  
                                           see santyagítch
- \* santyagítch (top)              Santiaguito (volcano) [17.5.5.B.44.]
- \* santyágoh                        Santiago [17.5.4.B.2.]
- \* santyágoh                        Santiago (Momostenango) [17.5.3.B.2.]
- sáq                                white [17.1.16.]
- sáq tupí'1                        white bean [17.1.19.]
- \* sensíy                            simple [17.5.3.B.46.]
- septyémbr                        September [17.1.3.]  
                                           see septyémbreh
- \* serbés                            beer [17.5.4.B.42.] see serbésah
- sesént                            sixty [17.1.9.]  
                                           see '68 kál  
                                           see seséntah
- \* sesénta 'i trés                 sixty-three [17.5.5.B.2.]
- setént                            seventy [17.1.9.]
- séys                              sixth [17.1.3.]
- \* sinó(h) keh                     but rather [17.5.5.B.61.]
- \* sínk(oh)                         fifth [17.1.3.]
- síkwént                          fifty [17.1.9.]
- \* siwán                            ravine(s) [17.5.5.B.36.]
- \* sóbreh                          over [17.5.3.B.15.]
- \* sólaménteh                     only [17.5.4.B.57.]
- syét(eh)                         seventh [17.1.3.]

|                     |                                        |
|---------------------|----------------------------------------|
| * šá(h) né(?) ʔúǵ   | how nice it is that ... [17.5.5.B.71.] |
| * šam pédr (top)    | San Pedro [17.5.5.B.17.]               |
| * šan péʔl (top)    | San Pedro [17.5.5.B.84.]               |
| * šé(?)             | at ... [17.5.3.B.21.]                  |
| * šéʔ               | under [17.5.5.B.80.]                   |
| šipix (tr)          | frighten [17.5.5.B.21.]                |
| * tambór (top)      | Tambor (River) [17.5.5.B.61.]          |
| temporal            | rainy spell [17.1.29.]                 |
| términ              | time [17.1.3.]                         |
| tik(ík) (psv)       | be sown [17.1.22.]                     |
| tik(óh) (tr)        | sour [17.1.8.]                         |
| tikóʔn              | seed [17.1.11.]                        |
| * tikóʔn            | sown field(s) [17.5.5.B.33.]           |
| tikóʔn r é(h) ʔapíš | corn seed [17.1.11.]                   |
| tikól táq ʔapíš     | corn-planters [17.1.13.]               |
| tikoneláp           | sowers [17.1.6.]                       |
| traktór             | tractor [17.1.31.]                     |
| * traŋkíloh         | it's quiet [17.5.4.B.78.]              |
| * treméndoh         | a lot [17.5.5.B.37.]                   |
| trés                | third [17.1.3.]                        |
| trés(eh)            | thirteenth [17.1.3.]                   |
| tréynt              | thirty [17.1.9.]                       |
| tréynt(ah)          | thirtieth [17.1.3.]                    |
| tréyntaiʔún         | thirty-first [17.1.3.]                 |
| trikóh              | wheat [17.1.8.]                        |
| * tyémpoh           | time [17.5.3.B.24.]                    |
| ʔukáʔm (tr)         | bring [17.5.5.B.16.]                   |
| * ʔu wo(h) xáʔ      | stream of water [17.5.5.B.57.]         |
| wáǵ                 | yield [17.1.11.]                       |
| wáǵ ʔiším           | kernel of corn [17.1.16.]              |
| * waxšaǵíp páǵ      | [the] eight threads [17.5.3.B.4.]      |



|                     |                                    |
|---------------------|------------------------------------|
| xá <sup>3</sup> p   | rain [17.1.28.]                    |
| * xačín ri ...      | he who [17.5.3.B.31.]              |
| xač(óh) (tr)        | harvest [17.1.5.]                  |
| * xa(h) čí? ... wih | from where? [17.5.5.B.3.]          |
| xál                 | ear of corn [17.1.15.]             |
| xawúš kináq         | large lima bean [17.1.19.]         |
| xé? ku?             | so it is then [17.1.14.]           |
| * xodíd             | tremendous [17.5.3.B.26.]          |
| xopím (prf) (psv)   | have been scattered [17.1.24.]     |
| xopiš(ík) (psv)     | be scattered [17.1.23.]            |
| * xoropá?           | how many? [17.5.4.B.5.]            |
|                     | <u>see</u> xorpá?                  |
| xoškím              | chopping up of ground [17.1.21.]   |
| xumúč               | eighty [17.1.9.] <u>see</u> 'očént |
| * xu múl čik        | once again [17.5.4.B.7.]           |
| * xun               | some, approximately [17.5.5.B.30.] |
| xun(a)pír           | last year [17.1.28.]               |
| * xun tír čik       | again [17.5.5.B.19.]               |
| * xwán biktorín     | Juana Victorina [17.5.4.B.16.]     |
| yak(óh) (tr)        | lift [17.1.32.]                    |
| yaktax(ík) (psv)    | have been lifted [17.1.32.]        |
| yáq (psv)           | be threshed [17.1.26.]             |
| yaqóx               | threshing [17.1.27.]               |

Lesson 18

REVIEW

18.1. REVIEW OF THE BASIC SENTENCES.

The present section, 18.1., includes, in Part A, the Basic Sentences in Quiché for Lessons 13 - 17, exactly as given (except that no build-up is given for the sentences and the English equivalents are not given). You should have no difficulty in understanding these on tape. Part B contains the English for these same Basic Sentences. If you have properly memorized them in Quiché, you should be able to react automatically to the English version by giving the Quiché equivalent as you see or hear the English. If you cannot react automatically--that is, if you find yourself having to puzzle out a Quiché equivalent for any of the English versions, then you must take pains carefully to review their Quiché equivalents until they do become automatic.

Part A.

Lesson 13. The comadre is helping Matea put on her veil.

Everyone waits for the departure from Matea's home for the church.

Manuela

1. <sup>2</sup>xa(h) wi(h) <sup>3</sup>xé(•)\*<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kó(h) <sup>2</sup>wí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>ali<sup>2</sup>ǎǎ<sup>2</sup>†

Leonarda

2. <sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le <sup>2</sup>nú(•)ǎ <sup>3</sup>xáh<sup>1</sup>† <sup>2</sup>kata<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka suku<sup>3</sup>máǎ<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le r aǎ<sup>2</sup>yáǎ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>le (•)u mad<sup>3</sup>rín<sup>1</sup>†

María

3. <sup>2</sup>•a kata<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>kóx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le mad<sup>2</sup>rín† <sup>2</sup>le <sup>2</sup>bél<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ǎ <sup>2</sup>r íx le <sup>2</sup>ali<sup>2</sup>ǎǎ<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>•al m<sup>3</sup>té•y<sup>2</sup>†

\*Not in 13.1.1.

Leonarda

4. ʔyá(h)² → ʔs koxʔtáx le ʔbél² → ʔs r íx² → ʔle ʔal mʔtéʔy¹↓

Julio

5. ʔxa²ʔín ʔtáq² → ʔka ki ʔkám ʔu²ʔík² → ʔle xas²táq² →  
ʔr é(h) le ʔaʔlínʔ →

Santos

6. ʔapa²ʔín ʔtáq² → ʔta(x) ʔné(ʔ)² → ʔle ka ki ʔpán to²qóp² →  
ʔka k e ʔqáx² → ʔuʔpík¹↓

Martín

7. ʔʔíŋ k ʔw áx² → ʔk íŋw eʔqáx ʔu²ʔík² → ʔle r alʔmáry¹ →  
ʔle ʔaʔlín¹↓

Juan

8. ʔme²hór ʔaʔré(ʔ)² → ʔka ʔpán to²qóp² → ʔk aw eʔqáx ʔu²ʔík² →  
ʔle (ʔ)u kaʔsáh¹↓

José

9. ʔyá(h)² → ʔs kam²táx ʔuʔpík² → ʔle (ʔ)u ʔká(ʔ)² → ʔsuquʔxé(ʔ)² →  
ʔle r alʔmáry¹↓

María

10. ʔa s ʔaqtíʔsáhʔ ʔu²ʔík² → ʔr onoʔxél² → ʔle (ʔ)u ʔsút² →  
ʔr é(h) pis²pál ʔwáh²↑

Antonia

11. ʔyá(h)² → ʔs in ʔaqtíʔsáx ʔu²ʔík² → ʔr onoʔxél le ka  
ʔa²kún² → ʔs éh¹↓

Candelaria

12. ʔyá(h) ʔs é(ʔ)² → ʔr ono²xél ʔtáq² → ʔle (ʔ)u ʔlág weʔpálʔ →  
ʔle s ʔlóq² → ʔs éh¹↓

13. ʒʂuquʒxé(ʔ) ʒné(ʔ) le (ʔ)u ʒmáknʒ → ʒr é(h) tíʒsóʔnʒ →  
ʒmʒyérʒ → ʒkamtaxiʒnáqʒ → ʒɣ (ʔ)uʒpík¹↓

Pablo

14. ʒǵáq xeʒríʔʒ → ʒǵ niʒmárʒ → ʒle xasʒtáq ʒr éh¹↓ ʒǵ ʒnóx  
ʔuʒpíkʒ → ʒle (ʔ)u kaʒǵán¹↓

Antonia

15. ʒʔátʒ → ʒʔal kanʒtéʔlʒ → ʒʔa ǵ ep' a naʒtáxʒ → ʒʔu kaʒmík  
ʔuʒpíkʒ → ʒle (ʔ)u ʒaʒǵálʒ → ʒʂuquʒxé(ʔ)ʒ → ʒle (ʔ)u  
ʒwí(ʔ) ʒtáqʒ → ʒʔu ǵiʒkínʒ↑

Candelaria

16. ʒyá(h)ʒ → ʒǵ e kámʒtáx ʔuʒpíkʒ → ʒle (ʔ)u malʒqáʔʒ →  
ʒʂuquʒxé(ʔ)ʒ → ʒle (ʔ)u gaʒbáçʒ →

Santos

17. ʒyá(h) ʒʔórʒ → ʒçíkʒ → ʒka qa ʒpánʒ → ʒʔalisʒtár ʒq íʔʒ →

Juan

18. ʒxñiʒpá(ʔ) k ʒr áxʒ → ʒm k ux totaʒxíkʒ →

Santos

19. ʒǵáx\* ʒkóʔlʒ → ʒk ʒr áx¹ → ʒyá(h)ʒ → ʒʔe petiʒnáq ç(ík)  
ʒríʔʒ → ʒri kaʒmálʒ → ʒtáq ʒq éh¹↓

María

20. ʒyá(h)ʒ → ʒǵ e naqaʒxín ʔuʒlóqʒ → ʒle kámáneʒlápʒ → ʒxaleʒléʔʒ↑  
21. ʒka ʒpán toʒqópʒ → ʒka kowiʒǵíkʒ → ʒr éç xeʒríʔʒ → ʒʔúx  
ʒlíst ʒçík ʒçíʔʒ → ʒʔareʒtáqʒ → ʒk ep' uʒlík¹↓

\* = ǵáq.

Felipe

22. 2s saqa<sup>s</sup>rik<sup>2</sup>→ 2tát g<sup>2</sup>wán<sup>2</sup>→ 2xás<sup>2</sup>→ 2m<sup>s</sup>čá<sup>1</sup>↓ 2xás k a  
2'píx<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>a 2yá(h) 2a<sup>2</sup>lác<sup>2</sup>→ 2prepa<sup>2</sup>rád 2čík<sup>s</sup>→

Juan

23. 2s saqa<sup>s</sup>rik<sup>2</sup>→ 2tát<sup>2</sup>→ 2pán 2o<sup>2</sup>kém<sup>2</sup>→ 2p 2xáh<sup>1</sup>→ 2<sup>o</sup>úč  
2'pá(2)→ 2yá(h)<sup>s</sup>→ 2k ux le 2ka<sup>s</sup>má(2) 2a<sup>2</sup>lác<sup>2</sup>→

Sebastiana

24. 2s saqa<sup>s</sup>rik<sup>2</sup>→ 2nán<sup>2</sup>→ 2yá(h) 2x ux 2pé(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>úx 2r<sup>1</sup>2<sup>o</sup>→  
2č é(h) 2ka<sup>s</sup>mík 2a<sup>2</sup>lác<sup>2</sup>→

Felipe

25. 2<sup>o</sup>a m 2yá(h) 2ló(h)<sup>s</sup>→ 2x 2'pán<sup>2</sup>→ 2tot(a)<sup>s</sup>xém<sup>1</sup>→ 2k ux 2čá<sup>1</sup>↓

Antonia

26. 2yá(h)<sup>2</sup>→ 2x ux tota<sup>s</sup>xík<sup>2</sup>→ 2tát<sup>2</sup>→ 2k in 2č<sup>o</sup>máx<sup>2</sup>→ 2m 2kó(h) t  
2č(ík)<sup>2</sup>→ 2xún 2fált<sup>2</sup>→ 2č 2k é(h)<sup>s</sup>→ 2le qa 2nán<sup>2</sup>→  
2q(a) 2tát<sup>2</sup>→

Juan

27. 2<sup>o</sup>án<sup>2</sup>tes<sup>2</sup>→ 2k u<sup>2</sup>x él 2u<sup>s</sup>pík<sup>2</sup>→ 2pa 2wé(h) loq<sup>2</sup>lác<sup>2</sup>→  
2q a<sup>2</sup>čóč<sup>2</sup>→

28. 2k 2w áx čí(h)<sup>2</sup>→ 2ka poqo<sup>s</sup>sáš<sup>2</sup>→ 2xun 2<sup>o</sup>áx<sup>2</sup>→

Felipe

29. 2q ono<sup>s</sup>xél<sup>2</sup>→ 2ka qa tata<sup>2</sup>péx<sup>2</sup>→ 2le k u 2píx<sup>2</sup>→ 2le 2ax  
kal<sup>2</sup>té(h)<sup>2</sup>→ 2č 2k é(h)<sup>2</sup>→ 2wé(h) 2ax kul<sup>s</sup>pá<sup>1</sup>n<sup>1</sup>↓

30. 2č 2k é(h)<sup>s</sup>→ 2wé(h) 2ax kul<sup>s</sup>pá<sup>1</sup>n<sup>2</sup>→ 2p le 2qat<sup>2</sup>pál  
2číx<sup>1</sup>↓

Sebastiana

31. 2ka si<sup>s</sup>kíš léy<sup>2</sup>→ 2x i 2wáç<sup>2</sup>→ 2k u<sup>s</sup>mál le ʔax ʔi<sup>2</sup>páp<sup>2</sup>→  
2p le ʔlibr<sup>1</sup>↓

Juan

32. ʔvúç<sup>2</sup>→ 2k i ni<sup>2</sup>máx<sup>2</sup>→ 2xaçi<sup>s</sup>ké(h) k u 2pán<sup>2</sup>→ 2re<sup>s</sup>sár<sup>2</sup>→  
2le ʔléy<sup>1</sup>↓

33. 2le ka ʔixo<sup>s</sup>pés pa (ʔ) i xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>→ 2çi<sup>s</sup>lá<sup>ʔ</sup>→ 2p le hus<sup>s</sup>gád<sup>1</sup>↓

Martín

34. 2xé(ʔ) ʔmísm<sup>2</sup>→ 2p le n tini<sup>2</sup>mít ʔvín<sup>2</sup>→ 2pas ʔtáq<sup>2</sup>→ 2le n  
pa<sup>2</sup>lúk 2vín<sup>2</sup>→ 2s e ku<sup>s</sup>lí<sup>ʔ</sup>→ 2ça<sup>s</sup>ním<sup>1</sup>↓

Félix

35. 2va k a 2çóp (ʔ) u ʔwáç<sup>s</sup>→ 2le ʔax ʔçíp<sup>2</sup>→ 2le s\* ʔi<sup>2</sup>xón  
ʔq úk<sup>2</sup>→ 2çi<sup>2</sup>lá(ʔ)<sup>2</sup>→ 2p le ʔat<sup>2</sup>pál ʔçix<sup>2</sup>→ 2lah\*\*2↑

Pablo

36. 2xáçník 2láh<sup>2</sup>→ 2xaççín<sup>s</sup>→ 2lá(ʔ) 2lón<sup>2</sup>→ ʔvín<sup>2</sup>→ 2maj k in  
ʔçóp ta(x) (ʔ) u 2wáç<sup>2</sup>→

Martín

37. 2má ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) ʔlá(ʔ)<sup>2</sup>→ 2le (ʔ) u kó<sup>s</sup>xól le teso<sup>2</sup>rér<sup>2</sup>→  
2le š xalta<sup>s</sup>xík<sup>2</sup>↑

Félix

38. 2xaçyí<sup>ʔ</sup>↓ 2vaçré(ʔ) ku(ʔ) ʔlá(ʔ)<sup>s</sup>→ 2le k im ʔpíx<sup>1</sup>→  
2ç a<sup>s</sup>w éh<sup>1</sup>↓

\* = š.

\*\* Not on tape.

Antonia

39. <sup>2</sup>ʔa ka na<sup>3</sup>táx č i<sup>2</sup>w éh<sup>2</sup>† <sup>2</sup>xāni<sup>3</sup>pá(ʔ) ʔaxili<sup>2</sup>pá<sup>2</sup>†  
<sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>ré(ʔ) <sup>2</sup>čf<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>s ʔi<sup>2</sup>pá<sup>2</sup>š<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le (ʔ)i <sup>3</sup>pí<sup>2</sup>†

Roberto

40. <sup>2</sup>ʔip(a)<sup>3</sup>tál<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>p le re<sup>3</sup>nístr<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>šquq<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le n  
<sup>2</sup>séd<sup>1</sup> <sup>3</sup>ʔfn<sup>1</sup>↓

Félix

41. <sup>3</sup>pás le w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ča<sup>3</sup>ním<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e kú<sup>2</sup>líʔ <sup>3</sup>čík le ʔala<sup>2</sup>póm<sup>2</sup>†  
<sup>2</sup>lo <sup>3</sup>mísm<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔalito<sup>3</sup>máp<sup>1</sup>↓

José

42. <sup>2</sup>šá(h) ʔapa<sup>3</sup>wí(h) <sup>3</sup>kol(i)<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>keš<sup>3</sup>tál ri kos<sup>2</sup>túmr<sup>2</sup>→  
<sup>3</sup>č é(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>we t<sup>2</sup>yémp <sup>3</sup>rí<sup>1</sup>↓

Juana

43. <sup>3</sup>xás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu <sup>3</sup>wáč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔu <sup>2</sup>wí(ʔ) š(i)<sup>2</sup>kín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>3</sup>más<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k u <sup>3</sup>kóx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔa<sup>2</sup>lí(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔúk <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>†

Antonia

44. <sup>2</sup>šáq ʔa<sup>3</sup>pás<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>ʔu <sup>2</sup>wáč <sup>3</sup>lá(ʔ)<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>le k u lo<sup>2</sup>qóh<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>šáq<sup>3</sup>→  
<sup>2</sup>ʔapač<sup>3</sup>i<sup>3</sup>ké(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ka <sup>3</sup>qáx<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>č u <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→

Marta

45. <sup>3</sup>xé(ʔ) kú(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔali<sup>3</sup>tóm<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>w úk <sup>3</sup>ʔfn<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>šáq ʔa<sup>2</sup>pás<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>táq (ʔ)u <sup>3</sup>wáč<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>le leš<sup>3</sup>tón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u lo<sup>3</sup>qóh<sup>1</sup>↓

Leonarda

46. <sup>2</sup>xāni<sup>3</sup>pá(ʔ) (ʔ)a leš<sup>2</sup>tón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔát ko<sup>2</sup>lík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔ(a)<sup>3</sup>líh<sup>2</sup>†

Candelaria

47. <sup>2</sup>xā<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔ(a)<sup>2</sup>líh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>maŋ <sup>3</sup>k úl ta(x) č <sup>2</sup>w é(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>xāni<sup>3</sup>pá<sup>1</sup>↓

48. 2ma2xá(?) 2né(?)2→ 2k in ka(?)2yéx b2yé2n2→ 2xás2→  
2k e2lík2→

Felipe

49. 2yá(h)2→ 2s u2x úl 2pá(?)2→ 2p 2wé(h) xus2gád2→ 2rí2↓  
2k e2sáx le p2wí? 2a2láq2→ 2are2táq2→ 2ka qa 2pán2→  
2presen2tár 2q íp2→ 2x ki 2wá2x2→ 2le 2ax 2i2pá2↓

Juan

50. 2pór ke(h) r(i) 2léy2→ 2man 2a2ré(?) ta(x)2→ 2e2e2s2pá2↓  
2r u2mál 2rí2→ 2r axwa2sík2→ 2k i 2pán2→  
2respe2tár2↓

## Part A.

Lesson 14. Roberto and Matea, together with the invited guests, are at the city hall for the civil wedding ceremony in the mayor's office.

Alcalde

1. 2k 2pán 2a2láq to2qóp2→ 2ka ta2kí(?) 2a2láq2→ 2xun 2tír2↓
2. 2yá(h)2→ 2ka qa si2kíx r(i) 2léy2→ 2x ki 2wá2x2→ 2we 2ax  
2kul2pá2n2↓

Secretario

3. 2xás (?)a 2pí(?)2→ 2a2lá2h2↑

Roberto

4. 2le n 2pí(?) 2wín2→ 2a2ré(?)2→ 2(2a)\* ro2bért2↓

\* Not on tape.



Secretario

5. 2xñi³pá(?) (°)a xu²náp²→

Roberto

6. 2le ³vín²→ 2yá(h) 8 ³kis²→ 2le ³béynt¹→ 2w u³mál¹↓

Secretario

7. ³xás (?)u 2pí²→ 2le kan²tón 2lé²→ 2le k a²t él 2wín²↑

Roberto

8. ³vín³→ 2k i³n él²→ 2p kan³tón¹→ 2ç³kíh¹↓

Secretario

9. ³vé(h) ²ku(°)²→ 2le 2vát²→ 2va²lín²↑ ³xás le (?)a ³pí³→

Matea10. 2le n 2pí(°) ³(°)ín²→ 2va²ré(°) val\* ma³té¹ah¹↓ 2le n  
kan³tón²→ 2va²ré(°)²→ 2çwi³súq¹↓11. 2le ³vín nu ta²qém²→ 2d²yésin³wé²be(h)²→ 2le n xu²náp²→  
2k³mík¹↓Alcalde12. ³tóns³→ ³k é(°)²→ 2l(e) k u 2píx²→ 2çi(h) 8 a ²aqati³sáx²→  
2le d²yési²vóç²→ 2pá²↑ 2(va) va²ré(°) xe³rí²↑Matea

13. ³xéh¹→ 2va²ré(°) xe³rí¹↓

Secretario

14. ³xás vi relih²yóq²↑

Roberto15. 2le ³(°)ín²→ 2vín ka³tó¹lik¹↓ 2va³ré(°) ²ku(°)²→  
2we w a²çí¹l²→ 2va³ré(°)²→ 2kre³yént¹↓

\*Not on tape.

Felipe

16. 2le n 2'pí(ʔ) s(ʔ)fn2→ 2va2ré(ʔ) fe3l1'peh1↓ 2le (ʔ)u  
s'pí(ʔ)2→ 2we n ku2lax2→ 2va3ré(ʔ)2→ 2sebas3tyá1nah1↓

Alcalde

17. 2xás le 2'pí(ʔ)2→ 2va2lác2→ 2tát2↑

Juan

18. 2le (ʔ)u s'pí(ʔ)2→ 2we w išo2qíl2→ 2va3ré(ʔ)2→ 2ma3r1'yah1↓  
19. 2va3ré(ʔ) ku(ʔ)2→ 2le s'ín2→ 2va2ré(ʔ)2→ 2h3wán1↓

Alcalde

20. 2we pa2rá(h) 3r1'3→ 2k u kašwa3čix2→ 2vo(h) 2séy2→  
2k u s'pán2→ 2represen2tár2→ 2we \* 2awtori3dád1↓

Secretario

21. 2va k a s'pán2→ 2promes2tér2→ 2čo r(i) 2léy2→ 2vi(h)  
čo r(i) d2yós2→ 2či(h) 2vát kon3fórm2→ 2k a 2kám2→  
2we va2l1f(h) 3r1'2→ 2č é(h) (ʔ)aw išo3qíl2↑

Roberto

22. 2xéh1↓ s'ín2→ 2kon3fórm2→ 2k iŋ ka3móh1↓

Secretario

23. 2šuju3xé(ʔ)2→ 2le 2vát2→ 2val n2tév2y2→ 2va 2qás (ʔ)a  
s'gán2→ 2we va2lác(h) 2r1'2→ 2č é(h) 2aw ača3xíl2↑

Matea

24. 2nu s'gán1↓ 2šuju3xé(ʔ)2→ 2k in 2yá(ʔ)2→ 2nu 2'f1x2→  
2k iŋ 2kám2→ 2č é(h)3→ 2w ača3xíl1↓ 2šuju2xé(ʔ)2→  
2č é(h)3→ 2vu patani3šik1↓

\* Not on tape.

Secretario

25. <sup>2</sup>m iš čoxi<sup>3</sup>ník<sup>2</sup> → <sup>2</sup>šqu<sup>2</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>m i šxáč<sup>2</sup> → <sup>2</sup>višw íp<sup>1</sup>↓  
<sup>2</sup>fiš ʔu winaqiri<sup>3</sup>sám ri d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č é(h) ʔu<sup>2</sup>qíl<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>čo r(i) (ʔ)u <sup>2</sup>wáč ʔu<sup>3</sup>léw<sup>1</sup>↓

Alcalde

26. <sup>2</sup>pór ke(h) r(i) di<sup>2</sup>bórs<sup>2</sup> → <sup>2</sup>man\* ʔa<sup>3</sup>ré(ʔ) ta(x)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ʔu taqa<sup>3</sup>nfk<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r(i) d<sup>3</sup>yós<sup>1</sup>↓

Secretario

27. <sup>2</sup>b<sup>2</sup>wén<sup>2</sup>† <sup>2</sup>le <sup>3</sup>léy<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>pán re<sup>2</sup>sár či(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r axwa<sup>3</sup>šík<sup>3</sup> →  
<sup>2</sup>k i loqo<sup>3</sup>qéx ʔi<sup>2</sup>w íp<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔama<sup>3</sup>qél<sup>1</sup>↓
28. <sup>2</sup>minis<sup>3</sup>tér<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k at čaku<sup>2</sup>ník<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r éč <sup>3</sup>kó(h)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>k a  
<sup>2</sup>ʔuq<sup>2</sup>péx <sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (ʔ)aw išo<sup>3</sup>qíl<sup>1</sup>↓

Alcalde

29. <sup>2</sup>šqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>ʔát<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ʔa<sup>2</sup>láh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k a pata<sup>3</sup>nix<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le (ʔ)aw ača<sup>3</sup>xíl<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>r ono<sup>2</sup>xél t<sup>3</sup>yémp<sup>1</sup> → <sup>2</sup>m a  
nimari<sup>3</sup>sáx<sup>3</sup> → <sup>2</sup>ʔa <sup>2</sup>qíx<sup>2</sup> →
30. <sup>2</sup>k a <sup>3</sup>pán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ki naqatisa<sup>3</sup>pál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (ʔ)a <sup>2</sup>tát<sup>2</sup> →

Secretario

31. <sup>2</sup>ma<sup>2</sup>wí(h) <sup>3</sup>xún<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k iš xač<sup>3</sup>o<sup>2</sup>wík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ša<sup>2</sup>né(ʔ) š<sup>3</sup>wí(h)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ri kšmi<sup>2</sup>kál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka xa<sup>2</sup>čów šná(h) ʔi <sup>1</sup>wáč<sup>1</sup>↓

Alcalde

32. <sup>2</sup>maq k u <sup>2</sup>yá(ʔ) <sup>3</sup>táx či(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ri ʔačix<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>† <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>xáč  
<sup>3</sup>kán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ri ʔišoq<sup>3</sup>lóm<sup>1</sup>↓

\* = ma [14.1.26.].

Secretario

33. 2r u<sup>s</sup>mál či(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>va</sup>2ré(ʔ)<sup>2</sup>→ 2r d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→ 2<sup>ʔ</sup>iš yowi<sup>s</sup>náq<sup>2</sup>→  
2čor(i) s<sup>o</sup>mún<sup>o</sup>1doh<sup>o</sup>1↓

Alcalde

34. 2r u<sup>2</sup>mál s<sup>r</sup>í<sup>ʔ</sup>2→ 2we maŋ k iš ni<sup>2</sup>mán<sup>2</sup>→ sč é(h) r(i) d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>→  
2šququ<sup>2</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ 2č é(h) r(i) s<sup>l</sup>éy<sup>2</sup>†

35. 2tóns<sup>2</sup>→ 2yá(h) s<sup>k</sup>ó(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>kax</sup>(i)sa<sup>s</sup>pál (ʔ)i 2wšč<sup>2</sup>→  
2p r(i)\* s<sup>k</sup>árs1<sup>1</sup>↓

Secretario

36. 2<sup>va</sup>re<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ s<sup>k</sup>ó(h) ʔoy(o)<sup>2</sup>wál<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>(h) 2čó<sup>ʔ</sup>x<sup>2</sup>→  
2r axwa<sup>s</sup>šik k i 2<sup>p</sup>án<sup>2</sup>→ 2konten<sup>s</sup>tár<sup>2</sup>→ 2<sup>ʔ</sup>i<sup>s</sup>w íp<sup>1</sup>↓

Alcalde

37. 2we 2<sup>ʔ</sup>iš dis<sup>s</sup>pwést<sup>2</sup>→ 2k i s<sup>y</sup>á(ʔ)<sup>2</sup>→ 2<sup>ʔ</sup>i 2číx<sup>2</sup>→ 2xé(ʔ)<sup>2</sup>→  
2k i 2<sup>p</sup>án s<sup>r</sup>í<sup>ʔ</sup>2→ 2<sup>ʔ</sup>en<sup>s</sup>tóns<sup>2</sup>→ 2č i walix(i)<sup>s</sup>sáx<sup>1</sup>→  
2le (ʔ)i s<sup>q</sup>á<sup>ʔ</sup>1↓

Roberto and Matea

38. 2<sup>ʔ</sup>úx dis<sup>s</sup>pwést<sup>2</sup>→ 2ka qa s<sup>y</sup>á(ʔ) qa 2číx<sup>2</sup>→ s<sup>x</sup>é(ʔ)<sup>2</sup>→  
2ka qa p<sup>a</sup>s<sup>n</sup>óh<sup>1</sup>↓

Alcalde

39. 2b<sup>2</sup>wén<sup>2</sup>† 2č i qa<sup>s</sup>sáx<sup>2</sup>→ 2le (ʔ)i 2čá<sup>ʔ</sup>p<sup>2</sup>→ 2<sup>va</sup>2ór s<sup>y</sup>á(h)<sup>2</sup>→  
2ke(h) š i s<sup>p</sup>án<sup>2</sup>→ 2hura<sup>s</sup>mént<sup>2</sup>→ 2čor(i) s<sup>l</sup>éy<sup>1</sup>↓

40. 2p<sup>2</sup>wés č i č<sup>1</sup>i<sup>s</sup>páx<sup>2</sup>→ 2le (ʔ)i 2<sup>p</sup>í<sup>ʔ</sup>2→ 2p we 2l<sup>1</sup>ibr s<sup>r</sup>í<sup>ʔ</sup>1↓  
s<sup>k</sup>ó(h)<sup>2</sup>→ 2xun č<sup>1</sup>i<sup>p</sup>2<sup>ʔ</sup>pál 2r<sup>1</sup>í<sup>ʔ</sup>2→

\*Not in 14.1.35.

Matea

41. 2s(a)2čá(°) 2lá(h) nu 2mák2→ 2sen2yór 2ax 2kál<sup>o-</sup>1deh<sup>-o</sup>1↓  
 2vín2→ 2we2tá(°)m 2táx2→ 2k in 2'ípa2ník2→ 2ma  
 2ví(h) w e2tá2m2→ 2k in 2ká2y1→ 2čo 2wúx1↓
42. 2r u2mál čí(h)2→ 2m 2s in 2kó2xí(°) ta(x)2→ 2p (°)es2kwél1↓

Alcalde

43. 2va m\* 2kó(h)2→ 2xa2čín k 2r áx2→ 2k u 2pán fir2már2→  
 2č é(h) (°)u 2kés 2wáč2→ 2we 2a2lí(h) 2ríf2†

Marta

44. 2k im 2pán2→ 2fir2már 2vín2→ 2č é(h) (°)u 2ka2šél2→  
 2le 2a2ré2†↓

Secretario

45. 2č i 2ti2ná(°)2→ 2le 2ním2→ 2vu 2ví(°) (°)i 2qáp2→  
 2č 2pám2→ 2le 2tin2táh1↓
46. 2ka 2té(h) 2ríf2→ 2k i 2tín2→ 2č u 2šé(°)2→ 2le (°)i  
 2firm2→ 2čiri2ríf1↓

Alcalde

47. 2lo 2mís2mo(h)2→ 2le 2tata2víp2→ 2le (°)e 2peti2náq2→  
 2č é(h) 2tes2tíg2† 2ka ki 2pán2→ 2fir2már1↓

Juan

48. 2mal2tyóš2→ 2č é(h) 2láh2→ 2sen2yór 2al2kál<sup>o-</sup>1deh<sup>-o</sup>1↓  
 2šqu2xé(°)2→ 2č é(h) 2lá(h)2→ 2sen2yór2→  
 2sekre2táry1↓

\*Not on tape.

Felipe

49. 2sip'(a)2lax 3'úq2→ 2le (ʔ)u čoma3nik2→ 2le ʔax kal3t3(h)2→  
2šqu3x3(ʔ)2→ 2le ʔax 3'ip'1↓

Antonia

50. 3'áh1↓ 2kómo(h) k aw i2l3(h)2→ 3'k3(h) ʔeksper2y3ns2→  
2č 3k 3h1→ 2r u2mál 3l3ʔ2→ 3s3q2→ 2ki 3w3č2→  
3č 3(h)2→ 2r ono3x3l1↓

## Part A.

Lesson 15. Roberto, Matea, and the wedding guests leave the church to walk to Roberto's home where they will celebrate the fiesta, and the compadres will place Matea in the hands of Roberto and show her what her duties now will be.

Roberto

1. 2k in kiko3tik2→ 3y3(h)2→ 2ʔeli2n3q 3čik2→ 2le qa mi3š3h1→

Matea

2. 2ʔa 3 aw i3l3(h)2→ 2le kante2l3h2→ 2le\* ʔi3x3m2→  
2p le ʔig3lé3y3→

Roberto

3. 3ʔin2→ 2sip'(a)2lax 3 in 2k3s2→ 3č 3(h)2→ 2le šuku2l3m2→  
2č u 3w3č2→ 2le pa3r3h1↓
4. 2ʔa 3 3 ók2→ 2pa xo2l3m2→ 2xu3xún č 2k 3(h)2→ 2le ča3p3l2→  
2le 3 2p'is2→ 2r u2mál le pa3r3h2↓

\*Not in 15.1.2.

Matea

5.  ${}^2\text{sik}^{\text{S}}\text{yér ta}(x) {}^2\text{né}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{xun } {}^2\text{fíx}^2 \rightarrow {}^2\text{g } {}^2\text{ók}^2 \rightarrow {}^2\text{pa nu}$   
 $\text{xo}^{\text{S}}\text{lóm}^{\text{1}} \downarrow {}^2\text{péro}(h) {}^2\text{ná}^{\text{2}}\text{da}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{nád}^{\text{1}} \downarrow$

Roberto

6.  ${}^2\text{b}^{\text{2}}\text{wén}^{\text{2}} \uparrow {}^2\text{va m k aw i}^{\text{2}}\text{ló}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{çi}(h) {}^2\text{só}^{\text{2}}\text{lo}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p la}^{\text{S}}\text{tín}^{\text{1}} \rightarrow {}^2\text{s } {}^2\text{fí}^{\text{2}}\text{xón } {}^2\text{wí}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{le pa}^{\text{S}}\text{rén}^{\text{1}} \downarrow$

Matea

7.  ${}^2\text{p}^{\text{S}}\text{yór } {}^2\text{né}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{vín}^{\text{1}} \rightarrow {}^2\text{va}^{\text{S}}\text{pé}^{\text{2}}\text{nas}^2 \rightarrow {}^2\text{k in } {}^2\text{tá}(\text{?})$   
 $\text{le kas}^{\text{S}}\text{tíy}^{\text{1}} \rightarrow {}^2\text{ka } {}^2\text{té}(h) \text{ ta}(x) \text{ ku}(\text{?}) {}^2\text{rí}^{\text{2}} \rightarrow$   
 ${}^2\text{ç in } {}^2\text{çó}^{\text{2}} \rightarrow {}^2\text{le la}^{\text{2}}\text{tín}^{\text{2}} \uparrow$
8.  ${}^2\text{en}^{\text{S}}\text{tóns}^2 \rightarrow {}^2\text{xas } {}^2\text{ç } {}^2\text{é}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{ma}^{\text{S}}\text{k a}^{\text{S}}\text{t } {}^2\text{é}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{kúlt}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p le } {}^2\text{ig}^{\text{2}}\text{lésy } {}^2\text{eba}^{\text{S}}\text{xe}^{\text{2}}\text{lík}^2 \rightarrow {}^2\text{p do}^{\text{2}}\text{míng}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{w } {}^2\text{úk } {}^2\text{vín}^{\text{2}} \uparrow$

Roberto

9.  ${}^2\text{vú}^{\text{S}}\text{pa}(\text{?}) {}^2\text{rí}^{\text{2}} \rightarrow {}^2\text{k i}^{\text{S}}\text{n } {}^2\text{é}(\text{?}) {}^2\text{va}^{\text{2}}\text{w } {}^2\text{úk}^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^{\text{S}}\text{mál } {}^2\text{çi}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ma}^{\text{S}}\text{k } {}^2\text{w } {}^2\text{áx } {}^2\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{k in } {}^2\text{qapa}^{\text{S}}\text{rík}^{\text{1}} \downarrow$

Matea

10.  ${}^2\text{r u}^{\text{S}}\text{mál } {}^2\text{çi}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{rí}^{\text{2}} {}^2\text{vín}^{\text{2}} \rightarrow {}^2\text{ma}^{\text{S}}\text{k } {}^2\text{w } {}^2\text{áx } {}^2\text{táx } {}^2\text{çi}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k a } {}^2\text{tíx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{strág}^{\text{1}} \downarrow$

Roberto

11.  ${}^2\text{víg}^{\text{2}}\text{kó}(h) {}^2\text{lá}(\text{?})^{\text{S}} \rightarrow {}^2\text{nu } {}^2\text{tóm}^2 \rightarrow {}^2\text{vu } {}^2\text{pi}^{\text{S}}\text{kíl}^2 \rightarrow {}^2\text{çi}(h) \text{ le}$   
 $\text{koxone}^{\text{S}}\text{láp}^{\text{2}} \rightarrow {}^2\text{ma}^{\text{S}}\text{k e } {}^2\text{çó}^{\text{2}}\text{xín } {}^2\text{táx}^{\text{1}} \rightarrow {}^2\text{ma}^{\text{S}}\text{k e } {}^2\text{qo}^{\text{2}}\text{pár}$   
 ${}^2\text{táx}^{\text{2}} \rightarrow {}^2\text{ma}^{\text{S}}\text{wí}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{k e } {}^2\text{yoqo}^{\text{S}}\text{ník}^{\text{1}} \downarrow$

Matea

12.  ${}^2\text{p le qa } {}^2\text{ig}^{\text{2}}\text{lésy } {}^2\text{vúx}^{\text{S}} \rightarrow {}^2\text{ka si}^{\text{S}}\text{kí}^{\text{S}} \text{ le } {}^2\text{bíbl}^2 \rightarrow {}^2\text{pa qa}$   
 ${}^2\text{ç}^{\text{S}}\text{pál}^{\text{1}} \rightarrow {}^2\text{çuqu}^{\text{S}}\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{pa kas}^{\text{S}}\text{tíy}^{\text{1}} \downarrow$

Roberto

13.  ${}^2i(h)$  xun  ${}^3tir^2 \rightarrow$   ${}^2kó(h)$  pro ${}^2béc^2 \rightarrow$   ${}^2ka$  k e ${}^2sáx^*$   ${}^3é h^1 \downarrow$

Jacinta

14.  ${}^2x$  ep' e l aw i ${}^3lá(?)$  m ${}^2pé(?)^2 \rightarrow$   ${}^2q(a)$   ${}^2lín^2 \rightarrow$   ${}^2yá(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2e$  peti ${}^2náq$   ${}^3čik^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3ax$  kul ${}^2pá^n^2 \rightarrow$   ${}^2šquxé(?)^2 \rightarrow$   
 ${}^2le$   ${}^3ax$  kul ${}^3ném^1 \downarrow$

Juliana

15.  ${}^3á(h)^2 \rightarrow$   ${}^2qas$   ${}^3ix^2 \rightarrow$   ${}^2q(a)$   ${}^2lín^2 \rightarrow$   ${}^3yá(h)^2 \rightarrow$   ${}^2e$   
naqaxi ${}^3náq$   ${}^3u$   ${}^2lóq^2 \rightarrow$

Compadre

16.  ${}^2a$  k u  ${}^3yá(?)^2 \rightarrow$   ${}^2k$  ux o ${}^2kík^2 \rightarrow$

Sebastiana

17.  ${}^2pán$   ${}^3okém^2 \rightarrow$   ${}^2kom$   ${}^2pád^{\overset{0}{-}}{}^{\overset{0}{-}}{}^2reh^2 \rightarrow$   ${}^2sa(?)$  x  ${}^3lá(h)$  xe ${}^2wá^2 \rightarrow$   
 ${}^3r$   ${}^3úk^2 \rightarrow$   ${}^2we$  x ${}^{**}$  koma ${}^3lén^1 \downarrow$

Master of Ceremonies

18.  ${}^2sá(?)$  x  ${}^3a$   ${}^3láq^2 \rightarrow$   ${}^2tát^2 \rightarrow$   ${}^3sá(?)$  x  ${}^3a$   ${}^2láq^2 \rightarrow$   ${}^2nán^2 \uparrow$   ${}^2tšyúl$   
 ${}^3a$   ${}^2láq^2 \rightarrow$   ${}^2c$   ${}^3r$   ${}^3ix$  le  ${}^2més^2 \rightarrow$

Susana

19.  ${}^2č$  e  ${}^2qás$   ${}^3ná(h)^3 \rightarrow$   ${}^2na$   ${}^3pé(h)$  le tata ${}^2qíp^2 \rightarrow$   ${}^2i(h)$  le  
 ${}^3u$   ${}^3u$   ${}^2qíp^2 \rightarrow$   ${}^2le$   ${}^3más$  ni ${}^2má^2q^2 \rightarrow$   ${}^2ki$  pa ${}^3ník^1 \downarrow$

20.  ${}^2ka$   ${}^3té(h)$  ku(?)  ${}^2rí^2 \rightarrow$   ${}^2k$  ux  ${}^2qás$   ${}^3úx^3 \rightarrow$   ${}^2r$  u ${}^3mál$   
 ${}^3i(h)^2 \rightarrow$   ${}^3yá(h)$  la ${}^3opi$   ${}^2náq^2 \rightarrow$   ${}^2le$  (?) u pa  ${}^3xáh^1 \downarrow$

\* Tape has \* ke k asáx.

\*\* = q(a).



Juana

21. 2<sup>va</sup> 3<sup>yá(h)</sup>2→ 2<sup>ki</sup> pa<sup>2</sup>nóm 3<sup>čik</sup>2→ 2<sup>le</sup> čoko<sup>2</sup>lát2→ 2<sup>le</sup>  
 2<sup>va</sup>3<sup>ór</sup>2→ 2<sup>p</sup> le ko<sup>3</sup>sín<sup>2</sup>†

Marta

22. 3<sup>yá(h)</sup>2→ 2<sup>ča</sup>2nīm 3<sup>rí</sup>2→ 2<sup>k</sup> e ki pa<sup>3</sup>nó(h)3→ 2<sup>le</sup> čoko<sup>3</sup>lát<sup>1</sup>→  
 2<sup>va</sup>3<sup>ór</sup>2→ 2<sup>le</sup> 2<sup>čám</sup>2→ 2<sup>yá(h)</sup> 3<sup>líst</sup>2→ 3<sup>čik</sup>†

Pablo

23. 2<sup>va</sup>3<sup>ór</sup> le kašlan<sup>2</sup>wáh2→ 2<sup>yá(h)</sup> m<sup>3</sup>yér2→ 2<sup>xu</sup>2<sup>púm</sup> 3<sup>čik</sup>2→  
 †  
 2<sup>p</sup> 2<sup>wí</sup> le 2<sup>mes</sup>2→

Felipe

24. 2<sup>are</sup>2táq k 3<sup>pán</sup>2→ 2<sup>le</sup> 2<sup>ošla</sup>2ném2† 2<sup>lo</sup> 3<sup>mís</sup>2mo(h)2→  
 2<sup>le</sup> 2<sup>fixo</sup>2ném2† 2<sup>m</sup> 2<sup>kó(h)</sup> t 3<sup>xún</sup>2→ 2<sup>k</sup> ók p 3<sup>xáh</sup>1→

Master of Ceremonies

25. 2<sup>k</sup> 2<sup>sáč</sup> 2<sup>va</sup>3<sup>lág</sup>2→ 2<sup>nu</sup> 2<sup>mák</sup>2→ 2<sup>k</sup> im 2<sup>píx</sup> 2<sup>ná(h)</sup>2→ 2<sup>k</sup>3<sup>yép</sup>2→  
 2<sup>o</sup>2šíp 3<sup>fix</sup>1†
26. 2<sup>p</sup>2wés2→ 3<sup>šá(h)</sup> mal<sup>2</sup>tyós2→ 3<sup>č</sup> é(h) r(i) d<sup>2</sup>yós2→ 3<sup>yá(h)</sup>2→  
 2<sup>g</sup> u 3<sup>x</sup> úl2→ 2<sup>p</sup> 2<sup>wé(h)</sup> loq<sup>3</sup>sláx2→ 2<sup>vu</sup> po<sup>2</sup>sád2→ 2<sup>wé(h)</sup>  
 2<sup>a</sup>2láh(h) 3<sup>rí</sup>2→
27. 2<sup>úx</sup> peti<sup>3</sup>náq2→ 2<sup>č</sup> é(h) (2)u xa<sup>2</sup>čik 3<sup>kán</sup>2→ 2<sup>wé(h)</sup> 2<sup>va</sup>2líf(h)2→  
 2<sup>val</sup> m<sup>2</sup>té<sup>2</sup>y2→ 2<sup>w</sup>2rál2→ 2<sup>pa</sup> (2)u 2<sup>qá</sup>2p2→ 2<sup>wé(h)</sup> 2<sup>va</sup>2láh2†  
 2<sup>va</sup> ro<sup>2</sup>bért 3<sup>rí</sup>2→ 3<sup>č</sup> é(h)2→ 2<sup>r</sup> išo<sup>3</sup>qíl1†

Juana

28. 2<sup>x</sup> e l a tata<sup>2</sup>péx m<sup>3</sup>pé<sup>2</sup>1→ 2<sup>x</sup> e l a 2<sup>tá</sup>(2) m<sup>3</sup>pé(2)3→ 2<sup>val</sup>  
 2<sup>xé</sup>n2† 2<sup>ta</sup>3xín2→ 2<sup>ka</sup> 2<sup>fi</sup>3xón2→ 2<sup>le</sup> ka<sup>2</sup>mál 3<sup>péh</sup>1†

Eugenia

29. 2<sup>are</sup>táq<sup>2</sup> → 2<sup>š</sup> in o<sup>2</sup>pán<sup>2</sup> → 3<sup>xi</sup>(<sup>o</sup>)<sup>2</sup> → 2<sup>le</sup> (<sup>o</sup>)u 2<sup>xi</sup>(<sup>o</sup>) 2<sup>xáh</sup><sup>2</sup> →  
2<sup>kata</sup>xín<sup>2</sup> → 2<sup>ka</sup> 2<sup>xi</sup>xón<sup>2</sup> → 2<sup>le</sup> 2<sup>ka</sup> 2<sup>mál</sup> 2<sup>péh</sup><sup>1</sup> ↓

Master of Ceremonies

30. 2<sup>p</sup>2<sup>wés</sup> 2<sup>šá</sup>(h) mal<sup>2</sup>tyóš<sup>2</sup> → 2<sup>š</sup> ki 2<sup>pán</sup><sup>2</sup> → 2<sup>o</sup>u<sup>2</sup>nír 2<sup>k</sup> íp<sup>2</sup> →  
2<sup>wé</sup>(h) xuku<sup>3</sup>lák 2<sup>anima</sup>2<sup>yáx</sup><sup>2</sup> → 2<sup>rí</sup><sup>1</sup> ↓
31. 2<sup>xé</sup>(<sup>o</sup>) 2<sup>ku</sup>(<sup>o</sup>) 2<sup>rí</sup><sup>2</sup> → 2<sup>ri</sup> ki 2<sup>qáw</sup><sup>2</sup> 2<sup>ki</sup> 2<sup>šúš</sup><sup>2</sup> → 2<sup>k</sup> e kiko<sup>3</sup>tík<sup>1</sup> →  
2<sup>pór</sup> ke(h) 2<sup>yá</sup>(h)<sup>3</sup> → 2<sup>š</sup> e 2<sup>ku</sup>líf<sup>2</sup> → 2<sup>le</sup> k al<sup>3</sup>kwá<sup>1</sup><sup>1</sup> ↓
32. 2<sup>p</sup>2<sup>wés</sup><sup>2</sup> → 2<sup>o</sup>óxa<sup>2</sup>lál(h)<sup>2</sup> → 2<sup>xé</sup>(<sup>o</sup>) ta(x) 2<sup>án</sup>(h)<sup>2</sup> → 2<sup>ka</sup> ki  
2<sup>pa</sup>2<sup>nóh</sup><sup>2</sup> 2<sup>xás</sup> 2<sup>e</sup> ki 2<sup>pa</sup>2<sup>nóm</sup><sup>2</sup> → 2<sup>wé</sup>(h) ki 2<sup>né</sup>2<sup>š</sup><sup>2</sup> →  
2<sup>ki</sup> 2<sup>té</sup>2<sup>š</sup> 2<sup>rí</sup><sup>1</sup> ↓
33. 2<sup>xé</sup>(<sup>o</sup>)<sup>3</sup> → 2<sup>š</sup> u 2<sup>pán</sup><sup>2</sup> → 2<sup>man</sup>2<sup>dár</sup> r(i) d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup> → 2<sup>xi</sup>(h) ka ki  
2<sup>pán</sup><sup>2</sup> → 2<sup>for</sup>2<sup>már</sup><sup>2</sup> → 2<sup>r</sup>(i) ki 2<sup>bíd</sup><sup>1</sup> ↓ 2<sup>vi</sup>(h) ka ki  
2<sup>ter</sup>2<sup>né</sup>2<sup>x</sup> 2<sup>k</sup> íp<sup>1</sup> ↓
34. 2<sup>r</sup> 2<sup>é</sup><sup>2</sup> → 2<sup>xe</sup>2<sup>rí</sup><sup>2</sup> → 2<sup>súk</sup><sup>2</sup> → 2<sup>vi</sup>(h) xi<sup>3</sup>kóm<sup>2</sup> → 2<sup>k</sup> e 2<sup>pi</sup>2<sup>ník</sup><sup>1</sup> ↓  
2<sup>man</sup> 2<sup>permi</sup>2<sup>tíd</sup> 2<sup>táx</sup><sup>2</sup> → 2<sup>ka</sup>\* ki 2<sup>xe</sup>2<sup>čopi</sup>2<sup>sáx</sup><sup>2</sup> → 2<sup>r</sup> u 2<sup>taqo</sup>2<sup>mál</sup><sup>1</sup> →  
2<sup>r</sup>(i) d<sup>3</sup>yós<sup>1</sup> ↓
35. 2<sup>r</sup> u 2<sup>mál</sup> 2<sup>rí</sup><sup>2</sup> → 2<sup>qa</sup> mu<sup>2</sup>lím 2<sup>q</sup> íp<sup>2</sup> → 2<sup>š</sup> 2<sup>é</sup>(h) (<sup>o</sup>)u 2<sup>pa</sup>2<sup>ník</sup>  
2<sup>seleb</sup>2<sup>rár</sup><sup>2</sup> → 2<sup>ri</sup> ki 2<sup>nim</sup>2<sup>qíx</sup><sup>2</sup> → 2<sup>wé</sup>(h) 2<sup>alkwala</sup>2<sup>še</sup>2<sup>láp</sup><sup>2</sup> →  
2<sup>rí</sup><sup>1</sup> ↓
36. 2<sup>š</sup> 2<sup>ti</sup>2<sup>xá</sup>(<sup>o</sup>) 2<sup>a</sup>lák<sup>2</sup> → 2<sup>wé</sup>(h) 2<sup>čoko</sup>2<sup>lát</sup><sup>2</sup> → 2<sup>wé</sup>(h) 2<sup>kašlan</sup>2<sup>wáh</sup><sup>2</sup> ↓  
2<sup>wé</sup>(h) 2<sup>o</sup>vík<sup>2</sup> → 2<sup>š</sup>uqu<sup>3</sup>xé(<sup>o</sup>)<sup>2</sup> → 2<sup>we</sup> 2<sup>čám</sup> 2<sup>rí</sup><sup>1</sup> ↓  
2<sup>ula</sup>2<sup>pál</sup> 2<sup>k</sup> 2<sup>é</sup>(h)<sup>2</sup> → 2<sup>wé</sup>(h) 2<sup>ax</sup> 2<sup>kul</sup>2<sup>pá</sup>2<sup>n</sup><sup>1</sup> ↓

\*Tape has \*ke.

Rosa

37. 2x ep' aw i<sup>3</sup>lá(?) m<sup>2</sup>pé(?)<sup>2</sup>→ 2we xun 3tír<sup>2</sup>→ 2le ʔu<sup>3</sup>lá(?)<sup>2</sup>→  
2š e ʔaqa<sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→ 3č é(h)<sup>2</sup>→ 2le ki 3wáh<sup>1</sup>↓

Lorenza

38. 3yá(h)<sup>3</sup>→ 2ʔaqa<sup>2</sup>ti<sup>2</sup>náq 2čík<sup>2</sup>→ 2k<sup>3</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ 2bo<sup>3</sup>téy<sup>2</sup>→  
2le k uk<sup>3</sup>yá<sup>3</sup>↓

Candelaria

39. 2ʔare<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ 2ʔux ʔopani<sup>2</sup>náq 2čík<sup>2</sup>→ 2šqu<sup>3</sup>xé(?) ʔare<sup>2</sup>čí<sup>3</sup>ʔ<sup>2</sup>→  
2ʔúx ʔeli<sup>2</sup>náq 2čík<sup>2</sup>→ 2p le t<sup>2</sup>yóš<sup>2</sup>†  
40. 2š ʔoxo<sup>3</sup>máš<sup>2</sup>→ 2le ʔo<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup>† 2č u 3wáč<sup>2</sup>→ 2le ʔig<sup>3</sup>lésy<sup>1</sup>→  
2šqu<sup>3</sup>xé(?) ʔare<sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ 2ʔúx peti<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→ 2p le 3péh<sup>1</sup>↓

Felipe

41. 2k 2w áx čí(h)<sup>2</sup>→ 2ka ʔoxo<sup>3</sup>máš<sup>2</sup>→ 2le ʔo<sup>2</sup>xóm<sup>2</sup>† 2k u<sup>3</sup>mál le  
ʔax ʔoxo<sup>2</sup>máp<sup>2</sup>→ 2šqu<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup>→ 2k e<sup>2</sup>sáš 3ʔáx<sup>1</sup>↓  
42. 2ka 3q áx čí(h)<sup>2</sup>→ 2k e šo<sup>2</sup>xów<sup>2</sup>→ 2k ono<sup>3</sup>xél le qa 2nán<sup>2</sup>→  
2qa 2tát<sup>2</sup>→ 2č u 3čá(?)m<sup>1</sup>→ 2r(i) ʔo<sup>3</sup>xóm<sup>1</sup>↓

Comadre

43. 3ʔúq<sup>3</sup>→ 2k e qa xa<sup>2</sup>čá(?) 3kán<sup>2</sup>→ 2wé(h) ʔali<sup>2</sup>páč<sup>2</sup>→ 3č é(h)<sup>2</sup>→  
2le r o<sup>3</sup>pís<sup>2</sup>→ 2p le ko<sup>3</sup>síʔn<sup>1</sup>↓

Compadre

44. 2ʔen<sup>3</sup>tóns<sup>2</sup>→ 2xó(?) 2pá<sup>3</sup>ʔ<sup>2</sup>→ 2x e qa xa<sup>3</sup>čá(?)<sup>2</sup>→ 2ka<sup>3</sup>nóq<sup>1</sup>↓

Comadre

45. 2p<sup>2</sup>wés ča<sup>2</sup>ním 3rí(?)<sup>3</sup>→ 2ʔox peti<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ 3č é(h) (?)a  
xa<sup>2</sup>čík<sup>2</sup>→ 3r úk<sup>2</sup>→ 2wé(h) (?)a p(a)<sup>2</sup>tán<sup>2</sup>→ 2č 3pám<sup>2</sup>→  
2we ko<sup>2</sup>sí(?)n 3rí<sup>3</sup>↓

46.  $\text{ar } \acute{\text{e}}\acute{\text{x}}^2 \rightarrow \text{ak } \acute{\text{e}}\text{p} \text{ a } \text{pa}^2\text{nóh}^2 \rightarrow \text{r } \text{ono}^3\text{xél}^2 \rightarrow \text{r } \text{aw } \text{o}^2\text{písy}^2 \rightarrow$   
 $\text{z} \text{r } \text{ix } \text{s}^3\text{qáq}^2 \downarrow$
47.  $\text{z} \text{a } \text{tá}(\text{?}) \text{m}^3\text{pé}(\text{?})^3 \rightarrow \text{we } \text{k } \text{im } \text{s}^3\text{píx } \acute{\text{c}} \text{a}^2\text{w } \acute{\text{e}}\text{h}^2 \rightarrow \text{m } \text{a}$   
 $\text{s}^3\text{é}(\text{?})\text{x}^2 \rightarrow \text{a}^3\text{w } \text{íp}^1 \downarrow \text{z} \text{é}(\text{h}) \text{r}(\text{i}) \text{čapa}^3\text{ník}^2 \rightarrow$   
 $\text{z} \text{r } \text{ix } \text{s}^3\text{qáq}^1 \downarrow$
48.  $\text{s}^3\text{úq}^2 \rightarrow \text{u } \text{pa}^2\text{ník } \text{le } \text{loqo}^3\text{mík}^2 \rightarrow \text{ak } \acute{\text{e}}\text{p} \text{ a } \text{pa}^3\text{nóh}^* \downarrow$
49.  $\text{z} \text{aw } \text{eta}(\text{?})^2\text{máx}^2 \rightarrow \text{x} \text{ačič}^3\text{kéh}^2 \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{e } \text{ki } \text{pa}^3\text{nóm}^2 \uparrow$   
 $\text{z} \text{guqu}^3\text{xé}(\text{?}) \text{le } \text{k } \text{e } \text{ki } \text{pa}^2\text{nóh}^2 \uparrow \text{le } \text{aw } \text{a}^3\text{líp}^2 \rightarrow$   
 $\text{z} \text{é}(\text{h})^2 \rightarrow \text{le } \text{k } \text{o}^3\text{písy}^1 \downarrow$
50.  $\text{a}^3\text{are}^3\text{táq } \text{kosi}^2\text{náq}^2 \rightarrow \text{o}(\text{h}) \text{vošlani}^2\text{náq}^2 \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{aw } \text{a}^3\text{líp}^2 \rightarrow$   
 $\text{s}^3\text{át}^2 \rightarrow \text{minis}^3\text{tér}^2 \rightarrow \text{ak } \text{a } \text{ter}^2\text{né}^3\text{x}^2 \rightarrow \text{r } \text{čapa}^3\text{ník}^1 \downarrow$
51.  $\text{a}^3\text{a}^3\text{wás}^2 \rightarrow \text{ak } \text{at } \text{yoqo}^3\text{ník}^2 \rightarrow \text{man } \text{a}^3\text{r}(\text{?}) \text{ta}(\text{x})^2 \rightarrow \text{lá}(\text{?})$   
 $\text{ku}^2\text{túm}^2 \rightarrow \text{z} \text{a } \text{wáč}^2 \rightarrow \text{p } \text{aw } \text{a}^3\text{čóč}^1 \downarrow$

Matea

52.  $\text{t}^3\text{yóq}^2 \rightarrow \text{z} \text{é}(\text{h}) \text{l}(\acute{\text{a}}\text{h}) \text{z}^2\text{nán}^2 \uparrow \text{p}^2\text{wés}^2 \rightarrow \text{pri}^2\text{méra}^3\text{mén}^2\text{te}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $\text{r}(\text{i}) \text{d}^2\text{yós}^2 \rightarrow \text{ak } \text{im } \text{p}^2\text{án } \text{s}^3\text{náh}^2 \rightarrow \text{r } \text{ono}^3\text{xél}^1 \downarrow$

Sebastiana

53.  $\text{a}^3\text{a}^3\text{yá}(\text{h}) \text{s}^3\text{é} \text{él } \text{le } \text{vula}^2\text{pál}^2 \rightarrow \text{p } \text{wí}(\text{?}) \text{l}(\text{e})^{**} \text{z}^2\text{més}^2 \rightarrow$   
 $\text{z} \text{ak } \text{é}(\text{h}) \text{le } \text{vačala}^3\text{šík}^2 \uparrow$

Juana

54.  $\text{yá}(\text{h}) \text{ka}^3\text{móm } \acute{\text{c}}(\text{ik}) \text{u}^2\text{pík}^2 \rightarrow \text{k}^2\text{yá}(\text{h}) \acute{\text{c}}^3\text{kéč } \text{le } \text{z}^2\text{wáh}^2 \uparrow$   
 $\text{z} \text{čo } \text{z}^2\text{táq } \text{k } \text{a}^3\text{čóč}^2 \rightarrow \text{le } \text{vačala}^3\text{šík}^1 \downarrow$

\* = paná? in 15.1.48.

\*\* Not on tape.

Sebastiana

55. 2xás 2táq ʔu ʔwáç² → 2le kos²túmr² → 2g ki 2kám ʔu²pík² →  
2le ʔalito³máp² †

Mariana

56. 2g ʔkám ʔu²pík² → ʔtíʔx¹ † 2kašlan²wáh² → 2ʔík² → 2wáh² →  
2gqu²xé² → ʔbéynt² → 2le²mé²t² → ʔám¹ †

## Part A.

Lesson 16. After completing her duties at home, Matea and her sister-in-law Mariana, go to the community water-tank to wash clothes. They meet Matea's Aunt Tomasa and enjoy a good chat with her.

Matea

1. 2xa(h) wi(h) ʔçíʔ³ → 2pe³náq wi(h) le ʔa²láh² †

Sebastiana

2. 2k a ʔtá(ʔ) m²pé(ʔ)² → 2ʔ(a)²láh² → 2ʔare²táq ka ʔçáw² →  
2le ʔaw ʔaça³xíl¹ †

3. 2xá(h) lo(h) 2wi(h)² → 2g é(ʔ) w(ih) ʔríʔ¹ † 2mñ š in  
na³péx ta(x)² → ʔín¹ †

Matea

4. 2xás ʔʔór² → 2k i²n é(ʔ)² → 2p çá²xó(ʔ)n² → 2çí(ʔ)  
le çaxo(ʔ)n³pál² †

Sebastiana

5. 2x a 2tá(ʔ) m³pé(ʔ)² → ʔç é(h)³ → 2le (ʔ)u ʔmám² → 2le  
ʔa²láh² † 2xaçi²ké(h) 2táq ʔsú²t² → 2le ʔmás ʔçíl² →  
2çí ki 2wáç² → 2le xu²lé(ʔ)\* ʔçík² →

\*Tape has xulél.

Mariana

6. 2xás 3wá(?)2 → 2we 2kó(h)2 → 2p 2wé(h) k2šón2 → 2rí(?)2 →  
2nán2†

Sebastiana

7. 3pás2 → 2vu 2wá(?) 2lón2 → 2k 2r á(x) 3né(?)2 → 2va3ré(?)  
le\* nik2yáx2 → 2xas2táq 2čík2 →

Mariana

8. 2x e 3tá(?) m2pé(?)2 → 2láh2† 2ka si2kíš 3lá(h)3 →  
2r u3mál le n 2nóy2 → 2p le k3wárt1↓

Sebastiana

9. 2va m 3šáq k a 2píx2 → 2v(a)2lích2 → 2we 3né(?)2 →  
2m 2čix 2név2 →

Mariana

10. 3čix2 → 2man 3šáq ta(x)2 → 2k im 3píx1↓ 2šuqu3xé(?)  
le n 2nóy\*\*2 → 2ta3xín2 → 2ka siki3ník1↓

Sebastiana

11. 2nó(?)x 3čix2 → 2né(?) 2ló(h) v(a)2lích2 → 2x e n 3tá(?)  
pa(?) 2náh2 → 3xás2 → 2le k u 3píx1↓

Mariana

12. 2yá(h) 2vór 3čík3 → 2k u3x é(?)2 → 2p ča3xó(?)n1↓ 2xa(h)  
wi(h) 3xé(?)2 → 2kó(h) 3wí(h)2 → 2le čí2páq2 →  
2čax2pál2 → 2r é(h)2 → 2le va3yáq2†

Matea

13. 2xás ta3xín2 → (2k a 2pán 3vát2 → 2va ro2bért2 →

\*Not on tape.

\*\*Tape has mām.

Roberto

14.  ${}^2\text{ta}^{\text{S}}\text{xín k in taxi}^{\text{2}}\text{ník}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{S}}\text{r úk}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{le taxi}^{\text{S}}\text{nél}^{\text{1}}\downarrow$

Sebastiana

15.  ${}^{\text{2}}\text{k i } {}^{\text{S}}\text{pán to}^{\text{2}}\text{qóp}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{k i ko}^{\text{S}}\text{wix}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{le } (\text{?})\text{u } {}^{\text{č}}\text{a}^{\text{S}}\text{xík}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{le}$   
 ${}^{\text{v}}\text{a}^{\text{č}}{}^{\text{2}}\text{yáq}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v i}(\text{h}) \text{ k iš } {}^{\text{S}}\text{pé}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{č a}^{\text{S}}\text{ním}^{\text{1}}\downarrow$

Matea

16.  ${}^{\text{2}}\text{tóns}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{k ux } {}^{\text{2}}\text{pé}(\text{h}) {}^{\text{S}}\text{pá}(\text{?}) {}^{\text{v}}\text{u}^{\text{2}}\text{lóq}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{č a}^{\text{2}}\text{ním}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{nán}^{\text{2}}\uparrow$   
 ${}^{\text{S}}\text{xó}(\text{?})^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v al}^* \text{ mar}^{\text{2}}\text{yá}^{\text{v}}\text{n}^{\text{2}} \rightarrow$

Mariana

17.  ${}^{\text{S}}\text{yá}(\text{h})^{\text{S}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{š u}^{\text{2}}\text{x úl } {}^{\text{2}}\text{č i}^{\text{v}}{}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{S}}\text{č i}^{\text{v}}{}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{le pi}^{\text{S}}\text{láh}^{\text{1}}\downarrow {}^{\text{2}}\text{k a}^{\text{S}}\text{w}$   
 $\text{ił}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{le } (\text{?})\text{a } {}^{\text{2}}\text{péh}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{m at } {}^{\text{S}}\text{č áq}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{p le š}(\text{o})^{\text{S}}\text{qó}^{\text{v}}\text{l}^{\text{1}}\downarrow$

Matea

18.  ${}^{\text{2}}\text{k}^{\text{S}}\text{mík}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{saqari}^{\text{S}}\text{náq}^{\text{S}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{le } {}^{\text{S}}\text{xá}(\text{?})^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{p le pi}^{\text{S}}\text{láh}^{\text{1}}\downarrow$

Mariana

19.  ${}^{\text{S}}\text{xé}(\text{?}) \text{ ta}(\text{x}) {}^{\text{2}}\text{rí}(\text{?})^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v i}^{\text{2}}\text{wír}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{S}}\text{más}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v e } {}^{\text{k}}{}^{\text{2}}\text{yá}(\text{h})$   
 ${}^{\text{S}}\text{ná}(\text{h})^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{le } {}^{\text{č}}\text{axomne}^{\text{S}}\text{láp}^{\text{1}}\downarrow$

20.  ${}^{\text{2}}\text{por } {}^{\text{2}}(\text{?})\text{és } {}^{\text{S}}\text{č i}^{\text{v}} \text{ le } {}^{\text{2}}\text{xá}^{\text{v}}{}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{más } {}^{\text{S}}\text{kó}^{\text{v}}\text{l ta}(\text{x}) {}^{\text{2}}\text{né}(\text{?})^{**}\text{2} \rightarrow$   
 ${}^{\text{2}}\text{le } (\text{?})\text{u } {}^{\text{č}}\text{i}^{\text{S}}\text{lól}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v i}^{\text{S}}\text{wír}^{\text{1}}\downarrow$

Matea

21.  ${}^{\text{S}}\text{č i}^{\text{v}} {}^{\text{v i}^{\text{2}}}\text{kím}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{más } {}^{\text{2}}\text{ním } {}^{\text{S}}\text{ná}(\text{h}) \text{ le pi}^{\text{2}}\text{láh}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{č u } {}^{\text{2}}\text{wáč}^{\text{2}} \rightarrow$   
 ${}^{\text{2}}\text{le } {}^{\text{S}}\text{xún } {}^{\text{2}}\text{č i}^{\text{v}}{}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v ax}^{\text{S}}\text{sík}^{\text{1}}\downarrow$

Tomasa

22.  ${}^{\text{2}}\text{k a}^{\text{2}}\text{mó}(\text{h}) \text{ š at pe}^{\text{S}}\text{tík}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{nu sob}^{\text{S}}\text{rín}^{\text{1}}\downarrow {}^{\text{2}}\text{xás m}^{\text{S}}\text{č á}^{\text{v}}{}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v a m k at}$   
 ${}^{\text{v}}\text{iso}^{\text{S}}\text{ník}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{č } {}^{\text{S}}\text{k é}(\text{h}) \text{ le } (\text{?})\text{a } {}^{\text{2}}\text{nán}^{\text{2}} \rightarrow {}^{\text{2}}\text{v a } {}^{\text{2}}\text{tát}^{\text{2}}\uparrow$

\* Not on tape.

\*\* Not in 16.1.20.

Matea

23.  $\text{ónóh}^1 \downarrow \text{úx}^2 \rightarrow \text{úx kon}^3 \text{tént}^2 \rightarrow \text{k}^3 \text{mík}^1 \rightarrow \text{é(h) ku}^1(\text{?})$   
 $\text{le } \text{a}^2 \text{láq}^2 \rightarrow \text{a}^2 \text{úq}^2 \rightarrow \text{wáç } \text{a}^2 \text{láq}^2 \uparrow$

Tomasa

24.  $\text{k a } \text{sáç } \text{qa } \text{mák}^2 \rightarrow \text{ç ux ko}^3 \text{wín tax}^2 \rightarrow \text{ç ux o}^2 \text{pán}^2 \rightarrow$   
 $\text{ç é(h) le } (\text{?}) \text{a } \text{kul}^2 \text{ném}^2 \uparrow$
25.  $\text{és ke } \text{çá(h) ç } \text{kám}^2 \rightarrow \text{xun qa wina}^2 \text{qíl}^2 \rightarrow \text{r u}^2 \text{mál } \text{rí}^2 \rightarrow$   
 $\text{ç e qa } \text{tá}(\text{?}) \text{w(ih)}^* \rightarrow \text{ki } \text{çi}^3 \text{xól}^1 \downarrow$

Matea

26.  $\text{n } \text{çá}(\text{?}) \text{pá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{m ç } \text{q íl t(ax) } \text{wáç } \text{a}^2 \text{láq}^2 \rightarrow$   
 $\text{ç ki } \text{çó}^1 \rightarrow \text{le } \text{u}^3 \text{lá}^1 \downarrow$

Tomasa

27.  $\text{oç}^3 \text{xír}^2 \rightarrow \text{kata}^3 \text{xín}^2 \rightarrow \text{k ux } \text{wí}^1 \text{k}^1 \downarrow \text{are}^3 \text{táq ç qa}$   
 $\text{ç o}^2 \text{máx}^2 \rightarrow \text{k u}^2 \text{x é}(\text{?}) \text{ç é(h)}^2 \rightarrow \text{aw } \text{i}^3 \text{lík}^1 \downarrow$

Matea

28.  $\text{óxa}^2 \text{lá(h)}^2 \rightarrow \text{k o}^3 \text{pán ta(x)}^2 \rightarrow \text{ná(h) } \text{a}^2 \text{láq}^2 \rightarrow \text{q úk}^2 \rightarrow$   
 $\text{p h}^2 \text{wé}^2 \text{bes}^2 \rightarrow \text{r éç}^2 \rightarrow \text{ka q e}^2 \text{yé}(\text{?}) \text{x } \text{ná(h) } \text{a}^2 \text{láq}^2 \rightarrow$

Tomasa

29.  $\text{xa}^2 \text{çín ku}^1(\text{?}) \text{wé}(\text{?})^2 \rightarrow \text{we } \text{qa}^3 \text{póx } \text{a}^2 \text{li(h)}^2 \rightarrow \text{rí}^2 \rightarrow$   
 $\text{wé(h) peti}^2 \text{náq}^2 \rightarrow \text{ç é(h) } \text{aw } \text{a}^3 \text{çí}^1 \uparrow$

Matea

30.  $\text{a}^3 \text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow \text{w e}^2 \text{çám } \text{wá}^1 \downarrow \text{vi(h) } \text{a}^3 \text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow \text{u } \text{wí}^1$   
 $(\text{?}) \text{u } \text{mám}^2 \uparrow \text{le r a}^3 \text{tí}^1 \uparrow \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{a ro}^3 \text{bért}^1 \downarrow$

\* Not on tape.



Mariana

31. ʔín² → ʔín ʔr ál² → ʔle ʔuʔʔúʔ² → ʔtʔyáʔn¹↓ ʔʔaʔré(ʔ)  
w aʔtíʔt² → ʔle ʔʔéʔp² → ʔʔi(h) ʔaʔré(ʔ) nu ʔmám² →  
ʔle ʔkúʔ¹↓

Tomasa

32. ʔxás² → ʔu ʔʔák le (ʔ)aw aʔaʔxíl² → ʔʔo ʔxáh²↑

Matea

33. ʔle ʔaʔré(ʔ)² → ʔka weʔaʔník² → ʔr úk² → ʔle (ʔ)aw aʔlíp² →  
ʔp le k uʔléw¹↓

Mariana

34. ʔín² → ʔk in ʔsá(ʔ)² → ʔle ʔaʔʔyáq² → ʔʔo le ʔqíx² → ʔr éʔ² →  
ʔk e ʔaʔixaʔrík¹↓

Matea

35. ʔle ʔxún delanʔtá(ʔ)r² → ʔle ʔráʔ² → ʔk él² → ʔle (ʔ)u  
koʔlór¹ → ʔr uʔmál ʔrír² → ʔle ʔxún² → ʔʔaʔʔyáq  
ʔʔík² → ʔka raʔaʔrík\*² → ʔr uʔmál¹↓

Tomasa

36. ʔk u ʔrír² → ʔka ʔqáx² → ʔle\*\* ʔxǎʔ kʔmík² → ʔtaʔxín² →  
ʔka ʔeqaʔrík² → ʔle (ʔ)u ʔwó(h)² → ʔle ʔkák¹↓  
ʔle ʔsúʔ² → ʔsipʔlák ʔqéq¹↓

Mariana

37. ʔm ʔʔúʔ ʔtáx² → ʔka saʔʔík² → ʔle ʔaʔʔyáq² → ʔʔo le ʔqáq² →  
ʔr uʔmál ʔi(h)² → ʔka ʔanaʔrík² → ʔʔuquʔxé(ʔ)² →  
ʔka ʔeʔeʔrík¹↓

\* = raʔár 16.1.35.

\*\* Not in 16.1.36.

Matea

38. 2<sup>o</sup>are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ 2<sup>ka</sup> 3<sup>č</sup>áx<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> s<sup>2</sup>wétr<sup>2</sup>→ 3<sup>k</sup>ó(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>xu</sup> 2<sup>táq</sup>  
 3<sup>t</sup>ix<sup>2</sup>→ 2<sup>ka</sup> nima<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>→ 2<sup>šuqu</sup>3<sup>xé</sup>(<sup>o</sup>)<sup>2</sup>→ 2<sup>ka</sup> nuči<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓

Tomasa

39. 2<sup>qas</sup>2<sup>yíx</sup> 3<sup>l</sup>á<sup>o</sup>1↓ 3<sup>k</sup>ó(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>xu</sup> 2<sup>táq</sup> 3<sup>m</sup>úl<sup>2</sup>→ 2<sup>k</sup> e pima<sup>3</sup>rík<sup>2</sup>→  
 2<sup>o</sup>(h) k e č<sup>u</sup>tina<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓

Mariana

40. 2<sup>o</sup>é(h) xam<sup>3</sup>pá(<sup>o</sup>)<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> (<sup>o</sup>)i wa<sup>2</sup>káš<sup>2</sup>→ 2<sup>o</sup>e 2<sup>k</sup>ó(h) k<sup>2</sup>mík<sup>2</sup>†  
 2<sup>o</sup>a 2<sup>o</sup>e 3<sup>k</sup>ó(h) 2<sup>ama</sup>2<sup>yí</sup>2→ 2<sup>o</sup>i(h) 2<sup>ati</sup>(<sup>o</sup>)<sup>2</sup>táp č 3<sup>k</sup> éh<sup>2</sup>†

Matea

41. 3<sup>š</sup>á(h) 2<sup>o</sup>e 2<sup>o</sup>2<sup>yí</sup>2→ 2<sup>o</sup>e 2<sup>k</sup>ó(h) k<sup>3</sup>mík<sup>1</sup>↓ 2<sup>k</sup>3<sup>yé</sup> 2<sup>ati</sup>2<sup>tá</sup>2→  
 2<sup>o</sup>i(h) 2<sup>xún</sup> 2<sup>a</sup>3<sup>má</sup>1↓

Tomasa

42. 2<sup>o</sup>a š u k<sup>3</sup>a<sup>3</sup>yíx le (<sup>o</sup>)a 2<sup>tát</sup>2→ 2<sup>le</sup> 2<sup>xún</sup> wa<sup>2</sup>káš<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> 2<sup>č</sup>óm<sup>2</sup>†  
 2<sup>šuqu</sup>3<sup>xé</sup>(<sup>o</sup>)<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> 2<sup>xún</sup>2→ 2<sup>le</sup> 2<sup>páq</sup>2†

Matea

43. 3<sup>y</sup>á(h)<sup>2</sup>→ 2<sup>š</sup> ep u k<sup>3</sup>a<sup>3</sup>yíx<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> k<sup>2</sup>yép<sup>2</sup>→ 2<sup>ni</sup>3<sup>má</sup>2<sup>o</sup> qa  
 wa<sup>2</sup>káš<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> ta<sup>3</sup>xín<sup>2</sup>→ 2<sup>k</sup> e 2<sup>paqa</sup>3<sup>rík</sup>1↓ 2<sup>k</sup>3<sup>mík</sup>2→  
 2<sup>le</sup> 2<sup>xún</sup> 3<sup>l</sup>á(<sup>o</sup>)x<sup>2</sup>→ 2<sup>q</sup>(a)\* wa<sup>2</sup>káš<sup>2</sup>→ 2<sup>ta</sup>3<sup>xín</sup>2→  
 2<sup>ka</sup> č<sup>o</sup>ma<sup>3</sup>rík<sup>1</sup>↓

Tomasa

44. 2<sup>o</sup>a 2<sup>pe</sup>3<sup>náq</sup>2→ 2<sup>le</sup> (<sup>o</sup>)a 2<sup>č</sup>áq<sup>2</sup>→ 3<sup>č</sup> é(h) le 2<sup>es</sup>2<sup>kwél</sup>2→  
 2<sup>r</sup> úk le š<sup>i</sup>2<sup>nú</sup>1<sup>2</sup>→ 2<sup>le</sup> r ax 3<sup>t</sup>ix<sup>2</sup>†

Matea

45. 2<sup>pe</sup>2<sup>náq</sup> 3<sup>č</sup> é(h) le 2<sup>es</sup>1<sup>kwél</sup>1, 3<sup>r</sup> úk le 2<sup>mú</sup>3<sup>s</sup>2→ 2<sup>le</sup> (<sup>o</sup>)u  
 ma<sup>3</sup>éstr<sup>1</sup>↓

\*Not on tape.

Mariana

46. ʔyá(h)² → ʔg ux totaʔxík² → ʔç é(h) le qa ča²xóʔn² →  
 ʔʔaʔór² → ʔk uʔx é(ʔ)² → ʔço ʔxáh¹ ↓ ʔyá(h)ʔ → ʔʔa  
 las ʔʔóns² → ʔçík¹ ↓

Tomasa

47. ʔp²wés² → ʔʔóxa²láh² → ʔnoxíʔmál ta(x) ʔná(h)² → ʔk u  
 ʔkám a ʔwáč² → ʔk úk le (ʔ)aw a²líp² →

Matea

48. ʔxaʔ(ʔ)é(h) ʔtíy² → ʔtʔyóš² → ʔç é(h) ʔláh¹ ↓ ʔtóns² →  
 ʔka qa čaʔpéx² → ʔç(ík) ʔpa(ʔ) ʔq íp¹ ↓

Tomasa

49. ʔxaʔ(ʔ)é(h)² → ʔláh² → ʔča²péx ʔçík¹ ↓ ʔk aʔw íl² → ʔʔaʔw  
 íp² → ʔxe²láʔ² →

## Part A.

Lesson 17. Juan and his family chat with Roberto about planting and the harvest.

Juan

1. ʔyá(h)² → ʔg u ʔríq tʔyémp² → ʔç é(h) le q aʔwéš¹ ↓

Roberto

2. ʔxás ʔʔík² → ʔguqu²xé(ʔ) ʔxás ʔféč² → ʔka qaʔsáx ʔa²láq² →  
 ʔle ʔaʔwéš² ↓

Juan

3. ʔle ʔtér²min² → ʔr é(h) le ʔa²wéš² → ʔʔaʔré(ʔ) ʔal ʔkíns² →  
 ʔʔal ʔbéynt² → ʔde ʔmárs¹ ↓
4. ʔle ʔxáč² → ʔka čapleʔšík² → ʔp (ʔ)u níkyá²xíl² → ʔtáq² →  
 ʔnobʔyémb¹ ↓

Roberto

5. ʔé(h) ku(ʔ) le ʔxáçʔ → ʔxaçiʔké(h) ʔíçʔ → ʔka ki ʔxáçʔ  
le k\* aʔpíçʔ → ʔle ʔmás ʔax ʔkámpʔ†

Juan

6. ʔpʔwésʔ → ʔle ʔaxeʔtáq tikoneʔlápʔ → ʔka ki ʔxáçʔ → ʔle  
ʔaʔpíçʔ → ʔp le kʔisʔpálʔ → ʔtáqʔ → ʔr é(h)ʔ → nobʔyémbʔ†  
7. ʔi(h) ka ʔkʔisʔ → ʔpa ʔel dʔyésʔ† ʔʔal ʔkʔinsʔ → ʔde  
disʔyémbʔ → ʔk uʔmálʔ → ʔle ʔax xáçʔlópʔ†

Julio

8. ʔxāniʔpá(ʔ) ʔkám le ʔaʔpíçʔ → ʔka ʔtík ʔláhʔ → ʔʂuquʔxé(ʔ)  
le triʔkóhʔ†

Juan

9. ʔpʔwésʔ → ʔkáda(h) ʔʔányʔ → ʔka qa ʔtíkʔ → ʔkwaʔréntʔ →  
ʔkʔwérdʔ → ʔle ʔaʔpíçʔ → ʔi(h) seʔséntʔ → ʔkʔwérdʔ →  
ʔle triʔkóhʔ†

Julio

10. ʔxás ʔu ʔklásʔ → ʔle ʔiʔxáʔʔ → ʔka ki ʔtíçʔ → ʔle ʔax  
çʔaʔkípʔ → ʔiʔw úk ʔʔíçʔ†

Roberto

11. ʔle qa tiʔkó(ʔ)nʔ → ʔr é(h) ʔaʔpíçʔ → ʔk u ʔyá(ʔ) (ʔ)u  
ʔwáçʔ → ʔr onoʔxél ʔtáqʔ → ʔxuʔnápʔ†

Julio

12. ʔxaçiʔké(h) ʔaʔbónʔ → ʔka ki ʔkóçʔ → ʔle ʔa paʔpá(h) ʔʔátʔ →  
ʔʔa roʔbértʔ†

\*Not in 17.1.5.

Roberto

13. 2le ti<sup>2</sup>kól 3táq 2a<sup>2</sup>pí3<sup>2</sup>→ 2ki ko<sup>3</sup>xóm<sup>2</sup>→ 2le estraj<sup>3</sup>xér  
2a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→ 3kí<sup>1</sup>mik<sup>1</sup>↓ 23uqu<sup>3</sup>xé(?) le 2més<sup>2</sup>→ 2k é3  
2a<sup>3</sup>wáx<sup>1</sup>↓

Juan

14. 3xé(?) 3ku(?)<sup>2</sup>→ 2le 2q é(h) 23úx<sup>2</sup>→ 2ka qa 3kóx le 2a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→  
33 é(h)<sup>2</sup>→ 2le qa tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓ 2ka 3té(h) 3ku(?) 2rí<sup>3</sup><sup>2</sup>→  
2ga<sup>3</sup>lán<sup>2</sup>→ 2le ko<sup>3</sup>sé3<sup>1</sup>↓

Julio

15. 23are<sup>2</sup>táq 3k ók le 2a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup>→ 33 é(h) le ti<sup>2</sup>kó<sup>3</sup>n<sup>2</sup>→ 3más<sup>2</sup>→  
23o<sup>2</sup>má<sup>3</sup>q 3ná(h) le 2xál<sup>2</sup>→ 23uqu<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup>→ 2le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>↓

Roberto

16. 2le 2iya<sup>3</sup>ré<sup>3</sup><sup>2</sup>→ 2ki ti<sup>3</sup>kóm<sup>2</sup>→ 2le saq 2wá3 2i<sup>3</sup>3ím<sup>1</sup>↓ 2le  
2qán 3xál<sup>2</sup>→ 23i(h) le 3mé<sup>3</sup>3<sup>2</sup>→ 3xál<sup>1</sup>↓  
17. 2xas 3táq (?)u 2wá3<sup>2</sup>→ 2le ki<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>→ 2ka 2tík 2a<sup>3</sup>láq<sup>2</sup>†

Juan

18. 2le 33úx<sup>2</sup>→ 2ka qa 3tík<sup>2</sup>→ 2le 3qéx ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ 2le 3r íx  
2a<sup>2</sup>pí3<sup>2</sup>→ 2ka 2pí3 33 éh<sup>2</sup>→  
19. 2le xa<sup>3</sup>wú3<sup>2</sup>→ 2ki<sup>3</sup>náq<sup>1</sup>→ 2le 2sáq tu<sup>3</sup>pí<sup>3</sup>1<sup>2</sup>→ 2le 2is<sup>2</sup>táp\*  
3kál<sup>2</sup>→ 23i(h) le k<sup>3</sup>yéx ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ 2r íx 2a<sup>3</sup>pí3<sup>1</sup>↓

Roberto

20. 2xás 3táq 2u mo<sup>2</sup>díl<sup>2</sup>→ 2le ta<sup>2</sup>xí<sup>3</sup>n<sup>2</sup>→ 2ka 2pán w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→  
23 é(h) le 2a<sup>3</sup>pí3<sup>2</sup>† 23uqu<sup>2</sup>xé(?)<sup>2</sup>→ 23 é(h) le tri<sup>3</sup>kóh<sup>2</sup>†

\* = 2i3táp in 17.1.19.

Julio

21. <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k <sup>3</sup>pán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p<sup>3</sup>óláx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>a<sup>3</sup>qér<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ɣ u <sup>3</sup>gé(?)<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le <sup>3</sup>píŋ<sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup>ɣuqu<sup>3</sup>xé(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k <sup>2</sup>pán xos<sup>3</sup>kím<sup>1</sup> ↓

Tomás

22. <sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kó(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka ti<sup>2</sup>kík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>3</sup>táq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>al <sup>2</sup>mes de  
<sup>3</sup>hún<sup>1</sup>yoh<sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup>i(h) ka <sup>3</sup>qát le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>3</sup>táq<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>sep<sup>2</sup>tyémbr<sup>2</sup> → <sup>2</sup>i(h) <sup>3</sup>ok<sup>3</sup>túb<sup>1</sup>reh<sup>1</sup> ↓

Julio

23. <sup>2</sup>are<sup>2</sup>táq ka ti<sup>3</sup>kík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>na<sup>3</sup>pé(h)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>ka  
<sup>3</sup>pán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le lɔ<sup>3</sup>óx<sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>té(h) ku(?) <sup>2</sup>rí<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ka xo<sup>3</sup>píŋ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup> ↓

Juan

24. <sup>2</sup>are<sup>2</sup>táq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xo<sup>2</sup>pím <sup>3</sup>ɣík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>té(h)  
<sup>3</sup>rí<sup>3</sup> → <sup>2</sup>ka mu<sup>3</sup>qík<sup>1</sup> ↓ <sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál <sup>3</sup>rí(?)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>píŋ<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>mu<sup>2</sup>qúx <sup>3</sup>ɣ éh<sup>1</sup> ↓

25. <sup>2</sup>al <sup>2</sup>mísmo(h) t<sup>3</sup>yém<sup>2</sup>poh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka xo<sup>3</sup>píŋ le <sup>3</sup>a<sup>2</sup>bón<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xu<sup>2</sup>nám  
<sup>3</sup>r úk<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup> ↓

Tomás

26. <sup>2</sup>are<sup>3</sup>táq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka pan<sup>3</sup>táx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le qá<sup>2</sup>tóx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>en<sup>3</sup>tóns<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ka <sup>3</sup>yáq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p le <sup>3</sup>e<sup>2</sup>ráh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k u<sup>2</sup>mál  
k<sup>3</sup>yéx<sup>1</sup> ↓

Julio

27. <sup>2</sup>ka <sup>3</sup>píŋ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ya<sup>2</sup>qóx <sup>3</sup>ɣ éh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>are<sup>2</sup>táq ka <sup>3</sup>yáq le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>k u<sup>2</sup>mál k<sup>3</sup>yéx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>o(h) <sup>2</sup>séy<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>3</sup>mákn<sup>1</sup> ↓

Juan

28. <sup>2</sup>p le <sup>3</sup>qa<sup>3</sup>lax<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xun<sup>3</sup>pír<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ɣ <sup>3</sup>qa<sup>3</sup>xík<sup>3</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>va<sup>3</sup>píg<sup>1</sup> →  
<sup>2</sup>ɣuqu<sup>3</sup>xé(ʔ) le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le kya<sup>2</sup>qíq<sup>3</sup> s<sup>3</sup>xáp<sup>1</sup> †

Julio

29. <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál <sup>2</sup>ríʔ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>párt <sup>3</sup>r é(h)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le qa ko<sup>2</sup>séc<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ɣ u  
<sup>3</sup>pán per<sup>2</sup>dér<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le tempo<sup>3</sup>rál<sup>1</sup> †

Roberto

30. <sup>2</sup>xaçi<sup>2</sup>ké(h) <sup>3</sup>táq le mater<sup>2</sup>yál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka ko<sup>2</sup>xík<sup>2</sup> → <sup>3</sup>ɣ é(h) le  
<sup>2</sup>ɣák<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>2</sup>kámp<sup>2</sup> †

Juan

31. <sup>2</sup>le ɕuk<sup>3</sup>pál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka qa <sup>3</sup>kóx <sup>2</sup>úx<sup>2</sup> → <sup>3</sup>ɣ é(h) le ta<sup>2</sup>xíʔn<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>va<sup>3</sup>ré(ʔ)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le va<sup>3</sup>rón<sup>1</sup> † <sup>2</sup>le va<sup>3</sup>rád<sup>2</sup> → <sup>2</sup>vi(h) le  
trak<sup>3</sup>tór<sup>1</sup> †

Roberto

32. <sup>2</sup>xa(h) wi(h) <sup>3</sup>ɣíʔ<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>kól <sup>3</sup>wí(h) le vi<sup>2</sup>ɣím<sup>2</sup> → <sup>2</sup>va<sup>2</sup>rétáq  
ka yakta<sup>2</sup>xík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ko<sup>2</sup>séc<sup>2</sup> †

Julio

33. <sup>2</sup>le <sup>3</sup>xál<sup>3</sup> → <sup>2</sup>r (a)<sup>3</sup>ɣíʔ<sup>1</sup> le vi<sup>2</sup>ɣím<sup>2</sup> → <sup>2</sup>(ka) qa <sup>3</sup>kól<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>p <sup>2</sup>táq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>l(e)\* <sup>3</sup>ku<sup>3</sup>xáh<sup>1</sup> † <sup>2</sup>r <sup>3</sup>ɣá(ʔ)<sup>3</sup> → <sup>2</sup>maŋ ka ki  
s<sup>3</sup>tíx ta(x)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>ɕóh<sup>1</sup> †

Juan

34. <sup>2</sup>ɣuqu<sup>2</sup>xé(ʔ) ka qa <sup>3</sup>yá(ʔ) le <sup>2</sup>xál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>2</sup>táq <sup>2</sup>kát<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>vi(h) le tri<sup>3</sup>kóh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p <sup>2</sup>táq ko<sup>3</sup>s<sup>3</sup>tár<sup>1</sup> †

\*Not on tape.

18.1 REVIEW OF BASIC SENTENCES.

Part B.

Lesson 13.

Manuela

1. Where is the bride?

Leonarda

2. She's in the small house. Her clothes are being made ready by her comadre.

María

3. Is the comadre putting the veil on the bride-to-be, Matea?

Leonarda

4. The veil has already been placed on Matea.

Julio

5. Who are going to carry the girl's things?

Santos

6. Whoever they might be, they will do the favor of loading their backs [with the things to be carried] (from here).

Martín

7. I want to load my back to carry the girl's portable clothes closet.

Juan

8. It'll be better if you'll do us the favor of carrying her chest.

José

9. Someone has already taken her grinding stone and her portable clothes closet.

María

10. Has the complete number of all her napkins for wrapping the bread been taken?

Antonia

11. I have already completed the number of all the things to be taken that will be useful to her.



Candelaria

12. All the dishes bought for her have already gone.  
13. And even her sewing machine was taken a little while ago.

Pablo

14. As it is, her belongings increased: her chest was full when it was taken.

Antonia

15. Candelaria, did you remember to take her necklace and her earrings?

Candelaria

16. Someone has already taken her ring and her apron.

Santos

17. The hour has arrived for getting ourselves ready.

Juan

18. What is lacking before we are ready?

Santos

19. Just a little time is lacking -- probably they have already come those who are getting us.

María

20. The ones coming to get us have already come up over there. See?

21. Please be hurrying up in order that we may be ready here when they arrive.

Felipe

22. Good morning, Juan! How are you? What do you say? Are you all ready now?

Juan

23. Good morning, sir! Come in! It's good, then, that you have already come to get us!

Sebastiana

24. Good morning, ma'am! We've already come here to get you all.

Felipe

25. We thought perhaps you had already finished.

Antonia

26. Now we are ready, sir! I think not one of our company is missing.

Juan

27. Before we leave from this our beloved home ...

28. I want a rocket to be shot off.

Felipe

29. We will all listen to what the mayor says to this engaged couple.

30. To this engaged couple at the City Hall.

Sebastiana

31. The law is to be read from the book for you by the secretaries.

Juan

32. It's good that you obey what the law will repeatedly say to you.

33. What they will be telling you over there at the City Hall.

Martín

34. It's just the same in my town where ones like my brothers-in-law got married soon.

Félix

35. Boy, do you know the secretary who talked to us over there at the City Hall?

Pablo

36. I don't know, boy, who it will be. I don't know him.

Martín

37. Isn't it that son of the former treasurer?

Félix

38. Yes. That's who it is! The one I'm mentioning to you.

Antonia

39. Do you remember what date it was when you were registered?

Roberto

40. The registration is in the town record-book and in my cédula.

Félix

41. So here it is -- the boys and also the girls soon get married.

José

42. But wherever we are the customs at this time are different.

18.1. B. Lesson 13.

- 1443 -

Juana

43. What kind of earrings does your girl use the most?

Antonia

44. Just whatever that kind which she buys, just whichever she likes!

Marta

45. And so it is with my girl -- just whatever kinds of ribbons she buys them.

Leonarda

46. How many ribbons do you have, girl?

Candelaria

47. I don't know, girl -- I don't remember how many!

48. Though not yet do I look well at what there is!

Felipe

49. We have now arrived, then, at this City Hall. Take off your hats, when we present ourselves to the secretaries.

Juan

50. Because the law is not a plaything -- therefore it is necessary to obey it.

Part B.

Lesson 14.

Alcalde

1. You all please stand up! Everyone!

2. We will now read the law to this wedding couple.

Secretario

3. What is your name, boy?

Roberto

4. My name is Roberto.

Secretario

5. How old are you?

Roberto

6. I have already had my twentieth birthday.

Secretario

7. What's the name of that township that you come from?

Roberto

8. I am from the township of Choqui.

Secretario

9. And you, girl -- what is your name?

Matea

10. My name is Matea. My township is Chuwisuk.

11. Today I'm going on nineteen ...

Alcalde

12. That is to say, then, that you have had your eighteenth birthday, is that right?

Matea

13. Yes, that's right!

Secretario

14. What is your religion?

Roberto

15. I am a Catholic -- and this my companion is a Protestant believer.

Felipe

16. My name is Felipe. This my wife's name is Sebastiana.

Alcalde

17. What are your names, sir?

Juan

18. The name of this wife of mine is María.

19. And I am Juan.

Alcalde

20. This staff signifies or represents authority.

Secretario

21. Do you promise before the law and before God that you are willing to receive this girl to be your wife?

Roberto

22. Yes. I will receive her.

Secretario

23. And you, Matea, is it your sincere desire that this boy become your husband?

Matea

24. It's my desire and I have decided to receive him as my husband -- also to serve him.

Secretario

25. Don't fight! And don't separate -- you were created by God to do good in the world.

Alcalde

26. Because divorce is not the command of God.

Secretario

27. Well -- the law repeatedly says that you must love each other, always.

28. It's necessary to work in order that you may have the means of supporting your wife.

Alcalde

29. And you, girl, serve your husband, all the time. Don't be proud!

30. Follow the customs of your parents.

Secretario

31. No one shall separate you, except only death shall be able to do so.

Alcalde

32. It is not permitted that the male head of the house abandon the female head of the house.

Secretario

33. Because God has placed you in the world.

Alcalde

34. So that if you do not obey God nor the law ...

35. Then finally you have your punishment in jail.

Secretario

36. When you are mad or having a fight, your duty is to calm each other down.

Alcalde

37. If you are ready to give your word that thus you will do,  
raise your hands!

Roberto and Matea

38. We are ready to promise to do this.

Alcalde

39. That's fine -- lower your hands! now that you've already  
taken your vows before the law.

40. Then write your names in this book -- here is a pen.

Matea

41. Excuse me, your honor! I don't know how to write -- nor do  
I know how to read.

42. By reason of the fact that I wasn't in school.

Alcalde

43. Isn't there some one who would sign in place of this girl?

Marta

44. I will sign in place of her.

Secretario

45. Press the tips of your thumbs in the ink!

46. Afterwards, press them under your signatures here, see?

Alcalde

47. Likewise, the gentlemen who have come to be witnesses are  
to sign.

Juan

48. Thank you, your honor! And thank you, Mr. Secretary!

Felipe

49. The ideas of the mayor and secretary were very good.

Antonia

50. Ah! As you see, they have had experience -- therefore, they  
understand it all.

Part B.

Lesson 15.

Roberto

1. I'm glad our mass is over.

Matea

2. Did you see the candles lit in the church?

Roberto

3. I became very tired from kneeling down before the priest.

4. Did you understand some of the teachings that the priest gave?

Matea

5. Not even one word did I understand. Just nothing! Not a thing!

Roberto

6. Didn't you see that the priest spoke only in Latin?

Matea

7. Even worse! Scarcely do I understand Spanish, much less Latin!

8. Then why don't you go with me to the Protestant church Sunday?

Roberto

9. Fine, then! I'll go with you because I don't want to get drunk!

Matea

10. For that reason I don't want you to drink liquor.

Roberto

11. Some time ago I got the word that the Protestant believers don't fight, they don't drink, nor do they swear.

Matea

12. In our church we read the Bible in our language and in Spanish.

Roberto

13. And everyone can get for himself some benefit from it.

Jacinta

14. Come look at them over there, girl! The married couple and the wedding guests are already coming!

Juliana

15. Ah! It's a fact, girl! They're already approaching!

Compadre

16. May we enter?

Sebastiana

17. Come in, compadre! Come here with this our comadre!

Master of Ceremonies

18. Come, gentlemen! Come, ladies! Sit down around the table!

Susana

19. Let the ones who must pass by first, the ladies and gentlemen who are the special guests of honor.

20. Afterwards, then, we'll go forward because it's already crowded inside the house.

Juana

21. Have the women in the kitchen already made the cocoa?

Marta

22. They are right now going to make the cocoa -- the liquor is now ready.

Pablo

23. A little while ago someone already spread out the bread-rolls on the table.

Felipe

24. When someone takes a rest or is talking, no one is to enter the house.

Master of Ceremonies

25. Excuse me, you all! I must say two or three words.

26. Thanks be, then, that we have arrived at this boy's lovely home!

27. We have come to place Matea here in the hands of Roberto as his wife.

Juana

28. Come listen to this! Come hear this, Eugenia! The master-of-ceremonies is talking!



Eugenia

29. When I arrived at the doorway of the house, the master-of-ceremonies was talking.

Master-of-Ceremonies

30. Thanks be that these two have united themselves.

31. Thus it is that their fathers and mothers are happy because their children have now married.

32. Would to God that thus they would do as have done their mothers and fathers.

33. Thus God has ordered that their lives should be molded together and the one following the other.

34. In order that they might live a just and honest life, it is not permitted that they twist the command of God.

35. For this reason we have gotten together to celebrate the fiesta of these our children.

36. Eat, you all! This cocoa, bread, chilli, and this liquor, at the special dinner on behalf of this wedding couple.

Rosa

37. Go to see if all the guests have been served.

Lorenza

38. Now they have the right number of bottles of liquor.

Candelaria

39. When we had arrived, and when we had left from the church ...

40. The marimba was being played in front of the church, when we were coming on the road.

Felipe

41. I want that the marimba should be played by the marimba players and that a fire-cracker be shot off.

42. We want that all the folks should dance to the rhythm of the marimba.

Comadre

43. It's good that we go to turn over to this bride her duties in the kitchen.

Compadre

44. Then, let's go, then, to hand her over.

Comadre

45. We have come right now, then, to leave you with your duties here in this kitchen.

46. That you may perform all your duties in the kitchen (i.e. around the fire).

47. Listen to this that I say to you: don't be afraid of doing your work in the kitchen (i.e. around the fire).

48. Make good purchases when you go to do them.

49. Learn what your father-in-law and mother-in-law have done and what they do in their trades.

50. When your mother-in-law has become tired or has had to rest, you must continue working.

51. It's taboo that you be insulting -- that's not what you were taught in your home.

Matea

52. Thank you, ma'am. Then, God first, I will do it all.

Sebastiana

53. Has the dinner been served on the table for the relatives?

Juana

54. Many baskets of meals have already been taken to the homes of the relatives.

Sebastiana

55. What kind of things to eat did the girls take?

Mariana

56. They took meat, bread, chilli, tamalitos, and twenty bottles of liquor.

Part B.

Lesson 16.

Matea

1. Where has the boy gone?

Sebastiana

2. You're going to listen, girl, when your husband speaks.

3. Who knows where he would go?! I wasn't aware of [where he went].

Matea

4. When do I go to wash clothes at the water-tank?

Sebastiana

5. Go to ask the boy's grandfather which ones of the other handkerchiefs are the dirtiest!

Mariana

6. Mama, what is this in this box?

Sebastiana

7. Who knows what these are?! Perhaps they are any number of things.

Mariana

8. Go hear what she says! You are being called by my grandmother in the other room.

Sebastiana

9. Aren't you telling a lie, girl? Perhaps it is not true!

Mariana

10. It's a fact! I'm not lying! My grandmother really is calling!

Sebastiana

11. There's no doubt about what you say, girl! Right now I have to go, then, to hear what she says.

Mariana

12. It's time we go to wash! Where's the soap for washing clothes?

Matea

13. What are you doing, Roberto?

Roberto

14. I am working in the field with the hired man.

Sebastiana

15. Please hurry with the washing of the clothes and come back soon!

Matea

16. We'll come back soon, then, Mama -- let's go, Mariana!

Mariana

17. We have now arrived here at the edge of the water-tank. Watch your step! Don't slip in the mud!

Matea

18. Right now the water in the tank is clean.

Mariana

19. Not like yesterday when there were many more washerwomen.

20. For this is the reason that the water was dirtier yesterday.

Matea

21. Here below, the water-tank is larger than the other one above.

Tomasa

22. How fine that my niece has come! How are you? Aren't you homesick for your parents?

Matea

23. No. We are now happy. And you all, how are you?

Tomasa

24. Forgive us for not being able to get to your wedding!

25. It is just that one of our townspeople died -- for that reason we went to be with the family.

Matea

26. With reason we didn't see you all among the guests.

Tomasa

27. Day before yesterday we were eating when we thought about going to see you.

Matea

28. I hope that you all come to be with us on Thursday -- we'll be waiting for you all.

Tomasa

29. And who is this girl who has come as your companion?

Matea

30. This girl is my sister-in-law -- and she is the grand-daughter of Roberto's grandmother.

Mariana

31. Sebastiana is my mother. My grandmother and grandfather are Josefa and Domingo.

Tomasa

32. What's your husband's work at home?

Matea

33. Together with my father-in-law he's planting corn on their land.

Mariana

34. I put the clothes out in the sun so that they will dry.

Matea

35. The color of the green apron fades -- the other clothes are becoming green because of it.

Tomasa

36. It looks like it wants to rain today. The sky is getting dark and the clouds are really black.

Mariana

37. It's not a good idea to dry the clothes near the fire, because it makes them turn yellow and hardens them.

Matea

38. When one washes a sweater, there are times when it stretches and sometimes it shrinks.

Tomasa

39. That's for sure! There are times when they thicken or they shrink.

Mariana

40. How many cattle do you have now? Are there steers and cows both?

Matea

41. There are just three now. Two cows and one bull.

Tomasa

42. Did your father sell one fat cow and one thin one?

Matea

43. He already sold our two large cows which were getting thin.  
Now the one small cow is getting fatter.

Tomasa

44. Has your younger sister gone to the school where the teacher  
is a Ladina?

Matea

45. She goes to school -- her teacher is a Ladino.

Mariana

46. We have already finished washing -- it's time we go home!  
It's already eleven o'clock!

Tomasa

47. Then God grant that little by little you will become  
adjusted to living with your in-laws.

Matea

48. Very well, auntie! Thank you! We'll talk later, then.

Tomasa

49. Very good, girl! See you later! Take care of yourself  
over there!

Part B.

Lesson 17.

Juan

1. The time's already come for our corn-planting.

Roberto

2. What's the month and date when you all plant corn?

Juan

3. Corn-planting time is from the fifteenth to the twentieth of March.

4. The harvest of corn begins every year in the middle of November.

Roberto

5. As for the corn harvest, what is the month when the other farmers harvest their corn?

Juan

6. Well, the rest of the farmers harvest corn every year at the end of November.

7. And it's ended by the corn-harvesters from the tenth to the fifteenth of December.

Julio

8. How many cuerdas of corn and wheat do you plant?

Juan

9. Well, each year we plant forty cuerdas of corn and sixty cuerdas of wheat.

Julio

10. What kind of seed do your workmen who do the planting use?

Roberto

11. Our corn seed gives a good yield every year.

Julio

12. What fertilizer do your parents use, Roberto?

Roberto

13. The farmers use imported chemical fertilizer and animal manure.

Juan

14. And we also use fertilizer for our wheat and the harvest afterwards is wonderful!

Julio

15. When the fertilizer is used for the seed the ears of corn and the grains of wheat will be larger.

Roberto

16. They have sown the white kernels of corn, the yellow ears, and the black ears.
17. What kind of beans do you all plant?

Juan

18. We plant black beans together with the corn -- as they say.
19. The large lima beans, the white beans, the large red beans and the small red beans around the corn.

Roberto

20. What are the ways of cultivating the corn and wheat that are used here?

Julio

21. Well, one makes furrows, hills around the corn-stalks, and cultivates it.

Tomás

22. One plants wheat every year in the month of June, and cuts the wheat every year in September and October.

Julio

23. When one sows wheat, he first makes the wheat-furrows and afterwards scatters the seed.

Juan

24. When one has scattered the wheat, then one sinks it in the ground. That's why it is called the burying of the wheat.

25. At the same time, fertilizer is being scattered together with the wheat.

Tomás

26. When the cutting of the wheat is finished, then the wheat is ground on the threshing floor by the horses.

Julio

27. It is called threshing when the wheat is ground whether by horses or by a machine.



Juan

28. In the winter last year the corn and wheat were leveled by the wind and rain.

Julio

29. So a part of our crop was lost by the rainy spell.

Roberto

30. What are the tools that are used for the work in the field?

Juan

31. The equipment we use for cultivating are the hoe, the plow, and the tractor.

Roberto

32. Where does one store the corn when the harvest is completed?

Julio

33. We store the ears of corn and the kernels of corn in wooden storage bins, so that the mice won't eat them.

Juan

34. Also, we put the ears of corn in cargo nets and the wheat in gunny sacks.

18.2. REVIEW OF PRONUNCIATION.

18.2.1. Aural Discrimination Tests.

Instructions. In Section A of this test, you will first hear pronounced on the tape two pairs of words number 1, 2 and 3, 4 which are placed at the head of the section. You will then hear other pairs of words in which blanks are left for the particular vowel, vowel-consonant combination, or consonant focused upon. In the pause after each form you are to write in the missing item. In Sections B - F no model is given. Fill in all the blanks in these aural discrimination tests.

Aural Discrimination Test Number 3

A.

1. <sup>2</sup>ka ki xečopi<sup>3</sup> sáx<sup>2</sup>→
2. <sup>2</sup>ka ki ter<sup>2</sup>né(ʔ)x<sup>3</sup> k íp<sup>2</sup>→
3. <sup>2</sup>ɕ é(h) (ʔ)u ka<sup>3</sup>šél le ʔa<sup>2</sup>réʔ<sup>2</sup>→
4. <sup>2</sup>ɕ é(h) (ʔ)u keš<sup>2</sup>wáč le ʔa<sup>2</sup>líf<sup>2</sup>→
5. <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél le ka ča<sup>2</sup>k-n<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>ɕ éh<sup>2</sup>→
6. <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le ʔu s<sup>3</sup>--t<sup>2</sup>→
7. <sup>2</sup>ʔa ka s<sup>3</sup>ó- (ʔ)u <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→
8. <sup>2</sup>mǎŋ k in s<sup>3</sup>ó- ta(x) (ʔ)u <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→

B.

1. <sup>2</sup>ɕ kox<sup>3</sup>táx<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>bél -č -r íx---
2. <sup>2</sup>le mad<sup>3</sup>rín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>2</sup>bél -č -r íx--
3. <sup>2</sup>ɕ -am<sup>2</sup>táx ʔu<sup>3</sup>pík<sup>2</sup>→
4. <sup>2</sup>- aw e<sup>2</sup>qáx ʔu<sup>3</sup>pík<sup>1</sup>→
5. <sup>2</sup>ɕ -píš-→ <sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál le pa<sup>2</sup>réh<sup>2</sup>→
6. <sup>2</sup>ɕuku-lém-→ <sup>2</sup>ɕ u <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le pa<sup>2</sup>réh<sup>2</sup>→
7. <sup>2</sup>ɕ u <sup>2</sup>rí- t<sup>3</sup>yémp<sup>3</sup>→ <sup>2</sup>r é(h) <sup>2</sup>xáp<sup>2</sup>→
8. <sup>2</sup>kya<sup>2</sup>qí- <sup>2</sup>xáp<sup>2</sup>→

C.

1. -yá(h)-→ <sup>2</sup>peti<sup>2</sup>náq s<sup>3</sup>čík<sup>1</sup>↓
2. -yá(h)-→ <sup>2</sup>eli<sup>2</sup>náq s<sup>3</sup>čík<sup>1</sup>↓
3. <sup>2</sup>ʔaqa<sup>2</sup>tí<sup>2</sup>ná- s<sup>3</sup>čí-<sup>1</sup>↓
4. <sup>2</sup>ʔošlani<sup>2</sup>ná- č (ʔ)u<sup>3</sup>ló-<sup>1</sup>↓

5.  ${}^2\text{vare-táq} \rightarrow {}^2\text{kosi}^2\text{náq}^2 \rightarrow$
6.  ${}^2\text{vare-táq} \rightarrow {}^2\text{vúx } {}^2\text{opani}^2\text{náq}^2 \downarrow$
7.  ${}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{la}^2\text{ó-i}^2\text{náq } {}^3\text{čík}^1 \downarrow$
8.  ${}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{---e naqaxi}^2\text{náq } {}^3\text{čík}^1 \downarrow$

## D.

1.  ${}^2\text{a-wás} \rightarrow {}^2\text{k at yoqo}^3\text{ník}^1 \downarrow$
2.  ${}^2\text{ma-wí(h)} \rightarrow {}^2\text{k e yoqo}^3\text{ník}^1 \downarrow$
3.  ${}^2\text{ta}^3\text{xín}^2 \rightarrow {}^2\text{ka siki}^3\text{ník}^2 \rightarrow$
4.  ${}^2\text{ta}^3\text{xín}^2 \rightarrow {}^2\text{ka si}^3\text{kíx}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{a}^2\text{ré}^2 \rightarrow$
5.  ${}^2\text{g } {}^2\text{aqa}^3\text{tík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{u } {}^2\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{a}^2\text{ré}^2 \rightarrow$
6.  ${}^2\text{g e } {}^2\text{aqa}^3\text{tík}^2 \rightarrow {}^3\text{č é(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{le ki } {}^2\text{wá}^2 \rightarrow$
7.  ${}^3\text{vú}^2 \rightarrow {}^2\text{-u } {}^2\text{pa}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{le ---u tax}^3\text{kíl}^1 \downarrow$
8.  ${}^3\text{vú}^2 \rightarrow {}^2\text{-a } {}^2\text{čoma}^3\text{ník}^2 \rightarrow {}^2\text{č } {}^3\text{r ix}^1 \rightarrow {}^2\text{le ---a tax}^3\text{kíl}^1 \downarrow$
9.  ${}^2\text{k } {}^3\text{r á}^2 \rightarrow {}^2\text{m k ux tota}^2\text{xík}^2 \rightarrow$
10.  ${}^3\text{yá}^2 \rightarrow {}^2\text{g ux tota}^2\text{xík}^2 \rightarrow$

## E.

1.  ${}^2\text{m a } {}^2\text{g é(?)x } {}^2\text{a}^3\text{w íp } (\text{?})\text{a-kál} \rightarrow$
2.  ${}^2\text{m i } {}^2\text{g é(?)x } {}^2\text{i}^3\text{w íp } {}^2\text{aka-láp} \rightarrow$
3.  ${}^3\text{más}^2 \rightarrow {}^2\text{čo-má}^2\text{q } {}^3\text{ná(h) le } {}^2\text{xál}^2 \rightarrow$
4.  ${}^3\text{más}^2 \rightarrow {}^2\text{ču-tí}^2\text{q}^2 \rightarrow {}^3\text{ná(h) le } {}^2\text{xál}^2 \rightarrow$
5.  ${}^2\text{ma } {}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{po}^2\text{lá- ta}^3\text{-f}^2\text{n}^1 \downarrow$
6.  ${}^2\text{ma } {}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{-o}^2\text{g}^2\text{kím ta}^3\text{-f}^2\text{n}^1 \downarrow$
7.  ${}^2\text{ma}^3\text{wí(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k u-mál} \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{ax xač}^2\text{lóp}^2 \rightarrow$
8.  ${}^2\text{ma}^3\text{wí(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k u-mál} \rightarrow {}^2\text{le taxine}^{\frac{1}{2}-\frac{1}{2}}\text{láp}^2 \rightarrow$

18.2.2. Oral Production Tests.

Instructions: In the following oral production tests, listen to the voice on the tape, and repeat after the voice as carefully as you can. If possible record both the voice on the tape and your version of it. Playback this recording and check your pronunciation against that of the voice on the tape.

Oral Production Test Number 3

- |    |    |                                        |     |                                          |
|----|----|----------------------------------------|-----|------------------------------------------|
| A. | 1. | ʔax ʔe <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → | 2.  | ʔele <sup>2</sup> xép <sup>2</sup> →     |
|    | 3. | ʔxu <sup>2</sup> náp <sup>2</sup> →    | 4.  | ʔçi <sup>2</sup> kóp <sup>2</sup> →      |
|    | 5. | ʔxu <sup>2</sup> yúp <sup>2</sup> →    |     |                                          |
| B. | 1. | ʔpa <sup>2</sup> qít <sup>2</sup> →    | 2.  | ʔça <sup>2</sup> két <sup>2</sup> →      |
|    | 3. | ʔkya <sup>2</sup> kát <sup>2</sup> →   | 4.  | ʔpa <sup>2</sup> qót <sup>2</sup> →      |
|    | 5. | ʔpaq <sup>2</sup> tút <sup>2</sup> →   |     |                                          |
| C. | 1. | ʔka qa ʔtík <sup>2</sup> →             | 2.  | ʔk u <sup>2</sup> x é(ʔ)k <sup>2</sup> → |
|    | 3. | ʔax ʔçák <sup>2</sup> →                | 4.  | ʔk u <sup>2</sup> x ók <sup>2</sup> →    |
|    | 5. | ʔpa <sup>2</sup> lúk <sup>2</sup> →    |     |                                          |
| D. | 1. | ʔs u ʔríq <sup>2</sup> →               | 2.  | ʔxu <sup>2</sup> píq <sup>2</sup> →      |
|    | 3. | ʔk <sup>2</sup> yéq <sup>2</sup> →     | 4.  | ʔtéq <sup>2</sup> →                      |
|    | 5. | ʔkawi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> →  | 6.  | ʔki <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> →      |
|    | 7. | ʔu <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> →     | 8.  | ʔk u ʔlóq <sup>2</sup> →                 |
|    | 9. | ʔu <sup>2</sup> wúq <sup>2</sup> →     | 10. | ʔçuq <sup>2</sup> →                      |
| E. | 1. | ʔšper <sup>2</sup> páq <sup>2</sup> →  | 2.  | ʔg <sup>2</sup> púq <sup>2</sup> →       |
|    | 3. | ʔs tuk <sup>2</sup> túl <sup>2</sup> → | 4.  | ʔs tu <sup>2</sup> yí(ʔ)k <sup>2</sup> → |
|    | 5. | ʔska <sup>2</sup> núl <sup>2</sup> →   | 6.  | ʔg <sup>2</sup> kót <sup>2</sup> →       |
|    | 7. | ʔšquč <sup>2</sup> qúp <sup>2</sup> →  | 8.  | ʔšqe <sup>2</sup> qál <sup>2</sup> →     |
|    | 9. | ʔs ɕi <sup>2</sup> xóš <sup>2</sup> →  | 10. | ʔs ɕepe <sup>2</sup> šík <sup>2</sup> →  |

- F.
- |    |                                                      |    |                                                              |
|----|------------------------------------------------------|----|--------------------------------------------------------------|
| 1. | <sup>2</sup> š čoma <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> →  | 2. | <sup>2</sup> š čoxi <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →          |
| 3. | <sup>2</sup> s sokta <sup>2</sup> xík <sup>2</sup> → | 4. | <sup>2</sup> š šoxo <sup>2</sup> wík <sup>2</sup> →          |
| 5. | <sup>2</sup> š moyi <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> →  | 6. | <sup>2</sup> š <sup>2</sup> nú <sup>2</sup> l <sup>2</sup> → |
| 7. | <sup>2</sup> š lo <sup>2</sup> qík <sup>2</sup> →    | 8. | <sup>2</sup> š wa <sup>↓ - ↓</sup> rík <sup>2</sup> →        |
| 9. | <sup>2</sup> š yoxo <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →  |    |                                                              |
- G.
- |     |                                                      |     |                                                                |
|-----|------------------------------------------------------|-----|----------------------------------------------------------------|
| 1.  | <sup>2</sup> dis <sup>2</sup> yémbr <sup>2</sup> →   | 2.  | <sup>2</sup> nob <sup>2</sup> yémbr <sup>2</sup> →             |
| 3.  | <sup>2</sup> ok <sup>↓ - ↓</sup> túbr <sup>2</sup> → | 4.  | <sup>2</sup> kos <sup>2</sup> túmr <sup>2</sup> →              |
| 5.  | <sup>2</sup> xuna <sup>2</sup> pír <sup>2</sup> →    | 6.  | <sup>2</sup> xun <sup>2</sup> tíř <sup>2</sup> →               |
| 7.  | <sup>2</sup> per <sup>2</sup> dér <sup>2</sup> →     | 8.  | <sup>2</sup> a <sup>2</sup> qér <sup>2</sup> →                 |
| 9.  | <sup>2</sup> koš <sup>2</sup> tár <sup>2</sup> →     | 10. | <sup>2</sup> kal <sup>2</sup> wá <sup>2</sup> r <sup>2</sup> → |
| 11. | <sup>2</sup> trak <sup>2</sup> tór <sup>2</sup> →    | 12. | <sup>2</sup> an <sup>2</sup> qór <sup>2</sup> →                |
| 13. | <sup>2</sup> qan <sup>2</sup> púr <sup>2</sup> →     | 14. | <sup>2</sup> tu <sup>2</sup> kúr <sup>2</sup> →                |
- H.
- |    |                                                    |    |                                                                     |
|----|----------------------------------------------------|----|---------------------------------------------------------------------|
| 1. | <sup>2</sup> mo <sup>2</sup> díl <sup>2</sup> →    | 2. | <sup>2</sup> nikya <sup>2</sup> xíl <sup>2</sup> →                  |
| 3. | <sup>2</sup> molo <sup>2</sup> nél <sup>2</sup> →  | 4. | <sup>2</sup> nima <sup>2</sup> nél <sup>2</sup> →                   |
| 5. | <sup>2</sup> mayi <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →  | 6. | <sup>2</sup> nox <sup>↓ - ↓</sup> i <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → |
| 7. | <sup>2</sup> nu na <sup>2</sup> čól <sup>2</sup> → | 8. | <sup>2</sup> mus <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> →                    |
| 9. | <sup>2</sup> nap <sup>2</sup> xúl <sup>2</sup> →   |    |                                                                     |
- I.
- |    |                                                   |     |                                                  |
|----|---------------------------------------------------|-----|--------------------------------------------------|
| 1. | <sup>2</sup> piš <sup>2</sup> kíl <sup>2</sup> →  | 2.  | <sup>2</sup> pa <sup>2</sup> qíl <sup>2</sup> →  |
| 3. | <sup>2</sup> tiko <sup>2</sup> nél <sup>2</sup> → | 4.  | <sup>2</sup> te <sup>2</sup> xél <sup>2</sup> →  |
| 5. | <sup>2</sup> kaye <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → | 6.  | <sup>2</sup> kis <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → |
| 7. | <sup>2</sup> qa i <sup>2</sup> xól <sup>2</sup> → | 8.  | <sup>2</sup> qi <sup>2</sup> xól <sup>2</sup> →  |
| 9. | <sup>2</sup> xu <sup>2</sup> múl <sup>2</sup> →   | 10. | <sup>2</sup> u <sup>2</sup> qúl <sup>2</sup> →   |

## 18.3. REVIEW OF GRAMMAR.

## 18.3.1. Intransitives in -Vn (Review of 13.3.1.).

Instructions: Replace the transitives in -Vx by intransitives in -Vn.

## Recorded Drill Number 109

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 2le ʋa <sup>s</sup> lá(h) <sup>2</sup> → 2ta <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2k u ʋi <sup>2</sup> páx <sup>2</sup> → 2xun<br>s <sup>3</sup> kárt <sup>1</sup> ↓                             | _____           |
| 2. 2le ʋa <sup>s</sup> lá(h) <sup>2</sup> → 2ta <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2ka ʋi <sup>2</sup> pá <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                         | _____           |
| 2. 2le ʋa <sup>s</sup> lí(h) <sup>2</sup> → 2k u si <sup>s</sup> kíx <sup>2</sup> → 2le ʋax s <sup>3</sup> šák <sup>1</sup> ↓                                                                  | _____           |
| 2le ʋa <sup>s</sup> lí(h) <sup>2</sup> → 2ka siki <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                                                              | _____           |
| 3. 2le ʋax s <sup>3</sup> káy <sup>2</sup> → 2ta <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2k u ka <sup>s</sup> yíx <sup>2</sup> → 2ʋa <sup>2</sup> ʋyáq <sup>1</sup> ↓                                  | _____           |
| 2le ʋax s <sup>3</sup> káy <sup>2</sup> → 2ta <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2ka kayi <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                         | _____           |
| 4. 2le ʋalkwal <sup>2</sup> šél <sup>2</sup> → 2ča <sup>s</sup> ním k u ni <sup>2</sup> máx <sup>2</sup> → 2le (ʋ)u<br>s <sup>3</sup> nán <sup>2</sup> → 2ʋu s <sup>3</sup> tát <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2le ʋalkwal <sup>2</sup> šél <sup>2</sup> → 2ča <sup>s</sup> ním ka nima <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →                                                                                       | _____           |
| 2č s <sup>3</sup> k é(h) <sup>2</sup> → 2le (ʋ)u 2nán <sup>2</sup> → 2ʋu s <sup>3</sup> tát <sup>1</sup> ↓                                                                                     | _____           |
| 5. 2le š <sup>2</sup> nú(ʋ)l <sup>2</sup> → 2ta <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2k u si <sup>2</sup> kíx <sup>2</sup> → 2le<br>(ʋ)u s <sup>3</sup> líbr <sup>1</sup> ↓                         | _____           |
| 2le š <sup>2</sup> nú(ʋ)l <sup>2</sup> → 2ta <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2ka siki <sup>s</sup> ník <sup>1</sup> ↓                                                                          | _____           |
| 6. s <sup>3</sup> ín <sup>2</sup> → 2k in ʋi <sup>s</sup> páx <sup>2</sup> → 2le n 2pí <sup>2</sup> → 2č s <sup>3</sup> pám <sup>1</sup> ↓                                                     | _____           |
| 2le s <sup>3</sup> líbr <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                         | _____           |
| s <sup>3</sup> ín <sup>2</sup> → 2k in ʋi <sup>2</sup> pá <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> → 2č s <sup>3</sup> pám <sup>2</sup> → 2le n s <sup>3</sup> líbr <sup>1</sup> ↓                        | _____           |

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

## 18.3.2. Intransitives in -tax (Review of 13.3.2.).

Instructions: Answer the questions indicating that the action has just recently been performed; change the underlined words to the plural.

Recorded Drill Number 110  
 ~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student</u>
1. $\text{?a } \text{g}^{\text{a}} \text{kox}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{r} \text{ a?}^{\text{a}} \text{yáq}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{?a}^{\text{a}} \text{kál}^{\text{a}} \rightarrow$ $\text{?r} \text{ u}^{\text{a}} \text{mál} \text{ le } \text{(?)u}^{\text{a}} \text{?nán}^{\text{a}} \uparrow$ $\text{?yá(h)}^{\text{a}} \rightarrow \text{?g} \text{ kox}^{\text{a}} \text{táx}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{k} \text{ a?}^{\text{a}} \text{yáq}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le}$ $\text{?aka}^{\text{a}} \text{?láp}^{\text{a}} \rightarrow \text{?k} \text{ u}^{\text{a}} \text{mál}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{ki}^{\text{a}} \text{?nán}^{\text{a}} \downarrow$	_____
2. $\text{?a } \text{g}^{\text{a}} \text{kám} \text{ ?u}^{\text{a}} \text{?lóq}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{(?)u}^{\text{a}} \text{g}^{\text{a}} \text{xáp} \text{ le } \text{?a}^{\text{a}} \text{?láh}^{\text{a}} \rightarrow$ $\text{?p} \text{ le } \text{ki}^{\text{a}} \text{?pál} \text{ ?i}^{\text{a}} \text{wír}^{\text{a}} \uparrow$ $\text{?g} \text{ ?kam}^{\text{a}} \text{táx} \text{ ?u}^{\text{a}} \text{?lóq}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{ki}^{\text{a}} \text{g}^{\text{a}} \text{xáp} \text{ le } \text{?ala}^{\text{a}} \text{?póm}^{\text{a}} \uparrow$ $\text{?p} \text{ le } \text{ki}^{\text{a}} \text{?pál}^{\text{a}} \rightarrow \text{?i}^{\text{a}} \text{wír}^{\text{a}} \downarrow$	_____
3. $\text{?a } \text{g}^{\text{a}} \text{kám} \text{ ?u}^{\text{a}} \text{?pík}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{?i}^{\text{a}} \text{?šim}^{\text{a}} \rightarrow \text{?p} \text{ le } \text{ki}^{\text{a}} \text{?pál}^{\text{a}} \rightarrow$ $\text{?r} \text{ u}^{\text{a}} \text{mál} \text{ le } \text{?ax} \text{ ?káy}^{\text{a}} \uparrow$ $\text{?m}^{\text{a}} \text{?yér}^{\text{a}} \rightarrow \text{?g} \text{ ?kam}^{\text{a}} \text{táx} \text{ ?u}^{\text{a}} \text{?pík}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{?i}^{\text{a}} \text{?šim}^{\text{a}} \rightarrow \text{?p} \text{ le}$ $\text{ki}^{\text{a}} \text{?pál}^{\text{a}} \rightarrow \text{?k} \text{ u}^{\text{a}} \text{mál}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{?ax} \text{ ?ka}^{\text{a}} \text{?yíp}^{\text{a}} \downarrow$	_____
4. $\text{?a } \text{g}^{\text{a}} \text{kám} \text{ ?u}^{\text{a}} \text{?lóq}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{?libr}^{\text{a}} \rightarrow \text{?r} \text{ u}^{\text{a}} \text{mál} \text{ le}$ $\text{ma}^{\text{a}} \text{?éstr}^{\text{a}} \rightarrow \text{?p} \text{ l(e)} \text{ (?)es}^{\text{a}} \text{kwél}^{\text{a}} \uparrow$ $\text{?yá(h)}^{\text{a}} \rightarrow \text{?g} \text{ ?kam}^{\text{a}} \text{táx} \text{ ?u}^{\text{a}} \text{?lóq}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{?libr}^{\text{a}} \rightarrow$ $\text{?k} \text{ u}^{\text{a}} \text{mál}^{\text{a}} \rightarrow \text{?le } \text{ma}^{\text{a}} \text{?éstr}^{\text{a}} \rightarrow \text{?p} \text{ l(e)} \text{ (?)es}^{\text{a}} \text{kwél}^{\text{a}} \downarrow$	_____

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
5. <sup>2</sup> va s <sup>2</sup> kám <sup>vu</sup> s <sup>3</sup> pík <sup>s</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> mákn <sup>2</sup> → s <sup>r</sup> é(h) <sup>ti</sup> <sup>2</sup> só <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <u><sup>2</sup>č <sup>é</sup>(h) le <sup>va</sup>s<sup>3</sup>lín<sup>2</sup>†</u>	_____
<sup>s</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> s <sup>k</sup> am <sup>2</sup> táx <sup>vu</sup> s <sup>3</sup> pík <sup>s</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> mákn <sup>2</sup> → s <sup>r</sup> é(h) <sup>ti</sup> <sup>2</sup> só <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č s <sup>k</sup> é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>va</sup> lito <sup>3</sup> máp <sup>1</sup> †	_____
6. <sup>2</sup> va s <sup>s</sup> lók <sup>2</sup> le <sup>va</sup> <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → s <sup>č</sup> é(h) le <u>(<sup>?</sup>)u</u> <sup>ti</sup> <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <u><sup>2</sup>le taxi<sup>3</sup>nél<sup>2</sup>†</u>	_____
<sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> s loq <sup>3</sup> táx le <sup>va</sup> <sup>2</sup> bón <sup>2</sup> → s <sup>č</sup> é(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ki <sup>ti</sup> <sup>3</sup> kó <sup>2</sup> n <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le taxine <sup>3</sup> láp <sup>1</sup> †	_____
7. <sup>2</sup> va s <sup>s</sup> xál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>vo</sup> s <sup>3</sup> xér <sup>va</sup> x <sup>2</sup> č <sup>í</sup> p <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le <u>(<sup>?</sup>)u</u> <u>xus<sup>2</sup>gád<sup>2</sup>†</u>	_____
<sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> s xal <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>vo</sup> s <sup>3</sup> xér <sup>va</sup> x <sup>2</sup> č <sup>í</sup> p <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le ki xus <sup>3</sup> gád <sup>1</sup> †	_____
8. <sup>2</sup> va s <sup>2</sup> kóx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le s <sup>kák</sup> r ač <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <u><sup>va</sup><sup>2</sup>láh<sup>2</sup>†</u>	_____
<sup>2</sup> p le <u>(<sup>?</sup>)u</u> kumple <sup>3</sup> ány <sup>2</sup> †	_____
<sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> s kox <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>2</sup> kák k ač <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>va</sup> ala <sup>2</sup> póm <sup>2</sup> † <sup>2</sup> p le ki kumple <sup>3</sup> ány <sup>1</sup> †	_____
9. <sup>2</sup> va s <sup>s</sup> tís <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ( <sup>?</sup> )u č <sup>3</sup> ké( <sup>?</sup> )t <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ( <sup>?</sup> )u <u>sob<sup>2</sup>rín<sup>2</sup>† <sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál le <sup>pa</sup><sup>2</sup>nál <sup>va</sup>č<sup>2</sup>yáq<sup>2</sup>†</u>	_____
<sup>s</sup> yá(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> s <sup>t</sup> is <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ki č <sup>3</sup> ké( <sup>?</sup> )t <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ki <u>sob<sup>2</sup>rín<sup>2</sup>† <sup>2</sup>r u<sup>3</sup>mál<sup>1</sup> → <sup>2</sup>le <sup>pa</sup><sup>3</sup>nál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>vač<sup>2</sup>yáq<sup>1</sup>†</u>	_____
10. <sup>2</sup> va s <sup>s</sup> kóx le <sup>va</sup> ula <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č u s <sup>wáč</sup> le <sup>vi</sup> mbi <sup>2</sup> tád <sup>2</sup> → <u><sup>2</sup>p le kul<sup>3</sup>ném<sup>2</sup>†</u>	_____
<sup>2</sup> yá(h) <sup>2</sup> s <sup>k</sup> ox <sup>2</sup> táx le <sup>va</sup> ula <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č ki s <sup>wáč</sup> le <u><sup>vi</sup>mbi<sup>2</sup>tád<sup>2</sup> → <sup>2</sup>p le kul<sup>3</sup>ném<sup>1</sup>†</u>	_____

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.



## 18.3.3. Reflexives (Review of 14.3.1.).

Instructions: Replace the expressed objects by the appropriate reflexives.

Recorded Drill Number 111  
 ~~~~~

| <u>Teacher</u>                             | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------|-----------------|
| 1. ²k a³w íl le (²)a ²wáǵ²→                | _____           |
| ²k a²w íl (²)a²w íp²→                      | _____           |
| 2. ²ka qa ³kám²→ ²q ono²xél²→ ²vúx ³mísm¹↓ | _____           |
| ²ka qa ³kám²→ ²q ono²xél ³q íp¹↓           | _____           |
| 3. ²k i ³pán por²tár²→ ²le ²vís ³mísm¹↓    | _____           |
| ²k i ³pán por²tár²→ ²vi²w íp²→             | _____           |
| 4. ²ka ki mu³líp²→ ²le ²iya²ré(²) ³mísm¹↓  | _____           |
| ²ka ki mu²líp ³q íp¹↓                      | _____           |
| 5. ²ka ³q íl²→ ²le q a³ǵí¹¹↓               | _____           |
| ²ka ²q íl ²q íp²→                          | _____           |
| 6. ²u me³xóm²→ ²le ²a²ré(²) ³mísm¹↓        | _____           |
| ²u me²xóm ²r íp²→                          | _____           |
| 7. ²k ²pán ³lá(h)²→ ²presen²tár ³mísm¹↓    | _____           |
| ²k ²pán ³lá(h)²→ ²presen²tár²→ ²víp ²láh²→ | _____           |
| 8. ²k iñ³w íl²→ ²vín ³mísm¹↓               | _____           |
| ²k iñ²w íl ²w íp²→                         | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

## 18.3.4. Demonstratives (Review of 14.3.2.).

Instructions: Change 'that' to 'this' and vice versa.

Change to the negative.

## Recorded Drill Number 112

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. ${}^2w e^s t\acute{a}(\text{?})m le {}^2\text{?}\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2\text{?}are^2 t\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2k im s^p\acute{a}n^2 \rightarrow$<br>${}^2le {}^2\acute{c}\acute{a}k s^l\acute{e}^1 \downarrow$                                                                                                                     | _____           |
| ${}^2man w e^s t\acute{a}(\text{?})m ta(x) le {}^2\text{?}\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2\text{?}are^2 t\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2k im$<br>$s^p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2we {}^2\acute{c}\acute{a}k s^r\acute{i}^1 \downarrow$                                                                                                              | _____           |
| 2. ${}^2k u s^{\acute{c}}\acute{o}p^{\text{?}}(\text{?})u {}^2w\acute{a}\acute{c}^2 \rightarrow {}^2we \text{?}a^2 l\acute{a}(h) s^r\acute{i}^1 \downarrow$<br>${}^2maj k u s^{\acute{c}}\acute{o}p^{\text{?}} ta(x) (\text{?})u {}^2w\acute{a}\acute{c}^2 \rightarrow {}^2le \text{?}a^2 l\acute{a}(h) {}^2l\acute{e}^{\text{?}2} \rightarrow$ | _____           |
| 3. ${}^2\acute{s} u s^p\acute{i}x^2 \rightarrow {}^2\acute{x} s^w \acute{e}h^2 \rightarrow {}^2x\acute{m}ni^s p\acute{a}(\text{?}) {}^2k\acute{a}m^2 \rightarrow {}^2le$<br>$\text{?}a^2 p\acute{i}\acute{s} {}^2l\acute{e}^{\text{?}2} \rightarrow$                                                                                            | _____           |
| ${}^2man \acute{s} u s^p\acute{i}x ta(x) \acute{x} {}^2w \acute{e}h^2 \rightarrow {}^2x\acute{m}ni^s p\acute{a}(\text{?}) {}^2k\acute{a}m^2 \rightarrow$<br>${}^2we \text{?}a^2 p\acute{i}\acute{s} {}^2r\acute{i}^{\text{?}2} \rightarrow$                                                                                                     | _____           |
| 4. ${}^2w e^2 t\acute{a}(\text{?})m xam^s p\acute{a}(\text{?}) k ep^{\text{?}} o^2 p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2le \text{?}a^2 w\acute{a}x {}^2l\acute{e}^{\text{?}2} \rightarrow$<br>${}^2p le ki ga^s l\acute{e}r^1 \downarrow$                                                                                                              | _____           |
| ${}^2maj w e^s t\acute{a}(\text{?})m tax^2 \rightarrow {}^2xam^s p\acute{a}(\text{?}) k ep^{\text{?}} o^2 p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2we$<br>$\text{?}a^2 w\acute{a}x {}^2r\acute{i}^{\text{?}2} \rightarrow {}^2p le ki ga^s l\acute{e}r^1 \rightarrow$                                                                                      | _____           |
| 5. ${}^2r e^2 t\acute{a}(\text{?})m^2 \rightarrow {}^2xor^s p\acute{a}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2k ux {}^2q\acute{a}\acute{s}^2 \rightarrow {}^2\acute{x} {}^2p\acute{a}m^2 \rightarrow$<br>${}^2we {}^2x\acute{a}(h) s^r\acute{i}^1 \downarrow$                                                                                              | _____           |
| ${}^2man r e^s t\acute{a}(\text{?})m tax^2 \rightarrow {}^2xor^s p\acute{a}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2k ux {}^2q\acute{a}\acute{s}$<br>${}^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow {}^2\acute{x} s^p\acute{a}m^2 \rightarrow {}^2le {}^2x\acute{a}(h) s^l\acute{e}^1 \downarrow$                                                                         | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.4.

- 1467 -

| <u>Teacher</u>                                                                                     | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 6. 2'kó(h) r 2són2 → 2xi(h) r e3tá(?)m2 → 2xa2xi'n2 →<br>2k u 2pán2 → 2le 2kém 2lé?1 ↓             | _____           |
| 2'kó(h) r 2són2 → 2xi(h) man r e3tá(?)m tax2 →<br>2xa2xi'n2 → 2k u 2pán 2ná(h)2 → 2we 2kém 2rí?1 ↓ | _____           |
| 7. 2k e3tá(?)m2 → 2?u 2wáç2 → 2le 2i2šóq 2lé?2 → 2le<br>2k úš 2ná(h)2 → 2ki koma2léh1 ↓            | _____           |
| 2maŋ k e3tá(?)m ta(x) (?)u 2wáç2 → 2we 2i2šóq 2rí?2 →<br>2le 2k úš 2ná(h)2 → 2ki koma2léh1 ↓       | _____           |
| 8. 2k e3tá(?)m xi(h)2 → 2we 2a2xi(h) 2rí?2 † 2k u<br>2tíx2 → 2le xa2wúš ki2náq1 ↓                  | _____           |
| 2maŋ k e2tá(?)m 2táx xi(h)2 → 2le 2a2xi(h) 2lé?2 →<br>2k u 2tíx 2ná(h)2 → 2le xa2wúš ki2náq1 ↓     | _____           |

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.5. Transitives in -isa- (Review of 14.3.3.).

Instructions: Replace the intransitive verbs with transitives in -isa-. Replace the underlined word with its corresponding plural.

Recorded Drill Number 113  
~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2yá(h) s 2'a3qát2 → 2?u xu2náp'1 → 2le 2a2láh1 ↓ 2yá(h)2 → 2š ki 2'aqati2sáx2 → 2ki xu2náp'2 → 2le 2ala2póm1 ↓	_____ _____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.5.

- 1468 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
2. 2g s'nox <sup>2</sup> → 2le k'u <sup>s</sup> xá(h) <sup>2</sup> → 3r úk <sup>2</sup> → 2le 'i <sup>s</sup> šim <sup>1</sup> ↓ 2g ki noxi <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> → 2le k'u <sup>s</sup> xá(h) <sup>2</sup> → 3r úk <sup>2</sup> → 2le 'i <sup>s</sup> šim <sup>1</sup> ↓	_____
3. 2s 'a <sup>s</sup> qát le kos <sup>2</sup> túmr <sup>2</sup> → 3č é(h) <sup>2</sup> → 2'kul <sup>s</sup> ném <sup>1</sup> ↓ 2g ki 'a <sup>s</sup> qati <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> → 2le kos <sup>2</sup> túmr <sup>2</sup> → 3č é(h) <sup>2</sup> → 2le k'ul <sup>s</sup> ném <sup>1</sup> ↓	_____
4. 2g ni <sup>s</sup> már <sup>2</sup> → 2le ki 3čák <sup>1</sup> ↓ 2g ki nimari <sup>s</sup> sáx <sup>2</sup> → 2le ki 3čák <sup>1</sup> ↓	_____
5. 2g s'nox le k <sup>2</sup> šón <sup>2</sup> → 3č é(h) <sup>2</sup> → 2le ki <sup>s</sup> náq <sup>1</sup> ↓ 2g ki noxi <sup>s</sup> sáx le k <sup>2</sup> šón <sup>2</sup> → 3č é(h) <sup>2</sup> → 2le ki <sup>s</sup> náq <sup>1</sup> ↓	_____

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.6. Perfects in -(i)náq (Review of 15.3.1.).

Instructions: Replace the verb forms (or the predicate attributives) by intransitive perfects in -(i)náq.

Recorded Drill Number 114  
~~~~~

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                       | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. 3g él <sup>2</sup> → 2le 'a <sup>s</sup> čí(h) <sup>2</sup> → 2p 3kársl <sup>1</sup> ↓<br>2'eli <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le 'a <sup>s</sup> čí(h) <sup>2</sup> → 2p 3kársl <sup>1</sup> ↓                                                 | _____           |
| 2. 2g e naqa <sup>s</sup> xín <sup>2</sup> → 2le 'ax xač <sup>2</sup> lóp <sup>2</sup> →<br>2'e naqaxi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le 'ax xač <sup>2</sup> lóp <sup>2</sup> →                                                                   | _____           |
| 3. 2g 3kós <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2le 2čák <sup>2</sup> → 2r é(h) 2xáč <sup>2</sup> →<br>2kosi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> → 2le 2čák <sup>2</sup> → 2r é(h) 2xáč <sup>2</sup> → | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.6.

- 1469 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u>    |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| 4. 2s ep' o <sup>s</sup> pán <sup>2</sup> → 2le ʋax ča <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → ʋž é(h) <sup>2</sup> → 2ʋu<br>pa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2le qa <sup>s</sup> tóx <sup>1</sup> → | <br>_____<br>_____ |
| 2ʋe ʋopani <sup>s</sup> náq le ʋax ča <sup>2</sup> kíp <sup>2</sup> → ʋž é(h) <sup>2</sup> → 2ʋu<br>pa <sup>s</sup> ník <sup>2</sup> → 2le qa <sup>s</sup> tóx <sup>1</sup> →                  | _____<br>_____     |
| 5. 2s ux 2pé(h) ʋk úk le ti <sup>2</sup> kól <sup>2</sup> → ʋtáq ʋa <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> →                                                                                            | _____<br>_____     |
| 2ʋúx peti <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → 2k úk le ti <sup>2</sup> kól <sup>2</sup> → ʋtáq ʋa <sup>2</sup> píš <sup>2</sup> →                                                                  | _____<br>_____     |
| 6. 2s e ʋaqa <sup>s</sup> tík le ʋas <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → 2ž é(h) le ta <sup>s</sup> xíʋn <sup>1</sup> ↓                                                                            | _____<br>_____     |
| 2ʋaqa <sup>s</sup> ti <sup>2</sup> náq ʋžík le ʋas <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → 2ž é(h) le ta <sup>s</sup> xíʋn <sup>1</sup> ↓                                                              | _____<br>_____     |
| 7. ʋláž <sup>2</sup> → 2le qa 2péh <sup>2</sup> →                                                                                                                                              | _____<br>_____     |
| 2laž <sup>o</sup> pi <sup>s</sup> náq <sup>2</sup> → 2le qa 2péh <sup>2</sup> →                                                                                                                | _____<br>_____     |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.7. Instrumentals in -pál ~ -pál (Review of 15.3.3.).

Instructions: Replace the following with instrumentals in -pál.

Recorded Drill Number 115  
~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2k <sup>s</sup> wárt <sup>2</sup> → 2r é(h) ʋošla <sup>s</sup> ném <sup>1</sup> ↓ 2wara <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →	_____ _____
2. ʋféž <sup>2</sup> → 2ʋaxili <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →	_____ _____
3. 2k <sup>s</sup> wárt <sup>2</sup> → 2r é(h) 2wáh <sup>2</sup> → 2we <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →	_____ _____

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.7.

- 1470 -

	<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
4.	${}^2\text{tini}{}^2\text{mít}{}^2\rightarrow$ ${}^{\downarrow}{}^2\text{kol}(\text{i}){}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$	_____
5.	${}^3\text{sú}(\text{?})\text{t}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{r}$ $\acute{\text{e}}(\text{h})$ ${}^2\text{wán}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{pis}{}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$	_____
6.	${}^2\text{trak}{}^2\text{tór}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{r}$ $\acute{\text{e}}(\text{h})$ $\text{ta}{}^3\text{xí}{}^3\text{n}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{čuk}{}^3\text{pál}{}^1\downarrow$	_____
7.	${}^2\text{vas}(\text{a}){}^2\text{rón}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{čuk}{}^3\text{pál}{}^1\downarrow$	_____
8.	${}^2\text{koli}{}^3\text{pál}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{r}$ $\acute{\text{e}}(\text{h})$ ${}^3\text{ošla}{}^2\text{ném}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{?ošlani}{}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$	_____
9.	${}^2\text{pe}{}^2\text{lót}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{?e}{}^3\text{e}{}^3\text{pá}{}^3\text{l}{}^1\downarrow$	_____
10.	${}^2\text{re}{}^2\text{sár}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{ča}{}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$	_____
11.	${}^2\text{řix}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{ča}{}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$	_____
12.	${}^3\text{sá}{}^2\text{bad}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{kis}{}^2\text{pál}{}^3\text{qix}{}^2\rightarrow$ ${}^2\text{r}$ $\acute{\text{e}}(\text{h})$ $\text{se}{}^3\text{mán}{}^1\downarrow$	_____
13.	${}^3\text{kár}{}^1\text{sel}{}^1\downarrow$ ${}^2\text{kaxisa}{}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$	_____
14.	${}^2\text{kos}{}^3\text{túmr}{}^1\downarrow$ ${}^2\text{naqatisa}{}^2\text{pál}{}^2\rightarrow$	_____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.7.

- 1471 -

	<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
15.	${}^2pó(ʔ)x^2 \rightarrow {}^2r \acute{e}(h) xo^2rón^2 \rightarrow$ ${}^2qe^2pá1^2 \rightarrow$	<hr/> <hr/>
16.	${}^2či^2páq^2 \rightarrow {}^2r \acute{e}(h) \acute{c}a^2xó^n^2 \rightarrow$ ${}^2\acute{c}ax^2pá1^2 \rightarrow$	<hr/> <hr/>
17.	${}^2pi^2láh^2 \rightarrow$ ${}^2\acute{c}axon^2pá1^2 \rightarrow$	<hr/> <hr/>
18.	${}^2mexo^2rál^2 \rightarrow {}^2r \acute{e}(h) bo^3tík^3 \rightarrow$ ${}^2kun^2pá1^2 \rightarrow$	<hr/> <hr/>
19.	${}^2koli^2pá1^2 \rightarrow {}^2r \acute{e}(h) {}^2kayi^2ník^2 \rightarrow$ ${}^2ki^2pá1^2 \rightarrow$	<hr/> <hr/>

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.8. Emphatic Urgent Commands of Motion (Review of 5.3.6., 15.3.4., 15.3.6., 16.3.2., 16.3.3.).

Instructions: Replace the emphatic command with another specifying urgent motion toward the activity involved in the verb.

Recorded Drill Number 116  
~~~~~

|    | <u>Teacher</u>                                                                                                                                   | <u>Student*</u> |
|----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. | ${}^2k a {}^2tá(ʔ) m^2pé(ʔ)^2 \rightarrow {}^2ta^3xín^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } \acute{c}áw^1 \rightarrow$<br>${}^2le ta^3táʔ^1 \downarrow$  | <hr/>           |
|    | ${}^2x a {}^2tá(ʔ) m^3pé(ʔ)^3 \rightarrow {}^2ta^3xín^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } \acute{c}áw^2 \rightarrow$<br>${}^2le ta^2táʔ^2 \rightarrow$ | <hr/>           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.8.

- 1472 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                     | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. <sup>2</sup> k e <sup>2</sup> tá(ʔ) m <sup>2</sup> pé(ʔ) <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> xás <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>3</sup> píx <sup>1</sup> ↓  | _____           |
| <sup>2</sup> x e <sup>3</sup> tá(ʔ) m <sup>2</sup> pé(ʔ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> lá(h) <sup>2</sup> → <sup>3</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u                      | _____           |
| <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> →                                                                                                                                                    | _____           |
| 3. <sup>2</sup> k ep' aw i <sup>2</sup> lá(ʔ) m <sup>3</sup> pé(ʔ) le wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g e pe <sup>3</sup> tík <sup>1</sup> ↓                       | _____           |
| <sup>2</sup> x ep' aw i <sup>2</sup> lá(ʔ) m <sup>3</sup> pé(ʔ) le wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> g e pe <sup>2</sup> tík <sup>2</sup> →                          | _____           |
| 4. <sup>2</sup> k e n <sup>2</sup> tá(ʔ) 'pa(ʔ) <sup>2</sup> ná(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>2</sup> píx <sup>1</sup> →              | _____           |
| <sup>2</sup> x e n <sup>3</sup> tá(ʔ) <sup>2</sup> ná(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xás <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>2</sup> píx <sup>2</sup> →                        | _____           |
| 5. <sup>2</sup> k e qa xa <sup>2</sup> čá(ʔ) ka <sup>2</sup> nóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> tá <sup>1</sup> → <sup>2</sup> č o <sup>3</sup> xáh <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| <sup>2</sup> x e qa xa <sup>3</sup> čá(ʔ) ka <sup>2</sup> nóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ta <sup>3</sup> tá <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č o <sup>2</sup> xáh <sup>2</sup> →    | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.9. Intransitives in -Vr (Review of 16.3.1.).

Instructions: Change the sentence in such a way as to employ a verb derived from the descriptive adjective it contains.

Recorded Drill Number 117

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                             | <u>Student*</u> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>3</sup> ráš <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le qa <sup>3</sup> yés <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál le <sup>3</sup> xáp <sup>1</sup> ↓                                 | _____           |
| <sup>2</sup> ka raša <sup>3</sup> rík le qa <sup>2</sup> yés <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> xáp <sup>1</sup> ↓               | _____           |
| 2. <sup>3</sup> sáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le č i <sup>3</sup> páq <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| <sup>2</sup> s saqa <sup>3</sup> rík le va <sup>2</sup> yáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → <sup>2</sup> le č i <sup>3</sup> páq <sup>1</sup> ↓            | _____           |
| 3. <sup>2</sup> pa <sup>3</sup> qál le p <sup>2</sup> wí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le č u <sup>3</sup> tí <sup>1</sup> n <sup>1</sup> ↓                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> pa <sup>2</sup> qál le p <sup>3</sup> wí <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka č utina <sup>2</sup> rík <sup>2</sup> →                                                            | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.



18.3.9.

- 1473 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                 | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 4. 2ba <sup>3</sup> rát <sup>2</sup> → 2le 2xún 3páq <sup>2</sup> → 2wa <sup>2</sup> kéš <sup>2</sup> →<br>2ba <sup>3</sup> rát <sup>2</sup> → 2le 2xún wa <sup>3</sup> kéš <sup>2</sup> → 2le ka paqa <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                         | _____           |
| 5. 3čóm <sup>2</sup> → 2le 3xál <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → 2le 2a <sup>3</sup> bón <sup>1</sup> ↓<br>2ka čoma <sup>3</sup> rík le 2xál <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → 2le 2a <sup>3</sup> bón <sup>1</sup> ↓                                     | _____           |
| 6. 3qán <sup>2</sup> → 2le 3wúx <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2le 3qáq <sup>1</sup> ↓<br>2ka qana <sup>3</sup> rík le 2wúx <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2le 3qáq <sup>1</sup> ↓                                                                   | _____           |
| 7. 2š u 3lóq <sup>2</sup> → 2xun pan <sup>2</sup> tlón <sup>2</sup> → 3pím <sup>1</sup> ↓<br>2š u 3lóq <sup>2</sup> → 2xun pan <sup>2</sup> tlón <sup>2</sup> → 2le ka pima <sup>3</sup> rík <sup>1</sup> ↓                                                                                    | _____           |
| 8. 3qéq le 2súq <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>2</sup> → 2le 3xáp <sup>1</sup> ↓<br>2ka qeqa <sup>3</sup> rík <sup>2</sup> → 2le 2súq <sup>2</sup> → 2r u <sup>2</sup> mál 3xáp <sup>1</sup> ↓                                                                                      | _____           |
| 9. 2ve ni <sup>3</sup> má <sup>3</sup> q <sup>2</sup> → 2le 3čix <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → 2le gra <sup>3</sup> níy <sup>1</sup> ↓<br>2k e nima <sup>3</sup> rík le 2čix <sup>2</sup> → 2r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> → 2le gra <sup>3</sup> níy <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.10. Prospective náh (Review of 16.3.4.).

Instructions: Change the simple incomplete expressions to desiderative prospective form (with 2óxaláh ... ta(x) náh).

Recorded Drill Number 118  
~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2ka 3pé(h) le 2a <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2ča <sup>3</sup> ním <sup>1</sup> ↓ 32óxa <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2ka 2pé(h) ta(x) 3ná(h) le 2a <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> → 2ča <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> →	_____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.10.

- 1474 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
2. ${}^2k$ in ${}^3sá(?)$ le ${}^1\text{va}^2\text{yáq}^2 \rightarrow {}^2\check{c}o$ le ${}^3qíx^1 \downarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{lá}(h)^2 \rightarrow {}^2k$ in ${}^3sá(?)$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^2le$ ${}^1\text{va}^2\text{yáq}^2 \rightarrow {}^2\check{c}o$ le ${}^3qíx^1 \downarrow$	_____
3. ${}^2k$ e ${}^3pé(h)^2 \rightarrow {}^2le$ ( ${}^1\text{v}$ )u fa ${}^3míly^1 \downarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{lá}(h)^2 \rightarrow {}^2k$ e ${}^3pé(h)$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^2le$ $(\text{v})u$ fa ${}^2míly^2 \rightarrow$	_____
4. ${}^2ka$ ${}^1\text{va}^3qát^2 \rightarrow {}^2le$ ( ${}^1\text{v}$ )u xu ${}^3náp^1 \downarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{la}(h)^2 \rightarrow {}^2ka$ ${}^1\text{va}^3qát$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^2le$ $(\text{v})u$ xu ${}^3náp^1 \downarrow$	_____
5. ${}^2k$ $é(\text{v})^2 \rightarrow {}^3\check{c}$ $é(h)^2 \rightarrow {}^2le$ ${}^1\text{ves}^3kwél^1 \downarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{lá}(h)^2 \rightarrow {}^3k$ $é(\text{v})$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^3\check{c}$ $é(h)^2 \rightarrow$ ${}^2le$ ${}^1\text{ves}^3kwél^1 \downarrow$	_____
6. ${}^2k$ u ${}^3pán^2 \rightarrow {}^2le$ r o ${}^2písy^2 \rightarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{lá}(h)^2 \rightarrow {}^2k$ u ${}^3pán$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow$ ${}^2le$ r o ${}^3písy^1 \downarrow$	_____
7. ${}^2k$ i ${}^3pán^2 \rightarrow {}^2\text{por}^2\text{tár}$ ${}^1\text{vi}^3w$ $í\text{p}^1 \downarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{lá}(h)^2 \rightarrow {}^2k$ i ${}^3pán$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^2\text{por}^2\text{tár}$ ${}^1\text{vi}^2w$ $í\text{p}^2 \rightarrow$	_____
8. ${}^2ka$ si ${}^3kíš$ le ${}^2léy^2 \rightarrow {}^2\check{c}i$ ki ${}^3wáč^1 \downarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{lá}(h)^2 \rightarrow {}^2ka$ si ${}^3kíš$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^2le$ ${}^3léy^2 \rightarrow$ ${}^2\check{c}i$ ki ${}^3wáč^1 \downarrow$	_____
9. ${}^2k$ ux ${}^3qás^2 \rightarrow {}^2\check{c}$ ${}^2pám$ le ${}^3xáh^1 \downarrow$ ${}^3\text{óxa}^2\text{lá}(h)^2 \rightarrow {}^2k$ ux ${}^3qás$ ta(x) ${}^2ná(h)^2 \rightarrow {}^2\check{c}$ ${}^2pám$ le ${}^3xáh^1 \rightarrow$	_____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.10.

- 1475 -

	<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
10.	${}^2k u {}^3kám (\text{?}) u {}^2wáč{}^2 \rightarrow {}^2le \text{?} u {}^3lá(\text{?}) w {}^1rál{}^1 \downarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2k u {}^3kám ta(x) {}^2ná(h) {}^2 \rightarrow {}^2\text{?} u {}^2wáč{}^2 \rightarrow$ ${}^2le \text{?} u {}^3lá(\text{?}) w {}^2rál{}^2 \rightarrow$	_____
11.	${}^2k i {}^3yá(\text{?}) {}^2 \rightarrow {}^2\text{?} i {}^3\text{?}íx{}^1 \downarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2k i {}^3yá(\text{?}) ta(x) {}^2ná(h) {}^2 \rightarrow {}^2\text{?} i {}^3\text{?}íx{}^1 \downarrow$	_____
12.	${}^2ka ki {}^3pán{}^2 \rightarrow {}^2\text{?} u {}^2nír {}^2k íp{}^2 \rightarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2ka ki {}^3pán ta(x) {}^2ná(h) {}^2 \rightarrow {}^2\text{?} u {}^2nír$ ${}^2k íp{}^2 \rightarrow$	_____
13.	${}^2ka q e {}^3yé(\text{?}) x {}^2 \rightarrow {}^2le ma {}^3éstr{}^1 \downarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2ka q e {}^3yé(\text{?}) x ta(x) {}^2ná(h) {}^2 \rightarrow$ ${}^2le ma {}^3éstr{}^1 \downarrow$	_____
14.	${}^2ka ki {}^3xáč{}^2 \rightarrow {}^2le \text{?} a {}^3pís{}^1 \downarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2ka ki {}^3xáč ta(x) {}^2ná(h) {}^2 \rightarrow {}^2le$ $\text{?} a {}^3pís{}^2 \rightarrow$	_____
15.	${}^2k a {}^3yáq{}^2 \rightarrow {}^2le tri {}^2kó(h) {}^2 \rightarrow {}^2p le {}^3mákn{}^1 \downarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2k a {}^2yáq ta(x) {}^3ná(h) le tri {}^2kó(h) {}^2 \rightarrow$ ${}^2p le {}^2mákn{}^2 \rightarrow$	_____
16.	${}^2ka {}^3kól le {}^2xál{}^2 \rightarrow {}^2p le ku {}^3xáh{}^1 \downarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2ka {}^3kól ta(x) {}^2ná(h) {}^2 \rightarrow {}^2le {}^3xál{}^2 \rightarrow$ ${}^2p le ku {}^2xáh{}^2 \rightarrow$	_____
17.	${}^2k u {}^3lóq \text{?} uk {}^2pál{}^2 \rightarrow$ ${}^3\text{?}óxa {}^2lá(h) {}^2 \rightarrow {}^2k u {}^3lóq ta(x) {}^2ná(h) {}^2 \rightarrow {}^2\text{?} uk {}^2pál{}^2 \rightarrow$	_____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.10.

- 1476 -

	Teacher	Student*
18.	ʒvúq <sup>2</sup> → ʒki ʒwǎǰ <sup>2</sup> → ʒle faʒmíly <sup>1</sup> ↓ ʒvóxala(h) ʒvúq ta(x) ʒná(h) <sup>2</sup> → ʒki ʒwǎǰ <sup>2</sup> → ʒle faʒmíly <sup>2</sup> →	_____ _____
19.	ʒk u ʒpǎn <sup>2</sup> → ʒfirʒmár <sup>2</sup> → ʒp le ʒlíbr <sup>1</sup> ↓ ʒvóxaʒlá(h) <sup>2</sup> → ʒk u ʒpǎn ta(x) ʒná(h) <sup>2</sup> → ʒfirʒmár <sup>2</sup> → ʒp le ʒlíbr <sup>1</sup> ↓	_____ _____

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.11. Dubitative né(ʒ) ló(h) (Review of 16.3.5.).

Instructions: Change the following doubtful assertions into statements expressing certainty.

Recorded Drill Number 119  
~~~~~

|    | Teacher                                                                                                                                                                                                                       | Student*       |
|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| 1. | ʒk u ʒyák <sup>2</sup> → ʒné(ʒ) ʒló(h) le koʒséǰ <sup>2</sup> →<br>ʒp nobʒyémb <sup>2</sup> → ʒo(h) disʒyémb <sup>1</sup> ↓<br>ʒk u ʒyák le koʒséǰ <sup>2</sup> → ʒp nobʒyémb <sup>2</sup> → ʒi(h)<br>disʒyémb <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____ |
| 2. | ʒka ʒpé(h) né(ʒ) ʒló(h) <sup>2</sup> → ʒle vaʒw ǰq <sup>2</sup> → ʒǰwé(ʒ)q <sup>2</sup> →<br>ʒka ʒpé(h) le (ʒ)vaʒw ǰq <sup>2</sup> → ʒǰwé(ʒ)q <sup>1</sup> ↓                                                                  | _____<br>_____ |
| 3. | ʒk u ʒpǎn né(ʒ) ʒló(h) <sup>2</sup> → ʒle (ʒ)u ʒǰák <sup>2</sup> →<br>ʒk u ʒpǎn <sup>2</sup> → ʒle (ʒ)u ʒǰák <sup>1</sup> ↓                                                                                                   | _____<br>_____ |
| 4. | ʒka ki ʒkól né(ʒ) ʒló(h) <sup>2</sup> → ʒle ʒiʒǰím <sup>2</sup> → ʒp kʒǰón <sup>2</sup> ↓<br>ʒka ki ʒkól le ʒiʒǰím <sup>2</sup> → ʒp kʒǰón <sup>1</sup> ↓                                                                     | _____<br>_____ |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.11.

- 1477 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                    | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 5. 2ve peti <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2né(?) 3ló(h) le tikone <sup>2</sup> láp <sup>2</sup> →<br>2ve peti <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2le tikone <sup>3</sup> láp <sup>1</sup> ↓                                                        | _____<br>_____  |
| 6. 2k u 2tá(?) né(?) 3ló(h) (?)u piš <sup>2</sup> kíl <sup>2</sup> →<br>2k u 3tá(?) <sup>1</sup> → 2vu piš <sup>3</sup> kíl <sup>1</sup> ↓                                                                                                        | _____<br>_____  |
| 7. 2vošlani <sup>3</sup> náq né(?) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2le vaw a <sup>2</sup> tí <sup>3</sup> t <sup>2</sup> †<br>2vošlani <sup>3</sup> náq <sup>2</sup> → 2le vaw a <sup>3</sup> tí <sup>3</sup> t <sup>1</sup> ↓                              | _____<br>_____  |
| 8. 2qas <sup>3</sup> ǝíx né(?) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2le k u 3píx <sup>2</sup> → 2le (?)a<br>ma <sup>3</sup> éstr <sup>1</sup> ↓<br>2qas <sup>3</sup> ǝíx <sup>2</sup> → 2le k u 2píx <sup>2</sup> → 2le (?)a ma <sup>3</sup> éstr <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____  |

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.12. Dubitative né(?) ló(h) (Review of 16.3.5.).

Instructions: Change the following statements of certainty into doubtful assertions.

Recorded Drill Number 120  
~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. 2ka qa 3tík le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → 2pa 2xún kol(i) <sup>3</sup> pál <sup>2</sup> → 2w <sup>3</sup> rál <sup>1</sup> ↓ 2ka qa 3tík <sup>2</sup> → 2né(?) 3ló(h) le tri <sup>2</sup> kóh <sup>2</sup> → 2pa 2xún kol(i) <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2w <sup>2</sup> rál <sup>2</sup> †	_____ _____
2. 2vúǝ <sup>2</sup> → 2le qa tí <sup>3</sup> kó <sup>3</sup> n <sup>1</sup> ↓ 3vúǝ né(?) 2ló(h) <sup>2</sup> → 2le qa tí <sup>2</sup> kó <sup>3</sup> n <sup>2</sup> →	_____ _____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.12.

- 1478 -

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
3. $^2ka\ ki\ ^3kox^2 \rightarrow ^2le\ ^3a^3bon^2 \rightarrow ^3ki^1mik^1 \downarrow$ $^2ka\ ki\ ^3kox\ ne(\varnothing)\ ^2lo(h)^2 \rightarrow ^2le\ ^3a^2bon\ ^2ki^2mik^2 \rightarrow$	_____
4. $^2ka\ ^3kis\ le\ ki\ ^2cak^2 \rightarrow ^2k\ u^3mal^2 \rightarrow ^2le\ ^3ax\ xa^3lo^1p^1 \downarrow$ $^2ka\ ^2kis\ ne(\varnothing)\ ^3lo(h)\ le\ ki\ ^2cak^2 \rightarrow ^2k\ u^3mal^3 \rightarrow$ $^2le\ ^3ax\ xa^3lo^1p^2 \rightarrow$	_____
5. $^2ka\ ki\ ^3tik^3 \rightarrow ^2le\ saqtu^3pi(\varnothing)l^2 \rightarrow ^2ki^3naq^1 \downarrow$ $^2ka\ ki\ ^3tik\ ne(\varnothing)\ ^2lo(h)^2 \rightarrow ^2le\ saqtu^2pi(\varnothing)l\ ki^2naq^2 \rightarrow$	_____
6. $^2ka\ ki\ ^3pix^2 \rightarrow ^2ci(h)\ k\ ^3pan^2 \rightarrow ^2po^2lax\ ta^3xi^1n^1 \downarrow$ $^2ka\ ki\ ^3pix^2 \rightarrow ^2ci(h)\ k\ ^3pan\ ne(\varnothing)\ ^2lo(h)^2 \rightarrow$ $^2po^2lax\ ta^2xi^1n^2 \rightarrow$	_____
7. $^2s\ r\ eta(\varnothing)^3max^2 \rightarrow ^2u\ ^2wo(h)\ ^2wux^2 \rightarrow$ $^2s\ r\ eta(\varnothing)^3max\ ne(\varnothing)\ ^2lo(h)^2 \rightarrow ^2u\ ^2wo(h)\ ^3wux^2 \rightarrow$	_____
8. $^3k\ ul\ w^2ral^2 \rightarrow ^2pa\ we\ ^2vor\ ^3ri^1 \downarrow$ $^3k\ ul\ ne(\varnothing)\ lo(h)\ w^2ral^2 \rightarrow ^2pa\ we\ ^2vor\ ^2ri^2 \rightarrow$	_____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.13. Adverbial (ka)taxin (Review of 7.3.5., 17.3.1.).

Instructions: Change the following incomplete assertions to complete followed by progressive.

Recorded Drill Number 121  
~~~~~

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. $^2r\ e^3ta(\varnothing)m\ ci(h)^2 \rightarrow ^2ka\ ki\ mu^2lix\ ^2k\ ip^2 \rightarrow$<br>$^2s\ r\ eta(\varnothing)^2max\ ci(h)^2 \rightarrow ^2ta^3xin^2 \rightarrow ^2ka\ ki\ mu^2lix$<br>$^3k\ ip^1 \downarrow$ | _____           |

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.13.

- 1479 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                               | <u>Student*</u> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 2. ${}^2k$ u ${}^3t\acute{o}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2\check{i}(h)$ ka nima ${}^3n\acute{i}k^1\downarrow$                                                                                    | _____           |
| ${}^2\check{s}$ u ${}^2t\acute{o}(h)$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ta^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2ka$ nima ${}^3n\acute{i}k^1\downarrow$                                          | _____           |
| 3. ${}^2k$ u ${}^3p\acute{i}x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ka$ loqo ${}^2m\acute{i}k^2\rightarrow$                                                                                   | _____           |
| ${}^2\check{s}$ u ${}^2p\acute{i}x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ta^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2ka$ loqo ${}^2m\acute{i}k^2\rightarrow$                                           | _____           |
| 4. ${}^2k$ u na ${}^3p\acute{e}(\text{?})x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ka$ ku ${}^3l\acute{i}'k^2\uparrow$                                                                          | _____           |
| ${}^2\check{s}$ u na ${}^3p\acute{e}(\text{?})x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ta^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2ka$ ku ${}^3l\acute{i}'k^1\downarrow$                                | _____           |
| 5. ${}^2k$ u ${}^3p\acute{i}x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ka$ ti ${}^2k\acute{i}k^2\rightarrow$                                                                                     | _____           |
| ${}^2\check{s}$ u ${}^2p\acute{i}x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ta^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2ka$ ti ${}^2k\acute{i}k^2\rightarrow$                                             | _____           |
| 6. ${}^2ka$ pi ${}^3\check{s}\acute{i}k$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ka$ mu ${}^2q\acute{i}k^2\rightarrow$                                                                           | _____           |
| ${}^2\check{s}$ pi ${}^3\check{s}\acute{i}k$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ta^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2ka$ mu ${}^2q\acute{i}k^2\rightarrow$                                    | _____           |
| 7. ${}^2ka$ r i ${}^3l\acute{o}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2\text{?are}^2t\acute{a}q^2\rightarrow$ ${}^2ka$ \check{c}aqixa ${}^3r\acute{i}k^1\downarrow$                                        | _____           |
| ${}^2\check{s}$ r i ${}^3l\acute{o}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2\text{?are}^2t\acute{a}q^2\rightarrow$ ${}^2ta^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2ka$<br>$\check{c}aqixa^3r\acute{i}k^1\downarrow$ | _____           |
| 8. ${}^2k$ u ${}^3p\acute{i}x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ka$ xopi ${}^2\check{s}\acute{i}k^2\rightarrow$                                                                           | _____           |
| ${}^2\check{s}$ u ${}^2p\acute{i}x$ $\check{i}(h) {}^2\rightarrow$ ${}^2ta^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2ka$ xopi ${}^2\check{s}\acute{i}k^2\rightarrow$                                   | _____           |
| 9. ${}^2k$ u ${}^3t\acute{a}(\text{?})$ r ${}^2s\acute{o}n^2\rightarrow$ ${}^2\check{i}(h)$ k e $\acute{t}isom^2n\acute{i}k^2\rightarrow$                                                    | _____           |
| ${}^2\check{s}$ u ${}^2t\acute{a}(\text{?})$ r ${}^2s\acute{o}n^2\rightarrow$ ${}^2\check{i}(h)$ ta ${}^3x\acute{i}n^2\rightarrow$ ${}^2k$ e<br>$\acute{t}isom^2n\acute{i}k^2\rightarrow$    | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.14. Verbal Nouns in -fk (Review of 10.3.4., 17.3.3.).

Instructions: Change the verbs in the dependent portions of the following sentences into nouns in -fk which express the same ideas.

18.3.14.

- 1480 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> pé(h) <sup>2</sup> xún <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>3</sup> tó(°) le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ka <sup>2</sup> pé(h) <sup>2</sup> xún <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (°)u to <sup>3</sup> vik le ta <sup>2</sup> tá <sup>2</sup> →                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | _____           |
| 2. <sup>3</sup> k é(°) le w a <sup>2</sup> líp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u <sup>3</sup> pán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we <sup>2</sup> čák <sup>3</sup> rí <sup>1</sup> ↓<br><sup>3</sup> k é(°) le w a <sup>2</sup> líp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (°)u pa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we<br><sup>2</sup> čák <sup>3</sup> rí <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | _____           |
| 3. <sup>2</sup> g ku <sup>3</sup> lí(°)k <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le (°)a ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le k u<br>pa <sup>3</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r išo <sup>3</sup> qíl <sup>1</sup> ↓<br><sup>2</sup> g ku <sup>3</sup> lí(°)k <sup>3</sup> → <sup>2</sup> le (°)a ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (°)u<br>pa <sup>3</sup> ní <sup>3</sup> gík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le r išo <sup>3</sup> qíl <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                          | _____           |
| 4. <sup>2</sup> k e <sup>3</sup> p úl <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p le va <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> sén <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ka<br>ki <sup>3</sup> lóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le vi <sup>3</sup> šim <sup>1</sup> ↓<br><sup>2</sup> k e <sup>3</sup> p úl <sup>3</sup> → <sup>2</sup> p le va <sup>3</sup> ma <sup>3</sup> sén <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le wi <sup>2</sup> náq <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> č é(h) (°)u lo <sup>3</sup> qík <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le vi <sup>3</sup> šim <sup>1</sup> ↓                                                                                         | _____           |
| 5. <sup>2</sup> ka <sup>3</sup> pé(h) le taxi <sup>2</sup> nél <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> r éč či(h) <sup>2</sup> →<br><sup>3</sup> vu <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka ča <sup>3</sup> kún <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>3</sup> r é(°) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le<br>va <sup>2</sup> wég <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> ka <sup>3</sup> pé(h) le taxi <sup>2</sup> nél <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> r éč či(h) <sup>2</sup> →<br><sup>3</sup> vu <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vu čaku <sup>2</sup> šík le va <sup>2</sup> wég <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r u <sup>3</sup> mál <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 6. <sup>2</sup> le n <sup>3</sup> tíy <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ka siki <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r éč <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k u ka <sup>3</sup> yíx <sup>2</sup> →<br><sup>2</sup> le vi <sup>3</sup> šim <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le ki <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ↓<br><sup>2</sup> le n <sup>3</sup> tíy <sup>3</sup> → <sup>2</sup> ka siki <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> → <sup>2</sup> č é(h) (°)u ka <sup>3</sup> yí <sup>3</sup> šík <sup>3</sup> →<br><sup>2</sup> le vi <sup>3</sup> šim <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le ki <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ↓                                                                      | _____           |

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.



18.3.14.

- 1481 -

|     | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                          | <u>Student*</u> |
|-----|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 7.  | <p>ʔɣ ʔpé(h) ʔaʔláj ʔaʔnīmʔ → ʔr uʔmál ʔr éç ʔi(h)ʔ →<br/>ʔka piʔpéx ʔaʔlájʔ → ʔle ʔax kulʔpáʔn¹↓</p> <p>ʔɣ ʔpé(h) ʔaʔláj ʔaʔnīmʔ → ʔç é(h) ki piʔpeʔʂíkʔ →<br/>ʔle ʔax kulʔpáʔn¹↓</p>  | <hr/> <hr/>     |
| 8.  | <p>ʔka ʔaʔkún ʔw úkʔ → ʔle k u ʔlójʔ → ʔle ʔasʔrón¹↓</p> <p>ʔka ʔaʔkún ʔw úkʔ → ʔç é(h) (ʔ)u loʔqíkʔ → ʔle<br/>ʔasʔrón¹↓</p>                                                            | <hr/> <hr/>     |
| 9.  | <p>ʔk u qaʔsáx le ʔaʔwésʔ → ʔle k u ʔpán le tiʔkóʔn² →<br/>ʔçaʔnīm¹↓</p> <p>ʔk u qaʔsáx le ʔaʔwésʔ → ʔç é(h) (ʔ)u paʔníkʔ →<br/>ʔle tiʔkóʔn² → ʔçaʔnīm¹↓</p>                            | <hr/> <hr/>     |
| 10. | <p>ʔle ʔax ʔçákʔ → ʔk u ʔxáç le ʔaʔpíʔ → ʔr éç k u<br/>kaʔyíx le ʔiʔgímʔ → ʔçaʔnīm¹↓</p> <p>ʔle ʔax ʔçákʔ → ʔk u ʔxáç le ʔaʔpíʔ → ʔç é(h) (ʔ)u<br/>kaʔyíʔ → ʔle ʔiʔgímʔ → ʔçaʔnīm¹↓</p> | <hr/> <hr/>     |
| 11. | <p>ʔk u ʔkóxʔ → ʔle ʔaʔbónʔ → ʔle k u ʔyá(ʔ) kaʔnóqʔ →<br/>ʔr úk le tiʔkóʔn¹↓</p> <p>ʔk u ʔkóxʔ → ʔle ʔaʔbónʔ → ʔç é(h) (ʔ)u yaʔyík<br/>ʔkánʔ → ʔr úk le tiʔkóʔn¹↓</p>                  | <hr/> <hr/>     |
| 12. | <p>ʔk iŋ ʔkól le triʔkóhʔ → ʔr éçʔ → ʔk iŋ kaʔyíxʔ →<br/>ʔp ʔeʔnéʔ¹↓</p> <p>ʔk iŋ ʔkól le triʔkóhʔ → ʔç é(h) (ʔ)u kaʔyíʔ →<br/>ʔp ʔeʔnéʔ¹↓</p>                                          | <hr/> <hr/>     |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.14.

- 1482 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                      | <u>Student*</u> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 13. <sup>2</sup> ka qa <sup>3</sup> yák le s <sup>2</sup> pó(°)y <sup>2</sup> → <sup>2</sup> r éç <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka qa <sup>2</sup> yá(°)              | _____           |
| <sup>3</sup> kán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le k <sup>1</sup> i <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ↓                                                                  | _____           |
| <sup>2</sup> ka qa <sup>3</sup> yák le s <sup>2</sup> pó(°)y <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ç é(h) (°)u ya <sup>2</sup> yík                                            | _____           |
| <sup>3</sup> kán <sup>2</sup> → <sup>2</sup> p le k <sup>1</sup> i <sup>3</sup> pál <sup>1</sup> ↓                                                                  | _____           |
| 14. <sup>2</sup> k im <sup>3</sup> pán le n <sup>2</sup> çák <sup>2</sup> → <sup>3</sup> r éç <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k im pata <sup>3</sup> níx <sup>2</sup> → | _____           |
| <sup>2</sup> le n <sup>3</sup> xí <sup>1</sup> ↓                                                                                                                    | _____           |
| <sup>2</sup> k im <sup>3</sup> pán le n <sup>2</sup> çák <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ç é(h) (°)u patani <sup>3</sup> šík <sup>2</sup> →                             | _____           |
| <sup>2</sup> le n <sup>3</sup> xí <sup>1</sup> ↓                                                                                                                    | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.15. Superlatives (Review of 17.3.4.).

Instructions: Change the adjective expressions in the following sentences into superlatives.

Recorded Drill Number 123

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                       | <u>Student*</u> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 1. <sup>2</sup> k <sup>3</sup> w áx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ç <sup>3</sup> ké(°)t <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>3</sup> súl <sup>1</sup> ↓                                              | _____           |
| <sup>2</sup> k <sup>3</sup> w áx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le ç <sup>3</sup> ké(°)t <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> más <sup>2</sup> → <sup>2</sup> va <sup>3</sup> súl <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 2. <sup>2</sup> k u <sup>2</sup> kóx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le saqa <sup>3</sup> lák va <sup>3</sup> yáq <sup>2</sup> →                                                                         | _____           |
| <sup>2</sup> k u <sup>3</sup> kóx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le va <sup>3</sup> yáq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> más <sup>2</sup> → <sup>3</sup> sáq <sup>1</sup> ↓                  | _____           |
| 3. <sup>2</sup> k in <sup>3</sup> lóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> líbr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le paqa <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> ↓                                           | _____           |
| <sup>2</sup> k in <sup>3</sup> lóq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> líbr <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le <sup>3</sup> más <sup>2</sup> → <sup>2</sup> paqa <sup>3</sup> lík <sup>1</sup> ↓ | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.15.

- 1483 -

| <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | <u>Student*</u>         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| 4. 2ka 3qax <sup>2</sup> → 2č ki 3wáč <sup>2</sup> → 2le žip <sup>2</sup> pál 3kák <sup>1</sup> ↓<br>2ka 3qax <sup>2</sup> → 2č ki 2wáč <sup>2</sup> → 2le žip <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> → 2le 3más <sup>2</sup> →<br>3kák <sup>1</sup> ↓                                                                            | _____<br>_____<br>_____ |
| 5. 2g u 3lók <sup>2</sup> → 2xun 3qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2xe(?) 3lík <sup>1</sup> ↓<br>2g u 3lók <sup>2</sup> → 2xun 3qo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> → 2le 3más <sup>2</sup> → 2xe(?) 3lík <sup>1</sup> ↓                                                                                                  | _____<br>_____          |
| 6. 3kó(h) <sup>2</sup> → 2p le 3ig <sup>3</sup> lésy <sup>2</sup> → 3ním <sup>1</sup> ↓<br>3kó(h) <sup>2</sup> → 2p le 3ig <sup>3</sup> lésy <sup>2</sup> → 2le 3más <sup>2</sup> → 3ním <sup>1</sup> ↓                                                                                                                  | _____<br>_____          |
| 7. 2k e 2pé(h) <sup>2</sup> → 2le hi <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q 3táq <sup>2</sup> → 2vala <sup>3</sup> póm <sup>1</sup> ↓<br>2k e 2pé(h) <sup>2</sup> → 2le 2más <sup>2</sup> → 2ni <sup>2</sup> má(?)q 3táq <sup>2</sup> →<br>2vala <sup>3</sup> póm <sup>1</sup> ↓                                                 | _____<br>_____<br>_____ |
| 8. 2k in 3lók <sup>2</sup> → 2le 2páč <sup>2</sup> → 3qán <sup>2</sup> →<br>2k in 3lók <sup>2</sup> → 2le 2páč <sup>2</sup> → 2le 3más <sup>2</sup> → 3qán <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                | _____<br>_____          |
| 9. 3kák <sup>2</sup> → 2le 2níma <sup>2</sup> lax <sup>2</sup> → 2xáh <sup>2</sup> →<br>3kák le 2xáh <sup>2</sup> → 2le 3más <sup>2</sup> → 3ním <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                          | _____<br>_____          |
| 10. 3k é(?) <sup>2</sup> → 2p l(e) (?)es <sup>3</sup> kwél <sup>2</sup> → 2le 3čustína <sup>2</sup> lax <sup>2</sup> →<br>2va <sup>3</sup> kál <sup>1</sup> ↓<br>3k é(?) <sup>2</sup> → 2p ves <sup>2</sup> kwél <sup>2</sup> → 2le va <sup>2</sup> kál <sup>2</sup> → 2le 3más <sup>2</sup> →<br>2čustín <sup>1</sup> ↓ | _____<br>_____<br>_____ |
| 11. 2k i <sup>3</sup> n é(?) <sup>2</sup> → 2p le k <sup>2</sup> wárt <sup>2</sup> → 3núč <sup>1</sup> ↓<br>2k i <sup>3</sup> n é(?) <sup>2</sup> → 2p le k <sup>2</sup> wárt <sup>2</sup> → 2le 2más 3núč <sup>2</sup> →                                                                                                | _____<br>_____          |
| 12. 2k u 3pán <sup>2</sup> → 2le 3vúq <sup>2</sup> → 2pím <sup>1</sup> ↓<br>2k u 3pán <sup>2</sup> → 2le 2vúq <sup>2</sup> → 2le 3más <sup>2</sup> → 3pím <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                 | _____<br>_____          |

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version and repeat that.

18.3.15.

- 1484 -

|     | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | <u>Student*</u> |
|-----|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 13. | 2g s'tís <sup>2</sup> → 2le 2píma <sup>2</sup> lax <sup>2</sup> → 2pó <sup>2</sup> t <sup>2</sup> →<br>2g s'tís le 2pó(°)t <sup>2</sup> → 2le 2más 2pím <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                 | _____           |
| 14. | 2g 2lóq <sup>2</sup> → 2le pi <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q 2táq <sup>2</sup> → 2kami <sup>2</sup> 2gá <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓<br>2g 2lóq <sup>2</sup> → 2le kami <sup>2</sup> 2gá <sup>2</sup> q <sup>2</sup> → 2le 2más pi <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓                                                                      | _____           |
| 15. | 2g kam <sup>2</sup> táx 2u <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> → 2le 2al <sup>2</sup> máry <sup>2</sup> → 2ko <sup>2</sup> 2í <sup>2</sup> x <sup>1</sup> ↓<br>2g kam <sup>2</sup> táx 2u <sup>2</sup> lóq <sup>2</sup> → 2le 2al <sup>2</sup> máry <sup>2</sup> → 2le 2más<br>ko <sup>2</sup> 2í <sup>2</sup> x <sup>1</sup> ↓                              | _____           |
| 16. | 2k u ka <sup>2</sup> yíx le pan <sup>2</sup> tlón <sup>2</sup> → 2'qéq <sup>2</sup> →<br>2k u ka <sup>2</sup> yíx le pan <sup>2</sup> tlón <sup>2</sup> → 2le 2más 2'qéq <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                | _____           |
| 17. | 2k in 2lóq <sup>2</sup> → 2xun p <sup>2</sup> wí <sup>2</sup> → 2gág <sup>1</sup> →<br>2k in 2lóq <sup>2</sup> → 2xun p <sup>2</sup> wí <sup>2</sup> → 2le 2más <sup>2</sup> → 2gág <sup>2</sup> →                                                                                                                                                     | _____           |
| 18. | 2k axwa <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> → 2k <sup>2</sup> yép <sup>2</sup> 2as <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → 2ga <sup>2</sup> 2gí <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓<br>2k axwa <sup>2</sup> táx k <sup>2</sup> yép <sup>2</sup> 2as <sup>2</sup> rón <sup>2</sup> → 2le 2más <sup>2</sup> → 2ga <sup>2</sup> 2gí <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓             | _____           |
| 19. | 2minis <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> → 2vo <sup>2</sup> 2gíp <sup>2</sup> 2sú <sup>2</sup> t <sup>2</sup> → 2ni <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓<br>2minis <sup>2</sup> tér <sup>2</sup> → 2vo <sup>2</sup> 2gíp <sup>2</sup> 2sú <sup>2</sup> t <sup>2</sup> → 2le 2más <sup>2</sup> → 2ni <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| 20. | 2g u 2lóq <sup>2</sup> → 2le 2čóm wa <sup>2</sup> kás <sup>2</sup> →<br>2g u 2lóq <sup>2</sup> le wa <sup>2</sup> kás <sup>2</sup> → 2le 2más <sup>2</sup> → 2čóm <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                       | _____           |
| 21. | 2ka 2qáx č u 2wáč <sup>2</sup> → 2le 2xál <sup>2</sup> → 2čo <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓<br>2ka 2qáx č u 2wáč <sup>2</sup> → 2le 2xál <sup>2</sup> → 2le 2más <sup>2</sup> →<br>2čo <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q <sup>1</sup> ↓                                                                                                    | _____           |
| 22. | 2ka ki 2lóq <sup>2</sup> → 2le ni <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q <sup>2</sup> → 2táq 2e <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →<br>2ka ki 2lóq <sup>2</sup> → 2le 2más ni <sup>2</sup> má <sup>2</sup> q <sup>2</sup> → 2táq 2e <sup>2</sup> pál <sup>2</sup> →                                                                                                | _____           |

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version and repeat that.

## 18.3.16. Pluralized Particles (Review of 8.3.2., 17.3.5.).

Instructions: Pluralize the particles  $\text{?apawí(h)}$ ,  $\text{?apačiké(h)}$ , in the following sentences and make other corresponding changes from singular to plural.

Recorded Drill Number 124  
 ~~~~~

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. $\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apa}^3 \text{wí(h)} \text{ kol(i)}^2 \text{?pál}^2 \rightarrow \text{?s}^3 \text{yémpr}^2 \rightarrow$ $\text{?k u } \text{?pán}^2 \rightarrow \text{?per}^3 \text{dér}^1 \rightarrow \text{?le ti}^3 \text{kó?n}^1 \downarrow$	_____
$\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apa}^2 \text{wí(h)} \text{ ?táq kol(i)}^2 \text{?pál}^2 \rightarrow \text{?s}^3 \text{yémpr}^2 \rightarrow$ $\text{?k u } \text{?pán}^2 \rightarrow \text{?per}^3 \text{dér}^1 \rightarrow \text{?le ti}^3 \text{kó?n}^1 \downarrow$	_____
2. $\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apačičiké(h)} \text{ ki}^2 \text{?pál}^2 \rightarrow \text{?b}^2 \text{yén}^2 \rightarrow \text{?kó(h)}$ $\text{r (a)}^3 \text{xáw}^2 \rightarrow \text{?le ka}^3 \text{yíx}^1 \downarrow$	_____
$\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apačičiké(h)} \text{ ?táq ki}^2 \text{?pál}^2 \rightarrow \text{?b}^2 \text{yén}^2 \rightarrow$ $\text{?kó(h) r a}^2 \text{xáw}^2 \rightarrow \text{?le ka}^3 \text{yíx}^1 \downarrow$	_____
3. $\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apa}^3 \text{wí(h)} \text{ tini}^2 \text{mít}^2 \rightarrow \text{?k axwa}^3 \text{táx le}$ $\text{trak}^2 \text{tór}^2 \rightarrow \text{?č é(h)}^2 \rightarrow \text{?le ta}^3 \text{xí?n}^1 \downarrow$	_____
$\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apa}^2 \text{wí(h)} \text{ ?táq tini}^2 \text{mít}^2 \rightarrow \text{?k axwa}^3 \text{táx}$ $\text{le trak}^2 \text{tór}^2 \rightarrow \text{?č é(h)}^2 \rightarrow \text{?le ta}^3 \text{xí?n}^1 \downarrow$	_____
4. $\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apa}^3 \text{wí(h)} \text{ tini}^2 \text{mít}^2 \rightarrow \text{?ama}^3 \text{qél}^3 \rightarrow$ $\text{?kó(h) ya}^3 \text{píl}^1 \downarrow$	_____
$\text{?šá(h)}^2 \rightarrow \text{?apa}^2 \text{wí(h)} \text{ ?táq tini}^2 \text{mít}^2 \rightarrow \text{?ama}^3 \text{qél}^3 \rightarrow$ $\text{?kó(h) ya}^3 \text{píl}^1 \downarrow$	_____

\*Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.3.16.

- 1486 -

<u>Teacher</u>	<u>Student#</u>
5. 2šá(h) ʔapaʔwí(h) ʔalmaʔsénʔ→ 2ka loʔqíkʔ→ 2le ʔaʔʔyáqʔ↓	_____
2šá(h) ʔapaʔwí(h) ʔtáq ʔalmaʔsénʔ→ 2ka loʔqíkʔ→ 2le ʔaʔʔyáqʔ↓	_____
6. 2šá(h) ʔapaʔwí(h) kol(i)ʔpálʔ→ 2ka 2kóx le ʔaʔbónʔ→ ʔkíʔmikʔ→ ʔč é(h)ʔ→ 2le tiʔkóʔnʔ↓	_____
2šá(h) ʔapaʔwí(h) ʔtáq kol(i)ʔpálʔ→ 2ka ʔkóx le ʔaʔbónʔ→ ʔkíʔmikʔ→ ʔč é(h)ʔ→ 2le tiʔkóʔnʔ↓	_____
7. 2šá(h)ʔ→ 2ʔapaʔwí(h)ʔ→ 2ʔatʔpál 2ʔíxʔ→ 2sʔyémprʔ→ 2kó(h) ʔléyʔ↓	_____
2šá(h)ʔ→ 2ʔapaʔwí(h) ʔtáqʔ→ 2ʔatʔpál 2ʔíxʔ→ 2sʔyémprʔ→ 2kó(h) ʔléyʔ↓	_____
8. 2šá(h)ʔ→ 2ʔapaʔwí(h) kanʔtónʔ→ 2sʔyémprʔ→ 2kó(h) piʔlá(h)ʔ→ ʔč é(h)ʔ→ 2le čaʔxóʔnʔ↓	_____
2šá(h)ʔ→ 2ʔapaʔwí(h) ʔtáq kanʔtónʔ→ 2sʔyémprʔ→ ʔkó(h) piʔlá(h)ʔ→ ʔč é(h)ʔ→ 2le čaʔxóʔnʔ↓	_____

\* Listen to the sentence, and repeat it, making the indicated changes; listen to the teacher's correct version, and repeat that.

18.4. LISTENING IN.

1. Susana and Felix chat with Julio and Leonarda as they prepare to go to market.

A. Dialog.

1. Julio: 2yá(h) 2ʔóy ʔčíkʔ→ 2ka qa ʔpánʔ→ 2ʔalisʔtárʔ→  
2q ípʔ→ 2r éč k uʔx é(ʔ) čaʔnímʔ→ 2p le  
kiʔpálʔ↓

2. Leonarda: ʔšáq ʔkóʔl² → ʔk ʔr áx² → ʔm k ux tota²xík² →
3. Julio: ʔyá(h) ʔmér² → ʔm k e²p ú(ʔ)l ʔrí(ʔ)² → ʔle  
ka²mál ʔtáq² → ʔq éh¹ ↓
4. Leonarda: ʔyá(h) ʔ e naqaʔxín ʔu²lóq² → ʔle kamane²láp² →  
ʔxale²léʔ² →
5. Julio: ʔšáq k a ʔpíx² → ʔwe ʔné(ʔ)² → ʔm ʔpíx ʔnéʔ² →
6. Leonarda: ʔqasʔpíx le k im ʔpíx² → ʔç a²w éh² → ʔm ʔšáq  
ta(x)² → ʔk im ʔpíx¹ →
7. Félix: ʔs saqaʔrík² → ʔva ʔxúʔl² → ʔxás² → ʔm ʔçáʔ¹ ↓  
ʔva ʔyá(h) ʔʔíç² → ʔprepa²rád ʔçík² †
8. Julio: ʔpán ʔoʔkém² → ʔtát² → ʔʔúç ʔpá(ʔ)² → ʔk ux le  
ka²má(ʔ) ʔa²láp² →
9. Susana: ʔva m ʔyá(h) ʔló(h)² → ʔç ʔpán³ → ʔtotaʔxém² →  
ʔk ux ʔçáʔ² → ʔr u²mál ʔríʔ² → ʔç ux pe²tík² →
10. Leonarda: ʔk in ʔo²máx ʔyá(h) ʔ ux tota²xík² → ʔr éç  
k uʔx é(ʔ) ʔa²ním² † ʔp le kiʔpál¹ ↓
11. Félix: ʔxaʔçín² → ʔka k e²qáx ʔuʔpík le ʔi²çím² →  
ʔçqu²xé(ʔ) le ki²náq² †
12. Julio: ʔʔín² → ʔk ʔw áx² → ʔk inw e²qáx ʔuʔpík² → ʔle  
ʔxún kin²tál² † ʔsaqʔwáç² → ʔʔiʔçím¹ ↓
13. Leonarda: ʔme²hór ʔaʔré(ʔ)² → ʔk aw e²qáx ʔuʔpík³ → ʔle  
ʔoʔçíp ʔa²rów\*² → ʔqéx kiʔnáq¹ ↓
14. Susana: ʔva ʔ çaqatiʔsáç ʔu²pík² → ʔle ka²yix² →  
ʔle triʔkóh² †

\* = ʔarób.

15. Julio:    $\text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{g in } \text{qati}^3 \text{sáx } \text{u}^2 \text{pík}^2 \rightarrow \text{le qa } \text{káy}^2 \rightarrow$   
 $\text{r é}(h)^2 \rightarrow \text{tri}^3 \text{kón}^1 \downarrow \text{gugu}^3 \text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le}$   
 $\text{i}^3 \text{gím}^1 \downarrow$
16. Félix:    $\text{va } \text{yá}(h) \text{ g é}(\text{?})^2 \rightarrow \text{r ono}^2 \text{xél}^2 \rightarrow \text{le ka}$   
 $\text{ca}^2 \text{kún } \text{c } \text{q éh}^2 \rightarrow \text{p le } \text{ki}^2 \text{pál}^2 \uparrow$
17. Leonarda:  $\text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{g } \text{kam}^2 \text{táx } \text{u}^2 \text{pík}^3 \rightarrow \text{le } \text{xún } \text{k}^2 \text{gón}^2 \uparrow$   
 $\text{xa}^3 \text{wúg}^2 \rightarrow \text{ki}^3 \text{náq}^1 \downarrow$
18. Susana:    $\text{lo } \text{mísm}^2 \rightarrow \text{le } \text{q é}(h) \text{ } \text{úx}^2 \uparrow \text{ yá}(h) \text{ s e}$   
 $\text{kam}^3 \text{táx } \text{u}^2 \text{pík}^2 \rightarrow \text{xun } \text{stír}^1 \rightarrow \text{le qa } \text{s}^3 \text{káy}^1 \downarrow$
19. Julio:    $\text{tóns}^2 \rightarrow \text{xó}(\text{?}) \text{ } \text{pá}^2 \rightarrow \text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{g u } \text{ríq } \text{vó}^1 \downarrow$

B. Questions and Answers.

1. Question  $\text{xas}^3 \text{é}(h)^2 \rightarrow \text{ka ki } \text{pán}^2 \rightarrow \text{valis}^2 \text{tár } \text{k íp}^2 \rightarrow$   
 $\text{le va } \text{xú}^1 \rightarrow \text{r úk } \text{le r } \text{išo}^2 \text{qíl}^2 \uparrow$
- Answer  $\text{r u}^2 \text{mál } \text{ci}(h)^2 \rightarrow \text{k e}^3 \text{p é}(\text{?}) \text{ ca}^2 \text{ním}^2 \rightarrow \text{p le}$   
 $\text{ki}^3 \text{pál}^1 \downarrow$
2. Q.  $\text{va } \text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{g e naqa}^3 \text{xín } \text{u}^2 \text{lóq}^2 \rightarrow \text{le } \text{kamane}^2 \text{láp}^2 \rightarrow$   
 $\text{xale}^2 \text{lé}^2 \uparrow$
- A.  $\text{yá}(h)^2 \rightarrow \text{g e naqa}^3 \text{xín } \text{u}^2 \text{lóq}^2 \rightarrow \text{le } \text{kamane}^2 \text{láp}^2 \rightarrow$   
 $\text{xale}^3 \text{lé}^1 \downarrow$
3. Q.  $\text{va } \text{qas}^3 \text{íx}^2 \rightarrow \text{le k u } \text{píx}^2 \rightarrow \text{le va } \text{xú}^1 \rightarrow \text{ci}(h)$   
 $\text{s e } \text{pé}(h)^2 \rightarrow \text{le } \text{ka}^2 \text{mál } \text{c k éh}^2 \uparrow$
- A.  $\text{qas}^3 \text{íx}^2 \rightarrow \text{le k u } \text{píx}^2 \rightarrow \text{le va } \text{xú}^1 \downarrow \text{ man } \text{g}^3 \text{áq}$   
 $\text{ta}(x)^2 \rightarrow \text{k u } \text{píx}^1 \downarrow$



4. Q.  ${}^2\text{va } {}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{prepa}^2\text{rád } {}^3\text{čík le } {}^2\text{va } {}^2\text{xú}^1\text{1}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^3\text{táq}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š ep } {}^3\text{o}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{kamane}^2\text{láp}^2\text{†}$
- A.  ${}^2\text{m}^3\text{xá(}^3\text{v)}^2 \rightarrow {}^2\text{prepa}^2\text{rád le } {}^2\text{va } {}^2\text{xú}^1\text{1}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^3\text{táq}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š ep } {}^3\text{o}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{kamane}^3\text{láp}^1\text{†}$
5. Q.  ${}^2\text{xás (}^3\text{v)}\text{u } {}^3\text{klás le } {}^3\text{ka}^2\text{yix}^2 \rightarrow {}^2\text{ka ki } {}^2\text{kám } {}^3\text{v}^3\text{pík le } {}^3\text{al}$   
 ${}^2\text{yó}^3\text{v}^2 \rightarrow {}^2\text{p le } {}^3\text{ki}^3\text{pál}^2\text{†}$
- A.  ${}^2\text{ka ki } {}^2\text{kám } {}^3\text{v}^3\text{pík le } {}^3\text{vi}^2\text{šim}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{ki}^2\text{náq}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š}^3\text{uqu}^3\text{xé(}^3\text{v)}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{tri}^3\text{kóh}^1\text{†}$
6. Q.  ${}^2\text{xa}^2\text{čín } {}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{ka k e}^2\text{qáx } {}^3\text{v}^3\text{pík le } {}^3\text{vi}^2\text{šim}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š}^3\text{uqu}^2\text{xé(}^3\text{v)}\text{ le } {}^3\text{ki}^3\text{náq}^2\text{†}$
- A.  ${}^2\text{le } {}^3\text{vax } {}^3\text{ka}^3\text{yí}^2 \rightarrow {}^2\text{ka k e}^3\text{qáx } {}^3\text{v}^3\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vi}^2\text{šim}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š}^3\text{uqu}^3\text{xé(}^3\text{v)}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{ki}^3\text{náq}^1\text{†}$
7. Q.  ${}^2\text{va s } {}^3\text{č}^3\text{aqati}^3\text{sšš } {}^3\text{v}^3\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{ka}^2\text{yix}^2 \rightarrow {}^2\text{r é(h) } {}^3\text{tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š}^3\text{uqu}^2\text{xé(}^3\text{v)}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{r é(h) } {}^3\text{vi}^2\text{šim}^2\text{†}$
- A.  ${}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{s } {}^3\text{č}^3\text{aqati}^3\text{sšš } {}^3\text{v}^3\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{ka}^2\text{yix}^2 \rightarrow {}^3\text{r é(h)}$   
 ${}^3\text{tri}^2\text{kóh}^2 \rightarrow {}^2\text{š}^3\text{uqu}^3\text{xé(}^3\text{v)}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{r é(h) } {}^3\text{vi}^3\text{šim}^1\text{†}$
8. Q.  ${}^2\text{va } {}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{š } {}^3\text{kam}^3\text{táx } {}^3\text{v}^3\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{xún k}^2\text{šón}^2\text{†}$   
 ${}^2\text{xa}^2\text{wúš } {}^3\text{ki}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^2\text{mál le } {}^3\text{al } {}^3\text{yó}^3\text{v}^2\text{†}$
- A.  ${}^3\text{yá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{k}^3\text{amtaxi}^3\text{náq } {}^3\text{č(ik) (}^3\text{v)}\text{u}^2\text{pík}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{xún k}^3\text{šón}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xa}^2\text{wúš } {}^3\text{ki}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^3\text{mál}^1 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{al } {}^3\text{yó}^3\text{v}^1\text{†}$

## 2. Eugenia visits at the home of Candelaria.

A. Dialog.

1. Eugenia:  ${}^2\text{va } {}^3\text{ve } {}^3\text{kó(h) le (}^3\text{v)}\text{a } {}^2\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{v(a)}^2\text{líh}^2\text{† } {}^2\text{v}^3\text{o(h)}$   
 $\text{man } {}^3\text{ve } {}^2\text{kó(h) } {}^3\text{táx}^2\text{†}$

2. Candelaria:  ${}^2\text{le } {}^3\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{g } \acute{\epsilon}(\text{?}) \text{ p } \acute{\text{c}}\text{a}^3\text{xó}^2\text{n}^1 \downarrow {}^2\text{ra}^3\text{ó}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $\text{ n } {}^2\text{tát}^2 \rightarrow {}^2\text{xa}(\text{h}) \text{ } {}^3\text{ló}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{g } \acute{\epsilon}(\text{?}) \text{ } {}^3\text{wí}^1 \downarrow$
3. Eugenia:  ${}^2\text{ra } {}^3\text{ú} \downarrow \text{ vi } {}^2\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{riw } \text{ono}^2\text{xél } \text{k}^3\text{mík}^2 \uparrow$
4. Candelaria:  ${}^2\text{g}^3\text{wí}(\text{h}) \text{ le } \text{n } {}^2\text{tát}^2 \rightarrow {}^3\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?}) \text{ u } \text{xo}^2\text{lóm}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k}^3\text{mík}^1 \downarrow {}^2\text{péro}(\text{h}) \text{ } {}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{g } \text{u } {}^3\text{tíx}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } \text{kun}^3\text{pá}^1 \downarrow$
5. Eugenia:  ${}^2\text{óxa}^2\text{lá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{noxí}^2\text{mál } {}^3\text{ná}(\text{h})^3 \rightarrow {}^3\text{k } \acute{\epsilon}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } {}^2\text{k}^2 \text{ } {}^2\text{é}^2 \rightarrow {}^2\text{r } \text{u}^3\text{mál}^1 \rightarrow {}^2\text{le } \text{kun}^3\text{pá}^1 \downarrow$
6. Candelaria:  ${}^2\text{xás } (\text{?}) \text{ a } \text{tax}^2\text{kíl } {}^3\text{r } \text{úk}^1 \text{ le } {}^2\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{r } {}^2\text{á}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{k } \text{im } {}^2\text{píx } {}^3\text{é}^2 \uparrow$
7. Eugenia:  ${}^2\text{g}^3\text{wí}(\text{h}) \text{ } {}^3\text{im } \text{peti}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^3\text{é } \acute{\epsilon}(\text{h}) (\text{?}) \text{ u } \text{k}^2\text{mík}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{xun } {}^3\text{pó}^2 \rightarrow {}^2\text{ro}^3\text{sád}^1 \downarrow$
8. Candelaria:  ${}^2\text{k } \text{in } \text{ó}^3\text{máx}^2 \rightarrow {}^3\text{yá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{g } \text{tis}^3\text{táx}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   
 $(\text{?}) \text{ a } {}^2\text{pó}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{r } \text{u}^3\text{mál}^2 \rightarrow {}^2\text{le } \text{n } {}^3\text{nán}^1 \downarrow$
9. Eugenia:  ${}^2\text{xás } {}^3\text{ó}^2 \rightarrow {}^3\text{k } \text{úl } \text{le } {}^2\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{tó}(\text{?})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p } \acute{\text{c}}\text{a}^2\text{xó}^2\text{n}^2 \uparrow$
10. Candelaria:  ${}^2\text{g } \text{u } {}^2\text{píx } \text{í}(\text{h}) \text{ ka } {}^3\text{pé}(\text{h})^3 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{táq } \text{ra } \text{las}$   
 ${}^3\text{óns}^1 \downarrow$
11. Eugenia:  ${}^2\text{g } \text{stá}(\text{?}) \text{ m}^2\text{pé}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{r}(\text{a})^2\text{líh}^2 \rightarrow {}^2\text{xa}^2\text{í}^2 \text{ } {}^3\text{ax}$   
 $\acute{\text{c}}\text{a}^3\text{qél}^3 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{xún } \text{mal}^2\text{qá}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{kó}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p}^2\text{wí}^2 \text{ le } {}^3\text{més}^2 \uparrow$
12. Candelaria:  ${}^2\text{le } {}^2\text{xún } \text{mal}^3\text{qá}^2 \rightarrow {}^2\text{r } {}^3\text{í}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{xún } \text{ } {}^3\text{u}$   
 ${}^3\text{wí}^2 \text{ } \text{í}^2\text{kín}^2 \rightarrow {}^3\text{r } \acute{\text{é}}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^2\text{w } \acute{\text{á}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ra} \text{ m}^3\text{té}^2\text{y}^1 \downarrow$

13. Eugenia: <sup>2</sup>sip<sup>2</sup>l<sup>á</sup>x ka <sup>3</sup>qáx či nu <sup>2</sup>wáč<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>2</sup>xún (°)a  
<sup>2</sup>sú(°)t<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ko<sup>2</sup>ří<sup>2</sup>x<sup>2</sup>†
14. Candelaria: <sup>2</sup>le <sup>2</sup>sú(°)t <sup>3</sup>lé<sup>2</sup> → <sup>3</sup>r éč<sup>1</sup> → <sup>2</sup>le n <sup>3</sup>nán<sup>1</sup>†  
<sup>2</sup>vi(h) sip<sup>3</sup>l<sup>á</sup>x<sup>2</sup> → <sup>2</sup>pa<sup>3</sup>qál<sup>1</sup> → <sup>2</sup>r (a)<sup>3</sup>xfl<sup>1</sup>†
15. Eugenia: <sup>3</sup>vin<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k in <sup>2</sup>ríx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k in <sup>3</sup>lóq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xu<sup>2</sup>lé(°)  
<sup>2</sup>w éh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le ča<sup>2</sup>čál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>más<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>xe(°)slík<sup>1</sup>†
16. Candelaria: <sup>2</sup>p le <sup>3</sup>alma<sup>3</sup>sén<sup>2</sup> → <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél (°)u <sup>2</sup>klás<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le xas<sup>3</sup>táq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>ko<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>†

B. Questions and Answers.

1. Q. <sup>2</sup>va <sup>3</sup>s é(°) le (°)u <sup>2</sup>nán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>al kan<sup>2</sup>té(°)l<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>p ča<sup>3</sup>xó<sup>2</sup>n<sup>1</sup>†
- A. <sup>2</sup>pe<sup>3</sup>náq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (°)u <sup>3</sup>nán<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>al kan<sup>2</sup>té(°)l<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>p ča<sup>3</sup>xó<sup>2</sup>n<sup>1</sup>†
2. Q. <sup>2</sup>xas<sup>2</sup>čé(h) s u <sup>3</sup>tíx le kun<sup>2</sup>pál<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (°)u <sup>2</sup>tát<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>le <sup>3</sup>al kan<sup>3</sup>té<sup>2</sup>l<sup>2</sup>†
- A. <sup>2</sup>r u<sup>2</sup>mál či(h)<sup>2</sup> → <sup>3</sup>káš<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (°)u xo<sup>3</sup>lóm<sup>1</sup>†
3. Q. <sup>2</sup>xani<sup>3</sup>pá(°)<sup>2</sup> → <sup>2</sup>k él <sup>3</sup>ná(h) le <sup>2</sup>káš<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č é(h) le  
(°)u xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>†
- A. <sup>2</sup>pare<sup>3</sup>táq<sup>3</sup> → <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>tíx<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le kun<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>†
4. Q. <sup>3</sup>xás<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le (°)u tax<sup>3</sup>kíl<sup>2</sup> → <sup>2</sup>le <sup>3</sup>alíh<sup>2</sup> → <sup>2</sup>al <sup>2</sup>xé<sup>2</sup>n<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>r úk<sup>1</sup> le <sup>2</sup>nán <sup>2</sup>tó<sup>2</sup>n<sup>2</sup>†
- A. <sup>2</sup>s<sup>3</sup>wí(h) peti<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> → <sup>2</sup>č é(h) (°)u ka<sup>3</sup>mík<sup>2</sup> → <sup>2</sup>xun <sup>2</sup>pó(°)t<sup>2</sup> →  
<sup>2</sup>ro<sup>3</sup>sád<sup>1</sup>†

5. Q.  $^2\text{va r e}^{\text{stá}}(\text{?})\text{m}^2 \rightarrow ^2\text{le } \text{val kan}^{\text{té}}\text{v}^{\text{l}} \rightarrow ^2\text{xás } \text{v}^{\text{ó}}\text{r}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{ka } ^2\text{pé}(\text{h}) \text{ le } \text{vu } ^2\text{nán}^2 \uparrow$
- A.  $^2\text{g u } ^2\text{píx } \text{či}(\text{h}) \text{ ka } ^2\text{pé}(\text{h})^2 \rightarrow ^2\text{p } ^2\text{táq } (\text{?})\text{a las } ^2\text{v}^{\text{ó}}\text{ns}^{\text{l}} \downarrow$
6. Q.  $^2\text{xa}^2\text{čin } \text{vax } \text{ča}^{\text{s'qél}} \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{xún mal}^{\text{q'áp}} \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{kó}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 $^2\text{p}^2\text{wí} \text{ le } ^2\text{més}^2 \rightarrow ^2\text{r } \text{úk} \text{ le } \text{vaI kan}^{\text{té}}(\text{?})\text{l}^2 \uparrow$
- A.  $^2\text{le } ^2\text{xún mal}^{\text{s'qáp}} \rightarrow ^2\text{r } (\text{a})^2\text{čí}^{\text{v}} \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{xún}^2 \rightarrow ^2\text{vu}$   
 $^2\text{wí}(\text{?}) \text{ ši } ^2\text{kin}^2 \rightarrow ^2\text{r } \text{éč}^2 \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{r } \text{áč}^2 \rightarrow ^2\text{le } \text{val}$   
 $\text{kan}^{\text{sté}}\text{v}^{\text{l}} \downarrow$
7. Q.  $^2\text{xa}^2\text{čin } \text{vax } \text{ča}^{\text{s'qél}} \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{xún } ^2\text{sú}(\text{?})\text{t}^2 \rightarrow ^2\text{ko}^2\text{č'í}^{\text{v}}\text{x}^2 \uparrow$
- A.  $^2\text{r } \text{éč}^2 \rightarrow ^2\text{le } (\text{?})\text{u } ^2\text{nán}^2 \rightarrow ^2\text{le } \text{val kan}^{\text{sté}}\text{v}^{\text{l}} \downarrow$
8. Q.  $^2\text{xa}^{\text{s'čin}} \text{ k u } ^2\text{ríx}^2 \rightarrow ^2\text{k u } ^2\text{lóq}^2 \rightarrow ^2\text{xu}^{\text{s'lé}}(\text{?}) \text{ča}^2\text{čál}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{le } ^2\text{más}^2 \rightarrow ^2\text{xe}(\text{?})^2\text{lík}^2 \rightarrow$
- A.  $^2\text{le } \text{val } ^2\text{xé}(\text{?})\text{n k u } ^2\text{ríx}^2 \rightarrow ^2\text{k u } ^2\text{lóq}^2 \rightarrow ^2\text{xu}^2\text{lé}(\text{?})$   
 $\text{ča}^2\text{čál}^2 \rightarrow ^2\text{le } ^2\text{más}^2 \rightarrow ^2\text{xe}(\text{?})^{\text{s'lík}} \downarrow$
9. Q.  $^2\text{va k u } ^2\text{píx le } \text{val kan}^{\text{té}}\text{v}^{\text{l}} \rightarrow ^2\text{či}(\text{h}) \text{ s'kó}(\text{h})^{\text{s}} \rightarrow$   
 $^2\text{r } \text{ono}^2\text{xél } (\text{?})\text{u } ^2\text{klás}^2 \rightarrow ^2\text{le } \text{xas}^2\text{táq}^2 \rightarrow ^2\text{p le}$   
 $\text{valma}^{\text{s'sén}} \uparrow$
- A.  $^2\text{g u } ^2\text{píx le } \text{val kan}^{\text{té}}\text{v}^{\text{l}} \rightarrow ^2\text{či}(\text{h}) \text{ s'kó}(\text{h}) \text{ r } \text{ono}^2\text{xél}^2 \rightarrow$   
 $^2\text{vu } ^2\text{s'klás le } \text{xas}^2\text{táq}^2 \rightarrow ^2\text{p le } \text{valma}^{\text{s'sén}} \downarrow$

3. Pedro and Tomás chat about Matea's civil wedding at the City Hall and the religious ceremony at the church.

A. Dialog.

1. Tomás:  $^2\text{va } \text{š at } ^2\text{pé}(\text{h}) \text{ } ^2\text{vát}^2 \rightarrow ^2\text{p } \text{vig}^2\text{lésy}^2 \rightarrow ^2\text{vare}^{\text{stáq}} \rightarrow$   
 $^2\text{g } \text{ku}^2\text{lí}(\text{?}) \text{ le w a}^2\text{náp}^2 \rightarrow ^2\text{val m}^{\text{sté}}\text{vy}^2 \uparrow$

2. Pedro: 2g im pe<sup>s</sup>tík<sup>1</sup>↓ 2g inw i<sup>s</sup>ló(h)<sup>2</sup>→ 2vare<sup>2</sup>táq 3g é<sup>1</sup>2→  
2le ki mi<sup>2</sup>gá(h)<sup>2</sup>→ 2p t<sup>s</sup>yó<sup>g</sup>1↓
3. Tomás: 3vín<sup>2</sup>→ 2k in č<sup>o</sup>2póh<sup>2</sup>→ 2vare<sup>s</sup>táq<sup>2</sup>→ 2g č<sup>i</sup>3pá<sup>g</sup>2→  
2le ki 3pí<sup>2</sup>→ 2p le re<sup>s</sup>hístr<sup>1</sup>↓
4. Pedro: 2xa<sup>s</sup>čín<sup>2</sup>→ 2g u 2pán<sup>2</sup>→ 2fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→ 2č é(h) (v)u  
ke<sup>s</sup>wáč<sup>2</sup>→ 2le val m<sup>2</sup>té<sup>v</sup>y<sup>2</sup>→ 2p le xus<sup>2</sup>gád<sup>2</sup>†
5. Tomás: 2va<sup>s</sup>ré(v)<sup>2</sup>→ 2le val 2már<sup>o</sup>2tah<sup>o</sup>2→ 2g u č<sup>i</sup>3pá<sup>x</sup> le (v)u  
2pí<sup>2</sup>→ 2č e(h) (v)u ka<sup>s</sup>šé<sup>1</sup>2→ 2le val m<sup>s</sup>té<sup>v</sup>y<sup>1</sup>↓
6. 2žuqu<sup>s</sup>xé(v) le vax 2č<sup>i</sup>p<sup>2</sup>→ 2g u 2tá(v) 3č é(h) le  
(v)a ro<sup>2</sup>bért<sup>2</sup>→ 2xni<sup>s</sup>pá(v) le (v)u xu<sup>2</sup>náp<sup>2</sup>→
7. Pedro: 3vín<sup>2</sup>→ 2g in 2tó(h)<sup>2</sup>→ 2vare<sup>s</sup>táq<sup>2</sup>→ 2g u 3pí<sup>x</sup> le  
vax kal<sup>2</sup>téh<sup>2</sup>→ 2či le 2léy<sup>2</sup>→ 2k u 3pán<sup>2</sup>→  
2represen<sup>2</sup>tár<sup>2</sup>→ 2le vawtorí<sup>s</sup>dád<sup>1</sup>↓
8. Tomás: 2va g at 3pé(h) p le v<sup>i</sup>g<sup>2</sup>lé<sup>s</sup>y<sup>2</sup>→ 2č é(h) (v)u pa<sup>2</sup>ník<sup>2</sup>→  
2re<sup>2</sup>sár<sup>2</sup>→ 2le ča<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>†
9. Pedro: 2g im pe<sup>s</sup>tík<sup>1</sup>↓ 2vare<sup>s</sup>táq 3 in 2kós<sup>2</sup>→ 3č é(h) le  
šuk(u)<sup>2</sup>lém<sup>2</sup>† 2č u 3wáč<sup>1</sup>→ 2le pa<sup>s</sup>réh<sup>1</sup>↓
10. 2žuqu<sup>s</sup>xé(v)<sup>2</sup>→ 2g inw íl<sup>2</sup>→ 2le ve k<sup>s</sup>yáh wi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→  
2ki č<sup>i</sup>3xóm kante<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ 2č 3pám<sup>2</sup>→ 2le t<sup>s</sup>yó<sup>g</sup>1↓
11. Tomás: 3vín<sup>2</sup>→ 2g in na<sup>2</sup>péx<sup>2</sup>→ 2vare<sup>2</sup>č<sup>i</sup>(v) 3 skó<sup>x</sup> le  
mal<sup>2</sup>qáp<sup>2</sup>→ 2č é(h) (v)u 3wí(v) ki 2qáp<sup>2</sup>→ 2le  
vax kul<sup>s</sup>pá<sup>v</sup>n<sup>1</sup>↓
12. Pedro: 2va 3g ók pa xo<sup>2</sup>lóm<sup>2</sup>† 2le g u 3pí<sup>x</sup>2→ 2le ka<sup>2</sup>mál  
2pé(h)<sup>2</sup>→ 2č 3k é(h) le vačala<sup>2</sup>šík<sup>2</sup>→ 2p le  
kul<sup>2</sup>ném<sup>2</sup>†

13. Tomás:  ${}^2\text{sik}^3\text{yér ta}(x) {}^2\text{né}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{xun } {}^2\text{/ix}^2 \rightarrow {}^2\text{š in } {}^2\text{kóx}$   
 $\text{r e}^2\text{tál}^2 \rightarrow {}^2\text{péro}(h) {}^3\text{ná}^{\text{0-}}\text{da}(h)^{\text{0-}} \rightarrow {}^3\text{nád}^1\downarrow$
14. Pedro:  ${}^2\text{va k a } {}^2\text{tá}(\text{?}) {}^3\text{vát}^2 \rightarrow {}^2\text{le kas}^2\text{tíy}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka } {}^3\text{šxón le } (\text{?})\text{a ma}^2\text{éstr}^2 \rightarrow {}^2\text{p l}(e) (\text{?})\text{es}^2\text{kwél}^2 \rightarrow$
15. Tomás:  ${}^2\text{vín}^2 \rightarrow {}^2\text{š inw eta}(\text{?})^3\text{máx le kas}^2\text{tíy}^2 \rightarrow {}^3\text{r úk}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le š}^3\text{nú}^1\text{v}^2 \rightarrow {}^2\text{p l}(e) (\text{?})\text{es}^3\text{kwél}^1\downarrow$

B. Questions and Answers.

1. Q.  ${}^2\text{va ka } {}^3\text{pé}(h) \text{ le } (\text{?})\text{a } {}^2\text{máš}^2 \rightarrow {}^2\text{p le } {}^3\text{víg}^2\text{lésy}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{vare}^3\text{táq ka } {}^3\text{ku}^2\text{lí}^1\text{v}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{val m}^2\text{té}^1\text{y}^2\uparrow$
- A.  ${}^2\text{š } {}^3\text{pé}(h) \text{ le } {}^3\text{va } {}^2\text{máš}^2 \rightarrow {}^2\text{p le } {}^3\text{víg}^2\text{lésy}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq}$   
 ${}^3\text{š } {}^3\text{ku}^3\text{lí}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{val m}^3\text{té}^1\text{y}^1\downarrow$
2. Q.  ${}^2\text{va š r i}^3\text{ló}(h) \text{ le } (\text{?})\text{a } {}^2\text{pédr}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq } {}^3\text{š } \text{él le ki}$   
 $\text{mi}^2\text{šá}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{vax } {}^3\text{kul}^2\text{pá}^1\text{v}^2 \rightarrow {}^2\text{p t}^2\text{yóš}^2\uparrow$
- A.  ${}^2\text{š r i}^3\text{ló}(h) \text{ le } (\text{?})\text{a } {}^2\text{pédr}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq } {}^3\text{š } \text{él}^2 \rightarrow {}^2\text{le ki}$   
 $\text{mi}^3\text{šá}(h) \text{ le } {}^3\text{vax } {}^3\text{kul}^2\text{pá}^1(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{p t}^3\text{yóš}^1\downarrow$
3. Q.  ${}^2\text{xas}^3\text{šín k u } {}^3\text{čo}^2\text{póh}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{š } {}^3\text{šipáš}^2 \rightarrow {}^2\text{ki}$   
 ${}^3\text{pí}(\text{?}) \text{ le } {}^3\text{vax } {}^3\text{kul}^2\text{pá}^1(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{p le re}^2\text{hístr}^2\uparrow$
- A.  ${}^2\text{le } {}^3\text{va } {}^3\text{máš k u } {}^3\text{čo}^2\text{póh}^2 \rightarrow {}^2\text{vare}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{š } {}^3\text{šipáš}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ki } {}^3\text{pí}(\text{?}) \text{ le } {}^3\text{vax } {}^3\text{kul}^2\text{pá}^1(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{p le re}^3\text{hístr}^1\downarrow$
4. Q.  ${}^2\text{xas}^3\text{šín}^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^3\text{pán fir}^2\text{már}^2 \rightarrow {}^2\text{š } \text{é}(h) (\text{?})\text{u } \text{keš}^3\text{wáš}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le } {}^3\text{val m}^2\text{té}^1(\text{?})\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{p le xus}^2\text{gád}^2\uparrow$
- A.  ${}^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{ le } {}^3\text{val } {}^3\text{már}^2\text{ta}(h)^2 \rightarrow {}^2\text{š u } {}^3\text{pán fir}^2\text{már}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{š } \text{é}(h) (\text{?})\text{u } \text{keš}^3\text{wáš}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^3\text{val m}^3\text{té}^1(\text{?})\text{y}^2 \rightarrow {}^2\text{p le}$   
 $\text{xus}^3\text{gád}^1\downarrow$

5. Q.  $\text{axás}^2 \rightarrow \text{g u stá}(\text{?}) \text{ le ax } \text{q'íp}^2 \rightarrow \text{é é(h) le } (\text{?}) \text{ a}$   
 $\text{ro}^2 \text{bért}^2 \rightarrow \text{p le xus}^2 \text{gád}^2 \uparrow$   
 A.  $\text{le ax } \text{q'íp}^2 \rightarrow \text{g u stá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{xáni}^3 \text{pá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le}$   
 $(\text{?}) \text{ u xu}^3 \text{náp}^1 \downarrow$
6. Q.  $\text{xa}^3 \text{čin}^2 \rightarrow \text{g u sp'ix } \text{či(h) le } \text{léy}^2 \rightarrow \text{k u sp'án}$   
 $\text{represen}^2 \text{tár}^2 \rightarrow \text{le } \text{watori}^2 \text{dád}^2 \uparrow$   
 A.  $\text{le ax kal}^3 \text{té(h)}^2 \rightarrow \text{g u p'ix } \text{či(h) le } \text{léy}^2 \rightarrow \text{k u}$   
 $\text{sp'án}^2 \rightarrow \text{represen}^3 \text{tár}^2 \rightarrow \text{le } \text{watori}^3 \text{dád}^1 \downarrow$
7. Q.  $\text{va } \text{g ók}^2 \rightarrow \text{pa } (\text{?}) \text{ u xo}^3 \text{lóm}^2 \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{ a } \text{pédr}^2 \rightarrow$   
 $\text{le } \text{g u } \text{p'ix}^2 \rightarrow \text{le } \text{ká}^2 \text{mál } \text{p'éh}^2 \uparrow$   
 A.  $\text{s(i)k}^3 \text{yér ta(x) né}(\text{?})^2 \rightarrow \text{xun } \text{q'ix } \text{g r eta}(\text{?})^2 \text{máx}^2 \rightarrow$   
 $\text{péro(h) ma}^3 \text{wí(h)}^2 \rightarrow \text{xu}^3 \text{p'iq}^1 \downarrow$
8. Q.  $\text{va k u stá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le kas}^3 \text{tíy}^2 \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{ a } \text{máx}^2 \rightarrow$   
 $\text{vare}^3 \text{táq}^2 \rightarrow \text{ka } \text{q'i}^2 \text{xón}^2 \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{ u ma}^2 \text{éstr}^2 \uparrow$   
 A.  $\text{k u stá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{le kas}^3 \text{tíy}^2 \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{ a } \text{máx}^2 \rightarrow$   
 $\text{vare}^3 \text{táq}^2 \rightarrow \text{ka } \text{q'i}^3 \text{xón}^1 \rightarrow \text{le } (\text{?}) \text{ u ma}^3 \text{éstr}^1 \downarrow$
9. Q.  $\text{xa}^2 \text{čin } \text{r úk}^2 \rightarrow \text{g r eta}(\text{?})^2 \text{máx } \text{wí(h) le k(a)s}^2 \text{tíy}^2 \rightarrow$   
 $\text{le } (\text{?}) \text{ a } \text{lá(h) } (\text{?}) \text{ a } \text{máx}^2 \uparrow$   
 A.  $\text{le } (\text{?}) \text{ a } \text{máx}^2 \rightarrow \text{g r eta}(\text{?})^3 \text{máx le kas}^2 \text{tíy}^2 \rightarrow \text{r úk}^2 \rightarrow$   
 $\text{le } \text{g}^3 \text{nú}^1 \downarrow$

4. Marta tells about Matea's wedding.

A. Monolog.

1. Marta:  $\text{vín}^2 \rightarrow \text{g im sp'é(h) p le kul}^2 \text{ném}^2 \rightarrow \text{vare}^2 \text{táq}$   
 $\text{g ku}^3 \text{lí}(\text{?}) \text{ le } \text{va}^2 \text{lín}^2 \rightarrow \text{val m}^3 \text{até}^1 \text{y}^1 \downarrow$

2.  ${}^2vi(h) \text{ \textasciitilde } i\eta w i^2l\acute{o}h^2 \rightarrow {}^2vare^3\check{c}i(?) \text{ \textasciitilde } pis^2p\acute{e}\check{s}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k u^3m\acute{a}l^2 \rightarrow {}^2le \text{ \textasciitilde } va\check{s}ala^2\check{s}ik^2 \rightarrow {}^2lo \text{ \textasciitilde } m\acute{i}sm^2 \rightarrow$   
 ${}^2k u^3m\acute{a}l^2 \rightarrow {}^2le (v)u^3n\acute{a}n^1 \rightarrow {}^2vu^3st\acute{a}t^1 \downarrow$
3.  ${}^2ka^2t\acute{e}(h) \text{ \textasciitilde } ku(?) \text{ \textasciitilde } r\acute{i}v^1 \rightarrow {}^2\check{s} ki \text{ \textasciitilde } si^3k\acute{i}x \text{ \textasciitilde } le^2l\acute{e}y^2 \rightarrow$   
 ${}^2\check{c}i ki \text{ \textasciitilde } w\acute{a}\check{c}^2 \rightarrow {}^2p \text{ \textasciitilde } le \text{ \textasciitilde } xus^3g\acute{a}d^1 \downarrow$
4.  ${}^2vare^2t\acute{a}q \text{ \textasciitilde } \check{c}i^3p\acute{a}\check{s} \text{ \textasciitilde } le \text{ \textasciitilde } ki^2p\acute{i}v^2 \rightarrow {}^2r u^2m\acute{a}l \text{ \textasciitilde } le \text{ \textasciitilde } vax$   
 ${}^2\check{c}i^3p^2 \rightarrow {}^2p \text{ \textasciitilde } le \text{ \textasciitilde } re^2h\acute{i}str^2 \uparrow \text{ \textasciitilde } lo^3m\acute{i}sm^2 \rightarrow {}^2\check{s} in$   
 $na^2p\acute{e}x^2 \rightarrow {}^2vare^2t\acute{a}q^2 \rightarrow \text{ \textasciitilde } \check{s} \acute{e}l^2 \rightarrow {}^2ki \text{ \textasciitilde } mi^2\check{s}\acute{a}h^2 \rightarrow$   
 ${}^2p \text{ \textasciitilde } le \text{ \textasciitilde } v\acute{i}g^3l\acute{e}sy^1 \downarrow$
5.  ${}^2des^3pw\acute{e}s \text{ \textasciitilde } \check{s}^2p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2xun^2n\acute{i}ma^3l\acute{a}x \text{ \textasciitilde } vula^2n\acute{e}m^2 \rightarrow$   
 ${}^2pa \text{ \textasciitilde } r \text{ \textasciitilde } a^3\check{c}\acute{o}\check{c}^1 \rightarrow {}^2le (v)a \text{ \textasciitilde } ro^3b\acute{e}rt^1 \downarrow$
6.  ${}^2vare^3t\acute{a}q \text{ \textasciitilde } \check{s} ux \text{ \textasciitilde } o^2p\acute{a}n^2 \rightarrow \text{ \textasciitilde } \check{s} \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2vu \text{ \textasciitilde } xa^3\check{c}\acute{i}k^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ \textasciitilde } va^2l\acute{i}h^2 \rightarrow {}^2val \text{ \textasciitilde } m^2t\acute{e}(v)y^2 \rightarrow {}^2pa (v)u^2q\acute{a}p^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ \textasciitilde } r \text{ \textasciitilde } a\check{c}a^3x\acute{i}l^1 \downarrow$
7.  ${}^2\check{s}uqu^2x\acute{e}(v) \text{ \textasciitilde } \check{s}^3k\acute{o}x \text{ \textasciitilde } le \text{ \textasciitilde } \check{c}oko^2l\acute{a}t^2 \rightarrow {}^2le \text{ \textasciitilde } ka\check{s}lan^2w\acute{a}n^2 \uparrow$   
 ${}^2le \text{ \textasciitilde } v\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2\check{c} ki \text{ \textasciitilde } w\acute{a}\check{c}^2 \rightarrow {}^2k \text{ \textasciitilde } ono^3x\acute{e}l^2 \rightarrow {}^2le$   
 $v\acute{i}mbi^3t\acute{a}d^1 \downarrow$
8.  ${}^2lo \text{ \textasciitilde } m\acute{i}sm^2 \rightarrow {}^2le \text{ \textasciitilde } pad^3r\acute{i}n^1 \downarrow \text{ \textasciitilde } mad^2r\acute{i}n^2 \rightarrow$
9.  ${}^2des^2pw\acute{e}s^2 \rightarrow {}^2\check{s} \text{ \textasciitilde } q\acute{o}xo^3m\acute{a}\check{s} \text{ \textasciitilde } le \text{ \textasciitilde } q\acute{o}^2x\acute{o}m^2 \rightarrow {}^2k u^3m\acute{a}l^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ \textasciitilde } vax \text{ \textasciitilde } q\acute{o}xo^3m\acute{a}p^1 \downarrow$
10.  ${}^2le \text{ \textasciitilde } vax \text{ \textasciitilde } kul^3p\acute{a}(v)n^2 \rightarrow {}^2\check{s} ki \text{ \textasciitilde } s^3p\acute{a}n \text{ \textasciitilde } prome^2t\acute{e}r^2 \rightarrow {}^2\check{c}i(h)$   
 $ka \text{ \textasciitilde } ki^2p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2b^3v\acute{e}n^2 \rightarrow {}^2por^2t\acute{a}r \text{ \textasciitilde } \check{s}q \text{ \textasciitilde } \acute{i}p^2 \rightarrow$   
 ${}^2vama^3q\acute{e}l^1 \downarrow$



B. Questions and Answers.

1. Q.  ${}^2x a^3 \check{c} \acute{i} n \check{s} \quad {}^2p \acute{e} (h) {}^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } \acute{k} u l^2 n \acute{e} m^2 \uparrow \quad {}^2v a r e^3 t \acute{a} q$   
 $\check{s} \quad \acute{k} u^2 l \acute{i} (v) {}^2 \rightarrow {}^2l e \quad v a^2 l \acute{i} h^2 \rightarrow {}^2v a l \quad m^3 t \acute{e} v y^3 \rightarrow$
- A.  ${}^2l e \quad {}^3 m \acute{a} r^2 t a (h) {}^2 \rightarrow {}^2 \check{s} \quad {}^3 p \acute{e} (h) \quad p \text{ le } \acute{k} u l^2 n \acute{e} m^2 \uparrow \quad {}^2v a r e^3 t \acute{a} q$   
 $\check{s} \quad \acute{k} u^2 l \acute{i} (v) {}^2 \rightarrow {}^2l e \quad v a l \quad m^3 t \acute{e} v y^1 \downarrow$
2. Q.  ${}^2v a \quad \check{s} \quad {}^3 r \quad \acute{i} l^2 \rightarrow {}^2l e \quad {}^3 m \acute{a} r^1 t a h^1 \downarrow \quad {}^2v a r e^2 t \acute{a} q \quad \check{s} \quad p i s^3 p \acute{e} s$   
 $\text{le } v a l i^2 p \acute{e} \check{c}^2 \rightarrow {}^2k \quad u^2 m \acute{a} l \text{ le } v a \check{c} a l a^3 \check{s} \acute{i} k^3 \rightarrow$
- A.  ${}^2 \check{s} \quad r \quad \acute{i} l \acute{o} (h) {}^2 \rightarrow {}^2l e \quad {}^2 m \acute{a} r^2 t a h^2 \rightarrow {}^2v a r e^2 t \acute{a} q \quad \check{s} \quad p i s^3 p \acute{e} s$   
 $\text{le } v a l i^2 p \acute{e} \check{c}^2 \rightarrow {}^2k \quad u^3 m \acute{a} l^2 \rightarrow {}^2l e \quad v a \check{c} a l a^3 \check{s} \acute{i} k^1 \downarrow$
3. Q.  ${}^2x \check{x} n i^3 p \acute{a} (v) {}^2 \rightarrow {}^2 \check{s} \quad k i \quad s i^3 k \acute{i} x \text{ le } {}^2 l \acute{e} y^2 \rightarrow {}^2 \check{x} \quad k i \quad {}^3 w \acute{a} \check{x} \text{ le}$   
 $v a x \quad \acute{k} u l^2 p \acute{a} (v) n^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } x u s^3 g \acute{a} d^3 \rightarrow$
- A.  ${}^2v a r e^2 t \acute{a} q \quad s \quad \acute{c} i^3 p \acute{a} \check{s} \text{ le } k i \quad {}^2 p \acute{i} v^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } r e^2 h \acute{i} s t r^2 \rightarrow$   
 ${}^2r \quad u^3 m \acute{a} l^1 \rightarrow {}^2l e \quad v a x \quad {}^3 \acute{c} i p^1 \downarrow$
4. Q.  ${}^2x a^3 \check{c} \acute{i} n \quad \check{s} \quad u \quad n a^2 p \acute{e} x^2 \rightarrow {}^2v a r e^2 t \acute{a} q \quad {}^3 \check{s} \quad \acute{e} l^3 \rightarrow {}^2k i \quad m i^3 \check{s} \acute{a} (h)$   
 $\text{le } v a x \quad \acute{k} u l^2 p \acute{a} v n^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } v i g^2 l \acute{e} s y^2 \uparrow$
- A.  ${}^2l e \quad {}^3 m \acute{a} r^2 t a (h) {}^2 \rightarrow {}^2 \check{s} \quad u \quad n a^2 p \acute{e} x^2 \rightarrow {}^2v a r e^2 \check{c} \acute{i} (v) \quad {}^3 \check{s} \quad \acute{e} l^3 \rightarrow$   
 ${}^2k i \quad m i^3 \check{s} \acute{a} (h) \text{ le } v a x \quad \acute{k} u l^2 p \acute{a} (v) n^2 \rightarrow {}^2p \text{ le } v i g^3 l \acute{e} s y^1 \downarrow$
5. Q.  ${}^3 x \acute{a} s^2 \rightarrow {}^2l e \quad n i m^3 \acute{q} \acute{i} x^2 \rightarrow {}^2 \check{s} \quad {}^3 p \acute{a} n \quad p a \quad r \quad a^2 \check{c} \acute{o} \check{c}^2 \rightarrow {}^2l e$   
 $(v) a \quad r o^2 b \acute{e} r t^2 \uparrow$
- A.  ${}^2 \check{s} \quad {}^2 p \acute{a} n^2 \rightarrow {}^2 x u n \quad {}^3 n \acute{i} m a^2 l \acute{a} x^2 \rightarrow {}^2 v u l a^3 n \acute{e} m^2 \uparrow \quad {}^2 p a \quad r \quad a^3 \check{c} \acute{o} \check{c}^2 \rightarrow$   
 ${}^2l e \quad (v) a \quad r o^3 b \acute{e} r t^1 \downarrow$
6. Q.  ${}^2 x a m^3 p \acute{a} (v) \quad \check{s} \quad {}^2 p \acute{a} n^2 \rightarrow {}^2l e \quad n i m^2 \acute{q} \acute{i} x^2 \rightarrow {}^2 p a \quad r \quad a^2 \check{c} \acute{o} \check{c}^2 \rightarrow$   
 ${}^2l e \quad (v) a \quad r o^2 b \acute{e} r t^2 \uparrow$
- A.  ${}^2v a r e^2 \check{c} \acute{i} (v) \quad \check{s} \quad e p \quad o^3 p \acute{a} n \text{ le } v a \check{c} a l a^2 \check{s} \acute{i} k^2 \rightarrow {}^2 \check{x} \quad \acute{e} (h) \quad (v) u$   
 $x a^3 \check{c} \acute{i} k^2 \rightarrow {}^2l e \quad v a l i^3 p \acute{e} \check{c}^1 \downarrow$

7. Q. <sup>2</sup>xaci<sup>3</sup>ké(h) <sup>1</sup>ula<sup>2</sup>pál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š <sup>3</sup>kóx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č ki <sup>3</sup>wáč le  
<sup>1</sup>imbi<sup>2</sup>tád<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le <sup>1</sup>kul<sup>2</sup>ném<sup>2</sup>†
- A. <sup>2</sup>š <sup>2</sup>kóx <sup>3</sup>lé(h) čoko<sup>2</sup>lát<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le kašlan<sup>2</sup>wáh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č ki  
<sup>3</sup>wáč<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>1</sup>imbi<sup>3</sup>tád<sup>1</sup>†
8. Q. <sup>3</sup>xás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le š ki <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>promé<sup>2</sup>tér<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le <sup>1</sup>ax  
<sup>1</sup>kul<sup>2</sup>pá(ʔ)n<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>či(h) ka ki <sup>1</sup>pa<sup>2</sup>nóh<sup>2</sup>→
- A. <sup>2</sup>či(h) ka ki <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>b<sup>3</sup>yén<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>por<sup>2</sup>tár <sup>2</sup>k íp<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ama<sup>3</sup>qél<sup>1</sup>†

5. Maríá talks about the selling of corn,  
 wheat, and beans.

A. Monolog.

1. María: <sup>2</sup>le w o<sup>3</sup>pís <sup>2</sup>vin<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va<sup>3</sup>ré(ʔ) <sup>2</sup>(ʔ)ín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ax <sup>3</sup>káy<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>r é(h) <sup>1</sup>i<sup>3</sup>šim<sup>1</sup>† <sup>2</sup>ki<sup>3</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>suqu<sup>3</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le tri<sup>3</sup>kóh<sup>1</sup>†
2. <sup>2</sup>p le <sup>1</sup>ki<sup>3</sup>pál le <sup>1</sup>i<sup>2</sup>šim<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k iŋ <sup>1</sup>ka<sup>2</sup>yíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va k<sup>2</sup>wátr<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>sen<sup>2</sup>táv le <sup>3</sup>líbr<sup>1</sup>†
3. <sup>2</sup>le <sup>3</sup>qéx ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k in <sup>2</sup>yá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va <sup>3</sup>trés  
ke<sup>2</sup>sáls<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>le va<sup>3</sup>rów<sup>1</sup>†
4. <sup>2</sup>vi(h) le tri<sup>3</sup>kóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>š<sup>2</sup>wí(h) wa<sup>3</sup>qíp ke<sup>2</sup>sáls<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>k in <sup>2</sup>yá(ʔ) <sup>3</sup>wí(h) le kin<sup>2</sup>tál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č <sup>3</sup>k é(h)<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>le loqomne<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>†
5. <sup>2</sup>r ono<sup>3</sup>xél <sup>2</sup>díy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>b<sup>3</sup>yér<sup>2</sup>nes<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kó(h) b<sup>2</sup>yén  
r a<sup>3</sup>xáv le n <sup>2</sup>káy<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p le tin<sup>3</sup>mít<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>san  
<sup>3</sup>prá<sup>3</sup>s<sup>1</sup>†

6.  ${}^2r$  u<sup>2</sup>mál čí ka  ${}^3qáx$  čí ki  ${}^2wáč$ <sup>2</sup> →  ${}^2le$  wi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> →  ${}^2le$  r  
(a)<sup>3</sup>xíl<sup>1</sup> →  ${}^2le$  n  ${}^3káy$ <sup>1</sup>↓
7.  ${}^2vo$ <sup>3</sup>xér ka<sup>2</sup>nóq<sup>2</sup> →  ${}^2más$ <sup>2</sup> →  ${}^2kó$ (h)  ${}^2ná$ (h) r (a)<sup>3</sup>xíl<sup>2</sup> →  
 ${}^2le$  ne<sup>3</sup>gósy<sup>1</sup>↓
8.  ${}^2maŋ$   ${}^3xé$ (?) ta(x) le k<sup>2</sup>mík<sup>2</sup> →  ${}^2le$  ka<sup>3</sup>yíx<sup>2</sup> →  ${}^2r$  é(h)  
 ${}^2táq$  tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> →  ${}^2r$  é(h)  ${}^2i$ <sup>2</sup>ším<sup>2</sup> →  ${}^2le$  ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> →
9.  ${}^2maŋ$  k u  ${}^3yá$ (?) ta(x)  ${}^2čík$ <sup>2</sup> →  ${}^2más$  p<sup>2</sup>wáq<sup>2</sup> →  ${}^2r$  u<sup>3</sup>mál  
čí(h)<sup>2</sup> →  ${}^2ve$  k<sup>2</sup>yá(h)  ${}^3čík$ <sup>2</sup> →  ${}^2le$   ${}^2ax$  ka<sup>3</sup>yíp<sup>1</sup>↓

B. Questions and Answers.

1. Q.  ${}^3xás$ <sup>2</sup> →  ${}^2le$  r o<sup>3</sup>písy<sup>2</sup> →  ${}^2le$  nán m<sup>2</sup>rí<sup>2</sup>y<sup>2</sup> →  ${}^2p$  le ki<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>†  
A.  ${}^2le$  m<sup>3</sup>rí(?)y<sup>2</sup> →  ${}^2k$  u ka<sup>3</sup>yíx  ${}^2i$ <sup>2</sup>ším<sup>2</sup> →  ${}^2tri$ <sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> →  
 ${}^2ki$ <sup>2</sup>náq<sup>2</sup> →  ${}^2p$  le ki<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>↓
2. Q.  ${}^2xor$ <sup>2</sup>pá(?)  ${}^3táq$  š ka<sup>2</sup>yín wí(h)<sup>2</sup> →  ${}^2le$  m<sup>2</sup>rí<sup>2</sup>y<sup>2</sup> →  ${}^3č$  é(h)  
le  ${}^2lír$ <sup>2</sup> →  ${}^2r$  é(h) le  ${}^2i$ <sup>2</sup>ším<sup>2</sup>†  
A.  ${}^2le$  m<sup>3</sup>rí(?)y š ka<sup>2</sup>yín<sup>2</sup> →  ${}^2va$  k<sup>2</sup>wátr sen<sup>2</sup>táv<sup>2</sup> →  ${}^2le$   
 ${}^2lír$ <sup>2</sup> →  ${}^3č$  é(h)<sup>2</sup> →  ${}^2le$   ${}^2i$ <sup>3</sup>ším<sup>1</sup>↓
3. Q.  ${}^3vé$ (h) ku(?) le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> →  ${}^2xuni$ <sup>2</sup>pá(?)  ${}^3táq$ <sup>2</sup> →  ${}^2š$  ka<sup>2</sup>yín  
 ${}^3wí$ (h) le m<sup>2</sup>rí<sup>2</sup>y<sup>2</sup> →  ${}^2č$  é(h) le kin<sup>2</sup>tál<sup>2</sup>†  
A.  ${}^2le$  r (a)<sup>3</sup>xíl le tri<sup>2</sup>kóh<sup>2</sup> →  ${}^2varé$ (?) wa<sup>3</sup>qíp ke<sup>2</sup>sáls<sup>2</sup> →  
 ${}^2le$  kin<sup>3</sup>tál<sup>1</sup>↓
4. Q.  ${}^2xa$ <sup>2</sup>čín  ${}^3táq$ <sup>2</sup> →  ${}^2le$  ka ki  ${}^3lóq$  le  ${}^2i$ <sup>2</sup>ším<sup>2</sup> →  ${}^2p$  le ki<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>†  
A.  ${}^2le$  lo<sup>3</sup>qomne<sup>3</sup>láp<sup>3</sup> →  ${}^2ka$  ki  ${}^3lóq$  le  ${}^2i$ <sup>2</sup>ším<sup>2</sup> →  ${}^2suqu$ <sup>3</sup>xé(?)  
le ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup> →  ${}^2p$  le ki<sup>3</sup>pál<sup>1</sup>↓

5. Q.  ${}^2x\ddot{n}i^2p\acute{a}(\text{?}) \text{ } {}^3t\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2\ddot{g} \text{ } {}^k\text{ka}^2y\acute{i}n \text{ } {}^3wi(h) \text{ } le \text{ } m^2r\acute{i}y^2 \rightarrow {}^3\check{c} \text{ } \acute{e}(h)$   
 $le \text{ } {}^va^2r\acute{o}w^2 \rightarrow {}^2r \text{ } \acute{e}(h) \text{ } le \text{ } ki^2n\acute{a}q^2 \uparrow$
- A.  ${}^2le \text{ } m^3r\acute{i}y^2 \rightarrow {}^2\ddot{g} \text{ } {}^k\text{ka}^2y\acute{i}n^2 \rightarrow {}^2va \text{ } {}^3tr\acute{e}s \text{ } ke^2s\acute{a}ls^2 \rightarrow {}^2le$   
 ${}^va^3r\acute{o}w^2 \rightarrow {}^3r \text{ } \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2le \text{ } ki^3n\acute{a}q^1 \downarrow$
6. Q.  ${}^2xa\check{c}i^3k\acute{e}(h) \text{ } t\acute{i}ni^2m\acute{i}t^2 \rightarrow {}^2k \text{ } \acute{e}(\text{?}) \text{ } {}^2wi(h) \text{ } le \text{ } m^2r\acute{i}y^2 \rightarrow$   
 ${}^2\check{c} \text{ } \acute{e}(h) \text{ } le \text{ } {}^k\text{kay}i^3n\acute{i}k^3 \rightarrow$
- A.  ${}^2le \text{ } m^3r\acute{i}y^2 \rightarrow {}^2k \text{ } \acute{e}(\text{?}) \text{ } {}^3\check{c} \text{ } \acute{e}(h) \text{ } le \text{ } {}^k\text{kay}i^2n\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2p \text{ } le$   
 $t\acute{i}ni^3m\acute{i}t^2 \rightarrow {}^2san \text{ } {}^3pr\acute{a}'s^1 \downarrow$
7. Q.  ${}^2xas^3\check{c}\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2k\acute{o}(h) \text{ } b^3y\acute{e}n \text{ } r \text{ } a^2x\acute{a}w^2 \rightarrow {}^2le \text{ } (\text{?})u \text{ } {}^2k\acute{a}y^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ } m^2r\acute{i}y^2 \rightarrow {}^2p \text{ } le \text{ } ki^2p\acute{a}l^2 \uparrow$
- A.  ${}^2r \text{ } u^3m\acute{a}l \text{ } \check{c}i(h)^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } {}^3q\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2\check{c} \text{ } ki \text{ } {}^3w\acute{a}\check{c} \text{ } le \text{ } wi^2n\acute{a}q^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ } r \text{ } (a)^3x\acute{i}l^1 \rightarrow {}^2le \text{ } (\text{?})u \text{ } {}^3k\acute{a}y^1 \downarrow$
8. Q.  ${}^2xam^3p\acute{a}(\text{?}) \text{ } {}^2m\acute{a}s^2 \rightarrow {}^2k\acute{o}(h) \text{ } {}^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow {}^2r \text{ } (a)^3x\acute{i}l$   
 ${}^2le \text{ } ne^3g\acute{o}sy^2 \uparrow$
- A.  ${}^2vo^3x\acute{e}r \text{ } ka^2n\acute{o}q^2 \rightarrow {}^2m\acute{a}s \text{ } {}^2k\acute{o}(h) \text{ } {}^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow {}^2r \text{ } (a)^3x\acute{i}l^2 \rightarrow$   
 ${}^2le \text{ } ne^3g\acute{o}sy^1 \downarrow$
9. Q.  ${}^2xas^3\check{c}\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2ma\eta \text{ } k \text{ } u \text{ } {}^3y\acute{a}(\text{?}) \text{ } ta(x) \text{ } {}^2\check{c}\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2m\acute{a}s$   
 $p^2w\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^k\text{ka}^2y\acute{i}x^2 \rightarrow {}^2r \text{ } \acute{e}(h) \text{ } tri^2k\acute{o}h^2 \uparrow$
- A.  ${}^2r \text{ } u^2m\acute{a}l \text{ } \check{c}i(h) \text{ } k^3m\acute{i}k^3 \rightarrow {}^2ve \text{ } {}^k\text{k}\acute{z}y\acute{a}(h) \text{ } {}^3\check{c}\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2le \text{ } {}^va\text{x}$   
 ${}^k\text{ka}^2y\acute{i}p^2 \rightarrow {}^3t\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2tri^3k\acute{o}h^1 \downarrow$

18.4.6.

- 1501 -

6. Remigio talks with Pedro about marriage customs, children's diseases, and the evil eye.

CANTEL

EL PALMAR

Remigio

Pedro

A. New Vocabulary.

- |                                                        |                                                                                                                                                                                             |
|--------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. its arrangement                                     | ${}^2ri \text{ } \text{?}u \text{ } \delta ola^2 xíl^2 \rightarrow$                                                                                                                         |
| 2. they are asked for                                  | ${}^2k \text{ } e \text{ } \delta'o^2 ník^2 \rightarrow$                                                                                                                                    |
| 3. one goes to ask for her                             | ${}^2k \text{ } e \text{ } s tó^2 \text{?}q^2 \rightarrow$                                                                                                                                  |
| 4. he asks for her                                     | ${}^2k \text{ } u \text{ } \delta'o^2 nóx^2 \rightarrow$                                                                                                                                    |
| 5. accordingly                                         | ${}^2\text{?}ase^2 gún^2 \rightarrow$                                                                                                                                                       |
| 6. he has to wait                                      | a) ${}^2ka \text{ } r \text{ } e^2 yé^2 \text{?}x \text{ } s náh^2 \rightarrow$<br>b) ${}^2ka \text{ } r \text{ } i^2 yé^2 \text{?}x \text{ } s náh^2 \rightarrow$                          |
| 7. reception                                           | ${}^2k'amowi^2 ník^2 \rightarrow$                                                                                                                                                           |
| 8. the soft spot                                       | ${}^2ri \text{ } mo^3 yé^1 rah^1 \downarrow$                                                                                                                                                |
| 9. the child's throat<br>(related to its<br>soft spot) | ${}^2ri \text{ } \text{?}u \text{ } s qúl^2 \rightarrow \text{ } {}^2ri \text{ } \text{?}a^2 kál^2 \rightarrow$                                                                             |
| 10. his point (related to<br>its soft spot)            | ${}^2ri \text{ } \text{?}u \text{ } s wí^2 \rightarrow$                                                                                                                                     |
| 11. she puts [it] in                                   | ${}^2k \text{ } u \text{ } ni^3 móm^2 \rightarrow$                                                                                                                                          |
| 12. she puts in her finger                             | ${}^2k \text{ } u \text{ } s ním \text{ } ri \text{ } (\text{?})u \text{ } {}^2qá^2 p^2 \rightarrow$                                                                                        |
| 13. she lifts [it]                                     | ${}^2k \text{ } u \text{ } ya^3 kóh^2 \rightarrow$                                                                                                                                          |
| 14. she lifts its soft spot                            | ${}^2k \text{ } u \text{ } s yák \text{ } ri \text{ } (\text{?})u \text{ } {}^2wí^2 \rightarrow$                                                                                            |
| 15. when it's been lifted                              | ${}^2ka \text{ } yakta^3 xík^2 \rightarrow$                                                                                                                                                 |
| 16. until already it's<br>gotten well                  | a) ${}^2ka \text{ } {}^2té(h) \text{ } s rí^2 \text{ } k \text{ } u \text{ } i^2 rík^2 \rightarrow$<br>b) ${}^2té(h) \text{ } s yá(h) \text{ } k \text{ } u \text{ } i^2 rík^2 \rightarrow$ |

17. when she lifts  
[it] a)  ${}^2\text{are}^2\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{k u ya}^2\text{kóh}^2 \rightarrow$   
b)  ${}^2\text{are}^3\text{táq}^2 \rightarrow {}^2\text{k u yi}^2\text{kóh}^2 \rightarrow$
18. just then hot  
water a)  ${}^3\text{śá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{kín}^2 {}^2\text{ka}^2\text{tán}^2 \rightarrow$   
b)  ${}^3\text{śá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{n}^2\text{ka}^2\text{tán}^2 \rightarrow$
19. she washes [it]  
with [it]  ${}^2\text{k u}^2 \text{čax}^2\text{péx}^2 \rightarrow$
20. it falls (i.e. goes)  ${}^3\text{k é}^2\text{k}^2 \rightarrow$
21. if there are times  
when  ${}^2\text{we}^2 {}^2\text{és}^2 \rightarrow {}^2\text{kó(h)}^2$   
 ${}^2\text{wih}^2 \rightarrow$
22. a blow  ${}^3\text{gól}^1\text{peh}^1 \downarrow$
23. on its soft spot  ${}^2\text{p(a)}^2 ({}^2\text{u})^2 {}^3\text{xá}^2\text{x}^1 \rightarrow$
24. it's lifted  ${}^2\text{ka ya}^2\text{kík}^2 \rightarrow$
25. she covers [it]  ${}^2\text{k u}^2 \text{č}^2\text{u}^2\text{qúh}^2 \rightarrow$
26. she covers his face  ${}^2\text{k u}^2 {}^3\text{č}^2\text{úq}^2 ({}^2\text{u})^2 {}^2\text{wá}^2\text{č}^2 \rightarrow$
27. the evil eye  ${}^2\text{u}^2 {}^3\text{p}^2\text{áq}^2 \rightarrow {}^2\text{wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow$
28. a curer of children  ${}^2\text{ku}^2\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{a}^2\text{ś}^2\text{kál}^2 \rightarrow$
29. midwife  ${}^2\text{komad}^3\text{ró}^1\text{nah}^1 \downarrow$
30. a private citizen  ${}^2\text{xun partiku}^2\text{lár}^2 \rightarrow$
31. the soft-spot disease  ${}^2\text{wi}^2\text{ś}^2\text{áx}^2 \rightarrow$
32. that's it!  ${}^3\text{és}^1 \downarrow$
33. she cures [him]  ${}^2\text{k u}^2\text{ku}^2\text{náx}^2 \rightarrow$
34. only just hot water a)  ${}^3\text{śá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{kín}^2\text{ka}^2\text{tán}^2 \rightarrow$   
b)  ${}^3\text{śá(h)}^2 \rightarrow {}^2\text{(k)}^2\text{í}^2\eta$   
 ${}^2\text{ka}^2\text{tán}^2 \rightarrow$   
c)  ${}^3\text{śá(h)}^2 \rightarrow {}^2\eta\text{ka}^2\text{tán}^2 \rightarrow$

- |                           |                                                                                                                  |
|---------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 35. separately            | $^2\text{v}_a^3\text{párt}^1\downarrow$                                                                          |
| 36. pleasant-smelling     | a) $^2\text{ri}\text{ fu}^2\text{ráh}^2\rightarrow$                                                              |
| herb (Sp ruda)            | b) $^2\text{ri}\text{ fo}^2\text{ráh}^2\rightarrow$                                                              |
| 37. he chews [it]         | $^2\text{k}\text{ u}\text{ }^3\text{pá}^1\rightarrow$                                                            |
| 38. he sprays [it]        | $^2\text{k}\text{ u}\text{ wu}^2\text{píx}^2\rightarrow$                                                         |
| 39. on their backs        | $^2\text{xo}\text{ }^2\text{táq}^2\rightarrow\text{ }^2\text{r}\text{ a}^2\text{čáq}^2\rightarrow$               |
| 40. on its face           | $^2\text{č}\text{ u}\text{ pa}^2\text{láx}^2\rightarrow$                                                         |
| 41. midwife               | $^2\text{vi}^2\text{yóm}^2\rightarrow$                                                                           |
| 42. she sees something    | $^2\text{v}_a^3\text{ré}(\text{?})^2\rightarrow\text{ }^2\text{k}\text{ }^3\text{vil}^2\text{owík}^2\rightarrow$ |
| 43. the mid-wife (Cantel) | $^2\text{v}_a\text{x}\text{ }^2\text{túx}^2\rightarrow$                                                          |
| 44. the sweatbath patient | $^2\text{v}_a\text{x}\text{ }^2\text{túx}^2\rightarrow$                                                          |
- (Palmar)

B. Field-recorded Text.

Now listen to the following conversation, more than once, if necessary, until you are sure you have understood it:

1. Remigio:  $^2\text{v}_a\text{h}^2\rightarrow\text{ }^2\text{k}\text{ u}\text{ }^2\text{yá}(\text{?})^2\rightarrow\text{ }^2\text{k}\text{ }^3\text{píx}\text{ }^2\text{lá}(\text{h})^2\rightarrow\text{ }^2\text{xu}^2\text{píq}^2\rightarrow$   
 $^2\text{č}\text{ }^2\text{q}\text{ é}(\text{h})\text{ }^2\text{r}\text{ íx}\text{ rih}^2\rightarrow\text{ }^2\text{kul}(\text{a})^2\text{ném}\text{ }^3\text{xás}^2\rightarrow$   
 $^2\text{ri}\text{ }^3\text{u}\text{ }^3\text{čola}^2\text{xíl}\text{ w}^2\text{rál}^2\uparrow$  [throat-clearing]  
 [conversation]
2. Pedro:  $^2\text{v}_a\text{h}^2\rightarrow\text{ }^2\text{b}^3\text{wén}^1\downarrow$  [conversation]  $^2\text{čif}^2\rightarrow\text{ }^3\text{más}^1\rightarrow$   
 $^2\text{ri}\text{ kula}^3\text{ném}^2\rightarrow\text{ }^2\text{m}\text{ }^3\text{kó}(\text{h})\text{ t}^2\rightarrow\text{ }^2\text{más}^2\rightarrow\text{ }^2\text{ríh}^2\rightarrow$   
 $^2\text{ri}\text{ k}\text{ e}\text{ }^3\text{ku}^3\text{lí}^3\text{k}^1\downarrow\text{ }^2\text{šáq}\text{ }^2\text{v}_e\text{h}^2\rightarrow$  [talk]  
 $\text{k}\text{ e}\text{ }^3\text{č}^3\text{nfk}^1\downarrow$  [affirmative noise]

3.  ${}^2\text{v}i^2 \rightarrow {}^2k^2\text{w}á\text{nd } k \text{ e } {}^3\text{t}ó(?)q^2 \rightarrow {}^2r\text{i } {}^2i^2\text{s}óq^2 \rightarrow$
4.  ${}^2\text{v}a^2\text{r}é(h) {}^2k \text{ é } {}^2\text{v}^2 \rightarrow {}^3\text{x} \text{ é } (h) \text{ ri } k\text{a } {}^2\text{p}i^3\text{s}í\text{k}^2 \rightarrow$
5.  ${}^2\text{v}á\text{h}^2 \rightarrow {}^2\text{x}ú\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{xun } {}^2\text{v}a^3\text{l}á\text{h}^2 \rightarrow {}^2k^2\text{w}á\text{ndo}(h)$   
 $k \text{ u } {}^2\text{v}o^3\text{n}ó\text{x}^2 \downarrow {}^2r\text{i}^2 \rightarrow {}^2r\text{i}^2 \rightarrow {}^2r \text{ i } {}^3\text{s}o^3\text{q}í\text{l}^1 \rightarrow$
6.  ${}^2k \text{ u } {}^2\text{v}kú\text{x}^2 \rightarrow {}^2\text{x}ú\text{n} {}^2\text{xu}\check{\text{c}}\text{q}\text{a}^3\text{x}á\text{w}^2 \rightarrow$
7.  ${}^2k \text{ u } {}^2\text{t}á\text{v}^2 \rightarrow {}^2k \text{ u } {}^2\text{t}á\text{v}^2 \rightarrow {}^2r \text{ (i)}\text{s}o^3\text{q}í\text{l}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{x} {}^3\text{k} \text{ é } (h) \text{ ri } {}^2\text{v}u {}^2\text{n}án^2 \rightarrow {}^2\text{v}u {}^3\text{t}át^2 \rightarrow$
8.  ${}^2\text{v}i(h) \text{ de } {}^2\text{v}a^3\text{y}í\text{h}^2 \rightarrow {}^2k \text{ u } {}^2\text{p}án \text{ ri } {}^2\text{v}o^3\text{n}ó\text{x}^2 \rightarrow$
9.  ${}^2\text{v}e(h) \text{ des}^2\text{p}wés \text{ r}(i) {}^2\text{v}o^3\text{n}ó\text{x}^2 \rightarrow {}^2\text{v}e\text{n}^2\text{t}ón^2\text{s}e\text{h}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k\text{a } {}^2\text{k}o^3\text{x}í(?)^2 \rightarrow {}^2\text{x} {}^2\text{n}á\text{h}^2 \rightarrow {}^2\text{x}ú\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{xun}$   
 $\text{t}^3\text{yém}^2\text{poh}^2 \rightarrow$
10.  ${}^2\text{v}ase^3\text{g}ún^2 \rightarrow {}^2r\text{i } {}^2\text{v}u {}^2\text{n}án^2 \rightarrow {}^2\text{v}u {}^2\text{t}át^2 \rightarrow {}^2\text{v}a^3\text{l}í\text{h}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{w}e \text{ k}\text{a } {}^3r \text{ á}\text{x}^1 \rightarrow {}^2(k\text{a}) {}^2\text{k}o^2\text{x}í(?) {}^3\text{x}í(k)$   
 ${}^2\text{n}(\text{á}\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{x}ú\text{ŋ}^2 \rightarrow {}^2\text{x}ú\text{ŋ}^2 \rightarrow {}^2\text{s}é\text{y}\text{s } {}^3\text{m}é^2\text{s}e\text{s}^2 \rightarrow$
11.  ${}^2k\text{a } r \text{ i } {}^3\text{y}é(?)\text{x } {}^2\text{n}á(h)^2 \rightarrow {}^2\text{v}a^2\text{l}á\text{h}^2 \rightarrow$
12.  ${}^2k\text{a } \text{te}(h) {}^3r\text{i}^2 \rightarrow {}^2k \text{ u } {}^3\text{p}án^2 \rightarrow {}^2\text{kamowi}^3\text{n}í\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{s}í\text{h}^2 \rightarrow$
13.  ${}^2\text{b}á\text{y}^2 \rightarrow {}^2k\text{a } {}^2\text{p}án^3\text{t}á\text{x}^2 \rightarrow {}^2\text{kamowi}^3\text{n}í\text{k}^2 \rightarrow {}^2\text{t}ón\text{s}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k \text{ u } {}^2\text{k}ám^2 \rightarrow {}^2r \text{ v}a^2\text{l}í\text{h}^2 \rightarrow {}^2\text{x}i \text{ r } a^3\text{x}ó\check{\text{c}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k \text{ ú}\check{\text{k}} {}^2\text{v}u {}^2\text{n}án^2 \rightarrow {}^2\text{v}u {}^2\text{t}át^2 \rightarrow {}^2\text{x}é\text{h}^2 \rightarrow$
14. Remigio:  ${}^2k\text{a } {}^3\text{t}é(h)^2 \rightarrow {}^2r \text{ kul}(a)^3\text{n}ém {}^1r\text{i}^2 \rightarrow$
15. Pedro:  ${}^2\text{w}e \text{ k}u(?) \text{ k}\text{a } {}^2r \text{ á}\text{x}^2 \rightarrow {}^2r\text{i } {}^2\text{v}a^3\text{l}á(h)^2 \rightarrow {}^2k\text{a } {}^2k\text{u}^3\text{l}í\text{v}k^2 \rightarrow$
16.  ${}^2\text{t}ón\text{s}^2 \rightarrow {}^2k\text{a } {}^2\text{t}é(h) \text{ r}(i) \text{ k}u\text{l}\text{a}^2\text{n}ém^2 \rightarrow {}^2k\text{a } {}^2\text{p}\text{a}^3\text{n}í\text{k}^1 \rightarrow$   
 ${}^3\text{v}é\text{s}o {}^2\text{v}és^2 \rightarrow {}^2\text{x}é(?) {}^3r\text{i}^2 \rightarrow \text{s}í, \text{señor}^*$

\*Spanish: Yes, sir.



17. Estanislao: 2'ah<sup>2</sup>→
18. Remigio: 2'ε 3'kó(h)<sup>2</sup>→ 2'ε 3'tá'm 2'láh<sup>2</sup>→ 2'ε 2'k íx 3'táq<sup>2</sup>→  
2'rín<sup>2</sup>→
19. 2'xás ε 2'r íx<sup>2</sup>→ 2'ri mo<sup>3</sup>yé<sup>2</sup>rah<sup>2</sup>→ 2'ka 2'píx  
3'ε éh<sup>2</sup>→ 2'are<sup>2</sup>táq k(a) 2'qáq<sup>2</sup>→ 2'r(i)  
ε u 2'qúl<sup>2</sup>→ 2'ri ε a<sup>2</sup>'kál<sup>2</sup>↓ 2'ε a 2'qíx 3'rí<sup>2</sup>→  
[conversation]
20. Pedro: 3'ah<sup>2</sup>→ 2'b<sup>3</sup>wé<sup>2</sup>noh<sup>2</sup>→
21. Remigio: 2'k u 2'yá<sup>2</sup>→ 2'k(a) 3'píx 2'láh<sup>2</sup>→ 2'xi 2'q éh<sup>2</sup>→  
2'xás ε u lu<sup>2</sup>gár 3'rí<sup>2</sup>↓ [conversation]
22. Pedro: 3'sín<sup>1</sup>↓
23. 2'ri ε a<sup>3</sup>'kál<sup>2</sup>→ 2'k<sup>2</sup>wánd k(a) 2'qáx<sup>2</sup>→ 2'ri ε u 3'wí<sup>2</sup>↓
24. 2'tóns<sup>2</sup>→ 2'k e 2'kám<sup>2</sup>→ 2'k e 2'pán l(e) to<sup>3</sup>'qóp<sup>2</sup>→
25. 2'k u pa<sup>2</sup>ná(?) 2'rí<sup>2</sup>→
26. 2'tóns<sup>2</sup>→ 2'ka 2'pé(h)<sup>2</sup>→ 2'xun ε(u) 3'ú<sup>2</sup>→
27. 2'k u 2'ním<sup>2</sup>→ 2'ri ε u qá<sup>2</sup>p<sup>2</sup>→ 2'p(a) ε u 2'xi<sup>2</sup> r(i)  
ε a<sup>3</sup>'kál<sup>2</sup>→
28. 2'vi(h) k u 3'yák 2'rín<sup>2</sup>→
29. 2'k u 2'yák r(i) ε u 3'wí<sup>2</sup>↓
30. 2'ésó 2'és<sup>2</sup>→ [affirmative noises]
31. 2'ka yak<sup>3</sup>táx<sup>2</sup>→ 2'ri ε u 3'wí<sup>2</sup>→
32. 2'tóns<sup>2</sup>→ 2'k u 2'qáx<sup>2</sup>→ 2'ri ε ũ(h)<sup>2</sup>→ 2'p(a) (ε) u  
2'xi<sup>2</sup> r(i) ε a<sup>3</sup>'kál<sup>2</sup>→ 2'téh<sup>2</sup>→ 2'téh<sup>2</sup>→\*  
2'té(h) 2'yá(h) k u ε i<sup>2</sup>rík<sup>2</sup>↓ 2'sín<sup>2</sup>→

\*False starts.

33. Remigio:  $^2xás\ k\ u\ ^3kóx^2 \rightarrow ^2ri\ \delta(u)^3\deltaú^2 \rightarrow ^2\text{are}^2\text{táq}^2 \rightarrow$   
 $^2k\ u\ ^2yík^2 \rightarrow ^2ri\ \text{ou}\ ^3wí^1\downarrow$
34. Pedro:  $^2gá(h)\ n\ ^1ka^2tán^1 \rightarrow ^2gá(h)\ n\ ka^2tán^2 \rightarrow ^2k\ u\ ^1\acute{cax}^2\ ^1\acute{péx}^2 \rightarrow$   
 $^2ri\ \text{ou}\ ^3qá^1\downarrow \rightarrow ^2\acute{v}ih^2 \rightarrow ^2k\ u\ ^2yák\ ^2rích^2 \rightarrow$   
 $^2ri\ \text{ou}\ ^3wí^1(\text{?})\ ri\ \text{va}^2\acute{kál}^2 \rightarrow$
35. Remigio:  $^2\text{va}\ ^2\acute{f}ix\ k(u\text{?})\ ^2rív^2 \rightarrow ^2\delta i(h)\ ^3k\ \acute{e}(\text{?})\ r(i)\ (\text{?})u$   
 $^2wí^1\downarrow \rightarrow$  [conversation]
36. Pedro: [laughter]  $^2p^2wes\ ^3\acute{f}ix^2 \rightarrow ^2ri\ \text{va}^3\acute{kál}^2 \rightarrow ^2k\ uh^2 \rightarrow$   
 $^2k\ u\ \acute{f}i^3\acute{r}ík^1\downarrow$
37.  $^2\acute{f}ix\ ^3rív^2 \rightarrow ^2k\ u\ \acute{f}i^2\acute{r}ík^2 \rightarrow$   
 $^2sí^1\downarrow \rightarrow ^2k\ u\ \acute{f}i^2\acute{r}ík^1\downarrow$
38. Remigio:  $^2xás\ ^2\delta\ \acute{e}h^2 \rightarrow ^2k\ \acute{e}\ \text{ri}\ \text{ou}\ ^3wí^1\downarrow \rightarrow ^2ri\ \text{va}^2\acute{kál}^2 \rightarrow$   
 $^2\delta\ \acute{e}h^2 \rightarrow$  [unintelligible]
39. Pedro:  $^3nó^1\downarrow \rightarrow ^2\acute{v}és\ ke\ le\ \text{va}^3\acute{kál}^2 \rightarrow ^2wéh^2 \rightarrow ^2we\ ^2kó(h)^2 \rightarrow$
40. [other]: [comment]
41. Pedro:  $^2we\ \acute{v}es\ ^2kó(h)\ ^3wíh^2 \rightarrow ^2we\ qaxi^3náq^2 \rightarrow ^2ri\ \text{ou}\ ^3wí^1(\text{?})^2 \rightarrow$   
 $^2gá(h)\ ^3gól^2\ ^2\acute{p}eh^2 \rightarrow ^2k\ u\ ri^3qóh^2 \rightarrow ^2p(a)\ \text{ou}$   
 $^2xá^1\downarrow \rightarrow$
42.  $^2\acute{v}éso\ ^2\acute{v}és^2 \rightarrow$
43. [other]: [question]
44. Pedro:  $^3sín^1 \rightarrow ^2\text{ou}\ ^3xá^1\downarrow \rightarrow ^2ka\ qa^2xík^2 \rightarrow ^2\acute{v}i(h)\ ka\ ^2yák^2 \rightarrow$   
 $^2ri\ \text{ou}\ ^3wí^1\downarrow \rightarrow$  [conversation]
45.  $^2\text{va}^2r\acute{e}(\text{?})^2 \rightarrow ^2\text{ou}\ ^2nán\ ^3rív^2 \rightarrow ^2ri\ \text{va}^3\acute{kál}^2 \rightarrow$

46.  ${}^2we\ k\ {}^3r\ áx^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2\acute{c}\acute{u}q\ r(i)\ {}^3u\ {}^2wáx^2 \rightarrow {}^2ri$   
 ${}^3a^3kál^2 \rightarrow$
47.  ${}^2tón^2seh^2 \rightarrow {}^2pára\ {}^2ké(h)\ m\ k\ u\ {}^2ríq\ ta(x)\ {}^3u\ {}^2páq^2 \rightarrow$   
 ${}^2wi^2náq^2 \downarrow$
48.  ${}^2\acute{v}\acute{e}so\ {}^2\acute{v}\acute{e}s^2 \rightarrow$
49. Remigio:  ${}^3tóns^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2\acute{c}\acute{u}q\ {}^3u\ {}^2wáx^2 \rightarrow$
50. Pedro:  ${}^2ket^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2\acute{c}\acute{u}q\ {}^3u\ {}^3wáx^1 \downarrow$  [conversation]
51.  ${}^2k^2wándo(h)\ k\ u\ {}^2ríq^2 \rightarrow {}^2\acute{v}\acute{u}\ {}^2páq\ wi^3náq^2 \rightarrow$
52.  ${}^2tóns\ {}^2k\ u\ {}^*2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2\acute{c}a^2péx^2 \rightarrow {}^2xun\ \acute{c}(u)^2\acute{c}\acute{u}q^2 \downarrow$   
 ${}^2ku^2nán\ {}^3a^2kál^2 \downarrow$
53. Remigio:  ${}^2\acute{v}a^2ré(\acute{v})\ ri\ komad^3ró^2nah^2 \rightarrow {}^2nóh^2 \rightarrow$
54. Pedro:  ${}^3nóh^1 \downarrow\ {}^2xún^2 \rightarrow {}^2xun\ partiku^2lár\ {}^3\acute{c}\acute{í}k^1 \downarrow$
55.  ${}^3\acute{v}\acute{e}so\ {}^1\acute{v}\acute{e}s^1 \downarrow$
56.  ${}^2r\ e^2tá(\acute{v})m^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2pán\ wi^3váx^2 \rightarrow$
57.  ${}^3\acute{v}\acute{e}s^1 \downarrow\ {}^2\acute{v}a^2ré(\acute{v})\ {}^3r\acute{í}q^1 \downarrow$
58. Remigio:  ${}^2k\ u\ ku^3nák\ ri\ {}^3a^2kál^2 \uparrow$
59. Pedro:  ${}^2k\ u\ ku^2nák\ ri\ {}^3a^3kál^1 \rightarrow {}^2\acute{v}\acute{i}(h)\ k\ u\ \acute{c}\acute{i}^3r\acute{í}k^2 \rightarrow$
60. Remigio:  ${}^2xás\ k\ u\ {}^3kóx^2 \rightarrow {}^2\acute{c}\acute{é}(h)\ ri\ kun^3pál^1 \rightarrow$
61. Pedro:  ${}^2m\ {}^2kó(h)\ ta(x)^2 \rightarrow {}^2k\ u\ {}^2kóx\ {}^2\acute{c}\acute{é}h^2 \rightarrow {}^2\acute{c}\acute{á}(h)$   
 $(k)in\ ká^3tán^1 \downarrow$
62.  ${}^2s\acute{í}h^2 \rightarrow {}^2r\ é(h)\ ri\ {}^3u\ {}^3w\acute{í}q^1 \rightarrow {}^2\acute{c}\acute{á}(h)\ (k)in\ ká^3tán^1 \downarrow$
63.  ${}^2\acute{v}a^2párt^2 \rightarrow {}^2\acute{v}\acute{u}\ {}^2páq\ wi^2náq^2 \rightarrow$
64. Remigio: [unintelligible]
65. Pedro:  ${}^3\acute{v}ah^2 \rightarrow {}^2\acute{v}\acute{u}\ {}^2páq\ wi^3náq^1 \downarrow$

\* False start.

66.  $^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{r}(\text{i}) \text{ } ^2\text{vúh}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } \text{fo}^2\text{rá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^2\text{kóx}$   
 $\text{ } ^3\text{x} \text{ éh}^2 \rightarrow$
67.  $\text{ } ^3\text{vése} \text{ } ^2\text{vés}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{r}(\text{i}) \text{ } \text{fo}^2\text{rá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^2\text{kóx} \text{ } ^3\text{x} \text{ éh}^1 \downarrow$
68.  $\text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^3\text{pá}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^3\text{pá}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } \text{fo}^2\text{rá}(\text{h})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{p}(\text{a})$   
 $\text{ } ^3\text{u} \text{ } ^3\text{čí}^2 \rightarrow$  [conversation]
69.  $\text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^2\text{tix}^2 \rightarrow$  [unintelligible]  $\text{ } ^2\text{xu}^2\text{píq} \text{ } ^3\text{ám}^2 \rightarrow$
70.  $\text{ } ^2\text{vi}(\text{h}) \text{ de } \text{ } ^2\text{a}^2\text{yih}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } \text{wu}^3\text{píx}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xo} \text{ } ^2\text{taq}$   
 $\text{ } \text{r} \text{ } \text{a}^3\text{čáq}^2 \rightarrow \text{ } ^3\text{éso} \text{ } ^2\text{vés}^2 \rightarrow$
71. Remigio:  $\text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^3\text{í}^2\text{rík}^2 \uparrow$
72. Pedro:  $\text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^3\text{í}^2\text{rík}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^2\text{kóx}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{x} \text{ u } \text{ } \text{pa}^3\text{lěx}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{báy}^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{k} \text{ u } \text{ } ^2\text{fír} \text{ } ^2\text{a}^3\text{kál}^2 \rightarrow$
73. Remigio:  $\text{ } ^2\text{e}(\text{h}) \text{ ri} \text{ } \text{komad}^3\text{ró}^2\text{nah}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ } ^2\text{píš} \text{ } ^3\text{x} \text{ éh}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xás}$   
 $\text{ } \text{k} \text{ } ^3\text{píx}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{a}^2\text{láq} \text{ } ^2\text{x} \text{ éh}^2 \rightarrow$  [unintelligible]
74. Pedro:  $\text{ } ^2\text{va} \text{ ri} \text{ } ^3\text{isyóm}^1 \downarrow$
75. Remigio:  $\text{ } ^2\text{vi}^3\text{yóm}^2 \rightarrow$
76. Pedro:  $\text{ } ^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{ } ^2\text{k} \text{ } \text{é}^2\text{k}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ } \text{é}(\text{h}) \text{ r}(\text{i})$   
 $\text{ } ^2\text{aka}^2\text{láp} \text{ } ^3\text{rí}^2 \rightarrow$
77.  $\text{ } ^2\text{k}^2\text{wán}^2\text{doh}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ } \text{é}(\text{?}) \text{ ri}$  [unintelligible]
78. Remigio:  $\text{ } ^3\text{váh}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{va}^2\text{ré} \text{ } \text{k} \text{ } ^3\text{vi}^2\text{lów}^2 \rightarrow$  [overlapping]
79. Pedro:  $\text{ } ^2\text{va}^2\text{ré}(\text{?}) \text{ } \text{k} \text{ } ^3\text{vi}^2\text{lów}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{k} \text{ } ^3\text{vi}^2\text{lów}^2 \rightarrow$  [affirmative  
noises]
80. Remigio:  $\text{ } ^2\text{man} \text{ } ^2\text{a}^2\text{ré}(\text{?}) \text{ } \text{ta}(\text{x}) \text{ } ^2\text{ax} \text{ } ^3\text{túx}^2 \rightarrow$
81. Pedro:  $\text{ } ^3\text{nó}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{var}(\text{é} \text{ ?}) \text{ } \text{ax} \text{ } ^2\text{túx} \text{ } ^3\text{rí}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } ^3\text{u} \text{ } ^2\text{nán}$   
 $\text{ } \text{ri} \text{ } ^2\text{a}^2\text{kál}^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{xé}(\text{?})^2 \rightarrow$
82.  $\text{ } ^2\text{ri} \text{ } ^2\text{ax} \text{ } ^2\text{túx} \text{ } ^2\text{rí}(\text{?})^2 \rightarrow \text{ } ^2\text{ri} \text{ } ^3\text{u} \text{ } ^2\text{nán} \text{ } \text{r} \text{ } \text{a}^2\text{kál}^2 \rightarrow$   
 $\text{ } ^2\text{xé}^2 \rightarrow$

C. Questions and Answers.

1. Q.  ${}^2va$   $k$   $u$   ${}^3pán^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^3o^2nóx^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2va^2láh^2 \rightarrow$   ${}^2č$   $é(h)$   
 $ri$   ${}^2va^2láh^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2k$   $u$   ${}^3pa^3nóh^1 \downarrow$
2. Q.  ${}^2xor^3pá(??)^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $u$   ${}^3pán^2 \rightarrow$   ${}^2kamowi^2ník^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2va^2láh^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2vare^3táq^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $u$   ${}^2kám^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2va^2láh^2 \rightarrow$   ${}^3čí(??)^2 \rightarrow$   
 ${}^2r$   ${}^3a^3čóč^1 \downarrow$
3. Q.  ${}^2va$   $ka$   ${}^3kám$   ${}^2pík^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2va^2láh^2 \rightarrow$   ${}^2či(h)$   $r$   ${}^2a^2čóč^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri$   ${}^2va^2láh^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2ka$   ${}^3ka^3mík^1 \downarrow$
4. Q.  ${}^2ka$   ${}^2té(h)$   ${}^2ri^2 \rightarrow$   ${}^3xás^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   $ka$   ${}^3pa^2ník^2 \rightarrow$   
 A.  ${}^2ka$   ${}^3té(h)$   ${}^3ri^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $a$   ${}^3pán^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^3kula^3ném^1 \downarrow$
5. Q.  ${}^2va$   $š$   $u$   ${}^3píx$   $ri$   ${}^2pédr^2 \rightarrow$   ${}^3xás$   ${}^2u$   ${}^3čola^2xíl^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   
 ${}^3kul^2ném^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2š$   $u$   ${}^3píx^1 \downarrow$
6. Q.  ${}^2xa^2čín$   ${}^3k$   $úk^2 \rightarrow$   ${}^2ka$   ${}^2kám$   ${}^3wí(h)$   ${}^2u^2pík^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2va^2láh^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2k$   $úk^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2u$   ${}^2nán^2 \rightarrow$   ${}^2u$   ${}^2tát^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2va^3láh^1 \downarrow$
7. Q.  ${}^2xa^3čín^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^3ka^2mál$   ${}^2péh^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $u$   ${}^3u^2kúx^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2va^2láh^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2va^2ré(??)$   $ri$   ${}^3čúč^3 \rightarrow$   ${}^2qa^3xáv^1 \downarrow$
8. Q.  ${}^2xa^3čín$   $či$   ${}^2k$   $éh^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $u$   ${}^2tá(??)$   ${}^3wíh$   $ri$   $r$   $i$   $šo^2qíl^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2k$   $u$   ${}^2tá(??)$   $č$   ${}^3k$   $éh^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   ${}^2u$   ${}^2nán^2 \rightarrow$   ${}^2u$   ${}^2tát^2 \rightarrow$   
 ${}^2ri$   ${}^2va^3láh^1 \downarrow$
9. Q.  ${}^2va$   $š$   $u$   ${}^3píx$   $ri$   ${}^2pédr^2 \rightarrow$   ${}^3xás$   ${}^2va^2ré^2 \rightarrow$   ${}^2ri$   $mo^3yé^2rah^2 \rightarrow$   
 A.  ${}^2man$   $š$   $u$   ${}^2píx$   ${}^3táx^1 \downarrow$

10. Q.  ${}^2\text{kván}^2\text{do}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{ka} \text{ }^3\text{qáx}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{wí}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{a}^2\text{kál}^2 \uparrow$   
 ${}^2\text{va} \text{ k e } {}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{to}^2\text{qóp}^2 \text{ }^2\text{é} \text{ éh}^2 \rightarrow$   
 A.  ${}^2\text{k e } {}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{to}^3\text{qóp}^2 \rightarrow {}^3\text{é} \text{ éh}^1 \downarrow$
11. Q.  ${}^3\text{xás}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ k u } {}^3\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{ú}^2\text{ú}^2 \rightarrow {}^2\text{p} (\text{?}) \text{ u } {}^2\text{é} \text{ í}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ri} \text{ }^3\text{a}^2\text{kál}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{k u } {}^3\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{u} \text{ }^3\text{qá}^2\text{p}^1 \downarrow$
12. Q.  ${}^2\text{xa}^3\text{éfn}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{áx}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{u} \text{ p} (\text{?}) \text{ u } {}^2\text{é} \text{ í}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{a}^2\text{kál}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{va}^3\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{ú}^2\text{ú}^2 \downarrow$
13. Q.  ${}^2\text{va} \text{ k u } {}^3\text{rík} \text{ ri } {}^3\text{a}^2\text{kál}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{k u } {}^3\text{rík}^1 \downarrow$
14. Q.  ${}^3\text{xás}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{kóx} \text{ ri } {}^3\text{ú}^2\text{ú}^2 \rightarrow {}^2\text{va}^2\text{ré}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{yák}$   
 $\text{ri } {}^3\text{u } {}^2\text{wí}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{a}^2\text{kál}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{šá}(\text{h}) \text{ k a }^3\text{tán}^1 \rightarrow {}^2\text{k u } \text{ko}^3\text{xóh}^1 \downarrow$
15. Q.  ${}^2\text{xás} \text{ }^3\text{é} \text{ é}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ é}(\text{?}) \text{ ri } {}^3\text{u } {}^2\text{wí}^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ }^3\text{a}^2\text{kál}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^3\text{šá}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{r u}^2\text{mál} \text{ }^3\text{gól}^2\text{peh}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{ríq}^2 \rightarrow {}^2\text{p} (\text{?}) \text{ u } {}^3\text{xá}^2\text{x}^1 \downarrow$
16. Q.  ${}^2\text{xás} \text{ }^3\text{é} \text{ é}(\text{h}) \text{ ri } {}^2\text{nán}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^3\text{ú}^2\text{ú}^2 (\text{?}) \text{ u } {}^2\text{wá}^2 \rightarrow {}^2\text{ri}$   
 ${}^3\text{a}^2\text{kál}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^3\text{r} \text{ é}^2 \rightarrow {}^2\text{man} \text{ k u } {}^3\text{ríq} \text{ ta}(\text{x})^2 \rightarrow {}^2\text{u } {}^3\text{pá}^2\text{q}^1 \rightarrow {}^2\text{wi}^3\text{náq}^1 \downarrow$
17. Q.  ${}^3\text{xás} \text{ ri } \text{kun}^2\text{pál}^2 \rightarrow {}^2\text{k u } \text{kóx} \text{ }^2\text{é} \text{ é}(\text{h}) \text{ ri } {}^3\text{u } {}^2\text{pá}^2\text{q} \text{ wi}^2\text{náq}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{va}^3\text{ré}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{ri} \text{ fo}^3\text{rá}(\text{h})^1 \rightarrow {}^2\text{k u } {}^2\text{kóx} \text{ }^3\text{é} \text{ éh}^1 \downarrow$

7. Remigio talks with Pedro about fruit, feast days,  
 Palmar and the new volcano.

CANTEL

EL PALMAR

Remigio

Pedro

A. New Vocabulary.

1. fruit	<sup>3</sup> prú <sup>1</sup> tah <sup>1</sup> ↓
2. everything grows	<sup>2</sup> r (o)no <sup>3</sup> xél k u <sup>2</sup> yó <sup>2</sup> →
3. bananas	<sup>2</sup> ʔaŋka <sup>2</sup> né <sup>2</sup> y <sup>2</sup> →
4. oranges	<sup>2</sup> ʔalan <sup>2</sup> ʒéʒ <sup>2</sup> →
5. coffee	<sup>2</sup> ka <sup>2</sup> fén <sup>2</sup> →
6. sweet potato	<sup>2</sup> ka <sup>3</sup> mó <sup>2</sup> t <sup>1</sup> ↓
7. white banana	a) <sup>2</sup> saq <sup>2</sup> qúl <sup>2</sup> → b) <sup>2</sup> sa <sup>2</sup> qúl <sup>2</sup> →
8. that which grows	a) <sup>2</sup> ri k u ya <sup>2</sup> ʔóh <sup>2</sup> → b) <sup>2</sup> ri k u <sup>2</sup> yó <sup>2</sup> → c) <sup>2</sup> ri k u <sup>2</sup> yá <sup>2</sup> →
9. Mandarin orange	a) <sup>2</sup> maŋga <sup>3</sup> rí <sup>1</sup> nah <sup>1</sup> ↓ b) <sup>2</sup> maŋga <sup>3</sup> rí <sup>1</sup> neh <sup>1</sup> ↓
10. oranges	<sup>2</sup> na <sup>3</sup> ráj <sup>1</sup> xah <sup>1</sup> ↓
11. sour oranges	<sup>2</sup> ʒám ʔalan <sup>2</sup> ʒéʒ <sup>2</sup> →
12. avocado	<sup>2</sup> ʔox <sup>2</sup> →
13. just as	<sup>3</sup> tál <sup>2</sup> kó <sup>2</sup> moh <sup>2</sup> →
14. St. James	<sup>2</sup> san <sup>3</sup> tyá <sup>1</sup> goh <sup>1</sup> ↓
15. just about	<sup>2</sup> yá(h) <sup>3</sup> mé <sup>1</sup> roh <sup>1</sup> ↓
16. idol	<sup>2</sup> t <sup>2</sup> yóʒ <sup>2</sup> →
17. procession	<sup>2</sup> proses <sup>2</sup> yón <sup>2</sup> →
18. in the morning	<sup>2</sup> de la man <sup>3</sup> yá <sup>1</sup> nah <sup>1</sup> ↓
19. they follow along	<sup>2</sup> k e te <sup>2</sup> rí <sup>2</sup> k <sup>2</sup> →
20. those who desire [it]	<sup>2</sup> ri ka ki <sup>2</sup> ríx <sup>2</sup> →

21. folk dance	<sup>2</sup> sara <sup>3</sup> bánd <sup>1</sup> ↓
22. Rockola	<sup>2</sup> ro <sup>2</sup> kól <sup>2</sup> →
23. bull-fighting	<sup>2</sup> ʧu <sup>2</sup> rúx <sup>2</sup> →
24. ribbon-race	<sup>2</sup> ko <sup>2</sup> ʔíd <sup>3</sup> sín <sup>1</sup> tah <sup>1</sup> ↓
25. queen	<sup>3</sup> réy <sup>1</sup> nah <sup>1</sup> ↓
26. music	<sup>2</sup> ʧo <sup>2</sup> xóm <sup>2</sup> →
27. it is sold	a) <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> kayi <sup>2</sup> ʧík <sup>2</sup> → b) <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> kiyi <sup>2</sup> ʧík <sup>2</sup> → c) <sup>2</sup> ka <sup>1</sup> ki <sup>2</sup> ʧík <sup>2</sup> →
28. rolls	<sup>2</sup> ros <sup>3</sup> kíʔl <sup>1</sup> ↓
29. tamal of meat	<sup>2</sup> nakata <sup>2</sup> mál <sup>2</sup> →
30. inhabitants of Palmar	<sup>2</sup> ʔax palma <sup>2</sup> ríp <sup>2</sup> →
31. on account of the fact that it's ...	<sup>2</sup> ʔu <sup>2</sup> mák <sup>3</sup> r éh <sup>2</sup> →
32. happy	<sup>2</sup> kon <sup>3</sup> tént <sup>1</sup> ↓
33. certainly	<sup>2</sup> s <sup>3</sup> yért <sup>1</sup> ↓
34. second town	<sup>3</sup> káp <sup>2</sup> → <sup>2</sup> tin <sup>2</sup> mít <sup>2</sup> →
35. it's the same	<sup>2</sup> ʧa <sup>1</sup> ʔa <sup>2</sup> ré(ʔ) s <sup>3</sup> wih <sup>3</sup> →
36. destroyed	<sup>2</sup> ʧu <sup>3</sup> púm <sup>1</sup> ↓
37. plantation San Antonio	<sup>3</sup> fíŋ <sup>2</sup> kah <sup>2</sup> → <sup>2</sup> san ʔan <sup>3</sup> tón <sup>1</sup> yoh <sup>1</sup> ↓
38. El Paraíso	<sup>2</sup> ʔel para <sup>3</sup> í <sup>2</sup> soh <sup>2</sup> →
39. stone(s)	<sup>2</sup> ʔa <sup>2</sup> páx <sup>2</sup> →
40. beach	<sup>3</sup> pláy <sup>1</sup> ↓
41. lava	<sup>3</sup> lá <sup>1</sup> bah <sup>1</sup> ↓



18.4.7.

- 1513 -

- |                                  |                                                                                                                                                   |
|----------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 42. ashes                        | ${}^2\check{c}áx^2 \rightarrow$                                                                                                                   |
| 43. Santiaguito                  | ${}^2\check{v}a^s l\check{x}^2 \rightarrow {}^2sant^2yá\check{g}^2 \rightarrow$                                                                   |
| 44. the ashes* of<br>Santiaguito | ${}^2\check{v}u \check{c}a^s x\check{i}l^2 \rightarrow {}^2ri$<br>${}^2\check{v}a^s l\check{x}^2 \rightarrow {}^2sant^2yá\check{g}^2 \rightarrow$ |

\*Tape has 'lava'.

B. Field-recorded Text.

1. Remigio:  ${}^2\check{v}ah^2 \rightarrow {}^2k\acute{o}(h) {}^2xás {}^3más^2 \rightarrow {}^2\check{v}e^2tá(?)m {}^2l\acute{a}(h) {}^2\check{c}ík^2 \rightarrow$
2.  ${}^2\check{c} {}^2r \check{i}x \check{r}i \check{t}ini^2m\check{i}t^2 \rightarrow {}^2wa^2r\acute{a}l \text{ pal}^2m\acute{a}r^2 \rightarrow$
3.  ${}^2xas^2t\acute{a}q {}^2rih^2 \rightarrow {}^3\check{p}r\acute{u}ta(h) \text{ k u } {}^2y\acute{a}^?2 \rightarrow$
4. Pedro:  ${}^3\check{v}\acute{a}h^2 \rightarrow {}^2ri \text{ wa}^2r\acute{a}l \text{ pal}^2m\acute{a}r^2 \rightarrow {}^2r \text{ no}^s x\acute{e}l \text{ k u } {}^2y\acute{o}^?2 \rightarrow$
5.  ${}^2k \text{ u } {}^3y\acute{a}(?)^2 \rightarrow {}^2\check{v}a\check{n}ka^s n\acute{e}(?)y^2 \rightarrow {}^2k \text{ u } {}^2y\acute{a}(?)$   
 ${}^3\check{v}alan^s \check{s}\acute{e}\check{s}^2 \rightarrow$
6.  ${}^2k \text{ u } {}^2y\acute{a}(?)^2 \rightarrow {}^2k \text{ u } {}^2y\acute{a}(?) {}^3\check{v}a^s p\acute{i}\check{s}^2 \rightarrow {}^2k \text{ u } {}^2y\acute{a}(?)$   
 $ki^s n\acute{a}q^2 \rightarrow$
7.  ${}^2x\acute{e}(?) \text{ k u } {}^2y\acute{a}(?) \text{ ka}^s f\acute{e}h^2 \rightarrow$
8. Remigio:  ${}^2ka^s m\acute{o}^?t^2 \rightarrow$
9. Pedro:  ${}^2taq \text{ ka}^s m\acute{o}^?t^2 \rightarrow {}^3\check{v}\acute{i}n^2 \rightarrow$
10. Remigio:  ${}^2sa^s q\acute{u}l^2 \rightarrow$
11. Pedro:  ${}^2saq {}^3q\acute{u}l^2 \rightarrow$
12. Remigio:  ${}^2k^s y\acute{a}(h) \text{ ri k u } {}^2y\acute{a}^?2 \rightarrow$
13. Pedro:  ${}^2k^s y\acute{a}(h)^2 \rightarrow {}^2ri \text{ k u } \text{ya}^s \check{v}\acute{o}h^2 \rightarrow$
14. Remigio: [unintelligible]

15. Pedro: <sup>2</sup>manga<sup>3</sup>ri<sup>2</sup>nah<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>ʔ</sup>alan<sup>2</sup>ʒés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>manga<sup>2</sup>ri<sup>2</sup>neh<sup>2</sup>→  
[affirmative noise] <sup>2</sup>naraŋ<sup>3</sup>xáy<sup>2</sup>reh<sup>\*2</sup>→
16. <sup>2</sup>ʔés<sup>o</sup> <sup>2</sup>ʔés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ǰám <sup>ʔ</sup>alan<sup>2</sup>ʒés<sup>2</sup>→
17. <sup>3</sup>ʔox<sup>2</sup>→
18. Remigio: <sup>2</sup>ʔa k u <sup>2</sup>yá(ʔ) k <sup>2</sup>ʔíx <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xás <sup>2</sup>ríh<sup>2</sup>→
19. <sup>2</sup>ʔa <sup>2</sup>kó(h) nim<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k o<sup>2</sup>ków wa<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→
20. <sup>3</sup>xás <sup>2</sup>ríh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri nim<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xás k(a) <sup>3</sup>pán<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>pa ri nim<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa <sup>2</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e <sup>3</sup>xo<sup>2</sup>wík<sup>2</sup>→
21. Pedro: [cough] <sup>3</sup>ʔáh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri nima<sup>3</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>tál <sup>2</sup>kómo(h)  
r(i) sant<sup>3</sup>yá<sup>2</sup>goh<sup>2</sup>→
22. <sup>2</sup>yá(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>yá(h) <sup>2</sup>méro(h) k(a) pe<sup>2</sup>tík<sup>2</sup>→
23. <sup>2</sup>xé(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔu <sup>2</sup>qíx ri sant<sup>3</sup>yá<sup>2</sup>goh<sup>2</sup>→
24. <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>ǰá(ʔ) <sup>3</sup>ǰ é(h) ri t<sup>2</sup>yóǰ<sup>2</sup>→
25. Remigio: <sup>2</sup>k o<sup>2</sup>ków wa<sup>3</sup>rál<sup>1</sup>↓
26. Pedro: <sup>2</sup>k o<sup>2</sup>ków wa<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→
27. Remigio: <sup>2</sup>k él proses<sup>2</sup>yón<sup>2</sup>→
28. Pedro: <sup>2</sup>k él proses<sup>3</sup>yón<sup>2</sup>→ [affirmative noise]
29. <sup>2</sup>k él proses<sup>2</sup>yón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p <sup>2</sup>táq <sup>ʔa</sup> <sup>2</sup>lás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ʔa las  
á<sup>3</sup>yés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>de la <sup>3</sup>nóǰ<sup>2</sup>→
30. <sup>2</sup>k ók <sup>ʔa</sup> las <sup>3</sup>trés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>de la man<sup>3</sup>yá<sup>2</sup>nah<sup>2</sup>→  
[affirmative noises]
31. <sup>2</sup>k e te<sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>sip(a)<sup>2</sup>láh <sup>ʒuʒu<sup>2</sup>ʔip<sup>2</sup></sup>→ <sup>2</sup>r úk  
kante<sup>3</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xun <sup>2</sup>tír<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r(i) k(a) ki <sup>2</sup>ríx<sup>2</sup>→

\* = Sp naranja agria 'bitter orange'.

32.  ${}^2\hat{v}éso\ {}^2vés^2\rightarrow$
33.  ${}^2vi\ {}^2kó(h)\ \underline{sara^3bánd^2}\rightarrow\ {}^2kó(h)\ sara^3bánd^2\rightarrow$
34.  ${}^2\hat{v}éso\ {}^2vés^2\rightarrow$
35.  ${}^2kó(h)\ \underline{ro^2kól^2}\rightarrow$  [commentary]
36.  ${}^3pú^2roh^2\rightarrow\ {}^2nima^3qíx^2\rightarrow$  [commentary]
37.  ${}^2kó(h)\ \underline{vú^3rúx^2}\rightarrow$  [commentary]
38.  ${}^2vi(h)\ {}^2kó(h)\ \underline{ko^2fid^2}\rightarrow\ {}^3sín^2tah^2\rightarrow$  [commentary]
39.  ${}^2k^2yá(h)\ ri\ kó^2lík^2\rightarrow$  [commentary]
40.  ${}^2kó(h)\ r^2*\rightarrow\ {}^2kó(h)\ {}^3r éy^2nah^2\rightarrow\ {}^2sín^2\rightarrow\ {}^2kó(h)$   
 ${}^3r éy^1nah^1\downarrow$
41. Remigio:  ${}^2sip^2l áx\ {}^3vú\phi^2\rightarrow\ {}^2ri\ nim^3qíx^2\rightarrow$
42. Pedro:  ${}^2vá\ r^2*\rightarrow\ {}^2vú\phi\ ri\ nima^3qíx^2\rightarrow\ {}^2kó(h)\ \underline{qo^3xóm^2}\rightarrow$   
 [commentary]
43.  ${}^2k\ e\ \text{šo}^2xów\ ri\ wi^3náq^2\rightarrow\ {}^2k\ úk\ ri\ ^*2\rightarrow\ {}^2k\ úk'$   
 $ri\ vi\ \text{šo}^3qíp^2\rightarrow$
44. Remigio:  ${}^2xás\ {}^2táq\ ka\ {}^3kík^2\rightarrow\ {}^2pa\ ri\ nim^2qíx^2\rightarrow$
45. Pedro:  ${}^2kó(h)\ kašlan^3wáh^2\rightarrow\ \underline{{}^2ros^3kí\phi^2}\rightarrow\ {}^2ka^3f éh^2\rightarrow$   
 ${}^2nakata^3mál^2\rightarrow$
46.  ${}^2\hat{v}e(h)^2\rightarrow$  [clears throat] [commentary]  ${}^3\phiám^2\rightarrow$   
 ${}^3sík^2\rightarrow$  [commentary]  ${}^2xun\ {}^3tí^2reh^2\rightarrow$
47.  ${}^2ri\ v a\phi^3yáq^2\rightarrow\ {}^2ri\ {}^3tí^2x^2\rightarrow$
48. Remigio: [unintelligible]
49. Pedro:  ${}^3pó^2t^2\rightarrow\ {}^2pó^2t\ le\ ka\ ki\ {}^2kóx^2\rightarrow\ {}^2we\ \underline{vax\ palma^2ríp^2}\rightarrow$

\*False start.

50.  ${}^2vi(h) \text{ } {}^3vúq^2 \rightarrow {}^2pa^2qál \text{ } r^2xíl^2 \rightarrow {}^2le \text{ } d^2yési^3vóç^2 \rightarrow$   
 ${}^2va \text{ } {}^2béynte(h) \text{ } ke^3sá^2les^2 \rightarrow$
51.  ${}^2xun \text{ } {}^3póv^2 \rightarrow {}^2de \text{ } {}^2trés^2 \rightarrow {}^2kwátro \text{ } ke^3sá^1les^1 \rightarrow$   
 [child coughing]
52. Remigio:  ${}^2r \text{ } u^2mál \text{ } či(h)^2 \rightarrow {}^2va^2ré(ʔ) \text{ } nim^3qíx^2 \rightarrow$
53. Pedro:  ${}^2vu \text{ } {}^2mák \text{ } {}^3r \text{ } é(h)^2 \rightarrow {}^2nima^2qíx^2 \downarrow$
54. Remigio:  ${}^2kon^2tént^2 \uparrow$
55. Pedro:  ${}^2kon^3tént^1 \downarrow \text{ } {}^2véso \text{ } {}^2vés^2 \rightarrow {}^2s^3yért^1 \downarrow$  [commentary]
56. Remigio: [talk] [throat-clearing]  ${}^2va^2ré(ʔ) \text{ } k(uʔ) \text{ } s^3káp^2 \rightarrow$   
 ${}^2tin^3mít \text{ } ri \text{ } pal^2már^2 \rightarrow$
57.  ${}^2vo(h) \text{ } ča(h) \text{ } va^2ré(ʔ)^2 \rightarrow {}^2na^2pé(h) \text{ } {}^3wíh^1 \downarrow$
58. Pedro:  ${}^3noh^2 \rightarrow {}^2va^2ré(ʔ) \text{ } na^3pé(h) \text{ } tin^2mít^2 \rightarrow {}^2le \text{ } pal^2már^2 \rightarrow$   
 ${}^2véso \text{ } {}^2vés^2 \rightarrow$
59. Remigio:  ${}^2mán \text{ } ču^3púm \text{ } ta(x) \text{ } vu \text{ } {}^2wáč^2 \rightarrow$
60. Pedro:  ${}^3noh^1 \downarrow$  [talk]  ${}^3noh^1 \rightarrow {}^2nó(h)^2 \rightarrow {}^2nó(h)^2 \rightarrow$   
 [commentary]
61.  ${}^2šáq \text{ } šuh \text{ } ri \text{ } {}^3fín^2kah^2 \rightarrow {}^2vi(h) \text{ } ri \text{ } kan^3tón^2 \rightarrow {}^2san$   
 ${}^2an^3tón^2yoh^2 \rightarrow$  [commentary]
62.  ${}^2vi(h) \text{ } santiya^3gi^2toh^2 \rightarrow$
63. Remigio:  ${}^2vel \text{ } para^3i^2soh^2 \uparrow$
64. Pedro:  ${}^3noʔ^2 \rightarrow {}^2santiya^2git^2 \rightarrow {}^2nó(h)^2 \rightarrow {}^2m \text{ } {}^2sáč \text{ } ta(x)$   
 $vu \text{ } {}^2wáč^2 \rightarrow$
65.  ${}^3noh^2 \rightarrow {}^2nóh^2 \rightarrow {}^2r \text{ } kan^2tón^2 \rightarrow {}^2sam \text{ } {}^2pédr \text{ } š \text{ } {}^3sáč^2 \rightarrow$   
 ${}^2ki \text{ } {}^2wáč^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } wi^2náq^2 \rightarrow$

66.           <sup>3</sup>síh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>per ri lu<sup>3</sup>gár<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ko<sup>2</sup>lík<sup>2</sup>↓
67.           <sup>2</sup>vés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>púr va<sup>2</sup>páx <sup>3</sup>čík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>púr 3pláy<sup>2</sup>→ [talk]
68.           <sup>2</sup>va<sup>2</sup>óra(h) <sup>2</sup>yáh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>r ka<sup>3</sup>mík <sup>2</sup>yáh<sup>2</sup>→
69.           <sup>2</sup>ktxín ka wa<sup>2</sup>lír<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>çi ti<sup>2</sup>kó<sup>2</sup>n<sup>2</sup>→
70.           <sup>2</sup>per(oh) m <sup>2</sup>qás ta(x) <sup>3</sup>vúç<sup>2</sup>→
71.           <sup>2</sup>veh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ke <sup>2</sup>púr va<sup>3</sup>páx<sup>2</sup>→ [coughing]
72.           <sup>2</sup>s<sup>2</sup>yért<sup>2</sup>→ [coughing] <sup>2</sup>púro 3lá<sup>2</sup>bah<sup>2</sup>→
73. Remigio: <sup>2</sup>čáx<sup>2</sup>↑ <sup>2</sup>čáx<sup>2</sup>→
74. Pedro:   <sup>3</sup>čáx<sup>1</sup>↓ [talk]
75.           <sup>2</sup>veh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>vu ča<sup>2</sup>xíl rih<sup>2</sup>→ [talk] va<sup>2</sup>láx san<sup>2</sup>tyág<sup>2</sup>→

C. Questions and Answers.

1. Q.   <sup>2</sup>xas<sup>2</sup>táq ri <sup>3</sup>prú<sup>2</sup>tas<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>2</sup>yá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa ri tin<sup>2</sup>mít<sup>2</sup>→  
          <sup>2</sup>pal<sup>2</sup>már<sup>2</sup>↑
- A.   <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>yá(ʔ) ri va<sup>2</sup>ka<sup>2</sup>né<sup>2</sup>y<sup>2</sup>↑ <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>yá(ʔ)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri va<sup>2</sup>lan<sup>3</sup>sás<sup>1</sup>↓
2. Q.   <sup>2</sup>va k u <sup>3</sup>yá(ʔ) va<sup>2</sup>píç<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ki<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>vi(h) ka<sup>2</sup>féh<sup>2</sup>↑
- A.   <sup>2</sup>k u <sup>3</sup>yó<sup>2</sup>↓
3. Q.   <sup>2</sup>va <sup>3</sup>kó(h) nim<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k o<sup>2</sup>ków<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa ri tin<sup>2</sup>mít<sup>2</sup>→  
          <sup>2</sup>pal<sup>2</sup>már<sup>2</sup>↑
- A.   <sup>2</sup>ko<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>↓
4. Q.   <sup>3</sup>xás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>vu <sup>3</sup>píç<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri nim<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k o<sup>2</sup>ków çi<sup>2</sup>lá<sup>2</sup>ç<sup>2</sup>↑
- A.   <sup>2</sup>san<sup>3</sup>tyá<sup>2</sup>go(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri vu <sup>3</sup>píç<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri nim<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>→
5. Q.   <sup>2</sup>va <sup>3</sup>k él proses<sup>2</sup>yón<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa ri nim<sup>2</sup>qíx<sup>2</sup>↑
- A.   <sup>2</sup>ke<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>↓

6. Q.  ${}^2x a {}^2\acute{c}i n {}^3t \acute{a}q ri k e te {}^2r i {}^{\circ}k {}^2 \rightarrow {}^2r \acute{u}k kante {}^2l \acute{a}h {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\varphi a {}^3r \acute{e}(\varphi) {}^3 \rightarrow {}^2r i \acute{c}u \acute{c}u {}^3\varphi i p {}^2 \rightarrow {}^2k e te {}^3r i {}^{\circ}k {}^1 \downarrow$
7. Q.  ${}^2\varphi a {}^2k \acute{o}(h) {}^3r \acute{e}y {}^2n a h {}^2 \rightarrow {}^2r \acute{e}(h) ri nima {}^2q i x {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2k o {}^3l i k {}^1 \downarrow$
8. Q.  ${}^3x \acute{a} s ri {}^2k \acute{o}k {}^2 \rightarrow {}^2\acute{c} \acute{e}(h) ri nim {}^2q i x {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2k \acute{o}k {}^2 \rightarrow {}^2q o {}^3x \acute{o}m {}^1 \downarrow$
9. Q.  ${}^2\varphi a k e \acute{s} o {}^3x \acute{o}w ri wi {}^2n \acute{a}q {}^2 \rightarrow {}^2k \acute{u}k ri \varphi i \acute{s} o {}^2q i p {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2k e \acute{s} o x o {}^3w i k {}^1 \downarrow$
10. Q.  ${}^2x \acute{a} s {}^3t \acute{a}q ri ka k a {}^2y i \acute{s} {}^2 \rightarrow {}^2p a ri nim {}^2q i x {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2ka k a {}^3y i \acute{s} ka \acute{s} l a n {}^2w \acute{a}h {}^2 \rightarrow {}^2r o s {}^3k i(\varphi) l {}^3 \rightarrow {}^2\varphi i(h) ka {}^3f \acute{e}h {}^1 \downarrow$
11. Q.  ${}^3x \acute{a} s {}^2 \rightarrow {}^2ka ki {}^3k \acute{o}x ri \varphi a x p a l m a {}^2r i p {}^2 \rightarrow {}^2p a ri nim {}^2q i x {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2ka ki {}^2k \acute{o}x {}^3p \acute{o} \varphi t {}^2 \rightarrow {}^2\acute{s} u q u {}^2x \acute{e} \varphi {}^3\varphi \acute{u}q {}^1 \downarrow$
12. Q.  ${}^2\varphi a p a {}^3q \acute{a}l {}^2 \rightarrow {}^2r (a) {}^2x i l ri \varphi a \acute{c} {}^2y \acute{a}q {}^2 \rightarrow {}^2r i ka ki k o {}^2x \acute{o}h {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2p a q a {}^3l i k {}^1 \downarrow$
13. Q.  ${}^2\varphi a \acute{c} u {}^3p \acute{u}m \varphi u {}^2w \acute{á} \acute{c} {}^2 \rightarrow {}^2r i t i n {}^2m i t {}^2 \rightarrow {}^2p a l {}^2m \acute{a}r {}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2m a n \acute{c} u {}^2p \acute{u}m {}^3t \acute{a}x {}^1 \downarrow$

8. Remigio talks with Pedro about his family and his town.

CANTEL

EL PALMAR

Remigio

Pedro

A. New Vocabulary.

- |                     |                                                                           |
|---------------------|---------------------------------------------------------------------------|
| 1. there isn't any  | a) ${}^2k \acute{o}(h) ta(x) {}^2n \acute{e} \varphi {}^2 \rightarrow$    |
| at all              | b) ${}^2k \acute{o}(h) ta(x) {}^2n \acute{e}(\varphi) q {}^2 \rightarrow$ |
| 2. one from here    | ${}^2\varphi a x w a {}^2r \acute{a}l {}^2 \rightarrow$                   |
| 3. one from outside | ${}^2\varphi a h {}^2w \acute{e} \varphi {}^2 \rightarrow$                |

4. he doesn't know [it] a) <sup>2</sup>man r e<sup>2</sup>tá(?)m <sup>2</sup>táx<sup>2→</sup>  
 b) <sup>2</sup>m r e<sup>2</sup>tá?m <sup>2</sup>táx<sup>2→</sup>
5. in fifty [i.e. 1950] a) <sup>2</sup>el sij<sup>3</sup>kwén<sup>1</sup>tah<sup>1↓</sup>  
 b) <sup>2</sup>el sij<sup>3</sup>kwén<sup>1</sup>teh<sup>1↓</sup>
6. regidor <sup>2</sup>rehi<sup>2</sup>dór<sup>2→</sup>
7. fourth regidor <sup>2</sup>rehi<sup>2</sup>dór k<sup>3</sup>wárt<sup>1↓</sup>
8. it seems I heard <sup>2</sup>me š in <sup>2</sup>tá?<sup>2→</sup>
9. and this ... a) <sup>2</sup>ʔi(h) <sup>2</sup>wéh<sup>2→</sup>  
 b) <sup>2</sup>ʔi(h) <sup>2</sup>wáh<sup>2→</sup>
10. thirty eight years <sup>2</sup>tréynta i <sup>2</sup>ʔóčo(h)  
<sup>3</sup>ʔán<sup>1</sup>yoh<sup>1↓</sup>
11. here a) <sup>2</sup>xe<sup>2</sup>rí?<sup>2→</sup>  
 b) <sup>2</sup>xu<sup>2</sup>rí?<sup>2→</sup>
12. Pedro Itzep <sup>2</sup>pédro(h) ʔi<sup>2</sup>ʔép<sup>2→</sup>
13. seven children of mine <sup>2</sup>ʔu<sup>3</sup>qúp w al<sup>2</sup>kwá?l<sup>2→</sup>
14. six regidores a) <sup>2</sup>wa<sup>3</sup>qíp<sup>2→</sup> <sup>2</sup>rehido<sup>3</sup>ríp<sup>2→</sup>  
 b) <sup>2</sup>wa<sup>3</sup>qíp<sup>2→</sup> <sup>2</sup>rihido<sup>3</sup>ríp<sup>2→</sup>
15. a trustee (town clerk) <sup>2</sup>xun <sup>3</sup>síndi<sup>1</sup>koh<sup>1↓</sup>
16. they say a) <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>čá?<sup>2→</sup>  
 b) <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>čí?<sup>2→</sup>
17. Ubico <sup>2</sup>ʔu<sup>3</sup>bí<sup>1</sup>koh<sup>1↓</sup>
18. in the time of Ubico <sup>2</sup>ʔen t<sup>3</sup>yém<sup>2</sup>po(h)<sup>2→</sup> <sup>2</sup>de  
<sup>ʔ</sup>u<sup>2</sup>bí<sup>2</sup>koh<sup>2→</sup>
19. it's said <sup>2</sup>čá?<sup>2→</sup>

20. lately	$^3\text{última}^1\text{ménteh}^1\downarrow$
21. it was changed	$^2\text{g kešta}^2\text{xík}^2\rightarrow$
22. revolution	$^2\text{rebolus}^2\text{yón}^2\rightarrow$
23. forty-four	$^2\text{kwa}^2\text{rénta i}^1\text{k}^3\text{wát}^2\text{roh}^1\downarrow$
24. it took us out	$^2\text{g ux r e}^2\text{sáx}^2\rightarrow$
25. from under the yoke	$^3\text{g é}^2(\text{?})^2\rightarrow \text{ }^2\text{ri }^2\text{yú}^2\text{goh}^2\rightarrow$
26. they are given as gifts	$^2\text{ka sipa}^2\text{gík}^2\rightarrow$
27. approval	$^2\text{?ap}^3\text{rwéb}^1\rightarrow$
28. I don't approve	$^2\text{m k im }^3\text{pán ta}(x)$ $\text{ }^2\text{?ap}^2\text{rwéb}^2\rightarrow$
29. not yet	a) $^2\text{ma}^2\text{xá}^2\rightarrow$ b) $^2\text{m}^2\text{xó}^2\rightarrow$
30. they went on the road	$^2\text{g e}^3\text{p é}^2(\text{?})^2\rightarrow \text{ }^2\text{pa}$ $\text{byali}^2\text{dád}^2\rightarrow$
31. large tamal	$^2\text{?o}^3\text{qóm}^1\rightarrow$
32. Santa María	$^2\text{sántama}^3\text{rí}^1\text{ah}^1\downarrow$
33. they go to those of Santa María	$^2\text{k e}^3\text{p é}^2(\text{?})^2\rightarrow \text{ }^2\text{p }^2\text{táq}^2\rightarrow$ $\text{ }^2\text{sántama}^3\text{ríy}^1\text{ah}^1\downarrow$
34. on the jobs	$^2\text{p }^2\text{táq }^2\text{čák}^2\rightarrow$
35. with the contributions	$^2\text{p }^3\text{táq rega}^2\text{lád}^2\rightarrow$
36. a corporal	$^2\text{xún kapo}^3\text{rál}^2\rightarrow$
37. according to what	$^2\text{?ase}^3\text{gún}^1\downarrow$
38. he tells [it]	$^2\text{k u }^2\text{?i}^2\text{xóx}^2\rightarrow$
39. Monzón	$^2\text{mon}^3\text{són}^1\downarrow$
40. nothing but	$^2\text{só}^2\text{loh}^2\rightarrow$



37. that's the way                   <sup>2</sup>xé(?) <sup>3</sup>rí<sup>3</sup>→  
 38. he stunts [them]               <sup>2</sup>k u <sup>ko</sup><sup>2</sup>sóh<sup>2</sup>→

B. Field-recorded Text.

1. Remigio: <sup>2</sup>va <sup>2</sup>ú<sup>2</sup> ki <sup>2</sup>wá<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri fa<sup>2</sup>míly <sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→  
 2. Pedro: <sup>2</sup>ú<sup>2</sup> <sup>3</sup>yá(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>mal<sup>2</sup>tyó<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ú<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ú<sup>2</sup>→  
                  <sup>2</sup>mal<sup>2</sup>tyó<sup>2</sup>→  
 3. Remigio: <sup>2</sup>m <sup>2</sup>kó(h) t ya<sup>2</sup>píl<sup>2</sup>†  
 4. Pedro: <sup>3</sup>nóh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kó(h) ta(x) <sup>3</sup>né(?)<sup>q</sup>↓ <sup>2</sup>kó(h) ta(x)  
                  <sup>2</sup>né(?)<sup>q</sup>↓ [talk]  
 5. Remigio: <sup>2</sup>ríh<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>yáh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ríh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kák' le <sup>va</sup>x kal<sup>3</sup>té(h)  
                  w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va<sup>2</sup>ré(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>w<sup>2</sup>rál<sup>2</sup>†  
 6. Pedro: <sup>2</sup>va <sup>2</sup>kó(h)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xu<sup>2</sup>xún<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>xu<sup>3</sup>náp<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>va wa<sup>3</sup>rál<sup>2</sup>→  
                  <sup>2</sup>vi(h) <sup>2</sup>kó(h)<sup>2</sup> xu[xun] xu<sup>2</sup>náp<sup>2</sup>→  
 7. <sup>2</sup>va<sup>3</sup>wé<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e <sup>2</sup>pé(h) <sup>3</sup>wíh<sup>2</sup>→  
 8. Remigio: [unintelligible question]  
 9. Pedro: <sup>3</sup>eso <sup>1</sup>és<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>síh<sup>2</sup>→ <sup>1</sup>síh<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>kó(h)<sup>2</sup>→  
 10. Remigio: [unintelligible question]  
 11. Pedro: <sup>2</sup>va wa<sup>3</sup>rál<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>síh<sup>2</sup>→ [talk]  
 12. <sup>2</sup>va wa<sup>3</sup>rál<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>síh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>3</sup>mú(?)<sup>s</sup>↓ <sup>2</sup>síh<sup>1</sup>↓  
 13. Remigio: [unintelligible question]  
 14. Pedro: <sup>3</sup>síh<sup>1</sup>↓ <sup>2</sup>mú<sup>2</sup>s<sup>2</sup>→ <sup>1</sup>- <sup>1</sup>- <sup>2</sup>síh<sup>1</sup>↓  
 15. Remigio: [unintelligible question]

16. Pedro: <sup>2</sup>m qa de\* r e<sup>2</sup>tá<sup>2</sup>m s<sup>2</sup>táx<sup>1</sup>→
17. Remigio: [comment]
18. Pedro: s<sup>2</sup>sfh<sup>1</sup>↓ 2<sup>2</sup>ax wa<sup>3</sup>rál<sup>1</sup>↓
19. Remigio: [unintelligible question]
20. Pedro: <sup>í</sup>2<sup>2</sup>ah<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>sa(h) xu<sup>3</sup>náp<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>g i<sup>2</sup>n ók s<sup>2</sup>vé<sup>1</sup>2→ s<sup>2</sup>vé<sup>1</sup>2→  
<sup>2</sup>sín<sup>3</sup>kwén<sup>2</sup>teh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>sín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>sín<sup>2</sup>→
21. Remigio: [unintelligible question]
22. Pedro: s<sup>2</sup>nóh<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>rehi<sup>2</sup>dór k<sup>3</sup>wárt<sup>1</sup>↓ 2<sup>2</sup>sín<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>rehi<sup>2</sup>dór k<sup>2</sup>wárt<sup>2</sup>→
23. Remigio: 2<sup>2</sup>va 2<sup>2</sup>kó(h) s<sup>2</sup>ká<sup>3</sup>2→ 2<sup>2</sup>g 2<sup>2</sup>ríq 2<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↑
24. Pedro: s<sup>2</sup>nóh<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>kó(h) 2<sup>2</sup>táx<sup>2</sup>↓ 2<sup>2</sup>η 2<sup>2</sup>kó(h) 2<sup>2</sup>táx<sup>2</sup>→ [talk]
25. Remigio: [unintelligible question]
26. Albino: 2<sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés s<sup>2</sup>fin<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>me s in 2<sup>2</sup>tá(°)2→ 2<sup>2</sup>yi s<sup>2</sup>wah<sup>2</sup>→
27. 2<sup>2</sup>k im 2<sup>2</sup>píx<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>k<sup>2</sup>yép<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>o<sup>2</sup>gíp<sup>2</sup> s<sup>2</sup>fix<sup>1</sup>↓
28. Remigio: 2<sup>2</sup>ó<sup>2</sup> s<sup>2</sup>rí<sup>2</sup>2→
29. Albino: 2<sup>2</sup>we nu xu<sup>2</sup>náp<sup>2</sup> s<sup>2</sup>fin<sup>1</sup>→ 2<sup>2</sup>tréynta i 2<sup>2</sup>ó<sup>2</sup>čo(h) s<sup>2</sup>án<sup>1</sup>yoh<sup>1</sup>↓
30. 2<sup>2</sup>yi<sup>2</sup> 2<sup>2</sup>kó(h) 2<sup>2</sup>xi(°)2→ 2<sup>2</sup>p(a) 2<sup>2</sup>wá(h) pal<sup>3</sup>már<sup>2</sup>→ [talk]
31. 2<sup>2</sup>yi<sup>2</sup> 2<sup>2</sup>kó(h) xu<sup>2</sup>rí(°)2→
32. 2<sup>2</sup>ín (°)u kó<sup>2</sup>xól 2<sup>2</sup>ah<sup>2</sup>\*\*2→ 2<sup>2</sup>sín<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>sen<sup>2</sup>yor s<sup>2</sup>pédr<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>yi<sup>2</sup>s<sup>2</sup>ép<sup>2</sup>→
33. 2<sup>2</sup>sín<sup>2</sup>→ 2<sup>2</sup>ve 2<sup>2</sup>kó(h) w al<sup>3</sup>kwá<sup>2</sup>12→
34. 2<sup>2</sup>ve 2<sup>2</sup>u<sup>2</sup>qúp w al<sup>2</sup>kwá<sup>2</sup>12→ 2<sup>2</sup>ko<sup>3</sup>lík<sup>1</sup>→

\*False start.

\*\*Hesitation form.

35. Remigio: 2ʷúʃ 2ríʷ² †
36. Albino: 2ʷúʃ 2yá(ʷ)² → 2mal²tyóʃ² →
37. 2ʷéh² → 2p²wés² → 2p(a) 2wá(h) pal³már² → 2kó(h)  
xun ʷal³kál²deh² →
38. 2ʷe wa²qíʰ rihido²ríp² → 2ʷe ko³lɪk² →
39. 2kó(h) xun 2sínci²koh² →
40. [unintelligible] 2wa²qíʰ rehi³dór¹ ↓
41. 2ʷa²ré(ʷ) 2ríʷ² → 2k eʷ\*² → 2k e 2ǰíʷ² →
42. 2ʷe 2kó(h) 2ǰíʷ p(a) 2wá(h)\*² → 2p(a) 2wá(h)  
tini³mít² → 2wá(h) pal³már¹ ↓
43. 2p²wés² → 2ʷo²xér t²yém²poh² → 2k u 2píx n(u) 2tát² →
44. 2ʷen t²yémpo(h) de 2u³bí²koh² → 2ǰáʷ² → 2k i 2ríq  
ri 2kǰǰ² →
45. 2pe²ró(h)² → 2ʷúltima²mén²teh² → 2ǰ 2pé(h) 2xún² →
46. 2ǰ 2keǰ²táx² → 2ri t²yém²poh² →
47. 2ǰ 2pé(h) r xun rebolus²yón² → 2kwa²rénta 1  
2kwát²roh² →
48. 2ǰ u 2pa²ná(ʷ)² → 2ǰ u 2pa²ná(ʷ)² → 2ʷu³ǰíl² →
49. 2por²kéh² → 2ǰ ux r e²sáx² ↓
50. 2ǰé(ʷ) ri 2yú²goh² →
51. 2yá(h) m 2kó(h) t(ax) ǰ(ik) 2rí(ʷ)² →
52. 2ri k\* 2qáh²\*² → 2ri t²yémpoh ʷo³xér² → 2p²wés² →

\*False starts.

53.  ${}^2ka\ si^3pá\mathring{s}\ {}^2táq^2\rightarrow$
54.  ${}^2k\mathring{a}\ si^2pá\mathring{s}\ \mathring{a}qíx^2\rightarrow$  [unintelligible comment]
55.  $\mathring{a}ín\ p^2wés^2\rightarrow\ {}^2m\ k\ im\ {}^2pán\ ta(x)\ \mathring{a}^3prwéb^1\downarrow$
56.  ${}^2pór\ {}^2keh^2\rightarrow\ {}^2m^2xó^2q\ ka\ \mathring{a}^2qát^2\rightarrow\ {}^2nu\ xu^3náp^2\rightarrow$
57.  ${}^2pe^2r\widehat{ó}(h)^2\rightarrow\ {}^2\mathring{s}\ e^2p\ \acute{e}(\mathring{v})\ pa\ byali^3dád^2\rightarrow$
58.  ${}^2por\ (\mathring{v}e)^2hém^2ploh^2\rightarrow\ {}^2r\ tata^2\mathring{v}íp\ \mathring{a}xí^2\rightarrow$
59.  ${}^2k\ e^2p\ \acute{e}(\mathring{v})k^2\rightarrow$
60.  ${}^2k\ e$  [unintelligible]
- ${}^2\mathring{v}o^3qóm^2\rightarrow\ {}^2r\ (o)no^3xé(1)^2\rightarrow\ {}^2k\ e^2p\ \acute{e}(\mathring{v})^2\rightarrow$   
 ${}^2p\ {}^2táq^2\rightarrow\ {}^2pa\ {}^2táq\ \underline{santama^3rí^1ah^1}\downarrow$
61.  ${}^2p\ {}^2táq\ \mathring{a}xák^2\rightarrow\ {}^2ke\ ki\ p(a)^2ná(\mathring{v})^2\rightarrow\ {}^2ri\ \mathring{a}péh^2\rightarrow$
62.  ${}^2p\ {}^2táq\ \underline{rega^3lád}\ {}^2rív^2\rightarrow\ {}^2ri\ byali^3dád^1\rightarrow$
63.  $\mathring{a}ih\ \rightarrow\ {}^2(ka)\ ki\ {}^2kám\ {}^2pí(k)^2\rightarrow\ {}^2ki\ \mathring{v}o^3qóm^1\rightarrow$
64.  ${}^2k\ e\ ku^2xí(\mathring{v})\ xe^2láv^2\rightarrow\ {}^2xun\ se^3mán^1\rightarrow$
65.  ${}^2\mathring{v}i(h)\ \mathring{s}\ ko^3xí(\mathring{v})^2\rightarrow\ {}^2xun\ kapo^3rál^2\rightarrow\ {}^2xáv^2\rightarrow$
66.  ${}^2\mathring{v}ase^2gún^2\rightarrow\ {}^2k\ u\ \mathring{v}i^2xóx^2\rightarrow\ {}^2n\ {}^2tát\ \mathring{a}\ \mathring{a}w\ \acute{e}h^2\rightarrow$
67.  ${}^2\mathring{v}u\ {}^2pí\ \underline{mon^3són^2}\rightarrow\ {}^2\mathring{v}u\ {}^2pí^2\rightarrow$  [coughing]
68.  ${}^2pé^2roh^2\rightarrow\ {}^2s\acute{o}^2loh^2\rightarrow\ {}^2sip(a)^2lách\ \mathring{a}kés^2\rightarrow\ {}^2k\ u$   
 ${}^2pán\ \mathring{x}i\ \mathring{a}k\ \acute{e}h^2\rightarrow\ {}^2r^2\rightarrow$
69.  ${}^2r(i)(h)^2\rightarrow\ {}^2xá^*\mathring{v}^2\rightarrow\ {}^2xé(\mathring{v})\ {}^2r\ \underline{i(\mathring{v})^2}\rightarrow\ {}^2\mathring{v}ax$   
 $\mathring{a}^2kíp^2\rightarrow$
70.  ${}^2k\ u\ {}^2kós^2\rightarrow\ {}^2\mathring{x}é(\mathring{v})\ {}^2táq\ \mathring{v}a^3páx^2\rightarrow\ {}^2xáv^2\rightarrow$
- [ talk ]

\*False start.

C. Questions and Answers.

1. Q.  ${}^2x a^3 \text{ } \acute{c}i n \text{ } \acute{s} u \text{ } {}^2p \acute{i} x^2 \rightarrow {}^2\acute{c}i(h) \text{ } \acute{s} \acute{v} \acute{u} \acute{z} \text{ } k i \text{ } {}^2w \acute{a} \acute{c}^2 \rightarrow {}^2r i \text{ } (\acute{v}) u$   
 $fa^2m \acute{i} l y^2 \rightarrow$
- A.  ${}^2v a^2r \acute{e}(\acute{v}) r i \text{ } \acute{s} p \acute{e} d r^2 \rightarrow {}^2\acute{s} p i^3 n \acute{i} k^1 \downarrow$
2. Q.  ${}^2v a m \text{ } \acute{s} k \acute{o}(h) t a(x) \text{ } (y a^2) p \acute{i} l^2 \rightarrow {}^2\acute{c}i \text{ } {}^2k \acute{e}(h) r i \text{ } (\acute{v}) u$   
 $fa^2m \acute{i} l y r i \text{ } {}^2p \acute{e} d r^2 \rightarrow$
- A.  ${}^2m a \eta \text{ } {}^2k \acute{o}(h) \text{ } \acute{s} t \acute{a} x^1 \downarrow$
3. Q.  ${}^2x a(h) w i(h) \text{ } \acute{s} x \acute{e}(\acute{v})^2 \rightarrow {}^2k e \text{ } {}^2p \acute{e}(h) \text{ } {}^2w \acute{i} h^2 \rightarrow {}^2r i \text{ } v a x$   
 $k a l^2 t \acute{i} p^2 \rightarrow {}^2r \acute{e}(h) r i t i n^2 m \acute{i} t p a l^2 m \acute{a} r^2 \uparrow$
- A.  ${}^2k \acute{o}(h) x u^3 x \acute{u} n x u^2 n \acute{a} p^2 \rightarrow {}^2v a h^3 w \acute{e} r^2 \rightarrow {}^2k e \text{ } {}^2p \acute{e}(h) \text{ } \acute{s} w \acute{i} h^1 \downarrow$
4. Q.  ${}^2v a \text{ } {}^2k \acute{o}(h) \text{ } \acute{s} k \acute{a} \acute{s}^2 \rightarrow {}^2\acute{s} u \text{ } {}^2r \acute{i} q r i \text{ } {}^2p \acute{e} d r^2 \rightarrow {}^2v a r e^2 t \acute{a} q$   
 ${}^2\acute{s} \acute{o} k^2 \rightarrow {}^2\acute{x} \acute{e}(h) r e h i^2 d \acute{o} r^2 \uparrow$
- A.  ${}^2m a \eta \text{ } {}^2k \acute{o}(h) \text{ } \acute{s} t \acute{a} x^1 \downarrow$
5. Q.  ${}^2x o r^3 p \acute{a}(\acute{v}) \text{ } \acute{v} u x u^2 n \acute{a} p^2 \rightarrow {}^2r i \text{ } v a l^2 b \acute{i}^2 n o h^2 \rightarrow$
- A.  ${}^2t r \acute{e} y n t a i \text{ } {}^2v \acute{o} \acute{c} o \text{ } \acute{s} v \acute{a} n^2 y o(h)^2 \rightarrow {}^2r i \text{ } (\acute{v}) u x u^3 n \acute{a} p^1 \downarrow$
6. Q.  ${}^2v e x u n i^3 p \acute{a}(\acute{v}) r i r a l^2 k w \acute{a}^1 \rightarrow {}^2r i \text{ } v a l^2 b \acute{i}^2 n o h^2 \rightarrow$   
 ${}^2v e k \acute{o}^2 l \acute{i} k^2 \uparrow$
- A.  ${}^2v e \text{ } \acute{v} u^3 q \acute{u} p^2 \rightarrow {}^2r i r a l^3 k w \acute{a}^1 \rightarrow {}^2v e k \acute{o}^3 l \acute{i} k^1 \downarrow$
7. Q.  ${}^2v e x o r^3 p \acute{a}(\acute{v}) r i r e h i d o^2 r \acute{i} p^2 \rightarrow {}^2p a r i t i n^2 m \acute{i} t^2 \rightarrow$   
 ${}^2p a l^2 m \acute{a} r^2 \uparrow$
- A.  ${}^2v e w a^3 q \acute{i} p r e h i d o^2 r \acute{i} p^2 \rightarrow {}^2r i \text{ } v e k \acute{o}^3 l \acute{i} k^1 \downarrow$
8. Q.  ${}^2v a \text{ } \acute{s} \acute{v} \acute{i} x \acute{c} i(h) \text{ } {}^2k \acute{o}(h)^2 \rightarrow {}^2x u n \text{ } {}^2s \acute{i} n d i^2 k o h^2 \uparrow$
- A.  $\acute{s} \acute{v} \acute{i} x \acute{c} i(h)^2 \rightarrow {}^2k \acute{o}^3 l \acute{i} k^1 \downarrow$
9. Q.  $\acute{s} x \acute{a} s r i \text{ } \acute{s} p e^2 t \acute{i} k^2 \rightarrow {}^2v a r e^3 t \acute{a} q \text{ } \acute{s} k e s^2 t \acute{a} x^2 \rightarrow {}^2r i t^2 y \acute{e} m^2 p o h^2 \uparrow$
- A.  ${}^2\acute{s} \text{ } \acute{s} p \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2x u n r e b o l u s^3 y \acute{o} n^1 \downarrow$

10. Q.  ${}^2\text{wa } \text{g} \text{ u } \text{pa}^{\text{ná}}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{u}^{\text{dfl}}^2 \rightarrow {}^2\text{ri rebo}^{\text{lus}}^2 \text{yón}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ç} \text{ k } \text{é}(\text{h}) \text{ ri } \text{wi}^{\text{náq}}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{g} \text{ u } \text{pa}^{\text{ná}}^{\text{?}} \downarrow$
11. Q.  ${}^2\text{xa}^{\text{sçín}} \text{ g} \text{ u } \text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{çi}(\text{h}) \text{ ma}^{\text{s}} \text{xá}(\text{?}) \text{ ka } \text{ç}^{\text{a}}^{\text{qát}}^2 \rightarrow {}^2\text{ri}$   
 ${}^2\text{u } \text{xu}^{\text{náp}}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{wa}^{\text{r}} \text{é}(\text{?}) \text{ ri } \text{val}^{\text{sbí}}^{\text{no}}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{g} \text{ pi}^{\text{sník}} \downarrow$
12. Q.  ${}^2\text{wa} \text{ k } \text{e}^{\text{p}} \text{ é}(\text{?}) \text{ ri } \text{wi}^{\text{náq}}^2 \rightarrow {}^2\text{p} \text{ táq} \text{ ç}^{\text{ák}}^2 \rightarrow {}^2\text{r} \text{ é}(\text{h})$   
 $\text{byali}^{\text{dád}}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{k} \text{ e}^{\text{p}} \text{ é}^{\text{k}} \downarrow$
13. Q.  ${}^2\text{xás}^2 \rightarrow {}^2\text{ka} \text{ ki } \text{kám} \text{ s}^{\text{pík}} \text{ ri } \text{wi}^{\text{náq}}^2 \rightarrow {}^2\text{pa} \text{ ri } \text{ki} \text{ ç}^{\text{ák}}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{ka} \text{ ki } \text{s}^{\text{kám}} \text{ u}^{\text{pík}}^2 \rightarrow {}^2\text{ki} \text{ ç}^{\text{o}}^{\text{qóm}} \downarrow$
14. Q.  ${}^2\text{xor}^{\text{s}} \text{ pá}(\text{?}) \text{ t}^{\text{yémp}}^2 \rightarrow {}^2\text{k} \text{ e } \text{ku}^{\text{xí}}(\text{?}) \text{ ri } \text{wi}^{\text{náq}}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{pa} \text{ ri } \text{ç}^{\text{ák}}^2 \uparrow$   
 A.  ${}^2\text{k} \text{ e } \text{ko}^{\text{s}} \text{ xí}^{\text{?}} \rightarrow {}^2\text{xún} \text{ se}^{\text{s}} \text{mán} \downarrow$

9. Remigio talks with Albino about his town.

CANTEL

EL PALMAR

Remigio

Albino

A. New Vocabulary.

1. that's why ...  ${}^2\text{por } \text{ç}^{\text{és}}(\text{h}) \text{ s}^{\text{és}} \text{ ç}^{\text{keh}}^2 \rightarrow$
2. this time which had already come a)  ${}^2\text{xun } \text{tyémp} \text{ s}^{\text{rí}}^{\text{?}} \rightarrow {}^2\text{we } \text{ç}$   
 ${}^2\text{pé}(\text{h}) \text{ ç}^{\text{çík}}^2 \rightarrow$   
 b)  ${}^2\text{xun } \text{tyémp} \text{ s}^{\text{rí}}^{\text{?}} \rightarrow {}^2\text{wa } \text{ç}$   
 ${}^2\text{pé}(\text{h}) \text{ ç}^{\text{çík}}^2 \rightarrow$
3. it was changed  ${}^2\text{g} \text{ ke}^{\text{sta}} \text{ xík}^2 \rightarrow$
4. it ended up staying here  ${}^2\text{g} \text{ ka}^{\text{s}} \text{ náx} \text{ ç}^{\text{kán}}^2 \rightarrow {}^2\text{rí}^{\text{?}} \rightarrow$

18.4.9.

- 1527 -

- |                               |                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 5. road-work                  | <sup>2</sup> ri byali <sup>2</sup> dád <sup>2</sup> →                                                                                                                                                                                                 |
| 6. the draft                  | <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> sí <sup>1</sup> tah <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                       |
| 7. that market                | a) <sup>2</sup> lá(ʔ) k'ayi <sup>2</sup> páí <sup>2</sup> →<br>b) <sup>2</sup> lá(ʔ) k'iyi <sup>2</sup> páí <sup>2</sup> →<br>c) <sup>2</sup> lá(ʔ) k'iy <sup>2</sup> páí <sup>2</sup> →<br>d) <sup>2</sup> lá(ʔ) k'í <sup>2</sup> páí <sup>2</sup> → |
| 8. roll-call                  | <sup>2</sup> pa <sup>2</sup> sád <sup>3</sup> lís <sup>1</sup> tah <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                     |
| 9. drill                      | <sup>2</sup> vestruk <sup>2</sup> syón <sup>2</sup> →                                                                                                                                                                                                 |
| 10. pieces                    | a) <sup>2</sup> táq č'qa <sup>3</sup> táq <sup>1</sup> →<br>b) <sup>3</sup> táq č'qa <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> →                                                                                                                                  |
| 11. wood                      | <sup>2</sup> č'č'→                                                                                                                                                                                                                                    |
| 12. corporal                  | <sup>3</sup> ká <sup>1</sup> boh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                       |
| 13. sergeants                 | <sup>2</sup> sar <sup>3</sup> hén <sup>1</sup> tes <sup>1</sup> →                                                                                                                                                                                     |
| 14. lieutenants               | <sup>2</sup> ten <sup>3</sup> yén <sup>1</sup> tes <sup>1</sup> →                                                                                                                                                                                     |
| 15. not a little              | a) <sup>2</sup> maŋ <sup>3</sup> kó <sup>1</sup> <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> →<br>b) <sup>3</sup> kó <sup>1</sup> →                                                                                                                                 |
| 16. how they flogged          | <sup>3</sup> kó <sup>1</sup> k e č'ayi <sup>2</sup> ník <sup>2</sup> →                                                                                                                                                                                |
| 17. how they insulted         | <sup>3</sup> kó <sup>1</sup> k e yoqo <sup>2</sup> wík <sup>2</sup> →                                                                                                                                                                                 |
| 18. and that's the<br>way ... | <sup>2</sup> i(h) ʔa <sup>2</sup> sí <sup>3</sup> č'és <sup>3</sup> →                                                                                                                                                                                 |
| 19. that now ...              | <sup>2</sup> ké ka <sup>3</sup> mík <sup>3</sup> →                                                                                                                                                                                                    |
| 20. not as well               | <sup>3</sup> nó <sup>2</sup> → <sup>2</sup> tám b <sup>3</sup> yén <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                     |
| 21. something                 | <sup>3</sup> č'ál <sup>1</sup> goh <sup>1</sup> ↓                                                                                                                                                                                                     |
| 22. there isn't anything      | <sup>3</sup> č'ál <sup>2</sup> → <sup>2</sup> m <sup>2</sup> kó(h) <sup>2</sup> táx <sup>2</sup> →                                                                                                                                                    |
| 23. we make a gift of it      | <sup>2</sup> ka qa si <sup>2</sup> páx <sup>2</sup> →                                                                                                                                                                                                 |

24. our daily pay                   <sup>2</sup>qa <sup>2</sup>q'ix<sup>2→</sup>
25. we're paid now                   <sup>2</sup>\*úx to<sup>3</sup>xóm <sup>2</sup>čik<sup>2→</sup>
26. past event[s]                   <sup>2</sup>pa<sup>3</sup>sár<sup>1↓</sup>
27. then                               <sup>2</sup>en<sup>3</sup>tón<sup>1</sup>ses<sup>1↓</sup>
28. middling good                   <sup>3</sup>médyo(h) <sup>2</sup>\*úq<sup>2→</sup>
29. only                               a) <sup>3</sup>\*únika<sup>3</sup>mén<sup>1</sup>ten<sup>1↓</sup>  
b) <sup>3</sup>\*únika<sup>2</sup>mént<sup>2→</sup>
30. we like                           <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>q áx <sup>2</sup>\*úx<sup>2→</sup>
31. if perhaps he enters             <sup>2</sup>we ta(x) k o<sup>2</sup>kík<sup>2→</sup>
32. fifth grade                       <sup>3</sup>kinto(h) <sup>2</sup>grád<sup>2→</sup>
33. sixth grade                       <sup>3</sup>sésto(h) <sup>2</sup>grád<sup>2→</sup>
34. at this time                      <sup>2</sup>wá(h) ka<sup>3</sup>mík<sup>2→</sup>
35. first (grade)                     <sup>2</sup>pri<sup>3</sup>me<sup>1</sup>roh<sup>1↓</sup>
36. fourth grade                      <sup>3</sup>kwár<sup>2</sup>to(h)<sup>2→</sup> <sup>2</sup>grá<sup>2</sup>doh<sup>2→</sup>
37. teachers                          <sup>2</sup>ma<sup>3</sup>és<sup>1</sup>tros<sup>1↓</sup>
38. it's not true                     <sup>2</sup>m <sup>2</sup>qás <sup>2</sup>táx<sup>2→</sup>
39. they teach well                  <sup>2</sup>ka ki <sup>3</sup>kút b<sup>2</sup>yén<sup>2→</sup>
40. they're ignorant                 <sup>2</sup>k e kon(o)<sup>2</sup>nik<sup>2→</sup>
41. one graduates                     <sup>2</sup>k <sup>3</sup>čák ri <sup>2</sup>grád<sup>2→</sup>
42. they give the grade[s]          <sup>2</sup>ka ki <sup>2</sup>kóx ri <sup>3</sup>púnt<sup>2→</sup>
43. they come out                    <sup>2</sup>k e<sup>3</sup>lík<sup>2→</sup>
44. they come out from  
      there                             <sup>3</sup>k é<sup>1</sup>l<sup>1→</sup> <sup>2</sup>pík<sup>2→</sup>
45. almost                            a) <sup>3</sup>ká<sup>1</sup>sih<sup>1↓</sup>  
b) <sup>2</sup>kás<sup>2→</sup>



18.4.9.

- 1529 -

- |                                |                                                                                                                                                 |
|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 46. poor people                | $^3\text{hén}^2\text{teh}^2 \rightarrow \text{ } ^3\text{pób}^1\text{reh}^1\downarrow$                                                          |
| 47. insufficient               | $^2\text{ves}^3\text{ká}^1\text{soh}^1\downarrow$                                                                                               |
| 48. expense                    | $^3\text{gás}^1\text{toh}^1\downarrow$                                                                                                          |
| 49. notebook(s)                | $^2\text{kwa}^3\text{dér}^1\text{noh}^1\downarrow$                                                                                              |
| 50. pencil                     | $^3\text{lá}^1\text{pis}^1\rightarrow$                                                                                                          |
| 51. all                        | $^2\text{tó}^2\text{doh}^2\rightarrow$                                                                                                          |
| 52. another thing              | $^2\text{vótra}(\text{h}) \text{ } ^3\text{kó}^1\text{sah}^1\downarrow$                                                                         |
| 53. I'll tell [it]             | $^2\text{k im } ^3\text{pán kon}^2\text{tár}^2\rightarrow$                                                                                      |
| 54. a case                     | $^2\text{xuj } ^3\text{ká}^1\text{soh}^1\downarrow$                                                                                             |
| 55. the year before last       | $^2\text{vel } ^3\text{ván}^2\text{yo}(\text{h})^2\rightarrow$<br>$\text{ } ^2\text{vante}^2\text{pa}^2\text{sá}^2\text{doh}^2\rightarrow$      |
| 56. my turn came [to be]       | $^2\text{g im } ^3\text{pán}^2\rightarrow \text{ } ^2\text{to}^2\text{kár}$<br>$\text{ } ^3\text{vín}^2\rightarrow$                             |
| 57. [a] census taker           | $^2\text{vempadrona}^2\text{dór}^2\rightarrow$                                                                                                  |
| 58. I went to take a<br>census | $^2\text{g e m } ^3\text{pá}^3\text{ná}(\text{?})^2\rightarrow$<br>$\text{ } ^2\text{leban}^2\text{tár } ^3\text{sén}^2\text{soh}^2\rightarrow$ |
| 59. Sánchez                    | $^3\text{sán}^1\text{čes}^1\downarrow$                                                                                                          |
| 60. I censused                 | $^2\text{g im } ^3\text{pán sen}^2\text{sár}^2\rightarrow$                                                                                      |
| 61. a hundred                  | $^2\text{s}^3\text{yén}^1\text{toh}^1\downarrow$                                                                                                |
| 62. households                 | $^3\text{ká}^1\text{sas}^1\downarrow$                                                                                                           |
| 63. as for ...                 | $^3\text{vó}^2\text{rah}^2\rightarrow$                                                                                                          |
| 64. how many?                  | a) $^2\text{xñni}^2\text{pá}^2\rightarrow$<br>b) $^2\text{pá}^2\rightarrow$                                                                     |
| 65. and now how many?          | $^2\text{wá}(\text{h}) \text{ } \text{č}^3\text{a}^3\text{ním } ^1\text{pá}^1\downarrow$                                                        |
| 66. where                      | $^3\text{dón}^1\text{deh}^1\downarrow$                                                                                                          |
| 67. twelve men                 | $^2\text{kapla}^3\text{xúx wi}^2\text{náq}^2\rightarrow$                                                                                        |

18.4.9.

- 1530 -

68. the adults  ${}^2ri ri^2xáp^2 \rightarrow$
69. it's on account of  ${}^3\text{és}^2 \rightarrow$   ${}^2por$   ${}^3fál^1tah^1 \downarrow$   
a lack
70. why  
a)  ${}^2xasa^2\text{é}h^2 \rightarrow$   
b)  ${}^2xas^2\text{é}h^2 \rightarrow$   
c)  ${}^2sa^2\text{é}h^2 \rightarrow$
71. even only  ${}^2tan sik^3yér^1 \downarrow$
72. Spanish  ${}^2kas^3tí^1yoh^1 \downarrow$
73. teacher  ${}^2profe^2sór^2 \rightarrow$
74. Liszt  ${}^3líst^1 \downarrow$
75. Escobedo  ${}^2\text{esko}^3bé^1doh^1 \downarrow$
76. probably  ${}^2lóh^2 \rightarrow$
77. it's better  ${}^2me^2hór^2 \rightarrow$
78. you (pl) send [them]!  ${}^2\text{í ta}^2qá^? \rightarrow$
79. high school  ${}^2lis^3sé^1oh^1 \downarrow$
80. in Quezaltenango  
a)  ${}^2\text{é}l^2xú^? \rightarrow$   
b)  ${}^2\text{é}l^2a^2xú^? \rightarrow$
81. you (pl) pay for  ${}^2xe^3lá(?) \text{í to}^2xó^? \rightarrow$   
[it] there
82. with that  ${}^2kon \text{és}^1 \downarrow$
83. my right  ${}^2nu de^2ré\text{é}^2 \rightarrow$
84. I teach [them]  ${}^2k in ti^3xóx^1 \downarrow$

B. Field-recorded Text.

1. Albino: <sup>2</sup>por <sup>2</sup>és <sup>3</sup>és <sup>2</sup>keh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>yá(h) (?)un t<sup>2</sup>yémp <sup>2</sup>és k<sup>\*2</sup>→
2. <sup>2</sup>pér(oh) xun t<sup>2</sup>yémp <sup>3</sup>rí(?) <sup>2</sup>wá s<sup>\*1</sup>↓
3. <sup>2</sup>s <sup>2</sup>pé(h) <sup>3</sup>čík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>el <sup>2</sup>ány<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>míl nobes<sup>2</sup>yént<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>kwa<sup>2</sup>rénti<sup>2</sup>kwátr<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>s kešta<sup>3</sup>xík<sup>2</sup>→
4. <sup>2</sup>s ka<sup>2</sup>nák<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kán <sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri býali<sup>3</sup>dád<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri sí<sup>1</sup>tah<sup>1</sup>→
5. <sup>2</sup>pór ke(h) <sup>3</sup>oxér <sup>2</sup>čí<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>čo <sup>2</sup>láh<sup>\*2</sup>→ <sup>2</sup>čo lá(?)  
<sup>3</sup>kayí<sup>3</sup>pál<sup>2</sup>→
6. <sup>2</sup>čí<sup>\*2</sup>→ <sup>2</sup>čo <sup>2</sup>láh(?)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kayí<sup>3</sup>pál <sup>3</sup>í<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka  
<sup>2</sup>pán w(ih) <sup>2</sup>ríh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>pa<sup>2</sup>sád <sup>3</sup>lís<sup>2</sup>tah<sup>2</sup>→
7. <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>pán<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>pán <sup>3</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>vestruk<sup>3</sup>syón<sup>1</sup>→
8. <sup>2</sup>r úk' kin <sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>qataq <sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>3</sup>é<sup>2</sup>→
9. <sup>2</sup>éh<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>(k)in <sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>e <sup>3</sup>ká<sup>1</sup>boh<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>sar<sup>3</sup>hén<sup>2</sup>tes<sup>2</sup>→  
<sup>2</sup>ten<sup>3</sup>yén<sup>2</sup>tes<sup>2</sup>→
10. <sup>2</sup>kó<sup>1</sup> k e <sup>3</sup>áyín<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>č <sup>2</sup>k é(h) <sup>2</sup>táq<sup>2</sup>→ ri póbr  
[unintelligible]
11. <sup>2</sup>ka ki <sup>3</sup>ríq ta(x)<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>2</sup>vestruk<sup>3</sup>syón<sup>2</sup>→
12. <sup>2</sup>kó<sup>1</sup> k e yoqo<sup>3</sup>wík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k e <sup>3</sup>áyáy<sup>\*2</sup>→
13. <sup>2</sup>k e <sup>3</sup>áyí<sup>3</sup>ník<sup>2</sup>→
14. <sup>2</sup>í(h) <sup>3</sup>a<sup>2</sup>sí <sup>2</sup>és<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>p<sup>3</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ke ka<sup>3</sup>mík<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>kó(h)  
ta(x) čí(k) <sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→
15. <sup>3</sup>yá(h) p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>má(ŋ) <sup>2</sup>kó(h) ta(x) čí <sup>3</sup>rí<sup>2</sup>→

\*False starts.

16.  ${}^2ka^smik^2 \rightarrow {}^2ya(h) {}^2kó(h) {}^2\hat{c}i(k)^2 \rightarrow {}^2nó\ tám\ b^syén^2 \rightarrow$   
 ${}^2pe^2rôh^2 \rightarrow$
17.  ${}^2\hat{v}alg\ m\ {}^2kó(h)\ t(ax)\ \hat{c}i\ s^rí^2 \rightarrow {}^2rîh^2 \rightarrow {}^2ka\ qa$   
 $\underline{si^spáx^2} \rightarrow {}^2kin\ {}^2qáh^{*2} \rightarrow$
18.  ${}^2qa\ s^qíx^2 \rightarrow {}^2\hat{v}o(h)\ r(i)\ ka^smi(k)^2 \rightarrow {}^2(q)\ (o)no^2xél^2 \rightarrow$   
 ${}^2\hat{v}ux\ to^2xóm\ s^çik^2 \rightarrow$
19.  ${}^2\hat{v}a^2ré(?)\ ku(?)\ s^rí^2 \rightarrow {}^2\hat{v}a^2ré(?)^2 \rightarrow {}^2ya(h)\ s^rí^2 \rightarrow$   
 ${}^2pa^2sár\ {}^2rî^2 \rightarrow$  [coughing]
20. Remigio:  ${}^2\hat{v}en^2tón^2ses^2 \rightarrow$  [unintelligible]
21. Albino:  $s^xé^2 \rightarrow {}^2ka^smik\ {}^2ya(h)^2 \rightarrow {}^2\hat{v}ux\ {}^2\hat{v}úç\ s^çik^1 \downarrow$
22.  ${}^2médyo\ s^qúç^2 \rightarrow {}^2qa\ pa^snóm^1 \rightarrow s^sîh^1 \downarrow$
23.  ${}^2pe^2rô(h)^2 \rightarrow {}^2\hat{v}únika^smént^2 \rightarrow {}^2p\ {}^2wá(h)\ pal^smár^2 \rightarrow$   
 [coughing]  ${}^2ka\ {}^2q\ \underline{áx}\ s^vóx^2 \rightarrow$  [coughing]  
 ${}^2we\ ta(x)\ {}^2k\ \underline{ók}\ {}^2xún^2 \rightarrow$
24.  ${}^2we\ ta(x)\ s^k\ \underline{ók}^2 \rightarrow {}^2xun\ \hat{v}es^skwé^2lah^2 \rightarrow {}^2kó(h)$   
 ${}^2táx^2 \rightarrow s^kín^2to(h)^2 \rightarrow {}^2sésto(h)\ s^grád^2 \rightarrow$
25.  ${}^2pe^2rô(h)^2 \rightarrow {}^2wá(h)\ ka^smik\ {}^2sá(h)^2 \rightarrow {}^2\hat{p}án^2 \rightarrow$   
 ${}^2pri^smé^2roh^2 \rightarrow {}^2\hat{v}as^2tán^2 \rightarrow {}^2kwárto(h)$   
 $s^grádo(h)\ kó^2lîk^2 \rightarrow$
26.  ${}^2sîh^2 \rightarrow {}^2\hat{v}î(h)^2 \rightarrow {}^2kó(h)\ {}^2táq\ ma^sés^2tros^2 \rightarrow$
27.  ${}^2pero(h)\ m\ s^qás\ ta(x)^2 \rightarrow {}^2ka\ ki\ {}^2kút\ b^syén^1 \rightarrow$

\*False start.

28.  ${}^2(ki)n {}^2táq q al{}^3kwá{}^1 {}^2šáq{}^2 \rightarrow {}^2k e \text{ kono}{}^2n{}^1k{}^2 \downarrow$
29.  ${}^2ka {}^3píš {}^3é(h) k{}^*{}^3 \rightarrow$
30.  ${}^2ka {}^2píš \hat{ci} {}^3k \acute{e}(h) {}^2 \rightarrow {}^2k\acute{e}h{}^*{}^2 \rightarrow$
31.  ${}^2k {}^3šák{}^2 \rightarrow {}^2ri {}^3grád{}^1 \rightarrow {}^2k {}^2šá(?){}^2 \rightarrow {}^2pe{}^2rón{}^2 \rightarrow$
32.  ${}^2šáq{}^2 k(a) ki {}^2kóx ri {}^3púnt{}^1 \rightarrow$
33.  ${}^2sín{}^2 \rightarrow {}^2sín{}^1 \rightarrow$
34. Remigio: [unintelligible question]
35. Albino:  ${}^2m {}^2a{}^2ré(?) t(ax) {}^2 \rightarrow {}^2ri {}^2qás {}^3píx{}^2 \rightarrow$
36.  ${}^2por{}^2k\acute{e}h{}^2 \rightarrow {}^2ri {}^2aka{}^3láp{}^2 \rightarrow {}^2k \underline{e}{}^2l{}^1k{}^2 \rightarrow {}^2va \text{ los}$   
 ${}^2kwátr {}^3án{}^1yoh{}^1 \rightarrow {}^2yá(h) {}^2k \underline{é}{}^1l {}^3píx{}^1 \rightarrow$
37.  ${}^2ri(h) {}^2yá(h) m {}^2kó(h) t(ax) {}^2 \rightarrow {}^2más k e{}^3tá{}^1m{}^1 \rightarrow$
38.  ${}^2we ta(x) {}^3k ók{}^2 \rightarrow {}^2p(a) {}^2wá(h) qa tini{}^3mít{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2p ri wi{}^2nák{}^2 \rightarrow$
39.  ${}^2ma(\eta) {}^2qás ta(x) (ka) ki {}^3táq{}^2 \rightarrow {}^2ri k al{}^2kwá{}^1{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2p(a) {}^2táq {}^3es{}^3kwé{}^1{}^2 \rightarrow$
40. Remigio: [comment]
41. Albino:  ${}^3sín{}^1 \rightarrow$
42. Remigio: [comment]
43. Albino:  ${}^2por {}^3k\acute{e}(h) \hat{n}{}^2 \rightarrow$
44.  ${}^2rés ke(h) r(i) {}^2a{}^3ré(?){}^2 \rightarrow {}^2ka {}^2k áx {}^2táx{}^2 \rightarrow$   
 ${}^2ke ki {}^2yá(?) ko{}^2mó{}^2 \rightarrow$
45.  ${}^3kás(ih) {}^2 \rightarrow {}^2(r) (o)no{}^3xél{}^2 \rightarrow {}^2wá(h) tin{}^3mít{}^2 \rightarrow$
46.  ${}^2hénteh {}^3pób{}^2reh{}^2 \rightarrow {}^2p{}^2wés{}^2 \rightarrow$
47.  ${}^2es{}^2kás(oh) {}^2 \rightarrow {}^2le ke k{}^*{}^2 \rightarrow {}^2ka ki ti{}^2xóh{}^2 \rightarrow$

\*False starts.

48.  ${}^2xé{}^2 \rightarrow {}^2por {}^2és {}^3és k^2 \rightarrow {}^2m k(a) ki {}^2yá(?)$   
 $ta(x)^2 \rightarrow$
49.  ${}^2(r) (o)no{}^2xél k al{}^3kwá{}^1l \rightarrow$
50.  ${}^2pór ke(h) ri {}^3gás{}^2toh^2 \rightarrow {}^2ri ki {}^3kwa{}^3dér{}^1noh^1 \rightarrow$   
 ${}^3lá{}^1pis^1 \rightarrow {}^2vi(h) {}^3tó{}^2doh^2 \rightarrow {}^2(ka) ki {}^2píx^2 \rightarrow$
51.  ${}^2vót{}^2rah^2 \rightarrow {}^3kó{}^2sa(h)^2 \rightarrow {}^2k im {}^2píx \text{ \& } \acute{e}(h) {}^3láh^2 \rightarrow$
52.  ${}^2va{}^2ré(?) {}^2wá(h)^*2 \rightarrow$
53.  ${}^2\acute{e}(h) rih^*2 \rightarrow$
54.  ${}^2we qáh^*2 \rightarrow$
55.  ${}^{\uparrow}p{}^2wés^2 \rightarrow {}^2k im^2 \rightarrow {}^3pán kon{}^2tár^2 \rightarrow {}^2xún^2 \rightarrow$   
 ${}^3ká{}^2so(h)^2 \rightarrow {}^2p{}^2wés^2 \rightarrow$
56.  ${}^2vel {}^3ványo(h) {}^2míl^2 \rightarrow {}^2vel {}^3ván{}^2yo(h)^2 \rightarrow {}^2vel$   
 ${}^3ván{}^2yo(h)^2 \rightarrow {}^2vante{}^3pásádo(h) p{}^2wés^2 \rightarrow$
57.  ${}^2\acute{s} im {}^2pán to{}^2kár^2 \rightarrow {}^2vin vempadrona{}^3dór^1 \downarrow$
58. Remigio:  ${}^2váh{}^2 \uparrow$  [unintelligible]
59. Albino:  ${}^2\acute{s} e m {}^2pa{}^2ná(?)^2 \rightarrow {}^2leban{}^2tár {}^3sén{}^1soh^1 \rightarrow$
60.  ${}^2\acute{s} im {}^2pán to{}^3kár^2 \rightarrow {}^2xuy kan{}^2tón^2 \rightarrow {}^2vu {}^2pí{}^2 \rightarrow$   
 ${}^3sán{}^1\acute{c}es^1 \downarrow$
61.  ${}^2\acute{s} im {}^3pán^2 \rightarrow {}^2sen{}^3sár^2 \rightarrow {}^2s{}^2yén{}^2to(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2a{}^2yési{}^2vó{}^2\acute{c}o(h)^2 \rightarrow {}^2ká{}^1sas^1 \downarrow$
62.  ${}^2vóra(h) ri wi{}^2nác{}^2 \rightarrow {}^2maq {}^2k úl ta(x) \text{ \& } {}^2w \acute{e}(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2wá(h) \acute{c}a{}^2ním {}^2pá{}^2 \rightarrow$

\* False start.

63.  ${}^2\widehat{v}ih^2 \rightarrow {}^2dón{}^2de(h)^2 \rightarrow {}^2\text{g e n r i } {}^2qá(?)^2 \text{ } {}^2wih^2 \rightarrow$   
 ${}^2k\acute{a}pla{}^2xúx \text{ } {}^2wi{}^3náq^2 \rightarrow$
64.  ${}^2ve \text{ } {}^2ko{}^2lúk^2 \rightarrow {}^2va{}^2ka{}^3láp^2 \rightarrow {}^2m e \text{ } {}^2kó(h)^2 \text{ } {}^2t^2 \rightarrow$   
 ${}^2p \text{ } {}^2es{}^3kwé{}^2l^2 \rightarrow$
65.  ${}^2mañ \text{ } k e \text{ } {}^2tá{}^2m \text{ } ta(x)^2 \rightarrow {}^2k e \text{ } {}^2\acute{d}ipa{}^2ník^1 \downarrow$
66.  ${}^2xás \text{ } r(i) \text{ } {}^2ri(?)^3xáp^2 \rightarrow {}^2k e \text{ } {}^2tá{}^2m^2 \rightarrow$
67.  ${}^2\acute{s}á(h) \text{ } k{}^2yép^2 \rightarrow {}^2vo{}^3síp^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } k e \text{ } {}^2tá{}^2m^2 \rightarrow$
68.  ${}^2és^2 \rightarrow {}^2por \text{ } {}^2fál{}^2tah^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } ki \text{ } {}^2píx \text{ } {}^2a{}^3ré{}^2 \rightarrow$
69.  ${}^2sa{}^3\acute{c}é(h)^2 \rightarrow {}^2m \text{ } ka \text{ } {}^2kóx \text{ } {}^2a{}^2lác^2 \rightarrow$
70.  ${}^2vác{}^2laq^*{}^2 \rightarrow {}^2va{}^3lkwá{}^2l \text{ } {}^2a{}^2lác^2 \rightarrow {}^2pa \text{ } {}^2es{}^3kwé{}^2l^1 \rightarrow$   
 ${}^2k \text{ } in \text{ } {}^2\acute{c}á(?)^2 \text{ } \acute{c} \text{ } {}^2k \text{ } éh^2 \rightarrow$
71.  ${}^2m \text{ } ka \text{ } {}^2yá{}^2 \text{ } t(ax) \text{ } (?)^2 \text{ } a{}^2lác^2 \rightarrow {}^2p(a) \text{ } {}^2es{}^3kwé{}^2l^2 \rightarrow$   
 ${}^2vác{}^2l^2 \rightarrow {}^2tan \text{ } {}^2sik{}^3yér^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } {}^2kas{}^3tí{}^2yoh^1 \rightarrow$
72.  ${}^2vo(h) \text{ } tan \text{ } {}^2sik{}^3yér \text{ } {}^2né(?)^2 \rightarrow {}^2se{}^3gúnd^2 \rightarrow {}^2tan$   
 ${}^2sik{}^2yér \text{ } ki \text{ } {}^2pí{}^2 \rightarrow$  [unintelligible]
73.  ${}^2nó{}^2l^1 \rightarrow {}^2pór \text{ } {}^2keh^2 \rightarrow {}^2va{}^3ré(?)^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } mu(?)^3síp^2 \rightarrow$   
 ${}^2rih^2 \rightarrow {}^2profe{}^3sór^2 \rightarrow {}^2ve \text{ } {}^2ko{}^2lúk^2 \rightarrow$
74.  ${}^2m \text{ } k \text{ } ki \text{ } {}^2kút \text{ } {}^2stáx^2 \rightarrow {}^2k \text{ } {}^2\acute{c}á{}^2 \rightarrow$
75.  ${}^2kó(h) \text{ } {}^2xún^2 \rightarrow {}^2vu \text{ } {}^2pí{}^2 \rightarrow {}^2x{}^3wán^2 \rightarrow$
76.  ${}^2x{}^2wán \text{ } {}^2líst^2 \rightarrow {}^2vesko{}^3béd^2 \rightarrow {}^2lo(h) \text{ } k \text{ } u \text{ } {}^2píx^2 \rightarrow$
77.  ${}^2me{}^3hór^2 \rightarrow {}^2vi \text{ } ta{}^3qá(?)^2 \rightarrow {}^2rih^2 \rightarrow {}^2r(i) \text{ } {}^2iw$   
 ${}^2al{}^3kwá{}^2l^2 \rightarrow {}^2pa \text{ } {}^2li{}^3sés{}^2oh^2 \rightarrow$

\*False start.

78.  ${}^2pa\ li^2seo(h)\ \underline{{}^2sela^3xú^2}$  → [coughing]  ${}^2xe^2lá(?)$   
 ${}^2i\ to^3xó^2$
79.  ${}^2kon\ \underline{{}^2sés^2}$  →  ${}^2ka\ k\ eta(?)^3máx^1$  →  ${}^2pór\ \underline{{}^2keh^2}$
80.  ${}^2iñ\ \underline{{}^2kó(h)}\ t(ax)^2$  →  ${}^2nu\ deb^*2$  →  ${}^2de^3réc\ \underline{{}^2más^2}$   
 ${}^2k\ in\ \underline{ti^2xóx}\ \underline{{}^2çí^2}$  →  ${}^2k\ e\ \underline{{}^2çá^2}$

\*False start.

C. Questions and Answers.

1. Q.  ${}^2xa(h)\ wi(h)\ \underline{{}^3xé(?)^2}$  →  ${}^2ka\ \underline{{}^2pán^2}\ \underline{{}^2wih^2}$  →  ${}^2ri\ pa^2sád\ \underline{{}^2lís^2tah^2}$   
 A.  ${}^2ço\ ri\ \underline{{}^2kayi^3pál^2}$  →  ${}^2ka\ \underline{{}^2pán^2}\ \underline{{}^3wih^1}$
2. Q.  ${}^3xás\ ka\ \underline{{}^2pa^2ník^2}$  →  ${}^2ço\ ri\ \underline{{}^2kayi^2pál^2}$   
 A.  ${}^2ka\ \underline{{}^3pán^2}$  →  ${}^2vestruk^3syón^1$
3. Q.  ${}^2a\ \underline{{}^2e}\ \underline{{}^3kó(h)^2}$  →  ${}^2ká^2boh^2$  →  ${}^2sar^2hént^2$  →  ${}^2i(h)$   
 $ten^2yén^2te(h)^2$  →  ${}^2na^3pé(h)\ ka^2nóq^2$   
 A.  ${}^2e\ \underline{{}^3ko^3lí(?)k^1}$
- \* 4. Q.  ${}^2xa^3çín\ ka\ \underline{{}^2ça^2yín^2}$  →  ${}^2çi\ \underline{{}^2k}\ \underline{{}^2é(h)}\ ri\ \underline{{}^2wi^2náq^2}$   
 A.  ${}^2a^2ré(?)\ ri\ \underline{{}^3ká^2bo(h)^2}$  →  ${}^2ka\ \underline{{}^2çayi^3ník^1}$
5. Q.  ${}^3xás^2$  →  ${}^2ka\ ki\ \underline{{}^3pán^2}\ \underline{{}^2k}\ \underline{{}^2éh^2}$  →  ${}^2ri\ man\ ka\ ki\ \underline{{}^3ríq}\ ta(x)^2$   
 ${}^2ri\ \underline{{}^2vestruk^2syón^2}$   
 A.  ${}^2k\ e\ \underline{{}^3yoqo^3wík^2}$  →  ${}^2ç\ \underline{{}^3k}\ \underline{{}^2éh^1}$
6. Q.  ${}^2xa^3çín\ ri\ \underline{{}^2çáq^2}$  →  ${}^2k\ u\ si^3páx\ \underline{{}^2u}\ \underline{{}^2qíx^2}$  →  ${}^2ç\ \underline{{}^2é(h)}\ ri$   
 ${}^2çák\ \underline{{}^2o^2xér^2}$   
 A.  ${}^2a^3ré(?)^2$  →  ${}^2ri\ \underline{{}^2al^3bí^1noh^1}$
7. Q.  ${}^2a\ k\ \underline{{}^3ono^3xél}\ ri\ \underline{{}^2wi^2náq^2}$  →  ${}^2e\ to^2xóm\ \underline{{}^2çík^2}$  →  ${}^2ka^2mík^2$   
 A.  ${}^2k\ \underline{{}^3ono^3xél^1}$



18.4.9.

- 1537 -

8. Q.  ${}^2xas^3\check{c}in \text{ } \check{g} \text{ u } {}^2p'fx^2 \rightarrow {}^2\check{c}i(h) \text{ } \check{s} \check{v}'u\check{f} \text{ ki } {}^2pa^2n\acute{o}m^2 \check{t} \text{ } {}^2\check{c} \acute{e}(h)$   
 $\text{we } t^2y\acute{e}mpo(h) \text{ } {}^2ri^2 \check{v}^2 \check{t}$   
A.  ${}^2va^2r\acute{e}(\check{v}) \text{ ri } {}^2al^3b\acute{i}^2no(h)^2 \rightarrow {}^2\check{g} \text{ } {}^2pi^3n\acute{i}k^1 \check{t}$
9. Q.  ${}^2va \text{ ka } {}^3k \acute{a}x \text{ ri } wi^2n\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2we \text{ ta}(x) \text{ } {}^3k \acute{o}k \text{ xun } {}^2es^2kw\acute{e}l^2 \check{t}$   
A.  ${}^2ka \text{ } {}^3k \acute{a}x^1 \check{t}$
10. Q.  ${}^2xas^2t\acute{a}q \text{ } {}^3gr\acute{a}^2do(h)^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } {}^2es^2kw\acute{e}(\check{v})l \text{ } {}^2ko^2l\acute{i}k^2 \check{t}$   
A.  ${}^2\check{g}^3w\acute{i}(h)^2 \rightarrow {}^2pri^2m\acute{e}^2ro(h)^2 \rightarrow {}^2v\acute{a}sta(h) \text{ } {}^3kw\acute{a}r^2to(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2gr\acute{a}^2do(h)^2 \rightarrow {}^2ko^3l\acute{i}(\check{v})k^1 \check{t}$
11. Q.  ${}^2x\acute{a}s \text{ } {}^3m\acute{o}d^2 \rightarrow {}^2ka \text{ ki } {}^2k\acute{u}t^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } {}^3ma^3\acute{e}st^2ros^2 \check{t}$   
A.  ${}^2maj \text{ } {}^3q\acute{a}s \text{ ta}(x)^2 \rightarrow {}^2ka \text{ ki } {}^2ku^3st\acute{u}h^2 \rightarrow {}^2ka \text{ } {}^3\check{c}\acute{a}^2 \check{t}$
12. Q.  ${}^3x\acute{a}s \text{ ri } {}^2\check{g}\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2ka \text{ ki } ko^2x\acute{o}h^2 \check{t}$   
A.  ${}^2va^2r\acute{e}(\check{v}) \text{ ri } {}^3p\acute{u}n^1toh^1 \check{t} \text{ } {}^2ri \text{ } {}^3\check{g}\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2ka \text{ ki } ko^3x\acute{o}h^1 \check{t}$
13. Q.  ${}^2xor^3p\acute{a}(\check{v}) \text{ xu}^2n\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2k \acute{e}^2l \text{ } {}^3p\acute{i}k \text{ ri } {}^2aka^2l\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2\check{c} \acute{e}(h)$   
 $\text{ri } {}^2es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \check{t}$   
A.  ${}^3k \acute{e}^2l^2 \rightarrow {}^2p\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2va \text{ los } {}^3kw\acute{a}tro \text{ } {}^3v\acute{a}n^1yoh^1 \check{t}$
14. Q.  ${}^2va \text{ } {}^2q\acute{a}s \text{ ka } ki \text{ } {}^3t\acute{a}q \text{ ri } k \text{ al}^2kw\acute{a}^2l^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } wi^2n\acute{a}q^2 \rightarrow$   
 ${}^2pa \text{ } {}^2t\acute{a}q \text{ ri } {}^2es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \check{t}$   
A.  ${}^2maj \text{ } {}^3q\acute{a}s \text{ ta}(x)^2 \rightarrow {}^2ka \text{ ki } ta^3q\acute{o}h^1 \check{t}$
15. Q.  ${}^2xas \text{ } {}^3\check{c} \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2maj \text{ ka } ki \text{ } {}^3y\acute{a}(\check{v}) \text{ ta}(x)^2 \rightarrow {}^2k \text{ } {}^3ono^3x\acute{e}l$   
 $\text{ri } {}^2aka^2l\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2\check{c} \acute{e}(h) \text{ ri } {}^2es^2kw\acute{e}(\check{v})l^2 \check{t}$   
A.  ${}^2r \text{ u}^2m\acute{a}l \text{ } {}^3r \acute{e}\check{c} \check{c}i(h)^2 \rightarrow {}^2es^3k\acute{a}^2so(h)^2 \rightarrow {}^2le \text{ ka } ki \text{ } {}^2ti^3x\acute{o}h^1 \check{t}$
16. Q.  ${}^2xa\check{c}i^3k\acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } {}^2g\acute{a}sto(h) \text{ r } axwa^2\check{g}\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2\check{c} \text{ } {}^2k \acute{e}(h)$   
 $\text{ri } {}^2aka^2l\acute{a}p^2 \check{t}$   
A.  ${}^2va^3r\acute{e}(\check{v})^2 \rightarrow {}^2ri \text{ } {}^3g\acute{a}s^2to(h)^2 \rightarrow {}^3r \acute{e}(h)^2 \rightarrow {}^2ri$   
 ${}^2kwa^2d\acute{e}r^2no(h)^2 \rightarrow {}^2vi(h) \text{ } {}^3l\acute{a}^1pis^1 \check{t}$

17. Q.  ${}^2xas\acute{c}in\ \acute{s}\ u\ pa^2n\acute{a}(\acute{v})^2 \rightarrow {}^2leban^2t\acute{a}r\ \acute{s}\ s\acute{e}n^2s\acute{o}h^2\ \downarrow$   
 A.  ${}^2va^2s\acute{r}\acute{e}(\acute{v})^2 \rightarrow {}^2ri\ \acute{v}al^2b\acute{i}^1noh^1\ \downarrow$
18. Q.  ${}^2va\ \acute{s}\ \acute{f}ix\ \acute{c}i(h)^2 \rightarrow {}^2ve\ \acute{s}\ k\acute{o}(h)\ \acute{v}aka^2l\acute{a}p^2 \rightarrow {}^2ri\ man\ \acute{v}e$   
 ${}^2k\acute{o}(h)\ ta(x)^2 \rightarrow {}^2p\ \acute{v}es^2kw\acute{e}(\acute{v})l^2\ \downarrow$   
 A.  ${}^2\acute{f}ix^1\ \downarrow$
19. Q.  ${}^2va\ r\ u^2m\acute{a}l\ \acute{s}\ r\acute{i}^2 \rightarrow {}^2maj\ k\ e^2t\acute{a}^2m\ \acute{s}\ t\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2k\ e\ \acute{c}ipa^2n\acute{i}k^2\ \downarrow$   
 A.  ${}^2r\ u^2m\acute{a}l\ \acute{s}\ r\acute{i}^1\ \downarrow$
20. Q.  ${}^2xa^2\acute{c}in\ \acute{s}\ t\acute{a}q^2 \rightarrow {}^2ri\ ka\ ki\ ku^2t\acute{u}h^2\ \downarrow$   
 A.  ${}^2va^2s\acute{r}\acute{e}(\acute{v})\ ri\ mu^2s\acute{i}p^2 \rightarrow {}^2ri\ profe^2s\acute{o}r^1\ \downarrow$

10. Remigio talks with Albino about schooling in his town.

CANTEL

EL PALMAR

Remigio

Albino

A. New Vocabulary.

- |                       |                                                                            |
|-----------------------|----------------------------------------------------------------------------|
| 1. man!               | a) ${}^2\acute{v}\acute{o}m^1breh^1\ \downarrow$                           |
|                       | b) ${}^2\acute{v}\acute{o}m^2 \rightarrow$                                 |
| 2. Spanish            | ${}^2kas^2t\acute{i}y^1\ \downarrow$                                       |
| 3. more advanced      | ${}^2m\acute{a}s\ \acute{v}adelan^2t\acute{a}d^2 \rightarrow$              |
| 4. if they've changed | a) ${}^2we\ ta(x)\ k\ e\ \acute{k}\acute{e}sta^2x\acute{i}k^2 \rightarrow$ |
|                       | b) ${}^2we\ ta(x)\ k\ e\ \acute{k}\acute{a}sta^2x\acute{i}k^2 \rightarrow$ |
| 5. or if they came    | ${}^2\acute{v}o(h)\ k\ e\ \acute{s}\ p\acute{e}(h)\ ta(x)^1 \rightarrow$   |
| 6. specialized        | ${}^2\acute{v}espesyali^2s\acute{a}^1dos^1\ \downarrow$                    |
| 7. then               | a) ${}^2\acute{v}en^2t\acute{o}n^1ses^1\ \downarrow$                       |
|                       | b) ${}^2t\acute{o}n^1ses^1\ \downarrow$                                    |
| 8. the country        | ${}^2k\acute{a}m^2poh^2 \rightarrow$                                       |

9. with nine classrooms	<sup>2</sup> de n <sup>2</sup> wébe(h) <sup>3</sup> váw <sup>1</sup> las <sup>1</sup> ↓
10. <u>I</u> 'm interested	<sup>3</sup> vín <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ri <sup>3</sup> inte <sup>3</sup> résa(h) ç <sup>2</sup> w éh <sup>2</sup> →
11. an order	<sup>2</sup> xun <sup>3</sup> vór <sup>1</sup> den <sup>1</sup> ↓
12. forcing	<sup>2</sup> vobli <sup>2</sup> gár <sup>2</sup> →
13. progress	<sup>2</sup> vade <sup>3</sup> lán <sup>1</sup> toh <sup>1</sup> ↓
14. backward	<sup>2</sup> vatra <sup>3</sup> sá <sup>1</sup> doh <sup>1</sup> ↓
15. not one	<sup>2</sup> ni <sup>2</sup> xún <sup>2</sup> →
16. clerk	<sup>2</sup> veskrib <sup>2</sup> yént <sup>2</sup> →
17. nothing	<sup>3</sup> ná <sup>1</sup> dah <sup>1</sup> ↓
18. from outside	<sup>2</sup> vaf <sup>3</sup> wé <sup>1</sup> rah <sup>1</sup> ↓
19. for the reason that	<sup>2</sup> por mo <sup>3</sup> tíbo(h) de <sup>2</sup> keh <sup>2</sup> →
20. on the one hand	<sup>2</sup> por <sup>3</sup> vúna(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pár <sup>2</sup> teh <sup>2</sup> →
21. on the other hand	<sup>2</sup> por <sup>2</sup> vótra(h) <sup>3</sup> pár <sup>1</sup> teh <sup>1</sup> ↓
22. we	a) <sup>2</sup> vúx <sup>2</sup> → b) <sup>2</sup> vóx <sup>2</sup> →
23. five	<sup>2</sup> xóp <sup>2</sup> →
24. keeping	<sup>2</sup> soste <sup>2</sup> nér <sup>2</sup> →
25. as best one can	<sup>2</sup> va <sup>2</sup> kómo(h) <sup>3</sup> dé lu <sup>1</sup> gár <sup>1</sup> ↓
26. isn't that right?	<sup>2</sup> ber <sup>2</sup> dád <sup>2</sup> ↑
27. but some day	<sup>2</sup> más <sup>3</sup> al <sup>2</sup> gún <sup>3</sup> dí <sup>1</sup> yah <sup>1</sup> ↓
28. teachers	<sup>2</sup> profe <sup>3</sup> só <sup>1</sup> res <sup>1</sup> ↓
29. certainly	<sup>2</sup> s <sup>3</sup> yérta <sup>2</sup> mén <sup>2</sup> teh <sup>2</sup> →
30. humble people	<sup>3</sup> hén <sup>2</sup> teh <sup>2</sup> → <sup>2</sup> vu <sup>3</sup> míl <sup>1</sup> den <sup>1</sup> ↓
31. respectful	<sup>2</sup> respet <sup>3</sup> wó <sup>1</sup> soh <sup>1</sup> ↓

- |                               |                                        |
|-------------------------------|----------------------------------------|
| 32. one has to study          | ʒfálta ʒesʒtúdʒyohʒ→                   |
| 33. on the one hand           | ʒʒúna ʒpárʒtehʒ→                       |
| 34. if they teach more        | ʒk e kuʒtún ta(x) ʒmásʒ→               |
| 35. on the other              | ʒʒótʒrohʒ→                             |
| 36. not far off is the<br>day | ʒnoʒ→ ʒleʒháʒno(h)ʒ→<br>ʒʒun ʒdíʒyahʒ↓ |
| 37. reading                   | ʒleʒérʒ↓                               |
| 38. writing                   | ʒʒeskriʒbírʒ↓                          |
| 39. not only                  | ʒno ʒsóʒlohʒ↓                          |
| 40. that I might wish         | ʒke ʒyó kisʒyéʒrahʒ↓                   |
| 41. that all Guatemala        | ʒke ʒtóʒdo(h)ʒ→<br>ʒgwateʒmáʒlahʒ→     |
| 42. our wish                  | ʒqa dʒséʒohʒ↓                          |
| 43. that which                | ʒló ʒkehʒ→                             |
| 44. providing                 | ʒprokuʒráʒʒ→                           |

B. Field-recorded Text.

1. Albino: ʒr uʒmál ʒríʒʒ→ ʒm qa ʒkóx ʒtáxʒ→ ʒk e ʒʒáʒʒ→  
ʒʒ ʒw éhʒ→
2. ʒpér ʒʒúʒ ʒríʒʒ→ ʒʒómʒ→ ʒkóx ta(x) ʒaʒláqʒ→
3. ʒʒálg ʒtán sikʒyéʒʒ→ ʒri kasʒtíyʒ→
4. ʒʒálgʒ→ ʒmʒʒ→ ʒxuʒpíqʒ→ ʒtán sikʒyéʒʒ→ ʒri ki  
ʒpíʒʒ→ ʒk i koʒxó(ʒ)ʒ→ ʒmásʒ→
5. ʒʒálg(h) ʒríʒʒ→ ʒmás ʒadelanʒtáʒʒ→  
ʒk in ʒʒá(ʒ) ʒ(i ʒk éh)ʒ→

\*Falst start.

6.  ${}^2va^2s\acute{i} \quad {}^2v\acute{e}s^2 \rightarrow {}^2p^3w\acute{e}s \quad {}^2\widehat{keh}^2 \rightarrow$
7.  ${}^3v\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2we \quad ta(x) \quad k \quad e \quad k\acute{s}ta^3x\acute{i}k^2 \rightarrow$
8.  ${}^2v\acute{o}h^2 \rightarrow {}^2k \quad e \quad {}^2p\acute{e}(h) \quad {}^2ta(x)^2 \rightarrow {}^2m\acute{a}s \quad ma^3\acute{e}s^2 \quad {}^2tros^2 \rightarrow$   
 ${}^2m\acute{a}s \quad {}^2espesyali^3s\acute{a}^2 \quad {}^2dos^2 \rightarrow$
9.  ${}^2t\acute{o}n^2ses^2 \rightarrow {}^2k \quad e \quad {}^2qah^2 \rightarrow$
10.  ${}^2k \quad e \quad q(a) \quad {}^2k\acute{o}x^2 \rightarrow {}^2le \quad q \quad al^3k\acute{w}\acute{a}^3l^2 \rightarrow {}^2r \quad (o)no^3x\acute{e}l^2 \rightarrow$   
 ${}^2v\acute{i}h^2 \rightarrow$
11.  ${}^3v\acute{o}r^2 \rightarrow {}^2ka^3m\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2w\acute{a}(h) \quad qat^2p\acute{a}l \quad {}^2v\acute{i}x^2 \rightarrow {}^2w\acute{a}(h)$   
 ${}^2k\acute{o}(h) \quad ka^2m\acute{i}k^2 \rightarrow {}^2val^3k\acute{a}l^2 \quad {}^2deh^2 \rightarrow$
12.  ${}^2t^2x\acute{i}n \quad k \quad e \quad ki \quad \acute{c}o^3m\acute{a}x^2 \rightarrow {}^2k \quad {}^2p\acute{a}n \quad xun \quad {}^2es^3kw\acute{e}(v)l^2 \rightarrow$
13.  ${}^2k \quad e \quad ki \quad {}^2p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2ka \quad xe^2l\acute{a}^2 \rightarrow {}^2ka \quad pa \quad {}^3k\acute{a}m^2 \quad {}^2po(h)^2 \rightarrow$   
 ${}^2\acute{c}\acute{a}^2 \rightarrow$
14.  ${}^2k \quad i \quad {}^2p\acute{a}n^2 \rightarrow {}^2de \quad {}^2nw\acute{e}be(h) \quad {}^3v\acute{a}w^1 \quad {}^2las^1 \rightarrow$
15.  ${}^2v\acute{o}r^2ra(h) \quad t^* \rightarrow {}^2we \quad ka \quad {}^2p\acute{e}(h) \quad {}^3m\acute{a}s^2 \rightarrow$
16.  ${}^2va^2r\acute{e}(v) \quad ku(v)^2 \rightarrow {}^2we \quad ta(x) \quad {}^2k \quad ux^* \rightarrow (ka) \quad q \quad \acute{a}x$   
 ${}^2v\acute{o}x^2 \rightarrow {}^2p^3w\acute{e}s^2 \rightarrow$
17.  ${}^3v\acute{i}n^2 \rightarrow {}^2ri \quad {}^2inte^2r\acute{e}^2sa(h)^* \rightarrow {}^2v\acute{o}xa^3l\acute{a}(h) \quad {}^2keh^2 \rightarrow$
18.  ${}^2we \quad ta(x) \quad {}^2k\acute{o}(h) \quad {}^2xu\eta^2 \rightarrow {}^2ka \quad {}^2p\acute{e}(v) \quad ta(x) \quad xun,$   
 ${}^3v\acute{o}r^2den^2 \rightarrow {}^2p^2w\acute{e}s^2 \rightarrow$
19.  ${}^2k \quad e \quad {}^3p\acute{a}n \quad ta(x)^2 \rightarrow {}^2v\acute{o}bli^3g\acute{a}r^2 \rightarrow {}^2ri \quad wi^3n\acute{a}q^2 \rightarrow$
20.  ${}^2k(a \quad k)i \quad {}^2k\acute{o}x \quad ta(x)^2 \rightarrow {}^2r \quad (o)no^2x\acute{e}l^2 \rightarrow$   
 ${}^2k \quad al^3k\acute{w}\acute{a}^3l^2 \rightarrow$

\* False start.

21.  ${}^2\text{kon } {}^2\text{és}^2 \rightarrow {}^2\text{kó(h)} \text{ x(u)} {}^2\text{píq} \text{ } {}^2\text{ade}^3\text{lán}^2\text{toh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{p(a)} \text{ we qa tini}^3\text{mít}^2 \rightarrow {}^2\text{wá(h)} \text{ pal}^2\text{már}^2 \rightarrow$
22.  ${}^2\text{pór ke(h)} \text{ sá}^3\text{v}^1\text{*}^2 \rightarrow {}^2\text{sip(a)}^2\text{láx } {}^2\text{atra}^3\text{sá}^1\text{doh}^1 \rightarrow$
23.  ${}^2\text{r u}^2\text{mál } {}^3\text{rí}^2 \rightarrow {}^3\text{xi}^2(\text{v})^2 \rightarrow {}^2\text{m } {}^2\text{kó(h)} \text{ ta(x)}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ni xun } {}^2\text{eskrib}^3\text{yént}^2 \rightarrow$
24.  ${}^2\text{ri } {}^2\text{kó(h)} \text{ ta(x)}^2 \rightarrow {}^3\text{ná}^2\text{dah}^2 \rightarrow {}^2\text{ni } {}^2\text{xú} \text{ k e}^2\text{vík}^2 \rightarrow$
25. Remigio:  ${}^2\text{r (o)}\text{no}^2\text{xél}^2 \uparrow$
26. Albino:  ${}^2\text{r (o)}\text{no}^2\text{xél } {}^2\text{a}^3\text{fwé}^2\text{rah}^2 \rightarrow$
27.  ${}^2\text{por mo}^3\text{tíbo(h)} \text{ de } {}^2\text{keh}^2 \rightarrow {}^2\text{por } {}^2\text{vúna } {}^3\text{pár}^2\text{teh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ri } {}^2\text{a}^* \text{ ma}^3\text{és}^2\text{troh}^2 \rightarrow {}^2\text{por } {}^2\text{vótra } {}^2\text{pár}^2\text{teh}^2 \rightarrow$   
 ${}^3\text{vóx}^2 \rightarrow$
28.  ${}^2\text{m k e qa } {}^2\text{kóx ta(x)}^2 \rightarrow {}^2\text{ri q al}^2\text{kwá}^2\text{v}^1 \rightarrow$
29.  ${}^2\text{p}^2\text{wés}^2 \rightarrow {}^2\text{ve } {}^2\text{kó(h)} \text{ ri } {}^2\text{in w al}^2\text{kwá}^2\text{v}^1 \rightarrow {}^2\text{xi } {}^2\text{rí}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ve } {}^2\text{kó(h)} \text{ } {}^3\text{xóp}^2 \rightarrow {}^2\text{p } {}^2\text{es}^2\text{kwé}^2\text{v}^1 \downarrow$
30.  ${}^2\text{t}^2\text{xín k e m } {}^2\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{soste}^3\text{né}^2 \rightarrow {}^2\text{va } {}^2\text{kó}^2\text{moh}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{dé lu}^3\text{gár}^1 \rightarrow {}^1\text{ber}^1\text{dád}^1 \rightarrow$
31. [unintelligible comment]
32. Remigio: [unintelligible question]
33. Albino:  ${}^3\text{síh}^1 \rightarrow$
34.  ${}^2\text{va}^2\text{ré}^2(\text{v}) \text{ ku}^2(\text{v}) \text{ } {}^3\text{rí}^2(\text{v})^1 \rightarrow {}^1\text{k im } {}^1\text{píx } {}^1\text{vín}^1 \downarrow$

\*False start.

35.           <sup>2</sup>p<sup>2</sup>wés<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>pri<sup>2</sup>méra<sup>2</sup>mén<sup>2</sup>te(h)<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>d<sup>3</sup>yós<sup>2</sup>→  
                  <sup>2</sup>mas <sup>3</sup>al<sup>2</sup>gún <sup>3</sup>dí<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>→
36.           <sup>2</sup>k u<sup>2</sup>dír n ku(ʔ) ri <sup>ʔ</sup>es<sup>3</sup>kwé<sup>ʔ</sup>l<sup>2</sup>→
37.           <sup>2</sup>vi k e <sup>2</sup>pé(h) <sup>3</sup>profe<sup>3</sup>só<sup>2</sup>res<sup>2</sup>→
38.           <sup>2</sup>en<sup>2</sup>tóns<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>tal <sup>2</sup>bés<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>kó(h) xun <sup>ʔ</sup>ade<sup>3</sup>lán<sup>2</sup>toh<sup>2</sup>→  
                  <sup>2</sup>p <sup>2</sup>wá(h) qa tini<sup>2</sup>mít<sup>2</sup>→
39.           <sup>2</sup>s<sup>2</sup>yérta<sup>3</sup>mén<sup>1</sup>teh<sup>1</sup>→   <sup>2</sup>wá(h) tini<sup>2</sup>mít <sup>3</sup>ʔí<sup>ʔ</sup>2→
40.           <sup>2</sup>sip(a)<sup>2</sup>lák<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>hén<sup>2</sup>teh<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>u<sup>3</sup>míl<sup>1</sup>deh<sup>1</sup>↓   <sup>2</sup>ʔe  
                  <sup>3</sup>respet<sup>3</sup>wó<sup>2</sup>soh<sup>2</sup>↓
41.           <sup>2</sup>péro(h) ke <sup>2</sup>fálda <sup>ʔ</sup>es<sup>3</sup>túd<sup>1</sup>yoh<sup>1</sup>↓   <sup>2</sup>sín<sup>1</sup>↓
42.           <sup>2</sup>úna <sup>3</sup>pár<sup>2</sup>teh<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>ri <sup>3</sup>profe<sup>3</sup>sór<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>k e <sup>3</sup>kutún  
                  <sup>3</sup>ta(x) <sup>3</sup>más<sup>2</sup>→
43.           <sup>2</sup>ót<sup>2</sup>roh<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>ri k<sup>\*</sup>2→   <sup>2</sup>qa <sup>2</sup>nán<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>qa <sup>3</sup>tát<sup>2</sup>→  
                  <sup>2</sup>ŋ <sup>2</sup>k áx <sup>2</sup>táx<sup>\*</sup>2→   <sup>2</sup>ka <sup>2</sup>k áx <sup>2</sup>táx<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>le k  
                  al<sup>2</sup>kwé<sup>ʔ</sup>l<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>pa rih<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>p ri <sup>ʔ</sup>es<sup>3</sup>kwé<sup>ʔ</sup>l<sup>2</sup>→
44.           <sup>2</sup>pé<sup>2</sup>roh<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>no <sup>2</sup>le<sup>2</sup>há<sup>2</sup>noh<sup>2</sup>→   <sup>ʔ</sup>un <sup>3</sup>dí<sup>2</sup>yah<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>ke tal  
                  <sup>2</sup>bés<sup>2</sup>→   <sup>3</sup>sín<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>k <sup>ʔ</sup>o<sup>2</sup>pán <sup>2</sup>náh<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>pa rih<sup>2</sup>→  
                  <sup>2</sup>p ri <sup>ʔ</sup>es<sup>3</sup>kwé<sup>1</sup>lah<sup>1</sup>↓
45.           <sup>2</sup>k ono<sup>3</sup>xél<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>k e <sup>ʔ</sup>ko<sup>2</sup>xí(ʔ) <sup>2</sup>náh<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>ʔaka<sup>2</sup>láp<sup>ʔ</sup>2→  
                  <sup>2</sup>p <sup>ʔ</sup>es<sup>3</sup>kwél<sup>2</sup>→
46.           <sup>2</sup>vi(h) ka ki <sup>2</sup>pán <sup>2</sup>náh<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>k(a k) eta<sup>ʔ</sup>máx <sup>3</sup>náh<sup>2</sup>→  
                  <sup>2</sup>k e <sup>ʔ</sup>ipa<sup>2</sup>ník<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>(k) ki <sup>2</sup>pán <sup>le<sup>3</sup>ér<sup>2</sup></sup>→   <sup>2</sup>vi(h)  
                  <sup>ʔ</sup>eskri<sup>2</sup>bír<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>r(o)no<sup>2</sup>xél<sup>2</sup>→
47.           <sup>2</sup>vi <sup>ʔ</sup>a<sup>3</sup>sín<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>tal <sup>2</sup>bés<sup>2</sup>→   <sup>2</sup>kó(h) xun <sup>ʔ</sup>ade<sup>3</sup>lánto(h)  
                  <sup>1</sup>náh<sup>1</sup>↓

\*False start.





18.4.10.)

- 1545 -

5. Q.  $\text{sxás r u}^2\text{mál}^2 \rightarrow \text{z}'\text{kó(h) } \text{vade}^3\text{lán}^2\text{to(h)}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ci k é(h)}$   
 $\text{ri } \text{v}'\text{aka}^2\text{láp}'^2\text{t}$   
A.  $\text{z}'\text{r u}^3\text{mál}^1 \rightarrow \text{z}'\text{ri } \text{ves}^3\text{kwé}(\text{v})\text{l}^1\text{t}$
6. Q.  $\text{sxás z}'\text{é(h)}^2 \rightarrow \text{z}'\text{m } \text{z}'\text{kó(h) t(ax)}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ni } \text{sxún}^2 \rightarrow$   
 $\text{z}'\text{veskrib}^2\text{yént}^2 \rightarrow \text{z}'\text{p tini}^2\text{mít}^1\text{t}$   
A.  $\text{z}'\text{r u}^3\text{mál } \text{či(h)}^2 \rightarrow \text{z}'\text{maj ka ki } \text{sxóx ta(x) ri k al}^2\text{kwá}'\text{l}^2 \rightarrow$   
 $\text{z}'\text{p } \text{ves}^3\text{kwé}(\text{v})\text{l}^1\text{t}$
7. Q.  $\text{z}'\text{ve xam}^3\text{pá}(\text{v}) \text{ ri r al}^2\text{kwá}'\text{l}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ri } \text{val}^2\text{bí}^2\text{no(h)}^2 \rightarrow$   
 $\text{z}'\text{ve } \text{z}'\text{kó(h) pa ri } \text{ves}^2\text{kwé}(\text{v})\text{l}^2\text{t}$   
A.  $\text{z}'\text{ve } \text{z}'\text{kó(h) } \text{ve } \text{sxóp}^2 \rightarrow \text{z}'\text{pa ri } \text{ves}^3\text{kwé}(\text{v})\text{l}^1\text{t}$
8. Q.  $\text{z}'\text{xa}^2\text{čín } \text{stáq}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ri k ep' u } \text{sp}'\text{án soste}^2\text{nér}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ri}$   
 $\text{val}^2\text{bí}^2\text{noh}^2\text{t}$   
A.  $\text{z}'\text{k ep' u } \text{sp}'\text{án soste}^2\text{nér}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ri r } \text{val}^3\text{kwá}'\text{l}^1\text{t}$
9. Q.  $\text{z}'\text{va k u } \text{čosmáx ri tatá}'^2 \rightarrow \text{z}'\text{či(h) k u } \text{š'ír } \text{znáh}^2 \rightarrow$   
 $\text{z}'\text{ri } \text{ves}^2\text{kwé}(\text{v})\text{l}^2\text{t}$   
A.  $\text{z}'\text{k u } \text{čosmáx}^1\text{t}$
10. Q.  $\text{z}'\text{xa}^2\text{čín } \text{stáq ka } \text{z}'\text{k áx}^2 \rightarrow \text{z}'\text{či(h) k e } \text{sp}'\text{é}(\text{v}) \text{ ri } \text{v}'\text{aka}^2\text{láp}'^2\text{t}$   
 $\text{z}'\text{p } \text{ves}^2\text{kwé}(\text{v})\text{l}^2\text{t}$   
A.  $\text{z}'\text{viya}^2\text{ré}(\text{v})^2 \rightarrow \text{z}'\text{ri ki } \text{snán}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ki } \text{z}'\text{tát}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ka } \text{sk áx}^1\text{t}$
11. Q.  $\text{z}'\text{va š u } \text{sp}'\text{ix ri ta}^{\downarrow - \downarrow}\text{tá}'^2 \rightarrow \text{z}'\text{či(h) k e } \text{kosxí}' \text{zná(h)}^2 \rightarrow$   
 $\text{z}'\text{ri } \text{v}'\text{aka}^2\text{láp}'^2 \rightarrow \text{z}'\text{p } \text{ves}^2\text{kwé}(\text{v})\text{l}^2\text{t}$   
A.  $\text{z}'\text{š u } \text{sp}'\text{ix}^1\text{t}$
12. Q.  $\text{sxás}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ri ka k eta}'^2\text{máx } \text{zná(h)}^2 \rightarrow \text{z}'\text{ri } \text{v}'\text{aka}^2\text{láp}'^2 \rightarrow$   
A.  $\text{z}'\text{ka k eta}'^2\text{máx } \text{snáh}^2 \rightarrow \text{z}'\text{k e } \text{š'ipa}^3\text{ník}^1\text{t}$

18.4.10.

- 1546 -

13. Q. <sup>s</sup>xás<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>k u <sup>s</sup>pán proku<sup>2</sup>rár<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>ʋ</sup>al<sup>2</sup>bí<sup>2</sup>noh<sup>2</sup>†  
 A. <sup>2</sup>ri <sup>ʋ</sup>es<sup>3</sup>kwé(ʋ)l<sup>2</sup>→ <sup>2</sup>çi <sup>s</sup>k é(h)l<sup>1</sup>→ <sup>2</sup>ri <sup>ʋ</sup>aka<sup>3</sup>láp<sup>1</sup>†

18.5. GUIDED CONVERSATION.

18.5.1. A. Situation Narrative.

<u>Teacher</u>	<u>Student#</u>
1. Mariana wants to know what is in this box. <sup>2</sup> xás <sup>s</sup> wá(ʋ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> we <sup>2</sup> kó(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> pa we k <sup>2</sup> šón <sup>2</sup> ri <sup>ʋ</sup> †	_____ _____
2. Sebastiana explains that anyone might know, perhaps it might be most anything. <sup>s</sup> pás (ʋ)u <sup>2</sup> wá(ʋ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> lón <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k <sup>2</sup> r áx <sup>2</sup> né(ʋ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʋa <sup>3</sup> ré(ʋ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le nik <sup>2</sup> yáx <sup>2</sup> → <sup>2</sup> xas <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> çik <sup>2</sup> →	_____ _____
3. Mariana says she thinks it is time for her to go to wash clothes. <sup>2</sup> k in čo <sup>2</sup> máx çí(h) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> yá(h) <sup>s</sup> ʋór <sup>s</sup> çík <sup>1</sup> → <sup>2</sup> k i <sup>2</sup> n é(ʋ) p ča <sup>2</sup> xó <sup>ʋ</sup> n <sup>2</sup> →	_____ _____
4. Sebastiana explains to her that she can't go yet. <sup>2</sup> m <sup>s</sup> xá(ʋ) k u <sup>2</sup> yá(ʋ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k a <sup>2</sup> t é <sup>ʋ</sup> k <sup>2</sup> →	_____ _____
5. Mariana wants to know why she can't go right now. <sup>2</sup> xas <sup>s</sup> çé(h) m k u <sup>2</sup> yá(ʋ) ta(x) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k i <sup>2</sup> n é(ʋ) ča <sup>2</sup> ním <sup>2</sup> †	_____ _____
6. Sebastiana explains that she can go when Julio comes with the soap. <sup>2</sup> k u <sup>s</sup> yá(ʋ) <sup>2</sup> → <sup>2</sup> k a <sup>2</sup> t é(ʋ)k <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ʋare <sup>2</sup> táq <sup>2</sup> → <sup>2</sup> ka <sup>2</sup> pé(h) <sup>s</sup> ná(h) le ʋa <sup>2</sup> hú(ʋ)l <sup>2</sup> → <sup>s</sup> r úk <sup>2</sup> → <sup>2</sup> le n çí <sup>2</sup> páq <sup>2</sup> →	_____ _____

\* Listen to the English, give the Quiché equivalent, listen to the correct version, and then repeat it.

## B. Questions and Answers.

1. Q.  ${}^2xas{}^2\check{c}e(h)$  k u  ${}^3t\acute{a}(\check{v})$  le  ${}^1al\ mar{}^2y\acute{a}{}^n\check{v}n^2 \rightarrow$   ${}^3x\acute{a}s$  le  
 ${}^2k\acute{o}(h) {}^2 \rightarrow$   ${}^2p$  le  $k{}^2\check{s}\acute{o}n {}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2r$  u  ${}^2m\acute{a}l\ \check{c}i(h) {}^2 \rightarrow$   ${}^2k$   ${}^3r$   $\acute{a}x$   $ka$   $r$   $eta(\check{v}) {}^2m\acute{a}x {}^2 \rightarrow$   ${}^3x\acute{a}s$   
 le  ${}^2k\acute{o}n {}^2 \rightarrow$   ${}^2p$  le  $k{}^3\check{s}\acute{o}n {}^1 \downarrow$
2. Q.  ${}^3x\acute{a}s {}^2 \rightarrow$   ${}^2g$  u  ${}^2p\acute{i}x$  le  $t{}^2y\acute{a}{}^n\check{v}n^2 \rightarrow$   ${}^2vare{}^3t\acute{a}q$   $\check{s}$  u  
 ${}^2t\acute{a}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   ${}^2v$  u  ${}^1pi\check{s}{}^2k\acute{i}l$   ${}^2w\acute{a}{}^v {}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2le$   $t{}^3y\acute{a}(\check{v})n$   $\check{s}$  u  ${}^2p\acute{i}x {}^2 \rightarrow$   ${}^2\check{c}i(h)$  k  ${}^2r$   $\acute{a}x$   ${}^3n\acute{e}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2va{}^3r\acute{e}(\check{v})$   $nik{}^2y\acute{a}x {}^2 \rightarrow$   ${}^2xas{}^2t\acute{a}q$   ${}^3\check{c}\acute{i}k {}^1 \downarrow$
3. Q.  ${}^2xa{}^3\check{c}\acute{i}n$  k u  ${}^3o{}^2m\acute{a}x {}^2 \rightarrow$   ${}^2\check{c}i(h)$   ${}^2y\acute{a}(h)$   ${}^3v\acute{o}r$   ${}^2\check{c}\acute{i}k {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k$   $\acute{e}(\check{v})$  p  $\acute{c}a{}^2x\acute{o}{}^n {}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2le$   ${}^1al\ mar{}^3y\acute{a}(\check{v})n$  k u  ${}^3o{}^2m\acute{a}x {}^2 \rightarrow$   ${}^2\check{c}i(h)$   ${}^2y\acute{a}(h)$   ${}^3v\acute{o}r$   
 ${}^2\check{c}\acute{i}k {}^2 \rightarrow$   ${}^3k$   $\acute{e}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   ${}^2p$   $\acute{c}a{}^3x\acute{o}{}^n {}^1 \downarrow$
4. Q.  ${}^2xa{}^3\check{c}\acute{i}n {}^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $m{}^2x\acute{a}(\check{v})$  k u  ${}^2y\acute{a}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $\acute{e}(\check{v})k {}^2 \uparrow$   
 ${}^2g$  u  ${}^2p\acute{i}x$  le  $t{}^2y\acute{a}{}^n\check{v}n^2 \uparrow$
- A.  ${}^2le$   ${}^1al\ mar{}^3y\acute{a}(\check{v})n {}^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $m{}^2x\acute{a}(\check{v})$  k u  ${}^2y\acute{a}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   
 ${}^2k$   $\acute{e}(\check{v})k {}^2 \uparrow$   ${}^2g$  u  ${}^3p\acute{i}x {}^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $t{}^3y\acute{a}{}^n {}^1 \downarrow$
5. Q.  ${}^3x\acute{a}s$   ${}^2\check{c}$   $\acute{e}(h) {}^2 \rightarrow$   ${}^2maj$  k u  ${}^3y\acute{a}(\check{v})$   $ta(x) {}^2 \rightarrow$   ${}^3k$   $\acute{e}(\check{v})$  le  
 ${}^1al\ mar{}^2y\acute{a}{}^n\check{v}n^2 \rightarrow$   ${}^2\check{c}a{}^2n\acute{i}m {}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2r$  u  ${}^2m\acute{a}l\ \check{c}i(h) {}^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $t{}^2y\acute{a}{}^n\check{v}n$   $\check{s}$  u  ${}^2p\acute{i}x {}^2 \rightarrow$   ${}^2\check{c}i(h)$   ${}^2maj$   
 k u  ${}^3y\acute{a}(\check{v})$   $ta(x) {}^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $\acute{e}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   ${}^2\check{c}a{}^3n\acute{i}m {}^1 \downarrow$
6. Q.  ${}^2xam{}^3p\acute{a}(\check{v})$  k u  ${}^2y\acute{a}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   ${}^2k$   $\acute{e}(\check{v})$  le  ${}^1al\ mar{}^2y\acute{a}{}^n\check{v}n^2 \rightarrow$   
 ${}^2p$   $\acute{c}a{}^3x\acute{o}(\check{v})n {}^3 \uparrow$
- A.  ${}^2vare{}^2\check{c}\acute{i}(\check{v}) {}^2 \rightarrow$   ${}^2ka$   ${}^2p\acute{e}(h)$   ${}^3n\acute{a}(h)$  le  ${}^1va{}^2l\acute{a}h {}^2 \uparrow$   ${}^2\check{c}$   $\acute{e}(h)$   
 $(\check{v})$  u  $ka{}^3m\acute{i}k {}^2 \rightarrow$   ${}^2le$   $\acute{c}i{}^3p\acute{a}q {}^1 \downarrow$

18.5.1.

- 1548 -

7. Q.  $^2xas^3\check{c}in$  le  $^2a^2l\acute{a}h^2 \rightarrow$   $^2le$  ka  $^2p\acute{e}(h)$   $^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow$   $^2r$   $\acute{u}k^2 \rightarrow$   
 $^2le$   $\acute{c}i^2p\acute{a}q^2 \uparrow$

A.  $^2^2as^3r\acute{e}(?)$  le  $^2(?)a$   $^2h\acute{u}^2l^2 \rightarrow$   $^2ka$   $^3p\acute{e}(h)$   $^2n\acute{a}(h)^2 \rightarrow$   
 $^3r$   $\acute{u}k^2 \rightarrow$   $^2le$   $\acute{c}i^3p\acute{a}q^1 \downarrow$

18.5.2. A. Conversation Stimulus.

<u>Teacher</u>	<u>Student*</u>
1. $^2le$ $^2ax$ $^3kal^3t\acute{e}(h)$ k u $^2p\acute{i}x^2 \rightarrow$ $^2\check{c}$ $^3k$ $\acute{e}(h)$ le $^2ax$ $^3kul^2p\acute{a}^2n^2 \rightarrow$ $^2\check{c}i(h)$ $^2iya^3r\acute{e}^2 \rightarrow$ $^2^2u$ $winaqiri^3s\acute{a}m^1 \rightarrow$ $^2r$ $d^3y\acute{o}s^1 \downarrow$	_____
<u>Alcalde:</u> $^3^2i\check{s}^2 \rightarrow$ $^2^2i\check{s}$ $^2u$ $winaqiri^3s\acute{a}m^1 \rightarrow$ $^2r$ $d^3y\acute{o}s^1 \downarrow$	_____
2. $^2le$ $^2ax^3\acute{c}i^3p$ k u $^2p\acute{i}x^2 \rightarrow$ $^2\check{c}i(h)$ $^2iya^3r\acute{e}^2 \rightarrow$ $^2r$ $axwa^3\check{s}i^2k^2 \rightarrow$ $^2ka$ ki $loqo^3q\acute{e}x$ $^2k$ $i^3p^2 \rightarrow$ $^2^2ama^3q\acute{e}l^1 \downarrow$	_____
<u>Secretario:</u> $^3^2i\check{s}^2 \rightarrow$ $^2k$ i $loqo^3q\acute{e}x$ $^2i^2w$ $i^3p^2 \rightarrow$ $^2^2ama^3q\acute{e}l^1 \downarrow$	_____
3. $^2le$ $^2ax$ $^3kal^3t\acute{e}(h)$ k u $^2p\acute{i}x^2 \rightarrow$ $^2\check{c}i(h)$ $^2iya^3r\acute{e}(?)^2 \rightarrow$ $^2minis^3t\acute{e}r^2 \rightarrow$ $^2ka$ ki $^3p\acute{a}n^2 \rightarrow$ $^2por^2t\acute{a}r$ $^3k$ $i^3p^1 \downarrow$	_____
<u>Alcalde:</u> $^2minis^3t\acute{e}r$ k i $^3p\acute{a}n$ $b^2y\acute{e}n^2 \rightarrow$ $^2por^2t\acute{a}r$ $^2i^3w$ $i^3p^1 \downarrow$	_____

\*Listen to the description of what is to be said, then say it. Listen to the teacher's version, and repeat that.

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <u>Student*</u>         |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------|
| <p>4. 2le vax s'í'p k u 2'píx<sup>2</sup>→ 2či(h) le tes<sup>3</sup>tíg<sup>2</sup>→<br/> 2r axwa<sup>2</sup>šík<sup>2</sup>→ 2ka ki s'pán fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→<br/> 2p le s'líbr<sup>1</sup>↓</p> <p><u>Secretario:</u> 2r axwa<sup>2</sup>šík k i s'pán fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→ 2p le<br/> s'líbr<sup>1</sup>↓</p>                                                                                                                                                     | <hr/><br><hr/><br><hr/> |
| <p>5. 2le vax kal<sup>3</sup>té(h) k u 2'píx<sup>2</sup>→ 2či(h) le val<br/> 2már<sup>2</sup>ta(h)<sup>2</sup>→ 2či(h) k u s'pán fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→<br/> 2č é(h) (v)u ka<sup>2</sup>šél<sup>2</sup>→ 2le val m<sup>3</sup>té<sup>v</sup>y<sup>1</sup>↓</p> <p><u>Alcalde:</u> 2már<sup>2</sup>tah<sup>2</sup>→ 2č a pa<sup>3</sup>ná(v) fir<sup>2</sup>már<sup>2</sup>→<br/> 2č é(h) (v)u ka<sup>2</sup>šél<sup>2</sup>→ 2le val m<sup>3</sup>té<sup>v</sup>y<sup>1</sup>↓</p> | <hr/><br><hr/><br><hr/> |
| <p>6. 2le vax s'í'p k u 2'píx<sup>2</sup>→ 2č 3k é(h) le wi<sup>2</sup>náq<sup>2</sup>→<br/> 2či(h) minis<sup>3</sup>tér<sup>2</sup>→ 2ka ki s'pán<sup>2</sup>→<br/> 2respe<sup>3</sup>tár<sup>1</sup>→ 2le s'léy<sup>1</sup>↓</p> <p><u>Secretario:</u> 2v'íš<sup>2</sup>→ 2minis<sup>3</sup>tér<sup>2</sup>→ 2k i s'pán<sup>2</sup>→<br/> 2respe<sup>3</sup>tár<sup>1</sup>→ 2le s'léy<sup>1</sup>↓</p>                                                                                   | <hr/><br><hr/><br><hr/> |
| <p>7. 2le vax kal<sup>3</sup>té(h) k u 2'píx<sup>2</sup>→ 2či(h) 3yá(h)<sup>2</sup>→ 2ka<br/> ki si<sup>3</sup>kíx le 2léy<sup>2</sup>→ 2č ki 3wáč<sup>2</sup>→ 2le<br/> vax kul<sup>2</sup>pá(v)n<sup>2</sup>→ 2ča<sup>3</sup>ním<sup>1</sup>↓</p> <p><u>Alcalde:</u> 3yá(h)<sup>2</sup>→ 2ka ki si<sup>3</sup>kíx le 2léy<sup>2</sup>→<br/> 2č i 3wáč<sup>2</sup>→ 2ča<sup>3</sup>ním<sup>1</sup>↓</p>                                                                                    | <hr/><br><hr/><br><hr/> |
| <p>8. 2le vax s'í'p<sup>2</sup>→ 2k u 2tá(v) 3č é(h) le (v)a ro<sup>2</sup>bért<sup>2</sup>→<br/> 2či(h) 3xás<sup>2</sup>→ 2le (v)u s'pí<sup>1</sup>↓</p> <p><u>Secretario:</u> 3xás (v)a 2'pí(v)<sup>2</sup>→ 2va<sup>2</sup>láh<sup>2</sup>↓</p>                                                                                                                                                                                                                                          | <hr/><br><hr/><br><hr/> |

\*Listen to the description of what is to be said, then say it.  
Listen to the teacher's version, and repeat that.

18.5.2.

- 1550 -

- | <u>Teacher</u>                                                                                                                                                                                                                                                        | <u>Student*</u> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
| 9. 2le ʋax kal <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2k u 2tá(ʋ) ʋç é(h) le (ʋ)á<br>ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> → 2xāni <sup>3</sup> pá(ʋ) <sup>2</sup> → 2le (ʋ)u xu <sup>3</sup> ná <sup>1</sup> ↓                                                                | _____           |
| <u>Alcalde:</u> 2xāni <sup>3</sup> pá(ʋ) (ʋ)a xu <sup>2</sup> ná <sup>1</sup> → 2ʋa <sup>2</sup> láh <sup>2</sup> →                                                                                                                                                   | _____           |
| 10. 2le ʋax ʋáí <sup>1</sup> → 2k u 2tá(ʋ) ʋç é(h) le (ʋ)a ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> →<br>2xači <sup>3</sup> ké(h) tini <sup>2</sup> mit <sup>2</sup> → 2k él ʋwíh <sup>1</sup> ↓                                                                             | _____           |
| <u>Secretario:</u> ʋxás tini <sup>2</sup> mit <sup>2</sup> → 2k a <sup>2</sup> t él 2wíh <sup>2</sup> ↑                                                                                                                                                               | _____           |
| 11. 2le ʋax kal <sup>2</sup> té(h) <sup>2</sup> → 2k u 2tá(ʋ) ç ʋk é(h) le ʋax<br>kul <sup>2</sup> pá <sup>1</sup> n <sup>2</sup> → 2xači <sup>3</sup> ké(h) <sup>2</sup> → 2le ki<br>relih <sup>3</sup> yón <sup>1</sup> ↓                                           | _____           |
| <u>Alcalde:</u> ʋxás <sup>2</sup> → 2le ʋi relih <sup>2</sup> yón <sup>2</sup> ↑                                                                                                                                                                                      | _____           |
| 12. 2le ʋax ʋáí <sup>1</sup> → 2k u 2tá(ʋ) ʋç é(h) le (ʋ)a ro <sup>2</sup> bért <sup>2</sup> →<br>2çi(h) (ʋ)a kon <sup>2</sup> fórm <sup>2</sup> → 2k u ʋkám le<br>ʋa <sup>2</sup> lí(h) <sup>2</sup> → ʋç é(h) <sup>2</sup> → 2r išo <sup>3</sup> qíl <sup>1</sup> ↓ | _____           |
| <u>Secretario:</u> 2ʋa 2ʋát kon <sup>3</sup> fórm <sup>2</sup> → 2k a ʋkám <sup>2</sup> → 2we<br>ʋa <sup>2</sup> lí(h) 2rí <sup>2</sup> → 2ç é(h) ʋaw išo <sup>2</sup> qíl <sup>2</sup> ↑                                                                             | _____           |

\* Listen to the description of what is to be said, then say it. Listen to the teacher's version, and repeat that.

B. Questions and Answers.

1. Q. 2ʋa k u ʋpíx le ʋax kal<sup>2</sup>té(h)<sup>2</sup>→ 2ç ʋk é(h) le ʋax  
kul<sup>2</sup>pá<sup>1</sup>(ʋ)n<sup>2</sup>→ 2çi(h) ʋiya<sup>2</sup>réré<sup>2</sup>→ 2ʋu winaqiri<sup>2</sup>sám  
r d<sup>2</sup>yós<sup>2</sup>↑
- A. 2ç u ʋpíx le ʋax kal<sup>2</sup>té(h)<sup>2</sup>→ 2çi(h) ʋiya<sup>3</sup>réré<sup>2</sup>→ 2ʋu  
winaqiri<sup>3</sup>sám<sup>1</sup>→ 2r d<sup>3</sup>yós<sup>1</sup>↓

2. Q.  ${}^2\text{x}a^3\text{čín}$  r  ${}^2\text{axwa}^2\text{šík}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  ki  ${}^2\text{loqo}^3\text{qéx}$   ${}^2\text{k}$   ${}^2\text{íp}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{vama}^3\text{qél}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{ax}$   ${}^2\text{kul}^3\text{pá}^2\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{r}$   ${}^2\text{axwa}^3\text{šík}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  ki  ${}^2\text{loqo}^3\text{qéx}$   
 ${}^2\text{k}$   ${}^2\text{íp}^2 \rightarrow {}^2\text{vama}^3\text{qél}^1 \downarrow$
3. Q.  ${}^2\text{x}a^2\text{čín}$   ${}^3\text{táq}$   ${}^2\text{minis}^2\text{tér}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  ki  ${}^3\text{pán}$   ${}^2\text{b}^2\text{yén}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{por}^2\text{tár}$   ${}^2\text{k}$   ${}^2\text{íp}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{ax}$   ${}^2\text{kul}^3\text{pá}^2(\text{?})\text{n}^2 \rightarrow {}^2\text{minis}^2\text{tér}$  ka ki  ${}^3\text{pán}$   ${}^2\text{b}^2\text{yén}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{por}^2\text{tár}$   ${}^3\text{k}$   ${}^2\text{íp}^1 \downarrow$
4. Q.  ${}^2\text{x}a^3\text{čín}^2 \rightarrow {}^2\text{č}$   ${}^2\text{k}$   ${}^2\text{é}(\text{h})$  le  ${}^2\text{wi}^2\text{náq}^2 \rightarrow {}^2\text{r}$   ${}^2\text{axwa}^3\text{šík}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{ka}$  ki  ${}^3\text{pán}$   ${}^2\text{fir}^2\text{már}^2 \rightarrow {}^2\text{p}$  le  ${}^3\text{líbr}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2\text{v}a^3\text{ré}(\text{?})$  le  ${}^2\text{tes}^2\text{tíg}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$  r  ${}^2\text{axwa}^3\text{šík}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  ki  
 ${}^3\text{pán}$   ${}^2\text{fir}^2\text{már}^2 \rightarrow {}^2\text{p}$  le  ${}^3\text{líbr}^1 \downarrow$
5. Q.  ${}^2\text{x}a^3\text{čín}^2 \rightarrow {}^2\text{k}$  u  ${}^3\text{pán}$   ${}^3\text{ná}(\text{h})$   ${}^2\text{fir}^2\text{már}^2 \rightarrow {}^2\text{č}$   ${}^2\text{é}(\text{h})$  ( ${}^2\text{?}$ ) u  
 ${}^2\text{ka}^2\text{šél}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   ${}^2\text{val}$   ${}^2\text{m}^2\text{té}^2\text{y}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{val}$   ${}^3\text{már}^2\text{ta}(\text{h})^2 \rightarrow {}^2\text{š}$  u  ${}^3\text{pán}$   ${}^2\text{fir}^2\text{már}^2 \rightarrow {}^3\text{č}$   ${}^2\text{é}(\text{h})^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{v}$  u  ${}^2\text{ka}^3\text{šél}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   ${}^2\text{val}$   ${}^2\text{m}^2\text{té}^2(\text{?})\text{y}^1 \downarrow$
6. Q.  ${}^2\text{x}a^3\text{čín}$  k u  ${}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})$   ${}^2\text{minis}^2\text{tér}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  ki  ${}^3\text{pán}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{respe}^3\text{tár}$  le  ${}^2\text{léy}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   ${}^2\text{wi}^2\text{náq}^2 \uparrow$
- A.  ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{ax}$   ${}^3\text{íp}$   ${}^3\text{š}$  u  ${}^2\text{píx}^2 \rightarrow {}^2\text{či}(\text{h})$   ${}^2\text{minis}^2\text{tér}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  ki  
 ${}^3\text{pán}^2 \rightarrow {}^2\text{respe}^3\text{tár}$  le  ${}^2\text{léy}^2 \rightarrow {}^2\text{le}$   ${}^2\text{wi}^3\text{náq}^1 \downarrow$
7. Q.  ${}^2\text{xam}^3\text{pá}(\text{?})^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  si  ${}^3\text{kíš}$  le  ${}^2\text{léy}^2 \rightarrow {}^2\text{č}$  ki  ${}^2\text{wáč}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{ax}$   ${}^2\text{kul}^3\text{pá}^2\text{n}^2 \uparrow$
- A.  ${}^3\text{yá}(\text{h})$   ${}^2\text{ča}^2\text{ním}^2 \rightarrow {}^2\text{ka}$  si  ${}^3\text{kíš}$  le  ${}^2\text{léy}^2 \rightarrow {}^2\text{č}$  ki  ${}^3\text{wáč}^2 \rightarrow$   
 ${}^2\text{le}$   ${}^2\text{ax}$   ${}^2\text{kul}^3\text{pá}^2\text{n}^1 \downarrow$

8. Q.  ${}^2v_a k u {}^3tá(?) le {}^vax {}^2čip'2 \rightarrow {}^3č é(h) le (v)a$   
 $ro{}^2bért2 \rightarrow {}^2či(h) {}^2xás le {}^vu {}^2pí'2 \dagger$
- A.  ${}^2š u {}^3tá(?) le {}^vax {}^2čip'2 \rightarrow {}^3č é(h) le (v)a ro{}^2bért2 \rightarrow$   
 ${}^3xás2 \rightarrow {}^2le (v)u {}^3pí'1 \dagger$
9. Q.  ${}^2xa{}^3čín2 \rightarrow {}^2k u {}^2tá(?) {}^3č é(h) le (v)a ro{}^2bért2 \rightarrow$   
 ${}^2xāni{}^3pá(?)2 \rightarrow {}^2le (v)u xu{}^2náp'2 \dagger$
- A.  ${}^2le {}^vax kal{}^3té(h)2 \rightarrow {}^2š u {}^2tá(?) {}^3č é(h) le (v)a$   
 $ro{}^2bért2 \rightarrow {}^2xāni{}^3pá(?)2 \rightarrow {}^2le (v)u xu{}^3náp'1 \dagger$
10. Q.  ${}^2va k u {}^3tá(?) le {}^vax {}^2čip'2 \rightarrow {}^3č é(h) le (v)a ro{}^2bért2 \rightarrow$   
 ${}^2xači{}^3ké(h) tini{}^2mít2 \rightarrow {}^2k é l {}^2wíh'2 \dagger$
- A.  ${}^2š u {}^3tá(?) le {}^vax {}^2čip'2 \rightarrow {}^3č é(h) le (v)a ro{}^2bért2 \rightarrow$   
 ${}^2xači{}^3ké(h) tini{}^2mít2 \rightarrow {}^2k é l {}^3wíh'1 \dagger$
11. Q.  ${}^2xás {}^2čé(h) š u {}^3tá(?) le {}^vax kal{}^2téh2 \rightarrow {}^3xás2 \rightarrow {}^2le$   
 $ki relih{}^2yón2 \rightarrow {}^2le {}^vax kul{}^2pá(?)n'2 \dagger$
- A.  ${}^2r u {}^2mál či(h) k {}^3r áx2 \rightarrow {}^2ka r eta(?){}^2máx2 \rightarrow$   
 ${}^2xás {}^va{}^3ré(?)2 \rightarrow {}^2le ki relih{}^3yón'1 \dagger$



## VOCABULARY

* ʔačáq	back-side [18.4.6.B.70.]
* ʔadelantád	advanced [18.4.10.B.5.]
* ʔadelántoh	progress [18.4.10.B.21.]
* ʔafwérah	outside [18.4.10.B.26.]
* ʔahwéř	one from outside [18.4.8.B.7.]
* ʔa kómo(h) dé lugar	as best one can [18.4.10.B.30.]
* ʔalansés	oranges [18.4.7.B.5.]
* ʔaláx santyág	Santiaguito [18.4.7.B.75.]
* ʔálg(oh)	something, anything [18.4.9.B.17.] [18.4.9.A.21.]
* ʔantepasádoh	before last [18.4.9.B.56.]
* ʔaŋkanéʔy	ʔanana(s) [18.4.7.B.5.]
* ʔapárt	separately [18.4.6.B.65.]
* ʔaprwéb	approval [18.4.8.B.55.]
* ʔapáx	stone(s) [18.4.7.B.67.]
* ʔasegún	according to ... [18.4.8.B.66.]
* ʔatrasádoh	backward [18.4.10.B.22.]
* ʔáwlas	classrooms [18.4.10.B.14.]
* ʔax palmaríp	inhabitants of Palmar [18.4.7.B.49.]
* ʔax túx	mid-wife (Cantel), sweat-bath patient (Palmar) [18.4.6.B.80.]
* ʔax warál	one from here [18.4.8.B.5.]
*	
* berdád	isn't that right? [18.4.10.B.30.]
* byalidad	itinerary, road [18.4.8.B.57.]
* byalidad	road-work [18.4.9.B.4.]
* čáh	up to [18.4.7.B.57.]
* čixóx (tr)	tell [18.4.8.B.66.]
* čurúx	bull-fighting [18.4.7.B.37.]

- \* ʔín yucca [18.4.7.B.9.]
- \* ʔoník (intr) (psv) be asked for [18.4.6.B.2.]
- \* ʔonóx (tr) ask for [18.4.6.B.5.]
- \* ʔoqóm large tamal [18.4.8.B.60.]
- \* ʔáʔ it's said [18.4.8.B.44.]
- \* ʔák job [18.4.8.B.61.]
- \* ʔáx ashes [18.4.7.B.73.]
- \* ʔéʔ wood [18.4.9.B.8.]
- \* ʔíʔ (intr) say [18.4.8.B.41.] see ʔáʔ
- \* ʔolaxíl line, ordering, arrangement  
[18.4.6.B.1.]
- \* ʔupúm destroyed [18.4.7.B.59.]
- \* ʔak (tr) gain, win, conquer [18.4.9.B.31.]
- \* ʔák rí grád gain the grade, graduate [18.4.9.B.31.]
- \* ʔám sour [18.4.7.B.16.]
- \* ʔ(ʔ)qatáq pieces [18.4.9.A.10.]
- \* ʔaxpéx (tr) wash [it] with [it] [18.4.6.B.34.]
- \* ʔayin(ík) (intr) beat, strike, hit, flog [18.4.9.B.10.]
- \* ʔqatáq pieces [18.4.9.B.8.] see ʔ(ʔ)qatáq
- \* ʔuq(úh) (tr) cover [18.4.6.B.46.]
- \* de with [18.4.10.B.14.]
- \* de la manyánah in the morning [18.4.7.B.30.]
- \* deréʔ(oh) right [18.4.9.B.80.]
- \* dóndeh where [18.4.9.B.63.]
- \* d(e)séoh wish [18.4.10.B.50.]
- \* ʔéʔ(k) (intr) go; fall [18.4.6.B.35.]
- \* ʔel paraíso El Paraíso [18.4.7.B.63.]
- \* ʔeʔl(ík) come out [18.4.9.B.36.]
- \* ʔel siḡkwénteh in fifty (i.e. 1950) [18.4.8.B.20.]

* ?empadronadór	census taker [18.4.9.B.57.]	1
* ?entónses	then [18.4.9.B.20.]	
* ?en tyémpo(h) de ?ubíkoh	in the time of Ubico [18.4.8.B.44.]	
* ?és	it's ... [18.4.9.B.68.]	
* ?és	that's it! [18.4.6.B.57.]	
* ?esáx (tr)	take out [18.4.8.B.49.]	
* ?eskás(oh)	insufficient [18.4.9.B.47.]	
	[18.4.9.A.47.]	
* ?eskobéd(oh)	Escobedo (surname) [18.4.9.B.76.]	
	[18.4.9.A.75.]	
* ?eskribír	writing [18.4.10.B.46.]	
* ?eskribyént	clerk [18.4.10.B.23.]	
* ?espesyalisádos	specialized [18.4.10.B.8.]	
* ?estruksyón	drill(s) [18.4.9.B.7.]	
* fáлта ?estúdyoh	one has to study [18.4.10.B.41.]	
* fíŋkah	plantation [18.4.7.B.61.]	
* gástoh	expense [18.4.9.B.50.]	
* gólpeh	blow [18.4.6.B.41.]	
* grád(oh)	grade [18.4.9.B.25.] <u>see</u> grád	
* hénteh póbreh	poor people [18.4.9.B.46.]	
* hénteh ?umíldeh	humble people [18.4.10.B.40.]	
* ?iǵéþ	Itzep (surname) [18.4.8.B.32.]	
* ?i(h) ?así ?és	and that's the way [18.4.9.B.14.]	
* ?ilow(ík) (intr)	see (something) [18.4.6.B.79.]	
* ?interésah (č w éh)	interest (me) [18.4.10.B.17.]	
* ?iyé?x (tr)	wait [18.4.6.B.11.] <u>see</u> ?eyé?x	
* ?iyóm	mid-wife [18.4.6.B.74.]	
	<u>see</u> komadrónah	

- \* káboh corporal [18.4.9.B.9.]
- \* kaféh coffee [18.4.7.B.7.]
- \* kamík now [18.4.9.B.14.]
- \* kamóʔt sweet potato [18.4.7.B.8.]
- \* kámpoh country [18.4.10.B.13.] see kámp
- \* kanáx kán (intr) end up staying [18.4.9.B.4.]
- \* kaporal corporal [18.4.8.B.65.]
- káp second [18.4.7.B.56.]
- \* kaplaxúx twelve [18.4.9.B.63.]
- \* kásas households [18.4.9.B.61.]
- \* kás(ih) almost [18.4.9.B.45.] [18.4.9.A.45.a.]
- \* kásoh case [18.4.9.B.55.]
- \* kastíy Spanish [18.4.10.B.3.] see kastíyoh
- \* kastíyoh Spanish [18.4.9.B.71.]
- \* ke that ... [18.4.9.B.14.]
- \* k eʔlík they come out [18.4.9.B.36.]
- \* ke tódo(h) gwatemálah that all Guatemala [18.4.10.B.49.]
- \* ke yó kisyérah that I might wish [18.4.10.B.49.]
- \* kíntoh fifth [18.4.9.B.24.]
- \* kóʔl a little [18.4.9.B.10.]
- \* kóʔl how [18.4.9.B.12.]
- \* komadrónah mid-wife [18.4.6.B.53.] see ʔiyóm
- \* kon ʔés with that [18.4.9.B.79.]  
[18.4.10.B.21.]
- \* kon(o)ník be ignorant [18.4.9.B.28.]
- \* kontár tell(ing) [18.4.9.B.55.]
- \* kontént satisfied [18.4.7.B.54.]
- \* koʔíd a bull-fight [18.4.7.B.38.]
- \* koʔíd síntah ribbon-race [18.4.7.B.38.]
- \* kunan (intr) cure [18.4.6.B.52.]
- \* kunán ʔakál curer of children [18.4.6.B.52.]
- \* kunáx (tr) cure [18.4.6.B.58.]
- \* kuním (Plm) cured [18.4.6.B.27.]
- \* kuyík (psv) be cured [18.4.6.B.33.]

* kwadérnoh	notebook(s) [18.4.9.B.50.]
* kwarénta i kwátroh	forty-four [18.4.8.B.47.]
* kwárt(oh)	fourth [18.4.9.B.25.] [18.4.8.B.22.]
* kamík (psv) (trm)	be received [18.4.9.B.14.]
* kamowiník	reception [18.4.6.B.12.]
* kăštaxík (intr) (trm)	be changed [18.4.10.B.7.] [18.4.10.A.4.b.]
* katăn	burning; hot water [18.4.6.B.34.] [18.4.6.B.61.]
* kayipăl	market [18.4.9.B.5.] <u>see</u> kiyipăl, kiypăl, kipăl
* keštaxík (psv) (trm)	be changed [18.4.8.B.46.] [18.4.9.B.3.]
* kiš(ík) (intr)	be sold [18.4.7.B.44.] [18.4.7.A.27.c.]
* kó(h) ta(x) né?	there isn't any at all [18.4.8.A.1.]
* kó(h) ta(x) né?q	there isn't any at all [18.4.8.B.4.] <u>see</u> kóh ta(x) né?
* kos(óh) (tr)	stunt [18.4.8.B.70.] [18.4.8.A.38.]
* kut(úh) (tr)	teach [18.4.9.B.27.]
* kutún (intr)	teach [18.4.10.B.42.]
* lábah	lava [18.4.7.B.72.]
* lápís	pencil [18.4.9.B.50.]
* lebantár sénsoh	take a census [18.4.9.B.59.]
* leér	reading [18.4.10.B.46.]
* liséoh	high school [18.4.9.B.77.]
* líst	Liszt (surname) [18.4.9.B.76.]
* lóh	probably [18.4.9.B.76.]
* lo keh	that which [18.4.10.B.52.]

- \* maéستros } teachers [18.4.9.B.26.]  
 \* mák } account [18.4.7.B.53.] [18.4.7.A.31.]  
 \* maṅgarínah (Plm) } Mandarin orange [18.4.7.B.15.]  
     see maṅgaríneh  
 \* maṅgaríneh (Plm) } Mandarin orange [18.4.7.B.15.]  
     see maṅgarínah  
 \* maṅ kó'1 táx } not a little [18.4.9.A.15.a.]  
 \* mas 'algún díyah } but some day [18.4.10.B.35.]  
 \* maxá' } not yet [18.4.8.A.29.a.]  
 \* me } it seems ... [18.4.8.B.26.]  
 \* médyoh } middling, fairly [18.4.9.B.22.]  
 \* mehór } it's better [18.4.9.B.77.]  
 \* mil no'besyént } one thousand nine hundred forty-four  
     kwarentikwátr } [18.4.9.B.3.]  
 \* monzón } Monzón [18.4.8.B.67.]  
 \* moyérah } soft spot [18.4.6.B.19.] see xá'x  
 \* m qás táx (Plm) } it's not true [18.4.9.B.27.]  
 \* mxó'q } not yet [18.4.8.B.56.]  
 \* nádah } nothing [18.4.10.B.24.]  
 \* nakatamál } tamal of meat [18.4.7.B.45.]  
 \* naráṅxah (Plm) } orange(s) [18.4.7.B.15.]  
     né' } thus  
 \* né'q (Plm) } see né' [18.4.8.B.4.]  
 \* ni } not a ... [18.4.10.B.23.]  
 \* nim(óh) (tr) } put in [18.4.6.B.27.]  
 \* no lehánoh 'un díyah } not far off is the day [18.4.10.B.44.]  
 \* no sóloh } not only [18.4.10.B.48.]  
 \* nó tám byén } not as well [18.4.9.B.16.]  
 \* nwébeh } nine [18.4.10.B.14.]

* ʔobligár	forcing [18.4.10.B.19.]
ʔóm	man [18.4.10.B.2.] [18.4.10.A.1.b.]
	<u>see</u> ʔómbreh
ʔómbreh	man [18.4.10.A.1.a.]
* ʔórah	now, as for ... [18.4.9.B.62.]
* ʔórden	order [18.4.10.B.18.]
* ʔošlanipál	resting place [18.3.7.8.]
* ʔótra(h) kóсах	another thing [18.4.9.B.51.]
* ʔótroh	on the other [18.4.10.B.43.]
* ʔóx	avocado [18.4.7.B.17.]
* ʔóx (Plm)	we [18.4.10.B.27.]
* páʔ (Plm)	how many? [18.4.9.B.62.]
	<u>see</u> xšnipáʔ
* paláx	face [18.4.6.B.72.]
* partikulár	private citizen [18.4.6.B.54.]
* pasád lístah	roll-call [18.4.9.B.6.]
* pasár	passing, past event(s) [18.4.9.B.19.]
* pláy	beach [18.4.7.B.67.]
* por ʔéso(h) ʔés keh	that's why ... [18.4.9.B.1.]
* por fáltah	on account of a lack [18.4.9.B.68.]
* por motíbo(h) de keh	for the reason that [18.4.10.B.27.]
* por ʔótra párteh	on the other hand [18.4.10.B.27.]
* por ʔúna párteh	on the one hand [18.4.B.10.27.]
* priméroh	first [18.4.9.B.25.]
* profesór	teacher [18.4.9.B.73.]
* profesóres	teachers [18.4.10.B.37.]
* prokurár	providing [18.4.10.B.52.]
* prosesyón	procession [18.4.7.B.27.]
* prútah	fruit [18.4.7.B.3.]
* púnt	point, grade [18.4.9.B.32.]

páʔ (tr)	chew [18.4.6.B.68.]
* pán ʔapwéb (tr)	approve [18.4.8.B.55.]
* pán lebantár sénsoh	take a census [18.4.9.B.59.]
* pán sɛnsár	census [18.4.9.B.61.]
* pán tokár	come one's turn [18.4.9.B.57.]
* pǎq	eye [18.4.6.B.47.]
* qúl	neck, throat [18.4.6.B.19.]
* qíx	time, daily pay [18.4.9.B.18.]
* qoxóm	music [18.4.7.B.42.]
* rebolusyón	revolution [18.4.8.B.47.]
* regalád	contributions [18.4.8.B.62.]
* rehidór	regidor [18.4.8.B.22.]
* rehidoríp	regidores [18.4.8.A.14.a.]
* rehidór kwárt	fourth regidor [18.4.8.A.7.] [18.4.8.B.22.]
* respetwósoh	respectful [18.4.10.B.40.]
* réynah	queen [18.4.7.B.40.]
* rihidoríp	regidores [18.4.8.B.38.]
* ríʔ	here [18.4.9.B.4.]
* ríx (tr)	desire [18.4.7.B.31.]
* rixáp	adults, old men [18.4.9.B.66.]
* rokól	Rockola [18.4.7.B.35.]
* ʔoráh	pleasant-smelling herb [18.4.6.B.66.] cf. Sp ruda
* roskíʔl	rolls [18.4.7.B.45.]
* ʔuráh	pleasant-smelling herb [18.4.6.A.36.a.] cf. Sp ruda
* sa č éh (Plm)	why? [18.4.9.B.69.] [18.4.9.A.70.c.] <u>see</u> xasačéh, xasčéh



- \* sánčés Sánchez (proper name) [18.4.9.B.60.]
- \* sań 'antónyoh San Antonio [18.4.7.B.61.]
- \* santamarí(y)ah Santa María [18.4.8.B.60.]  
[18.4.8.A.33.]
- \* santyágoth Santiago [18.4.7.B.21.]
- \* sáq qúl (Plm) white banana [18.4.7.B.11.]  
see saqúl (Cnt)
- \* saqúl (Cnt) white banana [18.4.7.B.10.]  
see sáq qúl (Plm)
- \* sarabánd folk-dance [18.4.7.B.33.]
- \* sarhéntes sergeants [18.4.9.B.9.]
- \* sensár census(sing) [18.4.9.B.61.]
- \* sénsoh census [18.4.9.B.59.]
- \* séstoh sixth [18.4.9.B.24.]
- \* síndikoh síndico; trustee; town clerk  
[18.4.8.B.39.]
- \* síntah see kofíd síntah [18.4.7.B.38.]
- \* siqkwéntah fifty (1950) [18.4.8.A.5.a.]
- \* siqkwénteh fifty (1950) [18.4.8.B.20.]
- \* sipaş(ík) (intr) be given as gifts [18.4.8.B.53.]  
[18.4.8.A.26.]
- \* sipáx (tr) present, make a gift of [18.4.9.B.17.]
- \* sítah the draft [18.4.9.B.4.]
- \* sóloh nothing but [18.4.8.B.68.]
- \* sostenér keeping [18.4.10.B.30.]
- \* syéntoh a hundred [18.4.9.B.61.]
- \* syért certainly [18.4.7.B.55.]
- \* syértaménteh certainly [18.4.10.B.39.]
- \* šáh kín just then see šáh n
- \* šá(h) (k)ín only just [18.4.6.B.61.]
- \* šah kiŋ only just [18.4.6.B.61.]
- \* šá(h) n (Plm) just then [18.4.6.B.34.]  
see šá(h) kín

18.6.

- 1562 -

- \* ʒéʔ from under [18.4.8.B.50.]
- \* ʒelaxúʔ (Plm) (in) Quezaltenango [18.4.9.B.78.]  
see ʒelxúʔ
- \* táł kómoh just as [18.4.7.B.21.]
- \* tan sikyér even only [18.4.9.B.71.]
- táq (tr) send [18.4.9.B.77.]
- \* taqál it's convenient [18.4.9.B.77.]
- \* tax if [18.4.10.B.8.]
- \* té(h) yá(h) until [18.4.6.B.32.]
- \* tenyéntes lieutenants [18.4.9.B.9.]
- \* teríʔ(k) (intr) follow along [18.4.7.B.31.]  
  [18.4.7.A.19.]
- \* tixóx (tr) teach [18.4.9.B.80.]
- \* tódoh all, everything [18.4.9.B.50.]
- \* tóʔk (psv) be requested [18.4.6.B.3.]
- \* tokár come one's turn [18.4.9.B.57.]
- \* tónses then [18.4.10.B.9.] see ʔentónses
- \* toxóm paid [18.4.9.B.18.]
- \* tréynta i ʔóʒoh thirty-eight [18.4.8.B.29.]
- \* tyóʒ idol [18.4.7.B.24.]
- \* ʔubíkoh Ubico (surname) [18.4.7.B.44.]
- \* ʔúltimaménteh lately [18.4.8.B.45.]
- \* ʔu mák r éh on account of the fact that it's ...  
  [18.4.7.B.53.] [18.4.7.A.31.]
- \* ʔúna pártéh on the one hand [18.4.10.B.42.]
- \* ʔúnikamént(eh) only [18.4.9.B.23.] [18.4.9.A.29.a.]  
see ʔúnikaménteh
- \* ʔu p̄áq wináq evil eye [18.4.6.B.47.]
- \* ʔuqúp seven [18.4.8.B.34.]
- \* wa (this) which [18.4.9.B.2.]
- \* wáh this [18.4.8.B.26.] [18.4.9.B.38.]

- \* wá(h) čaním (xǎni)pá? this quickly how many, and now how many [18.4.9.B.62.]
- \* wá kamík at this time [18.4.9.B.25.]
- \* waqíp six [18.4.8.B.38.]
- \* we (this) which [18.4.9.A.2.a.]
- \* wéh this [18.4.8.A.9.a.]
- \* we ta(x) if perhaps [18.4.9.B.23.]  
[18.4.10.B.7.]
- \* wí? hair; point (of head) [18.4.6.B.23.]
- wi?áx hair; the soft-spot disease  
[18.4.6.B.56.]
- \* wupíx (tr) spray [it], sprinkle [it]  
[18.4.6.B.70.]
- \* xá?x soft spot [18.4.6.B.41.]  
see moyérah
- \* xasačéh why? [18.4.9.A.70.a.]
- \* xasčéh why? [18.4.9.A.70.b.]
- \* xerí? here [18.4.8.A.11.a.]
- \* xé(?) rí? that's the way [18.4.8.B.69.]
- \* xóp five [18.4.10.B.29.]
- \* xurí? here [18.4.8.B.31.]
- \* yá(h) méroh just about [18.4.7.B.22.]
- \* yá? give; grow [18.4.7.A.8.c.]
- \* ya?óh (Plm) (trm) grow [18.4.7.B.13.]
- \* yak(ík) (intr) (psv) be lifted [18.4.6.B.44.]
- \* yak(óh) (tr) lift [18.4.6.B.28.]
- \* yaktáx (intr) be lifted [18.4.6.B.31.]
- \* yá(h) méroh just about [18.4.7.B.22.]
- \* yik(óh) (tr) (Can) lift [18.4.6.B.33.]
- \* yó? (trm) give; grow [18.4.7.B.4.]
- \* yoqow(ík) (intr) insult, outrage [18.4.9.B.12.]
- \* yúgoh yoke [18.4.8.B.50.]

Appendix

KEY to Aural Discrimination Test Number 3

- A.
5.  ${}^2r$  ono ${}^3xé1$  le ka ča ${}^2kún^2$  →  ${}^3x$  éh ${}^2$  →
  6.  ${}^2r$  ono ${}^3xé1^2$  →  ${}^2le$   ${}^?u$   ${}^3sú^?t^2$  →
  7.  ${}^2va$  ka  ${}^3čóp^?$  ( ${}^?$ )u  ${}^2wáč^2$  →
  8.  ${}^2mäj$  k in  ${}^3čóp^?$  ta(x) ( ${}^?$ )u  ${}^2wáč^2$  →
- B.
1.  ${}^2s$  kox ${}^stáx^s$  →  ${}^2le$   ${}^2bél$   ${}^2č$   ${}^2r$  íx ${}^2$  →
  2.  ${}^2le$  mad ${}^3rín^2$  →  ${}^2le$   ${}^2bél$   ${}^2č$   ${}^3r$  íx ${}^1$  ↓
  3.  ${}^2s$   ${}^?kam^2táx$   ${}^?u^3pík^2$  →
  4.  ${}^2k$  aw e ${}^2qáx$   ${}^?u^3pík^1$  →
  5.  ${}^2s$   ${}^3pís^1$  →  ${}^2r$  u ${}^2mál$  le pa ${}^2réh^2$  →
  6.  ${}^2suku^3lém^2$  →  ${}^2č$  u  ${}^2wáč^2$  →  ${}^2le$  pa ${}^2réh^2$  →
  7.  ${}^2s$  u  ${}^2ríq$  t ${}^3yémp^s$  →  ${}^2r$  é(h)  ${}^2xáp^2$  →
  8.  ${}^2kya^2qíq^?$   ${}^2xáp^2$  →
- C.
1.  ${}^3yá(h)^2$  →  ${}^2peti^2náq$   ${}^3čík^1$  ↓
  2.  ${}^2yá(h)^2$  →  ${}^2veli^2náq$   ${}^3čík^1$  ↓
  3.  ${}^2čaqati^2náq$   ${}^3čík^1$  ↓
  4.  ${}^2vošlani^2náq$   $č$  ( ${}^?$ )u ${}^3lóq^1$  ↓
  5.  ${}^2vare^2táq^2$  →  ${}^2kosi^2náq^2$  →
  6.  ${}^2vare^3táq^2$  →  ${}^2vúx$   ${}^?opani^2náq^2$  →
  7.  ${}^3yá(h)^2$  →  ${}^2lačopi^2náq$   ${}^3čík^1$  ↓
  8.  ${}^3yá(h)^2$  →  ${}^2(??)e$  naqaxi ${}^2náq$   ${}^3čík^1$  ↓

D.

1.  ${}^2\text{va}^{\text{wás}}{}^1 \rightarrow {}^2\text{k at yoqo}^{\text{sník}}{}^1 \downarrow$
2.  ${}^2\text{ma}^{\text{wí(h)}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k e yoqo}^{\text{sník}}{}^1 \downarrow$
3.  ${}^2\text{ta}^{\text{xín}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ka siki}^{\text{sník}}{}^2 \rightarrow$
4.  ${}^2\text{ta}^{\text{xín}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{ka si}^{\text{skix}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le va}^{\text{ré}}{}^2 \rightarrow$
5.  ${}^2\text{g} \text{ } \acute{\text{c}}\text{aqa}^{\text{stík}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{u } {}^2\text{wá(h)}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le va}^{\text{ré}}{}^2 \rightarrow$
6.  ${}^2\text{g e } \acute{\text{c}}\text{aqa}^{\text{stík}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{g é(h)}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le ki } {}^2\text{wán}}{}^2 \rightarrow$
7.  ${}^3\text{vú}{}^2 \rightarrow {}^2\text{vu } {}^{\text{pa}}^{\text{sník}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{u tax}^{\text{skíl}}{}^1 \downarrow$
8.  ${}^3\text{vú}{}^2 \rightarrow {}^2\text{va } \acute{\text{c}}\text{oma}^{\text{sník}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{g } {}^{\text{sr}}{}^{\text{ix}}{}^1 \rightarrow {}^2\text{le } (\text{?})\text{a tax}^{\text{skíl}}{}^1 \downarrow$
9.  ${}^2\text{k } {}^{\text{sr}}{}^{\text{áx}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{m k ux tota}^{\text{xík}}{}^2 \rightarrow$
10.  ${}^3\text{yá(h)}{}^2 \rightarrow {}^2\text{g ux tota}^{\text{xík}}{}^2 \rightarrow$

E.

1.  ${}^2\text{m a } {}^2\text{g} \acute{\text{e}}(\text{?})\text{x } {}^{\text{va}}{}^{\text{w}}{}^{\text{íp}}{}^{\text{?}}\text{a}^{\text{skál}}{}^1 \rightarrow$
2.  ${}^2\text{m i } {}^2\text{g} \acute{\text{e}}(\text{?})\text{x } {}^{\text{vi}}{}^{\text{w}}{}^{\text{íp}}{}^{\text{?}}\text{aka}^{\text{2láp}}{}^2 \rightarrow$
3.  ${}^3\text{más}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{co}^{\text{2má}}{}^{\text{q}}{}^{\text{sná(h)}}{}^{\text{le}}{}^{\text{2xál}}{}^2 \rightarrow$
4.  ${}^3\text{más}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{cu}^{\text{stí}}{}^{\text{q}}{}^{\text{sná(h)}}{}^{\text{le}}{}^{\text{2xál}}{}^2 \rightarrow$
5.  ${}^2\text{ma } {}^{\text{pán}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{po}^{\text{2lax}}{}^{\text{ta}}{}^{\text{xí}}{}^{\text{n}}{}^1 \downarrow$
6.  ${}^2\text{ma } {}^{\text{pán}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{xo}^{\text{š}}{}^{\text{2kím}}{}^{\text{ta}}{}^{\text{xí}}{}^{\text{n}}{}^1 \downarrow$
7.  ${}^2\text{ma}^{\text{wí(h)}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k u}^{\text{smál}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{le } {}^{\text{vax}}{}^{\text{xač}}{}^{\text{2lóp}}{}^2 \rightarrow$
8.  ${}^2\text{ma}^{\text{wí(h)}}{}^2 \rightarrow {}^2\text{k u}^{\text{smál}}{}^1 \rightarrow {}^2\text{le taxine}^{\text{2láp}}{}^2 \rightarrow$

D 10308

W072

Series II

Book 3

Lessons 13-18